	David MARTIN 1707 Version revue en 1744	J.F. OSTERVALD 1744 Version revue en 1996
1.1	1 Le Livre de la Généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham.	1 Livre généalogique de JÉSUS-CHRIST, fils de David, fils d'Abraham.
1.2	2 Abraham engendra Isaac ; et Isaac engendra Jacob ; et *Jacob engendra Juda, et ses frères ;	2 Abraham fut père d'Isaac. Isaac fut père de Jacob. Jacob fut père de Juda et de ses frères.
1.3	3 Et Juda engendra Pharès et Zara, de Thamar ; et Pharès engendra Esrom ; et Esrom engendra Aram ;	3 Juda eut de Thamar Pharez et Zara. Pharez fut père d'Esrom. Esrom fut père d'Aram.
1.4	4 Et Aram engendra Aminadab ; et Aminadab engendra Naasson ; et Naasson engendra Salmon ;	4 Aram fut père d'Aminadab. Aminadab fut père de Naasson. Naasson fut père de Salmon.
1.5	5 Et Salmon engendra Booz, de Rachab ; et Booz engendra Obed, de Ruth ; et Obed engendra Jessé ;	5 Salmon eut Booz, de Rahab. Booz eut Obed, de Ruth. Obed fut père de Jessé.
1.6	6 Et Jessé engendra le Roi David ; et le Roi David engendra Salomon, de celle [qui avait été femme] d'Urie ;	6 Jessé fut père du roi David. Le roi David eut Salomon, de celle qui avait été la femme d'Urie.
1.7	7 Et Salomon engendra Roboam ; et Roboam engendra Abia ; et Abia engendra Asa ;	7 Salomon fut père de Roboam. Roboam fut père d'Abia. Abia fut père d'Asa.
1.8	8 Et Asa engendra Josaphat ; et Josaphat engendra Joram ; et Joram engendra Hozias ;	8 Asa fut père de Josaphat. Josaphat fut père de Joram. Joram fut père d'Hosias.
1.9	9 Et Hozias engendra Joatham ; et Joatham engendra Achaz ; et Achaz engendra Ezéchias ;	9 Hosias fut père de Joatham. Joatham fut père d'Achas. Achas fut père d'Ézéchias.
1.10	10 Et Ezéchias engendra Manassé ; et Manassé engendra Amon ; et Amon engendra Josias ;	10 Ézéchias fut père de Manassé. Manassé fut père d'Amon. Amon fut père de Josias.

1.11	11 Et Josias engendra Jakim ; et Jakim engendra Jéchonias, et ses frères, vers le temps qu'ils furent transportés en Babylone.	11 Josias fut père de Joakim. Joakim fut père de Jéchonias et de ses frères, vers le temps de la captivité de Babylone.
1.12	12 Et après qu'ils eurent été transportés en Babylone, Jéchonias engendra Salathiël ; et Salathiël engendra Zorobabel ;	12 Et après la captivité de Babylone, Jéchonias fut père de Salathiel. Salathiel fut père de Zorobabel.
1.13	13 Et Zorobabel engendra Abiud ; et Abiud engendra Eliakim ; et Eliakim engendra Azor ;	13 Zorobabel fut père d'Abiud. Abiud fut père d'Éliakim. Éliakim fut père d'Azor.
1.14	14 Et Azor engendra Sadoc ; et Sadoc engendra Achim ; et Achim engendra Eliud ;	14 Azor fut père de Sadoc. Sadoc fut père d'Achim. Achim fut père d'Éliud.
1.15	15 Et Eliud engendra Eléazar ; et Eléazar engendra Matthan ; et Matthan engendra Jacob ;	15 Éliud fut père d'Éléazar. Éléazar fut père de Matthan. Matthan fut père de Jacob;
1.16	16 Et Jacob engendra Joseph, le mari de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ.	16 Et Jacob fut père de Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né JÉSUS, appelé CHRIST.

1.17	17 Ainsi toutes les générations depuis Abraham jusqu'à David, sont quatorze générations ; et depuis David jusqu'au temps qu'ils furent transportés en Babylone, quatorze générations ; et depuis qu'ils eurent été transportés en Babylone jusqu'à Christ, quatorze générations.	17 Ainsi toutes les générations depuis Abraham jusqu'à David sont en tout quatorze générations; et depuis David jusqu'à la captivité de Babylone, quatorze générations; et depuis la captivité de Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations.
1.18	18 Or la naissance de Jésus-Christ arriva en cette manière. Comme Marie sa mère eut été fiancée à Joseph, avant qu'ils fussent ensemble, elle se trouva enceinte [par l'opération] du Saint-Esprit.	18 Or, la naissance de Jésus-Christ arriva ainsi: Marie, sa mère, ayant été fiancée à Joseph, se trouva enceinte par la vertu du Saint-Esprit, avant qu'ils eussent été ensemble.
1.19	19 Et Joseph son mari, parce qu'il était juste, et qu'il ne la voulait point diffamer, la voulut renvoyer secrètement.	19 Alors Joseph, son époux, étant un homme de bien, et ne voulant pas la diffamer, voulut la renvoyer secrètement.
1.20	20 Mais comme il pensait à ces choses, voici, l'Ange du Seigneur lui apparut dans un songe, et lui dit : Joseph, fils de David, ne crains point de recevoir Marie ta femme ; car ce qui a été conçu en elle est du Saint-Esprit.	20 Mais comme il y pensait, voici, un ange du Seigneur lui apparut en songe, et lui dit: Joseph, fils de David, ne crains point de prendre Marie pour ta femme; car ce qui a été conçu en elle est du Saint-Esprit;
1.21	21 Et elle enfantera un fils, et tu appelleras son nom Jésus ; car il sauvera son peuple de leurs péchés.	21 Et elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de JÉSUS (Sauveur); car c'est lui qui sauvera son peuple de leurs péchés.
1.22	22 Or tout ceci est arrivé afin que fût accompli ce dont le Seigneur avait parlé par le Prophète, en disant :	22 Or, tout cela arriva, afin que s'accomplît ce que le Seigneur avait dit en ces termes par le prophète:
1.23	23 Voici, la Vierge sera enceinte, et elle enfantera un fils ; et on appellera son nom Emmanuël, ce qui signifie, DIEU AVEC NOUS.	23 Voici, la vierge sera enceinte, et elle enfantera un fils, et on le nommera EMMANUEL, ce qui signifie: DIEU AVEC NOUS.
1.24	24 Joseph étant donc réveillé de son sommeil, fit comme l'Ange du Seigneur lui avait commandé, et reçut sa femme.	24 Quand Joseph fut réveillé de son sommeil, il fit comme l'ange du Seigneur lui avait commandé, et il prit sa femme.
1.25	25 Mais il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son fils premier-né ; et il appela son nom Jésus.	25 Mais il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son fils premier-né, et il lui donna le nom de JÉSUS.
2.1	1 Or Jésus étant né à Bethléhem, [ville] de Juda, au temps du Roi Hérode, voici arriver des Sages d'Orient à Jérusalem.	1 Jésus étant né à Bethléhem, de Judée, au temps du roi Hérode, des mages d'Orient arrivèrent à Jérusalem,
2.2	2 En disant : où est le Roi des Juifs qui est né ? car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus l'adorer.	2 Et dirent: Où est le roi des Juifs qui est né? car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus l'adorer.
2.3	3 Ce que le Roi Hérode ayant entendu, il en fut troublé, et tout Jérusalem avec lui.	3 Le roi Hérode, l'ayant appris, en fut troublé, et tout Jérusalem avec lui.
2.4	4 Et ayant assemblé tous les principaux Sacrificateurs, et les Scribes du peuple, il s'informa d'eux où le Christ devait naître.	4 Et ayant assemblé tous les principaux sacrificateurs et les scribes du peuple, il s'informa d'eux où le Christ devait naître.
2.5	5 Et ils lui dirent : à Bethléhem, [ville] de Judée ; car il est ainsi écrit par un Prophète :	5 Et ils lui dirent: C'est à Bethléhem, de Judée; car il a été écrit ainsi par le prophète:
2.6	6 Et toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n'es nullement la plus petite entre les Gouverneurs de Juda, car de toi sortira le Conducteur qui paîtra mon peuple d'Israël.	6 Et toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre entre les principales villes de Juda; car c'est de toi que sortira le Conducteur qui paîtra Israël mon peuple.
2.7	7 Alors Hérode ayant appelé en secret les Sages, s'informa d'eux soigneusement du temps que l'étoile leur était apparue.	7 Alors Hérode, ayant appelé en secret les mages, s'informa d'eux exactement du temps auquel avait paru l'étoile.

2.8	8 Et les envoyant à Bethléhem, il leur dit : Allez, et vous informez soigneusement touchant le petit enfant ; et quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'y aille aussi, et que je l'adore.	8 Et les envoyant à Bethléhem, il leur dit: Allez, et informez-vous exactement du petit enfant, et quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'y aille aussi, et que je l'adore.
2.9	9 Eux donc ayant ouï le Roi, s'en allèrent, et voici, l'étoile qu'ils avaient vue en Orient allait devant eux, jusqu'à ce qu'elle vint et s'arrêta sur le lieu où était le petit enfant.	9 Eux donc, ayant entendu le roi, s'en allèrent; et voici, l'étoile qu'ils avaient vue en Orient allait devant eux, jusqu'à ce qu'étant arrivée sur le lieu où était le petit enfant, elle s'y arrêta.
2.10	10 Et quand ils virent l'étoile, ils se réjouirent d'une fort grande joie.	10 Or à la vue de l'étoile ils furent remplis d'une très grande joie.
2.11	11 Et entrés dans la maison, ils trouvèrent le petit enfant avec Marie sa mère, lequel ils adorèrent, en se prosternant en terre ; et après avoir déployé leurs trésors, ils lui offrirent des présents, [savoir], de l'or, de l'encens et de la myrrhe.	11 Et étant entrés dans la maison, ils trouvèrent le petit enfant, avec Marie sa mère, et se prosternant devant lui ils l'adorèrent; et ouvrant leurs trésors, ils lui présentèrent des dons, de l'or, de l'encens et de la myrrhe.
2.12	12 Puis étant divinement avertis dans un songe, de ne retourner point vers Hérode, ils se retirèrent en leur pays par un autre chemin.	12 Puis, ayant été divinement avertis par un songe de ne pas retourner vers Hérode, ils se retirèrent en leur pays par un autre chemin.
2.13	13 Or après qu'ils se furent retirés, voici, l'Ange du Seigneur apparut dans un songe à Joseph, et lui dit : lève-toi, et prends le petit enfant, et sa mère, et t'enfuis en Egypte, et demeure là, jusqu'à ce que je te le dise ; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire mourir.	13 Après qu'ils furent partis, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, et lui dit: Lève-toi; prends le petit enfant et sa mère, et t'enfuis en Égypte, et te tiens là jusqu'à ce que je te le dise; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire mourir.
2.14	14 Joseph donc étant réveillé, prit de nuit le petit enfant, et sa mère, et se retira en Egypte.	14 Joseph s'étant levé, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Égypte.
2.15	15 Et il demeura là jusques à la mort d'Hérode ; afin que fût accompli ce dont le Seigneur avait parlé par un Prophète, disant : J'ai appelé mon Fils hors d'Egypte.	15 Et il y demeura jusqu'à la mort d'Hérode. C'est ainsi que s'accomplit ce que le Seigneur avait dit par le prophète en ces termes: J'ai appelé mon Fils hors d'Égypte.
2.16	16 Alors Hérode voyant que les Sages s'étaient moqués de lui, fut fort en colère, et il envoya tuer tous les enfants qui étaient à Bethléhem, et dans tout son territoire ; depuis l'âge de deux ans, et au-dessous, selon le temps dont il s'était exactement informé des Sages.	16 Alors Hérode, voyant que les mages s'étaient moqués de lui, fut fort en colère; et envoya tuer tous les enfants de deux ans et au-dessous qui étaient dans Bethléhem et dans tout son territoire, selon le temps dont il s'était exactement informé auprès des mages.
2.17	17 Alors fut accompli ce dont avait parlé Jérémie le Prophète, en disant :	17 Alors s'accomplit ce qui avait été dit par Jérémie le prophète:
2.18	18 On a ouï à Rama un cri, une lamentation, des plaintes, et un grand gémissement : Rachel pleurant ses enfants, et n'ayant point voulu être consolée de ce qu'ils ne sont plus.	18 On a entendu dans Rama des cris, des lamentations, des pleurs et de grands gémissements: Rachel pleurait ses enfants; et elle n'a pas voulu être consolée, parce qu'ils ne sont plus.
2.19	19 Mais après qu'Hérode fut mort, voici, l'Ange du Seigneur apparut dans un songe à Joseph, en Egypte,	19 Mais après qu'Hérode fut mort, voici un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, en Égypte,
2.20	20 Et [lui] dit : lève-toi, et prends le petit enfant, et sa mère, et t'en va au pays d'Israël ; car ceux qui cherchaient à ôter la vie au petit enfant sont morts.	20 Et lui dit: Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et retourne au pays d'Israël; car ceux qui en voulaient à la vie du petit enfant sont morts.
2.21	21 Joseph donc s'étant réveillé, prit le petit enfant et sa mère, et s'en vint au pays d'Israël.	21 Joseph donc, s'étant levé, prit le petit enfant et sa mère, et s'en vint au pays d'Israël.
2.22	22 Mais quand il eut appris qu'Archélaüs régnait en Judée, à la place d'Hérode son père, il craignit d'y aller ; et étant divinement averti dans un songe, il se retira en Galilée.	22 Mais comme il apprit qu'Archélaüs régnait en Judée à la place d'Hérode, son père, il craignit d'y aller, et, ayant été averti divinement en songe, il se retira dans les quartiers de la Galilée,

2.23	23 Et y étant arrivé, il habita dans la ville appelée Nazareth ; afin que fût accompli ce qui avait été dit par les Prophètes : il sera appelé Nazarien.	23 Et alla demeurer dans une ville appelée Nazareth; de sorte que fut accompli ce qui avait été dit par les prophètes: il sera appelé Nazarien.
3.1	1 Or, en ce temps-là vint Jean-Baptiste, prêchant dans le désert de la Judée ;	1 En ce temps-là, Jean-Baptiste vint, prêchant dans le désert de Judée,
3.2	2 Et disant : Convertissez-vous ; car le Royaume des cieux est proche.	2 Et disant: Repentez-vous, car le royaume des cieux est proche.
3.3	3 Car c'est ici celui dont il a été parlé par Esaïe le Prophète, en disant : la voix de celui qui crie dans le désert [est] : préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers.	3 Car c'est celui dont Ésaïe le prophète a parlé, en disant: Voix de celui qui crie dans le désert: Préparez le chemin du Seigneur; redressez ses sentiers.
3.4	4 Or Jean avait son vêtement de poil de chameau, et une ceinture de cuir autour de ses reins, et son manger était des sauterelles et du miel sauvage.	4 Or, ce Jean avait un vêtement de poil de chameau, et une ceinture de cuir autour de ses reins; et sa nourriture était des sauterelles et du miel sauvage.
3.5	5 Alors les habitants de Jérusalem, et de toute la Judée, et de tout le pays des environs du Jourdain, vinrent à lui.	5 Alors Jérusalem, et toute la Judée, et tous les environs du Jourdain, venaient à lui;
3.6	6 Et ils étaient baptisés par lui au Jourdain confessant leurs péchés.	6 Et ils étaient baptisés par lui dans le Jourdain, en confessant leurs péchés.
3.7	7 Mais voyant plusieurs des Pharisiens et des Saducéens venir à son baptême, il leur dit : race de vipères, qui vous a avertis de fuir la colère à venir ?	7 Mais quand il vit venir à son baptême plusieurs des pharisiens et des sadducéens, il leur dit: Race de vipères! qui vous a appris à fuir la colère à venir?
3.8	8 Faites donc des fruits convenables à la repentance.	8 Produisez donc des fruits convenables à la repentance.
3.9	9 Et ne présumez point de dire en vous-mêmes : nous avons Abraham pour père ; car je vous dis que Dieu peut faire naître de ces pierres mêmes des enfants à Abraham.	9 Et ne pensez pas à dire en vous-mêmes: Nous avons Abraham pour père; car je vous dis que, de ces pierres, Dieu peut susciter des enfants à Abraham.
3.10	10 Or la cognée est déjà mise à la racine des arbres ; c'est pourquoi tout arbre qui ne fait point de bon fruit s'en va être coupé, et jeté au feu.	10 Et la cognée est déjà mise à la racine des arbres; tout arbre donc qui ne produit point de bon fruit est coupé et jeté au feu.
3.11	11 Pour moi, je vous baptise d'eau en [signe de] repentance ; mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de porter ses souliers ; celui-là vous baptisera du Saint-Esprit, et de feu.	11 Pour moi, je vous baptise d'eau, en vue de la repentance; mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de lui porter les souliers: c'est lui qui vous baptisera du Saint-Esprit et de feu.
3.12	12 Il a son van en sa main, et il nettoiera entièrement son aire, et il assemblera son froment au grenier ; mais il brûlera la paille au feu qui ne s'éteint point.	12 Il a son van dans ses mains, et il nettoiera parfaitement son aire, et amassera son froment dans le grenier; mais il brûlera la paille au feu qui ne s'éteint point.
3.13	13 Alors Jésus vint de Galilée au Jourdain vers Jean pour être baptisé par lui.	13 Alors Jésus vint de Galilée au Jourdain, vers Jean, pour être baptisé par lui.
3.14	14 Mais Jean l'en empêchait fort, en [lui] disant : J'ai besoin d'être baptisé par toi, et tu viens vers moi ?	14 Mais Jean s'y opposait, en disant: C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi, et tu viens à moi!
3.15	15 Et Jésus répondant lui dit : Laisse [moi faire] pour le présent : car il nous est ainsi convenable d'accomplir toute justice ; et alors il le laissa faire.	15 Et Jésus, répondant, lui dit: Ne t'y oppose pas pour le moment; car c'est ainsi qu'il nous convient d'accomplir tout ce qui est juste. Alors il ne s'y opposa plus.
3.16	16 Et quand Jésus eut été baptisé, il sortit incontinent hors de l'eau, et voilà, les cieux lui furent ouverts, et [Jean] vit l'Esprit de Dieu descendant comme une colombe, et venant sur lui.	16 Et quand Jésus eut été baptisé, il sortit aussitôt de l'eau; et à l'instant les cieux s'ouvrirent à lui, et il vit l'Esprit de Dieu descendant comme une colombe et venant sur lui.

3.17	17 Et voilà une voix du ciel, disant : Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai pris mon bon plaisir.	17 Et voici une voix des cieux, qui dit: Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai pris plaisir.
4.1	1 Alors Jésus fut emmené par l'Esprit au désert, pour y être tenté par le diable.	1 Alors Jésus fut emmené par l'Esprit dans le désert pour être tenté par le diable.
4.2	2 Et quand il eut jeûné quarante jours, et quarante nuits, finalement il eut faim.	2 Et après qu'il eut jeûné quarante jours et quarante nuits, il eut faim.
4.3	3 Et le Tentateur s'approchant, lui dit : Si tu es le Fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent des pains.	3 Et s'étant approché de lui, le tentateur lui dit: Si tu es le Fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent des pains.
4.4	4 Mais [Jésus] répondit, et dit : Il est écrit : L'homme ne vivra point de pain seulement, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu.	4 Mais Jésus répondit: Il est écrit: L'homme ne vivra pas de pain seulement, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu.
4.5	5 Alors le diable le transporta dans la sainte ville, et le mit sur les créneaux du Temple ;	5 Alors le diable le mena dans la ville sainte, et le mit sur le haut du temple;
4.6	6 Et il lui dit : Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi en bas ; car il est écrit : Il ordonnera à ses Anges de te porter en leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre quelque pierre.	6 Et il lui dit: Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi en bas; car il est écrit qu'il ordonnera à ses anges d'avoir soin de toi; et ils te porteront dans leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre quelque pierre.
4.7	7 Jésus lui dit : il est aussi écrit : tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu.	7 Jésus lui dit: Il est aussi écrit: Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu.
4.8	8 Le diable le transporta encore sur une fort haute montagne, et lui montra tous les Royaumes du monde et leur gloire ;	8 Le diable le mena encore sur une montagne fort haute, et lui montra tous les royaumes du monde et leur gloire;
4.9	9 Et il lui dit : je te donnerai toutes ces choses, si en te prosternant en terre, tu m'adores.	9 Et lui dit: Je te donnerai toutes ces choses, si, te prosternant, tu m'adores.
4.10	10 Mais Jésus lui dit : va Satan : car il est écrit : Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, et tu le serviras lui seul.	10 Alors Jésus lui dit: Arrière, Satan; car il est écrit: Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, et tu le serviras lui seul.
4.11	11 Alors le diable le laissa, et voilà, les Anges s'approchèrent, et le servirent.	11 Alors le diable le laissa; et voici des anges vinrent, et le servirent.
4.12	12 Or Jésus ayant ouï dire que Jean avait été mis en prison, se retira en Galilée.	12 Or Jésus, ayant appris que Jean avait été mis en prison, se retira dans la Galilée.
4.13	13 Et ayant quitté Nazareth, il alla demeurer à Capernaüm, ville maritime, sur les confins de Zabulon, et de Nephthali.	13 Et ayant quitté Nazareth, il vint demeurer à Capernaüm, ville proche de la mer, sur les confins de Zabulon et de Nephthali;
4.14	14 Afin que fût accompli ce dont il avait été parlé par Esaïe le Prophète, disant :	14 En sorte que fut accompli ce qui avait été dit par Ésaïe le prophète en ces termes:
4.15	15 Le pays de Zabulon, et le pays de Nephthali, vers le chemin de la mer, au-delà du Jourdain, la Galilée des Gentils ;	15 Pays de Zabulon et de Nephthali, sur le chemin de la mer, au-delà du Jourdain, Galilée des gentils!
4.16	16 Ce peuple, qui était assis dans les ténèbres, a vu une grande lumière ; et à ceux qui étaient assis dans la région et dans l'ombre de la mort, la lumière s'est levée.	16 Le peuple qui était assis dans les ténèbres, a vu une grande lumière; et la lumière s'est levée sur ceux qui étaient assis dans la région et dans l'ombre de la mort.
4.17	17 Dès lors Jésus commença à prêcher, et à dire : Convertissez-vous : car le Royaume des cieux est proche.	17 Dès lors Jésus commença à prêcher et à dire: Repentez-vous; car le royaume des cieux est proche.
4.18	18 Et comme Jésus marchait le long de la mer de Galilée, il vit deux frères, [savoir], Simon, [qui fut] appelé Pierre, et André son frère, qui jetaient leurs filets dans la mer : car ils étaient pêcheurs.	18 Et Jésus, marchant le long de la mer de Galilée, vit deux frères, Simon, appelé Pierre, et André, son frère, qui jetaient leurs filets dans la mer, car ils étaient pêcheurs.

4.19	19 Et il leur dit : venez après moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes.	19 Et il leur dit: Suivez-moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes.
4.20	20 Et ayant aussitôt quitté leurs filets, ils le suivirent.	20 Et eux, laissant aussitôt leurs filets, le suivirent.
4.21	21 Et de là étant allé plus avant, il vit deux autres frères, Jacques, fils de Zébédée, et Jean, son frère, dans une nacelle, avec Zébédée leur père, qui raccommodaient leurs filets, et il les appela.	21 De là étant allé plus avant, il vit deux autres frères, Jacques, fils de Zébédée, et Jean, son frère, dans une barque, avec Zébédée, leur père, qui raccommodaient leurs filets, et il les appela.
4.22	22 Et ayant aussitôt quitté leur nacelle, et leur père, ils le suivirent.	22 Et eux, laissant aussitôt leur barque et leur père, le suivirent.
4.23	23 Et Jésus allait par toute la Galilée, enseignant dans leurs Synagogues, prêchant l'Evangile du Royaume, et *guérissant toute sorte de maladies, et toute sorte de langueurs parmi le peuple.	23 Et Jésus allait par toute la Galilée, enseignant dans leurs synagogues, prêchant l'évangile du royaume de Dieu, et guérissant toutes sortes de maladies et toutes sortes de langueurs parmi le peuple.
4.24	24 Et sa renommée se répandit par toute la Syrie ; et on lui présentait tous ceux qui se portaient mal, tourmentés de diverses maladies, les démoniaques, les lunatiques, les paralytiques ; et il les guérissait.	24 Et sa renommée se répandit par toute la Syrie; et on lui présentait tous ceux qui étaient malades, et atteints de divers maux et tourments, des démoniaques, des lunatiques, des paralytiques; et il les guérissait.
4.25	25 Et de grandes troupes [de peuple] le suivirent de Galilée, et de Décapolis, et de Jérusalem, et de Judée, et de delà le Jourdain.	25 Et une grande multitude le suivit de la Galilée, de la Décapole, de Jérusalem, de la Judée, et d'au-delà du Jourdain.
5.1	1 Or [Jésus] voyant tout ce peuple, monta sur une montagne ; puis s'étant assis, ses Disciples s'approchèrent de lui ;	1 Or Jésus, voyant la multitude, monta sur une montagne; et lorsqu'il fut assis, ses disciples s'approchèrent de lui.
5.2	2 Et ayant commencé à parler, il les enseignait, de la sorte ;	2 Et ouvrant sa bouche, il les enseignait, en disant:
5.3	3 Bienheureux sont les pauvres en esprit ; car le Royaume des cieux est à eux.	3 Heureux les pauvres en esprit; car le royaume des cieux est à eux.
5.4	4 Bienheureux sont ceux qui pleurent ; car ils seront consolés.	4 Heureux ceux qui sont dans l'affliction; car ils seront consolés.
5.5	5 Bienheureux sont les débonnaires ; car ils hériteront la terre.	5 Heureux les débonnaires; car ils hériteront de la terre.
5.6	6 Bienheureux sont ceux qui sont affamés et altérés de la justice ; car ils seront rassasiés.	6 Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice; car ils seront rassasiés.
5.7	7 Bienheureux sont les miséricordieux ; car la miséricorde leur sera faite.	7 Heureux les miséricordieux; car ils obtiendront miséricorde.
5.8	8 Bienheureux sont ceux qui sont nets de coeur ; car ils verront Dieu.	8 Heureux ceux qui ont le cœur pur; car ils verront Dieu.
5.9	9 Bienheureux sont ceux qui procurent la paix ; car ils seront appelés enfants de Dieu.	9 Heureux les pacifiques; car ils seront appelés enfants de Dieu.
5.10	10 Bienheureux sont ceux qui sont persécutés pour la justice ; car le Royaume des cieux est à eux.	10 Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice; car le royaume des cieux est à eux.
5.11	11 Vous serez bienheureux quand on vous aura injuriés et persécutés, et quand, à cause de moi, on aura dit faussement contre vous toute sorte de mal.	11 Vous serez heureux lorsqu'à cause de moi on vous dira des injures, qu'on vous persécutera, et qu'on dira faussement contre vous toute sorte de mal.
5.12	12 Réjouissez-vous, et tressaillez de joie ; parce que votre récompense est grande dans les cieux ; car on a ainsi persécuté les Prophètes qui ont été avant vous.	12 Réjouissez-vous et tressaillez de joie, parce que votre récompense sera grande dans les cieux; car on a ainsi persécuté les prophètes qui ont été avant vous.

5.13 13 Vous êtes le sel de la terre ; mais si le sel perd sa saveur, avec quoi le salera-t-on ? il ne vaut plus rien qu'à être jeté dehors, et foulé des hommes.

13 Vous êtes le sel de la terre; mais si le sel perd sa saveur, avec quoi le salera-t-on? Il ne vaut plus rien qu'à être jeté dehors, et à être foulé aux pieds par les hommes.

5.14 14 Vous êtes la lumière du monde ; une ville située sur une montagne ne peut point être cachée.

14 Vous êtes la lumière du monde: une ville située sur une montagne ne peut être cachée;

5.15 15 Et on n'allume point la lampe pour la mettre sous un boisseau, mais sur un chandelier, et elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison.

15 Et on n'allume point une lampe pour la mettre sous un boisseau, mais sur un chandelier; et elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison.

5.16 16 Ainsi, que votre lumière luise devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes oeuvres, et qu'ils glorifient votre Père qui est aux cieux.

16 Que votre lumière luise ainsi devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes ouvres, et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux.

5.17 17 Ne croyez pas que je sois venu anéantir la Loi, ou les Prophètes ; je ne suis pas venu les anéantir, mais les accomplir.

17 Ne pensez pas que je sois venu abolir la loi ou les prophètes; je ne suis pas venu abolir, mais accomplir.

5.18 18 Car je vous dis en vérité, que jusqu'à ce que le ciel et la terre soient passés, un seul Iota, ou un seul trait de lettre ne passera point, que toutes choses ne soient faites.

18 Car je vous le dis en vérité, jusqu'à ce que le ciel et la terre aient passé, il ne passera pas de la loi un seul iota ou un seul trait de lettre que tout ne soit accompli.

5.19 19 Celui donc qui aura violé l'un de ces petits commandements, et qui aura enseigné ainsi les hommes, sera tenu le plus petit au Royaume des cieux ; mais celui qui les aura faits et enseignés, sera tenu grand au Royaume des cieux.

19 Celui donc qui aura violé l'un de ces plus petits commandements, et qui aura ainsi enseigné les hommes, sera estimé le plus petit dans le royaume des cieux; mais celui qui les aura observés et enseignés, celui-là sera estimé grand dans le royaume des cieux.

5.20 20 Car je vous dis que si votre justice ne surpasse celle des Scribes et des Pharisiens, vous n'entrerez point dans le Royaume des cieux.

20 Car je vous dis que si votre justice ne surpasse celle des scribes et des pharisiens, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.

5.21 21 Vous avez entendu qu'il a été dit aux Anciens : Tu ne tueras point ; et qui tuera, sera punissable par le jugement.

21 Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens: Tu ne tueras point; et celui qui tuera sera punissable par les juges.

5.22 22 Mais moi je vous dis : que quiconque se met en colère sans cause contre son frère, sera punissable par le jugement ; et celui qui dira à son frère, Racha, sera punissable par le conseil ; et celui qui lui dira, fou, sera punissable par la géhenne du feu.

22 Mais moi je vous dis que quiconque se met en colère contre son frère sans cause, sera punissable par le tribunal; et celui qui dira à son frère: Raca (homme de rien), sera punissable par le conseil; et celui qui lui dira: Fou, sera punissable par la géhenne du feu.

5.23 23 Si donc tu apportes ton offrande à l'autel, et que là il te souvienne que ton frère a quelque chose contre toi ;

23 Si donc tu apportes ton offrande à l'autel, et que là tu te souviennes que ton frère a quelque chose contre toi,

5.24 24 Laisse-là ton offrande devant l'autel, et va te réconcilier premièrement avec ton frère, puis viens, et offre ton offrande.

24 Laisse là ton offrande devant l'autel, et va-t'en premièrement te réconcilier avec ton frère; et après cela viens, et présente ton offrande.

5.25 25 Sois bientôt d'accord avec ta partie adverse, tandis que tu es en chemin avec elle ; de peur que ta partie adverse ne te livre au juge, et que le juge ne te livre au sergent, et que tu ne sois mis en prison.

25 Accorde-toi au plus tôt avec ta partie adverse, pendant que tu es en chemin avec elle, de peur que ta partie adverse ne te livre au juge, et que le juge ne te livre au sergent, et que tu ne sois mis en prison.

5.26 26 En vérité, je te dis, que tu ne sortiras point de là, jusqu'à ce que tu aies payé le dernier quadrin.

26 Je te le dis en vérité, tu ne sortiras pas de là, que tu n'aies payé le dernier quadrin.

5.27 27 Vous avez entendu qu'il a été dit aux Anciens : Tu ne commettras point adultère.

27 Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens: Tu ne commettras point d'adultère.

5.28	28 Mais moi je vous dis, que quiconque regarde une femme pour la convoiter, il a déjà commis dans son coeur un adultère avec elle.	28 Mais moi je vous dis que quiconque regarde une femme pour la convoiter, a déjà commis un adultère avec elle dans son cour.
5.29	29 Que si ton oeil droit te fait broncher, arrache-le, et le jette loin de toi ; car il vaut mieux qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps était jeté dans la géhenne.	29 Que si ton œil droit te fait tomber dans le péché, arrache-le, et jette-le loin de toi; car il vaut mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps était jeté dans la géhenne.
5.30	30 Et si ta main droite te fait broncher, coupe-la, et la jette loin de toi ; car il vaut mieux qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps était jeté dans la géhenne.	30 Et si ta main droite te fait tomber dans le péché, coupe-la, et jette-la loin de toi; car il vaut mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps était jeté dans la géhenne.
5.31	31 Il a été dit encore : si quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui donne la Lettre de divorce.	31 Il a été dit aussi: Si quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui donne une lettre de divorce.
5.32	32 Mais moi je vous dis, que quiconque aura répudié sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, il la fait devenir adultère ; et quiconque se mariera à la femme répudiée, commet un adultère.	32 Mais moi je vous dis que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, la fait devenir adultère; et que quiconque se mariera à la femme répudiée, commettra un adultère.
5.33	33 Vous avez aussi appris qu'il a été dit aux Anciens : tu ne te parjureras point, mais tu rendras au Seigneur ce que tu auras promis par jurement.	33 Vous avez encore entendu qu'il a été dit aux anciens: Tu ne te parjureras point, mais tu garderas tes serments envers le Seigneur.
5.34	34 Mais moi, je vous dis : ne jurez en aucune manière ; ni par le ciel, car c'est le trône de Dieu ;	34 Mais moi je vous dis: Ne jurez point du tout, ni par le ciel, car c'est le trône de Dieu;
5.35	35 Ni par la terre, car c'est le marchepied de ses pieds ; ni par Jérusalem, parce que c'est la ville du grand Roi.	35 Ni par la terre, car c'est le marchepied de ses pieds; ni par Jérusalem, car c'est la ville du grand Roi.
5.36	36 Tu ne jureras point non plus par ta tête ; car tu ne peux faire un cheveu blanc ou noir.	36 Ne jure pas non plus par ta tête; car tu ne peux faire devenir un seul cheveu blanc ou noir.
5.37	37 Mais que votre parole soit : oui, oui ; non, non ; car ce qui est de plus, est mauvais.	37 Mais que votre parole soit: Oui, oui, Non, non; ce qu'on dit de plus, vient du Malin.
5.38	38 Vous avez appris qu'il a été dit : oeil pour oeil, et dent pour dent.	38 Vous avez entendu qu'il a été dit: Œil pour œil, et dent pour dent.
5.39	39 Mais moi, je vous dis : ne résistez point au mal ; mais si quelqu'un te frappe à ta joue droite, présente-lui aussi l'autre.	39 Mais moi je vous dis de ne pas résister au méchant; mais si quelqu'un te frappe à la joue droite, présente-lui aussi l'autre.
5.40	40 Et si quelqu'un veut plaider contre toi, et t'ôter ta robe, laisse-lui encore le manteau.	40 Et si quelqu'un veut plaider contre toi, et t'ôter ta robe, laisse-lui encore le manteau.
5.41	41 Et si quelqu'un te veut contraindre d'aller avec lui une lieue, vas-en deux.	41 Et si quelqu'un te contraint d'aller une lieue avec lui, vas-en deux.
5.42	42 Donne à celui qui te demande, et ne te détourne point de celui qui veut emprunter de toi.	42 Donne à celui qui te demande, et ne te détourne point de celui qui veut emprunter de toi.
5.43	43 Vous avez appris qu'il a été dit : tu aimeras ton prochain, et tu haïras ton ennemi.	43 Vous avez entendu qu'il a été dit: Tu aimeras ton prochain, et tu haïras ton ennemi.
5.44	44 Mais moi je vous dis : aimez vos ennemis, et bénissez ceux qui vous maudissent, faites du bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux qui vous courent sus, et vous persécutent.	44 Mais moi je vous dis: Aimez vos ennemis, bénissez ceux qui vous maudissent; faites du bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux qui vous outragent et qui vous persécutent;
5.45	45 Afin que vous soyez les enfants de votre Père qui est aux cieux ; car il fait lever son soleil sur les méchants, et sur les gens de bien, et il envoie sa pluie sur les justes, et sur les injustes.	45 Afin que vous soyez des enfants de votre Père qui est dans les cieux; car il fait lever son soleil sur les méchants et sur les bons, et il fait pleuvoir sur les justes et sur les injustes.

5.46	46 Car si vous aimez [seulement] ceux qui vous aiment, quelle récompense en aurez-vous ? Les péagers mêmes n'en font-ils pas tout autant ?	46 Car si vous n'aimez que ceux qui vous aiment, quelle récompense en aurez-vous? Les péagers même n'en font-ils pas autant?
5.47	47 Et si vous faites accueil seulement à vos frères, que faites-vous plus [que les autres] ? les péagers mêmes ne le font-ils pas aussi ?	47 Et si vous ne faites accueil qu'à vos frères, que faites-vous d'extraordinaire? Les péagers même n'en font-ils pas autant?
5.48	48 Soyez donc parfaits, comme votre Père qui est aux cieux est parfait.	48 Soyez donc parfaits, comme votre Père qui est dans les cieux est parfait.
6.1	1 Prenez garde de ne faire point votre aumône devant les hommes, pour en être regardés ; autrement vous n'en recevrez point la récompense de votre Père qui est aux cieux.	1 Prenez garde de ne pas faire votre aumône devant les hommes, afin d'en être vus; autrement vous n'en aurez point de récompense de votre Père qui est aux cieux.
6.2	2 Lors donc que tu feras ton aumône, ne fais point sonner la trompette devant toi, comme les hypocrites font dans les Synagogues, et dans les rues, pour en être honorés des hommes ; en vérité je vous dis, qu'ils reçoivent leur récompense.	2 Quand donc tu feras l'aumône, ne fais pas sonner la trompette devant toi, comme font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues, afin qu'ils en soient honorés des hommes. Je vous dis en vérité qu'ils reçoivent leur récompense.
6.3	3 Mais quand tu fais ton aumône, que ta main gauche ne sache point ce que fait ta droite.	3 Mais quand tu fais l'aumône, que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta droite;
6.4	4 Afin que ton aumône soit dans le secret, et ton Père, qui voit [ce qui se fait] en secret t'en récompensera publiquement.	4 Afin que ton aumône se fasse en secret; et ton Père qui voit dans le secret te le rendra publiquement.
6.5	5 Et quand tu prieras, ne sois point comme les hypocrites ; car ils aiment à prier en se tenant debout dans les Synagogues et aux coins des rues, afin d'être vus des hommes ; en vérité je vous dis, qu'ils reçoivent leur récompense.	5 Et quand tu prieras, ne fais pas comme les hypocrites; car ils aiment à prier en se tenant debout dans les synagogues et aux coins des rues, afin d'être vus des hommes. Je vous dis en vérité qu'ils reçoivent leur récompense.
6.6	6 Mais toi, quand tu pries, entre dans ton cabinet, et ayant fermé ta porte, prie ton Père, qui [te voit] dans ce lieu secret ; et ton Père qui te voit dans ce lieu secret, te récompensera publiquement.	6 Mais toi, quand tu pries, entre dans ton cabinet, et ayant fermé ta porte, prie ton Père qui est dans ce lieu secret; et ton Père qui voit dans le secret te le rendra publiquement.
6.7	7 Or quand vous priez, n'usez point de vaines redites, comme font les Païens ; car ils s'imaginent d'être exaucés en parlant beaucoup.	7 Or, quand vous priez, n'usez pas de vaines redites, comme les païens; car ils croient qu'ils seront exaucés en parlant beaucoup.
6.8	8 Ne leur ressemblez donc point ; car votre Père sait de quoi vous avez besoin, avant que vous le lui demandiez.	8 Ne leur ressemblez donc pas; car votre Père sait de quoi vous avez besoin, avant que vous lui demandiez.
6.9	9 Vous donc priez ainsi : notre Père qui es aux cieux, ton Nom soit sanctifié.	9 Vous donc priez ainsi: Notre Père qui es aux cieux, ton nom soit sanctifié; ton règne vienne;
6.10	10 Ton Règne vienne. Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.	10 Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel;
6.11	11 Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien.	11 Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien;
6.12	12 Et nous quitte nos dettes, comme nous quittons aussi [les dettes] à nos débiteurs.	12 Pardonne-nous nos péchés, comme aussi nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés,
6.13	13 Et ne nous induis point en tentation ; mais délivre-nous du mal. Car à toi est le règne, et la puissance, et la gloire à jamais. Amen.	13 Et ne nous induis point en tentation, mais délivre-nous du Malin; car à toi appartiennent le règne, la puissance, et la gloire à jamais. Amen!
6.14	14 Car si vous pardonnez aux hommes leurs offenses, votre Père céleste vous pardonnera aussi [les vôtres].	14 Car si vous pardonnez aux hommes leurs offenses, votre Père céleste vous pardonnera aussi.
6.15	15 Mais si vous ne pardonnez point aux hommes leurs offenses, votre Père ne vous pardonnera point non plus vos offenses.	15 Mais si vous ne pardonnez pas aux hommes leurs offenses, votre Père ne pardonnera pas non plus les vôtres.

6.16	16 Et quand vous jeûnerez, ne prenez point un air triste, comme font les hypocrites ; car ils se rendent tout défaits de visage, afin qu'il paraisse aux hommes qu'ils jeûnent ; en vérité je vous dis, qu'ils reçoivent leur récompense.	16 Et quand vous jeûnez, ne prenez pas un air triste, comme les hypocrites; car ils se rendent le visage tout défait, afin qu'il paraisse aux hommes qu'ils jeûnent. Je vous dis en vérité qu'ils reçoivent leur récompense.
6.17	17 Mais toi, quand tu jeûnes, oins ta tête, et lave ton visage ;	17 Mais toi, quand tu jeûnes, oins ta tête et lave ton visage;
6.18	18 Afin qu'il ne paraisse point aux hommes que tu jeûnes, mais ton Père qui est présent dans [ton] lieu secret ; et ton Père qui te voit dans [ton] lieu secret, te récompensera publiquement.	18 Afin qu'il ne paraisse pas aux hommes que tu jeûnes, mais seulement à ton Père qui est présent en secret; et ton Père qui voit dans le secret te récompensera publiquement.
6.19	19 Ne vous amassez point des trésors sur la terre, que les vers et la rouille consument et que les larrons percent et dérobent.	19 Ne vous amassez pas des trésors sur la terre, où les vers et la rouille gâtent tout, et où les larrons percent et dérobent;
6.20	20 Mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où ni les vers ni la rouille ne consument rien, et où les larrons ne percent ni ne dérobent.	20 Mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où les vers ni la rouille ne gâtent rien, et où les larrons ne percent ni ne dérobent point;
6.21	21 Car où est votre trésor, là sera aussi votre coeur.	21 Car où est votre trésor, là sera aussi votre cour.
6.22	22 L'oeil est la lumière du corps ; si donc ton oeil est net, tout ton corps sera éclairé.	22 L'œil est la lumière du corps: si donc ton œil est sain, tout ton corps sera éclairé;
6.23	23 Mais si ton oeil est mal disposé, tout ton corps sera ténébreux ; si donc la lumière qui est en toi, n'est que ténèbres, combien seront grandes les ténèbres [mêmes] ?	23 Mais si ton œil est mauvais, tout ton corps sera ténébreux. Si donc la lumière qui est en toi est ténèbres, combien seront grandes ces ténèbres!
6.24	24 Nul ne peut servir deux maîtres ; car, ou il haïra l'un, et aimera l'autre ; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre ; vous ne pouvez servir Dieu et Mammon.	24 Nul ne peut servir deux maîtres; car, ou il haïra l'un, et aimera l'autre; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et Mammon.
6.25	25 C'est pourquoi je vous dis : ne soyez point en souci pour votre vie, de ce que vous mangerez, et de ce que vous boirez ; ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus ; la vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement ?	25 C'est pourquoi je vous dis: Ne soyez point en souci pour votre vie, de ce que vous mangerez, et de ce que vous boirez; ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement?
6.26	26 Considérez les oiseaux du ciel ; car ils ne sèment, ni ne moissonnent, ni n'assemblent dans des greniers, et cependant votre Père céleste les nourrit ; n'êtes-vous pas beaucoup plus excellents qu'eux ?	26 Regardez les oiseaux de l'air; car ils ne sèment, ni ne moissonnent, ni n'amassent dans des greniers, et votre Père céleste les nourrit. N'êtes-vous pas beaucoup plus qu'eux?
6.27	27 Et qui est celui d'entre vous qui puisse par son souci ajouter une coudée à sa taille ?	27 Et qui est-ce d'entre vous qui par son souci puisse ajouter une coudée à sa taille?
6.28	28 Et pourquoi êtes-vous en souci du vêtement ? apprenez comment croissent les lis des champs ; ils ne travaillent, ni ne filent ;	28 Et pour ce qui est du vêtement, pourquoi en êtes-vous en souci? Observez comment les lis des champs croissent; ils ne travaillent, ni ne filent.
6.29	29 Cependant je vous dis que Salomon même dans toute sa gloire n'a pas été vêtu comme l'un d'eux.	29 Cependant je vous dis que Salomon même, dans toute sa gloire, n'a point été vêtu comme l'un d'eux.
6.30	30 Si donc Dieu revêt ainsi l'herbe des champs, qui est aujourd'hui [sur pied], et qui demain sera jetée au four, ne vous vêtira-t-il pas beaucoup plutôt, ô gens de petite foi ?	30 Si donc Dieu revêt ainsi l'herbe des champs, qui est aujourd'hui, et qui demain sera jetée dans le four, ne vous revêtira-t-il pas beaucoup plutôt, ô gens de petite foi?
6.31	31 Ne soyez donc point en souci, disant : que mangerons-nous ? ou que boirons-nous ? ou de quoi serons-nous vêtus ?	31 Ne soyez donc point en souci, disant: Que mangerons-nous? que boirons-nous? ou de quoi serons-nous vêtus

6.32	32 Vu que les Païens recherchent toutes ces choses ; car votre Père céleste connaît que vous avez besoin de toutes ces choses.	32 Car ce sont les païens qui recherchent toutes ces choses; et votre Père céleste sait que vous avez besoin de toutes ces choses-là.
6.33	33 Mais cherchez premièrement le Royaume de Dieu, et sa justice, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.	33 Mais cherchez premièrement le royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.
6.34	34 Ne soyez donc point en souci pour le lendemain ; car le lendemain prendra soin de ce qui le regarde ; à chaque jour suffit sa peine.	34 Ne soyez donc point en souci pour le lendemain; car le lendemain aura souci de ce qui le regarde. A chaque jour suffit sa peine.
7.1	1 Ne jugez point, afin que vous ne soyez point jugés.	1 Ne jugez point, afin que vous ne soyez point jugés;
7.2	2 Car de tel jugement que vous jugez, vous serez jugés ; et de telle mesure que vous mesurerez, on vous mesurera réciproquement.	2 Car on vous jugera du même jugement dont vous jugez; et on vous mesurera de la même mesure dont vous mesurez.
7.3	3 Et pourquoi regardes-tu le fétu qui est dans l'oeil de ton frère, et tu ne prends pas garde à la poutre dans ton oeil ?	3 Et pourquoi regardes-tu la paille dans l'œil de ton frère, tandis que tu ne vois pas la poutre dans ton œil?
7.4	4 Ou comment dis-tu à ton frère ? Permets que j'ôte de ton oeil ce fétu, et voilà, [tu as] une poutre dans ton oeil.	4 Ou comment dis-tu à ton frère: Permets que j'ôte cette paille de ton œil, et voici une poutre est dans le tien?
7.5	5 Hypocrite, ôte premièrement de ton oeil la poutre, et après cela tu verras comment tu ôteras le fétu de l'oeil de ton frère.	5 Hypocrite! ôte premièrement de ton œil la poutre, et alors tu penseras à ôter la paille de l'œil de ton frère.
7.6	6 Ne donnez point les choses saintes aux chiens, et ne jetez point vos perles devant les pourceaux, de peur qu'ils ne les foulent à leurs pieds, et que se retournant, ils ne vous déchirent.	6 Ne donnez point les choses saintes aux chiens, et ne jetez point vos perles devant les pourceaux, de peur qu'ils ne les foulent à leurs pieds, et que, se tournant, ils ne vous déchirent.
7.7	7 Demandez, et il vous sera donné ; cherchez, et vous trouverez ; heurtez, et il vous sera ouvert.	7 Demandez, et on vous donnera; cherchez, et vous trouverez; heurtez, et on vous ouvrira.
7.8	8 Car quiconque demande, reçoit ; et quiconque cherche, trouve ; et il sera ouvert à celui qui heurte.	8 Car quiconque demande, reçoit; et qui cherche, trouve; et l'on ouvre à celui qui heurte.
7.9	9 Et qui sera l'homme d'entre vous qui donne une pierre à son fils, s'il lui demande du pain ?	9 Et quel est l'homme d'entre vous qui donne une pierre à son fils, s'il lui demande du pain?
7.10	10 Et s'il lui demande un poisson, lui donnera-t-il un serpent ?	10 Et s'il demande du poisson, lui donnera-t-il un serpent?
7.11	11 Si donc vous, qui êtes méchants, savez bien donner à vos enfants des choses bonnes, combien plus votre Père qui est aux cieux, donnera-t-il des biens à ceux qui les lui demandent ?	11 Si donc vous, qui êtes mauvais, savez donner à vos enfants de bonnes choses, combien plus votre Père qui est dans les cieux en donnera-t-il de bonnes à ceux qui les lui demandent!
7.12	12 Toutes les choses donc que vous voulez que les hommes vous fassent, faites-les leur aussi de même, car c'est là la Loi et les Prophètes.	12 Toutes les choses donc que vous voulez que les hommes vous fassent faites-les-leur aussi de même; car c'est là la loi et les prophètes.
7.13	13 Entrez par la porte étroite ; car c'est la porte large et le chemin spacieux qui mène à la perdition, et il y en a beaucoup qui entrent par elle.	13 Entrez par la porte étroite; car large est la porte et spacieuse est la voie qui mènent à la perdition, et il y en a beaucoup qui y entrent.
7.14	14 Car la porte est étroite, et le chemin est étroit qui mène à la vie, et il y en a peu qui le trouvent.	14 Car étroite est la porte et resserrée la voie qui mènent à la vie, et il y en a peu qui la trouvent.
7.15	15 Or gardez-vous des faux Prophètes, qui viennent à vous en habit de brebis, mais qui au-dedans sont des loups ravissants.	15 Gardez-vous des faux prophètes, qui viennent à vous en habits de brebis, mais qui au-dedans sont des loups ravissants.
7.16	16 Vous les connaîtrez à leurs fruits. Cueille-t-on les raisins à des épines, ou les figues à des chardons ?	16 Vous les reconnaîtrez à leurs fruits. Cueille-t-on des raisins sur des épines, ou des figues sur des chardons?

7.17	17 Ainsi tout bon arbre fait de bons fruits ; mais le mauvais arbre fait de mauvais fruits.	17 Ainsi tout bon arbre porte de bons fruits; mais le mauvais arbre porte de mauvais fruits.
7.18	18 Le bon arbre ne peut point faire de mauvais fruits, ni le mauvais arbre faire de bons fruits.	18 Un bon arbre ne peut porter de mauvais fruits, ni un mauvais arbre porter de bons fruits.
7.19	19 Tout arbre qui ne fait point de bon fruit est coupé, et jeté au feu.	19 Tout arbre qui ne porte point de bon fruit est coupé et jeté au feu.
7.20	20 Vous les connaîtrez donc à leurs fruits.	20 Vous les connaîtrez donc à leurs fruits.
7.21	21 Tous ceux qui me disent : Seigneur ! Seigneur ! n'entreront pas dans le Royaume des cieux ; mais celui qui fait la volonté de mon Père qui est aux cieux.	21 Ce n'est pas tout homme qui me dit: Seigneur! Seigneur! qui entrera dans le royaume des cieux; mais celui qui fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux.
7.22	22 Plusieurs me diront en ce jour-là : Seigneur ! Seigneur ! n'avons-nous pas prophétisé en ton Nom ? et n'avons-nous pas chassé les démons en ton Nom ? et n'avons-nous pas fait plusieurs miracles en ton Nom ?	22 Plusieurs me diront en ce jour-là: Seigneur! Seigneur! n'avons-nous pas prophétisé en ton nom? et n'avons-nous pas chassé les démons en ton nom? et n'avons-nous pas fait plusieurs miracles en ton nom?
7.23	23 Mais je leur dirai alors tout ouvertement : je ne vous ai jamais reconnus ; retirez-vous de moi, vous qui vous adonnez à l'iniquité.	23 Alors je leur dirai ouvertement: Je ne vous ai jamais connus; retirez-vous de moi, vous qui faites métier d'iniquité.
7.24	24 Quiconque entend donc ces paroles que je dis, et les met en pratique, je le comparerai à l'homme prudent qui a bâti sa maison sur la roche ;	24 Quiconque donc entend ces paroles que je dis, et les met en pratique, je le comparerai à un homme prudent qui a bâti sa maison sur le roc;
7.25	25 Et lorsque la pluie est tombée, et que les torrents sont venus, et que les vents ont soufflé, et ont donné contre cette maison, elle n'est point tombée, parce qu'elle était fondée sur la roche.	25 Et la pluie est tombée, et les torrents se sont débordés, et les vents ont soufflé, et ont fondu sur cette maison-là; elle n'est point tombée, car elle était fondée sur le roc.
7.26	26 Mais quiconque entend ces paroles que je dis, et ne les met point en pratique, sera semblable à l'homme insensé, qui a bâti sa maison sur le sable ;	26 Mais quiconque entend ces paroles que je dis, et ne les met pas en pratique, sera comparé à un homme insensé qui a bâti sa maison sur le sable;
7.27	27 Et lorsque la pluie est tombée, et que les torrents sont venus, et que les vents ont soufflé, et ont donné contre cette maison, elle est tombée, et sa ruine a été grande.	27 Et la pluie est tombée, et les torrents se sont débordés, et les vents ont soufflé, et ont fondu sur cette maison-là; elle est tombée, et sa ruine a été grande.
7.28	28 Or il arriva que quand Jésus eut achevé ce discours, les troupes furent étonnées de sa doctrine ;	28 Or quand Jésus eut achevé ces discours, le peuple fut étonné de sa doctrine;
7.29	29 Car il les enseignait comme ayant de l'autorité, et non pas comme les Scribes.	29 Car il les enseignait comme ayant autorité, et non pas comme les scribes.
8.1	1 Et quand il fut descendu de la montagne, de grandes troupes le suivirent.	1 Quand Jésus fut descendu de la montagne, une grande multitude de peuple le suivit.
8.2	2 Et voici, un lépreux vint et se prosterna devant lui, en lui disant : Seigneur, si tu veux, tu peux me rendre net.	2 Et voici, un lépreux vint se prosterner devant lui, et lui dit: Seigneur, si tu le veux, tu peux me nettoyer.
8.3	3 Et Jésus étendant la main, le toucha, en disant : je le veux, sois net ; et incontinent sa lèpre fut guérie.	3 Et Jésus, étendant la main le toucha, et lui dit: Je le veux, sois nettoyé. Et aussitôt il fut nettoyé de sa lèpre.
8.4	4 Puis Jésus lui dit : prends garde de ne le dire à personne ; mais va, et te montre au Sacrificateur, et offre le don que Moïse a ordonné, afin que cela leur serve de témoignage.	4 Puis Jésus lui dit: Garde-toi de le dire à personne; mais va-t'en, montre-toi au sacrificateur, et offre le don que Moïse a ordonné, afin que cela leur serve de témoignage.
8.5	5 Et quand Jésus fut entré dans Capernaüm, un Centenier vint à lui, le priant,	5 Et Jésus étant entré dans Capernaüm, un centenier vint à lui, le priant, et lui disant:

8.6	6 Et disant : Seigneur, mon serviteur est paralytique dans ma maison, et il souffre extrêmement.	6 Seigneur! mon serviteur est au lit dans la maison, malade de paralysie, et fort tourmenté.
8.7	7 Jésus lui dit : j'irai, et je le guérirai.	7 Et Jésus lui dit: J'irai, et je le guérirai.
8.8	8 Mais le Centenier lui répondit : Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit ; mais dis seulement la parole, et mon serviteur sera guéri.	8 Et le centenier répondit, et lui dit: Seigneur! je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit; mais dis seulement une parole, et mon serviteur sera guéri.
8.9	9 Car moi-même qui suis un homme [constitué] sous la puissance [d'autrui], j'ai sous moi des gens de guerre, et je dis à l'un : va, et il va ; et à un autre : viens, et il vient ; et à mon serviteur : fais cela, et il le fait.	9 Car quoique je sois un homme soumis à la puissance d'autrui, j'ai sous moi des soldats, et je dis à l'un: Va, et il va; et à l'autre: Viens, et il vient; et à mon serviteur: Fais cela, et il le fait.
8.10	10 Ce que Jésus ayant entendu, il s'en étonna, et dit à ceux qui le suivaient : en vérité, je vous dis que je n'ai pas trouvé, même en Israël, une si grande foi.	10 Jésus l'ayant entendu, en fut étonné, et il dit à ceux qui le suivaient: Je vous dis en vérité que je n'ai point trouvé une si grande foi, pas même en Israël.
8.11	11 Mais je vous dis que plusieurs viendront d'Orient et d'Occident, et seront à table dans le Royaume des cieux, avec Abraham, Isaac et Jacob.	11 Aussi je vous dis que plusieurs viendront d'Orient et d'Occident, et seront à table dans le royaume des cieux, avec Abraham, Isaac et Jacob,
8.12	12 Et les enfants du Royaume seront jetés dans les ténèbres de dehors, où il y aura des pleurs et des grincements de dents.	12 Mais que les enfants du royaume seront jetés dans les ténèbres de dehors; là seront les pleurs et les grincements de dents.
8.13	13 Alors Jésus dit au Centenier : va, et qu'il te soit fait selon que tu as cru. Et à l'heure même son serviteur fut guéri.	13 Alors Jésus dit au centenier: Va, et qu'il te soit fait selon que tu as cru; et à l'heure même son serviteur fut guéri.
8.14	14 Puis Jésus étant venu dans la maison de Pierre, vit la belle-mère de [Pierre] qui était au lit, et qui avait la fièvre.	14 Puis Jésus, étant venu à la maison de Pierre, vit sa belle-mère couchée au lit et ayant la fièvre.
8.15	15 Et lui ayant touché la main, la fièvre la quitta ; puis elle se leva, et les servit.	15 Et il lui toucha la main, et la fièvre la quitta; puis elle se leva, et les servit.
8.16	16 Et le soir étant venu, on lui présenta plusieurs démoniaques, desquels il chassa par sa parole les esprits [malins], et guérit tous ceux qui se portaient mal.	16 Sur le soir, on lui présenta plusieurs démoniaques, dont il chassa les mauvais esprits par sa parole; il guérit aussi tous ceux qui étaient malades;
8.17	17 Afin que fût accompli ce dont il avait été parlé par Esaïe le Prophète, en disant : il a pris nos langueurs, et a porté nos maladies.	17 Afin que s'accomplît ce qui avait été dit par Ésaïe le prophète en ces termes: Il a pris nos langueurs, et s'est chargé de nos maladies.
8.18	18 Or Jésus voyant autour de lui de grandes troupes, commanda de passer à l'autre rivage.	18 Or, Jésus, voyant une grande foule de peuple autour de lui, ordonna qu'on passât à l'autre bord du lac.
8.19	19 Et un Scribe s'approchant, lui dit : Maître, je te suivrai partout où tu iras.	19 Alors un scribe, s'étant approché, lui dit: Maître! je te suivrai partout où tu iras.
8.20	20 Et Jésus lui dit : les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des nids ; mais le Fils de l'homme n'a pas où il puisse reposer sa tête.	20 Et Jésus lui dit: Les renards ont des tanières, et les oiseaux de l'air des nids; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.
8.21	21 Puis un autre de ses Disciples lui dit : Seigneur, permets-moi d'aller premièrement ensevelir mon père.	21 Et un autre de ses disciples lui dit: Seigneur! permets que j'aille auparavant ensevelir mon père.
8.22	22 Et Jésus lui dit : suis-moi, et laisse les morts ensevelir leurs morts.	22 Mais Jésus lui dit: Suis-moi, et laisse les morts ensevelir leurs morts.
8.23	23 Et quand il fut entré dans la nacelle, ses Disciples le suivirent.	23 Ensuite il entra dans la barque, et ses disciples le suivirent.
8.24	24 Et voici, il s'éleva sur la mer une si grande tempête que la nacelle était couverte de flots ; et Jésus dormait.	24 Et il s'éleva tout à coup une grande tourmente sur la mer, en sorte que la barque était couverte par les flots; mais il dormait.

8.25	25 Et ses Disciples vinrent, et l'éveillèrent, en lui disant : Seigneur, sauve-nous, nous périssons !	25 Et ses disciples, s'approchant, le réveillèrent, et lui dirent: Seigneur, sauve-nous, nous périssons.
8.26	26 Et il leur dit : pourquoi avez-vous peur, gens de petite foi ? Alors s'étant levé il parla fortement aux vents et à la mer, et il se fit un grand calme.	26 Et il leur dit: Pourquoi avez-vous peur, gens de petite foi? Et s'étant levé, il parla avec autorité aux vents et à la mer, et il se fit un grand calme.
8.27	27 Et les gens [qui étaient là] s'en étonnèrent, et dirent : qui est celui-ci que les vents même et la mer lui obéissent ?	27 Et ces gens-là furent dans l'admiration, et ils disaient: Quel est cet homme, à qui les vents mêmes et la mer obéissent?
8.28	28 Et quand il fut passé à l'autre côté, dans le pays des Gergéséniens, deux démoniaques étant sortis des sépulcres le vinrent rencontrer, et [ils étaient] si dangereux que personne ne pouvait passer par ce chemin-là.	28 Quand il fut arrivé à l'autre bord, dans le pays des Gergéséniens, deux démoniaques, étant sortis des sépulcres, vinrent à lui, si furieux que personne n'osait passer par ce chemin-là;
8.29	29 Et voici, ils s'écrièrent, en disant : qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus Fils de Dieu ? Es-tu venu ici nous tourmenter avant le temps ?	29 Et ils se mirent à crier en disant: Qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus, Fils de Dieu? Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant le temps?
8.30	30 Or il y avait un peu loin d'eux un grand troupeau de pourceaux qui paissait.	30 Or, il y avait assez loin d'eux un grand troupeau de pourceaux qui paissait.
8.31	31 Et les démons le priaient, en disant : si tu nous jettes dehors, permets-nous de nous en aller dans ce troupeau de pourceaux.	31 Et les démons le prièrent, et lui dirent: Si tu nous chasses, permets-nous d'entrer dans ce troupeau de pourceaux.
8.32	32 Et il leur dit : allez. Et eux étant sortis s'en allèrent dans le troupeau de pourceaux ; et voilà, tout ce troupeau de pourceaux se précipita dans la mer, et ils moururent dans les eaux.	32 Et il leur dit: Allez. Et étant sortis, ils allèrent dans le troupeau de pourceaux; et aussitôt tout le troupeau de pourceaux se précipita avec impétuosité dans la mer, et ils moururent dans les eaux.
8.33	33 Et ceux qui les gardaient s'enfuirent ; et étant venus dans la ville, ils racontèrent toutes ces choses, et ce qui était arrivé aux démoniaques.	33 Alors ceux qui les paissaient s'enfuirent; et étant venus dans la ville, ils y racontèrent tout et ce qui était arrivé aux démoniaques.
8.34	34 Et voilà, toute la ville alla au-devant de Jésus, et l'ayant vu, ils le prièrent de se retirer de leur pays.	34 Aussitôt toute la ville sortit au-devant de Jésus; et dès qu'ils le virent, ils le prièrent de se retirer de leurs quartiers.
9.1	1 Alors, étant entré dans la nacelle, il repassa [la mer], et vint en sa ville.	1 Jésus, étant entré dans la barque, repassa le lac, et vint en sa ville.
9.2	2 Et voici, on lui présenta un paralytique couché dans un lit. Et Jésus voyant leur foi, dit au paralytique : aie bon courage, mon fils ! tes péchés te sont pardonnés.	2 Et on lui présenta un paralytique couché sur un lit. Et Jésus, voyant la foi de ces gens-là, dit au paralytique: Prends courage, mon fils, tes péchés te sont pardonnés.
9.3	3 Et voici, quelques-uns des Scribes disaient en eux-mêmes : celui-ci blasphème.	3 Là-dessus, quelques scribes disaient en eux-mêmes: Cet homme blasphème.
9.4	4 Mais Jésus connaissant leurs pensées, leur dit : pourquoi pensez-vous du mal dans vos coeurs ?	4 Mais Jésus, connaissant leurs pensées, leur dit: Pourquoi avez-vous de mauvaises pensées dans vos cours?
9.5	5 Car lequel est le plus aisé, ou de dire ? Tes péchés te sont pardonnés ; ou de dire ? Lève-toi, et marche.	5 Car lequel est le plus aisé de dire: Tes péchés te sont pardonnés, ou de dire: Lève-toi, et marche?
9.6	6 Or afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés, il dit alors au paralytique : lève-toi, charge ton lit, et t'en va en ta maison.	6 Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a l'autorité sur la terre de pardonner les péchés: Lève-toi, dit-il alors au paralytique, prends ton lit, et t'en va dans ta maison.
9.7	7 Et il se leva, et s'en alla en sa maison.	7 Et il se leva, et s'en alla dans sa maison.
9.8	8 Ce que les troupes ayant vu, elles s'en étonnèrent, et elles glorifièrent Dieu de ce qu'il avait donné une telle puissance aux hommes.	8 Le peuple ayant vu cela, fut rempli d'admiration, et il glorifia Dieu d'avoir donné un tel pouvoir aux hommes.

9.9	9 Puis Jésus passant plus avant, vit un homme, nommé Matthieu, assis au lieu du péage, et il lui dit : suis-moi ; et il se leva, et le suivit.	9 Et Jésus, étant parti de là, vit un homme, nommé Matthieu, assis au bureau des impôts, et il lui dit: Suis-moi. Et lui, se levant, le suivit.
9.10	10 Et comme Jésus était à table dans la maison de [Matthieu], voici plusieurs péagers, et des gens de mauvaise vie, qui étaient venus là, se mirent à table avec Jésus et ses Disciples.	10 Et voici, Jésus étant à table dans la maison de Matthieu, beaucoup de péagers et de gens de mauvaise vie vinrent, et se mirent à table avec Jésus et ses disciples.
9.11	11 Ce que les Pharisiens ayant vu, ils dirent à ses Disciples : pourquoi votre Maître mange-t-il avec des péagers et des gens de mauvaise vie ?	11 Les pharisiens, voyant cela, dirent à ses disciples: Pourquoi votre maître mange-t-il avec les péagers et les gens de mauvaise vie?
9.12	12 Mais Jésus l'ayant entendu, leur dit : ceux qui sont en santé n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal.	12 Et Jésus, l'ayant entendu, leur dit: Ce ne sont pas ceux qui sont en santé qui ont besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal.
9.13	13 Mais allez, et apprenez ce que veulent dire ces paroles : je veux miséricorde, et non pas sacrifice ; car je ne suis pas venu pour appeler à la repentance les justes, mais les pécheurs.	13 Mais allez, et apprenez ce que signifie: Je veux la miséricorde, et non pas le sacrifice, car ce ne sont pas des justes que je suis venu appeler à la repentance, mais des pécheurs.
9.14	14 Alors les Disciples de Jean vinrent à lui, et lui dirent : pourquoi nous et les Pharisiens jeûnons-nous souvent, et tes Disciples ne jeûnent point ?	14 Alors les disciples de Jean vinrent à Jésus, et lui dirent: D'où vient que nous et les pharisiens nous jeûnons souvent, et que tes disciples ne jeûnent point?
9.15	15 Et Jésus leur répondit : les gens de la chambre du nouveau marié peuvent-ils s'affliger pendant que le nouveau marié est avec eux ? mais les jours viendront que le nouveau marié leur sera ôté, et c'est alors qu'ils jeûneront.	15 Et Jésus leur répondit: Les amis de l'époux peuvent-ils s'affliger pendant que l'époux est avec eux? Mais le temps viendra que l'époux leur sera ôté, et alors ils jeûneront.
9.16	16 Aussi personne ne met une pièce de drap neuf à un vieux habit ; car ce qui est mis pour remplir, emporte de l'habit, et la déchirure en est plus grande.	16 Personne ne met une pièce de drap neuf à un vieil habit; parce que la pièce emporterait l'habit, et la déchirure en serait plus grande.
9.17	17 On ne met pas non plus le vin nouveau dans de vieux vaisseaux ; autrement les vaisseaux se rompent, et le vin se répand, et les vaisseaux périssent ; mais on met le vin nouveau dans des vaisseaux neufs, et l'un et l'autre se conservent.	17 On ne met pas non plus le vin nouveau dans de vieux vaisseaux; autrement les vaisseaux se rompent, le vin se répand, et les vaisseaux sont perdus; mais on met le vin nouveau dans des vaisseaux neufs, et l'un et l'autre se conservent.
9.18	18 Comme il leur disait ces choses, voici venir un Seigneur qui se prosterna devant lui, en lui disant : ma fille est déjà morte, mais viens, et pose ta main sur elle, et elle vivra.	18 Comme il leur disait ces choses, un chef de synagogue vint, qui se prosterna devant lui, et lui dit: Ma fille vient de mourir; mais viens lui imposer les mains, et elle vivra.
9.19	19 Et Jésus s'étant levé le suivit avec ses Disciples.	19 Et Jésus, s'étant levé, le suivit avec ses disciples.
9.20	20 Et voici, une femme travaillée d'une perte de sang depuis douze ans, vint par derrière, et toucha le bord de son vêtement.	20 Et une femme qui était malade d'une perte de sang depuis douze ans, s'approcha par-derrière, et toucha le bord de son vêtement,
9.21	21 Car elle disait en elle-même : si seulement je touche son vêtement, je serai guérie.	21 Car elle disait en elle-même: Si seulement je touche son vêtement, je serai guérie.
9.22	22 Et Jésus s'étant retourné, et la regardant, lui dit : aie bon courage, ma fille ! ta foi t'a sauvée ; et dans ce moment la femme fut guérie.	22 Jésus, s'étant retourné et la regardant, lui dit: Prends courage, ma fille! ta foi t'a guérie. Et cette femme fut guérie dès cette heure-là.
9.23	23 Or, quand Jésus fut arrivé à la maison de ce Seigneur, et qu'il eut vu les joueurs d'instruments, et une troupe de gens qui faisait un grand bruit,	23 Quand Jésus fut arrivé à la maison du chef de synagogue, et qu'il eut vu les joueurs de flûte et la foule qui faisait grand bruit, il leur dit:
9.24	24 Il leur dit : retirez-vous, car la jeune fille n'est pas morte, mais elle dort ; et ils se moquaient de lui.	24 Retirez-vous; car cette jeune fille n'est pas morte, mais elle dort. Et ils se moquaient de lui.

9.25	25 Après donc qu'on eut fait sortir [toute cette] troupe, il entra, et prit la main de la jeune fille, et elle se leva.	25 Et après qu'on eut fait sortir tout le monde, il entra, et prit par la main cette jeune fille, et elle se leva.
9.26	26 Et le bruit s'en répandit par tout ce pays-là.	26 Et le bruit s'en répandit par toute cette contrée.
9.27	27 Et comme Jésus passait plus loin, deux aveugles le suivirent, en criant et disant : Fils de David, aie pitié de nous.	27 Comme Jésus partait de là, deux aveugles le suivirent, criant et disant: Fils de David! aie pitié de nous.
9.28	28 Et quand il fut arrivé dans la maison, ces aveugles vinrent à lui, et il leur dit : croyez-vous que je puisse faire [ce que vous me demandez] ? Ils lui répondirent : oui vraiment, Seigneur.	28 Et quand il fut arrivé à la maison, ces aveugles vinrent à lui, et Jésus leur dit: Croyez-vous que je puisse faire cela? Ils lui répondirent: Oui, Seigneur!
9.29	29 Alors il toucha leurs yeux, en disant : qu'il vous soit fait selon votre foi.	29 Alors il leur toucha les yeux, en disant: Qu'il vous soit fait selon votre foi.
9.30	30 Et leurs yeux furent ouverts ; et Jésus leur défendit avec menaces, disant : Prenez garde que personne ne le sache.	30 Et leurs yeux furent ouverts; et Jésus les menaça fortement, en disant: Prenez garde que personne ne le sache.
9.31	31 Mais eux étant partis, répandirent sa renommée dans tout ce pays-là.	31 Mais, étant sortis, ils répandirent sa réputation dans toute cette contrée.
9.32	32 Et comme ils sortaient, voici, on lui présenta un homme muet et démoniaque.	32 Et comme ils sortaient, on lui présenta un homme muet, démoniaque.
9.33	33 Et quand le démon eut été chassé dehors, le muet parla ; et les troupes s'en étonnèrent, en disant : il ne s'est jamais rien vu de semblable en Israël.	33 Et le démon ayant été chassé, le muet parla. Et le peuple, étant dans l'admiration, disait: Rien de semblable n'a jamais été vu en Israël.
9.34	34 Mais les Pharisiens disaient : il chasse les démons par le prince des démons.	34 Mais les pharisiens disaient: Il chasse les démons par le prince des démons.
9.35	35 Or Jésus allait dans toutes les villes et dans les bourgades, enseignant dans leurs Synagogues, et prêchant l'Evangile du Royaume, et guérissant toute sorte de maladies, et toute sorte d'infirmités parmi le peuple.	35 Et Jésus allait par toutes les villes et par toutes les bourgades, enseignant dans leurs synagogues, prêchant l'évangile du royaume de Dieu, et guérissant toutes sortes de maladies et toutes sortes d'infirmités parmi le peuple.
9.36	36 Et voyant les troupes, il en fut ému de compassion, parce qu'ils étaient dispersés et errants comme des brebis qui n'ont point de pasteur.	36 Et voyant la multitude du peuple, il fut ému de compassion envers eux, de ce qu'ils étaient misérables et errants, comme des brebis qui n'ont point de berger.
9.37	37 Et il dit à ses Disciples : certes la moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers.	37 Alors il dit à ses disciples: La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers.
9.38	38 Priez donc le Seigneur de la moisson, qu'il envoie des ouvriers en sa moisson.	38 Priez donc le Maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson.
10.1	1 Alors [Jésus] ayant appelé ses douze Disciples, leur donna puissance sur les esprits immondes *pour les chasser hors [des possédés], et pour guérir toute sorte de maladies, et toute sorte d'infirmités.	1 Jésus, ayant appelé ses douze disciples, leur donna le pouvoir de chasser les esprits immondes et de guérir toutes sortes de maladies et toutes sortes d'infirmités.
10.2	2 Et ce sont ici les noms des douze Apôtres : le premier est Simon, nommé Pierre, et André son frère ; Jacques, fils de Zébédée, et Jean, son frère ;	2 Or, voici les noms des douze apôtres: le premier est Simon, nommé Pierre, et André, son frère; Jacques, fils de Zébédée, et Jean, son frère;
10.3	3 Philippe et Barthélemy ; Thomas, et Matthieu le péager ; Jacques, fils d'Alphée, et Lebbée, surnommé Thaddée.	3 Philippe, et Barthélemi; Thomas, et Matthieu le péager; Jacques, fils d'Alphée, et Lebbée, surnommé Thaddée;
10.4	4 Simon Cananéen, et Judas Iscariot, qui même le trahit.	4 Simon le Cananite, et Judas l'Iscariote, qui même trahit Jésus.

10.5	5 Jésus envoya ces douze, et leur commanda, en disant : n'allez point vers les Gentils, et n'entrez point dans aucune ville des Samaritains ;	5 Jésus envoya ces douze-là, et il leur donna ses ordres, en disant: N'allez point vers les gentils, et n'entrez dans aucune ville des Samaritains;
10.6	6 Mais plutôt allez vers les brebis perdues de la Maison d'Israël.	6 Mais allez plutôt vers les brebis perdues de la maison d'Israël.
10.7	7 Et quand vous serez partis, prêchez, en disant : le Royaume des cieux est proche.	7 Et quand vous serez partis, prêchez, et dites: Le royaume des cieux approche.
10.8	8 Guérissez les malades, rendez nets les lépreux, ressuscitez les morts, chassez les démons hors [des possédés] ; vous l'avez reçu gratuitement, donnez-le gratuitement.	8 Guérissez les malades, nettoyez les lépreux, ressuscitez les morts, chassez les démons. Vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement.
10.9	9 Ne faites provision ni d'or, ni d'argent, ni de monnaie dans vos ceintures ;	9 Ne prenez ni or, ni argent, ni monnaie dans vos ceintures;
10.10	10 Ni de sac pour le voyage, ni de deux robes, ni de souliers, ni de bâton ; car l'ouvrier est digne de sa nourriture.	10 Ni sac pour le voyage, ni deux habits, ni souliers, ni bâton; car l'ouvrier est digne de sa nourriture.
10.11	11 Et dans quelque ville ou bourgade que vous entriez, informez-vous qui y est digne [de vous loger] ; et demeurez chez lui jusqu'à ce que vous partiez de là.	11 Et dans quelque ville ou bourgade que vous entriez, informez-vous qui y est digne; et demeurez chez lui jusqu'à ce que vous partiez.
10.12	12 Et quand vous entrerez dans quelque maison, saluez-la.	12 Et quand vous entrerez dans quelque maison, saluez-la.
10.13	13 Et si cette maison en est digne, que votre paix vienne sur elle ; mais si elle n'en est pas digne, que votre paix retourne à vous.	13 Et si la maison en est digne, que votre paix vienne sur elle; mais si elle n'en est pas digne, que votre paix retourne à vous.
10.14	14 Mais lorsque quelqu'un ne vous recevra point, et n'écoutera point vos paroles, secouez en partant de cette maison, ou de cette ville, la poussière de vos pieds.	14 Et partout où l'on ne vous recevra pas, et où l'on n'écoutera pas vos paroles, en sortant de cette maison ou de cette ville, secouez la poussière de vos pieds.
10.15	15 Je vous dis en vérité, que ceux du pays de Sodome et de Gomorrhe seront traités moins rigoureusement au jour du jugement que cette ville-là.	15 Je vous dis en vérité que le sort de Sodome et de Gomorrhe sera plus supportable au jour du jugement que celui de cette ville-là.
10.16	16 Voici, je vous envoie comme des brebis au milieu des loups ; soyez donc prudents comme des serpents, et simples comme des colombes.	16 Voici, je vous envoie comme des brebis au milieu des loups; soyez donc prudents comme les serpents, et simples comme les colombes.
10.17	17 Et donnez-vous garde des hommes ; car ils vous livreront aux Consistoires, et vous fouetteront dans leurs Synagogues.	17 Mais soyez en garde contre les hommes; car ils vous livreront aux tribunaux, et ils vous feront fouetter dans les synagogues;
10.18	18 Et vous serez menés devant les Gouverneurs, et même devant les Rois, à cause de moi, pour leur rendre témoignage de moi de même qu'aux nations.	18 Et vous serez menés devant les gouverneurs, et devant les rois, à cause de moi, pour rendre témoignage devant eux et devant les nations.
10.19	19 Mais quand ils vous livreront, ne soyez point en peine de ce que [vous aurez à dire], ni comment vous parlerez, parce qu'il vous sera donné dans ce moment-là ce que vous aurez à dire.	19 Mais quand on vous livrera à eux, ne soyez point en peine ni de ce que vous direz, ni comment vous parlerez; car ce que vous aurez à dire vous sera inspiré à l'heure même.
10.20	20 Car ce n'est pas vous qui parlez, mais c'est l'Esprit de votre Père qui parle en vous.	20 Car ce n'est pas vous qui parlerez, mais c'est l'Esprit de votre Père qui parlera en vous.
10.21	21 Or le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant ; et les enfants s'élèveront contre leurs pères et leurs mères, et les feront mourir.	21 Or, le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant; et les enfants se soulèveront contre leurs pères et leurs mères, et les feront mourir.

10.22	22 Et vous serez haïs de tous à cause de mon Nom ; mais quiconque persévérera jusques à la fin, sera sauvé.	22 Et vous serez haïs de tous à cause de mon nom; mais celui qui persévérera jusqu'à la fin, c'est celui-là qui sera sauvé.
10.23	23 Or quand ils vous persécuteront dans une ville, fuyez dans une autre ; car en vérité je vous dis, que vous n'aurez pas achevé de parcourir toutes les villes d'Israël, que le Fils de l'homme ne soit venu.	23 Or, quand ils vous persécuteront dans une ville, fuyez dans une autre; je vous dis en vérité que vous n'aurez pas achevé d'aller par toutes les villes d'Israël, que le Fils de l'homme ne soit venu.
10.24	24 Le Disciple n'est point au-dessus du maître, ni le serviteur au-dessus de son Seigneur.	24 Le disciple n'est pas plus que son maître, ni le serviteur plus que son seigneur.
10.25	25 Il suffit au Disciple d'être comme son maître, et au serviteur comme son Seigneur, s'ils ont appelé le père de famille Béelzébul, combien plus [appelleront-ils ainsi] ses domestiques ?	25 Il suffit au disciple d'être comme son maître, et au serviteur d'être comme son seigneur. S'ils ont appelé le père de famille Béelzébul, combien plus appelleront-ils ainsi ses domestiques?
10.26	26 Ne les craignez donc point. Or il n'y a rien de caché qui ne se découvre, ni rien de secret qui ne vienne à être connu.	26 Ne les craignez donc point; car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni rien de secret qui ne doive être connu.
10.27	27 Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le dans la lumière ; et ce que je vous dis à l'oreille, prêchez-le sur les maisons.	27 Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le dans la lumière; et ce que je vous dis à l'oreille, prêchez-le sur les toits.
10.28	28 Et ne craignez point ceux qui tuent le corps, et qui ne peuvent point tuer l'âme ; mais plutôt craignez celui qui peut perdre et l'âme et le corps [en les jetant] dans la géhenne.	28 Et ne craignez point ceux qui ôtent la vie du corps, et qui ne peuvent faire mourir l'âme; mais craignez plutôt celui qui peut faire périr et l'âme et le corps dans la géhenne.
10.29	29 Ne vend-on pas deux passereaux pour un sou ? et cependant aucun d'eux ne tombe point en terre sans [la volonté de] votre Père.	29 Deux passereaux ne se vendent-ils pas une pite? Or, il n'en tombera pas un seul à terre sans la permission de votre Père.
10.30	30 Et les cheveux mêmes de votre tête sont tous comptés.	30 Les cheveux même de votre tête sont tous comptés.
10.31	31 Ne craignez donc point ; vous valez mieux que beaucoup de passereaux.	31 Ne craignez donc rien; vous valez mieux que beaucoup de passereaux.
10.32	32 Quiconque donc me confessera devant les hommes, je le confesserai aussi devant mon Père qui est aux cieux.	32 Quiconque donc me confessera devant les hommes, je le confesserai aussi devant mon Père qui est aux cieux.
10.33	33 Mais quiconque me reniera devant les hommes, je le renierai aussi devant mon Père qui est aux cieux.	33 Mais quiconque me reniera devant les hommes, je le renierai aussi devant mon Père qui est aux cieux.
10.34	34 Ne croyez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre ; je n'y suis pas venu apporter la paix, mais l'épée.	34 Ne pensez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre: je suis venu apporter, non la paix, mais l'épée.
10.35	35 Car je suis venu mettre en division le fils contre son père, et la fille contre sa mère, et la belle-fille contre sa belle-mère.	35 Car je suis venu mettre la division entre le fils et le père, entre la fille et la mère, entre la belle-fille et la belle-mère.
10.36	36 Et les propres domestiques d'un homme seront ses ennemis.	36 Et l'homme aura pour ennemis ceux de sa maison.
10.37	37 Celui qui aime son père ou sa mère plus que moi, n'est pas digne de moi ; et celui qui aime son fils ou sa fille plus que moi, n'est pas digne de moi.	37 Celui qui aime son père ou sa mère plus que moi, n'est pas digne de moi; et celui qui aime son fils ou sa fille plus que moi, n'est pas digne de moi;
10.38	38 Et quiconque ne prend pas sa croix, et ne vient après moi, n'est pas digne de moi.	38 Et celui qui ne prend pas sa croix, et ne me suit pas, n'est pas digne de moi.
10.39	39 Celui qui aura conservé sa vie, la perdra ; mais celui qui aura perdu sa vie pour l'amour de moi, la retrouvera.	39 Celui qui aura conservé sa vie, la perdra; mais celui qui aura perdu sa vie à cause de moi, la retrouvera.

10.40	40 Celui qui vous reçoit, me reçoit ; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.	40 Celui qui vous reçoit, me reçoit; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.
10.41	41 Celui qui reçoit un Prophète en qualité de Prophète, recevra la récompense d'un Prophète ; et celui qui reçoit un juste en qualité de juste, recevra la récompense d'un juste.	41 Celui qui reçoit un prophète en qualité de prophète, recevra une récompense de prophète; et qui reçoit un juste en qualité de juste, recevra une récompense de juste.
10.42	42 Et quiconque aura donné à boire seulement un verre d'eau froide à un de ces petits en qualité de Disciple, je vous dis en vérité, qu'il ne perdra point sa récompense.	42 Et quiconque aura donné à boire seulement un verre d'eau froide à un de ces petits, parce qu'il est mon disciple, je vous dis en vérité qu'il ne perdra point sa récompense.
11.1	1 Et il arriva que quand Jésus eut achevé de donner ses ordres à ses douze Disciples, il partit de là pour aller enseigner et prêcher dans leurs villes.	1 Après que Jésus eut achevé de donner ces ordres à ses douze disciples, il partit de là pour aller enseigner et prêcher dans leurs villes.
11.2	2 Or Jean ayant ouï parler dans la prison des actions de Christ, envoya deux de ses Disciples pour lui dire :	2 Or, Jean, ayant entendu parler dans la prison de ce que le Christ faisait, envoya deux de ses disciples pour lui dire
11.3	3 Es-tu celui qui devait venir, ou si nous devons en attendre un autre ?	3 Es-tu celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre?
11.4	4 Et Jésus répondant, leur dit : allez, et rapportez à Jean les choses que vous entendez, et que vous voyez.	4 Et Jésus, répondant, leur dit: Allez, et rapportez à Jean les choses que vous entendez et que vous voyez:
11.5	5 Les aveugles recouvrent la vue, les boiteux marchent, les lépreux sont nettoyés, les sourds entendent, les morts sont ressuscités, et l'Evangile est annoncé aux pauvres.	5 Les aveugles recouvrent la vue, les boiteux marchent, les lépreux sont nettoyés, les sourds entendent, les morts ressuscitent, et l'évangile est annoncé aux pauvres.
11.6	6 Mais bienheureux est celui qui n'aura point été scandalisé en moi.	6 Heureux est celui qui ne se scandalisera pas de moi.
11.7	7 Et comme ils s'en allaient, Jésus se mit à dire de Jean aux troupes : qu'êtes-vous allés voir au désert ? Un roseau agité du vent ?	7 Comme ils s'en allaient, Jésus se mit à parler de Jean au peuple, et dit: Qu'êtes-vous allés voir au désert? Un roseau agité du vent?
11.8	8 Mais qu'êtes-vous allés voir ? Un homme vêtu de précieux vêtements ? voici, ceux qui portent des habits précieux, sont dans les maisons des Rois.	8 Mais, qu'êtes-vous allés voir? Un homme vêtu d'habits précieux? Voici, ceux qui portent des vêtements précieux sont dans les maisons des rois.
11.9	9 Mais qu'êtes-vous allés voir ? Un Prophète ? oui, vous dis-je, et plus qu'un Prophète.	9 Qu'êtes-vous donc allés voir? Un prophète? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète.
11.10	10 Car il est celui duquel il a été [ainsi] écrit : voici, j'envoie mon messager devant ta face, lequel préparera ton chemin devant toi.	10 Car c'est celui de qui il est écrit: Voici, j'envoie mon messager devant ta face, qui préparera ton chemin devant toi.
11.11	11 En vérité, je vous dis, qu'entre ceux qui sont nés d'une femme, il n'en a été suscité aucun plus grand que Jean Baptiste ; toutefois celui qui est le moindre dans le Royaume des cieux, est plus grand que lui.	11 Je vous dis en vérité qu'entre ceux qui sont nés de femme, il n'en a pas été suscité de plus grand que Jean-Baptiste; toutefois celui qui est le plus petit dans le royaume des cieux est plus grand que lui.
11.12	12 Or depuis les jours de Jean Baptiste jusques à maintenant, le Royaume des cieux est forcé, et les violents le ravissent.	12 Mais depuis le temps de Jean-Baptiste jusqu'à maintenant, le royaume des cieux est forcé, et les violents le ravissent.
11.13	13 Car tous les Prophètes et la Loi jusqu'à Jean ont prophétisé.	13 Car tous les prophètes et la loi ont prophétisé jusqu'à Jean.
11.14	14 Et si vous voulez recevoir [mes paroles], c'est l'Elie qui devait venir.	14 Et si vous voulez recevoir ce que je dis, il est cet Élie qui devait venir.
11.15	15 Qui a des oreilles pour ouïr, qu'il entende.	15 Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.

11.16	16 Mais à qui comparerai-je cette génération ? Elle est semblable aux petits enfants qui sont assis aux marchés, et qui crient à leurs compagnons,	16 Mais à qui comparerai-je cette génération? Elle ressemble aux petits enfants assis dans les places publiques, et qui crient à leurs compagnons, et disent:
11.17	17 Et leur disent : nous avons joué de la flûte, et vous n'avez point dansé ; nous vous avons chanté des airs lugubres, et vous ne vous êtes point lamentés.	17 Nous vous avons joué de la flûte, et vous n'avez point dansé; nous avons chanté des plaintes devant vous, et vous n'avez point pleuré.
11.18	18 Car Jean est venu ne mangeant ni ne buvant ; et ils disent : il a un démon.	18 Car Jean est venu ne mangeant ni ne buvant; et ils disent: Il a un démon.
11.19	19 Le Fils de l'homme est venu mangeant et buvant ; et ils disent : voilà un mangeur et un buveur, un ami des péagers et des gens de mauvaise vie ; mais la sagesse a été justifiée par ses enfants.	19 Le Fils de l'homme est venu mangeant et buvant; et ils disent: Voilà un mangeur et un buveur, un ami des péagers et des pécheurs. Mais la sagesse a été justifiée par ses enfants.
11.20	20 Alors il commença à reprocher aux villes où il avait fait beaucoup de miracles, qu'elles ne s'étaient point repenties, [en leur disant] :	20 Alors il se mit à faire des reproches aux villes où il avait fait la plupart de ses miracles, de ce qu'elles ne s'étaient point repenties.
11.21	21 Malheur à toi, Corazin ! malheur à toi, Bethsaïda ! car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous, eussent été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient repenties avec le sac et la cendre.	21 Malheur à toi, Corazin! malheur à toi, Bethsaïda! car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous eussent été faits à Tyr et à Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient repenties en prenant le sac et la cendre.
11.22	22 C'est pourquoi je vous dis que Tyr et Sidon seront traitées moins rigoureusement que vous, au jour du jugement.	22 C'est pourquoi je vous dis que le sort de Tyr et de Sidon sera plus supportable au jour du jugement que le vôtre.
11.23	23 Et toi Capernaüm, qui as été élevée jusques au ciel, tu seras abaissée jusque dans l'enfer ; car si les miracles qui ont été faits au milieu de toi, eussent été faits dans Sodome, elle subsisterait encore.	23 Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusqu'en enfer; car si les miracles qui ont été faits au milieu de toi eussent été faits à Sodome, elle subsisterait encore aujourd'hui.
11.24	24 C'est pourquoi je vous dis, que ceux de Sodome seront traités moins rigoureusement que toi, au jour du jugement.	24 C'est pourquoi je vous dis que le sort du pays de Sodome sera plus supportable au jour du jugement que le tien.
11.25	25 En ce temps-là Jésus prenant la parole dit : je te célèbre, ô mon Père ! Seigneur du ciel et de la terre, de ce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et que tu les as révélées aux petits enfants.	25 En ce temps-là Jésus, prenant la parole, dit: Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, de ce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et que tu les as révélées aux enfants.
11.26	26 Il est ainsi, ô mon Père ! parce que telle a été ta bonne volonté.	26 Oui, mon Père! cela est ainsi, parce que tu l'as trouvé bon.
11.27	27 Toutes choses m'ont été accordées par mon Père ! mais personne ne connaît le Fils, que le Père ; et personne ne connaît le Père que le Fils, et celui à qui le Fils l'aura voulu révéler.	27 Toutes choses m'ont été données par mon Père; et nul ne connaît le Fils que le Père; et nul ne connaît le Père que le Fils, et celui à qui le Fils aura voulu le faire connaître.
11.28	28 Venez à moi vous tous qui êtes fatigués et chargés, et je vous soulagerai.	28 Venez à moi, vous tous qui êtes fatigués et chargés, et je vous soulagerai.
11.29	29 Chargez mon joug sur vous, et apprenez de moi parce que je suis doux et humble de coeur ; et vous trouverez le repos de vos âmes.	29 Chargez-vous de mon joug, et apprenez de moi, parce que je suis doux et humble de cour, et vous trouverez le repos de vos âmes;
11.30	30 Car mon joug est aisé, et mon fardeau est léger.	30 car mon joug est aisé, et mon fardeau léger.
12.1	1 En ce temps-là Jésus allait par des blés un jour de Sabbat, et ses Disciples ayant faim se mirent à arracher des épis, et à les manger.	1 En ce temps-là, Jésus passait par des blés un jour de sabbat; et ses disciples, ayant faim, se mirent à arracher des épis et à en manger.

12.2	2 Et les Pharisiens voyant cela, lui dirent : voilà, tes Disciples font une chose qu'il n'est pas permis de faire le jour du Sabbat.	2 Les pharisiens, voyant cela, lui dirent: Voilà tes disciples qui font ce qu'il n'est pas permis de faire le jour du sabbat.
12.3	3 Mais il leur dit : n'avez-vous point lu ce que fit David quand il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui ?	3 Mais il leur dit: N'avez-vous pas lu ce que fit David ayant faim, tant lui que ceux qui étaient avec lui,
12.4	4 Comment il entra dans la maison de Dieu, et mangea les pains de proposition, lesquels il ne lui était pas permis de manger, ni à ceux qui étaient avec lui, mais aux Sacrificateurs seulement ?	4 Comment il entra dans la maison de Dieu, et mangea les pains de proposition, dont il n'était pas permis de manger, ni à lui, ni à ceux qui étaient avec lui, mais aux seuls sacrificateurs?
12.5	5 Ou n'avez-vous point lu dans la Loi, qu'aux jours du Sabbat les Sacrificateurs violent le Sabbat dans le Temple, et ils n'en sont point coupables ?	5 Ou n'avez-vous pas lu dans la loi que les sacrificateurs, au jour du sabbat, violent le sabbat dans le temple, sans être coupables?
12.6	6 Or je vous dis, qu'il y a ici [quelqu'un qui est] plus grand que le Temple.	6 Or, je vous dis qu'il y a ici quelqu'un qui est plus grand que le temple.
12.7	7 Mais si vous saviez ce que signifient ces paroles : je veux miséricorde, et non pas sacrifice, vous n'auriez pas condamné ceux qui ne sont point coupables.	7 Que si vous saviez ce que signifie: Je veux la miséricorde, et non pas le sacrifice, vous n'auriez pas condamné des innocents.
12.8	8 Car le Fils de l'homme est Seigneur même du Sabbat.	8 Car le Fils de l'homme est maître même du sabbat.
12.9	9 Puis étant parti de là, il vint dans leur Synagogue.	9 Étant parti de là, il vint dans leur synagogue.
12.10	10 Et voici, il y avait là un homme qui avait une main sèche, et pour [avoir sujet de] l'accuser ils l'interrogèrent, en disant : est-il permis de guérir aux jours du Sabbat ?	10 Et il y trouva un homme qui avait une main sèche; et ils lui demandèrent, pour avoir lieu de l'accuser: Est-il permis de guérir dans les jours de sabbat?
12.11	11 Et il leur dit : qui sera celui d'entre vous s'il a une brebis, et qu'elle vienne à tomber dans une fosse le jour du Sabbat, qui ne la prenne, et ne la relève ?	11 Et il leur dit: Qui sera celui d'entre vous, qui, ayant une brebis, si elle tombe le jour du sabbat dans une fosse, ne la prenne et ne l'en retire?
12.12	12 Or combien vaut mieux un homme qu'une brebis ? il est donc permis de faire du bien les jours du Sabbat.	12 Or, combien un homme vaut-il mieux qu'une brebis! Il est donc permis de faire du bien dans les jours de sabbat.
12.13	13 Alors il dit à cet homme : étends ta main ; il l'étendit, et elle fut rendue saine comme l'autre.	13 Alors il dit à cet homme: Étends ta main. Et il l'étendit, et elle devint saine comme l'autre.
12.14	14 Or les Pharisiens étant sortis consultèrent contre lui comment ils feraient pour le perdre.	14 Là-dessus, les pharisiens, étant sortis, délibérèrent entre eux comment ils le feraient périr.
12.15	15 Mais Jésus connaissant cela, partit de là, et de grandes troupes le suivirent, et il les guérit tous.	15 Mais Jésus, l'ayant connu, partit de là; et une grande multitude le suivit, et il les guérit tous.
12.16	16 Et il leur défendit avec menaces de le donner à connaître ;	16 Et il leur défendit fortement de le faire connaître;
12.17	17 Afin que fût accompli ce dont il avait été parlé par Esaïe le Prophète, disant :	17 De sorte que fut accompli ce qui avait été dit par Ésaïe le prophète en ces termes:
12.18	18 Voici mon serviteur que j'ai élu, mon bien-aimé, qui est l'objet de mon amour, *je mettrai mon Esprit en lui, et il annoncera le jugement aux nations.	18 Voici mon serviteur que j'ai élu, mon bien-aimé en qui mon âme a pris plaisir; je mettrai mon Esprit sur lui, et il annoncera la justice aux nations;
12.19	19 Il ne contestera point, il ne criera point, et personne n'entendra sa voix dans les rues.	19 Il ne contestera point, et ne criera point, et on n'entendra point sa voix dans les places;
12.20	20 Il ne brisera point le roseau cassé, et n'éteindra point le lumignon qui fume, jusqu'à ce qu'il ait fait triompher la justice.	20 Il ne rompra pas le roseau froissé, et il n'éteindra pas le lumignon qui fume encore, jusqu'à ce qu'il ait rendu la justice victorieuse;
12.21	21 Et les nations espéreront en son nom.	21 Et les nations espéreront en son nom.

12.22	22 Alors il lui fut présenté un homme tourmenté d'un démon, aveugle, et muet, et il le guérit ; de sorte que celui qui avait été aveugle et muet, parlait et voyait.	22 Alors on présenta à Jésus un démoniaque aveugle et muet, et il le guérit, de sorte que celui qui avait été aveugle et muet parlait et voyait.
12.23	23 Et toutes les troupes en furent étonnées, et elles disaient : celui-ci n'est-il pas le Fils de David ?	23 Tout le peuple en fut étonné, et ils disaient: Cet homme ne serait-il point le Fils de David?
12.24	24 Mais les Pharisiens ayant entendu cela, disaient : celui-ci ne chasse les démons que par Béelzébul, prince des démons.	24 Mais les pharisiens, entendant cela, disaient: Cet homme ne chasse les démons que par Béelzébul, prince des démons.
12.25	25 Mais Jésus connaissant leurs pensées, leur dit : tout Royaume divisé contre soi-même sera réduit en désert ; et toute ville, ou maison, divisée contre soi-même ne subsistera point.	25 Mais Jésus, connaissant leurs pensées, leur dit: Tout royaume divisé contre lui-même sera réduit en désert; et toute ville ou toute maison divisée contre elle-même ne subsistera point.
12.26	26 Or si Satan jette Satan dehors, il est divisé contre soi-même ; comment donc son Royaume subsistera-t-il ?	26 Que si Satan chasse Satan, il est divisé contre lui-même; comment donc son royaume subsistera-t-il?
12.27	27 Et si je chasse les démons par Béelzébul, par qui vos fils les chassent-ils ? c'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges.	27 Et si je chasse les démons par Béelzébul, vos fils par qui les chassent-ils? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges.
12.28	28 Mais si je chasse les démons par l'Esprit de Dieu, certes le Royaume de Dieu est venu jusqu'à vous.	28 Mais si je chasse les démons par l'Esprit de Dieu, le règne de Dieu est donc venu vers vous.
12.29	29 Ou, comment quelqu'un pourra-t-il entrer dans la maison d'un homme fort, et piller son bien, si premièrement il n'a lié l'homme fort ? et alors il pillera sa maison.	29 Ou comment quelqu'un pourrait-il entrer dans la maison d'un homme fort, et piller son bien, s'il n'avait auparavant lié cet homme fort? Après quoi, il pourrait piller sa maison.
12.30	30 Celui qui n'est point avec moi, est contre moi ; et celui qui n'assemble point avec moi, il disperse.	30 Celui qui n'est pas avec moi, est contre moi; et celui qui n'assemble pas avec moi, disperse.
12.31	31 C'est pourquoi je vous dis, que tout péché et tout blasphème sera pardonné aux hommes ; mais le blasphème contre l'Esprit ne leur sera point pardonné.	31 C'est pourquoi je vous dis que tout péché et tout blasphème sera pardonné aux hommes; mais le blasphème contre l'Esprit ne leur sera point pardonné.
12.32	32 Et si quelqu'un a parlé contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné ; mais si quelqu'un a parlé contre le Saint-Esprit, il ne lui sera pardonné ni en ce siècle, ni en celui qui est à venir.	32 Et si quelqu'un a parlé contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné; mais celui qui aura parlé contre le Saint-Esprit n'en obtiendra le pardon, ni dans ce siècle, ni dans celui qui est à venir.
12.33	33 Ou faites l'arbre bon, et son fruit [sera] bon ; ou faites l'arbre mauvais, et son fruit [sera] mauvais : car l'arbre est connu par le fruit.	33 Ou dites que l'arbre est bon, et son fruit bon; ou dites que l'arbre est mauvais, et son fruit mauvais; car on connaît l'arbre par le fruit.
12.34	34 Race de vipères, comment pourriez-vous parler bien, étant méchants ? car de l'abondance du coeur la bouche parle.	34 Race de vipères! comment pourriez-vous dire de bonnes choses, étant méchants? car c'est de l'abondance du cœur que la bouche parle.
12.35	35 L'homme de bien tire de bonnes choses, du bon trésor de son coeur ; et l'homme méchant tire de mauvaises choses du mauvais trésor [de son coeur].	35 L'homme de bien tire de bonnes choses du bon trésor de son cour; mais le méchant tire de mauvaises choses du mauvais trésor de son cour.
12.36	36 Or je vous dis, que les hommes rendront compte au jour du jugement, de toute parole oiseuse qu'ils auront dite.	36 Or, je vous dis que les hommes rendront compte, au jour du jugement, de toute parole vaine qu'ils auront dite;
12.37	37 Car tu seras justifié par tes paroles, et tu seras condamné par tes paroles.	37 Car tu seras justifié par tes paroles, et par tes paroles tu seras condamné.
12.38	38 Alors quelques-uns des Scribes et des Pharisiens lui dirent : Maître, nous voudrions bien te voir faire quelque miracle.	38 Alors quelques-uns des scribes et des pharisiens lui dirent: Maître, nous voudrions te voir faire quelque miracle.

12.39	39 Mais il leur répondit, et dit : la nation méchante et adultère recherche un miracle, mais il ne lui sera point donné d'autre miracle que celui de Jonas le Prophète.	39 Mais lui, répondant, leur dit: Une race méchante et adultère demande un miracle; mais il ne lui en sera accordé aucun autre que celui du prophète Jonas.
12.40	40 Car comme Jonas fut dans le ventre de la baleine trois jours et trois nuits, ainsi le Fils de l'homme sera dans le sein de la terre trois jours et trois nuits.	40 Car comme Jonas fut dans le ventre d'un grand poisson trois jours et trois nuits, ainsi le Fils de l'homme sera dans le sein de la terre trois jours et trois nuits.
12.41	41 Les Ninivites se lèveront au [jour du] jugement contre cette nation, et la condamneront, parce qu'ils se sont repentis à la prédication de Jonas ; et voici, il y a ici plus que Jonas.	41 Les Ninivites s'élèveront au jour du jugement contre cette nation, et la condamneront, parce qu'ils se repentirent à la prédication de Jonas; et il y a ici plus que Jonas.
12.42	42 La Reine du Midi se lèvera au [jour du] jugement contre cette nation, et la condamnera, parce qu'elle vint du bout de la terre pour entendre la sagesse de Salomon ; et voici, il y a ici plus que Salomon.	42 La reine du Midi s'élèvera au Jugement contre cette nation, et la condamnera, car elle vint des bornes de la terre pour entendre la sagesse de Salomon; et il y a ici plus que Salomon.
12.43	43 Or quand l'esprit immonde est sorti d'un homme, il va par des lieux secs, cherchant du repos, mais il n'en trouve point.	43 Lorsqu'un esprit immonde est sorti d'un homme, il va par des lieux arides, cherchant du repos, et il n'en trouve point.
12.44	44 Et alors il dit : je retournerai dans ma maison, d'où je suis sorti ; et quand il y est venu, il la trouve vide, balayée et parée.	44 Alors il dit: Je retournerai dans ma maison, d'où je suis sorti; et étant revenu, il la trouve vide, balayée et ornée.
12.45	45 Puis il s'en va, et prend avec soi sept autres esprits plus méchants que lui, qui y étant entrés, habitent là ; et ainsi la fin de cet homme est pire que le commencement ; il en arrivera de même à cette nation perverse.	45 Alors il s'en va, et prend avec lui sept autres esprits plus méchants que lui, et étant entrés dans la maison, ils y habitent; et la dernière condition de cet homme est pire que la première. Il en arrivera ainsi à cette méchante race.
12.46	46 Et comme il parlait encore aux troupes, voici, sa mère et ses frères étaient dehors cherchant de lui parler.	46 Et comme Jésus parlait encore au peuple, sa mère et ses frères étaient dehors, cherchant à lui parler.
12.47	47 Et quelqu'un lui dit : voilà, ta mère et tes frères sont là dehors, qui cherchent de te parler.	47 Et quelqu'un lui dit: Voici, ta mère et tes frères sont là dehors, qui demandent à te parler.
12.48	48 Mais il répondit à celui qui lui avait dit cela : qui est ma mère, et qui sont mes frères ?	48 Mais il répondit et dit à celui qui lui avait parlé: Qui est ma mère, et qui sont mes frères?
12.49	49 Et étendant sa main sur ses Disciples, il dit : voici ma mère et mes frères.	49 Et étendant sa main sur ses disciples, il dit: Voici ma mère et mes frères.
12.50	50 Car quiconque fera la volonté de mon Père qui est aux cieux, celui-là est mon frère, et ma soeur, et ma mère.	50 Car quiconque fait la volonté de mon Père qui est aux cieux, c'est celui-là qui est mon frère, et ma sœur, et ma mère.
13.1	1 Ce même jour-là Jésus étant sorti de la maison, s'assit près de la mer.	1 Ce même jour, Jésus, étant sorti de la maison, s'assit au bord de la mer.
13.2	2 Et de grandes troupes s'assemblèrent autour de lui, c'est pourquoi il monta dans une nacelle, et s'assit, et toute la multitude se tenait sur le rivage.	2 Et une grande foule s'assembla auprès de lui; en sorte qu'il monta dans une barque. Il s'y assit, et toute la multitude se tenait sur le rivage.
13.3	3 Et il leur parla de plusieurs choses par des similitudes, en disant : voici, un semeur sortit pour semer.	3 Et il leur dit plusieurs choses par des similitudes, et il leur parla ainsi:
13.4	4 Et comme il semait, une partie de la semence tomba le long du chemin, et les oiseaux vinrent, et la mangèrent toute.	4 Un semeur sortit pour semer; et comme il semait, une partie de la semence tomba le long du chemin; et les oiseaux vinrent et la mangèrent toute.
13.5	5 Et une autre partie tomba dans des lieux pierreux, où elle n'avait guère de terre, et aussitôt elle leva, parce qu'elle n'entrait pas profondément dans la terre.	5 Une autre partie tomba sur les endroits pierreux, où elle n'avait que peu de terre; et elle leva aussitôt, parce qu'elle n'entrait pas profondément dans la terre;

13.6	6 Et le soleil s'étant levé, elle fut brûlée ; et parce qu'elle n'avait point de racine, elle sécha.	6 Mais le soleil étant levé, elle fut brûlée; et parce qu'elle n'avait point de racine, elle sécha.
13.7	7 Et une autre partie tomba entre des épines ; et les épines montèrent, et l'étouffèrent.	7 Une autre partie tomba parmi les épines; et les épines crûrent et l'étouffèrent.
13.8	8 Et une autre partie tomba dans une bonne terre, et rendit du fruit, un grain [en rendit] cent, un autre, soixante, et un autre, trente.	8 Et une autre partie tomba dans la bonne terre, et rapporta du fruit: un grain en rapporta cent, un autre soixante, et un autre trente.
13.9	9 Qui a des oreilles pour ouïr, qu'il entende.	9 Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.
13.10	10 Alors les Disciples s'approchant lui dirent : pourquoi leur parles-tu par des similitudes ?	10 Alors les disciples, s'étant approchés, lui dirent: Pourquoi leur parles-tu en paraboles?
13.11	11 Il répondit, et leur dit : c'est parce qu'il vous est donné de connaître les mystères du Royaume des cieux, et que, pour eux, il ne leur est point donné [de les connaître].	11 Il répondit, et leur dit: Parce qu'il vous est donné de connaître les mystères du royaume des cieux; mais cela ne leur est point donné.
13.12	12 Car à celui qui a, il sera donné, et il aura encore plus ; mais à celui qui n'a rien, cela même qu'il a lui sera ôté.	12 Car on donnera à celui qui a, et il aura encore davantage; mais pour celui qui n'a pas, on lui ôtera même ce qu'il a.
13.13	13 C'est pourquoi je leur parle par des similitudes, à cause qu'en voyant ils ne voient point, et qu'en entendant ils n'entendent point, et ne comprennent point.	13 C'est à cause de cela que je leur parle en similitudes, parce qu'en voyant ils ne voient point, et qu'en entendant ils n'entendent et ne comprennent point.
13.14	14 Et [ainsi] s'accomplit en eux la prophétie d'Esaïe, qui dit : en entendant vous ne comprendrez point ; et en voyant vous verrez, et vous n'apercevrez point.	14 Ainsi s'accomplit en eux la prophétie d'Ésaïe, qui dit: Vous entendrez de vos oreilles, et vous ne comprendrez point; en voyant vous verrez, et vous ne discernerez point.
13.15	15 Car le coeur de ce peuple est engraissé, et ils ont ouï dur de leurs oreilles, et ont cligné de leurs yeux ; de peur qu'ils ne voient des yeux, et qu'ils n'entendent des oreilles, et qu'ils ne comprennent du coeur, et ne se convertissent, et que je ne les guérisse.	15 Car le cœur de ce peuple est appesanti; ils entendent dur de leurs oreilles, ils ont fermé les yeux, de peur qu'ils ne voient de leurs yeux, et qu'ils n'entendent de leurs oreilles, et qu'ils ne comprennent du cœur, et qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse.
13.16	16 Mais vos yeux sont bienheureux, car ils voient ; et, vos oreilles sont [bienheureuses], car elles entendent.	16 Mais vous êtes heureux d'avoir des yeux qui voient et des oreilles qui entendent.
13.17	17 Car en vérité je vous dis, que plusieurs Prophètes et plusieurs justes ont désiré de voir les choses que vous voyez, et ils ne les ont point vues ; et d'ouïr les choses que vous entendez, et ils ne les ont point ouïes.	17 Car je vous dis en vérité que plusieurs prophètes et justes ont désiré de voir ce que vous voyez, et ne l'ont pas vu; et d'entendre ce que vous entendez, et ne l'ont pas entendu.
13.18	18 Vous donc, écoutez [le sens de] la similitude du semeur.	18 Vous donc entendez la parabole du semeur:
13.19	19 Quand un homme écoute la parole du Royaume, et ne la comprend point, le malin vient, et ravit ce qui est semé dans son coeur ; et c'est là celui qui a reçu la semence auprès du chemin.	19 Lorsqu'un homme écoute la parole du Royaume, et qu'il ne la comprend point, le Malin vient, et ravit ce qui est semé dans le cœur; c'est celui qui a reçu la semence le long du chemin.
13.20	20 Et celui qui a reçu la semence dans des lieux pierreux, c'est celui qui écoute la parole, et qui la reçoit aussitôt avec joie ;	20 Et celui qui a reçu la semence dans des endroits pierreux, c'est celui qui entend la parole, et qui la reçoit aussitôt avec joie;
13.21	21 Mais il n'a point de racine en lui-même, c'est pourquoi il n'est qu'à temps ; de sorte que dès que l'affliction ou la persécution survienne à cause de la parole, il est aussitôt scandalisé.	21 Mais il n'a point de racine en lui-même, il ne dure qu'un moment, et lorsque l'affliction ou la persécution survient à cause de la parole, il se scandalise aussitôt.

13.22	22 Et celui qui a reçu la semence entre les épines, c'est celui qui écoute la parole de Dieu, mais l'inquiétude pour les choses de ce monde, et la tromperie des richesses étouffent la parole, et elle devient infructueuse.	22 Et celui qui a reçu la semence parmi les épines, c'est celui qui entend la parole; mais les soucis de ce monde et la séduction des richesses étouffent la parole, et elle devient infructueuse.
13.23	23 Mais celui qui a reçu la semence dans une bonne terre, c'est celui qui écoute la parole, et qui la comprend ; et porte du fruit, et produit, l'un cent, l'autre soixante, et l'autre trente.	23 Mais celui qui a reçu la semence dans une bonne terre, c'est celui qui entend la parole, et qui la comprend, et qui porte du fruit; en sorte qu'un grain en produit cent, un autre soixante, et un autre trente.
13.24	24 Il leur proposa une autre similitude, en disant : le Royaume des cieux ressemble à un homme qui a semé de la bonne semence dans son champ.	24 Jésus leur proposa une autre parabole, en disant: Le royaume des cieux est semblable à un homme qui avait semé une bonne semence dans son champ.
13.25	25 Mais pendant que les hommes dormaient, son ennemi est venu, qui a semé de l'ivraie parmi le blé, puis s'en est allé.	25 Mais pendant que les hommes dormaient, son ennemi vint, qui sema de l'ivraie parmi le blé, et s'en alla.
13.26	26 Et après que la semence fut venue en herbe, et qu'elle eut porté du fruit, alors aussi parut l'ivraie.	26 Et après que la semence eut poussé, et qu'elle eut produit du fruit, l'ivraie parut aussi.
13.27	27 Et les serviteurs du père de famille vinrent à lui, et lui dirent : Seigneur, n'as-tu pas semé de la bonne semence dans ton champ ? d'où vient donc qu'il y a de l'ivraie ?	27 Alors les serviteurs du père de famille lui vinrent dire: Seigneur, n'as-tu pas semé une bonne semence dans ton champ? D'où vient donc qu'il y a de l'ivraie?
13.28	28 Mais il leur dit : c'est l'ennemi qui a fait cela. Et les serviteurs lui dirent : veux-tu donc que nous y allions, et que nous cueillions l'ivraie ?	28 Et il leur dit: C'est un ennemi qui a fait cela. Et les serviteurs lui répondirent: Veux-tu donc que nous allions la cueillir?
13.29	29 Et il leur dit : non ; de peur qu'il n'arrive qu'en cueillant l'ivraie, vous n'arrachiez le blé en même temps.	29 Et il dit: Non, de peur qu'en cueillant l'ivraie vous n'arrachiez le froment en même temps.
13.30	30 Laissez-les croître tous deux ensemble, jusqu'à la moisson ; et au temps de la moisson, je dirai aux moissonneurs : cueillez premièrement l'ivraie, et la liez en faisceaux pour la brûler ; mais assemblez le blé dans mon grenier.	30 Laissez-les croître tous deux ensemble jusqu'à la moisson; et au temps de la moisson, je dirai aux moissonneurs: Cueillez premièrement l'ivraie, et liez-la en faisceaux pour la brûler; mais assemblez le froment dans mon grenier.
13.31	31 Il leur proposa une autre similitude, en disant : le Royaume des cieux est semblable au grain de semence de moutarde que quelqu'un a pris et semé dans son champ.	31 Il leur proposa une autre parabole, en disant: Le royaume des cieux est semblable à un grain de moutarde que quelqu'un prend et sème dans son champ;
13.32	32 Qui est bien la plus petite de toutes les semences ; mais quand il est crû, il est plus grand que les autres plantes, et devient un arbre ; tellement que les oiseaux du ciel y viennent, et font leurs nids dans ses branches.	32 Ce grain est la plus petite de toutes les semences; mais quand il a crû, il est plus grand que les légumes, et il devient un arbre; tellement que les oiseaux du ciel viennent habiter dans ses branches.
13.33	33 Il leur dit une autre similitude : le Royaume des cieux est semblable au levain qu'une femme prend, et qu'elle met parmi trois mesures de farine, jusqu'à ce qu'elle soit toute levée.	33 Il leur dit une autre parabole: Le royaume des cieux est semblable à du levain qu'une femme a pris et mêlé à trois mesures de farine, jusqu'à ce que la pâte soit toute levée.
13.34	34 Jésus dit toutes ces choses aux troupes en similitudes, et il ne leur parlait point sans similitudes ;	34 Jésus dit toutes ces choses au peuple en similitudes, et il ne leur parlait point sans similitudes.
13.35	35 Afin que fût accompli ce dont il avait été parlé par le Prophète, en disant : j'ouvrirai ma bouche en similitudes ; je déclarerai les choses qui ont été cachées dès la fondation du monde.	35 De sorte que ce qui avait été dit par le prophète en ces termes, fut accompli: J'ouvrirai ma bouche en similitudes; j'annoncerai des choses qui ont été cachées depuis la création du monde.

13.36	36 Alors Jésus ayant laissé les troupes, s'en alla à la maison, et ses Disciples vinrent à lui, et lui dirent : explique-nous la similitude de l'ivraie du champ.	36 Alors Jésus, ayant renvoyé le peuple, s'en alla à la maison, et ses disciples, étant venus vers lui, lui dirent: Explique-nous la parabole de l'ivraie du champ.
13.37	37 Et il leur répondit et dit : celui qui sème la bonne semence, c'est le Fils de l'homme ;	37 Il répondit, et leur dit: Celui qui sème la bonne semence, c'est le Fils de l'homme;
13.38	38 Et le champ, c'est le monde ; la bonne semence ce sont les enfants du Royaume, et l'ivraie ce sont les enfants du malin ;	38 Le champ, c'est le monde; la bonne semence, ce sont les enfants du royaume; l'ivraie, ce sont les enfants du Malin;
13.39	39 Et l'ennemi qui l'a semée, c'est le diable ; la moisson, c'est la fin du monde, et les moissonneurs sont les Anges.	39 L'ennemi qui l'a semée, c'est le diable; la moisson, c'est la fin du monde; et les moissonneurs sont les anges.
13.40	40 Comme donc on cueille l'ivraie, et on la brûle au feu, il en sera de même à la fin de ce monde.	40 Comme donc on amasse l'ivraie, et qu'on la brûle dans le feu, il en sera de même à la fin du monde.
13.41	41 Le Fils de l'homme enverra ses Anges, qui cueilleront de son Royaume tous les scandales, et ceux qui commettent l'iniquité ;	41 Le Fils de l'homme enverra ses anges, qui ôteront de son royaume tous les scandales et ceux qui feront l'iniquité;
13.42	42 Et les jetteront dans la fournaise du feu ; là il y aura des pleurs et des grincements de dents.	42 Et ils les jetteront dans la fournaise ardente: là seront les pleurs et les grincements de dents.
13.43	43 Alors les justes reluiront comme le soleil dans le Royaume de leur Père. Qui a des oreilles pour ouïr, qu'il entende.	43 Alors les justes luiront comme le soleil dans le royaume de leur Père. Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.
13.44	44 Le Royaume des cieux est encore semblable à un trésor caché dans un champ, lequel un homme ayant trouvé, l'a caché ; puis de la joie qu'il en a, il s'en va, et vend tout ce qu'il a, et achète ce champ.	44 Le royaume des cieux est encore semblable à un trésor caché dans un champ, qu'un homme a trouvé et qu'il cache; et dans sa joie, il s'en va et vend tout ce qu'il a, et achète ce champ-là.
13.45	45 Le Royaume des cieux est encore semblable à un marchand qui cherche de bonnes perles ;	45 Le royaume des cieux est encore semblable à un marchand qui cherche de belles perles,
13.46	46 Et qui ayant trouvé une perle de grand prix, s'en est allé, et a vendu tout ce qu'il avait, et l'a achetée.	46 Et qui, ayant trouvé une perle de grand prix, s'en est allé et a vendu tout ce qu'il avait, et l'a achetée.
13.47	47 Le Royaume des cieux est encore semblable à un filet jeté dans la mer, et amassant toutes sortes de choses ;	47 Le royaume des cieux est encore semblable à un filet qui, étant jeté dans la mer, ramasse toutes sortes de choses.
13.48	48 Lequel étant plein, les pêcheurs le tirent en haut sur le rivage, puis s'étant assis, ils mettent ce qu'il y a de bon à part dans leurs vaisseaux, et jettent dehors ce qui ne vaut rien.	48 Quand il est rempli, les pêcheurs le tirent sur le rivage; et s'étant assis, ils mettent ce qu'il y a de bon à part dans leurs vaisseaux, et ils jettent ce qui ne vaut rien.
13.49	49 Il en sera de même à la fin du monde, les Anges viendront, et sépareront les méchants d'avec les justes ;	49 Il en sera de même à la fin du monde; les anges viendront, et sépareront les méchants du milieu des justes;
13.50	50 Et les jetteront dans la fournaise du feu ; là il y aura des pleurs, et des grincements de dents.	50 Et ils jetteront les méchants dans la fournaise ardente; là seront les pleurs et les grincements de dents.
13.51	51 Jésus leur dit : avez-vous compris toutes ces choses ? Ils lui répondirent : oui, Seigneur.	51 Et Jésus dit à ses disciples: Avez-vous compris toutes ces choses? Ils lui répondirent: Oui, Seigneur.
13.52	52 Et il leur dit : c'est pour cela que tout Scribe qui est bien instruit pour le Royaume des cieux, est semblable à un père de famille qui tire de son trésor des choses nouvelles, et des choses anciennes.	52 Et il leur dit: C'est pour cela que tout docteur qui est instruit dans le royaume des cieux, est semblable à un père de famille qui tire de son trésor des choses nouvelles et des choses vieilles.
13.53	53 Et quand Jésus eut achevé ces similitudes, il partit de là.	53 Et il arriva que quand Jésus eut achevé ces similitudes, il partit de là.

13.54	54 Et étant venu en son pays, il les enseignait dans leur Synagogue, de telle sorte qu'ils en étaient étonnés, et disaient : d'où viennent à celui-ci cette science et ces vertus ?	54 Et étant venu en sa patrie, il les enseignait dans leur synagogue; de sorte qu'ils étaient étonnés, et qu'ils disaient: D'où viennent à cet homme cette sagesse et ces miracles?
13.55	55 Celui-ci n'est-il pas le fils du charpentier ? sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie ? et ses frères [ne s'appellent-ils pas] Jacques, Joses, Simon et Jude ?	55 N'est-ce pas le fils du charpentier? Sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie? et ses frères, Jacques, Joses, Simon et Jude?
13.56	56 Et ses soeurs ne sont-elles pas toutes parmi nous ? D'où viennent donc à celui-ci toutes ces choses ?	56 Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes parmi nous? D'où lui viennent donc toutes ces choses?
13.57	57 Tellement qu'ils étaient scandalisés en lui. Mais Jésus leur dit : un Prophète n'est sans honneur que dans son pays, et dans sa maison.	57 De sorte qu'ils se scandalisaient de lui. Mais Jésus leur dit: Un prophète n'est méprisé que dans son pays et dans sa maison.
13.58	58 Et il ne fit là guère de miracles, à cause de leur incrédulité.	58 Et il ne fit là que peu de miracles, à cause de leur incrédulité.
14.1	1 En ce temps-là Hérode le Tétrarque ouït la renommée de Jésus ;	1 En ce temps-là Hérode le tétrarque entendit ce qu'on publiait de Jésus;
14.2	2 Et il dit à ses serviteurs : c'est Jean Baptiste ; il est ressuscité des morts, c'est pourquoi la vertu de faire des miracles agit puissamment en lui.	2 Et il dit à ses serviteurs: C'est Jean-Baptiste; il est ressuscité des morts, et c'est pour cela qu'il se fait des miracles par lui.
14.3	3 Car Hérode avait fait prendre Jean, et l'avait fait lier et mettre en prison, à cause d'Hérodias, femme de Philippe son frère.	3 Car Hérode avait fait prendre Jean, et l'avait fait lier et mettre en prison, au sujet d'Hérodias, femme de Philippe, son frère;
14.4	4 Parce que Jean lui disait : il ne t'est pas permis de l'avoir pour femme.	4 Parce que Jean lui avait dit: Il ne t'est pas permis de l'avoir pour femme.
14.5	5 Et il eût bien voulu le faire mourir, mais il craignait le peuple, à cause qu'on tenait Jean pour Prophète.	5 Et il aurait bien voulu le faire mourir; mais il craignait le peuple, parce qu'on regardait Jean comme un prophète.
14.6	6 Or au jour du festin de la naissance d'Hérode, la fille d'Hérodias dansa en pleine salle, et plut à Hérode.	6 Or, comme on célébrait le jour de la naissance d'Hérode, la fille d'Hérodias dansa au milieu de l'assemblée, et plut à Hérode;
14.7	7 C'est pourquoi il lui promit avec serment de lui donner tout ce qu'elle demanderait.	7 De sorte qu'il lui promit avec serment de lui donner tout ce qu'elle demanderait.
14.8	8 Elle donc étant poussée auparavant par sa mère, lui dit : donne-moi ici dans un plat la tête de Jean Baptiste.	8 Poussée par sa mère, elle lui dit: Donne-moi ici, dans un plat, la tête de Jean-Baptiste.
14.9	9 Et le roi en fut marri ; mais à cause des serments, et de ceux qui étaient à table avec lui, il commanda qu'on la lui donnât.	9 Et le roi en fut fâché; mais à cause de son serment et de ceux qui étaient à table avec lui, il commanda qu'on la lui donnât.
14.10	10 Et il envoya décapiter Jean dans la prison.	10 Et il envoya couper la tête à Jean dans la prison.
14.11	11 Et sa tête fut apportée dans un plat, et donnée à la fille, qui la présenta à sa mère.	11 Et on apporta sa tête dans un plat, et on la donna à la fille, et elle la présenta à sa mère.
14.12	12 Puis ses disciples vinrent, et emportèrent son corps, et l'ensevelirent ; et ils vinrent l'annoncer à Jésus.	12 Puis ses disciples vinrent, et emportèrent son corps, et l'ensevelirent; et ils vinrent l'annoncer à Jésus.
14.13	13 Et Jésus l'ayant entendu se retira de là dans une nacelle, vers un lieu désert, pour y être en particulier ; ce que les troupes ayant appris, elles sortirent des villes [voisines], et le suivirent à pied.	13 Et Jésus, l'ayant appris, se retira de là dans une barque, en un lieu écarté, à part. Et quand le peuple le sut, il sortit des villes et le suivit à pied.
14.14	14 Et Jésus étant sorti vit une grande multitude, et il en fut ému de compassion, et guérit leurs malades.	14 Et Jésus, étant sorti, vit une grande multitude; et il fut ému de compassion envers eux, et guérit leurs malades.

14.15	15 Et comme il se faisait tard, ses Disciples vinrent à lui, et lui dirent : ce lieu est désert, et l'heure est déjà passée ; donne congé à ces troupes, afin qu'elles s'en aillent aux bourgades, et qu'elles achètent des vivres.	15 Et comme il se faisait tard, ses disciples vinrent à lui, et dirent: Ce lieu est désert, et l'heure est déjà avancée; renvoie ce peuple afin qu'ils aillent dans les bourgades, et qu'ils y achètent des vivres.
14.16	16 Mais Jésus leur dit : ils n'ont pas besoin de s'en aller ; donnez-leur vous-mêmes à manger.	16 Mais Jésus leur dit: Il n'est pas nécessaire qu'ils y aillent; donnez-leur vous-mêmes à manger.
14.17	17 Et ils lui dirent : nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons.	17 Et ils lui dirent: Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons.
14.18	18 Et il leur dit : apportez-les-moi ici.	18 Et il dit: Apportez-les-moi ici.
14.19	19 Et après avoir commandé aux troupes de s'asseoir sur l'herbe, il prit les cinq pains et les deux poissons, et levant les yeux au ciel, il bénit [Dieu] ; puis ayant rompu les pains, il les donna aux Disciples, et les Disciples aux troupes.	19 Et après avoir commandé que le peuple s'assît sur l'herbe, il prit les cinq pains et les deux poissons, et levant les yeux au ciel, il rendit grâces; et ayant rompu les pains, il les donna aux disciples, et les disciples les donnèrent au peuple.
14.20	20 Et ils en mangèrent tous, et furent rassasiés, et ils remportèrent du reste des pièces de pain douze corbeilles pleines.	20 Tous en mangèrent, et furent rassasiés; et on emporta douze paniers pleins des morceaux qui restèrent.
14.21	21 Or ceux qui avaient mangé étaient environ cinq mille hommes, sans compter les femmes et les petits enfants.	21 Et ceux qui avaient mangé étaient environ cinq mille hommes, sans compter les femmes et les petits enfants.
14.22	22 Incontinent après Jésus obligea ses Disciples de monter dans la nacelle, et de passer avant lui à l'autre côté, pendant qu'il donnerait congé aux troupes.	22 Aussitôt après, Jésus obligea ses disciples à entrer dans la barque, et à passer avant lui de l'autre côté, pendant qu'il renverrait le peuple.
14.23	23 Et quand il leur eut donné congé, il monta sur une montagne pour être en particulier, afin de prier ; et le soir étant venu, il était là seul.	23 Et après qu'il l'eut renvoyé, il monta sur la montagne, à part, pour prier; et le soir étant venu, il était là seul.
14.24	24 Or la nacelle était déjà au milieu de la mer, battue par les vagues ; car le vent était contraire.	24 Cependant la barque était déjà au milieu de la mer, battue des flots; car le vent était contraire.
14.25	25 Et sur la quatrième veille de la nuit Jésus vint vers eux, marchant sur la mer.	25 Et à la quatrième veille de la nuit, Jésus alla vers eux, marchant sur la mer.
14.26	26 Et ses Disciples le voyant marcher sur la mer, ils en furent troublés, et ils dirent : c'est un fantôme ; et de la peur qu'ils eurent ils jetèrent des cris.	26 Et ses disciples, le voyant marcher sur la mer, furent troublés, et dirent: C'est un fantôme; et de la frayeur qu'ils eurent, ils crièrent.
14.27	27 Mais tout aussitôt Jésus parla à eux, et leur dit : rassurez-vous ; c'est moi, n'ayez point de peur.	27 Mais aussitôt Jésus leur parla, et leur dit: Rassurez-vous; c'est moi, n'ayez point de peur.
14.28	28 Et Pierre lui répondant, dit : Seigneur ! si c'est toi, commande que j'aille à toi sur les eaux.	28 Et Pierre, répondant, lui dit: Seigneur! si c'est toi, ordonne que j'aille vers toi sur les eaux.
14.29	29 Et il lui dit : viens. Et Pierre étant descendu de la nacelle marcha sur les eaux pour aller à Jésus.	29 Jésus lui dit: Viens. Et Pierre, étant descendu de la barque, marcha sur les eaux pour aller à Jésus.
14.30	30 Mais voyant que le vent était fort, il eut peur ; et comme il commençait à s'enfoncer, il s'écria, en disant : Seigneur ! sauve-moi.	30 Mais, voyant que le vent était fort, il eut peur; et comme il commençait à enfoncer, il s'écria, et dit: Seigneur! Sauve-moi.
14.31	31 Et aussitôt Jésus étendit sa main, et le prit, en lui disant : homme de petite foi, pourquoi as-tu douté ?	31 Et aussitôt Jésus étendit la main, et le prit, lui disant: Homme de peu de foi, pourquoi as-tu douté?
14.32	32 Et quand ils furent montés dans la nacelle, le vent s'apaisa.	32 Et quand ils furent entrés dans la barque, le vent cessa.
14.33	33 Alors ceux qui étaient dans la nacelle, vinrent, et l'adorèrent, en disant : certes tu es le Fils de Dieu.	33 Alors ceux qui étaient dans la barque vinrent, et l'adorèrent, en disant: Tu es véritablement le Fils de Dieu.
14.34	34 Puis étant passés au-delà [de la mer], ils vinrent en la contrée de Génézareth.	34 Et ayant passé le lac, ils vinrent dans le pays de Génézareth.

14.35	35 Et quand les gens de ce lieu-là l'eurent reconnu, ils envoyèrent [l'annoncer] par toute la contrée d'alentour ; et ils lui présentèrent tous ceux qui se portaient mal.	35 Et quand les gens de ce lieu l'eurent reconnu, ils envoyèrent par toute la contrée d'alentour, et lui présentèrent tous les malades.
14.36	36 Et ils le priaient [de permettre] qu'ils touchassent seulement le bord de sa robe ; et tous ceux qui le touchèrent furent guéris.	36 Et ils le priaient qu'ils pussent seulement toucher le bord de son habit; et tous ceux qui le touchèrent furent guéris.
15.1	1 Alors des Scribes et des Pharisiens vinrent de Jérusalem à Jésus, et lui dirent :	1 Alors des scribes et des pharisiens vinrent de Jérusalem à Jésus, et lui dirent:
15.2	2 Pourquoi tes Disciples transgressent-ils la tradition des Anciens ? car ils ne lavent point leurs mains quand ils prennent leur repas.	2 Pourquoi tes disciples transgressent-ils la tradition des anciens? car ils ne se lavent point les mains lorsqu'ils prennent leurs repas.
15.3	3 Mais il répondit, et leur dit : et vous, pourquoi transgressez-vous le commandement de Dieu par votre tradition ?	3 Mais il leur répondit: Et vous, pourquoi transgressez-vous le commandement de Dieu par votre tradition?
15.4	4 Car Dieu a commandé, disant : honore ton père et ta mère. Et [il a dit aussi] : que celui qui maudira son père ou sa mère, meure de mort.	4 Car Dieu a donné ce commandement: Honore ton père et ta mère; et: Que celui qui maudira son père ou sa mère soit puni de mort.
15.5	5 Mais vous dites : quiconque aura dit à son père ou à sa mère : [Tout] don qui [sera offert] de par moi, sera à ton profit ;	5 Mais vous, vous dites: Celui qui aura dit à son père ou à sa mère: Ce dont je pourrais t'assister est un don consacré à Dieu, n'est pas tenu d'honorer son père ou sa mère.
15.6	6 Encore qu'il n'honore pas son père, ou sa mère, [il ne sera point coupable] ; et ainsi vous avez anéanti le commandement de Dieu par votre tradition.	6 Et ainsi vous avez anéanti le commandement de Dieu par votre tradition.
15.7	7 Hypocrites, Esaïe a bien prophétisé de vous, en disant :	7 Hypocrites! Ésaïe a bien prophétisé à votre sujet, lorsqu'il a dit:
15.8	8 Ce peuple s'approche de moi de sa bouche, et m'honore de ses lèvres ; mais leur coeur est fort éloigné de moi.	8 Ce peuple s'approche de moi de la bouche et m'honore des lèvres; mais leur cœur est bien éloigné de moi.
15.9	9 Mais ils m'honorent en vain, enseignant des doctrines [qui ne sont que] des commandements d'hommes.	9 Mais ils m'honorent en vain, en enseignant des doctrines qui sont des commandements d'hommes.
15.10	10 Puis ayant appelé les troupes, il leur dit : écoutez, et comprenez [ceci].	10 Et ayant appelé le peuple, il leur dit:
15.11	11 Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'homme ; mais ce qui sort de la bouche c'est ce qui souille l'homme.	11 Écoutez, et comprenez ceci: Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'homme; mais ce qui sort de la bouche, c'est ce qui souille l'homme.
15.12	12 Sur cela les Disciples s'approchant, lui dirent : n'as-tu pas connu que les Pharisiens ont été scandalisés quand ils ont ouï ce discours ?	12 Alors ses disciples, s'approchant, lui dirent: N'as-tu pas remarqué que les pharisiens ont été scandalisés quand ils ont entendu ce discours?
15.13	13 Et il répondit, et dit : toute plante que mon Père céleste n'a pas plantée, sera déracinée.	13 Mais il répondit: Toute plante que mon Père céleste n'a point plantée, sera déracinée.
15.14	14 Laissez-les, ce sont des aveugles, conducteurs d'aveugles ; si un aveugle conduit un [autre] aveugle, ils tomberont tous deux dans la fosse.	14 Laissez-les; ce sont des aveugles qui conduisent des aveugles; que si un aveugle conduit un autre aveugle, ils tomberont tous deux dans la fosse.
15.15	15 Alors Pierre prenant la parole, lui dit : explique-nous cette similitude.	15 Alors Pierre, prenant la parole, lui dit: Explique-nous cette parabole.
15.16	16 Et Jésus dit : êtes-vous encore, vous aussi, sans intelligence ?	16 Et Jésus dit: Vous aussi, êtes-vous encore sans intelligence?
15.17	17 N'entendez-vous pas encore que tout ce qui entre dans la bouche descend dans l'estomac et ensuite est jeté au secret ?	17 Ne comprenez-vous pas que tout ce qui entre dans la bouche, s'en va dans le ventre et est jeté aux lieux secrets?

15.18	18 Mais les choses qui sortent de la bouche partent du coeur, et ces choses-là souillent l'homme.	18 Mais ce qui sort de la bouche vient du cœur; c'est là ce qui souille l'homme.
15.19	19 Car du coeur sortent les mauvaises pensées, les meurtres, les adultères, les fornications, les larcins, les faux témoignages, les médisances.	19 Car c'est du cœur que viennent les mauvaises pensées, les meurtres, les adultères, les fornications, les larcins, les faux témoignages, les blasphèmes.
15.20	20 Ce sont là les choses qui souillent l'homme ; mais de manger sans avoir les mains lavées, cela ne souille point l'homme.	20 Ce sont ces choses-là qui souillent l'homme; mais de manger sans s'être lavé les mains, cela ne souille point l'homme.
15.21	21 Alors Jésus partant de là se retira vers les quartiers de Tyr et de Sidon.	21 Et Jésus, partant de là, se retira dans les quartiers de Tyr et de Sidon.
15.22	22 Et voici, une femme Cananéenne, qui était partie de ces quartiers-là, s'écria, en lui disant : Seigneur ! Fils de David, aie pitié de moi ! ma fille est misérablement tourmentée d'un démon.	22 Et une femme cananéenne, qui venait de ces quartiers, s'écria, et lui dit: Seigneur, fils de David! aie pitié de moi! ma fille est misérablement tourmentée par le démon.
15.23	23 Mais il ne lui répondit mot ; et ses Disciples s'approchant le prièrent, disant : renvoie-la ; car elle crie après nous.	23 Mais il ne lui répondit rien. Et ses disciples, s'étant approchés, le prièrent, en disant: Renvoie-la, car elle crie après nous.
15.24	24 Et il répondit, et dit : je ne suis envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël.	24 Et il répondit: Je ne suis envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël.
15.25	25 Mais elle vint, et l'adora, disant : Seigneur, assiste-moi !	25 Mais elle vint, et se prosterna, en disant: Seigneur! aide-moi.
15.26	26 Et il lui répondit, et dit : il ne convient pas de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens.	26 Il lui répondit: Il n'est pas juste de prendre le pain des enfants pour le jeter aux petits chiens.
15.27	27 Mais elle dit : cela est vrai, Seigneur ! cependant les petits chiens mangent des miettes qui tombent de la table de leurs maîtres.	27 Mais elle dit: Il est vrai, Seigneur! cependant les petits chiens mangent des miettes qui tombent de la table de leurs maîtres.
15.28	28 Alors Jésus répondant, lui dit : Ô femme ! ta foi est grande ; qu'il te soit fait comme tu le souhaites : et dès ce moment-là sa fille fut guérie.	28 Alors Jésus, répondant, lui dit: O femme! ta foi est grande; qu'il te soit fait comme tu le désires. Et à cette heure même sa fille fut guérie.
15.29	29 Et Jésus partant de là vint près de la mer de Galilée ; puis il monta sur une montagne, et s'assit là.	29 Jésus, partant de là, vint près de la mer de Galilée; et, étant monté sur une montagne, il s'y assit.
15.30	30 Et plusieurs troupes de gens vinrent à lui, ayant avec eux des boiteux, des aveugles, des muets, des manchots, et plusieurs autres ; lesquels on mit aux pieds de Jésus, et il les guérit.	30 Alors une grande multitude de peuple vint à lui, ayant avec eux des boiteux, des aveugles, des muets, des estropiés, et plusieurs autres malades. Ils les mirent aux pieds de Jésus, et il les guérit.
15.31	31 De sorte que ces troupes s'étonnèrent de voir les muets parler, les manchots être sains, les boiteux marcher, et les aveugles voir ; et elles glorifièrent le Dieu d'Israël.	31 De sorte que le peuple était dans l'admiration, voyant que les muets parlaient, que les estropiés étaient guéris, que les boiteux marchaient, que les aveugles voyaient; et ils glorifiaient le Dieu d'Israël.
15.32	32 Alors Jésus ayant appelé ses Disciples, dit : je suis ému de compassion envers cette multitude de gens, car il y a déjà trois jours qu'ils ne bougent d'avec moi, et ils n'ont rien à manger ; et je ne veux pas les renvoyer à jeun, de peur que les forces ne leur manquent en chemin.	32 Alors Jésus, ayant appelé ses disciples, leur dit: J'ai pitié de cette multitude; car il y a déjà trois jours qu'ils ne me quittent point, et ils n'ont rien à manger; et je ne veux pas les renvoyer à jeun, de peur que les forces ne leur manquent en chemin.
15.33	33 Et ses Disciples lui dirent : d'où pourrions-nous tirer dans ce désert assez de pains pour rassasier une si grande multitude ?	33 Et ses disciples lui dirent: D'où pourrions-nous avoir, dans ce lieu désert, assez de pain pour rassasier une telle multitude?
15.34	34 Et Jésus leur dit : combien avez-vous de pains ? ils lui dirent : Sept, et quelque peu de petits poissons.	34 Et Jésus leur dit: Combien avez-vous de pains? Ils dirent: Sept et quelques petits poissons.

15.35	35 Alors il commanda aux troupes de s'asseoir par terre.	35 Alors il commanda aux foules de s'asseoir à terre.
15.36	36 Et ayant pris les sept pains et les poissons, il les rompit après avoir béni Dieu, et les donna à ses Disciples, et les Disciples au peuple.	36 Et ayant pris les sept pains et les poissons, et ayant rendu grâces, il les rompit et les donna à ses disciples, et les disciples les donnèrent au peuple.
15.37	37 Et ils mangèrent tous, et furent rassasiés ; et on remporta du reste des pièces de pain sept corbeilles pleines.	37 Et tous en mangèrent et furent rassasiés; et on emporta sept corbeilles pleines des morceaux qui restèrent.
15.38	38 Or ceux qui avaient mangé étaient quatre mille hommes, sans compter les femmes et les petits enfants.	38 Or, ceux qui en avaient mangé étaient quatre mille hommes, sans compter les femmes et les petits enfants.
15.39	39 Et Jésus ayant donné congé aux troupes, monta sur une nacelle, et vint au territoire de Magdala.	39 Alors Jésus, ayant renvoyé le peuple, entra dans une barque, et il vint au territoire de Magdala.
16.1	1 Alors des Pharisiens et des saducéens vinrent à lui, et pour l'éprouver, ils lui demandèrent qu'il leur fît voir quelque miracle dans le ciel.	1 Alors des pharisiens et des sadducéens vinrent à lui, et lui demandèrent en le tentant, qu'il leur fît voir quelque miracle du ciel.
16.2	2 Mais il répondit, et leur dit : quand le soir est venu, vous dites : il fera beau temps, car le ciel est rouge.	2 Mais il leur répondit: Quand le soir est venu, vous dites: Il fera beau temps, car le ciel est rouge.
16.3	3 Et le matin [vous dites] : il y aura aujourd'hui de l'orage, car le ciel est rouge, et sombre. Hypocrites, vous savez bien juger de l'apparence du ciel, et vous ne pouvez juger des signes des saisons !	3 Et le matin: Il y aura aujourd'hui de l'orage, car le ciel est sombre et rouge. Hypocrites! vous savez bien discerner l'apparence du ciel, et vous ne pouvez pas discerner les signes des temps!
16.4	4 La nation méchante et adultère recherche un miracle ; mais il ne lui sera point donné d'[autre] miracle que celui de Jonas le Prophète ; et les laissant il s'en alla.	4 Une race méchante et adultère demande un miracle; mais on ne lui en accordera aucun autre que celui du prophète Jonas. Et, les laissant, il s'en alla.
16.5	5 Et quand ses Disciples furent venus au rivage de delà, ils avaient oublié de prendre des pains.	5 Et ses disciples, en passant à l'autre bord, avaient oublié de prendre des pains.
16.6	6 Et Jésus leur dit : voyez, et donnez-vous garde du levain des Pharisiens et des Saducéens.	6 Et Jésus leur dit: Gardez-vous avec soin du levain des pharisiens et des sadducéens.
16.7	7 Or ils pensaient en eux-mêmes, et disaient : c'est parce que nous n'avons pas pris de pains.	7 Sur quoi ils raisonnaient en eux-mêmes, disant: C'est parce que nous n'avons point pris de pains.
16.8	8 Et Jésus connaissant leur pensée, leur dit : gens de petite foi, qu'est-ce que vous pensez en vous-mêmes au sujet de ce que vous n'avez point pris de pains ?	8 Et Jésus, l'ayant connu, leur dit: Gens de petite foi, pourquoi raisonnez-vous en vous-mêmes, sur ce que vous n'avez point pris de pains?
16.9	9 Ne comprenez-vous point encore, et ne vous souvient-il plus des cinq pains des cinq mille hommes, et combien de corbeilles vous en recueillîtes ?	9 N'avez-vous point encore d'intelligence, et ne vous souvenez-vous plus des cinq pains des cinq mille hommes, et combien vous en remportâtes de paniers;
16.10	10 Ni des sept pains des quatre mille hommes, et combien de corbeilles vous en recueillîtes ?	10 Ni des sept pains des quatre mille hommes, et combien vous en remportâtes de corbeilles?
16.11	11 Comment ne comprenez-vous point que ce n'est pas touchant le pain que je vous ai dit, de vous donner garde du levain des Pharisiens et des Saducéens ?	11 Comment ne comprenez-vous pas que ce n'est pas au sujet du pain, que je vous ai dit de vous garder du levain des pharisiens et des sadducéens?
16.12	12 Alors ils comprirent que ce n'était pas du levain du pain qu'il leur avait dit de se donner garde, mais de la doctrine des Pharisiens et des Saducéens.	12 Alors ils comprirent que ce n'était pas du levain du pain, mais de la doctrine des pharisiens et des sadducéens qu'il leur avait dit de se garder.
16.13	13 Et Jésus venant aux quartiers de Césarée de Philippe, interrogea ses Disciples, en disant : qui disent les hommes que je suis, [moi] le Fils de l'homme ?	13 Et Jésus, étant arrivé dans le territoire de Césarée de Philippe, interrogeait ses disciples, disant: Qui disent les hommes que je suis, moi, le Fils de l'homme?
16.14	14 Et ils lui répondirent : les uns disent que tu es Jean Baptiste ; les autres, Elie ; et les autres, Jérémie, ou l'un des Prophètes.	14 Et ils répondirent: Les uns disent que tu es Jean-Baptiste; les autres, Élie; et les autres, Jérémie, ou l'un des prophètes.

16.15	15 Il leur dit : et vous, qui dites-vous que je suis ?	15 Il leur dit: Et vous, qui dites-vous que je suis?
16.16	16 Simon Pierre répondit, et dit : Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant.	16 Simon Pierre, prenant la parole, dit: Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant.
16.17	17 Et Jésus répondit, et dit : tu es bienheureux, Simon, fils de Jonas : car la chair et le sang ne te l'a pas révélé, mais mon Père qui est aux cieux.	17 Et Jésus lui répondit: tu es heureux, Simon, fils de Jona; car ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est dans les cieux.
16.18	18 Et je te dis aussi, que tu es Pierre, et sur cette pierre j'édifierai mon Eglise ; et les portes de l'enfer ne prévaudront point contre elle.	18 Et moi, je te dis aussi que tu es Pierre, et que sur cette pierre je bâtirai mon Église, et les portes de l'enfer ne prévaudront point contre elle.
16.19	19 Et je te donnerai les clefs du Royaume des cieux ; et tout ce que tu auras lié sur la terre, sera lié dans les cieux ; et tout ce que tu auras délié sur la terre, sera délié dans les cieux.	19 Et je te donnerai les clefs du royaume des cieux; et tout ce que tu lieras sur la terre sera lié dans les cieux; et tout ce que tu délieras sur la terre sera délié dans les cieux.
16.20	20 Alors il commanda expressément à ses Disciples de ne dire à personne qu'il fût Jésus le Christ.	20 Alors il défendit à ses disciples de dire à personne que lui, Jésus, fût le Christ.
16.21	21 Dès lors Jésus commença à déclarer à ses Disciples, qu'il fallait qu'il allât à Jérusalem, et qu'il y souffrît beaucoup de la part des Anciens, et des principaux Sacrificateurs, et des Scribes ; et qu'il y fût mis à mort, et qu'il ressuscitât le troisième jour.	21 Dès lors Jésus commença à déclarer à ses disciples qu'il fallait qu'il allât à Jérusalem, et qu'il y souffrît beaucoup de la part des sénateurs, et des principaux sacrificateurs, et des scribes, et qu'il y fût mis à mort, et qu'il ressuscitât le troisième jour.
16.22	22 Mais Pierre l'ayant tiré à part se mit à le reprendre, en lui disant : Seigneur, aie pitié de toi ; cela ne t'arrivera point.	22 Alors Pierre, l'ayant pris à part, se mit à le reprendre et à lui dire: A Dieu ne plaise, Seigneur! cela ne t'arrivera point.
16.23	23 Mais lui s'étant retourné, dit à Pierre : retire-toi de moi, Satan, tu m'es en scandale ; car tu ne comprends pas les choses qui sont de Dieu, mais celles qui sont des hommes.	23 Mais Jésus, se tournant, dit à Pierre: Arrière de moi, Satan! tu m'es en scandale; car tes pensées ne sont pas aux choses de Dieu, mais à celles des hommes.
16.24	24 Alors Jésus dit à ses Disciples : si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même, et qu'il charge sa croix ; et me suive.	24 Alors Jésus dit à ses disciples: Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix, et me suive.
16.25	25 Car quiconque voudra sauver son âme, la perdra ; mais quiconque perdra son âme pour l'amour de moi, la trouvera.	25 Car quiconque voudra sauver sa vie, la perdra; et quiconque perdra sa vie pour l'amour de moi, la trouvera;
16.26	26 Mais que profiterait-il à un homme de gagner tout le monde, s'il fait la perte de son âme ? ou que donnera l'homme en échange de son âme ?	26 Car que servirait-il à un homme de gagner tout le monde, s'il perdait son âme? Ou que donnerait l'homme en échange de son âme?
16.27	27 Car le Fils de l'homme doit venir environné de la gloire de son Père avec ses Anges, et alors il rendra à chacun selon ses oeuvres.	27 Car le Fils de l'homme doit venir dans la gloire de son Père, avec ses anges; et alors il rendra à chacun selon ses ouvres.
16.28	28 En vérité je vous dis, qu'il y a quelques-uns de ceux qui sont ici présents, qui ne mourront point, jusqu'à ce qu'ils aient vu le Fils de l'homme venir en son règne.	28 Je vous dis en vérité qu'il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici présents, qui ne mourront point qu'ils n'aient vu le Fils de l'homme venir en son règne.
17.1	1 Et six jours après, Jésus prit Pierre, et Jacques, et Jean son frère, et les mena à l'écart sur une haute montagne.	1 Six jours après, Jésus prit Pierre, Jacques et Jean, son frère, et les mena sur une haute montagne, à l'écart.
17.2	2 Et il fut transfiguré en leur présence et son visage resplendit comme le soleil ; et ses vêtements devinrent blancs comme la lumière.	2 Et il fut transfiguré en leur présence; son visage devint resplendissant comme le soleil, et ses habits devinrent éclatants comme la lumière.
17.3	3 Et voici, ils virent Moïse et Elie, qui s'entretenaient avec lui.	3 En même temps, Moïse et Élie leur apparurent, qui s'entretenaient avec lui.

17.4	4 Alors Pierre prenant la parole, dit à Jésus : Seigneur, il est bon que nous soyons ici ; faisons-y, si tu le veux, trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, et une pour Elie.	4 Alors Pierre, prenant la parole, dit à Jésus: Seigneur, il est bon que nous demeurions ici; si tu veux, faisons-y trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie.
17.5	5 Et comme il parlait encore, voici une nuée resplendissante qui les couvrit de son ombre ; puis voilà une voix qui vint de la nuée, disant : celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai pris mon bon plaisir ; écoutez-le.	5 Comme il parlait encore, voici une nuée resplendissante les couvrit; et voici il vint de la nuée une voix qui dit: C'est ici mon Fils bien-aimé, en qui j'ai pris plaisir; écoutez-le.
17.6	6 Ce que les Disciples ayant ouï, ils tombèrent le visage contre terre, et eurent une très grande peur.	6 Les disciples, entendant cela, tombèrent le visage contre terre, et furent saisis d'une très grande crainte.
17.7	7 Mais Jésus s'approchant les toucha, en leur disant : levez-vous, et n'ayez point de peur.	7 Mais Jésus, s'approchant, les toucha, et leur dit: Levez-vous, et n'ayez point de peur.
17.8	8 Et eux levant leurs yeux, ne virent personne, que Jésus tout seul.	8 Alors, levant leurs yeux, ils ne virent plus que Jésus seul.
17.9	9 Et comme ils descendaient de la montagne, Jésus leur commanda, en disant : ne dites à personne la vision, jusqu'à ce que le Fils de l'homme soit ressuscité des morts.	9 Et comme ils descendaient de la montagne, Jésus leur fit cette défense: Ne dites à personne ce que vous avez vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme soit ressuscité des morts.
17.10	10 Et ses Disciples l'interrogèrent, en disant : pourquoi donc les Scribes disent-ils qu'il faut qu'Elie vienne premièrement ?	10 Et ses disciples l'interrogèrent, disant: Pourquoi donc les scribes disent-ils qu'il faut qu'Élie vienne premièrement?
17.11	11 Et Jésus répondant dit : il est vrai qu'Elie viendra premièrement, et qu'il rétablira toutes choses.	11 Et Jésus leur répondit: Il est vrai qu'Élie devait venir premièrement, et rétablir toutes choses.
17.12	12 Mais je vous dis qu'Elie est déjà venu, et ils ne l'ont point connu ; mais ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu ; ainsi le Fils de l'homme doit souffrir aussi de leur part.	12 Mais je vous dis qu'Élie est déjà venu, et ils ne l'ont point reconnu, mais ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu; c'est ainsi qu'ils feront aussi souffrir le Fils de l'homme.
17.13	13 Alors les Disciples comprirent que c'était de Jean Baptiste qu'il leur avait parlé.	13 Alors les disciples comprirent que c'était de Jean-Baptiste qu'il leur avait parlé.
17.14	14 Et quand ils furent venus vers les troupes, un homme s'approcha, et se mit à genoux devant lui,	14 Et lorsqu'ils furent venus vers le peuple, il vint à lui un homme, qui se jeta à genoux devant lui, et dit:
17.15	15 Et lui dit : Seigneur ! aie pitié de mon fils, qui est lunatique, et misérablement affligé ; car il tombe souvent dans le feu, et souvent dans l'eau.	15 Seigneur! aie pitié de mon fils, car il est lunatique, et fort tourmenté; et il tombe souvent dans le feu, et souvent dans l'eau.
17.16	16 Et je l'ai présenté à tes Disciples ; mais ils ne l'ont pu guérir.	16 Et je l'ai présenté à tes disciples, mais ils n'ont pu le guérir.
17.17	17 Et Jésus répondant, dit : Ô race incrédule, et perverse, jusques à quand serai-je avec vous ? jusques à quand vous supporterai-je ? amenez-le-moi ici.	17 Et Jésus, répondant, dit: O race incrédule et perverse, jusqu'à quand serai-je avec vous? jusqu'à quand vous supporterai-je? Amenez-le-moi ici.
17.18	18 Et Jésus censura fortement le démon, qui sortit hors de cet enfant, et à l'heure même l'enfant fut guéri.	18 Et Jésus reprit sévèrement le démon, qui sortit de cet enfant; et, dès cette heure-là, l'enfant fut guéri.
17.19	19 Alors les Disciples vinrent en particulier à Jésus, et lui dirent : pourquoi ne l'avons-nous pu jeter dehors ?	19 Alors les disciples vinrent en particulier à Jésus, et lui dirent: Pourquoi n'avons-nous pu chasser ce démon?
17.20	20 Et Jésus leur répondit : c'est à cause de votre incrédulité : car en vérité je vous dis, que si vous aviez de la foi, aussi gros qu'un grain de semence de moutarde, vous diriez à cette montagne : transporte-toi d'ici là, et elle s'y transporterait ; et rien ne vous serait impossible.	20 Et Jésus leur répondit: C'est à cause de votre incrédulité; car je vous dis en vérité que si vous aviez de la foi comme un grain de moutarde, vous diriez à cette montagne: Transporte-toi d'ici là, et elle s'y transporterait, et rien ne vous serait impossible.

17.21	21 Mais cette sorte [de démons] ne sort que par la prière et par le jeûne.	21 Mais cette sorte de démons ne sort que par la prière et par le jeûne.
17.22	22 Et comme ils se trouvaient en Galilée, Jésus leur dit : il arrivera que le Fils de l'homme sera livré entre les mains des hommes ;	22 Et comme ils étaient dans la Galilée, Jésus leur dit: Le Fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes;
17.23	23 Et qu'ils le feront mourir, mais le troisième jour il ressuscitera. Et [les Disciples] en furent fort attristés.	23 Et ils le feront mourir, mais il ressuscitera le troisième jour. Et les disciples en furent fort attristés.
17.24	24 Et lorsqu'ils furent venus à Capernaüm, ceux qui recevaient les didrachmes s'adressèrent à Pierre et lui dirent : votre Maître ne paye-t-il pas les didrachmes ?	24 Et quand ils furent arrivés à Capernaüm, ceux qui recevaient les didrachmes s'adressèrent à Pierre et lui dirent: Votre maître ne paye-t-il pas les didrachmes?
17.25	25 Il dit : oui. Et quand il fut entré dans la maison, Jésus le prévint, en lui disant : qu'est-ce qu'il t'en semble, Simon ? Les Rois de la terre, de qui prennent-ils des tributs, ou des impôts ? est-ce de leurs enfants, ou des étrangers ?	25 Il dit: Oui. Et quand il fut entré dans la maison, Jésus le prévint et lui dit: Que t'en semble, Simon? Les rois de la terre, de qui tirent-ils des impôts ou des tributs? Est-ce de leurs enfants, ou des étrangers?
17.26	26 Pierre dit : des étrangers. Jésus lui répondit : les enfants en sont donc exempts.	26 Pierre dit: Des étrangers. Jésus lui répondit: Les enfants en sont donc exempts.
17.27	27 Mais afin que nous ne les scandalisions point, va-t'en à la mer, et jette l'hameçon, et prends le premier poisson qui montera ; et quand tu lui auras ouvert la bouche, tu y trouveras un statère ; prends-le, et le leur donne pour moi et pour toi.	27 Mais afin que nous ne les scandalisions point, va-t'en à la mer, jette l'hameçon et tire le premier poisson qui se prendra; et quand tu lui auras ouvert la bouche, tu trouveras un statère; prends-le, et le leur donne pour moi et pour toi.
18.1	1 En cette même heure-là les Disciples vinrent à Jésus, en lui disant : qui est le plus grand au Royaume des cieux ?	1 A cette heure-là, les disciples vinrent à Jésus, et lui dirent: Qui est le plus grand dans le royaume des cieux?
18.2	2 Et Jésus ayant appelé un petit enfant, le mit au milieu d'eux,	2 Et Jésus, ayant fait venir un enfant, le mit au milieu d'eux,
18.3	3 Et leur dit : en vérité je vous dis, que si vous n'êtes changés, et si vous ne devenez comme de petits enfants, vous n'entrerez point dans le Royaume des cieux.	3 Et dit: Je vous le dis en vérité, si vous ne vous convertissez, et si vous ne devenez comme des enfants, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.
18.4	4 C'est pourquoi quiconque deviendra humble, comme est ce petit enfant, celui-là est le plus grand au Royaume des cieux.	4 C'est pourquoi, quiconque s'abaissera, comme cet enfant, celui-là est le plus grand dans le royaume des cieux.
18.5	5 Et quiconque reçoit un tel petit enfant en mon Nom, il me reçoit.	5 Et quiconque reçoit un tel enfant en mon nom, me reçoit.
18.6	6 Mais quiconque scandalise un de ces petits qui croient en moi, il lui vaudrait mieux qu'on lui pendît une meule d'âne au cou, et qu'on le jetât au fond de la mer.	6 Mais si quelqu'un scandalise un de ces petits qui croient en moi, il vaudrait mieux pour lui qu'on lui attachât une meule au cou, et qu'on le jetât au fond de la mer.
18.7	7 Malheur au monde à cause des scandales ; car il est infaillible qu'il n'arrive des scandales ; toutefois malheur à l'homme par qui le scandale arrive.	7 Malheur au monde à cause des scandales; il est nécessaire, il est vrai, qu'il arrive des scandales; mais malheur à l'homme par qui le scandale arrive!
18.8	8 Que si ta main ou ton pied te fait broncher, coupe-les, et jette-les loin de toi ; car il vaut mieux que tu entres boiteux ou manchot dans la vie, que d'avoir deux pieds ou deux mains, et d'être jeté au feu éternel.	8 Que si ta main ou ton pied te fait tomber dans le péché, coupe-les, et jette-les loin de toi; car il vaut mieux que tu entres boiteux ou manchot dans la vie, que d'avoir deux pieds ou deux mains, et d'être jeté dans le feu éternel.
18.9	9 Et si ton oeil te fait broncher, arrache-le, et jette-le loin de toi ; car il vaut mieux que tu entres dans la vie n'ayant qu'un oeil, que d'avoir deux yeux, et d'être jeté dans la géhenne du feu.	9 Et si ton œil te fait tomber dans le péché, arrache-le, et jette-le loin de toi; car il vaut mieux que tu entres dans la vie n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux, et d'être jeté dans la géhenne du feu.

18.10	10 Prenez garde de ne mépriser aucun de ces petits, car je vous dis, que dans les cieux leurs Anges regardent toujours la face de mon Père qui est aux cieux.	10 Prenez garde de ne mépriser aucun de ces petits; car je vous dis que dans les cieux leurs anges voient sans cesse la face de mon Père qui est aux cieux.
18.11	11 Car le Fils de l'homme est venu pour sauver ce qui était perdu.	11 Car le Fils de l'homme est venu pour sauver ce qui était perdu.
18.12	12 Que vous en semble ? Si un homme a cent brebis, et qu'il y en ait une qui se soit égarée, ne laisse-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf, pour s'en aller dans les montagnes chercher celle qui s'est égarée ?	12 Que vous en semble? Si un homme a cent brebis, et qu'il y en ait une égarée, ne laisse-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf sur les montagnes, pour s'en aller chercher celle qui s'est égarée?
18.13	13 Et s'il arrive qu'il la trouve, en vérité je vous dis, qu'il en a plus de joie, que des quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont point égarées.	13 Et s'il arrive qu'il la trouve, je vous dis en vérité qu'il en a plus de joie, que des quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont point égarées.
18.14	14 Ainsi la volonté de votre Père qui est aux cieux n'est pas qu'un seul de ces petits périsse.	14 Ainsi la volonté de votre Père qui est aux cieux n'est pas qu'un seul de ces petits se perde.
18.15	15 Que si ton frère a péché contre toi, va, et reprends-le entre toi et lui seul ; s'il t'écoute, tu as gagné ton frère.	15 Si ton frère a péché contre toi, va et reprends-le entre toi et lui seul; s'il t'écoute, tu as gagné ton frère.
18.16	16 Mais s'il ne t'écoute point, prends encore avec toi une ou deux [personnes] ; afin qu'en la bouche de deux ou de trois témoins toute parole soit ferme.	16 Mais s'il ne t'écoute pas, prends avec toi encore une ou deux personnes, afin que tout soit réglé sur la parole de deux ou de trois témoins.
18.17	17 Que s'il ne daigne pas les écouter, dis-le à l'Eglise ; et s'il ne daigne pas écouter l'Eglise, qu'il te soit comme un païen et comme un péager.	17 Que s'il ne daigne pas les écouter, dis-le à l'Église; et s'il ne daigne pas écouter l'Église, regarde-le comme un païen et un péager.
18.18	18 En vérité je vous dis, que tout ce que vous aurez lié sur la terre, sera lié dans le ciel ; et tout ce que vous aurez délié sur la terre, sera délié dans le ciel.	18 Je vous dis en vérité que tout ce que vous aurez lié sur la terre, sera lié dans le ciel; et tout ce que vous aurez délié sur la terre, sera délié dans le ciel.
18.19	19 Je vous dis aussi, que si deux d'entre vous s'accordent sur la terre, tout ce qu'ils demanderont leur sera donné par mon Père qui est aux cieux.	19 Je vous dis encore, que si deux d'entre vous s'accordent sur la terre à demander quoi que ce soit, ils l'obtiendront de mon Père qui est aux cieux.
18.20	20 Car là où il y en a deux ou trois assemblés en mon Nom, je suis là au milieu d'eux.	20 Car où il y a deux ou trois personnes assemblées en mon nom, je suis là au milieu d'elles.
18.21	21 Alors Pierre s'approchant, lui dit : Seigneur, jusques à combien de fois mon frère péchera-t-il contre moi, et je lui pardonnerai ? sera-ce jusqu'à sept fois ?	21 Alors Pierre, s'étant approché, lui dit: Seigneur, combien de fois pardonnerai-je à mon frère, lorsqu'il péchera contre moi?
18.22	22 Jésus lui répondit : je ne te dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à sept fois septante fois.	22 Sera-ce jusqu'à sept fois? Jésus lui répondit: Je ne te dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à septante fois sept fois.
18.23	23 C'est pourquoi le Royaume des cieux est semblable à un Roi qui voulut compter avec ses serviteurs.	23 C'est pourquoi le royaume des cieux est semblable à un roi qui voulut compter avec ses serviteurs.
18.24	24 Et quand il eut commencé à compter, on lui en présenta un qui lui devait dix mille talents.	24 Quand il eut commencé de compter, on lui en amena un qui lui devait dix mille talents;
18.25	25 Et parce qu'il n'avait pas de quoi payer, son Seigneur commanda qu'il fût vendu, lui et sa femme et ses enfants, et tout ce qu'il avait, et que la dette fût payée.	25 Et parce qu'il n'avait pas de quoi payer, son maître commanda qu'il fût vendu, lui, sa femme et ses enfants, et tout ce qu'il avait, afin que la dette fût payée.
18.26	26 Mais ce serviteur se jetant à ses pieds, le suppliait, en disant : Seigneur ! aie patience, et je te rendrai le tout.	26 Et ce serviteur, se jetant à terre, le suppliait, en disant: Seigneur, aie patience envers moi, et je te payerai tout.

18.27	27 Alors le Seigneur de ce serviteur, touché de compassion, le relâcha, et lui quitta la dette.	27 Alors le maître de ce serviteur, ému de compassion, le laissa aller, et lui remit la dette.
18.28	28 Mais ce serviteur étant sorti, rencontra un de ses compagnons de service, qui lui devait cent deniers ; et l'ayant pris, il l'étranglait, en lui disant : paye-moi ce que tu me dois.	28 Mais ce serviteur, étant sorti, rencontra un de ses compagnons de service, qui lui devait cent deniers, et, l'ayant saisi, il l'étranglait, en disant: Paye-moi ce que tu me dois.
18.29	29 Mais son compagnon de service se jetant à ses pieds, le priait, en disant : aie patience, et je te rendrai le tout.	29 Et son compagnon de service, se jetant à ses pieds, le suppliait, en disant: Aie patience envers moi, et je te payerai tout.
18.30	30 Mais il n'en voulut rien faire ; et il s'en alla, et le mit en prison, jusqu'à ce qu'il eût payé la dette.	30 Mais lui ne le voulut point, et, s'en étant allé, le fit jeter en prison, jusqu'à ce qu'il eût payé la dette.
18.31	31 Or ses autres compagnons de service voyant ce qui était arrivé, en furent extrêmement touchés, et ils s'en vinrent, et déclarèrent à leur Seigneur tout ce qui s'était passé.	31 Ses compagnons de service, voyant ce qui s'était passé, en furent fort attristés; et ils vinrent rapporter à leur maître tout ce qui était arrivé.
18.32	32 Alors son Seigneur le fit venir, et lui dit : méchant serviteur, je t'ai quitté toute cette dette, parce que tu m'en as prié ;	32 Alors son maître le fit venir et lui dit: Méchant serviteur, je t'avais remis toute cette dette, parce que tu m'en avais prié;
18.33	33 Ne te fallait-il pas aussi avoir pitié de ton compagnon de service, comme j'avais eu pitié de toi ?	33 Ne te fallait-il pas aussi avoir pitié de ton compagnon de service, comme j'avais eu pitié de toi?
18.34	34 Et Son seigneur étant en colère le livra aux sergents, jusqu'à ce qu'il lui eût payé tout ce qui lui était dû.	34 Et son maître, étant irrité, le livra aux sergents, jusqu'à ce qu'il eût payé tout ce qu'il lui devait.
18.35	35 C'est ainsi que vous fera mon Père céleste, si vous ne pardonnez de [tout] votre coeur chacun à son frère ses fautes.	35 C'est ainsi que vous fera mon Père céleste, si vous ne pardonnez pas, chacun de vous, de tout son cour, à son frère ses fautes.
19.1	1 Et il arriva que quand Jésus eut achevé ces discours, il partit de Galilée, et vint vers les confins de la Judée, au delà du Jourdain.	1 Quand Jésus eut achevé ces discours, il partit de Galilée, et s'en alla dans les quartiers de la Judée, au-delà du Jourdain.
19.2	2 Et de grandes troupes le suivirent, et il guérit là [leurs malades].	2 Et beaucoup de peuple l'y suivit, et il guérit là leurs malades.
19.3	3 Alors des Pharisiens vinrent à lui pour l'éprouver, et ils lui dirent : est-il permis à un homme de répudier sa femme pour quelque cause que ce soit ?	3 Des pharisiens y vinrent aussi pour le tenter, et ils lui dirent: Est-il permis à un homme de répudier sa femme pour quelque sujet que ce soit?
19.4	4 Et il répondit, et leur dit : n'avez-vous point lu que celui qui les a faits dès le commencement, fit un homme et une femme ?	4 Et il leur répondit: N'avez-vous pas lu que Celui qui créa, au commencement, fit un homme et une femme;
19.5	5 Et qu'il dit : A cause de cela l'homme laissera son père et sa mère, et se joindra à sa femme, et les deux ne seront qu'une seule chair.	5 Et qu'il dit: A cause de cela l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et les deux seront une seule chair?
19.6	6 C'est pourquoi ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Ce donc que Dieu a joint, que l'homme ne le sépare point.	6 Ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Ce que Dieu a joint, que l'homme ne le sépare donc pas.
19.7	7 Ils lui dirent : pourquoi donc Moïse a-t-il commandé de donner la Lettre de divorce, et de répudier sa femme ?	7 Ils lui dirent: Pourquoi donc Moïse a-t-il commandé de donner une lettre de divorce à la femme et de la répudier?
19.8	8 Il leur dit : c'est à cause de la dureté de votre coeur, que Moïse vous a permis de répudier vos femmes ; mais au commencement il n'en était pas ainsi.	8 Il leur dit: C'est à cause de la dureté de votre cour que Moïse vous a permis de répudier vos femmes; mais il n'en était pas ainsi au commencement.

19.9	9 Et moi je vous dis, que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, et se mariera à une autre, commet un adultère ; et que celui qui se sera marié à celle qui est répudiée, commet un adultère.	9 Mais je vous dis que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, et en épousera une autre, commet un adultère; et celui qui épousera celle qui a été répudiée, commet aussi un adultère.
19.10	10 Ses Disciples lui dirent : Si telle est la condition de l'homme à l'égard de sa femme, il ne convient pas de se marier.	10 Ses disciples lui dirent: Si telle est la condition de l'homme uni à la femme, il ne convient pas de se marier.
19.11	11 Mais il leur dit : tous ne sont pas capables de cela, mais [seulement] ceux à qui il est donné.	11 Mais il leur dit: Tous ne sont pas capables de cela, mais ceux-là seulement à qui il a été donné.
19.12	12 Car il y a des eunuques, qui sont ainsi nés du ventre de leur mère ; et il y a des eunuques, qui ont été faits eunuques par les hommes ; et il y a des eunuques qui se sont faits eux-mêmes eunuques pour le Royaume des cieux. Que celui qui peut comprendre ceci, le comprenne.	12 Car il y a des eunuques qui sont nés tels, du ventre de leur mère; il y en a qui ont été faits eunuques par les hommes; et il y en a qui se sont faits eunuques eux-mêmes pour le royaume des cieux. Que celui qui peut comprendre ceci, le comprenne.
19.13	13 Alors on lui présenta des petits enfants, afin qu'il leur imposât les mains, et qu'il priât [pour eux] ; mais les Disciples les en reprenaient.	13 Alors on lui présenta de petits enfants, afin qu'il leur imposât les mains, et qu'il priât; mais les disciples les reprenaient.
19.14	14 Et Jésus leur dit : laissez venir à moi les petits enfants, et ne les empêchez point ; car le Royaume des cieux est pour ceux qui leur ressemblent.	14 Mais Jésus dit: Laissez les petits enfants, et ne les empêchez point de venir à moi; car le royaume des cieux est pour ceux qui leur ressemblent.
19.15	15 Puis leur ayant imposé les mains, il partit de là.	15 Et leur ayant imposé les mains, il partit de là.
19.16	16 Et voici, quelqu'un s'approchant lui dit : Maître qui est bon, quel bien ferai-je pour avoir la vie éternelle ?	16 Et voici, quelqu'un s'approchant lui dit: Bon maître, que dois-je faire de bien pour avoir la vie éternelle?
19.17	17 Il lui répondit : pourquoi m'appelles-tu bon ? Dieu est le seul être qui soit bon. Que si tu veux entrer dans la vie, garde les commandements.	17 Il lui répondit: Pourquoi m'appelles-tu bon? Personne n'est bon, sauf Dieu seul. Que si tu veux entrer dans la vie, garde les commandements.
19.18	18 Il lui dit : quels ? Et Jésus lui répondit : tu ne tueras point. Tu ne commettras point adultère. Tu ne déroberas point. Tu ne diras point de faux témoignage.	18 Il lui dit: Lesquels? Et Jésus lui répondit: Tu ne tueras point; tu ne commettras point d'adultère; tu ne déroberas point; tu ne diras point de faux témoignage;
19.19	19 Honore ton père et ta mère ; et tu aimeras ton prochain comme toi-même.	19 Honore ton père et ta mère; et tu aimeras ton prochain comme toi-même.
19.20	20 Le jeune homme lui dit : j'ai gardé toutes ces choses dès ma jeunesse ; que me manque-t-il encore ?	20 Le jeune homme lui dit: J'ai observé toutes ces choses-là dès ma jeunesse; que me manque-t-il encore?
19.21	21 Jésus lui dit : si tu veux être parfait, va, vends ce que tu as, et le donne aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel ; puis viens, et me suis.	21 Jésus lui dit: Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu as, et le donne aux pauvres; et tu auras un trésor dans le ciel; après cela, viens et suis-moi.
19.22	22 Mais quand ce jeune homme eut entendu cette parole, il s'en alla tout triste, parce qu'il avait de grands biens.	22 Mais quand le jeune homme eut entendu cette parole, il s'en alla tout triste; car il possédait de grands biens.
19.23	23 Alors Jésus dit à ses Disciples : en vérité je vous dis, qu'un riche entrera difficilement dans le Royaume des cieux.	23 Alors Jésus dit à ses disciples: Je vous dis en vérité qu'un riche entrera difficilement dans le royaume des cieux.
19.24	24 Je vous le dis encore : Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'est qu'un riche entre dans le Royaume de Dieu.	24 Et je vous dis encore: Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'est qu'un riche entre dans le royaume de Dieu.
19.25	25 Ses Disciples ayant entendu ces choses s'étonnèrent fort, et ils dirent : qui peut donc être sauvé ?	25 Ses disciples, ayant entendu cela, furent fort étonnés, et ils disaient: Qui peut donc être sauvé?

19.26	26 Et Jésus les regardant, leur dit : quant aux hommes, cela est impossible ; mais quant à Dieu, toutes choses sont possibles.	26 Et Jésus, les regardant, leur dit: Quant aux hommes, cela est impossible; mais quant à Dieu, toutes choses sont possibles.
19.27	27 Alors Pierre prenant la parole, lui dit : voici, nous avons tout quitté, et t'avons suivi ; que nous en arrivera-t-il donc ?	27 Alors Pierre, prenant la parole, lui dit: Voici, nous avons tout quitté, et nous t'avons suivi; que nous arrivera-t-il donc?
19.28	28 Et Jésus leur dit : en vérité je vous dis, que vous qui m'avez suivi, dans la régénération, quand le Fils de l'homme sera assis sur le trône de sa gloire, vous aussi serez assis sur douze trônes, jugeant les douze Tribus d'Israël.	28 Et Jésus leur dit: Je vous dis en vérité, à vous qui m'avez suivi, que lorsque le Fils de l'homme sera assis sur le trône de sa gloire, dans le renouvellement qui doit arriver, vous aussi serez assis sur douze trônes, jugeant les douze tribus d'Israël.
19.29	29 Et quiconque aura quitté ou maisons, ou frères, ou soeurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou champs, à cause de mon Nom, il en recevra cent fois autant, et héritera la vie éternelle.	29 Et quiconque aura quitté des maisons, ou des frères, ou des sœurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou des champs, à cause de mon nom, en recevra cent fois autant, et héritera la vie éternelle.
19.30	30 Mais plusieurs qui sont les premiers, seront les derniers ; et les derniers seront les premiers.	30 Mais plusieurs des premiers seront les derniers; et plusieurs des derniers seront les premiers.
20.1	1 Car le Royaume des cieux est semblable à un père de famille, qui sortit dès le point du jour afin de louer des ouvriers pour sa vigne.	1 Car le royaume des cieux est semblable à un père de famille, qui sortit dès la pointe du jour, afin de louer des ouvriers pour sa vigne.
20.2	2 Et quand il eut accordé avec les ouvriers à un denier par jour, il les envoya à sa vigne.	2 Et étant convenu avec les ouvriers d'un denier par jour, il les envoya à sa vigne.
20.3	3 Puis étant sorti sur les trois heures, il en vit d'autres qui étaient au marché, sans rien faire ;	3 Il sortit encore vers la troisième heure, et il en vit d'autres qui étaient sur la place sans rien faire,
20.4	4 Auxquels il dit : allez-vous-en aussi à ma vigne, et je vous donnerai ce qui sera raisonnable.	4 Et il leur dit: Allez, vous aussi, à ma vigne, et je vous donnerai ce qui sera raisonnable.
20.5	5 Et ils y allèrent. Puis il sortit encore environ sur les six heures, et sur les neuf heures, et il en fit de même.	5 Et ils y allèrent. Il sortit encore vers la sixième et la neuvième heure, et fit la même chose.
20.6	6 Et étant sorti sur les onze heures, il en trouva d'autres qui étaient sans rien faire, auxquels il dit : pourquoi vous tenez-vous ici tout le jour sans rien faire ?	6 Et vers la onzième heure, il sortit et en trouva d'autres qui étaient sans rien faire, et il leur dit: Pourquoi vous tenez-vous ici tout le jour sans rien faire?
20.7	7 Ils lui répondirent : parce que personne ne nous a loués. Et il leur dit : allez-vous-en aussi à ma vigne, et vous recevrez ce qui sera raisonnable.	7 Ils lui répondirent: Parce que personne ne nous a loués. Il leur dit: Allez, vous aussi, à ma vigne, et vous recevrez ce qui sera raisonnable.
20.8	8 Et le soir étant venu, le maître de la vigne dit à celui qui avait la charge de ses affaires : appelle les ouvriers, et leur paye leur salaire, en commençant depuis les derniers jusques aux premiers.	8 Quand le soir fut venu, le maître de la vigne dit à son intendant: Appelle les ouvriers, et leur paye leur salaire, en allant des derniers jusqu'aux premiers.
20.9	9 Alors ceux qui avaient été loués vers les onze heures étant venus, ils reçurent chacun un denier.	9 Et ceux de la onzième heure, étant venus, reçurent chacun un denier.
20.10	10 Or quand les premiers furent venus ils croyaient recevoir davantage, mais ils reçurent aussi chacun un denier.	10 Les premiers, étant aussi venus, s'attendaient à recevoir davantage; mais ils reçurent aussi chacun un denier.
20.11	11 Et l'ayant reçu, ils murmuraient contre le père de famille,	11 Et l'ayant reçu, ils murmuraient contre le père de famille,
20.12	12 En disant : ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, et tu les as faits égaux à nous, qui avons porté le faix du jour, et la chaleur.	12 En disant: Ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, et tu les as égalés à nous qui avons supporté le poids du jour et la chaleur.
20.13	13 Et il répondit à l'un d'eux, et lui dit : mon ami, je ne te fais point de tort, n'as-tu pas accordé avec moi à un denier ?	13 Mais il répondit et dit à l'un d'eux: Mon ami, je ne te fais point de tort; n'es-tu pas convenu avec moi d'un denier?

20.14	14 Prends ce qui est à toi, et t'en va ; mais si je veux donner à ce dernier autant qu'à toi,	14 Prends ce qui est à toi, et t'en va. Je veux donner à ce dernier autant qu'à toi.
20.15	15 Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de mes biens ? ton oeil est-il malin de ce que je suis bon ?	15 Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de ce qui est à moi? Ton œil est-il méchant parce que je suis bon?
20.16	16 Ainsi les derniers seront les premiers, et les premiers seront les derniers, car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.	16 Ainsi les derniers seront les premiers, et les premiers seront les derniers; car il y en a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.
20.17	17 Et Jésus montant à Jérusalem, prit à part sur le chemin ses douze Disciples, et leur dit :	17 Et Jésus, montant à Jérusalem, prit à part sur le chemin ses douze disciples, et leur dit:
20.18	18 Voici, nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux principaux Sacrificateurs et aux Scribes, et ils le condamneront à la mort.	18 Nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux scribes, et ils le condamneront à la mort,
20.19	19 Ils le livreront aux Gentils pour s'en moquer, le fouetter, et le crucifier ; mais le troisième jour il ressuscitera.	19 Et ils le livreront aux gentils, pour être moqué, et fouetté et crucifié; mais il ressuscitera le troisième jour.
20.20	20 Alors la mère des fils de Zébédée vint à lui avec ses fils, se prosternant, et lui demandant une grâce.	20 Alors la mère des fils de Zébédée s'approcha de lui avec ses fils, et se prosterna pour lui demander quelque chose.
20.21	21 Et il lui dit : que veux-tu ? Elle lui dit : ordonne que mes deux fils, qui sont ici, soient assis l'un à ta main droite, et l'autre à ta gauche dans ton Royaume.	21 Et il lui dit: Que veux-tu? Elle lui dit: Ordonne que mes deux fils, qui sont ici, soient assis l'un à ta droite et l'autre à ta gauche, dans ton royaume.
20.22	22 Et Jésus répondit et dit : vous ne savez ce que vous demandez, pouvez-vous boire la coupe que je dois boire, et être baptisés du baptême dont je dois être baptisé ; ils lui répondirent : nous le pouvons.	22 Mais Jésus, répondant, leur dit: vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je dois boire, ou être baptisés du baptême dont je dois être baptisé? Ils lui dirent: Nous le pouvons.
20.23	23 Et il leur dit : il est vrai que vous boirez ma coupe, et que vous serez baptisés du baptême dont je serai baptisé ; mais d'être assis à ma droite ou à ma gauche, ce n'est point à moi de le donner, mais [il sera donné] à ceux à qui cela est destiné par mon Père.	23 Et il leur dit: Il est vrai que vous boirez ma coupe, et que vous serez baptisés du baptême dont je serai baptisé; mais d'être assis à ma droite et à ma gauche, ce n'est pas à moi à l'accorder; cela ne sera donné qu'à ceux à qui mon Père l'a destiné.
20.24	24 Les dix [autres Disciples] ayant ouï cela, furent indignés contre les deux frères.	24 Les dix autres, ayant entendu cela, furent indignés contre ces deux frères.
20.25	25 Mais Jésus les ayant appelés, leur dit : vous savez que les Princes des nations les maîtrisent, et que les Grands usent d'autorité sur elles.	25 Et Jésus, les ayant appelés, leur dit: Vous savez que les princes des nations les dominent, et que les grands leur commandent avec autorité.
20.26	26 Mais il n'en sera pas ainsi entre vous : au contraire, quiconque voudra être grand entre vous, qu'il soit votre serviteur.	26 Mais il n'en doit pas être ainsi parmi vous; au contraire, quiconque voudra être grand parmi vous, qu'il soit votre serviteur.
20.27	27 Et quiconque voudra être le premier entre vous, qu'il soit votre serviteur.	27 Et quiconque voudra être le premier entre vous, qu'il soit votre esclave,
20.28	28 De même que le Fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir, et afin de donner sa vie en rançon pour plusieurs.	28 Comme le Fils de l'homme est venu, non pour être servi, mais pour servir et donner sa vie en rançon pour plusieurs.
20.29	29 Et comme ils partaient de Jéricho, une grande troupe le suivit.	29 Et comme ils partaient de Jérico, une grande foule le suivit.
20.30	30 Et voici, deux aveugles qui étaient assis au bord du chemin, ayant ouï que Jésus passait, crièrent, en disant : Seigneur, Fils de David ! aie pitié de nous !	30 Et deux aveugles qui étaient assis près du chemin, ayant entendu que Jésus passait, crièrent en disant: Seigneur, Fils de David, aie pitié de nous!
20.31	31 Et la troupe les reprit, afin qu'ils se tussent ; mais ils criaient encore plus fort : Seigneur, Fils de David ! aie pitié de nous !	31 Et le peuple les reprit, pour les faire taire; mais ils criaient plus fort: Seigneur, Fils de David, aie pitié de nous!

20.32	32 Et Jésus s'arrêtant, les appela, et leur dit : que voulez-vous que je vous fasse ?	32 Et Jésus, s'arrêtant, les appela et leur dit: Que voulez-vous que je vous fasse?
20.33	33 Ils lui dirent : Seigneur, que nos yeux soient ouverts.	33 Ils lui dirent: Seigneur, que nos yeux soient ouverts.
20.34	34 Et Jésus étant ému de compassion, toucha leurs yeux, et incontinent leurs yeux recouvrèrent la vue ; et ils le suivirent.	34 Et Jésus, ému de compassion, toucha leurs yeux, et aussitôt ils virent, et ils le suivirent.
21.1	1 Or quand ils furent près de Jérusalem, et qu'ils furent venus à Bethphagé au mont des oliviers, Jésus envoya alors deux Disciples,	1 Comme ils approchaient de Jérusalem, et qu'ils étaient déjà à Bethphagé, près du mont des Oliviers, Jésus envoya deux disciples,
21.2	2 En leur disant : allez à ce village qui est vis-à-vis de vous, et d'abord vous trouverez une ânesse attachée, et son poulain avec elle ; détachez-les, et amenez-les-moi.	2 Leur disant: Allez à la bourgade qui est devant vous, vous y trouverez aussitôt une ânesse attachée, et un ânon avec elle; détachez-les et amenez-les-moi.
21.3	3 Et si quelqu'un vous dit quelque chose, vous direz que le Seigneur en a besoin ; et aussitôt il les laissera aller.	3 Et si quelqu'un vous dit quelque chose, vous direz que le Seigneur en a besoin, et aussitôt il les enverra.
21.4	4 Or tout cela se fit afin que fût accompli ce dont il avait été parlé par le Prophète, en disant :	4 Or, tout ceci arriva, afin que ces paroles du prophète fussent accomplies:
21.5	5 Dites à la fille de Sion : voici, ton Roi vient à toi, débonnaire, et monté sur une ânesse, et sur le poulain d'une ânesse.	5 Dites à la fille de Sion: Voici ton roi qui vient à toi, débonnaire et monté sur un âne, sur le poulain de celle qui porte le joug.
21.6	6 Les Disciples donc s'en allèrent, et firent ce que Jésus leur avait ordonné.	6 Les disciples s'en allèrent donc, et firent comme Jésus leur avait ordonné;
21.7	7 Et ils amenèrent l'ânesse et l'ânon, et mirent leurs vêtements dessus, et ils l'y firent asseoir.	7 Et ils amenèrent l'ânesse et l'ânon; et ayant mis leurs vêtements dessus, ils l'y firent asseoir.
21.8	8 Alors de grandes troupes étendirent leurs vêtements par le chemin, et les autres coupaient des rameaux des arbres, et les étendaient par le chemin.	8 Alors des gens, en grand nombre, étendaient leurs vêtements par le chemin; et d'autres coupaient des branches d'arbres, et les étendaient sur la route;
21.9	9 Et les troupes qui allaient devant, et celles qui suivaient, criaient, en disant : Hosanna ! au Fils de David, béni soit celui qui vient au Nom du Seigneur ; Hosanna dans les lieux très-hauts !	9 Et la multitude qui allait devant et celle qui suivait, criait, en disant: Hosanna au Fils de David! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur! Hosanna dans les lieux très hauts!
21.10	10 Et quand il fut entré dans Jérusalem, toute la ville fut émue, disant : qui est celui-ci ?	10 Et quand il fut entré à Jérusalem, toute la ville fut émue, et on disait: Qui est celui-ci?
21.11	11 Et les troupes disaient : c'est Jésus le Prophète, qui est de Nazareth en Galilée.	11 Et le peuple disait: C'est Jésus le prophète de Nazareth de Galilée.
21.12	12 Et Jésus entra dans le Temple de Dieu, et chassa dehors tous ceux qui vendaient et qui achetaient dans le Temple, et renversa les tables des changeurs, et les sièges de ceux qui vendaient des pigeons ;	12 Et Jésus entra dans le temple de Dieu, et il chassa tous ceux qui vendaient et qui achetaient dans le temple; et il renversa les tables des changeurs, et les sièges de ceux qui vendaient des pigeons.
21.13	13 Et il leur dit : il est écrit : ma Maison sera appelée une Maison de prière, *mais vous en avez fait une caverne de voleurs.	13 Et il leur dit: Il est écrit: Ma maison sera appelée une maison de prière; mais vous en avez fait une caverne de brigands.
21.14	14 Alors des aveugles et des boiteux vinrent à lui dans le Temple, et il les guérit.	14 Alors des aveugles et des boiteux vinrent à lui dans le temple, et il les guérit.
21.15	15 Mais quand les principaux Sacrificateurs et les Scribes eurent vu les merveilles qu'il avait faites, et les enfants criant dans le Temple, et disant : Hosanna au Fils de David ! ils en furent indignés.	15 Mais les principaux sacrificateurs et les scribes, voyant les merveilles qu'il avait faites et les enfants qui criaient dans le temple et disaient: Hosanna au Fils de David! en furent fort indignés,

21.16	16 Et ils lui dirent : entends-tu ce que ceux-ci disent ; et Jésus leur dit : oui ; mais n'avez-vous jamais lu [ces paroles] : tu as mis le comble à ta louange par la bouche des enfants, et de ceux qui tettent ?	16 Et ils lui dirent: Entends-tu ce que disent ceux-ci? Et Jésus leur dit: Oui. N'avez-vous jamais lu ces paroles: Tu as tiré une louange de la bouche des enfants et de ceux qui tètent?
21.17	17 Et les ayant laissés, il sortit de la ville, pour s'en aller à Béthanie, et il y passa la nuit.	17 Et, les laissant, il sortit de la ville, et s'en alla à Béthanie, où il passa la nuit.
21.18	18 Or le matin, comme il retournait à la ville, il eut faim.	18 Le matin, comme il retournait à la ville, il eut faim;
21.19	19 Et voyant un figuier qui était sur le chemin, il s'en approcha, mais il n'y trouva que des feuilles ; et il lui dit : qu'aucun fruit ne naisse plus de toi jamais : et incontinent le figuier sécha.	19 Et voyant un figuier sur le chemin, il y alla, mais il n'y trouva que des feuilles; et il lui dit: Qu'il ne naisse jamais aucun fruit de toi; et aussitôt le figuier sécha.
21.20	20 Ce que les Disciples ayant vu ils en furent étonnés, disant : comment est-ce que le figuier est devenu sec en un instant ?	20 Les disciples, ayant vu cela, s'étonnèrent et dirent: Comment est-ce que ce figuier est devenu sec à l'instant?
21.21	21 Et Jésus répondant leur dit : en vérité je vous dis, que si vous avez la foi, et que vous ne doutiez point, non seulement vous ferez ce qui a été fait au figuier, mais même si vous dites à cette montagne : quitte ta place, et te jette dans la mer, cela se fera.	21 Jésus, répondant, leur dit: Je vous dis en vérité que si vous aviez la foi, et si vous ne doutiez point, non seulement vous feriez ce qui a été fait au figuier; mais même, si vous disiez à cette montagne: Ote-toi de là, et te jette dans la mer, cela se ferait.
21.22	22 Et quoi que vous demandiez en priant [Dieu] si vous croyez, vous le recevrez.	22 Et tout ce que vous demanderez en priant, si vous croyez, vous le recevrez.
21.23	23 Puis quand il fut venu au Temple, les principaux Sacrificateurs et les Anciens du peuple vinrent à lui, comme il enseignait, et lui dirent : par quelle autorité fais-tu ces choses ; et qui est-ce qui t'a donné cette autorité ?	23 Quand Jésus fut venu dans le temple, les principaux sacrificateurs et les sénateurs du peuple vinrent à lui, comme il enseignait, et lui dirent: Par quelle autorité fais-tu ces choses? Et qui est-ce qui t'a donné cette autorité?
21.24	24 Jésus répondant leur dit : je vous interrogerai aussi d'une chose, et si vous me la dites, je vous dirai aussi par quelle autorité je fais ces choses.	24 Jésus, répondant, leur dit: Je vous ferai, moi aussi, une question, et si vous m'y répondez, je vous dirai aussi par quelle autorité je fais ces choses.
21.25	25 Le Baptême de Jean d'où était-il ? Du ciel, ou des hommes ? Or ils disputaient en eux-mêmes, en disant : si nous disons : du ciel, il nous dira : pourquoi donc ne l'avez-vous point cru ?	25 Le baptême de Jean, d'où venait-il? du ciel ou des hommes? Or, ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes: Si nous disons, du ciel, il nous dira: Pourquoi donc n'y avez-vous pas cru?
21.26	26 Et si nous disons : des hommes, nous craignons les troupes : car tous tiennent Jean pour un Prophète.	26 Et si nous disons, des hommes, nous avons à craindre le peuple; car tous regardent Jean comme un prophète.
21.27	27 Alors ils répondirent à Jésus, en disant : nous ne savons. Et il leur dit : je ne vous dirai point aussi par quelle autorité je fais ces choses.	27 Ainsi ils répondirent à Jésus: Nous n'en savons rien. Et moi, leur dit-il, je ne vous dirai pas non plus par quelle autorité je fais ces choses.
21.28	28 Mais que vous semble ? Un homme avait deux fils, et venant au premier, il lui dit : mon fils, va-t'en, et travaille aujourd'hui dans ma vigne.	28 Mais que vous semble-t-il de ceci? Un homme avait deux fils, et, s'adressant au premier, il lui dit: Mon fils, va, et travaille aujourd'hui dans ma vigne.
21.29	29 Lequel répondant, dit : je n'y veux point aller ; mais après s'étant repenti, il y alla.	29 Mais il répondit: Je ne veux point; cependant, s'étant repenti ensuite, il y alla.
21.30	30 Puis il vint à l'autre, et lui dit la même chose ; et celui-ci répondit, et dit : j'y vais, Seigneur ; mais il n'y alla point.	30 Puis il vint au second, et lui dit la même chose. Celui-ci répondit: J'y vais, seigneur; mais il n'y alla pas.
21.31	31 Lequel des deux fit la volonté du père ? ils lui répondirent : le premier. Et Jésus leur dit : en vérité je vous dis, que les péagers et les femmes de mauvaise vie vous devancent au Royaume de Dieu.	31 Lequel des deux a fait la volonté du père? Ils lui dirent: Le premier. Jésus leur dit: Je vous dis en vérité que les péagers et les femmes de mauvaise vie vous devancent dans le royaume de Dieu.

21.32	32 Car Jean est venu à vous par la voie de la justice, et vous ne l'avez point cru ; mais les péagers et les femmes débauchées l'ont cru ; et vous, ayant vu cela, ne vous êtes point repentis ensuite pour le croire.	32 Car Jean est venu à vous dans la voie de la justice, et vous ne l'avez point cru; mais les péagers et les femmes de mauvaise vie l'ont cru; et vous, ayant vu cela, vous ne vous êtes point repentis ensuite pour le croire.
21.33	33 Ecoutez une autre similitude : il y avait un père de famille qui planta une vigne, et l'environna d'une haie, et y creusa un pressoir, et y bâtit une tour ; puis il la loua à des vignerons, et s'en alla dehors.	33 Écoutez une autre similitude: Il y avait un père de famille qui planta une vigne; il l'environna d'une haie, il y creusa un pressoir et il y bâtit une tour; puis il la loua à des vignerons, et s'en alla faire un voyage.
21.34	34 Et la saison des fruits étant proche, il envoya ses serviteurs aux vignerons, pour en recevoir les fruits.	34 La saison des fruits étant proche, il envoya ses serviteurs vers les vignerons pour recevoir les fruits de sa vigne.
21.35	35 Mais les vignerons ayant pris ses serviteurs, fouettèrent l'un, tuèrent l'autre, et en assommèrent un autre de pierres.	35 Mais les vignerons, s'étant saisis des serviteurs, battirent l'un, tuèrent l'autre, et en lapidèrent un autre.
21.36	36 Il envoya encore d'autres serviteurs en plus grand nombre que les premiers, et ils leur en firent de même.	36 Il envoya encore d'autres serviteurs, en plus grand nombre que les premiers, et ils les traitèrent de même.
21.37	37 Enfin, il envoya vers eux son [propre] fils, en disant : ils auront du respect pour mon fils.	37 Enfin il envoya vers eux son fils, en disant: Ils auront du respect pour mon fils!
21.38	38 Mais quand les vignerons virent le fils, ils dirent entre eux : celui-ci est l'héritier ; venez, tuons-le, et saisissons-nous de son héritage.	38 Mais quand les vignerons virent le fils, ils dirent entre eux: C'est ici l'héritier; venez, tuons-le, et nous saisissons de son héritage.
21.39	39 L'ayant donc pris, ils le jetèrent hors de la vigne, et le tuèrent.	39 Et l'ayant pris, ils le jetèrent hors de la vigne, et le tuèrent.
21.40	40 Quand donc le Seigneur de la vigne sera venu, que fera-t-il à ces vignerons ?	40 Quand donc le maître de la vigne sera venu, que fera-t-il à ces vignerons?
21.41	41 Ils lui dirent : il les fera périr malheureusement comme des méchants, et louera sa vigne à d'autres vignerons, qui lui en rendront les fruits en leur saison.	41 Ils lui répondirent: Il fera périr misérablement ces méchants, et il louera sa vigne à d'autres vignerons, qui lui en rendront les fruits en leur saison.
21.42	42 Et Jésus leur dit : n'avez-vous jamais lu dans les Ecritures : la pierre que ceux qui bâtissent ont rejetée, est devenue la maîtresse pierre du coin ; ceci a été fait par le Seigneur, et c'est une chose merveilleuse devant nos yeux.	42 Et Jésus leur dit: N'avez-vous jamais lu dans les Écritures ces paroles: La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée est devenue la principale pierre de l'angle; ceci a été fait par le Seigneur, et c'est une chose merveilleuse à nos yeux?
21.43	43 C'est pourquoi je vous dis, que le Royaume de Dieu vous sera ôté, et il sera donné à une nation qui en rapportera les fruits.	43 C'est pourquoi je vous dis que le royaume de Dieu vous sera ôté, et qu'il sera donné à une nation qui en rendra les fruits.
21.44	44 Or celui qui tombera sur cette pierre en sera brisé ; et elle écrasera celui sur qui elle tombera.	44 Celui qui tombera sur cette pierre sera brisé; et celui sur qui elle tombera, elle l'écrasera.
21.45	45 Et quand les principaux Sacrificateurs et les Pharisiens eurent entendu ces similitudes, ils connurent qu'il parlait d'eux.	45 Et quand les principaux sacrificateurs et les pharisiens eurent entendu ces paraboles, ils reconnurent qu'il parlait d'eux;
21.46	46 Et ils cherchaient à se saisir de lui, mais ils craignirent les troupes, parce qu'on le tenait pour un Prophète.	46 Et ils cherchaient à se saisir de lui; mais ils craignirent le peuple, parce qu'il regardait Jésus comme un prophète.
22.1	1 Alors Jésus prenant la parole, leur parla encore par similitudes, disant :	1 Jésus, prenant la parole, continua à leur parler en paraboles et dit:
22.2	2 Le Royaume des cieux est semblable à un Roi qui fit les noces de son fils.	2 Le royaume des cieux est semblable à un roi qui fit les noces de son fils.

22.3	3 Et il envoya ses serviteurs pour appeler ceux qui avaient été conviés aux noces ; mais ils n'y voulurent point venir.	3 Et il envoya ses serviteurs pour appeler ceux qui avaient été invités aux noces; mais ils ne voulurent point venir.
22.4	4 Il envoya encore d'autres serviteurs, disant : dites à ceux qui étaient conviés : voici, j'ai apprêté mon dîner ; mes taureaux et mes bêtes grasses sont tuées, et tout est prêt ; venez aux noces.	4 Il envoya encore d'autres serviteurs avec cet ordre: Dites à ceux qui ont été invités: J'ai préparé mon dîner; mes taureaux et mes bêtes grasses sont tués, et tout est prêt; venez aux noces.
22.5	5 Mais eux n'en tenant point de compte, s'en allèrent l'un à sa métairie, et l'autre à son trafic.	5 Mais eux, n'en tenant compte, s'en allèrent, l'un à sa métairie, et l'autre à son trafic.
22.6	6 Et les autres prirent ses serviteurs, et les outragèrent, et les tuèrent.	6 Et les autres prirent ses serviteurs, et les maltraitèrent, et les tuèrent.
22.7	7 Quand le Roi l'entendit, il se mit en colère, et y ayant envoyé ses troupes, il fit périr ces meurtriers-là, et brûla leur ville.	7 Le roi, l'ayant appris, se mit en colère; et ayant envoyé ses troupes, il fit périr ces meurtriers et brûla leur ville.
22.8	8 Puis il dit à ses serviteurs : Eh bien ! les noces sont apprêtées, mais ceux qui y étaient conviés n'en étaient pas dignes.	8 Alors il dit à ses serviteurs: Les noces sont bien prêtes, mais ceux qui étaient invités n'en étaient pas dignes.
22.9	9 Allez donc aux carrefours des chemins, et autant de gens que vous trouverez, conviez-les aux noces.	9 Allez donc dans les carrefours des chemins, et invitez aux noces tous ceux que vous trouverez.
22.10	10 Alors ses serviteurs allèrent dans les chemins, et assemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, tant mauvais que bons, tellement que le lieu des noces fut rempli de gens qui étaient à table.	10 Et ses serviteurs, étant allés dans les chemins, rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, tant mauvais que bons, en sorte que la salle des noces fut remplie de gens qui étaient à table.
22.11	11 Et le Roi étant entré pour voir ceux qui étaient à table, il y vit un homme qui n'était pas vêtu d'une robe de noces.	11 Et le roi, étant entré pour voir ceux qui étaient à table, aperçut un homme qui n'était pas vêtu d'un vêtement de noces.
22.12	12 Et il lui dit : mon ami, comment es-tu entré ici, sans avoir une robe de noces ? et il eut la bouche fermée.	12 Et il lui dit: Mon ami, comment es-tu entré ici sans avoir un habit de noces? Et il eut la bouche fermée.
22.13	13 Alors le Roi dit aux serviteurs : liez-le pieds et mains, emportez-le, et le jetez dans les ténèbres de dehors ; là il y aura des pleurs et des grincements de dents.	13 Alors le roi dit aux serviteurs: Liez-le pieds et mains, emportez-le, et le jetez dans les ténèbres de dehors; là seront les pleurs et les grincements de dents.
22.14	14 Car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.	14 Car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.
22.15	15 Alors les Pharisiens s'étant retirés, consultèrent ensemble comment ils le surprendraient en paroles ;	15 Alors les pharisiens, s'étant retirés, consultèrent pour le surprendre dans ses discours.
22.16	16 Et ils lui envoyèrent leurs disciples, avec des Hérodiens, en disant : Maître, nous savons que tu es véritable, que tu enseignes la voie de Dieu en vérité, et que tu ne te soucies de personne ; car tu ne regardes point à l'apparence des hommes.	16 Et ils lui envoyèrent de leurs disciples, avec des hérodiens, qui lui dirent: Maître, nous savons que tu es sincère, et que tu enseignes la voie de Dieu selon la vérité, sans avoir égard à qui que ce soit; car tu ne regardes point à l'apparence des hommes.
22.17	17 Dis-nous donc ce qu'il te semble de ceci : est-il permis de payer le tribut à César, ou non ?	17 Dis-nous donc ce qu'il te semble de ceci: Est-il permis de payer le tribut à César, ou non?
22.18	18 Et Jésus connaissant leur malice, dit : Hypocrites, pourquoi me tentez-vous ?	18 Mais Jésus, connaissant leur malice, répondit: Hypocrites, pourquoi me tentez-vous?
22.19	19 Montrez-moi la monnaie de tribut ; et ils lui présentèrent un denier.	19 Montrez-moi la monnaie du tribut. Et ils lui présentèrent un denier.
22.20	20 Et il leur dit : de qui est cette image, et cette inscription ?	20 Et il leur dit: De qui est cette image et cette inscription?
22.21	21 Ils lui répondirent : de César. Alors il leur dit : rendez donc à César les choses qui sont à César, et à Dieu, celles qui sont à Dieu.	21 Ils lui dirent: De César. Alors il leur dit: Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu.

22.22	22 Et ayant entendu cela ils en furent étonnés, et le laissant, ils s'en allèrent.	22 Et ayant entendu cette réponse, ils l'admirèrent; et le laissant, ils s'en allèrent.
22.23	23 Le même jour les Saducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, vinrent à lui, et l'interrogèrent,	23 Ce jour-là les sadducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, vinrent à Jésus, et lui firent cette question:
22.24	24 En disant : Maître, Moïse a dit : si quelqu'un vient à mourir sans enfants, que son frère prenne sa femme, et il donnera des enfants à son frère.	24 Maître, Moïse a dit: Si quelqu'un meurt sans enfants, son frère épousera sa veuve, et suscitera lignée à son frère.
22.25	25 Or il y avait parmi nous sept frères, dont l'aîné, après s'être marié, mourut, et n'ayant point eu d'enfants, laissa sa femme à son frère.	25 Or, il y avait parmi nous sept frères, dont le premier, s'étant marié, mourut; et n'ayant point eu d'enfants, il laissa sa femme à son frère.
22.26	26 De même le second, puis le troisième, jusques au septième.	26 De même aussi le second, puis le troisième, jusqu'au septième.
22.27	27 Et après eux tous, la femme mourut aussi.	27 Or, après eux tous, la femme aussi mourut.
22.28	28 En la résurrection donc duquel des sept sera-t-elle femme ? car tous l'ont eue.	28 Duquel donc des sept sera-t-elle femme à la résurrection, car tous les sept l'ont eue?
22.29	29 Mais Jésus répondant leur dit : vous errez, ne connaissant point les Ecritures, ni la puissance de Dieu.	29 Mais Jésus, répondant, leur dit: Vous êtes dans l'erreur, parce que vous n'entendez pas les Écritures, ni quelle est la puissance de Dieu.
22.30	30 Car en la résurrection on ne prend ni on ne donne point de femmes en mariage, mais on est comme les Anges de Dieu dans le ciel.	30 Car à la résurrection les hommes ne prendront point de femmes, ni les femmes de maris; mais ils seront comme les anges de Dieu dans le ciel.
22.31	31 Et quant à la résurrection des morts, n'avez-vous point lu ce dont Dieu vous a parlé, disant :	31 Et, quant à la résurrection des morts, n'avez-vous point lu ce que Dieu vous a dit:
22.32	32 Je suis le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob ; [or] Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants.	32 Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob. Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants.
22.33	33 Ce que les troupes ayant entendu, elles admirèrent sa doctrine.	33 Et le peuple entendant cela, admirait sa doctrine.
22.34	34 Et quand les Pharisiens eurent appris qu'il avait fermé la bouche aux Saducéens, ils s'assemblèrent dans un même lieu.	34 Les pharisiens, ayant appris qu'il avait fermé la bouche aux sadducéens, s'assemblèrent.
22.35	35 Et l'un d'eux, qui était Docteur de la Loi, l'interrogea pour l'éprouver, en disant :	35 Et l'un d'eux, docteur de la loi, l'interrogea pour l'éprouver, et lui dit:
22.36	36 Maître, lequel est le grand commandement de la Loi ?	36 Maître, quel est le grand commandement de la loi?
22.37	37 Jésus lui dit : tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton coeur, et de toute ton âme, et de toute ta pensée.	37 Jésus lui dit: Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cour, de toute ton âme et de toute ta pensée.
22.38	38 Celui-ci est le premier et le grand commandement.	38 C'est là le premier et le grand commandement.
22.39	39 Et le second semblable à celui-là, est : tu aimeras ton prochain comme toi-même.	39 Et voici le second qui lui est semblable: Tu aimeras ton prochain comme toi-même.
22.40	40 De ces deux commandements dépendent toute la Loi et les Prophètes.	40 De ces deux commandements dépendent toute la loi et les prophètes.
22.41	41 Et les Pharisiens étant assemblés, Jésus les interrogea,	41 Et les pharisiens étant assemblés, Jésus les interrogea,
22.42	42 Disant : que vous semble-t-il du Christ ? De qui est-il Fils ? Ils lui répondirent : de David.	42 Et leur dit: Que vous semble-t-il du Christ? De qui est-il fils? Ils lui répondirent: De David.
22.43	43 Et il leur dit : comment donc David, [parlant] par l'Esprit, l'appelle-t-il [son] Seigneur ? disant :	43 Et il leur dit: Comment donc David l'appelle-t-il par l'Esprit son Seigneur, en disant:

22.44	44 Le Seigneur a dit à mon Seigneur, assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour le marchepied de tes pieds.	44 Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie fait de tes ennemis le marchepied de tes pieds?
22.45	45 Si donc David l'appelle [son] Seigneur, comment est-il son Fils ?	45 Si donc David l'appelle son Seigneur, comment est-il son fils?
22.46	46 Et personne ne lui pouvait répondre un seul mot, ni personne n'osa plus l'interroger depuis ce jour-là.	46 Et personne ne put lui répondre un mot; et depuis ce jour-là personne n'osa plus l'interroger.
23.1	1 Alors Jésus parla aux troupes, et à ses Disciples,	1 Alors Jésus parla au peuple et à ses disciples, et leur dit:
23.2	2 Disant : Les Scribes et les Pharisiens sont assis dans la chaire de Moïse.	2 Les scribes et les pharisiens sont assis dans la chaire de Moïse.
23.3	3 Toutes les choses donc qu'ils vous diront d'observer, observez-les, et les faites, mais non point leurs oeuvres : parce qu'ils disent, et ne font pas.	3 Observez donc et faites tout ce qu'ils vous disent d'observer; mais ne faites pas comme ils font, parce qu'ils disent et ne font pas.
23.4	4 Car ils lient ensemble des fardeaux pesants et insupportables, et les mettent sur les épaules des hommes ; mais ils ne veulent point les remuer de leur doigt.	4 Car ils lient des fardeaux pesants et insupportables, et les mettent sur les épaules des hommes; mais ils ne veulent pas les remuer du doigt.
23.5	5 Et ils font toutes leurs oeuvres pour être regardés des hommes ; car ils portent de larges phylactères, *et de longues franges à leurs vêtements.	5 Et ils font toutes leurs actions, afin que les hommes les voient; car ils portent de larges phylactères, et ils allongent les franges de leurs vêtements;
23.6	6 Et ils aiment les premières places dans les festins, et les premiers sièges dans les Synagogues ;	6 Ils aiment les premières places dans les festins, et les premiers sièges dans les synagogues;
23.7	7 Et les salutations aux marchés ; et d'être appelés des hommes, Notre maître ! Notre maître !	7 Ils aiment à être salués dans les places publiques, et à être appelés par les hommes: Maître, maître.
23.8	8 Mais pour vous, ne soyez point appelés, Notre Maître ; car Christ seul est votre Docteur ; et pour vous, vous êtes tous frères.	8 Mais vous, ne vous faites point appeler maître; car vous n'avez qu'un Maître, le Christ; et pour vous, vous êtes tous frères.
23.9	9 Et n'appelez personne sur la terre [votre] père ; car un seul est votre Père, lequel est dans les cieux.	9 Et n'appelez personne sur la terre votre père; car vous n'avez qu'un seul Père, celui qui est dans les cieux.
23.10	10 Et ne soyez point appelés Docteurs : car Christ seul est votre Docteur.	10 Et ne vous faites point appeler docteur; car vous n'avez qu'un seul Docteur, le Christ.
23.11	11 Mais que celui qui est le plus grand entre vous, soit votre serviteur.	11 Mais que le plus grand d'entre vous soit votre serviteur.
23.12	12 Car quiconque s'élèvera sera abaissé ; et quiconque s'abaissera, sera élevé.	12 Car quiconque s'élèvera sera abaissé; et quiconque s'abaissera sera élevé.
23.13	13 Mais malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites, qui fermez le Royaume des cieux aux hommes : car vous-mêmes n'y entrez point, ni ne souffrez que ceux qui y [veulent] entrer, y entrent.	13 Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, parce que vous fermez aux hommes le royaume des cieux; vous n'y entrez point vous-mêmes, et n'y laissez point entrer ceux qui veulent y entrer.
23.14	14 Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites ; car vous dévorez les maisons des veuves, même sous le prétexte de faire de longues prières, c'est pourquoi vous en recevrez une plus grande condamnation.	14 Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, parce que vous dévorez les maisons des veuves, tout en affectant de faire de longues prières; aussi vous en recevrez une plus grande condamnation.
23.15	15 Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites ! car vous courez la mer et la terre pour faire un prosélyte, et après qu'il l'est devenu, vous le rendez fils de la géhenne, deux fois plus que vous.	15 Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, car vous courez la mer et la terre pour faire un prosélyte; et quand il l'est devenu, vous le rendez enfant de la géhenne deux fois plus que vous.
23.16	16 Malheur à vous Conducteurs aveugles, qui dites : quiconque aura juré par le Temple, ce n'est rien ; mais qui aura juré par l'or du Temple, il est obligé.	16 Malheur à vous, conducteurs aveugles, qui dites: Si quelqu'un jure par le temple, cela n'est rien; mais celui qui aura juré par l'or du temple, est lié!

23.17	17 Fous, et aveugles ! car lequel est le plus grand, ou l'or, ou le Temple qui sanctifie l'or ?	17 Insensés et aveugles! lequel est le plus grand, ou l'or, ou le temple qui rend cet or sacré?
23.18	18 Et quiconque, [dites-vous], aura juré par l'autel, ce n'est rien ; mais qui aura juré par le don qui est sur l'autel, il est lié.	18 Et si quelqu'un, dites-vous, a juré par l'autel, cela n'est rien; mais s'il a juré par le don qui est sur l'autel, il est lié.
23.19	19 Fous et aveugles ! car lequel est le plus grand, ou le don, ou l'autel qui sanctifie le don ?	19 Insensés et aveugles! car lequel est le plus grand, le don ou l'autel qui rend le don sacré?
23.20	20 Celui donc qui jure par l'autel, jure par l'autel et par toutes les choses qui sont dessus.	20 Celui donc qui jure par l'autel, jure par l'autel et par tout ce qui est dessus;
23.21	21 Et quiconque jure par le Temple, jure par le Temple, et par celui qui y habite.	21 Et celui qui jure par le temple, jure par le temple et par celui qui y habite;
23.22	22 Et quiconque jure par le ciel, jure par le trône de Dieu, et par celui qui y est assis.	22 Et celui qui jure par le ciel, jure par le trône de Dieu et par celui qui est assis dessus.
23.23	23 Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites ; car vous payez la dîme de la menthe, de l'aneth et du cumin ; et vous laissez les choses les plus importantes de la Loi, c'est-à-dire, le jugement, la miséricorde et la fidélité ; il fallait faire ces choses-ci, et ne laisser point celles-là.	23 Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, car vous payez la dîme de la menthe, de l'aneth et du cumin, et vous négligez les choses les plus importantes de la loi, la justice, la miséricorde et la fidélité. Il fallait faire ces choses-ci et ne pas omettre celles-là.
23.24	24 Conducteurs aveugles, vous coulez le moucheron, et vous engloutissez le chameau.	24 Conducteurs aveugles, qui coulez le moucheron, et qui avalez le chameau!
23.25	25 Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites, car vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat ; mais le dedans est plein de rapine et d'intempérance.	25 Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, car vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat, tandis qu'au-dedans vous êtes pleins de rapines et d'intempérance.
23.26	26 Pharisien aveugle, nettoie premièrement le dedans de la coupe et du plat, afin que le dehors aussi soit net.	26 Pharisien aveugle, nettoie premièrement le dedans de la coupe et du plat, afin que le dehors en devienne aussi net.
23.27	27 Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites ; car vous êtes semblables aux sépulcres blanchis, qui paraissent beaux par dehors, mais qui au dedans sont pleins d'ossements de morts, et de toute sorte d'ordure.	27 Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, car vous ressemblez à des sépulcres blanchis, qui paraissent beaux par dehors, mais qui au-dedans sont pleins d'ossements de morts et de toute sorte de pourriture.
23.28	28 Ainsi vous paraissez justes par dehors aux hommes, mais au dedans vous êtes pleins d'hypocrisie et d'iniquité.	28 Vous de même, au-dehors vous paraissez justes aux hommes, mais au-dedans vous êtes remplis d'hypocrisie et d'injustice.
23.29	29 Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites, car vous bâtissez les tombeaux des Prophètes, et vous réparez les sépulcres des Justes ;	29 Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, car vous bâtissez des tombeaux aux prophètes, et vous ornez les sépulcres des justes;
23.30	30 Et vous dites : si nous avions été du temps de nos pères, nous n'aurions pas participé avec eux au meurtre des Prophètes.	30 Et vous dites: Si nous eussions été au temps de nos pères, nous n'aurions pas été leurs complices pour répandre le sang des prophètes.
23.31	31 Ainsi vous êtes témoins contre vous-mêmes, que vous êtes les enfants de ceux qui ont fait mourir les Prophètes ;	31 Ainsi vous êtes témoins contre vous-mêmes, que vous êtes les enfants de ceux qui ont tué les prophètes.
23.32	32 Et vous achevez de remplir la mesure de vos pères.	32 Et vous comblez la mesure de vos pères.
23.33	33 Serpents, race de vipères ! comment éviterez-vous le supplice de la géhenne ?	33 Serpents, race de vipères, comment éviterez-vous le châtiment de la géhenne?

23.34	34 Car voici, je vous envoie des Prophètes, et des Sages, et des Scribes, vous en tuerez, vous en crucifierez, *vous en fouetterez dans vos Synagogues, et +vous les persécuterez de ville en ville.	34 C'est pourquoi, voici, je vous envoie des prophètes, des sages et des scribes; vous ferez mourir et vous crucifierez les uns; vous fouetterez dans vos synagogues et vous persécuterez de ville en ville les autres.
23.35	35 Afin que vienne sur vous tout le sang juste qui a été répandu sur la terre, depuis le sang d'Abel le juste, jusques au sang de *Zacharie, fils de Barachie, que vous avez tué entre le Temple et l'autel.	35 Afin que tout le sang innocent qui a été répandu sur la terre retombe sur vous, depuis le sang d'Abel le juste jusqu'au sang de Zacharie, fils de Barachie, que vous avez tué entre le temple et l'autel.
23.36	36 En vérité je vous dis, que toutes ces choses viendront sur cette génération.	36 Je vous dis en vérité que toutes ces choses retomberont sur cette génération.
23.37	37 Jérusalem, Jérusalem, qui tues les Prophètes, et qui lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants, comme la poule rassemble ses poussins sous ses ailes, *et vous ne l'avez point voulu !	37 Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes, et qui lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants, comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes; et vous ne l'avez pas voulu!
23.38	38 Voici, votre maison va devenir déserte.	38 Voici, votre demeure va devenir déserte.
23.39	39 Car je vous dis, que désormais vous ne me verrez plus, jusqu'à ce que vous disiez : béni soit celui qui vient au Nom du Seigneur !	39 Car je vous dis que désormais vous ne me verrez plus jusqu'à ce que vous disiez: Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
24.1	1 Et comme Jésus sortait et s'en allait du Temple, ses Disciples s'approchèrent de lui pour lui faire remarquer les bâtiments du Temple.	1 Comme Jésus sortait du temple et qu'il s'en allait, ses disciples vinrent pour lui faire considérer les bâtiments du temple.
24.2	2 Et Jésus leur dit : Voyez-vous bien toutes ces choses ? en vérité je vous dis, qu'il ne sera laissé ici pierre sur pierre qui ne soit démolie.	2 Et Jésus leur dit: Ne voyez-vous pas tout cela? Je vous dis en vérité qu'il ne restera ici pierre sur pierre qui ne soit renversée.
24.3	3 Puis s'étant assis sur la montagne des oliviers, ses Disciples vinrent à lui en particulier, et lui dirent : Dis-nous quand ces choses arriveront, et quel sera le signe de ton avènement, et de la fin du monde.	3 Et s'étant assis sur la montagne des Oliviers, ses disciples vinrent à lui en particulier et lui dirent: Dis-nous quand ces choses arriveront, et quel sera le signe de ton avènement et de la fin du monde.
24.4	4 Et Jésus répondant leur dit : Prenez garde que personne ne vous séduise.	4 Et Jésus, répondant, leur dit: Prenez garde que personne ne vous séduise.
24.5	5 Car plusieurs viendront en mon Nom, disant : je suis le Christ : et ils en séduiront plusieurs.	5 Car plusieurs viendront en mon nom, disant: Je suis le Christ, et ils séduiront beaucoup de gens.
24.6	6 Et vous entendrez des guerres et des bruits de guerres ; [mais] prenez garde que vous n'en soyez point troublés ; car il faut que toutes ces choses arrivent ; mais ce ne sera pas encore la fin.	6 Vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres; prenez garde de ne pas vous troubler, car il faut que toutes ces choses arrivent; mais ce ne sera pas encore la fin.
24.7	7 Car une nation s'élèvera contre une autre nation, et un Royaume contre un autre Royaume ; et il y aura des famines, et des pestes, et des tremblements de terre en divers lieux.	7 Car une nation s'élèvera contre une autre nation, et un royaume contre un autre royaume; et il y aura des famines, des pestes et des tremblements de terre en divers lieux.
24.8	8 Mais toutes ces choses ne sont qu'un commencement de douleurs.	8 Mais tout cela ne sera qu'un commencement de douleurs.
24.9	9 Alors ils vous livreront pour être affligés, et vous tueront ; et vous serez haïs de toutes les nations, à cause de mon Nom.	9 Alors ils vous livreront pour être tourmentés, et ils vous feront mourir; et vous serez haïs de toutes les nations à cause de mon nom.
24.10	10 Et alors plusieurs seront scandalisés, et se trahiront l'un l'autre, et se haïront l'un l'autre.	10 Alors aussi plusieurs se scandaliseront et se trahiront les uns les autres, et se haïront les uns les autres.
24.11	11 Et il s'élèvera plusieurs faux prophètes, qui en séduiront plusieurs.	11 Et plusieurs faux prophètes s'élèveront, et séduiront beaucoup de gens.

24.12	12 Et parce que l'iniquité sera multipliée, la charité de plusieurs se refroidira.	12 Et parce que l'iniquité sera multipliée, la charité de plusieurs se refroidira.
24.13	13 Mais qui aura persévéré jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé.	13 Mais celui qui aura persévéré jusqu'à la fin sera sauvé.
24.14	14 Et cet Evangile du Royaume sera prêché dans toute la terre habitable, pour servir de témoignage à toutes les nations, et alors viendra *la fin.	14 Et cet évangile du Royaume sera prêché par toute la terre, pour servir de témoignage à toutes les nations; et alors la fin arrivera.
24.15	15 Or quand vous verrez l'abomination qui causera la désolation, qui a été prédite par Daniel le Prophète, être établie dans le lieu saint, (Que celui qui lit [ce Prophète] y fasse attention.)	15 Quand donc vous verrez dans le lieu saint l'abomination de la désolation, dont le prophète Daniel a parlé (que celui qui le lit y fasse attention),
24.16	16 Alors, que ceux qui seront en Judée, s'enfuient aux montagnes.	16 Alors que ceux qui seront dans la Judée s'enfuient aux montagnes;
24.17	17 Et que celui qui sera sur la maison, ne descende point pour emporter quoi que ce soit de sa maison.	17 Que celui qui sera au haut de la maison ne descende point pour emporter quoi que ce soit de sa maison;
24.18	18 Et que celui qui est aux champs, ne retourne point en arrière pour emporter ses habits.	18 Et que celui qui est aux champs ne retourne point en arrière pour emporter ses habits.
24.19	19 Mais malheur aux femmes enceintes, et à celles qui allaiteront en ces jours-là.	19 Malheur aux femmes qui seront enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours-là!
24.20	20 Or priez que votre fuite ne soit point en hiver, ni en un jour de Sabbat.	20 Priez que votre fuite n'arrive pas en hiver, ni en un jour de sabbat;
24.21	21 Car alors il y aura une grande affliction, telle qu'il n'y en a point eu de semblable depuis le commencement du monde jusques à maintenant, ni il n'y en aura plus de telle.	21 Car alors il y aura une grande affliction; telle qu'il n'y en a point eu depuis le commencement du monde jusqu'à présent, et telle qu'il n'y en aura jamais.
24.22	22 Et si ces jours-là n'eussent été abrégés, il n'y eût eu personne de sauvé ; mais à cause des élus, ces jours-là seront abrégés.	22 Que si ces jours-là n'avaient pas été abrégés, aucune chair n'eût échappé; mais à cause des élus ils seront abrégés.
24.23	23 Alors si quelqu'un vous dit : Voici, le Christ est ici ; ou, il est là ; ne le croyez point.	23 Alors si quelqu'un vous dit: Le Christ est ici, ou: Il est là; ne le croyez point.
24.24	24 Car il s'élèvera de faux christs et de faux prophètes, qui feront de grands prodiges et des miracles, pour séduire même les élus, s'il était possible.	24 Car de faux christs et de faux prophètes s'élèveront et feront de grands signes et des prodiges, pour séduire les élus mêmes, s'il était possible.
24.25	25 Voici, je vous l'ai prédit.	25 Voilà, je vous l'ai prédit.
24.26	26 Si on vous dit : voici, il est au désert, ne sortez point ; voici, il est dans le lieu le plus retiré de la maison, ne le croyez point.	26 Si donc on vous dit: Le voici dans le désert; n'y allez point: Le voici dans des lieux retirés; ne le croyez point.
24.27	27 Mais comme l'éclair sort de l'Orient, et se fait voir jusqu'à l'Occident, il en sera de même de l'avènement du Fils de l'homme.	27 Car, comme l'éclair sort de l'orient et se fait voir jusqu'à l'occident, il en sera aussi de même de l'avènement du Fils de l'homme.
24.28	28 Car où sera le corps mort, là s'assembleront les aigles.	28 Car où sera le corps mort, là s'assembleront les aigles.
24.29	29 Or, aussitôt après l'affliction de ces jours-là, le soleil deviendra obscur, et la lune ne donnera point sa lumière, et les étoiles tomberont du ciel, et les vertus des cieux seront ébranlées.	29 Et aussitôt après l'affliction de ces jours-là le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera point sa lumière, les étoiles tomberont du ciel, et les puissances des cieux seront ébranlées.

24.30	30 Et alors le signe du Fils de l'homme paraîtra dans le ciel. Alors aussi toutes les Tribus de la terre se lamenteront en se frappant la poitrine, et verront le Fils de l'homme venant dans les nuées du ciel, avec [une grande] puissance, et une grande gloire.	30 Alors le signe du Fils de l'homme paraîtra dans le ciel; alors aussi toutes les tribus de la terre se lamenteront, en se frappant la poitrine, et elles verront le Fils de l'homme venant sur les nuées du ciel, avec une grande puissance et une grande gloire.
24.31	31 Et il enverra ses Anges, qui avec un grand son de trompette assembleront ses élus, des quatre vents, depuis l'un des bouts des cieux jusques à l'autre bout.	31 Il enverra ses anges avec un grand éclat de trompette, et ils rassembleront ses élus des quatre vents, depuis un bout des cieux jusqu'à l'autre bout.
24.32	32 Or apprenez cette similitude prise du figuier : Quand ses branches sont déjà en sève, et qu'il pousse des feuilles, vous connaissez que l'été est proche.	32 Or, comprenez la similitude prise du figuier: Quand ses rameaux sont tendres, et qu'il pousse des feuilles, vous connaissez que l'été est proche.
24.33	33 De même quand vous verrez toutes ces choses, sachez que [le Fils de l'homme] est proche, et qu'il est à la porte.	33 Vous aussi de même, quand vous verrez toutes ces choses, sachez que le Fils de l'homme est proche et à la porte.
24.34	34 En vérité je vous dis, que cette génération ne passera point, que toutes ces choses ne soient arrivées.	34 Je vous dis en vérité que cette génération ne passera point que toutes ces choses ne soient arrivées.
24.35	35 Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.	35 Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.
24.36	36 Or quant à ce jour-là, et à l'heure, personne ne le sait ; non pas même les Anges du ciel, mais mon Père seul.	36 Pour ce qui est du jour et de l'heure, personne ne le sait, non pas même les anges du ciel, mais mon Père seul.
24.37	37 Mais comme il en était aux jours de Noé, il en sera de même de l'avènement du fils de l'homme.	37 Mais comme il en était aux jours de Noé, il en sera de même à l'avènement du Fils de l'homme;
24.38	38 Car comme aux jours avant le déluge [les hommes] mangeaient et buvaient, se mariaient, et donnaient en mariage, jusqu'au jour que Noé entra dans l'arche ;	38 Car de même qu'aux jours d'avant le déluge les hommes mangeaient et buvaient, se mariaient et donnaient en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche;
24.39	39 Et ils ne connurent point que le déluge viendrait, jusqu'à ce qu'il vint, et les emporta tous ; il en sera de même de l'avènement du Fils de l'homme.	39 Et qu'ils ne connurent rien jusqu'à ce que le déluge vint et les emporta tous; il en sera de même à l'avènement du Fils de l'homme.
24.40	40 Alors deux [hommes] seront dans un champ ; l'un sera pris, et l'autre laissé.	40 Alors, de deux hommes qui seront dans un champ, l'un sera pris et l'autre laissé;
24.41	41 Deux [femmes] moudront au moulin, l'une sera prise, et l'autre laissée.	41 De deux femmes qui moudront au moulin, l'une sera prise et l'autre laissée.
24.42	42 Veillez donc ; car vous ne savez point à quelle heure votre Seigneur doit venir.	42 Veillez donc, car vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur viendra.
24.43	43 Mais sachez ceci, que si un père de famille savait à quelle veille de la nuit le larron doit venir, il veillerait, et ne laisserait point percer sa maison.	43 Or, considérez ceci, que si un père de famille était averti à quelle veille de la nuit le larron viendra, il veillerait et ne laisserait pas percer sa maison.
24.44	44 C'est pourquoi, vous aussi tenez-vous prêts ; car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous n'y penserez point.	44 C'est pourquoi vous aussi tenez-vous prêts; car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne pensez pas.
24.45	45 Qui est donc le serviteur fidèle et prudent, que son maître a établi sur tous ses serviteurs, pour leur donner la nourriture dans le temps qu'il faut ?	45 Quel est donc le serviteur fidèle et prudent que son maître a établi sur ses domestiques, pour leur donner la nourriture au temps marqué?
24.46	46 Bienheureux est ce serviteur que son maître en arrivant trouvera agir de cette manière.	46 Heureux ce serviteur que son maître trouvera faisant ainsi, quand il arrivera.
24.47	47 En vérité je vous dis, qu'il l'établira sur tous ses biens.	47 Je vous dis en vérité, qu'il l'établira sur tous ses biens.
24.48	48 Mais si c'est un méchant serviteur, qui dise en soi-même : mon maître tarde à venir ;	48 Mais si c'est un méchant serviteur, qui dise en son cour: Mon maître tarde à venir;

24.49	49 Et qu'il se mette à battre ses compagnons de service, et à manger et à boire avec les ivrognes ;	49 Et qu'il se mette à battre ses compagnons de service, et à manger et à boire avec des ivrognes;
24.50	50 Le maître de ce serviteur viendra au jour qu'il ne l'attend point, et à l'heure qu'il ne sait point.	50 Le maître de ce serviteur-là viendra au jour qu'il n'attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas;
24.51	51 Et il le séparera, et le mettra au rang des hypocrites ; *là il y aura des pleurs et des grincements de dents.	51 Et il le séparera, et il lui donnera sa part avec les hypocrites; là seront les pleurs et les grincements de dents.
25.1	1 Alors le Royaume des cieux sera semblable à dix vierges qui ayant pris leurs lampes, s'en allèrent au-devant de l'époux.	1 Alors le royaume des cieux sera semblable à dix vierges qui, ayant pris leurs lampes, allèrent au-devant de l'époux.
25.2	2 Or il y en avait cinq sages, et cinq folles.	2 Or, cinq d'entre elles étaient sages, et cinq folles.
25.3	3 Les folles, en prenant leurs lampes, n'avaient point pris d'huile avec elles.	3 Les folles, en prenant leurs lampes, n'avaient point pris d'huile avec elles.
25.4	4 Mais les sages avaient pris de l'huile dans leurs vaisseaux avec leurs lampes.	4 Mais les sages avaient pris de l'huile dans leurs vaisseaux, avec leurs lampes.
25.5	5 Et comme l'époux tardait à venir, elles sommeillèrent toutes, et s'endormirent.	5 Et comme l'époux tardait à venir, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent.
25.6	6 Or à minuit il se fit un cri, [disant] : voici, l'époux vient, sortez au-devant de lui.	6 Et sur le minuit un cri s'éleva: Voici l'époux qui vient; sortez au-devant de lui.
25.7	7 Alors toutes ces vierges se levèrent, et préparèrent leurs lampes.	7 Alors toutes les vierges se levèrent et préparèrent leurs lampes.
25.8	8 Et les folles dirent aux sages : donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent.	8 Et les folles dirent aux sages: Donnez-nous de votre huile; car nos lampes s'éteignent.
25.9	9 Mais les sages répondirent, en disant : [Nous ne pouvons vous en donner], de peur que nous n'en ayons pas assez pour nous et pour vous ; mais plutôt allez vers ceux qui en vendent, et en achetez pour vous-mêmes.	9 Mais les sages répondirent: Nous craignons qu'il n'y en ait pas assez pour nous et pour vous; allez plutôt vers ceux qui en vendent, et en achetez pour vous.
25.10	10 Or pendant qu'elles en allaient acheter, l'époux vint ; et celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui dans la salle des noces, puis la porte fut fermée.	10 Mais, pendant qu'elles allaient en acheter, l'époux vint; et celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui aux noces; et la porte fut fermée.
25.11	11 Après cela les autres vierges vinrent aussi, et dirent : Seigneur ! Seigneur ! ouvre-nous !	11 Après cela, les autres vierges vinrent aussi et dirent: Seigneur, Seigneur, ouvre-nous.
25.12	12 Mais il leur répondit, et dit : en vérité je ne vous connais point.	12 Mais il leur répondit: Je vous dis en vérité que je ne vous connais point.
25.13	13 Veillez donc ; car vous ne savez ni le jour ni l'heure en laquelle le Fils de l'homme viendra.	13 Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure où le Fils de l'homme viendra.
25.14	14 Car il en est [de lui] comme d'un homme qui s'en allant dehors, appela ses serviteurs, et leur commit ses biens.	14 Car il en est comme d'un homme qui, s'en allant en voyage, appela ses serviteurs et leur remit ses biens.
25.15	15 Et il donna à l'un cinq talents, et à l'autre deux, et à un autre un ; à chacun selon sa portée ; et aussitôt après il partit.	15 Et à l'un il donna cinq talents, à l'autre deux, et à l'autre un; à chacun selon ses forces; et il partit aussitôt.
25.16	16 Or celui qui avait reçu les cinq talents, s'en alla, et en trafiqua, et gagna cinq autres talents.	16 Or, celui qui avait reçu cinq talents s'en alla et en trafiqua; et il gagna cinq autres talents.
25.17	17 De même celui qui avait reçu les deux talents, en gagna aussi deux autres.	17 De même, celui qui en avait reçu deux en gagna aussi deux autres.
25.18	18 Mais celui qui n'en avait reçu qu'un, s'en alla, et l'enfouit dans la terre, et cacha l'argent de son maître.	18 Mais celui qui n'en avait reçu qu'un s'en alla et creusa dans la terre, et y cacha l'argent de son maître.
25.19	19 Or longtemps après le maître de ces serviteurs vint, et fit compte avec eux.	19 Longtemps après, le maître de ces serviteurs revint, et il leur fit rendre compte.

25.20	20 Alors celui qui avait reçu les cinq talents, vint, et présenta cinq autres talents, en disant : Seigneur, tu m'as confié cinq talents, voici, j'en ai gagné cinq autres par-dessus.	20 Alors celui qui avait reçu cinq talents, vint et présenta cinq autres talents, et dit: Seigneur, tu m'as remis cinq talents; en voici cinq autres que j'ai gagnés de plus.
25.21	21 Et son Seigneur lui dit : cela va bien, bon et fidèle serviteur ; tu as été fidèle en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup ; viens participer à la joie de ton Seigneur.	21 Et son maître lui dit: Cela est bien, bon et fidèle serviteur; tu as été fidèle en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup; entre dans la joie de ton seigneur.
25.22	22 Ensuite celui qui avait reçu les deux talents, vint, et dit : Seigneur, tu m'as confié deux talents ; voici, j'en ai gagné deux autres par-dessus.	22 Et celui qui avait reçu deux talents, vint et dit: Seigneur, tu m'as remis deux talents; en voici deux autres que j'ai gagnés de plus.
25.23	23 Et son seigneur lui dit : cela va bien, bon et fidèle serviteur, tu as été fidèle en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup : viens prendre part à la joie de ton Seigneur.	23 Et son maître lui dit: Cela est bien, bon et fidèle serviteur; tu as été fidèle en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup; entre dans la joie de ton seigneur.
25.24	24 Mais celui qui n'avait reçu qu'un talent, vint, et dit : Seigneur, je savais que tu es un homme dur, qui moissonnes où tu n'as point semé ; et qui amasses où tu n'as point répandu.	24 Mais celui qui n'avait reçu qu'un talent, vint et dit: Seigneur, je savais que tu es un homme dur, qui moissonnes où tu n'as pas semé, et qui recueilles où tu n'as pas répandu;
25.25	25 C'est pourquoi craignant [de perdre ton talent], je suis allé le cacher dans la terre ; voici, tu as [ici] ce qui t'appartient.	25 C'est pourquoi, te craignant, je suis allé et j'ai caché ton talent dans la terre; voici, tu as ce qui est à toi.
25.26	26 Et son Seigneur répondant, lui dit : méchant et lâche serviteur, tu savais que je moissonnais où je n'ai point semé, et que j'amassais où je n'ai point répandu.	26 Et son maître lui répondit: Méchant et paresseux serviteur, tu savais que je moissonne où je n'ai pas semé, et que je recueille où je n'ai pas répandu;
25.27	27 Il fallait donc que tu donnasses mon argent aux banquiers, et à mon retour je l'aurais reçu avec l'intérêt.	27 Il te fallait donc donner mon argent aux banquiers, et à mon retour j'aurais retiré ce qui est à moi avec l'intérêt.
25.28	28 Otez-lui donc le talent, et donnez-le à celui qui a les dix talents.	28 Otez-lui donc le talent et le donnez à celui qui a les dix talents.
25.29	29 Car à chacun qui a, il sera donné, et il en aura encore plus, mais à celui qui n'a rien, cela même qu'il a, lui sera ôté.	29 Car à celui qui a, on donnera, et il aura encore davantage; mais à celui qui n'a pas, on ôtera même ce qu'il a.
25.30	30 Jetez donc le serviteur inutile dans les ténèbres de dehors ; là il y aura des pleurs et des grincements de dents.	30 Jetez donc le serviteur inutile dans les ténèbres de dehors; là seront les pleurs et les grincements de dents.
25.31	31 Or quand le Fils de l'homme viendra environné de sa gloire et accompagné de tous les saints Anges, alors il s'assiéra sur le trône de sa gloire.	31 Or, quand le Fils de l'homme viendra dans sa gloire avec tous les saints anges, alors il s'assiéra sur le trône de sa gloire.
25.32	32 Et toutes les nations seront assemblées devant lui ; et il séparera les uns d'avec les autres, comme le berger sépare les brebis d'avec les boucs.	32 Et toutes les nations seront assemblées devant lui, et il séparera les uns d'avec les autres, comme un berger sépare les brebis d'avec les boucs.
25.33	33 Et il mettra les brebis à sa droite, et les boucs à sa gauche.	33 Et il mettra les brebis à sa droite, et les boucs à sa gauche.
25.34	34 Alors le Roi dira à ceux qui seront à sa droite : venez les bénis de mon Père, possédez en héritage le Royaume qui vous a été préparé dès la fondation du monde.	34 Alors le Roi dira à ceux qui seront à sa droite: Venez, vous qui êtes bénis de mon Père, possédez en héritage le royaume qui vous a été préparé dès la fondation du monde;
25.35	35 Car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger ; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire ; j'étais étranger, et vous m'avez recueilli ;	35 Car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire; j'étais étranger, et vous m'avez recueilli;

25.36	36 J'étais nu, et vous m'avez vêtu ; j'étais malade, et vous m'avez visité ; j'étais en prison, et vous êtes venus vers moi.	36 J'étais nu, et vous m'avez vêtu; j'étais malade, et vous m'avez visité; j'étais en prison, et vous êtes venus me voir.
25.37	37 Alors les justes lui répondront, en disant : Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, et que nous t'avons donné à manger ; ou avoir soif, et que nous t'avons donné à boire ?	37 Alors les justes lui répondront: Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, et que nous t'avons donné à manger; ou avoir soif, et que nous t'avons donné à boire?
25.38	38 Et quand est-ce que nous t'avons vu étranger, et que nous t'avons recueilli ; ou nu, et que nous t'avons vêtu ?	38 Et quand est-ce que nous t'avons vu étranger, et que nous t'avons recueilli; ou nu, et que nous t'avons vêtu?
25.39	39 Ou quand est-ce que nous t'avons vu malade, ou en prison, et que nous sommes venus vers toi ?	39 Ou quand est-ce que nous t'avons vu malade ou en prison, et que nous sommes venus te voir?
25.40	40 Et le Roi répondant, leur dira : en vérité je vous dis, qu'en tant que vous avez fait ces choses à l'un de ces plus petits de mes frères, vous me l'avez fait [à moi-même].	40 Et le Roi, répondant, leur dira: Je vous le dis en vérité, en tant que vous avez fait ces choses à l'un de ces plus petits de mes frères, vous me les avez faites à moi-même.
25.41	41 Alors il dira aussi à ceux qui seront à sa gauche : Maudits retirez-vous de moi, et [allez] au feu éternel, qui est préparé au diable et à *ses anges.	41 Ensuite il dira à ceux qui seront à sa gauche: Retirez-vous de moi, maudits, et allez au feu éternel, préparé au diable et à ses anges;
25.42	42 Car j'ai eu faim, et vous ne m'avez point donné à manger ; j'ai eu soif et vous ne m'avez point donné à boire ;	42 Car j'ai eu faim, et vous ne m'avez pas donné à manger; j'ai eu soif, et vous ne m'avez pas donné à boire;
25.43	43 J'étais étranger, et vous ne m'avez point recueilli ; j'ai été nu, et vous ne m'avez point vêtu ; j'ai été malade et en prison, et vous ne m'avez point visité.	43 J'étais étranger, et vous ne m'avez pas recueilli; j'étais nu, et vous ne m'avez pas vêtu; j'étais malade et en prison, et vous ne m'avez pas visité.
25.44	44 Alors ceux-là aussi lui répondront, en disant : Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, ou avoir soif, ou être étranger, ou nu, ou malade, ou en prison, et que nous ne t'avons point secouru ?	44 Ils répondront aussi: Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, ou soif, ou être étranger, ou nu, ou malade, ou en prison, et que nous ne t'avons point assisté?
25.45	45 Alors il leur répondra, en disant : en vérité je vous dis, que parce que vous n'avez point fait ces choses à l'un de ces plus petits, vous ne me l'avez point fait aussi.	45 Et il leur répondra: Je vous dis en vérité, qu'en tant que vous n'avez pas fait ces choses à l'un de ces plus petits, vous ne me les avez pas faites à moi-même.
25.46	46 Et ceux-ci s'en iront aux peines éternelles ; mais les justes iront jouir de la vie éternelle.	46 Et ils iront aux peines éternelles; mais les justes iront à la vie éternelle.
26.1	1 Et il arriva que quand Jésus eut achevé tous ces discours, il dit à ses Disciples :	1 Quand Jésus eut achevé tous ces discours, il dit à ses disciples:
26.2	2 Vous savez que la [Fête de] Pâque est dans deux jours ; et le Fils de l'homme va être livré pour être crucifié.	2 Vous savez que dans deux jours la pâque se fera, et que le Fils de l'homme sera livré pour être crucifié.
26.3	3 Alors les principaux Sacrificateurs, et les Scribes, et les Anciens du peuple s'assemblèrent dans la salle du souverain Sacrificateur, appelé Caïphe ;	3 Alors les principaux sacrificateurs, les scribes et les anciens du peuple s'assemblèrent dans le palais du souverain sacrificateur nommé Caïphe,
26.4	4 Et tinrent conseil ensemble pour se saisir de Jésus par finesse, afin de le faire mourir.	4 Et délibérèrent ensemble de se saisir de Jésus par adresse et de le faire mourir.
26.5	5 Mais ils disaient : que ce ne soit point durant la Fête, de peur qu'il ne se fasse quelque émotion parmi le peuple.	5 Mais ils disaient: Que ce ne soit pas pendant la fête, de peur qu'il ne se fasse quelque tumulte parmi le peuple.
26.6	6 Et comme Jésus était à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux,	6 Et Jésus étant à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux,

26.7	7 Il vint à lui une femme qui avait un vase d'albâtre plein d'un parfum de grand prix, et qui le répandit sur sa tête, lorsqu'il était à table.	7 Une femme s'approcha de lui, ayant un vase d'albâtre plein d'un parfum de grand prix, et le lui répandit sur la tête pendant qu'il était à table.
26.8	8 Mais ses Disciples voyant cela, en furent indignés, et dirent : à quoi sert cette perte ?	8 Et ses disciples, voyant cela, en furent indignés et dirent: A quoi bon cette perte?
26.9	9 Car ce parfum pouvait être vendu beaucoup, et être donné aux pauvres.	9 Car on pouvait vendre bien cher ce parfum, et en donner l'argent aux pauvres.
26.10	10 Mais Jésus connaissant cela, leur dit : pourquoi donnez-vous du déplaisir à cette femme ? car elle a fait une bonne action envers moi.	10 Mais Jésus, connaissant cela, leur dit: Pourquoi faites-vous de la peine à cette femme? car elle a fait une bonne action à mon égard.
26.11	11 Parce que vous aurez toujours des pauvres avec vous ; mais vous ne m'aurez pas toujours.	11 Vous aurez toujours des pauvres avec vous; mais vous ne m'aurez pas toujours;
26.12	12 Car ce qu'elle a répandu ce parfum sur mon corps, elle l'a fait pour [l'appareil de] ma sépulture.	12 Et si elle a répandu ce parfum sur mon corps, elle l'a fait pour ma sépulture.
26.13	13 En vérité je vous dis, que dans tous les endroits du monde où cet Evangile sera prêché, ce qu'elle a fait sera aussi récité en mémoire d'elle.	13 Je vous dis en vérité que, dans tous les endroits du monde où cet Évangile sera prêché, ce qu'elle a fait sera aussi raconté, en mémoire d'elle.
26.14	14 Alors l'un des douze, appelé Judas Iscariot, s'en alla vers les principaux Sacrificateurs,	14 Alors l'un des douze, appelé Judas l'Iscariote, s'en alla vers les principaux sacrificateurs,
26.15	15 Et leur dit : que me voulez-vous donner, et je vous le livrerai ? Et ils lui comptèrent trente pièces d'argent.	15 Et leur dit: Que voulez-vous me donner, et je vous le livrerai? Et ils lui comptèrent trente pièces d'argent.
26.16	16 Et dès lors il cherchait une occasion pour le livrer.	16 Et dès lors il cherchait une occasion favorable pour le livrer.
26.17	17 Or le premier jour des pains sans levain, les Disciples vinrent à Jésus, en lui disant : où veux-tu que nous t'apprêtions à manger la Pâque ?	17 Or, le premier jour de la fête des Pains sans levain, les disciples vinrent à Jésus et lui dirent: Où veux-tu que nous te préparions le repas de la pâque?
26.18	18 Et il répondit : allez à la ville vers un tel, et dites-lui : le Maître dit : mon temps est proche ; je ferai la Pâque chez toi avec mes Disciples.	18 Et il répondit: Allez dans la ville chez un tel et lui dites: Le Maître dit: Mon temps est proche; je ferai la pâque chez toi avec mes disciples.
26.19	19 Et les Disciples firent comme Jésus leur avait ordonné, et préparèrent la Pâque.	19 Et les disciples firent comme Jésus leur avait ordonné, et préparèrent la pâque.
26.20	20 Or quand le soir fut venu, il se mit à table avec les douze.	20 Quand le soir fut venu, il se mit à table avec les douze.
26.21	21 Et comme ils mangeaient, il [leur] dit : en vérité je vous dis, que l'un de vous me trahira.	21 Et comme ils mangeaient, il dit: Je vous dis en vérité que l'un de vous me trahira.
26.22	22 Et ils en furent fort attristés, et chacun d'eux commença à lui dire : Seigneur, est-ce moi ?	22 Et ils furent fort affligés, et chacun d'eux se mit à lui dire: Seigneur, est-ce moi?
26.23	23 Mais il leur répondit, et dit : celui qui met sa main au plat pour tremper avec moi, c'est celui qui me trahira.	23 Mais il répondit: Celui qui a mis la main dans le plat avec moi, celui-là me trahira.
26.24	24 Or le Fils de l'homme s'en va, selon qu'il est écrit de lui ; mais malheur à cet homme par qui le Fils de l'homme est trahi ; il eût été bon à cet homme-là de n'être point né.	24 Pour ce qui est du Fils de l'homme, il s'en va, selon ce qui a été écrit de lui; mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme est trahi: il eût mieux valu pour cet homme-là de n'être jamais né.
26.25	25 Et Judas qui le trahissait, répondant dit : Maître, est-ce moi ? [Jésus] lui dit : tu l'as dit.	25 Et Judas, qui le trahissait, prenant la parole, dit: Maître, est-ce moi? Jésus lui répondit: Tu l'as dit!
26.26	26 Et comme ils mangeaient, Jésus prit le pain, et après qu'il eut béni Dieu, il le rompit et le donna à ses Disciples, et leur dit : prenez, mangez ; ceci est mon corps.	26 Et comme ils mangeaient, Jésus prit du pain, et ayant rendu grâces, il le rompit et le donna à ses disciples et dit: Prenez, mangez, ceci est mon corps.

26.27	27 Puis ayant pris la coupe, et béni Dieu, il la leur donna, en leur disant : buvez-en tous.	27 Ayant aussi pris la coupe et rendu grâces, il la leur donna, en disant: Buvez-en tous;
26.28	28 Car ceci est mon sang, le [sang] du Nouveau Testament, qui est répandu pour plusieurs en rémission des péchés.	28 Car ceci est mon sang, le sang de la nouvelle alliance, qui est répandu pour plusieurs, pour la rémission des péchés.
26.29	29 Or je vous dis : que depuis cette heure je ne boirai point de ce fruit de vigne, jusqu'au jour que je le boirai nouveau avec vous, dans le Royaume de mon Père.	29 Or, je vous dis que désormais je ne boirai plus de ce fruit de la vigne, jusqu'au jour où je le boirai nouveau avec vous dans le royaume de mon Père.
26.30	30 Et quand ils eurent chanté le Cantique, ils s'en allèrent à la montagne des oliviers.	30 Et après qu'ils eurent chanté le cantique, ils partirent pour la montagne des Oliviers.
26.31	31 Alors Jésus leur dit : vous serez tous cette nuit scandalisés à cause de moi ; car il est écrit : *je frapperai le Berger, et les brebis du troupeau seront dispersées.	31 Alors Jésus leur dit: Je vous serai cette nuit à tous une occasion de chute; car il est écrit: Je frapperai le berger, et les brebis du troupeau seront dispersées.
26.32	32 Mais après que je serai ressuscité, j'irai devant vous en Galilée.	32 Mais, après que je serai ressuscité, je vous devancerai en Galilée.
26.33	33 Et Pierre prenant la parole, lui dit : quand même tous seraient scandalisés à cause de toi, je ne le serai jamais.	33 Et Pierre, prenant la parole, lui dit: Quand même tu serais une occasion de chute pour tous, tu n'en seras jamais une pour moi.
26.34	34 Jésus lui dit : en vérité je te dis, qu'en cette même nuit, avant que le coq ait chanté, tu me renieras trois fois.	34 Jésus lui dit: Je te dis en vérité que cette nuit même, avant que le coq ait chanté, tu m'auras renié trois fois.
26.35	35 Pierre lui dit : quand même il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai point ; et tous les Disciples dirent la même chose.	35 Pierre lui dit: Quand même il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai point. Et tous les disciples dirent la même chose.
26.36	36 Alors Jésus s'en vint avec eux en un lieu appelé Gethsémané ; et il dit à ses Disciples : asseyez-vous ici, jusques à ce que j'aie prié dans le lieu où je vais.	36 Alors Jésus s'en alla avec eux dans un lieu appelé Gethsémané; et il dit à ses disciples: Asseyez-vous ici pendant que je m'en irai là pour prier.
26.37	37 Et il prit avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, et il commença à être attristé et fort angoissé.	37 Et ayant pris avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à être triste et angoissé.
26.38	38 Alors il leur dit : mon âme est de toutes parts saisie de tristesse jusques à la mort ; demeurez ici, et veillez avec moi.	38 Et il leur dit: Mon âme est triste jusqu'à la mort; demeurez ici et veillez avec moi.
26.39	39 Puis s'en allant un peu plus avant, il se prosterna le visage contre terre, priant, et disant : mon Père, s'il est possible, fais que cette coupe passe loin de moi ; toutefois non point comme je le veux, mais comme tu le veux.	39 Et étant allé un peu plus avant, il se jeta le visage contre terre, priant et disant: Mon Père, s'il est possible que cette coupe passe loin de moi. Toutefois, non pas comme je veux, mais comme tu veux.
26.40	40 Puis il vint à ses Disciples, et les trouva dormants, et il dit à Pierre : est-il possible que vous n'ayez pu veiller une heure avec moi ?	40 Puis il vint vers ses disciples et les trouva endormis; et il dit à Pierre: Ainsi vous n'avez pu veiller une heure avec moi!
26.41	41 Veillez, et priez que vous n'entriez point en tentation : car l'esprit est prompt, mais la chair est faible.	41 Veillez et priez, de peur que vous ne tombiez dans la tentation; car l'esprit est prompt, mais la chair est faible.
26.42	42 Il s'en alla encore pour la seconde fois, et il pria, disant : mon Père, s'il n'est pas possible que cette coupe passe loin de moi, sans que je la boive ; que ta volonté soit faite.	42 Il s'en alla encore pour la seconde fois, et pria disant: Mon Père, s'il n'est pas possible que cette coupe passe loin de moi sans que je la boive, que ta volonté soit faite.
26.43	43 Il revint ensuite, et les trouva encore dormants ; car leurs yeux étaient appesantis.	43 En revenant à eux, il les trouva encore endormis; car leurs yeux étaient appesantis.

26.44	44 Et les ayant laissés, il s'en alla encore, et pria pour la troisième fois, disant les mêmes paroles.	44 Et les ayant laissés, il s'en alla encore et pria pour la troisième fois, disant les mêmes paroles.
26.45	45 Alors il vint à ses Disciples, et leur dit : Dormez dorénavant, et vous reposez ; voici, l'heure est proche, et le Fils de l'homme va être livré entre les mains des méchants.	45 Alors il vint vers ses disciples et leur dit: Dormez désormais et vous reposez! Voici, l'heure est venue, et le Fils de l'homme va être livré entre les mains des méchants.
26.46	46 Levez-vous, allons, voici, celui qui me trahit s'approche.	46 Levez-vous, allons; voici, celui qui me trahit s'approche.
26.47	47 Et comme il parlait encore, voici, Judas, l'un des douze, vint, et avec lui une grande troupe, avec des épées et des bâtons, envoyés de la part des principaux Sacrificateurs, et des Anciens du peuple.	47 Et comme il parlait encore, voici Judas, l'un des douze, qui vint, et avec lui une grande troupe armée d'épées et de bâtons, de la part des principaux sacrificateurs et des anciens du peuple.
26.48	48 Or celui qui le trahissait leur avait donné un signal, disant : celui que je baiserai, c'est lui, saisissez-le.	48 Et celui qui le trahissait leur avait donné ce signal: Celui que je baiserai, c'est lui, saisissez-le.
26.49	49 Et aussitôt s'approchant de Jésus, il lui dit : Maître, je te salue ; et il le baisa.	49 Et aussitôt, s'approchant de Jésus, il lui dit: Maître, je te salue; et il le baisa.
26.50	50 Et Jésus lui dit : mon ami, pour quel sujet es-tu ici ? Alors s'étant approchés, ils mirent les mains sur Jésus, et le saisirent.	50 Mais Jésus lui dit: Mon ami, pour quel sujet es-tu ici? Alors ils s'approchèrent, et jetèrent les mains sur Jésus, et le saisirent.
26.51	51 Et voici, l'un de ceux qui étaient avec Jésus, portant la main sur son épée, la tira, et en frappa le serviteur du souverain Sacrificateur, et lui emporta l'oreille.	51 Et voici, un de ceux qui étaient avec Jésus, portant la main à l'épée, la tira et en frappa un serviteur du souverain sacrificateur, et lui emporta l'oreille.
26.52	52 Alors Jésus lui dit : Remets ton épée en son lieu ; car tous ceux qui auront pris l'épée, périront par l'épée.	52 Alors Jésus lui dit: Remets ton épée dans le fourreau; car tous ceux qui prendront l'épée périront par l'épée.
26.53	53 Crois-tu que je ne puisse pas maintenant prier mon Père, qui me donnerait présentement plus de douze Légions d'Anges ?	53 Penses-tu que je ne puisse pas maintenant prier mon Père, qui me donnerait plus de douze légions d'anges?
26.54	54 Mais comment seraient accomplies les Ecritures qui disent qu'il faut que cela arrive ainsi.	54 Comment donc s'accompliraient les Écritures qui disent qu'il en doit être ainsi?
26.55	55 En ce même instant Jésus dit aux troupes : vous êtes sortis avec des épées et des bâtons, comme après un brigand, pour me prendre ; j'étais tous les jours assis parmi vous, enseignant dans le Temple, et vous ne m'avez point saisi.	55 En ce moment, Jésus dit à la troupe: Vous êtes sortis avec des épées et des bâtons, comme après un brigand, pour me prendre; j'étais tous les jours assis parmi vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez point saisi.
26.56	56 Mais tout ceci est arrivé afin que les Ecritures des Prophètes soient accomplies. Alors tous les Disciples l'abandonnèrent, et s'enfuirent.	56 Mais tout ceci est arrivé, afin que les écrits des prophètes fussent accomplis. Alors tous les disciples l'abandonnèrent et s'enfuirent.
26.57	57 Et ceux qui avaient pris Jésus l'amenèrent chez Caïphe, souverain Sacrificateur, chez qui les Scribes et les Anciens étaient assemblés.	57 Mais ceux qui avaient saisi Jésus l'emmenèrent chez Caïphe le souverain sacrificateur, où les scribes et les anciens étaient assemblés.
26.58	58 Et Pierre le suivait de loin, jusques à la cour du souverain Sacrificateur, et étant entré dedans, il s'assit avec les officiers pour voir quelle en serait la fin.	58 Et Pierre le suivit de loin jusqu'à la cour du souverain sacrificateur, et y étant entré, il s'assit avec les valets pour voir la fin.
26.59	59 Or les principaux Sacrificateurs, et les Anciens, et tout le Conseil cherchaient de faux témoignages contre Jésus, pour le faire mourir.	59 Or, les principaux sacrificateurs et les anciens, et tout le sanhédrin cherchaient quelque faux témoignage contre Jésus pour le faire mourir.
26.60	60 Mais ils n'en trouvaient point ; et bien que plusieurs faux témoins fussent venus, ils n'en trouvèrent point [de propres] ; mais à la fin deux faux témoins s'approchèrent,	60 Mais ils n'en trouvaient point; et bien que plusieurs faux témoins se fussent présentés, ils n'en trouvaient point. Enfin deux faux témoins s'approchèrent et dirent:

26.61	61 Qui dirent : celui-ci a dit : je puis détruire le Temple de Dieu, et le rebâtir en trois jours.	61 Celui-ci a dit: Je puis détruire le temple de Dieu et le rebâtir dans trois jours.
26.62	62 Alors le souverain Sacrificateur se leva, et lui dit : ne réponds-tu rien ? qu'est-ce que ceux-ci témoignent contre toi ?	62 Alors le souverain sacrificateur se leva et lui dit: Ne réponds-tu rien? Qu'est-ce que ces gens déposent contre toi?
26.63	63 Mais Jésus se tut. Et le souverain Sacrificateur prenant la parole, lui dit : je te somme par le Dieu vivant, de nous dire si tu es le Christ, le Fils de Dieu.	63 Mais Jésus se tut. Alors le souverain sacrificateur, prenant la parole, lui dit: Je t'adjure, par le Dieu vivant, de nous dire si tu es le Christ, le Fils de Dieu.
26.64	64 Jésus lui dit : tu l'as dit ; de plus, je vous dis, que désormais vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la Puissance [de Dieu], et venant sur les nuées du ciel.	64 Jésus lui répondit: Tu l'as dit; et même je vous le déclare: Dès maintenant vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la puissance de Dieu, et venant sur les nuées du ciel.
26.65	65 Alors le souverain Sacrificateur déchira ses vêtements, en disant : Il a blasphémé ; qu'avons-nous plus affaire de témoins ? Voici, vous avez ouï maintenant son blasphème ; que vous en semble ?	65 Alors le souverain sacrificateur déchira ses habits, disant: Il a blasphémé; qu'avons-nous plus besoin de témoins? Vous venez d'entendre son blasphème.
26.66	66 Ils répondirent : il est digne de mort.	66 Que vous en semble? Ils répondirent: Il mérite la mort!
26.67	67 Alors ils lui crachèrent au visage, et les uns lui donnaient des soufflets, et les autres le frappaient de leurs verges ;	67 Alors ils lui crachèrent au visage, et lui donnèrent des coups de poing, et les autres le frappaient avec leurs bâtons,
26.68	68 En lui disant : Christ, prophétise-nous qui est celui qui t'a frappé.	68 En disant: Christ, devine qui est celui qui t'a frappé?
26.69	69 Or Pierre était assis dehors dans la cour, et une servante s'approcha de lui, et lui dit : tu étais aussi avec Jésus le Galiléen.	69 Cependant, Pierre était assis dehors dans la cour; et une servante s'approcha de lui et lui dit: Toi aussi tu étais avec Jésus le Galiléen.
26.70	70 Mais il le nia devant tous, en disant : je ne sais ce que tu dis.	70 Mais il le nia devant tous, disant: Je ne sais ce que tu dis.
26.71	71 Et comme il était sorti dans le vestibule, une autre servante le vit, et elle dit à ceux qui étaient là : celui-ci aussi était avec Jésus le Nazarien.	71 Et étant sorti dans le vestibule, une autre servante le vit, et dit à ceux qui étaient là: Celui-ci était aussi avec Jésus de Nazareth.
26.72	72 Et il le nia encore avec serment, disant : je ne connais point cet homme.	72 Et il le nia encore avec serment, en disant: Je ne connais point cet homme-là.
26.73	73 Et un peu après, ceux qui se trouvaient là s'approchèrent, et dirent à Pierre : certainement tu es aussi de ces gens-là, car ton langage te donne à connaître.	73 Peu après, ceux qui étaient là s'approchèrent et dirent à Pierre: Assurément tu es aussi de ces gens-là; car ton langage te fait connaître.
26.74	74 Alors il commença à faire des imprécations, et à jurer, [en disant] : je ne connais point cet homme ; et aussitôt le coq chanta.	74 Alors il se mit à faire des imprécations contre lui-même et à jurer, en disant: Je ne connais point cet homme; et aussitôt le coq chanta.
26.75	75 Et Pierre se souvint de la parole de Jésus, qui lui avait dit : avant que le coq ait chanté, tu me renieras trois fois : et étant sorti dehors, il pleura amèrement.	75 Alors Pierre se souvint de la parole de Jésus, qui lui avait dit: Avant que le coq ait chanté, tu m'auras renié trois fois. Et étant sorti, il pleura amèrement.
27.1	1 Puis quand le matin fut venu, tous les principaux Sacrificateurs et les Anciens du peuple tinrent conseil contre Jésus pour le faire mourir.	1 Dès que le matin fut venu, tous les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple tinrent conseil contre Jésus pour le faire mourir.
27.2	2 Et l'ayant lié, ils l'amenèrent et le livrèrent à Ponce Pilate, qui était le Gouverneur.	2 Et l'ayant lié, ils l'emmenèrent et le livrèrent à Ponce-Pilate, le gouverneur.
27.3	3 Alors Judas qui l'avait trahi, voyant qu'il était condamné, se repentit, et reporta les trente pièces d'argent aux principaux Sacrificateurs et aux Anciens,	3 Alors Judas, qui l'avait trahi, voyant qu'il était condamné, se repentit et reporta les trente pièces d'argent aux principaux sacrificateurs et aux anciens,

27.4	4 En leur disant : j'ai péché en trahissant le sang innocent ; mais ils lui dirent : que nous importe ? tu y aviseras.	4 En disant: J'ai péché; j'ai trahi le sang innocent. Mais ils dirent: Que nous importe, tu y aviseras.
27.5	5 Et après avoir jeté les pièces d'argent dans le Temple, il se retira, et s'en étant allé il s'étrangla.	5 Alors, après avoir jeté les pièces d'argent dans le temple, il se retira, et s'en étant allé, il s'étrangla.
27.6	6 Mais les principaux Sacrificateurs ayant pris les pièces d'argent, dirent : il n'est pas permis de les mettre dans le trésor ; car c'est un prix de sang.	6 Et les principaux sacrificateurs, ayant pris les pièces d'argent, dirent: Il n'est pas permis de les mettre dans le trésor sacré; car c'est le prix du sang.
27.7	7 Et après qu'ils eurent consulté entre eux, ils en achetèrent le champ d'un potier, pour la sépulture des étrangers.	7 Et ayant délibéré, ils en achetèrent le champ d'un potier, pour la sépulture des étrangers.
27.8	8 C'est pourquoi ce champ-là a été appelé jusqu'à aujourd'hui, le champ du sang.	8 C'est pourquoi ce champ-là a été appelé jusqu'à aujourd'hui le Champ du sang.
27.9	9 Alors fut accompli ce dont il avait été parlé par Jérémie le Prophète, disant : et ils ont pris trente pièces d'argent, le prix de celui qui a été apprécié, lequel ceux d'entre les enfants d'Israël ont apprécié ;	9 Alors s'accomplit ce qui avait été dit par Jérémie le prophète en ces termes: Ils ont pris les trente pièces d'argent, le prix de celui qui a été évalué, de celui que les enfants d'Israël ont évalué;
27.10	10 Et ils les ont données pour en acheter le champ d'un potier, selon ce que le Seigneur m'avait ordonné.	10 Et ils les ont données pour le champ du potier, comme le Seigneur me l'avait ordonné.
27.11	11 Or Jésus fut présenté devant le Gouverneur, et le Gouverneur l'interrogea, disant : es-tu le Roi des Juifs ? Jésus lui répondit : tu le dis.	11 Or, Jésus parut devant le gouverneur, et le gouverneur l'interrogea en disant: Es-tu le roi des Juifs? Et Jésus lui dit: Tu le dis.
27.12	12 Et étant accusé par les principaux Sacrificateurs et les Anciens, il ne répondait rien.	12 Et lorsqu'il fut accusé par les principaux sacrificateurs et les anciens, il ne répondit rien.
27.13	13 Alors Pilate lui dit : n'entends-tu pas combien ils portent de témoignages contre toi ?	13 Alors Pilate lui dit: N'entends-tu pas combien de choses ils déposent contre toi?
27.14	14 Mais il ne lui répondit pas un mot sur quoi que ce fût ; de sorte que le Gouverneur s'en étonnait extrêmement.	14 Mais il ne lui répondit pas une parole; de sorte que le gouverneur en était fort surpris.
27.15	15 Or le Gouverneur avait accoutumé de relâcher au peuple [le jour de] la Fête un prisonnier, quel que ce fût qu'on demandât.	15 Or, le gouverneur avait coutume, à chaque fête de Pâque, de relâcher au peuple un des prisonniers, celui qu'ils voulaient.
27.16	16 Et il y avait alors un prisonnier fameux, nommé Barabbas.	16 Et il y avait alors un prisonnier insigne nommé Barabbas.
27.17	17 Quand donc ils furent assemblés, Pilate leur dit : lequel voulez-vous que je vous relâche ? Barabbas, ou Jésus qu'on appelle Christ ?	17 Comme ils étaient assemblés, Pilate leur dit: Lequel voulez-vous que je vous relâche, Barabbas ou Jésus qu'on appelle Christ?
27.18	18 Car il savait bien qu'ils l'avaient livré par envie.	18 Car il savait que c'était par envie qu'ils l'avaient livré.
27.19	19 Et comme il était assis au siége judicial, sa femme envoya lui dire : n'entre point dans l'affaire de ce juste, car j'ai aujourd'hui beaucoup souffert à son sujet en songeant.	19 Or, pendant qu'il était assis sur le tribunal, sa femme lui envoya dire: Ne te mêle point de l'affaire de ce juste; car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui en songe, à son sujet.
27.20	20 Et les principaux Sacrificateurs et les Anciens persuadèrent à la multitude du peuple de demander Barabbas, et de faire périr Jésus.	20 Mais les principaux sacrificateurs et les anciens persuadèrent au peuple de demander Barabbas, et de faire périr Jésus.
27.21	21 Et le Gouverneur prenant la parole leur dit : Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche ? Ils dirent : Barabbas.	21 Et le gouverneur, reprenant la parole, leur dit: Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche? et ils dirent: Barabbas.
27.22	22 Pilate leur dit : que ferai-je donc de Jésus qu'on appelle Christ ? Ils lui dirent tous : qu 'il soit crucifié !	22 Pilate ajouta: Que ferai-je donc de Jésus qu'on appelle Christ? Tous lui répondirent: Qu'il soit crucifié.

27.23	23 Et le Gouverneur leur dit : mais quel mal a-t-il fait ? et ils crièrent encore plus fort, en disant : qu'il soit crucifié !	23 Et le gouverneur leur dit: Mais quel mal a-t-il fait? Alors ils crièrent plus fort: Qu'il soit crucifié!
27.24	24 Alors Pilate voyant qu'il ne gagnait rien, mais que le tumulte s'augmentait, prit de l'eau, et lava ses mains devant le peuple, en disant : je suis innocent du sang de ce juste, vous y penserez.	24 Pilate, voyant qu'il ne gagnait rien, mais que le tumulte augmentait, prit de l'eau et se lava les mains devant le peuple, en disant: Je suis innocent du sang de ce juste; c'est à vous d'y penser.
27.25	25 Et tout le peuple répondant, dit : Que son sang soit sur nous, et sur nos enfants !	25 Et tout le peuple répondit: Que son sang retombe sur nous et sur nos enfants!
27.26	26 Alors il leur relâcha Barabbas ; et après avoir fait fouetter Jésus, il le leur livra pour être crucifié.	26 Alors il leur relâcha Barabbas, et après avoir fait fouetter Jésus, il le leur livra pour être crucifié.
27.27	27 Et les soldats du Gouverneur amenèrent Jésus au Prétoire, et assemblèrent devant lui toute la cohorte.	27 Et les soldats du gouverneur amenèrent Jésus au prétoire, et ils assemblèrent autour de lui toute la cohorte.
27.28	28 Et après l'avoir dépouillé, ils mirent sur lui un manteau d'écarlate.	28 Et l'ayant dépouillé, ils le revêtirent d'un manteau d'écarlate.
27.29	29 Et ayant fait une couronne d'épines entrelacées, ils la mirent sur sa tête, avec un roseau dans sa main droite ; puis s'agenouillant devant lui, ils se moquaient de lui, en disant : nous te saluons, Roi des Juifs !	29 Puis, ayant fait une couronne d'épines, ils la lui mirent sur la tête, avec un roseau dans la main droite, et s'agenouillant devant lui, ils se moquaient de lui, en lui disant: Je te salue, roi des Juifs.
27.30	30 Et après avoir craché contre lui, ils prirent le roseau, et ils en frappaient sa tête.	30 Et crachant contre lui, ils prenaient le roseau et lui en frappaient la tête.
27.31	31 Et après s'être moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau, et le vêtirent de ses vêtements, et l'amenèrent pour le crucifier.	31 Après s'être ainsi moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau et lui remirent ses habits, et ils l'emmenèrent pour le crucifier.
27.32	32 Et comme ils sortaient, ils rencontrèrent un Cyrénéen, nommé Simon, lequel ils contraignirent de porter la croix de Jésus.	32 Et comme ils sortaient, ils trouvèrent un homme de Cyrène, nommé Simon, qu'ils contraignirent de porter la croix de Jésus.
27.33	33 Et étant arrivés au lieu appelé Golgotha, c'est-à-dire, le lieu du Crâne,	33 Et étant arrivés au lieu appelé Golgotha, qui signifie, le Lieu du crâne,
27.34	34 Ils lui donnèrent à boire du vinaigre mêlé avec du fiel ; mais quand il en eut goûté, il n'en voulut point boire.	34 Ils lui présentèrent à boire du vinaigre mêlé avec du fiel; mais quand il en eut goûté, il n'en voulut pas boire.
27.35	35 Et après l'avoir crucifié, ils partagèrent ses vêtements, en les jetant au sort, afin que ce qui avait été dit par un Prophète, fût accompli : ils ont partagé entre eux mes vêtements, et ont jeté ma robe au sort.	35 Et après l'avoir crucifié, ils se partagèrent ses habits, en les tirant au sort; afin que ce qui a été dit par le prophète s'accomplît: Ils se sont partagé mes habits, et ils ont tiré ma robe au sort.
27.36	36 Puis s'étant assis, ils le gardaient là.	36 Et s'étant assis, ils le gardaient là.
27.37	37 Ils mirent aussi au-dessus de sa tête un écriteau, où la cause [de sa condamnation] était marquée en ces mots: CELUI-CI EST JÉSUS LE ROI DES JUIFS.	37 Ils mirent aussi au-dessus de sa tête la cause de sa condamnation, ainsi écrite: CELUI-CI EST JÉSUS LE ROI DES JUIFS.
27.38	38 Et deux brigands furent crucifiés avec lui, l'un à sa droite, et l'autre à sa gauche.	38 On crucifia en même temps avec lui deux brigands, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche.
27.39	39 Et ceux qui passaient par là, lui disaient des outrages, en branlant la tête,	39 Et ceux qui passaient lui disaient des outrages, branlant la tête,
27.40	40 Et disant : toi qui détruis le Temple, et qui le rebâtis en trois jours, sauve-toi toi-même ; si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix.	40 Et disant: Toi qui détruis le temple, et qui le rebâtis en trois jours, sauve-toi toi-même; si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix.
27.41	41 Pareillement aussi les principaux Sacrificateurs avec les Scribes et les Anciens, se moquant, disaient :	41 De même aussi les principaux sacrificateurs, avec les scribes et les anciens, disaient en se moquant:

27.42	42 Il a sauvé les autres, il ne se peut sauver lui-même : s'il est le Roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix, et nous croirons en lui.	42 Il a sauvé les autres, et il ne peut se sauver lui-même. S'il est le roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix et nous croirons en lui.
27.43	43 Il se confie en Dieu ; [mais] si [Dieu] l'aime, qu'il le délivre maintenant, car il a dit : je suis le Fils de Dieu.	43 Il s'est confié en Dieu; que Dieu le délivre maintenant, s'il lui est agréable; car il a dit: Je suis le Fils de Dieu.
27.44	44 Les brigands aussi qui étaient crucifiés avec lui, lui reprochaient la même chose.	44 Les brigands qui étaient crucifiés avec lui l'injuriaient de la même manière.
27.45	45 Or depuis six heures il y eut des ténèbres sur tout le pays, jusqu'à neuf heures.	45 Or, depuis la sixième heure, il y eut des ténèbres sur tout le pays, jusqu'à la neuvième heure.
27.46	46 Et environ les neuf heures Jésus s'écria à haute voix, en disant : Eli, Eli, lamma sabachthani ? c'est-à-dire, Mon Dieu ! mon Dieu ! pourquoi m'as-tu abandonné ?	46 Et vers la neuvième heure, Jésus s'écria d'une voix forte, en disant: Éli, Éli, lama sabachthani? c'est-à-dire: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?
27.47	47 Et quelques-uns de ceux qui étaient là présents, ayant entendu cela, disaient : il appelle Elie.	47 Et quelques-uns de ceux qui étaient présents, ayant entendu cela, disaient: Il appelle Élie.
27.48	48 Et aussitôt un d'entre eux courut, et prit une éponge, et l'ayant remplie de vinaigre, la mit au bout d'un roseau, et lui en donna à boire.	48 Et aussitôt quelqu'un d'entre eux courut, et prit une éponge, et l'ayant remplie de vinaigre, il la mit au bout d'un roseau, et lui en donna à boire.
27.49	49 Mais les autres disaient : laisse, voyons si Elie viendra le sauver.	49 Et les autres disaient: Attendez, voyons si Élie viendra le délivrer.
27.50	50 Alors Jésus ayant crié encore à haute voix, rendit l'esprit.	50 Et Jésus, ayant de nouveau crié d'une voix forte, rendit l'esprit.
27.51	51 Et voici, le voile du Temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas ; et la terre trembla, et les pierres se fendirent.	51 En même temps, le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas, la terre trembla, les rochers se fendirent,
27.52	52 Et les sépulcres s'ouvrirent, et plusieurs corps des Saints, qui étaient morts ressuscitèrent.	52 Les sépulcres s'ouvrirent, et plusieurs corps de saints qui étaient morts, ressuscitèrent;
27.53	53 Et étant sortis des sépulcres après sa résurrection, ils entrèrent dans la sainte Citée, et se montrèrent à plusieurs.	53 Et étant sortis de leurs sépulcres après sa résurrection, ils entrèrent dans la sainte cité, et ils furent vus de plusieurs personnes.
27.54	54 Or le Centenier, et ceux qui avec lui gardaient Jésus, ayant vu le tremblement de terre, et tout ce qui venait d'arriver, eurent une fort grande peur, et dirent : certainement celui-ci était le Fils de Dieu.	54 Quand le centenier et ceux qui gardaient Jésus avec lui, eurent vu le tremblement de terre et ce qui était arrivé, ils furent fort effrayés et dirent: Véritablement celui-ci était le Fils de Dieu.
27.55	55 Il y avait là aussi plusieurs femmes qui regardaient de loin, et qui avaient suivi Jésus depuis la Galilée, en le servant.	55 Il y avait aussi là plusieurs femmes qui regardaient de loin, et qui avaient accompagné Jésus depuis la Galilée, en le servant;
27.56	56 Entre lesquelles étaient Marie-Magdeleine ; et Marie mère de Jacques et de Joses ; et la mère des fils de Zébédée.	56 Entre lesquelles étaient Marie de Magdala, et Marie, mère de Jacques et de Joses, et la mère des fils de Zébédée.
27.57	57 Et le soir étant venu, un homme riche d'Arimathée, nommé Joseph, qui même avait été Disciple de Jésus,	57 Et le soir étant venu, un homme riche d'Arimathée, nommé Joseph, qui avait été, lui aussi, disciple de Jésus,
27.58	58 Vint à Pilate, et demanda le corps de Jésus ; et en même temps Pilate commanda que le corps fût rendu.	58 Vint vers Pilate et demanda le corps de Jésus; et Pilate commanda qu'on le lui donnât.
27.59	59 Ainsi Joseph prit le corps, et l'enveloppa d'un linceul net ;	59 Joseph, ayant pris le corps, l'enveloppa dans un linceul blanc,
27.60	60 Et le mit dans son sépulcre neuf, qu'il avait taillé dans le roc ; et après avoir roulé une grande pierre à l'entrée du sépulcre, il s'en alla.	60 Et le mit dans un sépulcre neuf, qu'il s'était fait tailler dans le roc; et ayant roulé une grande pierre à l'entrée du sépulcre, il s'en alla.

27.61	61 Et là étaient Marie-Magdeleine et l'autre Marie, assises vis-à-vis du sépulcre.	61 Et Marie de Magdala et l'autre Marie étaient là assises vis-à-vis du sépulcre.
27.62	62 Or le lendemain, qui est après la préparation [du Sabbat], les principaux Sacrificateurs et les Pharisiens s'assemblèrent vers Pilate,	62 Le jour suivant, qui était le lendemain de la préparation du sabbat, les principaux sacrificateurs et les pharisiens allèrent ensemble vers Pilate,
27.63	63 Et lui dirent : Seigneur ! il nous souvient que ce séducteur disait, quand il était encore en vie : dans trois jours je ressusciterai.	63 Et lui dirent: Seigneur, nous nous souvenons que, quand ce séducteur vivait, il disait: Je ressusciterai dans trois jours.
27.64	64 Commande donc que le sépulcre soit gardé sûrement jusques au troisième jour ; de peur que ses Disciples ne viennent de nuit, et ne le dérobent, et qu'ils ne disent au peuple : il est ressuscité des morts ; car cette dernière imposture serait pire que la première.	64 Commande donc que le sépulcre soit gardé sûrement jusqu'au troisième jour, de peur que ses disciples ne viennent de nuit, et n'enlèvent son corps, et qu'ils ne disent au peuple: Il est ressuscité des morts. Cette dernière imposture serait pire que la première.
27.65	65 Mais Pilate leur dit : vous avez la garde ; allez, et assurez-le comme vous l'entendrez.	65 Pilate leur dit: Vous avez une garde; allez, et faites-le garder comme vous l'entendrez.
27.66	66 Ils s'en allèrent donc, et assurèrent le sépulcre, scellant la pierre, et y mettant des gardes.	66 S'en étant donc allés, ils s'assurèrent du sépulcre, en scellant la pierre, et en y mettant la garde.
28.1	1 Or au soir du Sabbat, au jour qui devait luire pour le premier de la semaine, Marie-Madeleine, et l'autre Marie vinrent voir le sépulcre.	1 Après le sabbat, à l'aube du premier jour de la semaine, Marie de Magdala et l'autre Marie vinrent pour voir le sépulcre.
28.2	2 Et voici, il se fit un grand tremblement de terre, car l'Ange du Seigneur descendit du ciel, et vint, et roula la pierre à côté de l'entrée [du sépulcre], et s'assit sur elle.	2 Et voici, il y avait eu un grand tremblement de terre, car un ange du Seigneur, descendu du ciel, était venu, avait roulé la pierre en dehors de l'entrée du sépulcre, et s'était assis dessus.
28.3	3 Et son visage était comme un éclair, et son vêtement blanc comme de la neige.	3 Son visage était comme un éclair, et son vêtement blanc comme la neige.
28.4	4 Et les gardes en furent tellement saisis de frayeur, qu'ils devinrent comme morts.	4 Et dans leur frayeur les gardes avaient tremblé et étaient devenus comme morts.
28.5	5 Mais l'Ange prenant la parole, dit aux femmes : pour vous, n'ayez point de peur ; car je sais que vous cherchez Jésus, qui a été crucifié.	5 Or l'ange, prenant la parole, dit aux femmes: Pour vous, ne craignez point, car je sais que vous cherchez Jésus le crucifié.
28.6	6 Il n'est point ici ; car il est ressuscité, comme il l'avait dit ; venez, et voyez le lieu où le Seigneur était couché.	6 Il n'est pas ici, car il est ressuscité, comme il l'avait dit. Venez, voyez le lieu où le Seigneur était couché;
28.7	7 Et allez-vous-en promptement, et dites à ses Disciples qu'il est ressuscité des morts. Et voici, il s'en va devant vous en Galilée, vous le verrez là ; voici, je vous l'ai dit.	7 Et partez promptement et dites à ses disciples qu'il est ressuscité des morts; et voici il vous devance en Galilée; là vous le verrez, je vous l'ai dit.
28.8	8 Alors elles sortirent promptement du sépulcre avec crainte et grande joie ; et coururent l'annoncer à ses Disciples.	8 Alors elles sortirent promptement du sépulcre, avec crainte et avec une grande joie, et elles coururent l'annoncer à ses disciples.
28.9	9 Mais comme elles allaient pour l'annoncer à ses Disciples, voici, Jésus se présenta devant elles, et leur dit : je vous salue. Et elles s'approchèrent, et embrassèrent ses pieds, et l'adorèrent.	9 Mais, comme elles allaient pour le leur annoncer, voilà Jésus qui vint au-devant d'elles, en leur disant: Je vous salue. Et elles s'approchèrent, et lui embrassèrent les pieds, et l'adorèrent.
28.10	10 Alors Jésus leur dit : ne craignez point ; allez, et dites à mes frères d'aller en Galilée, et qu'ils me verront là.	10 Alors Jésus leur dit: Ne craignez point; allez et dites à mes frères de se rendre en Galilée, c'est là qu'ils me verront.
28.11	11 Or quand elles furent parties, voici, quelques-uns de la garde vinrent dans la ville, et ils rapportèrent aux principaux Sacrificateurs toutes les choses qui étaient arrivées.	11 Quand elles furent parties, quelques-uns de ceux de la garde vinrent à la ville et rapportèrent aux principaux sacrificateurs tout ce qui était arrivé.

28.12	12 Sur quoi [les Sacrificateurs] s'assemblèrent avec les Anciens, et après avoir consulté, ils donnèrent une bonne somme d'argent aux soldats,	12 Alors ils s'assemblèrent avec les anciens, et après qu'ils eurent délibéré, ils donnèrent une bonne somme d'argent aux soldats,
28.13	13 En leur disant : dites : ses Disciples sont venus de nuit, et l'ont dérobé lorsque nous dormions.	13 Et ils leur dirent: Dites: Ses disciples sont venus de nuit, et ont dérobé son corps pendant que nous dormions.
28.14	14 Et si le Gouverneur vient à en entendre parler, nous le lui persuaderons, et nous vous mettrons hors de peine.	14 Et si cela vient à la connaissance du gouverneur, nous le gagnerons et nous vous tirerons de peine.
28.15	15 Eux donc ayant pris l'argent, firent ainsi qu'ils avaient été instruits ; et ce bruit s'en est répandu parmi les Juifs, jusqu'à aujourd'hui.	15 Et les soldats, ayant pris l'argent, firent selon qu'ils avaient été instruits; et ce bruit a couru parmi les Juifs jusqu'à aujourd'hui.
28.16	16 Mais les onze Disciples s'en allèrent en Galilée, sur la montagne où Jésus leur avait ordonné [de se rendre].	16 Or les onze disciples s'en allèrent en Galilée, sur la montagne que Jésus leur avait assignée.
28.17	17 Et quand ils l'eurent vu, ils l'adorèrent, mais quelques-uns doutèrent.	17 Et quand ils le virent, ils l'adorèrent; mais il y en eut qui doutèrent.
28.18	18 Et Jésus s'approchant leur parla, en disant : toute puissance m'est donnée dans le ciel et sur la terre.	18 Et Jésus, s'approchant, leur parla et leur dit: Toute puissance m'a été donnée dans le ciel et sur la terre;
28.19	19 Allez donc, et enseignez toutes les nations, les baptisant au Nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit ;	19 Allez donc et instruisez toutes les nations, les baptisant au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit,
28.20	20 [Et] les enseignant de garder tout ce que je vous ai commandé. Et voici, je suis toujours avec vous jusques à la fin du monde. Amen.	20 Et leur apprenant à garder tout ce que je vous ai commandé; et voici, je suis avec vous tous les jours jusqu'à la fin du monde. Amen!

La Bible comparée : l'Evangile selon Marc

	David MARTIN 1707 Version revue en 1744	**J.F. OSTERVALD 1744 Version revue en 1996**
1.1	1 Le commencement de l'Evangile de Jésus-Christ, Fils de Dieu ;	1 Commencement de l'Évangile de Jésus-Christ, Fils de Dieu.
1.2	2 Selon qu'il est écrit dans les Prophètes : voici, j'envoie mon messager devant ta face, lequel préparera ta voie devant toi.	2 Conformément à ce qui avait été écrit dans les prophètes: Voici, j'envoie mon messager devant ta face, qui préparera le chemin devant toi:
1.3	3 La voix de celui qui crie dans le désert [est] : préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers.	3 Voix de celui qui crie dans le désert: Préparez le chemin du Seigneur; aplanissez ses sentiers.
1.4	4 Jean baptisait dans le désert, et prêchait le Baptême de repentance, pour obtenir la rémission des péchés.	4 Jean baptisait dans le désert, et prêchait le baptême de repentance, pour la rémission des péchés.
1.5	5 Et tout le pays de Judée, et les habitants de Jérusalem allaient vers lui, et ils étaient tous baptisés par lui dans le fleuve du Jourdain, confessant leurs péchés.	5 Et toute la Judée et les habitants de Jérusalem allaient à lui, et ils étaient tous baptisés par lui dans le fleuve du Jourdain, en confessant leurs péchés.
1.6	6 Or Jean était vêtu de poils de chameau, et il avait une ceinture de cuir autour de ses reins, et mangeait des sauterelles et du miel sauvage.	6 Jean était vêtu de poils de chameau, il avait une ceinture de cuir autour de ses reins, et il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage.

1.7	7 Et il prêchait, en disant : il en vient un après moi, qui est plus puissant que moi, duquel je ne suis pas digne de délier en me baissant la courroie des souliers.	7 Et il prêchait en disant: Il en vient un après moi, qui est plus puissant que moi, et dont je ne suis pas digne, en me baissant, de délier la courroie des souliers.
1.8	8 Pour moi, je vous ai baptisés d'eau ; mais il vous baptisera du Saint-Esprit.	8 Pour moi je vous ai baptisés d'eau, mais lui vous baptisera du Saint-Esprit.
1.9	9 Or il arriva en ces jours-là que Jésus vint de Nazareth, ville de Galilée, et il fut baptisé par Jean au Jourdain.	9 Il arriva, en ce temps-là, que Jésus vint de Nazareth de Galilée, et il fut baptisé par Jean dans le Jourdain.
1.10	10 Et en même temps qu'il sortait de l'eau, [Jean] vit les cieux se fendre, et le Saint-Esprit descendre sur lui comme une colombe.	10 Et aussitôt, comme il sortait de l'eau, il vit les cieux s'ouvrir et le Saint-Esprit descendre sur lui comme une colombe.
1.11	11 Et il y eut une voix des cieux, [disant] : tu es mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection.	11 Et une voix vint des cieux, qui dit: Tu es mon Fils bien-aimé, en qui j'ai pris plaisir.
1.12	12 Et aussitôt l'Esprit le poussa [à se rendre] dans un désert.	12 Et aussitôt l'Esprit poussa Jésus au désert.
1.13	13 Et il fut là au désert quarante jours, étant tenté par Satan ; et il était avec les bêtes sauvages, et les Anges le servaient.	13 Et il fut là au désert quarante jours, étant tenté par Satan; et il était avec les bêtes sauvages, et les anges le servaient.
1.14	14 Or après que Jean eut été mis en prison, Jésus vint en Galilée, prêchant l'Evangile du Royaume de Dieu,	14 Or, après que Jean eut été mis en prison, Jésus s'en alla en Galilée, prêchant l'évangile du royaume de Dieu, et disant:
1.15	15 Et disant : le temps est accompli, et le Royaume de Dieu est approché ; convertissez-vous, et croyez à l'Evangile.	15 Le temps est accompli, et le royaume de Dieu approche. Repentez-vous et croyez à l'Évangile.
1.16	16 Et comme il marchait près de la mer de Galilée, il vit Simon et André son frère, qui jetaient leurs filets dans la mer, car ils étaient pêcheurs.	16 Or, comme il marchait le long de la mer de Galilée, il vit Simon et André son frère, qui jetaient leurs filets dans la mer; car ils étaient pêcheurs.
1.17	17 Et Jésus leur dit : suivez-moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes.	17 Alors Jésus leur dit: Suivez-moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes.
1.18	18 Et ayant aussitôt quitté leurs filets, ils le suivirent.	18 Et aussitôt, laissant leurs filets, ils le suivirent.
1.19	19 Puis passant de là un peu plus avant, il vit Jacques fils de Zébédée, et Jean son frère, qui raccommodaient leurs filets dans la nacelle.	19 Et de là passant un peu plus avant, il vit dans une barque Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère, qui raccommodaient leurs filets.
1.20	20 Et aussitôt il les appela, et eux laissant leur père Zébédée dans la nacelle, avec les ouvriers, le suivirent.	20 Au même instant il les appela; et eux, laissant Zébédée leur père dans la barque avec les ouvriers, le suivirent.
1.21	21 Puis ils entrèrent dans Capernaüm ; et aussitôt après, au jour du Sabbat, étant entré dans la Synagogue, il enseignait.	21 Ensuite ils entrèrent à Capernaüm; et Jésus, étant d'abord entré dans la synagogue le jour du sabbat, y enseignait.
1.22	22 Et ils s'étonnaient de sa doctrine ; car il les enseignait comme ayant autorité, et non pas comme les Scribes.	22 Et ils étaient étonnés de sa doctrine; car il les enseignait comme ayant autorité, et non pas comme les scribes.
1.23	23 Or il se trouva dans leur Synagogue un homme qui avait un esprit immonde, qui s'écria,	23 Or, il se trouva dans leur synagogue un homme possédé d'un esprit immonde, qui s'écria, et dit:
1.24	24 En disant : Ha ! qu'y a-t-il entre toi et nous, Jésus Nazarien ? es-tu venu pour nous détruire ? Je sais qui tu [es : tu es] le Saint de Dieu.	24 Ah! qu'y a-t-il entre toi et nous, Jésus Nazarien? Es-tu venu pour nous perdre? Je sais qui tu es; le Saint de Dieu.
1.25	25 Mais Jésus lui parla fortement, et lui dit : tais-toi, et sors de cet homme.	25 Mais Jésus le tança en disant: Tais-toi, et sors de lui.
1.26	26 Alors l'esprit immonde le tourmentant, et criant à haute voix, sortit de cet homme.	26 Alors l'esprit immonde l'agitant avec violence et jetant un grand cri, sortit de lui.

1.27	27 Et tous en furent étonnés, de sorte qu'ils se demandaient les uns aux autres, et disaient : qu'est ceci ? quelle doctrine nouvelle est celle-ci ? il commande avec autorité, même aux esprits immondes, et ils lui obéissent.	27 Et ils furent tous étonnés, de sorte qu'ils se demandaient entre eux: Qu'est-ce que ceci? Quelle est cette nouvelle doctrine? Car il commande avec autorité même aux esprits immondes, et ils lui obéissent.
1.28	28 Et sa renommée se répandit incessamment dans tout le pays des environs de la Galilée.	28 Et sa réputation se répandit aussitôt par toute la contrée des environs de la Galilée.
1.29	29 Et aussitôt après étant sortis de la Synagogue, ils allèrent avec Jacques et Jean dans la maison de Simon et d'André.	29 Aussitôt après, étant sortis de la synagogue, ils vinrent avec Jacques et Jean dans la maison de Simon et d'André.
1.30	30 Or la belle-mère de Simon était au lit, malade de la fièvre ; et d'abord ils lui parlèrent d'elle.	30 Or, la belle-mère de Simon était au lit, malade de la fièvre; et aussitôt ils lui parlèrent d'elle.
1.31	31 Et s'étant approché, il la releva, en la prenant par la main ; et à l'instant la fièvre la quitta ; et elle les servit.	31 Alors s'approchant, il la fit lever en la prenant par la main; et au même instant la fièvre la quitta, et elle les servit.
1.32	32 Or le soir étant venu, comme le soleil se couchait, on lui apporta tous les malades, et les démoniaques,	32 Sur le soir, quand le soleil fut couché, ils lui amenèrent tous les malades, et les démoniaques.
1.33	33 Et toute la ville était assemblée devant la porte.	33 Et toute la ville était assemblée à la porte de la maison.
1.34	34 Et il guérit plusieurs malades qui avaient de différentes maladies ; et chassa plusieurs démons hors [des possédés], et il ne permit point que les démons dissent qu'ils le connussent.	34 Et il guérit plusieurs malades de diverses maladies, et il chassa plusieurs démons, ne leur permettant pas de dire qu'ils le connaissaient.
1.35	35 Puis au matin, comme il était encore fort nuit, s'étant levé, il sortit, et s'en alla en un lieu désert, et il priait là.	35 Le matin, comme il faisait encore fort obscur, s'étant levé, il sortit et s'en alla dans un lieu écarté; et il y priait.
1.36	36 Et Simon, et ceux qui étaient avec lui, le suivirent.	36 Et Simon, et ceux qui étaient avec lui allèrent à sa recherche.
1.37	37 Et l'ayant trouvé, ils lui dirent : tous te cherchent.	37 Et l'ayant trouvé, ils lui dirent: Tous te cherchent.
1.38	38 Et il leur dit : allons aux bourgades voisines, afin que j'y prêche aussi ; car je suis venu pour cela.	38 Et il leur dit: Allons dans les bourgades voisines, afin que j'y prêche aussi; car c'est pour cela que je suis venu.
1.39	39 Il prêchait donc dans leurs Synagogues par toute la Galilée, et chassait les démons hors [des possédés].	39 Et il prêchait dans leurs synagogues, par toute la Galilée, et il chassait les démons.
1.40	40 Et un lépreux vint à lui, le priant et se mettant à genoux devant lui, et lui disant : si tu veux, tu peux me rendre net.	40 Et un lépreux vint à lui, se jeta à genoux, le pria et lui dit: Si tu veux, tu peux me nettoyer.
1.41	41 Et Jésus étant ému de compassion étendit sa main, et le toucha, en lui disant : je le veux, sois net.	41 Et Jésus, ému de compassion, étendit la main, le toucha, et lui dit: Je le veux, sois nettoyé.
1.42	42 Et quand il eut dit cela, la lèpre se retira aussitôt de cet homme, et il fut net.	42 Et dès qu'il eut dit cela, la lèpre quitta aussitôt cet homme, et il fut nettoyé.
1.43	43 Puis l'ayant menacé, il le renvoya incessamment,	43 Et Jésus le renvoya aussitôt avec de sévères recommandations, et lui dit:
1.44	44 Et lui dit : prends garde de n'en rien dire à personne ; mais va, et te montre au Sacrificateur, et présente pour ta purification les choses que Moïse a commandées, pour leur servir de témoignage.	44 Garde-toi d'en rien dire à personne; mais va-t'en et montre-toi au sacrificateur, et offre pour ta purification ce que Moïse a commandé, afin que cela leur serve de témoignage.
1.45	45 Mais lui étant parti, commença à publier plusieurs choses, et à divulguer ce qui s'était passé ; de sorte que Jésus ne pouvait plus entrer ouvertement dans la ville, mais il se tenait dehors en des lieux déserts ; et de toutes parts on venait à lui.	45 Mais cet homme étant sorti, se mit à publier hautement la chose et à la divulguer, en sorte que Jésus ne pouvait plus entrer ouvertement dans la ville; mais il se tenait dehors dans des lieux écartés, et de toutes parts on venait à lui.

2.1	1 Quelques jours après il revint à Capernaüm ; et on ouït dire qu'il était dans la maison.	1 Quelques jours après, Jésus revint à Capernaüm, et on entendit dire qu'il était dans la maison.
2.2	2 Et aussitôt il s'y assembla beaucoup de gens, tellement que l'espace même d'auprès de la porte ne les pouvait contenir, et il leur annonçait la parole.	2 Et aussitôt tant de gens s'y assemblèrent, que même l'espace qui était devant la porte ne pouvait les contenir; et il leur annonçait la parole de Dieu.
2.3	3 Et [quelques-uns] vinrent à lui, portant un paralytique, qui était soutenu par quatre personnes.	3 Alors il vint à lui des gens qui lui présentèrent un paralytique, porté par quatre hommes.
2.4	4 Mais parce qu'ils ne pouvaient approcher de lui à cause de la foule, ils découvrirent le toit du lieu où il était, et l'ayant percé, ils descendirent le petit lit dans lequel le paralytique était couché.	4 Mais ne pouvant approcher de lui à cause de la foule, ils découvrirent le toit de la maison où il était; et l'ayant percé, ils descendirent le lit où le paralytique était couché.
2.5	5 Et Jésus ayant vu leur foi, dit au paralytique : mon fils, tes péchés te sont pardonnés.	5 Alors Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique: Mon fils, tes péchés te sont pardonnés.
2.6	6 Et quelques Scribes qui étaient là assis, raisonnaient ainsi en eux-mêmes :	6 Et quelques scribes, qui étaient assis là, raisonnaient ainsi en leurs cœurs:
2.7	7 Pourquoi celui-ci prononce-t-il ainsi des blasphèmes ? qui est-ce qui peut pardonner les péchés, que Dieu seul ?	7 Pourquoi cet homme prononce-t-il ainsi des blasphèmes? Qui peut pardonner les péchés que Dieu seul?
2.8	8 Et Jésus ayant aussitôt connu par son esprit qu'ils raisonnaient ainsi en eux mêmes, il leur dit : pourquoi faites-vous ces raisonnements dans vos coeurs ?	8 Et Jésus ayant connu aussitôt, par son esprit, qu'ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes, leur dit: Pourquoi avez-vous ces pensées dans vos cœurs?
2.9	9 Car lequel est le plus aisé, ou de dire au paralytique : tes péchés te sont pardonnés ; ou de lui dire : lève-toi, et charge ton petit lit, et marche ?	9 Lequel est le plus aisé, de dire à ce paralytique: Tes péchés te sont pardonnés, ou de lui dire: Lève-toi, et prends ton lit, et marche?
2.10	10 Mais afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés, il dit au paralytique :	10 Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de pardonner les péchés, il dit au paralytique:
2.11	11 Je te dis : lève-toi, et charge ton petit lit, et t'en va en ta maison.	11 Je te dis: Lève-toi, et prends ton lit, et t'en va en ta maison.
2.12	12 Et il se leva aussitôt, et ayant chargé son petit lit, il sortit en la présence de tous ; de sorte qu'ils en furent tous étonnés, et ils glorifièrent Dieu, en disant : nous ne vîmes jamais une telle chose.	12 Et aussitôt il se leva, et s'étant chargé de son lit, il sortit, en la présence de tout le monde, de sorte qu'ils furent tous dans l'étonnement, et qu'ils glorifièrent Dieu, disant: Nous ne vîmes jamais rien de pareil.
2.13	13 Et [Jésus] sortit encore vers la mer, et tout le peuple venait à lui, et il les enseignait.	13 Alors Jésus retourna du côté de la mer; et tout le peuple venait à lui, et il les enseignait.
2.14	14 Et en passant il vit Lévi, [fils] d'Alphée, assis dans le lieu du péage, et il lui dit : suis-moi. Et [Lévi] s'étant levé, le suivit.	14 Et en passant, il vit Lévi, fils d'Alphée, assis au bureau des impôts; et il lui dit: Suis-moi. Et lui, s'étant levé, le suivit.
2.15	15 Or il arriva que comme [Jésus] était à table dans la maison de Lévi, plusieurs péagers et des gens de mauvaise vie se mirent aussi à table avec Jésus et ses Disciples ; car il y avait [là] beaucoup de gens qui l'avaient suivi.	15 Jésus étant à table dans la maison de cet homme, plusieurs péagers et gens de mauvaise vie se mirent aussi à table avec Jésus et ses disciples; car il y en avait beaucoup qui l'avaient suivi.
2.16	16 Mais les Scribes et les Pharisiens voyant qu'il mangeait avec les péagers et les gens de mauvaise vie, disaient à ses Disciples : pourquoi est-ce qu'il mange et boit avec les péagers et les gens de mauvaise vie ?	16 Et les scribes et les pharisiens, voyant qu'il mangeait avec les péagers et les gens de mauvaise vie, disaient à ses disciples: Pourquoi mange-t-il et boit-il avec les péagers et les gens de mauvaise vie?
2.17	17 Et Jésus ayant entendu cela, leur dit : ceux qui sont en santé n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal ; je ne suis point venu appeler à la repentance les justes, mais les pécheurs.	17 Et Jésus ayant entendu cela, leur dit: Ce ne sont pas ceux qui sont en santé qui ont besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal; je suis venu appeler à la repentance non les justes, mais les pécheurs.

2.18	18 Or les disciples de Jean et ceux des Pharisiens jeûnaient ; et ils vinrent à [Jésus], et lui dirent : pourquoi les disciples de Jean, et ceux des Pharisiens jeûnent-ils, et tes Disciples ne jeûnent point ?	18 Or les disciples de Jean et des pharisiens jeûnaient souvent, et ils vinrent à Jésus et lui dirent: D'où vient que les disciples de Jean et des pharisiens jeûnent, et que tes disciples ne jeûnent point?
2.19	19 Et Jésus leur répondit : les amis de l'Epoux peuvent-ils jeûner pendant que l'Epoux est avec eux ? tandis qu'ils ont l'Epoux avec eux, ils ne peuvent point jeûner.	19 Et Jésus leur dit: Les amis de l'époux peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est avec eux? Tout le temps qu'ils ont l'époux avec eux ils ne peuvent jeûner.
2.20	20 Mais les jours viendront que l'Epoux leur sera ôté, et alors ils jeûneront en ces jours-là.	20 Mais des jours viendront que l'époux leur sera ôté, et alors ils jeûneront dans ces jours-là.
2.21	21 Aussi personne ne coud une pièce de drap neuf à un vieux vêtement ; autrement la pièce du drap neuf emporte du vieux, et la déchirure en est plus grande.	21 Personne ne coud une pièce de drap neuf à un vieux vêtement; autrement le morceau neuf emporterait le vieux, et la déchirure serait plus grande.
2.22	22 Et personne ne met le vin nouveau dans de vieux vaisseaux ; autrement le vin nouveau rompt les vaisseaux, et le vin se répand, et les vaisseaux se perdent ; mais le vin nouveau doit être mis dans des vaisseaux neufs.	22 De même, personne ne met le vin nouveau dans de vieux vaisseaux; autrement le vin nouveau rompt les vaisseaux, et le vin se répand, et les vaisseaux se perdent; mais le vin nouveau doit être mis dans des vaisseaux neufs.
2.23	23 Et il arriva que comme il passait par des blés un [jour] de Sabbat, ses Disciples en marchant se mirent à arracher des épis.	23 Et il arriva, comme Jésus passait par les blés un jour de sabbat, que ses disciples, en marchant, se mirent à arracher des épis.
2.24	24 Et les Pharisiens lui dirent : regarde, pourquoi font-ils ce qui n'est pas permis les [jours] de Sabbat ?	24 Et les pharisiens lui dirent: Regarde, pourquoi font-ils ce qui n'est pas permis dans les jours de sabbat?
2.25	25 Mais il leur dit : n'avez-vous jamais lu ce que fit David quand il fut dans la nécessité, et qu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui ?	25 Mais il leur dit: N'avez-vous jamais lu ce que fit David, quand il fut dans la nécessité et qu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui?
2.26	26 Comment il entra dans la Maison de Dieu, au temps d'Abiathar, principal Sacrificateur, et mangea les pains de proposition, lesquels il n'était permis qu'aux Sacrificateurs de manger ; et il en donna même à ceux qui étaient avec lui.	26 Comment il entra dans la maison de Dieu, au temps d'Abiathar, souverain sacrificateur, et mangea les pains de proposition, qu'il n'était permis de manger qu'aux sacrificateurs, et en donna aussi à ceux qui étaient avec lui.
2.27	27 Puis il leur dit : le Sabbat est fait pour l'homme, et non pas l'homme pour le Sabbat.	27 Puis il leur dit: Le sabbat a été fait pour l'homme, non pas l'homme pour le sabbat.
2.28	28 De sorte que le Fils de l'homme est Seigneur même du Sabbat.	28 Ainsi le Fils de l'homme est maître même du sabbat.
3.1	1 Puis il entra encore dans la Synagogue, et il y avait là un homme qui avait une main sèche.	1 Jésus entra une autre fois dans la synagogue, et il y avait là un homme qui avait une main sèche.
3.2	2 Et ils l'observaient, pour voir s'il le guérirait le [jour du] Sabbat, afin de l'accuser.	2 Et ils l'observaient, pour voir s'il le guérirait le jour du sabbat, afin de l'accuser.
3.3	3 Et [Jésus] dit à l'homme qui avait la main sèche : lève-toi, et [te place] là au milieu.	3 Alors il dit à l'homme qui avait la main sèche: Tiens-toi là au milieu.
3.4	4 Puis il leur dit : est-il permis de faire du bien [les jours] de Sabbat, ou de faire du mal ? de sauver une personne, ou de la tuer ? mais ils se turent.	4 Puis il leur dit: Est-il permis de faire du bien dans les jours de sabbat, ou de faire du mal? de sauver une personne, ou de la laisser périr? Et ils se turent.
3.5	5 Alors les regardant de tous côtés avec indignation, et étant tout ensemble affligé de l'endurcissement de leur coeur, il dit à cet homme : étends ta main ; et il l'étendit ; et sa main fut rendue saine comme l'autre.	5 Alors, les regardant avec indignation, et étant affligé de l'endurcissement de leur cœur, il dit à cet homme: Étends ta main. Et il l'étendit, et sa main devint saine comme l'autre.
3.6	6 Alors les Pharisiens étant sortis, ils consultèrent contre lui avec les Hérodiens, comment ils feraient pour le perdre.	6 Et les pharisiens étant sortis, tinrent aussitôt conseil avec les hérodiens contre lui, pour le faire périr.

3.7	7 Mais Jésus se retira avec ses Disciples vers la mer, et une grande multitude le suivit de Galilée, et de Judée, et de Jérusalem, et d'Idumée, et de delà le Jourdain.	7 Alors Jésus se retira avec ses disciples vers la mer, et une grande multitude le suivait de la Galilée, de la Judée,
3.8	8 Et ceux des environs de Tyr et de Sidon, ayant entendu les grandes choses qu'il faisait, vinrent vers lui en grand nombre.	8 De Jérusalem, de l'Idumée et d'au-delà du Jourdain. Et ceux des environs de Tyr et de Sidon, ayant entendu parler des grandes choses qu'il faisait, vinrent aussi vers lui en grand nombre.
3.9	9 Et il dit à ses Disciples, qu'une petite nacelle ne bougeât point de là pour le servir, à cause des troupes, afin qu'elles ne le pressassent point.	9 Et il dit à ses disciples qu'il y eût une petite barque toute prête auprès de lui, à cause de la multitude, de peur qu'elle ne le pressât trop.
3.10	10 Car il en avait guéri beaucoup, de sorte que tous ceux qui étaient affligés de quelque fléau, se jetaient sur lui, pour le toucher.	10 Car il en avait guéri plusieurs, de sorte que tous ceux qui avaient des maladies se jetaient sur lui pour le toucher.
3.11	11 Et les esprits immondes, quand ils le voyaient, se prosternaient devant lui, et s'écriaient, en disant : tu es le Fils de Dieu.	11 Et quand les esprits immondes le voyaient, ils se prosternaient devant lui et s'écriaient: Tu es le Fils de Dieu!
3.12	12 Mais il leur défendait avec de grandes menaces de le faire connaître.	12 Mais il leur défendait, avec menace, de le faire connaître.
3.13	13 Puis il monta sur une montagne, et appela ceux qu'il voulut, et ils vinrent à lui.	13 Il monta ensuite sur la montagne, et appela ceux qu'il jugea à propos, et ils vinrent à lui.
3.14	14 Et il en ordonna douze pour être avec lui, et pour les envoyer prêcher ;	14 Et il en établit douze pour être avec lui, pour les envoyer prêcher,
3.15	15 Et afin qu'ils eussent la puissance de guérir les maladies, et de chasser les démons hors [des possédés].	15 Et pour avoir la puissance de guérir les malades et de chasser les démons.
3.16	16 [Et ce sont ici les noms de ces douze], Simon qu'il surnomma Pierre.	16 C'était Simon, auquel il donna le nom de Pierre;
3.17	17 Et Jacques fils de Zébédée, et Jean, frère de Jacques, auxquels il donna le nom de Boanergès, qui veut dire, fils de tonnerre.	17 Puis Jacques fils de Zébédée, et Jean frère de Jacques, auxquels il donna le nom de Boanerges, c'est-à-dire, enfants du tonnerre;
3.18	18 Et André, et Philippe, et Barthélemy, et Matthieu, et Thomas, et Jacques [fils] d'Alphée, et Thaddée, et Simon le Cananéen,	18 Et André, Philippe, Barthélemi, Matthieu, Thomas, Jacques fils d'Alphée, Thaddée, Simon le Cananite,
3.19	19 Et Judas Iscariot, qui même le trahit.	19 Et Judas l'Iscariote, qui fut celui qui le trahit.
3.20	20 Puis ils vinrent en la maison, et il s'y assembla encore une si grande multitude, qu'ils ne pouvaient pas même prendre leur repas.	20 Puis ils retournèrent à la maison; et une multitude s'y assembla encore, de sorte qu'ils ne pouvaient pas même prendre leur repas.
3.21	21 Et quand ses parents eurent entendu cela, ils sortirent pour se saisir de lui ; car ils disaient qu'il était hors du sens.	21 Ses parents l'ayant appris, sortirent pour le prendre; car on disait: Il est hors de sens.
3.22	22 Et les Scribes qui étaient descendus de Jérusalem, disaient : Il a Béelzébul, et il chasse les démons par le prince des démons.	22 Et les scribes qui étaient descendus de Jérusalem, disaient: Il est possédé de Béelzébul, et il chasse les démons par le prince des démons.
3.23	23 Mais [Jésus] les ayant appelés, leur dit par des similitudes : comment Satan peut-il chasser Satan dehors ?	23 Mais Jésus, les ayant appelés, leur dit par des similitudes: Comment Satan peut-il chasser Satan?
3.24	24 Car si un Royaume est divisé contre soi-même, ce Royaume-là ne peut point subsister.	24 Car si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume-là ne saurait subsister;
3.25	25 Et si une maison est divisée contre elle-même, cette maison-là ne peut point subsister.	25 Et si une maison est divisée contre elle-même, cette maison-là ne saurait subsister;

3.26	26 Si donc Satan s'élève contre lui-même, et est divisé, il ne peut point se soutenir, mais il tend à sa fin.	26 De même, si Satan s'élève contre lui-même et est divisé, il ne peut subsister; mais il prend fin.
3.27	27 Nul ne peut entrer dans la maison d'un homme fort, et piller son bien, si auparavant il n'a lié l'homme fort ; mais alors il pillera sa maison.	27 Personne ne peut entrer dans la maison d'un homme fort et piller son bien, s'il n'a auparavant lié cet homme fort; et alors il pillera sa maison.
3.28	28 En vérité je vous dis, que toutes sortes de péchés seront pardonnés aux enfants des hommes, et aussi [toutes sortes] de blasphèmes par lesquels ils auront blasphémé ;	28 Je vous dis en vérité, que toutes sortes de péchés seront pardonnés aux enfants des hommes, ainsi que les blasphèmes par lesquels ils auront blasphémé;
3.29	29 Mais quiconque aura blasphémé contre le Saint-Esprit, n'aura jamais de pardon, mais il sera soumis à une condamnation éternelle.	29 Mais quiconque aura blasphémé contre le Saint-Esprit, n'en obtiendra jamais le pardon; mais il sera sujet à une condamnation éternelle.
3.30	30 Or c'était parce qu'ils disaient : il est possédé d'un esprit immonde.	30 Jésus parla ainsi, parce qu'ils disaient: Il est possédé d'un esprit immonde.
3.31	31 Sur cela ses frères et sa mère arrivèrent là, et se tenant dehors ils l'envoyèrent appeler ; et la multitude était assise autour de lui.	31 Ses frères et sa mère arrivèrent donc, et se tenant dehors ils l'envoyèrent appeler; et la multitude était assise autour de lui.
3.32	32 Et on lui dit : voilà ta mère et tes frères là dehors, qui te demandent.	32 Et on lui dit: Voilà, ta mère et tes frères sont là dehors, qui te demandent.
3.33	33 Mais il leur répondit, en disant : qui est ma mère, et qui sont mes frères ?	33 Mais il répondit: Qui est ma mère, ou qui sont mes frères?
3.34	34 Et après avoir regardé de tous côtés ceux qui étaient assis autour de lui, il dit : voici ma mère et mes frères.	34 Et jetant les yeux sur ceux qui étaient autour de lui, il dit: Voici ma mère et mes frères.
3.35	35 Car quiconque fera la volonté de Dieu, celui-là est mon frère, et ma soeur, et ma mère.	35 Car quiconque fera la volonté de Dieu, celui-là est mon frère, et ma sœur et ma mère.
4.1	1 Puis il se mit encore à enseigner près de la mer, et de grandes troupes s'assemblèrent vers lui ; de sorte qu'il monta dans une nacelle, et s'étant assis [dans la nacelle] sur la mer, tout le peuple demeura à terre sur le rivage de la mer.	1 Jésus se mit encore à enseigner près de la mer, et une grande multitude s'étant assemblée auprès de lui, il monta dans une barque où il s'assit, et tout le peuple était à terre sur le rivage.
4.2	2 Et il leur enseignait beaucoup de choses par des similitudes, et il leur disait dans ses instructions :	2 Il leur enseignait beaucoup de choses par des similitudes, et il leur disait dans ses instructions:
4.3	3 Ecoutez : voici, un semeur sortit pour semer.	3 Écoutez; un semeur sortit pour semer;
4.4	4 Et il arriva qu'en semant, une partie [de la semence] tomba le long du chemin, et les oiseaux du ciel vinrent, et la mangèrent toute	4 Et il arriva qu'en semant, une partie de la semence tomba le long du chemin, et les oiseaux vinrent et la mangèrent toute;
4.5	5 Une autre partie tomba dans des lieux pierreux, où elle n'avait guère de terre, et aussitôt elle leva, parce qu'elle n'entrait pas profondément dans la terre ;	5 Une autre partie tomba sur un endroit pierreux, où elle avait peu de terre; et aussitôt elle leva, parce qu'elle n'entrait pas profondément dans la terre;
4.6	6 Mais quand le soleil fut levé, elle fut brûlée, et parce qu'elle n'avait pas de racine, elle se sécha.	6 Mais quand le soleil fut levé, elle fut brûlée, et parce qu'elle n'avait pas de racine, elle sécha;
4.7	7 Une autre partie tomba parmi des épines ; et les épines montèrent, et l'étouffèrent, et elle ne rendit point de fruit.	7 Une autre partie tomba parmi les épines; et les épines crûrent et l'étouffèrent, et elle ne rapporta point de fruit;
4.8	8 Et une autre partie tomba dans une bonne terre, et rendit du fruit, montant et croissant ; tellement qu'un grain en rapporta trente, un autre soixante, et un autre cent.	8 Et une autre partie tomba dans une bonne terre et rendit du fruit, qui monta et crût, en sorte qu'un grain en rapporta trente, un autre soixante, et un autre cent.
4.9	9 Et il leur dit : qui a des oreilles pour ouïr, qu'il entende !	9 Et il leur dit: Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.

4.10	10 Et quand il fut en particulier, ceux qui étaient autour de lui avec les douze, l'interrogèrent touchant cette parabole.	10 Or, quand il fut en particulier, ceux qui étaient autour de lui, avec les Douze, l'interrogèrent sur la parabole.
4.11	11 Et il leur dit : il vous est donné de connaître le secret du Royaume de Dieu ; mais à ceux qui sont dehors, toutes choses se traitent par des paraboles.	11 Et il leur dit: Il vous est donné de connaître le mystère du royaume de Dieu; mais pour ceux du dehors, tout est annoncé en paraboles;
4.12	12 Afin qu'en voyant ils voient, et n'aperçoivent point ; et qu'en entendant ils entendent et ne comprennent point : de peur qu'ils ne se convertissent, et que leurs péchés ne leur soient pardonnés.	12 De sorte qu'en voyant, ils voient et n'aperçoivent point; et qu'en entendant, ils entendent et ne comprennent point; de peur qu'ils ne se convertissent et que leurs péchés ne leur soient pardonnés.
4.13	13 Puis il leur dit : ne comprenez-vous pas cette parabole ? et comment [donc] connaîtrez-vous toutes les paraboles ?	13 Et il leur dit: N'entendez-vous pas cette similitude? Et comment entendrez-vous les autres?
4.14	14 Le semeur c'est celui qui sème la parole.	14 Le semeur sème la Parole.
4.15	15 Et voici, ceux qui reçoivent la semence le long du chemin, ce sont ceux en qui la parole est semée, mais après qu'ils l'ont ouïe, Satan vient incessamment, et ravit la parole semée en leurs coeurs.	15 Ceux qui sont le long du chemin, ce sont ceux en qui la Parole est semée, mais aussitôt qu'ils l'ont entendue, Satan vient et enlève la Parole qui avait été semée dans leurs cœurs;
4.16	16 De même, ceux qui reçoivent la semence dans des lieux pierreux, ce sont ceux qui ayant ouï la parole, la reçoivent aussitôt avec joie ;	16 De même, ceux qui reçoivent la semence dans des endroits pierreux, sont ceux qui, ayant entendu la Parole, la reçoivent d'abord avec joie;
4.17	17 Mais ils n'ont point de racine en eux-mêmes, et ne sont que pour un temps ; de sorte que l'affliction et la persécution s'élevant à cause de la parole, ils sont incessamment scandalisés.	17 Mais ils n'ont point de racine en eux-mêmes, et ils ne durent qu'un moment, de sorte que l'affliction ou la persécution survenant pour la Parole, ils sont aussitôt scandalisés.
4.18	18 Et ceux qui reçoivent la semence entre les épines sont ceux qui entendent la parole ;	18 Et ceux qui reçoivent la semence parmi les épines, ce sont ceux qui écoutent la Parole;
4.19	19 Mais les soucis de ce monde, et la tromperie des richesses, et les convoitises des autres choses étant entrées [dans leurs esprits], étouffent la parole, et elle devient infructueuse.	19 Mais les soucis de ce monde, la séduction des richesses et les passions pour les autres choses survenant, étouffent la Parole, et elle devient infructueuse;
4.20	20 Mais ceux qui ont reçu la semence dans une bonne terre, sont ceux qui entendent la parole, et qui la reçoivent, et portent du fruit : l'un trente, et l'autre soixante, et l'autre cent.	20 Mais ceux qui ont reçu la semence dans une bonne terre, ce sont ceux qui écoutent la Parole, qui la reçoivent et qui portent du fruit, un grain trente, un autre soixante, et un autre cent.
4.21	21 Il leur disait aussi : apporte-t-on la lampe pour la mettre sous un boisseau, ou sous un lit ? N'est-ce pas pour la mettre sur un chandelier ?	21 Il leur disait encore: Apporte-t-on une lumière pour la mettre sous le boisseau, ou sous le lit? N'est-ce pas pour la mettre sur le chandelier?
4.22	22 Car il n 'y a rien de secret qui ne soit manifesté ; et il n'y a rien de caché qui ne vienne en évidence.	22 Car il n'y a rien de secret qui ne doive être manifesté, et il n'y a rien de caché qui ne doive venir en évidence.
4.23	23 Si quelqu'un a des oreilles pour ouïr, qu'il entende.	23 Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.
4.24	24 Il leur dit encore : prenez garde à ce que vous entendez ; de la mesure dont vous mesurerez, il vous sera mesuré ; mais à vous qui entendez, il sera ajouté.	24 Il leur dit encore: Prenez garde à ce que vous entendez. On vous mesurera de la même mesure dont vous aurez mesuré, et on y ajoutera encore davantage pour vous qui écoutez.
4.25	25 Car à celui qui a, il lui sera donné ; et à celui qui n'a rien, cela même qu'il a, lui sera ôté.	25 Car on donnera à celui qui a; mais à celui qui n'a pas, on ôtera même ce qu'il a.
4.26	26 Il disait aussi : le Royaume de Dieu est comme si un homme après avoir jeté de la semence dans la terre, dormait, et se levait de nuit et de jour ;	26 Il dit encore: Il en est du royaume de Dieu comme si un homme jette de la semence en terre;

4.27	27 Et que la semence germât et crût, sans qu'il sache comment.	27 Soit qu'il dorme ou qu'il se lève, la nuit ou le jour, la semence germe et croît sans qu'il sache comment.
4.28	28 Car la terre produit d'elle-même, premièrement l'herbe, ensuite l'épi, et puis le plein froment dans l'épi ;	28 Car la terre produit d'elle-même, premièrement l'herbe, ensuite l'épi, puis le grain formé dans l'épi.
4.29	29 Et quand le blé est mûr, on y met incessamment la faucille, parce que la moisson est prête.	29 Et quand le fruit est dans sa maturité, on y met aussitôt la faucille, parce que la moisson est prête.
4.30	30 Il disait encore : à quoi comparerons-nous le Royaume de Dieu, ou par quelle similitude le représenterons-nous ?	30 Il disait encore: A quoi comparerons-nous le royaume de Dieu, ou par quelle similitude le représenterons-nous?
4.31	31 Il en est comme du grain de moutarde, qui, lorsqu'on le sème dans la terre, est bien la plus petite de toutes les semences qui sont jetées dans la terre.	31 Il en est comme du grain de moutarde, lequel, lorsqu'on le sème, est la plus petite de toutes les semences que l'on jette en terre;
4.32	32 Mais après qu'il est semé, il lève, et devient plus grand que toutes les autres plantes, et jette de grandes branches, tellement que les oiseaux du ciel peuvent faire leurs nids sous son ombre.	32 Mais après qu'on l'a semé, il monte et devient plus grand que tous les autres légumes, et pousse de grandes branches, en sorte que les oiseaux du ciel peuvent demeurer sous son ombre.
4.33	33 Ainsi par plusieurs similitudes de cette sorte il leur annonçait la parole [de Dieu], selon qu'ils pouvaient l'entendre.	33 Il leur annonçait la Parole par plusieurs similitudes de cette sorte, selon qu'ils étaient capables de l'entendre.
4.34	34 Et il ne leur parlait point sans similitude ; mais en particulier il expliquait tout à ses Disciples.	34 Et il ne leur parlait point sans similitudes; mais, en particulier, il expliquait tout à ses disciples.
4.35	35 Or en ce même jour, comme le soir fut venu, il leur dit : passons delà l'eau.	35 Ce jour-là, quand le soir fut venu, il leur dit: Passons de l'autre côté de l'eau.
4.36	36 Et laissant les troupes, ils l'emmenèrent [avec eux], lui étant déjà dans la nacelle ; et il y avait aussi d'autres petites nacelles avec lui.	36 Et après avoir renvoyé le peuple, ils emmenèrent Jésus dans la barque comme il y était; et il y avait aussi d'autres petites barques qui l'accompagnaient.
4.37	37 Et il se leva un si grand tourbillon de vent, que les vagues se jetaient dans la nacelle, de sorte qu'elle s’emplissait déjà.	37 Alors s'éleva un grand coup de vent, et les vagues entraient dans la barque, en sorte qu'elle commençait à s'emplir.
4.38	38 Or il était à la poupe, dormant sur un oreiller ; et ils le réveillèrent, et lui dirent : Maître, ne te soucies-tu point que nous périssions ?	38 Mais il était à la poupe, dormant sur un oreiller; et ils le réveillèrent et lui dirent: Maître, ne te soucies-tu point de ce que nous périssons?
4.39	39 Mais lui étant réveillé, tança le vent, et dit à la mer : tais-toi, sois tranquille ; et le vent cessa, et il se fit un grand calme.	39 Mais lui, étant réveillé, parla avec autorité aux vents, et il dit à la mer: Tais-toi, sois tranquille. Et le vent cessa, et il se fit un grand calme.
4.40	40 Puis il leur dit : pourquoi êtes-vous ainsi craintifs ? comment n'avez-vous point de foi ?	40 Puis il leur dit: Pourquoi avez-vous peur? Comment n'avez-vous point de foi?
4.41	41 Et ils furent saisis d'une grande crainte, et ils se disaient l'un à l'autre : mais qui est celui-ci, que le vent même et la mer lui obéissent ?	41 Et ils furent saisis d'une fort grande crainte, et ils se disaient l'un à l'autre: Mais qui est celui-ci, que le vent même et la mer lui obéissent?
5.1	1 Et ils arrivèrent au delà de la mer, dans le pays des Gadaréniens.	1 Ils arrivèrent de l'autre côté de la mer, dans la contrée des Gadaréniens.
5.2	2 Et quand il fut sorti de la nacelle, un homme qui avait un esprit immonde, [sortit] d'abord des sépulcres, et le vint rencontrer.	2 Et aussitôt que Jésus fut descendu de la barque, un homme, possédé d'un esprit immonde, sortit des sépulcres et vint au-devant de lui.
5.3	3 Cet homme faisait sa demeure dans les sépulcres, et personne ne le pouvait tenir lié, non pas même avec des chaînes.	3 Il faisait sa demeure dans les sépulcres, et personne ne pouvait le tenir lié, pas même avec des chaînes;
5.4	4 Parce que souvent, quand il avait été lié de fers et de chaînes, il avait rompu les chaînes, et mis les fers en pièces, et personne ne le pouvait dompter.	4 Car souvent, ayant eu les fers aux pieds, et ayant été lié de chaînes, il avait rompu les chaînes et brisé les fers; et personne ne le pouvait dompter.

5.5	5 Et il était continuellement de nuit et de jour dans les montagnes, et dans les sépulcres, criant, et se frappant avec des pierres.	5 Et il demeurait continuellement, nuit et jour, sur les montagnes et dans les sépulcres, criant et se meurtrissant avec des pierres.
5.6	6 Mais quand il eut vu Jésus de loin, il courut et se prosterna devant lui.	6 Quand il eut vu Jésus de loin, il accourut et se prosterna devant lui,
5.7	7 Et criant à haute voix, il dit : qu'y a-t-il entre nous, Jésus, Fils du Dieu souverain ? Je te conjure de la part de Dieu, de ne me tourmenter point.	7 Et il dit, criant à haute voix: Qu'y a-t-il entre toi et moi, Jésus, Fils du Dieu très-haut? Je te conjure par le nom de Dieu de ne point me tourmenter.
5.8	8 Car [Jésus] lui disait : sors de cet homme, esprit immonde.	8 Car Jésus lui disait: Esprit immonde, sors de cet homme.
5.9	9 Alors il lui demanda : comment te nommes-tu ? Et il répondit, et dit : J'ai nom Légion ; parce que nous sommes plusieurs.	9 Et Jésus lui demanda: Comment t'appelles-tu? Et il répondit: Je m'appelle Légion; car nous sommes plusieurs.
5.10	10 Et il le priait instamment qu'il ne les envoyât point hors de cette contrée.	10 Et il le priait instamment de ne pas les envoyer hors de cette contrée.
5.11	11 Or il y avait là vers les montagnes un grand troupeau de pourceaux qui paissait.	11 Or, il y avait là, vers les montagnes, un grand troupeau de pourceaux qui paissait.
5.12	12 Et tous ces démons le priaient, en disant : Envoie-nous dans les pourceaux, afin que nous entrions en eux ; et aussitôt Jésus le leur permit.	12 Et tous les démons le priaient en disant: Envoie-nous dans ces pourceaux, afin que nous y entrions. Et aussitôt Jésus le leur permit.
5.13	13 Alors ces esprits immondes étant sortis, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau, qui était d'environ deux mille, se jeta du haut en bas dans la mer ; et ils furent étouffés dans la mer.	13 Alors ces esprits immondes étant sortis, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau se précipita avec impétuosité dans la mer, et ils se noyèrent dans la mer; or il y en avait environ deux mille.
5.14	14 Et ceux qui paissaient les pourceaux s'enfuirent, et en portèrent les nouvelles dans la ville, et dans les villages.	14 Et ceux qui paissaient les pourceaux s'enfuirent, et en portèrent la nouvelle dans la ville et par la campagne.
5.15	15 Et [ceux de la ville] sortirent pour voir ce qui était arrivé, et vinrent à Jésus ; et ils virent le démoniaque, celui qui avait eu la légion, assis et vêtu, et en bon sens ; et ils furent saisis de crainte.	15 Alors le peuple sortit pour voir ce qui était arrivé; et ils vinrent vers Jésus et virent le démoniaque, celui qui avait été possédé de la légion, assis, habillé et dans son bon sens; et ils furent remplis de crainte.
5.16	16 Et ceux qui avaient vu [le miracle], leur racontèrent ce qui était arrivé au démoniaque, et aux pourceaux.	16 Et ceux qui avaient vu cela, leur racontèrent ce qui était arrivé au démoniaque et aux pourceaux.
5.17	17 Alors ils se mirent à le prier qu'il se retirât de leurs quartiers.	17 Alors ils se mirent à le prier de se retirer de leurs quartiers.
5.18	18 Et quand il fut entré dans la nacelle, celui qui avait été démoniaque le pria de permettre qu'il fût avec lui.	18 Et quand il fut entré dans la barque, celui qui avait été possédé le pria de lui permettre d'être avec lui.
5.19	19 Mais Jésus ne le lui permit point, et lui dit : va-t'en à ta maison vers les tiens, et raconte-leur les grandes choses que le Seigneur t'a faites, et comment il a eu pitié de toi.	19 Mais Jésus ne le lui permit pas, et il dit: Va-t'en dans ta maison vers tes parents, et raconte-leur les grandes choses que le Seigneur t'a faites, et comment il a eu pitié de toi.
5.20	20 Il s'en alla donc, et se mit à publier en Décapolis les grandes choses que Jésus lui avait faites ; et tous s'en étonnaient.	20 Et il s'en alla, et se mit à publier dans la Décapole les grandes choses que Jésus lui avait faites; et ils étaient tous dans l'admiration.
5.21	21 Et quand Jésus fut repassé à l'autre rivage dans une nacelle, de grandes troupes s'assemblèrent vers lui, et il était près de la mer.	21 Jésus étant repassé dans la barque à l'autre bord, une grande foule de peuple s'assembla auprès de lui et il était près de la mer.
5.22	22 Et voici un des Principaux de la Synagogue nommé Jaïrus, vint à lui, et le voyant, il se jeta à ses pieds.	22 Et un des chefs de la synagogue, nommé Jaïrus, vint, et l'ayant vu, se jeta à ses pieds,

5.23	23 Et il le priait instamment, en disant : ma petite fille est à l'extrémité ; [je te prie] de venir, et de lui imposer les mains, afin qu'elle soit guérie, et qu'elle vive.	23 Et le pria instamment, disant: Ma petite fille est à l'extrémité; viens lui imposer les mains, afin qu'elle soit guérie, et elle vivra.
5.24	24 [Jésus] s'en alla donc avec lui ; et de grandes troupes de gens le suivaient et le pressaient.	24 Et Jésus s'en alla avec lui; et il fut suivi d'une grande foule, qui le pressait.
5.25	25 Or une femme qui avait une perte de sang depuis douze ans,	25 Alors une femme malade d'une perte de sang, depuis douze ans,
5.26	26 Et qui avait beaucoup souffert [entre les mains] de plusieurs médecins, et avait dépensé tout son bien, sans avoir rien profité, mais plutôt était allée en empirant ;	26 Qui avait beaucoup souffert entre les mains de plusieurs médecins, et qui avait dépensé tout son bien sans en avoir reçu aucun soulagement, mais qui était plutôt allée en empirant,
5.27	27 Ayant ouï parler de Jésus, vint dans la foule par derrière, et toucha son vêtement.	27 Ayant entendu parler de Jésus, vint dans la foule par-derrière, et toucha son vêtement.
5.28	28 Car elle disait : si je touche seulement ses vêtements, je serai guérie.	28 Car elle disait: Si je touche seulement ses vêtements, je serai guérie.
5.29	29 Et dans ce moment la perte de sang s'arrêta ; et elle sentit en son corps qu'elle était guérie de son fléau.	29 Et au même instant la perte de sang s'arrêta; et elle sentit en son corps qu'elle était guérie de son mal.
5.30	30 Et aussitôt Jésus reconnaissant en soi-même la vertu qui était sortie de lui, se retourna vers la foule, en disant : qui est-ce qui a touché mes vêtements ?	30 Aussitôt Jésus, connaissant en lui-même la vertu qui était sortie de lui, se tourna dans la foule, en disant: Qui a touché mon vêtement?
5.31	31 Et ses Disciples lui dirent : tu vois que la foule te presse, et tu dis : qui est-ce qui m'a touché ?	31 Et ses disciples lui dirent: Tu vois que la foule te presse et tu dis: Qui m'a touché?
5.32	32 Mais il regardait tout autour pour voir celle qui avait fait cela.	32 Et il regardait tout autour, pour découvrir celle qui avait fait cela.
5.33	33 Alors la femme saisie de crainte et toute tremblante, sachant ce qui avait été fait en sa personne, vint et se jeta à ses pieds, et lui déclara toute la vérité.	33 Alors la femme, effrayée et tremblante, sachant ce qui avait été fait en sa personne, vint et se jeta à ses pieds, et lui dit toute la vérité.
5.34	34 Et il lui dit : ma fille ! ta foi t'a sauvée ; va-t'en en paix, et sois guérie de ton fléau.	34 Et Jésus lui dit: Ma fille, ta foi t'a guérie; va-t'en en paix, et sois délivrée de ta maladie.
5.35	35 Comme il parlait encore, il vint des gens de chez le Principal de la Synagogue, qui lui dirent : ta fille est morte, pourquoi donnes-tu encore de la peine au Maître ?	35 Comme il parlait encore, des gens du chef de la synagogue vinrent lui dire: Ta fille est morte; ne donne pas davantage de peine au Maître.
5.36	36 Mais Jésus ayant aussitôt entendu ce qu'on disait, dit au Principal de la Synagogue : ne crains point ; crois seulement.	36 Aussitôt que Jésus eut entendu cela, il dit au chef de la synagogue: Ne crains point, crois seulement.
5.37	37 Et il ne permit à personne de le suivre, sinon à Pierre, et à Jacques, et à Jean, le frère de Jacques.	37 Et il ne permit à personne de le suivre, sinon à Pierre, à Jacques et à Jean, frère de Jacques.
5.38	38 Puis il vint à la maison du Principal de la Synagogue, et il vit le tumulte, [c'est-à-dire], ceux qui pleuraient et qui jetaient de grands cris.	38 Étant arrivé à la maison du chef de la synagogue, il vit qu'on y faisait un grand bruit, et des gens qui pleuraient et qui jetaient de grands cris.
5.39	39 Et étant entré, il leur dit : pourquoi faites-vous tout ce bruit, et pourquoi pleurez-vous ? la petite fille n'est pas morte, mais elle dort.	39 Et étant entré, il leur dit: Pourquoi faites-vous ce bruit, et pourquoi pleurez-vous? l'enfant n'est pas morte, mais elle dort.
5.40	40 Et ils se riaient de lui. Mais [Jésus] les ayant tous fait sortir, prit le père et la mère de la petite fille, et ceux qui étaient avec lui, et entra là où la petite fille était couchée.	40 Et ils se moquaient de lui; mais les ayant tous fait sortir, il prit le père et la mère de l'enfant, et ceux qui étaient avec lui, et il entra dans le lieu où elle était couchée.

5.41	41 Et ayant pris la main de l'enfant, il lui dit : Talitha cumi, qui étant expliqué, veut dire : petite fille (je te dis) lève-toi.	41 Et l'ayant prise par la main, il lui dit: Talitha coumi; c'est-à-dire: Petite fille, lève-toi, je te le dis.
5.42	42 Et d'abord la petite fille se leva, et marcha ; car elle était âgée de douze ans ; et ils en furent dans un grand étonnement.	42 Aussitôt la petite fille se leva et se mit à marcher, car elle était âgée de douze ans. Et ils en furent dans un grand ravissement.
5.43	43 Et il leur commanda fort expressément que personne ne le sût ; puis il dit qu'on lui donnât à manger.	43 Et il leur commanda fortement que personne ne le sût; et il dit qu'on donnât à manger à la petite fille.
6.1	1 Puis il partit de là, et vint en son pays ; et ses Disciples le suivirent.	1 Jésus étant parti de là, vint dans sa patrie, et ses disciples le suivirent.
6.2	2 Et le jour du Sabbat étant venu, il se mit à enseigner dans la Synagogue ; et beaucoup de ceux qui l'entendaient, étaient dans l'étonnement, et ils disaient : d'où viennent ces choses à celui-ci ? et quelle est cette sagesse qui lui est donnée ; et que même de tels prodiges se fassent par ses mains ?	2 Et quand le sabbat fut venu, il commença à enseigner dans la synagogue; et plusieurs de ceux qui l'entendaient, s'étonnaient et disaient: D'où viennent toutes ces choses à cet homme? Quelle est cette sagesse qui lui a été donnée, et d'où vient que de si grands miracles se font par ses mains?
6.3	3 Celui-ci n'est-il pas charpentier ? fils de Marie, frère de Jacques, et de Joses, et de Jude, et de Simon ? et ses soeurs ne sont-elles pas ici parmi nous ? et ils étaient scandalisés à cause de lui.	3 N'est-ce pas là le charpentier, le fils de Marie, le frère de Jacques, de Joses, de Jude et de Simon? Ses sœurs ne sont-elles pas ici parmi nous? Et ils se scandalisaient à son sujet.
6.4	4 Mais Jésus leur dit : un Prophète n'est sans honneur que dans son pays, et parmi ses parents et ceux de sa famille.	4 Mais Jésus leur dit: Un prophète n'est méprisé que dans son pays, parmi ses parents et ceux de sa famille.
6.5	5 Et il ne put faire là aucun miracle, sinon qu'il guérit quelque peu de malades, en leur imposant les mains.	5 Et il ne put faire là aucun miracle, si ce n'est qu'il guérit quelques malades, en leur imposant les mains.
6.6	6 Et il s'étonnait de leur incrédulité, et parcourait les villages d'alentour, en enseignant.	6 Et il s'étonnait de leur incrédulité; et il parcourut les bourgades des environs en enseignant.
6.7	7 Alors il appela les douze, et commença à les envoyer deux à deux, et leur donna puissance sur les esprits immondes.	7 Alors il appela les Douze, et il commença à les envoyer deux à deux, et leur donna pouvoir sur les esprits immondes;
6.8	8 Et il leur commanda de ne rien prendre pour le chemin, qu'un seul bâton, [et de ne porter] ni sac, ni pain, ni monnaie dans leur ceinture ;	8 Et il leur ordonna de ne rien prendre pour le chemin, qu'un bâton; ni sac, ni pain, ni monnaie dans la ceinture;
6.9	9 Mais d'être chaussés de souliers, et de ne porter point deux robes.	9 Mais des sandales aux pieds, et de ne pas porter deux habits.
6.10	10 Il leur disait aussi : partout où vous entrerez dans une maison, demeurez-y jusqu'à ce que vous partiez de là.	10 Il leur dit aussi: En quelque maison que vous entriez, demeurez-y jusqu'à ce que vous sortiez de ce lieu.
6.11	11 Et tous ceux qui ne vous recevront point, et ne vous écouteront point, en partant de là, secouez la poussière de vos pieds, pour être un témoignage contre eux. En vérité je vous dis, que ceux de Sodome et de Gomorrhe seront traités moins rigoureusement au jour du jugement que cette ville-là.	11 Et lorsqu'il se trouvera des gens qui ne vous recevront pas, et qui ne vous écouteront pas, en partant de là, secouez la poussière de vos pieds en témoignage contre eux. Je vous dis en vérité, que le sort de Sodome et de Gomorrhe sera plus supportable au jour du jugement, que celui de cette ville-là.
6.12	12 Etant donc partis, ils prêchèrent qu'on s'amendât.	12 Étant donc partis, ils prêchèrent qu'on se repentît,
6.13	13 Et ils chassèrent plusieurs démons hors [des possédés], et oignirent d'huile plusieurs malades, et les guérirent.	13 Et ils chassèrent plusieurs démons, et oignirent d'huile plusieurs malades, et ils les guérirent.

6.14	14 Or le Roi Hérode en ouït parler, car le nom [de Jésus] était devenu fort célèbre, et il dit : Ce Jean qui baptisait, est ressuscité des morts ; c'est pourquoi la vertu de faire des miracles agit puissamment en lui.	14 Or, le roi Hérode entendit parler de Jésus, car son nom était déjà célèbre; et il dit: Ce Jean qui baptisait, est ressuscité d'entre les morts; c'est pour cela qu'il s'opère des miracles par lui.
6.15	15 Les autres disaient : c'est Elie ; et les autres disaient : c'est un Prophète, ou comme un des Prophètes.	15 D'autres disaient: C'est Élie; et d'autres: C'est un prophète, ou comme l'un des prophètes.
6.16	16 Quand donc Hérode eut appris cela, il dit : c'est Jean que j'ai fait décapiter, il est ressuscité des morts.	16 Hérode donc, en ayant entendu parler, dit: C'est ce Jean que j'ai fait décapiter; il est ressuscité d'entre les morts.
6.17	17 Car Hérode avait envoyé prendre Jean, et l'avait fait lier dans une prison, à cause d'Hérodias femme de Philippe son frère, parce qu'il l'avait prise en mariage.	17 Car Hérode avait envoyé prendre Jean, et l'avait fait lier dans la prison, à cause d'Hérodias, femme de Philippe son frère, parce qu'il l'avait épousée.
6.18	18 Car Jean disait à Hérode : il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère.	18 Car Jean disait à Hérode: Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère.
6.19	19 C'est pourquoi Hérodias lui en voulait, et désirait de le faire mourir, mais elle ne pouvait.	19 C'est pourquoi Hérodias lui en voulait, et elle désirait de le faire mourir; mais elle ne le pouvait,
6.20	20 Car Hérode craignait Jean, sachant que c'était un homme juste et saint, et il avait du respect pour lui, et lorsqu'il l'avait entendu, il faisait beaucoup de choses [que Jean avait dit de faire], car il l’écoutait volontiers.	20 Parce qu'Hérode craignait Jean, sachant que c'était un homme juste et saint; il le considérait; il faisait même beaucoup de choses selon ses avis, et l'écoutait avec plaisir.
6.21	21 Mais un jour étant venu à propos, qu'Hérode faisait le festin du jour de sa naissance aux grands Seigneurs, et aux Capitaines, et aux Principaux de la Galilée,	21 Mais un jour propice arriva. Hérode, à l'occasion du jour de sa naissance, donna un festin aux grands de sa cour, aux officiers de ses troupes et aux principaux de la Galilée.
6.22	22 La fille d'Hérodias y entra, et dansa, et ayant plu à Hérode, et à ceux qui étaient à table avec lui, le Roi dit à la jeune fille : demande-moi ce que tu voudras, et je te le donnerai.	22 La fille d'Hérodias étant entrée, et ayant dansé, et ayant plu à Hérode et à ses convives, le roi dit à la jeune fille: Demande-moi ce que tu voudras et je te le donnerai.
6.23	23 Et il lui jura, disant : tout ce que tu me demanderas, je te le donnerai, jusqu'à la moitié de mon Royaume.	23 Et il ajouta avec serment: Tout ce que tu me demanderas, je te le donnerai, jusqu'à la moitié de mon royaume.
6.24	24 Et elle étant sortie, dit à sa mère : qu'est-ce que je demanderai ? Et [sa mère lui] dit : la tête de Jean Baptiste.	24 Et étant sortie, elle dit à sa mère: Que demanderai-je? Et sa mère lui dit: La tête de Jean-Baptiste.
6.25	25 Puis étant aussitôt rentrée avec empressement vers le Roi, elle lui fit sa demande, en disant : je voudrais qu'incessamment tu me donnasses dans un plat la tête de Jean Baptiste.	25 Et étant revenue en toute hâte vers le roi, elle fit sa demande, et dit: Je veux que tu me donnes à l'instant, dans un bassin, la tête de Jean-Baptiste.
6.26	26 Et le Roi en fut très marri, mais il ne voulut pas la refuser à cause du serment, et de ceux qui étaient à table avec lui :	26 Et le roi en fut fort triste; cependant, à cause de son serment et des convives, il ne voulut pas la refuser.
6.27	27 Et il envoya incontinent un de ses gardes, et lui commanda d'apporter la tête de Jean : [le garde] y alla, et décapita [Jean] dans la prison ;	27 Et il envoya aussitôt un de ses gardes, et lui commanda d'apporter la tête de Jean.
6.28	28 Et apporta sa tête dans un plat, et la donna à la jeune fille, et la jeune fille la donna à sa mère.	28 Le garde y alla et lui coupa la tête dans la prison; et l'ayant apportée dans un bassin, il la donna à la jeune fille, et la jeune fille la présenta à sa mère.
6.29	29 Ce que les disciples [de Jean] ayant appris, ils vinrent et emportèrent son corps, et le mirent dans un sépulcre.	29 Et les disciples de Jean l'ayant appris, vinrent et emportèrent son corps, et le mirent dans un sépulcre.

6.30	30 Or les Apôtres se rassemblèrent vers Jésus, et lui racontèrent tout ce qu'ils avaient fait, et enseigné.	30 Et les apôtres se rassemblèrent auprès de Jésus, et lui racontèrent tout ce qu'ils avaient fait, et tout ce qu'ils avaient enseigné.
6.31	31 Et il leur dit : venez-vous-en à l'écart dans un lieu retiré, et vous reposez un peu ; car il y avait beaucoup de gens qui allaient et qui venaient, de sorte qu'ils n'avaient pas même le loisir de manger.	31 Et il leur dit: Venez à l'écart, dans un lieu retiré, et prenez un peu de repos; car il allait et venait tant de monde qu'ils n'avaient pas même le temps de manger.
6.32	32 Ils s'en allèrent donc dans une nacelle en un lieu retiré, pour y être en particulier.	32 Ils s'en allèrent donc dans une barque, à l'écart et dans un lieu retiré.
6.33	33 Mais le peuple vit qu'ils s'en allaient, et plusieurs l'ayant reconnu, y accoururent à pied de toutes les villes, et y arrivèrent avant eux, et s'assemblèrent auprès de lui.	33 Mais le peuple les vit partir, et plusieurs le reconnurent; et accourant à pied, de toutes les villes ils arrivèrent avant eux, et s'assemblèrent auprès de lui.
6.34	34 Et Jésus étant sorti, vit là de grandes troupes, et il fut ému de compassion envers elles, de ce qu'elles étaient comme des brebis qui n'ont point de pasteur ; *et il se mit à leur enseigner plusieurs choses.	34 Alors Jésus étant sorti, vit une grande multitude; et il fut touché de compassion envers eux, parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont point de berger; et il se mit à leur enseigner plusieurs choses.
6.35	35 Et comme il était déjà tard, ses Disciples s'approchèrent de lui, en disant : ce lieu est désert, et il est déjà tard.	35 Et comme il était déjà tard, ses disciples s'approchèrent de lui et lui dirent: Ce lieu est désert, et il est déjà tard;
6.36	36 Donne-leur congé, afin qu'ils s'en aillent aux villages et aux bourgades d'alentour, et qu'ils achètent des pains pour eux ; car ils n'ont rien à manger.	36 Renvoie-les, afin qu'ils aillent dans les villages et dans les bourgs des environs, et qu'ils s'achètent du pain; car ils n'ont rien à manger.
6.37	37 Et il leur répondit, et dit : donnez-leur vous-mêmes à manger. Et ils lui dirent : irions-nous acheter pour deux cents deniers de pain, afin de leur donner à manger ?	37 Et il leur dit: Donnez-leur vous-mêmes à manger. Ils lui répondirent: Irions-nous acheter pour deux cents deniers de pain, afin de leur donner à manger?
6.38	38 Et il leur dit : combien avez-vous de pains ? allez et regardez. Et après l'avoir su, ils dirent : cinq, et deux poissons.	38 Et il leur dit: Combien avez-vous de pains? Allez et regardez. Et l'ayant vu, ils dirent: Cinq et deux poissons.
6.39	39 Alors il leur commanda de les faire tous asseoir par troupes sur l'herbe verte.	39 Alors il leur commanda de les faire tous asseoir, par troupes, sur l'herbe verte.
6.40	40 Et ils s'assirent par troupes, les unes de cent, et les autres de cinquante personnes.	40 Et ils s'assirent en rang, par centaines et par cinquantaines.
6.41	41 Et quand il eut pris les cinq pains et les deux poissons, regardant vers le ciel, il bénit [Dieu], et rompit les pains, puis il les donna à ses Disciples, afin qu'ils les missent devant eux, et il partagea à tous les deux poissons.	41 Et Jésus prit les cinq pains et les deux poissons, et levant les yeux au ciel, il rendit grâces, et rompit les pains, et il les donna à ses disciples, afin qu'ils les leur présentassent; il partagea aussi les deux poissons entre tous.
6.42	42 Et ils en mangèrent tous, et furent rassasiés.	42 Et tous en mangèrent et furent rassasiés;
6.43	43 Et on emporta des pièces de pain douze corbeilles pleines, et quelques restes des poissons.	43 Et on emporta douze paniers pleins de morceaux de pain, et de poissons.
6.44	44 Or ceux qui avaient mangé des pains étaient environ cinq mille hommes.	44 Or, ceux qui avaient mangé de ces pains étaient environ cinq mille hommes.
6.45	45 Et aussitôt après il obligea ses Disciples de monter sur la nacelle, et d'aller devant lui au delà de la [mer] vers Bethsaïda, pendant qu'il donnerait congé aux troupes.	45 Aussitôt après il obligea ses disciples à entrer dans la barque, et à le devancer sur l'autre bord, vers Bethsaïda, pendant qu'il congédierait le peuple.
6.46	46 Et quand il leur eut donné congé, il s'en alla sur la montagne pour prier .	46 Et quand il l'eut congédié, il s'en alla sur la montagne pour prier.
6.47	47 Et le soir étant venu, la nacelle était au milieu de la mer, et lui seul était à terre.	47 Le soir étant venu, la barque était au milieu de la mer, et il était seul à terre.

6.48	48 Et il vit qu'ils avaient grande peine à ramer, parce que le vent leur était contraire ; et environ la quatrième veille de la nuit, il alla vers eux marchant sur la mer, et il les voulait devancer.	48 Et il vit qu'ils avaient beaucoup de peine à ramer, parce que le vent leur était contraire; et environ la quatrième veille de la nuit il vint à eux marchant sur la mer; et il voulait les devancer.
6.49	49 Mais quand ils le virent marchant sur la mer, ils crurent que ce fût un fantôme, et ils s'écrièrent.	49 Mais quand ils le virent marchant sur la mer, ils crurent que c'était un fantôme, et ils crièrent.
6.50	50 Car ils le virent tous, et ils furent troublés ; mais il leur parla aussitôt, et leur dit : rassurez-vous, c'est moi ; n'ayez point de peur.	50 Car ils le virent tous, et ils furent troublés; mais aussitôt il leur parla et leur dit: Rassurez-vous, c'est moi; n'ayez point de peur.
6.51	51 Et il monta vers eux dans la nacelle, et le vent cessa ; ce qui augmenta beaucoup leur étonnement et leur admiration.	51 Alors il monta dans la barque vers eux, et le vent cessa; et ils furent excessivement surpris en eux-mêmes et remplis d'admiration.
6.52	52 Car ils n'avaient pas bien fait réflexion au [miracle des] pains ; à cause que leur coeur était stupide.	52 Car ils n'avaient pas compris le miracle des pains, parce que leur esprit était appesanti.
6.53	53 Et quand ils furent passés au delà de la mer, ils arrivèrent en la contrée de Génézareth, où ils abordèrent.	53 Et quand ils eurent traversé la mer, ils vinrent en la contrée de Génézareth; et ils abordèrent.
6.54	54 Et après qu'ils furent sortis de la nacelle, ceux du lieu le reconnurent d'abord.	54 Et dès qu'ils furent sortis de la barque, ceux du lieu le reconnurent,
6.55	55 Et ils coururent çà et là par toute la contrée d'alentour, et se mirent à lui apporter de tous côtés les malades dans de petits lits, là où ils entendaient dire qu'il était.	55 Et ils coururent dans toute la contrée d'alentour et se mirent à porter sur de petits lits ceux qui étaient malades, partout où ils entendaient dire qu'il était.
6.56	56 Et partout où il était entré dans les bourgs, ou dans les villes, ou dans les villages, ils mettaient les malades dans les marchés, et ils le priaient de permettre qu'au moins ils pussent toucher le bord de sa robe ; et tous ceux qui le touchaient, étaient guéris.	56 Et en quelque lieu qu'il entrât, dans les bourgs ou dans les villes, ou dans les campagnes, on mettait les malades dans les places publiques, et on le priait qu'au moins ils pussent toucher la frange de son manteau; et tous ceux qui le touchaient étaient guéris.
7.1	1 Alors les Pharisiens, et quelques Scribes qui étaient venus de Jérusalem, s'assemblèrent auprès de lui.	1 Alors des pharisiens et quelques scribes, venus de Jérusalem, s'assemblèrent vers Jésus;
7.2	2 Et ayant vu que quelques-uns de ses Disciples prenaient leur repas avec des mains souillées, c'est-à-dire, sans être lavées, ils les en blâmèrent.	2 Et voyant que quelques-uns de ses disciples prenaient leur repas avec des mains souillées, c'est-à-dire qui n'avaient pas été lavées, ils les en blâmaient.
7.3	3 (Car les Pharisiens et tous les Juifs ne mangent point qu'ils ne lavent souvent leurs mains, retenant les traditions des anciens.	3 Car les pharisiens et tous les Juifs ne mangent point sans se laver les mains jusqu'au coude, gardant en cela la tradition des anciens;
7.4	4 Et étant de retour du marché, ils ne mangent point qu'ils ne se soient lavés. Il y a plusieurs autres observances dont ils se sont chargés, comme de laver les coupes, les pots, les vaisseaux d'airain, et les lits.)	4 Et lorsqu'ils reviennent des places publiques, ils ne mangent point non plus sans s'être lavés. Il y a aussi beaucoup d'autres choses qu'ils ont reçues pour les observer, comme de laver les coupes, les pots, les vaisseaux d'airain et les lits.
7.5	5 Sur cela les Pharisiens et les Scribes l'interrogèrent, en disant : pourquoi tes Disciples ne se conduisent-ils pas selon la tradition des Anciens, mais prennent leur repas sans se laver les mains ?	5 Là-dessus les pharisiens et les scribes lui demandèrent: D'où vient que tes disciples ne suivent pas la tradition des anciens, et qu'ils prennent leur repas sans se laver les mains?
7.6	6 Et il leur répondit, et leur dit : certainement Esaïe a bien prophétisé de vous, hypocrites, comme il est écrit : ce peuple m'honore des lèvres, mais leur coeur est bien éloigné de moi.	6 Il leur répondit: Hypocrites, Ésaïe a bien prophétisé à votre sujet, quand il a dit: Ce peuple m'honore des lèvres; mais leur cœur est bien éloigné de moi.
7.7	7 Mais ils m'honorent en vain, enseignant des doctrines [qui ne sont que] des commandements d'hommes.	7 Mais c'est en vain qu'ils m'honorent, enseignant des doctrines qui sont des commandements d'hommes.

7.8	8 Car en laissant le commandement de Dieu, vous retenez la tradition des hommes, [savoir] de laver les pots et les coupes, et vous faites beaucoup d'autres choses semblables.	8 Car, en abandonnant le commandement de Dieu, vous observez la tradition des hommes, lavant les pots et les coupes, et faisant beaucoup d'autres choses semblables.
7.9	9 Il leur dit aussi : vous annulez bien le commandement de Dieu, afin de garder votre tradition.	9 Il leur dit aussi: Vous annulez fort bien le commandement de Dieu, pour garder votre tradition;
7.10	10 Car Moïse a dit : honore ton père et ta mère ; et, que celui qui maudira son père ou sa mère, meure de mort.	10 Car Moïse a dit: Honore ton père et ta mère; et que celui qui maudira son père ou sa mère soit puni de mort;
7.11	11 Mais vous dites : si quelqu'un dit à son père ou à sa mère, le corban (c'est-à-dire le don) qui [sera fait] de par moi, viendra à ton profit, [il ne sera point coupable].	11 Mais vous, vous ajoutez: A moins qu'il n'ait dit à son père ou à sa mère: Tout ce dont je pourrais t'assister est corban, c'est-à-dire, un don consacré à Dieu.
7.12	12 Et vous ne lui permettez plus de rien faire pour son père ou pour sa mère.	12 Et vous ne lui permettez plus de rien faire pour son père ou pour sa mère;
7.13	13 Anéantissant ainsi la parole de Dieu par votre tradition que vous avez établie ; et vous faites [encore] plusieurs choses semblables.	13 Anéantissant la parole de Dieu par votre tradition, que vous avez établie; et vous faites beaucoup d'autres choses semblables.
7.14	14 Puis ayant appelé toutes les troupes, il leur dit : écoutez-moi vous tous, et entendez.	14 Alors ayant appelé toute la multitude, il leur dit: Écoutez-moi tous, et comprenez ceci:
7.15	15 Il n'y a rien de ce qui est hors de l'homme, qui entrant au dedans de lui, puisse le souiller ; mais les choses qui sortent de lui, ce sont celles qui souillent l'homme.	15 Rien de ce qui est hors de l'homme et qui entre en lui, ne le peut souiller; mais ce qui sort de lui, voilà ce qui souille l'homme.
7.16	16 Si quelqu'un a des oreilles pour ouïr, qu'il entende.	16 Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.
7.17	17 Puis quand il fut entré dans la maison, [s'étant retiré] d'avec les troupes, ses Disciples l'interrogèrent touchant cette similitude.	17 Quand il fut entré dans la maison, après avoir quitté la multitude, ses disciples l'interrogèrent sur cette parabole.
7.18	18 Et il leur dit : Et vous, êtes-vous donc aussi sans intelligence ? ne comprenez-vous pas que tout ce qui entre de dehors dans l'homme ne peut point le souiller ?	18 Et il leur dit: Etes-vous aussi sans intelligence? Ne comprenez-vous pas que rien de ce qui entre du dehors dans l'homme, ne le peut souiller?
7.19	19 Parce qu'il n'entre pas dans son coeur, mais dans l'estomac d'où ensuite cela est jeté dans le lieu secret, en purifiant ainsi [le corps] de toutes les viandes.	19 Parce que cela ne lui entre point dans le cœur, mais dans le ventre, et va aux lieux secrets, ce qui purifie tous les aliments.
7.20	20 Mais il leur disait : ce qui sort de l'homme, c'est ce qui souille l'homme.	20 Il disait donc: Ce qui sort de l'homme, c'est ce qui souille l'homme.
7.21	21 Car du dedans, [c'est-à-dire] du coeur des hommes, sortent les mauvaises pensées, les adultères, les fornications, les meurtres,	21 Car du dedans, c'est-à-dire, du cœur des hommes, sortent les mauvaises pensées, les adultères, les fornications, les meurtres,
7.22	22 Les larcins, les mauvaises pratiques pour avoir le bien d'autrui, les méchancetés, la fraude, l'impudicité, le regard malin, les discours outrageux, la fierté, la folie.	22 Les larcins, la cupidité, les méchancetés, la fraude, l'impudicité, l'œil envieux, la médisance, la fierté, la folie.
7.23	23 Tous ces maux sortent du dedans, et souillent l'homme.	23 Tous ces vices sortent du dedans et souillent l'homme.
7.24	24 Puis partant de là, il s'en alla vers les frontières de Tyr et de Sidon ; et étant entré dans une maison, il ne voulait pas que personne le sût ; mais il ne put être caché.	24 Puis, étant parti de là, il s'en alla aux frontières de Tyr et de Sidon; et étant entré dans une maison, il ne voulait pas que personne le sût; mais il ne put être caché.

7.25	25 Car une femme qui avait une petite fille possédée d'un esprit immonde, ayant ouï parler de lui, vint et se jeta à ses pieds ;	25 Car une femme, dont la fille était possédée d'un esprit immonde, ayant entendu parler de lui, vint et se jeta à ses pieds.
7.26	26 (Or cette femme était Grecque, Syro-Phénicienne de nation) et elle le pria qu'il chassât le démon hors de sa fille.	26 Cette femme était Grecque, et Syrophénicienne de nation; et elle le pria de chasser le démon hors de sa fille.
7.27	27 Mais Jésus lui dit : laisse premièrement rassasier les enfants ; car il n'est pas raisonnable de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens.	27 Et Jésus lui dit: Laisse premièrement rassasier les enfants; car il n'est pas juste de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens.
7.28	28 Et elle lui répondit, et dit : cela est vrai, Seigneur ! cependant les petits chiens mangent sous la table les miettes que les enfants laissent tomber .	28 Mais elle répondit et lui dit: Il est vrai, Seigneur; cependant les petits chiens mangent, sous la table, les miettes des enfants.
7.29	29 Alors il lui dit : à cause de cette parole va-t'en : le démon est sorti de ta fille.	29 Alors il lui dit: A cause de cette parole, va; le démon est sorti de ta fille.
7.30	30 Quand elle s'en fut donc allée en sa maison, elle trouva que le démon était sorti, et que sa fille était couchée sur le lit.	30 Et étant de retour dans sa maison, elle trouva le démon sorti, et sa fille couchée sur le lit.
7.31	31 Puis [Jésus] étant encore parti des frontières de Tyr et de Sidon, il vint à la mer de Galilée par le milieu du pays de Décapolis.	31 Et Jésus étant parti des quartiers de Tyr et de Sidon, vint près de la mer de Galilée, traversant les confins de la Décapole.
7.32	32 Et on lui amena un sourd qui avait la parole empêchée, et on le pria de poser les mains sur lui.	32 Et on lui amena un sourd, qui avait la parole empêchée; et on le pria de lui imposer les mains.
7.33	33 Et [Jésus] l'ayant tiré à part, hors de la foule, lui mit les doigts dans les oreilles ; et ayant craché, lui toucha la langue.	33 Et l'ayant tiré de la foule à part, il lui mit les doigts dans les oreilles; et ayant pris de sa salive, il lui toucha la langue.
7.34	34 Puis regardant vers le ciel, il soupira, et lui dit : Ephphatha, c'est-à-dire, Ouvre-toi.	34 Puis levant les yeux au ciel, il soupira et lui dit: Ephphatha, c'est-à-dire, Ouvre-toi.
7.35	35 Et aussitôt ses oreilles s'ouvrirent, et le lien de sa langue se délia, et il parla aisément.	35 Aussitôt ses oreilles furent ouvertes, et sa langue fut déliée, et il parlait sans peine.
7.36	36 Et [Jésus] leur commanda de ne [le] dire à personne ; mais plus il le défendait, plus ils le publiaient.	36 Et Jésus leur défendit de le dire à qui que ce fût; mais plus il le leur défendait, plus ils le publiaient.
7.37	37 Et ils en étaient extrêmement étonnés, disant : il a tout bien fait ; il fait ouïr les sourds, et parler les muets.	37 Et frappés d'étonnement ils disaient: Tout ce qu'il fait est admirable; il fait entendre les sourds et parler les muets.
8.1	1 En ces jours-là comme il y avait là une fort grande multitude, et qu'ils n'avaient rien à manger, Jésus appela ses Disciples, et leur dit :	1 En ces jours-là, il y avait avec Jésus une grande multitude de gens, et comme ils n'avaient rien à manger, il appela ses disciples, et leur dit:
8.2	2 Je suis ému de compassion envers cette multitude, car il y a déjà trois jours qu'ils ne bougent d'avec moi, et ils n'ont rien à manger.	2 J'ai compassion de ce peuple; car il y a déjà trois jours qu'ils ne me quittent point, et ils n'ont rien à manger.
8.3	3 Et si je les renvoie à jeûn en leurs maisons, ils tomberont en défaillance par le chemin, car quelques-uns d'eux sont venus de loin.	3 Et si je les renvoie à jeun dans leurs maisons, les forces leur manqueront en chemin; car quelques-uns sont venus de loin.
8.4	4 Et ses Disciples lui répondirent : d'où les pourra-t-on rassasier de pains, ici, dans un désert ?	4 Et ses disciples lui répondirent: D'où pourrait-on avoir des pains pour les rassasier dans ce désert?
8.5	5 Et il leur demanda : combien avez-vous de pains ? Ils lui dirent : Sept.	5 Et il leur demanda: Combien avez-vous de pains?

8.6	6 Alors il commanda aux troupes de s'asseoir par terre, et il prit les sept pains, et après avoir béni [Dieu] il les rompit, et les donna à ses Disciples pour les mettre devant les troupes ; et ils les mirent devant elles.	6 Et ils dirent: Sept. Alors il commanda aux foules de s'asseoir à terre; et ayant pris les sept pains, et rendu grâces, il les rompit et les donna à ses disciples pour les distribuer; et ils les distribuèrent au peuple.
8.7	7 Ils avaient aussi quelque peu de petits poissons ; et après qu'il eut béni [Dieu], il commanda qu'ils les leur missent aussi devant.	7 Ils avaient aussi quelques petits poissons; et Jésus, ayant rendu grâces, ordonna qu'on les leur présentât aussi.
8.8	8 Et ils en mangèrent, et furent rassasiés ; et on remporta du reste des pièces de pain sept corbeilles.	8 Ils en mangèrent et furent rassasiés; et on remporta sept corbeilles pleines des morceaux qui étaient restés.
8.9	9 (Or ceux qui en avaient mangé étaient environ quatre mille). Et ensuite il leur donna congé.	9 Or, ceux qui mangèrent étaient environ quatre mille; après quoi il les renvoya.
8.10	10 Et aussitôt après il monta dans une nacelle avec ses Disciples, et alla aux quartiers de Dalmanutha.	10 Puis entrant aussitôt dans la barque avec ses disciples, il alla aux quartiers de Dalmanutha.
8.11	11 Et il vint là des Pharisiens qui se mirent à disputer avec lui, et qui pour l'éprouver, lui demandèrent quelque miracle du ciel.	11 Et il vint là des pharisiens, qui se mirent à disputer avec lui, lui demandant, en le tentant, un miracle du ciel.
8.12	12 Alors [Jésus] soupirant profondément en son esprit, dit : pourquoi cette génération demande-t-elle un miracle ? en vérité je vous dis, qu'il ne lui en sera point accordé.	12 Et Jésus, gémissant en son esprit, dit: Pourquoi cette race demande-t-elle un miracle? Je vous dis en vérité, qu'il ne lui en sera donné aucun.
8.13	13 Et les laissant, il remonta dans la nacelle, et passa à l'autre rivage.	13 Et les ayant laissés, il rentra dans la barque, et passa à l'autre bord.
8.14	14 Or ils avaient oublié de prendre des pains, et ils n'en avaient qu'un avec eux dans la nacelle.	14 Or, ils avaient oublié de prendre des pains, et n'en avaient qu'un avec eux dans la barque.
8.15	15 Et il leur commanda, disant : voyez, donnez-vous de garde du levain des Pharisiens, et du levain d'Hérode.	15 Et il leur fit cette défense: Gardez-vous avec soin du levain des pharisiens, et du levain d'Hérode.
8.16	16 Et ils discouraient entre eux, disant : c'est parce que nous n'avons point de pains.	16 Et ils raisonnaient entre eux, disant: C'est parce que nous n'avons point de pains.
8.17	17 Et Jésus connaissant cela, leur dit : pourquoi discourez-vous touchant ce que vous n'avez point de pains ? ne considérez-vous point encore, et ne comprenez-vous point ? avez-vous encore votre coeur stupide ?	17 Et Jésus, l'ayant connu, leur dit: Pourquoi raisonnez-vous sur ce que vous n'avez point de pains? N'entendez-vous et ne comprenez-vous point encore? Avez-vous toujours le cœur aveuglé?
8.18	18 Ayant des yeux, ne voyez-vous point ? ayant des oreilles, n'entendez-vous point ? et n'avez-vous point de mémoire ?	18 Ayant des yeux, ne voyez-vous point? Ayant des oreilles, n'entendez-vous point? Et n'avez-vous point de mémoire?
8.19	19 Quand je distribuai les cinq pains aux cinq mille hommes, combien recueillîtes-vous de corbeilles pleines des pièces qu'il y eut de reste ? ils lui dirent : douze.	19 Lorsque je rompis les cinq pains pour les cinq mille hommes, combien remportâtes-vous de paniers pleins de morceaux? Ils lui dirent: Douze.
8.20	20 Et quand je distribuai les sept pains aux quatre mille hommes, combien recueillîtes-vous de corbeilles pleines des pièces qu'il y eut de reste ? ils lui dirent : sept.	20 Et lorsque je rompis les sept pains pour les quatre mille hommes, combien remportâtes-vous de corbeilles pleines de morceaux? Ils lui dirent: Sept.
8.21	21 Et il leur dit : comment n'avez-vous point d'intelligence ?	21 Et il leur dit: Comment donc ne comprenez-vous point?
8.22	22 Puis il vint à Bethsaïda, et on lui présenta un aveugle, en le priant qu'il le touchât.	22 Et Jésus étant venu à Bethsaïda, on lui présenta un aveugle qu'on le pria de toucher.

8.23	23 Alors il prit la main de l'aveugle, et le mena hors de la bourgade, et ayant mis de sa salive sur ses yeux, et posé les mains sur lui, il lui demanda s'il voyait quelque chose.	23 Alors il prit l'aveugle par la main, et l'ayant mené hors du bourg, il lui mit de la salive sur les yeux, et lui ayant imposé les mains, il lui demanda s'il voyait quelque chose.
8.24	24 Et cet homme ayant regardé, dit : Je vois des hommes qui marchent, et qui [me paraissent] comme des arbres.	24 Et lui, ayant regardé, dit: Je vois marcher des hommes qui me paraissent comme des arbres.
8.25	25 [Jésus] lui mit encore les mains sur les yeux, et lui commanda de regarder ; et il fut rétabli, et les voyait tous de loin clairement.	25 Jésus lui mit encore les mains sur les yeux, et lui dit de regarder; et il fut guéri, et il les voyait tous distinctement.
8.26	26 Puis il le renvoya en sa maison, en lui disant : n'entre point dans la bourgade, et ne le dis à personne de la bourgade.	26 Et il le renvoya dans sa maison, et lui dit: Ne rentre pas dans le bourg, et ne le dis à personne du bourg.
8.27	27 Et Jésus et ses Disciples étant partis de là, ils vinrent aux bourgades de Césarée de Philippe, et sur le chemin il interrogea ses Disciples leur disant : qui disent les hommes que je suis ?	27 Et Jésus s'en alla avec ses disciples, dans les bourgs de Césarée de Philippe; et en chemin il interrogeait ses disciples, en disant: Qui dit-on que je suis?
8.28	28 Ils répondirent : [les uns disent que tu es] Jean Baptiste ; les autres, Elie ; et les autres, l'un des Prophètes.	28 Ils répondirent: Les uns disent que tu es Jean-Baptiste; et les autres, Élie; et les autres, l'un des prophètes.
8.29	29 Alors il leur dit : et vous, qui dites vous que je suis ? Pierre répondant lui dit : tu es le Christ.	29 Et il leur dit: Et vous, qui dites-vous que je suis? Pierre, répondant, lui dit: Tu es le Christ.
8.30	30 Et il leur défendit avec menaces, de dire cela de lui à personne.	30 Et il leur défendit très sévèrement de dire cela de lui à personne.
8.31	31 Et il commença à leur enseigner qu'il fallait que le Fils de l'homme souffrît beaucoup, et qu'il fût rejeté des Anciens, et des principaux Sacrificateurs, et des Scribes ; et qu'il fût mis à mort, et qu'il ressuscitât trois jours après.	31 Alors il commença à leur apprendre qu'il fallait que le Fils de l'homme souffrît beaucoup, et qu'il fût rejeté par les anciens, par les principaux sacrificateurs et par les scribes, et qu'il fût mis à mort, et qu'il ressuscitât trois jours après.
8.32	32 Et il tenait ces discours tout ouvertement ; sur quoi Pierre le prit [en particulier], et se mit à le reprendre.	32 Et il tenait ces discours tout ouvertement. Alors Pierre le prenant avec lui, se mit à le censurer.
8.33	33 Mais lui se retournant, et regardant ses Disciples, tança Pierre, en lui disant : va arrière de moi, Satan ; car tu ne comprends pas les choses qui sont de Dieu, mais celles qui sont des hommes.	33 Mais Jésus se tournant et regardant ses disciples, censura Pierre et lui dit: Arrière de moi, Satan; car tes pensées ne sont pas aux choses de Dieu, mais à celles des hommes.
8.34	34 Puis ayant appelé les troupes et ses Disciples, il leur dit : quiconque veut venir après moi, qu'il renonce à soi même, et qu'il charge sa croix, et me suive.	34 Et appelant le peuple avec ses disciples, il leur dit: Quiconque veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même, qu'il se charge de sa croix, et qu'il me suive.
8.35	35 Car quiconque voudra sauver son âme, la perdra ; mais quiconque perdra son âme pour l'amour de moi et de l'Evangile, celui-là la sauvera.	35 Car quiconque voudra sauver sa vie, la perdra; mais quiconque perdra sa vie à cause de moi et de l'Évangile, la sauvera.
8.36	36 Car que profiterait-il à un homme de gagner tout le monde, s'il fait la perte de son âme ?	36 Car que servirait-il à un homme de gagner tout le monde, s'il perdait son âme?
8.37	37 Ou que donnera l'homme en échange de son âme ?	37 Ou que donnerait l'homme en échange de son âme?
8.38	38 Car quiconque aura eu honte de moi et de mes paroles parmi cette nation adultère et pécheresse, le Fils de l'homme aura aussi honte de lui, quand il sera venu environné de la gloire de son Père avec les saints Anges.	38 Car quiconque aura eu honte de moi et de mes paroles, parmi cette race adultère et pécheresse, le Fils de l'homme aura aussi honte de lui, lorsqu'il viendra dans la gloire de son Père avec les saints anges.

9.1	1 Il leur disait aussi : en vérité je vous dis, que parmi ceux qui sont ici présents, il y en a quelques-uns qui ne mourront point jusqu'à ce qu'ils aient vu le Règne de Dieu venir avec puissance.	1 Il leur dit aussi: Je vous dis en vérité, qu'il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici présents, qui ne mourront point, qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu venir avec puissance.
9.2	2 Et six jours après, Jésus prit avec soi Pierre et Jacques, et Jean, et les mena seuls à l'écart sur une haute montagne, et il fut transfiguré devant eux.	2 Six jours après, Jésus prit avec lui Pierre, Jacques et Jean, et les mena seuls à part sur une haute montagne; et il fut transfiguré en leur présence.
9.3	3 Et ses vêtements devinrent reluisants et blancs comme de la neige, tels qu'il n'y a point de foulon sur la terre qui les pût ainsi blanchir.	3 Et ses vêtements devinrent resplendissants, blancs comme la neige et tels qu'il n'y a point de foulon sur la terre qui pût ainsi blanchir.
9.4	4 Et en même temps leur apparurent Elie et Moïse, qui parlaient avec Jésus.	4 Et ils virent paraître Moïse et Élie, qui s'entretenaient avec Jésus.
9.5	5 Alors Pierre prenant la parole, dit à Jésus : Maître, il est bon que nous soyons ici ; faisons-y donc trois tabernacles, un pour toi, un pour Moïse, et un pour Elie.	5 Alors Pierre, prenant la parole, dit à Jésus: Maître, il est bon que nous demeurions ici; faisons donc trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie.
9.6	6 Or il ne savait ce qu'il disait, car ils étaient épouvantés.	6 Car il ne savait pas ce qu'il disait, parce qu'ils étaient effrayés.
9.7	7 Et il vint une nuée qui les couvrit de son ombre ; et il vint de la nuée une voix, disant : celui-ci est mon Fils bien-aimé, écoutez-le.	7 Et il vint une nuée qui les couvrit; et une voix sortit de la nuée, qui dit: C'est ici mon Fils bien-aimé, écoutez-le.
9.8	8 Et aussitôt ayant regardé de tous côtés, ils ne virent plus personne, sinon Jésus seul avec eux.	8 Et soudain les disciples, ayant regardé autour d'eux, ne virent plus personne que Jésus seul avec eux.
9.9	9 Et comme ils descendaient de la montagne, il leur commanda expressément de ne raconter à personne ce qu'ils avaient vu, sinon après que le Fils de l'homme serait ressuscité des morts.	9 Et comme ils descendaient de la montagne, il leur défendit de dire à personne ce qu'ils avaient vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme fût ressuscité des morts.
9.10	10 Et ils retinrent cette parole-là en eux-mêmes, s'entre-demandant ce que c'était que ressusciter des morts.	10 Et ils retinrent cette parole, se demandant les uns aux autres ce que voulait dire, ressusciter des morts.
9.11	11 Puis ils l'interrogèrent, disant : pourquoi les Scribes disent-ils qu'il faut qu'Elie vienne premièrement ?	11 Et ils l'interrogeaient, en disant: Pourquoi les scribes disent-ils qu'il faut qu'Élie vienne premièrement?
9.12	12 Il répondit, et leur dit : il est vrai, Elie étant venu premièrement doit rétablir toutes choses, et comme il est écrit du Fils de l'homme, il faut qu'il souffre beaucoup, et qu'il soit chargé de mépris.	12 Il leur répondit: Il est vrai qu'Élie doit venir premièrement et rétablir toutes choses; et que le Fils de l'homme, selon qu'il est écrit de lui, doit souffrir beaucoup, et être méprisé.
9.13	13 Mais je vous dis que même Elie est venu, et qu'ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu, comme il est écrit de lui.	13 Mais je vous dis qu'Élie est venu, et qu'ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu, comme il est écrit de lui.
9.14	14 Puis étant revenu vers les Disciples, il vit autour d'eux une grande troupe, et des Scribes qui disputaient avec eux.	14 Et étant venu vers les autres disciples, il vit une grande foule autour d'eux, et des scribes qui disputaient avec eux.
9.15	15 Et dès que toute cette troupe le vit, elle fut saisie d'étonnement; et ils accoururent pour le saluer.	15 Et dès que toute cette foule le vit, elle fut saisie d'étonnement, et étant accourus ils le saluèrent.
9.16	16 Et il interrogea les Scribes, disant : de quoi disputez-vous avec eux ?	16 Alors il demanda aux scribes: De quoi disputez-vous avec eux?
9.17	17 Et quelqu'un de la troupe prenant la parole, dit : Maître, je t'ai amené mon fils qui a un esprit muet.	17 Et un homme de la foule, prenant la parole, dit: Maître, je t'ai amené mon fils qui est possédé d'un esprit muet.

9.18 18 Lequel l'agite cruellement partout où il le saisit, et il écume, et grince les dents, et devient sec ; et j'ai prié tes Disciples de chasser ce démon, mais ils n'ont pu.

18 En quelque lieu qu'il le saisisse, il le déchire; et il écume, il grince les dents, et se dessèche; et j'ai prié tes disciples de le chasser; mais ils ne l'ont pu.

9.19 19 Alors Jésus lui répondant, dit : Ô génération incrédule ! jusques à quand serai-je avec vous ? jusques à quand vous supporterai-je ? amenez-le-moi.

19 Alors Jésus leur répondit: O race incrédule, jusqu'à quand serai-je avec vous? jusqu'à quand vous supporterai-je? Amenez-le-moi.

9.20 20 Et ils le lui amenèrent ; et quand il l'eut vu l'esprit l'agita sur-le-champ avec violence, de sorte que [l'enfant] tomba à terre, et se tournait çà et là en écumant.

20 Ils le lui amenèrent donc; et dès qu'il vit Jésus, l'esprit l'agita avec violence, et il tomba par terre, et se roulait en écumant.

9.21 21 Et [Jésus] demanda au père de l'enfant : combien y a-t-il de temps que ceci lui est arrivé ? et il dit : dès son enfance ;

21 Alors Jésus demanda à son père: Combien y a-t-il de temps que ceci lui arrive? Le père dit: Dès son enfance.

9.22 22 Et souvent il l’a jeté dans le feu et dans l'eau pour le faire périr ; mais si tu y peux quelque chose, assiste-nous, étant ému de compassion envers nous.

22 Et l'esprit l'a souvent jeté dans le feu et dans l'eau, pour le faire périr; mais si tu y peux quelque chose, aide-nous et aie compassion de nous.

9.23 23 Alors Jésus lui dit : si tu le peux croire, toutes choses sont possibles au croyant.

23 Jésus lui dit: Si tu peux croire, toutes choses sont possibles pour celui qui croit.

9.24 24 Et aussitôt le père de l'enfant s'écriant avec larmes, dit : Je crois, Seigneur ! aide-moi dans mon incrédulité.

24 Aussitôt le père de l'enfant s'écriant, dit avec larmes: Je crois, Seigneur, aide-moi dans mon incrédulité.

9.25 25 Et quand Jésus vit que le peuple y accourait l'un sur l'autre, il censura fortement l'esprit immonde, en lui disant : esprit muet et sourd, je te commande, moi, sors de cet [enfant], et n'y rentre plus.

25 Et Jésus voyant que le peuple accourait en foule, reprit sévèrement l'esprit immonde et lui dit: Esprit muet et sourd, je te l'ordonne, moi, sors de cet enfant, et ne rentre plus en lui.

9.26 26 Et [le démon] sortit en criant, et faisant beaucoup souffrir [cet enfant], qui en devint comme mort, tellement que plusieurs disaient : il est mort.

26 Et l'esprit sortit en jetant un grand cri et en l'agitant avec violence; et l'enfant devint comme mort, de sorte que plusieurs disaient: Il est mort.

9.27 27 Mais Jésus l'ayant pris par la main, le redressa ; et il se leva.

27 Mais Jésus, l'ayant pris par la main, le fit lever; et il se tint debout.

9.28 28 Puis [Jésus] étant entré dans la maison, ses Disciples lui demandèrent en particulier : pourquoi ne l'avons-nous pu chasser ?

28 Lorsque Jésus fut entré dans la maison, ses disciples lui demandèrent en particulier: Pourquoi n'avons-nous pas pu chasser ce démon?

9.29 29 Et il leur répondit : cette sorte de [démons] ne peut sortir si ce n'est par la prière et par le jeûne.

29 Et il leur répondit: Cette espèce de démons ne peut sortir que par la prière et le jeûne.

9.30 30 Et étant partis de là, ils traversèrent la Galilée ; mais il ne voulut pas que personne le sût.

30 Puis étant partis de là, ils traversèrent la Galilée; et Jésus ne voulut pas que personne le sût.

9.31 31 Or il enseignait ses Disciples, et leur disait : le Fils de l'homme va être livré entre les mains des hommes, et ils le feront mourir, mais après qu'il aura été mis à mort, il ressuscitera le troisième jour.

31 Cependant il instruisait ses disciples, et il leur disait: Le Fils de l'homme va être livré entre les mains des hommes, et ils le feront mourir; mais après avoir été mis à mort, il ressuscitera le troisième jour.

9.32 32 Mais ils ne comprenaient point ce discours, et ils craignaient de l'interroger.

32 Mais ils ne comprenaient point ce discours; et ils craignaient de l'interroger.

9.33 33 Après ces choses il vint à Capernaüm, et quand il fut arrivé à la maison, il leur demanda : de quoi disputiez-vous ensemble en chemin ?

33 Il vint ensuite à Capernaüm; et étant dans la maison, il leur demanda: De quoi discouriez-vous ensemble en chemin?

9.34 34 Et ils se turent : car ils avaient disputé ensemble en chemin, qui [d'entre eux était] le plus grand.

34 Et ils se turent; car ils avaient disputé en chemin, sur celui qui serait le plus grand.

9.35 35 Et après qu’il se fut assis, il appela les douze, et leur dit : si quelqu'un veut être le premier [entre vous], il sera le dernier de tous, et le serviteur de tous.

35 Et s'étant assis, il appela les douze et leur dit: Si quelqu'un veut être le premier, il sera le dernier de tous et le serviteur de tous.

9.36	36 Et ayant pris un petit enfant, il le mit au milieu d'eux, et après l'avoir pris entre ses bras, il leur dit :	36 Et ayant pris un petit enfant, il le mit au milieu d'eux; et le tenant entre ses bras, il leur dit:
9.37	37 Quiconque recevra l'un de tels petits enfants en mon Nom, il me reçoit ; et quiconque me reçoit, ce n'est pas moi qu'il reçoit, mais il reçoit celui qui m'a envoyé.	37 Quiconque reçoit un de ces petits enfants à cause de mon nom, me reçoit; et quiconque me reçoit, ce n'est pas moi qu'il reçoit, mais celui qui m'a envoyé.
9.38	38 Alors Jean prit la parole, et dit : Maître, nous avons vu quelqu'un qui chassait les démons en ton Nom, et qui pourtant ne nous suit point ; et nous l'en avons empêché, parce qu'il ne nous suit point.	38 Alors Jean, prenant la parole, lui dit: Maître, nous avons vu quelqu'un chasser les démons en ton nom et qui ne nous suit pas, et nous nous y sommes opposés, parce qu'il ne nous suit pas.
9.39	39 Mais Jésus leur dit : ne l'en empêchez point ; parce qu'il n'y a personne qui fasse un miracle en mon Nom, qui aussitôt puisse mal parler de moi.	39 Mais Jésus dit: Ne vous y opposez point; car il n'y a personne qui fasse des miracles en mon nom, et qui puisse aussitôt parler mal de moi.
9.40	40 Car qui n'est pas contre nous, il est pour nous.	40 Car celui qui n'est pas contre nous, est pour nous.
9.41	41 Et quiconque vous donnera à boire un verre d'eau en mon Nom, parce que vous êtes à Christ, en vérité je vous dis, qu'il ne perdra point sa récompense.	41 Et quiconque vous donnera un verre d'eau en mon nom, parce que vous appartenez à Christ, je vous dis en vérité, qu'il ne perdra pas sa récompense;
9.42	42 Mais quiconque scandalisera l'un de ces petits qui croient en moi, il lui vaudrait mieux qu'on mit une pierre de meule autour de son cou, et qu'on le jetât dans la mer.	42 Mais quiconque scandalisera l'un de ces petits qui croient en moi, il vaudrait mieux pour lui qu'on lui mît une meule au cou, et qu'on le jetât dans la mer.
9.43	43 Or si ta main te fait broncher, coupe-la : il vaut mieux que tu entres manchot dans la vie, que d'avoir deux mains, et aller dans la géhenne, au feu qui ne s'éteint point ;	43 Que si ta main te fait tomber, coupe-la; il vaut mieux pour toi que tu entres dans la vie, n'ayant qu'une main, que d'avoir deux mains, et d'aller dans la géhenne, au feu qui ne s'éteint point,
9.44	44 Là où leur ver ne meurt point, et le feu ne s'éteint point.	44 Où leur ver ne meurt point, et où le feu ne s'éteint point.
9.45	45 Et si ton pied te fait broncher, coupe-le : il vaut mieux que tu entres boiteux dans la vie, que d'avoir deux pieds, et être jeté dans la géhenne, au feu qui ne s'éteint point ;	45 Et si ton pied te fait tomber, coupe-le; il vaut mieux pour toi que tu entres dans la vie, n'ayant qu'un pied, que d'avoir deux pieds, et d'être jeté dans la géhenne, dans le feu qui ne s'éteint point,
9.46	46 Là où leur ver ne meurt point, et le feu ne s'éteint point.	46 Où leur ver ne meurt point, et où le feu ne s'éteint point.
9.47	47 Et si ton oeil te fait broncher, arrache-le : il vaut mieux que tu entres dans le Royaume de Dieu n'ayant qu'un oeil, que d'avoir deux yeux, et être jeté dans la géhenne du feu ;	47 Et si ton œil te fait tomber, arrache-le; il vaut mieux pour toi que tu entres dans le royaume de Dieu, n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux, et d'être jeté dans la géhenne de feu;
9.48	48 Là où leur ver ne meurt point, et où le feu ne s'éteint point.	48 Où leur ver ne meurt point, et où le feu ne s'éteint point.
9.49	49 Car chacun sera salé de feu ; et toute oblation sera salée de sel.	49 Car chacun sera salé de feu; et toute oblation sera salée de sel.
9.50	50 C'est une bonne chose que le sel ; mais si le sel devient insipide, avec quoi lui rendra-t-on sa saveur ?	50 C'est une bonne chose que le sel; mais si le sel perd sa saveur, avec quoi la lui rendra-t-on?
9.51	51 Ayez du sel en vous-mêmes, et soyez en paix entre vous.	51 Ayez du sel en vous-mêmes, et soyez en paix entre vous.
10.1	1 Puis étant parti de là, il vint sur les confins de la Judée, au delà du Jourdain, et les troupes s'étant encore assemblées auprès de lui, il les enseignait comme il avait accoutumé.	1 Jésus étant parti de là, vint aux confins de la Judée, le long du Jourdain; et le peuple s'assembla encore vers lui, et il continua à les instruire, comme il avait accoutumé.
10.2	2 Alors des Pharisiens vinrent à lui, et pour l'éprouver ils lui demandèrent : est-il permis à un homme de répudier sa femme ?	2 Alors les pharisiens vinrent et lui demandèrent, pour l'éprouver: Est-il permis à un homme de répudier sa femme

10.3	3 Il répondit, et leur dit : qu'est-ce que Moïse vous a commandé ?	3 Il répondit et leur dit: Qu'est-ce que Moïse vous a commandé?
10.4	4 Ils dirent : Moïse a permis d'écrire la Lettre de divorce, et de répudier [ainsi sa femme].	4 Ils lui dirent: Moïse a permis d'écrire une lettre de divorce, et de répudier.
10.5	5 Et Jésus répondant leur dit : il vous a donné ce commandement à cause de la dureté de votre coeur.	5 Et Jésus, répondant, leur dit: Il vous a écrit cette loi à cause de la dureté de votre cœur.
10.6	6 Mais au commencement de la création, Dieu fit un homme et une femme.	6 Mais au commencement de la création, Dieu ne fit qu'un homme et qu'une femme.
10.7	7 C'est pourquoi l'homme laissera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme ;	7 C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme;
10.8	8 Et les deux seront une seule chair : ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair.	8 Et les deux seront une seule chair; ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair.
10.9	9 Que l'homme donc ne sépare pas ce que Dieu a joint.	9 Que l'homme ne sépare donc point ce que Dieu a joint.
10.10	10 Puis ses Disciples l'interrogèrent encore sur cela même dans la maison.	10 Et les disciples l'interrogèrent encore sur ce sujet dans la maison;
10.11	11 Et il leur dit : quiconque laissera sa femme, et se mariera à une autre, il commet un adultère contre elle.	11 Et il leur dit: Quiconque répudiera sa femme et en épousera une autre, commettra un adultère à son égard;
10.12	12 Pareillement si la femme laisse son mari, et se marie à un autre, elle commet un adultère.	12 Et si la femme quitte son mari et en épouse un autre, elle commet un adultère.
10.13	13 Et on lui présenta de petits enfants, afin qu'il les touchât ; mais les Disciples reprenaient ceux qui les présentaient ;	13 Alors on lui présenta de petits enfants, afin qu'il les touchât; mais les disciples reprenaient ceux qui les présentaient.
10.14	14 Et Jésus voyant cela, en fut indigné, et il leur dit : laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez point ; car le Royaume de Dieu appartient à ceux qui leur ressemblent.	14 Et Jésus ayant vu cela, en fut indigné, et il leur dit: Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez point; car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent.
10.15	15 En vérité, je vous dis, que quiconque ne recevra pas comme un petit enfant le Royaume de Dieu, il n'y entrera point.	15 Je vous dis en vérité, que quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant, n'y entrera point.
10.16	16 Après les avoir donc pris entre ses bras, il les bénit, en posant les mains sur eux.	16 Et les ayant pris entre ses bras, il leur imposa les mains et les bénit.
10.17	17 Et comme il sortait pour se mettre en chemin, un homme accourut, et se mit à genoux devant lui, et lui fit cette demande : Maître qui es bon, que ferai-je pour hériter la vie éternelle ?	17 Et comme ils sortaient pour se mettre en chemin, un homme accourut, et, s'étant mis à genoux devant lui, lui demanda: Bon Maître, que dois-je faire pour hériter de la vie éternelle?
10.18	18 Et Jésus lui répondit : pourquoi m'appelles-tu bon ? il n'y a nul être qui soit bon que Dieu.	18 Jésus lui dit: Pourquoi m'appelles-tu bon? Personne n'est bon, sauf Dieu seul.
10.19	19 Tu sais les Commandements : Ne commets point adultère. Ne tue point. Ne dérobe point. Ne dis point de faux témoignage. Ne fais aucun tort à personne. Honore ton père et ta mère.	19 Tu connais les commandements: Ne commets point d'adultère; ne tue point; ne dérobe point; ne dis point de faux témoignage; ne commets point de fraude; honore ton père et ta mère.
10.20	20 Il répondit, et lui dit : Maître, j'ai gardé toutes ces choses dès ma jeunesse.	20 Il répondit: Maître, j'ai observé toutes ces choses dès ma jeunesse.
10.21	21 Et Jésus ayant jeté l'oeil sur lui, l'aima, et lui dit : il te manque une chose ; va, et vends tout ce que tu as, et le donne aux pauvres, et tu auras un trésor au ciel ; puis viens, et me suis, ayant chargé la croix.	21 Et Jésus, jetant les yeux sur lui, l'aima et lui dit: Il te manque une chose: Va, vends tout ce que tu as, et le donne aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel; après cela viens, suis-moi, en te chargeant de la croix.
10.22	22 Mais il fut fâché de ce mot, et s'en alla tout triste, parce qu'il avait de grands biens.	22 Mais affligé de cette parole, il s'en alla tout triste, car il avait de grands biens.

10.23	23 Alors Jésus ayant regardé alentour, dit à ses Disciples : combien difficilement ceux qui ont des richesses entreront-ils dans le Royaume de Dieu.	23 Alors Jésus, regardant autour de lui, dit à ses disciples: Qu'il est difficile que ceux qui ont des richesses entrent dans le royaume de Dieu!
10.24	24 Et ses Disciples s'étonnèrent de ces paroles ; mais Jésus prenant encore la parole, leur dit : mes enfants, qu'il est difficile à ceux qui se confient aux richesses d'entrer dans le Royaume de Dieu !	24 Et ses disciples furent étonnés de ce discours. Mais Jésus, reprenant la parole, leur dit: Mes enfants, qu'il est difficile à ceux qui se confient dans les richesses d'entrer dans le royaume de Dieu!
10.25	25 Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'est qu'un riche entre dans le Royaume de Dieu.	25 Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'est qu'un riche entre dans le royaume de Dieu.
10.26	26 Et ils s'en étonnèrent encore davantage, disant entre eux : et qui peut être sauvé ?	26 Et ils furent encore plus étonnés, et ils se disaient l'un à l'autre: Et qui peut donc être sauvé?
10.27	27 Mais Jésus les ayant regardés, leur dit : cela est impossible quant aux hommes, mais non pas quant à Dieu ; car toutes choses sont possibles à Dieu.	27 Mais Jésus, les regardant, leur dit: Cela est impossible aux hommes, mais non à Dieu; car toutes choses sont possibles à Dieu.
10.28	28 Alors Pierre se mit à lui dire : voici, nous avons tout quitté, et t'avons suivi.	28 Alors Pierre se mit à lui dire: Voici, nous avons tout quitté, et nous t'avons suivi.
10.29	29 Et Jésus répondant, dit : en vérité je vous dis, qu’il n'y a personne qui ait laissé ou maison, ou frères, ou soeurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou champs, pour l'amour de moi, et de l’Evangile,	29 Et Jésus répondit: Je vous le dis en vérité: Il n'y a personne qui ait quitté maison, ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou champs, à cause de moi et de l'Évangile,
10.30	30 Qui n'en reçoive maintenant en ce temps-ci cent fois autant, maisons, et frères, et soeurs, et mère, et enfants, et champs, avec des persécutions ; et dans le siècle à venir, la vie éternelle.	30 Qui n'en reçoive dès à présent en ce siècle, cent fois autant, des maisons, des frères, des sœurs, des mères, des enfants, et des terres, avec des persécutions; et, dans le siècle à venir, la vie éternelle.
10.31	31 Mais plusieurs qui sont les premiers, seront les derniers ; et les derniers seront les premiers.	31 Mais plusieurs qui sont les premiers seront les derniers, et ceux qui sont les derniers seront les premiers.
10.32	32 Or ils étaient en chemin, montant à Jérusalem, et Jésus allait devant eux ; et ils étaient épouvantés, et craignaient en le suivant, parce que Jésus ayant encore pris à l'écart les douze, s'était mis à leur déclarer les choses qui lui devaient arriver ;	32 Or, ils étaient en chemin, montant à Jérusalem, Jésus marchait devant eux; et ils étaient effrayés et craignaient en le suivant. Et Jésus, prenant encore à part les douze, commença à leur dire ce qui lui devait arriver:
10.33	33 [Disant] : voici, nous montons à Jérusalem ; et le Fils de l'homme sera livré aux principaux Sacrificateurs, et aux Scribes ; et ils le condamneront à mort, et le livreront aux Gentils ;	33 Voici, nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux scribes, et ils le condamneront à la mort, et le livreront aux Gentils.
10.34	34 Qui se moqueront de lui, et le fouetteront, et cracheront contre lui, puis ils le feront mourir ; mais il ressuscitera le troisième jour.	34 Ils se moqueront de lui, ils le fouetteront, ils lui cracheront au visage, et le feront mourir; mais il ressuscitera le troisième jour.
10.35	35 Alors Jacques et Jean , fils de Zébédée, vinrent à lui, en lui disant : Maître, nous voudrions que tu fisses pour nous ce que nous te demanderons.	35 Alors Jacques et Jean, fils de Zébédée, vinrent à lui et dirent: Maître, nous voudrions que tu nous fisses ce que nous te demanderons.
10.36	36 Et il leur dit : que voulez-vous que je fasse pour vous ?	36 Et il leur dit: Que voulez-vous que je vous fasse?
10.37	37 Et ils lui dirent : accorde-nous que dans ta gloire nous soyons assis l'un à ta droite, et l'autre à ta gauche.	37 Ils lui dirent: Accorde-nous d'être assis dans ta gloire, l'un à ta droite et l'autre à ta gauche.
10.38	38 Et Jésus leur dit : vous ne savez ce que vous demandez ; pouvez-vous boire la coupe que je dois boire ; et être baptisés du Baptême dont je dois être baptisé ?	38 Et Jésus leur dit: Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je dois boire, et être baptisés du baptême dont je dois être baptisé?

10.39	39 Ils lui répondirent : nous le pouvons. Et Jésus leur dit : il est vrai que vous boirez la coupe que je dois boire, et que vous serez baptisés du Baptême dont je dois être baptisé ;	39 Ils lui dirent: Nous le pouvons. Et Jésus leur dit: Il est vrai que vous boirez la coupe que je dois boire, et que vous serez baptisés du baptême dont je dois être baptisé;
10.40	40 Mais d'être assis à ma droite et à ma gauche, ce n'est pas à moi de le donner ; mais [il sera donné] à ceux à qui il est préparé.	40 Mais quant à être assis à ma droite ou à ma gauche, ce n'est pas à moi de l'accorder, si ce n'est à ceux à qui cela est destiné.
10.41	41 Ce que les dix [autres] ayant ouï, ils conçurent de l'indignation contre Jacques et Jean.	41 Ce que les dix autres ayant entendu, ils commencèrent à s'indigner contre Jacques et Jean.
10.42	42 Et Jésus les ayant appelés, leur dit : vous savez que ceux qui dominent sur les nations les maîtrisent, et que les Grands d'entre eux usent d'autorité sur elles.	42 Mais Jésus, les ayant appelés, leur dit: Vous savez que ceux qu'on regarde comme les chefs des nations les maîtrisent; et que les grands exercent leur autorité sur elles.
10.43	43 Mais il n'en sera pas ainsi entre vous ; mais quiconque voudra être le plus grand entre vous, sera votre serviteur.	43 Mais il n'en sera pas de même parmi vous; au contraire, quiconque voudra être grand parmi vous, sera votre serviteur.
10.44	44 Et quiconque d'entre vous voudra être le premier, sera le serviteur de tous.	44 Et quiconque voudra être le premier d'entre vous, sera l'esclave de tous.
10.45	45 Car aussi le Fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir, et pour donner sa vie en rançon *pour plusieurs.	45 Car le Fils de l'homme est venu, non pour être servi, mais pour servir et pour donner sa vie en rançon pour plusieurs.
10.46	46 Puis ils arrivèrent à Jéricho ; et comme il partait de Jéricho avec ses Disciples et une grande troupe, un aveugle, [appelé] Bartimée, [c'est-à-dire], fils de Timée, était assis sur le chemin, et mendiait.	46 Ensuite ils arrivèrent à Jérico; et comme il en repartait avec ses disciples et une grande troupe, le fils de Timée, Bartimée, l'aveugle, était assis auprès du chemin, demandant l'aumône.
10.47	47 Et ayant entendu que c'était Jésus le Nazarien, il se mit à crier, et à dire : Jésus, Fils de David, aie pitié de moi.	47 Et ayant entendu que c'était Jésus de Nazareth qui passait, il se mit à crier et à dire: Jésus, fils de David, aie pitié de moi!
10.48	48 Et plusieurs le censuraient fortement, afin qu'il se tût ; mais il criait encore plus fort : Fils de David, aie pitié de moi !	48 Et plusieurs le reprenaient, pour le faire taire; mais il criait encore plus fort: Fils de David, aie pitié de moi!
10.49	49 Et Jésus s'étant arrêté, dit qu'on l'appelât. On l'appela donc, en lui disant : prends courage, lève-toi, il t'appelle.	49 Et Jésus s'étant arrêté, dit qu'on l'appelât. Ils appelèrent donc l'aveugle, et lui dirent: Prends courage, lève-toi, il t'appelle.
10.50	50 Et jetant bas son manteau, il se leva, et s'en vint à Jésus.	50 Et jetant son manteau, il se leva et vint vers Jésus.
10.51	51 Et Jésus prenant la parole, lui dit : que veux-tu que je te fasse ? Et l'aveugle lui dit : Maître, que je recouvre la vue.	51 Alors Jésus, prenant la parole, lui dit: Que veux-tu que je te fasse? Et l'aveugle lui répondit: Maître, que je recouvre la vue.
10.52	52 Et Jésus lui dit : Va, ta foi t'a sauvé.	52 Et Jésus lui dit: Va, ta foi t'a guéri.
10.53	53 Et sur-le-champ il recouvra la vue, et il suivit Jésus par le chemin.	53 Et aussitôt il recouvra la vue, et il suivait Jésus dans le chemin.
11.1	1 Et comme ils approchaient de Jérusalem, étant près de Bethphagé, et de Béthanie, vers le mont des oliviers, il envoya deux de ses Disciples,	1 Comme ils approchaient de Jérusalem, de Bethphagé et de Béthanie, près du mont des Oliviers, Jésus envoya deux de ses disciples,
11.2	2 Et il leur dit : allez-vous-en à cette bourgade qui est vis-à-vis de vous ; et en y entrant, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel jamais homme ne s'assit ; détachez-le, et l'amenez.	2 Et leur dit: Allez à la bourgade qui est devant vous; et aussitôt que vous y serez entrés, vous trouverez un ânon attaché, que personne n'a encore monté; détachez-le, et amenez-le-moi.
11.3	3 Et si quelqu'un vous dit : pourquoi faites-vous cela ? dites que le Seigneur en a besoin ; et d'abord il l'enverra ici.	3 Et si quelqu'un vous dit: Pourquoi faites-vous cela? dites que le Seigneur en a besoin, et aussitôt il l'enverra ici.

11.4	4 Ils partirent donc, et trouvèrent l'ânon qui était attaché dehors, auprès de la porte, entre deux chemins, et ils le détachèrent.	4 Ils s'en allèrent donc, et ils trouvèrent l'ânon qui était attaché dehors devant la porte, entre les deux chemins; et ils le détachèrent.
11.5	5 Et quelques-uns de ceux qui étaient là, leur dirent : pourquoi détachez-vous cet ânon ?	5 Et quelques-uns de ceux qui étaient là leur dirent: Pourquoi détachez-vous cet ânon?
11.6	6 Et ils leur répondirent comme Jésus avait commandé ; et on les laissa faire.	6 Ils leur répondirent comme Jésus avait commandé; et on les laissa aller.
11.7	7 Ils amenèrent donc l'ânon à Jésus, et mirent leurs vêtements sur l'ânon, et il s'assit dessus.	7 Et ils amenèrent l'ânon à Jésus, et mirent leurs vêtements dessus, et Jésus monta sur l'ânon.
11.8	8 Et plusieurs étendaient leurs vêtements par le chemin, et d'autres coupaient des rameaux des arbres, et les répandaient par le chemin.	8 Et plusieurs étendaient leurs vêtements sur la route, et d'autres coupaient des branches d'arbres, et en couvraient le chemin.
11.9	9 Et ceux qui allaient devant, et ceux qui suivaient, criaient, disant : Hosanna ! Béni soit celui qui vient au Nom du Seigneur !	9 Et ceux qui marchaient devant, et ceux qui suivaient, criaient: Hosanna! béni soit celui qui vient au nom du Seigneur!
11.10	10 Béni soit le règne de David notre père, [le règne] qui vient au Nom du Seigneur ; Hosanna dans les lieux très-hauts !	10 Béni soit le règne de David notre père, qui vient au nom du Seigneur! Hosanna dans les lieux très hauts!
11.11	11 Jésus entra ainsi dans Jérusalem, et au Temple, et après avoir regardé de tous côtés, comme il était déjà tard, il sortit pour aller à Béthanie avec les douze.	11 Ainsi Jésus entra à Jérusalem, et dans le temple; et ayant tout considéré, comme il était déjà tard, il s'en alla à Béthanie avec les douze.
11.12	12 Et le lendemain en revenant de Béthanie, il eut faim.	12 Le lendemain, comme ils sortaient de Béthanie, il eut faim.
11.13	13 Et voyant de loin un figuier qui avait des feuilles, il alla voir s'il y trouverait quelque chose, mais y étant venu, il n'y trouva rien que des feuilles ; car ce n'était pas la saison des figues.	13 Et voyant de loin un figuier qui avait des feuilles, il alla voir s'il y trouverait quelque chose; et s'en étant approché, il n'y trouva que des feuilles; car ce n'était pas la saison des figues.
11.14	14 Et Jésus prenant la parole dit au figuier : que jamais personne ne mange de fruit de toi. Et ses Disciples l'entendirent.	14 Alors Jésus, prenant la parole, dit: Que jamais personne ne mange de ton fruit. Et ses disciples l'entendirent.
11.15	15 Ils vinrent donc à Jérusalem, et quand Jésus fut entré au Temple, il se mit à chasser dehors ceux qui vendaient, et ceux qui achetaient dans le Temple, et il renversa les tables des changeurs, et les sièges de ceux qui vendaient des pigeons.	15 Ils vinrent ensuite à Jérusalem; et Jésus étant entré dans le temple, se mit à chasser ceux qui vendaient et qui achetaient dans le temple, et il renversa les tables des changeurs, et les sièges de ceux qui vendaient des pigeons.
11.16	16 Et il ne permettait point que personne portât aucun vaisseau par le Temple.	16 Et il ne permettait pas que personne portât aucun vaisseau par le temple.
11.17	17 Et il les enseignait, en leur disant : n'est-il pas écrit ? ma Maison sera appelée une Maison de prière par toutes les nations ; *mais vous en avez fait une caverne de voleurs.	17 Et il les instruisait, en disant: N'est-il pas écrit: Ma maison sera appelée une maison de prières pour toutes les nations? mais vous en avez fait une caverne de voleurs.
11.18	18 Ce que les Scribes et les principaux Sacrificateurs ayant entendu, ils cherchaient comment ils feraient pour le perdre ; car ils le craignaient, à cause que tout le peuple avait de l'admiration pour sa doctrine.	18 Ce que les scribes et les principaux sacrificateurs ayant entendu, ils cherchaient les moyens de le faire périr; car ils le craignaient, parce que tout le peuple était frappé de sa doctrine.
11.19	19 Et le soir étant venu il sortit de la ville.	19 Le soir étant venu, Jésus sortit de la ville.
11.20	20 Et le matin comme ils passaient auprès du figuier, ils virent qu'il était devenu sec jusqu'à la racine.	20 Et le matin, comme ils passaient, ses disciples virent le figuier séché jusqu'aux racines.
11.21	21 Et Pierre s'étant souvenu [de ce qui s'était passé], dit à Jésus : Maître, voici, le figuier que tu as maudit, est tout sec.	21 Alors Pierre, s'étant souvenu de ce qui s'était passé, lui dit: Maître, voilà le figuier que tu as maudit, qui est séché.
11.22	22 Et Jésus répondant, leur dit : croyez en Dieu.	22 Et Jésus, répondant, leur dit: Ayez foi en Dieu;

11.23	23 Car en vérité je vous dis, que quiconque dira à cette montagne : quitte ta place, et te jette dans la mer, et qui ne chancellera point en son coeur, mais croira que ce qu'il dit se fera, tout ce qu'il aura dit lui sera fait.	23 Car je vous dis en vérité, que quiconque dira à cette montagne: Ote-toi de là et te jette dans la mer, et qui ne doutera point dans son cœur, mais qui croira que ce qu'il dit arrivera; ce qu'il dit lui sera accordé.
11.24	24 C'est pourquoi je vous dis : tout ce que vous demanderez en priant, croyez que vous le recevrez, et il vous sera fait.	24 C'est pourquoi je vous dis: Tout ce que vous demanderez en priant, croyez que vous le recevrez; et cela vous sera accordé.
11.25	25 Mais quand vous vous présenterez pour faire votre prière, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez-lui, afin que votre Père qui est aux cieux vous pardonne aussi vos fautes.	25 Mais quand vous vous présenterez pour faire votre prière, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez-lui, afin que votre Père qui est dans les cieux vous pardonne aussi vos offenses.
11.26	26 Mais si vous ne pardonnez point, votre Père qui est aux cieux ne vous pardonnera point aussi vos fautes.	26 Que si vous ne pardonnez pas, votre Père qui est dans les cieux ne vous pardonnera pas non plus vos offenses.
11.27	27 Ils retournèrent encore à Jérusalem, et comme il marchait dans le Temple, les principaux Sacrificateurs, et les Scribes, et les Anciens vinrent à lui,	27 Puis ils revinrent à Jérusalem; et comme il allait par le temple, les principaux sacrificateurs, les scribes et les anciens s'approchèrent de lui,
11.28	28 Et lui dirent : par quelle autorité fais-tu ces choses, et qui est celui qui t'a donné cette autorité, pour faire les choses que tu fais ?	28 Et ils lui dirent: Par quelle autorité fais-tu ces choses, et qui t'a donné l'autorité de les faire?
11.29	29 Et Jésus répondant leur dit : je vous interrogerai aussi d'une chose, et répondez-moi ; puis je vous dirai par quelle autorité je fais ces choses.	29 Jésus, répondant, leur dit: Je vous demanderai aussi une chose, répondez-moi, et je vous dirai par quelle autorité je fais ces choses.
11.30	30 Le Baptême de Jean était-il du ciel, ou des hommes ? répondez-moi.	30 Le baptême de Jean venait-il du ciel, ou des hommes? Répondez-moi.
11.31	31 Et ils raisonnaient entre eux, disant : si nous disons, du ciel : il nous dira : pourquoi donc ne l'avez-vous point cru ?	31 Or, ils raisonnaient en eux-mêmes, disant: Si nous disons: Du ciel; il dira: Pourquoi donc n'y avez-vous pas cru
11.32	32 Et si nous disons : des hommes, nous avons à craindre le peuple ; car tous croyaient que Jean avait été un vrai Prophète.	32 Et si nous disons: Des hommes; nous craignons le peuple; car tous croyaient que Jean était un vrai prophète.
11.33	33 Alors pour réponse ils dirent à Jésus : nous ne savons. Et Jésus répondant leur dit : Je ne vous dirai point aussi par quelle autorité je fais ces choses.	33 Alors ils répondirent à Jésus: Nous n'en savons rien. Et Jésus leur répondit: Et moi, je ne vous dirai pas non plus par quelle autorité je fais ces choses.
12.1	1 Puis il se mit à leur dire par une parabole : Quelqu'un, [dit-il], planta une vigne, et l'environna d'une haie, et il y creusa une fosse pour un pressoir, et y bâtit une tour ; puis il la loua à des vignerons, et s'en alla dehors.	1 Jésus se mit ensuite à leur parler en paraboles: Un homme planta une vigne, il l'environna d'une haie, et y creusa un pressoir, et y bâtit une tour, puis il la loua à des vignerons, et s'en alla.
12.2	2 Or en la saison des raisins il envoya un serviteur aux vignerons, pour recevoir d'eux du fruit de la vigne.	2 Et dans la saison il envoya un de ses serviteurs vers les vignerons, afin de recevoir d'eux du fruit de la vigne.
12.3	3 Mais eux le prenant, le battirent, et le renvoyèrent à vide.	3 Mais l'ayant pris, ils le battirent, et le renvoyèrent à vide.
12.4	4 Il leur envoya encore un autre serviteur ; et eux lui jetant des pierres, lui meurtrirent la tête, et le renvoyèrent, après l'avoir honteusement traité.	4 Il leur envoya encore un autre serviteur; mais ils lui jetèrent des pierres, et lui meurtrirent la tête, et le renvoyèrent, après l'avoir traité outrageusement.
12.5	5 Il en envoya encore un autre, lequel ils tuèrent ; et plusieurs autres, desquels ils battirent les uns, et tuèrent les autres.	5 Et il en envoya encore un autre qu'ils tuèrent; et plusieurs autres, dont ils battirent les uns et tuèrent les autres.

12.6	6 Mais ayant encore un Fils, son bien-aimé, il le leur envoya aussi pour le dernier, disant : ils respecteront mon Fils.	6 Enfin, ayant un fils qu'il chérissait, il le leur envoya le dernier, en disant: Ils auront du respect pour mon fils.
12.7	7 Mais ces vignerons dirent entre eux : c'est ici l'héritier, venez, tuons-le, et l'héritage sera nôtre.	7 Mais ces vignerons dirent entre eux: C'est ici l'héritier; venez, tuons-le, et l'héritage sera à nous.
12.8	8 L'ayant donc pris, ils le tuèrent, et le jetèrent hors de la vigne.	8 Et le prenant, ils le tuèrent et le jetèrent hors de la vigne.
12.9	9 Que fera donc le Seigneur de la vigne ? il viendra, et fera périr ces vignerons, et donnera la vigne à d'autres.	9 Que fera donc le maître de la vigne? Il viendra et fera périr ces vignerons, et il donnera la vigne à d'autres.
12.10	10 Et n'avez-vous point lu cette Ecriture ? La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, est devenue la maîtresse pierre du coin ;	10 Et n'avez-vous point lu cette parole de l'Écriture: La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, est devenue la principale pierre de l'angle?
12.11	11 Ceci a été fait par le Seigneur, et c'est une chose merveilleuse devant nos yeux.	11 Cela a été fait par le Seigneur, et c'est une chose merveilleuse à nos yeux.
12.12	12 Alors ils tâchèrent de le saisir, mais ils craignirent le peuple ; car ils connurent qu'il avait dit cette similitude contre eux ; c'est pourquoi le laissant, ils s'en allèrent.	12 Alors ils tâchèrent de le saisir; car ils connurent bien qu'il avait dit cette similitude contre eux; mais ils craignirent le peuple; c'est pourquoi le laissant, ils s'en allèrent.
12.13	13 Mais ils lui envoyèrent quelques-uns des Pharisiens et des Hérodiens, pour le surprendre dans ses discours ;	13 Ensuite ils lui envoyèrent quelques-uns des pharisiens et des hérodiens, pour le surprendre dans ses discours.
12.14	14 Lesquels étant venus, lui dirent : Maître, nous savons que tu es véritable, et que tu ne considères personne ; car tu n'as point d'égard à l'apparence des hommes, mais tu enseignes la voie de Dieu selon la vérité ; est-il permis de payer le tribut à César, ou non ? le payerons-nous, ou si nous ne le payerons-nous point ?	14 Étant donc venus vers lui, ils lui dirent: Maître, nous savons que tu es sincère et que tu n'as égard à qui que ce soit; car tu ne regardes point à l'apparence des hommes, mais tu enseignes la voie de Dieu selon la vérité. Est-il permis de payer le tribut à César, ou non? Le payerons-nous, ou ne le payerons-nous pas?
12.15	15 Mais [Jésus] connaissant leur hypocrisie, leur dit : pourquoi me tentez-vous ? apportez-moi un denier, que je le voie.	15 Mais lui, connaissant leur hypocrisie, leur dit: Pourquoi me tentez-vous? Apportez-moi un denier, que je le voie.
12.16	16 Et ils le lui présentèrent. Alors il leur dit : de qui est cette image, et cette inscription ? ils lui répondirent : de César.	16 Et ils lui en apportèrent un. Alors il leur dit: De qui est cette image et cette inscription? Ils lui dirent: De César.
12.17	17 Et Jésus répondant leur dit : rendez à César les choses qui sont à César, et à Dieu celles qui sont à Dieu ; et ils en furent étonnés.	17 Et Jésus leur répondit: Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu. Et ils furent remplis d'admiration pour lui.
12.18	18 Alors les Saducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, vinrent à lui, et l'interrogèrent, disant :	18 Ensuite les sadducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, le vinrent trouver, et lui firent cette question:
12.19	19 Maître, Moïse nous a laissé par écrit : que si le frère de quelqu'un est mort, et a laissé sa femme, et n'a point laissé d'enfants, son frère prenne sa femme, et qu'il suscite lignée à son frère.	19 Maître, Moïse nous a ordonné que si le frère de quelqu'un meurt, et laisse sa femme sans enfants, son frère épousera sa veuve, pour susciter lignée à son frère.
12.20	20 Or il y avait sept frères, dont l'aîné prit une femme, et mourant ne laissa point d'enfants.	20 Or, il y avait sept frères. Le premier ayant épousé une femme, mourut et ne laissa point d'enfants.
12.21	21 Et le second la prit, et mourut, et lui aussi ne laissa point d'enfants ; et le troisième tout de même.	21 Le second l'épousa, et mourut, et ne laissa point non plus d'enfants. Et le troisième de même.
12.22	22 Les sept donc la prirent, et ne laissèrent point d'enfants ; la femme aussi mourut, la dernière de tous.	22 Tous les sept l'épousèrent et ne laissèrent point d'enfants. Et la femme mourut aussi, la dernière de tous.

12.23 23 En la résurrection donc, quand ils seront ressuscités, duquel sera-t-elle la femme ? car les sept l'ont eue pour leur femme.

23 Duquel d'entre eux sera-t-elle donc femme quand ils ressusciteront à la résurrection? car tous les sept l'ont eue pour femme.

12.24 24 Et Jésus répondant leur dit : la raison pour laquelle vous tombez dans l'erreur, c'est que vous ne connaissez point les Ecritures, ni la puissance de Dieu.

24 Et Jésus, répondant, leur dit: N'êtes-vous pas dans l'erreur, parce que vous n'entendez pas les Écritures, ni quelle est la puissance de Dieu?

12.25 25 Car quand ils seront ressuscités des morts, ils ne prendront point de femme, et on ne leur donnera point de femmes en mariage, mais ils seront comme les Anges qui sont aux cieux.

25 Car lorsqu'on ressuscitera, les hommes ne prendront point de femmes, ni les femmes de maris; mais ils seront comme les anges qui sont dans le ciel.

12.26 26 Et quant aux morts, [pour vous montrer] qu'ils ressuscitent, n'avez-vous point lu dans le Livre de Moïse, comment Dieu lui parla dans le buisson, en disant : je suis le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob ?

26 Et quant à la résurrection des morts, n'avez-vous point lu dans le livre de Moïse, au buisson ardent, comment Dieu lui parla, en disant: Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob?

12.27 27 [Or] il n'est pas le Dieu des morts, mais le Dieu des vivants. Vous êtes donc dans une grande erreur.

27 Dieu n'est point le Dieu des morts; mais le Dieu des vivants. Vous êtes donc dans une grande erreur.

12.28 28 Et quelqu'un des Scribes qui les avait ouïs disputer, voyant qu'il leur avait bien répondu, s'approcha de lui, et lui demanda : quel est le premier de tous les Commandements ?

28 Alors un des scribes, qui les avait entendus disputer ensemble, voyant qu'il leur avait bien répondu, s'approcha et lui demanda: Quel est le premier de tous les commandements?

12.29 29 Et Jésus lui répondit : le premier de tous les Commandements est : écoute Israël, le Seigneur notre Dieu est le seul Seigneur ;

29 Jésus lui répondit: Le premier de tous les commandements c'est: Écoute, Israël, le Seigneur notre Dieu est le seul Seigneur.

12.30 30 Et tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton coeur, de toute ton âme, de toute ta pensée, et de toute ta force. C'est là le premier Commandement.

30 Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta pensée, et de toute ta force. C'est là le premier commandement.

12.31 31 Et le second, qui est semblable au premier, est celui-ci : tu aimeras ton prochain comme toi-même. Il n'y a point d'autre Commandement plus grand que ceux-ci.

31 Et voici le second qui lui est semblable: Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Il n'y a point d'autre commandement plus grand que ceux-ci.

12.32 32 Et le Scribe lui dit : Maître, tu as bien dit selon la vérité, qu'il y a un seul Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre que lui ;

32 Et le scribe lui répondit: C'est bien, Maître, tu as dit avec vérité, qu'il n'y a qu'un Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre que lui;

12.33 33 Et que de l'aimer de tout son coeur, de toute son intelligence, de toute son âme, et de toute sa force ; et d'aimer son prochain comme soi-même, c'est plus que tous les holocaustes et les sacrifices.

33 Et que l'aimer de tout son cœur, de toute sa pensée, de toute son âme, et de toute sa force, et aimer son prochain comme soi-même, c'est plus que tous les holocaustes et les sacrifices.

12.34 34 Et Jésus voyant que [ce Scribe] avait répondu prudemment, lui dit : tu n'es pas loin du Royaume de Dieu. Et personne n'osait plus l'interroger.

34 Jésus voyant qu'il avait répondu en homme intelligent, lui dit: Tu n'es pas éloigné du royaume de Dieu. Et personne n'osait plus l'interroger.

12.35 35 Et comme Jésus enseignait dans le Temple, il prit la parole, et il dit : comment disent les Scribes que le Christ est le Fils de David ?

35 Et comme Jésus enseignait dans le temple, il dit: Comment les scribes disent-ils que le Christ est Fils de David?

12.36 36 Car David lui-même a dit par le Saint-Esprit : le Seigneur a dit à mon Seigneur : assieds-toi à ma droite, jusqu'a ce que j'aie mis tes ennemis pour le marchepied de tes pieds.

36 Car David lui-même dit par le Saint-Esprit: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie fait de tes ennemis le marchepied de tes pieds.

12.37 37 Puis donc que David lui-même l'appelle [son] Seigneur, comment est-il son fils ? Et de grandes troupes prenaient plaisir à l'entendre.

37 Puis donc que David lui-même l'appelle Seigneur, comment est-il son fils? Et une grande multitude prenait plaisir à l'écouter.

12.38	38 Il leur disait aussi en les enseignant : donnez vous garde des Scribes, qui prennent plaisir à se promener en robes longues, et [qui aiment] les salutations dans les marchés.	38 Il leur disait aussi, en les enseignant: Gardez-vous des scribes qui aiment à se promener en robes longues, et à être salués dans les places publiques,
12.39	39 Et les premiers sièges dans les Synagogues, et les premières places dans les festins ;	39 Et qui aiment les premiers sièges dans les synagogues, et les premières places dans les festins,
12.40	40 Qui dévorent entièrement les maisons des veuves, même sous le prétexte de faire de longues prières. Ils en recevront une plus grande condamnation.	40 Qui dévorent les maisons des veuves, tout en affectant de faire de longues prières; ils encourront une plus grande condamnation.
12.41	41 Et Jésus étant assis vis-à-vis du tronc prenait garde comment le peuple mettait de l'argent au tronc.	41 Et Jésus, étant assis vis-à-vis du tronc, regardait comment le peuple mettait de l'argent dans le tronc,
12.42	42 Et plusieurs riches y mettaient beaucoup ; et une pauvre veuve vint, qui y mit deux petites pièces, qui font la quatrième partie d'un sou.	42 Et plusieurs riches y mettaient beaucoup; et une pauvre veuve étant venue, y mit deux petites pièces, qui font un quadrain.
12.43	43 Et [Jésus] ayant appelé ses Disciples, il leur dit : en vérité je vous dis, que cette pauvre veuve a plus mis au tronc que tous ceux qui y ont mis.	43 Alors, ayant appelé ses disciples, il leur dit: Je vous dis en vérité, que cette pauvre veuve a plus mis dans le tronc que tous ceux qui y ont mis.
12.44	44 Car tous y ont mis de leur superflu ; mais celle-ci y a mis de son indigence tout ce qu'elle avait, toute sa subsistance.	44 Car tous ont mis de leur superflu; mais celle-ci a mis de son nécessaire tout ce qu'elle possédait, tout ce qu'elle avait pour vivre.
13.1	1 Et comme il se retirait du Temple, un de ses Disciples lui dit : Maître, regarde quelles pierres et quels bâtiments.	1 Comme Jésus sortait du temple, un de ses disciples lui dit: Maître, regarde quelles pierres et quels bâtiments!
13.2	2 Et Jésus répondant lui dit : vois-tu ces grands bâtiments ? il n'y sera point laissé pierre sur pierre qui ne soit démolie.	2 Et Jésus, répondant, lui dit: Tu vois ces grands bâtiments; il n'y restera pas pierre sur pierre qui ne soit renversée.
13.3	3 Et comme il se fut assis au mont des oliviers vis-à-vis du Temple, Pierre et Jacques, Jean et André, l’interrogèrent en particulier,	3 Et comme il était assis sur le mont des Oliviers, vis-à-vis du temple, Pierre, Jacques, Jean et André lui demandèrent en particulier:
13.4	4 [Disant] : dis-nous quand ces choses arriveront, et quel signe il y aura quand toutes ces choses devront s'accomplir.	4 Dis-nous quand ces choses arriveront, et quel sera le signe de leur prochain accomplissement?
13.5	5 Et Jésus leur répondant, se mit à leur dire : prenez garde que quelqu'un ne vous séduise.	5 Alors Jésus, répondant, se mit à dire: Prenez garde que personne ne vous séduise.
13.6	6 Car plusieurs viendront en mon Nom, disant : c'est moi [qui suis le Christ]. Et ils en séduiront plusieurs.	6 Car plusieurs viendront en mon nom, et diront: Je suis le Christ; et ils en séduiront plusieurs.
13.7	7 Or quand vous entendrez des guerres, et des bruits de guerres, ne soyez point troublés ; parce qu'il faut que ces choses arrivent ; mais ce ne sera pas encore la fin.	7 Or, quand vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres, ne vous troublez point; car il faut que ces choses arrivent; mais ce ne sera pas encore la fin.
13.8	8 Car une nation s'élèvera contre une autre nation, et un Royaume contre un autre Royaume ; et il y aura des tremblements de terre de lieu en lieu, et des famines et des troubles : ces choses ne seront que les premières douleurs.	8 Car une nation s'élèvera contre une autre nation, et un royaume contre un autre royaume; et il y aura des tremblements de terre en divers lieux, et des famines et des troubles. Ces choses sont le commencement des douleurs.
13.9	9 Mais prenez garde à vous-mêmes : car ils vous livreront aux Consistoires, et aux Synagogues ; vous serez fouettés, et vous serez présentés devant les gouverneurs et devant les Rois, à cause de moi, pour leur être en témoignage.	9 Mais prenez garde à vous-mêmes; car ils vous traduiront devant les tribunaux et les synagogues; vous serez fouettés, et vous comparaîtrez devant les gouverneurs et les rois, à cause de moi, pour me rendre témoignage devant eux.
13.10	10 Mais il faut que l'Evangile soit auparavant prêché dans toutes les nations.	10 Mais il faut que l'Évangile soit auparavant prêché à toutes les nations.

13.11	11 Et quand ils vous mèneront pour vous livrer, ne soyez point auparavant en peine de ce que vous aurez à dire, et n'y méditez point, mais tout ce qui vous sera donné [à dire] en ce moment-là, dites-le : car ce n'est pas vous qui parlez, mais le Saint-Esprit.	11 Or, quand ils vous mèneront pour vous livrer, ne soyez point en peine par avance de ce que vous aurez à dire, et ne le méditez point; mais dites ce qui vous sera inspiré à cette heure-là; car ce ne sera pas vous qui parlerez, mais le Saint-Esprit.
13.12	12 Or le frère livrera son frère à la mort, et le père l'enfant, et les enfants se soulèveront contre leurs pères et leurs mères, et les feront mourir.	12 Or, le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant; et les enfants se lèveront contre leurs pères et leurs mères, et les feront mourir.
13.13	13 Et vous serez haïs de tous à cause de mon Nom ; mais qui persévérera jusques à la fin, celui-là sera sauvé.	13 Et vous serez haïs de tous à cause de mon nom, mais celui qui persévérera jusqu'à la fin, sera sauvé.
13.14	14 Or quand vous verrez l'abomination qui cause la désolation qui a été prédite par Daniel le Prophète, être établie où elle ne doit point être (que celui qui lit [ce Prophète] y fasse attention !) alors que ceux qui seront en Judée s'enfuient aux montagnes.	14 Or, quand vous verrez l'abomination de la désolation, dont le prophète Daniel a parlé, établie où elle ne doit pas être (que celui qui le lit y fasse attention); alors, que ceux qui sont en Judée, s'enfuient dans les montagnes;
13.15	15 Et que celui qui sera sur la maison, ne descende point dans la maison, et n'y entre point pour emporter quoi que ce soit de sa maison.	15 Et que celui qui est sur le toit ne descende point dans la maison, et n'y entre point pour emporter quoi que ce soit de sa maison;
13.16	16 Et que celui qui sera aux champs, ne retourne point en arrière pour emporter son habillement.	16 Et que celui qui est aux champs, ne retourne point en arrière pour emporter son manteau.
13.17	17 Mais malheur à celles qui seront enceintes, et à celles qui allaiteront en ces jours-là.	17 Malheur aux femmes qui seront enceintes, et à celles qui allaiteront en ces jours-là.
13.18	18 Or priez [Dieu] que votre fuite n'arrive point en hiver.	18 Priez que votre fuite n'arrive point en hiver.
13.19	19 Car en ces jours-là il y aura une telle affliction, qu'il n'y en a point eu de semblable depuis le commencement de la création des choses que Dieu a créées, jusqu'à maintenant, et il n'y en aura jamais qui l'égale.	19 Car il y aura en ces jours-là une telle affliction, que, depuis le commencement du monde, que Dieu a créé, jusqu'à maintenant, il n'y en a point eu et il n'y en aura jamais de semblable.
13.20	20 Et si le Seigneur n'eût abrégé ces jours-là, il n'y aurait personne de sauvé ; mais il a abrégé ces jours, à cause des élus qu'il a élus.	20 Et si le Seigneur n'avait abrégé ces jours-là, aucune chair n'eût échappé; mais il a abrégé ces jours à cause des élus qu'il a choisis.
13.21	21 Et alors si quelqu'un vous dit : voici, le Christ [est] ici ; ou voici, [il est] là, ne le croyez point.	21 Alors, si quelqu'un vous dit: Voici, le Christ est ici; ou, il est là; ne le croyez point.
13.22	22 Car il s'élèvera de faux christs et de faux prophètes, qui feront des prodiges et des miracles, pour séduire les élus mêmes, s'il était possible.	22 Car de faux Christs et de faux prophètes s'élèveront, et accompliront des signes et des prodiges pour séduire même les élus, si c'était possible.
13.23	23 Mais donnez-vous-en garde ; voici, je vous l'ai tout prédit.	23 Mais prenez-y garde; voici, je vous ai tout prédit.
13.24	24 Or en ces jours-là, après cette affliction, le soleil sera obscurci, et la lune ne donnera point sa clarté ;	24 En ces jours-là, après cette affliction, le soleil sera obscurci, la lune ne donnera point sa lumière;
13.25	25 Et les étoiles du ciel tomberont, et les vertus qui sont dans les cieux seront ébranlées.	25 Les étoiles du ciel tomberont, et les puissances qui sont dans les cieux seront ébranlées.
13.26	26 Et ils verront alors le Fils de l'homme venant sur les nuées, avec une grande puissance et une grande gloire.	26 Et alors on verra le Fils de l'homme venir sur les nuées, avec une grande puissance et une grande gloire;
13.27	27 Et alors il enverra ses Anges, et il assemblera ses élus, des quatre vents, depuis le bout de la terre jusques au bout au ciel.	27 Et il enverra ses anges pour rassembler ses élus des quatre vents, depuis les extrémités de la terre jusqu'aux extrémités du ciel.

13.28	28 Or apprenez cette similitude prise du figuier : quand son rameau est en sève, et qu'il jette des feuilles, vous connaissez que l'été est proche.	28 Apprenez ceci par la comparaison tirée du figuier: Quand ses rameaux commencent à être tendres, et que ses feuilles poussent, vous connaissez que l'été est proche.
13.29	29 Ainsi, quand vous verrez que ces choses arriveront, sachez qu'il est proche, et à la porte.	29 Vous de même quand vous verrez arriver ces choses, sachez que le Fils de l'homme est proche et à la porte.
13.30	30 En vérité je vous dis, que cette génération ne passera point, que toutes ces choses ne soient arrivées.	30 Je vous dis en vérité, que cette génération ne passera point, que toutes ces choses n'arrivent.
13.31	31 Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.	31 Le ciel et la terre passeront; mais mes paroles ne passeront point.
13.32	32 Or quant à ce jour et à cette heure, personne ne le sait, non pas même les Anges qui sont au ciel, ni même le Fils, mais [mon] Père [seul].	32 Pour ce qui est de ce jour et de l'heure, personne ne les connaît, ni les anges qui sont dans le ciel, ni le Fils; mais seulement le Père.
13.33	33 Faites attention [à tout], veillez et priez : car vous ne savez point quand ce temps arrivera.	33 Prenez garde, veillez et priez; car vous ne savez quand ce temps viendra.
13.34	34 [C'est] comme si un homme allant dehors, et laissant sa maison, donnait de l'emploi à ses serviteurs, et à chacun sa tâche, et qu'il commandât au portier de veiller.	34 Il en est comme d'un homme qui, allant en voyage, laisse sa maison, et en donne la conduite à ses serviteurs, marquant à chacun sa tâche, et qui ordonne au portier d'être vigilant.
13.35	35 Veillez donc : car vous ne savez point quand le Seigneur de la maison viendra, [si ce sera] le soir, ou à minuit, ou à l'heure que le coq chante, ou au matin ;	35 Veillez donc, car vous ne savez pas quand le maître de la maison viendra, ou le soir, ou à minuit, ou au chant du coq ou le matin;
13.36	36 De peur qu'arrivant tout à coup il ne vous trouve dormants.	36 De peur qu'arrivant tout à coup il ne vous trouve endormis.
13.37	37 Or les choses que je vous dis, je les dis à tous ; veillez.	37 Or, ce que je vous dis, je le dis à tous: Veillez.
14.1	1 Or la fête de Pâque et des pains sans levain était deux jours après ; et les principaux Sacrificateurs et les Scribes cherchaient comment ils pourraient se saisir [de Jésus] par finesse, et le faire mourir.	1 La fête de Pâque et des pains sans levain devait être deux jours après; et les scribes cherchaient comment ils pourraient se saisir de Jésus par ruse et le faire mourir.
14.2	2 Mais ils disaient : non point durant la Fête, de peur qu'il ne se fasse du tumulte parmi le peuple.	2 Mais ils disaient: Non pas durant la fête, de peur qu'il ne se fasse quelque émotion parmi le peuple.
14.3	3 Et comme il était à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, et qu'il était à table, il vint là une femme qui avait un vase d'albâtre, rempli d'un parfum de nard pur et de grand prix ; et elle rompit le vase, et répandit le parfum sur la tête de Jésus.	3 Et Jésus étant à Béthanie, à table, dans la maison de Simon le lépreux, une femme vint à lui avec un vase d'albâtre, plein d'un parfum de nard pur et de grand prix, qu'elle lui répandit sur la tête, ayant rompu le vase.
14.4	4 Et quelques-uns en furent indignés en eux-mêmes, et ils disaient : à quoi sert la perte de ce parfum ?	4 Et quelques-uns en furent indignés en eux-mêmes, et dirent: Pourquoi perdre ainsi ce parfum?
14.5	5 Car il pouvait être vendu plus de trois cents deniers, et être donné aux pauvres. Ainsi ils murmuraient contre elle.	5 Car on pouvait le vendre plus de trois cents deniers, et les donner aux pauvres. Ainsi ils murmuraient contre elle.
14.6	6 Mais Jésus dit : laissez-la ; pourquoi lui donnez-vous du déplaisir ? Elle a fait une bonne action envers moi.	6 Mais Jésus dit: Laissez-la; pourquoi lui faites-vous de la peine? Elle a fait une bonne action à mon égard.
14.7	7 Parce que vous aurez toujours des pauvres avec vous, et vous leur pourrez faire du bien toutes les fois que vous voudrez ; mais vous ne m'aurez pas toujours.	7 Car vous aurez toujours des pauvres avec vous; et toutes les fois que vous voudrez, vous pourrez leur faire du bien; mais vous ne m'aurez pas toujours.
14.8	8 Elle a fait ce qui était en son pouvoir, elle a anticipé d'oindre mon corps pour [l'appareil de] ma sépulture.	8 Elle a fait ce qui était en son pouvoir; elle a embaumé par avance mon corps pour ma sépulture.

14.9	9 En vérité je vous dis, qu'en quelque lieu du monde que cet Evangile sera prêché, ceci aussi qu'elle a fait sera récité en mémoire d'elle.	9 Je vous dis en vérité, que dans tous les endroits du monde où cet évangile sera prêché, ce qu'elle a fait sera aussi raconté en mémoire d'elle.
14.10	10 *Alors Judas Iscariot, l'un des douze, s'en alla vers les principaux Sacrificateurs pour le leur livrer.	10 Alors Judas l'Iscariote, l'un des douze, s'en alla vers les principaux sacrificateurs pour leur livrer Jésus.
14.11	11 Qui, l'ayant ouï, s'en réjouirent, et lui promirent de lui donner de l'argent, et il cherchait comment il le livrerait commodément.	11 Ils l'écoutèrent avec joie, et lui promirent de lui donner de l'argent; après quoi il chercha une occasion propice de le leur livrer.
14.12	12 Or le premier jour des pains sans levain, auquel on sacrifiait [l'agneau] de Pâque, ses Disciples lui dirent : où veux-tu que nous t'allions apprêter à manger [l'agneau] de Pâque ?	12 Le premier jour des pains sans levain, où l'on immolait la pâque, ses disciples lui dirent: Où veux-tu que nous allions te préparer ce qu'il faut pour manger la pâque?
14.13	13 Et il envoya deux de ses Disciples, et leur dit : allez en la ville, et un homme vous viendra à la rencontre, portant une cruche d'eau, suivez-le.	13 Alors il envoya deux de ses disciples et leur dit: Allez à la ville, et vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau; suivez-le.
14.14	14 Et en quelque lieu qu'il entre, dites au maître de la maison : le Maître dit : où est le logis où je mangerai [l'agneau] de Pâque avec mes Disciples ?	14 Et en quelque lieu qu'il entre, dites au maître de la maison: Le maître dit: Où est le lieu où je mangerai la pâque avec mes disciples?
14.15	15 Et il vous montrera une grande chambre, ornée et préparée ; apprêtez-nous là [l'agneau de Pâque].	15 Et il vous montrera une grande chambre haute, meublée et toute prête; préparez-nous là la pâque.
14.16	16 Ses Disciples donc s'en allèrent ; et étant arrivés dans la ville, ils trouvèrent [tout] comme il leur avait dit, et ils apprêtèrent [l'agneau] de Pâque.	16 Ses disciples donc partirent, et vinrent à la ville, et trouvèrent les choses comme il leur avait dit; et ils préparèrent la pâque.
14.17	17 Et sur le soir [Jésus] vint lui-même avec les douze.	17 Quand le soir fut venu, il vint avec les douze.
14.18	18 Et comme ils étaient à table, et qu'ils mangeaient, Jésus leur dit : en vérité je vous dis, que l'un de vous, qui mange avec moi, me trahira.	18 Et comme ils étaient à table et qu'ils mangeaient, Jésus dit: Je vous dis en vérité, que l'un de vous, qui mange avec moi, me trahira.
14.19	19 Et ils commencèrent à s'attrister ; et ils lui dirent l'un après l'autre : est-ce moi ? et l'autre : est-ce moi ?	19 Alors ils commencèrent à s'affliger; et ils lui dirent, l'un après l'autre: Est-ce moi?
14.20	20 Mais il répondit, et leur dit : c'est l'un des douze qui trempe avec moi au plat.	20 Il leur répondit: C'est l'un des douze qui met la main au plat avec moi.
14.21	21 Certes le Fils de l'homme s'en va, selon qu'il est écrit de lui ; mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme est trahi ; il eût été bon à cet homme-là de n'être point né.	21 Pour ce qui est du Fils de l'homme, il s'en va, selon ce qui a été écrit de lui; mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme est trahi; il eût mieux valu pour cet homme de n'être jamais né.
14.22	22 Et comme ils mangeaient, Jésus prit le pain, et après avoir béni [Dieu], il le rompit, et le leur donna, et leur dit : Prenez, mangez, ceci est mon corps.	22 Et comme ils mangeaient, Jésus prit du pain, et ayant rendu grâces, il le rompit, et le leur donna, et dit: Prenez, mangez, ceci est mon corps.
14.23	23 Puis ayant pris la coupe, il rendit grâces, et la leur donna ; et ils en burent tous.	23 Ayant aussi pris la coupe et rendu grâces, il la leur donna, et ils en burent tous.
14.24	24 Et il leur dit : ceci est mon sang, le sang du Nouveau Testament, qui est répandu pour plusieurs.	24 Et il leur dit: Ceci est mon sang, le sang de la nouvelle alliance, qui est répandu pour plusieurs.
14.25	25 En vérité je vous dis, que je ne boirai plus du fruit de la vigne jusqu'au jour que je le boirai nouveau dans le Royaume de Dieu.	25 Je vous dis en vérité, que je ne boirai plus de ce fruit de la vigne jusqu'au jour que je le boirai nouveau dans le royaume de Dieu.
14.26	26 Et quand ils eurent chanté le cantique, ils s'en allèrent à la montagne des oliviers.	26 Et après qu'ils eurent chanté le cantique, ils s'en allèrent à la montagne des Oliviers.
14.27	27 Et Jésus leur dit : vous serez tous cette nuit scandalisés en moi ; car il est écrit : je frapperai le Berger, et les brebis seront dispersées.	27 Alors Jésus leur dit: Je vous serai cette nuit à tous une occasion de chute; car il est écrit: Je frapperai le berger, et les brebis seront dispersées.

14.28	28 Mais après que je serai ressuscité, j'irai devant vous en Galilée.	28 Mais après que je serai ressuscité, je vous devancerai en Galilée.
14.29	29 Et Pierre lui dit : quand même tous seraient scandalisés, je ne le serai pourtant point.	29 Et Pierre lui dit: Quand tous seraient scandalisés, je ne le serai pas.
14.30	30 Et Jésus lui dit : en vérité, je te dis, qu'aujourd'hui, en cette propre nuit, avant que le coq ait chanté deux fois, tu me renieras trois fois.	30 Alors Jésus lui dit: Je te dis en vérité, qu'aujourd'hui, cette même nuit, avant que le coq ait chanté deux fois, tu m'auras renié trois fois.
14.31	31 Mais [Pierre] disait encore plus fortement : quand même il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai point ; et ils lui dirent tous la même chose.	31 Mais il disait encore plus fortement: Quand même il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai point. Et tous disaient la même chose.
14.32	32 Puis ils vinrent en un lieu nommé Gethsémané ; et il dit à ses Disciples : asseyez-vous ici jusqu'à ce que j’aie prié.	32 Ils allèrent ensuite dans un lieu appelé Gethsémané. Et Jésus dit à ses disciples: Asseyez-vous ici jusqu'à ce que j'aie prié.
14.33	33 Et il prit avec lui Pierre, et Jacques, et Jean, et il commença à être effrayé et fort agité.	33 Et il prit avec lui Pierre, Jacques et Jean; et il commença à être saisi de frayeur et fort agité.
14.34	34 Et il leur dit : mon âme est saisie de tristesse jusques à la mort, demeurez ici, et veillez.	34 Et il leur dit: Mon âme est saisie de tristesse jusqu'à la mort; demeurez ici et veillez.
14.35	35 Puis s'en allant un peu plus outre, il se jeta en terre, et il priait que s'il était possible, l'heure passât arrière de lui.	35 Et s'en allant un peu plus avant, il se prosterna contre terre, priant que, s'il était possible, cette heure s'éloignât de lui.
14.36	36 Et il disait : Abba, Père, toutes choses te sont possibles, transporte cette coupe arrière de moi, toutefois, non point ce que je veux, mais ce que tu veux.	36 Et il disait: Abba! Père! toutes choses te sont possibles; détourne cette coupe de moi; toutefois non pas comme je veux, mais comme tu veux.
14.37	37 Puis il revint, et les trouva dormants ; et il dit à Pierre : Simon, dors-tu ? n'as-tu pu veiller une heure ?	37 Et il revint et les trouva endormis; et il dit à Pierre: Simon, tu dors! n'as-tu pu veiller une heure?
14.38	38 Veillez, et priez que vous n'entriez point en tentation, [car] quant à l'esprit, il est prompt, mais la chair est faible.	38 Veillez et priez, de peur que vous ne tombiez dans la tentation; l'esprit est prompt, mais la chair est faible.
14.39	39 Et il s'en alla encore, et il pria, disant les mêmes paroles.	39 Et il s'en alla encore, et pria, disant les mêmes paroles.
14.40	40 Puis étant retourné, il les trouva encore dormants, car leurs yeux étaient appesantis ; et ils ne savaient que lui répondre.	40 Et étant revenu, il les trouva encore endormis, car leurs yeux étaient appesantis; et ils ne savaient que lui répondre.
14.41	41 Il vint encore, pour la troisième fois, et leur dit : dormez dorénavant, et vous reposez ; il suffit, l'heure est venue ; voici, le Fils de l'homme s'en va être livré entre les mains des méchants.	41 Et il revint pour la troisième fois, et leur dit: Dormez maintenant et vous reposez! C'est assez! l'heure est venue; voici, le Fils de l'homme est livré aux mains des méchants.
14.42	42 Levez-vous, allons ; voici, celui qui me trahit s'approche.	42 Levez-vous, allons, voici, celui qui me trahit s'approche.
14.43	43 Et aussitôt, comme il parlait encore, Judas, l'un des douze, vint, et avec lui une grande troupe ayant des épées et des bâtons, de la part des principaux Sacrificateurs, et des Scribes et des Anciens.	43 Et aussitôt, comme il parlait encore, Judas, l'un des douze, vint, et avec lui une grande troupe de gens armés d'épées et de bâtons, de la part des principaux sacrificateurs, des scribes et des anciens.
14.44	44 Or celui qui le trahissait avait donné un signal entre eux, disant : celui que je baiserai, c’est lui ; saisissez-le, et emmenez-le sûrement.	44 Et celui qui le trahissait avait donné ce signal: Celui que je baiserai, c'est lui; saisissez-le, et l'emmenez sûrement.
14.45	45 Quand donc il fut venu, il s'approcha aussitôt de lui, et lui dit : Maître, Maître, et il le baisa.	45 Aussitôt donc qu'il fut arrivé, il s'approcha de lui et lui dit: Maître, maître; et il le baisa.
14.46	46 *Alors ils mirent les mains sur Jésus, et le saisirent.	46 Alors ils jetèrent les mains sur Jésus, et le saisirent.

14.47	47 Et quelqu'un de ceux qui étaient là présents, tira son épée, et en frappa le serviteur du souverain Sacrificateur, et lui emporta l'oreille.	47 Et un de ceux qui étaient présents tira son épée et frappa un serviteur du souverain sacrificateur, et lui emporta l'oreille.
14.48	48 *Alors Jésus prit la parole, et leur dit : êtes-vous sortis comme après un brigand, avec des épées et des bâtons, pour me prendre ?	48 Alors Jésus prit la parole et leur dit: Vous êtes sortis comme après un brigand, avec des épées et des bâtons pour me prendre.
14.49	49 J'étais tous les jours parmi vous enseignant dans le Temple, et vous ne m'avez point saisi ; mais [tout ceci est arrivé] afin que les Ecritures soient accomplies.	49 J'étais tous les jours au milieu de vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez point saisi; mais c'est afin que les Écritures fussent accomplies.
14.50	50 *Alors tous [ses Disciples] l'abandonnèrent, et s'enfuirent.	50 Alors tous ses disciples l'ayant abandonné s'enfuirent.
14.51	51 Et un certain jeune homme le suivait, enveloppé d'un linceul sur le corps nu ; et quelques jeunes gens le saisirent.	51 Et un jeune homme le suivait, enveloppé seulement d'une étoffe légère; et les jeunes gens le prirent.
14.52	52 Mais abandonnant son linceul, il s'enfuit d'eux tout nu.	52 Il leur laissa son vêtement, et s'enfuit nu de leurs mains.
14.53	53 Et ils menèrent Jésus au souverain Sacrificateur, chez qui s'assemblèrent tous les principaux Sacrificateurs, les Anciens et les Scribes.	53 Ils menèrent ensuite Jésus chez le souverain sacrificateur, où s'assemblèrent tous les principaux sacrificateurs, les anciens et les scribes.
14.54	54 Et Pierre le suivait de loin jusque dans la cour du souverain Sacrificateur ; et il était assis avec les serviteurs, et se chauffait près du feu.	54 Pierre le suivit de loin jusque dans la cour du souverain sacrificateur. Et il était assis avec les domestiques, et se chauffait près du feu.
14.55	55 Or les principaux Sacrificateurs et tout le Consistoire cherchaient quelque témoignage contre Jésus pour le faire mourir, mais ils n'en trouvaient point.	55 Or, les principaux sacrificateurs et tout le sanhédrin cherchaient un témoignage contre Jésus, pour le faire mourir; et ils n'en trouvaient point.
14.56	56 Car plusieurs disaient de faux témoignages contre lui, mais les témoignages n'étaient point suffisants.	56 Car plusieurs rendaient de faux témoignages contre lui; mais leurs dépositions ne s'accordaient pas.
14.57	57 Alors quelques-uns s'élevèrent, et portèrent de faux témoignages contre lui, disant :	57 Alors quelques-uns se levèrent, qui portèrent un faux témoignage contre lui, disant:
14.58	58 Nous avons ouï qu'il disait : Je détruirai ce Temple qui est fait de main et en trois jours j'en rebâtirai un autre qui ne sera point fait de main.	58 Nous lui avons entendu dire: Je détruirai ce temple, fait de main d'homme, et dans trois jours j'en rebâtirai un autre, qui ne sera point fait de main d'homme.
14.59	59 Mais encore avec tout cela leurs témoignages n'étaient point suffisants.	59 Mais leur déposition ne s'accordait pas non plus.
14.60	60 Alors le souverain Sacrificateur se levant au milieu, interrogea Jésus, disant : ne réponds-tu rien ? qu'est-ce que ceux-ci témoignent contre toi ?	60 Alors le souverain sacrificateur, se levant au milieu du sanhédrin, interrogea Jésus, et lui dit: Ne réponds-tu rien? Qu'est-ce que ces gens déposent contre toi?
14.61	61 Mais il se tut, et ne répondit rien. Le souverain Sacrificateur l'interrogea encore, et lui dit : es-tu le Christ, le Fils du [Dieu] béni ?	61 Mais Jésus se tut et ne répondit rien. Le souverain sacrificateur l'interrogea encore, et lui dit: Es-tu le Christ, le Fils de Celui qui est béni?
14.62	62 Et Jésus lui dit : Je le suis ; et vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la puissance [de Dieu], et venant sur les nuées du ciel.	62 Et Jésus dit: Je le suis; et vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la puissance de Dieu, et venant sur les nuées du ciel.
14.63	63 Alors le souverain Sacrificateur déchira ses vêtements, et dit : qu'avons-nous encore affaire de témoins ?	63 Alors le souverain sacrificateur déchira ses vêtements, et dit: Qu'avons-nous encore besoin de témoins?

14.64	64 Vous avez ouï le blasphème : que vous en semble ? Alors tous le condamnèrent comme étant digne de mort.	64 Vous avez entendu le blasphème; que vous en semble? Alors tous le condamnèrent comme étant digne de mort.
14.65	65 Et quelques-uns se mirent à cracher contre lui, et à lui couvrir le visage, et à lui donner des souffets ; et ils lui disaient : prophétise ; et les sergents lui donnaient des coups avec leurs verges.	65 Et quelques-uns se mirent à cracher contre lui, à lui couvrir le visage, et à lui donner des soufflets en disant: Devine! Et les sergents le frappaient avec des bâtons.
14.66	66 Or comme Pierre était en bas dans la cour, une des servantes du souverain Sacrificateur vint.	66 Or, comme Pierre était en bas dans la cour, une des servantes du souverain sacrificateur y vint;
14.67	67 Et quand elle eut aperçu Pierre qui se chauffait, elle le regarda en face, et [lui] dit : et toi, tu étais avec Jésus le Nazarien.	67 Et voyant Pierre qui se chauffait, elle le regarda en face, et lui dit: Toi aussi, tu étais avec Jésus de Nazareth.
14.68	68 Mais il le nia, disant : je ne le connais point, et je ne sais ce que tu dis ; puis il sortit dehors au vestibule, et le coq chanta.	68 Mais il le nia, et dit: Je ne le connais point, et je ne sais ce que tu dis. Puis il sortit dans le vestibule, et le coq chanta.
14.69	69 Et la servante l'ayant regardé encore, elle se mit à dire à ceux qui étaient là présents : celui-ci est de ces gens-là.	69 Et cette servante l'ayant encore vu, se mit à dire à ceux qui étaient présents: Cet homme est de ces gens-là.
14.70	70 Mais il le nia une seconde fois. Et encore un peu après, ceux qui étaient là présents, dirent à Pierre : certainement tu es de ces gens-là, car tu es Galiléen, et ton langage s'y rapporte.	70 Mais il le nia encore. Et un peu après, ceux qui étaient présents dirent à Pierre: Tu es assurément de ces gens-là, car tu es Galiléen et ton langage est semblable au leur.
14.71	71 Alors il se mit à se maudire, et à jurer, disant : je ne connais point cet homme-là dont vous parlez.	71 Alors il commença à faire des imprécations et à jurer, en disant: Je ne connais point cet homme dont tu parles.
14.72	72 Et le coq chanta pour la seconde fois ; et Pierre se ressouvint de cette parole que Jésus lui avait dite : avant que le coq ait chanté deux fois, tu me renieras trois fois. Et étant sorti il pleura.	72 Et le coq chanta pour la seconde fois; et Pierre se ressouvint de la parole que Jésus lui avait dite: Avant que le coq ait chanté deux fois, tu m'auras renié trois fois. Et étant sorti promptement, il pleura.
15.1	1 Et d'abord au matin les principaux Sacrificateurs avec les Anciens et les Scribes, et tout le Consistoire, ayant tenu conseil, firent lier Jésus, et l'emmenèrent, et le livrèrent à Pilate.	1 Dès qu'il fut jour, les principaux sacrificateurs, avec les anciens et les scribes, et tout le sanhédrin ayant délibéré, emmenèrent Jésus lié, et le livrèrent à Pilate.
15.2	2 Et Pilate l'interrogea, disant : es-tu le Roi des Juifs ? Et [Jésus] répondant lui dit : tu le dis.	2 Et Pilate lui demanda: Es-tu le roi des Juifs? Jésus lui répondit: Tu le dis.
15.3	3 Or les principaux Sacrificateurs l'accusaient de plusieurs choses, mais il ne répondit rien.	3 Et les principaux sacrificateurs l'accusaient de plusieurs choses.
15.4	4 Et Pilate l'interrogea encore, disant : ne réponds-tu rien ? vois combien de choses ils déposent contre toi.	4 Mais Pilate l'interrogea encore et lui dit: Ne réponds-tu rien? Vois combien de choses ils avancent contre toi.
15.5	5 Mais Jésus ne répondit rien non plus ; de sorte que Pilate s'en étonnait.	5 Mais Jésus ne répondit plus rien, de sorte que Pilate en était surpris.
15.6	6 Or il leur relâchait à la Fête un prisonnier, lequel que ce fût qu'ils demandassent.	6 Or, il avait coutume de relâcher, à chaque fête, celui des prisonniers que le peuple demandait.
15.7	7 Et il y en avait un, nommé Barabbas, qui était prisonnier avec ses complices pour une sédition, dans laquelle ils avaient commis un meurtre.	7 Et il y avait en prison un nommé Barabbas avec ses complices qui avaient commis un meurtre dans une sédition.
15.8	8 Et le peuple criant tout haut, se mit à demander [à Pilate qu'il fît] comme il leur avait toujours fait.	8 Et le peuple se mit à demander, avec de grands cris, qu'il leur fît comme il leur avait toujours fait.
15.9	9 Mais Pilate leur répondit, en disant : voulez-vous que je vous relâche le Roi des Juifs?	9 Pilate leur répondit: Voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs?

15.10	10 (Car il savait bien que les principaux Sacrificateurs l'avaient livré par envie.)	10 Car il savait que c'était par envie que les principaux sacrificateurs l'avaient livré.
15.11	11 Mais les principaux Sacrificateurs excitèrent le peuple à demander que plutôt il relâchât Barabbas.	11 Mais les principaux sacrificateurs incitèrent le peuple à demander qu'il leur relâchât plutôt Barabbas.
15.12	12 Et Pilate répondant, leur dit encore : que voulez-vous donc que je fasse de celui que vous appelez Roi des Juifs ?	12 Et Pilate, reprenant la parole, leur dit: Que voulez-vous donc que je fasse de celui que vous appelez le roi des Juifs?
15.13	13 Et ils s'écrièrent encore : crucifie-le.	13 Et ils crièrent de nouveau: Crucifie-le.
15.14	14 Alors Pilate leur dit : mais quel mal a-t-il fait ? et ils s'écrièrent encore plus fort : crucifie-le.	14 Et Pilate leur dit: Mais quel mal a-t-il fait? Et ils crièrent encore plus fort: Crucifie-le.
15.15	15 Pilate donc voulant contenter le peuple, leur relâcha Barabbas ; et après avoir fait fouetter Jésus, il le livra pour être crucifié.	15 Pilate donc, voulant contenter le peuple, leur relâcha Barabbas; et après avoir fait fouetter Jésus, il le livra pour être crucifié.
15.16	16 *Alors les soldats l'emmenèrent dans la cour, qui est le Prétoire, et toute la cohorte s'étant là assemblée,	16 Alors les soldats l'emmenèrent dans l'intérieur du palais, c'est-à-dire au prétoire, et ils y assemblèrent toute la cohorte;
15.17	17 Ils le vêtirent d'une robe de pourpre, et ayant fait une couronne d'épines entrelacées l'une dans l'autre, ils la lui mirent sur la tête ;	17 Et ils le revêtirent d'un manteau de pourpre, et lui mirent sur la tête une couronne d'épines qu'ils avaient tressées;
15.18	18 Puis ils commencèrent à le saluer, [en lui disant] : nous te saluons, Roi des Juifs ;	18 Et ils se mirent à le saluer, en disant: Salut, roi des Juifs!
15.19	19 Et ils lui frappaient la tête avec un roseau, et crachaient contre lui ; et se mettant à genoux, ils se prosternaient devant lui.	19 Et ils lui frappaient la tête avec une canne, et ils crachaient contre lui, et se mettant à genoux, ils se prosternaient devant lui.
15.20	20 Et après s'être [ainsi] moqués de lui, ils le dépouillèrent de la robe de pourpre, et le revêtirent de ses habits, et l'emmenèrent dehors pour le crucifier.	20 Après s'être moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau de pourpre, et lui ayant remis ses habits, ils l'emmenèrent pour le crucifier.
15.21	21 Et ils contraignirent un certain [homme, nommé] Simon, Cyrénéen, père d'Alexandre et de Rufus, qui passait [par là], revenant des champs, de porter sa croix.	21 Et un certain homme de Cyrène, nommé Simon, père d'Alexandre et de Rufus, passant par là en revenant des champs, ils le contraignirent de porter la croix de Jésus.
15.22	22 Et ils le menèrent au lieu [appelé] Golgotha, c'est-à-dire, le lieu du Crâne.	22 Et ils le conduisirent au lieu appelé Golgotha, c'est-à-dire, la place du Crâne.
15.23	23 Et ils lui donnèrent à boire du vin mixtionné avec de la myrrhe ; mais il ne le prit point.	23 Et ils lui présentèrent à boire du vin mêlé avec de la myrrhe; mais il n'en but point.
15.24	24 Et quand ils l'eurent crucifié, ils partagèrent ses vêtements, en les jetant au sort pour savoir ce que chacun en aurait.	24 Et après l'avoir crucifié, ils partagèrent ses habits, jetant le sort à qui en emporterait une part.
15.25	25 Or il était trois heures quand ils le crucifièrent.	25 Il était la troisième heure quand ils le crucifièrent.
15.26	26 Et l'écriteau contenant la cause de sa condamnation était : LE ROI DES JUIFS.	26 Et le sujet de sa condamnation était marqué par cet écriteau: LE ROI DES JUIFS.
15.27	27 Ils crucifièrent aussi avec lui deux brigands, l'un à sa main droite, et l'autre à sa gauche.	27 Ils crucifièrent aussi avec lui deux brigands, l'un à sa droite, et l'autre à sa gauche.
15.28	28 Et ainsi fut accomplie l'Ecriture, qui dit : Et il a été mis au rang des malfaiteurs.	28 Ainsi cette parole de l'Écriture fut accomplie: Il a été mis au rang des malfaiteurs.
15.29	29 Et ceux qui passaient près de là lui disaient des outrages, branlant la tête, et disant : Hé ! toi, qui détruis le Temple, et qui le rebâtis en trois jours,	29 Et ceux qui passaient par là lui disaient des outrages, hochant la tête et disant: Hé! toi, qui détruis le temple, et qui le rebâtis en trois jours;
15.30	30 Sauve-toi toi-même, et descends de la croix.	30 Sauve-toi toi-même, et descends de la croix.

15.31	31 Les principaux Sacrificateurs se moquant aussi avec les Scribes disaient entre eux : il a sauvé les autres, il ne peut se sauver lui-même.	31 De même aussi les principaux sacrificateurs et les scribes disaient entre eux, en se moquant: Il a sauvé les autres, il ne peut se sauver lui-même.
15.32	32 Que le Christ, le Roi d'Israël descende maintenant de la croix, afin que nous le voyions et que nous croyions ! Ceux aussi qui étaient crucifiés avec lui, lui disaient des outrages.	32 Que le Christ, le roi d'Israël, descende maintenant de la croix, afin que nous le voyions, et que nous croyions. Et ceux qui étaient crucifiés avec lui, lui disaient aussi des outrages.
15.33	33 Mais quand il fut six heures, il y eut des ténèbres sur tout le pays jusqu'à neuf heures.	33 Quand vint la sixième heure, il y eut des ténèbres sur toute la terre, jusqu'à la neuvième heure.
15.34	34 Et à neuf heures Jésus cria à haute voix, disant : Eloï, Eloï, lamma sabachthani ? c'est-à-dire : Mon Dieu ! Mon Dieu ! pourquoi m'as-tu abandonné ?	34 Et à la neuvième heure Jésus s'écria d'une voix forte: Éloï, Éloï, lamma sabachthani? C'est-à-dire: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?
15.35	35 Ce que quelques-uns de ceux qui étaient là présents, ayant entendu, ils dirent : voilà, il appelle Elie.	35 Et quelques-uns de ceux qui étaient présents, l'ayant entendu, disaient: Voilà qu'il appelle Élie.
15.36	36 Et quelqu'un accourut, qui remplit une éponge de vinaigre, et qui l'ayant mise au bout d'un roseau, lui en donna à boire, en disant : laissez, voyons si Elie viendra pour l'ôter de la croix.	36 Et l'un d'eux courut, emplit une éponge de vinaigre, la mit au bout d'un roseau, et la lui présenta pour boire, en disant: Laissez; voyons si Élie viendra le descendre de la croix.
15.37	37 Et Jésus ayant jeté un grand cri, rendit l'esprit.	37 Alors Jésus, ayant jeté un grand cri, rendit l'esprit.
15.38	38 Et le voile du Temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas.	38 Et le voile du temple se déchira en deux, du haut en bas.
15.39	39 Et le Centenier qui était là vis-à-vis de lui, voyant qu'il avait rendu l'esprit en criant ainsi, dit : certainement cet homme était Fils de Dieu.	39 Et le centenier, qui était vis-à-vis de lui, voyant qu'il avait expiré en criant ainsi, dit: Cet homme était véritablement Fils de Dieu.
15.40	40 Il y avait là aussi des femmes qui regardaient de loin, entre lesquelles étaient Marie-Magdeleine, et Marie [mère] de Jacques le mineur, et de Joses, et Salomé.	40 Il y avait aussi des femmes qui regardaient de loin, parmi lesquelles étaient Marie de Magdala, et Marie, mère de Jacques le petit et de Joses, et Salomé,
15.41	41 Qui lorsqu'il était en Galilée, l'avaient suivi, et l'avaient servi ; [il y avait là] aussi plusieurs autres femmes qui étaient montées avec lui à Jérusalem.	41 Qui le suivaient et le servaient lorsqu'il était en Galilée, et plusieurs autres qui étaient montées avec lui à Jérusalem.
15.42	42 Et le soir étant déjà venu, parce que c'était la Préparation qui est avant le Sabbat ;	42 Comme il était déjà tard, et que c'était le jour de la préparation, c'est-à-dire, la veille du sabbat,
15.43	43 Joseph d'Arimathée, Conseiller honorable, qui attendait aussi le Règne de Dieu, s'étant enhardi, vint à Pilate, et [lui] demanda le corps de Jésus.	43 Joseph d'Arimathée, conseiller fort considéré, qui attendait aussi le royaume de Dieu, vint avec hardiesse vers Pilate, et lui demanda le corps de Jésus.
15.44	44 Et Pilate s'étonna qu'il fût déjà mort ; et ayant appelé le Centenier, il lui demanda s'il y avait longtemps qu'il était mort.	44 Pilate s'étonna qu'il fût déjà mort; et ayant appelé le centenier, il lui demanda s'il y avait longtemps qu'il était mort.
15.45	45 Ce qu'ayant appris du Centenier, il donna le corps à Joseph.	45 Et l'ayant appris du centenier, il donna le corps à Joseph.
15.46	46 Et [Joseph] ayant acheté un linceul, le descendit de la croix, et l'enveloppa du linceul, et le mit dans un sépulcre qui était taillé dans le roc, puis il roula une pierre sur l'entrée du sépulcre.	46 Et Joseph ayant acheté un linceul, le descendit de la croix, l'enveloppa dans ce linceul, et le mit dans un sépulcre qui était taillé dans le roc; et il roula une pierre à l'entrée du sépulcre.
15.47	47 Et Marie-Magdeleine, et Marie [mère] de Joses regardaient où on le mettait.	47 Et Marie de Magdala et Marie, mère de Joses, regardaient où on le mettait.
16.1	1 Or le [jour du] Sabbat étant passé, Marie-Magdeleine, et Marie [mère] de Jacques, et Salomé achetèrent des aromates, pour le venir embaumer.	1 Après que le sabbat fut passé, Marie de Magdala, Marie, mère de Jacques, et Salomé, achetèrent des aromates pour venir embaumer le corps.

16.2	2 Et de fort grand matin, le premier jour de la semaine, elles arrivèrent au sépulcre, le soleil étant levé.	2 Et elles vinrent au sépulcre de grand matin, le premier jour de la semaine, comme le soleil venait de se lever.
16.3	3 Et elles disaient entre elles : qui nous roulera la pierre de l'entrée du sépulcre ?	3 Et elles disaient entre elles: Qui nous ôtera la pierre de l'entrée du sépulcre?
16.4	4 Et ayant regardé, elles virent que la pierre était roulée ; car elle était fort grande.	4 Et ayant regardé, elles virent que la pierre avait été ôtée; or, elle était fort grande.
16.5	5 Puis étant entrées dans le sépulcre, elles virent un jeune homme assis à main droite, vêtu d'une robe blanche, et elles s'épouvantèrent.	5 Puis, étant entrées dans le sépulcre, elles virent un jeune homme assis du côté droit, vêtu d'une robe blanche; et elles furent épouvantées.
16.6	6 Mais il leur dit : ne vous épouvantez point ; vous cherchez Jésus le Nazarien qui a été crucifié ; il est ressuscité, il n'est point ici ; voici le lieu où on l'avait mis.	6 Mais il leur dit: Ne vous effrayez point; vous cherchez Jésus de Nazareth qui a été crucifié; il est ressuscité, il n'est point ici; voici le lieu où on l'avait mis.
16.7	7 Mais allez, et dites à ses Disciples, et à Pierre, qu'il s'en va devant vous en Galilée ; vous le verrez là, comme il vous l'a dit.	7 Mais allez, dites à ses disciples et à Pierre qu'il vous devance en Galilée; vous le verrez là, comme il vous l'a dit.
16.8	8 Elles partirent aussitôt et s'enfuirent du sépulcre : car le tremblement et la frayeur les avaient saisies, et elles ne dirent rien à personne, car elles avaient peur.	8 Elles sortirent aussitôt et elles s'enfuirent du sépulcre; car elles étaient saisies de crainte et d'étonnement. Et elles ne dirent rien à personne, car elles étaient effrayées.
16.9	9 Or Jésus étant ressuscité le matin du premier jour de la semaine, il apparut premièrement à Marie-Magdeleine, de laquelle il avait chassé sept démons.	9 Or, Jésus étant ressuscité le matin, le premier jour de la semaine, apparut premièrement à Marie de Magdala, de laquelle il avait chassé sept démons.
16.10	10 Et elle s'en alla, et l'annonça à ceux qui avaient été avec lui, lesquels étaient dans le deuil, et pleuraient.	10 Et elle s'en alla, et l'annonça à ceux qui avaient été avec lui, et qui étaient dans le deuil et dans les larmes.
16.11	11 Mais quand ils ouïrent dire qu'il était vivant, et qu'elle l'avait vu, ils ne la crurent point.	11 Mais eux, apprenant qu'il était vivant, et qu'elle l'avait vu, ne le crurent point.
16.12	12 Après cela il se montra sous une autre forme à deux d'entre eux, qui étaient en chemin pour aller aux champs.	12 Après cela il se montra sous une autre forme à deux d'entre eux qui étaient en chemin pour aller à la campagne.
16.13	13 Et ceux-ci étant retournés, l'annoncèrent aux autres ; mais ils ne les crurent point non plus.	13 Et ceux-ci s'en allèrent le dire aux autres qui ne les crurent pas non plus.
16.14	14 Enfin il se montra aux onze, qui étaient assis ensemble, et il leur reprocha leur incrédulité et leur dureté de coeur, en ce qu'ils n'avaient point cru ceux qui l'avaient vu ressuscité.	14 Enfin il se montra aux onze apôtres, comme ils étaient à table, et il leur reprocha leur incrédulité et la dureté de leur cœur, parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui l'avaient vu ressuscité.
16.15	15 Et il leur dit : allez par tout le monde, et prêchez l'Evangile à toute créature.	15 Et il leur dit: Allez par tout le monde, et prêchez l'évangile à toute créature.
16.16	16 Celui qui aura cru, et qui aura été baptisé, sera sauvé ; mais celui qui n'aura point cru, sera condamné.	16 Celui qui croira et sera baptisé, sera sauvé; mais celui qui ne croira point sera condamné.
16.17	17 Et ce sont ici les miracles qui accompagneront ceux qui auront cru : ils chasseront les démons en mon Nom ; ils parleront de nouveaux langages ;	17 Et voici les miracles qui accompagneront ceux qui auront cru: Ils chasseront les démons en mon nom; ils parleront de nouvelles langues;
16.18	18 Ils saisiront les serpents [avec la main], et quand ils auront bu quelque chose mortelle, elle ne leur nuira point ; ils imposeront les mains aux malades, et ils seront guéris.	18 Ils saisiront les serpents; quand ils auront bu quelque breuvage mortel, il ne leur fera point de mal; ils imposeront les mains aux malades, et ils seront guéris.
16.19	19 Or le Seigneur après leur avoir parlé [de la sorte] fut élevé en haut au ciel, et s'assit à la droite de Dieu.	19 Le Seigneur, après leur avoir parlé, fut élevé au ciel, et il s'assit à la droite de Dieu.

16.20	20 Et eux étant partis prêchèrent partout ; et le Seigneur coopérait avec eux, et confirmait la parole par les prodiges qui l'accompagnaient.	20 Et eux, étant partis, prêchèrent partout; le Seigneur opérant avec eux, et confirmant la Parole par les miracles qui l'accompagnaient.

La Bible comparée : l'Evangile selon Luc

	David MARTIN 1707 **Version revue en 1744**	**J.F. OSTERVALD 1744** **Version revue en 1996**
1.1	1 Parce que plusieurs se sont appliqués à mettre par ordre un récit des choses qui ont été pleinement certifiées entre nous ;	1 Plusieurs ayant entrepris d'écrire l'histoire des choses dont la vérité a été pleinement établie parmi nous;
1.2	2 Comme nous les ont donné à connaître ceux qui les ont vues eux-mêmes dès le commencement, et qui ont été les Ministres de la parole.	2 Selon que nous les ont transmises ceux qui dès le commencement les ont vues eux-mêmes, et qui ont été les ministres de la Parole;
1.3	3 Il m'a aussi semblé bon, après avoir examiné exactement toutes choses depuis le commencement jusques à la fin, très-excellent Théophile, de t'en écrire par ordre ;	3 J'ai cru aussi, très excellent Théophile, que je devais te les écrire par ordre, moi qui les ai toutes examinées avec soin;
1.4	4 Afin que tu connaisses la certitude des choses dont tu as été informé.	4 Afin que tu reconnaisses la certitude des choses dont tu as été instruit.
1.5	5 Au temps d'Hérode Roi de Judée, il y avait un certain Sacrificateur nommé Zacharie, du rang d'Abia ; et sa femme [était] des filles d'Aaron , et son nom était Elisabeth.	5 Au temps d'Hérode, roi de Judée, il y avait un sacrificateur nommé Zacharie, du rang d'Abia; sa femme était de la race d'Aaron, et elle s'appelait Élisabeth.
1.6	6 Et ils étaient tous deux justes devant Dieu, marchant dans tous les commandements, et dans [toutes] les ordonnances du Seigneur, sans reproche.	6 Ils étaient tous deux justes devant Dieu, et ils suivaient tous les commandements et toutes les ordonnances du Seigneur, d'une manière irréprochable.
1.7	7 Et ils n'avaient point d'enfants, à cause qu'Elisabeth était stérile ; et qu'ils étaient fort avancés en âge.	7 Ils n'avaient point d'enfants, parce qu'Élisabeth était stérile, et qu'ils étaient tous deux avancés en âge.
1.8	8 Or il arriva que comme Zacharie exerçait la sacrificature devant le Seigneur, à son tour ;	8 Or, il arriva comme Zacharie faisait les fonctions de sacrificateur devant Dieu, selon l'ordre de son rang,
1.9	9 Selon la coutume d'exercer la sacrificature, le sort lui échut d'offrir le parfum et d'entrer [pour cet effet] dans le Temple du Seigneur.	9 Qu'il lui échut par le sort, selon la coutume de la sacrificature, d'entrer dans le temple du Seigneur, pour y offrir les parfums.
1.10	10 Et toute la multitude du peuple était dehors en prières, à l'heure qu'on offrait le parfum.	10 Et toute la multitude du peuple était dehors en prières, à l'heure des parfums.
1.11	11 Et l'Ange du Seigneur lui apparut, se tenant au côté droit de l'autel du parfum.	11 Alors un ange du Seigneur lui apparut, se tenant debout au côté droit de l'autel des parfums.
1.12	12 Et Zacharie fut troublé quand il le vit, et il fut saisi de crainte.	12 Et Zacharie le voyant, fut troublé, et la frayeur le saisit.
1.13	13 Mais l'Ange lui dit : Zacharie, ne crains point ; car ta prière est exaucée, et Elisabeth ta femme enfantera un fils, et tu appelleras son nom Jean.	13 Mais l'ange lui dit: Zacharie, ne crains point; car ta prière est exaucée, et Élisabeth ta femme t'enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jean.
1.14	14 Et tu en auras une grande joie, et plusieurs se réjouiront de sa naissance.	14 Il sera pour toi un sujet de joie et de ravissement, et plusieurs se réjouiront de sa naissance.

1.15	15 Car il sera grand devant le Seigneur, et il ne boira ni vin ni cervoise ; et il sera rempli du Saint-Esprit dès le ventre de sa mère.	15 Car il sera grand devant le Seigneur; il ne boira ni vin, ni boisson forte, et il sera rempli du Saint-Esprit dès le sein de sa mère;
1.16	16 Et il convertira plusieurs des enfants d'Israël au Seigneur leur Dieu.	16 Il convertira plusieurs des enfants d'Israël au Seigneur leur Dieu,
1.17	17 Car il ira devant lui animé de l'esprit et de la vertu d'Elie, afin qu'il ramène les coeurs des pères dans les enfants, et les rebelles à la prudence des justes, pour préparer au Seigneur un peuple bien disposé.	17 Et il marchera devant lui dans l'esprit et avec la vertu d'Élie, pour tourner les cœurs des pères vers les enfants, et les rebelles à la sagesse des justes, afin de préparer au Seigneur un peuple bien disposé.
1.18	18 Alors Zacharie dit à l'Ange : comment connaîtrai-je cela ? car je suis vieux, et ma femme est fort âgée.	18 Et Zacharie dit à l'ange: A quoi connaîtrai-je cela? Car je suis vieux, et ma femme est avancée en âge?
1.19	19 Et l'Ange répondant lui dit : Je suis Gabriel qui me tiens devant Dieu, et qui ai été envoyé pour te parler, et pour t'annoncer ces bonnes nouvelles.	19 Et l'ange lui répondit: Je suis Gabriel, qui assiste devant Dieu; et j'ai été envoyé pour te parler et t'annoncer ces bonnes nouvelles.
1.20	20 Et voici, tu seras sans parler, et tu ne pourras point parler jusqu'au jour que ces choses arriveront ; parce que tu n'as point cru à mes paroles qui s'accompliront en leur temps.	20 Et voici, tu vas devenir muet, et tu ne pourras parler jusqu'au jour où ces choses arriveront, parce que tu n'as pas cru à mes paroles, qui s'accompliront en leur temps.
1.21	21 Or le peuple attendait Zacharie, et on s'étonnait de ce qu'il tardait tant dans le Temple.	21 Cependant, le peuple attendait Zacharie, et s'étonnait de ce qu'il tardait si longtemps dans le temple.
1.22	22 Mais quand il fut sorti, il ne pouvait pas leur parler, et ils connurent qu'il avait vu quelque vision dans le Temple ; Car il le leur donnait à entendre par des signes ; et il demeura muet.	22 Et quand il fut sorti, il ne pouvait leur parler, et ils connurent qu'il avait eu une vision dans le temple, parce qu'il le leur faisait entendre par des signes; et il demeura muet.
1.23	23 Et il arriva que quand les jours de son ministère furent achevés, il retourna en sa maison.	23 Et lorsque les jours de son ministère furent achevés, il s'en alla en sa maison.
1.24	24 Et après ces jours-là, Elisabeth sa femme conçut, et elle se cacha l'espace de cinq mois, en disant :	24 Quelque temps après, Élisabeth sa femme conçut; elle se cacha durant cinq mois, et disait:
1.25	25 Certes, le Seigneur en a agi avec moi ainsi aux jours qu'il m'a regardée pour ôter mon opprobre d'entre les hommes.	25 C'est là ce que le Seigneur a fait en ma faveur, au jour où il a jeté les yeux sur moi, pour ôter mon opprobre du milieu des hommes.
1.26	26 Or au sixième mois, l'Ange Gabriel fut envoyé de Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth ;	26 Or, au sixième mois, Dieu envoya l'ange Gabriel dans une ville de Galilée,
1.27	27 Vers une Vierge fiancée à un homme nommé Joseph, qui était de la maison de David ; et le nom de la Vierge était Marie.	27 appelée Nazareth, à une vierge fiancée à un homme nommé Joseph, de la maison de David; et cette vierge s'appelait Marie.
1.28	28 Et l'Ange étant entré dans le lieu où elle était, lui dit : je te salue, [ô toi qui es] reçue en grâce ; le Seigneur est avec toi ; tu es bénie entre les femmes.	28 Et l'ange étant entré auprès d'elle, lui dit: Je te salue, toi qui as été reçue en grâce; le Seigneur est avec toi; tu es bénie entre les femmes.
1.29	29 Et quand elle l'eut vu, elle fut fort troublée à cause de ses paroles ; et elle considérait en elle-même quelle était cette salutation.	29 Et ayant vu l'ange, elle fut troublée de son discours, et elle pensait en elle-même ce que pouvait être cette salutation.
1.30	30 Et l'Ange lui dit : Marie, ne crains point ; car tu as trouvé grâce devant Dieu.	30 Alors l'ange lui dit: Marie, ne crains point, car tu as trouvé grâce devant Dieu.
1.31	31 Et voici, tu concevras en ton ventre, et tu enfanteras un fils, et tu appelleras son nom JESUS.	31 Et tu concevras et tu enfanteras un fils, et tu appelleras son nom JÉSUS.
1.32	32 Il sera grand, et sera appelé le Fils du Souverain, et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père.	32 Il sera grand, et sera appelé Fils du Très-Haut, et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père.

1.33	33 Et il régnera sur la maison de Jacob éternellement, et il n'y aura point de fin à son règne.	33 Il régnera éternellement sur la maison de Jacob, et il n'y aura point de fin à son règne.
1.34	34 Alors Marie dit à l'Ange : comment arrivera ceci, vu que je ne connais point d'homme ?	34 Alors Marie dit à l'ange: Comment cela se fera-t-il, puisque je ne connais point d'homme?
1.35	35 Et l'Ange répondant lui dit : le Saint-Esprit surviendra en toi, et la vertu du Souverain t'enombrera ; c'est pourquoi ce qui naîtra [de toi] Saint, sera appelé le Fils de Dieu.	35 Et l'ange lui répondit: Le Saint-Esprit viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te couvrira de son ombre; c'est pourquoi aussi le saint enfant qui naîtra de toi sera appelé le Fils de Dieu.
1.36	36 Et voici, Elizabeth, ta cousine, a aussi conçu un fils en sa vieillesse ; et c'est ici le sixième mois de la grossesse de celle qui était appelée stérile.	36 Et voilà, Élisabeth ta parente a aussi conçu un fils en sa vieillesse; et c'est ici le sixième mois de celle qui était appelée stérile.
1.37	37 Car rien ne sera impossible à Dieu.	37 Car rien n'est impossible à Dieu.
1.38	38 Et Marie dit : voici la servante du Seigneur ; qu'il me soit fait selon ta parole ! Et l'Ange se retira d'avec elle.	38 Et Marie dit: Voici la servante du Seigneur; qu'il me soit fait selon ta parole. Et l'ange se retira d'auprès d'elle.
1.39	39 Or en ces jours-là Marie se leva, et s'en alla en hâte au pays des montagnes dans une ville de Juda.	39 Alors Marie se leva, et s'en alla en hâte au pays des montagnes, dans une ville de Juda.
1.40	40 Et elle entra dans la maison de Zacharie, et salua Elisabeth.	40 Et étant entrée dans la maison de Zacharie, elle salua Élisabeth.
1.41	41 Et il arriva qu'aussitôt qu'Elisabeth eut entendu ta salutation de Marie, le petit enfant tressaillit en son ventre, et Elisabeth fut remplie du Saint-Esprit.	41 Et aussitôt qu'Élisabeth eut entendu la salutation de Marie, le petit enfant tressaillit dans son sein, et Élisabeth fut remplie du Saint-Esprit.
1.42	42 Et elle s'écria à haute voix, et dit : tu es bénie entre les femmes, et béni [est] le fruit de ton ventre.	42 Et élevant la voix, elle s'écria: Tu es bénie entre les femmes, et le fruit de ton sein est béni.
1.43	43 Et d'où me vient ceci, que la mère de mon Seigneur vienne vers moi ?	43 Et d'où me vient ceci, que la mère de mon Seigneur vienne me visiter?
1.44	44 Car voici, dès que la voix de ta salutation est parvenue à mes oreilles, le petit enfant a tressailli de joie en mon ventre.	44 Car la voix de ta salutation n'a pas plutôt frappé mes oreilles, que le petit enfant a tressailli de joie dans mon sein.
1.45	45 Or bienheureuse est celle qui a cru : car les choses qui lui ont été dites par le Seigneur, auront [leur] accomplissement.	45 Et heureuse est celle qui a cru; car les choses qui lui ont été dites de la part du Seigneur auront leur accomplissement.
1.46	46 Alors Marie dit : Mon âme magnifie le Seigneur ;	46 Alors Marie dit: Mon âme magnifie le Seigneur,
1.47	47 Et mon esprit s'est égayé en Dieu, qui est mon Sauveur.	47 Et mon esprit se réjouit en Dieu mon Sauveur;
1.48	48 Car il a regardé la bassesse de sa servante ; voici, certes désormais tous les âges me diront bienheureuse.	48 Parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante. Et voici désormais tous les âges me diront bienheureuse.
1.49	49 Car le Puissant m'a fait de grandes choses, et son Nom est Saint.	49 Car le Tout-Puissant m'a fait de grandes choses; son nom est saint;
1.50	50 Et sa miséricorde est de génération en génération en faveur de ceux qui le craignent.	50 Et sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent.
1.51	51 Il a puissamment opéré par son bras ; il a dissipé les desseins que les orgueilleux formaient dans leurs cœurs.	51 Il a déployé la force de son bras; il a dissipé les desseins que les orgueilleux formaient dans leur cœur;
1.52	52 Il a renversé de dessus leurs trônes les puissants, et il a élevé les petits.	52 Il a détrôné les puissants, et il a élevé les petits;
1.53	53 Il a rempli de biens ceux qui avaient faim ; il a renvoyé les riches vides.	53 Il a rempli de biens ceux qui avaient faim, et il a renvoyé les riches à vide.
1.54	54 Il a pris en sa protection Israël, son serviteur, pour se souvenir de sa miséricorde ;	54 Il a pris en sa protection Israël son serviteur;

1.55	55 (Selon qu'il [en] a parlé à nos pères, [savoir] à Abraham et à sa postérité) à jamais.	55 Et comme il en avait parlé à nos pères, il s'est souvenu de sa miséricorde envers Abraham et sa postérité pour toujours.
1.56	56 Et Marie demeura avec elle environ trois mois, puis elle s'en retourna en sa maison.	56 Et Marie demeura avec elle environ trois mois; puis elle s'en retourna en sa maison.
1.57	57 Or le terme d'Elisabeth fut accompli pour accoucher ; et elle mit au monde un fils.	57 Or, le terme d'Élisabeth étant venu, elle enfanta un fils.
1.58	58 Et ses voisins, et ses parents ayant appris que le Seigneur avait fait éclater sa miséricorde envers elle, s'en réjouissaient avec elle.	58 Et ses voisins et ses parents, ayant appris que le Seigneur avait fait éclater sa miséricorde en sa faveur, s'en réjouissaient avec elle.
1.59	59 Et il arriva qu'au huitième jour ils vinrent pour circoncire le petit enfant, et ils l'appelaient Zacharie, du nom de son père.	59 Et étant venus le huitième jour pour circoncire le petit enfant, ils l'appelaient Zacharie, du nom de son père.
1.60	60 Mais sa mère prit la parole, et dit : Non, mais il sera nommé Jean.	60 Mais sa mère prit la parole et dit: Non, mais il sera nommé Jean.
1.61	61 Et ils lui dirent : il n'y a personne en ta parenté gui soit appelé de ce nom.	61 Ils lui dirent: Il n'y a personne dans ta parenté qui soit appelé de ce nom.
1.62	62 Alors ils firent signe à son père, qu'il déclarât comment il voulait qu'il fût nommé.	62 Alors ils demandèrent par signe à son père comment il voulait qu'il fût nommé.
1.63	63 Et [Zacharie] ayant demandé des tablettes, écrivit : Jean est son nom ; et tous en furent étonnés.	63 Et Zacharie ayant demandé des tablettes, écrivit ces mots: Jean est son nom; et ils en furent tous surpris.
1.64	64 Et à l'instant sa bouche fut ouverte, et sa langue [déliée], tellement qu'il parlait en louant Dieu.	64 A l'instant sa bouche s'ouvrit, sa langue fut déliée, et il parlait en bénissant Dieu.
1.65	65 Et tous ses voisins en furent saisis de crainte ; et toutes ces choses furent divulguées dans tout le pays des montagnes de Judée.	65 Et tous leurs voisins furent remplis de crainte, et toutes ces choses se divulguèrent par tout le pays des montagnes de Judée.
1.66	66 Et tous ceux qui les entendirent les mirent en leur coeur, disant : que sera-ce de ce petit enfant ? et la main du Seigneur était avec lui.	66 Et tous ceux qui les entendirent, les conservèrent dans leur cœur, et disaient: Que sera donc ce petit enfant? Et la main du Seigneur était avec lui.
1.67	67 Alors Zacharie son père fut rempli du Saint-Esprit, et il prophétisa, disant :	67 Alors Zacharie son père fut rempli du Saint-Esprit, et il prophétisa, en disant:
1.68	68 Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, de ce qu'il a visité et délivré son peuple ;	68 Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, de ce qu'il a visité et racheté son peuple,
1.69	69 Et de ce qu'il nous a suscité un puissant Sauveur dans la maison de David, son serviteur.	69 Et de ce qu'il nous a suscité un puissant Sauveur, dans la maison de David son serviteur;
1.70	70 Selon ce qu'il avait dit par la bouche de ses saints Prophètes, qui ont été de tout temps ;	70 Comme il en avait parlé par la bouche de ses saints prophètes, depuis longtemps;
1.71	71 [Que] nous serions sauvés [de la main] de nos ennemis, et de la main de tous ceux qui nous haïssent ;	71 De ce qu'il nous a sauvés de nos ennemis, et de la main de tous ceux qui nous haïssent,
1.72	72 Pour exercer sa miséricorde envers nos pères, et pour avoir mémoire de sa sainte alliance ;	72 Pour exercer sa miséricorde envers nos pères, et se souvenir de sa sainte alliance,
1.73	73 [Qui est] le serment qu'il a fait à Abraham notre père ;	73 Savoir du serment qu'il avait fait à Abraham notre père,
1.74	74 [Savoir], qu'il nous accorderait, qu'étant délivrés de la main de nos ennemis, nous le servirions sans crainte.	74 De nous accorder que, étant délivrés de la main de nos ennemis, nous le servirions sans crainte,
1.75	75 En sainteté et en justice devant lui, tous les jours de notre vie.	75 Dans la sainteté et dans la justice, en sa présence, tous les jours de notre vie.

1.76	76 Et toi, petit enfant, tu seras appelé le Prophète du Souverain ; car tu iras devant la face du Seigneur, pour préparer ses voies ;	76 Et toi, petit enfant, tu seras appelé le prophète du Très-Haut; car tu marcheras devant la face du Seigneur, pour préparer ses voies,
1.77	77 Et pour donner la connaissance du salut à son peuple, dans la rémission de leurs péchés ;	77 Afin de donner la connaissance du salut à son peuple, dans la rémission de leurs péchés,
1.78	78 Par les entrailles de la miséricorde de notre Dieu, desquelles l'Orient d'en haut nous a visités.	78 Par les entrailles de la miséricorde de notre Dieu, par lesquelles le soleil levant nous a visités d'en haut;
1.79	79 Afin de reluire à ceux qui sont assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, et pour conduire nos pas dans le chemin de la paix.	79 Pour éclairer ceux qui sont assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, et pour conduire nos pas dans le chemin de la paix.
1.80	80 Et le petit enfant croissait, et se fortifiait en esprit ; et il fut dans les déserts jusqu'au jour qu'il devait être manifesté à Israël.	80 Et le petit enfant croissait et se fortifiait en esprit; et il demeura dans les déserts jusqu'au jour où il devait être manifesté à Israël.
2.1	1 Or il arriva en ces jours-là, qu'un Edit fut publié de la part de César Auguste, [portant] que tout le monde fût enregistré.	1 En ce temps-là on publia un édit de César Auguste, pour faire le dénombrement des habitants de toute la terre.
2.2	2 Et cette première description fut faite lorsque Cyrénius avait le gouvernement de Syrie.	2 Ce premier dénombrement se fit pendant que Quirinus était gouverneur de Syrie.
2.3	3 Ainsi tous allaient pour être mis par écrit, chacun en sa ville.	3 Ainsi tous allaient pour être enregistrés, chacun dans sa ville.
2.4	4 Et Joseph monta de Galilée en Judée, [savoir] de la ville de Nazareth, en la cité de David, appelée Bethléhem, à cause qu'il était de la maison et de la famille de David ;	4 Joseph aussi monta de Galilée en Judée, de la ville de Nazareth à la ville de David, nommée Bethléhem, parce qu'il était de la maison et de la famille de David,
2.5	5 Pour être enregistré avec Marie, la femme qui lui avait été fiancée, laquelle était enceinte.	5 Pour être enregistré avec Marie son épouse, qui était enceinte.
2.6	6 Et il arriva comme ils étaient là, que son terme pour accoucher fut accompli.	6 Et pendant qu'ils étaient là, le temps auquel elle devait accoucher arriva.
2.7	7 Et elle mit au monde son fils premier-né, et l'emmaillota, et le coucha dans une crèche, à cause qu'il n'y avait point de place pour eux dans l'hôtellerie.	7 Et elle mit au monde son fils premier-né, et elle l'emmaillota, et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait point de place pour eux dans l'hôtellerie.
2.8	8 Or il y avait en ces quartiers-là des bergers couchant aux champs, et gardant leur troupeau durant les veilles de la nuit.	8 Or, il y avait dans la même contrée des bergers qui couchaient aux champs, et qui gardaient leurs troupeaux pendant les veilles de la nuit.
2.9	9 Et voici, l'Ange du Seigneur survint vers eux, et la clarté du Seigneur resplendit autour d'eux, et ils furent saisis d'une fort grande peur.	9 Et voici un ange du Seigneur se présenta à eux, et la gloire du Seigneur resplendit autour d'eux, et ils furent saisis d'une grande peur.
2.10	10 Mais l'Ange leur dit : n'ayez point de peur ; car voici, je vous annonce un grand sujet de joie qui sera tel pour tout le peuple :	10 Alors l'ange leur dit: N'ayez point de peur; car je vous annonce une grande joie, qui sera pour tout le peuple;
2.11	11 C'est qu'aujourd'hui dans la cité de David vous est né le Sauveur, qui est le Christ, le Seigneur.	11 C'est qu'aujourd'hui, dans la ville de David, un Sauveur, qui est le Christ, le Seigneur, vous est né.
2.12	12 Et c'est ici la marque à laquelle vous le reconnaîtrez, c'est que vous trouverez le petit enfant emmailloté, et couché dans une crèche.	12 Et ceci vous servira de signe: Vous trouverez le petit enfant emmailloté et couché dans une crèche.
2.13	13 Et aussitôt avec l'Ange il y eut une multitude de l'armée céleste, louant Dieu, et disant :	13 Et au même instant il y eut avec l'ange une multitude de l'armée céleste, louant Dieu et disant:
2.14	14 Gloire soit à Dieu dans les lieux très-hauts, que la paix soit sur la terre et la bonne volonté dans les hommes !	14 Gloire à Dieu, dans les lieux très hauts; paix sur la terre, bonne volonté envers les hommes!

2.15	15 Et il arriva qu'après que les Anges s'en furent allés d'avec eux au ciel, les bergers dirent entre eux : allons donc jusqu'à Bethléhem, et voyons cette chose qui est arrivée, et que le Seigneur nous a découverte.	15 Et quand les anges se furent retirés d'avec eux dans le ciel, les bergers se dirent les uns aux autres: Allons donc jusqu'à Bethléhem, et voyons ce qui est arrivé, ce que le Seigneur nous a fait connaître.
2.16	16 Ils allèrent donc à grand hâte, et ils trouvèrent Marie et Joseph, et le petit enfant couché dans une crèche.	16 Ils y allèrent donc en hâte, et trouvèrent Marie, et Joseph, et le petit enfant, qui était couché dans la crèche.
2.17	17 Et quand ils l'eurent vu, ils divulguèrent ce qui leur avait été dit touchant ce petit enfant.	17 Et l'ayant vu, ils publièrent ce qui leur avait été dit touchant ce petit enfant.
2.18	18 Et tous ceux qui les ouïrent s'étonnèrent des choses qui leur étaient dites par les bergers.	18 Et tous ceux qui les entendirent, étaient dans l'admiration de ce que les bergers leur disaient.
2.19	19 Et Marie gardait soigneusement toutes ces choses, et les repassait dans son esprit.	19 Et Marie conservait toutes ces choses, les repassant dans son cœur.
2.20	20 Puis les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu de toutes ces choses qu'ils avaient ouïes et vues, selon qu'il leur en avait été parlé.	20 Et les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu de tout ce qu'ils avaient entendu et vu, conformément à ce qui leur avait été dit.
2.21	21 Et quand les huit jours furent accomplis pour circoncire l'enfant, alors son nom fut appelé JESUS, lequel avait été nommé par l'Ange, avant qu'il fût conçu dans le ventre.	21 Quand les huit jours furent accomplis pour circoncire l'enfant, il fut appelé JÉSUS, nom qui lui avait été donné par l'ange, avant qu'il fût conçu dans le sein de sa mère.
2.22	22 Et quand les jours de la purification de [Marie] furent accomplis selon la Loi de Moïse, ils le portèrent à Jérusalem, pour le présenter au Seigneur,	22 Et quand les jours de leur purification, selon la loi de Moïse, furent accomplis, on porta l'enfant à Jérusalem, pour le présenter au Seigneur,
2.23	23 (Selon ce qui est écrit dans la Loi du Seigneur : que tout mâle premier-né sera appelé saint au Seigneur.)	23 Selon qu'il est écrit dans la loi du Seigneur: Tout mâle premier-né sera consacré au Seigneur; et pour offrir en sacrifice,
2.24	24 Et pour offrir l'oblation prescrite dans la Loi du Seigneur, [savoir] une paire de tourterelles, ou deux pigeonneaux.	24 Selon ce qui est prescrit dans la loi du Seigneur, une paire de tourterelles, ou deux pigeonneaux.
2.25	25 Or voici, il y avait à Jérusalem un homme qui avait nom Siméon, et cet homme était juste et craignant Dieu, et il attendait la consolation d'Israël ; et le Saint-Esprit était en lui.	25 Il y avait à Jérusalem un homme qui s'appelait Siméon; cet homme était juste et pieux, il attendait la consolation d'Israël; et le Saint-Esprit était sur lui.
2.26	26 Et il avait été averti divinement par le Saint-Esprit, qu'il ne mourrait point, que premièrement il n'eût vu le Christ du Seigneur.	26 Et il avait été averti divinement par le Saint-Esprit qu'il ne mourrait point, qu'auparavant il n'eût vu le Christ du Seigneur.
2.27	27 Lui donc étant poussé par l'Esprit vint au Temple ; et comme le père et la mère portaient dans [le Temple] le petit enfant Jésus, pour faire de lui selon l'usage de la Loi,	27 Il vint au temple par l'Esprit, et comme le père et la mère apportaient le petit enfant Jésus, pour faire à son égard ce qui était en usage selon la loi,
2.28	28 Il le prit entre ses bras, et bénit Dieu, et dit :	28 Il le prit entre ses bras, et bénit Dieu, et dit:
2.29	29 Seigneur, tu laisses maintenant aller ton serviteur en paix selon ta parole.	29 Seigneur, tu laisses maintenant aller ton serviteur en paix, selon ta parole;
2.30	30 Car mes yeux ont vu ton salut ;	30 Car mes yeux ont vu ton salut,
2.31	31 Lequel tu as préparé devant la face de tous les peuples.	31 Que tu as préparé à la face de tous les peuples,
2.32	32 La lumière pour éclairer les nations ; et pour être la gloire de ton peuple d'Israël.	32 La lumière qui doit éclairer les nations, et la gloire de ton peuple d'Israël.
2.33	33 Et Joseph et sa mère s'étonnaient des choses qui étaient dites de lui.	33 Et Joseph et sa mère étaient dans l'admiration des choses qu'on disait de lui.

2.34	34 Et Siméon le bénit, et dit à Marie sa mère : voici, celui-ci est mis pour être une occasion de chute et de relèvement de plusieurs en Israël, et pour être un signe auquel on contredira.	34 Et Siméon les bénit, et dit à Marie sa mère: Voici, cet enfant est mis pour la chute et le relèvement de plusieurs en Israël, et pour être en butte à la contradiction;
2.35	35 (Et même aussi une épée percera ta propre âme) afin que les pensées de plusieurs coeurs soient découvertes.	35 En sorte que les pensées du cœur de plusieurs seront découvertes; et pour toi une épée te transpercera l'âme.
2.36	36 Il y avait aussi Anne la Prophétesse, fille de Phanuel de la Tribu d'Aser, qui était déjà avancée en âge, et qui avait vécu avec son mari sept ans depuis sa virginité ;	36 Il y avait aussi Anne la prophétesse, fille de Phanuel, de la tribu d'Ascer; elle était fort avancée en âge, et elle avait vécu avec son mari, sept ans, depuis sa virginité.
2.37	37 Et veuve d'environ quatre-vingt-quatre ans, elle ne bougeait point du temple, servant [Dieu] en jeûnes et en prières, nuit et jour.	37 Elle était veuve, âgée d'environ quatre-vingt-quatre ans, et elle ne sortait point du temple, servant Dieu nuit et jour en jeûnes et en prières.
2.38	38 Elle étant donc survenue en ce même moment, louait aussi le Seigneur, et parlait de lui à tous ceux qui attendaient la délivrance à Jérusalem.	38 Étant survenue à cette heure, elle louait aussi le Seigneur, et elle parlait de Jésus à tous ceux de Jérusalem qui attendaient la délivrance d'Israël.
2.39	39 Et quand ils eurent accompli tout ce qui est ordonné par la Loi du Seigneur, ils s'en retournèrent en Galilée, à Nazareth leur ville.	39 Et après qu'ils eurent accompli tout ce qui est ordonné par la loi du Seigneur, ils retournèrent en Galilée, à Nazareth, leur ville.
2.40	40 Et le petit enfant croissait et se fortifiait en esprit, étant rempli de sagesse ; et la grâce de Dieu était sur lui.	40 Et l'enfant croissait et se fortifiait en esprit, étant rempli de sagesse; et la grâce de Dieu était sur lui.
2.41	41 Or son père et sa mère allaient tous les ans à Jérusalem à la fête de Pâque.	41 Or, son père et sa mère allaient tous les ans à Jérusalem, à la fête de Pâque.
2.42	42 Et quand il eut atteint l'âge de douze ans, [son père et sa mère] étant montés à Jérusalem selon la coutume de la fête,	42 Et quand il eut douze ans, ils montèrent à Jérusalem, selon la coutume de la fête.
2.43	43 Et s'en retournant après avoir accompli les jours [de la Fête], l'enfant Jésus demeura dans Jérusalem; et Joseph et sa mère ne s'en aperçurent point.	43 Lorsque les jours de la fête furent achevés, comme ils s'en retournaient, l'enfant Jésus resta à Jérusalem;
2.44	44 Mais croyant qu'il était dans la troupe des voyageurs, ils marchèrent une journée ; puis ils le cherchèrent entre leurs parents et ceux de leur connaissance.	44 Et Joseph et sa mère ne s'en aperçurent point. Mais, pensant qu'il était avec leurs compagnons de voyage, ils marchèrent une journée, puis ils le cherchèrent parmi leurs parents et ceux de leur connaissance;
2.45	45 Et ne le trouvant point, ils s'en retournèrent à Jérusalem, en le cherchant.	45 Et ne le trouvant point, ils retournèrent à Jérusalem pour le chercher.
2.46	46 Or il arriva que trois jours après ils le trouvèrent dans le Temple, assis au milieu des Docteurs, les écoutant, et les interrogeant.	46 Et au bout de trois jours ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant et leur faisant des questions.
2.47	47 Et tous ceux qui l'entendaient s'étonnaient de sa sagesse et de ses réponses.	47 Et tous ceux qui l'entendaient, étaient ravis de sa sagesse et de ses réponses.
2.48	48 Et quand ils le virent, ils en furent étonnés, et sa mère lui dit : mon enfant, pourquoi nous as-tu fait ainsi ; voici, ton père et moi te cherchions étant en grande peine.	48 Quand ses parents le virent, ils furent étonnés; et sa mère lui dit: Mon enfant, pourquoi as-tu ainsi agi avec nous? Voici ton père et moi, nous te cherchions, étant fort en peine.
2.49	49 Et il leur dit : pourquoi me cherchiez vous ? ne saviez-vous pas qu'il me faut être [occupé] aux affaires de mon Père ?	49 Et il leur dit: Pourquoi me cherchiez-vous? Ne saviez-vous pas qu'il me faut être occupé aux affaires de mon Père?
2.50	5O Mais ils ne comprirent point ce qu'il leur disait.	50 Mais ils ne comprirent point ce qu'il leur disait.

2.51	51 Alors il descendit avec eux, et vint à Nazareth ; et il leur était soumis ; et sa mère conservait toutes ces paroles-là dans son coeur.	51 Il s'en alla ensuite avec eux, et vint à Nazareth, et il leur était soumis. Et sa mère conservait toutes ces choses dans son cœur.
2.52	52 Et Jésus s'avançait en sagesse, et en stature, et en grâce, envers Dieu et envers les hommes.	52 Et Jésus croissait en sagesse, en stature et en grâce, devant Dieu et devant les hommes.
3.1	1 Or en la quinzième année de l'empire de Tibère César, lorsque Ponce Pilate était Gouverneur de la Judée, et qu'Hérode était Tétrarque en Galilée, et son frère Philippe Tétrarque dans la contrée d'Iturée et de Trachonite, et Lysanias Tétrarque en Abilène ;	1 La quinzième année de l'empire de Tibère César, Ponce Pilate étant gouverneur de la Judée, Hérode, tétrarque de la Galilée, Philippe son frère, tétrarque de l'Iturée et de la province de la Trachonite, et Lysanias; tétrarque d'Abylène,
3.2	2 Anne et Caïphe étant souverains Sacrificateurs, la parole de Dieu fut adressée à Jean fils de Zacharie, au désert.	2 Sous la souveraine sacrificature d'Anne et de Caïphe, la parole de Dieu fut adressée à Jean, fils de Zacharie, dans le désert.
3.3	3 Et il vint dans tout le pays des environs du Jourdain, prêchant le Baptême de repentance, pour la rémission des péchés ;	3 Et il vint dans tout le pays des environs du Jourdain, prêchant le baptême de repentance, pour la rémission des péchés;
3.4	4 Comme il est écrit au Livre des paroles d'Esaïe le Prophète, disant : la voix de celui qui crie dans le désert, est : Préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers.	4 Selon qu'il est écrit au livre des paroles du prophète Ésaïe: Voix de celui qui crie dans le désert: Préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers.
3.5	5 Toute vallée sera comblée, et toute montagne et toute colline sera abaissée, et les choses tortues seront redressées, et les chemins raboteux seront aplanis ;	5 Toute vallée sera comblée, et toute montagne et toute colline sera abaissée, les chemins tortueux seront redressés, et les chemins raboteux seront aplanis;
3.6	6 Et toute chair verra le salut de Dieu.	6 Et toute chair verra le salut de Dieu.
3.7	7 Il disait donc à la foule de ceux qui venaient pour être baptisés par lui : Race de vipères, qui vous a avertis de fuir la colère à venir ?	7 Il disait donc au peuple qui venait pour être baptisé par lui: Race de vipères, qui vous a appris à fuir la colère à venir?
3.8	8 Faites des fruits convenables à la repentance, et ne vous mettez point à dire en vous-mêmes : nous avons Abraham pour père ; car je vous dis, que Dieu peut faire naître, même de ces pierres, des enfants à Abraham.	8 Produisez donc des fruits convenables à la repentance; et ne vous mettez point à dire en vous-mêmes: Nous avons Abraham pour père; car je vous dis que Dieu peut faire naître de ces pierres des enfants à Abraham.
3.9	9 Or la cognée est déjà mise à la racine des arbres ; tout arbre donc qui ne fait point de bon fruit, s'en va être coupé, et jeté au feu.	9 Or, la cognée est déjà mise à la racine des arbres. Tout arbre donc qui ne produit pas de bon fruit va être coupé et jeté au feu.
3.10	10 Alors les troupes l'interrogèrent, disant : que ferons-nous donc ?	10 Alors le peuple lui demanda: Que ferons-nous donc?
3.11	11 Et il répondit, et leur dit : que celui qui a deux robes en donne une à celui qui n'en a point ; et que celui qui a de quoi manger en fasse de même.	11 Il leur répondit: Que celui qui a deux habits en donne à celui qui n'en a point; et que celui qui a de la nourriture en fasse de même.
3.12	12 Il vint aussi à lui des péagers pour être baptisés, qui lui dirent : maître, que ferons-nous ?	12 Il vint aussi des péagers pour être baptisés;
3.13	13 Et il leur dit : n'exigez rien au-delà de ce qui vous est ordonné.	13 Et ils lui dirent: Maître, que ferons-nous? Et il leur dit: N'exigez rien au-delà de ce qui vous a été ordonné.
3.14	14 Les gens de guerre l'interrogèrent aussi, disant : et nous, que ferons-nous ? Il leur dit : n'usez point de concussion, ni de fraude contre personne, mais contentez-vous de vos gages.	14 Les gens de guerre lui demandèrent aussi: Et nous, que ferons-nous? Il leur dit: N'usez point de violence ni de tromperie envers personne, mais contentez vous de votre paye.
3.15	15 Et comme le peuple était dans l'attente, et raisonnait en soi-même si Jean n'était point le Christ,	15 Et comme le peuple était dans l'attente, et que tous se demandaient en leurs cœurs si Jean ne serait point le Christ,

3.16	16 Jean prit la parole, et dit à tous : pour moi, je vous baptise d'eau ; mais il en vient un plus puissant que moi, duquel je ne suis pas digne de délier la courroie des souliers ; celui-là vous baptisera du Saint-Esprit et de feu.	16 Jean prit la parole et dit à tous: Pour moi, je vous baptise d'eau; mais il en vient un plus puissant que moi; et je ne suis pas digne de délier la courroie de ses souliers; c'est lui qui vous baptisera du Saint-Esprit et de feu.
3.17	17 Il a son van en sa main, et il nettoiera entièrement son aire, et assemblera le froment dans son grenier, mais il brûlera la paille au feu qui ne s'éteint point.	17 Il a son van dans ses mains, il nettoiera parfaitement son aire, et il amassera le froment dans son grenier; mais il brûlera entièrement la paille, au feu qui ne s'éteint point.
3.18	18 Et en faisant plusieurs autres exhortations, il évangélisait au peuple.	18 Il adressait encore plusieurs autres exhortations au peuple, en lui annonçant l'Évangile.
3.19	19 Mais Hérode le Tétrarque étant repris par lui au sujet d'Hérodias, femme de Philippe son frère, et à cause de tous les maux qu'il avait faits,	19 Mais Hérode le tétrarque ayant été repris par Jean, au sujet d'Hérodias, femme de Philippe son frère, et de toutes les méchantes actions qu'il avait faites,
3.20	20 Ajouta encore à tous les autres celui de mettre Jean en prison.	20 Ajouta encore à toutes les autres celle de faire mettre Jean en prison.
3.21	21 Or il arriva que comme tout le peuple était baptisé, Jésus aussi étant baptisé, et priant, le ciel s'ouvrit.	21 Or, comme tout le peuple se faisait baptiser, Jésus fut aussi baptisé; et pendant qu'il priait, le ciel s'ouvrit,
3.22	22 Et le Saint-Esprit descendit sur lui sous une forme corporelle, comme celle d'une colombe ; et il y eut une voix du ciel, qui lui dit : tu es mon Fils bien-aimé, j'ai pris en toi mon bon plaisir.	22 Et le Saint-Esprit descendit sur lui sous une forme corporelle, comme une colombe; et il vint une voix du ciel, qui dit: Tu es mon Fils bien-aimé, en qui j'ai pris plaisir.
3.23	23 Et Jésus commençait d'avoir environ trente ans, fils (comme on l'estimait) de Joseph, [qui était fils] de Héli,	23 Et Jésus était âgé d'environ trente ans quand il commença, et il était, comme on le croyait, fils de Joseph, d'Héli,
3.24	24 [Fils] de Matthat, [fils] de Lévi, [fils] de Melchi, [fils] de Janna, [fils] de Joseph,	24 De Matthat, de Lévi, de Melchi, de Janna, de Joseph,
3.25	25 [Fils] de Mattathie, [fils] d'Amos, [fils] de Nahum, [fils] d'Héli, [fils] de Naggé,	25 De Matthathie, d'Amos, de Nahum, d'Héli, de Naggé,
3.26	26 [Fils] de Maath, [fils] de Mattathie, [fils] de Sémei, [fils] de Joseph, [fils] de Juda,	26 De Maath, de Matthathie, de Semeï, de Joseph, de Juda,
3.27	27 [Fils] de Johanna, [fils] de Rhésa, [fils] de Zorobabel, [fils] de Salathiel, [fils] de Néri,	27 De Johanna, de Rhésa, de Zorobabel, de Salathiel, de Néri,
3.28	28 [Fils] de Melchi, [fils] d'Addi, [fils] de Cosam, [fils] d'Elmodam, [fils] d'Er,	28 De Melchi, d'Addi, de Cosam, d'Elmodam, de Her,
3.29	29 [Fils] de José, [fils] d'Eliézer, [fils] de Jorim, [fils] de Matthat, [fils] de Lévi,	29 De José, d'Éliézer, de Jorim, de Matthat, de Lévi,
3.30	3O [Fils] de Siméon, [fils] de Juda, [fils] de Joseph, [fils] de Jonan, [fils] d'Éliakim,	30 De Siméon, de Juda, de Joseph, de Jonan, d'Éliakim,
3.31	31 [Fils] de Melca, [fils] de Maïnan, [fils] de Matthata, [fils] de Nathan, [fils] de David,	31 De Méléa, de Maïnan, de Matthatha, de Nathan, de David,
3.32	32 [Fils] de Jessé, [fils] d'Obed, [fils] de Booz, [fils] de Salmon, [fils] de Naasson,	32 De Jessé, d'Obed, de Booz, de Salomon, de Naasson,
3.33	33 [Fils] d'Aminadab, [fils] d'Aram, [fils] d'Esrom, [fils] de Pharès, [fils] de Juda,	33 D'Aminadab, d'Aram, d'Esrom, de Pharez, de Juda,
3.34	34 [Fils] de Jacob, [fils] d'Isaac, [fils] d'Abraham, [fils] de Thara, [fils] de Nachor,	34 De Jacob, d'Isaac, d'Abraham, de Tharé, de Nachor,
3.35	35 [Fils] de Sarug, [fils] de Ragau, [fils] de Phaleg, [fils] d'Héber, [fils] de Sala,	35 De Sarug, de Ragaü, de Phaleg, de Héber, de Sala,

3.36	36 [Fils] de Caïnan, [fils] d'Arphaxad, [fils] de Sem, [fils] de Noé, [fils] de Lamech,	36 De Caïnan, d'Arphaxad, de Sem, de Noé, de Lamech,
3.37	37 [Fils] de Mathusala, [fils] d'Hénoc, [fils] de Jared, [fils] de Mahalaléel, [fils] de Caïnan,	37 De Mathusala, d'Hénoch, de Jared, de Malaléel, de Caïnan,
3.38	38 [Fils] d'Enos, [fils] de Seth, [fils] d'Adam, [fils] de Dieu.	38 D'Énos, de Seth, d'Adam, fils de Dieu.
4.1	1 Or Jésus étant rempli du Saint-Esprit s'en retourna de devers le Jourdain, et fut mené par la vertu de l'Esprit au désert.	1 Jésus, rempli du Saint-Esprit, revint du Jourdain, et fut conduit par l'Esprit dans le désert,
4.2	2 Et il fut tenté du diable quarante jours, et ne mangea rien du tout durant ces jours-là, mais après qu'ils furent passés, finalement il eut faim.	2 Où il fut tenté par le diable pendant quarante jours, et il ne mangea rien durant ces jours-là; mais après qu'ils furent passés, il eut faim.
4.3	3 Et le diable lui dit : si tu es le Fils de Dieu, dis à cette pierre qu'elle devienne du pain.	3 Alors le diable lui dit: Si tu es le Fils de Dieu, commande à cette pierre qu'elle devienne du pain.
4.4	4 Et Jésus lui répondit, en disant : il est écrit : que l'homme ne vivra pas seulement de pain, mais de toute parole de Dieu.	4 Et Jésus lui répondit: Il est écrit: L'homme ne vivra pas seulement de pain, mais de toute parole de Dieu.
4.5	5 Alors le diable l'emmena sur une haute montagne, et lui montra en un moment de temps tous les Royaumes du monde.	5 Ensuite le diable le mena sur une haute montagne, et lui fit voir en un moment tous les royaumes du monde;
4.6	6 Et le diable lui dit : je te donnerai toute cette puissance et leur gloire ; car elle m'a été donnée, et je la donne à qui je veux.	6 Et le diable lui dit: Je te donnerai toute cette puissance et la gloire de ces royaumes; car elle m'a été donnée, et je la donne à qui je veux.
4.7	7 Si tu veux donc te prosterner devant moi, tout sera tien.	7 Si donc tu te prosternes devant moi, toutes choses seront à toi.
4.8	8 Mais Jésus répondant, lui dit : va arrière de moi, satan, ; car il est écrit : tu adoreras le Seigneur ton Dieu, et tu le serviras lui seul.	8 Mais Jésus lui répondit: Arrière de moi, Satan; car il est écrit: Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, et tu le serviras lui seul.
4.9	9 Il l'amena aussi à Jérusalem, et le mit sur la balustrade du Temple, et lui dit : si tu es le Fils de Dieu, jette-toi d'ici en bas.	9 Il le mena aussi à Jérusalem, et il le mit sur le haut du temple, et lui dit: Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi d'ici en bas;
4.10	10 Car il est écrit qu'il ordonnera à ses Anges de te conserver !	10 Car il est écrit, qu'il ordonnera à ses anges d'avoir soin de toi, pour te garder;
4.11	11 Et qu'ils te porteront en leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre quelque pierre.	11 Et qu'ils te porteront dans leurs mains, de peur que ton pied ne heurte contre quelque pierre.
4.12	12 Mais Jésus répondant, lui dit : il a été dit : tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu.	12 Mais Jésus lui répondit: Il est dit: Tu ne tenteras pas le Seigneur ton Dieu.
4.13	13 Et quand toute la tentation fut finie, le diable se retira d'avec lui ; pour un temps.	13 Et le diable ayant achevé toute la tentation, se retira de lui pour un temps.
4.14	14 Et Jésus retourna en Galilée par la vertu de l'Esprit, et sa renommée se répandit par tout le pays d'alentour.	14 Et Jésus s'en retourna en Galilée, par le mouvement de l'Esprit, et sa réputation courut par tout le pays d'alentour.
4.15	15 Car il enseignait dans leurs Synagogues, et était honoré de tous.	15 Car il enseignait dans leurs synagogues, et il était honoré de tout le monde.
4.16	16 Et il vint à Nazareth, où il avait été nourri, et entra dans la Synagogue le jour du Sabbat, selon sa coutume ; puis il se leva pour lire.	16 Et Jésus vint à Nazareth, où il avait été élevé, et il entra, selon sa coutume, le jour du sabbat, dans la synagogue, et il se leva pour lire.
4.17	17 Et on lui donna le Livre du Prophète Esaïe, et quand il eut déployé le Livre, il trouva le passage où il est écrit :	17 Et on lui présenta le livre du prophète Ésaïe, et ayant déroulé le livre, il trouva l'endroit où il était écrit:

4.18	18 L'Esprit du Seigneur est sur moi, parce qu'il m'a oint ; il m'a envoyé pour évangéliser aux pauvres ; pour guérir ceux qui ont le coeur froissé.	18 L'Esprit du Seigneur est sur moi, c'est pourquoi il m'a oint pour annoncer l'Évangile aux pauvres; il m'a envoyé pour guérir ceux qui ont le cœur brisé;
4.19	19 Pour publier aux captifs la délivrance, et aux aveugles le recouvrement de la vue ; pour mettre en liberté ceux qui sont foulés ; et pour publier l'an agréable du Seigneur.	19 Pour publier la liberté aux captifs, et le recouvrement de la vue aux aveugles; pour renvoyer libres ceux qui sont dans l'oppression, et pour publier l'année favorable du Seigneur.
4.20	20 Puis ayant ployé le Livre, et l'ayant rendu au Ministre, il s'assit ; et les yeux de tous ceux qui étaient dans la Synagogue étaient arrêtés sur lui.	20 Et ayant replié le livre, et l'ayant rendu au ministre, il s'assit; et les yeux de tous, dans la synagogue, étaient arrêtés sur lui.
4.21	21 Alors il commença à leur dire : aujourd'hui cette Ecriture est accomplie, vous l'entendant.	21 Alors il commença à leur dire: Cette parole de l'Écriture est accomplie aujourd'hui, et vous l'entendez.
4.22	22 Et tous lui rendaient témoignage, et s'étonnaient des paroles [pleines] de grâce qui sortaient de sa bouche ; et ils disaient : celui-ci n'est-il pas le Fils de Joseph ?	22 Tous lui rendaient témoignage, et admiraient les paroles de grâce qui sortaient de sa bouche, et ils disaient: N'est-ce pas le fils de Joseph?
4.23	23 Et il leur dit : assurément vous me direz ce proverbe : médecin, guéris-toi toi-même ; et fais ici dans ton pays toutes les choses que nous avons ouï dire que tu as faites à Capernaüm.	23 Et il leur dit: Vous me direz sans doute ce proverbe: Médecin, guéris-toi toi-même; fais aussi ici, dans ta patrie, tout ce que nous avons entendu dire que tu as fait à Capernaüm.
4.24	24 Mais il leur dit : en vérité je vous dis qu'aucun Prophète n'est [bien] reçu dans son pays.	24 Mais il dit: Je vous dis en vérité que nul prophète n'est reçu dans sa patrie.
4.25	25 Et certes je vous dis qu'il y avait plusieurs veuves en Israël, du temps d'Elie, lorsque le ciel fut fermé trois ans et six mois ; de sorte qu'il y eut une grande famine par tout le pays.	25 Je vous dis en vérité: Il y avait plusieurs veuves en Israël au temps d'Élie, lorsque le ciel fut fermé trois ans et six mois, tellement qu'il y eut une grande famine par tout le pays.
4.26	26 Et toutefois Elie ne fut envoyé vers aucune d'elles, mais seulement vers une femme veuve dans Sarepta de Sidon.	26 Néanmoins Élie ne fut envoyé chez aucune d'elles; si ce n'est chez une femme veuve de Sarepta, en Sidon.
4.27	27 Il y avait aussi plusieurs lépreux en Israël du temps d'Elisée le Prophète ; toutefois pas un d'eux ne fut guéri ; mais seulement Naaman, qui était Syrien.	27 Il y avait aussi plusieurs lépreux en Israël au temps d'Élisée le prophète; toutefois aucun d'eux ne fut guéri; si ce n'est Naaman, le Syrien.
4.28	28 Et ils furent tous remplis de colère dans la Synagogue, entendant ces choses.	28 Et ils furent tous remplis de colère, dans la synagogue, en entendant ces choses.
4.29	29 Et s'étant levés, ils le mirent hors de la ville, et le menèrent jusqu'au bord de la montagne sur laquelle leur ville était bâtie, pour le jeter du haut en bas.	29 Et s'étant levés ils le chassèrent de la ville, et le menèrent jusqu'au sommet escarpé de la montagne sur laquelle leur ville était bâtie, pour le précipiter.
4.30	30 Mais il passa au milieu d'eux, et s'en alla.	30 Mais lui, passant au milieu d'eux, s'en alla.
4.31	31 Et il descendit à Capernaüm, ville de Galilée, et il les enseignait là les jours de Sabbat.	31 Et il descendit chez les gens de Capernaüm, ville de Galilée, et il les enseignait les jours de sabbat.
4.32	32 Et ils s'étonnaient de sa doctrine ; car sa parole était avec autorité.	32 Et ils étaient étonnés de sa doctrine; car il parlait avec autorité.
4.33	33 Or il y avait dans la Synagogue un homme qui était possédé d'un démon impur, lequel s'écria à haute voix,	33 Or, il y avait dans la synagogue un homme possédé d'un esprit immonde, qui s'écria à voix haute:
4.34	34 En disant : ha ! qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus Nazarien ? Es-tu venu pour nous détruire ? je sais qui tu es, le Saint de Dieu.	34 Ah! qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus de Nazareth? Es-tu venu pour nous perdre? Je sais qui tu es: le Saint de Dieu.

4.35	35 Et Jésus le censura fortement, en lui disant : tais-toi ; et sors de cet homme. Et le diable après l'avoir jeté avec impétuosité au milieu [de l'assemblée] sortit de cet homme, sans lui avoir fait aucun mal.	35 Et Jésus, le menaçant, lui dit: Tais-toi, et sors de cet homme. Et le démon, après l'avoir renversé au milieu de l'assemblée, sortit de lui, sans lui faire aucun mal.
4.36	36 Et ils furent tous saisis d'étonnement, et ils parlaient entre eux, et disaient : quelle parole est celle-ci, qu'il commande avec autorité et avec puissance aux esprits immondes, et ils sortent ?	36 Et ils en furent tous épouvantés, et ils disaient entre eux: Qu'est-ce que ceci? Il commande avec autorité et avec puissance aux esprits immondes, et ils sortent!
4.37	37 Et sa renommée se répandit dans tous les quartiers du pays d'alentour.	37 Et sa réputation se répandit dans tous les quartiers du pays d'alentour.
4.38	38 Et quand Jésus se fut levé de la Synagogue, il entra dans la maison de Simon, et la belle-mère de Simon était détenue d'une grosse fièvre, et on le pria pour elle.	38 Jésus, étant sorti de la synagogue, entra dans la maison de Simon. Or, la belle-mère de Simon avait une fièvre violente; et ils le prièrent en sa faveur.
4.39	39 Et s'étant penché sur elle, il tança la fièvre et la fièvre la quitta ; et incontinent elle se leva, et les servit.	39 S'étant donc penché sur elle, il commanda à la fièvre, et la fièvre la quitta; et aussitôt elle se leva et les servit.
4.40	40 Et comme le soleil se couchait, tous ceux qui avaient des malades de diverses maladies, les lui amenèrent ; et posant les mains sur chacun d'eux, il les guérissait.	40 Quand le soleil fut couché, tous ceux qui avaient des malades atteints de diverses maladies, les lui amenèrent; et il les guérit en imposant les mains à chacun d'eux.
4.41	41 Les démons aussi sortaient hors de plusieurs, criant, et disant : tu es le Christ, le Fils de Dieu ; mais il les censurait fortement, et ne leur permettait pas de dire qu'ils sussent qu'il était le Christ.	41 Les démons sortaient aussi de plusieurs, criant et disant: Tu es le Christ, le Fils de Dieu; mais il les censurait, et ne leur permettait pas de dire qu'ils sussent qu'il était le Christ.
4.42	42 Et dès qu'il fut jour il partit, et s'en alla en un lieu désert ; et les troupes le cherchaient, et étant venues à lui, elles le retenaient, afin qu'il ne partît point d'avec eux.	42 Et dès que le jour parut, il sortit et alla dans un lieu désert, et une multitude de gens qui le cherchaient, vinrent jusqu'à lui et ils voulaient le retenir, afin qu'il ne les quittât pas.
4.43	43 Mais il leur dit : il faut que j'évangélise aussi aux autres villes le Royaume de Dieu : car je suis envoyé pour cela.	43 Mais il leur dit: Il faut que j'annonce aussi le royaume de Dieu aux autres villes; car c'est pour cela que j'ai été envoyé.
4.44	44 Et il prêchait dans les Synagogues de la Galilée.	44 Et il prêchait dans les synagogues de la Galilée.
5.1	1 Or il arriva, comme la foule se jetait toute sur lui pour entendre la parole de Dieu, qu'il se tenait sur le bord du lac de Génézareth.	1 Comme Jésus était sur le bord du lac de Génézareth, la foule se jetait sur lui pour entendre la parole de Dieu.
5.2	2 Et voyant deux nacelles qui étaient au bord du lac, et dont les pêcheurs étaient descendus, et lavaient leurs rets, il monta dans l'une de ces nacelles, qui était à Simon.	2 Et ayant vu, au bord du lac, deux barques, dont les pêcheurs étaient descendus et lavaient leurs filets, il monta dans l'une de ces barques, qui était à Simon,
5.3	3 Et il le pria de la mener un peu loin de terre ; puis s'étant assis, il enseignait les troupes de dessus la nacelle.	3 Et il le pria de s'éloigner un peu du rivage; et s'étant assis, il enseignait le peuple de dessus la barque.
5.4	4 Et quand il eut cessé de parler, il dit à Simon : mène en pleine eau, et lâchez vos filets pour pêcher.	4 Et quand il eut cessé de parler, il dit à Simon: Avance en pleine eau, et jetez vos filets pour pêcher.
5.5	5 Et Simon répondant, lui dit : Maître, nous avons travaillé toute la nuit, et nous n'avons rien pris ; toutefois à ta parole je lâcherai les filets.	5 Simon lui répondit: Maître, nous avons travaillé toute la nuit sans rien prendre; toutefois, sur ta parole, je jetterai le filet.
5.6	6 Ce qu'ayant fait, ils enfermèrent une si grande quantité de poissons, que leurs filets se rompaient.	6 Et l'ayant fait, ils prirent une grande quantité de poissons;

5.7	7 Et ils firent signe à leurs compagnons qui étaient dans l'autre nacelle, de venir les aider ; et étant venus, ils remplirent les deux nacelles, tellement qu'elles s'enfonçaient.	7 Et comme leur filet se rompait, ils firent signe à leurs compagnons, qui étaient dans l'autre barque, de venir les aider; ils y vinrent, et ils remplirent les deux barques, tellement qu'elles s'enfonçaient.
5.8	8 Et quand Simon-Pierre eut vu cela, il se jeta aux genoux de Jésus, en lui disant : Seigneur, retire-toi de moi ; car je suis un homme pécheur.	8 Simon Pierre, ayant vu cela, se jeta aux pieds de Jésus et lui dit: Seigneur, retire-toi de moi; car je suis un homme pécheur.
5.9	9 Parce que la frayeur l'avait saisi, lui et tous ceux qui étaient avec lui, à cause de la prise de poissons qu'ils venaient de faire ; de même que Jacques et Jean, fils de Zébédée, qui étaient compagnons de Simon.	9 Car la frayeur l'avait saisi, et tous ceux qui étaient avec lui, à cause de la pêche des poissons qu'ils avaient faite; de même que Jacques et Jean, fils de Zébédée, qui étaient compagnons de Simon.
5.10	10 Alors Jésus dit à Simon : n'aie point de peur ; dorénavant tu seras un pêcheur d'hommes vivants.	10 Et Jésus dit à Simon: N'aie point de peur; désormais tu seras pêcheur d'hommes vivants.
5.11	11 Et quand ils eurent amené les nacelles à terre, ils quittèrent tout, et le suivirent.	11 Et ayant ramené leurs barques à bord, ils abandonnèrent tout et le suivirent.
5.12	12 Or il arriva que comme il était dans une des villes [de ce pays-là], voici, un homme plein de lèpre voyant Jésus, se jeta [en terre] sur sa face, et le pria, disant : Seigneur, si tu veux, tu peux me rendre net.	12 Comme il était dans une des villes de la Galilée, un homme tout couvert de lèpre, ayant vu Jésus, se jeta la face contre terre, et le pria, disant: Seigneur, si tu le veux, tu peux me nettoyer.
5.13	13 Et [Jésus] étendit la main, et le toucha, en disant : je le veux, sois net ; et incontinent la lèpre le quitta.	13 Et Jésus étendit la main, le toucha et lui dit: Je le veux, sois nettoyé. Et au même instant la lèpre le quitta.
5.14	14 Et il lui commanda de ne le dire à personne ; mais va, lui dit-il, et te montre au Sacrificateur, et offre pour ta purification ce que Moïse a commandé, pour leur servir de témoignage.	14 Et Jésus lui défendit de le dire à personne; mais va, lui dit-il, montre-toi au sacrificateur, et offre pour ta purification ce que Moïse a commandé, afin que cela leur serve de témoignage.
5.15	15 Et sa renommée se répandait de plus en plus, tellement que de grandes troupes s'assemblaient pour l'entendre, et pour être guéries par lui de leurs maladies.	15 Et sa réputation se répandait de plus en plus, et une foule de gens s'assemblaient pour l'entendre et pour être guéris par lui de leurs maladies.
5.16	16 Mais il se tenait retiré dans les déserts, et priait.	16 Mais il se tenait retiré dans les déserts, et il priait.
5.17	17 Or il arriva un jour qu'il enseignait, que des Pharisiens et des Docteurs de la Loi, qui étaient venus de toutes les bourgades de Galilée, et de Judée, et de Jérusalem, étaient là assis, et la puissance du Seigneur était là pour opérer des guérisons.	17 Or, un jour qu'il enseignait, et que des pharisiens et des docteurs de la loi, qui étaient venus de tous les bourgs de la Galilée et de la Judée, et de Jérusalem, étaient là assis, la puissance du Seigneur agissait pour guérir les malades.
5.18	18 Et voici des hommes qui portaient dans un lit un homme qui était paralytique, et ils cherchaient le moyen de le porter dans la maison, et de le mettre devant lui.	18 Alors il survint des gens qui portaient sur un lit un homme perclus, et ils cherchaient à le faire entrer dans la maison et à le mettre devant Jésus.
5.19	19 Mais ne trouvant point par quel côté ils pourraient l'introduire, à cause de la foule, ils montèrent sur la maison, et ils le descendirent par les tuiles, avec le petit lit, au milieu devant Jésus ;	19 Et ne sachant par où le faire entrer à cause de la foule, ils montèrent sur la maison, et le descendirent par les tuiles avec son lit, au milieu de la foule,
5.20	20 Qui voyant leur foi, dit au paralytique : homme, tes péchés te sont pardonnés.	20 Devant Jésus, qui, ayant vu leur foi, lui dit: O homme, tes péchés te sont pardonnés.
5.21	21 Alors les Scribes et les Pharisiens commencèrent à raisonner en eux-mêmes, disant : qui est celui-ci qui prononce des blasphèmes ? Qui est-ce qui peut pardonner les péchés, que Dieu seul ?	21 Alors les scribes et les pharisiens commencèrent à raisonner et à dire: Qui est celui-ci, qui prononce des blasphèmes? Qui peut pardonner les péchés, que Dieu seul?
5.22	22 Mais Jésus connaissant leurs pensées, prit la parole, et leur dit : pourquoi raisonnez-vous ainsi en vous-mêmes ?	22 Mais Jésus, connaissant leurs pensées, prit la parole et leur dit: Quel raisonnement faites-vous dans vos cœurs?

5.23	23 Lequel est le plus aisé, ou de dire : tes péchés te sont pardonnés ; ou de dire : lève-toi, et marche ?	23 Lequel est le plus aisé, de dire: Tes péchés te sont pardonnés; ou de dire: Lève-toi, et marche?
5.24	24 Or afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés, il dit au paralytique : je te dis, lève-toi, charge ton petit lit, et t'en va en ta maison.	24 Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de pardonner les péchés: Lève-toi, dit-il au paralytique, je te le dis, emporte ton lit, et t'en va dans ta maison.
5.25	25 Et à l'instant [le paralytique] s'étant levé devant eux, chargea le lit où il était couché, et s'en alla en sa maison, glorifiant Dieu.	25 Et à l'instant il se leva en leur présence; il emporta le lit sur lequel il avait été couché, et s'en alla dans sa maison, donnant gloire à Dieu.
5.26	26 Et ils furent tous saisis d'étonnement, et ils glorifiaient Dieu, et étant remplis de crainte, ils disaient : certainement nous avons vu aujourd'hui des choses qu'on n'eût jamais attendues.	26 Et ils furent tous saisis d'étonnement, et ils glorifiaient Dieu; ils furent remplis de crainte, et ils disaient: Nous avons vu aujourd'hui des choses étranges.
5.27	21 Après cela il sortit, et il vit un péager nommé Lévi, assis au lieu du péage, et il lui dit : suis-moi.	27 Après cela il sortit, et il vit un péager nommé Lévi, assis au bureau des impôts;
5.28	28 Lequel abandonnant tout, se leva, et le suivit.	28 Et il lui dit: Suis-moi. Et lui, quittant tout, se leva et le suivit.
5.29	29 Et Lévi fit un grand festin dans sa maison, où il y avait une grosse assemblée de péagers, et d'autres gens qui étaient avec eux à table.	29 Et Lévi lui fit un grand festin dans sa maison, et un grand nombre de péagers et d'autres gens étaient à table avec eux.
5.30	30 Et les Scribes de ce lieu-là et les Pharisiens, murmuraient contre ses Disciples, en disant : pourquoi est-ce que vous mangez et que vous buvez avec des péagers et des gens de mauvaise vie ?	30 Et ceux d'entre eux qui étaient scribes et pharisiens murmuraient et disaient à ses disciples: Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec des péagers et des gens de mauvaise vie?
5.31	31 Mais Jésus prenant la parole, leur dit : ceux qui sont en santé n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal.	31 Et Jésus, prenant la parole, leur dit: Ce ne sont pas ceux qui sont en santé qui ont besoin de médecin;
5.32	32 Je ne suis point venu appeler à la repentance les justes, mais les pécheurs.	32 Mais ceux qui se portent mal. Je suis venu appeler à la repentance, non les justes, mais les pécheurs.
5.33	33 Ils lui dirent aussi : pourquoi est-ce que les disciples de Jean jeûnent souvent, et font des prières ; pareillement aussi ceux des Pharisiens ; mais les tiens mangent et boivent ?	33 Ils lui dirent aussi: Pourquoi les disciples de Jean jeûnent-ils souvent et font-ils des prières, de même que ceux des pharisiens; au lieu que les tiens mangent et boivent?
5.34	34 Et il leur dit : pouvez-vous faire jeûner les amis de l'Epoux pendant que l'Epoux est avec eux ?	34 Il leur dit: Pouvez-vous faire jeûner les amis de l'époux, pendant que l'époux est avec eux?
5.35	35 Mais les jours viendront que l'Epoux leur sera ôté ; alors ils jeûneront en ces jours-là.	35 Mais des jours viendront où l'époux leur sera ôté; alors ils jeûneront en ces jours.
5.36	36 Puis il leur dit cette similitude : personne ne met une pièce d'un vêtement neuf à un vieux vêtement ; autrement le neuf déchire [le vieux], et la pièce du neuf ne se rapporte point au vieux.	36 Il leur dit aussi une parabole: Personne ne met une pièce d'un habit neuf à un vieil habit; autrement, le neuf déchire le vieux, et la pièce prise du neuf ne s'accorde pas avec le vieux.
5.37	37 Pareillement, personne ne met le vin nouveau dans de vieux vaisseaux ; autrement le vin nouveau rompra les vaisseaux, et se répandra, et les vaisseaux seront perdus.	37 Personne non plus ne met le vin nouveau dans de vieux vaisseaux; autrement le vin nouveau romprait les vaisseaux, et se répandrait, et les vaisseaux seraient perdus.
5.38	38 Mais le vin nouveau doit être mis dans des vaisseaux neufs ; et ainsi ils se conservent l'un et l'autre.	38 Mais le vin nouveau se met dans des vaisseaux neufs, et les deux se conservent ensemble.
5.39	39 Et il n'y a personne qui boive du vieux, qui veuille aussitôt du nouveau : car il dit : le vieux est meilleur.	39 Et il n'y a personne qui, buvant du vin vieux, en veuille aussitôt du nouveau; car, dit-il, le vieux est meilleur.

6.1	1 Or il arriva le [jour de] Sabbat second-premier, qu'il passait par des blés, et ses Disciples arrachaient des épis, et les froissant entre leurs mains, ils en mangeaient.	1 Il arriva, pendant le sabbat second-premier, que Jésus passait par des blés; et ses disciples arrachaient des épis, et, les froissant entre leurs mains, les mangeaient.
6.2	2 Et quelques-uns des Pharisiens leur dirent : pourquoi faites-vous une chose qu'il n'est pas permis de faire [les jours] du Sabbat ?	2 Et quelques-uns des pharisiens leur dirent: Pourquoi faites-vous ce qu'il n'est pas permis de faire les jours de sabbat?
6.3	3 Et Jésus prenant la parole, leur dit : n'avez-vous point lu ce que fit David quand il eut faim, lui, et ceux qui étaient avec lui.	3 Alors Jésus, prenant la parole, leur dit: N'avez-vous donc pas lu ce que fit David, lorsque lui et ceux qui étaient avec lui furent pressés par la faim?
6.4	4 Comment il entra dans la Maison de Dieu, et prit les pains de proposition, et en mangea, et en donna aussi à ceux qui étaient avec lui, quoiqu'il ne soit permis qu'aux seuls Sacrificateurs d'en manger.	4 Comment il entra dans la maison de Dieu, et prit les pains de proposition, et en mangea, et en donna même à ceux qui étaient avec lui, bien qu'il ne fût permis qu'aux seuls sacrificateurs d'en manger?
6.5	5 Puis il leur dit : Le Fils de l'homme est Seigneur même du Sabbat.	5 Et il leur dit: Le Fils de l'homme est maître, même du sabbat.
6.6	6 Il arriva aussi un autre [jour de] Sabbat, qu'il entra dans la Synagogue, et qu'il enseignait ; et il y avait là un homme dont la main droite était sèche.	6 Il arriva aussi, un autre jour de sabbat, qu'il entra dans la synagogue, et qu'il y enseignait; et il y avait là un homme dont la main droite était sèche.
6.7	7 Or les Scribes et les Pharisiens prenaient garde s'il le guérirait le [jour du] Sabbat, afin qu'ils trouvassent de quoi l'accuser.	7 Or, les scribes et les pharisiens l'observaient, pour voir s'il guérirait le jour du sabbat, afin de trouver un sujet d'accusation contre lui;
6.8	8 Mais il connaissait leurs pensées ; et il dit à l'homme qui avait la main sèche : lève-toi, et tiens-toi debout au milieu. Et lui se levant se tint debout.	8 Mais comme il connaissait leurs pensées, il dit à l'homme qui avait la main sèche: Lève-toi, et tiens-toi là au milieu. Et lui, s'étant levé, se tint debout.
6.9	9 Puis Jésus leur dit : je vous demanderai une chose : est-il permis de faire du bien les jours de Sabbat, ou de faire du mal ? de sauver une personne, ou de la laisser mourir ?	9 Jésus leur dit donc: Je vous demanderai une chose: Est-il permis, dans les jours de sabbat, de faire du bien ou de faire du mal, de sauver une personne ou de la laisser périr?
6.10	10 Et quand il les eut tous regardés à l'environ, il dit à cet homme : étends ta main ; ce qu'il fit ; et sa main fut rendue saine comme l'autre.	10 Et ayant regardé tous ceux qui étaient autour de lui, il dit à l'homme: Étends ta main. Il le fit et sa main redevint saine comme l'autre.
6.11	11 Et ils furent remplis de fureur, et ils s'entretenaient ensemble touchant ce qu'ils pourraient faire à Jésus.	11 Et ils furent remplis de fureur; et ils s'entretenaient ensemble de ce qu'ils pourraient faire à Jésus.
6.12	12 Or il arriva en ces jours-là, qu'il s'en alla sur une montagne pour prier, et qu'il passa toute la nuit à prier Dieu.	12 En ce temps-là, Jésus alla sur la montagne pour prier; et il passa toute la nuit à prier Dieu.
6.13	13 Et quand le jour fut venu, il appela ses Disciples ; et en élut douze, lesquels il nomma aussi Apôtres ;	13 Et dès que le jour fut venu, il appela les disciples, et il en choisit douze d'entre eux, qu'il nomma apôtres;
6.14	14 [Savoir] Simon, qu'il nomma aussi Pierre, et André son frère, Jacques et Jean, Philippe et Barthélemi ;	14 Simon, qu'il nomma aussi Pierre, et André son frère, Jacques et Jean, Philippe et Barthélemi,
6.15	15 Matthieu et Thomas, Jacques [fils] d'Alphée, et Simon surnommé Zélotes ;	15 Matthieu et Thomas, Jacques, fils d'Alphée, et Simon appelé le zélé,
6.16	16 Jude [frère] de Jacques, et Judas Iscariot, qui aussi fut traître.	16 Jude, frère de Jacques, et Judas l'Iscariote, qui fut celui qui le trahit.
6.17	17 Puis descendant avec eux, il s'arrêta dans une plaine avec la troupe de ses disciples, et une grande multitude de peuple de toute la Judée, et de Jérusalem, et de la contrée maritime de Tyr et de Sidon, qui étaient venus pour l'entendre, et pour être guéris de leurs maladies ;	17 Étant ensuite descendu avec eux, il s'arrêta dans une plaine avec la troupe de ses disciples, et une grande multitude de peuple de toute la Judée et de Jérusalem, et de la contrée maritime de Tyr et de Sidon, qui étaient venus pour l'entendre et pour être guéris de leurs maladies.

6.18	18 Et ceux aussi qui étaient tourmentés par des esprits immondes ; et ils furent guéris.	18 Et ceux qui étaient tourmentés des esprits immondes étaient aussi guéris.
6.19	19 Et toute la multitude tâchait de le toucher ; car il sortait de lui une vertu qui les guérissait tous.	19 Et toute la multitude tâchait de le toucher, parce qu'il sortait de lui une vertu qui les guérissait tous.
6.20	20 Alors tournant les yeux vers ses Disciples, il leur disait : vous êtes bienheureux, vous pauvres ; car le Royaume de Dieu vous appartient.	20 Alors Jésus, levant les yeux vers ses disciples, dit: Heureux, vous qui êtes pauvres, parce que le royaume de Dieu est à vous.
6.21	21 Vous êtes bienheureux, vous qui maintenant avez faim ; car vous serez rassasiés. Vous êtes bienheureux, vous qui pleurez maintenant ; car vous serez dans la joie.	21 Heureux, vous qui avez faim maintenant, parce que vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant, parce que vous serez dans la joie.
6.22	22 Vous serez bienheureux quand les hommes vous haïront, et vous retrancheront [de leur société], et vous diront des outrages, et rejetteront votre nom comme mauvais, à cause du Fils de l'homme.	22 Vous serez heureux, lorsque les hommes vous haïront, vous chasseront, vous diront des outrages et rejetteront votre nom comme mauvais, à cause du Fils de l'homme.
6.23	23 Réjouissez-vous en ce jour-là, et tressaillez de joie ; car voici, votre récompense est grande au ciel ; et leurs pères en faisaient de même aux Prophètes.	23 Réjouissez-vous en ce temps-là, et tressaillez de joie; parce que votre récompense sera grande dans le ciel. Car c'est ainsi que leurs pères traitaient les prophètes.
6.24	24 Mais malheur à vous riches ; car vous remportez votre consolation.	24 Mais malheur à vous, riches, parce que vous avez reçu votre consolation.
6.25	25 Malheur à vous qui êtes remplis ; car vous aurez faim. Malheur à vous qui riez maintenant ; car vous lamenterez et pleurerez.	25 Malheur à vous qui êtes rassasiés, parce que vous aurez faim. Malheur à vous qui riez maintenant; car vous vous lamenterez et vous pleurerez.
6.26	26 Malheur à vous quand tous les hommes diront du bien de vous ; car leurs pères en faisaient de même aux faux prophètes.	26 Malheur à vous, lorsque tous les hommes diront du bien de vous; car leurs pères en faisaient de même aux faux prophètes.
6.27	27 Mais à vous qui m'entendez, je vous dis : aimez vos ennemis ; faites du bien à ceux qui vous haïssent.	27 Mais je vous dis, à vous qui m'écoutez: Aimez vos ennemis; faites du bien à ceux qui vous haïssent;
6.28	28 Bénissez ceux qui vous maudissent, et priez pour ceux qui vous courent sus.	28 Bénissez ceux qui vous maudissent, et priez pour ceux qui vous outragent;
6.29	29 Et à celui qui te frappe sur une joue, présente-lui aussi l'autre ; et si quelqu'un t'ôte ton manteau, ne l'empêche point de prendre aussi la tunique.	29 A celui qui te frappe sur une joue, présente aussi l'autre; et à celui qui t'ôte ton manteau, ne refuse pas ta tunique.
6.30	30 Et à tout homme qui te demande, donne-lui ; et à celui qui t'ôte ce qui t'appartient, ne le redemande point.	30 Donne à quiconque te demande et si quelqu'un t'ôte ce qui est à toi, ne le redemande pas.
6.31	31 Et comme vous voulez que les hommes vous fassent, faites-leur aussi de même.	31 Et ce que vous voulez que les hommes vous fassent, faites-le-leur aussi de même.
6.32	32 Mais si vous aimez [seulement] ceux qui vous aiment, quel gré vous en saura-t-on ? car les gens de mauvaise vie aiment aussi ceux qui les aiment.	32 Car si vous n'aimez que ceux qui vous aiment, quel gré vous en saura-t-on? puisque les gens de mauvaise vie aiment aussi ceux qui les aiment.
6.33	33 Et si vous ne faites du bien qu'à ceux qui vous ont fait du bien, quel gré vous en saura-t-on ? car les gens de mauvaise vie font aussi le même.	33 Et si vous ne faites du bien qu'à ceux qui vous font du bien, quel gré vous en saura-t-on? puisque les gens de mauvaise vie font la même chose.
6.34	34 Et si vous ne prêtez [qu'à ceux] de qui vous espérez de recevoir, quel gré vous en saura-t-on ? car les gens de mauvaise vie prêtent aussi aux gens de mauvaise vie, afin qu'ils en reçoivent la pareille.	34 Et si vous ne prêtez qu'à ceux de qui vous espérez de recevoir, quel gré vous en saura-t-on? puisque les gens de mauvaise vie prêtent aussi aux gens de mauvaise vie, afin d'en recevoir la pareille.

6.35	35 C'est pourquoi aimez vos ennemis, et faites du bien, et prêtez sans en rien espérer, et votre récompense sera grande, et vous serez les fils du Souverain, car il est bienfaisant envers les ingrats et les méchants.	35 Mais aimez vos ennemis, faites du bien, et prêtez sans en rien espérer, et votre récompense sera grande, et vous serez les enfants du Très-Haut, parce qu'il est bon envers les ingrats et les méchants.
6.36	36 Soyez donc miséricordieux comme votre Père est miséricordieux.	36 Soyez donc miséricordieux, comme aussi votre Père est miséricordieux.
6.37	37 Et ne jugez point, et vous ne serez point jugés ; ne condamnez point, et vous ne serez point condamnés ; quittez, et il vous sera quitté.	37 Ne jugez point, et vous ne serez point jugés; ne condamnez point, et vous ne serez point condamnés; pardonnez et on vous pardonnera;
6.38	38 Donnez, et il vous sera donné ; on vous donnera dans le sein bonne mesure, pressée et entassée, et qui s'en ira par-dessus ; car de la mesure que vous mesurerez, on vous mesurera réciproquement.	38 Donnez, et on vous donnera; on vous donnera dans votre sein une bonne mesure, pressée, et secouée, et qui débordera; car on vous mesurera de la mesure dont vous vous servez envers les autres.
6.39	39 Il leur disait aussi [cette] similitude : est-il possible qu'un aveugle puisse mener un [autre] aveugle ? ne tomberont-ils pas tous deux dans la fosse ?	39 Il leur disait aussi une parabole: Un aveugle peut-il conduire un autre aveugle? Ne tomberont-ils pas tous deux dans la fosse?
6.40	40 Le disciple n'est point par-dessus son maître ; mais tout disciple accompli sera rendu conforme à son maître.	40 Le disciple n'est point au-dessus de son maître; mais tout disciple accompli sera comme son maître.
6.41	41 Et pourquoi regardes-tu le fétu qui est dans l'oeil de ton frère, et tu n'aperçois pas une poutre dans ton propre oeil ?	41 Et pourquoi regardes-tu une paille qui est dans l'œil de ton frère, et tu ne t'aperçois pas d'une poutre qui est dans ton propre œil?
6.42	42 Ou comment peux-tu dire à ton frère ? mon frère permets que j'ôte le fétu qui est dans ton oeil, toi qui ne vois pas une poutre qui est dans ton oeil. Hypocrite, ôte premièrement la poutre de ton oeil, et après cela tu verras comment tu ôteras le fétu qui est dans l'oeil de ton frère.	42 Ou, comment peux-tu dire à ton frère: Mon frère, souffre que j'ôte la paille qui est dans ton œil, toi qui ne vois pas une poutre dans le tien. Hypocrite, ôte premièrement la poutre de ton œil, et alors tu verras comment tu ôteras la paille qui est dans l'œil de ton frère.
6.43	43 Certes un arbre n'est point bon, qui fait de mauvais fruit ; ni un arbre n'est point mauvais, qui fait de bon fruit.	43 Il n'y a point de bon arbre qui produise de mauvais fruit, ni de mauvais arbre qui produise de bon fruit.
6.44	44 Et chaque arbre est connu à son fruit ; car aussi les figues ne se cueillent pas des épines, et on ne vendange pas des raisins, d'un buisson.	44 Car chaque arbre se connaît par son propre fruit. On ne cueille pas des figues sur des épines, et l'on ne cueille pas des raisins sur un buisson.
6.45	45 L'homme de bien tire de bonnes choses du bon trésor de son coeur ; et l'homme méchant tire de mauvaises choses du mauvais trésor de son coeur ; car c'est de l'abondance du coeur que la bouche parle.	45 L'homme de bien tire de bonnes choses du bon trésor de son cœur, et l'homme méchant tire de mauvaises choses du mauvais trésor de son cœur; car c'est de l'abondance du cœur que la bouche parle.
6.46	46 Mais pourquoi m'appelez-vous Seigneur, Seigneur, et vous ne faites pas ce que je dis ?	46 Pourquoi donc m'appelez-vous Seigneur, Seigneur, tandis que vous ne faites pas ce que je dis?
6.47	47 Je vous montrerai à qui est semblable celui qui vient à moi, et qui entendant mes paroles, les met en pratique.	47 Je vous montrerai à qui ressemble tout homme qui vient à moi et qui écoute mes paroles, et qui les met en pratique.
6.48	48 Il est semblable à un homme qui bâtissant une maison, a foui et creusé profondément, et a mis le fondement sur la roche? de sorte qu'un débordement d'eaux étant survenu, le fleuve est bien allé donner contre cette maison? mais il ne l'a pu ébranler ; parce qu'elle était fondée sur la roche.	48 ll est semblable à un homme qui bâtit une maison, et qui ayant foui et creusé profondément, en a posé le fondement sur le roc; et l'inondation est venue, le torrent a donné avec violence contre cette maison, mais il n'a pu l'ébranler, parce qu'elle était fondée sur le roc.

6.49	49 Mais celui, au contraire, qui ayant entendu mes paroles, ne les a point mises en pratique, est semblable à un homme qui a bâti sa maison sur la terre, sans lui faire de fondement ; [car] le fleuve ayant donné contre [cette maison], elle est tombée aussitôt ; et la ruine de cette maison a été grande.	49 Mais celui qui écoute et qui ne met pas en pratique, est semblable à un homme qui a bâti sa maison sur la terre, sans fondement; le torrent a donné avec violence contre elle, et aussitôt elle est tombée, et la ruine de cette maison-là a été grande.
7.1	1 Et quand il eut achevé tout ce discours devant le peuple qui l'écoutait, il entra dans Capernaüm.	1 Après que Jésus eut achevé tous ces discours devant le peuple qui l'écoutait, il entra dans Capernaüm.
7.2	2 Or le serviteur d'un certain Centenier, à qui il était fort cher, était malade, et s'en allait mourir.	2 Or, le serviteur d'un centenier, auquel il était fort cher, étant malade, allait mourir.
7.3	3 Et quand [le Centenier] eut entendu parler de Jésus, il envoya vers lui quelques Anciens des Juifs, pour le prier de venir guérir son serviteur.	3 Et le centenier ayant entendu parler de Jésus, envoya vers lui des anciens des Juifs, pour le prier de venir guérir son serviteur.
7.4	4 Et étant venus à Jésus, ils le prièrent instamment, en lui disant qu'il était digne qu'on lui accordât cela.	4 Ceux-ci étant donc venus vers Jésus, le prièrent instamment, disant: Il est digne que tu lui accordes cela; car il aime notre nation,
7.5	5 Car, [disaient-ils], il aime notre nation, et il nous a bâti la Synagogue.	5 Et c'est lui qui nous a fait bâtir la synagogue.
7.6	6 Jésus s'en alla donc avec eux ; et comme déjà il n'était plus guère loin de la maison, le Centenier envoya ses amis au-devant de lui, pour lui dire : Seigneur ne te fatigue point ; car je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit ;	6 Jésus donc s'en alla avec eux. Et comme déjà il n'était plus loin de la maison, le centenier envoya vers lui des amis, lui dire: Seigneur, ne t'incommode point, car je ne mérite pas que tu entres sous mon toit.
7.7	7 C'est pourquoi aussi je ne me suis pas cru digne d'aller moi-même vers toi ; mais dis [seulement] une parole, et mon serviteur sera guéri.	7 C'est pourquoi je ne me suis pas jugé digne moi-même d'aller vers toi; mais dis une parole, et mon serviteur sera guéri.
7.8	8 Car moi-même qui suis un homme constitué sous la puissance d'autrui, j'ai sous moi des gens de guerre ; et je dis à l'un : va, et il va ; et à un autre : viens, et il vient ; et à mon serviteur : fais cela, et il le fait.	8 Car, quoique je sois un homme soumis à la puissance d'autrui, j'ai sous moi des soldats; et je dis à l'un: Va, et il va; et à l'autre: Viens, et il vient; et à mon serviteur: Fais ceci, et il le fait.
7.9	9 Ce que Jésus ayant entendu, il l'admira ; et se tournant, il dit à la troupe qui le suivait : je vous dis, que je n'ai pas trouvé, même en Israël, une si grande foi.	9 Jésus ayant entendu cela, admira le centenier et se tournant, il dit à la troupe qui le suivait: Je vous dis que je n'ai pas trouvé une si grande foi, même en Israël.
7.10	10 Et quand ceux qui avaient été envoyés furent de retour à la maison, ils trouvèrent le serviteur qui avait été malade, se portant bien.	10 Et quand ceux qui avaient été envoyés furent de retour à la maison, ils trouvèrent le serviteur qui avait été malade, se portant bien.
7.11	11 Et le jour d'après il arriva que Jésus allait à une ville nommée Naïn, et plusieurs de ses disciples et une grosse troupe allaient avec lui.	11 Le jour suivant, Jésus allait à une ville appelée Naïn, et plusieurs de ses disciples et une grande troupe allaient avec lui.
7.12	12 Et comme il approchait de la porte de la ville, voici, on portait dehors un mort, fils unique de sa mère, qui était veuve ; et une grande troupe de la ville était avec elle.	12 Et comme il approchait de la porte de la ville, voici on portait en terre un mort, fils unique de sa mère, qui était veuve, et il y avait avec elle un grand nombre de gens de la ville.
7.13	13 Et quand le Seigneur l'eut vue, il fut touché de compassion envers elle ; et il lui dit : ne pleure point.	13 Et le Seigneur l'ayant vue, fut touché de compassion pour elle, et lui dit: Ne pleure point.
7.14	14 Puis s'étant approché, il toucha la bière ; et ceux qui portaient [le corps] s'arrêtèrent, et il dit : Jeune homme, je te dis, lève-toi.	14 Et s'étant approché, il toucha la bière, et ceux qui la portaient s'arrêtèrent; et il dit: Jeune homme, je te le dis, lève-toi.
7.15	15 Et le mort se leva en son séant, et commença à parler ; et [Jésus] le rendit à sa mère.	15 Et le mort s'assit et commença à parler. Et Jésus le rendit à sa mère.

7.16	16 Et ils furent tous saisis de crainte, et ils glorifiaient Dieu, disant : certainement un grand Prophète s'est levé parmi nous ; et certainement Dieu a visité son peuple.	16 Et la crainte les saisit tous, et ils glorifièrent Dieu, en disant: Un grand prophète s'est élevé parmi nous, et Dieu a visité son peuple.
7.17	17 Et le bruit de ce [miracle] se répandit dans toute la Judée, et dans tout le pays circonvoisin.	17 Et ce propos se répandit par toute la Judée, et dans tout le pays d'alentour.
7.18	18 Et toutes ces choses ayant été rapportées à Jean par ses Disciples,	18 Or, toutes ces choses furent rapportées à Jean par ses disciples.
7.19	19 Jean appela deux de ses disciples, et les envoya vers Jésus, pour lui dire : es-tu celui qui devait venir, ou si nous devons en attendre un autre ?	19 Et Jean appela deux de ses disciples et les envoya vers Jésus, pour lui dire: Es-tu celui qui devait venir, ou devons-nous en attendre un autre?
7.20	20 Et étant venus à lui, ils lui dirent : Jean-Baptiste nous a envoyés auprès de toi, pour te dire : es-tu celui qui devait venir, ou si nous devons en attendre un autre ?	20 Ces hommes donc, étant venus vers Jésus, lui dirent: Jean-Baptiste nous a envoyés vers toi, pour te dire: Es-tu celui qui devait venir, ou devons-nous en attendre un autre?
7.21	21 (Or, en cette même heure-là il guérit plusieurs personnes de maladies et de fléaux, et des malins esprits ; et il donna la vue à plusieurs aveugles.)	21 Or, à cette même heure, Jésus guérit plusieurs personnes de leurs maladies, de leurs infirmités et des malins esprits, et il rendit la vue à plusieurs aveugles.
7.22	22 Ensuite Jésus leur répondit, et leur dit : allez, et rapportez à Jean ce que vous avez vu et ouï, que les aveugles recouvrent la vue ; que les boiteux marchent ; que les lépreux sont nettoyés ; que les sourds entendent ; que les morts ressuscitent ; et que l'Evangile est prêché aux pauvres.	22 Puis répondant, il leur dit: Allez, et rapportez à Jean ce que vous avez vu et entendu; que les aveugles recouvrent la vue, les boiteux marchent, les lépreux sont nettoyés, les sourds entendent, les morts ressuscitent, l'évangile est annoncé aux pauvres,
7.23	23 Mais bienheureux est quiconque n'aura point été scandalisé à cause de moi.	23 Et heureux est celui qui ne se scandalise pas à mon sujet.
7.24	24 Puis quand les messagers de Jean furent partis, il se mit à dire de Jean aux troupes : qu'êtes-vous allés voir au désert ? Un roseau agité du vent ?	24 Ceux que Jean avait envoyés étant partis, Jésus se mit à dire au peuple au sujet de Jean: Qu'êtes-vous allés voir au désert? Un roseau agité du vent?
7.25	25 Mais qu'êtes-vous allés voir ? Un homme vêtu de précieux vêtements ? Voici, c'est dans les palais des Rois que se trouvent ceux qui sont magnifiquement vêtus, et qui vivent dans les délices.	25 Mais qu'êtes-vous allés voir? Un homme vêtu d'habits précieux? Voilà, ceux qui sont magnifiquement vêtus, et qui vivent dans les délices, sont dans les maisons des rois.
7.26	26 Mais qu'êtes-vous [donc] allés voir ? Un Prophète ? Oui, vous dis-je, et plus qu'un Prophète.	26 Mais qu'êtes-vous allés voir? Un prophète? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète.
7.27	27 C'est de lui qu'il est écrit : voici, j'envoie mon Messager devant ta face, et il préparera ta voie devant toi.	27 C'est celui de qui il est écrit: Voici, j'envoie mon messager devant ta face, qui préparera le chemin devant toi.
7.28	28 Car je vous dis qu'entre ceux qui sont nés de femme, il n'y a aucun Prophète plus grand que Jean Baptiste ; et toutefois le moindre dans le Royaume de Dieu est plus grand que lui.	28 Car je vous dis qu'entre ceux qui sont nés de femme, il n'y a point de prophète plus grand que Jean-Baptiste; et cependant, le plus petit dans le royaume de Dieu est plus grand que lui.
7.29	29 Et tout le peuple qui entendait cela, et les péagers qui avaient été baptisés du Baptême de Jean justifièrent Dieu.	29 Et tout le peuple qui l'a entendu, et les péagers, ont justifié Dieu, ayant été baptisés du baptême de Jean.
7.30	30 Mais les Pharisiens, et les Docteurs de la Loi, qui n'avaient point été baptisés par lui, rendirent le dessein de Dieu inutile à leur égard.	30 Mais les pharisiens et les docteurs de la loi, ne s'étant pas fait baptiser par lui, ont rejeté pour leur perte le dessein de Dieu.
7.31	31 Alors le Seigneur dit : à qui donc comparerai-je les hommes de cette génération ; et à quoi ressemblent-ils ?	31 Alors le Seigneur dit: A qui donc comparerai-je les hommes de cette génération, et à qui ressemblent-ils?

7.32	32 Ils sont semblables aux enfants qui sont assis au marché, et qui crient les uns aux autres, et disent : nous avons joué de la flûte, et vous n'avez point dansé ; nous vous avons chanté des airs lugubres, et vous n'avez point pleuré.	32 Ils ressemblent aux enfants assis dans la place publique, et qui crient les uns aux autres, et disent: Nous vous avons joué de la flûte, et vous n'avez point dansé, nous nous sommes lamentés, et vous n'avez point pleuré.
7.33	33 Car Jean Baptiste est venu ne mangeant point de pain, et ne buvant point de vin ; et vous dites : il a un Démon.	33 Car Jean-Baptiste est venu, ne mangeant point de pain, et ne buvant point de vin; et vous dites: Il a un démon.
7.34	34 Le Fils de l'homme est venu mangeant et buvant ; et vous dites : voici un mangeur et un buveur, un ami des péagers et des gens de mauvaise vie.	34 Le Fils de l'homme est venu, mangeant et buvant; et vous dites: Voilà un mangeur et un buveur, un ami des péagers et des gens de mauvaise vie.
7.35	35 Mais la sagesse a été justifiée par tous ses enfants.	35 Mais la sagesse a été justifiée par tous ses enfants.
7.36	36 Or un des Pharisiens le pria de manger chez lui ; et il entra dans la maison de ce Pharisien, et se mit à table.	36 Un pharisien ayant prié Jésus de manger chez lui, il entra dans la maison du pharisien, et se mit à table.
7.37	37 Et voici, il y avait dans la ville une femme de mauvaise vie, qui ayant su que [Jésus] était à table dans la maison du Pharisien, apporta un vase d'albâtre plein d'une huile odoriférante.	37 Et une femme de la ville, qui était de mauvaise vie, ayant su qu'il était à table dans la maison du pharisien, y apporta un vase d'albâtre, plein de parfum.
7.38	38 Et se tenant derrière à ses pieds, et pleurant, elle se mit à les arroser de ses larmes, et elle les essuyait avec ses propres cheveux, et lui baisait les pieds, et les oignait de cette huile odoriférante.	38 Et se tenant derrière, aux pieds de Jésus en pleurant, elle se mit à lui arroser les pieds de ses larmes, et elle les essuyait avec les cheveux de sa tête; elle lui baisait les pieds, et les oignait de parfum.
7.39	39 Mais le Pharisien qui l'avait convié, voyant cela, dit en soi-même : si celui-ci était Prophète, certes il saurait qui et quelle est cette femme qui le touche : car c'est [une femme] de mauvaise vie.	39 Le pharisien qui l'avait convié, voyant cela, dit en lui-même: Si cet homme était prophète, il saurait qui est cette femme qui le touche, et qu'elle est de mauvaise vie.
7.40	40 Et Jésus prenant la parole lui dit : Simon, j'ai quelque chose à te dire ; et il dit : Maître, dis-la.	40 Alors Jésus, prenant la parole, lui dit: Simon, j'ai quelque chose à te dire. Et il lui répondit: Maître, dis-le.
7.41	41 Un créancier avait deux débiteurs : l'un lui devait cinq cents deniers, et l'autre cinquante.	41 Un créancier avait deux débiteurs, l'un devait cinq cents deniers, et l'autre cinquante.
7.42	42 Et comme ils n'avaient pas de quoi payer, il quitta la dette à l'un et à l'autre ; dis donc, lequel d'eux l'aimera le plus ?	42 Et comme ils n'avaient pas de quoi payer, il leur remit à tous deux leur dette. Dis-moi donc, lequel des deux l'aimera le plus?
7.43	43 Et Simon répondant lui dit : j'estime que c'est celui à qui il a quitté davantage. Et [Jésus] lui dit : tu as droitement jugé.	43 Simon répondit: J'estime que c'est celui à qui il a le plus remis. Jésus lui dit: Tu as fort bien jugé.
7.44	44 Alors se tournant vers la femme, il dit à Simon : vois-tu cette femme ? je suis entré dans ta maison, et tu ne m'as point donné d'eau pour laver mes pieds ; mais elle a arrosé mes pieds de ses larmes, et les a essuyés avec ses propres cheveux.	44 Alors, se tournant vers la femme, il dit à Simon: Vois-tu cette femme? Je suis entré dans ta maison, et tu ne m'as point donné d'eau pour me laver les pieds; mais elle a arrosé mes pieds de larmes, et les a essuyés avec ses cheveux.
7.45	45 Tu ne m'as point donné un baiser, mais elle, depuis que je suis entré, n'a cessé de baiser mes pieds.	45 Tu ne m'as point donné de baiser; mais elle, depuis que je suis entré, n'a cessé de me baiser les pieds.
7.46	46 Tu n'as point oint ma tête d'huile ; mais elle a oint mes pieds d'une huile odoriférante :	46 Tu n'as pas oint ma tête d'huile; mais elle a oint mes pieds d'une huile odoriférante.

7.47	47 C'est pourquoi je te dis, que ses péchés, qui sont grands, lui sont pardonnés ; car elle a beaucoup aimé ; or celui à qui il est moins pardonné, aime moins.	47 C'est pourquoi je te le dis, ses péchés, qui sont en grand nombre, lui ont été pardonnés; car elle a beaucoup aimé; mais celui à qui on pardonne peu, aime peu.
7.48	48 Puis il dit à la femme : tes péchés te sont pardonnés.	48 Puis il dit à la femme: Tes péchés te sont pardonnés.
7.49	49 Et ceux qui étaient avec lui à table, se mirent à dire entre eux : qui est celui-ci qui même pardonne les péchés.	49 Et ceux qui étaient à table avec lui se mirent à dire en eux-mêmes: Qui est celui-ci, qui même pardonne les péchés?
7.50	50 Mais il dit à la femme : ta foi t'a sauvée ; va-t'en en paix.	50 Mais il dit à la femme: Ta foi t'a sauvée; va-t'en en paix.
8.1	1 Or il arriva après cela qu'il allait de ville en ville, et de bourgade en bourgade, prêchant et annonçant le royaume de Dieu ; et les douze [Disciples] étaient avec lui ;	1 Ensuite, Jésus allait de ville en ville, et de village en village, prêchant et annonçant la bonne nouvelle du royaume de Dieu; et les douze étaient avec lui,
8.2	2 Et quelques femmes aussi qu'il avait délivrées des malins esprits, et des maladies, [savoir] Marie, qu'on appelait Magdelaine, de laquelle étaient sortis sept démons.	2 Ainsi que quelques femmes qui avaient été délivrées d'esprits malins et de maladies; savoir, Marie appelée Magdelène, de laquelle il était sorti sept démons;
8.3	3 Et Jeanne femme de Chuzas, lequel avait le maniement des affaires d'Hérode ; et Susanne, et plusieurs autres qui l'assistaient de leurs biens.	3 Et Jeanne, femme de Chouza, intendant d'Hérode, et Suzanne, et plusieurs autres, qui l'assistaient de leurs biens.
8.4	4 Et comme une grande troupe s'assemblait, et que plusieurs allaient à lui de toutes les villes, il leur dit cette parabole :	4 Or, comme une grande foule de peuple s'assemblait, et que plusieurs venaient à lui de toutes les villes, il leur dit en parabole:
8.5	5 Un semeur sortit pour semer sa semence ; et en semant, une partie [de la semence] tomba le long du chemin, et fut foulée aux pieds, et les oiseaux du ciel la mangèrent toute.	5 Un semeur sortit pour semer sa semence, et en semant, une partie du grain tomba le long du chemin, et elle fut foulée, et les oiseaux du ciel la mangèrent toute.
8.6	6 Et une autre partie tomba dans un lieu pierreux ; et quand elle fut levée, elle se sécha, parce qu'elle n'avait point d'humidité.	6 Et une autre partie tomba sur un endroit pierreux; et quand elle fut levée, elle sécha, parce qu'elle n'avait point d'humidité.
8.7	7 Et une autre partie tomba entre des épines ; et les épines se levèrent ensemble avec elle, et l'étouffèrent.	7 Et une autre partie tomba parmi les épines, et les épines levèrent avec le grain, et l'étouffèrent.
8.8	8 Et une autre partie tomba dans une bonne terre ; et quand elle fut levée, elle rendit du fruit cent fois autant. En disant ces choses, il criait : qui a des oreilles pour ouïr, qu'il entende.	8 Et une autre partie tomba dans une bonne terre; et étant levée, elle rendit du fruit, cent pour un. En disant ces choses, il criait: Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende!
8.9	9 Et ses Disciples l'interrogèrent, pour savoir ce que signifiait cette parabole.	9 Ses disciples lui demandèrent ce que signifiait cette parabole.
8.10	10 Et il répondit : il vous est donné de connaître les secrets du Royaume de Dieu, mais [il n'en est parlé] aux autres qu'en similitudes, afin qu'en voyant ils ne voient point, et qu'en entendant ils ne comprennent point.	10 Et il répondit: Il vous a été donné de connaître les mystères du royaume de Dieu; mais il en est parlé aux autres en paraboles, de sorte qu'en voyant ils ne voient point, et qu'en entendant ils ne comprennent point.
8.11	11 Voici donc [ce que signifie] cette parabole ; la semence, c'est la parole de Dieu.	11 Voici ce que cette parabole signifie.
8.12	12 Et ceux qui ont reçu la semence le long du chemin, ce sont ceux qui écoutent la parole ; mais ensuite vient le démon, qui ôte de leur coeur la parole, de peur qu'en croyant ils ne soient sauvés.	12 La semence, c'est la parole de Dieu; ceux qui la reçoivent le long du chemin sont ceux qui l'écoutent; mais le diable vient, qui ôte cette parole de leur cœur, de peur qu'en croyant, ils ne soient sauvés;

8.13	13 Et ceux qui ont reçu la semence dans un lieu pierreux, ce sont ceux qui ayant ouï la parole, la reçoivent avec joie ; mais ils n'ont point de racine ; ils croient pour un temps, mais au temps de la tentation ils se retirent.	13 Ceux qui la reçoivent dans des endroits pierreux sont ceux qui ayant entendu la parole, la reçoivent avec joie, mais ils n'ont point de racine, et ils ne croient que pour un temps; et quand la tentation survient, ils se retirent;
8.14	14 Et ce qui est tombé entre des épines, ce sont ceux qui ayant ouï la parole, et s'en étant allés, sont étouffés par les soucis, par les richesses, et par les voluptés de cette vie, et ils ne rapportent point de fruit à maturité.	14 Et ce qui est tombé parmi les épines, ce sont ceux qui ont entendu la parole; mais qui, s'en allant, la laissent étouffer par les inquiétudes, par les richesses et par les voluptés de cette vie, de sorte qu'ils ne portent point de fruit qui vienne à maturité;
8.15	15 Mais ce qui est tombé dans une bonne terre, ce sont ceux qui ayant ouï la parole, la retiennent dans un coeur honnête et bon, et rapportent du fruit avec patience.	15 Mais ce qui est tombé dans une bonne terre, ce sont ceux qui, ayant entendu la parole avec un cœur honnête et bon, la retiennent et portent du fruit avec persévérance.
8.16	16 Nul, après avoir allumé la lampe, ne la couvre d'un vaisseau, ni ne la met sous un lit, mais il la met sur un chandelier, afin que ceux, qui entrent voient la lumière.	16 Personne, après avoir allumé une lampe, ne la couvre d'un vaisseau, ni ne la met sous le lit; mais il la met sur un chandelier, afin que ceux qui entrent, voient la lumière.
8.17	17 Car il n'y a point de secret qui ne soit manifesté ; ni de chose cachée qui ne se connaisse, et qui ne vienne en lumière.	17 Car il n'y a rien de secret qui ne doive être manifesté, ni rien de caché qui ne doive être connu et venir en évidence.
8.18	18 Regardez donc comment vous écoutez ; car à celui qui a il sera donné ; mais à celui qui n'a rien, cela même qu'il croit avoir, lui sera ôté.	18 Prenez donc garde à la manière dont vous écoutez; car on donnera à celui qui a, mais pour celui qui n'a pas, on lui ôtera même ce qu'il croit avoir.
8.19	19 Alors sa mère et ses frères vinrent vers lui, mais ils ne pouvaient l'aborder à cause de la foule.	19 Alors sa mère et ses frères vinrent le trouver; mais ils ne pouvaient l'aborder à cause de la foule.
8.20	20 Et il lui fut rapporté, en disant : ta mère et tes frères sont là dehors, qui désirent de te voir.	20 Et on vint lui dire: Ta mère et tes frères sont là dehors, qui désirent te voir.
8.21	21 Mais il répondit, et leur dit : ma mère et mes frères sont ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la mettent en pratique.	21 Mais il répondit: Ma mère et mes frères sont ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la mettent en pratique.
8.22	22 Or il arriva qu'un jour il monta dans une nacelle avec ses Disciples, et il leur dit : passons à l'autre côté du lac ; et ils partirent.	22 Il arriva un jour, qu'il entra dans une barque avec ses disciples, et il leur dit: Passons de l'autre côté du lac; et ils partirent.
8.23	23 Et comme ils voguaient, il s'endormit, et un vent impétueux s'étant levé sur le lac, [la nacelle] se remplissait d'eau, et ils étaient en grand péril.	23 Et comme ils voguaient, il s'endormit; et un vent impétueux s'éleva sur le lac, la barque s'emplissait, et ils étaient en danger.
8.24	24 Alors ils vinrent à lui, et l'éveillèrent, disant : Maître ! Maître ! nous périssons. Mais lui s'étant levé, parla en Maître au vent et aux flots, et ils s'apaisèrent ; et le calme revint.	24 Alors ils vinrent vers lui, et le réveillèrent, en disant: Maître, Maître, nous périssons. Mais lui, étant réveillé, parla avec autorité au vent et à la tempête, qui s'apaisèrent, et le calme se rétablit.
8.25	25 Alors il leur dit : où est votre foi ? et eux saisis de crainte et d'admiration, disaient entre eux : mais qui est celui-ci, qu'il commande même aux vents et à l'eau, et ils lui obéissent ?	25 Alors il leur dit: Où est votre foi? Et eux, saisis de crainte et d'admiration, disaient entre eux: Qui donc est celui-ci, qui commande même aux vents et à l'eau, et ils lui obéissent.
8.26	26 Puis ils naviguèrent vers le pays des Gadaréniens, qui est vis-à-vis de la Galilée.	26 Ils abordèrent ensuite au pays des Gadaréniens, qui est vis-à-vis de la Galilée.
8.27	27 Et quand il fut descendu à terre, il vint à sa rencontre un homme de cette ville-là, qui depuis longtemps était possédé des démons, et n'était point couvert d'habits, et ne demeurait point dans les maisons, mais dans les sépulcres.	27 Et quand Jésus fut descendu à terre, il vint au-devant de lui un homme de cette ville-là, qui était possédé des démons depuis longtemps. Il ne portait point d'habits, et il ne demeurait point à la maison; mais il se tenait dans les sépulcres.

8.28	28 Et ayant aperçu Jésus, il s'écria, et se prosterna devant lui, disant à haute voix : qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus Fils du Dieu Souverain ? je te prie, ne me tourmente point.	28 Dès qu'il vit Jésus, il cria, et se jetant à ses pieds, il dit à haute voix: Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu très haut? Je te prie, ne me tourmente point.
8.29	29 Car [Jésus] commandait à l'esprit immonde de sortir hors de cet homme ; parce qu'il l'avait tenu enserré depuis longtemps, et quoique cet homme fût lié de chaînes et gardé dans les fers il brisait ses liens, et était emporté par le démon dans les déserts.	29 Car Jésus commandait à l'esprit immonde de sortir de cet homme, dont il s'était saisi depuis longtemps; on le liait de chaînes et on le gardait avec des entraves, mais il rompait ses liens, et il était emporté par le démon dans les déserts.
8.30	30 Et Jésus lui demanda : comment as-tu nom ? Et il dit : Légion ; car plusieurs démons étaient entrés en lui.	30 Et Jésus lui demanda: Comment t'appelles-tu? Et il répondit: Légion; car plusieurs démons étaient entrés en lui.
8.31	31 Mais ils priaient [Jésus] qu'il ne leur commandât point d'aller dans l'abîme.	31 Et ils le priaient de ne leur pas commander d'aller dans l'abîme.
8.32	32 Or il y avait là un grand troupeau de pourceaux qui paissaient sur la montagne, et ils le priaient de leur permettre d'entrer dans ces pourceaux ; et il le leur permit.	32 Or, il y avait là un grand troupeau de pourceaux qui paissaient sur la montagne; et ils le priaient qu'il leur permît d'entrer dans ces pourceaux, et il le leur permit.
8.33	33 Et les démons sortant de cet homme entrèrent dans les pourceaux ; et le troupeau se jeta du haut en bas dans le lac ; et fut étouffé.	33 Les démons étant donc sortis de cet homme, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau se précipita de ce lieu escarpé dans le lac, et fut noyé.
8.34	34 Et quand ceux qui le gardaient eurent vu ce qui était arrivé, ils s'enfuirent, et allèrent le raconter dans la ville et par les champs.	34 Et ceux qui les paissaient, voyant ce qui était arrivé, s'enfuirent et le racontèrent dans la ville et à la campagne.
8.35	35 Et les gens sortirent pour voir ce qui était arrivé, et vinrent à Jésus, et ils trouvèrent l'homme duquel les démons étaient sortis, assis aux pieds de Jésus, vêtu, et de sens rassis et posé ; et ils eurent peur.	35 Alors les gens sortirent pour voir ce qui s'était passé; et étant venus vers Jésus, ils trouvèrent l'homme duquel les démons étaient sortis, assis aux pieds de Jésus, habillé et dans son bon sens; et ils furent saisis de frayeur.
8.36	36 Et ceux qui avaient vu tout cela, leur racontèrent comment le démoniaque avait été délivré.	36 Et ceux qui avaient vu ces choses leur racontèrent comment le démoniaque avait été délivré.
8.37	37 Alors toute cette multitude venue de divers endroits voisins des Gadaréniens le prièrent de se retirer de chez eux ; car ils étaient saisis d'une grande crainte ; il remonta donc dans la nacelle, et s'en retourna.	37 Et tous ceux du pays des Gadaréniens le prièrent de se retirer de chez eux; car ils étaient saisis d'une grande crainte. Il entra donc dans la barque pour s'en retourner.
8.38	38 Et l'homme duquel les démons étaient sortis, le priait qu'il fût avec lui ; mais Jésus le renvoya, en lui disant :	38 Et l'homme duquel les démons étaient sortis, le priait de lui permettre d'être avec lui; mais Jésus le renvoya, en disant:
8.39	39 Retourne-t-en en ta maison, et raconte quelles grandes choses Dieu t'a faites. Il s'en alla donc publiant par toute la ville toutes les choses que Jésus lui avait faites.	39 Retourne dans ta maison, et raconte les grandes choses que Dieu t'a faites. Il s'en alla donc, publiant par toute la ville tout ce que Jésus avait fait en sa faveur.
8.40	40 Et quand Jésus fut de retour, la multitude le reçut avec joie ; car tous l'attendaient.	40 Quand Jésus fut de retour, il fut reçu par une grande multitude; car tous l'attendaient.
8.41	41 Et voici, un homme appelé Jaïrus, qui était le Principal de la Synagogue, vint, et se jetant aux pieds de Jésus, le pria de venir en sa maison.	41 Et voici un homme nommé Jaïrus, qui était chef de la synagogue, vint, et se jetant aux pieds de Jésus, le pria de venir dans sa maison;
8.42	42 Car il avait une fille unique, âgée d'environ douze ans, qui se mourait ; et comme il s'en allait, les troupes le pressaient.	42 Parce qu'il avait une fille unique, d'environ douze ans, qui se mourait. Et comme Jésus y allait, il était pressé par la foule.

8.43	43 Et une femme qui avait une perte de sang depuis douze ans, et qui avait dépensé tout son bien en médecins, sans qu'elle eût pu être guérie par aucun ;	43 Alors une femme, qui avait une perte de sang depuis douze ans, et qui avait dépensé tout son bien en médecins, sans avoir pu être guérie par aucun,
8.44	44 S'approchant de lui par derrière, toucha le bord de son vêtement ; et à l'instant la perte de sang s'arrêta.	44 S'approchant de lui par-derrière, toucha le bord de son vêtement; et à l'instant, sa perte de sang s'arrêta.
8.45	45 Et Jésus dit : qui est-ce qui m'a touché ? et comme tous niaient que ce fût eux, Pierre lui dit, et ceux aussi qui étaient avec lui : Maître, les troupes te pressent et te foulent, et tu dis : qui est-ce qui m'a touché ?	45 Et Jésus dit: Qui m'a touché? Et comme tous le niaient, Pierre et ceux qui étaient avec lui, dirent: Maître, la foule t'environne et te presse; et tu dis: Qui m'a touché?
8.46	46 Mais Jésus dit : quelqu'un m'a touché ; car j'ai connu qu'une vertu est sortie de moi.	46 Mais Jésus dit: Quelqu'un m'a touché; car j'ai senti qu'une vertu est sortie de moi.
8.47	47 Alors la femme voyant que cela ne lui avait point été caché, vint toute tremblante, et se jetant à ses pieds, lui déclara devant tout le peuple pour quelle raison elle l'avait touché, et comment elle avait été guérie dans le moment.	47 Cette femme voyant que cela ne lui avait point été caché, vint toute tremblante, et se jetant à ses pieds, elle déclara, devant tout le peuple, pour quel sujet elle l'avait touché, et comment elle avait été guérie à l'instant.
8.48	48 Et il lui dit : ma fille rassure-toi, ta foi t'a guérie ; va-t-en en paix.	48 Et Jésus lui dit: Ma fille, rassure-toi, ta foi t'a guérie; va-t'en en paix.
8.49	49 Et comme il parlait encore, quelqu'un vint de chez le Principal de la Synagogue, qui lui dit : ta fille est morte, ne fatigue point le Maître.	49 Comme il parlait encore, quelqu'un vint de chez le chef de la synagogue, qui lui dit: Ta fille est morte; ne fatigue pas le Maître.
8.50	50 Mais Jésus l'ayant entendu, répondit au père de la fille, disant : ne crains point ; crois seulement, et elle sera guérie.	50 Mais Jésus, l'ayant entendu, dit à Jaïrus: Ne crains point; crois seulement, et elle sera guérie.
8.51	51 Et quand il fut arrivé à la maison, il ne laissa entrer personne, que Pierre, et Jacques, et Jean, avec le père et la mère de la fille.	51 Et quand il fut arrivé dans la maison, il ne laissa entrer personne que Pierre, Jacques et Jean, et le père et la mère de la fille.
8.52	52 Or ils la pleuraient tous, et de douleur ils se frappaient la poitrine ; mais il leur dit : ne pleurez point, elle n'est pas morte, mais elle dort.	52 Et tous pleuraient et se lamentaient à cause d'elle; mais il dit: Ne pleurez point; elle n'est pas morte, mais elle dort.
8.53	53 Et ils se riaient de lui, sachant bien qu'elle était morte.	53 Et ils se moquaient de lui, sachant qu'elle était morte.
8.54	54 Mais lui les ayant tous mis dehors, et ayant pris la main de la fille, cria, en disant : Fille, lève toi.	54 Mais, les ayant tous fait sortir, il la prit par la main, et il cria: Enfant, lève-toi.
8.55	55 Et son esprit retourna, et elle se leva d'abord ; et il commanda qu'on lui donnât à manger.	55 Et son esprit revint; elle se leva à l'instant, et il commanda qu'on lui donnât à manger.
8.56	56 Et le père et la mère de la fille en furent étonnés, mais il leur commanda de ne dire à personne ce qui avait été fait.	56 Et ses parents furent tout étonnés; mais il leur défendit de dire à personne ce qui était arrivé.
9.1	1 Puis [Jésus] ayant assemblé ses douze Disciples, leur donna puissance et autorité sur tous les démons, et [le pouvoir] de guérir les malades.	1 Ayant assemblé ses douze disciples, Jésus leur donna puissance et autorité sur tous les démons, et le pouvoir de guérir les maladies.
9.2	2 Et il les envoya prêcher le Royaume de Dieu, et guérir les malades,	2 Et il les envoya annoncer le royaume de Dieu, et guérir les malades.
9.3	3 Et leur dit : ne portez rien pour le voyage, ni bâtons, ni sac, ni pain, ni argent ; et n'ayez point chacun deux robes.	3 Et il leur dit: Ne portez rien pour le chemin, ni bâtons, ni sac, ni pain, ni argent, et n'ayez pas deux habits.
9.4	4 Et en quelque maison que vous entriez, demeurez-y jusqu'à ce que vous partiez de là.	4 Et en quelque maison que vous entriez, demeurez-y jusqu'à ce que vous partiez.

9.5	5 Et partout où l'on ne vous recevra point, en partant de cette ville-là secouez la poudre de vos pieds, en témoignage contre eux.	5 Et quant à ceux qui ne vous recevront point, en partant de leur ville secouez la poussière de vos pieds, en témoignage contre ces gens-là.
9.6	6 Eux donc étant partis allaient de bourgade en bourgade, évangélisant, et guérissant partout.	6 Étant donc partis, ils allaient de bourgade en bourgade, annonçant l'évangile et guérissant partout les malades.
9.7	7 Or Hérode le Tétrarque ouït parler de toutes les choses que Jésus faisait ; et il ne savait que croire de ce que quelques-uns disaient que Jean était ressuscité des morts ;	7 Cependant, Hérode le tétrarque entendit parler de tout ce que Jésus faisait; et il était fort perplexe, parce que les uns disaient que Jean était ressuscité des morts;
9.8	8 Et quelques-uns, qu'Elie était apparu ; et d'autres, que quelqu'un des anciens Prophètes était ressuscité.	8 Et d'autres, qu'Élie était apparu; et d'autres, que l'un des anciens prophètes était ressuscité.
9.9	9 Et Hérode dit : j'ai [fait] décapiter Jean ; qui est donc celui-ci de qui j'entends dire de telles choses ? Et il cherchait à le voir.	9 Et Hérode disait: J'ai fait couper la tête à Jean; mais qui est celui-ci, dont j'apprends de telles choses? Et il souhaitait de le voir.
9.10	10 Puis les Apôtres étant de retour, lui racontèrent toutes les choses qu'ils avaient faites. Et Jésus les emmena avec lui, et se retira dans un lieu désert, près de la ville appelée Bethsaïda.	10 Les apôtres étant de retour, racontèrent à Jésus tout ce qu'ils avaient fait. Les ayant pris avec lui, il se retira à l'écart, dans un lieu solitaire, près d'une ville appelée Bethsaïda.
9.11	11 Ce que les troupes ayant su, elles le suivirent, et il les reçut, et leur parlait du Royaume de Dieu, et guérissait ceux qui avaient besoin d'être guéris.	11 Le peuple l'ayant appris, le suivit, et Jésus les ayant reçus, leur parlait du royaume de Dieu, et il guérissait ceux qui avaient besoin de guérison.
9.12	12 Or le jour ayant commencé à baisser, les douze [Disciples] vinrent à [lui], et lui dirent : donne congé à cette multitude, afin qu'ils s'en aillent aux bourgades et aux villages des environs, pour s'y retirer, et trouver à manger ; car nous sommes ici dans un pays désert.	12 Comme le jour commençait à baisser, les douze s'approchèrent et lui dirent: Renvoie cette multitude, afin qu'ils aillent dans les bourgades et dans les campagnes environnantes, pour se loger et trouver des vivres; car nous sommes ici dans un lieu désert.
9.13	13 Mais il leur dit : donnez-leur vous-mêmes à manger. Et ils dirent : nous n'avons pas plus de cinq pains et de deux poissons ; à moins que nous n'allions acheter des vivres pour tout ce peuple ;	13 Mais il leur dit: Vous-mêmes, donnez-leur à manger. Et ils répondirent: Nous n'avons pas plus de cinq pains et de deux poissons; à moins que nous n'allions acheter des vivres pour tout ce peuple;
9.14	14 Car ils étaient environ cinq mille hommes. Et il dit à ses Disciples : faites-les arranger par troupes, de cinquante chacune.	14 Car ils étaient environ cinq mille hommes. Alors il dit à ses disciples: Faites-les asseoir par rangées de cinquante.
9.15	15 Ils le firent ainsi, et les firent tous arranger.	15 Et ils firent ainsi, et les firent tous asseoir.
9.16	16 Puis il prit les cinq pains et les deux poissons, et regardant vers le ciel, il les bénit, et les rompit, et il les distribua à ses Disciples, afin qu'ils les missent devant cette multitude.	16 Alors Jésus prit les cinq pains et les deux poissons, et levant les yeux au ciel, il les bénit, et les rompit, et les donna aux disciples, pour les présenter au peuple.
9.17	17 Et ils en mangèrent tous, et furent rassasiés, et on remporta douze corbeilles pleines des pièces de pain qu'il y avait eu de reste.	17 Tous en mangèrent, et furent rassasiés, et on emporta douze paniers pleins des morceaux qui restèrent.
9.18	18 Or il arriva que comme il était dans un lieu retiré pour prier, et que les Disciples étaient avec lui, il les interrogea, disant : qui disent les troupes que je suis ?	18 Il arriva, comme il priait en particulier, et que les disciples étaient avec lui, qu'il leur demanda: Qui disent les foules que je suis?
9.19	19 Ils lui répondirent : [Les uns disent que tu es] Jean Baptiste ; et les autres, Elie ; et les autres, que quelqu'un des anciens Prophètes est ressuscité.	19 Eux, répondant, dirent: Les uns disent Jean-Baptiste; les autres, Élie; et les autres, que quelqu'un des anciens prophètes est ressuscité.
9.20	20 Il leur dit alors : et vous, qui dites-vous que je suis ? Et Pierre répondant lui dit : tu es le Christ de Dieu.	20 Et vous, leur dit-il, qui dites-vous que je suis? Et Pierre répondit: Tu es le Christ de Dieu.
9.21	21 Mais usant de menaces il leur commanda de ne le dire à personne.	21 Mais il leur défendit sévèrement de le dire à personne,

9.22	22 Et il leur dit : il faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté des Anciens, et des principaux Sacrificateurs, et des Scribes, et qu'il soit mis à mort, et qu'il ressuscite le troisième jour.	22 Ajoutant: Il faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté par les anciens, les principaux sacrificateurs et les scribes, et qu'il soit mis à mort, et qu'il ressuscite le troisième jour.
9.23	23 Puis il disait à tous : si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même, et qu'il charge de jour en jour sa croix, et me suive.	23 Or, il disait à tous: Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge chaque jour de sa croix, et qu'il me suive.
9.24	24 Car quiconque voudra sauver sa vie, la perdra ; mais quiconque perdra sa vie pour l'amour de moi, la sauvera.	24 Car quiconque voudra sauver sa vie la perdra; mais quiconque perdra sa vie pour l'amour de moi, celui-là la sauvera.
9.25	25 Et que sert-il à un homme de gagner tout le monde, s'il se détruit lui-même, et se perd lui-même ?	25 Et que servirait-il à un homme de gagner tout le monde, s'il se détruisait ou se perdait lui-même?
9.26	26 Car quiconque aura eu honte de moi et de mes paroles ; le Fils de l'homme aura honte de lui, quand il viendra en sa gloire, et [dans celle] du Père, et des saints Anges.	26 Car si quelqu'un a honte de moi et de mes paroles, le Fils de l'homme aura honte de lui quand il viendra dans sa gloire, et dans celle du Père et des saints anges.
9.27	27 Et je vous dis, en vérité, qu'entre ceux qui sont ici présents, il y en a qui ne mourront point jusqu'à ce qu'ils aient vu le règne de Dieu.	27 Et je vous le dis en vérité: Il y a quelques-uns de ceux qui sont ici présents, qui ne mourront point, qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu.
9.28	28 Or il arriva environ huit jours après ces paroles, qu'il prit avec lui Pierre, et Jean, et Jacques, et qu'il monta sur une montagne pour prier.	28 Environ huit jours après ces discours, Jésus prit avec lui Pierre, Jean et Jacques, et monta sur une montagne pour prier.
9.29	29 Et comme il priait, la forme de son visage devint tout autre, et son vêtement devint blanc en sorte qu'il était resplendissant comme un éclair.	29 Et pendant qu'il priait, son visage parut tout autre, et ses habits devinrent blancs et resplendissants comme un éclair.
9.30	30 Et voici, deux personnages, savoir Moïse et Elie, parlaient avec lui.	30 Et voici deux hommes s'entretenaient avec lui;
9.31	31 Et ils apparurent environnés de gloire, et ils parlaient de sa mort qu'il devait souffrir à Jérusalem.	31 C'était Moïse et Élie, qui apparurent avec gloire, et parlaient de sa mort qu'il devait accomplir à Jérusalem.
9.32	32 Or Pierre et ceux qui étaient avec lui étaient accablés de sommeil ; et quand ils furent réveillés, ils virent sa gloire, et les deux personnages qui étaient avec lui.	32 Et Pierre et ceux qui étaient avec lui étaient accablés de sommeil, et quand ils furent réveillés, ils virent sa gloire et les deux hommes qui étaient avec lui.
9.33	33 Et il arriva comme ces personnages se séparaient de lui, que Pierre dit à Jésus : Maître, il est bon que nous soyons ici, faisons-y donc trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, et une pour Elie ; ne sachant ce qu'il disait.	33 Et comme ces hommes se séparaient de Jésus, Pierre lui dit: Maître, il est bon que nous demeurions ici; faisons-y trois tentes, une pour toi, une pour Moïse et une pour Élie; car il ne savait pas bien ce qu'il disait.
9.34	34 Et comme il disait ces choses, une nuée vint qui les couvrit de son ombre ; et comme ils entraient dans la nuée, ils eurent peur.	34 Il parlait encore, lorsqu'une nuée les couvrit; et comme elle les enveloppait, les disciples furent saisis de frayeur.
9.35	35 Et une voix vint de la nuée, disant : celui-ci est mon Fils bien-aimé ; écoutez-le.	35 Et une voix sortit de la nuée, qui dit: C'est ici mon Fils bien-aimé; écoutez-le.
9.36	36 Et comme la voix se prononçait, Jésus se trouva seul. Et ils se turent tous, et ils ne rapportèrent en ces jours-là à personne rien de ce qu'ils avaient vu.	36 Et comme la voix se faisait entendre, Jésus se trouva seul; et ses disciples gardèrent le silence, et ne dirent rien alors à personne de ce qu'ils avaient vu.
9.37	37 Or il arriva le jour suivant, qu'eux étant descendus de la montagne, une grande troupe vint à sa rencontre.	37 Le jour suivant, comme ils descendaient de la montagne, une grande troupe vint au-devant de Jésus.
9.38	38 Et voici, un homme de la troupe s'écria, disant : Maître, Je te prie, jette les yeux sur mon fils, car je n'ai que celui-là.	38 Et un homme de la troupe s'écria et dit: Maître, je te prie, jette les yeux sur mon fils; car c'est mon unique.

9.39	39 Et voici, un esprit le saisit, qui aussitôt le fait crier, et l'agite avec violence en le faisant écumer, et à peine il se retire de lui, après l'avoir [comme] brisé.	39 Un esprit se saisit de lui, et aussitôt il jette de grands cris. Puis l'esprit l'agite violemment, le fait écumer, et à peine le quitte-t-il, après l'avoir tout brisé.
9.40	40 Or j'ai prié tes Disciples de le chasser dehors, mais ils n'ont pu.	40 Et j'ai prié tes disciples de le chasser; mais ils n'ont pu.
9.41	41 Et Jésus répondant dit : ô génération incrédule et perverse, jusques à quand serai-je avec vous, et vous supporterai-je ? Amène ici ton fils.	41 Et Jésus répondant, dit: O race incrédule et perverse, jusqu'à quand serai-je avec vous et vous supporterai-je?
9.42	42 Et comme il approchait seulement, le démon l'agita violemment comme s'il l'eût voulu déchirer ; mais Jésus censura fortement l'esprit immonde, et guérit l'enfant, et le rendit à son père.	42 Amène ici ton fils. Et comme il approchait, le démon le terrassa, et l'agita violemment; mais Jésus reprit fortement l'esprit immonde, et guérit l'enfant, et le rendit à son père.
9.43	43 Et tous furent étonnés de la magnifique vertu de Dieu. Et comme tous s'étonnaient de tout ce qu'il faisait, il dit à ses Disciples :	43 Et tous furent étonnés de la puissance magnifique de Dieu. Et comme ils étaient tous dans l'admiration de tout ce que Jésus faisait, il dit à ses disciples:
9.44	44 Vous, écoutez bien ces discours : car il arrivera que le Fils de l'homme sera livré entre les mains des hommes.	44 Pour vous, écoutez bien ces paroles: Le Fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes.
9.45	45 Mais ils ne comprirent point cette parole, et elle leur était tellement obscure, qu'ils ne la comprenaient pas ; et ils craignaient de l'interroger touchant cette parole.	45 Mais ils n'entendaient point cette parole; elle était si obscure pour eux, qu'ils n'y comprenaient rien; et ils craignaient de l'interroger sur ce sujet.
9.46	46 Puis ils entrèrent en dispute, pour savoir lequel d'entre eux était le plus grand.	46 Or, une pensée s'empara d'eux, savoir: Lequel d'entre eux serait le plus grand.
9.47	47 Mais Jésus voyant la pensée de leur coeur, prit un petit enfant, et le mit auprès de lui ;	47 Mais Jésus, voyant la pensée de leur cœur, prit un enfant et le plaça auprès de lui, et il leur dit:
9.48	48 Puis il leur dit : quiconque recevra ce petit enfant en mon Nom, il me reçoit ; et quiconque me recevra, il reçoit celui qui m'a envoyé. Car celui qui est le plus petit d'entre vous tous, c'est celui qui sera grand.	48 Quiconque reçoit cet enfant en mon nom, me reçoit; et quiconque me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. Car celui d'entre vous tous qui est le plus petit, c'est celui-là qui sera grand.
9.49	49 Et Jean prenant la parole, dit : Maître, nous avons vu quelqu'un qui chassait les démons en ton Nom, et nous l'en avons empêché parce qu'il ne [te] suit point avec nous.	49 Et Jean, prenant la parole, dit: Maître, nous avons vu quelqu'un qui chassait les démons en ton nom; et nous l'en avons empêché, parce qu'il ne te suit pas avec nous.
9.50	50 Mais Jésus lui dit : ne l'en empêchez point ; car celui qui n'est pas contre nous, est pour nous.	50 Et Jésus lui dit: Ne l'en empêchez point; car celui qui n'est pas contre nous est pour nous.
9.51	51 Or il arriva quand les jours de son élévation s'accomplissaient, qu'il dressa sa face, [tout résolu] d'aller à Jérusalem.	51 Comme le temps de son élévation approchait, il se mit en chemin, résolu d'aller à Jérusalem.
9.52	52 Et il envoya devant lui des messagers, qui étant partis entrèrent dans une bourgade des Samaritains, pour lui préparer un logis.	52 Et il envoya des gens devant lui, qui, étant partis, entrèrent dans un bourg des Samaritains, pour lui préparer un logement.
9.53	53 Mais [les Samaritains] ne le reçurent point, parce qu'il paraissait qu'il allait à Jérusalem.	53 Mais ceux-ci ne le reçurent pas, parce qu'il se dirigeait vers Jérusalem.
9.54	54 Et quand Jacques et Jean, ses Disciples, virent cela, ils dirent : Seigneur ! veux-tu que nous disions, comme fit Elie, que le feu descende du ciel, et les consume.	54 Et Jacques et Jean, ses disciples, voyant cela, lui dirent: Seigneur, veux-tu que nous disions que le feu descende du ciel et qu'il les consume, comme fit Élie?
9.55	55 Mais Jésus se tournant les censura fortement, en leur disant : Vous ne savez de quel esprit vous êtes [animés].	55 Mais Jésus, se retournant, les censura et dit: Vous ne savez de quel esprit vous êtes animés;

9.56	56 Car le Fils de l'homme n'est pas venu pour faire périr les âmes des hommes, mais pour les sauver. Ainsi ils s'en allèrent à une autre bourgade.	56 Car le Fils de l'homme n'est point venu faire périr les hommes, mais les sauver. Et ils s'en allèrent dans un autre bourg.
9.57	57 Et il arriva comme ils allaient par le chemin, qu'un certain homme lui dit : je te suivrai, Seigneur, partout où tu iras.	57 Comme ils étaient en chemin, un homme lui dit: Je te suivrai, Seigneur, partout où tu iras.
9.58	58 Mais Jésus lui répondit : les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des nids, mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.	58 Mais Jésus lui dit: Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel des nids; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.
9.59	59 Puis il dit à un autre : suis-moi ; et celui-ci [lui] répondit : permets-moi premièrement d'aller ensevelir mon père.	59 Il dit à un autre: Suis-moi. Et celui-ci répondit: Seigneur, permets que j'aille auparavant ensevelir mon père.
9.60	60 Et Jésus lui dit : laisse les morts ensevelir leurs morts ; mais toi, va, et annonce le Royaume de Dieu.	60 Jésus lui dit: Laisse les morts ensevelir leurs morts, mais toi, va annoncer le royaume de Dieu.
9.61	61 Un autre aussi lui dit : Seigneur, je te suivrai ; mais permets-moi de prendre premièrement congé de ceux qui sont dans ma maison.	61 Un autre lui dit aussi: Je te suivrai, Seigneur, mais permets-moi de prendre auparavant congé de ceux qui sont dans ma maison.
9.62	62 Mais Jésus lui répondit : nul qui met la main à la charrue, et qui regarde en arrière, n'est bien disposé pour le Royaume de Dieu.	62 Mais Jésus lui répondit: Celui qui met la main à la charrue et regarde derrière lui, n'est point propre au royaume de Dieu.
10.1	1 Or après ces choses le Seigneur en ordonna aussi soixante-dix autres, et les envoya deux à deux devant lui, dans toutes les villes et dans tous les lieux où il devait aller.	1 Après cela, le Seigneur établit encore soixante et dix autres disciples; et il les envoya deux à deux devant lui, dans toutes les villes et dans tous les lieux où lui-même devait aller.
10.2	2 Et il leur disait : La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers ; priez donc le Seigneur de la moisson, qu'il pousse des ouvriers dans sa moisson.	2 Et il leur disait: La moisson est grande; mais il y a peu d'ouvriers; priez donc le Maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson.
10.3	3 Allez, voici, je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups.	3 Allez, je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups.
10.4	4 Ne portez ni bourse, ni sac, ni souliers, et ne saluez personne dans le chemin.	4 Ne portez ni bourse, ni sac, ni souliers; et ne saluez personne en chemin.
10.5	5 Et en quelque maison que vous entriez, dites premièrement : paix soit à cette maison !	5 Et dans quelque maison que vous entriez, dites en entrant: La paix soit sur cette maison.
10.6	6 Que s'il y a là quelqu'un qui soit digne de paix, votre paix reposera sur lui ; sinon elle retournera à vous.	6 S'il y a là un enfant de paix, votre paix reposera sur lui; sinon elle retournera à vous.
10.7	7 Et demeurez dans cette maison, mangeant et buvant de ce qui sera mis devant vous ; car l'ouvrier est digne de son salaire. Ne passez point de maison en maison.	7 Et demeurez dans cette maison, mangeant et buvant de ce qu'on vous donnera; car l'ouvrier est digne de son salaire. Ne passez point d'une maison à une autre maison.
10.8	8 Et en quelque ville que vous entriez, et qu'on vous reçoive, mangez de ce qui sera mis devant vous.	8 Et dans quelque ville que vous entriez, si l'on vous y reçoit, mangez de ce qu'on vous présentera.
10.9	9 Et guérissez les malades qui y seront, et dites-leur : Le Royaume de Dieu est approché de vous.	9 Guérissez les malades qui s'y trouveront, et dites-leur: Le royaume de Dieu s'est approché de vous.
10.10	10 Mais en quelque ville que vous entriez, si on ne vous reçoit point, sortez dans ses rues, et dites :	10 Mais dans quelque ville que vous entriez, si l'on ne vous reçoit pas, sortez dans les rues, et dites:
10.11	11 Nous secouons contre vous-mêmes la poussière de votre ville qui s'est attachée à nous ; toutefois sachez que le Royaume de Dieu est approché de vous.	11 Nous secouons contre vous la poussière qui s'est attachée à nous dans votre ville; sachez pourtant que le règne de Dieu s'est approché de vous.
10.12	12 Et je vous dis, qu'en cette journée-là ceux de Sodome seront traités moins rigoureusement que cette ville-là.	12 Je vous dis qu'en ce jour-là le sort de Sodome sera plus supportable que celui de cette ville-là.

10.13	13 Malheur à toi Chorazin, malheur à toi Bethsaïda ! car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous avaient été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient repenties, couvertes d'un sac, et assises sur la cendre.	13 Malheur à toi, Chorazin; malheur à toi, Bethsaïda; car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous, avaient été faits à Tyr et à Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient converties, en prenant le sac et la cendre.
10.14	14 C'est pourquoi Tyr et Sidon seront traitées moins rigoureusement que vous au [jour du] jugement.	14 C'est pourquoi le sort de Tyr et de Sidon sera plus supportable au Jugement que le vôtre.
10.15	15 Et toi Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusque dans l'enfer.	15 Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusqu'en enfer.
10.16	16 Celui qui vous écoute, m'écoute ; et celui qui vous rejette, me rejette ; or celui qui me rejette, rejette celui qui m a envoyé.	16 Qui vous écoute, m'écoute; et qui vous rejette, me rejette; et qui me rejette, rejette celui qui m'a envoyé.
10.17	17 Or les soixante-dix s'en revinrent avec joie, en disant : Seigneur, les démons mêmes nous sont assujettis en ton Nom.	17 Or, les soixante et dix disciples revinrent avec joie, disant: Seigneur, les démons mêmes nous sont assujettis en ton nom.
10.18	18 Et il leur dit : je contemplais satan tombant du ciel comme un éclair.	18 Et il leur dit: Je voyais Satan tomber du ciel comme un éclair.
10.19	19 Voici, je vous donne la puissance de marcher sur les serpents et sur les scorpions, et sur toute la force de l'ennemi ; et rien ne vous nuira.	19 Voici, je vous donne le pouvoir de marcher sur les serpents, sur les scorpions, et sur toutes les forces de l'ennemi; et rien ne pourra vous nuire.
10.20	20 Toutefois ne vous réjouissez pas de ce que les esprits vous sont assujettis, mais plutôt réjouissez-vous de ce que vos noms sont écrits dans les cieux.	20 Toutefois ne vous réjouissez pas de ce que les esprits vous sont assujettis; mais réjouissez-vous plutôt de ce que vos noms sont écrits dans les cieux.
10.21	21 En ce même instant Jésus se réjouit en esprit, et dit : je te loue, ô Père ! Seigneur du ciel et de la terre, de ce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et que tu les as révélées aux petits enfants ; il est ainsi, ô Père ! parce que telle a été ta bonne volonté.	21 En ce même instant, Jésus tressaillit de joie en son esprit et dit: Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, de ce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et de ce que tu les as révélées aux enfants! Oui, ô Père, cela est ainsi, parce que tu l'as trouvé bon!
10.22	22 Toutes choses m'ont été données en main par mon Père ; et personne ne connaît qui est le Fils, sinon le Père ; ni qui est le Père, sinon le Fils ; et celui à qui le Fils l'aura voulu révéler.	22 Toutes choses m'ont été données par mon Père; et nul ne connaît qui est le Fils, que le Père, ni qui est le Père, que le Fils, et celui à qui le Fils le voudra révéler.
10.23	23 Puis se tournant vers ses Disciples, il leur dit en particulier : bienheureux sont les yeux qui voient ce que vous voyez.	23 Puis, se tournant vers ses disciples, il leur dit en particulier: Heureux les yeux qui voient ce que vous voyez!
10.24	24 Car je vous dis, que plusieurs Prophètes et plusieurs Rois ont désiré de voir les choses que vous voyez, et ils ne les ont point vues, et d'ouïr les choses que vous entendez, et ils ne les ont point entendues.	24 Car je vous dis que plusieurs prophètes et plusieurs rois ont désiré de voir ce que vous voyez, et ne l'ont point vu; et d'entendre ce que vous entendez, et ne l'ont point entendu.
10.25	25 Alors voici, un Docteur de la Loi s'étant levé pour l'éprouver lui dit : Maître, que dois-je faire pour avoir la vie éternelle ?	25 Alors un docteur de la loi se leva et dit à Jésus, pour l'éprouver: Maître, que faut-il que je fasse pour hériter de la vie éternelle?
10.26	26 Et il lui dit : qu'est-il écrit dans la Loi ? comment lis-tu ?	26 Jésus lui dit: Qu'est-ce qui est écrit dans la loi, et qu'y lis-tu?
10.27	27 Et il répondit, et dit : tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton coeur, et de toute ton âme, et de toute ta force, et de toute ta pensée ; et ton prochain comme toi-même.	27 Il répondit: Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta force et de toute ta pensée; et ton prochain comme toi-même.
10.28	28 Et [Jésus] lui dit : tu as bien répondu ; fais cela, et tu vivras.	28 Et Jésus lui dit: Tu as bien répondu; fais cela, et tu vivras.
10.29	29 Mais lui se voulant justifier, dit à Jésus : et qui est mon prochain ?	29 Mais cet homme voulant paraître juste, dit à Jésus: Et qui est mon prochain?

10.30	30 Et Jésus répondant, lui dit : un homme descendait de Jérusalem à Jéricho, et il tomba entre les mains des voleurs, qui le dépouillèrent, et qui après l'avoir blessé de plusieurs coups, s'en allèrent, le laissant à demi-mort.	30 Et Jésus, reprenant la parole, dit: Un homme descendit de Jérusalem à Jérico, et tomba entre les mains des brigands, qui le dépouillèrent; et après l'avoir blessé de plusieurs coups, ils s'en allèrent, le laissant à demi mort.
10.31	31 Or par rencontre un Sacrificateur descendait par le même chemin, et quand il le vit, il passa de l'autre côté.	31 Or, il se rencontra qu'un sacrificateur descendait par ce chemin-là, et ayant vu cet homme, il passa outre.
10.32	32 Un Lévite aussi étant arrivé en cet endroit-là, et voyant cet homme, passa tout de même de l'autre côté.	32 Un lévite étant aussi venu dans le même endroit, et le voyant, passa outre.
10.33	33 Mais un Samaritain faisant son chemin vint à lui, et le voyant il fut touché de compassion.	33 Mais un Samaritain, passant son chemin, vint vers cet homme, et le voyant, il fut touché de compassion.
10.34	34 Et s'approchant lui banda ses plaies, et y versa de l'huile et du vin ; puis le mit sur sa propre monture, et le mena dans l'hôtellerie, et eut soin de lui.	34 Et s'approchant, il banda ses plaies, et il y versa de l'huile et du vin; puis il le mit sur sa monture, et le mena à une hôtellerie, et prit soin de lui.
10.35	35 Et le lendemain en partant il tira [de sa bourse] deux deniers, et les donna à l'hôte, en lui disant : aie soin de lui ; et tout ce que tu dépenseras de plus, je te le rendrai à mon retour.	35 Le lendemain, en partant, il tira deux deniers d'argent, et les donna à l'hôte, et lui dit: Aie soin de lui, et tout ce que tu dépenseras de plus, je te le rendrai à mon retour.
10.36	36 Lequel donc de ces trois te semble-t-il avoir été le prochain de celui qui était tombé entre les mains des voleurs ?	36 Lequel donc de ces trois te semble avoir été le prochain de celui qui est tombé entre les mains des voleurs?
10.37	37 Il répondit : c'est celui qui a usé de miséricorde envers lui. Jésus donc lui dit : va, et toi aussi fais de même.	37 Le docteur dit: C'est celui qui a exercé la miséricorde envers lui. Jésus donc lui dit: Va, et fais la même chose.
10.38	38 Et il arriva comme ils s'en allaient, qu'il entra dans une bourgade ; et une femme nommée Marthe le reçut dans sa maison.	38 Comme ils étaient en chemin, il entra dans un bourg, et une femme, nommée Marthe, le reçut dans sa maison.
10.39	39 Et elle avait une soeur nommée Marie, qui se tenant assise aux pieds de Jésus, écoutait sa parole.	39 Elle avait une sœur nommée Marie, qui, se tenant assise aux pieds de Jésus, écoutait sa parole.
10.40	40 Mais Marthe était distraite par divers soins ; et étant venue à Jésus, elle dit : Seigneur, ne te soucies-tu point que ma soeur me laisse servir toute seule, dis-lui donc qu'elle m'aide de son côté.	40 Et Marthe était distraite par divers soins du ménage. Étant survenue, elle dit: Seigneur, ne considères-tu point que ma sœur me laisse servir toute seule? Dis-lui donc qu'elle m'aide.
10.41	41 Et Jésus répondant, lui dit : Marthe, Marthe, tu t'inquiètes et tu t'agites pour beaucoup de choses;	41 Et Jésus lui répondit: Marthe, Marthe, tu te mets en peine et tu t'agites pour beaucoup de choses; mais une seule est nécessaire; et Marie a choisi la bonne part, qui ne lui sera point ôtée.
10.42	42 Mais une chose est nécessaire ; et Marie a choisi la bonne part, qui ne lui sera point ôtée.	
11.1	1 Et il arriva, comme il était en prière en un certain lieu, qu'après qu'il eut cessé [de prier], quelqu'un de ses Disciples lui dit : Seigneur, enseigne-nous à prier, ainsi que Jean a enseigné ses Disciples.	1 Un jour que Jésus était en prière en un certain lieu, après qu'il eut achevé, un de ses disciples lui dit: Seigneur, enseigne-nous à prier, comme Jean l'a aussi enseigné à ses disciples.
11.2	2 Et il leur dit : quand vous prierez, dites : Notre Père qui es aux cieux, ton Nom soit sanctifié. Ton Règne vienne. Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel.	2 Et il leur dit: Quand vous priez, dites: Notre Père qui es aux cieux; ton nom soit sanctifié; ton règne vienne; ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel;
11.3	3 Donne-nous chaque jour notre pain quotidien.	3 Donne-nous chaque jour notre pain quotidien;
11.4	4 Et pardonne-nous nos péchés ; car nous quittons aussi les dettes à tous ceux qui nous doivent. Et ne nous induis point en tentation, mais délivre-nous du mal.	4 Pardonne-nous nos péchés; car nous pardonnons aussi à tous ceux qui nous ont offensés; et ne nous induis point en tentation; mais délivre-nous du malin.

11.5	5 Puis il leur dit : qui sera celui d'entre vous, lequel ayant un ami qui aille à lui sur le minuit, et lui dise : [Mon] ami, prête moi trois pains ;	5 Puis il leur dit: Si l'un de vous avait un ami qui vînt le trouver à minuit, et qui lui dît: Mon ami, prête-moi trois pains;
11.6	6 Car un de mes amis m'est survenu en passant, et je n'ai rien pour lui présenter.	6 Car un de mes amis qui est en voyage est survenu chez moi, et je n'ai rien à lui présenter;
11.7	7 Et que celui qui est dedans réponde et dise : ne m'importune point ; car ma porte est déjà fermée, et mes petits enfants sont avec moi au lit ; je ne puis me lever pour t'en donner.	7 Et que cet homme, qui est dans sa maison, lui répondît: Ne m'importune pas, ma porte est fermée, et mes enfants sont avec moi au lit; je ne saurais me lever pour t'en donner.
11.8	8 Je vous dis, qu'encore qu'il ne se lève point pour lui en donner à cause qu'il est son ami, il se lèvera pourtant à cause de son importunité, et lui en donnera autant qu'il en aura besoin.	8 Je vous dis, que quand même il ne se lèverait pas pour lui en donner parce qu'il est son ami, il se lèverait à cause de son importunité, et lui en donnerait autant qu'il en aurait besoin.
11.9	9 Ainsi je vous dis : demandez, et il vous sera donné ; cherchez, et vous trouverez ; heurtez, et il vous sera ouvert.	9 Moi aussi, je vous dis: Demandez, et on vous donnera; cherchez, et vous trouverez; heurtez, et on vous ouvrira.
11.10	10 Car quiconque demande, reçoit ; et quiconque cherche, trouve ; et il sera ouvert à celui qui heurte.	10 Car quiconque demande, reçoit, et qui cherche, trouve; et on ouvrira à celui qui heurte.
11.11	11 Que si un enfant demande du pain à quelqu'un d'entre vous qui soit son père, lui donnera-t-il une pierre ? Ou, s'il demande du poisson, lui donnera-t-il, au lieu du poisson, un serpent ?	11 Qui est le père d'entre vous, qui donne à son fils une pierre, lorsqu'il lui demande du pain? Ou, s'il lui demande un poisson, lui donnera-t-il un serpent au lieu d'un poisson?
11.12	12 Ou, s'il demande un oeuf, lui donnera-t-il un scorpion ?	12 Ou encore, s'il lui demande un ouf, lui donnera-t-il un scorpion?
11.13	13 Si donc vous qui êtes méchants, savez bien donner à vos enfants de bonnes choses, combien plus votre Père céleste donnera-t-il le Saint-Esprit à ceux qui le lui demandent ?	13 Si donc, vous, qui êtes mauvais, savez donner de bonnes choses à vos enfants, combien plus votre Père céleste donnera-t-il le Saint-Esprit à ceux qui le lui demandent?
11.14	14 Alors il chassa un démon qui était muet ; et il arriva que quand le démon fut sorti, le muet parla ; et les troupes s'en étonnèrent.	14 Jésus chassa aussi un démon qui était muet; et le démon étant sorti, le muet parla; et le peuple était dans l'admiration.
11.15	15 Et quelques-uns d'entre eux dirent : c'est par Béelzebul, prince des démons, qu'il chasse les démons.	15 Et quelques-uns d'entre eux dirent: C'est par Béelzébul, le prince des démons, qu'il chasse les démons.
11.16	16 Mais les autres pour l'éprouver, lui demandaient un miracle du ciel.	16 Mais d'autres, pour l'éprouver, lui demandaient un miracle qui vint du ciel.
11.17	17 Mais lui connaissant leurs pensées, leur dit : tout Royaume divisé contre soi-même sera réduit en désert ; et toute maison [divisée contre elle-même] tombe en ruine.	17 Mais Jésus, connaissant leurs pensées, leur dit: Tout royaume divisé contre lui-même sera réduit en désert; et toute maison divisée contre elle-même tombera en ruine.
11.18	18 Que si satan est aussi divisé contre lui-même, comment subsistera son règne ? Car vous dites que je chasse les démons par Béelzebul.	18 Si donc Satan est aussi divisé contre lui-même, comment son règne subsistera-t-il? puisque vous dites que c'est par Béelzébul que je chasse les démons.
11.19	19 Que si je chasse les démons par Béelzebul, vos fils par qui les chassent-ils ? c'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges.	19 Que si je chasse les démons par Béelzébul, vos fils par qui les chassent-ils? C'est pourquoi ils seront vos juges.
11.20	20 Mais si je chasse les démons par le doigt de Dieu, certes le Règne de Dieu est parvenu à vous.	20 Mais si je chasse les démons par le doigt de Dieu, il est donc vrai que le règne de Dieu est venu à vous.
11.21	21 Quand un homme fort et bien armé garde son hôtel, les choses qu'il a sont en sûreté.	21 Quand un homme fort et bien armé garde sa maison, tout ce qu'il a est en sûreté.

11.22	22 Mais s'il en survient un autre plus fort que lui, qui le surmonte, il lui ôte toutes ses armes auxquelles il se confiait, et fait le partage de ses dépouilles.	22 Mais lorsqu'un plus fort que lui survient, il le terrasse, lui ôte toutes ses armes auxquelles il se confiait, et partage ses dépouilles.
11.23	23 Celui qui n'est point avec moi, est contre moi ; et celui qui n'assemble point avec moi, il disperse.	23 Celui qui n'est pas avec moi est contre moi, et celui qui n'assemble pas avec moi, dissipe.
11.24	24 Quand l'esprit immonde est sorti d'un homme, il va par des lieux secs, cherchant du repos ; et n'en trouvant point, il dit : je retournerai dans ma maison, d'où je suis sorti.	24 Lorsqu'un esprit immonde est sorti d'un homme, il va par des lieux arides, cherchant du repos, et il n'en trouve point; et il dit: Je retournerai dans ma maison, d'où je suis sorti.
11.25	25 Et y étant venu, il la trouve balayée et parée.	25 Et quand il y vient, il la trouve balayée et ornée.
11.26	26 Alors il s'en va, et prend avec soi sept autres esprits plus méchants que lui, et ils entrent et demeurent là ; de sorte que la dernière condition de cet homme-là est pire que la première.	26 Alors il s'en va et prend avec lui sept autres esprits pires que lui, et ils y entrent et y demeurent; et le dernier état de cet homme devient pire que le premier.
11.27	27 Or il arriva comme il disait ces choses, qu'une femme d'entre les troupes éleva sa voix, et lui dit : bienheureux est le ventre qui t'a porté, et les mamelles que tu as tétées.	27 Comme il disait ces choses, une femme de la foule éleva sa voix et lui dit: Heureux les flancs qui t'ont porté, et les mamelles qui t'ont allaité!
11.28	28 Et il dit : mais plutôt bienheureux sont ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la gardent.	28 Mais plutôt, reprit Jésus, heureux ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la mettent en pratique!
11.29	29 Et comme les troupes s'amassaient, il se mit à dire : cette génération est méchante ; elle demande un miracle, mais il ne lui sera point accordé d'autre miracle, que le miracle de Jonas le Prophète.	29 Comme le peuple s'amassait en foule, Jésus se mit à dire: Cette race est méchante, elle demande un miracle, et il ne lui en sera point donné d'autre que celui du prophète Jonas.
11.30	30 Car comme Jonas fut un signe à ceux de Ninive, ainsi le Fils de l'homme en sera un à cette génération.	30 Car, comme Jonas fut un miracle pour les Ninivites, le Fils de l'homme en sera un pour cette génération.
11.31	31 La Reine du Midi se lèvera au [jour du] jugement contre les hommes de cette génération, et les condamnera ; parce qu'elle vint du bout de la terre pour entendre la sagesse de Salomon ; et voici, il y a ici plus que Salomon.	31 La reine du Midi s'élèvera au jour du jugement contre les hommes de cette génération, et les condamnera, parce qu'elle vint des bornes de la terre pour entendre la sagesse de Salomon; et voici, il y a ici plus que Salomon.
11.32	32 Les gens de Ninive se lèveront au [jour du] jugement contre cette génération, et la condamneront ; parce qu'ils se sont repentis à la prédication de Jonas ; et voici, il y a ici plus que Jonas.	32 Les hommes de Ninive s'élèveront au jour du jugement contre cette génération, et la condamneront, parce qu'ils se repentirent à la prédication de Jonas; et voici, il y a ici plus que Jonas.
11.33	33 Or nul qui allume une lampe, ne la met dans un lieu caché, ou sous un boisseau, mais sur un chandelier, afin que ceux qui entrent, voient la lumière.	33 Personne n'allume une lampe pour la mettre dans un lieu caché, ou sous un boisseau; mais sur un chandelier, afin que ceux qui entrent, voient la lumière.
11.34	34 La lumière du corps c'est l'oeil : si donc ton oeil est net, tout ton corps aussi sera éclairé ; mais s'il est mauvais, ton corps aussi sera ténébreux.	34 L'œil est la lumière du corps; si donc ton œil est sain, tout ton corps sera éclairé; mais s'il est mauvais, ton corps sera dans les ténèbres.
11.35	35 Regarde donc que la lumière qui est en toi ne soit des ténèbres.	35 Prends donc garde que la lumière qui est en toi ne soit que ténèbres.
11.36	36 Si donc ton corps est éclairé, n'ayant aucune partie ténébreuse, il sera éclairé partout, comme quand la lampe t'éclaire par sa lumière.	36 Si donc tout ton corps est éclairé, et s'il n'a aucune partie qui soit dans les ténèbres, il sera tout éclairé, comme quand une lampe t'éclaire par sa lumière.
11.37	37 Et comme il parlait, un Pharisien le pria de dîner chez lui ; et Jésus y entra, et se mit à table.	37 Comme il parlait, un pharisien le pria de dîner chez lui; et Jésus entra et se mit à table.

11.38	38 Mais le Pharisien s'étonna de voir qu'il ne s'était point premièrement lavé avant le dîner.	38 Et le pharisien s'étonna de ce qu'il vit qu'il ne s'était pas lavé avant le dîner.
11.39	39 Mais le Seigneur lui dit : vous autres Pharisiens vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat ; mais le dedans de vous est plein de rapine et de méchanceté.	39 Et le Seigneur lui dit: Vous autres pharisiens, vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat; mais au-dedans vous êtes pleins de rapine et de méchanceté.
11.40	40 Insensés, celui qui a fait le dehors, n'a-t-il pas fait aussi le dedans ?	40 Insensés! celui qui a fait le dehors n'a t-il pas aussi fait le dedans?
11.41	41 Mais plutôt donnez l'aumône de ce que vous avez, et voici, toutes choses vous seront nettes.	41 Mais plutôt, donnez en aumônes ce que vous avez, et toutes choses seront pures pour vous.
11.42	42 Mais malheur à vous, Pharisiens ; car vous payez la dîme de la menthe, et de la rue, et de toute sorte d'herbage, et vous négligez le jugement et l'amour de Dieu : il fallait faire ces choses-ci, et ne laisser point celles-là.	42 Mais malheur à vous, pharisiens, qui payez la dîme de la menthe, de la rue et de toutes sortes d'herbes, tandis que vous négligez la justice et l'amour de Dieu. Ce sont là les choses qu'il fallait faire, sans néanmoins négliger les autres.
11.43	43 Malheur à vous, Pharisiens, qui aimez les premières places dans les Synagogues, et les salutations dans les marchés.	43 Malheur à vous, pharisiens, qui aimez à occuper les premières places dans les synagogues, et à être salués dans les places publiques.
11.44	44 Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites ; car vous êtes comme les sépulcres qui ne paraissent point, en sorte que les hommes qui passent par-dessus n'en savent rien.	44 Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, parce que vous ressemblez aux sépulcres qui ne paraissent point, et les hommes qui marchent dessus n'en savent rien.
11.45	45 Alors quelqu'un des Docteurs de la Loi prit la parole, et lui dit : Maître, en disant ces choses, tu nous dis aussi des injures.	45 Alors un des docteurs de la loi prit la parole et lui dit: Maître, en disant ces choses, tu nous outrages aussi.
11.46	46 Et [Jésus lui] dit : malheur aussi à vous, Docteurs de la Loi, car vous chargez les hommes de fardeaux insupportables, mais vous-mêmes ne touchez point ces fardeaux de l'un de vos doigts.	46 Et Jésus dit: Malheur aussi à vous, docteurs de la loi, parce que vous chargez les hommes de fardeaux qu'ils ne peuvent porter, et vous-mêmes n'y touchez pas du doigt.
11.47	47 Malheur à vous ; car vous bâtissez les sépulcres des Prophètes, que vos pères ont tués.	47 Malheur à vous, parce que vous bâtissez les sépulcres des prophètes que vos pères ont fait mourir.
11.48	48 Certes, vous témoignez que vous consentez aux actions de vos pères ; car ils les ont tués, et vous bâtissez leurs sépulcres.	48 Vous êtes donc les témoins et les complices des actions de vos pères; car ils ont fait mourir les prophètes, et vous bâtissez leurs tombeaux.
11.49	49 C'est pourquoi aussi la sagesse de Dieu a dit : je leur enverrai des Prophètes et des Apôtres, et ils en tueront, et en chasseront.	49 C'est pourquoi aussi la sagesse de Dieu a dit: Je leur enverrai des prophètes et des messagers; et ils feront mourir les uns et persécuteront les autres;
11.50	50 Afin que le sang de tous les Prophètes qui a été répandu dès la fondation du monde, soit redemandé à cette nation.	50 Afin que le sang de tous les prophètes, qui a été répandu dès la création du monde, soit redemandé à cette génération,
11.51	51 Depuis le sang d'Abel, jusqu'au sang de Zacharie, qui fut tué entre l'autel et le Temple ; oui, je vous dis qu'il sera redemandé à cette nation.	51 Depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie, qui fut tué entre l'autel et le temple; oui, vous dis-je, il sera redemandé à cette génération.
11.52	52 Malheur à vous, Docteurs de la Loi ; parce qu'ayant enlevé la clef de la science, vous-mêmes n'êtes point entrés, et vous avez empêché ceux qui entraient.	52 Malheur à vous, docteurs de la loi, parce qu'ayant pris la clef de la connaissance, vous n'y êtes point entrés vous-mêmes, et vous avez encore empêché d'y entrer ceux qui voulaient le faire.
11.53	53 Et comme il leur disait ces choses, les Scribes et les Pharisiens se mirent à le presser encore plus fortement, et à lui tirer de la bouche plusieurs choses ;	53 Et comme il leur disait cela, les scribes et les pharisiens se mirent à le presser fortement, et à le faire parler sur plusieurs choses,

11.54	54 Lui dressant des pièges, et tâchant de recueillir captieusement quelque chose de sa bouche, pour avoir de quoi l'accuser.	54 Lui tendant des pièges, et cherchant à tirer quelque chose de sa bouche, afin de l'accuser.
12.1	1 Cependant les troupes s'étant assemblées par milliers, en sorte qu'ils se foulaient les uns les autres, il se mit à dire à ses Disciples : donnez-vous garde surtout du levain des Pharisiens qui est l'hypocrisie.	1 Cependant, le peuple s'étant assemblé par milliers, tellement qu'ils se foulaient les uns les autres, il se mit à dire à ses disciples: Gardez-vous sur toutes choses du levain des pharisiens, qui est l'hypocrisie.
12.2	2 Car il n'y a rien de caché, qui ne doive être révélé ; ni rien de [si] secret, qui ne doive être connu.	2 Car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni rien de secret qui ne doive être connu.
12.3	3 C'est pourquoi les choses que vous avez dites dans les ténèbres, seront ouïes dans la lumière ; et ce dont vous avez parlé à l'oreille dans les chambres, sera prêché sur les maisons.	3 C'est pourquoi les choses que vous aurez dites dans les ténèbres seront entendues dans la lumière; et ce que vous aurez dit à l'oreille, dans les chambres, sera prêché sur les maisons.
12.4	4 Et je vous dis à vous mes amis : ne craignez point ceux qui tuent le corps, et qui après cela ne sauraient rien faire davantage.	4 Et je vous dis, à vous mes amis: Ne craignez point ceux qui tuent le corps, et qui, après cela, ne peuvent rien faire de plus.
12.5	5 Mais je vous montrerai qui vous devez craindre ; craignez celui qui a la puissance, après qu'il a tué, d'envoyer dans la géhenne ; oui, vous dis-je, craignez celui-là.	5 Mais je vous montrerai qui vous devez craindre; craignez celui qui, après avoir ôté la vie, a le pouvoir d'envoyer dans la géhenne; oui, je vous le dis, c'est celui-là que vous devez craindre.
12.6	6 Ne donne-t-on pas cinq petits passereaux pour deux pites ? Et cependant un seul d'eux n'est point oublié devant Dieu.	6 Ne vend-on pas cinq petits passereaux pour deux pites? Cependant Dieu n'en oublie pas un seul.
12.7	7 Tous les cheveux même de votre tête sont comptés ; ne craignez donc point ; vous valez mieux que beaucoup de passereaux.	7 Et même tous les cheveux de votre tête sont comptés; ne craignez donc point, vous valez plus que beaucoup de passereaux.
12.8	8 Or je vous dis, que quiconque me confessera devant les hommes, le Fils de l'homme le confessera aussi devant les Anges de Dieu.	8 Or, je vous le dis: quiconque me confessera devant les hommes, le Fils de l'homme le confessera aussi devant les anges de Dieu.
12.9	9 Mais quiconque me reniera devant les hommes, il sera renié devant les Anges de Dieu.	9 Mais celui qui me reniera devant les hommes, sera renié devant les anges de Dieu.
12.10	10 Et quiconque parlera contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné ; mais à celui qui aura blasphémé contre le Saint-Esprit, il ne lui sera point pardonné.	10 Et quiconque aura parlé contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné; mais à celui qui aura blasphémé contre le Saint-Esprit, il ne sera point pardonné.
12.11	11 Et quand ils vous mèneront aux Synagogues, et aux Magistrats, et aux Puissances, ne soyez point en peine comment, ou quelle chose vous répondrez, ou de ce que vous aurez à dire.	11 Quand on vous mènera dans les synagogues et devant les magistrats et les autorités, ne vous mettez point en peine de quelle manière vous répondrez pour votre défense, ni de ce que vous aurez à dire;
12.12	12 Car le Saint-Esprit vous enseignera dans ce même instant ce qu'il faudra dire.	12 Car le Saint-Esprit vous enseignera en ce même instant ce qu'il faudra dire.
12.13	13 Et quelqu'un de la troupe lui dit : Maître, dis à mon frère qu'il partage avec moi l'héritage.	13 Alors quelqu'un de la troupe lui dit: Maître, dis à mon frère qu'il partage avec moi notre héritage.
12.14	14 Mais il lui répondit : ô homme ! qui est-ce qui m'a établi sur vous pour être votre juge, et pour faire vos partages ?	14 Mais Jésus lui répondit: O homme, qui m'a établi pour être votre juge, ou pour faire vos partages?
12.15	15 Puis il leur dit : voyez, et gardez-vous d'avarice ; car encore que les biens abondent à quelqu'un, il n'a pourtant pas la vie par ses biens.	15 Puis il leur dit: Gardez-vous avec soin de l'avarice; car quoique les biens abondent à quelqu'un, il n'a pas la vie par ses biens.
12.16	16 Et il leur dit cette parabole : Les champs d'un homme riche avaient rapporté en abondance ;	16 Et il leur dit cette parabole: Les terres d'un homme riche avaient rapporté avec abondance;

12.17	17 Et il pensait en lui-même, disant : que ferai-je, car je n'ai point où je puisse assembler mes fruits ?	17 Et il raisonnait en lui-même, disant: Que ferai-je? car je n'ai pas assez de place pour serrer ma récolte.
12.18	18 Puis il dit : voici ce que je ferai : j'abattrai mes greniers, et j'en bâtirai de plus grands, et j'y assemblerai tous mes revenus et mes biens ;	18 Voici, dit-il, ce que je ferai: j'abattrai mes greniers, et j'en bâtirai de plus grands, et j'y amasserai toute ma récolte et tous mes biens.
12.19	19 Puis je dirai à mon âme : mon âme, tu as beaucoup de biens assemblés pour beaucoup d'années, repose-toi, mange, bois, et fais grande chère.	19 Puis je dirai à mon âme: Mon âme, tu as beaucoup de biens en réserve pour plusieurs années; repose-toi, mange, bois et te réjouis.
12.20	20 Mais Dieu lui dit : insensé, en cette même nuit ton âme te sera redemandée ; et les choses que tu as préparées, à qui seront-elles ?	20 Mais Dieu lui dit: Insensé, cette nuit même, ton âme te sera redemandée; et ce que tu as amassé, pour qui sera-t-il?
12.21	21 Il en est ainsi de celui qui fait de grands amas de biens pour soi-même, et qui n'est pas riche en Dieu.	21 Il en est ainsi de celui qui amasse des biens pour lui-même, et qui n'est point riche en Dieu.
12.22	22 Alors il dit à ses Disciples : à cause de cela je vous dis, ne soyez point en souci pour votre vie, de ce que vous mangerez ; ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus.	22 Alors il dit à ses disciples: C'est pourquoi, je vous dis, ne soyez point en souci pour votre vie, de ce que vous mangerez; ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus.
12.23	23 La vie est plus que la nourriture, et le corps est plus que le vêtement.	23 La vie est plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement.
12.24	24 Considérez les corbeaux, ils ne sèment, ni ne moissonnent, et ils n'ont point de cellier, ni de grenier, et cependant Dieu les nourrit ; combien valez-vous mieux que les oiseaux ?	24 Considérez les corbeaux; ils ne sèment ni ne moissonnent, et ils n'ont point de cellier ni de grenier, et Dieu les nourrit; combien ne valez-vous pas plus que des oiseaux!
12.25	25 Et qui est celui de vous qui par son souci puisse ajouter une coudée à sa stature ?	25 Et qui de vous peut, par ses inquiétudes, ajouter une coudée à sa taille?
12.26	26 Si donc vous ne pouvez pas même ce qui est très-petit, pourquoi êtes-vous en souci du reste ?	26 Si donc vous ne pouvez pas même les plus petites choses, pourquoi vous inquiétez-vous du reste?
12.27	27 Considérez comment croissent les lis, ils ne travaillent, ni ne filent, et cependant je vous dis que Salomon même dans toute sa gloire n'était point vêtu comme l'un d'eux.	27 Considérez comment les lis croissent; ils ne travaillent ni ne filent; cependant, je vous dis que Salomon même, dans toute sa gloire, n'a point été vêtu comme l'un d'eux.
12.28	28 Que si Dieu revêt ainsi l'herbe qui est aujourd'hui au champ, et qui demain est mise au four, combien plus vous [vêtira-t-il], ô gens de petite foi ?	28 Que si Dieu revêt ainsi une herbe qui est aujourd'hui dans les champs, et qui demain sera jetée dans le four, combien plus vous revêtira-t-il, gens de petite foi?
12.29	29 Ne dites donc point : que mangerons-nous, ou que boirons-nous ? et ne soyez point en suspens.	29 Et ne vous mettez point en peine de ce que vous mangerez, ou de ce que vous boirez, et n'ayez point l'esprit inquiet.
12.30	30 Car les gens de ce monde sont après à rechercher toutes ces choses ; mais votre Père sait que vous avez besoin de ces choses.	30 Car ce sont les nations du monde qui recherchent toutes ces choses; et votre Père sait que vous en avez besoin;
12.31	31 Mais plutôt cherchez le Royaume de Dieu, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.	31 Cherchez plutôt le royaume de Dieu, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.
12.32	32 Ne crains point, petit troupeau ; car il a plu à votre Père de vous donner le Royaume.	32 Ne crains point, petit troupeau; car il a plu à votre Père de vous donner le royaume.
12.33	33 Vendez ce que vous avez, et donnez en l'aumône ; faites-vous des bourses qui ne s'envieillissent point ; et un trésor dans les cieux, qui ne défaille jamais, d'où le larron n'approche point, [et où] la teigne ne gâte rien ;	33 Vendez ce que vous avez, et le donnez en aumônes; faites-vous des bourses qui ne s'usent point, un trésor dans les cieux qui ne manque jamais, d'où les voleurs n'approchent point, et où la teigne ne gâte rien.
12.34	34 Car où est votre trésor, là sera aussi votre coeur.	34 Car où est votre trésor, là aussi sera votre cœur.

12.35	35 Que vos reins soient ceints, et vos lampes allumées.	35 Que vos reins soient ceints, et vos lampes allumées.
12.36	36 Et soyez semblables aux serviteurs qui attendent le maître quand il retournera des noces ; afin que quand il viendra, et qu'il heurtera, ils lui ouvrent aussitôt.	36 Et soyez comme des hommes qui attendent que leur maître revienne des noces; afin que quand il viendra et qu'il heurtera à la porte, ils lui ouvrent aussitôt.
12.37	37 Bienheureux sont ces serviteurs que le maître trouvera veillants, quand il arrivera. En vérité je vous dis qu'il se ceindra, et les fera mettre à table, et s'avançant il les servira.	37 Heureux ces serviteurs que le maître trouvera veillant quand il arrivera! Je vous dis en vérité, qu'il se ceindra, qu'il les fera mettre à table, et qu'il viendra les servir.
12.38	38 Que s'il arrive sur la seconde veille, ou sur la troisième, et qu'il les trouve ainsi [veillants], bienheureux sont ces serviteurs-là.	38 Que s'il arrive à la seconde ou à la troisième veille, et qu'il les trouve dans cet état, heureux ces serviteurs-là!
12.39	39 Or sachez ceci, que si le père de famille savait à quelle heure le larron doit venir, il veillerait, et ne laisserait point percer sa maison.	39 Vous savez que si un père de famille était averti à quelle heure un larron doit venir, il veillerait et ne laisserait pas percer sa maison.
12.40	40 Vous donc aussi tenez-vous prêts, car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous n'y penserez point.	40 Vous donc aussi, soyez prêts, car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne penserez point.
12.41	41 Et Pierre lui dit : Seigneur, dis-tu cette parabole pour nous, ou aussi pour tous ?	41 Alors Pierre lui dit: Seigneur, est-ce pour nous que tu dis cette parabole, ou est-ce aussi pour tous?
12.42	42 Et le Seigneur dit : qui est donc le dispensateur fidèle et prudent, que le maître aura établi sur toute la troupe de ses serviteurs pour leur donner l'ordinaire dans le temps qu'il faut ?	42 Et le Seigneur dit: Quel est donc le dispensateur fidèle et prudent, que le maître a établi sur ses domestiques, pour leur donner au temps marqué la mesure ordinaire de blé?
12.43	43 Bienheureux est ce serviteur-là que son maître trouvera faisant ainsi, quand il viendra.	43 Heureux ce serviteur que son maître trouvera faisant ainsi, quand il arrivera!
12.44	44 En vérité, je vous dis, qu'il l'établira sur tout ce qu'il a.	44 Je vous dis en vérité, qu'il l'établira sur tout ce qu'il a.
12.45	45 Mais si ce serviteur-là dit en son coeur : mon maître tarde longtemps à venir, et qu'il se mette à battre les serviteurs et les servantes, et à manger, et à boire, et à s'enivrer.	45 Mais si ce serviteur dit en son cœur: Mon maître tarde à venir; et qu'il se mette à battre les serviteurs et les servantes, à manger, à boire, et à s'enivrer;
12.46	46 Le maître de ce serviteur viendra au jour qu'il ne l'attend point, et à l'heure qu'il ne sait point, et il le séparera, et le mettra au rang des infidèles.	46 Le maître de ce serviteur viendra au jour qu'il n'attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas, et il le séparera, et lui donnera sa part avec les infidèles.
12.47	47 Or le serviteur qui a connu la volonté de son maître, et qui ne s'est pas tenu prêt, et n'a point fait selon sa volonté, sera battu de plusieurs coups.	47 Le serviteur qui a connu la volonté de son maître, et qui ne s'est pas tenu prêt et n'a pas fait cette volonté, sera battu de plusieurs coups.
12.48	48 Mais celui qui ne l'a point connue, et qui a fait des choses dignes de châtiment, sera battu de moins de coups ; car à chacun à qui il aura été beaucoup donné, il sera beaucoup redemandé ; et à celui à qui il aura été beaucoup confié, il sera plus redemandé.	48 Mais celui qui ne l'a point connue, et qui a fait des choses dignes de châtiment, sera battu de peu de coups. Et il sera beaucoup redemandé à quiconque il aura été beaucoup donné; et on exigera plus de celui à qui on aura beaucoup confié.
12.49	49 Je suis venu mettre le feu en la terre ; et que veux-je, s'il est déjà allumé ?	49 Je suis venu mettre le feu sur la terre; et qu'ai-je à désirer s'il est déjà allumé!
12.50	50 Or j'ai à être baptisé d'un Baptême ; et combien suis-je pressé jusqu'à ce qu'il soit accompli.	50 Mais je dois être baptisé d'un baptême; et combien ne suis-je pas pressé jusqu'à ce qu'il s'accomplisse!
12.51	51 Pensez-vous que je sois venu mettre la paix en la terre ? non, vous dis-je ; mais plutôt la division.	51 Pensez-vous que je sois venu apporter la paix sur la terre?

12.52	52 Car désormais ils seront cinq dans une maison, divisés, trois contre deux, et deux contre trois.	52 Non, vous dis-je; mais la division; car désormais, dans une maison, ils seront cinq, divisés trois contre deux, et deux contre trois.
12.53	53 Le père sera divisé contre le fils, et le fils contre le père ; la mère contre la fille, et la fille contre la mère ; la belle-mère contre sa belle-fille, et la belle-fille contre sa belle-mère.	53 Le père sera divisé d'avec le fils, et le fils d'avec le père; la mère d'avec la fille, et la fille d'avec la mère; la belle-mère d'avec la belle-fille, et la belle-fille d'avec la belle-mère.
12.54	54 Puis il disait aux troupes : quand vous voyez une nuée qui se lève de l'occident, vous dites d'abord : la pluie vient, et cela arrive ainsi.	54 Il disait encore au peuple: Quand vous voyez une nuée qui se lève du côté d'occident, vous dites aussitôt: Il va pleuvoir; et cela arrive ainsi.
12.55	55 Et quand vous voyez souffler le vent du Midi, vous dites qu'il fera chaud ; et cela arrive.	55 Et quand le vent du midi souffle, vous dites: Il fera chaud, et cela arrive.
12.56	56 Hypocrites, vous savez bien discerner les apparences du ciel et de la terre ; et comment ne discernez-vous point cette saison ?	56 Hypocrites! vous savez discerner l'aspect de la terre et du ciel; comment donc ne discernez-vous pas ce temps-ci?
12.57	57 Et pourquoi aussi ne reconnaissez-vous pas de vous-mêmes ce qui est juste ?	57 Et pourquoi ne discernez-vous pas aussi par vous-mêmes ce qui est juste?
12.58	58 Or quand tu vas au Magistrat avec ta partie adverse, tâche en chemin d'en être délivré ; de peur qu'elle ne te tire devant le juge, et que le juge ne te livre au sergent, et que le sergent ne te mette en prison.	58 Or, quand tu vas devant le magistrat avec ta partie adverse, tâche en chemin de sortir d'affaire avec elle, de peur qu'elle ne te traîne devant le juge, que le juge ne te livre au sergent, et que le sergent ne te mette en prison.
12.59	59 Je te dis que tu ne sortiras point de là jusqu'à ce que tu aies rendu la dernière pite.	59 Je te dis que tu ne sortiras point de là, que tu n'aies payé jusqu'à la dernière obole.
13.1	1 En ce même temps quelques-uns qui se trouvaient là présents, lui racontèrent [ce qui s'était passé] touchant les Galiléens, desquels Pilate avait mêlé le sang avec leurs sacrifices.	1 En ce temps-là, quelques personnes qui se trouvaient là, racontèrent à Jésus ce qui était arrivé à des Galiléens, dont Pilate avait mêlé le sang avec celui de leurs sacrifices.
13.2	2 Et Jésus répondant leur dit : croyez-vous que ces Galiléens fussent plus pécheurs que tous les Galiléens, parce qu'ils ont souffert de telles choses ?	2 Et Jésus, répondant, leur dit: Pensez-vous que ces Galiléens fussent plus grands pécheurs que tous les autres Galiléens, parce qu'ils ont souffert ces choses?
13.3	3 Non, vous dis-je ; mais si vous ne vous repentez, vous périrez tous de la même manière.	3 Non, vous dis-je; mais si vous ne vous repentez, vous périrez tous de même.
13.4	4 Ou croyez-vous que ces dix-huit sur qui la tour de Siloé tomba, et les tua, fussent plus coupables que tous les habitants de Jérusalem ?	4 Ou pensez-vous que ces dix-huit sur qui la tour de Siloé est tombée, et qu'elle a tués, fussent plus coupables que tous les habitants de Jérusalem?
13.5	5 Non, vous dis-je ; mais si vous ne vous repentez, vous périrez tous de la même manière.	5 Non, vous dis-je; mais si vous ne vous repentez, vous périrez tous de même.
13.6	6 Il disait aussi cette parabole : quelqu'un avait un figuier planté dans sa vigne, et il y vint chercher du fruit, mais il n'y en trouva point.	6 Il dit aussi cette similitude: Un homme avait un figuier planté dans sa vigne, et il y vint chercher du fruit, et n'en trouva point.
13.7	7 Et il dit au vigneron : voici, il y a trois ans que je viens chercher du fruit en ce figuier, et je n'y en trouve point ; coupe-le ; pourquoi occupe-t-il inutilement la terre ?	7 Et il dit au vigneron: Voici, il y a déjà trois ans que je viens chercher du fruit à ce figuier, et je n'en trouve point: coupe-le, pourquoi occupe-t-il la terre inutilement?
13.8	8 Et le [vigneron] répondant, lui dit : Seigneur, laisse-le encore pour cette année, jusqu'à ce que je l'aie déchaussé, et que j'y aie mis du fumier.	8 Le vigneron lui répondit: Seigneur, laisse-le encore cette année, jusqu'à ce que je l'aie déchaussé, et que j'y aie mis du fumier.
13.9	9 Que s'il fait du fruit, [tu le laisseras]; sinon, tu le couperas après cela.	9 Peut-être portera-t-il du fruit, sinon, tu le couperas ci-après.
13.10	10 Or comme il enseignait dans une de leurs Synagogues un jour de Sabbat,	10 Comme Jésus enseignait dans une synagogue un jour de sabbat,

13.11	11 Voici, il y avait là une femme qui était possédée d'un démon qui la rendait malade depuis dix-huit ans, et elle était courbée, et ne pouvait nullement se redresser.	11 Il se trouva là une femme possédée d'un esprit qui la rendait malade depuis dix-huit ans, et qui était courbée, en sorte qu'elle ne pouvait point du tout se redresser.
13.12	12 Et quand Jésus l'eut vue, il l'appela, et lui dit : femme, tu es délivrée de ta maladie.	12 Jésus, la voyant, l'appela et lui dit: Femme, tu es délivrée de ta maladie.
13.13	13 Et il posa les mains sur elle ; et dans ce moment elle fut redressée, et glorifiait Dieu.	13 Et il lui imposa les mains; et à l'instant elle fut redressée, et elle donna gloire à Dieu.
13.14	14 Mais le Maître de la Synagogue, indigné de ce que Jésus avait guéri au jour du Sabbat, prenant la parole dit à l'assemblée : il y a six jours auxquels il faut travailler ; venez donc ces jours-là, et soyez guéris, et non point au jour du Sabbat.	14 Mais le chef de la synagogue, indigné de ce que Jésus avait fait une guérison un jour de sabbat, prit la parole et dit au peuple: Il y a six jours pour travailler; venez donc ces jours-là pour être guéris, et non pas le jour du sabbat.
13.15	15 Et le Seigneur lui répondit, et dit : hypocrite, chacun de vous ne détache-t-il pas son boeuf ou son âne de la crèche le jour du Sabbat, et ne les mène-t-il pas boire ?	15 Mais le Seigneur lui répondit: Hypocrite, chacun de vous ne détache-t-il pas son bœuf ou son âne de la crèche, le jour du sabbat, et ne le mène-t-il pas à l'abreuvoir?
13.16	16 Et ne fallait-il pas délier de ce lien au jour du Sabbat celle-ci qui est fille d'Abraham, laquelle satan avait liée il y a déjà dix-huit ans ?	16 Et ne fallait-il point, en un jour de sabbat, détacher de cette chaîne cette fille d'Abraham, que Satan tenait liée depuis dix-huit ans?
13.17	17 Comme il disait ces choses, tous ses adversaires étaient confus ; mais toutes les troupes se réjouissaient de toutes les choses glorieuses qu'il opérait.	17 Comme il parlait ainsi, tous ses adversaires étaient confus, et tout le peuple se réjouissait de toutes les choses glorieuses qu'il faisait.
13.18	18 Il disait aussi : à quoi est semblable le Royaume de Dieu, et à quoi le comparerai-je ?	18 Alors il dit: A quoi est semblable le royaume de Dieu, et à quoi le comparerai-je?
13.19	19 Il est semblable au grain de semence de moutarde qu'un homme prit, et mit en son jardin, lequel crût, et devint un grand arbre, tellement que les oiseaux du ciel faisaient leurs nids dans ses branches.	19 Il est semblable à une graine de moutarde, qu'un homme prend et met dans son jardin; et elle croît et devient un grand arbre, de sorte que les oiseaux du ciel habitent dans ses branches.
13.20	20 Il dit encore : à quoi comparerai-je le Royaume de Dieu ?	20 Il dit encore: A quoi comparerai-je le royaume de Dieu?
13.21	21 Il est semblable au levain qu'une femme prit, et qu'elle mit parmi trois mesures de farine, jusqu'à ce qu'elle fût toute levée.	21 Il est semblable au levain qu'une femme prend, et qu'elle met dans trois mesures de farine, jusqu'à ce que la pâte soit toute levée.
13.22	22 Puis il s'en allait par les villes et par les bourgades, enseignant, et tenant le chemin de Jérusalem.	22 Et Jésus allait par les villes et par les bourgs, enseignant et tenant le chemin de Jérusalem.
13.23	23 Et quelqu'un lui dit : Seigneur, n'y a-t-il que peu de gens qui soient sauvés ?	23 Et quelqu'un lui dit: Seigneur, n'y a-t-il que peu de gens qui soient sauvés?
13.24	24 Et il leur dit : faites effort pour entrer par la porte étroite ; car je vous dis que plusieurs tâcheront d'entrer, et ils ne le pourront.	24 Et il leur dit: Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite; car je vous dis que plusieurs chercheront à y entrer, et qu'ils ne le pourront.
13.25	25 Et après que le père de famille se sera levé, et qu'il aura fermé la porte, et que vous étant dehors vous vous mettrez à heurter à la porte, en disant : Seigneur ! Seigneur ! ouvre-nous ; et que lui vous répondant vous dira : je ne sais d'où vous êtes ;	25 Quand le père de famille sera entré, et qu'il aura fermé la porte, et que, vous étant dehors, vous vous mettrez à heurter et à dire: Seigneur, Seigneur, ouvre-nous; il vous répondra: Je ne sais d'où vous êtes.
13.26	26 Alors vous vous mettrez à dire : nous avons mangé et bu en ta présence, et tu as enseigné dans nos rues.	26 Alors vous direz: Nous avons mangé et bu en ta présence, et tu as enseigné dans nos places publiques.
13.27	27 Mais il dira : je vous dis que je ne sais d'où vous êtes ; retirez-vous de moi, vous tous qui faites le métier d'iniquité.	27 Et il répondra: Je vous dis que je ne sais d'où vous êtes; retirez-vous de moi, vous tous qui faites métier de l'iniquité.

13.28	28 Là il y aura des pleurs et des grincements de dents ; quand vous verrez Abraham, et Isaac, et Jacob, et tous les Prophètes dans le Royaume de Dieu, et que vous serez jetés dehors.	28 Là seront les pleurs et les grincements de dents, quand vous verrez Abraham, Isaac, et Jacob et tous les prophètes dans le royaume de Dieu, et que vous serez jetés dehors.
13.29	29 Il en viendra aussi d'Orient, et d'Occident, et du Septentrion, et du Midi, qui seront à table dans le Royaume de Dieu.	29 Et il en viendra d'orient et d'occident, du septentrion et du midi, qui seront à table dans le royaume de Dieu.
13.30	30 Et voici, ceux qui sont les derniers seront les premiers, et ceux qui sont les premiers seront les derniers.	30 Et voici, il en est des derniers qui seront les premiers, et des premiers qui seront les derniers.
13.31	31 En ce même jour-là quelques Pharisiens vinrent à lui et lui dirent : retire-toi et t'en va d'ici ; car Hérode te veut tuer.	31 Ce même jour, quelques pharisiens vinrent lui dire: Retire-toi d'ici, et t'en va; car Hérode veut te faire mourir.
13.32	32 Et il leur répondit : allez, et dites à ce renard : voici, je chasse les démons, et j'achève aujourd'hui et demain de faire des guérisons, et le troisième jour je prends fin.	32 Et il leur dit: Allez et dites à ce renard: Voici, je chasse les démons et j'achève de faire des guérisons, aujourd'hui et demain, et le troisième jour je finis.
13.33	33 C'est pourquoi il me faut marcher aujourd'hui et demain, et le jour suivant ; car il n'arrive point qu'un Prophète meure hors de Jérusalem.	33 Cependant, il me faut marcher aujourd'hui, demain et le jour suivant, parce qu'il n'arrive point qu'un prophète meure hors de Jérusalem.
13.34	34 Jérusalem, Jérusalem, qui tues les Prophètes, et qui lapides ceux qui te sont envoyés ; combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants, comme la poule [rassemble] ses poussins sous [ses] ailes, et vous ne l'avez point voulu ?	34 Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes, et qui lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois j'ai voulu rassembler tes enfants, comme la poule rassemble sa couvée sous ses ailes, et vous ne l'avez pas voulu!
13.35	30 Voici, votre maison va être déserte ; et je vous dis en vérité, que vous ne me verrez point jusqu'à ce qu'il arrivera que vous direz : béni [soit] celui qui vient au nom du Seigneur.	35 Voici, votre habitation va vous rester déserte, et je vous dis en vérité, que vous ne me verrez plus jusqu'à ce que vous disiez: Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
14.1	1 Il arriva aussi que [Jésus] étant entré un jour de Sabbat dans la maison d'un des principaux des Pharisiens, pour prendre son repas, ils l'observaient.	1 Un jour de sabbat, Jésus était entré dans la maison d'un des principaux pharisiens pour y manger, et ceux-ci l'observaient.
14.2	2 Et voici, un homme hydropique était là devant lui.	2 Or, un homme hydropique était devant lui.
14.3	3 Et Jésus prenant la parole, parla aux Docteurs de la Loi, et aux Pharisiens, disant : est-il permis de guérir au jour du Sabbat ?	3 Et Jésus, prenant la parole, dit aux docteurs de la loi et aux pharisiens: Est-il permis de guérir le jour de sabbat?
14.4	4 Et ils ne dirent mot. Alors ayant pris [le malade], il le guérit, et le renvoya.	4 Et ils demeurèrent dans le silence. Alors, prenant le malade, il le guérit et le renvoya.
14.5	5 Puis s'adressant à eux, il leur dit : qui sera celui d'entre vous, qui ayant un âne ou un boeuf lequel vienne à tomber dans un puits, ne l'en retire aussitôt le jour du Sabbat ?	5 Puis il leur dit: Qui de vous, si son âne ou son bœuf tombe dans un puits, ne l'en retire aussitôt le jour de sabbat
14.6	6 Et ils ne pouvaient répliquer à ces choses.	6 Et ils ne purent lui répondre sur cela.
14.7	7 Il proposait aussi aux conviés une similitude, prenant garde comment ils choisissaient les premières places à table, et il leur disait :	7 Il proposa aussi aux conviés une parabole, remarquant comment ils choisissaient les premières places; et il leur dit:
14.8	8 Quand tu seras convié par quelqu'un à des noces, ne te mets point à table à la première place, de peur qu'il n'arrive qu'un plus honorable que toi soit aussi convié ;	8 Quand quelqu'un t'invitera à des noces, ne te mets pas à la première place, de peur qu'il ne se trouve parmi les conviés une personne plus considérable que toi;

14.9	9 Et que celui qui vous aura convié, ne vienne, et ne te dise : donne ta place à celui-ci ; et qu'alors tu ne commences avec honte de te mettre à la dernière place.	9 Et que celui qui vous aura invités, toi et lui, ne vienne et ne te dise: Cède la place à celui-ci; et qu'alors tu n'aies la honte d'être mis à la dernière place.
14.10	10 Mais quand tu seras convié, va, et te mets à la dernière place, afin que quand celui qui t'a convié viendra, il te dise : mon ami, monte plus haut ; et alors cela te tournera à honneur devant tous ceux qui seront à table avec toi.	10 Mais, quand tu seras invité, va te mettre à la dernière place, afin que quand celui qui t'a invité viendra, il te dise: Mon ami, monte plus haut. Alors cela te fera honneur devant ceux qui seront à table avec toi.
14.11	11 Car quiconque s'élève, sera abaissé ; et quiconque s'abaisse, sera élevé.	11 Car quiconque s'élève sera abaissé, et quiconque s'abaisse sera élevé.
14.12	12 Il disait aussi à celui qui l'avait convié : quand tu fais un dîner ou un souper, n'invite point tes amis, ni tes frères, ni tes parents, ni tes riches voisins ; de peur qu'ils ne te convient à leur tour, et que la pareille ne te soit rendue.	12 Et il disait à celui qui l'avait invité: Quand tu fais un dîner ou un souper, n'invite pas tes amis, ni tes frères, ni tes parents, ni tes voisins riches, de peur qu'ils ne t'invitent à leur tour, et qu'on ne te rende la pareille.
14.13	13 Mais quand tu feras un festin, convie les pauvres, les impotents, les boiteux et les aveugles ;	13 Mais, quand tu feras un festin, convie les pauvres, les impotents, les boiteux et les aveugles;
14.14	14 Et tu seras bienheureux de ce qu'ils n'ont pas de quoi te rendre la pareille ; car la pareille te sera rendue en la résurrection des justes.	14 Et tu seras heureux de ce qu'ils ne peuvent pas te le rendre; car tu en recevras la récompense à la résurrection des justes.
14.15	15 Et un de ceux qui étaient à table, ayant entendu ces paroles, lui dit : bienheureux sera celui qui mangera du pain dans le Royaume de Dieu.	15 Un de ceux qui étaient à table, ayant entendu cela, lui dit: Heureux celui qui mangera du pain dans le royaume de Dieu!
14.16	16 Et [Jésus] dit : un homme fit un grand souper, et y convia beaucoup de gens.	16 Jésus lui dit: Un homme fit un grand souper, et il y convia beaucoup de gens;
14.17	17 Et à l'heure du souper il envoya son serviteur pour dire aux conviés : venez, car tout est déjà prêt.	17 Et il envoya son serviteur, à l'heure du souper, dire aux conviés: Venez, car tout est prêt.
14.18	18 Mais ils commencèrent tous unanimement à s'excuser. Le premier lui dit : j'ai acheté un héritage, et il me faut nécessairement partir pour l'aller voir ; je te prie, tiens-moi pour excusé.	18 Et ils se mirent tous, de concert, à s'excuser. Le premier lui dit: J'ai acheté une terre, et il me faut nécessairement partir et la voir; je te prie de m'excuser.
14.19	19 Un autre dit : j'ai acheté cinq couples de boeufs, et je m'en vais les éprouver ; je te prie, tiens-moi pour excusé.	19 Et un autre dit: J'ai acheté cinq couples de bœufs, et je m'en vais les éprouver; je te prie de m'excuser.
14.20	20 Et un autre dit : j'ai épousé une femme, c'est pourquoi je n'y puis aller.	20 Et un autre dit: J'ai épousé une femme, ainsi je n'y puis aller.
14.21	21 Ainsi le serviteur s'en retourna, et rapporta ces choses à son maître. Alors le père de famille tout en colère, dit à son serviteur : va-t'en promptement dans les places et dans les rues de la ville, et amène ici les pauvres, et les impotents, et les boiteux et les aveugles.	21 Et le serviteur étant de retour, rapporta cela à son maître. Alors le père de famille en colère dit à son serviteur: Va-t'en promptement sur les places et dans les rues de la ville, et amène ici les pauvres, les impotents, les boiteux et les aveugles.
14.22	22 Puis le serviteur dit : Maître, il a été fait ainsi que tu as commandé, et il y a encore de la place.	22 Ensuite le serviteur dit: Seigneur, on a fait ce que tu as commandé, et il y a encore de la place.
14.23	23 Et le maître dit au serviteur : va dans les chemins et le long des haies, et [ceux que tu trouveras], contrains-les d'entrer, afin que ma maison soit remplie.	23 Et le maître dit au serviteur: Va dans les chemins et le long des haies, et contrains d'entrer ceux qui y sont, afin que ma maison soit remplie.
14.24	24 Car je vous dis qu'aucun de ces hommes qui avaient été conviés ne goûtera de mon souper.	24 Car je vous dis qu'aucun de ceux qui avaient été conviés ne goûtera de mon souper.
14.25	25 Or de grandes troupes allaient avec lui ; et lui se tournant leur dit :	25 Comme une grande multitude de gens allaient avec lui, il se tourna vers eux et leur dit:

14.26	26 Si quelqu'un vient vers moi, et ne hait pas son père et sa mère, et sa femme et ses enfants, et ses frères, et ses soeurs, et même sa propre vie, il ne peut être mon disciple.	26 Si quelqu'un vient à moi, et ne hait pas son père, sa mère, sa femme, ses enfants, ses frères, ses sœurs, plus encore sa propre vie, il ne peut être mon disciple.
14.27	27 Et quiconque ne porte sa croix, et ne vient après moi, il ne peut être mon disciple.	27 Et quiconque ne porte pas sa croix, et ne me suit pas, ne peut être mon disciple.
14.28	28 Mais qui est celui d'entre vous, qui voulant bâtir une tour, ne s'asseye premièrement, et ne calcule la dépense pour voir s'il a de quoi l'achever ?	28 Car qui de vous, voulant bâtir une tour, ne s'assied premièrement, et ne calcule la dépense, pour voir s'il a de quoi l'achever?
14.29	29 De peur qu'après en avoir jeté le fondement, et n'ayant pu achever, tous ceux qui le verront ne commencent à se moquer de lui ;	29 De peur, qu'après qu'il en aura posé les fondements, et qu'il n'aura pu achever, tous ceux qui le verront ne viennent à se moquer de lui, et ne disent:
14.30	30 En disant : cet homme a commencé à bâtir, et il n'a pu achever.	30 Cet homme a commencé de bâtir, et n'a pu achever.
14.31	31 Ou, qui est le Roi qui parte pour donner bataille à un autre Roi, qui premièrement ne s'asseye, et ne consulte s'il pourra avec dix mille [hommes] aller à la rencontre de celui qui vient contre lui avec vingt mille ?	31 Ou, quel est le roi, qui marchant pour livrer bataille à un autre roi, ne s'asseye premièrement et ne consulte s'il pourra, avec dix mille hommes, aller à la rencontre de celui qui vient contre lui avec vingt mille?
14.32	32 Autrement, il lui envoie une ambassade, pendant qu'il est encore loin, et demande la paix.	32 Autrement, pendant que celui-ci est encore loin, il lui envoie une ambassade, pour demander la paix.
14.33	33 Ainsi donc chacun de vous qui ne renonce pas à tout ce qu'il a, ne peut être mon disciple.	33 Ainsi quiconque parmi vous ne renonce pas à tout ce qu'il a, ne peut être mon disciple.
14.34	34 Le sel est bon ; mais si le sel devient insipide, avec quoi le salera-t-on ?	34 Le sel est une bonne chose; mais si le sel perd sa saveur, avec quoi l'assaisonnera-t-on?
14.35	35 Il n'est propre ni pour la terre, ni pour le fumier ; [mais] on le jette dehors. Qui a des oreilles pour ouïr, qu'il entende !	35 Il n'est bon, ni pour la terre, ni pour le fumier; on le jette dehors. Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.
15.1	1 Or tous les péagers et les gens de mauvaise vie s'approchaient de lui pour l'entendre.	1 Tous TOUS les péagers et les gens de mauvaise vie s'approchaient de Jésus pour l'entendre.
15.2	2 Mais les Pharisiens et les Scribes murmuraient, disant : celui-ci reçoit les gens de mauvaise vie, et mange avec eux.	2 Et les pharisiens et les scribes en murmuraient et disaient: Cet homme reçoit les gens de mauvaise vie et mange avec eux.
15.3	3 Mais il leur proposa cette parabole, disant :	3 Mais il leur dit cette parabole:
15.4	4 Qui est l'homme d'entre vous qui ayant cent brebis, s'il en perd une, ne laisse les quatre-vingt-dix-neuf au désert, et ne s'en aille après celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il l'ait trouvée ;	4 Quel est l'homme d'entre vous qui, ayant cent brebis, s'il en perd une, ne laisse les quatre-vingt-dix-neuf au désert, et n'aille après celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il l'ait trouvée;
15.5	5 Et qui l'ayant trouvée ne la mette sur ses épaules bien joyeux ;	5 Et qui, l'ayant trouvée, ne la mette sur ses épaules avec joie;
15.6	6 Et étant de retour en sa maison, n'appelle ses amis et ses voisins, et ne leur dise : réjouissez-vous avec moi ; car j'ai trouvé ma brebis qui était perdue ?	6 Et étant arrivé dans la maison, n'appelle ses amis et ses voisins, et ne leur dise: Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé ma brebis qui était perdue?
15.7	7 Je vous dis, qu'il y aura de même de la joie au ciel pour un seul pécheur qui vient à se repentir, plus que pour quatre-vingt-dix-neuf justes, qui n'ont pas besoin de repentance.	7 Je vous dis qu'il y aura de même plus de joie dans le ciel pour un seul pécheur qui se repent, que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de repentance.
15.8	8 Ou qui est la femme qui ayant dix drachmes, si elle perd une drachme, n'allume la chandelle, et ne balaye la maison, et ne [la] cherche diligemment, jusqu'à ce qu'elle l'ait trouvée ;	8 Ou, quelle est la femme qui, ayant dix drachmes, si elle en perd une, n'allume une chandelle, ne balaie la maison et ne la cherche avec soin, jusqu'à ce qu'elle l'ait trouvée;

15.9	9 Et qui après l'avoir trouvé, n'appelle ses amis et ses voisines, en leur disant : réjouissez-vous avec moi ; car j'ai trouvé la drachme que j'avais perdue ?	9 Et qui, l'ayant trouvée, n'appelle ses amies et ses voisines, et ne leur dise: Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé la drachme que j'avais perdue?
15.10	10 Ainsi je vous dis qu'il y a de la joie devant les Anges de Dieu pour un seul pécheur qui vient à se repentir.	10 Je vous dis qu'il y a de même de la joie, devant les anges de Dieu, pour un seul pécheur qui se repent.
15.11	11 Il leur dit aussi : un homme avait deux fils ;	11 Il dit encore: Un homme avait deux fils.
15.12	12 Et le plus jeune dit à son père : mon père, donne-moi la part du bien qui m'appartient ; et il leur partagea ses biens.	12 Et le plus jeune dit au père: Mon père, donne-moi la part de bien qui doit m'échoir. Et le père leur partagea son bien.
15.13	13 Et peu de jours après, quand le plus jeune fils eut tout ramassé, il s'en alla dehors en un pays éloigné ; et là il dissipa son bien en vivant dans la débauche.	13 Et peu de jours après, ce plus jeune fils ayant tout amassé, partit pour un pays éloigné, et y dissipa son bien en vivant dans la débauche.
15.14	14 Et après qu'il eut tout dépensé, une grande famine survint en ce pays-là ; et il commença d'être dans la disette.	14 Après qu'il eut tout dépensé, il survint une grande famine dans ce pays; et il commença à être dans l'indigence.
15.15	15 Alors il s'en alla, et se mit au service d'un des habitants du pays, qui l'envoya dans ses possessions pour paître les pourceaux.	15 Et s'en étant allé, il se mit au service d'un des habitants de ce pays, qui l'envoya dans ses terres paître les pourceaux.
15.16	16 Et il désirait de se rassasier des gousses que les pourceaux mangeaient ; mais personne ne lui en donnait.	16 Et il eût bien voulu se rassasier des carouges que les pourceaux mangeaient; mais personne ne lui en donnait.
15.17	17 Or étant revenu à lui-même, il dit : combien y a-t-il de mercenaires dans la maison de mon père, qui ont du pain en abondance, et moi je meurs de faim ?	17 Étant donc rentré en lui-même, il dit: Combien de serviteurs aux gages de mon père ont du pain en abondance, et moi, je meurs de faim!
15.18	18 Je me lèverai, et je m'en irai vers mon père, et je lui dirai : mon père, j'ai péché contre le ciel et devant toi ;	18 Je me lèverai et m'en irai vers mon père, et je lui dirai: Mon père, j'ai péché contre le ciel et contre toi;
15.19	19 Et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils ; traite-moi comme l'un de tes mercenaires.	19 Et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils; traite moi comme l'un de tes mercenaires.
15.20	20 Il se leva donc, et vint vers son père ; et comme il était encore loin, son père le vit, et fut touché de compassion, et courant à lui, se jeta à son cou, et le baisa.	20 Il partit donc et vint vers son père. Et comme il était encore loin, son père le vit et fut touché de compassion, et courant à lui, il se jeta à son cou et le baisa.
15.21	21 Mais le fils lui dit : mon père, j'ai péché contre le ciel et devant toi ; et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils.	21 Et son fils lui dit: Mon père, j'ai péché contre le ciel et contre toi, et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils.
15.22	22 Et le père dit à ses serviteurs : apportez la plus belle robe, et l'en revêtez, mettez-lui un anneau au doigt, et des souliers aux pieds ;	22 Mais le père dit à ses serviteurs: Apportez la plus belle robe, et l'en revêtez, et mettez-lui un anneau au doigt et des souliers aux pieds;
15.23	23 Et amenez-moi le veau gras, et le tuez, et faisons bonne chère en le mangeant.	23 Et amenez le veau gras, et le tuez; mangeons et réjouissons-nous;
15.24	24 Car mon fils que voici, était mort, mais il est ressuscité ; il était perdu, mais il est retrouvé. Et ils commencèrent à faire bonne chère.	24 Parce que mon fils, que voici, était mort, et il est revenu à la vie; il était perdu, et il est retrouvé. Et ils commencèrent à se réjouir.
15.25	25 Or son fils aîné était aux champs, et comme il revenait et qu'il approchait de la maison, il entendit la mélodie et les danses.	25 Cependant, son fils aîné qui était à la campagne, revint, et comme il approchait de la maison, il entendit une symphonie et des danses.
15.26	26 Et ayant appelé un des serviteurs, il lui demanda ce que c'était.	26 Et il appela un des serviteurs, auquel il demanda ce que c'était.

15.27	27 Et [ce serviteur] lui dit : ton frère est venu, et ton père a tué le veau gras, parce qu'il l'a recouvré sain et sauf.	27 Et le serviteur lui dit: Ton frère est de retour, et ton père a tué le veau gras, parce qu'il l'a recouvré en bonne santé.
15.28	28 Mais il se mit en colère, et ne voulut point entrer ; et son père étant sorti le priait [d'entrer].	28 Mais il se mit en colère et ne voulut point entrer. Son père donc sortit et le pria d'entrer.
15.29	29 Mais il répondit, et dit à son père : voici, il y a tant d'années que je te sers, et jamais je n'ai transgressé ton commandement, et cependant tu ne m'as jamais donné un chevreau pour faire bonne chère avec mes amis.	29 Mais il répondit à son père: Voici, il y a tant d'années que je te sers, sans avoir jamais contrevenu à ton commandement, et tu ne m'as jamais donné un chevreau pour me réjouir avec mes amis.
15.30	30 Mais quand celui-ci, ton fils, qui a mangé ton bien avec des femmes de mauvaise vie, est venu, tu lui as tué le veau gras.	30 Mais quand ton fils, que voilà, qui a mangé son bien avec des femmes débauchées, est revenu, tu as fait tuer le veau gras pour lui.
15.31	31 Et [le père] lui dit : [mon] enfant, tu es toujours avec moi, et tous mes biens sont à toi.	31 Et son père lui dit: Mon fils! tu es toujours avec moi, et tout ce que j'ai est à toi.
15.32	32 Or il fallait faire bonne chère, et se réjouir, parce que celui-ci, ton frère, était mort, et il est ressuscité ; il était perdu, et il est retrouvé.	32 Mais il fallait bien se réjouir et s'égayer, parce que ton frère, que voilà, était mort, et il est revenu à la vie; il était perdu, et il est retrouvé.
16.1	1 Il disait aussi à ses Disciples : Il y avait un homme riche qui avait un économe, lequel fut accusé devant lui comme dissipateur de ses biens.	1 Jésus disait aussi à ses disciples: Un homme riche avait un économe qui fut accusé devant lui de lui dissiper son bien.
16.2	2 Sur quoi l'ayant appelé, il lui dit : qu'est-ce que j'entends dire de toi ? Rends compte de ton administration ; car tu n'auras plus le pouvoir d'administrer mes biens.	2 Et l'ayant fait venir, il lui dit: Qu'est-ce que j'entends dire de toi? Rends compte de ton administration; car tu ne pourras plus administrer mon bien.
16.3	3 Alors l'économe dit en lui-même : que ferai-je, puisque mon maître m'ôte l'administration ? je ne puis pas fouir la terre, et j'ai honte de mendier.	3 Alors cet économe dit en lui-même: Que ferai-je, puisque mon maître m'ôte l'administration de son bien? Je ne saurais travailler à la terre, j'aurais honte de mendier.
16.4	4 Je sais ce que je ferai, afin que quand mon administration me sera ôtée, [quelques-uns] me reçoivent dans leurs maisons.	4 Je sais ce que je ferai, afin que quand on m'aura ôté mon administration, il y ait des gens qui me reçoivent dans leurs maisons.
16.5	5 Alors il appela chacun des débiteurs de son maître, et il dit au premier : combien dois-tu à mon maître ?	5 Alors il fit venir séparément chacun des débiteurs de son maître, et il dit au premier: Combien dois-tu à mon maître?
16.6	6 Il dit : cent mesures d'huile. Et il lui dit : prends ton obligation, et t'assieds sur-le-champ, et n'en écris que cinquante.	6 Il répondit: Cent mesures d'huile. Et l'économe lui dit: Reprends ton billet; assieds-toi, et écris-en promptement un autre de cinquante.
16.7	7 Puis il dit à un autre : et toi combien dois-tu ? et il dit : cent mesures de froment. Et il lui dit : prends ton obligation, et n'en écris que quatre-vingts.	7 Il dit ensuite à un autre: Et toi, combien dois-tu? Il dit: Cent mesures de froment. Et l'économe lui dit: Reprends ton billet, et écris-en un autre de quatre-vingts.
16.8	8 Et le maître loua l'économe infidèle de ce qu'il avait agi prudemment. Ainsi les enfants de ce siècle sont plus prudents en leur génération, que les enfants de lumière.	8 Et le maître loua cet économe infidèle de ce qu'il avait agi avec habileté; car les enfants de ce siècle sont plus prudents dans leur génération, que les enfants de lumière.
16.9	9 Et moi aussi je vous dis : faites-vous des amis des richesses iniques ; afin que quand vous viendrez à manquer, ils vous reçoivent dans les Tabernacles éternels.	9 Et moi, je vous dis: Faites-vous des amis avec les richesses injustes, afin que quand vous mourrez, ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels.
16.10	10 Celui qui est fidèle en très peu de chose, est fidèle aussi dans les grandes choses ; et celui qui est injuste en très peu de chose, est injuste aussi dans les grandes choses.	10 Celui qui est fidèle dans les petites choses sera aussi fidèle dans les grandes; et celui qui est injuste dans les petites choses sera aussi injuste dans les grandes.

16.11	11 Si donc vous n'avez pas été fidèles dans les richesses iniques, qui vous confiera les vraies [richesses] ?	11 Si donc vous n'avez pas été fidèles dans les richesses injustes, qui vous confiera les véritables?
16.12	2 Et si en ce qui est à autrui vous n'avez pas été fidèles, qui vous donnera ce qui est vôtre ?	12 Et si vous n'avez pas été fidèles dans ce qui est à autrui, qui vous donnera ce qui est à vous?
16.13	13 Nul serviteur ne peut servir deux maîtres ; car ou il haïra l'un, et aimera l'autre ; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et les richesses.	13 Nul serviteur ne peut servir deux maîtres; car, ou il haïra l'un, et aimera l'autre; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et Mammon.
16.14	14 Or les Pharisiens aussi, qui étaient avares, entendaient toutes ces choses, et ils se moquaient de lui.	14 Les pharisiens, qui étaient avares, écoutaient tout cela, et se moquaient de lui.
16.15	15 Et il leur dit : vous vous justifiez vous-mêmes devant les hommes ; mais Dieu connaît vos coeurs ; c'est pourquoi ce qui est grand devant les hommes, est en abomination devant Dieu.	15 Et il leur dit: Pour vous, vous voulez passer pour justes devant les hommes; mais Dieu connaît vos cœurs; car ce qui est élevé devant les hommes est une abomination devant Dieu.
16.16	16 La Loi et les Prophètes [ont duré] jusqu'à Jean ; depuis ce temps-là le Règne de Dieu est évangélisé, et chacun le force.	16 La loi et les prophètes vont jusqu'à Jean; depuis ce temps-là le royaume de Dieu est annoncé,
16.17	17 Or il est plus aisé que le ciel et la terre passent, que non pas qu'il tombe un seul point de la Loi.	17 Et chacun y entre par la violence. Mais il est plus aisé que le ciel et la terre passent, qu'il n'est possible qu'un seul trait de lettre de la loi soit aboli.
16.18	18 Quiconque répudie sa femme, et se marie à une autre, commet un adultère, et quiconque prend celle qui a été répudiée par son mari, commet un adultère.	18 Quiconque répudie sa femme et en épouse une autre, commet un adultère, et quiconque épouse celle que son mari a répudiée, commet un adultère.
16.19	19 Or il y avait un homme riche, qui se vêtait de pourpre et de fin lin, et qui tous les jours se traitait splendidement.	19 Il y avait un homme riche, qui se vêtait de pourpre et de fin lin, et qui se traitait chaque jour magnifiquement.
16.20	20 Il y avait [aussi] un pauvre, nommé Lazare, couché à la porte du [riche], et tout couvert d'ulcères ;	20 Il y avait aussi un pauvre, nommé Lazare, qui était couché à sa porte, couvert d'ulcères;
16.21	21 Et qui désirait d'être rassasié des miettes qui tombaient de la table du riche ; et même les chiens venaient, et lui léchaient ses ulcères.	21 Il désirait de se rassasier des miettes qui tombaient de la table du riche; et les chiens même venaient lécher ses ulcères.
16.22	22 Et il arriva que le pauvre mourut, et il fut porté par les Anges au sein d'Abraham ; le riche mourut aussi, et fut enseveli.	22 Or, il arriva que le pauvre mourut, et il fut porté par les anges dans le sein d'Abraham; le riche mourut aussi, et fut enseveli.
16.23	23 Et étant en enfer, et élevant ses yeux, comme il était dans les tourments, il vit de loin Abraham et Lazare dans son sein.	23 Et étant en enfer, dans les tourments, il leva les yeux, et vit de loin Abraham, et Lazare dans son sein;
16.24	24 Et s'écriant, il dit : Père Abraham aie pitié de moi, et envoie Lazare, qui mouillant dans l'eau le bout de son doigt, vienne rafraîchir ma langue ; car je suis grièvement tourmenté dans cette flamme.	24 Et s'écriant, il dit: Père Abraham, aie pitié de moi, et envoie Lazare, afin qu'il trempe dans l'eau le bout de son doigt, pour me rafraîchir la langue: Car je suis extrêmement tourmenté dans cette flamme.
16.25	25 Et Abraham répondit : mon fils, souviens-toi que tu as reçu tes biens en ta vie, et que Lazare y a eu ses maux ; mais il est maintenant consolé, et tu es grièvement tourmenté.	25 Mais Abraham répondit: Mon fils, souviens-toi que tu as eu tes biens pendant ta vie, et que Lazare y a eu des maux; maintenant il est consolé, et toi tu es dans les tourments.
16.26	26 Et outre tout cela, il y a un grand abîme entre nous et vous ; tellement que ceux qui veulent passer d'ici vers vous, ne le peuvent ; ni de là, passer ici.	26 Outre cela, il y a un grand abîme entre vous et nous, de sorte que ceux qui voudraient passer d'ici à vous, ne le peuvent; non plus que ceux qui voudraient traverser de là jusqu'à nous.
16.27	27 Et il dit : je te prie donc, père, de l'envoyer en la maison de mon père ;	27 Et le riche dit: Je te prie donc, père Abraham, d'envoyer Lazare dans la maison de mon père

16.28	28 Car j'ai cinq frères, afin qu'il leur rende témoignage [de l'état où je suis] ; de peur qu'eux aussi ne viennent dans ce lieu de tourment.	28 (Car j'ai cinq frères), pour leur attester ces choses, de peur qu'ils ne viennent aussi dans ce lieu de tourments.
16.29	29 Abraham lui répondit : Ils ont Moïse et les Prophètes ; qu'ils les écoutent.	29 Abraham lui répondit: Ils ont Moïse et les prophètes; qu'ils les écoutent.
16.30	30 Mais il dit : Non, père Abraham, mais si quelqu'un des morts va vers eux, ils se repentiront.	30 Le riche dit: Non, père Abraham; mais si quelqu'un des morts va vers eux, ils se repentiront.
16.31	31 Et Abraham lui dit : s'ils n'écoutent point Moïse et les Prophètes, ils ne seront pas non plus persuadés, quand quelqu'un des morts ressusciterait.	31 Et Abraham lui dit: S'ils n'écoutent pas Moïse et les prophètes, ils ne seraient pas non plus persuadés, quand même l'un des morts ressusciterait.
17.1	1 Or il dit à ses Disciples : il ne se peut faire qu'il n'arrive des scandales ; mais malheur à celui par qui ils arrivent.	1 Jésus dit aussi à ses disciples: Il ne peut se faire qu'il n'arrive des scandales; toutefois, malheur à celui par qui ils arrivent.
17.2	2 Il lui vaudrait mieux qu'on lui mît une pierre de meule autour de son cou, et qu'il fût jeté dans la mer, que de scandaliser un seul de ces petits.	2 Il vaudrait mieux pour lui qu'on lui mît au cou une meule de moulin, et qu'on le jetât dans la mer, que de scandaliser un de ces petits.
17.3	3 Soyez attentifs sur vous-mêmes. Si donc ton Frère a péché contre toi, reprends-le ; et s'il se repent, pardonne-lui.	3 Prenez garde à vous. Si ton frère t'a offensé, reprends-le; et s'il se repent, pardonne-lui.
17.4	4 Et si sept fois le jour il a péché contre toi, et que sept fois le jour il retourne à toi, disant : je me repens ; tu lui pardonneras.	4 Et s'il t'a offensé sept fois le jour, et que sept fois le jour il revienne vers toi, et dise: Je me repens; pardonne-lui.
17.5	5 Alors les Apôtres dirent au Seigneur : augmente-nous la foi.	5 Et les apôtres dirent au Seigneur: Augmente-nous la foi.
17.6	6 Et le Seigneur dit : si vous aviez de la foi aussi gros qu'un grain de semence de moutarde, vous pourriez dire à ce mûrier : déracine-toi, et te plante dans la mer ; et il vous obéirait.	6 Et le Seigneur dit: Si vous aviez de la foi gros comme un grain de moutarde, vous diriez à ce sycomore: Déracine-toi, et te plante dans la mer; et il vous obéirait.
17.7	7 Mais qui est celui d'entre vous qui ayant un serviteur labourant, ou paissant le bétail, et qui le voyant retourner des champs, lui dise incontinent : avance-toi, et mets-toi à table ;	7 Qui de vous, ayant un serviteur qui laboure, ou qui paisse les troupeaux, lui dise aussitôt qu'il revient des champs:
17.8	8 Et qui plutôt ne lui dise : apprête-moi à souper, ceins-toi, et me sers jusqu'à ce que j'aie mangé et bu ; et après cela tu mangeras et tu boiras ?	8 Avance-toi et te mets à table. Ne lui dira-t-il pas plutôt: Prépare-moi à souper et ceins-toi, et me sers, jusqu'à ce que j'aie mangé et bu; et après cela tu mangeras et tu boiras.
17.9	9 Mais est-il pour cela obligé à ce serviteur de ce qu'il a fait ce qu'il lui avait commandé ? Je ne le pense pas.	9 Aura-t-il de l'obligation à ce serviteur, parce qu'il aura fait ce qui lui avait été commandé? Je ne le pense pas.
17.10	10 Vous aussi de même, quand vous aurez fait toutes les choses qui vous sont commandées, dites : nous sommes des serviteurs inutiles ; parce que ce que nous avons fait, nous étions obligés de le faire.	10 Vous de même, quand vous aurez fait tout ce qui vous est commandé, dites: Nous sommes des serviteurs inutiles, parce que nous n'avons fait que ce que nous étions obligés de faire.
17.11	11 Et il arriva qu'en allant à Jérusalem, il passait par le milieu de la Samarie, et de la Galilée.	11 Comme il allait à Jérusalem, il passait par le milieu de la Samarie et de la Galilée.
17.12	12 Et comme il entrait dans une bourgade, dix hommes lépreux le rencontrèrent, et ils s'arrêtèrent de loin ;	12 Et entrant dans un bourg, il rencontra dix hommes lépreux, qui se tenaient éloignés;
17.13	13 Et élevant leur voix, ils lui dirent : Jésus, Maître, aie pitié de nous.	13 Et ils s'écrièrent: Jésus, Maître, aie pitié de nous!

17.14	14 Et quand il les eut vus, il leur dit : allez, montrez-vous aux Sacrificateurs. Et il arriva qu'en s'en allant ils furent rendus nets.	14 Les ayant vus, il leur dit: Allez, et montrez-vous aux sacrificateurs. Et il arriva qu'en s'en allant, ils furent nettoyés.
17.15	15 Et l'un d'eux voyant qu'il était guéri, s'en retourna, glorifiant Dieu à haute voix ;	15 Et l'un d'eux, voyant qu'il était guéri, revint glorifiant Dieu à haute voix.
17.16	16 Et il se jeta en terre sur sa face aux pieds de Jésus, lui rendant grâces. Or c'était un Samaritain.	16 Et il se jeta aux pieds de Jésus, le visage contre terre, lui rendant grâces.
17.17	17 Alors Jésus prenant la parole, dit : les dix n'ont-ils pas été rendus nets ? et les neuf où sont-ils ?	17 Or, il était Samaritain. Jésus, prenant la parole, dit: Tous les dix n'ont-ils pas été guéris? Où sont donc les neuf autres?
17.18	18 Il n'y a eu que cet étranger qui soit retourné pour rendre gloire à Dieu.	18 Il ne s'est trouvé que cet étranger qui soit revenu donner gloire à Dieu.
17.19	19 Alors il lui dit : lève-toi ; va-t'en, ta foi t'a sauvé.	19 Alors il lui dit: Lève-toi, va, ta foi t'a guéri.
17.20	20 Or étant interrogé par les Pharisiens, quand viendrait le Règne de Dieu ; il répondit, et leur dit : le Règne de Dieu ne viendra point avec apparence.	20 Les pharisiens lui ayant demandé quand le règne de Dieu viendrait, il leur répondit: Le règne de Dieu ne viendra point avec éclat;
17.21	21 Et on ne dira point : voici, il est ici ; ou voilà, il est là ; car voici, le Règne de Dieu est au-dedans de vous.	21 Et on ne dira point: Le voici ici, ou: Le voilà là; car voici, le règne de Dieu est au milieu de vous.
17.22	22 Il dit aussi à ses Disciples : les jours viendront que vous désirerez de voir un des jours du Fils de l'homme, mais vous ne [le] verrez point.	22 Et il dit aux disciples: Des jours viendront où vous désirerez de voir l'un des jours du Fils de l'homme, et vous ne le verrez point.
17.23	23 Et l'on vous dira : voici, il est ici ; ou voilà, il est là ; [mais] n'y allez point, et ne les suivez point.	23 Et l'on vous dira: Le voici ici, ou: Le voilà là; n'y allez point, et ne les suivez point.
17.24	24 Car comme l'éclair brille de l'un des côtés de dessous le ciel, et reluit jusques à l'autre qui est sous le ciel, tel sera aussi le Fils de l'homme en son jour.	24 Car comme l'éclair flamboyant brille d'une extrémité du ciel à l'autre, ainsi paraîtra le Fils de l'homme en son jour.
17.25	25 Mais il faut premièrement qu'il souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté par cette nation.	25 Mais il faut auparavant qu'il souffre beaucoup et qu'il soit rejeté par cette génération.
17.26	26 Et comme il arriva aux jours de Noé, il arrivera de même aux jours du Fils de l'homme.	26 Et ce qui arriva du temps de Noé, arrivera de même au temps du Fils de l'homme:
17.27	27 On mangeait et on buvait ; on prenait et on donnait des femmes en mariage jusqu'au jour que Noé entra dans l'Arche ; et le déluge vint qui les fit tous périr.	27 On mangeait, on buvait, on prenait et on donnait en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche; et le déluge vint qui les fit tous périr.
17.28	28 Il arriva aussi la même chose aux jours de Lot : on mangeait, on buvait, on achetait, on vendait, on plantait et on bâtissait ;	28 C'est encore ce qui arriva du temps de Lot: On mangeait, on buvait, on achetait, on vendait, on plantait et on bâtissait;
17.29	29 Mais au jour que Lot sortit de Sodome, il plut du feu et du soufre du ciel, qui les fit tous périr.	29 Mais le jour que Lot sortit de Sodome, une pluie de feu et de soufre tomba du ciel, qui les fit tous périr;
17.30	30 Il en sera de même au jour que le Fils de l'homme sera manifesté.	30 Il en sera de même au jour que le Fils de l'homme paraîtra.
17.31	31 En ce jour-là que celui qui sera sur la maison, et qui aura son ménage dans la maison, ne descende point pour l'emporter ; et que celui qui sera aux champs, ne retourne point non plus à ce qui est demeuré en arrière.	31 En ce jour-là, que celui qui sera sur le toit, et qui aura ses meubles dans la maison, ne descende pas pour les emporter; et de même que celui qui est aux champs ne revienne pas en arrière.
17.32	32 Souvenez-vous de la femme de Lot.	32 Souvenez-vous de la femme de Lot.
17.33	33 Quiconque cherchera à sauver sa vie, la perdra ; et quiconque la perdra, la vivifiera.	33 Quiconque cherchera à sauver sa vie, la perdra; et quiconque la perdra, la retrouvera.

17.34	34 Je vous dis, qu'en cette nuit-là deux seront dans un même lit : l'un sera pris, et l'autre laissé.	34 Je vous dis qu'en cette nuit, de deux personnes qui seront dans un même lit, l'une sera prise et l'autre laissée.
17.35	35 Il y aura deux [femmes] qui moudront ensemble : l'une sera prise, et l'autre laissée.	35 De deux femmes qui moudront ensemble, l'une sera prise et l'autre laissée.
17.36	36 Deux seront aux champs : l'un sera pris, et l'autre laissé.	36 De deux personnes qui seront aux champs, l'une sera prise et l'autre laissée.
17.37	37 Et eux répondant lui dirent : où [sera-ce] Seigneur ? et il leur dit : en quelque lieu que sera le corps [mort], là aussi s'assembleront les aigles.	37 Et répondant ils lui dirent: Où sera-ce, Seigneur? Et il leur dit: Où sera le corps mort, là s'assembleront les aigles.
18.1	1 Il leur proposa aussi une parabole, [pour faire voir] qu'il faut toujours prier, et ne se lasser point ;	1 Jésus leur dit aussi cette parabole, pour montrer qu'il faut prier toujours, et ne point se relâcher:
18.2	2 Disant : Il y avait dans une ville un juge, qui ne craignait point Dieu, et qui ne respectait personne.	2 Il y avait dans une ville un juge qui ne craignait point Dieu, et qui n'avait d'égard pour personne.
18.3	3 Et dans la même ville il y avait une veuve, qui l'allait souvent trouver, et lui dire : fais-moi justice de ma partie adverse.	3 Il y avait aussi dans cette ville-là une veuve, qui venait à lui, et lui disait: Fais-moi justice de ma partie adverse.
18.4	4 Pendant longtemps il n'en voulut rien faire. Mais après cela il dit en lui-même : quoique je ne craigne point Dieu, et que je ne respecte personne,	4 Pendant longtemps il n'en voulut rien faire. Cependant, il dit enfin en lui-même: Quoique je ne craigne point Dieu, et que je n'aie d'égard pour personne;
18.5	5 Néanmoins, parce que cette veuve me donne de la peine, je lui ferai justice, de peur qu'elle ne vienne perpétuellement me rompre la tête.	5 Néanmoins, parce que cette veuve m'importune, je lui ferai justice, de peur qu'elle ne vienne toujours me rompre la tête.
18.6	6 Et le Seigneur dit : écoutez ce que dit le juge inique.	6 Et le Seigneur dit: Écoutez ce que dit ce juge injuste.
18.7	7 Et Dieu ne vengera-t-il point ses élus qui crient à lui jour et nuit, quoiqu'il diffère de s'irriter pour l'amour d'eux ?	7 Et Dieu ne vengera-t-il point ses élus, qui crient à lui jour et nuit, quoiqu'il diffère sa vengeance?
18.8	8 Je vous dis que bientôt il les vengera. Mais quand le Fils de l'homme viendra, [pensez-vous] qu'il trouve de la foi sur la terre.	8 Je vous dis qu'il les vengera bientôt. Mais quand le Fils de l'homme viendra, trouvera-t-il la foi sur la terre?
18.9	9 Il dit aussi cette parabole à quelques-uns qui se confiaient en eux-mêmes d'être justes, et qui tenaient les autres pour rien.	9 Il dit aussi cette parabole, au sujet des gens persuadés en eux-mêmes qu'ils étaient justes, et qui méprisaient les autres:
18.10	10 Deux hommes montèrent au Temple pour prier, l'un Pharisien ; et l'autre, péager.	10 Deux hommes montèrent au temple pour prier; l'un était pharisien, et l'autre péager.
18.11	11 Le Pharisien se tenant à l'écart priait en lui-même en ces termes : ô Dieu ! je te rends grâces de ce que je ne suis point comme le reste des hommes, [qui sont] ravisseurs, injustes, adultères, ni même comme ce péager.	11 Le pharisien se tenant debout, priait ainsi en lui-même: O Dieu, je te rends grâces de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes, qui sont ravisseurs, injustes, adultères, ni aussi comme ce péager;
18.12	12 Je jeûne deux fois la semaine, [et] je donne la dîme de tout ce que je possède.	12 Je jeûne deux fois la semaine, je donne la dîme de tout ce que je possède.
18.13	13 Mais le péager se tenant loin, n'osait pas même lever les yeux vers le ciel, mais frappait sa poitrine, en disant : ô Dieu ! sois apaisé envers moi qui suis pécheur !	13 Mais le péager, se tenant éloigné, n'osait pas même lever les yeux au ciel; mais il se frappait la poitrine, en disant: O Dieu, sois apaisé envers moi qui suis pécheur!
18.14	14 Je vous dis que celui-ci descendit en sa maison justifié, plutôt que l'autre ; car quiconque s'élève, sera abaissé, et quiconque s'abaisse, sera élevé.	14 Je vous le dis, celui-ci redescendit justifié dans sa maison préférablement à l'autre; car quiconque s'élève sera abaissé, et quiconque s'abaisse sera élevé.

18.15 15 Et quelques-uns lui présentèrent aussi de petits enfants, afin qu'il les touchât, ce que les Disciples voyant, ils censurèrent [ceux qui les présentaient].

15 On lui présentait aussi des petits enfants, afin qu'il les touchât. Les disciples voyant cela, reprenaient ceux qui les présentaient.

18.16 16 Mais Jésus les ayant fait venir à lui, dit : laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez point ; car le Royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent.

16 Mais Jésus les appelant à lui, dit: Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez point; car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent.

18.17 17 En vérité je vous dis : que quiconque ne recevra point comme un enfant le Royaume de Dieu, n'y entrera point.

17 Je vous dis en vérité que quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant, n'y entrera point.

18.18 18 Et un Seigneur l'interrogea, disant : Maître qui es bon, que ferai-je pour hériter la vie éternelle ?

18 Alors un des principaux du lieu demanda à Jésus: Bon Maître, que dois-je faire pour obtenir la vie éternelle?

18.19 19 Jésus lui dit : pourquoi m'appelles-tu bon ? Il n'y a nul bon qu'un seul, [qui est] Dieu.

19 Jésus lui dit: Pourquoi m'appelles-tu bon? Personne n'est bon, sauf Dieu seul.

18.20 20 Tu sais les Commandements : tu ne commettras point adultère. Tu ne tueras point. Tu ne déroberas point. Tu ne diras point faux témoignage. Honore ton père et ta mère.

20 Tu connais les commandements: Tu ne commettras point d'adultère; tu ne tueras point; tu ne déroberas point; tu ne diras point de faux témoignage; honore ton père et ta mère.

18.21 21 Et il lui dit : j'ai gardé toutes ces choses dès ma jeunesse.

21 Il lui dit: J'ai gardé toutes ces choses dès ma jeunesse.

18.22 22 Et quand Jésus eut entendu cela, il lui dit : il te manque encore une chose : vends tout ce que tu as, et le distribue aux pauvres, et tu auras un trésor au ciel ; puis viens, et me suis.

22 Jésus entendant cela, lui dit: Il te manque encore une chose; vends tout ce que tu as, et le distribue aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel; puis viens, et suis-moi.

18.23 23 Mais lui ayant entendu ces choses devint fort triste, car il était extrêmement riche.

23 Mais quand il eut entendu cela, il devint tout triste; car il était fort riche.

18.24 24 Et Jésus voyant qu'il était devenu fort triste, dit : qu'il est malaisé que ceux qui ont des biens entrent dans le Royaume de Dieu !

24 Jésus voyant qu'il était devenu tout triste, dit: Qu'il est difficile à ceux qui ont des richesses d'entrer dans le royaume de Dieu!

18.25 25.Il est certes plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'est qu'un riche entre dans le Royaume de Dieu.

25 Il est plus facile à un chameau d'entrer par le trou d'une aiguille, qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu.

18.26 26 Et ceux qui entendirent cela, dirent : Et qui peut donc être sauvé ?

26 Et ceux qui l'entendaient dirent: Et qui peut être sauvé?

18.27 27 Et il leur dit : les choses qui sont impossibles aux hommes sont possibles à Dieu.

27 Et Jésus leur dit: Ce qui est impossible aux hommes est possible à Dieu.

18.28 28 Et Pierre dit : voici, nous avons tout quitté, et nous t'avons suivi.

28 Et Pierre dit: Voici, nous avons tout quitté, et nous t'avons suivi.

18.29 29 Et il leur dit : en vérité je vous dis, qu'il n'y en a pas un qui ait quitté sa maison, ou ses parents, ou ses frères, ou sa femme, ou ses enfants pour l'amour du Royaume de Dieu,

29 Et il leur dit: Je vous dis en vérité, qu'il n'est personne qui ait laissé une maison, ou des parents ou des frères, ou une femme ou des enfants, pour le royaume de Dieu,

18.30 30 Qui ne reçoive beaucoup plus en ce temps-ci, et au siècle à venir la vie éternelle.

30 Qui ne reçoive beaucoup plus en ce siècle-ci, et, dans le siècle à venir, la vie éternelle.

18.31 31 Puis Jésus prit à part les douze, et il leur dit : voici, nous montons à Jérusalem, et toutes les choses qui sont écrites par les Prophètes touchant le Fils de l'homme, seront accomplies.

31 Jésus prit ensuite à part les douze, et leur dit: Voici, nous montons à Jérusalem, et toutes les choses qui ont été écrites par les prophètes, touchant le Fils de l'homme, vont être accomplies.

18.32 32 Car il sera livré aux Gentils ; il sera moqué, et injurié, et on lui crachera au visage.

32 Car il sera livré aux gentils, on se moquera de lui, on l'outragera, et on crachera sur lui;

18.33	33 Et après qu'ils l'auront fouetté, ils le feront mourir ; mais il ressuscitera le troisième jour.	33 Et après qu'on l'aura fouetté, on le fera mourir, et le troisième jour il ressuscitera.
18.34	34 Mais ils ne comprirent rien de tout cela, et ce discours était si obscur pour eux qu'ils ne comprirent point ce qu'il leur disait.	34 Mais ils n'entendirent rien à tout cela; ce discours leur était caché, et ils ne comprenaient point ce qui leur était dit.
18.35	35 Or il arriva comme il approchait de Jéricho, qu'il y avait un aveugle assis près du chemin, et qui mendiait.	35 Comme il approchait de Jérico, un aveugle, qui était assis près du chemin, et qui demandait l'aumône,
18.36	36 Et entendant la multitude qui passait, il demanda ce que c'était.	36 Entendant la foule du peuple qui passait, demanda ce que c'était;
18.37	37 Et on lui dit que Jésus le Nazarien passait.	37 Et on lui apprit que c'était Jésus de Nazareth qui passait.
18.38	38 Alors il cria, disant : Jésus, Fils de David, aie pitié de moi !	38 Alors il s'écria: Jésus, Fils de David, aie pitié de moi!
18.39	39 Et ceux qui allaient devant, le reprenaient, afin qu'il se tût ; mais il criait beaucoup plus fort : Fils de David, aie pitié de moi !	39 Et ceux qui allaient devant le reprenaient pour le faire taire; mais il criait encore plus fort: Fils de David, aie pitié de moi!
18.40	40 Et Jésus s'étant arrêté commanda qu'on le lui amenât ; et quand il se fut approché, il l'interrogea,	40 Et Jésus, s'étant arrêté, commanda qu'on le lui amenât; et quand l'aveugle se fut approché,
18.41	41 Disant : que veux-tu que je te fasse ? Il répondit : Seigneur, que je recouvre la vue.	41 Il lui demanda: Que veux-tu que je te fasse? Et il répondit: Seigneur, que je recouvre la vue.
18.42	42 Et Jésus lui dit : recouvre la vue ; ta foi t'a sauvé.	42 Et Jésus lui dit: Recouvre la vue; ta foi t'a guéri.
18.43	43 Et à l'instant il recouvra la vue ; et il suivait [Jésus], glorifiant Dieu. Et tout le peuple voyant cela, en loua Dieu.	43 Et à l'instant il recouvra la vue, et il le suivait, donnant gloire à Dieu. Et tout le peuple voyant cela, loua Dieu.
19.1	1 Et [Jésus] étant entré dans Jéricho, allait par la ville.	1 Jésus étant entré à Jérico passait par la ville.
19.2	2 Et voici un homme appelé Zachée, qui était principal péager, et qui était riche,	2 Et un homme appelé Zachée, chef des péagers, qui était riche,
19.3	3 Tâchait de voir lequel était Jésus, mais il ne pouvait à cause de la foule, car il était petit.	3 Cherchait à voir qui était Jésus; mais il ne le pouvait à cause de la foule, parce qu'il était de petite taille.
19.4	4 C'est pourquoi il accourut devant, et monta sur un sycomore pour le voir ; car il devait passer par là.	4 C'est pourquoi il courut devant, et monta sur un sycomore pour le voir, parce qu'il devait passer par là.
19.5	5 Et quand Jésus fut venu à cet endroit-là, regardant en haut, il le vit, et lui dit : Zachée, descends promptement ; car il faut que je demeure aujourd'hui dans ta maison.	5 Jésus étant venu en cet endroit, et levant les yeux, le vit et lui dit: Zachée, hâte-toi de descendre; car il faut que je loge aujourd'hui dans ta maison.
19.6	6 Et il descendit promptement, et le reçut avec joie.	6 Et il descendit promptement, et le reçut avec joie.
19.7	7 Et tous voyant cela murmuraient, disant qu'il était entré chez un homme de mauvaise vie pour y loger.	7 Et tous ceux qui virent cela murmuraient, disant qu'il était entré chez un homme de mauvaise vie pour y loger.
19.8	8 Et Zachée se présentant là, dit au Seigneur : Voici, Seigneur, je donne la moitié de mes biens aux pauvres ; et si j'ai fait tort à quelqu'un en quelque chose, j'en rends le quadruple.	8 Et Zachée se présentant devant le Seigneur, lui dit: Seigneur, je donne la moitié de mes biens aux pauvres, et si j'ai fait tort à quelqu'un en quelque chose, je lui en rends quatre fois autant.
19.9	9 Et Jésus lui dit : aujourd'hui le salut est entré dans cette maison ; parce que celui-ci aussi est fils d'Abraham.	9 Et Jésus lui dit: Le salut est entré aujourd'hui dans cette maison, parce que celui-ci est aussi enfant d'Abraham.
19.10	10 Car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu.	10 Car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu.

19.11 11 Et comme ils entendaient ces choses, Jésus poursuivit son discours, et proposa une parabole, parce qu'il était près de Jérusalem, et qu'ils pensaient qu'à l'instant le Règne de Dieu devait être manifesté.

11 Comme ils écoutaient ce discours, Jésus continuant, proposa une parabole, parce qu'il était près de Jérusalem, et qu'ils croyaient que le royaume de Dieu allait paraître bientôt.

19.12 12 Il dit donc : un homme noble s'en alla dans un pays éloigné, pour se mettre en possession d'un Royaume, mais dans la vue de revenir.

12 Il dit donc: Un homme de grande naissance s'en alla dans un pays éloigné pour prendre possession d'un royaume, et s'en revenir ensuite.

19.13 13 Et ayant appelé dix de ses serviteurs, il leur donna dix marcs d'argent et leur dit : Faites-les valoir jusqu'à ce que je vienne.

13 Et ayant appelé dix de ses serviteurs, il leur donna dix marcs d'argent, et leur dit: Faites-les valoir jusqu'à ce que je revienne.

19.14 14 Or ses citoyens le haïssaient : c'est pourquoi ils envoyèrent après lui une députation, pour dire : nous ne voulons pas que celui-ci règne sur nous.

14 Mais les gens de son pays le haïssaient; et ils envoyèrent une ambassade après lui, pour dire: Nous ne voulons pas que celui-ci règne sur nous.

19.15 15 Il arriva donc après qu'il fut retourné, et qu'il se fut mis en possession du Royaume, qu'il commanda qu'on lui appelât ces serviteurs à qui il avait confié [son] argent, afin qu'il sût combien chacun aurait gagné par son trafic.

15 Il arriva donc, lorsqu'il fut de retour, après avoir pris possession du royaume, qu'il commanda qu'on fît venir ces serviteurs auxquels il avait donné l'argent, pour savoir combien chacun l'avait fait valoir.

19.16 16 Alors le premier vint, disant : Seigneur, ton marc a produit dix autres marcs.

16 Et le premier se présenta et dit: Seigneur, ton marc a produit dix autres marcs.

19.17 17 Et il lui dit : cela va bien, bon serviteur ; parce que tu as été fidèle en peu de chose, aie puissance sur dix villes.

17 Et il lui dit: C'est bien, bon serviteur, parce que tu as été fidèle en peu de choses, tu auras le gouvernement de dix villes.

19.18 18 Et un autre vint, disant : Seigneur, ton marc en a produit cinq autres.

18 Et le second vint et dit: Seigneur, ton marc a produit cinq autres marcs.

19.19 19 Et il dit aussi à celui-ci : et toi, sois établi sur cinq villes.

19 Et il dit aussi à celui-ci: Et toi, commande à cinq villes.

19.20 20 Et un autre vint, disant : Seigneur, voici ton marc que j'ai tenu enveloppé dans un linge ;

20 Et un autre vint et dit: Seigneur, voici ton marc que j'ai gardé enveloppé dans un linge;

19.21 21 Car je t'ai craint, parce que tu es un homme sévère ; tu prends ce que tu n'as point mis, et tu moissonnes ce que tu n'as point semé.

21 Car je te craignais, parce que tu es un homme sévère, tu prends où tu n'as rien mis, et tu moissonnes où tu n'as point semé.

19.22 22 Et il lui dit : méchant serviteur, je te jugerai par ta propre parole : tu savais que je suis un homme sévère, prenant ce que je n'ai point mis, et moissonnant ce que je n'ai point semé ;

22 Et son maître lui dit: Méchant serviteur, je te jugerai par tes propres paroles; tu savais que je suis un homme sévère, qui prends où je n'ai rien mis, et qui moissonne où je n'ai point semé;

19.23 23 Pourquoi donc n'as-tu pas mis mon argent à la banque, et à mon retour je l'eusse retiré avec l'intérêt ?

23 Et pourquoi n'as-tu pas mis mon argent à la banque; et à mon retour, je l'eusse retiré avec les intérêts?

19.24 24 Alors il dit à ceux qui étaient présents : Otez-lui le marc, et donnez-le à celui qui a les dix.

24 Et il dit à ceux qui étaient présents: Otez-lui le marc, et le donnez à celui qui a les dix marcs.

19.25 25 Et ils lui dirent : Seigneur, il a dix marcs.

25 Et ils lui dirent: Seigneur, il a déjà dix marcs.

19.26 26 Ainsi je vous dis, qu'à chacun qui aura, il sera donné ; et à celui qui n'a rien, cela même qu'il a, lui sera ôté.

26 Je vous dis qu'on donnera à quiconque a; mais à celui qui n'a pas, on ôtera même ce qu'il a.

19.27 27 Au reste, amenez ici ces ennemis qui n'ont pas voulu que je régnasse sur eux, et tuez-les devant moi.

27 Quant à mes ennemis, qui n'ont pas voulu que je régnasse sur eux, amenez-les ici, et égorgez-les en ma présence.

19.28 28 Et ayant dit ces choses, il allait devant [eux], montant à Jérusalem.

28 Et après avoir dit cela, Jésus s'en alla plus avant, montant à Jérusalem.

19.29	29 Et il arriva comme il approchait de Bethphagé et de Béthanie, vers la montagne appelée des oliviers, qu'il envoya deux de ses Disciples,	29 Jésus, étant arrivé près de Bethphagé et de Béthanie, vers la montagne appelée des Oliviers, il envoya deux de ses disciples, en disant:
19.30	30 En leur disant : allez à la bourgade qui est vis-à-vis de vous, et y étant entrés, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel jamais homme n'est monté ; détachez-le, et amenez-le-moi.	30 Allez à la bourgade qui est devant vous, et quand vous y serez entrés, vous trouverez un ânon attaché, que personne n'a jamais monté; détachez-le, et me l'amenez.
19.31	31 Que si quelqu'un vous demande pourquoi vous le détachez, vous lui direz ainsi : c'est parce que le Seigneur en a besoin.	31 Et si quelqu'un vous demande pourquoi vous le détachez, vous lui direz: Parce que le Seigneur en a besoin.
19.32	32 Et ceux qui étaient envoyés s'en allèrent, et trouvèrent [l'ânon] comme il le leur avait dit.	32 Les envoyés s'en allèrent, et trouvèrent comme il leur avait dit.
19.33	33 Et comme ils détachaient l'ânon, les maîtres leur dirent : pourquoi détachez-vous cet ânon ?	33 Et comme ils détachaient l'ânon, ses maîtres leur dirent: Pourquoi détachez-vous cet ânon?
19.34	34 Ils répondirent : le Seigneur en a besoin.	34 Et ils répondirent: Le Seigneur en a besoin.
19.35	35 Ils l'emmenèrent donc à Jésus, et ils jetèrent leurs vêtements sur l'ânon ; puis ils mirent Jésus dessus.	35 Et ils l'amenèrent à Jésus; et ayant mis leurs vêtements sur l'ânon, ils firent monter Jésus dessus.
19.36	36 En même temps qu'il marchait, ils étendaient leurs vêtements par le chemin.	36 Et comme il passait, plusieurs étendaient leurs vêtements par le chemin.
19.37	37 Et lorsqu'il fut proche de la descente de la montagne des oliviers, toute la multitude des Disciples se réjouissant, se mit à louer Dieu à haute voix, pour tous les miracles qu'ils avaient vus ;	37 Et comme il approchait de la descente de la montagne des Oliviers, toute la multitude des disciples, transportée de joie, se mit à louer Dieu à haute voix pour tous les miracles qu'ils avaient vus.
19.38	38 Disant : béni soit le Roi qui vient au Nom du Seigneur ; que la paix soit dans le ciel, et la gloire dans les lieux très-hauts.	38 Et ils disaient: Béni soit le Roi qui vient au nom du Seigneur! Paix dans le ciel, et gloire dans les lieux très hauts
19.39	39 Et quelques-uns d'entre les Pharisiens de la troupe lui dirent : Maître, reprends tes Disciples.	39 Alors quelques-uns des pharisiens de la foule lui dirent: Maître, reprends tes disciples.
19.40	40 Et Jésus répondant, leur dit : je vous dis que si ceux-ci se taisent, les pierres mêmes crieront.	40 Et il répondit et leur dit: Je vous dis que si ceux-ci se taisent, les pierres crieront.
19.41	41 Et quand il fut proche, voyant la ville, il pleura sur elle, en disant :	41 Et quand il fut près de la ville, en la voyant, il pleura sur elle, et dit:
19.42	42 O ! si toi aussi eusses connu, au moins en cette tienne journée, les choses qui appartiennent à ta paix ! mais maintenant elles sont cachées devant tes yeux.	42 Oh! si tu avais connu toi aussi, du moins en ce jour qui t'est donné, les choses qui regardent ta paix! mais maintenant elles sont cachées à tes yeux.
19.43	43 Car les jours viendront sur toi que tes ennemis t'environneront de tranchées, ils t'enfermeront, et t'enserreront de tous côtés ;	43 Car des jours viendront sur toi, où tes ennemis t'environneront de tranchées, et t'entoureront et te serreront de toutes parts;
19.44	44 Et te raseront, toi et tes enfants qui sont au-dedans de toi, et ils ne laisseront en toi pierre sur pierre, parce que tu n'as point connu le temps de ta visitation.	44 Et ils te détruiront toi et tes enfants au milieu de toi, et ils ne laisseront chez toi pierre sur pierre, parce que tu n'as point connu le temps où tu as été visitée.
19.45	45 Puis étant entré au Temple, il commença à chasser dehors ceux qui y vendaient et qui y achetaient.	45 Ensuite, étant entré dans le temple, il se mit à chasser ceux qui y vendaient et y achetaient, leur disant:
19.46	46 Leur disant : il est écrit : ma Maison est la Maison de prière ; mais vous en avez fait une caverne de voleurs.	46 Il est écrit: Ma maison est une maison de prières; mais vous en avez fait une caverne de voleurs.
19.47	47 Et il était tous les jours enseignant dans le Temple, et les principaux Sacrificateurs et les Scribes, tâchaient de le faire mourir.	47 Et il enseignait tous les jours dans le temple. Et les principaux sacrificateurs et les scribes, et les principaux du peuple cherchaient à le faire périr.

19.48	48 Mais ils ne trouvaient rien qu'ils lui pussent faire ; car tout le peuple était fort attentif à l'écouter.	48 Mais ils ne savaient que faire, car tout le peuple s'attachait à ses paroles.
20.1	1 Et il arriva un de ces jours-là, comme il enseignait le peuple dans le Temple, et qu'il évangélisait, que les principaux Sacrificateurs et les Scribes survinrent avec les Anciens.	1 Un jour que Jésus enseignait le peuple dans le temple, et qu'il annonçait l'Évangile, les principaux sacrificateurs et les scribes, avec les anciens, étant survenus,
20.2	2 Et ils lui parlèrent, en disant : dis-nous par quelle autorité tu fais ces choses, ou qui est celui qui t'a donné cette autorité ?	2 Lui parlèrent et lui dirent: Dis-nous par quelle autorité tu fais ces choses, et qui est celui qui t'a donné cette autorité?
20.3	3 Et Jésus répondant leur dit : je vous interrogerai aussi sur un article, et répondez-moi.	3 Il répondit et leur dit: Je vous demanderai aussi une chose; dites-la-moi:
20.4	4 Le Baptême de Jean était-il du ciel, ou des hommes ?	4 Le baptême de Jean venait-il du ciel ou des hommes?
20.5	5 Or ils disputaient entre eux, disant : si nous disons : du ciel ; il dira : pourquoi donc ne l'avez-vous point cru ?	5 Or, ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes: Si nous disons: Du ciel, il dira: Pourquoi donc n'y avez-vous pas cru?
20.6	6 Et si nous disons : des hommes, tout le peuple nous lapidera ; car ils sont persuadés que Jean était un Prophète ;	6 Et si nous disons: Des hommes, tout le peuple nous lapidera; car il est persuadé que Jean est un prophète.
20.7	7 C'est pourquoi ils répondirent qu'ils ne savaient d'où il était.	7 C'est pourquoi ils répondirent qu'ils ne savaient d'où il venait.
20.8	8 Et Jésus leur dit : je ne vous dirai point aussi par quelle autorité je fais ces choses.	8 Et Jésus leur dit: Je ne vous dirai pas non plus par quelle autorité je fais ces choses.
20.9	9 Alors il se mit à dire au peuple cette parabole : Un homme planta une vigne, et la loua à des vignerons, et fut longtemps dehors.	9 Alors il se mit à dire au peuple cette parabole: Un homme planta une vigne, et la loua à des vignerons, et fut longtemps absent.
20.10	10 Et dans la saison [du fruit], il envoya un serviteur vers les vignerons, afin qu'ils lui donnassent du fruit de la vigne, mais les vignerons l'ayant battu, le renvoyèrent à vide.	10 Et la saison étant venue, il envoya un serviteur vers les vignerons, afin qu'ils lui donnassent du fruit de la vigne; mais les vignerons l'ayant battu, le renvoyèrent à vide.
20.11	11 Il leur envoya encore un autre serviteur ; mais ils le battirent aussi, et après l'avoir traité indignement, ils le renvoyèrent à vide.	11 Et il envoya encore un autre serviteur; mais l'ayant aussi battu et traité outrageusement, ils le renvoyèrent à vide.
20.12	12 Il en envoya encore un troisième, mais ils le blessèrent aussi, et le jetèrent dehors.	12 Il en envoya encore un troisième, mais ils le blessèrent aussi, et le chassèrent.
20.13	13 Alors le seigneur de la vigne dit : que ferai-je ? j'y enverrai mon fils, le bien aimé ; peut-être que quand ils le verront, ils le respecteront.	13 Le maître de la vigne dit alors: Que ferai-je? J'enverrai mon fils bien-aimé; peut-être qu'en le voyant ils le respecteront.
20.14	14 Mais quand les vignerons le virent, ils raisonnèrent entre eux, en disant : celui-ci est l'héritier ; venez, tuons-le, afin que l'héritage soit à nous.	14 Mais les vignerons l'ayant vu, raisonnèrent ainsi entre eux, disant: Celui-ci est l'héritier; venez, tuons-le, afin que l'héritage soit à nous.
20.15	15 Et ils le jetèrent hors de la vigne, et le tuèrent. Que leur fera donc le maître de la vigne ?	15 Et l'ayant jeté hors de la vigne, ils le tuèrent. Que fera donc le maître de la vigne?
20.16	16 Il viendra, et fera périr ces vignerons-là, et il donnera la vigne à d'autres. Ce qu'eux ayant entendu, ils dirent : à Dieu ne plaise !	16 Il viendra, et fera périr ces vignerons et il donnera la vigne à d'autres. Les Juifs ayant entendu cela, dirent:
20.17	17 Alors il les regarda, et dit : que veut donc dire ce qui est écrit : la pierre que ceux qui bâtissent ont rejetée, est devenue la maîtresse pierre du coin ?	17 Qu'ainsi n'advienne! Alors Jésus les regardant, leur dit: Que veut donc dire ce qui est écrit: La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, est devenue la principale pierre de l'angle?
20.18	18 Quiconque tombera sur cette pierre, sera brisé ; et elle écrasera celui sur qui elle tombera.	18 Quiconque tombera sur cette pierre sera brisé, et elle écrasera celui sur qui elle tombera.

20.19	19 Les principaux Sacrificateurs et les Scribes cherchèrent dans ce même instant à mettre les mains sur lui : car ils connurent bien qu'il avait dit cette parabole contre eux, mais ils craignirent le peuple.	19 Alors les principaux sacrificateurs et les scribes cherchèrent à l'heure même à jeter les mains sur lui; car ils avaient reconnu qu'il avait dit cette parabole contre eux; mais ils craignirent le peuple.
20.20	20 Et l'observant ils envoyèrent des gens concertés, qui contrefaisaient les gens de bien, pour le surprendre en paroles, afin de le livrer à la domination et à la puissance du Gouverneur,	20 C'est pourquoi, l'observant de près, ils apostèrent des gens qui contrefaisaient les gens de bien, pour le surprendre dans ses paroles, afin de le livrer au magistrat et au pouvoir du gouverneur.
20.21	21 Lesquels l'interrogèrent, en disant : Maître, nous savons que tu parles et que tu enseignes conformément à la justice, et que tu ne regardes point à l'apparence des personnes, mais que tu enseignes la voie de Dieu en vérité.	21 Ces gens lui adressèrent cette question: Maître, nous savons que tu parles et enseignes avec droiture, et que, sans faire acception de personne, tu enseignes la voie de Dieu selon la vérité.
20.22	22 Nous est-il permis de payer le tribut à César, ou non ?	22 Nous est-il permis de payer le tribut à César, ou non?
20.23	23 Mais lui ayant aperçu leur ruse, leur dit : pourquoi me tentez-vous ?	23 Mais Jésus comprenant leur artifice, leur dit: Pourquoi me tentez-vous?
20.24	24 Montrez-moi un denier ; de qui a-t-il l'image et l'inscription ? ils lui répondirent : de César.	24 Montrez-moi un denier. De qui a-t-il l'image et l'inscription? Ils répondirent: De César.
20.25	25 Et il leur dit : rendez donc à César les choses qui sont à César ; et à Dieu les choses qui sont à Dieu.	25 Et il leur dit: Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu.
20.26	26 Ainsi ils ne purent rien trouver à redire dans sa réponse en présence du peuple ; mais tout étonnés de sa réponse, ils se turent.	26 Et ils ne purent le surprendre dans ses paroles devant le peuple; mais, s'étonnant de sa réponse, ils se turent.
20.27	27 Alors quelques-uns des Sadducéens, qui nient formellement la résurrection, s'approchèrent, et l'interrogèrent,	27 Alors quelques-uns d'entre les sadducéens, qui nient la résurrection, s'étant approchés, l'interrogèrent en disant:
20.28	28 Disant : Maître, Moïse nous a laissé par écrit, que si le frère de quelqu'un est mort ayant une femme, et qu'il soit mort sans enfants, son frère prenne sa femme, et qu'il suscite des enfants à son frère.	28 Maître, Moïse nous a prescrit, que si le frère de quelqu'un est mort ayant une femme et qu'il soit mort sans enfants, son frère prenne sa femme et suscite lignée à son frère.
20.29	29 Or il y eut sept frères, dont l'aîné prit une femme, et mourut sans enfants.	29 Or, il y avait sept frères. Le premier ayant épousé une femme, mourut sans enfants.
20.30	30 Et le second la prit, et mourut aussi sans enfants.	30 Le second épousa sa femme, et mourut sans enfants.
20.31	31 Puis le troisième la prit, et de même tous les sept ; et ils moururent sans avoir laissé des enfants.	31 Puis le troisième l'épousa aussi, et tous les sept de même; et ils moururent sans laisser d'enfants.
20.32	32 Et après tous la femme aussi mourut.	32 Après eux tous la femme mourut aussi.
20.33	33 Duquel d'eux donc sera-t-elle femme en la résurrection ? car les sept l'ont eue pour femme.	33 Duquel donc d'entre eux sera-t-elle femme à la résurrection? Car les sept l'ont épousée.
20.34	34 Et Jésus répondant leur dit : les enfants de ce siècle prennent et sont pris en mariage.	34 Jésus leur répondit: Les enfants de ce siècle se marient, et donnent en mariage.
20.35	35 Mais ceux qui seront faits dignes d'obtenir ce siècle-là et la résurrection des morts, ne prendront ni ne seront pris en mariage ;	35 Mais ceux qui seront jugés dignes d'avoir part au siècle à venir et à la résurrection des morts, ne se marieront ni ne donneront en mariage.
20.36	36 Car ils ne pourront plus mourir, parce qu'ils seront semblables aux Anges, et qu'ils seront fils de Dieu, étant fils de la résurrection.	36 Car ils ne pourront non plus mourir, parce qu'ils seront semblables aux anges, et qu'ils seront enfants de Dieu, étant enfants de la résurrection.
20.37	37 Or que les morts ressuscitent, Moïse même l'a montré auprès du buisson, quand il appelle le Seigneur le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob.	37 Et, que les morts ressuscitent, c'est ce que montre aussi Moïse quand il nomme, au buisson ardent, le Seigneur, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob.

20.38	38 Or il n'est point le Dieu des morts, mais des vivants : car tous vivent en lui.	38 Or, Dieu n'est point le Dieu des morts, mais le Dieu des vivants; car tous vivent devant lui.
20.39	39 Et quelques-uns des Scribes prenant la parole, dirent : Maître, tu as bien dit.	39 Et quelques-uns des scribes prenant la parole, dirent: Maître tu as bien parlé.
20.40	40 Et ils ne l'osèrent plus interroger de rien.	40 Et ils n'osaient plus lui faire aucune question.
20.41	41 Mais lui leur dit : comment dit-on que le Christ est Fils de David.	41 Alors il leur dit: Comment dit-on que le Christ est fils de David?
20.42	42 Car David lui-même dit au Livre des Psaumes : le Seigneur a dit à mon Seigneur : assieds-toi à ma droite,	42 Et David lui-même dit dans le livre des Psaumes: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite,
20.43	43 Jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour le marchepied de tes pieds.	43 Jusqu'à ce que j'aie fait de tes ennemis le marchepied de tes pieds.
20.44	44 [Puis] donc que David l'appelle [son] Seigneur, comment, est-il son Fils ?	44 Si donc David l'appelle Seigneur, comment est-il son fils?
20.45	45 Et comme tout le peuple écoutait, il dit à ses Disciples :	45 Et comme tout le peuple écoutait, il dit à ses disciples:
20.46	46 Donnez-vous garde des Scribes, qui se plaisent à se promener en robes longues, et qui aiment les salutations dans les marchés, et les premières chaires dans les Synagogues, et les premières places dans les festins ;	46 Gardez-vous des scribes qui se plaisent à se promener en longues robes, et qui aiment les salutations dans les places, et les premiers sièges dans les synagogues, et les premières places dans les festins;
20.47	47 Et qui dévorent entièrement les maisons des veuves, même sous prétexte de faire de longues prières ; car ils en recevront une plus grande condamnation.	47 Qui dévorent les maisons des veuves, tout en affectant de faire de longues prières; ils encourront une plus grande condamnation.
21.1	1 Et comme [Jésus] regardait, il vit des riches qui mettaient leurs dons au tronc.	1 Ayant levé les yeux, Jésus vit des riches qui mettaient leurs offrandes dans le trésor du temple.
21.2	2 Il vit aussi une pauvre veuve qui y mettait deux petites pièces [de monnaie].	2 Il vit aussi une pauvre veuve qui y mettait deux pites.
21.3	3 Et il dit : certes je vous dis, que cette pauvre veuve a plus mis que tous [les autres].	3 Et il dit: Je vous dis en vérité, que cette pauvre veuve a plus mis que personne.
21.4	4 Car tous ceux-ci ont mis aux offrandes de Dieu, de leur superflu ; mais celle-ci y a mis de sa disette tout ce qu'elle avait pour vivre.	4 Car tous ceux-là ont mis, dans les offrandes de Dieu, de leur superflu; mais celle-ci y a mis de son nécessaire tout ce qu'elle avait pour vivre.
21.5	5 Et comme quelques-uns disaient du Temple, qu'il était orné de belles pierres, et de dons, il dit :	5 Et comme quelques-uns disaient que le temple était orné de belles pierres et d'offrandes, il dit:
21.6	6 Est-ce cela que vous regardez ? les jours viendront qu'il n'y sera laissé pierre sur pierre qui ne soit démolie.	6 Vous contemplez ces choses! Des jours viendront où il n'y sera laissé pierre sur pierre, qui ne soit renversée.
21.7	7 Et ils l'interrogèrent, en disant : Maître, quand sera-ce donc que ces choses arriveront ? et quel signe y aura-t-il quand ces choses devront arriver ?	7 Et ils lui demandèrent: Maître, quand donc ces choses arriveront-elles, et par quel signe connaîtra-t-on qu'elles sont sur le point d'arriver?
21.8	8 Et il dit : prenez garde que vous ne soyez point séduits ; car plusieurs viendront en mon Nom, disant : c'est moi [qui suis le Christ] ; et même le temps approche ; n'allez donc point après eux.	8 Et il dit: Prenez garde de ne pas être séduits; car plusieurs viendront en mon nom, disant: C'est moi qui suis le Christ, et le temps approche. Ne les suivez donc pas.
21.9	9 Et quand vous entendrez des guerres et des séditions, ne vous épouvantez point ; car il faut que ces choses arrivent premièrement, mais la fin ne sera pas tout aussitôt.	9 Or quand vous entendrez parler de guerres et de séditions, ne vous épouvantez pas; car il faut que ces choses arrivent auparavant; mais ce ne sera pas si tôt la fin.
21.10	10 Alors il leur dit : une nation s'élèvera contre une autre nation, et un royaume contre un autre royaume.	10 Il leur dit aussi: Une nation s'élèvera contre une autre nation, et un royaume contre un autre royaume;

21.11	11 Et il y aura de grands tremblements de terre en tous lieux, et des famines, et des pestes, et des épouvantements, et de grands signes du ciel.	11 Et il y aura de grands tremblements de terre en divers lieux, et des famines et des pestes; et il paraîtra des choses épouvantables, et de grands signes dans le ciel.
21.12	12 Mais avant toutes ces choses ils mettront les mains sur vous, et vous persécuteront, vous livrant aux Synagogues, et vous mettant en prison ; et ils vous mèneront devant les Rois et les Gouverneurs, à cause de mon Nom.	12 Mais, avant tout cela, ils mettront les mains sur vous, et vous persécuteront, vous livrant aux synagogues, et vous mettant en prison, et vous menant devant les rois et devant les gouverneurs, à cause de mon nom.
21.13	13 Et cela vous sera pour témoignage.	13 Et cela sera pour vous une occasion de témoignage.
21.14	14 Mettez donc en vos coeurs de ne préméditer point comment vous aurez à répondre ;	14 Mettez-vous donc dans l'esprit de ne point préméditer votre défense.
21.15	15 Car je vous donnerai une bouche et une sagesse, à laquelle tous ceux qui vous seront contraires, ne pourront contredire, ni résister.	15 Car je vous donnerai une bouche et une sagesse à laquelle tous vos adversaires ne pourront contredire, ni résister.
21.16	16 Vous serez aussi livrés par vos pères et par vos mères, et par vos frères, et par vos parents, et par vos amis ; et ils en feront mourir plusieurs d'entre vous.	16 Vous serez même livrés par vos parents, par vos frères, par vos proches et par vos amis; et ils feront mourir plusieurs d'entre vous.
21.17	17 Et vous serez haïs de tous à cause de mon Nom.	17 Et vous serez haïs de tout le monde, à cause de mon nom.
21.18	18 Mais un cheveu de votre tête ne sera point perdu.	18 Mais il ne se perdra pas un cheveu de votre tête.
21.19	19 Possédez vos âmes par votre patience.	19 Possédez vos âmes par votre patience.
21.20	20 Et quand vous verrez Jérusalem être environnée d'armées, sachez alors que sa désolation est proche.	20 Et quand vous verrez Jérusalem environnée par les armées, sachez que sa désolation approche.
21.21	21 Alors que ceux qui sont en Judée, s'enfuient aux montagnes ; et que ceux qui sont dans Jérusalem, s'en retirent ; et que ceux qui sont aux champs, n'entrent point en elle.	21 Alors, que ceux qui seront dans la Judée s'enfuient aux montagnes; que ceux qui seront au milieu de Jérusalem se retirent; et que ceux qui seront à la campagne ne rentrent point.
21.22	22 Car ce seront là les jours de la vengeance, afin que toutes les choses qui sont écrites soient accomplies.	22 Car ce seront des jours de châtiment, afin que toutes les choses qui sont écrites s'accomplissent.
21.23	23 Or malheur à celles qui seront enceintes, et à celles qui allaiteront en ces jours-là ; car il y aura une grande calamité sur le pays, et une grande colère contre ce peuple.	23 Malheur aux femmes enceintes, et à celles qui allaiteront en ces jours-là; car il y aura une grande calamité sur ce pays, et de la colère contre ce peuple.
21.24	24 Et ils tomberont sous le tranchant de l'épée, et seront menés captifs dans toutes les nations ; et Jérusalem sera foulée par les Gentils, jusqu'à ce que les temps des Gentils soient accomplis.	24 Ils tomberont sous le tranchant de l'épée, et ils seront menés captifs parmi toutes les nations, et Jérusalem sera foulée par les nations, jusqu'à ce que les temps des nations soient accomplis.
21.25	25 Et il y aura des signes dans le soleil et dans la lune, et dans les étoiles, et une telle détresse des nations, qu'on ne saura que devenir sur la terre, la mer bruyant et les ondes.	25 Et il y aura des signes dans le soleil, dans la lune et dans les étoiles; et sur la terre, les peuples seront dans la consternation et ne sachant que devenir, la mer et les flots faisant un grand bruit.
21.26	26 De sorte que les hommes seront comme rendant l'âme de peur, et à cause de l'attente dès choses qui surviendront dans toute la terre ; car les vertus des cieux seront ébranlées.	26 Les hommes seront comme rendant l'âme de frayeur, dans l'attente des choses qui surviendront dans le monde; car les puissances des cieux seront ébranlées.
21.27	27 Et alors on verra le Fils de l'homme venant sur une nuée avec puissance et grande gloire.	27 Et alors ils verront venir le Fils de l'homme sur une nuée, avec une grande puissance et une grande gloire.

21.28	28 Or quand ces choses commenceront d'arriver, regardez en haut, et levez vos têtes, parce que votre délivrance approche.	28 Or quand ces choses commenceront d'arriver, regardez en haut, et levez la tête, parce que votre délivrance approche.
21.29	29 Et il leur proposa cette comparaison : voyez le figuier et tous les [autres] arbres.	29 Et il leur dit une similitude: Voyez le figuier et tous les arbres;
21.30	30 Quand ils commencent à pousser, vous connaissez de vous-mêmes, en regardant, que l'été est déjà près.	30 Quand ils poussent, vous jugez de vous-mêmes, en les voyant, que l'été est proche.
21.31	31 Vous aussi de même, quand vous verrez arriver ces choses, sachez que le Règne de Dieu est près.	31 De même, lorsque vous verrez arriver ces choses, sachez que le royaume de Dieu est proche.
21.32	32 En vérité je vous dis, que cette génération ne passera point, que toutes ces choses ne soient arrivées.	32 Je vous dis en vérité, que cette génération ne passera point, que toutes ces choses n'arrivent.
21.33	33 Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.	33 Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.
21.34	34 Prenez donc garde à vous-mêmes, de peur que vos coeurs ne soient appesantis par la gourmandise et l'ivrognerie, et par les soucis de cette vie ; et que ce jour-là ne vous surprenne subitement.	34 Prenez donc garde à vous-mêmes, de peur que vos cœurs ne soient appesantis par la débauche, par l'ivrognerie et par les inquiétudes de cette vie; et que ce jour-là ne vous surprenne subitement.
21.35	35 Car il surprendra comme un filet tous ceux qui habitent sur le dessus de toute la terre.	35 Car il surprendra comme un filet tous ceux qui habitent sur la face de la terre.
21.36	36 Veillez donc, priant en tout temps, afin que vous soyez faits dignes d'éviter toutes ces choses qui doivent arriver ; et afin que vous puissiez subsister devant le Fils de l'homme.	36 Veillez donc, et priez en tout temps, afin que vous soyez trouvés dignes d'éviter toutes ces choses qui doivent arriver, et de subsister devant le Fils de l'homme.
21.37	37 Or il enseignait le jour dans le Temple ; et il sortait et demeurait la nuit dans la montagne qui est appelée des oliviers.	37 Or, Jésus enseignait dans le temple pendant le jour, et, la nuit, il sortait et se tenait sur la montagne appelée des Oliviers.
21.38	38 Et dès le point du jour, tout le peuple venait vers lui au Temple pour l'entendre.	38 Et, dès le point du jour, tout le peuple venait à lui dans le temple pour l'écouter.
22.1	1 Or la fête des pains sans levain, qu'on appelle Pâque, approchait.	1 La fête des pains sans levain, appelée la Pâque, approchait.
22.2	2 Et les principaux Sacrificateurs et les Scribes cherchaient comment ils le pourraient faire mourir : car ils craignaient le peuple.	2 Et les principaux sacrificateurs et les scribes cherchaient comment ils pourraient faire mourir Jésus; car ils craignaient le peuple.
22.3	3 Mais satan entra dans Judas, surnommé Iscariot, qui était du nombre des douze.	3 Or Satan entra dans Judas, surnommé l'Iscariote, qui était au nombre des douze;
22.4	4 Lequel s'en alla, et parla avec les principaux Sacrificateurs et les Capitaines, de la manière dont il le leur livrerait.	4 Et il s'en alla, et parla avec les principaux sacrificateurs et les chefs des gardes, sur la manière dont il le leur livrerait.
22.5	5 Et ils en furent joyeux, et convinrent qu'ils lui donneraient de l'argent.	5 Ils en eurent de la joie, et ils convinrent de lui donner de l'argent.
22.6	6 Et il le leur promit ; et il cherchait le temps propre pour le leur livrer sans tumulte.	6 Et il s'engagea. Et il cherchait une occasion propice de le leur livrer sans tumulte.
22.7	7 Or le jour des pains sans levain, auquel il fallait sacrifier l'[Agneau] de Pâque, arriva.	7 Cependant, le jour des pains sans levain arriva, dans lequel il fallait immoler la pâque,
22.8	8 Et [Jésus] envoya Pierre et Jean, en leur disant : allez, et apprêtez-nous l'[Agneau] de Pâque, afin que nous le mangions.	8 Et Jésus envoya Pierre et Jean, en disant: Allez nous préparer la pâque, afin que nous la mangions.
22.9	9 Et ils lui dirent : où veux-tu que nous l'apprêtions ?	9 Ils lui dirent: Où veux-tu que nous la préparions?
22.10	10 Et il leur dit : voici, quand vous serez entrés dans la ville vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau, suivez-le en la maison où il entrera.	10 Et il leur dit: Lorsque vous entrerez dans la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau;

22.11	11 Et dites au maître de la maison : le Maître t'envoie dire : où est le logis où je mangerai l'[Agneau] de Pâque avec mes Disciples ?	11 Suivez-le dans la maison où il entrera; et dites au maître de la maison: Le Maître te dit: Où est le lieu où je mangerai la pâque avec mes disciples?
22.12	12 Et il vous montrera une grande chambre haute, parée ; apprêtez là l'[Agneau de Pâque].	12 Et il vous montrera une grande chambre haute, toute meublée; préparez-y la pâque.
22.13	13 S'en étant donc allés, ils trouvèrent tout comme il leur avait dit ; et ils apprêtèrent l'[Agneau] de Pâque.	13 Eux donc s'en étant allés, trouvèrent tout comme il leur avait dit, et ils préparèrent la pâque.
22.14	14 Et quand l'heure fut venue, il se mit à table, et les douze Apôtres avec lui.	14 Et quand l'heure fut venue, il se mit à table, et les douze apôtres avec lui.
22.15	15 Et il leur dit : j'ai fort désiré de manger cet [Agneau] de Pâque avec vous avant que je souffre.	15 Et il leur dit: J'ai fort désiré de manger cette pâque avec vous, avant que je souffre.
22.16	16 Car je vous dis, que je n'en mangerai plus jusqu'à ce qu'il soit accompli dans le Royaume de Dieu.	16 Car je vous dis, que je ne la mangerai plus, jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le royaume de Dieu.
22.17	17 Et ayant pris la coupe, il rendit grâces, et il dit : prenez-la, et la distribuez entre vous.	17 Et ayant pris la coupe et rendu grâces, il dit: Prenez-la, et la distribuez entre vous.
22.18	18 Car je vous dis, que je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce que le Règne de Dieu soit venu.	18 Car je vous dis, que je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce que le règne de Dieu soit venu.
22.19	19 Puis prenant le pain, et ayant rendu grâces, il le rompit et le leur donna, en disant : ceci est mon corps, qui est donné pour vous ; faites ceci en mémoire de moi.	19 Puis il prit du pain, et ayant rendu grâces, il le rompit et le leur donna, en disant: Ceci est mon corps, qui est donné pour vous; faites ceci en mémoire de moi.
22.20	20 De même aussi [il leur donna] la coupe, après le souper, en disant : cette coupe est le Nouveau Testament en mon sang, qui est répandu pour vous.	20 De même, après avoir soupé, il leur donna la coupe, en disant: Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang, qui est répandu pour vous.
22.21	21 Cependant voici, la main de celui qui me trahit est avec moi à table.	21 Au reste, voici, la main de celui qui me trahit est à cette table avec moi.
22.22	22 Et certes le Fils de l'homme s'en va ; selon ce qui est déterminé ; toutefois malheur à cet homme par qui il est trahi.	22 Pour ce qui est du Fils de l'homme, il s'en va, selon qu'il a été déterminé; mais malheur à cet homme par qui il est trahi.
22.23	23 Alors ils se mirent à s'entredemander l'un à l'autre, qui serait celui d'entre eux à qui il arriverait de commettre cette action.	23 Et ils commencèrent à se demander les uns aux autres qui était celui d'entre eux qui ferait cela?
22.24	24 Il arriva aussi une contestation entre eux, pour savoir lequel d'entre eux serait estimé le plus grand.	24 Il arriva aussi une contestation entre eux, sur celui d'entre eux qui serait estimé le plus grand.
22.25	25 Mais il leur dit : Les Rois des nations les maîtrisent ; et ceux qui usent d'autorité sur elles sont nommés bienfaiteurs.	25 Mais il leur dit: Les rois des nations les maîtrisent, et ceux qui exercent leur autorité sur elles sont nommés bienfaiteurs.
22.26	26 Mais il n'en sera pas ainsi de vous : au contraire, que le plus grand entre vous soit comme le moindre ; et celui qui gouverne, comme celui qui sert.	26 Mais vous, ne faites point ainsi; et que le plus grand parmi vous, soit comme le plus petit; et celui qui gouverne, comme celui qui sert.
22.27	27 Car lequel est le plus grand, celui qui est à table, ou celui qui sert ? N'est-ce pas celui qui est à table ? Or je suis au milieu de vous comme celui qui sert.	27 Car lequel est le plus grand, celui qui est à table, ou celui qui sert? n'est-ce pas celui qui est à table? et cependant je suis au milieu de vous comme celui qui sert.
22.28	28 Or vous êtes ceux qui avez persévéré avec moi dans mes tentations.	28 Or, pour vous, vous avez persévéré avec moi dans mes épreuves;
22.29	29 C'est pourquoi je vous confie le Royaume comme mon Père me l'a confié.	29 Et je dispose du royaume en votre faveur, comme mon Père en a disposé en ma faveur;
22.30	30 Afin que vous mangiez et que vous buviez à ma table dans mon Royaume ; et que vous soyez assis sur des trônes jugeant les douze Tribus d'Israël.	30 Afin que vous mangiez et que vous buviez à ma table dans mon royaume, et que vous soyez assis sur des trônes, jugeant les douze tribus d'Israël.

22.31	31 Le Seigneur dit aussi : Simon, Simon, voici, satan a demandé instamment à vous cribler comme le blé ;	31 Le Seigneur dit aussi: Simon, Simon, voici, Satan a demandé à vous cribler comme le froment.
22.32	32 Mais j'ai prié pour toi que ta foi ne défaille point ; toi donc, quand tu seras un jour converti, fortifie tes frères.	32 Mais j'ai prié pour toi, que ta foi ne défaille point. Toi donc, quand tu seras converti, affermis tes frères.
22.33	33 Et [Pierre] lui dit : Seigneur, je suis tout prêt d'aller avec toi, soit en prison soit à la mort.	33 Et Pierre lui dit: Seigneur, je suis tout prêt à aller avec toi, et en prison et à la mort.
22.34	34 Mais Jésus lui dit : Pierre, je te dis que le coq ne chantera point aujourd'hui, que premièrement tu ne renies par trois fois de m'avoir connu.	34 Mais Jésus lui dit: Pierre, je te le dis, le coq ne chantera point aujourd'hui, que tu n'aies nié trois fois de me connaître.
22.35	35 Puis il leur dit : quand je vous ai envoyés sans bourse, sans sac, et sans souliers, avez-vous manqué de quelque chose ? Ils répondirent : de rien.	35 Puis il leur dit: Lorsque je vous ai envoyés sans bourse, sans sac, et sans souliers, avez-vous manqué de quelque chose?
22.36	36 Et il leur dit : mais maintenant que celui qui a une bourse la prenne, et de même celui qui a un sac ; et que celui qui n'a point d'épée vende sa robe, et achète une épée.	36 Et ils répondirent: De rien. Mais maintenant, leur dit-il, que celui qui a une bourse, la prenne; et de même celui qui a un sac;
22.37	37 Car je vous dis, qu'il faut que ceci aussi qui est écrit, soit accompli en moi : et il a été mis au rang des iniques. Car certainement les choses qui [ont été prédites] de moi, s'en vont être accomplies.	37 Et que celui qui n'a point d'épée, vende son manteau, et en achète une. Car je vous dis, qu'il faut encore que ce qui est écrit, soit accompli en moi: Il a été mis au rang des malfaiteurs. Et les choses qui me concernent vont arriver.
22.38	38 Et ils dirent : Seigneur, voici deux épées. Et il leur dit : c'est assez.	38 Et ils dirent: Seigneur, voici deux épées. Et il leur dit: Cela suffit.
22.39	39 Puis il partit, et s'en alla, selon sa coutume, au mont des oliviers ; et ses Disciples le suivirent.	39 Puis Jésus étant sorti, s'en alla, selon sa coutume, à la montagne des Oliviers; et ses disciples le suivirent.
22.40	40 Et quand il fut arrivé en ce lieu-là, il leur dit : Priez que vous n'entriez point en tentation.	40 Et quand il fut arrivé dans ce lieu, il leur dit: Priez, afin que vous ne tombiez pas dans la tentation.
22.41	41 Puis s'étant éloigné d'eux environ d'un jet de pierre, et s'étant mis à genoux, il priait,	41 Alors il s'éloigna d'eux environ d'un jet de pierre, et s'étant mis à genoux, il priait,
22.42	42 Disant : Père, si tu voulais transporter cette coupe loin de moi ; toutefois que ma volonté ne soit point faite, mais la tienne.	42 En disant: Père, si tu voulais éloigner cette coupe de moi! toutefois, que ma volonté ne se fasse point, mais la tienne.
22.43	43 Et un Ange lui apparut du ciel, le fortifiant.	43 Et un ange lui apparut du ciel pour le fortifier.
22.44	44 Et lui étant en agonie, priait plus instamment, et sa sueur devint comme des grumeaux de sang découlant en terre.	44 Et étant en agonie, il priait plus instamment; et il lui vint une sueur comme des grumeaux de sang, qui tombaient sur la terre.
22.45	45 Puis s'étant levé de sa prière, il revint à ses Disciples, lesquels il trouva dormant de tristesse ;	45 Et s'étant levé de sa prière, il vint vers ses disciples, qu'il trouva endormis de tristesse,
22.46	46 Et il leur dit : pourquoi dormez-vous ? levez-vous, et priez que vous n'entriez point en tentation.	46 Et il leur dit: Pourquoi dormez-vous? Levez-vous et priez, afin que vous ne succombiez point à la tentation.
22.47	47 Et comme il parlait encore, voici une troupe, et celui qui avait nom Judas, l'un des douze, vint devant eux, et s'approcha de Jésus pour le baiser.	47 Comme il parlait encore, voici une troupe survint, et celui qui s'appelait Judas, l'un des douze, marchait devant eux; et il s'approcha de Jésus pour le baiser.
22.48	48 Et Jésus lui dit : Judas, trahis-tu le Fils de l'homme par un baiser ?	48 Mais Jésus lui dit: Judas, trahis-tu le Fils de l'homme par un baiser?
22.49	49 Alors ceux qui étaient autour de lui, voyant ce qui allait arriver, lui dirent : Seigneur, frapperons-nous de l'épée ?	49 Et ceux qui étaient autour de Jésus, voyant ce qui allait arriver, lui dirent: Seigneur, frapperons-nous de l'épée?

22.50	5O Et l'un d'eux frappa le serviteur du souverain Sacrificateur, et lui emporta l'oreille droite.	50 Et l'un d'eux frappa le serviteur du souverain sacrificateur, et lui emporta l'oreille droite. Mais Jésus, prenant la parole, dit: Arrêtez-vous.
22.51	51 Mais Jésus prenant la parole dit : laissez[-les] faire jusques ici. Et lui ayant touché l'oreille, il le guérit.	51 Et ayant touché l'oreille du serviteur, il le guérit.
22.52	52 Puis Jésus dit aux principaux Sacrificateurs, et aux Capitaines du Temple, et aux Anciens qui étaient venus contre lui : êtes-vous venus comme après un brigand avec des épées et des bâtons ?	52 Puis Jésus dit aux principaux sacrificateurs, aux capitaines du temple, et aux anciens qui étaient venus contre lui: Vous êtes sortis avec des épées et des bâtons, comme après un brigand.
22.53	53 Quoique j'aie été tous les jours avec vous au Temple, vous n'avez pas mis la main sur moi ; mais c'est ici votre heure, et la puissance des ténèbres.	53 J'étais tous les jours dans le temple avec vous, et vous n'avez point mis les mains sur moi. Mais c'est votre heure et la puissance des ténèbres.
22.54	54 Se saisissant donc de lui, ils l'emmenèrent, et le firent entrer dans la maison du souverain Sacrificateur ; et Pierre suivait de loin.	54 Alors ils le saisirent, et l'emmenèrent, et le firent entrer dans la maison du souverain sacrificateur. Et Pierre suivait de loin.
22.55	55 Or ces gens ayant allumé du feu au milieu de la cour, et s'étant assis ensemble, Pierre s'assit aussi parmi eux.	55 Et quand ils eurent allumé du feu au milieu de la cour, et qu'ils se furent assis ensemble, Pierre s'assit parmi eux.
22.56	56 Et une servante le voyant assis auprès du feu, et ayant l'œil arrêté sur lui, dit : celui-ci aussi était avec lui ;	56 Et une servante le voyant assis auprès du feu, et le regardant attentivement, dit:
22.57	57 Mais il le nia, disant : femme, je ne le connais point.	57 Celui-ci était aussi avec cet homme. Mais il renia Jésus, en disant: Femme, je ne le connais point.
22.58	58 Et un peu après, un autre le voyant, dit : tu es aussi de ces gens-là, mais Pierre dit : ô homme ! je n'en suis point.	58 Et peu après un autre l'ayant vu, dit: Tu es aussi de ces gens-là. Mais Pierre dit: O homme, je n'en suis point.
22.59	59 Et environ l'espace d'une heure après, quelque autre affirmait, [et disait] : certainement celui-ci aussi était avec lui : car il est Galiléen.	59 Environ une heure après, un autre insistait en disant: Certainement, celui-là était aussi avec lui; car il est aussi Galiléen.
22.60	60 Et Pierre dit : ô homme ! je ne sais ce que tu dis. Et dans ce moment, comme il parlait encore, le coq chanta.	60 Et Pierre dit: O homme, je ne sais ce que tu dis. Et au même instant, comme il parlait encore, le coq chanta.
22.61	61 Et le Seigneur se tournant, regarda Pierre ; et Pierre se ressouvint de la parole du Seigneur, qui lui avait dit : avant que le coq chante, tu me renieras trois fois.	61 Le Seigneur s'étant retourné, regarda Pierre; et Pierre se ressouvint de la parole du Seigneur, et comment il lui avait dit: Avant que le coq ait chanté, tu m'auras renié trois fois.
22.62	62 Alors Pierre étant sorti dehors, pleura amèrement.	62 Et Pierre étant sorti, pleura amèrement.
22.63	63 Or ceux qui tenaient Jésus, se moquaient de lui, et le frappaient.	63 Or, les hommes qui tenaient Jésus, se moquaient de lui et le frappaient;
22.64	64 Et lui ayant bandé les yeux, ils lui donnaient des coups sur le visage, et l'interrogeaient, disant : devine qui est celui qui t'a frappé ?	64 Et, l'ayant couvert d'un voile, ils lui donnaient des coups sur le visage, et lui disaient: Devine qui est celui qui t'a frappé?
22.65	65 Et ils disaient plusieurs autres choses contre lui, en l'outrageant de paroles.	65 Et ils disaient beaucoup d'autres choses contre lui, en l'injuriant.
22.66	66 Et quand le jour fut venu, les Anciens du peuple, et les principaux Sacrificateurs, et les Scribes, s'assemblèrent, et l'emmenèrent dans le conseil ;	66 Et dès que le jour fut venu, le conseil des anciens du peuple, les principaux sacrificateurs et les scribes s'assemblèrent et firent venir Jésus dans leur sanhédrin; et ils lui dirent:
22.67	67 Et [lui] dirent : si tu es le Christ, dis-le-nous. Et il leur répondit : si je vous le dis, vous ne le croirez point.	67 Si tu es le Christ, dis-le-nous. Et il leur répondit: Si je vous le dis, vous ne le croirez point;

22.68	68 Que si aussi je vous interroge, vous ne me répondrez point, et vous ne me laisserez point aller.	68 Et si je vous interroge aussi, vous ne me répondrez point, ni ne me laisserez point aller.
22.69	69 Désormais le Fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu.	69 Désormais le Fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu.
22.70	70 Alors ils dirent tous : es-tu donc le Fils de Dieu ? Il leur dit : vous le dites vous-mêmes que je le suis.	70 Alors ils dirent tous: Tu es donc le Fils de Dieu? Et il leur répondit: Vous le dites vous-mêmes; je le suis.
22.71	71 Et ils dirent : qu'avons-nous besoin encore de témoignage ? car nous-mêmes nous l'avons ouï de sa bouche.	71 Alors ils dirent: Qu'avons-nous plus besoin de témoignage, puisque nous l'avons entendu nous-mêmes de sa bouche?
23.1	1 Puis ils se levèrent tous et le menèrent à Pilate.	1 Puis toute l'assemblée s'étant levée, le mena à Pilate.
23.2	2 Et ils se mirent à l'accuser, disant : nous avons trouvé cet homme sollicitant la nation à la révolte, et défendant de donner le tribut à César, et se disant être le Christ, le Roi.	2 Et ils se mirent à l'accuser, en disant: Nous avons trouvé cet homme séduisant la nation et défendant de donner le tribut à César, et se disant le Christ, le roi.
23.3	3 Et Pilate l'interrogea, disant : ss-tu le Roi des Juifs ? Et [Jésus] répondant, lui dit : tu le dis.	3 Alors Pilate l'interrogea et lui dit: Es-tu le roi des Juifs? Et Jésus lui répondit: Tu le dis.
23.4	4 Alors Pilate dit aux principaux Sacrificateurs et à la troupe du peuple : je ne trouve aucun crime en cet homme.	4 Et Pilate dit aux principaux sacrificateurs et au peuple: Je ne trouve aucun crime en cet homme.
23.5	5 Mais ils insistaient encore davantage, disant : il émeut le peuple, enseignant par toute la Judée, et ayant commencé depuis la Galilée jusques ici.	5 Mais ils insistaient, en disant: Il soulève le peuple, enseignant par toute la Judée, ayant commencé depuis la Galilée, jusqu'ici.
23.6	6 Or quand Pilate entendit parler de la Galilée, il demanda si cet homme était Galiléen.	6 Quand Pilate entendit parler de la Galilée, il demanda si cet homme était Galiléen.
23.7	7 Et ayant appris qu'il était de la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode, qui en ces jours-là était aussi à Jérusalem.	7 Et ayant appris qu'il était de la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode, qui était aussi à Jérusalem en ces jours-là.
23.8	8 Et lorsque Hérode vit Jésus, il en fut fort joyeux, car il y avait longtemps qu'il désirait de le voir, à cause qu'il entendait dire plusieurs choses de lui, et il espérait qu'il lui verrait faire quelque miracle.	8 Quand Hérode vit Jésus, il en eut une grande joie; car il y avait longtemps qu'il souhaitait de le voir, parce qu'il avait entendu dire beaucoup de choses de lui; et il espérait qu'il lui verrait faire quelque miracle.
23.9	9 Il l'interrogea donc par divers discours ; mais [Jésus] ne lui répondit rien.	9 Il lui fit donc plusieurs questions; mais Jésus ne lui répondit rien.
23.10	10 Et les principaux Sacrificateurs et les Scribes comparurent, l'accusant avec une grande véhémence.	10 Et les principaux sacrificateurs et les scribes étaient là qui l'accusaient avec véhémence.
23.11	11 Mais Hérode avec ses gens l'ayant méprisé, et s'étant moqué de lui, après qu'il l'eut revêtu d'un vêtement blanc, le renvoya à Pilate.	11 Mais Hérode, avec les gens de sa garde, le traita avec mépris; et pour se moquer de lui, il le fit vêtir d'un habit éclatant, et le renvoya à Pilate.
23.12	12 Et en ce même jour Pilate et Hérode devinrent amis entre eux ; car auparavant ils étaient ennemis.	12 En ce même jour, Pilate et Hérode devinrent amis; car auparavant ils étaient ennemis.
23.13	13 Alors Pilate ayant appelé les principaux Sacrificateurs, et les Gouverneurs, et le peuple, il leur dit :	13 Or, Pilate ayant assemblé les principaux sacrificateurs, et les magistrats, et le peuple, leur dit:
23.14	14 Vous m'avez présenté cet homme comme soulevant le peuple ; et voici, l'en ayant fait répondre devant vous, je n'ai trouvé en cet homme aucun de ces crimes dont vous l'accusez ;	14 Vous m'avez amené cet homme comme soulevant le peuple; et cependant, l'ayant interrogé en votre présence, je ne l'ai trouvé coupable d'aucun des crimes dont vous l'accusez;

23.15	15 Ni Hérode non plus ; car je vous ai renvoyés à lui, et voici, rien ne lui a été fait [qui marque qu'il soit] digne de mort.	15 Ni Hérode non plus; car je vous ai renvoyés vers lui, et voici il n'a rien fait qui soit digne de mort.
23.16	16 Quand donc je l'aurai fait fouetter, je le relâcherai.	16 L'ayant donc fait châtier, je le relâcherai.
23.17	17 Or il fallait qu'il leur relâchât quelqu'un à la fête.	17 Or, il était obligé de leur relâcher un prisonnier à chaque fête.
23.18	18 Et toutes les troupes s'écrièrent ensemble, disant : ôte celui-ci, et relâche-nous Barabbas ;	18 De sorte qu'ils s'écrièrent tous ensemble: Fais mourir celui-ci, et nous relâche Barabbas.
23.19	19 Qui avait été mis en prison pour quelque sédition faite dans la ville, avec meurtre.	19 Or, Barabbas avait été mis en prison pour une sédition qui s'était faite dans la ville, et pour un meurtre.
23.20	20 Pilate donc leur parla encore, voulant relâcher Jésus.	20 Pilate leur parla de nouveau, ayant envie de délivrer Jésus.
23.21	21 Mais ils s'écriaient, disant : crucifie, Crucifie-le.	21 Mais ils s'écrièrent: Crucifie, crucifie-le.
23.22	22 Et il leur dit pour la troisième fois, mais quel mal a fait cet homme ? je ne trouve rien en lui qui soit digne de mort ; l'ayant donc fait fouetter, je le relâcherai.	22 Et il leur dit pour la troisième fois: Mais quel mal a-t-il fait? je n'ai rien trouvé en lui qui soit digne de mort. Je le châtierai donc et je le relâcherai.
23.23	23 Mais ils insistaient à grands cris, demandant qu'il fût crucifié ; et leurs cris et ceux des principaux Sacrificateurs se renforçaient.	23 Mais ils insistaient, demandant à grands cris qu'il fût crucifié; et leurs cris et ceux des principaux sacrificateurs redoublaient.
23.24	24 Alors Pilate prononça que ce qu'ils demandaient, fût fait.	24 Alors Pilate prononça que ce qu'ils demandaient fût fait.
23.25	25 Et il leur relâcha celui qui pour sédition et pour meurtre avait été mis en prison, et lequel ils demandaient ; et il abandonna Jésus à leur volonté.	25 Et il leur relâcha celui qui avait été mis en prison pour sédition et pour meurtre, et qu'ils demandaient; et il abandonna Jésus à leur volonté.
23.26	26 Et comme ils l'emmenaient, ils prirent un certain Simon, Cyrénien, qui venait des champs, et le chargèrent de la croix pour la porter après Jésus.	26 Et comme ils l'emmenaient, ils prirent un certain Simon de Cyrène, qui revenait des champs, et le chargèrent de la croix, pour la porter après Jésus.
23.27	27 Or il était suivi d'une grande multitude de peuple et de femmes, qui se frappaient la poitrine, et le pleuraient.	27 Et une grande multitude de peuple et de femmes le suivaient, qui se frappaient la poitrine et se lamentaient.
23.28	28 Mais Jésus se tournant vers elles, [leur] dit : filles de Jérusalem, ne pleurez point sur moi, mais pleurez sur vous-mêmes, et sur vos enfants.	28 Mais Jésus, se tournant vers elles, leur dit: Filles de Jérusalem, ne pleurez point sur moi, mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfants;
23.29	29 Car voici, les jours viendront auxquels on dira : bienheureuses sont les stériles, et celles qui n'ont point eu d'enfant, et les mamelles qui n'ont point nourri.	29 Car des jours viendront où l'on dira: Heureuses les stériles, les seins qui n'ont point enfanté, et les mamelles qui n'ont point allaité!
23.30	30 Alors ils se mettront à dire aux montagnes : tombez sur nous ; et aux côteaux : couvrez-nous.	30 Alors ils se mettront à dire aux montagnes: Tombez sur nous, et aux coteaux: Couvrez-nous.
23.31	31 Car s'ils font ces choses au bois vert, que sera-t-il fait au bois sec ?	31 Car si l'on fait ces choses au bois vert, que fera-t-on au bois sec?
23.32	32 Deux autres aussi [qui étaient] des malfaiteurs, furent menés pour les faire mourir avec lui.	32 Et on menait aussi deux malfaiteurs, pour les faire mourir avec lui.
23.33	33 Et quand ils furent venus au lieu qui est appelé le Test, ils le crucifièrent là, et les malfaiteurs aussi, l'un à la droite, et l'autre à la gauche.	33 Et quand ils furent arrivés au lieu appelé Calvaire (le Crâne), ils le crucifièrent là, et les malfaiteurs, l'un à droite, et l'autre à gauche.
23.34	34 Mais Jésus disait : Père, pardonne-leur, car ils ne savent ce qu'ils font. Ils firent ensuite le partage de ses vêtements, et ils les jetèrent au sort.	34 Mais Jésus disait: Père, pardonne-leur, car ils ne savent ce qu'ils font. Puis se partageant ses vêtements, ils les tirèrent au sort.

23.35	35 Et le peuple se tenait là regardant ; et les Gouverneurs aussi se moquaient de lui avec eux, disant : il a sauvé les autres, qu'il se sauve lui-même, s'il est le Christ, l'élu de Dieu.	35 Le peuple se tenait là et regardait. Et les principaux se moquaient avec le peuple, en disant: Il a sauvé les autres, qu'il se sauve lui-même, s'il est le Christ, l'élu de Dieu.
23.36	36 Les soldats aussi se moquaient de lui, s'approchant, et lui présentant du vinaigre ;	36 Les soldats aussi, en s'approchant pour lui présenter du vinaigre,
23.37	37 Et disant : si tu es le Roi des Juifs, sauve-toi toi-même.	37 Se moquaient de lui, et disaient: Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même.
23.38	38 Or il y avait au-dessus de lui un écriteau en lettres Grecques, et Romaines, et Hébraïques, [en ces mots] : CELUI-CI EST LE ROI DES JUIFS.	38 Et il y avait cette inscription au-dessus de sa tête, en grec, en latin et en hébreu: CELUI-CI EST LE ROI DES JUIFS.
23.39	39 Et l'un des malfaiteurs qui étaient pendus, l'outrageait, disant : si tu es le Christ, sauve-toi toi-même, et nous aussi.	39 L'un des malfaiteurs qui étaient pendus l'outrageait aussi, en disant: Si tu es le Christ, sauve-toi toi-même, et nous aussi.
23.40	40 Mais l'autre prenant la parole le censurait fortement, disant : au moins ne crains-tu point Dieu, puisque tu es dans la même condamnation ?	40 Mais l'autre, le reprenant, lui dit: Ne crains-tu donc point Dieu, car tu es condamné au même supplice?
23.41	41 Et pour nous, nous y sommes justement : car nous recevons des choses dignes de nos crimes, mais celui-ci n'a rien fait qui ne se dût faire.	41 Et pour nous, c'est avec justice, car nous souffrons ce que nos ouvres méritent; mais celui-ci n'a fait aucun mal.
23.42	42 Puis il disait à Jésus : Seigneur ! souviens-toi de moi quand tu viendras en ton Règne.	42 Et il disait à Jésus: Seigneur, souviens-toi de moi, quand tu seras entré dans ton règne.
23.43	43 Et Jésus lui dit : en vérité je te dis, qu'aujourd'hui tu seras avec moi en paradis.	43 Et Jésus lui dit: Je te le dis en vérité, tu seras aujourd'hui avec moi dans le paradis.
23.44	44 Or il était environ six heures, et il se fit des ténèbres par tout le pays jusqu'à neuf heures ;	44 Il était environ la sixième heure, et il se fit des ténèbres sur toute la terre jusqu'à la neuvième heure.
23.45	45 Et le soleil fut obscurci, et le voile du Temple se déchira par le milieu.	45 Le soleil s'obscurcit, et le voile du temple se déchira par le milieu.
23.46	46 Et Jésus criant à haute voix, dit : Père, je remets mon esprit entre tes mains ! Et ayant dit cela, il rendit l'esprit.	46 Et Jésus s'écriant d'une voix forte, dit: Mon Père, je remets mon esprit entre tes mains. Et ayant dit cela, il expira.
23.47	47 Or le Centenier voyant ce qui était arrivé, glorifia Dieu, disant : certes cet homme était juste.	47 Le centenier, voyant ce qui était arrivé, donna gloire à Dieu, en disant: Certainement cet homme était juste.
23.48	48 Et toutes les troupes qui s'étaient assemblées à ce spectacle, voyant les choses qui étaient arrivées, s'en retournaient frappant leurs poitrines.	48 Et tout le peuple qui s'était assemblé à ce spectacle, voyant les choses qui étaient arrivées, s'en retournait en se frappant la poitrine.
23.49	49 Et tous ceux de sa connaissance, et les femmes qui l'avaient suivi de Galilée, se tenaient loin, regardant ces choses.	49 Et tous ceux de sa connaissance, et les femmes qui l'avaient suivi depuis la Galilée, se tenaient loin, regardant ces choses.
23.50	50 Et voici un personnage appelé Joseph, Conseiller, homme de bien, et juste,	50 Or un homme, appelé Joseph, qui était conseiller, homme de bien et juste;
23.51	51 Qui n'avait point consenti à leur résolution, ni à leur action, [lequel était] d'Arimathée ville des Juifs, [et] qui aussi attendait le Règne de Dieu ;	51 Qui n'avait point consenti à leur dessein, ni à leurs actes; qui était d'Arimathée, ville de Judée, et qui attendait aussi le règne de Dieu,
23.52	52 Etant venu à Pilate, lui demanda le corps de Jésus.	52 Étant venu vers Pilate, lui demanda le corps de Jésus.
23.53	53 Et l'ayant descendu [de la croix], il l'enveloppa dans un linceul, et le mit en un sépulcre taillé dans le roc, où personne n'avait encore été mis.	53 Et l'ayant descendu de la croix, il l'enveloppa d'un linceul, et le mit dans un sépulcre taillé dans le roc, où personne n'avait encore été mis.
23.54	54 Or c'était le jour de la préparation, et le [jour] du Sabbat allait commencer.	54 C'était le jour de la préparation, et le sabbat allait commencer.

23.55	55 Et les femmes qui étaient venues de Galilée avec Jésus, ayant suivi [Joseph], regardèrent le sépulcre, et comment le corps de Jésus y était mis.	55 Et les femmes qui étaient venues de Galilée avec Jésus, ayant suivi Joseph, remarquèrent le sépulcre, et comment le corps de Jésus y fut placé.
23.56	56 Puis s'en étant retournées, elles préparèrent des drogues aromatiques et des parfums ; et le jour du Sabbat elles se reposèrent selon le commandement [de la Loi].	56 Et s'en étant retournées, elles préparèrent des aromates et des parfums, et elles se reposèrent le jour du sabbat, selon la loi.
24.1	1 Mais le premier [jour] de la semaine, comme il était encore fort matin, elles vinrent au sépulcre, et quelques autres avec elles, apportant les aromates, qu'elles avaient préparés.	1 Mais le premier jour de la semaine, elles vinrent de grand matin au sépulcre, apportant les parfums qu'elles avaient préparés; et quelques personnes les accompagnaient.
24.2	2 Et elles trouvèrent la pierre roulée à côté du sépulcre.	2 Et elles trouvèrent que la pierre qui était à l'entrée du sépulcre avait été ôtée.
24.3	3 Et étant entrées, elles ne trouvèrent point le corps du Seigneur Jésus.	3 Et étant entrées, elles ne trouvèrent point le corps du Seigneur Jésus.
24.4	4 Et il arriva que comme elles étaient en grande perplexité touchant cela, voici, deux personnages parurent devant elles en vêtements tout couverts de lumière.	4 Et comme elles ne savaient qu'en penser, voici, deux hommes se présentèrent à elles, en vêtements étincelants.
24.5	5 Et comme elles étaient toutes épouvantées, et baissaient le visage en terre, ils leur dirent : pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant ?	5 Et comme elles étaient effrayées, et qu'elles baissaient le visage contre terre, ils leur dirent: Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant?
24.6	6 Il n'est point ici, mais il est ressuscité ; qu'il vous souvienne comment il vous parla quand il était encore en Galilée,	6 Il n'est point ici, mais il est ressuscité. Souvenez-vous de quelle manière il vous a parlé, lorsqu'il était encore en Galilée,
24.7	7 Disant : qu'il fallait que le Fils de l'homme fût livré entre les mains des pécheurs, et qu'il fût crucifié ; et qu'il ressuscitât le troisième jour.	7 Disant: Il faut que le Fils de l'homme soit livré entre les mains des méchants, et qu'il soit crucifié, et qu'il ressuscite le troisième jour.
24.8	8 Et elles se souvinrent de ses paroles.	8 Et elles se souvinrent de ses paroles.
24.9	9 Puis s'en étant retournées du sépulcre, elles annoncèrent toutes ces choses aux onze [Disciples], et à tous les autres.	9 Et étant revenues du sépulcre, elles racontèrent toutes ces choses aux onze, et à tous les autres.
24.10	10 Or ce fut Marie-Magdeleine, et Jeanne, et Marie [mère] de Jacques, et les autres [qui étaient] avec elles, qui dirent ces choses aux Apôtres.	10 C'était Marie de Magdala, Jeanne, et Marie, mère de Jacques, et les autres qui étaient avec elles, qui dirent ces choses aux apôtres.
24.11	11 Mais les paroles de ces femmes leur semblèrent comme des rêveries, et ils ne les crurent point.	11 Mais ce qu'elles leur disaient leur parut une rêverie, et ils ne les crurent point.
24.12	12 Néanmoins Pierre s'étant levé, courut au sépulcre, et s'étant courbé pour regarder, il ne vit que les linceuls mis à côté ; puis il partit, admirant en lui-même ce qui était arrivé.	12 Toutefois, Pierre se leva et courut au sépulcre, et s'étant baissé, il ne vit que les bandelettes qui étaient à terre; puis il s'en alla, étonné en lui-même de ce qui était arrivé.
24.13	13 Or voici, deux d'entre eux étaient ce jour-là en chemin, pour aller à une bourgade nommée Emmaüs, qui était loin de Jérusalem, environ soixante stades.	13 Ce jour-là même, deux d'entre eux s'en allaient à un bourg, nommé Emmaüs, qui était éloigné de Jérusalem de soixante stades.
24.14	14 Et ils s'entretenaient ensemble de toutes ces choses qui étaient arrivées.	14 Et ils s'entretenaient ensemble de tout ce qui était arrivé.
24.15	15 Et il arriva que comme ils parlaient et conféraient entre eux, Jésus lui-même s'étant approché, se mit à marcher avec eux.	15 Et comme ils s'entretenaient, et qu'ils discutaient, Jésus lui-même, s'étant approché, se mit à marcher avec eux.
24.16	16 Mais leurs yeux étaient retenus de sorte qu'ils ne le reconnaissaient pas.	16 Mais leurs yeux étaient retenus, de sorte qu'ils ne le reconnurent point.

24.17	17 Et il leur dit : quels sont ces discours que vous tenez entre vous en marchant ? et pourquoi êtes-vous tout tristes ?	17 Et il leur dit: Quels sont ces discours que vous tenez ensemble, chemin faisant, et pourquoi avez-vous le visage triste?
24.18	18 Et l'un d'eux, qui avait nom Cléopas, répondit, et lui dit : es-tu seul étranger dans Jérusalem, qui ne saches point les choses qui y sont arrivées ces jours-ci ?	18 L'un d'eux, nommé Cléopas, lui répondit: Es-tu le seul étranger à Jérusalem, qui ne sache point les choses qui s'y sont passées ces jours-ci?
24.19	19 Et il leur dit : quelles ? ils répondirent : c'est touchant Jésus le Nazarien, qui était un Prophète, puissant en oeuvres et en paroles devant Dieu, et devant tout le peuple.	19 Et il leur dit: Et quoi? Ils lui répondirent: Ce qui est arrivé à Jésus de Nazareth, qui était un prophète, puissant en ouvres et en paroles, devant Dieu et devant tout le peuple;
24.20	20 Et comment les principaux Sacrificateurs et nos Gouverneurs l'ont livré pour être condamné à mort, et l'ont crucifié.	20 Et comment les principaux sacrificateurs et nos magistrats l'ont livré pour être condamné à mort, et l'ont crucifié.
24.21	21 Or nous espérions que ce serait lui qui délivrerait Israël ; mais avec tout cela, c'est aujourd'hui le troisième jour que ces choses sont arrivées.	21 Pour nous, nous espérions que ce serait lui qui délivrerait Israël, et cependant, voici déjà le troisième jour que ces choses sont arrivées.
24.22	22 Toutefois quelques femmes d'entre nous nous ont fort étonnés,[car] elles ont été de grand matin au sépulcre ;	22 Il est vrai que quelques femmes, des nôtres, nous ont fort étonnés; car ayant été de grand matin au sépulcre,
24.23	23 Et n'ayant point trouvé son corps, elles sont revenues, en disant que même elles avaient vu une apparition d'Anges, qui disaient qu'il est vivant.	23 Et n'y ayant pas trouvé son corps, elles sont venues en disant que des anges leur ont apparu et leur ont dit qu'il est vivant.
24.24	24 Et quelques-uns des nôtres sont allés au sépulcre, et ont trouvé ainsi que les femmes avaient dit ; mais pour lui, ils ne l'ont point vu.	24 Et quelques-uns des nôtres sont allés au sépulcre, et ont trouvé les choses comme les femmes l'avaient dit; mais lui, ils ne l'ont point vu.
24.25	25 Alors il leur dit : ô gens dépourvus de sens, et tardifs de coeur à croire toutes les choses que les Prophètes ont prononcées !	25 Alors il leur dit: O gens sans intelligence et d'un cœur tardif à croire tout ce que les prophètes ont dit!
24.26	26 Ne fallait-il pas que le Christ souffrît ces choses, et qu'il entrât en sa gloire ?	26 Ne fallait-il pas que le Christ souffrît ces choses, et qu'il entrât dans sa gloire?
24.27	27 Puis commençant par Moïse, et [continuant] par tous les Prophètes, il leur expliquait dans toutes les Ecritures les choses qui le regardaient.	27 Puis, commençant par Moïse et par tous les prophètes, il leur expliquait, dans toutes les Écritures, ce qui le regardait.
24.28	28 Et comme ils furent près de la bourgade où ils allaient, il faisait semblant d'aller plus loin.	28 Ainsi ils approchèrent du bourg où ils allaient, mais Jésus faisait comme s'il voulait aller plus loin.
24.29	29 Mais ils le forcèrent, en lui disant : demeure avec nous, car le soir approche, et le jour commence à baisser. Il entra donc pour demeurer avec eux.	29 Et ils le contraignirent à s'arrêter, en lui disant: Demeure avec nous; car le soir commence à venir, et le jour est sur son déclin. Il entra donc pour demeurer avec eux.
24.30	30 Et il arriva que comme il était à table avec eux, il prit le pain, et il [le] bénit ; et l'ayant rompu, il le leur distribua.	30 Et comme il était à table avec eux, il prit du pain et rendit grâces; puis l'ayant rompu, il le leur donna.
24.31	31 Alors leurs yeux furent ouverts, en sorte qu'ils le reconnurent ; mais il disparut de devant eux.	31 Alors leurs yeux s'ouvrirent, et ils le reconnurent; mais il disparut de devant eux.
24.32	32 Et ils dirent entre eux : notre coeur ne brûlait-il pas au-dedans de nous, lorsqu'il nous parlait par le chemin, et qu'il nous expliquait les Ecritures ?	32 Et ils se dirent l'un à l'autre: Notre cœur ne brûlait-il pas au-dedans de nous, lorsqu'il nous parlait en chemin, et qu'il nous expliquait les Écritures?
24.33	33 Et se levant dans ce moment, ils s'en retournèrent à Jérusalem, où ils trouvèrent les onze assemblés, et ceux qui étaient avec eux ;	33 Et se levant à l'heure même, ils retournèrent à Jérusalem; et ils trouvèrent les onze, et ceux qui étaient avec eux, assemblés,

24.34	34 Qui disaient : le Seigneur est véritablement ressuscité, et il est apparu à Simon.	34 Qui disaient: Le Seigneur est vraiment ressuscité, et il est apparu à Simon.
24.35	35 Et ceux-ci aussi racontèrent les choses qui leur étaient arrivées en chemin, et comment il avait été reconnu d'eux en rompant le pain.	35 A leur tour, ils racontèrent ce qui leur était arrivé en chemin, et comment ils l'avaient reconnu lorsqu'il avait rompu le pain.
24.36	36 Et comme ils tenaient ces discours, Jésus se présenta lui-même au milieu d'eux, et leur dit : que la paix soit avec vous !	36 Comme ils tenaient ces discours, Jésus lui-même se présenta au milieu d'eux, et leur dit: La paix soit avec vous.
24.37	37 Mais eux tout troublés et épouvantés croyaient voir un esprit.	37 Mais eux, frappés de stupeur et d'épouvante, croyaient voir un esprit.
24.38	38 Et il leur dit : pourquoi vous troublez-vous, et pourquoi monte-t-il des pensées dans vos coeurs ?	38 Et il leur dit: Pourquoi êtes-vous troublés, et pourquoi s'élève-t-il des pensées contraires dans vos cœurs?
24.39	39 Voyez mes mains et mes pieds ; car c'est moi-même : touchez-moi, et me considérez bien ; car un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'ai.	39 Voyez mes mains et mes pieds, car c'est moi-même. Touchez-moi et regardez-moi; car un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'ai.
24.40	40 Et en disant cela, il leur montra ses mains et ses pieds.	40 En disant cela, il leur montra ses mains et ses pieds.
24.41	41 Mais comme encore de joie ils ne croyaient point, et qu'ils s'étonnaient, il leur dit : avez-vous ici quelque chose à manger ?	41 Mais comme, dans leur joie, ils ne le croyaient point encore, et qu'ils étaient étonnés, il leur dit: Avez-vous ici quelque chose à manger?
24.42	42 Et ils lui présentèrent une pièce de poisson rôti, et d'un rayon de miel ;	42 Et ils lui présentèrent un morceau de poisson rôti et du miel en rayon.
24.43	43 Et l'ayant pris, il mangea devant eux.	43 Et l'ayant pris il en mangea en leur présence.
24.44	44 Puis il leur dit : ce sont ici les discours que je vous tenais quand j'étais encore avec vous : qu'il fallait que toutes les choses qui sont écrites de moi dans la Loi de Moïse, et dans les Prophètes, et dans les Psaumes, fussent accomplies.	44 Puis il leur dit: C'est là ce que je vous disais lorsque j'étais encore avec vous, qu'il fallait que tout ce qui a été écrit de moi dans la loi de Moïse et dans les prophètes et dans les psaumes, fût accompli.
24.45	45 Alors il leur ouvrit l'esprit pour entendre les Ecritures.	45 Alors il leur ouvrit l'esprit, pour qu'ils comprissent les Écritures.
24.46	46 Et il leur dit : il est ainsi écrit, et ainsi il fallait que le Christ souffrît, et qu'il ressuscitât des morts le troisième jour ;	46 Et il leur dit: Ainsi est-il écrit, et ainsi fallait-il que le Christ souffrît, et qu'il ressuscitât des morts le troisième jour,
24.47	47 Et qu'on prêchât en son Nom la repentance et la rémission des péchés parmi toutes les nations, en commençant par Jérusalem.	47 Et qu'on prêchât en son nom la repentance et la rémission des péchés, parmi toutes les nations, en commençant par Jérusalem.
24.48	48 Et vous êtes témoins de ces choses ; et voici, je m'en vais envoyer sur vous la promesse de mon Père.	48 Or, vous êtes les témoins de ces choses; et voici, je vais vous envoyer ce que mon Père a promis.
24.49	49 Vous donc demeurez dans la ville de Jérusalem, jusqu'à ce que vous soyez revêtus de la vertu d'en haut.	49 Pour vous, demeurez dans la ville de Jérusalem, jusqu'à ce que vous soyez revêtus de la vertu d'en haut.
24.50	50 Après quoi il les mena dehors jusqu'en Béthanie, et levant ses mains en haut, il les bénit.	50 Il les mena ensuite dehors jusqu'à Béthanie; puis, élevant ses mains, il les bénit.
24.51	51 Et il arriva qu'en les bénissant, il se sépara d'eux, et fut élevé au ciel.	51 Et il arriva, comme il les bénissait, qu'il se sépara d'eux, et fut élevé au ciel.
24.52	52 Et eux l'ayant adoré, s'en retournèrent à Jérusalem avec une grande joie.	52 Et eux, l'ayant adoré, s'en retournèrent à Jérusalem dans une grande joie.
24.53	53 Et ils étaient toujours dans le Temple, louant et bénissant Dieu. Amen !	53 Et ils étaient continuellement dans le temple, louant et bénissant Dieu. Amen.

La Bible comparée : l'Evangile selon Jean

	David MARTIN 1707 Version revue en 1744	J.F. OSTERVALD 1744 Version revue en 1996
1.1	1 Au commencement était la Parole, et la Parole était avec Dieu ; et cette parole était Dieu :	1 Au commencement était la Parole, la Parole était avec Dieu, et la Parole était Dieu.
1.2	2 Elle était au commencement avec Dieu.	2 Elle était au commencement avec Dieu.
1.3	3 Toutes choses ont été faites par elle, et sans elle rien de ce qui a été fait, n'a été fait.	3 Toutes choses ont été faites par elle, et rien de ce qui a été fait, n'a été fait sans elle.
1.4	4 En elle était la vie, et la vie était la Lumière des hommes.	4 En elle était la vie, et la vie était la lumière des hommes.
1.5	5 Et la Lumière luit dans les ténèbres, mais les ténèbres ne l'ont point reçue.	5 Et la lumière a lui dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont point reçue.
1.6	6 IL Y EUT un homme appelé Jean, qui fut envoyé de Dieu.	6 Il y eut un homme, appelé Jean, qui fut envoyé de Dieu.
1.7	7 Il vint pour rendre témoignage, pour rendre, dis-je, témoignage à la Lumière, afin que tous crûssent par lui.	7 Il vint pour être témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui.
1.8	8 Il n'était pas la Lumière, mais il [était envoyé] pour rendre témoignage à la Lumière.	8 Il n'était pas la lumière, mais il était envoyé pour rendre témoignage à la lumière.
1.9	9 [Cette] Lumière était la véritable, qui éclaire tout homme venant au monde.	9 La véritable lumière qui éclaire tout homme était venue dans le monde.
1.10	10 Elle était au monde, et le monde a été fait par elle ; mais le monde ne l'a point connue.	10 Elle était dans le monde, et le monde a été fait par elle; mais Lui le monde ne l'a pas connu.
1.11	11 Il est venu chez soi ; et les siens ne l'ont point reçu ;	11 Il est venu chez les siens; et les siens ne l'ont point reçu.
1.12	12 Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il leur a donné le droit d'être faits enfants de Dieu, [savoir] à ceux qui croient en son Nom ;	12 Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il leur a donné le droit d'être faits enfants de Dieu, savoir, à ceux qui croient en son nom,
1.13	13 Lesquels ne sont point nés de sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme ; mais ils sont nés de Dieu.	13 Qui ne sont point nés du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu.
1.14	14 Et la Parole a été faite chair, elle a habité parmi nous, et nous avons contemplé sa gloire, [qui a été] une gloire, comme la gloire du Fils unique du Père, pleine de grâce et de vérité.	14 Et la Parole a été faite chair, et a habité parmi nous, pleine de grâce et de vérité, et nous avons contemplé sa gloire, une gloire comme celle du Fils unique venu du Père.
1.15	15 Jean a [donc] rendu témoignage de lui, et a crié, disant : c'est celui duquel je disais : celui qui vient après moi m'est préféré, car il était avant moi.	15 Jean lui rendit témoignage, lorsqu'il s'écria en disant: C'est ici celui dont je disais: Celui qui vient après moi est au-dessus de moi, parce qu'il était avant moi.
1.16	16 Et nous avons tous reçu de sa plénitude, et grâce pour grâce.	16 Et nous avons tous reçu de sa plénitude, et grâce sur grâce.
1.17	17 Car la Loi a été donnée par Moïse ; la grâce et la vérité est venue par Jésus-Christ.	17 Car la loi a été donnée par Moïse, la grâce et la vérité sont venues par Jésus-Christ.
1.18	18 Personne ne vit jamais Dieu ; le Fils unique qui est au sein du Père, est celui qui nous l'a révélé.	18 Personne n'a jamais vu Dieu; le Fils unique, qui est dans le sein du Père, est celui qui l'a fait connaître.

1.19	19 Et c'est ici le témoignage de Jean, lorsque les Juifs envoyèrent de Jérusalem des Sacrificateurs et des Lévites pour l'interroger, [et lui dire] : toi qui es-tu ?	19 C'est ici le témoignage de Jean, lorsque les Juifs envoyèrent de Jérusalem des sacrificateurs et des lévites pour lui demander: Qui es-tu?
1.20	20 Car il l'avoua, et ne le nia point, il l'avoua, dis-je, [en disant] : ce n'est pas moi qui suis le Christ.	20 Il le confessa, et ne le désavoua point; il le confessa en disant: Je ne suis point le Christ.
1.21	21 Sur quoi ils lui demandèrent : qui es-tu donc ? Es-tu Elie ? Et il dit : je ne le suis point. Es-tu le Prophète ? Et il répondit : non.	21 Qu'es-tu donc, lui demandèrent-ils? Es-tu Élie? Et il dit: Je ne le suis point. Es-tu le prophète? Et il répondit: Non.
1.22	22 Ils lui dirent donc : qui es-tu, afin que nous donnions réponse à ceux qui nous ont envoyés ; que dis-tu de toi-même ?	22 Ils lui dirent donc: Qui es-tu? afin que nous rendions réponse à ceux qui nous ont envoyés. Que dis-tu de toi-même?
1.23	23 Il dit : je suis la voix de celui qui crie dans le désert : aplanissez le chemin du Seigneur, comme a dit Esaïe le Prophète.	23 Il dit: Je suis la voix de celui qui crie dans le désert: Aplanissez le chemin du Seigneur, comme a dit le prophète Ésaïe.
1.24	24 Or ceux qui avaient été envoyés [vers lui] étaient d'entre les Pharisiens.	24 Or, ceux qui avaient été envoyés, étaient des pharisiens.
1.25	25 Ils l'interrogèrent encore, et lui dirent : pourquoi donc baptises-tu si tu n'es point le Christ, ni Elie, ni le Prophète ?	25 Ils lui demandèrent: Pourquoi donc baptises-tu, si tu n'es ni le Christ, ni Élie, ni le prophète?
1.26	26 Jean leur répondit, et leur dit : pour moi, je baptise d'eau ; mais il y en a un au milieu de vous, que vous ne connaissez point ;	26 Jean leur répondit et dit: Pour moi, je baptise d'eau; mais il y a quelqu'un parmi vous, que vous ne connaissez point.
1.27	27 C'est celui qui vient après moi, qui m'est préféré, et duquel je ne suis pas digne de délier la courroie du soulier.	27 C'est celui qui vient après moi et qui est au-dessus de moi, et je ne suis pas digne de délier la courroie de ses souliers.
1.28	28 Ces choses arrivèrent à Bethabara, au-delà du Jourdain, où Jean baptisait.	28 Ces choses se passèrent à Béthabara, au-delà du Jourdain, où Jean baptisait.
1.29	29 Le lendemain Jean vit Jésus venir à lui, et il dit : voilà l'Agneau de Dieu, qui ôte le péché du monde.	29 Le lendemain, Jean vit Jésus qui venait à lui, et il dit: Voici l'agneau de Dieu, qui ôte le péché du monde.
1.30	30 C'est celui duquel je disais : après moi vient un personnage qui m'est préféré ; car il était avant moi.	30 C'est celui dont je disais: Il vient après moi un homme qui est au-dessus de moi, car il était avant moi.
1.31	31 Et pour moi, je ne le connaissais point ; mais afin qu'il soit manifesté à Israël, je suis venu à cause de cela baptiser d'eau.	31 Et pour moi, je ne le connaissais pas; mais je suis venu baptiser d'eau, afin qu'il soit manifesté à Israël.
1.32	32 Jean rendit aussi témoignage, en disant : j'ai vu l'Esprit descendre du ciel comme une colombe, et s'arrêter sur lui.	32 Jean rendit encore ce témoignage, disant: J'ai vu l'Esprit descendre du ciel comme une colombe, et il s'est arrêté sur lui.
1.33	33 Et pour moi, je ne le connaissais point ; mais celui qui m'a envoyé baptiser d'eau, m'avait dit : celui sur qui tu verras l'Esprit descendre, et se fixer sur lui, c'est celui qui baptise du Saint-Esprit.	33 Pour moi, je ne le connaissais pas; mais celui qui m'a envoyé baptiser d'eau, m'a dit: Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre et s'arrêter, c'est celui qui baptise du Saint-Esprit.
1.34	34 Et je l'ai vu, et j'ai rendu témoignage, que c'est lui qui est le Fils de Dieu.	34 Et j'ai vu, et j'ai rendu témoignage que c'est lui qui est le Fils de Dieu.
1.35	35 Le lendemain encore Jean s'arrêta, et [avec lui] deux de ses disciples ;	35 Le lendemain, Jean était encore là avec deux de ses disciples,
1.36	36 Et regardant Jésus qui marchait, il dit : voilà l'Agneau de Dieu.	36 Et voyant Jésus qui marchait, il dit: Voilà l'agneau de Dieu.
1.37	37 Et les deux disciples l'entendirent tenant ce discours, et ils suivirent Jésus.	37 Et les deux disciples l'ayant entendu parler ainsi, suivirent Jésus.

1.38	38 Et Jésus se retournant, et voyant qu'ils le suivaient, il leur dit : que cherchez-vous ? Ils lui répondirent : Rabbi, c'est-à-dire, Maître, où demeures-tu ?	38 Jésus s'étant retourné et voyant qu'ils le suivaient, leur dit: Que cherchez-vous? Ils lui répondirent: Rabbi (c'est-à-dire, maître), où demeures-tu?
1.39	39 Il leur dit : venez, et le voyez. Ils y allèrent, et ils virent où il demeurait ; et ils demeurèrent avec lui ce jour-là ; car il était environ dix heures.	39 Il leur dit: Venez et voyez. Ils allèrent et virent où il logeait, et ils demeurèrent avec lui ce jour-là, car il était environ la dixième heure.
1.40	40 Or André, frère de Simon Pierre, était l'un des deux qui [en] avaient ouï parler à Jean, et qui l'avaient suivi.	40 André, frère de Simon Pierre, était l'un des deux qui avaient entendu ce que Jean disait, et qui avaient suivi Jésus.
1.41	41 Celui-ci trouva le premier Simon son frère, et il lui dit : nous avons trouvé le Messie ; c'est-à-dire, le Christ.	41 André trouva le premier Simon son frère, et il lui dit: Nous avons trouvé le Messie (c'est-à-dire, le Christ, l'Oint).
1.42	42 Et il le mena vers Jésus, et Jésus ayant jeté la vue sur lui, dit : tu es Simon, fils de Jonas, tu seras appelé Céphas ; c'est-à-dire, Pierre.	42 Et il l'amena à Jésus. Jésus, l'ayant regardé, lui dit: Tu es Simon, fils de Jona; tu seras appelé Céphas (c'est-à-dire, Pierre).
1.43	43 Le lendemain Jésus voulut aller en Galilée, et il trouva Philippe, auquel il dit : suis-moi.	43 Le lendemain, Jésus voulut s'en aller en Galilée, et il trouva Philippe, et il lui dit: Suis-moi.
1.44	44 Or Philippe était de Bethsaïda, la ville d'André et de Pierre.	44 Or, Philippe était de Bethsaïda, la ville d'André et de Pierre.
1.45	45 Philippe trouva Nathanaël, et lui dit : nous avons trouvé Jésus, qui est de Nazareth, fils de Joseph, celui duquel Moïse a écrit dans la Loi, et [duquel] aussi les Prophètes [ont écrit].	45 Philippe trouva Nathanaël et lui dit: Celui de qui Moïse a écrit dans la loi, et que les prophètes ont annoncé, nous l'avons trouvé; c'est Jésus, le fils de Joseph, de Nazareth.
1.46	46 Et Nathanaël lui dit : peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth ? Philippe lui dit : viens, et vois.	46 Nathanaël lui dit: Peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth?
1.47	47 Jésus aperçut Nathanaël venir vers lui, et il dit de lui : voici vraiment un Israëlite en qui il n'y a point de fraude.	47 Philippe lui dit: Viens et vois. Jésus vit venir à lui Nathanaël, et il dit de lui: Voici un véritable Israélite, en qui il n'y a point de fraude.
1.48	48 Nathanaël lui dit : d'où me connais-tu ? Jésus répondit, et lui dit : avant que Philippe t'eût appelé quand tu étais sous le figuier, je te voyais.	48 Nathanaël lui dit: D'où me connais-tu? Jésus lui répondit: Avant que Philippe t'appelât, quand tu étais sous le figuier, je te voyais.
1.49	49 Nathanaël répondit, et lui dit : Maître, tu es le Fils de Dieu ; tu es le Roi d'Israël.	49 Nathanaël lui répondit: Maître, tu es le Fils de Dieu, tu es le roi d'Israël.
1.50	50 Jésus répondit, et lui dit : parce que je t'ai dit que je te voyais sous le figuier, tu crois ; tu verras bien de plus grandes choses que ceci.	50 Jésus lui répondit: Parce que je t'ai dit que je t'avais vu sous le figuier, tu crois; tu verras de plus grandes choses que celles-ci.
1.51	51 Il lui dit aussi : en vérité, en vérité je vous dis : désormais vous verrez le ciel ouvert, et les Anges de Dieu montant et descendant sur le Fils de l'homme.	51 Il lui dit aussi: En vérité, en vérité, je vous dis: Désormais vous verrez le ciel ouvert, et les anges de Dieu monter et descendre sur le Fils de l'homme.
2.1	1 Or trois jours après on faisait des noces à Cana de Galilée, et la mère de Jésus était là.	1 Trois jours après, on faisait des noces à Cana en Galilée, et la mère de Jésus y était.
2.2	2 Et Jésus fut aussi convié aux noces, avec ses Disciples.	2 Et Jésus fut aussi convié aux noces avec ses disciples.
2.3	3 Et le vin étant venu à manquer, la mère de Jésus lui dit : ils n'ont point de vin.	3 Le vin ayant manqué, la mère de Jésus lui dit: Ils n'ont plus de vin.
2.4	4 Mais Jésus lui répondit : qu'y a-t-il entre moi et toi, femme ? mon heure n'est point encore venue.	4 Jésus lui répondit: Femme, qu'y a-t-il entre moi et toi? Mon heure n'est pas encore venue.
2.5	5 Sa mère dit aux serviteurs : faites tout ce qu'il vous dira.	5 Sa mère dit à ceux qui servaient: Faites tout ce qu'il vous dira.
2.6	6 Or il y avait là six vaisseaux de pierre, mis selon l'usage de la purification des Juifs, dont chacun tenait deux ou trois mesures.	6 Or, il y avait là six vaisseaux de pierre, placés pour la purification des Juifs, et contenant chacun deux ou trois mesures.

2.7	7 Et Jésus leur dit : emplissez d'eau ces vaisseaux. Et ils les emplirent jusques au haut.	7 Jésus leur dit: Remplissez d'eau ces vaisseaux; et ils les remplirent jusqu'au haut.
2.8	8 Puis il leur dit : versez-en maintenant, et portez-en au maître d'hôtel. Et ils lui en portèrent.	8 Et il leur dit: Puisez-en maintenant, et portez-en au chef du festin. Et ils le firent.
2.9	9 Quand le maître d'hôtel eut goûté l'eau qui avait été changée en vin, (or il ne savait pas d'où cela venait, mais les serviteurs qui avaient puisé l'eau, le savaient bien,) il s'adressa à l'époux.	9 Quand le chef du festin eut goûté l'eau changée en vin (or, il ne savait pas d'où venait ce vin, mais les serviteurs qui avaient puisé l'eau le savaient), il appela l'époux,
2.10	10 Et lui dit : tout homme sert le bon vin le premier, et puis le moindre après qu'on a bu plus largement ; [mais] toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à maintenant.	10 Et lui dit: Tout homme sert d'abord le bon vin, et ensuite le moins bon, après qu'on a beaucoup bu; mais toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à présent.
2.11	11 Jésus fit ce premier miracle à Cana de Galilée, et il manifesta sa gloire, et ses Disciples crurent en lui.	11 Jésus fit ce premier miracle à Cana de Galilée, et il manifesta sa gloire; et ses disciples crurent en lui.
2.12	12 Après cela il descendit à Capernaüm avec sa mère, et ses frères, et ses Disciples ; mais ils y demeurèrent peu de jours.	12 Après cela, il descendit à Capernaüm avec sa mère, ses frères et ses disciples; et ils n'y demeurèrent que peu de jours;
2.13	13 Car la Pâque des Juifs était proche ; c'est pourquoi Jésus monta à Jérusalem.	13 Et la Pâque des Juifs était proche, et Jésus monta à Jérusalem.
2.14	14 Et il trouva dans le Temple des gens qui vendaient des boeufs, et des brebis, et des pigeons ; et les changeurs qui y étaient assis.	14 Et il trouva dans le temple ceux qui vendaient des taureaux, des brebis et des pigeons, avec les changeurs qui y étaient assis.
2.15	15 Et ayant fait un fouet avec de petites cordes, il les chassa tous du Temple, avec les brebis, et les boeufs ; et il répandit la monnaie des changeurs, et renversa les tables.	15 Et ayant fait un fouet de cordes, il les chassa tous du temple, et les brebis et les taureaux; il répandit la monnaie des changeurs, et renversa leurs tables.
2.16	16 Et il dit à ceux qui vendaient des pigeons : ôtez ces choses d'ici, [et] ne faites pas de la Maison de mon Père un lieu de marché.	16 Et il dit à ceux qui vendaient les pigeons: Otez cela d'ici, et ne faites pas de la maison de mon Père une maison de marché.
2.17	17 Alors ses Disciples se souvinrent qu'il était écrit : le zèle de ta Maison m'a rongé.	17 Alors ses disciples se souvinrent qu'il est écrit: Le zèle de ta maison m'a dévoré.
2.18	18 Mais les Juifs prenant la parole, lui dirent : quel miracle nous montres-tu, pour entreprendre de faire de telles choses ?	18 Les Juifs, prenant la parole, lui dirent: Quel signe nous montres-tu pour agir de la sorte?
2.19	19 Jésus répondit, et leur dit : abattez ce Temple, et en trois jours je le relèverai.	19 Jésus répondit et leur dit: Abattez ce temple, et je le relèverai dans trois jours.
2.20	20 Et les Juifs dirent : on a été quarante-six ans à bâtir ce Temple, et tu le relèveras dans trois jours !	20 Les Juifs lui dirent: On a été quarante-six ans à bâtir ce temple, et tu le relèveras dans trois jours?
2.21	21 Mais il parlait du Temple, de son corps.	21 Mais il parlait du temple de son corps.
2.22	22 C'est pourquoi lorsqu'il fut ressuscité des morts, ses Disciples se souvinrent qu'il leur avait dit cela, et ils crurent à l'Ecriture, et à la parole que Jésus avait dite.	22 Après donc qu'il fut ressuscité des morts, ses disciples se souvinrent qu'il leur avait dit cela; et ils crurent à l'Écriture et à cette parole que Jésus avait dite.
2.23	23 Et comme il était à Jérusalem le [jour de] la fête de Pâque, plusieurs crurent en son Nom, contemplant les miracles qu'il faisait.	23 Pendant qu'il était à Jérusalem, à la fête de Pâque, plusieurs crurent en son nom, voyant les miracles qu'il faisait.
2.24	24 Mais Jésus ne se fiait point à eux, parce qu'il les connaissait tous ;	24 Mais Jésus ne se fiait point à eux, parce qu'il les connaissait tous,
2.25	25 Et qu'il n'avait pas besoin que personne lui rendit témoignage d'[aucun] homme ; car lui-même savait ce qui était dans l'homme.	25 Et qu'il n'avait pas besoin qu'on lui rendît témoignage d'aucun homme, car il savait de lui-même ce qui était dans l'homme.

3.1	1 Or il y avait un homme d'entre les Pharisiens, nommé Nicodème, qui était un des principaux d'entre les Juifs ;	1 Or il y avait un homme, d'entre les pharisiens, nommé Nicodème, l'un des principaux Juifs.
3.2	2 Lequel vint de nuit à Jésus, et lui dit : Maître, nous savons que tu es un Docteur venu de Dieu : car personne ne peut faire les miracles que tu fais, si Dieu n'est avec lui.	2 Cet homme vint, de nuit, trouver Jésus et lui dit: Maître, nous savons que tu es un docteur venu de la part de Dieu; car personne ne peut faire ces miracles que tu fais, si Dieu n'est avec lui.
3.3	3 Jésus répondit, et lui dit : en vérité, en vérité je te dis : si quelqu'un n'est né de nouveau, il ne peut point voir le Royaume de Dieu.	3 Jésus lui répondit: En vérité, en vérité je te dis que si un homme ne naît de nouveau, il ne peut voir le royaume de Dieu.
3.4	4 Nicodème lui dit : comment peut naître un homme quand il est vieux ? peut-il rentrer dans le sein de sa mère, et naître une seconde fois ?	4 Nicodème lui dit: Comment un homme peut-il naître, quand il est vieux? Peut-il rentrer dans le sein de sa mère, et naître une seconde fois?
3.5	5 Jésus répondit : en vérité, en vérité je te dis : si quelqu'un n'est né d'eau et d'esprit, il ne peut point entrer dans le Royaume de Dieu.	5 Jésus répondit: En vérité, en vérité je te dis, que si un homme ne naît d'eau et d'esprit, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu.
3.6	6 Ce qui est né de la chair, est chair ; et ce qui est né de l'Esprit, est esprit.	6 Ce qui est né de la chair est chair, et ce qui est né de l'esprit est esprit.
3.7	7 Ne t'étonne pas de ce que je t'ai dit : il vous faut être nés de nouveau.	7 Ne t'étonne point de ce que je t'ai dit: Il faut que vous naissiez de nouveau.
3.8	8 Le vent souffle où il veut, et tu en entends le son ; mais tu ne sais d'où il vient, ni où il va : il en est ainsi de tout homme qui est né de l'Esprit.	8 Le vent souffle où il veut; et tu en entends le bruit; mais tu ne sais ni d'où il vient, ni où il va. Il en est de même de tout homme qui est né de l'esprit.
3.9	9 Nicodème répondit, et lui dit : comment se peuvent faire ces choses ?	9 Nicodème lui dit: Comment ces choses se peuvent-elles faire?
3.10	10 Jésus répondit, et lui dit : tu es Docteur d'Israël, et tu ne connais point ces choses !	10 Jésus lui répondit: Tu es le docteur d'Israël, et tu ne sais pas ces choses?
3.11	11 En vérité, en vérité je te dis : que ce que nous savons, nous le disons ; et ce que nous avons vu, nous le témoignons ; mais vous ne recevez point notre témoignage.	11 En vérité, en vérité je te dis, que nous disons ce que nous savons, et que nous rendons témoignage de ce que nous avons vu; mais vous ne recevez point notre témoignage.
3.12	12 Si je vous ai dit ces choses terrestres, et vous ne les croyez point, comment croirez-vous si je vous dis des choses célestes ?	12 Si je vous ai parlé des choses terrestres, et que vous ne croyiez point, comment croirez-vous, si je vous parle des choses célestes?
3.13	13 Car personne n'est monté au ciel, sinon celui qui est descendu du ciel, [savoir] le Fils de l'homme qui est au ciel.	13 Or personne n'est monté au ciel, que celui qui est descendu du ciel, savoir, le Fils de l'homme qui est dans le ciel.
3.14	14 Or comme Moïse éleva le serpent au désert, ainsi il faut que le Fils de l'homme soit élevé ;	14 Et comme Moïse éleva le serpent dans le désert, de même il faut que le Fils de l'homme soit élevé,
3.15	15 Afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle,	15 Afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.
3.16	16 Car Dieu a tant aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.	16 Car Dieu a tant aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.
3.17	17 Car Dieu n'a point envoyé son Fils au monde pour condamner le monde, mais afin que le monde soit sauvé par lui.	17 Car Dieu n'a point envoyé son Fils dans le monde, pour condamner le monde, mais afin que le monde soit sauvé par lui.
3.18	18 Celui qui croit en lui ne sera point condamné ; mais celui qui ne croit point est déjà condamné ; parce qu'il n'a point crut au Nom du Fils unique de Dieu.	18 Celui qui croit en lui n'est point condamné, mais celui qui ne croit point est déjà condamné, parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu.

3.19	19 Or c'est ici le sujet de la condamnation, que la lumière est venue au monde, et que les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière, parce que leurs oeuvres étaient mauvaises.	19 Et la cause de cette condamnation, c'est que la lumière est venue dans le monde, et que les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière, parce que leurs œuvres étaient mauvaises.
3.20	20 Car quiconque s'adonne à des choses mauvaises, hait la lumière, et ne vient point à la lumière, de peur que ses oeuvres ne soient censurées.	20 Car quiconque fait le mal hait la lumière, et ne vient point à la lumière, de peur que ses ouvres ne soient reprises.
3.21	21 Mais celui qui s'adonne à la vérité, vient à la lumière, afin que ses oeuvres soient manifestées, parce qu'elles sont faites selon Dieu.	21 Mais celui qui agit selon la vérité vient à la lumière, afin que ses ouvres soient manifestées, parce qu'elles sont faites en Dieu.
3.22	22 Après ces choses Jésus vint avec ses Disciples au pays de Judée ; et il demeurait là avec eux, et baptisait.	22 Après cela, Jésus s'en alla avec ses disciples sur le territoire de Judée, et il y demeura avec eux, et il y baptisait.
3.23	23 Or Jean baptisait aussi en Enon, près de Salim, parce qu'il y avait là beaucoup d'eau ; et on venait là, et on y était baptisé.	23 Et Jean baptisait aussi à Énon, près de Salim, parce qu'il y avait là beaucoup d'eau, et on y allait pour être baptisé.
3.24	24 Car Jean n'avait pas encore été mis en prison.	24 Car Jean n'avait pas encore été mis en prison.
3.25	25 Or il y eut une question mue par les disciples de Jean avec les Juifs, touchant la purification.	25 Or, il y eut une dispute entre les disciples de Jean et les Juifs, touchant la purification.
3.26	26 Et ils vinrent à Jean, et lui dirent : Maître, celui qui était avec toi au-delà du Jourdain, [et] à qui tu as rendu témoignage, voilà, il baptise, et tous viennent à lui.	26 Et ils vinrent à Jean, et lui dirent: Maître, celui qui était avec toi au-delà du Jourdain, à qui tu as rendu témoignage, le voilà qui baptise, et tous vont à lui.
3.27	27 Jean répondit, et dit : l'homme ne peut recevoir aucune chose, si elle ne lui est donnée du ciel.	27 Jean répondit: Personne ne peut rien s'attribuer, si cela ne lui a été donné du ciel.
3.28	28 Vous-mêmes m'êtes témoins que j'ai dit : ce n'est pas moi qui suis le Christ, mais je suis envoyé devant lui.	28 Vous m'êtes vous-mêmes témoins que j'ai dit: Ce n'est pas moi qui suis le Christ, mais j'ai été envoyé devant lui.
3.29	29 Celui qui possède l'Epouse est l'Epoux ; mais l'ami de l'Epoux qui assiste, et qui l'entend, est tout réjoui par la voix de l'Epoux ; c'est pourquoi cette joie que j'ai, est accomplie.	29 Celui qui a l'épouse est l'époux; mais l'ami de l'époux, qui est présent et qui l'écoute, est ravi de joie d'entendre la voix de l'époux; et cette joie, qui est la mienne, est parfaite.
3.30	30 Il faut qu'il croisse, et que je diminue.	30 Il faut qu'il croisse, et que je diminue.
3.31	31 Celui qui est venu d'en haut, est au-dessus de tous ; celui qui est venu de la terre, est de la terre, et il parle [comme venu] de la terre ; celui qui est venu du ciel, est au-dessus de tous :	31 Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous; celui qui vient de la terre est de la terre et parle de la terre; celui qui est venu du ciel est au-dessus de tous.
3.32	32 Et ce qu'il a vu et ouï, il le témoigne ; mais personne ne reçoit son témoignage.	32 Et il rend témoignage de ce qu'il a vu et entendu; mais personne ne reçoit son témoignage.
3.33	33 Celui qui a reçu son témoignage a scellé que Dieu est véritable.	33 Celui qui a reçu son témoignage a scellé que Dieu est véritable.
3.34	34 Car [celui] que Dieu a envoyé annonce les paroles de Dieu ; car Dieu ne lui donne point l'Esprit par mesure.	34 Car celui que Dieu a envoyé dit les paroles de Dieu, parce que Dieu ne lui donne pas l'Esprit par mesure.
3.35	35 Le Père aime le Fils, et il lui a donné toutes choses en main.	35 Le Père aime le Fils et a mis toutes choses en sa main.
3.36	36 Qui croit au Fils, a la vie éternelle ; mais qui désobéit au Fils, ne verra point la vie ; mais la colère de Dieu demeure sur lui.	36 Celui qui croit au Fils a la vie éternelle; mais celui qui désobéit au Fils ne verra point la vie, mais la colère de Dieu demeure sur lui.
4.1	1 Or quand le Seigneur eut connu que les Pharisiens avaient ouï dire qu'il faisait et baptisait plus de disciples que Jean ;	1 Le Seigneur, ayant donc appris que les pharisiens avaient entendu dire qu'il faisait et baptisait plus de disciples que Jean

4.2	2 Toutefois Jésus ne baptisait point lui-même, mais c'étaient ses Disciples ;	2 (Toutefois ce n'était pas Jésus lui-même qui baptisait, mais c'étaient ses disciples),
4.3	3 Il laissa la Judée, et s'en alla encore en Galilée.	3 Il quitta la Judée, et s'en retourna en Galilée.
4.4	4 Or il fallait qu'il traversât par la Samarie.	4 Or, il fallait qu'il passât par la Samarie.
4.5	5 Il vint donc en une ville de Samarie, nommée Sichar, qui est près de la possession que Jacob donna à Joseph son fils.	5 Il arriva donc à une ville de Samarie, nommée Sichar, près de la terre que Jacob avait donnée à Joseph son fils.
4.6	6 Or il y avait là une fontaine de Jacob ; et Jésus étant lassé du chemin, se tenait là assis sur la fontaine ; c'était environ les six heures.	6 Là était la fontaine de Jacob. Jésus donc, fatigué du chemin, s'assit sur la fontaine; c'était environ la sixième heure.
4.7	7 [Et] une femme Samaritaine étant venue pour puiser de l'eau, Jésus lui dit : donne-moi à boire.	7 Une femme samaritaine étant venue pour puiser de l'eau, Jésus lui dit: Donne-moi à boire.
4.8	8 Car ses Disciples s'en étaient allés à la ville pour acheter des vivres.	8 Car ses disciples étaient allés à la ville pour acheter des vivres.
4.9	9 Mais cette femme Samaritaine lui dit : comment toi qui es Juif, me demandes-tu à boire, à moi qui suis une femme Samaritaine ? car les Juifs n'ont point de communication avec les Samaritains.	9 La femme samaritaine lui répondit: Comment, toi qui es Juif, me demandes-tu à boire, à moi qui suis une femme samaritaine? (Car les Juifs n'ont point de communication avec les Samaritains.)
4.10	10 Jésus répondit, et lui dit : si tu connaissais le don de Dieu, et qui est celui qui te dit : donne-moi à boire, tu lui [en] eusses demandé toi-même, et il t'eût donné de l'eau vive.	10 Jésus répondit et lui dit: Si tu connaissais le don de Dieu, et qui est celui qui te dit: Donne-moi à boire, tu lui demanderais toi-même, et il te donnerait de l'eau vive.
4.11	11 La femme lui dit : Seigneur, tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond ; d'où as-tu donc cette eau vive ?	11 La femme lui dit: Seigneur, tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond; d'où aurais-tu donc cette eau vive?
4.12	12 Es-tu plus grand que Jacob notre père, qui nous a donné le puits, et lui-même en a bu, et ses enfants, et son bétail ?	12 Es-tu plus grand que Jacob notre père, qui nous a donné ce puits, et qui en a bu lui-même, ainsi que ses fils et ses troupeaux?
4.13	13 Jésus répondit, et lui dit : quiconque boit de cette eau-ci aura encore soif ;	13 Jésus lui répondit: Quiconque boit de cette eau aura encore soif;
4.14	14 Mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, n'aura jamais soif ; mais l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une fontaine d'eau qui jaillira jusque dans la vie éternelle.	14 Mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, n'aura plus jamais soif, mais l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source d'eau qui jaillira pour la vie éternelle.
4.15	15 La femme lui dit : Seigneur, donne-moi de cette eau, afin que je n'aie plus soif, et que je ne vienne plus ici puiser [de l'eau].	15 La femme lui dit: Seigneur, donne-moi de cette eau, afin que je n'aie plus soif, et que je ne vienne plus puiser ici.
4.16	16 Jésus lui dit : va, [et] appelle ton mari, et t'en viens ici.	16 Jésus lui dit: Va, appelle ton mari et viens ici.
4.17	17 La femme répondit, et lui dit : je n'ai point de mari. Jésus lui dit : tu as bien dit : je n'ai point de mari.	17 La femme répondit: Je n'ai point de mari. Jésus lui dit: Tu as fort bien dit: Je n'ai point de mari;
4.18	18 Car tu as eu cinq maris, et celui que tu as maintenant n'est point ton mari ; en cela tu as dit la vérité.	18 Car tu as eu cinq maris; et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari; tu as dit vrai en cela.
4.19	19 La femme lui dit : Seigneur, je vois que tu es un Prophète.	19 La femme lui dit: Seigneur, je vois que tu es un prophète.
4.20	20 Nos pères ont adoré sur cette montagne-là, et vous dites qu'à Jérusalem est le lieu où il faut adorer.	20 Nos pères ont adoré sur cette montagne, et vous, vous dites que le lieu où il faut adorer est à Jérusalem.
4.21	21 Jésus lui dit : femme, crois-moi, l'heure vient que vous n'adorerez le Père, ni sur cette montagne, ni à Jérusalem.	21 Jésus lui dit: Femme, crois-moi; le temps vient que vous n'adorerez plus le Père ni sur cette montagne, ni à Jérusalem.

4.22	22 Vous adorez ce que vous ne connaissez point ; nous adorons ce que nous connaissons ; car le salut vient des Juifs.	22 Vous adorez ce que vous ne connaissez pas; pour nous, nous adorons ce que nous connaissons; car le salut vient des Juifs.
4.23	23 Mais l'heure vient, et elle est maintenant, que les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité ; car aussi le Père en demande de tels qui l'adorent.	23 Mais l'heure vient, et elle est déjà venue, que les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité, car le Père demande de tels adorateurs.
4.24	24 Dieu est esprit ; et il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit et en vérité.	24 Dieu est esprit, et il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit et en vérité.
4.25	25 La femme lui répondit : je sais que le Messie, c'est-à-dire le Christ, doit venir ; quand donc il sera venu, il nous annoncera toutes choses.	25 Cette femme lui répondit: Je sais que le Messie, celui qu'on appelle Christ, doit venir; quand il sera venu, il nous annoncera toutes choses.
4.26	26 Jésus lui dit : c'est moi-même, qui parle avec toi.	26 Jésus lui dit: Je le suis, moi qui te parle.
4.27	27 Sur cela ses Disciples vinrent, et ils s'étonnèrent de ce qu'il parlait avec une femme ; toutefois nul ne dit : que demandes-tu ? ou pourquoi parles-tu avec elle ?	27 Sur cela ses disciples arrivèrent, et ils furent surpris de ce qu'il parlait avec une femme; néanmoins aucun ne lui dit: Que demandes-tu? ou, Pourquoi parles-tu avec elle?
4.28	28 La femme donc laissa sa cruche, et s'en alla à la ville, et elle dit aux habitants :	28 Alors la femme laissa sa cruche, et s'en alla à la ville, et dit aux gens:
4.29	29 Venez, voyez un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait, celui-ci n'est-il point le Christ ?	29 Venez voir un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait; ne serait-ce point le Christ?
4.30	30 Ils sortirent donc de la ville, et vinrent vers lui.	30 Ils sortirent donc de la ville, et vinrent vers lui.
4.31	31 Cependant les Disciples le priaient, disant : Maître, mange.	31 Cependant, ses disciples le priant, lui disaient: Maître, mange.
4.32	32 Mais il leur dit : j'ai à manger d'une viande que vous ne savez point.	32 Mais il leur dit: J'ai à manger une nourriture que vous ne connaissez pas.
4.33	33 Sur quoi les Disciples disaient entre eux : quelqu'un lui aurait-il apporté à manger ?	33 Les disciples se disaient donc l'un à l'autre: Quelqu'un lui aurait-il apporté à manger?
4.34	34 Jésus leur dit : ma viande est que je fasse la volonté de celui qui m'a envoyé, et que j'accomplisse son oeuvre.	34 Jésus leur dit: Ma nourriture est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé, et d'accomplir son ouvre.
4.35	35 Ne dites-vous pas qu'il y a encore quatre mois, et la moisson viendra ? voici, je vous dis, levez vos yeux, et regardez les campagnes, car elles sont déjà blanches pour moissonner.	35 Ne dites-vous pas qu'il y a encore quatre mois jusqu'à la moisson? Voici, je vous le dis: Levez vos yeux, et regardez les campagnes qui blanchissent déjà pour la moisson.
4.36	36 Or celui qui moissonne reçoit le salaire, et assemble le fruit en vie éternelle ; afin que celui qui sème et celui qui moissonne se réjouissent ensemble.	36 Celui qui moissonne reçoit un salaire et recueille du fruit pour la vie éternelle, afin que celui qui sème se réjouisse aussi avec celui qui moissonne.
4.37	37 Or ce que l'on dit d'ordinaire, que l'un sème, et l'autre moissonne, est vrai en ceci,	37 Car en ceci, cette parole est vraie: Autre est le semeur, et autre le moissonneur.
4.38	38 [Que] je vous ai envoyés moissonner ce en quoi vous n'avez point travaillé ; d'autres ont travaillé, et vous êtes entrés dans leur travail.	38 Je vous ai envoyés moissonner où vous n'avez pas travaillé; d'autres ont travaillé, et vous êtes entrés dans leur travail.
4.39	39 Or plusieurs des Samaritains de cette ville-là crurent en lui, pour la parole de la femme, qui avait rendu ce témoignage : il m'a dit tout ce que j'ai fait.	39 Or, plusieurs Samaritains de cette ville-là crurent en lui, à cause de la parole de la femme qui avait rendu ce témoignage: Il m'a dit tout ce que j'ai fait.
4.40	40 Quand donc les Samaritains furent venus vers lui, ils le prièrent de demeurer avec eux ; et il demeura là deux jours.	40 Les Samaritains étant donc venus vers lui, le prièrent de demeurer chez eux; et il y demeura deux jours.
4.41	41 Et beaucoup plus de gens crurent pour sa parole ;	41 Et un plus grand nombre crurent à cause de sa prédication.

4.42	42 Et ils disaient à la femme : ce n'est plus pour ta parole que nous croyons ; car nous-mêmes l'avons entendu, et nous savons que celui-ci est véritablement le Christ, le Sauveur du monde.	42 Et ils disaient à la femme: Ce n'est plus à cause de ton récit, que nous croyons; car nous avons entendu nous-mêmes, et nous savons que celui-ci est véritablement le Sauveur du monde, le Christ.
4.43	43 Or deux jours après il partit de là, et s'en alla en Galilée.	43 Deux jours après, il partit de là, et s'en alla en Galilée,
4.44	44 Car Jésus avait rendu témoignage qu'un Prophète n'est point honoré en son pays.	44 Car Jésus lui-même avait déclaré qu'un prophète n'est point honoré dans son pays.
4.45	45 Quand donc il fut venu en Galilée, les Galiléens le reçurent, ayant vu toutes les choses qu'il avait faites à Jérusalem le jour de la Fête : car eux aussi étaient venus à la Fête.	45 Lors donc qu'il fut arrivé en Galilée, il fut bien reçu des Galiléens, qui avaient vu tout ce qu'il avait fait à Jérusalem à la fête; car ils étaient aussi allés à la fête.
4.46	46 Jésus donc vint encore à Cana de Galilée, où il avait changé l'eau en vin. Or il y avait à Capernaüm un Seigneur de la cour, duquel le fils était malade ;	46 Jésus vint donc de nouveau à Cana en Galilée, où il avait changé l'eau en vin. Or, il y avait à Capernaüm un seigneur de la cour, dont le fils était malade.
4.47	47 Qui ayant entendu que Jésus était venu de Judée en Galilée, s'en alla vers lui, et le pria de descendre pour guérir son fils : car il s'en allait mourir.	47 Cet homme, ayant appris que Jésus était venu de Judée en Galilée, s'en alla vers lui et le pria de descendre pour guérir son fils, car il allait mourir.
4.48	48 Mais Jésus lui dit : si vous ne voyez des prodiges et des miracles, vous ne croyez point.	48 Jésus lui dit: Si vous ne voyiez point de signes et de miracles, vous ne croiriez point.
4.49	49 Et ce Seigneur de la cour lui dit : Seigneur, descends avant que mon fils meure.	49 Ce seigneur de la cour lui dit: Seigneur, descends, avant que mon enfant ne meure.
4.50	50 Jésus lui dit : va, ton fils vit. Cet homme crut à la parole que Jésus lui avait dite, et il s'en alla.	50 Jésus lui dit: Va, ton fils vit. Cet homme crut ce que Jésus lui avait dit, et s'en alla.
4.51	51 Et comme déjà il descendait, ses serviteurs vinrent au-devant de lui, et lui apportèrent des nouvelles, disant : ton fils vit.	51 Et comme il descendait, ses serviteurs vinrent au-devant de lui, et lui annoncèrent cette nouvelle: Ton fils vit.
4.52	52 Et il leur demanda à quelle heure il s'était trouvé mieux ; et ils lui dirent : hier sur les sept heures la fièvre le quitta.	52 Il leur demanda à quelle heure il s'était trouvé mieux. Et ils lui dirent: Hier, à la septième heure, la fièvre le quitta.
4.53	53 Le père donc connut que c'était à cette [même] heure-là que Jésus lui avait dit : ton fils vit. Et il crut, avec toute sa maison.	53 Et le père reconnut que c'était à cette heure-là que Jésus lui avait dit: Ton fils vit; et il crut, lui et toute sa maison.
4.54	54 Jésus fit encore ce second miracle, quand il fut venu de Judée en Galilée.	54 Jésus fit ce second miracle à son retour de Judée en Galilée.
5.1	1 Après ces choses il y avait une fête des Juifs, et Jésus monta à Jérusalem.	1 Après cela, venait une fête des Juifs, et Jésus monta à Jérusalem.
5.2	2 Or il y a à Jérusalem, au marché aux brebis, un lavoir appelé en Hébreu Béthesda ayant cinq portiques ;	2 Or, il y a à Jérusalem, près de la porte des Brebis, un réservoir, appelé en hébreu Béthesda, qui a cinq portiques.
5.3	3 Dans lesquels gisait un grand nombre de malades, d'aveugles, de boiteux, [et de gens] qui avaient les membres secs, attendant le mouvement de l'eau.	3 Là étaient couchés un grand nombre de malades, d'aveugles, de boiteux et de paralytiques qui attendaient le mouvement de l'eau.
5.4	4 Car un Ange descendait en certains temps au lavoir, et troublait l'eau ; et alors le premier qui descendait au lavoir après que l'eau en avait été troublée, était guéri, de quelque maladie qu'il fût détenu.	4 Car un ange descendait, à un certain moment, dans le réservoir, et troublait l'eau. Le premier donc qui entrait, après que l'eau avait été troublée, était guéri, de quelque maladie qu'il fût atteint.
5.5	5 Or il y avait là un homme malade depuis trente-huit ans.	5 Or, il y avait là un homme qui était malade depuis trente-huit ans;

5.6	6 [Et] Jésus le voyant couché par terre, et connaissant qu'il avait déjà été là longtemps, lui dit : veux-tu être guéri ?	6 Jésus le voyant couché, et sachant qu'il était déjà malade depuis longtemps, lui dit: Veux-tu être guéri?
5.7	7 Le malade lui répondit : Seigneur, je n'ai personne qui me jette au lavoir quand l'eau est troublée, et pendant que j'y viens, un autre y descend avant moi.	7 Le malade lui répondit: Seigneur, je n'ai personne pour me jeter dans le réservoir quand l'eau est troublée, et, pendant que j'y vais, un autre y descend avant moi.
5.8	8 Jésus lui dit : lève-toi, charge ton petit lit, et marche.	8 Jésus lui dit: Lève-toi, emporte ton lit, et marche.
5.9	9 Et sur-le-champ l'homme fut guéri, et chargea son petit lit, et il marchait. Or c'était [un jour] de Sabbat.	9 Et aussitôt l'homme fut guéri; et il prit son lit, et marcha. Or, ce jour-là était un sabbat.
5.10	10 Les Juifs donc dirent à celui qui avait été guéri : c'est [un jour] de Sabbat, il ne t'est pas permis de charger ton petit lit.	10 Les Juifs disaient donc à celui qui avait été guéri: C'est le sabbat; il ne t'est pas permis d'emporter ton lit.
5.11	11 Il leur répondit : celui qui m'a guéri m'a dit : charge ton petit lit, et marche.	11 Il leur répondit: Celui qui m'a guéri, m'a dit: Emporte ton lit, et marche.
5.12	12 Alors ils lui demandèrent : qui est celui qui t'a dit : charge ton petit lit, et marche ?	12 Ils lui demandèrent donc: Qui est cet homme qui t'a dit: Emporte ton lit, et marche?
5.13	13 Mais celui qui avait été guéri ne savait pas qui c'était : car Jésus s'était éclipsé du milieu de la foule qui était en ce lieu-là.	13 Mais celui qui avait été guéri ne savait qui c'était; car Jésus s'était retiré secrètement, parce qu'il y avait foule en ce lieu-là.
5.14	14 Depuis, Jésus le trouva au Temple, et lui dit : voici, tu as été guéri ; ne pèche plus désormais, de peur que pis ne t'arrive.	14 Après cela, Jésus le trouva dans le temple, et lui dit: Voilà, tu as été guéri; ne pèche plus, de peur qu'il ne t'arrive quelque chose de pire.
5.15	15 Cet homme s'en alla, et rapporta aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri.	15 Cet homme s'en alla et rapporta aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri.
5.16	16 C'est pourquoi les Juifs poursuivaient Jésus, et cherchaient à le faire mourir, parce qu'il avait fait ces choses [le jour du] Sabbat.	16 A cause de cela, les Juifs poursuivaient Jésus, et cherchaient à le faire mourir, parce qu'il avait fait cela le jour du sabbat.
5.17	17 Mais Jésus leur répondit : mon Père travaille jusqu'à maintenant, et je travaille aussi.	17 Mais Jésus leur dit: Mon Père travaille jusqu'à maintenant, et je travaille aussi.
5.18	18 Et à cause de cela les Juifs tâchaient encore plus de le faire mourir, parce que non seulement il avait violé le Sabbat, mais aussi parce qu'il disait que Dieu était son propre Père, se faisant égal à Dieu.	18 A cause de cela, les Juifs cherchaient encore plus à le faire mourir, non seulement parce qu'il violait le sabbat, mais encore parce qu'il appelait Dieu son propre Père, se faisant lui-même égal à Dieu.
5.19	19 Mais Jésus répondit, et leur dit : en vérité, en vérité je vous dis, que le Fils ne peut rien faire de soi-même, sinon qu'il le voie faire au Père : car quelque chose que le Père fasse, le Fils aussi le fait de même.	19 Jésus prenant la parole, leur dit: En vérité, en vérité je vous dis, que le Fils ne peut rien faire de lui-même, à moins qu'il ne le voit faire au Père; car tout ce que le Père fait, le Fils aussi le fait pareillement.
5.20	20 Car le Père aime le Fils, et lui montre toutes les choses qu'il fait ; et il lui montrera de plus grandes oeuvres que celle-ci, afin que vous en soyez dans l'admiration.	20 Car le Père aime le Fils, et lui montre tout ce qu'il fait. Et il lui montrera des ouvres plus grandes que celles-ci, afin que vous soyez dans l'admiration.
5.21	21 Car comme le Père ressuscite les morts et les vivifie, de même aussi le Fils vivifie ceux qu'il veut.	21 Car, comme le Père ressuscite les morts et donne la vie, de même aussi le Fils donne la vie à ceux qu'il veut.
5.22	22 Car le Père ne juge personne ; mais il a donné tout jugement au Fils ;	22 Le Père ne juge personne, mais il a donné au Fils tout le jugement.
5.23	23 Afin que tous honorent le Fils, comme ils honorent le Père ; celui qui n'honore point le Fils, n'honore point le Père qui l'a envoyé.	23 Afin que tous honorent le Fils, comme ils honorent le Père. Celui qui n'honore pas le Fils n'honore pas le Père qui l'a envoyé.

5.24	24 En vérité, en vérité je vous dis : que celui qui entend ma parole, et croit à celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle, et il ne sera point exposé à la condamnation, mais il est passé de la mort à la vie.	24 En vérité, en vérité je vous dis, que celui qui écoute ma parole, et qui croit à celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle, et il ne vient point en jugement, mais il est passé de la mort à la vie.
5.25	25 En vérité, en vérité je vous dis : que l'heure vient, et elle est même déjà [venue], que les morts entendront la voix du Fils de Dieu, et ceux qui l'auront entendue, vivront.	25 En vérité, en vérité je vous le dis, le temps vient, et il est déjà venu, que les morts entendront la voix du Fils de Dieu, et que ceux qui l'auront entendue vivront.
5.26	26 Car comme le Père a la vie en soi même, ainsi il a donné au Fils d'avoir la vie en soi-même.	26 Car, comme le Père a la vie en lui-même, il a aussi donné au Fils d'avoir la vie en lui-même.
5.27	27 Et il lui a donné le pouvoir de juger parce qu'il est le Fils de l'homme.	27 Et il lui a donné le pouvoir d'exercer le jugement, parce qu'il est le Fils de l'homme.
5.28	28 Ne soyez point étonnés de cela : car l'heure viendra, en laquelle tous ceux qui sont dans les sépulcres entendront sa voix.	28 Ne soyez pas surpris de cela; car l'heure vient que tous ceux qui sont dans les sépulcres entendront sa voix,
5.29	29 Et ils sortiront, savoir ceux qui auront bien fait, en résurrection de vie ; et ceux qui auront mal fait, en résurrection de condamnation.	29 Et sortiront: savoir, ceux qui auront bien fait, en résurrection de vie; et ceux qui auront mal fait, en résurrection de condamnation.
5.30	30 Je ne puis rien faire de moi-même : je juge conformément à ce que j'entends, et mon jugement est juste ; car je ne cherche point ma volonté, mais la volonté du Père qui m'a envoyé.	30 Je ne puis rien faire de moi-même, je juge selon que j'entends, et mon jugement est juste, car je ne cherche point ma volonté, mais la volonté du Père qui m'a envoyé.
5.31	31 Si je rends témoignage de moi-même, mon témoignage n'est pas digne de foi.	31 Si je me rends témoignage à moi-même, mon témoignage n'est pas digne de foi.
5.32	32 C'est un autre qui rend témoignage de moi, et je sais que le témoignage qu'il rend de moi est digne de foi.	32 Il y en a un autre qui me rend témoignage, et je sais que le témoignage qu'il me rend est digne de foi.
5.33	33 Vous avez envoyé vers Jean, et il a rendu témoignage à la vérité.	33 Vous avez envoyé vers Jean, et il a rendu témoignage à la vérité.
5.34	34 Or je ne cherche point le témoignage des hommes ; mais je dis ces choses afin que vous soyez sauvés.	34 Pour moi, je ne recherche point le témoignage de l'homme, mais je dis ceci, afin que vous soyez sauvés.
5.35	35 Il était une lampe ardente et brillante ; et vous avez voulu vous réjouir pour un peu de temps en sa lumière.	35 Jean était la lampe qui brûle, et qui luit, et vous avez voulu, pour un moment, vous réjouir à sa lumière.
5.36	36 Mais moi j'ai un témoignage plus grand que celui de Jean ; car les oeuvres que mon Père m'a données pour les accomplir, ces oeuvres mêmes que je fais, témoignent de moi que mon Père m'a envoyé.	36 Mais moi, j'ai un témoignage plus grand que celui de Jean; car les ouvres que mon Père m'a donné d'accomplir, ces œuvres même que je fais, rendent de moi ce témoignage, que mon Père m'a envoyé.
5.37	37 Et le Père qui m'a envoyé, a lui-même rendu témoignage de moi ; jamais vous n'ouîtes sa voix, ni ne vîtes sa face.	37 Et le Père qui m'a envoyé a lui-même rendu témoignage de moi. Vous n'avez jamais entendu sa voix, ni vu sa face.
5.38	38 Et vous n'avez point sa parole demeurante en vous ; puisque vous ne croyez point à celui qu'il a envoyé.	38 Et sa parole ne demeure pas en vous; puisque vous ne croyez point à celui qu'il vous a envoyé.
5.39	39 Enquérez-vous diligemment des Ecritures : car vous estimez avoir par elles la vie éternelle, et ce sont elles qui portent témoignage de moi.	39 Vous sondez les Écritures, parce qu'en elles vous croyez avoir la vie éternelle, et ce sont elles qui rendent témoignage de moi.
5.40	40 Mais vous ne voulez point venir à moi, pour avoir la vie.	40 Et vous ne voulez point venir à moi, pour avoir la vie.
5.41	41 Je ne tire point ma gloire des hommes.	41 Je ne reçois point ma gloire de la part des hommes;
5.42	42 Mais je connais bien que vous n'avez point l'amour de Dieu en vous.	42 Mais je sais que vous n'avez point en vous-mêmes l'amour de Dieu.

5.43	43 Je suis venu au Nom de mon Père, et vous ne me recevez point ; si un autre vient en son propre nom, vous le recevrez.	43 Je suis venu au nom de mon Père, et vous ne me recevez pas; si un autre vient en son propre nom, vous le recevrez.
5.44	44 Comment pouvez-vous croire, puisque vous cherchez la gloire l'un de l'autre, et que vous ne cherchez point la gloire qui vient de Dieu seul ?	44 Comment pouvez-vous croire, quand vous tirez votre gloire les uns des autres, et que vous ne recherchez point la gloire qui vient de Dieu seul?
5.45	45 Ne croyez point que je vous doive accuser envers mon Père ; Moïse sur qui vous vous fondez, est celui qui vous accusera.	45 Ne pensez point que moi je vous accuse devant le Père; Moïse, en qui vous espérez, est celui qui vous accusera.
5.46	46 Car si vous croyiez Moïse, vous me croiriez aussi ; vu qu'il a écrit de moi.	46 Car si vous croyiez Moïse, vous me croiriez aussi; car il a écrit de moi.
5.47	47 Mais si vous ne croyez point à ses écrits, comment croirez-vous à mes paroles ?	47 Mais si vous ne croyez pas ses écrits, comment croirez-vous mes paroles?
6.1	1 Après ces choses Jésus s'en alla au delà de la mer de Galilée, qui est [la mer] de Tibériade.	1 Après cela, Jésus passa au-delà de la mer de Galilée, ou de Tibériade.
6.2	2 Et de grandes troupes le suivaient, à cause qu'ils voyaient les miracles qu'il faisait en ceux qui étaient malades.	2 Et une grande foule le suivait, parce qu'ils voyaient les miracles qu'il opérait sur les malades.
6.3	3 Mais Jésus monta sur une montagne, et il s'assit là avec ses Disciples.	3 Et Jésus monta sur la montagne, et là il s'assit avec ses disciples.
6.4	4 Or [le jour de] Pâque, qui était la Fête des Juifs, était proche.	4 Or, la Pâque, la fête des Juifs, était proche.
6.5	5 Et Jésus ayant levé ses yeux, et voyant que de grandes troupes venaient à lui, dit à Philippe : d'où achèterons-nous des pains, afin que ceux-ci aient à manger ?	5 Jésus donc ayant levé les yeux, et voyant une grande foule qui venait à lui, dit à Philippe: Où achèterons-nous des pains, afin que ces gens-ci aient à manger?
6.6	6 Or il disait cela pour l'éprouver : car il savait bien ce qu'il devait faire.	6 Or, il disait cela pour l'éprouver, car il savait ce qu'il devait faire.
6.7	7 Philippe lui répondit : [quand nous aurions] pour deux cents deniers de pain, cela ne leur suffirait point, quoique chacun d'eux n'en prît que tant soit peu.	7 Philippe lui répondit: Deux cents deniers de pain ne leur suffiraient pas pour que chacun en prît un peu.
6.8	8 Et l'un de ses Disciples, [savoir] André, frère de Simon Pierre, lui dit :	8 L'un de ses disciples, André, frère de Simon Pierre, lui dit:
6.9	9 Il y a ici un petit garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons ; mais qu'est-ce que cela pour tant de gens ?	9 Il y a ici un jeune garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons; mais qu'est-ce que cela pour tant de gens?
6.10	10 Alors Jésus dit : faites asseoir les gens ; (or il y avait beaucoup d'herbe en ce lieu-là), les gens donc s'assirent au nombre d'environ cinq mille.	10 Cependant Jésus dit: Faites asseoir ces gens. Or il y avait beaucoup d'herbe dans ce lieu. Les hommes donc s'assirent, au nombre d'environ cinq mille.
6.11	11 Et Jésus prit les pains ; et après avoir rendu grâces, il les distribua aux Disciples, et les Disciples à ceux qui étaient assis, et de même des poissons, autant qu'ils en voulaient.	11 Et Jésus prit les pains, et ayant rendu grâces, il les distribua aux disciples, et les disciples à ceux qui étaient assis; et de même pour les poissons, autant qu'ils en voulurent.
6.12	12 Et après qu'ils furent rassasiés, il dit à ses Disciples : amassez les pièces qui sont de reste, afin que rien ne soit perdu.	12 Après qu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples: Ramassez les morceaux qui sont restés, afin que rien ne se perde.
6.13	13 Ils les amassèrent donc, et ils remplirent douze corbeilles des pièces des cinq pains d'orge, qui étaient demeurées de reste à ceux qui en avaient mangé.	13 Ils les ramassèrent donc, et ils remplirent douze paniers des morceaux des cinq pains d'orge, qui étaient restés de trop à ceux qui en avaient mangé.
6.14	14 Or ces gens ayant vu le miracle que Jésus avait fait, disaient : celui-ci est véritablement le Prophète qui devait venir au monde.	14 Et ces gens, voyant le miracle que Jésus avait fait, disaient: Celui-ci est véritablement le prophète qui devait venir au monde.

6.15	15 Mais Jésus ayant connu qu'ils devaient venir l'enlever afin de le faire Roi, se retira encore tout seul en la montagne.	15 C'est pourquoi Jésus connaissant qu'ils allaient venir l'enlever, pour le faire roi, se retira encore seul sur la montagne.
6.16	16 Et quand le soir fut venu, ses Disciples descendirent à la mer.	16 Quand le soir fut venu, ses disciples descendirent à la mer,
6.17	17 Et étant montés dans la nacelle, ils passaient au delà de la mer vers Capernaüm, et il était déjà nuit, que Jésus n'était pas encore venu à eux.	17 Et étant entrés dans la barque, ils voulaient aller au-delà de la mer à Capernaüm; il faisait déjà obscur, et Jésus n'était pas encore venu vers eux.
6.18	18 Et la mer s'éleva par un grand vent qui soufflait.	18 Comme il soufflait un grand vent, la mer élevait ses vagues.
6.19	19 Mais après qu'ils eurent ramé environ vingt-cinq ou trente stades, ils virent Jésus marchant sur la mer, et s'approchant de la nacelle ; et ils eurent peur.	19 Or, quand ils eurent ramé environ vingt-cinq ou trente stades, ils virent Jésus qui marchait sur la mer, et s'approchait de la barque, et ils eurent peur.
6.20	20 Mais il leur dit : c'est moi, ne craignez point.	20 Mais il leur dit: C'est moi, n'ayez point de peur.
6.21	21 Ils le reçurent donc avec plaisir dans la nacelle, et aussitôt la nacelle prit terre [au lieu] où ils allaient.	21 Ils le reçurent donc avec plaisir dans la barque et aussitôt la barque aborda au lieu où ils allaient.
6.22	22 Le lendemain les troupes qui étaient demeurées de l'autre côté de la mer, voyant qu'il n'y avait point là d'autre nacelle que celle-là seule dans laquelle ses Disciples étaient entrés, et que Jésus n'était point entré avec ses Disciples dans la nacelle, mais que ses Disciples s'en étaient allés seuls ;	22 Le lendemain, la foule qui était demeurée de l'autre côté de la mer, vit qu'il n'y avait point eu là d'autre barque que celle dans laquelle ses disciples étaient entrés, et que Jésus n'y était point entré avec eux, mais que ses disciples s'en étaient allés seuls;
6.23	23 Et d'autres nacelles étant venues de Tibériade près du lieu où ils avaient mangé le pain, après que le Seigneur eut rendu grâces ;	23 (Cependant d'autres barques étaient arrivées de Tibériade, près du lieu où ils avaient mangé le pain, après que le Seigneur eut rendu grâces);
6.24	24 Ces troupes donc qui voyaient que Jésus n'était point là, ni ses Disciples, montèrent aussi dans ces nacelles, et vinrent à Capernaüm, cherchant Jésus.	24 Quand donc la foule vit que Jésus n'était point là, ni ses disciples, ils entrèrent dans les barques, et allèrent à Capernaüm, chercher Jésus.
6.25	25 Et l'ayant trouvé au delà de la mer, ils lui dirent : Maître, quand es-tu arrivé ici ?	25 Et l'ayant trouvé de l'autre côté de la mer, ils lui dirent: Maître, quand es-tu arrivé ici?
6.26	26 Jésus leur répondit, et leur dit : en vérité, en vérité je vous dis : vous me cherchez, non parce que vous avez vu des miracles, mais parce que vous avez mangé des pains, et que vous avez été rassasiés.	26 Jésus leur répondit et leur dit: En vérité, en vérité je vous le dis, vous me cherchez, non parce que vous avez vu des miracles, mais parce que vous avez mangé des pains, et que vous avez été rassasiés.
6.27	27 Travaillez, non point après la viande qui périt, mais après celle qui est permanente jusque dans la vie éternelle, laquelle le Fils de l'homme vous donnera ; car le Père, [savoir] Dieu, l'a approuvé de son cachet.	27 Travaillez, non point pour la nourriture qui périt, mais pour celle qui demeure jusqu'à la vie éternelle, et que le Fils de l'homme vous donnera; car le Père, Dieu, l'a marqué de son sceau.
6.28	28 Ils lui dirent donc : que ferons-nous pour faire les oeuvres de Dieu ?	28 Ils lui dirent donc: Que ferons-nous pour travailler aux ouvres de Dieu?
6.29	29 Jésus répondit, et leur dit : c'est ici l'oeuvre de Dieu, que vous croyiez en celui qu'il a envoyé.	29 Jésus leur répondit: C'est ici l'ouvre de Dieu, que vous croyiez en celui qu'il a envoyé.
6.30	30 Alors ils lui dirent : quel miracle fais-tu donc, afin que nous le voyions, et que nous te croyions ? quelle oeuvre fais-tu ?	30 Alors ils lui dirent: Quel miracle fais-tu donc, que nous le voyions et que nous croyions en toi? Quelle œuvre fais-tu?
6.31	31 Nos pères ont mangé la manne au désert ; selon ce qui est écrit : il leur a donné à manger le pain du ciel.	31 Nos pères ont mangé la manne dans le désert, selon qu'il est écrit: Il leur a donné à manger le pain du ciel.
6.32	32 Mais Jésus leur dit : en vérité, en vérité je vous dis : Moïse ne vous a pas donné le pain du ciel ; mais mon Père vous donne le vrai pain du ciel ;	32 Et Jésus leur dit: En vérité, en vérité je vous le dis, Moïse ne vous a point donné le pain du ciel; mais mon Père vous donne le vrai pain du ciel.

6.33	33 Car le pain de Dieu c'est celui qui est descendu du ciel, et qui donne la vie au monde.	33 Car le pain de Dieu est celui qui est descendu du ciel, et qui donne la vie au monde.
6.34	34 Ils lui dirent donc : Seigneur, donne-nous toujours ce pain-là.	34 Ils lui dirent: Seigneur, donne-nous toujours de ce pain-là.
6.35	35 Et Jésus leur dit : je suis le pain de vie. Celui qui vient à moi, n'aura point de faim ; et celui qui croit en moi, n'aura jamais soif.	35 Et Jésus leur répondit: Je suis le pain de vie; celui qui vient à moi n'aura jamais faim, et celui qui croit en moi n'aura jamais soif.
6.36	36 Mais je vous ai dit que vous m'avez vu, et cependant vous ne croyez point.	36 Mais je vous l'ai dit, vous m'avez vu, et vous ne croyez point.
6.37	37 Tout ce que mon Père me donne, viendra à moi ; et je ne mettrai point dehors celui qui viendra à moi.	37 Tout ce que le Père me donne viendra à moi, et je ne mettrai point dehors celui qui vient à moi.
6.38	38 Car je suis descendu du ciel non point pour faire ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.	38 Car je suis descendu du ciel, pour faire, non ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.
6.39	39 Et c'est ici la volonté du Père qui m'a envoyé, que je ne perde rien de tout ce qu'il m'a donné, mais que je le ressuscite au dernier jour.	39 Or c'est ici la volonté du Père qui m'a envoyé, que je ne perde aucun de ceux qu'il m'a donnés, mais que je les ressuscite au dernier jour.
6.40	40 Et c'est ici la volonté de celui qui m'a envoyé, que quiconque contemple le Fils, et croit en lui, ait la vie éternelle ; c'est pourquoi je le ressusciterai au dernier jour.	40 C'est ici la volonté de celui qui m'a envoyé, que quiconque contemple le Fils et croit en lui, ait la vie éternelle; et je le ressusciterai au dernier jour.
6.41	41 Or les Juifs murmuraient contre lui de ce qu'il avait dit : je suis le pain descendu du ciel.	41 Les Juifs murmuraient donc contre lui parce qu'il disait: Je suis le pain descendu du ciel.
6.42	42 Car ils disaient : n'est-ce pas ici Jésus, le fils de Joseph, duquel nous connaissons le père et la mère ? comment donc dit celui-ci : je suis descendu du ciel ?	42 Et ils disaient: N'est-ce pas là Jésus, le fils de Joseph, dont nous connaissons le père et la mère? Comment donc dit-il: Je suis descendu du ciel?
6.43	43 Jésus donc répondit, et leur dit : ne murmurez point entre vous.	43 Jésus répondit et leur dit: Ne murmurez point entre vous.
6.44	44 Nul ne peut venir à moi, si le Père, qui m'a envoyé, ne le tire ; et moi, je le ressusciterai au dernier jour.	44 Personne ne peut venir à moi, si le Père qui m'a envoyé ne l'attire; et je le ressusciterai au dernier jour.
6.45	45 Il est écrit dans les Prophètes : et ils seront tous enseignés de Dieu. Quiconque donc a écouté le Père, et a été instruit [de ses intentions], vient à moi.	45 Il est écrit dans les prophètes: Ils seront tous enseignés de Dieu. Quiconque a écouté le Père et a été instruit par lui, vient à moi.
6.46	46 Non point qu'aucun ait vu le Père, sinon celui qui est de Dieu, celui-là a vu le Père.	46 Ce n'est pas que personne ait vu le Père, si ce n'est celui qui vient de Dieu; celui-là a vu le Père.
6.47	47 En vérité, en vérité je vous dis : qui croit en moi a la vie éternelle.	47 En vérité, en vérité je vous le dis: Celui qui croit en moi a la vie éternelle.
6.48	48 Je suis le pain de vie.	48 Je suis le pain de vie.
6.49	49 Vos pères ont mangé la manne au désert, et ils sont morts.	49 Vos pères ont mangé la manne dans le désert, et ils sont morts.
6.50	50 C'est ici le pain qui est descendu du ciel, afin que si quelqu'un en mange, il ne meure point.	50 C'est ici le pain qui est descendu du ciel, afin que celui qui en mange ne meure point.
6.51	51 Je suis le pain vivifiant qui suis descendu du ciel ; si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement ; et le pain que je donnerai, c'est ma chair, laquelle je donnerai pour la vie du monde.	51 Je suis le pain vivant, qui est descendu du ciel; si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement; et le pain que je donnerai, c'est ma chair. Je la donnerai pour la vie du monde.
6.52	52 Les Juifs donc disputaient entre eux, et disaient : comment celui-ci nous peut-il donner sa chair à manger ?	52 Les Juifs disputaient donc entre eux, disant: Comment cet homme peut-il donner sa chair à manger?

6.53	53 Et Jésus leur dit : en vérité, en vérité je vous dis, que si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, et ne buvez son sang, vous n'aurez point la vie en vous-mêmes.	53 Jésus leur dit: En vérité, en vérité je vous le dis: Si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, et si vous ne buvez son sang, vous n'aurez point la vie en vous-mêmes.
6.54	54 Celui qui mange ma chair, et qui boit mon sang a la vie éternelle ; et je le ressusciterai au dernier jour.	54 Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang, a la vie éternelle; et je le ressusciterai au dernier jour.
6.55	55 Car ma chair est une véritable nourriture, et mon sang est un véritable breuvage.	55 Car ma chair est véritablement une nourriture, et mon sang est véritablement un breuvage.
6.56	56 Celui qui mange ma chair, et qui boit mon sang, demeure en moi, et moi en lui.	56 Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang, demeure en moi, et moi en lui.
6.57	57 Comme le Père qui est vivant m'a envoyé, et que je suis vivant par le Père ; ainsi celui qui me mangera, vivra aussi par moi.	57 Comme le Père, qui est vivant, m'a envoyé, et que je vis par le Père; ainsi celui qui me mange vivra par moi.
6.58	58 C'est ici le pain qui est descendu du ciel, non point comme vos pères ont mangé la manne, et ils sont morts ; celui qui mangera ce pain, vivra éternellement.	58 C'est ici le pain qui est descendu du ciel. Ce n'est pas comme vos pères qui ont mangé la manne, et ils sont morts; celui qui mangera ce pain vivra éternellement.
6.59	59 Il dit ces choses dans la Synagogue, enseignant à Capernaüm.	59 Jésus dit ces choses, enseignant dans la synagogue à Capernaüm.
6.60	60 Et plusieurs de ses disciples l'ayant entendu, dirent : cette parole est dure, qui la peut ouïr ?	60 Plusieurs de ses disciples l'ayant entendu, dirent: Cette parole est dure, qui peut l'écouter?
6.61	61 Mais Jésus sachant en lui-même que ses disciples murmuraient de cela, leur dit : ceci vous scandalise-t-il ?	61 Mais Jésus, sachant en lui-même que ses disciples murmuraient de cela, leur dit: Ceci vous scandalise-t-il?
6.62	62 [Que sera-ce] donc si vous voyez le Fils de l'homme monter où il était premièrement ?	62 Que sera-ce donc si vous voyez le Fils de l'homme monter où il était auparavant?
6.63	63 C'est l'esprit qui vivifie ; la chair ne profite de rien ; les paroles que je vous dis, sont esprit et vie.	63 C'est l'esprit qui vivifie; la chair ne sert de rien. Les paroles que je vous dis sont esprit et vie.
6.64	64 Mais il y en a [plusieurs] entre vous qui ne croient point ; car Jésus savait dès le commencement qui seraient ceux qui ne croiraient point, et qui serait celui qui le trahirait.	64 Mais il y en a parmi vous qui ne croient point. Car Jésus savait dès le commencement qui étaient ceux qui ne croyaient pas, et qui était celui qui le trahirait.
6.65	65 Il leur dit donc : c'est pour cela que je vous ai dit, que nul ne peut venir à moi, s'il ne lui est donné de mon Père.	65 Et il disait: C'est à cause de cela que je vous ai dit, que personne ne peut venir à moi, si cela ne lui a été donné par mon Père.
6.66	66 Dès cette heure-là plusieurs de ses Disciples l'abandonnèrent, et ils ne marchaient plus avec lui.	66 Dès lors plusieurs de ses disciples se retirèrent, et n'allaient plus avec lui.
6.67	67 Et Jésus dit aux douze : et vous, ne vous en voulez-vous point aussi aller ?	67 Jésus dit donc aux douze: Et vous, ne voulez-vous point aussi vous en aller?
6.68	68 Mais Simon Pierre lui répondit : Seigneur ! auprès de qui nous en irons-nous ? tu as les paroles de la vie éternelle :	68 Simon Pierre lui répondit: Seigneur, à qui irons-nous? Tu as les paroles de la vie éternelle;
6.69	69 Et nous avons cru, et nous avons connu que tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant.	69 Et nous avons cru, et nous avons connu que tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant.
6.70	70 Jésus leur répondit : ne vous ai-je pas choisis vous douze ? et toutefois l'un de vous est un démon.	70 Jésus leur répondit: Ne vous ai-je pas choisis, vous douze? et l'un de vous est un démon.
6.71	71 Or il disait cela de Judas Iscariot, [fils] de Simon ; car c'était celui à qui il devait arriver de le trahir, quoiqu'il fût l'un des douze.	71 Or, il parlait de Judas l'Iscariote, fils de Simon; car celui-ci devait le trahir, lui, l'un des douze.
7.1	1 Après ces choses Jésus demeurait en Galilée, car il ne voulait point demeurer en Judée, parce que les Juifs cherchaient à le faire mourir.	1 Après ces choses, Jésus parcourait la Galilée, car il ne voulait pas demeurer en Judée, parce que les Juifs cherchaient à le faire mourir.

7.2	2 Or la Fête des Juifs, appelée des Tabernacles, était proche.	2 Or, la fête des Juifs, appelée des Tabernacles, approchait.
7.3	3 Et ses frères lui dirent : pars d'ici, et t'en va en Judée, afin que tes disciples aussi contemplent les oeuvres que tu fais.	3 Et ses frères lui dirent: Pars d'ici, et va en Judée, afin que tes disciples voient aussi les ouvres que tu fais.
7.4	4 Car on ne fait rien en secret, lorsqu'on cherche de se porter franchement ; si tu fais ces choses-ci, montre-toi toi-même au monde.	4 Car personne ne fait rien en cachette, quand il cherche à être connu. Si tu fais ces choses, montre-toi toi-même au monde.
7.5	5 Car ses frères mêmes ne croyaient point en lui.	5 Car ses frères même ne croyaient pas en lui.
7.6	6 Et Jésus leur dit : mon temps n'est pas encore venu, mais votre temps est toujours prêt.	6 Jésus leur dit: Mon temps n'est pas encore venu; mais votre temps est toujours venu.
7.7	7 Le monde ne peut pas vous avoir en haine, mais il me hait : parce que je rends témoignage contre lui que ses oeuvres sont mauvaises.	7 Le monde ne peut vous haïr; mais il me hait, parce que je rends de lui le témoignage que ses ouvres sont mauvaises.
7.8	8 Montez vous autres à cette Fête ; pour moi je ne monte point encore à cette Fête, parce que mon temps n'est pas encore accompli.	8 Pour vous, montez à cette fête; pour moi, je n'y monte pas encore, parce que mon temps n'est pas encore venu.
7.9	9 Et leur ayant dit ces choses, il demeura en Galilée.	9 Et leur ayant dit cela, il demeura en Galilée.
7.10	10 Mais comme ses frères furent montés, alors il monta aussi à la Fête, non point publiquement, mais comme en secret.	10 Mais, lorsque ses frères furent partis, il monta aussi à la fête, non pas publiquement, mais comme en cachette.
7.11	11 Or les Juifs le cherchaient à la Fête, et ils disaient : où est-il ?	11 Les Juifs donc le cherchaient pendant la fête, et disaient: Où est-il?
7.12	12 Et il y avait un grand murmure sur son sujet parmi les troupes. Les uns disaient : il est homme de bien ; et les autres disaient : non, mais il séduit le peuple.	12 Et il y avait une grande rumeur à son sujet parmi le peuple. Les uns disaient: C'est un homme de bien; et les autres disaient: Non, mais il séduit le peuple.
7.13	13 Toutefois personne ne parlait franchement de lui, à cause de la crainte [qu'on avait] des Juifs.	13 Toutefois, personne ne parlait librement de lui, par crainte des Juifs.
7.14	14 Et comme la Fête était déjà à demi passée, Jésus monta au Temple, et il y enseignait.	14 Vers le milieu de la fête, Jésus monta au temple, et il enseignait.
7.15	15 Et les Juifs s'en étonnaient, disant : comment celui-ci sait-il les Ecritures, vu qu'il ne les a point apprises ?	15 Et les Juifs étaient étonnés, et disaient: Comment cet homme connaît-il les Écritures, ne les ayant point apprises
7.16	16 Jésus leur répondit, et dit : ma doctrine n'est pas mienne, mais elle est de celui qui m'a envoyé.	16 Jésus leur répondit: Ma doctrine n'est pas de moi, mais de celui qui m'a envoyé.
7.17	17 Si quelqu'un veut faire sa volonté, il connaîtra de la doctrine, savoir si elle est de Dieu, ou si je parle de moi-même.	17 Si quelqu'un veut faire la volonté de Dieu, il connaîtra si ma doctrine est de Dieu, ou si je parle de mon chef.
7.18	18 Celui qui parle de soi-même, cherche sa propre gloire ; mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, est véritable, et il n'y a point d'injustice en lui.	18 Celui qui parle de son chef cherche sa propre gloire; mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, est digne de foi, et il n'y a point d'injustice en lui.
7.19	19 Moïse ne vous a-t-il pas donné la Loi ? et cependant nul de vous n'observe la Loi ? pourquoi cherchez-vous à me faire mourir ?	19 Moïse ne vous a-t-il pas donné la loi? et aucun de vous n'observe la loi. Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir?
7.20	20 Les troupes répondirent : tu as un démon ; qui est-ce qui cherche à te faire mourir ?	20 Le peuple lui répondit: Tu as un démon; qui est-ce qui cherche à te faire mourir?
7.21	21 Jésus répondit, et leur dit : j'ai fait une oeuvre, et vous vous en êtes tous étonnés.	21 Jésus répondit et leur dit: J'ai fait une ouvre, et vous en êtes tous étonnés.

7.22	22 [Et vous], parce que Moïse vous a donné la Circoncision, laquelle n'est pourtant pas de Moïse, mais des pères, vous circoncisez bien un homme le jour du Sabbat.	22 Moïse vous a ordonné la circoncision (non qu'elle vienne de Moïse, mais des pères), et vous circoncisez un homme le jour du sabbat.
7.23	23 Si [donc] l'homme reçoit la Circoncision le jour du Sabbat, afin que la Loi de Moïse ne soit point violée, êtes-vous fâchés contre moi de ce que j'ai guéri un homme tout entier le jour du Sabbat ?	23 Si un homme reçoit la circoncision le jour du sabbat, afin que la loi de Moïse ne soit pas violée, pourquoi vous irritez-vous contre moi, parce que j'ai entièrement guéri un homme le jour du sabbat?
7.24	24 Ne jugez point sur les apparences, mais jugez suivant l'équité.	24 Ne jugez point selon l'apparence, mais jugez selon la justice.
7.25	25 Alors quelques-uns de ceux de Jérusalem disaient : n'est-ce pas celui qu'ils cherchent à faire mourir ?	25 Et quelques-uns de ceux de Jérusalem disaient: N'est-ce pas celui qu'on cherche à faire mourir?
7.26	26 Et cependant voici, il parle librement, et ils ne lui disent rien ; les Gouverneurs auraient-ils connu certainement que celui-ci est véritablement le Christ ?	26 Et le voilà qui parle librement, et on ne lui dit rien. Les chefs auraient-ils vraiment reconnu qu'il est véritablement le Christ?
7.27	27 Or nous savons bien d'où est celui-ci, mais quand le Christ viendra, personne ne saura d'où il est.	27 Cependant nous savons d'où il est; au lieu que, quand le Christ viendra, personne ne saura d'où il est.
7.28	28 Jésus donc criait dans le Temple enseignant, et disant : et vous me connaissez, et vous savez d'où je suis ; et je ne suis point venu de moi-même, mais celui qui m'a envoyé, est véritable, et vous ne le connaissez point.	28 Et Jésus s'écriait donc dans le temple, enseignant, et disant: Vous me connaissez, et vous savez d'où je suis. Je ne suis pas venu de moi-même, mais celui qui m'a envoyé est véritable, et vous ne le connaissez point.
7.29	29 Mais moi, je le connais : car je suis [issu] de lui, et c'est lui qui m'a envoyé.	29 Moi, je le connais; car je viens de sa part, et c'est lui qui m'a envoyé.
7.30	30 Alors ils cherchaient à le prendre, mais personne ne mit les mains sur lui, parce que son heure n'était pas encore venue.	30 Ils cherchaient donc à se saisir de lui; mais personne ne mit la main sur lui, parce que son heure n'était pas encore venue.
7.31	31 Et plusieurs d'entre les troupes crurent en lui, et ils disaient : quand le Christ sera venu, fera-t-il plus de miracles que celui-ci n'a fait	31 Cependant, plusieurs du peuple crurent en lui, et disaient: Quand le Christ viendra, fera-t-il plus de miracles que n'en fait celui-ci?
7.32	32 Les Pharisiens entendirent la troupe murmurant ces choses de lui ; et les Pharisiens, avec les principaux Sacrificateurs envoyèrent des huissiers pour le prendre.	32 Les pharisiens, ayant appris ce que le peuple disait sourdement de lui, envoyèrent, de concert avec les principaux sacrificateurs, des sergents pour se saisir de lui.
7.33	33 Et Jésus leur dit : je suis encore pour un peu de temps avec vous, puis je m'en vais à celui qui m'a envoyé.	33 C'est pourquoi Jésus leur dit: Je suis encore avec vous pour un peu de temps; et je m'en vais à celui qui m'a envoyé.
7.34	34 Vous me chercherez, mais vous ne [me] trouverez point ; et là où je serai, vous n'y pouvez venir.	34 Vous me chercherez, et vous ne me trouverez point, et vous ne pourrez venir où je suis.
7.35	35 Les Juifs donc dirent entre eux : où doit-il aller que nous ne le trouverons point ? doit-il aller vers ceux qui sont dispersés parmi les Grecs, et enseigner les Grecs ?	35 Les Juifs dirent donc entre eux: Où ira-t-il que nous ne le trouverons point? Ira-t-il vers ceux qui sont dispersés parmi les Grecs, et enseignera-t-il les Grecs?
7.36	36 Quel est ce discours qu'il a tenu : vous me chercherez, mais vous ne [me] trouverez point ; et là où je serai, vous n'y pouvez venir ?	36 Que signifie ce qu'il a dit: Vous me chercherez, et ne me trouverez point, et vous ne pourrez venir où je suis?
7.37	37 Et en la dernière et grande journée de la Fête, Jésus se trouva là, criant, et disant : si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive.	37 Le dernier et le grand jour de la fête, Jésus se trouvait là, et s'écriait: Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive.
7.38	38 Celui qui croit en moi, selon ce que dit l'Ecriture, des fleuves d'eau vive découleront de son ventre.	38 Celui qui croit en moi, des fleuves d'eau vive couleront de son sein, comme dit l'Écriture.

7.39	39 (Or il disait cela de l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croyaient en lui ; car le Saint-Esprit n'était pas encore [donné], parce que Jésus n'était pas encore glorifié.)	39 (Or, il dit cela de l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croiraient en lui; car le Saint-Esprit n'avait pas encore été donné, parce que Jésus n'était pas encore glorifié.)
7.40	40 Plusieurs donc de la troupe ayant entendu ce discours, disaient : celui-ci est véritablement le Prophète.	40 Plusieurs de la foule, ayant entendu ces paroles, disaient: Celui-ci est véritablement le prophète.
7.41	41 Les autres disaient : celui-ci est le Christ. Et les autres disaient : mais le Christ viendra-t-il de Galilée ?	41 D'autres disaient: C'est le Christ. Et d'autres disaient: Mais le Christ vient-il de Galilée?
7.42	42 L'Ecriture ne dit-elle pas que le Christ viendra de la semence de David, et de la bourgade de Bethléhem, où demeurait David ?	42 L'Écriture ne dit-elle pas que le Christ sort de la postérité de David, et du bourg de Bethléhem d'où était David
7.43	43 Il y eut donc de la division entre le peuple à cause de lui.	43 Le peuple était donc partagé à son sujet.
7.44	44 Et quelques-uns d'entre eux le voulaient saisir, mais personne ne mit les mains sur lui.	44 Et quelques-uns d'entre eux voulaient le saisir; mais personne ne mit la main sur lui.
7.45	45 Ainsi les huissiers s'en retournèrent vers les principaux Sacrificateurs et les Pharisiens, qui leur dirent : pourquoi ne l'avez-vous point amené ?	45 Les sergents retournèrent donc vers les principaux sacrificateurs et les pharisiens, qui leur dirent: Pourquoi ne l'avez-vous pas amené?
7.46	46 Les huissiers répondirent : jamais homme ne parla comme cet homme.	46 Les sergents répondirent: Jamais homme n'a parlé comme cet homme!
7.47	47 Mais les Pharisiens leur répondirent : n'avez-vous point été séduits, vous aussi ?	47 Les pharisiens leur dirent: Avez-vous aussi été séduits?
7.48	48 Aucun des Gouverneurs ou des Pharisiens a-t-il cru en lui ?	48 Y a-t-il quelqu'un des chefs ou des pharisiens qui ait cru en lui?
7.49	49 Mais cette populace, qui ne sait ce que c'est que de la Loi, est plus qu'exécrable.	49 Mais cette populace, qui n'entend point la loi, est exécrable.
7.50	50 Nicodème (celui qui était venu vers Jésus de nuit, et qui était l'un d'entre eux) leur dit :	50 Nicodème (celui qui était venu de nuit vers Jésus, et qui était l'un d'entre eux) leur dit:
7.51	51 Notre Loi juge-t-elle un homme avant que de l'avoir entendu, et d'avoir connu ce qu'il a fait ?	51 Notre loi condamne-t-elle un homme sans l'avoir entendu auparavant, et sans savoir ce qu'il a fait?
7.52	52 Ils répondirent, et lui dirent : n'es-tu pas aussi de Galilée ? enquiers-toi, et sache qu'aucun Prophète n'a été suscité de Galilée.	52 Ils lui répondirent: Es-tu aussi Galiléen? Examine, et vois qu'aucun prophète n'est sorti de la Galilée.
7.53	53 Et chacun s'en alla en sa maison.	53 Et chacun s'en alla dans sa maison.
8.1	1 Mais Jésus s'en alla à la montagne des oliviers.	1 Mais Jésus s'en alla sur la montagne des Oliviers.
8.2	2 Et à la pointe du jour il vint encore au Temple, et tout le peuple vint à lui, et s'étant assis, il les enseignait.	2 A la pointe du jour il retourna au temple, et tout le peuple vint à lui; et s'étant assis, il les enseignait.
8.3	3 Et les Scribes et les Pharisiens lui amenèrent une femme surprise en adultère ; et l'ayant placée au milieu,	3 Alors les scribes et les pharisiens lui amenèrent une femme surprise en adultère, et l'ayant mise au milieu,
8.4	4 Ils lui dirent : Maître, cette femme a été surprise sur le fait même commettant adultère.	4 Ils lui dirent: Maître, cette femme a été surprise en flagrant délit d'adultère.
8.5	5 Or Moïse nous a commandé dans la Loi de lapider celles qui sont dans son cas ; toi donc qu'en dis-tu ?	5 Or, Moïse nous a ordonné dans la loi, de lapider de telles personnes; toi donc qu'en dis-tu?
8.6	6 Or ils disaient cela pour l'éprouver, afin qu'ils eussent de quoi l'accuser. Mais Jésus s'étant penché en bas écrivait avec son doigt sur la terre.	6 Ils disaient cela pour l'éprouver, afin de le pouvoir accuser. Mais Jésus, s'étant baissé, écrivait avec le doigt sur la terre.

8.7	7 Et comme ils continuaient à l'interroger, s'étant relevé, il leur dit : que celui de vous qui est sans péché, jette le premier la pierre contre elle.	7 Et comme ils continuaient à l'interroger, il se releva et leur dit: Que celui de vous qui est sans péché, lui jette le premier la pierre.
8.8	8 Et s'étant encore baissé, il écrivait sur la terre.	8 Et s'étant de nouveau baissé, il écrivait sur la terre.
8.9	9 Or quand ils eurent entendu cela, étant condamnés par leur conscience, ils sortirent un à un, en commençant depuis les plus anciens jusques aux derniers ; de sorte que Jésus demeura seul avec la femme qui était là au milieu.	9 Quand ils entendirent cela, se sentant repris par la conscience, ils sortirent l'un après l'autre, commençant depuis les plus âgés jusqu'aux derniers, et Jésus fut laissé seul avec la femme qui était là au milieu.
8.10	10 Alors Jésus s'étant relevé, et ne voyant personne que la femme, il lui dit : femme, où sont ceux qui t'accusaient ? nul ne t'a-t-il condamnée ?	10 Alors Jésus s'étant relevé, et ne voyant personne que la femme, lui dit: Femme, où sont tes accusateurs? Personne ne t'a-t-il condamnée?
8.11	11 Elle dit : nul, Seigneur. Et Jésus lui dit : je ne te condamne pas non plus, va, et ne pèche plus.	11 Elle dit: Personne, Seigneur. Jésus lui dit: Je ne te condamne pas non plus; va et ne pèche plus.
8.12	12 Et Jésus leur parla encore, en disant : je suis la lumière du monde ; celui qui me suit ne marchera point dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie.	12 Jésus parla encore au peuple, et dit: Je suis la lumière du monde; celui qui me suit ne marchera point dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie.
8.13	13 Alors les Pharisiens lui dirent : tu rends témoignage de toi-même, ton témoignage n'est pas digne de foi.	13 Les pharisiens lui dirent: Tu rends témoignage de toi-même; ton témoignage n'est pas véritable.
8.14	14 Jésus répondit, et leur dit : quoique je rende témoignage de moi-même, mon témoignage est digne de foi ; car je sais d'où je suis venu, et où je vais ; mais vous ne savez d'où je viens, ni où je vais.	14 Jésus leur répondit: Quoique je rende témoignage de moi-même, mon témoignage est véritable, car je sais d'où je suis venu, et où je vais; mais vous, vous ne savez d'où je viens, ni où je vais.
8.15	15 Vous jugez selon la chair, [mais] moi, je ne juge personne.	15 Vous, vous jugez selon la chair; moi, je ne juge personne.
8.16	16 Que si même je juge, mon jugement est digne de foi ; car je ne suis point seul, mais [il y a et] moi et le Père qui m'a envoyé.	16 Et si je juge, mon jugement est digne de foi; car je ne suis pas seul, mais avec moi est le Père qui m'a envoyé.
8.17	17 Il est même écrit dans votre Loi, que le témoignage de deux hommes est digne de foi.	17 Il est écrit dans votre loi que le témoignage de deux hommes est digne de foi.
8.18	18 Je rends témoignage de moi-même, et le Père qui m'a envoyé rend aussi témoignage de moi.	18 C'est moi qui rends témoignage de moi-même; le Père qui m'a envoyé, rend aussi témoignage de moi.
8.19	19 Alors ils lui dirent : où est ton Père ? Jésus répondit : vous ne connaissez ni moi, ni mon Père. Si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père.	19 Ils lui disaient donc: Où est ton Père? Jésus répondit: Vous ne connaissez ni moi, ni mon Père. Si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père.
8.20	20 Jésus dit ces paroles dans la Trésorerie enseignant au Temple ; mais personne ne le saisit, parce que son heure n'était pas encore venue.	20 Jésus dit ces paroles dans le lieu où était le trésor, enseignant dans le temple; et personne ne se saisit de lui, parce que son heure n'était pas encore venue.
8.21	21 Et Jésus leur dit encore : je m'en vais, et vous me chercherez, mais vous mourrez en votre péché ; là où je vais vous n'y pouvez venir.	21 Jésus leur dit encore: Je m'en vais, et vous me chercherez, et vous mourrez dans votre péché; vous ne pouvez venir où je vais.
8.22	22 Les Juifs donc disaient : se tuera-t-il lui-même, qu'il dise : là où je vais, vous n'y pouvez venir ?	22 Les Juifs disaient donc: Se tuera-t-il lui-même, puisqu'il dit: Vous ne pouvez venir où je vais?
8.23	23 Alors il leur dit : vous êtes d'en bas, [mais] moi, je suis d'en haut ; vous êtes de ce monde, [mais] moi, je ne suis point de ce monde.	23 Et il leur dit: Vous êtes d'en bas; moi, je suis d'en haut. Vous êtes de ce monde; moi, je ne suis pas de ce monde.
8.24	24 C'est pourquoi je vous ai dit, que vous mourrez en vos péchés ; car si vous ne croyez que je suis [l'envoyé de Dieu], vous mourrez en vos péchés.	24 C'est pourquoi je vous ai dit, que vous mourrez dans vos péchés; car si vous ne croyez pas ce que je suis, vous mourrez dans vos péchés.

8.25	25 Alors ils lui dirent : toi, qui es-tu ? Et Jésus leur dit : ce que je vous dis dès le commencement.	25 Ils lui disaient donc: Toi, qui es-tu? Et Jésus leur dit: Ce que je vous dis, dès le commencement.
8.26	26 J'ai beaucoup de choses à dire de vous et à condamner en vous, mais celui qui m'a envoyé, est véritable, et les choses que j'ai ouïes de lui, je les dis au monde.	26 J'ai beaucoup de choses à dire de vous et à condamner en vous; mais celui qui m'a envoyé est véritable, et les choses que j'ai entendues de lui, je les dis dans le monde.
8.27	27 Ils ne connurent point qu'il leur parlait du Père.	27 Ils ne comprirent point qu'il leur parlait du Père.
8.28	28 Jésus donc leur dit : quand vous aurez élevé le Fils de l'homme, vous connaîtrez alors que je suis [l'envoyé de Dieu], et que je ne fais rien de moi-même, mais que je dis ces choses ainsi que mon Père m'a enseigné.	28 Et Jésus leur dit: Lorsque vous aurez élevé le Fils de l'homme, alors vous connaîtrez qui je suis, et que je ne fais rien de moi-même, mais que je dis les choses comme mon Père me les a enseignées.
8.29	29 Car celui qui m'a envoyé est avec moi, le Père ne m'a point laissé seul, parce que je fais toujours les choses qui lui plaisent.	29 Celui qui m'a envoyé est avec moi. Et le Père ne m'a point laissé seul, parce que je fais toujours ce qui lui est agréable.
8.30	30 Comme il disait ces choses plusieurs crurent en lui.	30 Comme Jésus disait ces choses, plusieurs crurent en lui.
8.31	31 Et Jésus disait aux Juifs qui avaient cru en lui : si vous persistez en ma parole, vous serez vraiment mes disciples.	31 Jésus dit donc aux Juifs qui avaient cru en lui: Si vous demeurez dans ma parole, vous êtes véritablement mes disciples.
8.32	32 Et vous connaîtrez la vérité, et la vérité vous rendra libres.	32 Et vous connaîtrez la vérité, et la vérité vous affranchira.
8.33	33 Ils lui répondirent : nous sommes la postérité d'Abraham, et jamais nous ne servîmes personne ; comment [donc] dis-tu : vous serez rendus libres ?	33 Ils lui répondirent: Nous sommes la postérité d'Abraham, et nous n'avons jamais été esclaves de personne; comment donc dis-tu: Vous serez affranchis?
8.34	34 Jésus leur répondit : en vérité, en vérité je vous dis : quiconque fait le péché, est esclave du péché.	34 Jésus leur répondit: En vérité, en vérité je vous dis, que quiconque s'adonne au péché, est esclave du péché.
8.35	35 Or l'esclave ne demeure point toujours dans la maison ; le fils y demeure toujours.	35 Or, l'esclave ne demeure pas toujours dans la maison; mais le fils y demeure toujours.
8.36	36 Si donc le Fils vous affranchit, vous serez véritablement libres.	36 Si donc le Fils vous affranchit, vous serez véritablement libres.
8.37	37 Je sais que vous êtes la postérité d'Abraham, mais pourtant vous tâchez à me faire mourir, parce que ma parole n'est pas reçue dans vos coeurs.	37 Je sais que vous êtes la postérité d'Abraham, mais vous cherchez à me faire mourir, parce que ma parole ne trouve point d'accès en vous.
8.38	38 Je vous dis ce que j'ai vu chez mon Père ; et vous aussi vous faites les choses que vous avez vues chez votre père.	38 Je dis ce que j'ai vu chez mon Père; et vous aussi, vous faites ce que vous avez vu chez votre père.
8.39	39 Ils répondirent, et lui dirent : notre père c'est Abraham. Jésus leur dit : si vous étiez enfants d'Abraham, vous feriez les oeuvres d'Abraham.	39 Ils lui répondirent: Notre père est Abraham. Jésus leur dit: Si vous étiez enfants d'Abraham, vous feriez les ouvres d'Abraham.
8.40	40 Mais maintenant vous tâchez à me faire mourir, moi qui suis un homme qui vous ai dit la vérité, laquelle j'ai ouïe de Dieu ; Abraham n'a point fait cela.	40 Mais maintenant vous cherchez à me faire mourir, moi, un homme qui vous ai dit la vérité que j'ai apprise de Dieu; Abraham n'a point fait cela.
8.41	41 Vous faites les actions de votre père. Et ils lui dirent : nous ne sommes pas nés d'un mauvais commerce ; nous avons un père qui est Dieu.	41 Vous faites les ouvres de votre père. Ils lui dirent donc: Nous ne sommes point issus de la fornication; nous avons un seul Père, c'est Dieu.
8.42	42 Mais Jésus leur dit : si Dieu était votre Père, certes vous m'aimeriez : puisque je suis issu de Dieu, et que je viens [de lui] ; car je ne suis point venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a envoyé.	42 Jésus leur dit: Si Dieu était votre Père, vous m'aimeriez, parce que c'est de Dieu que je suis issu, et que je viens; car je ne suis pas venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a envoyé.

8.43	43 Pourquoi n'entendez-vous point mon langage ? c'est parce que vous ne pouvez pas écouter ma parole.	43 Pourquoi ne comprenez-vous point mon langage? C'est parce que vous ne pouvez écouter ma parole.
8.44	44 Le père dont vous êtes issus c'est le démon, et vous voulez faire les désirs de votre père. Il a été meurtrier dès le commencement, et il n'a point persévéré dans la vérité, car la vérité n'est point en lui. Toutes les fois qu'il profère le mensonge, il parle de son propre fonds ; car il est menteur, et le père du mensonge.	44 Le père dont vous êtes issus, c'est le diable, et vous voulez accomplir les désirs de votre père. Il a été meurtrier dès le commencement, et il n'a point persisté dans la vérité, parce qu'il n'y a pas de vérité en lui. Lorsqu'il dit le mensonge, il parle de son propre fonds; car il est menteur, et le père du mensonge.
8.45	45 Mais pour moi, parce que je dis la vérité, vous ne me croyez point.	45 Mais parce que je dis la vérité, vous ne me croyez point.
8.46	46 Qui est celui d'entre vous qui me reprendra de péché ? Et si je dis la vérité, pourquoi ne me croyez-vous point ?	46 Qui de vous me convaincra de péché? Et si je dis la vérité, pourquoi ne me croyez-vous pas?
8.47	47 Celui qui est de Dieu, entend les paroles de Dieu ; mais vous ne les entendez point, parce que vous n'êtes point de Dieu.	47 Celui qui est de Dieu, écoute les paroles de Dieu; c'est pourquoi vous ne les écoutez pas, parce que vous n'êtes point de Dieu.
8.48	48 Alors les Juifs répondirent, et lui dirent : ne disons-nous pas bien que tu es un Samaritain, et que tu as un démon.	48 Les Juifs lui répondirent: N'avons-nous pas raison de dire que tu es un Samaritain, et que tu as un démon?
8.49	49 Jésus répondit : je n'ai point un démon, mais j'honore mon Père, et vous me déshonorez.	49 Jésus répondit: Je n'ai point de démon, mais j'honore mon Père, et vous me déshonorez.
8.50	50 Or je ne cherche point ma gloire ; il y en a un qui la cherche, et qui en juge.	50 Je ne cherche point ma gloire, il y en a un qui la cherche, et qui juge.
8.51	51 En vérité, en vérité je vous dis, que si quelqu'un garde ma parole, il ne mourra point.	51 En vérité, en vérité je vous dis, que si quelqu'un garde ma parole, il ne verra jamais la mort.
8.52	52 Les Juifs donc lui dirent : maintenant nous connaissons que tu as un démon ; Abraham est mort, et les Prophètes aussi, et tu dis : si quelqu'un garde ma parole, il ne mourra point.	52 Les Juifs lui dirent: Nous connaissons maintenant que tu as un démon; Abraham est mort et les prophètes aussi, et tu dis: Si quelqu'un garde ma parole, il ne verra jamais la mort.
8.53	53 Es-tu plus grand que notre père Abraham qui est mort ? les Prophètes aussi sont morts, qui te fais-tu toi-même ?	53 Es-tu plus grand que notre père Abraham, qui est mort? Les prophètes aussi sont morts; qui prétends-tu être?
8.54	54 Jésus répondit : si je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien ; mon Père est celui qui me glorifie, celui duquel vous dites qu'il est votre Dieu.	54 Jésus répondit: Si je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien; c'est mon Père qui me glorifie, lui, dont vous dites qu'il est votre Dieu.
8.55	55 Toutefois vous ne l'avez point connu, mais moi je le connais ; et si je dis que je ne le connais point, je serai menteur, semblable à vous ; mais je le connais, et je garde sa parole.	55 Cependant, vous ne l'avez point connu; mais moi, je le connais; et si je disais que je ne le connais pas, je serais un menteur comme vous; mais je le connais et je garde sa parole.
8.56	56 Abraham votre père a tressailli de joie de voir cette mienne journée ; et il l'a vue, et s'en est réjoui.	56 Abraham votre père a tressailli de joie de ce qu'il verrait mon jour; et il l'a vu, et il s'est réjoui.
8.57	57 Sur cela les Juifs lui dirent : tu n'as pas encore cinquante ans, et tu as vu Abraham !	57 Les Juifs lui dirent: Tu n'as pas encore cinquante ans, et tu as vu Abraham!
8.58	58 [Et] Jésus leur dit : en vérité, en vérité je vous dis, avant qu'Abraham fût, je suis.	58 Jésus leur dit: En vérité, en vérité je vous le dis: Avant qu'Abraham fût, je suis.
8.59	59 Alors ils levèrent des pierres pour les jeter contre lui, mais Jésus se cacha, et sortit du Temple, ayant passé au travers d'eux ; et ainsi il s'en alla.	59 Alors ils prirent des pierres pour les jeter contre lui; mais Jésus se cacha et sortit du temple, passant au milieu d'eux, et ainsi il s'en alla.
9.1	1 Et comme [Jésus] passait, il vit un homme aveugle dès sa naissance.	1 Comme Jésus passait, il vit un homme aveugle dès sa naissance.

9.2	2 Et ses Disciples l'interrogèrent, disant : Maître, qui a péché, celui-ci, ou son père, ou sa mère, pour être ainsi né aveugle ?	2 Et ses disciples lui demandèrent: Maître, qui a péché, celui-ci ou ses parents, qu'il soit né aveugle?
9.3	3 Jésus répondit : ni celui-ci n'a péché, ni son père, ni sa mère ; mais [c'est] afin que les oeuvres de Dieu soient manifestées en lui.	3 Jésus répondit: Ce n'est pas que celui-ci ou ses parents aient péché; mais c'est afin que les ouvres de Dieu soient manifestées en lui.
9.4	4 Il me faut faire les oeuvres de celui qui m'a envoyé, tandis qu'il est jour. La nuit vient en laquelle personne ne peut travailler.	4 Pendant qu'il est jour, il faut que je fasse les ouvres de celui qui m'a envoyé; la nuit vient, dans laquelle personne ne peut travailler.
9.5	5 Pendant que je suis au monde, je suis la lumière du monde.	5 Pendant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde.
9.6	6 Ayant dit ces paroles, il cracha [en] terre, et fit de la boue avec sa salive, et mit de cette boue sur les yeux de l'aveugle.	6 Ayant dit cela, il cracha à terre, et fit de la boue avec sa salive, et il oignit de cette boue les yeux de l'aveugle,
9.7	7 Et lui dit : va, et te lave au réservoir de Siloé (qui veut dire envoyé) ; il y alla donc, et se lava, et il revint voyant.	7 Et il lui dit: Va, et te lave au réservoir de Siloé (ce qui signifie Envoyé). Il y alla donc et se lava, et il s'en alla voyant clair.
9.8	8 Or les voisins, et ceux qui auparavant avaient vu qu'il était aveugle, disaient : n'est-ce pas celui qui était assis, et qui mendiait ?	8 Or, les voisins et ceux qui avaient vu auparavant qu'il était aveugle, disaient: N'est-ce pas là celui qui se tenait assis, et qui demandait l'aumône?
9.9	9 Les uns disaient : c'est lui : et les autres disaient : il lui ressemble ; mais lui, il disait : c'est moi-même.	9 Les uns disaient: C'est lui; d'autres: Il lui ressemble; lui disait: C'est moi-même.
9.10	10 Ils lui dirent donc : comment ont été ouverts tes yeux ?	10 Ils lui dirent donc: Comment tes yeux ont-ils été ouverts?
9.11	11 Il répondit, et dit : cet homme qu'on appelle Jésus, a fait de la boue, et il l'a mise sur mes yeux, et m'a dit : va au réservoir de Siloé, et te lave ; après donc que j'y suis allé, et que je me suis lavé, j'ai recouvré la vue.	11 Il répondit: Un homme qu'on appelle Jésus a fait de la boue, et en a oint mes yeux, et m'a dit: Va au réservoir de Siloé, et t'y lave. Je suis donc allé, et me suis lavé, et je vois.
9.12	12 Alors ils lui dirent : où est cet homme-là ? il dit : je ne sais.	12 Ils lui dirent: Où est cet homme? Il dit: Je ne sais.
9.13	13 Ils amenèrent aux Pharisiens celui qui auparavant avait été aveugle.	13 Ils amenèrent aux pharisiens celui qui avait été aveugle.
9.14	14 Or c'était en un jour de Sabbat, que Jésus avait fait de la boue, et qu'il avait ouvert les yeux de l'aveugle.	14 Or, c'était le jour du sabbat que Jésus avait fait de la boue, et lui avait ouvert les yeux.
9.15	15 C'est pourquoi les Pharisiens l'interrogèrent encore, comment il avait reçu la vue ; et il leur dit : il a mis de la boue sur mes yeux, et je me suis lavé, et je vois.	15 Les pharisiens lui demandaient donc aussi comment il avait recouvré la vue. Et il leur dit: Il m'a mis de la boue sur les yeux, et je me suis lavé, et je vois.
9.16	16 Sur quoi quelques-uns d'entre les Pharisiens dirent : cet homme n'est point un envoyé de Dieu ; car il ne garde point le Sabbat ; mais d'autres disaient : comment un méchant homme pourrait-il faire de tels prodiges ? et il y avait de la division entre eux.	16 Alors quelques-uns des pharisiens disaient: Cet homme n'est point de Dieu, puisqu'il ne garde pas le sabbat. D'autres disaient: Comment un homme méchant peut-il faire de tels miracles? Et ils étaient divisés entre eux.
9.17	17 Ils dirent encore à l'aveugle : toi que dis-tu de lui, sur ce qu'il t'a ouvert les yeux ? il répondit : c'est un Prophète.	17 Ils dirent de nouveau à l'aveugle: Et toi, que dis-tu de lui, de ce qu'il t'a ouvert les yeux? Il répondit: C'est un prophète.
9.18	18 Mais les Juifs ne crurent point que cet homme eût été aveugle, et qu'il eût recouvré la vue, jusqu'à ce qu'ils eurent appelé le père, et la mère de celui qui avait recouvré la vue.	18 Mais les Juifs ne crurent point que cet homme eût été aveugle, et qu'il eût recouvré la vue, jusqu'à ce qu'ils eussent fait venir ses parents.

9.19	19 Et ils les interrogèrent, disant : est-ce ici votre fils, que vous dites être né aveugle ? comment donc voit-il maintenant ?	19 Et ils les interrogèrent en disant: Est-ce là votre fils, que vous dites être né aveugle? Comment donc voit-il maintenant?
9.20	20 Son père et sa mère leur répondirent, et dirent : nous savons que c'est ici notre fils, et qu'il est né aveugle.	20 Ses parents répondirent: Nous savons que c'est notre fils, et qu'il est né aveugle;
9.21	21 Mais comment il voit maintenant, ou qui lui a ouvert les yeux, nous ne le savons point ; il a de l'âge, interrogez-le, il parlera de ce qui le regarde.	21 Mais nous ne savons comment il voit maintenant, et nous ignorons qui lui a ouvert les yeux. Il a de l'âge, interrogez-le, il parlera lui-même de ce qui le concerne.
9.22	22 Son père et sa mère dirent ces choses, parce qu'ils craignaient les Juifs ; car les Juifs avaient déjà arrêté, que si quelqu'un l'avouait être le Christ, il serait chassé de la Synagogue.	22 Ses parents dirent cela, parce qu'ils craignaient les Juifs; car les Juifs avaient déjà arrêté, que si quelqu'un reconnaissait Jésus pour le Christ, il serait chassé de la synagogue.
9.23	23 Pour cette raison son père et sa mère dirent : il a de l'âge, interrogez-le lui-même.	23 C'est pour cela que ses parents répondirent: Il a de l'âge, interrogez-le.
9.24	24 Ils appelèrent donc pour la seconde fois l'homme qui avait été aveugle, et ils lui dirent : Donne gloire à Dieu ; nous savons que cet homme est un méchant.	24 Ils appelèrent donc pour la seconde fois l'homme qui avait été aveugle, et lui dirent: Donne gloire à Dieu, nous savons que cet homme est un pécheur.
9.25	25 Il répondit, et dit : je ne sais point s'il est méchant ; mais une chose sais-je bien, c'est que j'étais aveugle, et maintenant je vois.	25 Il répondit: Je ne sais si c'est un pécheur; je sais une chose; c'est que j'étais aveugle, et que maintenant je vois.
9.26	26 Ils lui dirent donc encore : que t'a-t-il fait ? comment a-t-il ouvert tes yeux ?	26 Ils dirent encore: Que t'a-t-il fait? Comment t'a-t-il ouvert les yeux?
9.27	27 Il leur répondit : je vous l'ai déjà dit, et vous ne l'avez point écouté, pourquoi le voulez-vous encore ouïr ? voulez-vous aussi être ses disciples ?	27 Il leur répondit: Je vous l'ai déjà dit, et ne l'avez-vous pas écouté? Pourquoi voulez-vous l'entendre de nouveau? Voulez-vous aussi devenir ses disciples?
9.28	28 Alors ils l'injurièrent, et lui dirent : toi sois son disciple ; pour nous, nous sommes les disciples de Moïse.	28 Alors ils l'injurièrent, et dirent: C'est toi qui es son disciple, pour nous, nous sommes disciples de Moïse.
9.29	29 Nous savons que Dieu a parlé à Moïse ; mais pour celui-ci, nous ne savons d'où il est.	29 Nous savons que Dieu a parlé à Moïse; mais pour celui-ci, nous ne savons d'où il est.
9.30	30 L'homme répondit, et leur dit : certes, c'est une chose étrange, que vous ne sachiez point d'où il est ; et toutefois il a ouvert mes yeux.	30 L'homme répondit: C'est une chose étrange, que vous ne sachiez pas d'où il est; et cependant il m'a ouvert les yeux!
9.31	31 Or nous savons que Dieu n'exauce point les méchants, mais si quelqu'un est le serviteur de Dieu, et fait sa volonté, [Dieu] l'exauce.	31 Or, nous savons que Dieu n'exauce point les méchants; mais si quelqu'un honore Dieu et fait sa volonté, il l'exauce.
9.32	32 On n'a jamais ouï dire que personne ait ouvert les yeux d'un aveugle-né.	32 On n'a jamais entendu dire que personne ait ouvert les yeux à un aveugle-né.
9.33	33 Si celui-ci n'était point un envoyé de Dieu, il ne pourrait rien faire [de semblable].	33 Si celui-ci n'était pas de Dieu, il ne pourrait rien faire.
9.34	34 Ils répondirent, et lui dirent : tu es entièrement né dans le péché, et tu nous enseignes ! Et ils le chassèrent dehors.	34 Ils lui répondirent: Tu es né tout entier dans le péché, et tu nous enseignes! Et ils le chassèrent.
9.35	35 Jésus apprit qu'ils l'avaient chassé dehors ; et l'ayant rencontré, il lui dit : crois-tu au Fils de Dieu ?	35 Jésus apprit qu'ils l'avaient chassé, et l'ayant rencontré, il lui dit: Crois-tu au Fils de Dieu?
9.36	36 [Cet homme lui] répondit, et dit : qui est-il, Seigneur, afin que je croie en lui ?	36 Il répondit: Qui est-il, Seigneur, afin que je croie en lui?
9.37	37 Jésus lui dit : tu l'as vu, et c'est celui qui te parle.	37 Et Jésus lui dit: Tu l'as vu, et c'est lui-même qui te parle.

9.38	38 Alors il dit : j'y crois, Seigneur ; et il l'adora.	38 Alors il dit: Je crois, Seigneur, et il se prosterna devant lui.
9.39	39 Et Jésus dit : je suis venu en ce monde pour exercer le jugement, afin que ceux qui ne voient point, voient ; et que ceux qui voient, deviennent aveugles.	39 Et Jésus dit: Je suis venu dans ce monde pour rendre un jugement; afin que ceux qui ne voient point, voient; et que ceux qui voient, deviennent aveugles.
9.40	40 Ce que quelques-uns d'entre les Pharisiens qui étaient avec lui, ayant entendu, ils lui dirent : et nous, sommes-nous aussi aveugles ?	40 Et quelques-uns des pharisiens qui étaient avec lui, entendirent cela et lui dirent: Et nous, sommes-nous aussi aveugles?
9.41	41 Jésus leur répondit : si vous étiez aveugles, vous n'auriez point de péché ; mais maintenant vous dites : nous voyons ; et c'est à cause de cela que votre péché demeure.	41 Jésus leur dit: Si vous étiez aveugles, vous n'auriez point de péché; mais maintenant vous dites: Nous voyons; c'est à cause de cela que votre péché subsiste.
10.1	1 En vérité, en vérité je vous dis, que celui qui n'entre point par la porte dans la bergerie des brebis, mais y monte par ailleurs, est un larron et un voleur.	1 En vérité, en vérité je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans la bergerie des brebis, mais qui y pénètre par un autre endroit, est un larron et un brigand.
10.2	2 Mais celui qui entre par la porte, est le berger des brebis.	2 Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.
10.3	3 Le portier ouvre à celui-là, et les brebis entendent sa voix, et il appelle ses propres brebis par leur nom, et les mène dehors.	3 Le portier lui ouvre, et les brebis entendent sa voix; il appelle ses propres brebis par leur nom, et il les mène dehors.
10.4	4 Et quand il a mis ses brebis dehors, il va devant elles, et les brebis le suivent, parce qu'elles connaissent sa voix.	4 Et quand il a mené dehors ses propres brebis, il marche devant elles, et les brebis le suivent, parce qu'elles connaissent sa voix.
10.5	5 Mais elles ne suivront point un étranger, au contraire, elles le fuiront ; parce qu'elles ne connaissent point la voix des étrangers.	5 Mais elles ne suivront point un étranger; au contraire, elles le fuiront, parce qu'elles ne connaissent point la voix des étrangers.
10.6	6 Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent point ce qu'il leur disait.	6 Jésus leur dit cette similitude, mais ils ne comprirent point de quoi il leur parlait.
10.7	7 Jésus donc leur dit encore : en vérité, en vérité je vous dis, que je suis la Porte [par où entrent] les brebis.	7 Jésus donc leur dit encore: En vérité, en vérité je vous dis, que je suis la porte des brebis.
10.8	8 Tout autant qu'il en est venu avant moi, sont des larrons et des voleurs ; mais les brebis ne les ont point écoutés.	8 Tous ceux qui sont venus avant moi sont des larrons et des brigands, mais les brebis ne les ont point écoutés.
10.9	9 Je suis la Porte : si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé, et il entrera et sortira, et il trouvera de la pâture.	9 Je suis la porte; si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé; il entrera et sortira, et trouvera de la pâture.
10.10	10 Le larron ne vient que pour dérober, et pour tuer et détruire ; je suis venu afin qu'elles aient la vie, et qu'elles l'aient même en abondance.	10 Le larron ne vient que pour dérober, tuer et détruire; mais moi, je suis venu, pour que mes brebis aient la vie, et qu'elles soient dans l'abondance.
10.11	11 Je suis le bon berger : le bon berger met sa vie pour ses brebis.	11 Je suis le bon berger; le bon berger donne sa vie pour ses brebis.
10.12	12 Mais le mercenaire, et celui qui n'est point berger, à qui n'appartiennent point les brebis, voyant venir le loup, abandonne les brebis, et s'enfuit ; et le loup ravit et disperse les brebis.	12 Mais le mercenaire, qui n'est point le berger, et à qui les brebis n'appartiennent point, voit venir le loup, et abandonne les brebis et s'enfuit; et le loup ravit les brebis et les disperse.
10.13	13 Ainsi le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, et qu'il ne se soucie point des brebis.	13 Le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, et qu'il ne se soucie point des brebis.
10.14	14 Je suis le bon berger, et je connais mes brebis, et mes brebis me connaissent.	14 Je suis le bon berger, et je connais mes brebis, et je suis connu d'elles,

10.15	15 Comme le Père me connaît, je connais aussi le Père, et je donne ma vie pour mes brebis.	15 Comme mon Père me connaît, et que je connais mon Père; et je donne ma vie pour mes brebis.
10.16	16 J'ai encore d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie ; et il me les faut aussi amener, et elles entendront ma voix, et il y aura un seul troupeau, [et] un seul berger.	16 Et j'ai d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie; il faut aussi que je les amène; et elles entendront ma voix, et il y aura un seul troupeau et un seul berger.
10.17	17 A cause de ceci le Père m'aime, c'est que je laisse ma vie, afin que je la reprenne.	17 Voici pourquoi mon Père m'aime; c'est que je donne ma vie, pour la reprendre.
10.18	18 Personne ne me l'ôte, mais je la laisse de moi-même ; j'ai la puissance de la laisser, et la puissance de la reprendre ; j'ai reçu ce commandement de mon Père.	18 Personne ne me l'ôte, mais je la donne de moi-même; j'ai le pouvoir de la quitter, et le pouvoir de la reprendre; j'ai reçu cet ordre de mon Père.
10.19	19 Il y eut encore de la division parmi les Juifs à cause de ces discours.	19 Alors il y eut de nouveau une division entre les Juifs, à cause de ce discours.
10.20	20 Car plusieurs disaient : il a un démon, et il est hors du sens ; pourquoi l'écoutez-vous ?	20 Et plusieurs d'entre eux disaient: Il a un démon, et il est hors de sens; pourquoi l'écoutez-vous?
10.21	21 Et les autres disaient : ces paroles ne sont point d'un démoniaque ; le démon peut-il ouvrir les yeux des aveugles ?	21 D'autres disaient: Ces paroles ne sont pas d'un démoniaque. Un démon peut-il ouvrir les yeux des aveugles?
10.22	22 Or la [Fête de la] Dédicace se fit à Jérusalem, et c'était en hiver.	22 Or, on célébrait à Jérusalem la fête de la Dédicace, et c'était l'hiver.
10.23	23 Et Jésus se promenait dans le Temple, au portique de Salomon.	23 Comme Jésus se promenait dans le temple, au portique de Salomon,
10.24	24 Et les Juifs l'environnèrent, et lui dirent : jusques à quand tiens-tu notre âme en suspens ? si tu es le Christ, dis-le nous franchement.	24 Les Juifs s'assemblèrent donc autour de lui, et lui dirent: Jusqu'à quand nous tiendras-tu l'esprit en suspens? Si tu es le Christ, dis-le-nous franchement.
10.25	25 Jésus leur répondit : je vous l'ai dit, et vous ne le croyez point ; les oeuvres que je fais au Nom de mon Père, rendent témoignage de moi.	25 Jésus leur répondit: Je vous l'ai dit, et vous ne le croyez pas; les ouvres que je fais au nom de mon Père rendent témoignage de moi.
10.26	26 Mais vous ne croyez point : parce que vous n'êtes point de mes brebis, comme je vous l'ai dit.	26 Mais vous ne croyez pas, parce que vous n'êtes point de mes brebis, comme je vous l'ai dit.
10.27	27 Mes brebis entendent ma voix, et je les connais, et elles me suivent.	27 Mes brebis entendent ma voix, et je les connais, et elles me suivent.
10.28	28 Et moi, je leur donne la vie éternelle, et elles ne périront jamais ; et personne ne les ravira de ma main.	28 Je leur donne la vie éternelle, elles ne périront jamais, et nul ne les ravira de ma main.
10.29	29 Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous ; et personne ne les peut ravir des mains de mon Père.	29 Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous; et personne ne peut les ravir de la main de mon Père.
10.30	30 Moi et le Père sommes un.	30 Moi et le Père, nous sommes un.
10.31	31 Alors les Juifs prirent encore des pierres pour le lapider.	31 Alors les Juifs prirent de nouveau des pierres pour le lapider.
10.32	32 [Mais] Jésus leur répondit : je vous ai fait voir plusieurs bonnes oeuvres de la part de mon Père : pour laquelle donc de ces oeuvres me lapidez-vous ?	32 Et Jésus leur dit: J'ai fait devant vous plusieurs bonnes ouvres de la part de mon Père; pour laquelle me lapidez-vous?
10.33	33 Les Juifs répondirent, en lui disant : nous ne te lapidons point pour aucune bonne oeuvre, mais pour un blasphème et parce que n'étant qu'un homme tu te fais Dieu.	33 Les Juifs lui répondirent: Ce n'est point pour une bonne ouvre que nous te lapidons, mais pour un blasphème, et parce qu'étant homme, tu te fais Dieu.
10.34	34 Jésus leur répondit : n'est-il pas écrit en votre Loi : j'ai dit : vous êtes des dieux ;	34 Jésus leur répondit: N'est-il pas écrit dans votre loi: J'ai dit: Vous êtes des dieux.

10.35	35 Si elle a [donc] appelé dieux ceux à qui la parole de Dieu est adressée ; et [cependant] l'Ecriture ne peut être anéantie ;	35 Que si elle a appelé dieux ceux à qui la parole de Dieu était adressée (et l'Écriture ne peut être rejetée),
10.36	36 Dites-vous que je blasphème, moi que le Père a sanctifié, et qu'il a envoyé au monde, parce que j'ai dit : je suis le Fils de Dieu ?	36 Dites-vous que je blasphème, moi que le Père a sanctifié et qu'il a envoyé dans le monde, parce que j'ai dit: Je suis le Fils de Dieu?
10.37	37 Si je ne fais pas les oeuvres de mon Père, ne me croyez point.	37 Si je ne fais pas les ouvres de mon Père, ne me croyez point.
10.38	38 Mais si je les fais, et que vous ne vouliez pas me croire, croyez à ces oeuvres ; afin que vous connaissiez et que vous croyiez que le Père est en moi, et moi en lui.	38 Mais si je les fais, et quand même vous ne me croiriez point, croyez à mes ouvres, afin que vous connaissiez, et que vous croyiez que le Père est en moi, et que je suis en lui.
10.39	39 A cause de cela ils cherchaient encore à le saisir ; mais il échappa de leurs mains.	39 Ils cherchaient donc encore à se saisir de lui; mais il échappa de leurs mains.
10.40	40 Et il s'en alla encore au delà du Jourdain, à l'endroit où Jean avait baptisé au commencement, et il demeura là.	40 Et il s'en alla de nouveau au-delà du Jourdain, au lieu où Jean avait d'abord baptisé, et il y demeura.
10.41	41 Et plusieurs vinrent à lui, et ils disaient : quant à Jean, il n'a fait aucun miracle ; mais toutes les choses que Jean a dites de celui-ci, étaient véritables.	41 Et il vint à lui beaucoup de personnes qui disaient: Jean, il est vrai, n'a fait aucun miracle; mais tout ce que Jean a dit de cet homme-ci est vrai.
10.42	42 Et plusieurs crurent là en lui.	42 Et plusieurs crurent en lui en ce lieu-là.
11.1	1 Or il y avait un certain homme malade, appelé Lazare, qui était de Béthanie, la bourgade de Marie et de Marthe sa soeur.	1 Il y avait un homme malade, Lazare de Béthanie, bourg de Marie et de Marthe sa sœur.
11.2	2 Et Marie était celle qui oignit le Seigneur d'une huile odoriférante, et qui essuya ses pieds de ses cheveux ; et Lazare qui était malade, était son frère.	2 (Marie était celle qui oignit le Seigneur de parfum, et qui essuya ses pieds avec ses cheveux; et Lazare, son frère, était malade.)
11.3	3 Ses soeurs donc envoyèrent vers lui, pour lui dire : Seigneur, voici, celui que tu aimes, est malade.	3 Ses sœurs donc envoyèrent dire à Jésus: Seigneur, celui que tu aimes est malade.
11.4	4 Et Jésus l'ayant entendu, dit : cette maladie n'est point à la mort, mais pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu soit glorifié par elle.	4 Jésus, ayant entendu cela, dit: Cette maladie n'est point à la mort, mais elle est pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu en soit glorifié.
11.5	5 Or Jésus aimait Marthe, et sa soeur, et Lazare.	5 Or, Jésus aimait Marthe, et sa sœur, et Lazare.
11.6	6 Et après qu'il eut entendu que [Lazare] était malade, il demeura deux jours au même lieu où il était.	6 Néanmoins, quand il eut appris qu'il était malade, il demeura deux jours dans ce lieu où il était.
11.7	7 Et après cela il dit à ses Disciples : retournons en Judée.	7 Puis il dit à ses disciples: Retournons en Judée.
11.8	8 Les Disciples lui dirent : Maître, il n'y a que peu de temps, que les Juifs cherchaient à te lapider, et tu y vas encore !	8 Les disciples lui dirent: Maître, les Juifs cherchaient naguère à te lapider, et tu retournes de nouveau chez eux!
11.9	9 Jésus répondit : n'y a-t-il pas douze heures au jour ? si quelqu'un marche de jour, il ne bronche point ; car il voit la lumière de ce monde.	9 Jésus répondit: N'y a-t-il pas douze heures au jour? Si quelqu'un marche pendant le jour, il ne bronche point, parce qu'il voit la lumière de ce monde.
11.10	10 Mais si quelqu'un marche de nuit, il bronche ; car il n'y a point de lumière avec lui.	10 Mais s'il marche pendant la nuit, il bronche, parce qu'il n'a point de lumière.
11.11	11 Il dit ces choses, et puis il leur dit : Lazare notre ami dort ; mais j'y vais pour l'éveiller.	11 Il parla ainsi, et après il leur dit: Lazare notre ami dort; mais je vais l'éveiller.
11.12	12 Et ses Disciples lui dirent : Seigneur, s'il dort il sera guéri.	12 Ses disciples lui dirent: Seigneur, s'il dort, il sera guéri.
11.13	13 Or Jésus avait dit cela de sa mort ; mais ils pensaient qu'il parlât du dormir du sommeil.	13 Or, Jésus avait parlé de la mort de Lazare; mais ils crurent qu'il parlait du repos du sommeil.

11.14	14 Jésus leur dit donc alors ouvertement : Lazare est mort,	14 Alors Jésus leur dit ouvertement: Lazare est mort.
11.15	15 Et j'ai de la joie pour l'amour de vous de ce que je n'y étais point ; afin que vous croyiez ; mais allons vers lui.	15 Et je me réjouis à cause de vous, de ce que je n'étais pas là, afin que vous croyiez; mais allons vers lui.
11.16	16 Alors Thomas, appelé Didyme, dit à ses condisciples : allons-y aussi, afin que nous mourions avec lui.	16 Thomas, appelé Didyme (le Jumeau), dit aux autres disciples: Allons, nous aussi, afin de mourir avec lui.
11.17	17 Jésus y étant donc arrivé, trouva que Lazare était déjà depuis quatre jours au sépulcre.	17 Jésus, étant arrivé, trouva Lazare dans le sépulcre déjà depuis quatre jours.
11.18	18 Or Béthanie n'était éloignée de Jérusalem que d'environ quinze stades.	18 Or, Béthanie était environ à quinze stades de Jérusalem.
11.19	19 Et plusieurs des Juifs étaient venus vers Marthe et Marie pour les consoler au sujet de leur frère.	19 Et plusieurs Juifs étaient venus auprès de Marthe et de Marie, pour les consoler au sujet de leur frère.
11.20	20 Et quand Marthe eut ouï dire que Jésus venait, elle alla au-devant de lui ; mais Marie se tenait assise à la maison.	20 Quand donc Marthe eut appris que Jésus venait, elle alla au-devant de lui; mais Marie demeurait assise à la maison.
11.21	21 Et Marthe dit à Jésus : Seigneur, si tu eusses été ici mon frère ne fût pas mort.	21 Et Marthe dit à Jésus: Seigneur, si tu eusses été ici, mon frère ne serait pas mort;
11.22	22 Mais maintenant je sais que tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te le donnera.	22 Mais je sais que, maintenant même, tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te l'accordera.
11.23	23 Jésus lui dit : ton frère ressuscitera.	23 Jésus lui dit: Ton frère ressuscitera.
11.24	24 Marthe lui dit : je sais qu'il ressuscitera en la résurrection au dernier jour.	24 Marthe lui répondit: Je sais qu'il ressuscitera à la résurrection, au dernier jour.
11.25	25 Jésus lui dit : je suis la résurrection et la vie : celui qui croit en moi, encore qu'il soit mort, il vivra.	25 Jésus lui dit: Je suis la résurrection et la vie; celui qui croit en moi vivra, quand même il serait mort.
11.26	26 Et quiconque vit, et croit en moi, ne mourra jamais ; crois-tu cela ?	26 Et quiconque vit et croit en moi, ne mourra jamais. Crois-tu cela?
11.27	27 Elle lui dit : oui, Seigneur, je crois que tu es le Christ, le Fils de Dieu, qui devait venir au monde.	27 Elle lui dit: Oui, Seigneur, je crois que tu es le Christ, le Fils de Dieu, qui devait venir dans le monde.
11.28	28 Et quand elle eut dit cela, elle alla appeler secrètement Marie sa soeur, en lui disant : le Maître est ici, et il t'appelle.	28 Quand elle eut dit cela, elle s'en alla et appela Marie, sa sœur, en secret, et lui dit: Le Maître est ici, et il t'appelle.
11.29	29 Et aussitôt qu'elle l'eut entendu, elle se leva promptement, et s'en vint à lui.	29 Celle-ci, l'ayant entendu, se leva promptement, et vint vers lui.
11.30	30 Or Jésus n'était point encore venu à la bourgade, mais il était au lieu où Marthe l'avait rencontré.	30 Or, Jésus n'était pas encore entré dans le bourg, mais il était dans le lieu où Marthe était venue au-devant de lui.
11.31	31 Alors les Juifs qui étaient avec Marie à la maison, et qui la consolaient ayant vu qu'elle s'était levée si promptement, et qu'elle était sortie, la suivirent, en disant : elle s'en va au sépulcre, pour y pleurer.	31 Alors les Juifs qui étaient avec Marie dans la maison, et qui la consolaient, voyant qu'elle s'était levée promptement, et qu'elle était sortie, la suivirent, en disant: Elle va au sépulcre, pour y pleurer.
11.32	32 Quand donc Marie fut venue où était Jésus, l'ayant vu, elle se jeta à ses pieds, en lui disant : Seigneur, si tu eusses été ici, mon frère ne fût pas mort.	32 Dès que Marie fut arrivée au lieu où était Jésus, et qu'elle le vit, elle se jeta à ses pieds et lui dit: Seigneur, si tu eusses été ici, mon frère ne serait pas mort.
11.33	33 Et quand Jésus la vit pleurer, de même que les Juifs qui étaient venus là avec elle, il frémit en [son] esprit, et s'émut.	33 Quand Jésus vit qu'elle pleurait, et que les Juifs venus avec elle pleuraient aussi, il frémit en son esprit, et fut ému;

11.34	34 Et il dit : où l'avez-vous mis ? Ils lui répondirent : Seigneur, viens, et vois.	34 Et il dit: Où l'avez-vous mis? Ils lui répondirent: Seigneur, viens et vois.
11.35	35 [Et] Jésus pleura.	35 Et Jésus pleura.
11.36	36 Sur quoi les Juifs dirent : voyez comme il l'aimait.	36 Sur cela les Juifs disaient: Voyez comme il l'aimait.
11.37	37 Et quelques-uns d'entre eux disaient : celui-ci qui a ouvert les yeux de l'aveugle, ne pouvait-il pas faire aussi que cet homme ne mourût point ?	37 Mais quelques-uns d'entre eux disaient: Lui qui a ouvert les yeux de l'aveugle, ne pouvait-il pas faire aussi que cet homme ne mourût pas?
11.38	38 Alors Jésus frémissant encore en soi même, vint au sépulcre, (or c'était une grotte, et il y avait une pierre mise dessus).	38 Alors Jésus, frémissant de nouveau en lui-même, vint au sépulcre; c'était une grotte, et on avait mis une pierre dessus.
11.39	39 Jésus dit : levez la pierre. Mais Marthe, la soeur du mort, lui dit : Seigneur, il sent déjà : car il est [là] depuis quatre jours.	39 Jésus dit: Otez la pierre. Marthe, sœur du mort, lui dit: Seigneur, il sent déjà mauvais, car il est là depuis quatre jours.
11.40	40 Jésus lui dit : ne t'ai-je pas dit que si tu crois tu verras la gloire de Dieu ?	40 Jésus lui répondit: Ne t'ai-je pas dit, que si tu crois, tu verras la gloire de Dieu?
11.41	41 Ils levèrent donc la pierre [de dessus le lieu] où le mort était couché. Et Jésus levant ses yeux au ciel, dit : Père, je te rends grâces de ce que tu m'as exaucé.	41 Ils ôtèrent donc la pierre du lieu où le mort était couché. Et Jésus, élevant les yeux au ciel, dit: Père, je te rends grâces de ce que tu m'as exaucé.
11.42	42 Or je savais bien que tu m'exauces toujours ; mais je l'ai dit à cause des troupes qui sont autour [de moi], afin qu'elles croient que tu m'as envoyé.	42 Je savais que tu m'exauces toujours, mais je l'ai dit à cause de ce peuple, qui est autour de moi, afin qu'il croie que tu m'as envoyé.
11.43	43 Et ayant dit ces choses, il cria à haute voix : Lazare sors dehors.	43 Quand il eut dit cela, il cria à haute voix: Lazare, viens dehors!
11.44	44 Alors le mort sortit, ayant les mains et les pieds liés de bandes ; et son visage était enveloppé d'un couvre-chef. Jésus leur dit : déliez-le, et laissez-le aller.	44 Et le mort sortit, les mains et les pieds liés de bandes, et le visage enveloppé d'un linge. Jésus leur dit: Déliez-le, et le laissez aller.
11.45	45 C'est pourquoi plusieurs des Juifs qui étaient venus vers Marie, et qui avaient vu ce que Jésus avait fait, crurent en lui.	45 Plusieurs donc d'entre les Juifs qui étaient venus voir Marie, et qui avaient vu ce que Jésus avait fait, crurent en lui.
11.46	46 Mais quelques-uns d'entre eux s'en allèrent aux Pharisiens, et leur dirent les choses que Jésus avait faites.	46 Mais quelques-uns d'entre eux s'en allèrent vers les pharisiens, et leur rapportèrent ce que Jésus avait fait.
11.47	47 Alors les principaux Sacrificateurs et les Pharisiens assemblèrent le Conseil, et ils dirent : que faisons-nous ? car cet homme fait beaucoup de miracles.	47 Alors les principaux sacrificateurs et les pharisiens assemblèrent le sanhédrin, et dirent: Que ferons-nous? car cet homme fait beaucoup de miracles.
11.48	48 Si nous le laissons faire, chacun croira en lui, et les Romains viendront, qui nous extermineront, nous, et le Lieu, et la Nation.	48 Si nous le laissons faire, tout le monde croira en lui; et les Romains viendront, et ils détruiront et ce lieu et notre nation.
11.49	49 Alors l'un d'eux appelé Caïphe, qui était le souverain Sacrificateur de cette année là, leur dit : vous n'y entendez rien.	49 Mais Caïphe, l'un d'entre eux, qui était souverain sacrificateur de cette année-là, leur dit: Vous n'y entendez rien;
11.50	50 Et vous ne considérez pas qu'il est de notre intérêt qu'un homme meure pour le peuple, et que toute la Nation ne périsse point.	50 Et vous ne considérez pas qu'il nous importe qu'un seul homme meure pour le peuple, et que toute la nation ne périsse pas.
11.51	51 Or il ne dit pas cela de lui-même, mais étant souverain Sacrificateur de cette année-là, il prophétisa que Jésus devait mourir pour la Nation.	51 Or, il ne dit pas cela de son propre mouvement, mais, étant souverain sacrificateur cette année-là, il prophétisa que Jésus devait mourir pour la nation;

11.52	52 Et non pas seulement pour la Nation, mais aussi pour assembler les enfants de Dieu, qui étaient dispersés.	52 Et non seulement pour la nation, mais aussi pour rassembler en un seul corps les enfants de Dieu dispersés.
11.53	53 Depuis ce jour-là donc ils consultèrent ensemble pour le faire mourir.	53 Depuis ce jour-là donc ils délibérèrent afin de le faire mourir.
11.54	54 C'est pourquoi Jésus ne marchait plus ouvertement parmi les Juifs, mais il s'en alla de là dans la contrée qui est près du désert, en une ville appelée Ephraïm, et il demeura là avec ses Disciples.	54 C'est pourquoi Jésus ne se montrait plus ouvertement parmi les Juifs, mais il s'en alla de là dans une contrée voisine du désert, à une ville appelée Éphraïm; et il y séjourna avec ses disciples.
11.55	55 Or la Pâque des Juifs était proche, et plusieurs de ces pays-là montèrent à Jérusalem avant Pâque, afin de se purifier.	55 Or, la Pâque des Juifs était proche, et beaucoup de gens du pays montèrent à Jérusalem avant la Pâque, pour se purifier.
11.56	56 Et ils cherchaient Jésus, et se disaient l'un à l'autre dans le Temple : que vous semble ? croyez-vous qu'il ne viendra point à la Fête ?	56 Ils cherchaient donc Jésus, et se disaient les uns aux autres, se tenant dans le temple: Que vous en semble? ne viendra-t-il point à la fête?
11.57	57 Or les principaux Sacrificateurs et les Pharisiens avaient donné ordre, que si quelqu'un savait où il était, il le déclarât, afin de se saisir de lui.	57 Mais les principaux sacrificateurs et les pharisiens avaient donné l'ordre, que si quelqu'un savait où il était, il le déclarât, afin qu'on se saisît de lui.
12.1	1 Jésus donc six jours avant Pâque vint à Béthanie, où était Lazare qui avait été mort, et qu'il avait ressuscité des morts.	1 Six jours avant la Pâque, Jésus vint à Béthanie, où était Lazare qui avait été mort, et qu'il avait ressuscité.
12.2	2 Et on lui fit là un souper, et Marthe servait et Lazare était un de ceux qui étaient à table avec lui.	2 On lui fit là un souper, et Marthe servait, et Lazare était un de ceux qui étaient à table avec lui.
12.3	3 Alors Marie ayant pris une livre de nard pur de grand prix, en oignit les pieds de Jésus, et les essuya avec ses cheveux ; et la maison fut remplie de l'odeur du parfum.	3 Alors Marie ayant pris une livre de parfum de nard pur, d'un grand prix, en oignit les pieds de Jésus, et les essuya avec ses cheveux; et la maison fut remplie de l'odeur du parfum.
12.4	4 Alors Judas Iscariot, fils de Simon, l'un de ses Disciples, celui à qui il devait arriver de le trahir, dit :	4 Alors Judas l'Iscariote, fils de Simon, l'un de ses disciples, celui qui devait le trahir, dit:
12.5	5 Pourquoi ce parfum n'a-t-il pas été vendu trois cents deniers, et [cet argent] donné aux pauvres ?	5 Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum trois cents deniers, pour les donner aux pauvres?
12.6	6 Or il dit cela, non point qu'il se souciât des pauvres, mais parce qu'il était larron, et qu'il avait la bourse, et portait ce qu'on y mettait.	6 Il disait cela, non qu'il se souciât des pauvres, mais parce qu'il était larron, et qu'ayant la bourse, il portait ce qu'on y mettait.
12.7	7 Mais Jésus lui dit : laisse-la [faire] ; elle l'a gardé pour le jour [de l'appareil] de ma sépulture.	7 Jésus lui dit donc: Laisse-la faire; elle a gardé ce parfum pour le jour de ma sépulture.
12.8	8 Car vous aurez toujours des pauvres avec vous ; mais vous ne m'aurez pas toujours.	8 Car vous aurez toujours des pauvres avec vous; mais vous ne m'aurez pas toujours.
12.9	9 Et de grandes troupes des Juifs ayant su qu'il était là, y vinrent, non seulement à cause de Jésus, mais aussi pour voir Lazare, qu'il avait ressuscité des morts.	9 Alors une grande multitude de Juifs, ayant su que Jésus était là, y vinrent, non seulement à cause de Jésus, mais aussi pour voir Lazare, qu'il avait ressuscité des morts.
12.10	10 Sur quoi les principaux Sacrificateurs résolurent de faire mourir aussi Lazare.	10 Et les principaux sacrificateurs délibérèrent de faire aussi mourir Lazare,
12.11	11 Car plusieurs des Juifs se retiraient d'avec eux à cause de lui, et croyaient en Jésus.	11 Parce que plusieurs Juifs, à cause de lui, s'en allaient et croyaient en Jésus.
12.12	12 Le lendemain une grande quantité de peuple qui était venu à la Fête, ayant ouï dire que Jésus venait à Jérusalem,	12 Le lendemain, une grande troupe qui était venue pour la fête, apprenant que Jésus venait à Jérusalem,

12.13	13 Prirent des rameaux de palmes, et sortirent au-devant de lui, et ils criaient : Hosanna ! béni soit le Roi d'Israël qui vient au Nom du Seigneur !	13 Prit des rameaux de palmiers, et sortit au-devant de lui, en criant: Hosanna! béni soit le roi d'Israël, qui vient au nom du Seigneur!
12.14	14 Et Jésus ayant recouvré un ânon, s'assit dessus, suivant ce qui est écrit :	14 Et Jésus ayant trouvé un ânon, y monta dessus, selon qu'il est écrit:
12.15	15 Ne crains point, fille de Sion ; voici, ton Roi vient, assis sur le poulain d'une ânesse.	15 Ne crains point, fille de Sion; voici, ton roi vient, monté sur le poulain d'une ânesse.
12.16	16 Or ses Disciples n'entendirent pas d'abord ces choses ; mais quand Jésus fut glorifié, ils se souvinrent alors que ces choses étaient écrites de lui, et qu'ils avaient fait ces choses à son égard.	16 Ses disciples ne comprirent pas cela d'abord; mais quand Jésus fut glorifié, alors ils se souvinrent que ces choses avaient été écrites de lui, et qu'elles lui étaient arrivées.
12.17	17 Et la troupe qui était avec lui, rendait témoignage qu'il avait appelé Lazare hors du sépulcre, et qu'il l'avait ressuscité des morts.	17 Et la troupe qui était avec lui quand il avait appelé Lazare du sépulcre, et qu'il l'avait ressuscité des morts, lui rendait témoignage.
12.18	18 C'est pourquoi aussi le peuple alla au-devant de lui ; car ils avaient appris qu'il avait fait ce miracle.	18 Et c'est aussi parce que le peuple avait appris qu'il avait fait ce miracle, qu'il était allé au-devant de lui.
12.19	19 Sur quoi les Pharisiens dirent entre eux : ne voyez-vous pas que vous n'avancez rien ? voici, le monde va après lui.	19 Les pharisiens dirent donc entre eux: Vous voyez que vous ne gagnez rien; voilà que tout le monde court après lui.
12.20	20 Or il y avait quelques Grecs d'entre ceux qui étaient montés pour adorer [Dieu] pendant la Fête,	20 Or, il y avait quelques Grecs parmi ceux qui étaient montés pour adorer pendant la fête.
12.21	21 Lesquels vinrent à Philippe, qui était de Bethsaïda de Galilée, et le prièrent, disant : Seigneur ! nous désirons de voir Jésus.	21 Ils vinrent vers Philippe, qui était de Bethsaïda en Galilée; et le priant, ils lui dirent: Seigneur, nous voudrions voir Jésus.
12.22	22 Philippe vint, et le dit à André, et André et Philippe le dirent à Jésus.	22 Philippe vint et le dit à André, et André et Philippe le dirent à Jésus;
12.23	23 Et Jésus leur répondit, disant : l'heure est venue que le Fils de l'homme doit être glorifié.	23 Et Jésus leur répondit: L'heure est venue que le Fils de l'homme doit être glorifié.
12.24	24 En vérité, en vérité je vous dis : si le grain de froment tombant dans la terre ne meurt point, il demeure seul ; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit.	24 En vérité, en vérité je vous le dis: Si le grain de froment ne meurt après qu'on l'a jeté dans la terre, il demeure seul; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit.
12.25	25 Celui qui aime sa vie, la perdra ; et celui qui hait sa vie en ce monde, la conservera jusque dans la vie éternelle.	25 Celui qui aime sa vie la perdra; et celui qui hait sa vie en ce monde la conservera pour la vie éternelle.
12.26	26 Si quelqu'un me sert, qu'il me suive ; et où je serai, là aussi sera celui qui me sert ; et si quelqu'un me sert, mon Père l'honorera.	26 Si quelqu'un me sert, qu'il me suive; et où je serai, là sera aussi mon serviteur; et si quelqu'un me sert, le Père l'honorera.
12.27	27 Maintenant mon âme est agitée ; et que dirai-je ? ô Père ! délivre-moi de cette heure ; mais c'est pour cela que je suis venu à cette heure.	27 Maintenant mon âme est troublée; et que dirai-je? Père, délivre-moi de cette heure! mais c'est pour cela que je suis venu à cette heure.
12.28	28 Père glorifie ton Nom : Alors une voix vint du ciel, [disant] : et je l'ai glorifié, et je le glorifierai encore.	28 Père, glorifie ton nom. Alors il vint une voix du ciel, qui dit: Et je l'ai glorifié, et je le glorifierai encore.
12.29	29 Et la troupe qui était là, et qui avait ouï [cette voix], disait que c'était un tonnerre qui avait été fait ; les autres disaient : un Ange lui a parlé.	29 Et la foule qui était là, et qui avait entendu, disait que c'était le tonnerre; d'autres disaient: Un ange lui a parlé.
12.30	30 Jésus prit la parole, et dit : cette voix n'est point venue pour moi, mais pour vous.	30 Jésus prit la parole et dit: Cette voix n'est pas pour moi, mais pour vous.
12.31	31 Maintenant est venu le jugement de ce monde ; maintenant le Prince de ce monde sera jeté dehors.	31 Maintenant se fait le jugement de ce monde; maintenant le prince de ce monde sera jeté dehors.

12.32	32 Et moi, quand je serai élevé de la terre, je tirerai tous les hommes à moi.	32 Et moi, quand j'aurai été élevé de la terre, j'attirerai tous les hommes à moi.
12.33	33 Or il disait cela signifiant de quelle mort il devait mourir.	33 Or, il disait cela pour marquer de quelle mort il devait mourir.
12.34	34 Les troupes lui répondirent : nous avons appris par la Loi, que le Christ demeure éternellement, comment donc dis-tu qu'il faut que le Fils de l'homme soit élevé ? Qui est ce Fils de l'homme ?	34 Le peuple lui répondit: Nous avons appris par la loi que le Christ doit demeurer éternellement; comment donc dis-tu qu'il faut que le Fils de l'homme soit élevé? Qui est ce Fils de l'homme?
12.35	35 Alors Jésus leur dit : la lumière est encore avec vous pour un peu de temps : marchez pendant que vous avez la lumière, de peur que les ténèbres ne vous surprennent ; car celui qui marche dans les ténèbres, ne sait où il va.	35 Jésus leur dit: La lumière est encore avec vous pour un peu de temps; marchez pendant que vous avez la lumière, de peur que les ténèbres ne vous surprennent; car celui qui marche dans les ténèbres ne sait où il va.
12.36	36 Pendant que vous avez la lumière croyez en la lumière, afin que vous soyez enfants de lumière. Jésus dit ces choses, puis il s'en alla, et se cacha de devant eux.	36 Pendant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin que vous soyez des enfants de lumière. Jésus dit ces choses, puis il s'en alla et se cacha d'eux.
12.37	37 Et quoiqu'il eût fait tant de miracles devant eux, ils ne crurent point en lui.	37 Et bien qu'il eût fait tant de miracles devant eux, ils ne crurent point en lui.
12.38	38 De sorte que cette parole qui a été dite par Esaïe le Prophète, fut accomplie : Seigneur, qui a cru à notre parole, et à qui a été révélé le bras du Seigneur ?	38 Afin que la parole qu'Ésaïe le prophète avait dite fût accomplie: Seigneur, qui a cru à notre prédication, et à qui le bras du Seigneur a-t-il été révélé?
12.39	39 C'est pourquoi ils ne pouvaient croire, à cause qu'Esaïe dit encore :	39 Aussi ne pouvaient-ils croire, parce qu'Ésaïe a dit encore:
12.40	40 Il a aveuglé leurs yeux, et il a endurci leur coeur, afin qu'ils ne voient point de leurs yeux, et qu'ils n'entendent du coeur, et qu'ils ne soient convertis, et que je ne les guérisse.	40 Il a aveuglé leurs yeux, et endurci leur cœur, de peur qu'ils ne voient des yeux, qu'ils ne comprennent du cœur, qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse.
12.41	41 Esaïe dit ces choses quand il vit sa gloire, et qu'il parla de lui.	41 Ésaïe dit ces choses, lorsqu'il vit sa gloire, et qu'il parla de lui.
12.42	42 Cependant plusieurs des principaux mêmes crurent en lui ; mais ils ne le confessaient point à cause des Pharisiens, de peur d'être chassés hors de la Synagogue.	42 Cependant plusieurs, des principaux même, crurent en lui; mais ils ne le confessaient point, à cause des pharisiens, de peur d'être chassés de la synagogue.
12.43	43 Car ils ont mieux aimé la gloire des hommes, que la gloire de Dieu.	43 Car ils aimèrent plus la gloire qui vient des hommes, que la gloire de Dieu.
12.44	44 Or Jésus s'écria, et dit : celui qui croit en moi, ne croit point [seulement] en moi, mais en celui qui m'a envoyé.	44 Or, Jésus s'écria et dit: Celui qui croit en moi, ne croit pas en moi, mais en celui qui m'a envoyé.
12.45	45 Et celui qui me contemple, contemple celui qui m'a envoyé.	45 Et celui qui me voit, voit celui qui m'a envoyé.
12.46	46 Je suis venu au monde pour [en] être la lumière, afin que quiconque croit en moi ne demeure point dans les ténèbres.	46 Je suis venu dans le monde, moi qui suis la lumière, afin que quiconque croit en moi ne demeure point dans les ténèbres.
12.47	47 Et si quelqu'un entend mes paroles, et ne les croit point, je ne le juge point ; car je ne suis point venu pour juger le monde, mais pour sauver le monde.	47 Et si quelqu'un entend mes paroles et ne croit pas, je ne le juge point, car je ne suis pas venu pour juger le monde, mais pour sauver le monde.
12.48	48 Celui qui me rejette, et ne reçoit point mes paroles, il a qui le juge : la parole que j'ai annoncée, sera celle qui le jugera au dernier jour.	48 Celui qui me rejette et ne reçoit point mes paroles, a son juge; la parole que j'ai annoncée, c'est elle qui le jugera au dernier jour.

12.49	49 Car je n'ai point parlé de moi-même, mais le Père qui m'a envoyé, m'a prescrit ce que j'ai à dire et de quoi je dois parler.	49 Car je n'ai point parlé par moi-même, mais le Père, qui m'a envoyé, m'a prescrit ce que je devais dire et annoncer. Et je sais que son commandement est la vie éternelle.
12.50	50 Et je sais que son commandement est la vie éternelle ; les choses donc que je dis, je les dis comme mon Père me les a dites.	50 Les choses donc que je dis, je les dis comme mon Père me les a dites.
13.1	1 Or avant la Fête de Pâque, Jésus sachant que son heure était venue pour passer de ce monde au Père, comme il avait aimé les siens, qui étaient au monde, il les aima jusqu'à la fin.	1 Avant la fête de Pâque, Jésus, sachant que son heure était venue pour passer de ce monde au Père, comme il avait aimé les siens qui étaient dans le monde, il les aima jusqu'à la fin.
13.2	2 Et après le souper, le Démon ayant déjà mis au coeur de Judas Iscariot, [fils] de Simon, de le trahir ;	2 Et lors du souper (le Diable ayant déjà mis au cœur de Judas l'Iscariote, fils de Simon, de le trahir),
13.3	3 [Et] Jésus sachant que le Père lui avait donné toutes choses entre les mains, et qu'il était venu de Dieu, et s'en allait à Dieu ;	3 Jésus sachant que le Père lui avait remis toutes choses entre les mains, et qu'il était venu de Dieu, et qu'il retournait à Dieu,
13.4	4 Se leva du souper, et ôta sa robe, et ayant pris un linge, il s'en ceignit.	4 Se leva du souper, ôta son manteau; et ayant pris un linge, il s'en ceignit.
13.5	5 Puis il mit de l'eau dans un bassin, et se mit à laver les pieds de ses Disciples, et à les essuyer avec le linge dont il était ceint.	5 Ensuite, il mit de l'eau dans un bassin, et se mit à laver les pieds de ses disciples, et à les essuyer avec le linge dont il était ceint.
13.6	6 Alors il vint à Simon Pierre ; mais Pierre lui dit : Seigneur me laves-tu les pieds ?	6 Il vint donc à Simon Pierre, qui lui dit: Toi, Seigneur, tu me laverais les pieds!
13.7	7 Jésus répondit, et lui dit : tu ne sais pas maintenant ce que je fais, mais tu le sauras après ceci.	7 Jésus répondit et lui dit: Tu ne sais maintenant ce que je fais; mais tu le sauras dans la suite.
13.8	8 Pierre lui dit : tu ne me laveras jamais les pieds. Jésus lui répondit : si je ne te lave, tu n'auras point de part avec moi.	8 Pierre lui dit: Tu ne me laveras jamais les pieds. Jésus lui répondit: Si je ne te lave, tu n'auras point de part avec moi.
13.9	9 Simon Pierre lui dit : Seigneur, non seulement mes pieds, mais aussi les mains et la tête.	9 Alors Simon Pierre lui dit: Seigneur, non seulement les pieds, mais aussi les mains et la tête.
13.10	10 Jésus lui dit : celui qui est lavé, n'a besoin sinon qu'on lui lave les pieds, et [alors] il est tout net ; or vous êtes nets, mais non pas tous.	10 Jésus lui dit: Celui qui s'est baigné a besoin seulement qu'on lui lave les pieds; puis il est entièrement net. Or, vous êtes nets, mais non pas tous.
13.11	11 Car il savait qui était celui qui le trahirait ; c'est pourquoi il dit : vous n'êtes pas tous nets.	11 Car il savait qui était celui qui le trahissait; c'est pour cela qu'il dit: Vous n'êtes pas tous nets.
13.12	12 Après donc qu'il eut lavé leurs pieds, il reprit ses vêtements, et s'étant remis à table, il leur dit : savez-vous bien ce que je vous ai fait ?	12 Après donc qu'il leur eut lavé les pieds, et qu'il eut repris son manteau, s'étant remis à table, il leur dit: Savez-vous ce que je vous ai fait?
13.13	13 Vous m'appelez Maître et Seigneur ; et vous dites bien : car je le suis.	13 Vous m'appelez Maître et Seigneur, et vous dites vrai; car je le suis.
13.14	14 Si donc moi, qui suis le Seigneur et le Maître, j'ai lavé vos pieds, vous devez aussi vous laver les pieds les uns des autres.	14 Si donc je vous ai lavé les pieds, moi le Seigneur et le Maître, vous devez aussi vous laver les pieds les uns aux autres.
13.15	15 Car je vous ai donné un exemple, afin que comme je vous ai fait, vous fassiez de même.	15 Car je vous ai donné un exemple, afin que vous fassiez comme je vous ai fait.
13.16	16 En vérité, en vérité je vous dis : que le serviteur n'est point plus grand que son maître, ni l'ambassadeur plus grand que celui qui l'a envoyé.	16 En vérité, en vérité je vous le dis, le serviteur n'est pas plus grand que son maître, ni l'envoyé plus grand que celui qui l'a envoyé.
13.17	17 Si vous savez ces choses, vous êtes bienheureux, si vous les faites.	17 Si vous savez ces choses, vous êtes heureux, pourvu que vous les pratiquiez.

13.18	18 Je ne parle point de vous tous, je sais ceux que j'ai élus, mais il faut que cette Ecriture soit accomplie, [qui dit] : celui qui mange le pain avec moi, a levé son talon contre moi.	18 Je ne parle point de vous tous; je sais ceux que j'ai choisis; mais il faut que l'Écriture soit accomplie: Celui qui mange le pain avec moi a levé le pied contre moi.
13.19	19 Je vous dis ceci dès maintenant, [et] avant qu'il arrive, afin que quand il sera arrivé, vous croyiez que c'est moi [que le Père a envoyé].	19 Je vous le dis dès à présent, avant que la chose arrive; afin que, quand elle sera arrivée, vous me reconnaissiez pour ce que je suis.
13.20	20 En vérité, en vérité je vous dis : si j'envoie quelqu'un, celui qui le reçoit, me reçoit ; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.	20 En vérité, en vérité je vous le dis: Celui qui reçoit celui que j'aurai envoyé, me reçoit; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.
13.21	21 Quand Jésus eut dit ces choses, il fut ému dans son esprit, et il déclara, et dit : en vérité, en vérité je vous dis, que l'un de vous me trahira.	21 Quand Jésus eut dit cela, il fut ému en son esprit, et il rendit ce témoignage: En vérité, en vérité je vous dis, que l'un de vous me trahira.
13.22	22 Alors les Disciples se regardaient les uns les autres, étant en perplexité duquel il parlait.	22 Et les disciples se regardaient les uns les autres, ne sachant de qui il parlait.
13.23	23 Or un des Disciples de Jésus, celui que Jésus aimait, était à table en son sein ;	23 Or, l'un d'eux, celui que Jésus aimait, était couché à table vers son sein.
13.24	24 Et Simon Pierre lui fit signe de demander qui était celui dont [Jésus] parlait.	24 Simon Pierre lui fit signe de demander qui était celui de qui il parlait.
13.25	25 Lui donc étant penché dans le sein de Jésus, lui dit : Seigneur, qui est-ce ?	25 Et lui, s'étant penché sur le sein de Jésus, lui dit: Seigneur, qui est-ce?
13.26	26 Jésus répondit : c'est celui à qui je donnerai le morceau trempé ; et ayant trempé le morceau, il le donna à Judas Iscariot, [fils] de Simon.	26 Jésus répondit: C'est celui à qui je donnerai un morceau trempé. Et ayant trempé un morceau, il le donna à Judas l'Iscariote, fils de Simon.
13.27	27 Et après le morceau, alors Satan entra en lui ; Jésus donc lui dit : fais bientôt ce que tu fais.	27 Et après que Judas eut pris le morceau, Satan entra en lui. Jésus donc lui dit: Fais au plus tôt ce que tu as à faire.
13.28	28 Mais aucun de ceux qui étaient à table ne comprit pourquoi il lui avait dit cela.	28 Mais aucun de ceux qui étaient à table ne comprit pourquoi il lui dit cela.
13.29	29 Car quelques-uns pensaient qu'à cause que Judas avait la bourse, Jésus lui eût dit : achète ce qui nous est nécessaire pour la Fête ; ou qu'il donnât quelque chose aux pauvres.	29 Car quelques-uns pensaient que, comme Judas avait la bourse, Jésus lui disait: Achète ce qu'il nous faut pour la fête; ou: Donne quelque chose aux pauvres.
13.30	30 Après donc que [Judas] eut pris le morceau, il partit aussitôt ; or il était nuit.	30 Ayant donc pris le morceau, Judas sortit immédiatement. Or, il était nuit.
13.31	31 Et comme il fut sorti, Jésus dit : maintenant le Fils de l'homme est glorifié ; et Dieu est glorifié en lui.	31 Quand il fut sorti, Jésus dit: Maintenant le Fils de l'homme est glorifié, et Dieu est glorifié en lui.
13.32	32 Que si Dieu est glorifié en lui, Dieu aussi le glorifiera en soi-même, et même bientôt il le glorifiera.	32 Si Dieu est glorifié en lui, Dieu le glorifiera aussi en lui-même, et il le glorifiera bientôt.
13.33	33 Mes petits enfants, je suis encore pour un peu de temps avec vous ; vous me chercherez, mais comme j'ai dit aux Juifs, que là où je vais ils n'y pouvaient venir, je vous le dis aussi maintenant.	33 Mes petits enfants, je suis encore avec vous pour un peu de temps; vous me chercherez, et, comme je l'ai dit aux Juifs, je vous le dis aussi à vous maintenant: Où je vais, vous ne pouvez venir.
13.34	34 Je vous donne un nouveau commandement, que vous vous aimiez l'un l'autre, [et] que comme je vous ai aimés, vous vous aimiez aussi l'un l'autre.	34 Je vous donne un commandement nouveau; c'est que vous vous aimiez les uns les autres; que, comme je vous ai aimés, vous vous aimiez aussi les uns les autres.
13.35	35 En ceci tous connaîtront que vous êtes mes Disciples, si vous avez de l'amour l'un pour l'autre.	35 C'est à ceci que tous reconnaîtront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres.

13.36	36 Simon Pierre lui dit : Seigneur ! où vas-tu ? Jésus lui répondit : là où je vais, tu ne me peux maintenant suivre, mais tu me suivras ci-après.	36 Simon Pierre lui dit: Seigneur, où vas-tu? Jésus lui répondit: Où je vais, tu ne peux me suivre maintenant; mais tu me suivras dans la suite.
13.37	37 Pierre lui dit : Seigneur ! pourquoi ne te puis-je pas maintenant suivre ? j'exposerai ma vie pour toi.	37 Pierre lui dit: Seigneur, pourquoi ne puis-je pas te suivre maintenant? Je donnerai ma vie pour toi.
13.38	38 Jésus lui répondit : tu exposeras ta vie pour moi ? En vérité, en vérité je te dis, que le coq ne chantera point, que tu ne m'aies renié trois fois.	38 Jésus lui répondit: Tu donneras ta vie pour moi! En vérité, en vérité je te le dis, le coq ne chantera point que tu ne m'aies renié trois fois.
14.1	1 Que votre coeur ne soit point alarmé ; vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi.	1 Que votre cœur ne se trouble point; croyez en Dieu, croyez aussi en moi.
14.2	2 Il y a plusieurs demeures dans la Maison de mon Père ; s'il était autrement, je vous l'eusse dit ; je vais vous préparer le lieu.	2 Il y a plusieurs demeures dans la maison de mon Père; si cela n'était pas, je vous l'aurais dit. Je vais vous préparer une place.
14.3	3 Et quand je m'en serai allé, et que je vous aurai préparé le lieu, je retournerai, et je vous prendrai avec moi ; afin que là où je suis, vous y soyez aussi.	3 Et quand je serai parti, et que je vous aurai préparé une place, je reviendrai, et vous prendrai avec moi, afin qu'où je serai, vous y soyez aussi.
14.4	4 Et vous savez où je vais, et vous en savez le chemin.	4 Et vous savez où je vais, et vous en savez le chemin.
14.5	5 Thomas lui dit : Seigneur ! nous ne savons point où tu vas, comment donc pouvons-nous en savoir le chemin ?	5 Thomas lui dit: Seigneur, nous ne savons où tu vas; et comment pouvons-nous en savoir le chemin?
14.6	6 Jésus lui dit : je suis le chemin, et la vérité, et la vie ; nul ne vient au Père que par moi.	6 Jésus lui dit: Je suis le chemin, la vérité et la vie; personne ne vient au Père que par moi.
14.7	7 Si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père ; [mais] dès maintenant vous le connaissez, et vous l'avez vu.	7 Si vous m'aviez connu, vous auriez aussi connu mon Père; et dès à présent vous le connaissez, et vous l'avez vu.
14.8	8 Philippe lui dit : Seigneur ! montre-nous le Père, et cela nous suffit.	8 Philippe lui dit: Seigneur, montre-nous le Père, et cela nous suffit.
14.9	9 Jésus lui répondit : je suis depuis si longtemps avec vous, et tu ne m'as point connu ? Philippe, celui qui m'a vu, a vu mon Père ; et comment dis-tu : montre-nous le Père ?	9 Jésus lui dit: Il y a si longtemps que je suis avec vous, et tu ne m'as pas connu! Philippe, celui qui m'a vu, a vu le Père. Comment donc dis-tu: Montre-nous le Père?
14.10	10 Ne crois-tu pas que je suis en [mon] Père, et que le Père est en moi ? les paroles que je vous dis, je ne les dis pas de moi-même ; mais le Père qui demeure en moi, est celui qui fait les oeuvres.	10 Ne crois-tu pas que je suis dans le Père, et que le Père est en moi? Les paroles que je vous dis, je ne les dis pas de moi-même, mais le Père qui demeure en moi, fait lui-même les ouvres que je fais.
14.11	11 Croyez-moi que je [suis] en [mon] Père, et que le Père est en moi, sinon, croyez-moi à cause de ces oeuvres.	11 Croyez-moi quand je dis que je suis dans le Père, et que mon Père est en moi; sinon, croyez-moi à cause de ces ouvres mêmes.
14.12	12 En vérité, en vérité je vous dis, celui qui croit en moi, fera les oeuvres que je fais, et il en fera même de plus grandes que celles-ci, parce que je m'en vais à mon Père.	12 En vérité, en vérité je vous le dis: Celui qui croit en moi fera aussi les ouvres que je fais, et il en fera de plus grandes que celles-ci, parce que je vais vers mon Père.
14.13	13 Et quoi que vous demandiez en mon Nom, je le ferai ; afin que le Père soit glorifié par le Fils.	13 Et ce que vous demanderez en mon nom, je le ferai, afin que le Père soit glorifié dans le Fils.
14.14	14 Si vous demandez en mon Nom quelque chose, je la ferai.	14 Si vous demandez quelque chose en mon nom, je le ferai.
14.15	15 Si vous m'aimez, gardez mes commandements.	15 Si vous m'aimez, gardez mes commandements.
14.16	16 Et je prierai le Père, et il vous donnera un autre Consolateur, pour demeurer avec vous éternellement.	16 Et je prierai le Père, qui vous donnera un autre Consolateur, pour demeurer éternellement avec vous,

14.17	17 [Savoir] l'Esprit de vérité, lequel le monde ne peut point recevoir ; parce qu'il ne le voit point, et qu'il ne le connaît point ; mais vous le connaissez, car il demeure avec vous, et il sera en vous.	17 L'Esprit de vérité, que le monde ne peut recevoir, parce qu'il ne le voit point et ne le connaît point; mais vous, vous le connaissez, parce qu'il demeure avec vous, et qu'il sera en vous.
14.18	18 Je ne vous laisserai point orphelins ; je viendrai vers vous.	18 Je ne vous laisserai point orphelins; je viens à vous.
14.19	19 Encore un peu de temps, et le monde ne me verra plus, mais vous me verrez ; [et] parce que je vis, vous aussi vous vivrez.	19 Encore un peu de temps, et le monde ne me verra plus, mais vous me verrez; parce que je vis, et que vous vivrez.
14.20	20 En ce jour-là vous connaîtrez que je suis en mon Père, et vous en moi, et moi en vous.	20 En ce jour vous connaîtrez que je suis en mon Père, et vous en moi, et moi en vous.
14.21	21 Celui qui a mes commandements, et qui les garde, c'est celui qui m'aime ; et celui qui m'aime sera aimé de mon Père ; je l'aimerai, et je me manifesterai.	21 Celui qui a mes commandements, et qui les garde, c'est celui-là qui m'aime; et celui qui m'aime sera aimé de mon Père, et je l'aimerai, et je me ferai connaître à lui.
14.22	22 Jude (non pas Iscariot) lui dit : Seigneur ! d'où vient que tu te feras connaître à nous, et non pas au monde ?	22 Judas, non pas l'Iscariote, lui dit: Seigneur, d'où vient que tu te feras connaître à nous, et non pas au monde?
14.23	23 Jésus répondit, et lui dit : si quelqu'un m'aime il gardera ma parole, et mon Père l'aimera, et nous viendrons à lui, et nous ferons notre demeure chez lui.	23 Jésus lui répondit: Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera, et nous viendrons à lui, et nous ferons notre demeure chez lui.
14.24	24 Celui qui ne m'aime point, ne garde point mes paroles. Et la parole que vous entendez n'est point ma parole, mais c'est celle du Père qui m'a envoyé.	24 Celui qui ne m'aime pas ne garde point mes paroles; et la parole que vous entendez n'est pas de moi, mais du Père qui m'a envoyé.
14.25	25 Je vous ai dit ces choses demeurant avec vous.	25 Je vous dis ces choses, tandis que je demeure avec vous.
14.26	26 Mais le Consolateur, qui est le Saint-Esprit, que le Père enverra en mon Nom, vous enseignera toutes choses, et il vous rappellera le souvenir de toutes les choses que je vous ai dites.	26 Mais le Consolateur, le Saint-Esprit, que le Père enverra en mon nom, vous enseignera toutes choses, et vous remettra en mémoire toutes celles que je vous ai dites.
14.27	27 Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix ; je ne vous la donne point comme le monde la donne ; que votre coeur ne soit point agité ni craintif.	27 Je vous laisse la paix; je vous donne ma paix; je ne vous la donne pas comme le monde la donne. Que votre cœur ne se trouble point, et ne craigne point.
14.28	28 Vous avez entendu que je vous ai dit : je m'en vais, et je reviens à vous ; si vous m'aimiez, vous seriez certes joyeux de ce que j'ai dit : je m'en vais au Père : car le Père est plus grand que moi.	28 Vous avez entendu que je vous ai dit: Je m'en vais, et je reviens à vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que j'ai dit: Je vais au Père; car mon Père est plus grand que moi.
14.29	29 Et maintenant je vous l'ai dit avant que cela soit arrivé, afin que quand il sera arrivé, vous croyiez.	29 Et je vous l'ai dit maintenant, avant que la chose arrive, afin que, quand elle sera arrivée, vous croyiez.
14.30	30 Je ne parlerai plus guère avec vous ; car le Prince de ce monde vient ; mais il n'a aucun empire sur moi.	30 Je ne parlerai plus guère avec vous, car le prince de ce monde vient; mais il n'a rien en moi.
14.31	31 Mais afin que le monde connaisse que j'aime le Père, et que je fais ce que le Père m'a commandé. Levez-vous, partons d'ici.	31 Mais afin que le monde con-naisse que j'aime le Père, et que je fais ce que le Père m'a commandé, levez-vous, partons d'ici.
15.1	1 Je suis le vrai Cep, et mon Père est le Vigneron.	1 Je suis le vrai cep, et mon Père est le vigneron.
15.2	2 Il retranche tout le sarment qui ne porte point de fruit en moi, et il émonde tout celui qui porte du fruit, afin qu'il porte plus de fruit.	2 Il retranche tout sarment en moi qui ne porte point de fruit; et il émonde tout sarment qui porte du fruit, afin qu'il porte encore plus de fruit.
15.3	3 Vous êtes déjà nets par la parole que je vous ai enseignée.	3 Vous êtes déjà nets, à cause de la parole que je vous ai annoncée.

15.4	4 Demeurez en moi, et moi en vous ; comme le sarment ne peut point de lui-même porter de fruit, s'il ne demeure au cep ; vous [ne le pouvez point] aussi, si vous ne demeurez en moi.	4 Demeurez en moi, et moi, je demeurerai en vous. Comme le sarment ne peut porter du fruit de lui-même, s'il ne demeure au cep, vous non plus, si vous ne demeurez en moi.
15.5	5 Je suis le Cep, et vous en êtes les sarments ; celui qui demeure en moi, et moi en lui, porte beaucoup de fruit ; car hors de moi, vous ne pouvez rien produire.	5 Je suis le cep, et vous les sarments. Celui qui demeure en moi, et en qui je demeure, porte beaucoup de fruit; car sans moi, vous ne pouvez rien faire.
15.6	6 Si quelqu'un ne demeure point en moi, il est jeté dehors comme le sarment, et il se sèche ; puis on l'amasse, et on le met au feu, et il brûle.	6 Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il est jeté dehors comme le sarment et il sèche; puis on ramasse les sarments et on les jette au feu, et ils brûlent.
15.7	7 Si vous demeurez en moi, et que mes paroles demeurent en vous, demandez tout ce que vous voudrez, et il vous sera fait.	7 Si vous demeurez en moi, et que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez tout ce que vous voudrez, et vous l'obtiendrez.
15.8	8 En ceci mon Père est glorifié, que vous portiez beaucoup de fruit ; et vous serez alors mes disciples.	8 Mon Père sera glorifié, si vous portez beaucoup de fruit, et vous serez mes disciples.
15.9	9 Comme le Père m'a aimé, ainsi je vous ai aimés, demeurez en mon amour.	9 Comme mon Père m'a aimé, je vous ai aussi aimés; demeurez dans mon amour.
15.10	10 Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez en mon amour ; comme j'ai gardé les commandements de mon Père, et je demeure en son amour.	10 Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour, comme j'ai gardé les commandements de mon Père, et je demeure dans son amour.
15.11	11 Je vous ai dit ces choses afin que ma joie demeure en vous, et que votre joie soit parfaite.	11 Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie demeure en vous, et que votre joie soit accomplie.
15.12	12 C'est ici mon commandement, que vous vous aimiez l'un l'autre, comme je vous ai aimés.	12 Mon commandement, c'est que vous vous aimiez les uns les autres, comme je vous ai aimés.
15.13	13 Personne n'a un plus grand amour que celui-ci, [savoir], quand quelqu'un expose sa vie pour ses amis.	13 Nul n'a un plus grand amour que celui qui donne sa vie pour ses amis.
15.14	14 Vous serez mes amis, si vous faites tout ce que je vous commande.	14 Vous serez mes amis, si vous faites tout ce que je vous commande.
15.15	15 Je ne vous appelle plus serviteurs, car le serviteur ne sait point ce que son maître fait ; mais je vous ai appelés [mes] amis, parce que je vous ai fait connaître tout ce que j'ai ouï de mon Père.	15 Je ne vous appelle plus serviteurs, parce que le serviteur ne sait pas ce que son maître fait, mais je vous ai appelés amis, parce que je vous ai fait connaître tout ce que j'ai entendu de mon Père.
15.16	16 Ce n'est pas vous qui m'avez élu, mais c'est moi qui vous ai élus, et qui vous ai établis, afin que vous alliez [partout] et que vous produisiez du fruit, et que votre fruit soit permanent ; afin que tout ce que vous demanderez au Père en mon Nom, il vous le donne.	16 Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, mais c'est moi qui vous ai choisis, et qui vous ai établis, afin que vous alliez, et que vous portiez du fruit, et que votre fruit soit permanent; et que ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donne.
15.17	17 Je vous commande ces choses, afin que vous vous aimiez l'un l'autre.	17 Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres.
15.18	18 Si le monde vous hait, sachez que j'en ai été haï avant vous.	18 Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a haï avant vous.
15.19	19 Si vous eussiez été du monde, le monde aimerait ce qui serait sien ; mais parce que vous n'êtes pas du monde, et que je vous ai élus du monde, à cause de cela le monde vous hait.	19 Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui est à lui; mais parce que vous n'êtes pas du monde, mais que je vous ai choisis dans le monde, c'est pour cela que le monde vous hait.
15.20	20 Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite, que le serviteur n'est pas plus grand que son maître ; s'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi ; s'ils ont gardé ma parole, ils garderont aussi la vôtre.	20 Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite: Le serviteur n'est pas plus grand que son maître. S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi; s'ils ont observé ma parole, ils observeront aussi la vôtre.

15.21	21 Mais ils vous feront toutes ces choses à cause de mon Nom, parce qu'ils ne connaissent point celui qui m'a envoyé.	21 Mais ils vous feront tout cela à cause de mon nom, parce qu'ils ne connaissent point celui qui m'a envoyé.
15.22	22 Si je ne fusse point venu, et que je ne leur eusse point parlé, ils n'auraient point de péché, mais maintenant ils n'ont point d'excuse de leur péché.	22 Si je n'étais pas venu, et que je ne leur eusse pas parlé, ils n'auraient point de péché; mais maintenant ils n'ont point d'excuse pour leur péché.
15.23	23 Celui qui me hait, hait aussi mon Père.	23 Celui qui me hait, hait aussi mon Père.
15.24	24 Si je n'eusse pas fait parmi eux les oeuvres qu'aucun autre n'a faites, ils n'auraient point de péché ; mais maintenant ils les ont vues, et toutefois ils ont haï et moi et mon Père.	24 Si je n'eusse pas fait parmi eux les ouvres qu'aucun autre n'a faites, ils n'auraient point de péché; mais maintenant ils les ont vues, et ils ont haï et moi et mon Père.
15.25	25 Mais c'est afin que soit accomplie la parole qui est écrite en leur Loi : ils m'ont haï sans sujet.	25 Mais c'est afin que la parole qui est écrite dans leur loi soit accomplie: Ils m'ont haï sans cause.
15.26	26 Mais quand le Consolateur sera venu, lequel je vous enverrai de la part de mon Père, [savoir] l'Esprit de vérité, qui procède de mon Père, celui-là rendra témoignage de moi.	26 Lorsque sera venu le Consolateur, que je vous enverrai de la part du Père, l'Esprit de vérité, qui procède du Père, il rendra témoignage de moi.
15.27	27 Et vous aussi vous en rendrez témoignage : car vous êtes dès le commencement avec moi.	27 Et vous aussi, vous rendrez témoignage, parce que vous êtes avec moi dès le commencement.
16.1	1 Je vous ai dit ces choses, afin que vous ne soyez point scandalisés.	1 Je vous ai dit ces choses, afin que vous ne vous scandalisiez point.
16.2	2 Ils vous chasseront des Synagogues ; même le temps vient que quiconque vous fera mourir, croira servir Dieu.	2 Ils vous chasseront des synagogues; l'heure même vient où quiconque vous fera mourir croira rendre un culte à Dieu.
16.3	3 Et ils vous feront ces choses, parce qu'ils n'ont point connu le Père, ni moi.	3 Et ils vous feront cela, parce qu'ils n'ont connu ni mon Père, ni moi.
16.4	4 Mais je vous ai dit ces choses, afin que quand l'heure sera venue, il vous souvienne que je vous les ai dites ; et je ne vous ai point dit ces choses dès le commencement, parce que j'étais avec vous.	4 Mais je vous ai dit ces choses, afin que lorsque l'heure sera venue, vous vous souveniez que je vous les ai dites. Je ne vous les ai pas dites dès le commencement, parce que j'étais avec vous.
16.5	5 Mais maintenant je m'en vais à celui qui m'a envoyé, et aucun de vous ne me demande : où vas-tu ?	5 Mais maintenant je m'en vais à celui qui m'a envoyé, et aucun de vous ne me demande: Où vas-tu?
16.6	6 Mais parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse a rempli votre coeur.	6 Mais, parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse a rempli votre cœur.
16.7	7 Toutefois je vous dis la vérité, il vous est avantageux que je m'en aille, car si je ne m'en vais, le Consolateur ne viendra point à vous ; mais si je m'en vais, je vous l'enverrai.	7 Toutefois, je vous dis la vérité, il vous est avantageux que je m'en aille; car si je ne m'en vais, le Consolateur ne viendra point à vous; et si je m'en vais, je vous l'enverrai.
16.8	8 Et quand il sera venu, il convaincra le monde de péché, de justice, et de jugement.	8 Et quand il sera venu, il convaincra le monde de péché, de justice et de jugement:
16.9	9 De péché, parce qu'ils ne croient point en moi.	9 De péché, parce qu'ils ne croient point en moi;
16.10	10 De justice, parce que je m'en vais à mon Père, et que vous ne me verrez plus.	10 De justice, parce que je m'en vais à mon Père, et que vous ne me verrez plus;
16.11	11 De jugement, parce que le Prince de ce monde est [déjà] jugé.	11 De jugement, parce que le prince de ce monde est déjà jugé.
16.12	12 J'ai à vous dire encore plusieurs choses, mais elles sont encore au-dessus de votre portée.	12 J'ai encore plusieurs choses à vous dire; mais elles sont encore au-dessus de votre portée.
16.13	13 Mais quand celui-là, [savoir] l'Esprit de vérité, sera venu, il vous conduira en toute vérité ; car il ne parlera point de soi-même, mais il dira tout ce qu'il aura ouï, et il vous annoncera les choses à venir.	13 Mais quand celui-là, l'Esprit de vérité, sera venu, il vous conduira dans toute la vérité, car il ne parlera point par lui-même, mais il dira tout ce qu'il aura entendu, et vous annoncera les choses à venir.

16.14	14 Celui-là me glorifiera ; car il prendra du mien, et il vous l'annoncera.	14 C'est lui qui me glorifiera, parce qu'il prendra de ce qui est à moi, et qu'il vous l'annoncera.
16.15	15 Tout ce que mon Père a, est mien ; c'est pourquoi j'ai dit, qu'il prendra du mien, et qu'il vous l'annoncera.	15 Tout ce que le Père a, est à moi; c'est pourquoi j'ai dit qu'il prendra de ce qui est à moi, et qu'il vous l'annoncera.
16.16	16 Dans peu de temps, vous ne me verrez point ; et après un peu de temps, vous me verrez : car je m'en vais à mon Père.	16 Encore un peu de temps et vous ne me verrez plus; et de nouveau, un peu après, vous me verrez, parce que je m'en vais au Père.
16.17	17 Et quelques-uns de ses Disciples dirent entre eux : qu'est-ce qu'il nous dit : dans peu de temps, vous ne me verrez point ; et un peu de temps après vous me verrez, car je m'en vais à mon Père ?	17 Et quelques-uns de ses disciples se dirent les uns aux autres: Qu'est-ce qu'il nous dit: Dans peu de temps vous ne me verrez plus, et: De nouveau, un peu après, vous me verrez; et: Parce que je m'en vais au Père?
16.18	18 Ils disaient donc : que signifient ces mots : un peu de temps ? nous ne comprenons pas ce qu'il dit.	18 Ils disaient donc: Qu'est-ce qu'il dit: Dans peu de temps? Nous ne savons ce qu'il dit.
16.19	19 Et Jésus connaissant qu'ils le voulaient interroger, leur dit : vous demandez entre vous touchant ce que j'ai dit : dans peu de temps, vous ne me verrez plus, et un peu de temps après vous me verrez.	19 Jésus donc, connaissant qu'ils voulaient l'interroger, leur dit: Vous vous interrogez les uns les autres sur ce que j'ai dit: Dans peu de temps vous ne me verrez plus; et de nouveau, un peu après, vous me verrez.
16.20	20 En vérité, en vérité je vous dis, que vous pleurerez et vous vous lamenterez, et le monde se réjouira ; vous serez, dis-je, attristés ; mais votre tristesse sera changée en joie.	20 En vérité, en vérité je vous dis, que vous pleurerez, et vous vous lamenterez, et le monde se réjouira; vous serez dans la tristesse; mais votre tristesse sera changée en joie.
16.21	21 Quand une femme accouche, elle sent des douleurs, parce que son terme est venu, mais après qu'elle a fait un petit enfant, il ne lui souvient plus de ses douleurs, à cause de la joie qu'elle a de ce qu'elle a mis un homme au monde.	21 Quand une femme accouche, elle a des douleurs, parce que son terme est venu; mais dès qu'elle est accouchée d'un enfant, elle ne se souvient plus de son travail, à cause de sa joie de ce qu'un homme est né dans le monde.
16.22	22 Vous avez donc aussi maintenant de la tristesse ; mais je vous reverrai encore, et votre coeur se réjouira, et personne ne vous ôtera votre joie.	22 De même, vous êtes maintenant dans la tristesse; mais je vous verrai de nouveau, et votre cœur se réjouira, et personne ne vous ravira votre joie.
16.23	23 Et en ce jour-là vous ne m'interrogerez de rien. En vérité, en vérité je vous dis, que toutes les choses que vous demanderez au Père en mon Nom, il vous les donnera.	23 Et en ce jour-là vous ne m'interrogerez plus sur rien. En vérité, en vérité je vous dis, que tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donnera.
16.24	24 Jusqu'à présent vous n'avez rien demandé en mon Nom ; demandez, et vous recevrez, afin que votre joie soit parfaite.	24 Jusqu'à présent vous n'avez rien demandé en mon nom; demandez, et vous recevrez, afin que votre joie soit accomplie.
16.25	25 Je vous ai dit ces choses par des similitudes, mais l'heure vient que je ne vous parlerai plus par des paraboles ; mais je vous parlerai ouvertement de [mon] Père.	25 Je vous ai dit ces choses en similitudes; mais le temps vient que je ne vous parlerai plus en similitudes, mais je vous parlerai ouvertement du Père.
16.26	26 En ce jour-là vous demanderez [des grâces] en mon Nom, et je ne vous dis pas que je prierai le Père pour vous ;	26 En ce jour vous demanderez en mon nom, et je ne vous dis point que je prierai le Père pour vous,
16.27	27 Car le Père lui-même vous aime, parce que vous m'avez aimé, et que vous avez cru, que je suis issu de Dieu.	27 Car le Père lui-même vous aime, parce que vous m'avez aimé, et que vous avez cru que je suis issu de Dieu.
16.28	28 Je suis issu du Père, et je suis venu au monde ; [et] encore, je laisse le monde, et je m'en vais au Père.	28 Je suis issu du Père, et je suis venu dans le monde; je laisse de nouveau le monde, et je vais au Père.

16.29	29 Ses Disciples lui dirent : voici, maintenant tu parles ouvertement, et tu n'uses plus de paraboles.	29 Ses disciples lui dirent: Voici, maintenant tu parles ouvertement, et tu ne dis point de similitude.
16.30	30 Maintenant nous connaissons que tu sais toutes choses, et que tu n'as pas besoin que personne t'interroge ; à cause de cela nous croyons que tu es issu de Dieu.	30 Maintenant nous savons que tu sais toutes choses, et que tu n'as pas besoin que personne t'interroge; c'est pour cela que nous croyons que tu es issu de Dieu.
16.31	31 Jésus leur répondit : croyez vous maintenant ?	31 Jésus leur répondit: Vous croyez maintenant?
16.32	32 Voici, l'heure vient, et elle est déjà venue, que vous serez dispersés chacun de son côté, et vous me laisserez seul ; mais je ne suis point seul, car le Père est avec moi.	32 Voici, l'heure vient, et elle est déjà venue, que vous serez dispersés chacun de son côté, et que vous me laisserez seul; mais je ne suis pas seul, parce que mon Père est avec moi.
16.33	33 Je vous ai dit ces choses afin que vous ayez la paix en moi ; vous aurez de l'angoisse au monde, mais ayez bon courage, j'ai vaincu le monde.	33 Je vous ai dit ces choses, afin que vous ayez la paix en moi; vous aurez des afflictions dans le monde; mais prenez courage, j'ai vaincu le monde.
17.1	1 Jésus dit ces choses ; puis levant ses yeux au ciel, il dit : Père, l'heure est venue, glorifie ton Fils, afin que ton Fils te glorifie ;	1 Jésus dit ces choses; puis levant les yeux au ciel, il dit: Père, l'heure est venue, glorifie ton Fils, afin que ton Fils te glorifie;
17.2	2 Comme tu lui as donné pouvoir sur tous les hommes ; afin qu'il donne la vie éternelle à tous ceux que tu lui as donnés.	2 Selon que tu lui as donné pouvoir sur toute chair, afin qu'il donne la vie éternelle à tous ceux que tu lui as donnés.
17.3	3 Et c'est ici la vie éternelle, qu'ils te connaissent seul vrai Dieu, et celui que tu as envoyé, Jésus-Christ.	3 Or, c'est ici la vie éternelle, qu'ils te connaissent, toi le seul vrai Dieu, et Jésus-Christ que tu as envoyé.
17.4	4 Je t'ai glorifié sur la terre, j'ai achevé l'oeuvre que tu m'avais donnée à faire.	4 Je t'ai glorifié sur la terre; j'ai achevé l'ouvrage que tu m'avais donné à faire.
17.5	5 Et maintenant glorifie-moi, toi Père, auprès de toi, de la gloire que j'ai eue chez toi, avant que le monde fût fait.	5 Et maintenant, glorifie-moi, Père, auprès de toi, de la gloire que j'avais auprès de toi, avant que le monde fût.
17.6	6 J'ai manifesté ton Nom aux hommes que tu m'as donnés du monde ; ils étaient tiens, et tu me les as donnés ; et ils ont gardé ta parole.	6 J'ai manifesté ton nom aux hommes que tu m'as donnés du monde; ils étaient à toi, et tu me les as donnés, et ils ont gardé ta parole.
17.7	7 Maintenant ils ont connu que tout ce que tu m'as donné, vient de toi.	7 Ils ont connu maintenant que tout ce que tu m'as donné vient de toi.
17.8	8 Car je leur ai donné les paroles que tu m'as données, et ils les ont reçues, et ils ont vraiment connu que je suis issu de toi, et ils ont cru que tu m'as envoyé.	8 Car je leur ai donné les paroles que tu m'as données, et ils les ont reçues, et ils ont connu véritablement que je suis venu de toi, et ils ont cru que tu m'as envoyé.
17.9	9 Je prie pour eux ; je ne prie point pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils sont tiens.	9 Je prie pour eux; je ne prie pas pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils sont à toi.
17.10	10 Et tout ce qui est mien est tien, et ce qui est tien est mien ; et je suis glorifié en eux.	10 Et tout ce qui est à moi, est à toi, et ce qui est à toi, est à moi, et je suis glorifié en eux.
17.11	11 Et maintenant je ne suis plus au monde, mais ceux-ci sont au monde ; et moi je vais à toi, Père saint, garde-les en ton Nom, ceux, dis-je, que tu m'as donnés, afin qu'ils soient un, comme nous [sommes un].	11 Et je ne suis plus dans le monde, mais ceux-ci sont dans le monde, et je vais à toi. Père saint, garde en ton nom ceux que tu m'as donnés, afin qu'ils soient un, comme nous.
17.12	12 Quand j'étais avec eux au monde, je les gardais en ton Nom ; j'ai gardé ceux que tu m'as donnés, et pas un d'eux n'est péri, sinon le fils de perdition, afin que l'Ecriture fût accomplie.	12 Pendant que j'étais avec eux dans le monde, je les gardais en ton nom. J'ai gardé ceux que tu m'as donnés, et aucun d'eux ne s'est perdu, sinon le fils de perdition, afin que l'Écriture fût accomplie.

17.13	13 Et maintenant je viens à toi, et je dis ces choses [étant encore] au monde, afin qu'ils aient ma joie parfaite en eux-mêmes.	13 Et maintenant je vais à toi, et je dis ces choses dans le monde, afin qu'ils aient ma joie accomplie en eux.
17.14	14 Je leur ai donné ta parole, et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont point du monde, comme aussi je ne suis point du monde.	14 Je leur ai donné ta parole, et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde, comme je ne suis pas du monde.
17.15	15 Je ne te prie point que tu les ôtes du monde, mais de les préserver du mal.	15 Je ne te prie pas de les ôter du monde, mais de les préserver du malin.
17.16	16 Ils ne sont point du monde, comme aussi je ne suis point du monde.	16 Ils ne sont pas du monde, comme je ne suis pas du monde.
17.17	17 Sanctifie-les par ta vérité ; ta parole est la vérité.	17 Sanctifie-les par ta vérité; ta parole est la vérité.
17.18	18 Comme tu m'as envoyé au monde, ainsi je les ai envoyés au monde.	18 Comme tu m'as envoyé dans le monde, je les ai aussi envoyés dans le monde.
17.19	19 Et je me sanctifie moi-même pour eux, afin qu'eux aussi soient sanctifiés dans la vérité.	19 Et je me sanctifie moi-même pour eux, afin qu'eux aussi soient sanctifiés par la vérité.
17.20	20 Or je ne prie point seulement pour eux, mais aussi pour ceux qui croiront en moi par leur parole.	20 Or, je ne prie pas seulement pour eux; mais aussi pour ceux qui croiront en moi par leur parole;
17.21	21 Afin que tous soient un, ainsi que toi, Père, es en moi, et moi en toi ; afin qu'eux aussi soient un en nous ; et que le monde croie que c'est toi qui m'as envoyé.	21 Afin que tous soient un, comme toi, ô Père, tu es en moi, et moi en toi; afin qu'ils soient aussi un en nous; pour que le monde croie que c'est toi qui m'as envoyé.
17.22	22 Et je leur ai donné la gloire que tu m'as donnée, afin qu'ils soient un comme nous sommes un.	22 Je leur ai donné la gloire que tu m'as donnée, afin qu'ils soient un, comme nous sommes un,
17.23	23 Je suis en eux, et toi en moi, afin qu'ils soient consommés en un, et que le monde connaisse que c'est toi qui m'as envoyé, et que tu les aimes, comme tu m'as aimé.	23 (Moi en eux, et toi en moi), afin qu'ils soient parfaitement un, et que le monde connaisse que tu m'as envoyé, et que tu les aimes, comme tu m'as aimé.
17.24	24 Père, mon désir est touchant ceux que tu m'as donnés, que là où je suis, ils y soient aussi avec moi, afin qu'ils contemplent ma gloire, laquelle tu m'as donnée ; parce que tu m'as aimé avant la fondation du monde.	24 Père, je désire que ceux que tu m'as donnés soient avec moi, où je serai, afin qu'ils contemplent la gloire que tu m'as donnée, parce que tu m'as aimé avant la fondation du monde.
17.25	25 Père juste, le monde ne t'a point connu ; mais moi je t'ai connu, et ceux-ci ont connu que c'est toi qui m'as envoyé.	25 Père juste, le monde ne t'a point connu; mais moi, je t'ai connu, et ceux-ci ont connu que c'est toi qui m'as envoyé.
17.26	26 Et je leur ai fait connaître ton Nom, et je le leur ferai connaître, afin que l'amour dont tu m'as aimé, soit en eux, et moi en eux.	26 Et je leur ai fait connaître ton nom, et je le leur ferai connaître, afin que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux, et que moi-même je sois en eux.
18.1	1 Après que Jésus eut dit ces choses, il s'en alla avec ses Disciples au delà du torrent de Cédron, où il y avait un Jardin, dans lequel il entra avec ses Disciples.	1 Après que Jésus eut dit ces choses, il s'en alla avec ses disciples au-delà du torrent de Cédron, où il y avait un jardin, dans lequel il entra avec ses disciples.
18.2	2 Or Judas qui le trahissait, connaissait aussi ce lieu-là, car Jésus s'y était souvent assemblé avec ses Disciples.	2 Judas, qui le trahissait, connaissait aussi ce lieu-là, parce que Jésus s'y était souvent assemblé avec ses disciples.
18.3	3 Judas donc ayant pris une compagnie de soldats, et des huissiers de la part des principaux Sacrificateurs et des Pharisiens, s'en vint là avec des lanternes et des flambeaux, et des armes.	3 Judas ayant donc pris la cohorte et les sergents des principaux sacrificateurs et des pharisiens, vint là avec des lanternes, des flambeaux et des armes.
18.4	4 Et Jésus sachant toutes les choses qui lui devaient arriver, s'avança, et leur dit : qui cherchez-vous ?	4 Et Jésus, qui savait tout ce qui allait lui arriver, s'avança et leur dit: Qui cherchez-vous?

18.5	5 Ils lui répondirent : Jésus le Nazarien. Jésus leur dit : c'est moi. Et Judas qui le trahissait, était aussi avec eux.	5 Ils lui répondirent: Jésus de Nazareth. Jésus leur dit: C'est moi. Et Judas, qui le trahissait, était aussi avec eux.
18.6	6 Or après que [Jésus] leur eut dit : c'est moi, ils reculèrent, et tombèrent par terre.	6 Et dès qu'il leur eut dit: C'est moi, ils reculèrent et tombèrent par terre.
18.7	7 Il leur demanda une seconde fois : qui cherchez-vous ? Et ils répondirent : Jésus le Nazarien.	7 Il leur demanda encore une fois: Qui cherchez-vous? Et ils répondirent: Jésus de Nazareth.
18.8	8 Jésus répondit : je vous ai dit que c'est moi ; si donc vous me cherchez, laissez aller ceux-ci.	8 Jésus répondit: Je vous ai dit que c'est moi; si donc c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci.
18.9	9 C'était afin que la parole qu'il avait dite fût accomplie : je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'as donnés.	9 C'était afin que cette parole qu'il avait dite fût accomplie: Je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'as donnés.
18.10	10 Or Simon Pierre ayant une épée, la tira, et en frappa un serviteur du souverain sacrificateur, et lui coupa l'oreille droite ; et ce serviteur avait nom Malchus.	10 Alors Simon Pierre qui avait une épée, la tira, et en frappa un serviteur du souverain sacrificateur, et lui coupa l'oreille droite; et ce serviteur s'appelait Malchus.
18.11	11 Mais Jésus dit à Pierre : remets ton épée au fourreau : ne boirai-je pas la coupe que le Père m'a donnée ?	11 Mais Jésus dit à Pierre: Remets ton épée dans le fourreau; ne boirai-je pas la coupe que le Père m'a donnée à boire?
18.12	12 Alors la compagnie, le capitaine, et les huissiers des Juifs se saisirent de Jésus, et le lièrent.	12 Alors la cohorte, le tribun militaire et les sergents des Juifs prirent Jésus et le lièrent,
18.13	13 Et ils l'emmenèrent premièrement à Anne : car il était beau-père de Caïphe, qui était le souverain Sacrificateur de cette année-là.	13 Et l'emmenèrent premièrement chez Anne, parce qu'il était le beau-père de Caïphe, le souverain sacrificateur de cette année-là.
18.14	14 Or Caïphe était celui qui avait donné ce conseil aux Juifs, qu'il était utile qu'un homme mourût pour le peuple.	14 Or, Caïphe était celui qui avait donné ce conseil aux Juifs, qu'il importait qu'un seul homme mourût pour le peuple.
18.15	15 Or Simon Pierre avec un autre Disciple suivait Jésus, et ce Disciple était connu du souverain Sacrificateur, et il entra avec Jésus dans la cour du souverain Sacrificateur.	15 Or, Simon Pierre, avec un autre disciple, avait suivi Jésus. Et ce disciple était connu du souverain sacrificateur; et il entra avec Jésus dans le palais du souverain sacrificateur.
18.16	16 Mais Pierre était dehors à la porte, et l'autre Disciple qui était connu du souverain Sacrificateur, sortit dehors, et parla à la portière, laquelle fit entrer Pierre.	16 Mais Pierre était dehors à la porte. L'autre disciple, qui était connu du souverain sacrificateur, sortit donc et parla à la portière, et fit entrer Pierre.
18.17	17 Et la servante qui était la portière, dit à Pierre : n'es-tu point aussi des Disciples de cet homme ? Il dit : je n'en suis point.	17 Et la servante, qui était la portière, dit à Pierre: N'es-tu pas aussi des disciples de cet homme? Il dit: Je n'en suis point.
18.18	18 Or les serviteurs et les huissiers ayant fait du feu, étaient là, parce qu'il faisait froid, et ils se chauffaient ; Pierre aussi était avec eux, et se chauffait.	18 Et les serviteurs et les sergents étaient là, et ayant fait du feu, parce qu'il faisait froid, ils se chauffaient. Et Pierre était avec eux, et se chauffait.
18.19	19 Et le souverain Sacrificateur interrogea Jésus touchant ses Disciples, et touchant sa doctrine.	19 Et le souverain sacrificateur interrogea Jésus sur ses disciples, et sa doctrine.
18.20	20 Jésus lui répondit : j'ai ouvertement parlé au monde ; j'ai toujours enseigné dans la Synagogue et dans le Temple, où les Juifs s'assemblent toujours, et je n'ai rien dit en secret.	20 Jésus lui répondit: J'ai parlé ouvertement au monde; j'ai toujours enseigné dans la synagogue et dans le temple, où les Juifs s'assemblent de toutes parts, et je n'ai rien dit en cachette.
18.21	21 Pourquoi m'interroges-tu ? interroge ceux qui ont ouï ce que je leur ai dit ; voilà, ils savent ce que j'ai dit ;	21 Pourquoi m'interroges-tu? Interroge ceux qui ont entendu ce que je leur ai dit; ces gens-là savent ce que j'ai dit.

18.22	22 Quand il eut dit ces choses, un des huissiers qui se tenait là, donna un coup de sa verge à Jésus, en lui disant : est-ce ainsi que tu réponds au souverain Sacrificateur ?	22 Lorsqu'il eut dit cela, un des sergents qui était présent donna un soufflet à Jésus, en lui disant: Est-ce ainsi que tu réponds au souverain sacrificateur?
18.23	23 Jésus lui répondit : si j'ai mal parlé, rends témoignage du mal ; et si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu ?	23 Jésus lui répondit: Si j'ai mal parlé, fais voir ce que j'ai dit de mal; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu?
18.24	24 Or Anne l'avait envoyé lié à Caïphe, souverain Sacrificateur.	24 Et Anne l'envoya lié à Caïphe le souverain sacrificateur.
18.25	25 Et Simon Pierre était là, et se chauffait ; et ils lui dirent : n'es-tu pas aussi de ses Disciples ; il le nia, et dit : je n'en suis point.	25 Et Simon Pierre était là, et se chauffait; et ils lui dirent: N'es-tu pas aussi de ses disciples? Il le nia et dit: Je n'en suis point.
18.26	26 Et un des serviteurs du souverain Sacrificateur, parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, dit : ne t'ai-je pas vu au jardin avec lui ?	26 Et l'un des serviteurs du souverain sacrificateur, qui était parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, lui dit: Ne t'ai-je pas vu dans le jardin avec lui?
18.27	27 Mais Pierre le nia encore, et incontinent le coq chanta.	27 Pierre le nia encore une fois; et aussitôt le coq chanta.
18.28	28 Puis ils menèrent Jésus de chez Caïphe au Prétoire (or c'était le matin) mais ils n'entrèrent point au Prétoire, de peur qu'ils ne fussent souillés, et afin de pouvoir manger [l'agneau] de pâque.	28 Ils menèrent ensuite Jésus de chez Caïphe au prétoire; c'était le matin, et ils n'entrèrent point dans le prétoire, afin de ne pas se souiller, et de pouvoir manger la Pâque.
18.29	29 C'est pourquoi Pilate sortit vers eux, et leur dit : quelle accusation portez-vous contre cet homme ?	29 Pilate donc sortit vers eux, et leur dit: Quelle accusation portez-vous contre cet homme?
18.30	30 Ils répondirent, et lui dirent : si ce n'était pas un criminel, nous ne te l'eussions pas livré.	30 Ils lui répondirent: Si ce n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré.
18.31	31 Alors Pilate leur dit : prenez-le vous-mêmes, et jugez-le selon votre Loi. Mais les Juifs lui dirent : il ne nous est pas permis de faire mourir personne.	31 Pilate leur dit: Prenez-le vous-mêmes, et le jugez selon votre loi. Les Juifs lui dirent: Il ne nous est permis de faire mourir personne.
18.32	32 [Et cela arriva ainsi] afin que la parole que Jésus avait dite, fût accomplie, indiquant de quelle mort il devait mourir.	32 C'était afin que s'accomplît ce que Jésus avait dit, en marquant de quelle mort il devait mourir.
18.33	33 Pilate donc entra encore au Prétoire, et ayant appelé Jésus, il lui dit : es-tu le Roi des Juifs ?	33 Alors Pilate rentra dans le prétoire, et ayant fait venir Jésus, il lui dit: Es-tu le roi des Juifs?
18.34	34 Jésus lui répondit : dis-tu ceci de toi-même, ou sont-ce les autres qui [te] l'ont dit de moi ?	34 Jésus répondit: Dis-tu cela de ton propre mouvement, ou d'autres te l'ont-ils dit de moi?
18.35	35 Pilate répondit : suis-je Juif ? ta nation et les principaux Sacrificateurs t'ont livré à moi ; qu'as-tu fait ?	35 Pilate lui répondit: Suis-je Juif, moi? Ta nation et les principaux sacrificateurs t'ont livré à moi; qu'as-tu fait?
18.36	36 Jésus répondit : mon Règne n'est pas de ce monde ; si mon Règne était de ce monde, mes gens combattraient afin que je ne fusse point livré aux Juifs ; mais maintenant mon Règne n'est point d'ici-bas.	36 Jésus répondit: Mon royaume n'est pas de ce monde; si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs combattraient, afin que je ne fusse pas livré aux Juifs; mais maintenant mon royaume n'est pas d'ici-bas.
18.37	37 Alors Pilate lui dit : es-tu donc Roi ? Jésus répondit : tu le dis, que je suis Roi ; je suis né pour cela, et c'est pour cela que je suis venu au monde, afin que je rende témoignage à la vérité ; quiconque est de la vérité, entend ma voix.	37 Alors Pilate lui dit: Tu es donc roi? Jésus répondit: Tu le dis; je suis roi, je suis né pour cela, et je suis venu dans le monde pour rendre témoignage à la vérité. Quiconque est de la vérité écoute ma voix.
18.38	38 Pilate lui dit : qu'est-ce que la vérité ? Et quand il eut dit cela, il sortit encore vers les Juifs, et il leur dit : je ne trouve aucun crime en lui.	38 Pilate lui dit: Qu'est-ce que la vérité? Et quand il eut dit cela, il sortit de nouveau vers les Juifs, et leur dit: Je ne trouve aucun crime en lui.

18.39	39 Or vous avez une coutume : [qui est] que je vous relâche un [prisonnier] à la fête de Pâque ; voulez-vous donc que je vous relâche le Roi des Juifs ?	39 Or, comme il est d'usage parmi vous que je vous relâche quelqu'un à la Pâque, voulez-vous donc que je vous relâche le roi des Juifs?
18.40	40 Et tous s'écrièrent encore, disant : non pas celui-ci, mais Barrabas ; or Barrabas était un brigand.	40 Alors tous s'écrièrent de nouveau: Non pas celui-ci; mais Barabbas. Or, Barabbas était un brigand.
19.1	1 Pilate fit donc alors prendre Jésus, et le fit fouetter.	1 Pilate fit donc prendre Jésus, et le fit fouetter.
19.2	2 Et les soldats firent une couronne d'épines qu'ils mirent sur sa tête, et le vêtirent d'un vêtement de pourpre.	2 Et les soldats ayant tressé une couronne d'épines, la lui mirent sur la tête, et le vêtirent d'un manteau de pourpre.
19.3	3 Puis ils lui disaient : Roi des Juifs, nous te saluons ; et ils lui donnaient des coups avec leurs verges.	3 Et ils lui disaient: Roi des Juifs, nous te saluons; et ils lui donnaient des soufflets.
19.4	4 Et Pilate sortit encore dehors, et leur dit : voici, je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve aucun crime en lui.	4 Pilate sortit de nouveau et leur dit: Voici, je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve aucun crime en lui.
19.5	5 Jésus donc sortit portant la couronne d'épines, et le vêtement de pourpre ; et Pilate leur dit : voici l'homme.	5 Jésus sortit donc, portant la couronne d'épines, et le manteau de pourpre. Et il leur dit: Voici l'homme.
19.6	6 Mais quand les principaux Sacrificateurs et leurs huissiers le virent, ils s'écrièrent, en disant : crucifie, crucifie. Pilate leur dit : prenez-le vous-mêmes, et le crucifiez : car je ne trouve point de crime en lui.	6 Mais quand les principaux sacrificateurs et les sergents le virent, ils s'écrièrent: Crucifie-le, crucifie-le! Pilate leur dit: Prenez-le vous-mêmes et le crucifiez; car je ne trouve aucun crime en lui.
19.7	7 Les Juifs lui répondirent : nous avons une loi, et selon notre loi il doit mourir, car il s'est fait Fils de Dieu.	7 Les Juifs lui répondirent: Nous avons une loi, et selon notre loi il doit mourir, parce qu'il s'est fait Fils de Dieu.
19.8	8 Or quand Pilate eut ouï cette parole, il craignit encore davantage.	8 Pilate entendant cette parole, eut encore plus de crainte.
19.9	9 Et il rentra dans le Prétoire, et dit à Jésus : d'où es-tu ? Mais Jésus ne lui donna point de réponse.	9 Il rentra donc dans le prétoire, et il dit à Jésus: D'où es-tu? Mais Jésus ne lui fit aucune réponse.
19.10	10 Et Pilate lui dit : ne me parles-tu point ? ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te crucifier, et le pouvoir de te délivrer ?	10 Alors Pilate lui dit: Tu ne me dis rien? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te faire crucifier, et le pouvoir de te délivrer?
19.11	11 Jésus lui répondit : tu n'aurais aucun pouvoir sur moi, s'il ne t'était donné d'en haut ; c'est pourquoi celui qui m'a livré à toi, a fait un plus grand péché.	11 Jésus lui répondit: Tu n'aurais aucun pouvoir sur moi, s'il ne t'avait été donné d'en haut; c'est pourquoi celui qui m'a livré à toi est coupable d'un plus grand péché.
19.12	12 Depuis cela Pilate tâchait à le délivrer ; mais les Juifs criaient, en disant : si tu délivres celui-ci tu n'es point ami de César ; car quiconque se fait Roi, est contraire à César.	12 Dès lors Pilate cherchait à le délivrer; mais les Juifs criaient: Si tu délivres cet homme, tu n'es pas ami de César, car quiconque se fait roi se déclare contre César.
19.13	13 Quand Pilate eut ouï cette parole, il amena Jésus dehors, et s'assit au Siège judicial, dans le lieu qui est appelé [le Pavé], et en Hébreu Gabbatha.	13 Pilate entendant cette parole, mena Jésus dehors, et s'assit sur son tribunal, au lieu appelé le Pavé, en hébreu Gabbatha.
19.14	14 Or c'était la préparation de la Pâque, et [il était] environ six heures ; et [Pilate] dit aux Juifs : voilà votre Roi.	14 (Or, c'était la préparation de Pâque, et environ la sixième heure); et il dit aux Juifs: Voilà votre roi.
19.15	15 Mais ils criaient : ôte, ôte, crucifie-le. Pilate leur dit : crucifierai-je votre Roi ? Les principaux Sacrificateurs répondirent : nous n'avons point d'autre Roi que César.	15 Mais ils s'écrièrent: Ote-le, ôte-le, crucifie-le! Pilate leur dit: Crucifierai-je votre roi? Les principaux sacrificateurs répondirent: Nous n'avons point d'autre roi que César.
19.16	16 Alors donc il le leur livra pour être crucifié. Ils prirent donc Jésus, et l'emmenèrent.	16 Alors il le leur livra pour être crucifié. Ils le prirent donc et l'emmenèrent.

19.17	17 Et [Jésus] portant sa croix, vint au lieu appelé le Calvaire, et en Hébreu Golgotha ;	17 Et Jésus, portant sa croix, vint au lieu appelé le Crâne, qui se dit en hébreu Golgotha;
19.18	18 Où ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, un de chaque côté, et Jésus au milieu.	18 Où ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, d'un côté, et de l'autre, et Jésus au milieu.
19.19	19 Or Pilate fit un écriteau, qu'il mit sur la croix, où étaient écrits ces mots : JESUS NAZARIEN LE ROI DES JUIFS.	19 Pilate fit aussi un écriteau et le plaça sur la croix; et on y avait écrit: JÉSUS DE NAZARETH, ROI DES JUIFS.
19.20	20 Et plusieurs des Juifs lurent cet écriteau, parce que le lieu où Jésus était crucifié, était près de la ville ; et cet écriteau était en Hébreu, en Grec, [et] en Latin.	20 Plusieurs donc des Juifs lurent cet écriteau, parce que le lieu où Jésus était crucifié, était près de la ville; et qu'il était écrit en hébreu, en grec et en latin.
19.21	21 C'est pourquoi les principaux Sacrificateurs des Juifs dirent à Pilate : n'écris point, le Roi des Juifs ; mais, que celui-ci a dit : je suis le Roi des Juifs.	21 Et les principaux sacrificateurs des Juifs dirent à Pilate: N'écris pas: Le roi des Juifs; mais qu'il a dit: Je suis le roi des Juifs.
19.22	22 Pilate répondit : ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.	22 Pilate répondit: Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.
19.23	23 Or quand les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses vêtements, et en firent quatre parts, une part pour chaque soldat ; [ils prirent] aussi la tunique ; mais elle était sans couture, tissue depuis le haut jusqu'en bas.	23 Après que les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses habits, et ils en firent quatre parts, une part pour chaque soldat; ils prirent aussi la robe; mais la robe était sans couture, d'un seul tissu, depuis le haut.
19.24	24 Et ils dirent entre eux : ne la mettons point en pièces, mais jetons-la au sort, [pour savoir] à qui elle sera. Et [cela arriva ainsi], afin que l'Ecriture fût accomplie, disant : ils ont partagé entre eux mes vêtements, et ils ont jeté au sort ma robe ; les soldats donc firent ces choses.	24 Ils dirent donc entre eux: Ne la partageons pas, mais tirons au sort à qui l'aura; afin que fût accomplie cette parole de l'Écriture: Ils se sont partagés mes vêtements, et ils ont tiré au sort ma robe. Ainsi firent les soldats.
19.25	25 Or près de la croix de Jésus étaient sa mère, et la soeur de sa mère, [savoir] Marie [femme] de Cléopas, et Marie Magdelaine.	25 Or, la mère de Jésus, et la sœur de sa mère, Marie, femme de Cléopas, et Marie de Magdala, se tenaient près de la croix de Jésus.
19.26	26 Et Jésus voyant sa mère, et auprès d'elle le Disciple qu'il aimait, il dit à sa mère : femme, voilà ton Fils.	26 Jésus donc, voyant sa mère et près d'elle le disciple qu'il aimait, dit à sa mère: Femme, voilà ton fils.
19.27	27 Puis il dit au Disciple : voilà ta Mère ; et dès cette heure-là ce Disciple la reçut chez lui.	27 Puis il dit au disciple: Voilà ta mère. Et dès cette heure, le disciple la prit chez lui.
19.28	28 Après cela Jésus sachant que toutes choses étaient déjà accomplies, il dit, afin que l'Ecriture fût accomplie : j'ai soif.	28 Après cela, Jésus, voyant que tout était accompli, dit, afin que l'Écriture fût accomplie: J'ai soif. Or il y avait là un vase plein de vinaigre.
19.29	29 Et il y avait là un vase plein de vinaigre, ils emplirent donc de vinaigre une éponge, et la mirent au bout d'une branche d'hysope, et la lui présentèrent à la bouche.	29 Ils emplirent donc de vinaigre une éponge, et l'ayant mise autour d'une tige d'hysope, ils la lui présentèrent à la bouche.
19.30	30 Et quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit : tout est accompli ; et ayant baissé la tête, il rendit l'esprit.	30 Et quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit: Tout est accompli. Et ayant baissé la tête, il rendit l'esprit.
19.31	31 Alors les Juifs, afin que les corps ne demeurassent point en croix au jour du Sabbat, parce que c'était la préparation, (or c'était un grand jour du Sabbat) prièrent Pilate qu'on leur rompît les jambes, et qu'on les ôtât.	31 Or, les Juifs, de peur que les corps ne demeurassent sur la croix le jour du sabbat (car c'était la préparation, et ce sabbat était un grand jour), demandèrent à Pilate qu'on rompît les jambes aux crucifiés, et qu'on les enlevât.
19.32	32 Les soldats donc vinrent, et rompirent les jambes au premier, et de même à l'autre qui était crucifié avec lui.	32 Les soldats vinrent donc et rompirent les jambes au premier, puis à l'autre qui était crucifié avec lui.
19.33	33 Puis étant venus à Jésus, et voyant qu'il était déjà mort, ils ne lui rompirent point les jambes ;	33 Mais lorsqu'ils vinrent à Jésus, voyant qu'il était déjà mort, ils ne lui rompirent point les jambes.

19.34	34 Mais un des soldats lui perça le côté avec une lance, et d'abord il en sortit du sang et de l'eau.	34 Toutefois un des soldats lui perça le côté avec une lance, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau.
19.35	35 Et celui qui l'a vu, l'a témoigné, et son témoignage est digne de foi ; et celui-là sait qu'il dit vrai, afin que vous le croyiez.	35 Et celui qui l'a vu en a rendu témoignage (et son témoignage est véritable, et il sait qu'il dit vrai), afin que vous croyiez.
19.36	36 Car ces choses-là sont arrivées afin que cette Ecriture fût accomplie : pas un de ses os ne sera cassé.	36 Or, cela arriva, afin que l'Écriture fût accomplie: Ses os ne seront pas rompus.
19.37	37 Et encore une autre Ecriture, qui dit : ils verront celui qu'ils ont percé.	37 Et ailleurs l'Écriture dit encore: Ils verront celui qu'ils ont percé.
19.38	38 Or après ces choses, Joseph d'Arimathée, qui était Disciple de Jésus, secret toutefois parce qu'il craignait les Juifs, pria Pilate qu'il lui permît d'ôter le corps de Jésus ; et Pilate le lui ayant permis, il vint, et prit le corps de Jésus.	38 Après cela, Joseph d'Arimathée, qui était disciple de Jésus, mais en secret par crainte des Juifs, demanda à Pilate de pouvoir ôter le corps de Jésus, et Pilate le lui permit. Il vint donc et ôta le corps de Jésus.
19.39	39 Nicodème aussi, celui qui auparavant était allé de nuit à Jésus, y vint apportant une mixtion de myrrhe et d'aloès d'environ cent livres.	39 Nicodème, qui au commencement était allé de nuit vers Jésus, vint aussi, apportant environ cent livres d'un mélange de myrrhe et d'aloès.
19.40	40 Et ils prirent le corps de Jésus, et l'enveloppèrent de linges avec des Aromates, comme les Juifs ont coutume d'ensevelir.	40 Ils prirent donc le corps de Jésus, et l'enveloppèrent de bandes, avec les aromates, comme les Juifs ont coutume d'ensevelir.
19.41	41 Or il y avait au lieu où il fut crucifié un jardin, et dans le jardin un sépulcre neuf, où personne n'avait encore été mis.	41 Or, il y avait un jardin dans le lieu où il avait été crucifié; et dans le jardin un sépulcre neuf, où personne encore n'avait été mis.
19.42	42 Et ils mirent là Jésus, à cause de la préparation des Juifs, parce que le sépulcre était près.	42 Ils y mirent donc Jésus, à cause de la préparation des Juifs, et parce que le sépulcre était proche.
20.1	1 Or le premier jour de la semaine Marie Magdelaine vint le matin au sépulcre, comme il faisait encore obscur ; et elle vit que la pierre était ôtée du sépulcre.	1 Le premier jour de la semaine, Marie de Magdala vint le matin au sépulcre, comme il faisait encore obscur; et elle vit la pierre ôtée du sépulcre.
20.2	2 Et elle courut, et vint à Simon Pierre, et à l'autre Disciple que Jésus aimait, et elle leur dit : on a enlevé le Seigneur hors du sépulcre, mais nous ne savons pas où on l'a mis.	2 Elle courut donc et vint vers Simon Pierre, et vers l'autre disciple que Jésus aimait; et elle leur dit: On a enlevé du sépulcre le Seigneur, et nous ne savons où on l'a mis.
20.3	3 Alors Pierre partit avec l'autre Disciple, et ils s'en allèrent au sépulcre.	3 Alors Pierre sortit avec l'autre disciple, et ils allèrent au sépulcre.
20.4	4 Et ils couraient tous deux ensemble ; mais l'autre Disciple courait plus vite que Pierre, et il arriva le premier au sépulcre.	4 Et ils couraient tous deux ensemble; mais cet autre disciple courut plus vite que Pierre, et arriva le premier au sépulcre.
20.5	5 Et s'étant baissé, il vit les linges à terre ; mais il n'y entra point.	5 Et s'étant baissé, il vit les bandelettes qui étaient à terre; mais il n'entra point.
20.6	6 Alors Simon Pierre qui le suivait, arriva, et entra dans le sépulcre, et vit les linges à terre.	6 Mais Simon Pierre, qui le suivait, étant arrivé, entra dans le sépulcre, et vit les bandelettes qui étaient à terre,
20.7	7 Et le suaire qui avait été sur la tête [de Jésus], lequel n'était point mis avec les linges, mais était enveloppé en un lieu à part.	7 Et le suaire qu'on lui avait mis sur la tête, lequel n'était pas avec les autres linges; mais plié dans un endroit à part.
20.8	8 Alors l'autre Disciple, qui était arrivé le premier au sépulcre, y entra aussi, et il vit, et crut.	8 L'autre disciple, qui était arrivé le premier au sépulcre, entra aussi, et il vit, et il crut.
20.9	9 Car ils ne savaient pas encore l'Ecriture, [qui porte] qu'il devait ressusciter des morts.	9 Car ils n'avaient pas encore compris l'Écriture, portant qu'il fallait que Jésus ressuscitât des morts.
20.10	10 Et les Disciples s'en retournèrent chez eux.	10 Et les disciples retournèrent chez eux.

20.11	11 Mais Marie se tenait près du sépulcre dehors, en pleurant ; et comme elle pleurait, elle se baissa dans le sépulcre ;	11 Cependant Marie se tenait dehors, près du sépulcre, en pleurant; et comme elle pleurait, elle se baissa dans le sépulcre,
20.12	12 Et vit deux Anges vêtus de blanc, assis l'un à la tête, et l'autre aux pieds, là où le corps de Jésus avait été couché.	12 Et elle vit deux anges vêtus de blanc, assis l'un à la tête, et l'autre aux pieds, au lieu où le corps de Jésus avait été couché.
20.13	13 Et ils lui dirent : femme, pourquoi pleures-tu ? Elle leur dit : parce qu'on a enlevé mon Seigneur ; et je ne sais point où on l'a mis.	13 Et ils lui dirent: Femme, pourquoi pleures-tu? Elle leur dit: Parce qu'on a enlevé mon Seigneur, et je ne sais où on l'a mis.
20.14	14 Et quand elle eut dit cela, se tournant en arrière, elle vit Jésus qui était là ; mais elle ne savait pas que ce fût Jésus.	14 Et ayant dit cela, elle se retourna, et vit Jésus debout; mais elle ne savait point que c'était Jésus.
20.15	15 Jésus lui dit : femme, pourquoi pleures-tu ? Qui cherches-tu ? Elle pensant que ce fût le jardinier, lui dit : Seigneur, si tu l'as emporté, dis-moi où tu l'as mis, et je l'ôterai.	15 Jésus lui dit: Femme, pourquoi pleures-tu? Qui cherches-tu? Elle, croyant que c'était le jardinier, lui dit: Seigneur, si tu l'as emporté, dis-moi où tu l'as mis, et je le prendrai.
20.16	16 Jésus lui dit : Marie ! Et elle s'étant retournée, lui dit : Rabboni ! c'est-à-dire, mon Maître !	16 Jésus lui dit: Marie! Et elle, s'étant retournée, lui dit: Rabbouni! c'est-à-dire, mon Maître!
20.17	17 Jésus lui dit : ne me touche point ; car je ne suis point encore monté vers mon Père ; mais va à mes Frères, et leur dis : je monte vers mon Père, et vers votre Père, vers mon Dieu, et vers votre Dieu.	17 Jésus lui dit: Ne me touche point, car je ne suis pas encore monté vers mon Père; mais va vers mes frères, et dis-leur que je monte vers mon Père et votre Père, vers mon Dieu et votre Dieu.
20.18	18 Marie Magdelaine vint annoncer aux Disciples qu'elle avait vu le Seigneur, et qu'il lui avait dit ces choses.	18 Et Marie de Magdala vint annoncer aux disciples qu'elle avait vu le Seigneur, et qu'il lui avait dit cela.
20.19	19 Et quand le soir de ce jour-là, qui était le premier de la semaine, fut venu, et que les portes du lieu où les Disciples étaient assemblés à cause de la crainte qu'ils avaient des Juifs, étaient fermées : Jésus vint, et fut là au milieu d'eux, et il leur dit : que la paix soit avec vous !	19 Le soir de ce jour, qui était le premier de la semaine, les portes du lieu où les disciples étaient assemblés étant fermées, par crainte des Juifs, Jésus vint, et se présenta au milieu d'eux et leur dit: La paix soit avec vous!
20.20	20 Et quand il leur eut dit cela, il leur montra ses mains et son côté ; et les Disciples eurent une grande joie, quand ils virent le Seigneur.	20 Et quand il eut dit cela, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples donc, voyant le Seigneur, eurent une grande joie.
20.21	21 Et Jésus leur dit encore : que la paix soit avec vous ! comme mon Père m'a envoyé, ainsi je vous envoie.	21 Il leur dit de nouveau: La paix soit avec vous! Comme mon Père m'a envoyé, je vous envoie aussi.
20.22	22 Et quand il eut dit cela, il souffla sur eux, et leur dit : recevez le Saint-Esprit.	22 Et quand il eut dit cela, il souffla sur eux et leur dit: Recevez le Saint-Esprit.
20.23	23 A quiconque vous pardonnerez les péchés, ils seront pardonnés ; et à quiconque vous les retiendrez, ils seront retenus.	23 Ceux à qui vous pardonnerez les péchés, ils leur seront pardonnés; et ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus.
20.24	24 Or Thomas, appelé Didyme, qui était l'un des douze, n'était point avec eux quand Jésus vint.	24 Or, Thomas, l'un des douze, appelé Didyme, n'était pas avec eux lorsque Jésus vint.
20.25	25 Et les autres Disciples lui dirent : nous avons vu le Seigneur. Mais il leur dit : si je ne vois les marques des clous en ses mains, et si je ne mets mon doigt où étaient les clous, et si je ne mets ma main dans son côté, je ne le croirai point.	25 Les autres disciples lui dirent donc: Nous avons vu le Seigneur. Mais il leur dit: Si je ne vois la marque des clous dans ses mains, et si je ne mets mon doigt dans la marque des clous, et si je ne mets ma main dans son côté, je ne le croirai point.
20.26	26 Et huit jours après ses Disciples étant encore dans [la maison], et Thomas avec eux, Jésus vint, les portes étant fermées, et fut là au milieu d'eux, et il leur dit : Que la paix soit avec vous !	26 Huit jours après, ses disciples étaient de nouveau dans la maison, et Thomas était avec eux. Jésus vint, les portes étant fermées, et se tint au milieu d'eux et dit: La paix soit avec vous!

20.27 27 Puis il dit à Thomas : mets ton doigt ici, et regarde mes mains, avance aussi ta main, et la mets dans mon côté ; et ne sois point incrédule, mais fidèle.

27 Puis il dit à Thomas: Mets ici ton doigt, et regarde mes mains; avance aussi ta main, et la mets dans mon côté, et ne sois pas incrédule, mais croyant.

20.28 28 Et Thomas répondit, et lui dit : Mon Seigneur, et mon Dieu !

28 Thomas répondit et lui dit: Mon Seigneur et mon Dieu!

20.29 29 Jésus lui dit : parce que tu m'as vu, Thomas, tu as cru ; bienheureux sont ceux qui n'ont point vu, et qui ont cru.

29 Jésus lui dit: Parce que tu m'as vu, Thomas, tu as cru. Heureux ceux qui n'ont pas vu, et qui ont cru!

20.30 30 Jésus fit aussi en la présence de ses Disciples plusieurs autres miracles, qui ne sont point écrits dans ce Livre.

30 Jésus fit encore en présence de ses disciples plusieurs autres miracles, qui ne sont pas écrits dans ce livre.

20.31 31 Mais ces choses sont écrites afin que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et qu'en croyant vous ayez la vie par son Nom.

31 Et ces choses ont été écrites, afin que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et qu'en croyant vous ayez la vie par son nom.

21.1 1 Après cela Jésus se fit voir encore à ses Disciples, près de la mer de Tibériade, et il s'y fit voir en cette manière.

1 Après cela, Jésus se fit encore voir aux disciples près de la mer de Tibériade, et il se fit voir de cette manière:

21.2 2 Simon Pierre et Thomas, appelé Didyme, et Nathanaël, qui était de Cana de Galilée, et les [fils] de Zébédée, et deux autres de ses Disciples étaient ensemble.

2 Simon Pierre, et Thomas, appelé Didyme, Nathanaël, qui était de Cana en Galilée, les fils de Zébédée et deux autres de ses disciples étaient ensemble.

21.3 3 Simon Pierre leur dit : je m'en vais pêcher. Ils lui dirent : nous y allons avec toi. Ils partirent [donc], et ils montèrent d'abord dans la nacelle ; mais ils ne prirent rien cette nuit-là.

3 Simon Pierre leur dit: Je vais pêcher. Ils lui dirent: Nous allons aussi avec toi. Ils sortirent, et entrèrent aussitôt dans la barque; mais ils ne prirent rien cette nuit-là.

21.4 4 Et le matin étant venu, Jésus se trouva sur le rivage ; mais les Disciples ne connurent point que ce fût Jésus.

4 Le matin étant venu, Jésus se trouva sur le rivage; mais les disciples ne savaient pas que c'était Jésus.

21.5 5 Et Jésus leur dit : mes enfants, avez-vous quelque petit poisson à manger ? ils lui répondirent : Non.

5 Jésus leur dit: Enfants, n'avez-vous rien à manger? Ils lui répondirent: Non.

21.6 6 Et il leur dit : jetez le filet au côté droit de la nacelle, et vous en trouverez. Ils le jetèrent donc, et ils ne le pouvaient tirer à cause de la multitude des poissons.

6 Et il leur dit: Jetez le filet du côté droit de la barque, et vous trouverez. Ils le jetèrent donc, et ils ne pouvaient plus le retirer, à cause de la quantité de poissons.

21.7 7 C'est pourquoi le Disciple que Jésus aimait, dit à Pierre : c'est le Seigneur. Et quand Simon Pierre eut entendu que c'était le Seigneur, il ceignit sa tunique, parce qu'il était nu, et se jeta dans la mer.

7 C'est pourquoi le disciple que Jésus aimait, dit à Pierre: C'est le Seigneur! Et Simon Pierre apprenant que c'était le Seigneur, se ceignit de sa robe de dessus (car il était nu), et se jeta à la mer.

21.8 8 Et les autres Disciples vinrent dans la nacelle, car ils n'étaient pas loin de terre, mais seulement environ deux cents coudées, traînant le filet de poissons.

8 Mais les autres disciples vinrent avec la barque, traînant le filet plein de poissons, car ils n'étaient éloignés de terre que d'environ deux cents coudées.

21.9 9 Et quand ils furent descendus à terre, ils virent de la braise, et du poisson mis dessus, et du pain.

9 Quand ils furent descendus à terre, ils virent de la braise qui était là, et du poisson dessus, et du pain.

21.10 10 Jésus leur dit : apportez des poissons que vous venez maintenant de prendre.

10 Jésus leur dit: Apportez de ces poissons que vous avez pris maintenant.

21.11 11 Simon Pierre monta, et tira le filet à terre, plein de cent cinquante-trois grands poissons ; et quoiqu'il y en eût tant, le filet ne fut point rompu.

11 Simon Pierre remonta, et tira le filet à terre, plein de cent cinquante-trois grands poissons, et quoiqu'il y en eût tant, le filet ne se rompit point.

21.12 12 Jésus leur dit : venez, et dînez. Et aucun de ses Disciples n'osait lui demander : qui es-tu ? voyant bien que c'était le Seigneur.

12 Jésus leur dit: Venez dîner. Et aucun des disciples n'osait lui demander: Qui es-tu? sachant que c'était le Seigneur.

21.13	13 Jésus donc vint, et prit du pain, et leur en donna, et du poisson aussi.	13 Jésus donc s'approcha, et prit du pain, et leur en donna, ainsi que du poisson.
21.14	14 Ce fut déjà la troisième fois que Jésus se fit voir à ses Disciples, après être ressuscité des morts.	14 C'était déjà la troisième fois que Jésus se faisait voir à ses disciples, après être ressuscité des morts.
21.15	15 Et après qu'ils eurent dîné, Jésus dit à Simon Pierre : Simon [fils] de Jonas, m'aimes-tu plus que ne font ceux-ci ? Il lui répondit : oui, Seigneur ! tu sais que je t'aime. Il lui dit : pais mes agneaux.	15 Après qu'ils eurent dîné, Jésus dit à Simon Pierre: Simon, fils de Jona, m'aimes-tu plus que ceux-ci? Pierre répondit: Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. Jésus lui dit: Pais mes agneaux.
21.16	16 Il lui dit encore : Simon [fils] de Jonas, m'aimes-tu ? Il lui répondit : oui, Seigneur ! tu sais que je t'aime. Il lui dit : pais mes brebis.	16 Il lui dit une seconde fois: Simon, fils de Jona, m'aimes-tu? Pierre lui répondit: Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. Jésus lui dit: Pais mes brebis.
21.17	17 Il lui dit pour la troisième fois : Simon [fils] de Jonas, m'aimes-tu ? Pierre fut attristé de ce qu'il lui avait dit pour la troisième fois : m'aimes-tu ? Et il lui répondit : Seigneur, tu sais toutes choses, tu sais que je t'aime. Jésus lui dit : pais mes brebis.	17 Il lui dit pour la troisième fois: Simon, fils de Jona, m'aimes-tu? Pierre fut attristé de ce qu'il lui avait dit pour la troisième fois: M'aimes-tu? Et il lui dit: Seigneur, tu connais toutes choses, tu sais que je t'aime. Jésus lui dit: Pais mes brebis.
21.18	18 En vérité, en vérité je te dis, quand tu étais plus jeune tu te ceignais, et tu allais où tu voulais ; mais quand tu seras vieux, tu étendras tes mains, et un autre te ceindra, et te mènera où tu ne voudras pas.	18 En vérité, en vérité je te le dis; lorsque tu étais plus jeune, tu te ceignais toi-même, et tu allais où tu voulais; mais lorsque tu seras vieux, tu étendras tes mains, et un autre te ceindra, et te mènera où tu ne voudrais pas.
21.19	19 Or il dit cela pour marquer de quelle mort il devait glorifier Dieu ; et quand il eut dit ces choses, il lui dit : suis-moi.	19 Or, il dit cela pour marquer par quelle mort Pierre glorifierait Dieu. Et après avoir ainsi parlé, il lui dit: Suis-moi.
21.20	20 Et Pierre se retournant vit venir après eux le Disciple que Jésus aimait, et qui durant le souper s'était penché sur le sein de Jésus, et avait dit : Seigneur, qui est celui à qui il arrivera de te trahir ?	20 Et Pierre s'étant retourné, vit venir après lui le disciple que Jésus aimait, celui qui, pendant le souper, s'était penché sur le sein de Jésus, et lui avait dit: Seigneur, qui est celui qui te trahit?
21.21	21 Quand donc Pierre le vit, il dit à Jésus : Seigneur, et celui-ci, que [lui arrivera-t-il ?]	21 Pierre donc l'ayant vu, dit à Jésus: Seigneur, et celui-ci, que lui arrivera-t-il?
21.22	22 Jésus lui dit : si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne que t'importe ? toi, suis-moi.	22 Jésus lui dit: Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe? Toi, suis-moi.
21.23	23 Or cette parole courut entre les Frères, que ce Disciple-là ne mourrait point. Cependant Jésus ne lui avait pas dit : il ne mourra point ; mais, si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne ; que t'importe ?	23 Le bruit se répandit donc parmi les frères, que ce disciple ne mourrait point. Cependant Jésus ne lui avait pas dit: Il ne mourra point; mais: Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe?
21.24	24 C'est ce Disciple-là qui rend témoignage de ces choses, et qui a écrit ces choses, et nous savons que son témoignage est digne de foi.	24 C'est ce disciple qui rend témoignage de ces choses, et qui les a écrites; et nous savons que son témoignage est véritable.
21.25	25 Il y a aussi plusieurs autres choses que Jésus a faites, lesquelles étant écrites en détail je ne pense pas que le monde entier pût contenir les livres qu'on en écrirait. AMEN !	25 Il y a encore beaucoup d'autres choses que Jésus a faites, et si elles étaient écrites en détail, je ne pense pas que le monde même pût contenir les livres qu'on en écrirait. Amen.

La Bible comparée : Les Actes des Apôtres

David MARTIN 1707 **Version revue en 1744**	**J.F. OSTERVALD 1744** **Version revue en 1996**

1.1	1 Nous avons rempli le premier traité, Théophile ! de toutes les choses que Jésus a faites et enseignées ;	1 J'ai fait mon premier livre, ô Théophile, sur toutes les choses que Jésus a faites et enseignées depuis le commencement,
1.2	2 Jusqu'au jour qu'il fut élevé [au ciel] ; après avoir donné par le Saint-Esprit ses ordres aux Apôtres qu'il avait élus.	2 Jusqu'au jour où il fut élevé dans le ciel, après avoir donné ses ordres, par le Saint-Esprit, aux apôtres qu'il avait choisis;
1.3	3 A qui aussi, après avoir souffert, il se présenta soi-même vivant, avec plusieurs preuves assurées, étant vu par eux durant quarante jours, et leur parlant des choses qui regardent le Royaume de Dieu.	3 Auxquels aussi, après avoir souffert, il se montra encore vivant, et leur en donna plusieurs preuves, leur apparaissant pendant quarante jours, et leur parlant de ce qui regarde le royaume de Dieu.
1.4	4 Et les ayant assemblés, il leur commanda de ne partir point de Jérusalem, mais [d'y] attendre [l'effet de] la promesse du Père, laquelle, [dit-il], vous avez ouïe de moi.	4 Et les ayant assemblés, il leur commanda de ne point s'éloigner de Jérusalem, mais d'y attendre la promesse du Père, laquelle, dit-il, vous avez entendue de moi.
1.5	5 Car Jean a baptisé d'eau, mais vous serez baptisés du Saint-Esprit, dans peu de jours.	5 C'est que Jean a baptisé d'eau, mais que vous, vous serez baptisés du Saint-Esprit dans peu de jours.
1.6	6 Eux donc étant assemblés l'interrogèrent, disant : Seigneur, sera-ce en ce temps-ci que tu rétabliras le Royaume d'Israël ?	6 Eux donc étant assemblés, l'interrogeaient en disant: Seigneur, sera-ce en ce temps que tu rétabliras le royaume d'Israël?
1.7	7 Mais il leur dit : ce n'est point à vous de connaître les temps ou les moments qui ne dépendent que de mon Père.	7 Mais il leur dit: Ce n'est pas à vous de savoir les temps ou les moments que le Père a fixés de sa propre autorité.
1.8	8 Mais vous recevrez la vertu du Saint-Esprit qui viendra sur vous ; et vous me serez témoins tant à Jérusalem qu'en toute la Judée, et dans la Samarie, et jusqu'au bout de la terre.	8 Mais vous recevrez la puissance du Saint-Esprit, qui viendra sur vous; et vous me servirez de témoins, tant à Jérusalem que dans toute la Judée, et la Samarie, et jusqu'aux extrémités de la terre.
1.9	9 Et quand il eut dit ces choses, il fut élevé [au ciel], eux le regardant, et une nuée le soutenant l'emporta de devant leurs yeux.	9 Et après qu'il eut dit ces paroles, il fut élevé pendant qu'ils le regardaient, et une nuée le déroba à leurs yeux.
1.10	10 Et comme ils avaient les yeux arrêtés vers le ciel, à mesure qu'il s'en allait, voici, deux hommes en vêtements blancs se présentèrent devant eux ;	10 Et comme ils avaient les yeux attachés au ciel pendant qu'il s'en allait, deux hommes se présentèrent à eux en vêtements blancs,
1.11	11 Qui leur dirent : hommes Galiléens, pourquoi vous arrêtez-vous à regarder au ciel ? Ce Jésus qui a été élevé d'avec vous au ciel en descendra de la même manière que vous l'avez contemplé montant au ciel.	11 Et leur dirent: Hommes galiléens, pourquoi vous tenez-vous là à regarder au ciel? Ce Jésus, qui a été enlevé d'avec vous dans le ciel, reviendra de la même manière que vous l'avez vu monter au ciel.
1.12	12 Alors ils s'en retournèrent à Jérusalem de la montagne appelée [la montagne] des oliviers, qui est près de Jérusalem le chemin d'un Sabbat.	12 Alors ils s'en retournèrent à Jérusalem, de la montagne dite des Oliviers, qui est près de Jérusalem, à une distance de sabbat.
1.13	13 Et quand ils furent entrés [dans la ville], ils montèrent en une chambre haute ; où demeuraient Pierre et Jacques, Jean et André, Philippe et Thomas, Barthélemy et Matthieu, Jacques [fils] d'Alphée, et Simon Zélotes, et Jude frère de Jacques.	13 Et quand ils furent arrivés, ils montèrent dans la chambre haute, où demeuraient Pierre, Jacques, Jean, André, Philippe, Thomas, Barthélemi, Matthieu, Jacques, fils d'Alphée, Simon le Zélote, et Jude, frère de Jacques.
1.14	14 Tous ceux-ci persévéraient unanimement en prières et en oraisons avec les femmes, et avec Marie mère de Jésus, et avec ses Frères.	14 Tous ceux-là persévéraient d'un commun accord dans la prière et dans l'oraison, avec les femmes, et Marie, mère de Jésus, et avec ses frères.
1.15	15 Et en ces jours-là Pierre se leva au milieu des Disciples, qui étaient là assemblés au nombre d'environ six-vingts personnes, et il leur dit :	15 En ces jours-là, Pierre se levant au milieu des disciples, assemblés au nombre d'environ cent vingt personnes, leur dit:

1.16	16 Hommes frères ! il fallait que fût accompli ce qui a été écrit, [et] que le Saint-Esprit a prédit par la bouche de David touchant Judas, qui a été le guide de ceux qui ont pris Jésus.	16 Hommes frères, il fallait que la prophétie que le Saint-Esprit a prononcée par la bouche de David, touchant Judas, qui a été le conducteur de ceux qui ont pris Jésus, fût accomplie.
1.17	17 Car il était de notre corps, et il avait reçu sa part de ce ministère.	17 Car il était de notre nombre, et il a eu sa part de ce ministère.
1.18	18 Mais s'étant acquis un champ avec le salaire injuste qui lui avait été donné, et s'étant précipité, son corps s'est crevé par le milieu, et toutes ses entrailles ont été répandues.	18 Mais il a acquis un champ avec le salaire du crime, et s'étant précipité, il a crevé par le milieu, et toutes ses entrailles se sont répandues,
1.19	19 Ce qui a été connu de tous les habitants de Jérusalem ; tellement que ce champ-là a été appelé en leur propre Langue, Haceldama, c'est-à-dire, le champ du sang.	19 Ce qui a été connu de tous les habitants de Jérusalem, de sorte que ce champ a été appelé, dans leur propre langue, Akeldama, c'est-à-dire le Champ du sang.
1.20	20 Car il est écrit au Livre des Psaumes : que sa demeure soit déserte, et qu'il n'y ait personne qui y habite. Et, qu'un autre prenne son emploi.	20 Car il est écrit dans le livre des Psaumes: Que sa demeure devienne déserte, et qu'il n'y ait personne qui l'habite; et: Qu'un autre prenne sa charge.
1.21	21 Il faut donc que d'entre ces hommes qui se sont assemblés avec nous pendant tout le temps que le Seigneur Jésus a vécu entre nous,	21 Il faut donc que des hommes qui ont été avec nous pendant tout le temps que le Seigneur Jésus a vécu parmi nous,
1.22	22 En commençant depuis le Baptême de Jean, jusqu'au jour qu'il a été enlevé d'avec nous, quelqu'un d'entre eux soit témoin avec nous de sa résurrection.	22 Depuis le baptême de Jean, jusqu'au jour où le Seigneur a été enlevé d'avec nous, il y en ait un qui soit témoin avec nous de sa résurrection.
1.23	23 Et ils en présentèrent deux, [savoir] Joseph, appelé Barsabas, qui était surnommé Juste ; et Matthias.	23 Alors ils en présentèrent deux: Joseph, appelé Barsabas, surnommé Juste, et Matthias.
1.24	24 Et en priant ils dirent : toi, Seigneur, qui connais les coeurs de tous, montre lequel de ces deux tu as élu ;	24 Et priant, ils dirent: Toi, Seigneur, qui connais les cours de tous, montre-nous lequel de ces deux tu as choisi;
1.25	25 Afin qu'il prenne [sa] part de ce ministère et de cet Apostolat, que Judas a abandonné, pour s'en aller en son lieu.	25 Afin qu'il ait part au ministère et à l'apostolat que Judas a abandonné pour aller en son lieu.
1.26	26 Puis ils les tirèrent au sort ; et le sort tomba sur Matthias, qui d'une commune voix fut mis au rang des onze Apôtres.	26 Et ils tirèrent au sort; et le sort tomba sur Matthias, qui, d'un commun accord, fut mis au rang des onze apôtres.
2.1	1 Et comme le jour de la Pentecôte était venu, ils étaient tous ensemble dans un même lieu.	1 Le jour de la Pentecôte étant arrivé, ils étaient tous d'un accord dans un même lieu.
2.2	2 Et il se fit tout à coup un son du ciel, comme [est le son] d'un vent qui souffle avec véhémence, et il remplit toute la maison où ils étaient assis.	2 Alors il vint tout à coup du ciel un bruit comme celui d'un vent qui souffle avec impétuosité; et il remplit toute la maison où ils étaient.
2.3	3 Et il leur apparut des langues divisées comme de feu, qui se posèrent sur chacun d'eux.	3 Et il leur apparut des langues séparées, comme de feu, et qui se posèrent sur chacun d'eux.
2.4	4 Et ils furent tous remplis du Saint-Esprit, et commencèrent à parler des langues étrangères selon que l'Esprit les faisait parler.	4 Et ils furent tous remplis du Saint-Esprit, et ils commencèrent à parler des langues étrangères, selon que l'Esprit les faisait parler.
2.5	5 Or il y avait à Jérusalem des Juifs qui y séjournaient, hommes dévôts, de toute nation qui est sous le ciel.	5 Or, il y avait en séjour à Jérusalem des Juifs, hommes pieux, de toutes les nations qui sont sous le ciel.
2.6	6 Et ce bruit ayant été fait, une multitude vint ensemble, qui fut tout émue de ce que chacun les entendait parler en sa propre langue.	6 Et ce bruit ayant eu lieu, il s'assembla une multitude, qui fut confondue de ce que chacun les entendait parler dans sa propre langue.

2.7	7 Ils en étaient donc tout surpris, et s'en étonnaient, disant l'un à l'autre : voici, tous ceux-ci qui parlent ne sont-ils pas Galiléens ?	7 Et ils en étaient tous hors d'eux-mêmes et dans l'admiration, se disant les uns aux autres: Ces gens-là qui parlent, ne sont-ils pas tous Galiléens?
2.8	8 Comment donc chacun de nous les entendons-nous parler la propre langue du pays où nous sommes nés ?	8 Comment donc les entendons-nous chacun dans la propre langue du pays où nous sommes nés?
2.9	9 Parthes, Mèdes, Elamites, et nous qui habitons, [les uns] dans la Mésopotamie, [les autres] en Judée, et en Cappadoce, au pays du Pont, et en Asie,	9 Parthes, Mèdes, Élamites, et ceux qui habitent la Mésopotamie, la Judée, la Cappadoce, le Pont et l'Asie,
2.10	10 En Phrygie, en Pamphylie, en Egypte, et dans ces quartiers de la Libye qui est près de Cyrène, et nous qui demeurons à Rome ?	10 La Phrygie, la Pamphylie, l'Égypte, les quartiers de la Lybie qui est près de Cyrène, et les étrangers romains,
2.11	11 Tant Juifs que Prosélytes ; Crétois, et Arabes, nous les entendons parler chacun en notre langue, des merveilles de Dieu.	11 Juifs et Prosélytes, Crétois et Arabes, nous les entendons parler en nos langues des merveilles de Dieu.
2.12	12 Ils étaient donc tout étonnés, et ils ne savaient que penser, disant l'un à l'autre : que veut dire ceci ?	12 Ils étaient donc tous étonnés, et ne savaient que penser, se disant l'un à l'autre: Que veut dire ceci?
2.13	13 Mais les autres se moquant disaient : c'est qu'ils sont pleins de vin doux.	13 Et d'autres se moquant, disaient: C'est qu'ils sont pleins de vin doux.
2.14	14 Mais Pierre se présentant avec les onze, éleva sa voix, et leur dit : hommes Juifs ! [et vous] tous qui habitez à Jérusalem, apprenez ceci, et faites attention à mes paroles.	14 Mais Pierre, se présentant avec les onze, éleva sa voix, et leur dit: Hommes juifs, et vous tous qui habitez à Jérusalem, sachez ceci, et prêtez l'oreille à mes paroles:
2.15	15 Car ceux-ci ne sont point ivres, comme vous pensez, vu que c'est la troisième heure du jour.	15 Car ceux-ci ne sont point ivres, comme vous supposez, puisque c'est la troisième heure du jour.
2.16	16 Mais c'est ici ce qui a été dit par le Prophète Joël :	16 Mais c'est ici ce qui a été prédit par le prophète Joël:
2.17	17 Et il arrivera aux derniers jours, dit Dieu, que je répandrai de mon Esprit sur toute chair ; et vos fils et vos filles prophétiseront, et vos jeunes gens verront des visions, et vos Anciens songeront des songes.	17 Il arrivera dans les derniers jours, dit Dieu, que je répandrai de mon Esprit sur toute chair, vos fils et vos filles prophétiseront; vos jeunes gens auront des visions, et vos vieillards auront des songes.
2.18	18 Et même en ces jours-là je répandrai de mon Esprit sur mes serviteurs et sur mes servantes, et ils prophétiseront.	18 Et certes, dans ces jours-là, je répandrai de mon Esprit sur mes serviteurs et sur mes servantes, et ils prophétiseront;
2.19	19 Et je ferai des choses merveilleuses dans le ciel en haut, et des prodiges sur la terre en bas, du sang, et du feu, et une vapeur de fumée.	19 Et je ferai des prodiges en haut dans le ciel, et des signes en bas sur la terre, du sang et du feu, et une vapeur de fumée;
2.20	20 Le soleil sera changé en ténèbres, et la lune en sang, avant que ce grand et notable jour du Seigneur vienne.	20 Le soleil sera changé en ténèbres, et la lune en sang, avant que la grande et éclatante journée du Seigneur vienne;
2.21	21 Mais il arrivera que quiconque invoquera le Nom du Seigneur sera sauvé.	21 Et il arrivera que quiconque invoquera le nom du Seigneur, sera sauvé.
2.22	22 Hommes Israëlites, écoutez ces paroles ! Jésus le Nazarien, personnage approuvé de Dieu entre vous par les miracles, les merveilles, et les prodiges que Dieu a faits par lui au milieu de vous, comme aussi vous le savez ;	22 Hommes Israélites, écoutez ces paroles: Jésus le Nazarien, cet homme signalé de Dieu parmi vous par les actes de puissance, les merveilles et les miracles qu'il a opérés par son moyen au milieu de vous, comme vous le savez vous-mêmes;
2.23	23 Ayant été livré par le conseil défini et par la providence de Dieu, vous l'avez pris, et mis en croix, et vous l'avez fait mourir par les mains des iniques ;	23 Ce Jésus livré par la volonté déterminée et selon la prescience de Dieu, vous l'avez pris, et, l'ayant attaché à la croix par les mains des iniques, vous l'avez fait mourir.

2.24	24 [Mais] Dieu l'a ressuscité, ayant brisé les liens de la mort, parce qu'il n'était pas possible qu'il fût retenu par elle.	24 Mais Dieu l'a ressuscité, ayant rompu les liens de la mort, parce qu'il n'était pas possible qu'il fût retenu par elle.
2.25	25 Car David dit de lui : je contemplais toujours le Seigneur en ma présence : car il est à ma droite, afin que je ne sois point ébranlé.	25 Car David dit de lui: Je voyais toujours le Seigneur devant moi, parce qu'il est à ma droite, afin que je ne sois point ébranlé.
2.26	26 C'est pourquoi mon coeur s'est réjoui, et ma langue a tressailli de joie ; et de plus, ma chair reposera en espérance.	26 C'est pourquoi mon cour s'est réjoui, et ma langue a fait éclater sa joie, et ma chair aussi reposera en espérance;
2.27	27 Car tu ne laisseras point mon âme au sépulcre, et tu ne permettras point que ton Saint sente la corruption.	27 Parce que tu ne laisseras point mon âme dans le sépulcre, et que tu ne permettras point que ton Saint voie la corruption.
2.28	28 Tu m'as fait connaître le chemin de la vie, tu me rempliras de joie en ta présence.	28 Tu m'as fait connaître le chemin de la vie; tu me rempliras de joie devant ta face.
2.29	29 Hommes frères, je puis bien vous dire librement touchant le Patriarche David, qu'il est mort, et qu'il a été enseveli, et que son sépulcre est parmi nous jusques à ce jour.	29 Hommes frères, il est permis de vous dire avec assurance, quant au patriarche David, qu'il est mort, et qu'il a été enseveli, et que son sépulcre est encore aujourd'hui parmi nous.
2.30	30 Mais comme il était Prophète, et qu'il savait que Dieu lui avait promis avec serment, que du fruit de ses reins il ferait naître selon la chair le Christ, pour le faire asseoir sur son trône ;	30 Mais étant prophète, et sachant que Dieu lui avait promis avec serment qu'il ferait naître le Christ de sa postérité selon la chair, pour le faire asseoir sur son trône;
2.31	31 Il a dit de la résurrection de Christ, en la prévoyant, que son âme n'a point été laissée au sépulcre, et que sa chair n'a point senti la corruption.	31 Prévoyant cela, il dit de la résurrection du Christ, que son âme ne serait point laissée dans l'enfer, et que sa chair ne verrait point la corruption.
2.32	32 Dieu a ressuscité ce Jésus ; de quoi nous sommes tous témoins.	32 Dieu a ressuscité ce Jésus; nous en sommes tous témoins.
2.33	33 Après donc qu'il a été élevé [au ciel] par la puissance de Dieu, et qu'il a reçu de son Père la promesse du Saint-Esprit, il a répandu ce que maintenant vous voyez et ce que vous entendez.	33 Élevé donc à la droite de Dieu, et ayant reçu du Père la promesse du Saint-Esprit, il a répandu ce que vous voyez et entendez maintenant.
2.34	34 Car David n'est pas monté aux cieux ; mais lui-même dit : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : assieds-toi à ma droite,	34 Car David n'est point monté au ciel, mais il dit lui-même: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite,
2.35	35 Jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour le marchepied de tes pieds.	35 Jusqu'à ce que j'aie fait de tes ennemis le marchepied de tes pieds.
2.36	36 Que donc toute la maison d'Israël sache certainement que Dieu l'a fait Seigneur et Christ, ce Jésus, [dis-je], que vous avez crucifié.	36 Que toute la maison d'Israël sache donc avec certitude que Dieu a fait Seigneur et Christ ce Jésus que vous avez crucifié.
2.37	37 Ayant ouï ces choses, ils eurent le coeur touché de componction, et ils dirent à Pierre et aux autres Apôtres : hommes frères, que ferons-nous ?	37 Ayant entendu ces choses, ils furent touchés de componction en leur cour, et dirent à Pierre et aux autres apôtres: Hommes frères, que ferons-nous?
2.38	38 Et Pierre leur dit : amendez-vous, et que chacun de vous soit baptisé au Nom de Jésus-Christ, pour obtenir le pardon de vos péchés, et vous recevrez le don du Saint-Esprit.	38 Et Pierre leur dit: Repentez-vous, et que chacun de vous soit baptisé au nom de Jésus-Christ, pour la rémission de ses péchés; et vous recevrez le don du Saint-Esprit.
2.39	39 Car à vous et à vos enfants est faite la promesse, et à tous ceux qui sont loin, autant que le Seigneur notre Dieu en appellera à soi.	39 Car la promesse a été faite à vous et à vos enfants, et à tous ceux qui sont éloignés, autant que le Seigneur notre Dieu en appellera.
2.40	40 Et par plusieurs autres paroles il [les] conjurait, et les exhortait, en disant : séparez-vous de cette génération perverse.	40 Et il les conjurait par plusieurs autres discours et les exhortait, en disant: Sauvez-vous de cette race perverse.

2.41	41 Ceux donc qui reçurent de bon coeur sa parole, furent baptisés ; et en ce jour-là furent ajoutées [à l'Eglise] environ trois mille âmes.	41 Ceux donc qui reçurent de bon cœur sa parole, furent baptisés; et ce jour-là environ trois mille âmes furent ajoutées aux disciples.
2.42	42 Et ils persévéraient tous en la doctrine des Apôtres, et en la communion et la fraction du pain, et dans les prières.	42 Or, ils persévéraient dans la doctrine des apôtres, dans la communion, dans la fraction du pain et dans les prières.
2.43	43 Or toute personne avait de la crainte, et beaucoup de miracles et de prodiges se faisaient par les Apôtres.	43 Et tout le monde avait de la crainte, et il se faisait beaucoup de miracles et de prodiges par les apôtres.
2.44	44 Et tous ceux qui croyaient étaient ensemble en un même lieu, et ils avaient toutes choses communes ;	44 Or, tous ceux qui croyaient étaient dans un même lieu, et avaient toutes choses communes;
2.45	45 Et ils vendaient leurs possessions et leurs biens, et les distribuaient à tous, selon que chacun en avait besoin.	45 Ils vendaient leurs possessions et leurs biens, et les distribuaient à tous, selon le besoin que chacun en avait.
2.46	46 Et tous les jours ils persévéraient tous d'un accord dans le Temple ; et rompant le pain de maison en maison, ils prenaient leur repas avec joie et avec simplicité de coeur ;	46 Et ils étaient tous les jours assidus au temple d'un commun accord; et rompant le pain dans leurs maisons, ils prenaient leur nourriture avec joie et simplicité de cour;
2.47	47 Louant Dieu, et se rendant agréables à tout le peuple. Et le Seigneur ajoutait tous les jours à l'Eglise des gens pour être sauvés.	47 Louant Dieu, et étant agréables à tout le peuple; et le Seigneur ajoutait tous les jours à l'Église des gens qui étaient sauvés.
3.1	1 Et comme Pierre et Jean montaient ensemble au Temple à l'heure de la prière, qui était à neuf heures,	1 Pierre et Jean montaient ensemble au temple à l'heure de la prière, qui était la neuvième.
3.2	2 Un homme boiteux dès sa naissance, y était porté, lequel on mettait tous les jours à la porte du Temple nommée la Belle, pour demander l'aumône à ceux qui entraient au Temple.	2 Et il y avait un homme impotent dès sa naissance, qu'on portait, et qu'on mettait tous les jours à la porte du temple, appelée la Belle, pour demander l'aumône à ceux qui entraient dans le temple.
3.3	3 Cet homme voyant Pierre et Jean qui allaient entrer au Temple, les pria de lui donner l'aumône.	3 Cet homme voyant Pierre et Jean qui allaient entrer dans le temple, leur demanda l'aumône.
3.4	4 Mais Pierre ayant, avec Jean, arrêté sa vue sur lui, Pierre lui dit : regarde-nous.	4 Mais Pierre, ayant les yeux arrêtés sur lui, avec Jean, lui dit: Regarde-nous.
3.5	5 Et il les regardait attentivement, s'attendant de recevoir quelque chose d'eux.	5 Et il les regardait attentivement, s'attendant à recevoir quelque chose d'eux.
3.6	6 Mais Pierre lui dit : je n'ai ni argent, ni or ; mais ce que j'ai, je te le donne : Au Nom de Jésus-Christ le Nazarien, lève-toi et marche.	6 Alors Pierre lui dit: Je n'ai ni argent, ni or; mais ce que j'ai, je te le donne; au nom de Jésus de Nazareth, lève-toi et marche.
3.7	7 Et l'ayant pris par la main droite, il le leva ; et aussitôt les plantes et les chevilles de ses pieds devinrent fermes.	7 Et l'ayant pris par la main droite, il le leva; et à l'instant la plante de ses pieds et ses chevilles devinrent fermes;
3.8	8 Et faisant un saut, il se tint debout, et marcha ; et il entra avec eux au Temple, marchant, sautant, et louant Dieu.	8 Et sautant, il se tint debout, et marcha, et il entra avec eux dans le temple, marchant, sautant et louant Dieu.
3.9	9 Et tout le peuple le vit marchant et louant Dieu.	9 Et tout le peuple le vit qui marchait et qui louait Dieu.
3.10	10 Et reconnaissant que c'était celui-là même qui était assis à la Belle porte du Temple, pour avoir l'aumône, ils furent remplis d'admiration et d'étonnement de ce qui lui était arrivé.	10 Et ils reconnurent que c'était le même qui se tenait à la belle porte du temple pour demander l'aumône; et ils furent remplis d'étonnement et d'admiration de ce qui lui était arrivé.
3.11	11 Et comme le boiteux, qui avait été guéri, tenait par la main Pierre et Jean, tout le peuple étonné courut à eux, au Portique qu'on appelle de Salomon.	11 Et comme l'impotent qui avait été guéri, ne quittait pas Pierre et Jean, tout le peuple étonné accourut à eux au portique dit de Salomon.

3.12	12 Mais Pierre voyant cela, dit au peuple : hommes Israélites, pourquoi vous étonnez-vous de ceci ? ou pourquoi avez-vous l'oeil arrêté sur nous, comme si par notre puissance, ou par notre sainteté nous avions fait marcher cet homme ?	12 Mais Pierre, voyant cela, dit au peuple: Hommes Israélites, pourquoi vous étonnez-vous de ceci? ou pourquoi avez-vous les yeux arrêtés sur nous, comme si c'était par notre propre puissance, ou par notre piété que nous eussions fait marcher cet homme?
3.13	13 Le Dieu d'Abraham, et d'Isaac, et de Jacob, le Dieu de nos pères, a glorifié son Fils Jésus, que vous avez livré, et que vous avez renié devant Pilate, quoiqu'il jugeât qu'il devait être délivré.	13 Le Dieu d'Abraham, d'lsaac et de Jacob, le Dieu de nos pères a glorifié son Fils Jésus, que vous avez livré et renié devant Pilate, quoique celui-ci eût jugé qu'il devait être relâché.
3.14	14 Mais vous avez renié le Saint et le Juste, et vous avez demandé qu'on vous relâchât un meurtrier.	14 Mais vous avez renié le Saint et le Juste, et vous avez demandé qu'on vous accordât un meurtrier;
3.15	15 Vous avez mis à mort le Prince de la vie, lequel Dieu a ressuscité des morts ; de quoi nous sommes témoins.	15 Et vous avez fait mourir le Prince de la vie, que Dieu a ressuscité des morts: nous en sommes témoins.
3.16	16 Et par la foi en son nom, son Nom a raffermi [les pieds de] cet homme que vous voyez et que vous connaissez ; la foi, dis-je, que [nous avons] en lui, a donné à celui-ci cette entière disposition de tous ses membres, en la présence de vous tous.	16 C'est par la foi en son nom, que son nom a raffermi cet homme que vous voyez et connaissez; et c'est la foi en Lui, qui a procuré à cet homme cette parfaite guérison en présence de vous tous.
3.17	17 Et maintenant, mes frères, je sais que vous l'avez fait par ignorance, de même que vos Gouverneurs.	17 Et maintenant, frères, je sais que vous avez agi par ignorance, aussi bien que vos chefs.
3.18	18 Mais Dieu a ainsi accompli les choses qu'il avait prédites par la bouche de tous ses Prophètes, que le Christ devait souffrir.	18 Mais c'est ainsi que Dieu a accompli ce qu'il avait prédit par la bouche de tous ses prophètes, que le Christ devait souffrir.
3.19	19 Amendez-vous donc, et vous convertissez, afin que vos péchés soient effacés :	19 Repentez-vous donc et vous convertissez, afin que vos péchés soient effacés,
3.20	20 Quand les temps de rafraîchissement seront venus par la présence du Seigneur, et qu'il aura envoyé Jésus-Christ, qui vous a été auparavant annoncé.	20 Afin que des temps de rafraîchissements viennent de la part du Seigneur, et qu'Il vous envoie celui qui vous a été annoncé auparavant, le Christ Jésus,
3.21	21 [Et] lequel il faut que le ciel contienne, jusqu'au temps du rétablissement de toutes les choses que Dieu a prononcées par la bouche de tous ses saints Prophètes, dès le [commencement] du monde.	21 Que le ciel doit recevoir jusqu'au temps du rétablissement de toutes choses, dont Dieu a parlé par la bouche de tous ses saints prophètes, depuis longtemps.
3.22	22 Car Moïse lui-même a dit à nos Pères : le Seigneur votre Dieu, vous suscitera d'entre vos frères un Prophète tel que moi ; vous l'écouterez dans tout ce qu'il vous dira.	22 Car Moïse a dit à nos pères: Le Seigneur votre Dieu vous suscitera, d'entre vos frères, un prophète comme moi; écoutez-le dans tout ce qu'il vous dira.
3.23	23 Et il arrivera que toute personne qui n'aura point écouté ce Prophète, sera exterminée d'entre le peuple.	23 Et quiconque n'écoutera pas ce prophète, sera exterminé du milieu du peuple.
3.24	24 Et même tous les Prophètes depuis Samuel, et ceux qui l'ont suivi, tout autant qu'il y en a eu qui ont parlé, ont aussi prédit ces jours.	24 Tous les prophètes qui ont parlé depuis Samuel, et ceux qui ont suivi, ont aussi prédit ces jours.
3.25	25 Vous êtes les enfants des Prophètes, et de l'alliance que Dieu a traitée avec nos Pères, disant à Abraham : et en ta semence seront bénies toutes les familles de la terre.	25 Vous êtes les enfants des prophètes, et de l'alliance que Dieu a traitée avec nos pères, en disant à Abraham: Toutes les familles de la terre seront bénies en ta postérité.
3.26	26 C'est pour vous premièrement que Dieu ayant suscité son Fils Jésus, l'a envoyé pour vous bénir, en retirant chacun de vous de vos méchancetés.	26 C'est pour vous premièrement, que Dieu ayant suscité son Fils Jésus, l'a envoyé pour vous bénir, en retirant chacun de vous de ses iniquités.
4.1	1 Mais comme ils parlaient au peuple, les Sacrificateurs, et le Capitaine du Temple, et les Sadducéens, survinrent.	1 Mais comme Pierre et Jean parlaient au peuple, les sacrificateurs, le capitaine du temple et les sadducéens vinrent vers eux,

4.2	2 Etant en grande peine de ce qu'ils enseignaient le peuple, et qu'ils annonçaient la résurrection des morts au Nom de Jésus.	2 Étant fort en peine, et de ce qu'ils enseignaient le peuple, et de ce qu'ils annonçaient la résurrection des morts en Jésus.
4.3	3 Et les ayant fait arrêter, ils les mirent en prison jusqu'au lendemain, parce qu'il était déjà tard.	3 Et ils mirent les mains sur eux, et les jetèrent en prison jusqu'au lendemain, parce qu'il était déjà tard.
4.4	4 Et plusieurs de ceux qui avaient ouï la parole, crurent ; et le nombre des personnes fut d'environ cinq mille.	4 Mais plusieurs de ceux qui avaient entendu la parole, crurent, et le nombre des hommes fut d'environ cinq mille.
4.5	5 Or il arriva que le lendemain leurs Gouverneurs, les Anciens et les Scribes s'assemblèrent à Jérusalem ;	5 Mais il arriva, le lendemain, que les chefs du peuple, les anciens et les scribes s'assemblèrent à Jérusalem,
4.6	6 Avec Anne souverain Sacrificateur, et Caïphe, et Jean, et Alexandre, et tous ceux qui étaient de la race Sacerdotale.	6 Avec Anne, le souverain sacrificateur, Caïphe, Jean, Alexandre et tous ceux qui étaient de race sacerdotale;
4.7	7 Et ayant fait comparaître devant eux Pierre et Jean, ils leur demandèrent : par quelle puissance, ou au Nom de qui avez-vous fait cette [guérison] ?	7 Et ayant fait comparaître les apôtres au milieu d'eux, ils leur dirent: Par quel pouvoir, ou au nom de qui avez-vous fait ceci?
4.8	8 Alors Pierre étant rempli du Saint-Esprit, leur dit : Gouverneurs du peuple, et vous Anciens d'Israël :	8 Alors Pierre rempli du Saint-Esprit, leur dit: Chefs du peuple, et anciens d'Israël,
4.9	9 Puisque nous sommes recherchés aujourd'hui pour un bien qui a été fait en la personne d'un impotent, pour savoir comment il a été guéri ;	9 Puisque nous sommes aujourd'hui recherchés pour avoir fait du bien à un homme impotent, et afin de savoir par qui il a été guéri;
4.10	10 Sachez vous tous et tout le peuple d'Israël, que ç'a été au Nom de Jésus-Christ le Nazarien, que vous avez crucifié, [et] que Dieu a ressuscité des morts ; c'est, [dis-je], en son Nom, que cet homme qui parait ici devant vous, a été guéri.	10 Sachez, vous tous, et tout le peuple d'Israël, que c'est au nom de Jésus-Christ de Nazareth, que vous avez crucifié et que Dieu a ressuscité des morts; c'est par lui que cet homme se présente guéri devant vous.
4.11	11 C'est cette Pierre, rejetée par vous qui bâtissez, qui a été faite la pierre angulaire.	11 Ce Jésus est la pierre, qui a été rejetée par vous qui bâtissez, qui a été faite la principale pierre de l'angle.
4.12	12 Et il n'y a point de salut en aucun autre : car aussi il n'y a point sous le ciel d'autre Nom qui soit donné aux hommes par lequel il nous faille être sauvés.	12 Et il n'y a de salut en aucun autre; car sous le ciel il n'y a pas un autre nom, qui ait été donné aux hommes, par lequel nous devions être sauvés.
4.13	13 Eux voyant la hardiesse de Pierre et de Jean, et sachant aussi qu'ils étaient des hommes sans lettres, et idiots, s'en étonnaient, et ils reconnaissaient bien qu'ils avaient été avec Jésus.	13 Voyant la hardiesse de Pierre et de Jean, et sachant que c'étaient des hommes sans lettres et du commun peuple, ils étaient dans l'étonnement, et ils reconnaissaient qu'ils avaient été avec Jésus.
4.14	14 Et voyant que l'homme qui avait été guéri, était présent avec eux, ils ne pouvaient contredire en rien.	14 Et voyant que l'homme qui avait été guéri, était présent avec eux, ils n'avaient rien à opposer.
4.15	15 Alors leur ayant commandé de sortir hors du Conseil, ils conféraient entre eux,	15 Alors leur ayant commandé de sortir du Sanhédrin, ils délibérèrent entre eux,
4.16	16 Disant : que ferons-nous à ces gens ? car il est connu à tous les habitants de Jérusalem, qu'un miracle a été fait par eux, et cela est si évident, que nous ne le pouvons nier.	16 Disant: Que ferons-nous à ces hommes? car c'est une chose connue de tous les habitants de Jérusalem, qu'ils ont fait un miracle évident, et nous ne pouvons pas le nier.
4.17	17 Mais afin qu'il ne soit plus divulgué parmi le peuple, défendons-leur avec menaces expresses, qu'ils n'aient plus à parler en ce Nom à qui que ce soit.	17 Mais afin que cela ne se répande pas davantage parmi le peuple, défendons-leur, avec de grandes menaces, de parler à qui que ce soit en ce nom-là.
4.18	18 Les ayant donc appelés, ils leur commandèrent de ne parler plus ni d'enseigner en aucune manière au Nom de Jésus.	18 Et les ayant rappelés, ils leur défendirent absolument de parler, et d'enseigner au nom de Jésus.

4.19	19 Mais Pierre et Jean répondant, leur dirent : jugez s'il est juste devant Dieu de vous obéir plutôt qu'à Dieu.	19 Mais Pierre et Jean leur répondirent: Jugez s'il est juste devant Dieu, de vous obéir plutôt qu'à Dieu.
4.20	20 Car nous ne pouvons que nous ne disions les choses que nous avons vues et ouies.	20 Car pour nous, nous ne pouvons pas ne pas parler des choses que nous avons vues et entendues.
4.21	21 Alors ils les relâchèrent avec menaces, ne trouvant point comment ils les pourraient punir, à cause du peuple, parce que tous glorifiaient Dieu de ce qui avait été fait.	21 Ils les renvoyèrent donc avec de grandes menaces, ne trouvant pas le moyen de les punir, à cause du peuple; parce que tous glorifiaient Dieu de ce qui était arrivé.
4.22	22 Car l'homme en qui avait été faite cette miraculeuse guérison avait plus de quarante ans.	22 Car l'homme sur qui cette miraculeuse guérison avait été faite, avait plus de quarante ans.
4.23	23 Or après qu'on les eut laissés aller, ils vinrent vers les leurs, et leur racontèrent tout ce que les principaux Sacrificateurs et les Anciens leur avaient dit.	23 Après qu'on les eut relâchés, ils vinrent vers les leurs, et racontèrent tout ce que les principaux sacrificateurs et les anciens leur avaient dit.
4.24	24 Ce qu'ayant entendu, ils élevèrent tous ensemble la voix à Dieu, et dirent : Seigneur ! tu es le Dieu qui as fait le ciel et la terre, la mer, et toutes les choses qui y sont ;	24 Eux l'ayant entendu, élevèrent d'un commun accord leur voix à Dieu, et dirent: Seigneur, tu es le Dieu qui as fait le ciel, la terre, et la mer, et toutes les choses qui y sont;
4.25	25 Et qui as dit par la bouche de David ton serviteur : pourquoi se sont émues les Nations, et les peuples ont-ils projeté des choses vaines ?	25 Et qui as dit par la bouche de David ton serviteur: Pourquoi les nations sont-elles en rumeur, et pourquoi les peuples projettent-ils des choses vaines?
4.26	26 Les Rois de la terre se sont trouvés en personne, et les Princes se sont joints ensemble contre le Seigneur, et contre son Christ.	26 Les rois de la terre se sont levés, et les princes se sont assemblés contre le Seigneur et contre son Oint.
4.27	27 En effet, contre ton saint Fils Jésus, que tu as oint, se sont assemblés Hérode et Ponce Pilate, avec les Gentils, et les peuples d'Israël,	27 En effet, Hérode et Ponce-Pilate, avec les Gentils et le peuple d'Israël, se sont assemblés contre ton saint Fils Jésus, que tu as oint,
4.28	28 Pour faire toutes les choses que ta main et ton conseil avaient auparavant déterminé qui seraient faites.	28 Pour faire toutes les choses que ta main et ton conseil avaient décidé d'avance devoir être faites.
4.29	29 Maintenant donc, Seigneur, fais attention à leurs menaces, et donne à tes serviteurs d'annoncer ta parole avec toute hardiesse ;	29 Et maintenant, Seigneur, considère leurs menaces, et donne à tes serviteurs d'annoncer ta parole avec une pleine hardiesse;
4.30	30 En étendant ta main afin qu'il se fasse des guérisons, et des prodiges, et des merveilles, par le Nom de ton saint Fils Jésus.	30 En étendant ta main, afin qu'il se fasse des guérisons, des miracles et des merveilles par le nom de ton saint Fils Jésus.
4.31	31 Et quand ils eurent prié, le lieu où ils étaient assemblés trembla ; et ils furent tous remplis du Saint-Esprit, et ils annonçaient la parole de Dieu avec hardiesse.	31 Lorsqu'ils eurent prié, le lieu où ils étaient assemblés trembla; et ils furent tous remplis du Saint-Esprit, et ils annonçaient la Parole de Dieu avec hardiesse.
4.32	32 Or la multitude de ceux qui croyaient, n'était qu'un coeur et qu'une âme ; et nul ne disait d'aucune des choses qu'il possédait, qu'elle fût à lui ; mais toutes choses étaient communes entre eux.	32 Or, la multitude de ceux qui avaient cru n'était qu'un cœur et qu'une âme; et personne ne disait que rien de ce qu'il possédait fût à lui; mais toutes choses étaient communes entre eux.
4.33	33 Aussi les Apôtres rendaient témoignage avec une grande force à la résurrection du Seigneur Jésus ; et une grande grâce était sur eux tous.	33 Et les apôtres rendaient témoignage, avec beaucoup de force, de la résurrection du Seigneur Jésus; et une grande grâce était sur eux tous.
4.34	34 Car il n'y avait entre eux aucune personne nécessiteuse ; parce que tous ceux qui possédaient des champs ou des maisons, les vendaient, et ils apportaient le prix des choses vendues ;	34 Car il n'y avait aucun indigent parmi eux; parce que tous ceux qui possédaient des terres ou des maisons, les vendaient, et apportaient le prix de ce qu'ils avaient vendu.

4.35	35 Et le mettaient aux pieds des Apôtres ; et il était distribué à chacun selon qu'il en avait besoin.	35 Ils le mettaient aux pieds des apôtres; et on le distribuait à chacun selon qu'il en avait besoin.
4.36	36 Or Joses, qui par les Apôtres fut surnommé Barnabas, c'est-à-dire, fils de consolation, Lévite, et Cyprien de nation,	36 Ainsi Joses, surnommé par les apôtres Barnabas, c'est-à-dire, fils de consolation, Lévite et originaire de Cypre,
4.37	37 Ayant une possession, la vendit, et en apporta le prix, et le mit aux pieds des Apôtres.	37 Ayant un champ, le vendit, et en apporta le prix, et le mit aux pieds des apôtres.
5.1	1 Or un homme nommé Ananias, ayant avec Saphira sa femme, vendu une possession,	1 Or, un homme, nommé Ananias, avec Saphira sa femme, vendit une possession;
5.2	2 Retint une partie du prix, du consentement de sa femme, et en apporta quelque partie, et la mit aux pieds des Apôtres.	2 Et il retint une part du prix, de concert avec sa femme, et il en apporta le reste, et le mit aux pieds des apôtres.
5.3	3 Mais Pierre lui dit : Ananias comment satan s'est-il emparé de ton coeur jusques à t'inciter à mentir au Saint-Esprit, et à soustraire une partie du prix de la possession ?	3 Mais Pierre lui dit: Ananias, pourquoi Satan s'est-il emparé de ton cour, que tu aies menti au Saint-Esprit, et détourné une part du prix de la terre?
5.4	4 Si tu l'eusses gardée, ne te demeurait-elle pas ? et étant vendue, n'était-elle pas en ta puissance ? Pourquoi as-tu formé un tel dessein dans ton coeur ? tu n'as pas menti aux hommes mais à Dieu.	4 Si tu l'eusses gardée, ne te demeurait-elle pas? et l'ayant vendue, son prix n'était-il pas en ton pouvoir? Comment as-tu résolu cette action dans ton cour? Ce n'est pas aux hommes que tu as menti, mais à Dieu.
5.5	5 Et Ananias entendant ces paroles, tomba, et rendit l'esprit ; ce qui causa une grande crainte à tous ceux qui en entendirent parler.	5 Ananias, à l'entendue de ces paroles, tomba, et rendit l'esprit; ce qui causa une grande crainte à tous ceux qui en entendirent parler.
5.6	6 Et quelques jeunes hommes se levant le prirent, et l'emportèrent dehors, et l'enterrèrent.	6 Et les jeunes gens s'étant levés, le prirent, l'emportèrent, et l'ensevelirent.
5.7	7 Et il arriva environ trois heures après, que sa femme aussi, ne sachant point ce qui était arrivé, entra ;	7 Environ trois heures après, sa femme, ne sachant rien de ce qui était arrivé, entra.
5.8	8 Et Pierre prenant la parole, lui dit : dis-moi, avez-vous autant vendu le champ ? et elle dit : oui, autant.	8 Et Pierre prenant la parole, lui dit: Dis-moi, avez-vous vendu tant le fonds de terre? Et elle dit: Oui, autant.
5.9	9 Alors Pierre lui dit : pourquoi avez-vous fait un complot entre vous de tenter l'Esprit du Seigneur ? voilà à la porte les pieds de ceux qui ont enterré ton mari, et ils t'emporteront.	9 Alors Pierre lui dit: Pourquoi vous êtes-vous accordés pour tenter l'Esprit du Seigneur? Voilà, ceux qui ont enseveli ton mari sont à la porte, et ils t'emporteront.
5.10	10 Et au même instant elle tomba à ses pieds, et rendit l'esprit. Et quand les jeunes hommes furent entrés, ils la trouvèrent morte, et ils l'emportèrent dehors, et l'enterrèrent auprès de son mari.	10 Au même instant elle tomba à ses pieds, et expira. Et les jeunes gens, étant entrés, la trouvèrent morte, et l'ayant emportée, ils l'ensevelirent auprès de son mari.
5.11	11 Et cela donna une grande crainte à toute l'Eglise, et à tous ceux qui entendaient ces choses.	11 Cela donna une grande crainte à toute l'Église, et à tous ceux qui en entendirent parler.
5.12	12 Et beaucoup de prodiges et de miracles se faisaient parmi le peuple par les mains des Apôtres ; et ils étaient tous d'un accord au portique de Salomon.	12 Or il se faisait beaucoup de miracles et de prodiges parmi le peuple, par le moyen des apôtres; et ils étaient tous d'un commun accord au portique de Salomon.
5.13	13 Cependant nul des autres n'osait se joindre à eux ; mais le peuple les louait hautement.	13 Et aucun des autres n'osait se joindre à eux, mais le peuple leur donnait de grandes louanges.
5.14	14 Et le nombre de ceux qui croyaient au Seigneur, tant d'hommes que de femmes, se multipliait de plus en plus.	14 De plus, des multitudes d'hommes et de femmes, de ceux qui croyaient au Seigneur, étaient ajoutées à l'Église;

5.15	15 Et on apportait les malades dans les rues, et on les mettait sur de petits lits et sur des couchettes, afin que quand Pierre viendrait, au moins son ombre passât sur quelqu'un d'eux.	15 En sorte qu'on apportait les malades dans les rues, et on les mettait sur des lits et sur des grabats, afin que quand Pierre viendrait, son ombre du moins couvrît quelques-uns d'entre eux.
5.16	16 Le peuple aussi des villes voisines s'assemblait à Jérusalem, apportant les malades, et ceux qui étaient tourmentés des esprits immondes ; et tous étaient guéris.	16 Le peuple des villes voisines venait aussi en foule à Jérusalem; apportant des malades, et des hommes tourmentés par des esprits immondes, et tous étaient guéris.
5.17	17 Alors le souverain Sacrificateur se leva, lui et tous ceux qui étaient avec lui, qui étaient la secte des Sadducéens, et ils furent remplis d'envie ;	17 Alors, le souverain sacrificateur et tous ceux qui étaient avec lui, lesquels formaient la secte des sadducéens, se levèrent, et furent remplis de jalousie.
5.18	18 Et mettant les mains sur les Apôtres, ils les firent conduire dans la prison publique.	18 Et se saisissant des apôtres, ils les mirent dans la prison publique.
5.19	19 Mais l'Ange du Seigneur ouvrit de nuit les portes de la prison, et les ayant mis dehors, il leur dit :	19 Mais un ange du Seigneur ouvrit, pendant la nuit, les portes de la prison, et les ayant fait sortir, leur dit:
5.20	20 Allez, et vous présentant dans le Temple, annoncez au peuple toutes les paroles de cette vie.	20 Allez, et vous tenant dans le temple, annoncez au peuple toutes les paroles de cette vie.
5.21	21 Ce qu'ayant entendu, ils entrèrent dès le point du jour dans le Temple, et ils enseignaient. Mais le souverain Sacrificateur étant venu, et ceux qui étaient avec lui, ils assemblèrent le Conseil et tous les Anciens des enfants d'Israël, et ils envoyèrent à la prison pour les faire amener.	21 Ayant entendu cela, ils entrèrent, dès le point du jour, dans le temple, et ils y enseignaient. Cependant, le souverain sacrificateur et ceux qui étaient avec lui étant arrivés, ils assemblèrent le Sanhédrin et tout le Conseil des anciens des enfants d'Israël; et ils envoyèrent chercher les apôtres à la prison.
5.22	22 Mais quand les huissiers y furent venus, ils ne les trouvèrent point dans la prison ;ainsi ils s'en retournèrent, et ils rapportèrent,	22 Mais quand les sergents y furent allés, ils ne les trouvèrent point dans la prison; et étant revenus,
5.23	23 Disant : nous avons bien trouvé la prison fermée avec toute sûreté, et les gardes aussi qui étaient devant les portes ; mais après l'avoir ouverte, nous n'avons trouvé personne dedans.	23 Ils l'annoncèrent en disant: Nous avons trouvé la prison fermée en toute sûreté et les gardes en sentinelle dehors devant les portes; mais l'ayant ouverte, nous n'avons trouvé personne dedans.
5.24	24 Et quand le [souverain] Sacrificateur, et le Capitaine du Temple, et les principaux Sacrificateurs, eurent ouï ces paroles, ils furent fort en peine sur leur sujet, ne sachant ce que cela deviendrait.	24 Le souverain sacrificateur, le capitaine du temple et les principaux sacrificateurs, ayant entendu cela, ne savaient que penser au sujet des apôtres, de ce qui en arriverait.
5.25	25 Mais quelqu'un survint qui leur dit : voilà, les hommes que vous aviez mis en prison, sont au Temple, et se tenant là ils enseignent le peuple.	25 Mais quelqu'un survint, qui leur fit ce rapport: Voici, les hommes que vous avez mis en prison, sont dans le temple, et enseignent le peuple.
5.26	26 Alors le Capitaine du Temple avec les huissiers s'en alla, et il les amena sans violence : car ils craignaient d'être lapidés par le peuple.	26 Alors le capitaine s'en alla avec les huissiers, et les amena sans violence; car ils craignaient d'être lapidés par le peuple.
5.27	27 Et les ayant amenés, ils les présentèrent au Conseil. Et le souverain Sacrificateur les interrogea,	27 Et les ayant amenés, ils les présentèrent au Sanhédrin. Et le souverain sacrificateur les interrogea, en disant:
5.28	28 Disant : ne vous avons-nous pas défendu expressément de n'enseigner point en ce Nom ? et cependant voici, vous avez rempli Jérusalem de votre doctrine, et vous voulez faire venir sur nous le sang de cet homme.	28 Ne vous avons-nous pas défendu expressément d'enseigner en ce nom-là? Et vous avez rempli Jérusalem de votre doctrine, et vous voulez faire retomber sur nous le sang de cet homme.
5.29	29 Alors Pierre et les [autres] Apôtres répondant, dirent : il faut plutôt obéir à Dieu qu'aux hommes.	29 Mais Pierre et les apôtres répondirent: Il faut obéir à Dieu plutôt qu'aux hommes.
5.30	30 Le Dieu de nos pères a ressuscité Jésus, que vous avez fait mourir, le pendant au bois.	30 Le Dieu de nos pères a ressuscité Jésus, que vous avez fait mourir, en le pendant au bois.

5.31	31 Et Dieu l'a élevé par sa puissance pour être Prince et Sauveur, afin de donner à Israël la repentance et la rémission des péchés.	31 Dieu l'a élevé à sa droite, comme le Prince et Sauveur, afin de donner à Israël la repentance et la rémission des péchés.
5.32	32 Et nous lui sommes témoins de ce que nous disons, et le Saint-Esprit que Dieu a donné à ceux qui lui obéissent, en est aussi témoin.	32 Et nous lui sommes témoins de ces choses, aussi bien que le Saint-Esprit, que Dieu a donné à ceux qui lui obéissent.
5.33	33 Mais eux ayant entendu ces choses, grinçaient les dents, et consultaient pour les faire mourir.	33 Eux entendant cela, grinçaient des dents, et ils délibéraient de les faire mourir.
5.34	34 Mais un Pharisien nommé Gamaliel, Docteur de la Loi, honoré de tout le peuple, se levant dans le Conseil, commanda que les Apôtres se retirassent dehors pour un peu de temps.	34 Mais un Pharisien, nommé Gamaliel, docteur de la loi, honoré de tout le peuple, se levant dans le Sanhédrin, commanda qu'on fît retirer les apôtres pour un peu de temps.
5.35	35 Puis il leur dit : hommes Israélites, prenez garde à ce que vous devrez faire touchant ces gens.	35 Et il leur dit: Hommes Israélites, prenez garde à ce que vous avez à faire à l'égard de ces gens.
5.36	36 Car avant ce temps-ci s'éleva Theudas, se disant être quelque chose, auquel se joignit un nombre d'hommes d'environ quatre cents ; mais il a été défait, et tous ceux qui s'étaient joints à lui ont été dissipés et réduits à rien.	36 Car, il y a quelque temps que Theudas s'éleva, se disant être quelque chose; auquel un nombre d'environ quatre cents hommes se joignit; mais il fut tué, et tous ceux qui l'avaient cru furent dispersés et réduits à rien.
5.37	37 Après lui parut Judas le Galiléen aux jours du dénombrement, et il attira à lui un grand peuple ; mais celui-ci aussi est péri, et tous ceux qui s'étaient joints à lui ont été dispersés.	37 Après lui, au temps du dénombrement, s'éleva Judas le Galiléen, qui attira à lui un grand peuple; mais il périt aussi, et tous ceux qui le crurent furent dispersés.
5.38	38 Maintenant donc je vous dis : ne continuez plus vos poursuites contre ces hommes, et laissez-les : car si cette entreprise ou cette oeuvre est des hommes, elle sera détruite ;	38 Je vous dis donc maintenant: Ne poursuivez point ces gens-là, et laissez-les aller; car si cette entreprise ou cette ouvre vient des hommes, elle sera détruite;
5.39	39 Mais si elle est de Dieu, vous ne la pourrez détruire ; et prenez garde que même vous ne soyez trouvés faire la guerre à Dieu. Et ils furent de son avis.	39 Mais si elle vient de Dieu, vous ne pouvez la détruire; et prenez garde qu'il ne se trouve que vous ayez fait la guerre à Dieu.
5.40	40 Puis ayant appelé les Apôtres, ils leur commandèrent, après les avoir fouettés, de ne parler point au Nom de Jésus ; après quoi ils les laissèrent aller.	40 Et ils furent de son avis, et après avoir appelé les apôtres, et après les avoir fait fouetter, ils leur défendirent de parler au nom de Jésus; et ils les laissèrent aller.
5.41	41 Et [les Apôtres] se retirèrent de devant le Conseil, joyeux d'avoir été rendus dignes de souffrir des opprobres pour le Nom de Jésus.	41 Eux donc se retirèrent de devant le Sanhédrin, remplis de joie d'avoir été jugés dignes de souffrir des opprobres pour le nom de Jésus.
5.42	42 Et ils ne cessaient tous les jours d'enseigner, et d'annoncer Jésus-Christ dans le Temple, et de maison en maison.	42 Et ils ne cessaient tous les jours d'enseigner et d'annoncer Jésus-Christ, dans le temple et de maison en maison.
6.1	1 Et en ces jours-là, comme les disciples se multipliaient, il s'éleva un murmure des Grecs contre les Hébreux, sur ce que leurs veuves étaient méprisées dans le service ordinaire.	1 En ce temps-là, comme les disciples se multipliaient, il s'éleva un murmure des Hellénistes contre les Hébreux, parce que leurs veuves étaient négligées dans la distribution qui se faisait chaque jour.
6.2	2 C'est pourquoi les Douze ayant appelé la multitude des disciples, dirent : il n'est pas raisonnable que nous laissions la parole de Dieu pour servir aux tables.	2 C'est pourquoi les douze, ayant convoqué la multitude des disciples, leur dirent: Il ne convient pas que nous négligions la parole de Dieu, pour le service des tables.
6.3	3 Regardez donc, mes frères, de choisir sept hommes d'entre vous, de qui on ait bon témoignage, pleins du Saint-Esprit et de sagesse, auxquels nous commettions cette affaire.	3 Choisissez donc, frères, sept hommes d'entre vous, dont on rende bon témoignage, pleins d'Esprit-Saint et de sagesse, à qui nous commettions cet emploi.

6.4	4 Et pour nous, nous continuerons de vaquer à la prière, et à l'administration de la parole.	4 Quant à nous, nous vaquerons à la prière et au ministère de la parole.
6.5	5 Et ce discours plut à toute l'assemblée qui était là présente ; et ils élurent Etienne, homme plein de foi et du Saint-Esprit, et Philippe, et Prochore, et Nicanor, et Timon, et Parménas, et Nicolas, prosélyte d'Antioche.	5 Cette proposition plut à toute l'assemblée; et ils élurent Étienne, homme plein de foi et du Saint-Esprit, et Philippe, et Procore, et Nicanor, et Timon, et Parménas et Nicolas, prosélyte d'Antioche;
6.6	6 Et ils les présentèrent aux Apôtres ; qui, après avoir prié, leur imposèrent les mains.	6 Et ils les présentèrent aux apôtres, qui, en priant, leur imposèrent les mains.
6.7	7 Et la parole de Dieu croissait, et le nombre des disciples se multipliait beaucoup dans Jérusalem ; un grand nombre aussi de Sacrificateurs obéissait à la foi.	7 Et la parole de Dieu se répandait, et le nombre des disciples se multipliait beaucoup à Jérusalem. Et un grand nombre de sacrificateurs obéissaient à la foi.
6.8	8 Or Etienne plein de foi et de puissance, faisait de grands miracles et de grands prodiges parmi le peuple.	8 Or, Étienne, plein de foi et de puissance, faisait de grands prodiges et de grands miracles parmi le peuple.
6.9	9 Et quelques-uns de la Synagogue appelée [la Synagogue] des Libertins, et [de celle] des Cyréniens, et [de celle] des Alexandrins, et de ceux qui [étaient] de Cilicie, et d'Asie, se levèrent pour disputer contre Etienne.	9 Mais quelques personnes de la synagogue, dite des affranchis, et de celles des Cyrénéens, des Alexandrins, et des hommes originaires de Cilicie et d'Asie, se présentèrent pour disputer contre Étienne.
6.10	10 Mais ils ne pouvaient résister à la sagesse et à l'Esprit par lequel il parlait.	10 Et ils ne pouvaient résister à la sagesse et à l'Esprit par lequel il parlait.
6.11	11 Alors ils subornèrent des hommes, qui disaient : nous lui avons ouï proférer des paroles blasphématoires contre Moïse et contre Dieu.	11 Alors ils subornèrent des hommes pour dire: Nous lui avons entendu proférer des paroles blasphématoires contre Moïse et contre Dieu.
6.12	12 Et ils soulevèrent le peuple, et les Anciens, et les Scribes, et se jetant sur lui, ils l'enlevèrent, et l'amenèrent dans le Conseil.	12 Et ils émurent le peuple, et les Anciens, et les Scribes; et se jetant sur lui, ils le saisirent et l'emmenèrent au Sanhédrin;
6.13	13 Et ils présentèrent de faux témoins, qui disaient : cet homme ne cesse de proférer des paroles blasphématoires contre ce saint Lieu et [contre] la Loi.	13 Et ils produisirent de faux témoins, qui disaient: Cet homme-ci ne cesse de proférer des paroles blasphématoires contre ce saint lieu et contre la loi.
6.14	14 Car nous lui avons ouï dire que ce Jésus le Nazarien détruira ce Lieu-ci, et qu'il changera les ordonnances que Moïse nous a données.	14 Car nous lui avons entendu dire que Jésus, ce Nazarien, détruira ce lieu, et changera les ordonnances que Moïse nous a données.
6.15	15 Et comme tous ceux qui étaient assis dans le Conseil avaient les yeux arrêtés sur lui, ils virent son visage comme le visage d'un Ange.	15 Et comme tous ceux qui étaient assis dans le Sanhédrin avaient les yeux arrêtés sur lui, son visage leur parut comme celui d'un ange.
7.1	1 Alors le souverain Sacrificateur [lui] dit : ces choses sont-elles ainsi ?	1 Alors, le souverain sacrificateur dit à Étienne: Ces choses sont-elles ainsi?
7.2	2 Et [Etienne] répondit : hommes frères et pères, écoutez [-moi] : le Dieu de gloire apparut à notre père Abraham, du temps qu'il était en Mésopotamie, avant qu'il demeurât à Carran,	2 Et il répondit: Hommes frères et pères, écoutez. Le Dieu de gloire apparut à notre père Abraham, lorsqu'il était en Mésopotamie, avant qu'il demeurât à Carran;
7.3	3 Et lui dit : sors de ton pays, et d'avec ta parent', et viens au pays que je te montrerai.	3 Et il lui dit: Sors de ton pays et de ta parenté, et viens dans le pays que je te montrerai.
7.4	4 Il sortit donc du pays des Caldéens, et alla demeurer à Carran ; et de là, après que son père fut mort, [Dieu] le fit passer en ce pays où vous habitez maintenant.	4 Alors, étant sorti du pays des Caldéens, il vint demeurer à Carran. De là, après que son père fut mort, Dieu le fit passer dans ce pays que vous habitez maintenant,

7.5	5 Et il ne lui donna aucun héritage en ce pays, non pas même d'un pied de terre, quoiqu'il lui eût promis de le lui donner en possession, et à sa postérité après lui, dans un temps où il n'avait point encore d'enfant.	5 Où il ne lui donna aucun héritage, non pas même un pied de terre; mais il lui promit de lui en donner la possession, et à sa postérité après lui, quoiqu'il n'eût point d'enfant.
7.6	6 Et Dieu lui parla ainsi : ta postérité séjournera quatre cents ans dans une terre étrangère, et là on l'asservira, et on la maltraitera.	6 Et Dieu parla ainsi: Ta postérité habitera dans une terre étrangère, pendant quatre cents ans; et on la réduira en servitude, et on la maltraitera.
7.7	7 Mais je jugerai la nation à laquelle ils auront été asservis, dit Dieu ; et après cela ils sortiront, et me serviront en ce lieu-ci.	7 Mais je jugerai la nation à laquelle ils auront été asservis, dit le Seigneur, et après cela, ils sortiront, et me serviront dans ce lieu.
7.8	8 Puis il lui donna l'Alliance de la Circoncision ; et après cela [Abraham] engendra Isaac, lequel il circoncit le huitième jour ; et Isaac engendra Jacob, et Jacob les douze Patriarches.	8 Puis il lui donna l'alliance de la circoncision; et ainsi Abraham engendra Isaac, qu'il circoncit le huitième jour, et Isaac eut Jacob, et Jacob les douze patriarches.
7.9	9 Et les Patriarches étant pleins d'envie vendirent Joseph [pour être mené] en Egypte ; mais Dieu était avec lui ;	9 Et les patriarches, ayant porté envie à Joseph, le vendirent pour l'Égypte; mais Dieu fut avec lui.
7.10	10 Qui le délivra de toutes ses afflictions ; et l'ayant rempli de sagesse il le rendit agréable à Pharaon, Roi d'Egypte, qui l'établit Gouverneur sur l'Egypte, et [sur] toute sa maison.	10 Il le délivra de toutes ses afflictions, et lui donna sagesse et grâce devant Pharaon, roi d'Égypte, qui l'établit gouverneur d'Égypte et de toute sa maison.
7.11	11 Or il survint dans tout le pays d'Egypte et en Canaan une famine et une grande angoisse ; tellement que nos pères ne pouvaient trouver des vivres.	11 Alors il arriva une famine dans tout le pays d'Égypte, et en Canaan, et une grande misère, en sorte que nos pères ne trouvaient point de vivres.
7.12	12 Mais quand Jacob eut ouï dire qu'il y avait du blé en Egypte, il y envoya pour la première fois nos pères.	12 Mais Jacob, ayant appris qu'il y avait du blé en Égypte, y envoya nos pères, une première fois.
7.13	13 Et [y étant retournés] une seconde fois, Joseph fut reconnu par ses frères, et la famille de Joseph fut déclarée à Pharaon.	13 Et la seconde fois, Joseph fut reconnu par ses frères, et Pharaon connut la famille de Joseph.
7.14	14 Alors Joseph envoya quérir Jacob son père, et toute sa famille, qui était soixante-quinze personnes.	14 Alors Joseph envoya chercher Jacob son père, et toute sa famille, qui consistait en soixante et quinze personnes.
7.15	15 Jacob donc descendit en Egypte, et il y mourut, lui et nos pères ;	15 Et Jacob descendit en Égypte, et y mourut, lui et nos pères,
7.16	16 Qui furent transportés à Sichem, et mis dans le sépulcre qu'Abraham avait acheté à prix d'argent des fils d'Emmor, [fils] de Sichem.	16 Qui furent transportés en Sichem, et mis dans le sépulcre qu'Abraham avait acheté, à prix d'argent, des fils d'Hémor père de Sichem.
7.17	17 Mais comme le temps de la promesse pour laquelle Dieu avait juré à Abraham, s'approchait, le peuple s'augmenta et se multiplia en Egypte.	17 Mais, comme le temps de la promesse que Dieu avait faite avec serment à Abraham, approchait, le peuple s'accrut et se multiplia en Égypte,
7.18	18 Jusqu'à ce qu'il parût en Egypte un autre Roi, qui n'avait point connu Joseph ;	18 Jusqu'à ce qu'il vint un autre roi, qui n'avait point connu Joseph.
7.19	19 Et qui usant de ruse contre notre nation, maltraita nos pères, jusqu'à leur faire exposer leurs enfants à l'abandon, afin d'en faire périr la race.	19 Ce roi, usant d'artifice contre notre nation, traita durement nos pères, jusqu'à leur faire exposer leurs enfants, afin qu'ils ne fussent pas conservés en vie.
7.20	20 En ce temps-là naquit Moïse, qui fut divinement beau ; et il fut nourri trois mois dans la maison de son père.	20 En ce temps-là, naquit Moïse, qui était beau devant Dieu et qui fut nourri trois mois dans la maison de son père.
7.21	21 Mais ayant été exposé à l'abandon, la fille de Pharaon l'emporta, et le nourrit pour soi comme son fils.	21 Ensuite, ayant été exposé, la fille de Pharaon le recueillit, et le fit élever comme son fils.

7.22	22 Et Moïse fut instruit dans toute la science des Egyptiens ; et il était puissant en paroles et en actions.	22 Et Moïse fut instruit dans toutes les sciences des Égyptiens; et il était puissant en paroles et en ouvres.
7.23	23 Mais quand il fut parvenu à l'âge de quarante ans, il forma le dessein d'aller visiter ses frères, les enfants d'Israël.	23 Mais, quand il eut atteint l'âge de quarante ans, il lui vint au cœur de visiter ses frères, les enfants d'Israël.
7.24	24 Et voyant un d'eux à qui on faisait tort, il le défendit, et vengea celui qui était outragé, en tuant l'Egyptien.	24 Et voyant qu'on en maltraitait un sans sujet, il prit sa défense, et vengea celui qui était outragé, en tuant l'Égyptien.
7.25	25 Or il croyait que ses frères comprendraient [par là] que Dieu les délivrerait par son moyen ; mais ils ne le comprirent point.	25 Or, il croyait que ses frères comprendraient que Dieu leur apportait le salut par sa main; mais ils ne le comprirent point.
7.26	26 Et le jour suivant il se trouva entre eux comme ils se querellaient, et il tâcha de les mettre d'accord, [en leur] disant : hommes, vous êtes frères, pourquoi vous faites-vous tort l'un à l'autre ?	26 Le lendemain, il se montra à eux pendant qu'ils se battaient, et il les exhorta à la paix, en disant: Hommes, vous êtes frères; pourquoi vous maltraitez-vous l'un l'autre?
7.27	27 Mais celui qui faisait tort à son prochain, le rebuta, lui disant : qui t'a établi Prince et Juge sur nous ?	27 Mais celui qui maltraitait son prochain, le repoussa, en disant: Qui t'a établi chef et juge sur nous?
7.28	28 Me veux-tu tuer, comme tu tuas hier l'Egyptien ?	28 Veux-tu me tuer, comme tu tuas hier l'Égyptien?
7.29	29 Alors Moïse s'enfuit sur un tel discours, et fut étranger dans le pays de Madian, où il eut deux fils.	29 A cette parole, Moïse s'enfuit, et il demeura comme étranger au pays de Madian, où il eut deux fils.
7.30	30 Et quarante ans étant accomplis, l'Ange du Seigneur lui apparut au désert de la montagne de Sinaï, dans une flamme de feu qui était en un buisson.	30 Quarante ans après, l'ange du Seigneur lui apparut au désert de la montagne de Sina, dans la flamme d'un buisson en feu.
7.31	31 Et quand Moïse le vit, il fut étonné de la vision, et comme il approchait pour considérer ce que c'était, la voix du Seigneur lui fut adressée,	31 Et quand Moïse le vit, il fut étonné de l'apparition; et comme il s'approchait pour la considérer, la voix du Seigneur lui dit:
7.32	32 [Disant] : je suis le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob. Et Moïse tout tremblant n'osait considérer ce que c'était.	32 Je suis le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob. Et Moïse, tout tremblant, n'osait regarder.
7.33	33 Et le Seigneur lui dit : déchausse les souliers de tes pieds : car le lieu où tu es, est une terre sainte.	33 Alors le Seigneur lui dit: Ote les souliers de tes pieds; car le lieu où tu es est une terre sainte.
7.34	34 J'ai vu, j'ai vu l'affliction de mon peuple qui est en Egypte, et j'ai ouï leur gémissement, et je suis descendu pour les délivrer : maintenant donc viens ; je t'enverrai en Egypte.	34 J'ai vu et considéré l'affliction de mon peuple qui est en Égypte, et j'ai entendu leur gémissement, et je suis descendu pour les délivrer. Viens donc maintenant, et je t'enverrai en Égypte.
7.35	35 Ce Moïse, lequel ils avaient rejeté, en disant : qui t'a établi Prince et Juge ? c'est celui que [Dieu] envoya pour Prince et pour libérateur par le moyen de l'Ange qui lui était apparu au buisson.	35 Ce Moïse qu'ils avaient rejeté, en disant: Qui t'a établi chef et juge? c'est celui que Dieu envoya pour prince et pour libérateur, sous la conduite de l'ange qui lui était apparu dans le buisson.
7.36	36 C'est celui qui les tira dehors, en faisant des miracles et des prodiges dans la mer Rouge, et au désert par quarante ans.	36 C'est celui qui les fit sortir, en faisant des prodiges et des miracles au pays d'Égypte, dans la mer Rouge, et au désert, pendant quarante ans.
7.37	37 C'est ce Moïse qui a dit aux enfants d'Israël : le Seigneur votre Dieu vous suscitera un Prophète tel que moi d'entre vos frères ; écoutez-le.	37 C'est ce Moïse qui dit aux enfants d'Israël: Le Seigneur votre Dieu vous suscitera un prophète comme moi, d'entre vos frères; écoutez-le.
7.38	38 C'est celui qui fut en l'assemblée au désert avec l'Ange qui lui parlait sur la montagne de Sinaï, et qui fut avec nos pères, et reçut les paroles de vie pour nous les donner.	38 C'est lui qui, lors de l'assemblée dans le désert, s'entretenait avec l'ange qui lui parlait sur la montagne de Sina, et avec nos pères, et qui reçut des paroles de vie pour nous les donner.

7.39	39 Auquel nos pères ne voulurent point obéir, mais ils le rejetèrent, et se détournèrent en leur coeur [pour retourner] en Egypte,	39 Nos pères ne voulurent point lui obéir, mais ils le rejetèrent et retournèrent de leur cour en Égypte,
7.40	40 Disant à Aaron : fais-nous des dieux qui aillent devant nous ; car nous ne savons point ce qui est arrivé à ce Moïse qui nous a amenés hors du pays d'Egypte.	40 Disant à Aaron: Fais-nous des dieux qui marchent devant nous; car pour ce Moïse qui nous a tirés du pays d'Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé.
7.41	41 Ils firent donc en ces jours-là un veau, et ils offrirent des sacrifices à l'idole, et se réjouirent dans les oeuvres de leurs mains.	41 Et ils firent un veau, en ces jours-là, et ils offrirent des sacrifices à l'idole, et se réjouirent des ouvrages de leurs mains.
7.42	42 C'est pourquoi aussi Dieu se détourna [d'eux], et les abandonna à servir l'armée du ciel, ainsi qu'il est écrit au Livre des Prophètes : maison d'Israël, m'avez-vous offert des sacrifices et des oblations pendant quarante ans au désert ?	42 Mais Dieu se détourna d'eux, et les livra au culte de l'armée du ciel, comme il est écrit dans le livre des prophètes: Maison d'Israël, est-ce à moi que vous avez offert des victimes et des sacrifices durant quarante ans au désert?
7.43	43 Mais vous avez porté le tabernacle de Moloc, et l'étoile de votre dieu Remphan ; qui sont des figures que vous avez faites pour les adorer ; c'est pourquoi je vous transporterai au delà de Babylone.	43 Vous avez porté le tabernacle de Moloch, et l'astre de votre dieu Remphan, des figures que vous avez faites pour les adorer; c'est pourquoi je vous transporterai au-delà de Babylone.
7.44	44 Le Tabernacle du témoignage a été avec nos pères au désert, comme avait ordonné celui qui avait dit à Moïse, de le faire selon le modèle qu'il en avait vu.	44 Le tabernacle du témoignage a été avec nos pères au désert, comme l'avait ordonné celui qui avait dit à Moïse de le faire selon le modèle qu'il avait vu.
7.45	45 Et nos pères ayant reçu [ce Tabernacle], ils le portèrent sous la conduite de Josué au pays qui était possédé par les nations que Dieu chassa de devant nos pères, [où il demeura] jusqu'aux jours de David ;	45 Et nos pères, l'ayant reçu, l'emportèrent, sous la conduite de Josué, au pays qui était possédé par les nations que Dieu chassa de devant nos pères, jusqu'aux jours de David,
7.46	46 Qui trouva grâce devant Dieu et qui demanda de pouvoir dresser un Tabernacle au Dieu de Jacob.	46 Qui trouva grâce devant Dieu, et qui lui demanda de bâtir une demeure au Dieu de Jacob.
7.47	47 Et Salomon lui bâtit une maison.	47 Mais ce fut Salomon qui lui bâtit un temple.
7.48	48 Mais le Souverain n'habite point dans des temples faits de main, selon ces paroles du Prophète :	48 Toutefois le Très-Haut n'habite point dans des temples faits par la main des hommes, comme le prophète le dit:
7.49	49 Le ciel est mon trône, et la terre est le marchepied de mes pieds : quelle maison me bâtirez-vous, dit le Seigneur, ou quel pourrait être le lieu de mon repos ?	49 Le ciel est mon trône, et la terre le marchepied de mes pieds. Quelle maison me bâtirez-vous, dit le Seigneur, ou quel sera le lieu de mon repos?
7.50	50 Ma main n'a-t-elle pas fait toutes ces choses ?	50 Ma main n'a-t-elle pas fait toutes ces choses?
7.51	51 Gens de cou roide, et incirconcis de coeur et d'oreilles, vous vous obstinez toujours contre le Saint-Esprit ; vous faites comme vos pères ont fait.	51 Gens de col roide, et incirconcis de cour et d'oreilles, vous vous opposez toujours au Saint-Esprit; vous êtes tels que vos pères.
7.52	52 Lequel des Prophètes vos pères n'ont-ils point persécuté ? ils ont même tué ceux qui ont prédit l'avénement du Juste, duquel maintenant vous avez été les traîtres et les meurtriers,	52 Quel est le prophète que vos pères n'aient pas persécuté? Ils ont tué ceux qui avaient prédit l'avènement du Juste, que vous avez livré maintenant, et dont vous avez été les meurtriers;
7.53	53 Vous qui avez reçu la Loi par la disposition des Anges, et qui ne l'avez point gardée.	53 Vous qui avez reçu la loi par le ministère des anges, et qui ne l'avez point gardée.
7.54	54 En entendant ces choses, leur coeur s'enflamma de colère et ils grinçaient les dents contre lui.	54 Entendant ces paroles, ils étaient transportés de rage en leurs cours, et ils grinçaient les dents contre Étienne.
7.55	55 Mais lui étant rempli du Saint-Esprit, et ayant les yeux attachés au ciel, vit la gloire de Dieu, et Jésus étant à la droite de Dieu.	55 Mais rempli du Saint-Esprit, et les yeux attachés au ciel, il vit la gloire de Dieu, et Jésus debout à la droite de Dieu;

7.56	56 Et il dit : voici, je vois les cieux ouverts, [et] le Fils de l'homme étant à la droite de Dieu.	56 Et il dit: Voici, je vois les cieux ouverts, et le Fils de l'homme debout à la droite de Dieu.
7.57	57 Alors ils s'écrièrent à haute voix, et bouchèrent leurs oreilles, et tous d'un accord ils se jetèrent sur lui.	57 Alors eux, poussant de grands cris, se bouchèrent les oreilles, et se jetèrent tous ensemble sur lui;
7.58	58 Et l'ayant tiré hors de la ville, ils le lapidèrent ; et les témoins mirent leurs vêtements aux pieds d'un jeune homme nommé Saul.	58 Et le traînant hors de la ville, ils le lapidèrent. Et les témoins mirent leurs manteaux aux pieds d'un jeune homme nommé Saul.
7.59	59 Et ils lapidaient Etienne, qui priait et disait : Seigneur Jésus ! reçois mon esprit.	59 Et pendant qu'ils lapidaient Étienne, il priait et disait: Seigneur Jésus, reçois mon esprit.
7.60	60 Et s'étant mis à genoux, il cria, à haute voix : Seigneur, ne leur impute point ce péché ; et quand il eut dit cela, il s'endormit.	60 Puis s'étant mis à genoux, il cria d'une voix forte: Seigneur, ne leur impute point ce péché. Et ayant dit cela, il s'endormit. Or, Saul avait consenti à sa mort.
8.1	1 Or Saul consentait à la mort d'Etienne, et en ce temps-là il se fit une grande persécution contre l'Eglise qui était à Jérusalem, et tous furent dispersés dans les quartiers de la Judée et de la Samarie ; excepté les Apôtres.	1 Or, en ce jour-là, il y eut une grande persécution contre l'Église de Jérusalem; et tous, excepté les apôtres, furent dispersés dans les contrées de la Judée et de la Samarie.
8.2	2 Et quelques hommes craignant Dieu emportèrent Etienne pour l'ensevelir, et menèrent un grand deuil sur lui.	2 Et des hommes pieux ensevelirent Étienne, et firent de grandes lamentations sur lui.
8.3	3 Mais Saul ravageait l'Eglise, entrant dans toutes les maisons, et traînant par force hommes et femmes, il les mettait en prison.	3 Et Saul ravageait l'Église, entrant dans les maisons; et traînant de force les hommes et les femmes, il les jetait en prison.
8.4	4 Ceux donc qui furent dispersés allaient çà et là annonçant la parole de Dieu.	4 Ceux donc qui avaient été dispersés, allaient de lieu en lieu, annonçant la bonne nouvelle de la Parole.
8.5	5 Et Philippe étant descendu en une ville de Samarie, leur prêcha Christ.	5 Or, Philippe étant descendu dans une ville de la Samarie, y prêcha Christ.
8.6	6 Et les troupes étaient toutes ensemble attentives à ce que Philippe disait, l'écoutant, et voyant les miracles qu'il faisait.	6 Et le peuple était attentif, d'un commun accord, à ce que Philippe disait, en apprenant, et en voyant les miracles qu'il faisait.
8.7	7 Car les esprits immondes sortaient, en criant à haute voix, hors de plusieurs qui en étaient possédés, et beaucoup de paralytiques et de boiteux furent guéris.	7 Car les esprits immondes sortaient, en jetant de grands cris, de beaucoup de gens qui en étaient possédés; et beaucoup de paralytiques et d'impotents furent guéris.
8.8	8 Ce qui causa une grande joie dans cette ville-là.	8 Ce qui causa une grande joie dans cette ville.
8.9	9 Or il y avait auparavant dans la ville un homme nommé Simon qui exerçait l'art d'enchanteur, et ensorcelait le peup1e de Samarie, se disant être quelque grand personnage.	9 Or, il y avait auparavant, dans la ville, un homme nommé Simon, qui exerçait la magie et étonnait le peuple de la Samarie, se faisant passer pour un grand personnage.
8.10	10 Auquel tous étaient attentifs, depuis le plus petit jusques au plus grand, disant : celui-ci est la grande vertu de Dieu.	10 Tous lui étaient attachés, depuis le plus petit jusqu'au plus grand; et ils disaient: Celui-ci est la grande puissance de Dieu.
8.11	11 Et ils étaient attachés à lui, parce que depuis longtemps il les avait éblouis par sa magie.	11 Et ils étaient attachés à lui, parce que depuis longtemps il les étonnait par ses opérations magiques.
8.12	12 Mais quand ils eurent cru ce que Philippe leur annonçait touchant le Royaume de Dieu, et le Nom de Jésus-Christ, et les hommes et les femmes furent baptisés.	12 Mais, quand ils eurent cru à Philippe, qui leur annonçait la bonne nouvelle de ce qui concerne le royaume de Dieu et le nom de Jésus-Christ, ils furent baptisés, tant les hommes que les femmes.

8.13	13 Et Simon crut aussi lui-même, et après avoir été baptisé, il ne bougeait d'auprès de Philippe ; et voyant les prodiges et les grands miracles qui se faisaient, il était comme ravi hors de lui même.	13 Et Simon lui-même crut aussi, et ayant été baptisé, il ne quittait point Philippe; et voyant les prodiges et les grands miracles qui se faisaient, il était étonné.
8.14	14 Or quand les Apôtres qui étaient à Jérusalem, eurent entendu que la Samarie avaient reçu la parole de Dieu, ils leur envoyèrent Pierre et Jean ;	14 Cependant, les apôtres qui étaient à Jérusalem, ayant appris que la Samarie avait reçu la parole de Dieu, y envoyèrent Pierre et Jean,
8.15	15 Qui y étant descendus prièrent pour eux, afin qu'ils reçussent le Saint-Esprit :	15 Qui étant descendus, prièrent pour eux, afin qu'ils reçussent le Saint-Esprit.
8.16	16 Car il n'était pas encore descendu sur aucun d'eux, mais seulement ils étaient baptisés au Nom du Seigneur Jésus.	16 Car il n'était encore descendu sur aucun d'eux; mais ils avaient été seulement baptisés au nom du Seigneur Jésus.
8.17	17 Puis ils leur imposèrent les mains, et ils reçurent le Saint-Esprit.	17 Alors les apôtres leur imposèrent les mains, et ils reçurent le Saint-Esprit.
8.18	18 Alors Simon ayant vu que le Saint-Esprit était donné, par l'imposition des mains des Apôtres, il leur présenta de l'argent,	18 Mais Simon voyant que le Saint-Esprit était donné par l'imposition des mains des apôtres, leur offrit de l'argent, en disant:
8.19	19 En leur disant : donnez-moi aussi cette puissance, que tous ceux à qui j'imposerai les mains reçoivent le Saint-Esprit.	19 Donnez-moi aussi ce pouvoir, afin que tous ceux à qui j'imposerai les mains reçoivent le Saint-Esprit.
8.20	20 Mais Pierre lui dit : que ton argent périsse avec toi, puisque tu as estimé que le don de Dieu s'acquiert avec de l'argent.	20 Mais Pierre lui dit: Que ton argent périsse avec toi, puisque tu as cru que le don de Dieu s'acquérait avec de l'argent.
8.21	21 Tu n'as point de part ni d'héritage en cette affaire : car ton coeur n'est point droit devant Dieu.	21 Il n'y a pour toi ni part, ni lot en cette affaire; car ton cœur n'est pas droit devant Dieu.
8.22	22 Repens-toi donc de cette méchanceté, et prie Dieu, afin que s'il est possible, la pensée de ton coeur te soit pardonnée.	22 Repens-toi donc de ta méchanceté, et prie Dieu, que, s'il est possible, la pensée de ton cour te soit pardonnée.
8.23	23 Car je vois que tu es dans un fiel très amer, et dans un lien d'iniquité.	23 Car je vois que tu es dans un fiel amer et dans les liens de l'iniquité.
8.24	24 Alors Simon répondit, et dit : vous, priez le Seigneur pour moi, afin que rien ne vienne sur moi des choses que vous avez dites.	24 Mais Simon répondit et dit: Priez vous-mêmes le Seigneur pour moi, afin qu'il ne m'arrive rien de ce que vous avez dit.
8.25	25 Eux donc après avoir prêché et annoncé la parole du Seigneur, retournèrent à Jérusalem, et annoncèrent l'Evangile en plusieurs bourgades des Samaritains.	25 Ayant donc rendu témoignage à la parole du Seigneur, et l'ayant annoncée, ils retournèrent à Jérusalem, et prêchèrent l'Évangile en plusieurs villages des Samaritains.
8.26	26 Puis l'Ange du Seigneur parla à Philippe, en disant : lève-toi, et t'en va vers le Midi, au chemin qui descend de Jérusalem à Gaza, celle qui est déserte.	26 Or un ange du Seigneur parla à Philippe, et lui dit: Lève-toi, et va vers le midi, sur le chemin désert qui descend de Jérusalem à Gaza.
8.27	27 Lui donc se levant, s'en alla ; et voici un homme Ethiopien, Eunuque, qui était un des principaux Seigneurs de la Cour de Candace, Reine des Ethiopiens, commis sur toutes ses richesses, et qui était venu pour adorer à Jérusalem ;	27 S'étant levé, il partit. Or voici, un Éthiopien, eunuque, grand ministre de Candace, reine d'Éthiopie, surintendant de tous ses trésors, venu à Jérusalem pour adorer,
8.28	28 S'en retournait, assis dans son chariot ; et il lisait le Prophète Esaïe.	28 S'en retournait, et assis sur son chariot, lisait le prophète Ésaïe.
8.29	29 Et l'Esprit dit à Philippe : approche-toi, et te joins à ce chariot.	29 Alors l'Esprit dit à Philippe: Approche-toi, et rejoins ce chariot.
8.30	30 Et Philippe y étant accouru, il l'entendit lisant le Prophète Esaïe ; et il lui dit : mais comprends-tu ce que tu lis ?	30 Et Philippe, étant accouru, entendit qu'il lisait le prophète Ésaïe; et il lui dit: Comprends-tu bien ce que tu lis?

8.31	31 Et il lui dit : mais comment le pourrais-je comprendre, si quelqu'un ne me guide ? et il pria Philippe de monter et s'asseoir avec lui.	31 Il lui répondit: Comment le pourrais-je, si quelqu'un ne me guide? Et il pria Philippe de monter, et de s'asseoir auprès de lui.
8.32	32 Or le passage de l'Ecriture qu'il lisait était celui-ci : il a été mené comme une brebis à la boucherie, et comme un agneau muet devant celui qui le tond ; en sorte qu'il n'a point ouvert sa bouche.	32 Or, le passage de l'Écriture qu'il lisait, était celui-ci: Il a été mené à la tuerie comme une brebis; et comme un agneau, muet devant celui qui le tond, il n'a pas ouvert la bouche.
8.33	33 En son abaissement son jugement a été haussé ; mais qui racontera sa durée ? car sa vie est enlevée de la terre.	33 Sa condamnation a été levée dans son abaissement. Mais qui pourra compter sa durée? Car sa vie a été retranchée de la terre.
8.34	34 Et l'Eunuque prenant la parole, dit à Philippe : je te prie, de qui est-ce que le Prophète dit cela : est-ce de lui-même, ou de quelque autre ?	34 Et l'eunuque prenant la parole dit à Philippe: Je te prie, de qui le prophète dit-il cela? Est-ce de lui-même ou de quelque autre?
8.35	35 Alors Philippe ouvrant sa bouche, et commençant par cette Ecriture, lui annonça Jésus.	35 Philippe prenant la parole et commençant par cet endroit de l'Écriture, lui annonça l'Évangile de Jésus.
8.36	36 Et comme ils continuaient leur chemin, ils arrivèrent à [un lieu où il y avait] de l'eau ; et l'Eunuque dit : voici de l'eau, qu'est-ce qui empêche que je ne sois baptisé ?	36 Et comme ils continuaient leur chemin, ils rencontrèrent de l'eau; et l'eunuque dit: Voici de l'eau, qu'est-ce qui m'empêche d'être baptisé?
8.37	37 Et Philippe dit : si tu crois de tout ton coeur, cela t'est permis ; et [l'Eunuque] répondant, dit : Je crois que Jésus-Christ est le Fils de Dieu.	37 Et Philippe lui dit: Si tu crois de tout ton cour, cela t'est permis. Et l'eunuque répondant, dit: Je crois que Jésus-Christ est le Fils de Dieu.
8.38	38 Et ayant commandé qu'on arrêtât le chariot, ils descendirent tous deux dans l'eau, Philippe et l'Eunuque ; et [Philippe] le baptisa.	38 Et il commanda qu'on arrêtât le chariot; et ils descendirent tous deux dans l'eau, Philippe et l'eunuque; et Philippe le baptisa.
8.39	39 Et quand ils furent remontés hors de l'eau, l'Esprit du Seigneur enleva Philippe, et l'Eunuque ne le vit plus ; et tout joyeux il continua son chemin.	39 Mais quand ils furent ressortis de l'eau, l'Esprit du Seigneur enleva Philippe, et l'eunuque ne le vit plus; car il continua son chemin plein de joie,
8.40	40 Mais Philippe se trouva dans Azote, et en passant il annonça l'Evangile dans toutes les villes, jusqu'à ce qu'il fût arrivé à Césarée.	40 Et Philippe se trouva dans Azot; et il évangélisait par toutes les villes où il passait, jusqu'à ce qu'il vînt à Césarée.
9.1	1 Or Saul ne respirant encore que menaces et carnage contre les disciples du Seigneur, s'étant adressé au souverain Sacrificateur,	1 Cependant Saul, respirant encore la menace et le meurtre contre les disciples du Seigneur, s'adressa au souverain sacrificateur,
9.2	2 Lui demanda des lettres de sa part pour porter à Damas aux Synagogues, afin que s'il en trouvait quelques-uns de cette secte, soit hommes, soit femmes, il les amenât liés à Jérusalem.	2 Et lui demanda des lettres pour les synagogues de Damas, afin que s'il trouvait quelques personnes de cette doctrine, hommes ou femmes, il les amenât liés à Jérusalem.
9.3	3 Or il arriva qu'en marchant il approcha de Damas, et tout à coup une lumière resplendit du ciel comme un éclair tout autour de lui.	3 Et comme il était en chemin, et qu'il approchait de Damas, tout d'un coup, une lumière venant du ciel resplendit comme un éclair autour de lui.
9.4	4 Et étant tombé par terre, il entendit une voix qui lui disait : Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu ?	4 Et étant tombé à terre, il entendit une voix qui lui dit: Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu?
9.5	5 Et il répondit : qui es-tu, Seigneur ? Et le Seigneur lui dit : je suis Jésus, que tu persécutes ; il t'est dur de regimber contre les aiguillons.	5 Et il répondit: Qui es-tu, Seigneur? Et le Seigneur lui dit: Je suis Jésus que tu persécutes; il te serait dur de regimber contre les aiguillons.
9.6	6 Et lui tout tremblant et tout effrayé, dit : Seigneur, que veux-tu que je fasse ? Et le Seigneur lui dit : lève-toi, et entre dans la ville, et là il te sera dit ce que tu dois faire.	6 Alors, tout tremblant et effrayé, il dit: Seigneur, que veux-tu que je fasse? Et le Seigneur lui dit: Lève-toi, et entre dans la ville et là on te dira ce que tu dois faire.
9.7	7 Et les hommes qui marchaient avec lui s'arrêtèrent tout épouvantés, entendant bien la voix, mais ne voyant personne.	7 Or, les hommes qui faisaient le voyage avec lui s'arrêtèrent tout interdits, entendant bien la voix, mais ne voyant personne.

9.8	8 Et Saul se leva de terre, et ouvrant ses yeux, il ne voyait personne ; c'est pourquoi ils le conduisirent par la main, et le menèrent à Damas ;	8 Et Saul se leva de terre, et ayant ouvert les yeux, il ne voyait personne, de sorte qu'ils le conduisirent par la main, et le menèrent à Damas.
9.9	9 Où il fut trois jours sans voir, sans manger ni boire.	9 Et il fut trois jours, sans voir, et sans manger ni boire.
9.10	10 Or il y avait à Damas un disciple, nommé Ananias, à qui le Seigneur dit en vision : Ananias ! Et il répondit : me voici, Seigneur.	10 Or il y avait à Damas un disciple, nommé Ananias. Le Seigneur lui dit dans une vision: Ananias! Et il répondit: Me voici, Seigneur.
9.11	11 Et le Seigneur lui dit : lève-toi, et t'en va en la rue nommée la droite, et cherche dans la maison de Judas un homme appelé Saul, qui est de Tarse : car voilà il prie.	11 Et le Seigneur lui dit: Lève-toi, et va dans la rue qu'on appelle la Droite, et demande dans la maison de Judas un nommé Saul, de Tarse; car voici il prie.
9.12	12 Or [Saul] avait vu en vision un homme nommé Ananias, entrant, et lui imposant les mains, afin qu'il recouvrât la vue.	12 Et dans une vision il a vu un homme, nommé Ananias, qui est entré, et qui lui a imposé les mains, afin qu'il recouvre la vue.
9.13	13 Et Ananias répondit : Seigneur ! j'ai ouï parler à plusieurs de cet homme-là ; et combien de maux il a faits à tes Saints dans Jérusalem.	13 Mais Ananias répondit: Seigneur, j'ai appris de plusieurs combien cet homme a fait de mal à tes Saints à Jérusalem.
9.14	14 Il a même ici le pouvoir de la part des principaux Sacrificateurs, de lier tous ceux qui invoquent ton Nom.	14 Et il a ici le pouvoir, de la part des principaux sacrificateurs, de lier tous ceux qui invoquent ton nom.
9.15	15 Mais le Seigneur lui dit : va ; car il m'est un vaisseau que j'ai choisi, pour porter mon Nom devant les Gentils, et les Rois, et les enfants d'Israël.	15 Mais le Seigneur lui dit: Va; car cet homme est un instrument que j'ai choisi, pour porter mon nom devant les Gentils, devant les rois, et devant les enfants d'Israël;
9.16	16 Car je lui montrerai combien il aura à souffrir pour mon Nom.	16 Et je lui montrerai combien il doit souffrir pour mon nom.
9.17	17 Ananias donc s'en alla, et entra dans la maison ; et lui imposant les mains, il lui dit : Saul mon frère, le Seigneur Jésus, qui t'est apparu dans le chemin par où tu venais, m'a envoyé, afin que tu recouvres la vue, et que tu sois rempli du Saint-Esprit.	17 Ananias sortit donc, et étant entré dans la maison, il imposa les mains à Saul, et lui dit: Saul, mon frère, le Seigneur Jésus, qui t'est apparu dans le chemin par où tu venais, m'a envoyé pour que tu recouvres la vue, et que tu sois rempli du Saint-Esprit.
9.18	18 Et aussitôt il tomba de ses yeux comme des écailles ; et à l'instant il recouvra la vue ; puis il se leva, et fut baptisé.	18 Et aussitôt il tomba de ses yeux comme des écailles, et à l'instant, il recouvra la vue; puis il se leva, et fut baptisé.
9.19	19 Et ayant mangé il reprit ses forces. Et Saul fut quelques jours avec les disciples qui étaient à Damas.	19 Et ayant mangé, il reprit ses forces. Et il fut quelques jours avec les disciples à Damas.
9.20	20 Et il prêcha incessamment dans les Synagogues, que Christ était le Fils de Dieu.	20 Et il prêcha aussitôt dans les synagogues, que Jésus était le Fils de Dieu.
9.21	21 Et tous ceux qui l'entendaient, étaient comme ravis hors d'eux-mêmes, et ils disaient : n'est-ce pas celui-là qui a détruit à Jérusalem ceux qui invoquaient ce Nom, et qui est venu ici exprès pour les amener liés aux principaux Sacrificateurs.	21 Et tous ceux qui l'entendaient étaient hors d'eux-mêmes et disaient: N'est-ce pas celui qui persécutait à Jérusalem ceux qui invoquent ce nom, et qui était venu ici exprès pour les emmener liés, aux principaux sacrificateurs
9.22	22 Mais Saul se fortifiait de plus en plus, et confondait les Juifs qui demeuraient à Damas, prouvant que Jésus était le Christ.	22 Et Saul se fortifiait de plus en plus, et il confondait les Juifs qui habitaient à Damas, démontrant que Jésus était le Christ.
9.23	23 Or longtemps après les Juifs conspirèrent ensemble pour le faire mourir.	23 Quelque temps après, les Juifs délibérèrent de faire mourir Saul.
9.24	24 Mais leurs embûches vinrent à la connaissance de Saul. Or ils gardaient les portes jour et nuit, afin de le faire mourir.	24 Mais il fut averti de leur complot. Or, ils gardaient les portes nuit et jour, pour le tuer.

9.25	25 Mais les disciples le prenant de nuit, le descendirent par la muraille, en le dévalant dans une corbeille.	25 Mais les disciples, le prenant de nuit, le descendirent par la muraille, dans une corbeille.
9.26	26 Et quand Saul fut venu à Jérusalem, il tâchait de se joindre aux disciples ; mais tous le craignaient, ne croyant pas qu'il fût disciple.	26 Et quand Saul fut arrivé à Jérusalem, il tâchait de se joindre aux disciples; mais tous le craignaient, ne croyant pas qu'il fût un disciple.
9.27	27 Mais Barnabas le prit, et le mena aux Apôtres, et leur raconta comment par le chemin il avait vu le Seigneur, qui lui avait parlé, et comment il avait parlé franchement à Damas au Nom de Jésus.	27 Alors Barnabas le prit et le mena aux apôtres, et leur raconta comment le Seigneur lui était apparu sur le chemin et lui avait parlé; et comment il avait parlé ouvertement à Damas au nom de Jésus.
9.28	28 Et il était avec eux à Jérusalem, se montrant publiquement.	28 Dès lors il allait et venait avec eux à Jérusalem, et parlait ouvertement au nom du Seigneur Jésus;
9.29	29 Et parlant sans déguisement au Nom du Seigneur Jésus, il disputait contre les Grecs ; mais ils tâchaient de le faire mourir.	29 Il parlait et disputait avec les Hellénistes; mais ceux-ci cherchaient à lui ôter la vie.
9.30	30 Ce que les frères ayant connu ils le menèrent à Césarée, et l'envoyèrent à Tarse.	30 Les frères l'ayant su, l'emmenèrent à Césarée, et l'envoyèrent à Tarse.
9.31	31 Ainsi donc les Eglises par toute la Judée, la Galilée, et la Samarie étaient en paix, étant édifiées, et marchant dans la crainte du Seigneur ; et elles étaient multipliées par la consolation du Saint-Esprit.	31 Cependant, les Églises étaient en paix dans toute la Judée, la Galilée et la Samarie, étant édifiées et marchant dans la crainte du Seigneur; et elles se multipliaient par le secours du Saint-Esprit.
9.32	32 Or il arriva que comme Pierre les visitait tous, il vint aussi vers les Saints qui demeuraient à Lydde.	32 Il arriva, comme Pierre les visitait toutes, qu'il descendit aussi vers les Saints qui demeuraient à Lydda.
9.33	33 Et il trouva là un homme nommé Enée, qui depuis huit ans était couché dans un petit lit ; car il était paralytique.	33 Et il y trouva un homme, nommé Énée, couché sur un lit depuis huit ans, et paralytique.
9.34	34 Et Pierre lui dit : Enée, Jésus-Christ te guérisse ! lève-toi, et fais ton lit ; et sur-le-champ il se leva.	34 Et Pierre lui dit: Énée, Jésus, le Christ, te guérit; lève-toi, et arrange ton lit. Et aussitôt il se leva.
9.35	35 Et tous ceux qui habitaient à Lydde et à Saron, le virent ; et ils furent convertis au Seigneur.	35 Et tous ceux qui demeuraient à Lydda et à Saron, le virent, et ils se convertirent au Seigneur.
9.36	36 Or il y avait à Joppe une femme disciple, nommée Tabitha, qui signifie [en Grec] Dorcas, laquelle était pleine de bonnes oeuvres et d'aumônes qu'elle faisait.	36 Il y avait à Joppe une femme disciple, nommée Tabitha, c'est-à-dire, en grec, Dorcas (Gazelle). Elle faisait beaucoup de bonnes ouvres et d'aumônes.
9.37	37 Et il arriva en ces jours-là qu'elle tomba malade, et mourut ; et quand ils l'eurent lavée, ils la mirent dans une chambre haute.	37 Elle tomba malade en ce temps-là, et mourut. Et après qu'on l'eut lavée, on la mit dans une chambre haute.
9.38	38 Et parce que Lydde était près de Joppe, les disciples ayant appris que Pierre était à Lydde, ils envoyèrent vers lui deux hommes, le priant qu'il ne tardât point de venir chez eux.	38 Et comme Lydda est près de Joppe, les disciples ayant appris que Pierre y était, envoyèrent vers lui deux hommes, pour le prier de venir chez eux sans tarder.
9.39	39 Et Pierre s'étant levé, s'en vint avec eux ; et quand il fut arrivé, ils le menèrent en la chambre haute ; et toutes les veuves se présentèrent à lui en pleurant, et montrant combien Dorcas faisait de robes et de vêtements, quand elle était avec elles.	39 Pierre, s'étant levé, alla avec eux. Et lorsqu'il fut arrivé, ils le menèrent à la chambre haute; et toutes les veuves s'approchèrent de lui, en pleurant, et en lui montrant combien Dorcas faisait de robes et de manteaux, lorsqu'elle était avec elles.
9.40	40 Mais Pierre après les avoir fait tous sortir, se mit à genoux, et pria ; puis se tournant vers le corps, il dit : Tabitha, lève-toi. Et elle ouvrit ses yeux, et voyant Pierre, elle se rassit.	40 Et Pierre, faisant sortir tout le monde, se mit à genoux et pria, puis se tournant vers le corps, il dit: Tabitha, lève-toi. Et elle ouvrit les yeux, et ayant vu Pierre, elle s'assit.
9.41	41 Et il lui donna la main, et la leva ; puis ayant appelé les Saints et les veuves, il la leur présenta vivante.	41 Et Pierre lui donnant la main, la leva, et, ayant appelé les Saints et les veuves, la leur présenta vivante.

9.42	42 Et cela fut connu dans tout Joppe ; et plusieurs crurent au Seigneur.	42 Cela fut connu de tout Joppe; et plusieurs crurent au Seigneur.
9.43	43 Et il arriva qu'il demeura plusieurs jours à Joppe, chez un certain Simon corroyeur.	43 Et Pierre demeura plusieurs jours à Joppe, chez un certain Simon, corroyeur.
10.1	1 Or il y avait à Césarée un homme, nommé Corneille, Centenier d'une cohorte [de la Légion] appelée Italique ;	1 Il y avait à Césarée un homme, nommé Corneille, centurion de la cohorte appelée Italique.
10.2	2 [Homme] dévot et craignant Dieu, avec toute sa famille, faisant aussi beaucoup d'aumônes au peuple, et priant Dieu continuellement ;	2 Il était religieux et craignant Dieu, lui et toute sa famille, faisant aussi beaucoup d'aumônes au peuple, et priant Dieu continuellement.
10.3	3 Lequel vit clairement en vision environ sur les neuf heures du jour, un Ange de Dieu qui vint à lui, et qui lui dit : Corneille !	3 Il vit clairement dans une vision, environ la neuvième heure du jour, un ange de Dieu qui entra chez lui, et lui dit: Corneille!
10.4	4 Et Corneille ayant les yeux arrêtés sur lui, et étant tout effrayé, lui dit : qu'y a-t-il, Seigneur ? Et il lui dit : tes prières et tes aumônes sont montées en mémoire devant Dieu.	4 Et ayant les yeux attachés sur l'ange et tout effrayé, il dit: Qu'y a-t-il, Seigneur? Et l'ange lui dit: Tes prières et tes aumônes sont montées en mémoire devant Dieu.
10.5	5 Maintenant donc envoie des gens à Joppe, et fais venir Simon, qui est surnommé Pierre.	5 Envoie donc présentement des gens à Joppe, et fais venir Simon, qui est surnommé Pierre.
10.6	6 Il est logé chez un certain Simon corroyeur, qui a sa maison près de la mer ; c'est lui qui te dira ce qu'il faut que tu fasses.	6 Il est logé chez un certain Simon, corroyeur, qui a sa maison près de la mer; c'est lui qui te dira ce qu'il faut que tu fasses.
10.7	7 Et quand l'Ange qui parlait à Corneille s'en fut allé, il appela deux de ses serviteurs, et un soldat craignant Dieu, d'entre ceux qui se tenaient autour de lui.	7 Quand l'ange qui parlait à Corneille, se fut retiré, celui-ci appela deux de ses domestiques et un soldat pieux, de ceux qui se tenaient près de lui,
10.8	8 Auxquels ayant tout raconté, il les envoya à Joppe.	8 Et leur ayant tout raconté, il les envoya à Joppe.
10.9	9 Or le lendemain comme ils marchaient, et qu'ils approchaient de la ville, Pierre monta sur la maison pour prier, environ vers les six heures.	9 Le lendemain, comme ils étaient en chemin, et qu'ils approchaient de la ville, Pierre monta sur le haut de la maison, à la sixième heure, environ, pour prier.
10.10	10 Et il arriva qu'ayant faim, il voulut prendre son repas ; et comme ceux de la maison lui apprêtaient à manger, il lui survint un ravissement d'esprit ;	10 Et ayant faim, il voulut prendre son repas; et comme on le lui apprêtait, il tomba en extase.
10.11	11 Et il vit le ciel ouvert, et un vaisseau descendant sur lui comme un grand linceul, lié par les quatre bouts, et descendant en terre ;	11 Il vit le ciel ouvert, et un vase qui descendait sur lui semblable à une grande nappe retenue par les quatre coins, et qui s'abaissait vers la terre;
10.12	12 Dans lequel il y avait de toutes sortes d'animaux terrestres à quatre pieds, des bêtes sauvages, des reptiles, et des oiseaux du ciel.	12 Dans lequel il y avait tous les quadrupèdes de la terre, et les bêtes sauvages, et les reptiles, et les oiseaux du ciel.
10.13	13 Et une voix lui fut adressée, disant : Pierre, lève-toi, tue, et mange.	13 Et une voix lui dit: Pierre, lève-toi, tue, et mange.
10.14	14 Mais Pierre répondit : je n'ai garde, Seigneur ! car jamais je n'ai mangé aucune chose immonde ou souillée.	14 Mais Pierre répondit: Non, Seigneur; car je n'ai jamais rien mangé d'impur ou de souillé.
10.15	15 Et la voix lui dit encore pour la seconde fois : les choses que Dieu a purifiées, ne les tiens point pour souillées.	15 La voix lui dit encore pour la seconde fois: Ne regarde pas comme souillé ce que Dieu a purifié.
10.16	16 Et cela arriva jusques à trois fois, et puis le vaisseau se retira au ciel.	16 Et cela arriva par trois fois; après quoi le vase fut retiré dans le ciel.

10.17	17 Or comme Pierre était en peine en lui-même, pour savoir quel était le sens de cette vision qu'il avait vue, alors voici, les hommes envoyés par Corneille s'enquérant de la maison de Simon, arrivèrent à la porte.	17 Or comme Pierre hésitait en lui-même sur le sens de la vision qu'il avait eue, les hommes envoyés de la part de Corneille, s'étant informés de la maison de Simon, arrivèrent à la porte.
10.18	18 Et ayant appelé quelqu'un, ils demandèrent si Simon, qui était surnommé Pierre , était logé là.	18 Et ayant appelé, ils demandèrent si Simon, surnommé Pierre, était logé là.
10.19	19 Et comme Pierre pensait à la vision, l'Esprit lui dit : voilà trois hommes qui te demandent.	19 Et comme Pierre pensait à la vision, l'Esprit lui dit: Voilà trois hommes qui te demandent.
10.20	20 Lève-toi donc, et descends, et t'en va avec eux, sans en faire difficulté : car c'est moi qui les ai envoyés.	20 Allons, lève-toi, descends, et t'en va avec eux, sans faire aucune difficulté; car c'est moi qui les ai envoyés.
10.21	21 Pierre donc, étant descendu vers les gens qui lui avaient été envoyés par Corneille leur dit : voici, je suis celui que vous cherchez ; quelle est la cause pour laquelle vous êtes venus ?	21 Pierre étant donc descendu vers ces hommes qui lui étaient envoyés de la part de Corneille, leur dit: Me voici, je suis celui que vous cherchez; pour quel sujet êtes-vous venus?
10.22	22 Et ils dirent : Corneille Centenier, homme juste et craignant Dieu, et ayant un bon témoignage de toute la nation des Juifs, a été averti de Dieu par un saint Ange de t'envoyer quérir pour venir en sa maison, et t'ouïr parler.	22 Ils dirent: Corneille, centurion, homme juste et craignant Dieu, et à qui toute la nation des Juifs rend témoignage, a été averti par un saint ange, de te faire venir dans sa maison, pour entendre ce que tu lui diras.
10.23	23 Alors Pierre les ayant fait entrer, les logea ; et le lendemain il s'en alla avec eux, et quelques-uns des frères de Joppe lui tinrent compagnie.	23 Pierre les ayant donc fait entrer, les logea; et le lendemain il s'en alla avec eux, et quelques-uns des frères de Joppe l'accompagnèrent.
10.24	24 Et le lendemain ils entrèrent à Césarée. Or Corneille les attendait, ayant appelé ses parents et ses familiers amis.	24 Le jour suivant ils entrèrent à Césarée. Or, Corneille les attendait avec ses parents et ses plus intimes amis qu'il avait réunis.
10.25	25 Et il arriva que comme Pierre entrait, Corneille venant au-devant de lui, et se jetant à ses pieds, l'adora.	25 Et comme Pierre entrait, Corneille alla au-devant de lui, et se jetant à ses pieds, l'adora.
10.26	26 Mais Pierre le releva, en lui disant : lève-toi, je suis aussi un homme.	26 Mais Pierre le releva, en disant: Lève-toi; moi-même aussi je suis un homme.
10.27	27 Puis en parlant avec lui, il entra, et trouva plusieurs personnes qui étaient là assemblées.	27 Et s'entretenant avec lui, il entra, et trouva plusieurs personnes assemblées.
10.28	28 Et il leur dit : vous savez comme il n'est pas permis à un homme Juif de se lier avec un étranger, ou d'aller chez lui, mais Dieu m'a montré que je ne devais estimer aucun homme être impur ou souillé.	28 Et il leur dit: Vous savez qu'il est défendu à un Juif de se lier avec un étranger, ou d'aller chez lui; mais Dieu m'a appris à ne dire aucun homme souillé ou impur.
10.29	29 C'est pourquoi dès que vous m'avez envoyé quérir, je suis venu sans en faire difficulté. Je vous demande donc pour quel sujet vous m'avez envoyé quérir.	29 C'est pourquoi, ayant été appelé, je suis venu sans aucune difficulté. Je vous demande donc pour quel sujet vous m'avez fait venir.
10.30	30 Et Corneille lui dit : il y a quatre jours à cette heure-ci, que j'étais en jeûne, et que je faisais la prière à neuf heures dans ma maison ; et voici, un homme se présenta devant moi en un vêtement éclatant.	30 Alors Corneille dit: Il y a quatre jours, à cette heure, que j'étais en jeûne et en prières dans ma maison à la neuvième heure, et tout d'un coup un homme, couvert d'un vêtement resplendissant, se présenta devant moi,
10.31	31 Et il me dit : Corneille, ta prière est exaucée, et Dieu s'est souvenu de tes aumônes.	31 Et dit: Corneille, ta prière est exaucée, et Dieu s'est souvenu de tes aumônes.
10.32	32 Envoie donc à Joppe, et fais venir de là Simon, surnommé Pierre, qui est logé dans la maison de Simon corroyeur, près de la mer, lequel étant venu, te parlera.	32 Envoie donc à Joppe, et fais venir Simon, surnommé Pierre; il est logé dans la maison de Simon, corroyeur, près de la mer; quand il sera venu, il te parlera.

10.33	33 C'est pourquoi j'ai d'abord envoyé vers toi, et tu as bien fait de venir. Or maintenant nous sommes tous présents devant Dieu pour entendre tout ce que Dieu t'a commandé de nous dire.	33 C'est pourquoi j'ai aussitôt envoyé vers toi, et tu as bien fait de venir. Nous voici donc tous maintenant présents devant Dieu, pour entendre tout ce que Dieu t'a commandé.
10.34	34 Alors Pierre prenant la parole, dit : en vérité je reconnais que DIeu n'a point d'égard à l'apparence des personnes ;	34 Alors Pierre, prenant la parole, dit: En vérité, je reconnais que Dieu n'a point égard à l'apparence des personnes;
10.35	35 Mais qu'en toute nation celui qui le craint, et qui s'adonne à la justice, lui est agréable.	35 Mais qu'en toute nation, celui qui le craint et qui s'adonne à la justice, lui est agréable.
10.36	36 c'est ce qu'il a envoyé signifier aux enfants d'Israël, en annonçant la paix par Jésus-Christ, qui est le Seigneur de tous.	36 Telle est la parole qu'il a donnée aux enfants d'Israël, en leur annonçant la bonne nouvelle de la paix par Jésus-Christ, qui est le Seigneur de tous.
10.37	37 Vous savez ce qui est arrivé dans toute la Judée en commençant par la Galilée, après le Baptême que Jean a prêché ;	37 Vous savez ce qui est arrivé dans toute la Judée, après avoir commencé en Galilée, après le baptême que Jean a prêché;
10.38	38 [Savoir], comment Dieu a oint du Saint-Esprit et de force Jésus le Nazarien, qui a passé de lieu en lieu, en faisant du bien, et guérissant tous ceux qui étaient sous le pouvoir du démon : car Dieu était avec Jésus.	38 Comment Dieu a oint du Saint-Esprit et de puissance Jésus de Nazareth, qui allait de lieu en lieu faisant du bien et guérissant tous ceux qui étaient opprimés par le diable; parce que Dieu était avec lui.
10.39	39 Et nous sommes témoins de toutes les choses qu'il a faites, tant au pays des Juifs, qu'à Jérusalem ; et comment ils l'ont fait mourir le pendant au bois.	39 Et nous, nous sommes témoins de toutes les choses qu'il a faites, tant au pays des Juifs qu'à Jérusalem. Ils l'ont fait mourir, le pendant au bois;
10.40	40 [Mais] Dieu l'a ressuscité le troisième jour, et l'a donné pour être manifesté ;	40 Mais Dieu l'a ressuscité le troisième jour, et lui a donné de se faire voir,
10.41	41 Non à tout le peuple, mais aux témoins auparavant ordonnés de Dieu, à nous, [dis-je], qui avons mangé et bu avec lui après qu'il a été ressuscité des morts.	41 Non à tout le peuple, mais à des témoins que Dieu avait choisis d'avance; à nous qui avons mangé et bu avec lui, après qu'il a été ressuscité des morts.
10.42	42 Et il nous a commandé de prêcher au peuple, et de témoigner que c'est lui qui est destiné de Dieu pour être le Juge des vivants et des morts.	42 Et il nous a commandé de prêcher au peuple, et d'attester que c'est lui que Dieu a établi juge des vivants et des morts.
10.43	43 Tous les Prophètes lui rendent témoignage, que quiconque croira en lui, recevra la rémission de ses péchés par son Nom.	43 Tous les prophètes rendent de lui ce témoignage, que quiconque croit en lui, reçoit la rémission des péchés par son nom.
10.44	44 Comme Pierre tenait encore ce discours, le Saint-Esprit descendit sur tous ceux qui écoutaient la parole.	44 Comme Pierre tenait encore ce discours, le Saint-Esprit descendit sur tous ceux qui écoutaient ce qu'il disait.
10.45	4D Mais les Fidèles de la Circoncision qui étaient venus avec Pierre, s'étonnèrent de ce que le don du Saint-Esprit était aussi répandu sur les Gentils.	45 Et tous les fidèles circoncis, qui étaient venus avec Pierre, furent étonnés de ce que le don du Saint-Esprit était aussi répandu sur les Gentils;
10.46	46 Car ils les entendaient parler [diverses] Langues, et glorifier Dieu.	46 Car ils les entendaient parler diverses langues, et glorifier Dieu.
10.47	47 Alors Pierre prenant la parole, dit : qu'est-ce qui pourrait s'opposer à ce que ceux-ci, qui ont reçu comme nous le Saint-Esprit, ne soient baptisés d'eau.	47 Alors Pierre reprit: Quelqu'un peut-il refuser l'eau du baptême à ceux qui ont reçu le Saint-Esprit, aussi bien que nous?
10.48	48 Il commanda donc qu'ils fussent baptisés au Nom du Seigneur. Alors ils le prièrent de demeurer là quelques jours.	48 Et il commanda qu'on les baptisât au nom du Seigneur. Alors ils le prièrent de demeurer quelques jours avec eux.
11.1	1 Or les Apôtres et les frères qui étaient en Judée, apprirent que les Gentils aussi avaient reçu la parole de Dieu.	1 Les apôtres et les frères qui étaient en Judée, apprirent que les Gentils avaient aussi reçu la parole de Dieu.
11.2	2 Et quand Pierre fut remonté à Jérusalem, ceux de la Circoncision disputaient avec lui,	2 Et lorsque Pierre fut de retour à Jérusalem, ceux de la circoncision disputaient contre lui,

11.3	3 Disant: tu es entré chez des hommes incirconcis, et tu as mangé avec eux.	3 Et disaient: Tu es entré chez des incirconcis, et tu as mangé avec eux.
11.4	4 Alors Pierre commençant leur exposa le tout par ordre, disant :	4 Mais Pierre se mit à leur raconter par ordre, et dit:
11.5	5 J'étais en prière dans la ville de Joppe, et étant ravi en esprit, je vis une vision, [savoir] un vaisseau comme un grand linceul, qui descendait du ciel, lié par les quatre bouts, et qui vint jusqu'à moi.	5 J'étais en prière dans la ville de Joppe, lorsque étant ravi en extase, j'eus une vision; je vis descendre du ciel un vase comme une grande nappe retenue par les quatre coins, et qui vint jusqu'à moi.
11.6	6 Dans lequel ayant jeté les yeux, j'y aperçus et j y vis des animaux terrestres à quatre pieds, des bêtes sauvages, des reptiles, et des oiseaux du ciel.	6 Et l'ayant considéré avec attention, j'y vis les quadrupèdes de la terre, les bêtes sauvages, les reptiles et les oiseaux du ciel.
11.7	7 J'ouïs aussi une voix qui me dit: Pierre, lève-toi, tue, et mange.	7 Puis j'entendis une voix qui me dit: Pierre, lève-toi; tue, et mange.
11.8	8 Et je répondis : je n'ai garde, Seigneur ! car jamais chose immonde, ou souillée, n'entra dans ma bouche.	8 Et je répondis: Non, Seigneur; car jamais rien d'impur ni de souillé n'entra dans ma bouche.
11.9	9 Et la voix me répondit encore du ciel : ce que Dieu a purifié, ne le tiens point pour souillé.	9 La voix me parla du ciel une seconde fois, et dit: Ne regarde pas comme souillé ce que Dieu a purifié.
11.10	10 Et cela se fit jusqu'à trois fois ; et puis toutes ces choses furent retirées au ciel.	10 Et cela se fit jusqu'à trois fois, après quoi tout fut retiré dans le ciel.
11.11	11 Et voici, en ce même instant trois hommes, qui avaient été envoyés de Césarée vers moi, se présentèrent à la maison où j'étais ;	11 Au même instant, trois hommes, qui m'avaient été envoyés de Césarée, se présentèrent devant la maison où j'étais.
11.12	12 Et l'Esprit me dit que j'allasse avec eux, sans en faire difficulté ; et ces six frères-ci vinrent aussi avec moi, et nous entrâmes dans la maison de cet homme.	12 Et l'Esprit me dit d'aller avec eux, sans faire aucune difficulté. Et les six frères que voilà, vinrent avec moi, et nous entrâmes dans la maison de cet homme,
11.13	13 Et il nous raconta comme il avait vu dans sa maison un Ange qui s'était présenté à lui, et qui lui avait dit : envoie des gens à Joppe, et fais venir Simon qui est surnommé Pierre ;	13 Qui nous raconta comment il avait vu l'ange dans sa maison, qui s'était présenté à lui, et lui avait dit: Envoie des gens à Joppe, et fais venir Simon, surnommé Pierre,
11.14	14 Qui te dira des choses par lesquelles tu seras sauvé, toi, et toute ta maison.	14 Qui te dira des choses par lesquelles tu seras sauvé, toi et toute ta maison.
11.15	15 Et quand j'eus commencé à parler, le Saint-Esprit descendit sur eux, comme aussi il était descendu sur nous au commencement.	15 Et comme je commençais à parler, le Saint-Esprit descendit sur eux, ainsi qu'il était aussi descendu sur nous au commencement.
11.16	16 Alors je me souvins de cette parole du Seigneur, et comment il avait dit : Jean a baptisé d'eau, mais vous serez baptisés du Saint-Esprit.	16 Alors je me souvins de cette parole du Seigneur: Jean a baptisé d'eau; mais vous, vous serez baptisés du Saint-Esprit.
11.17	17 Puis donc que Dieu leur a accordé un pareil don qu'à nous qui avons cru au Seigneur Jésus-Christ, qui étais-je moi, qui pusse m'opposer à Dieu ?	17 Puisque Dieu leur a fait le même don qu'à nous qui avons cru au Seigneur Jésus-Christ, qui étais-je, moi, pour m'opposer à Dieu?
11.18	18 Alors ayant ouï ces choses, ils s'apaisèrent, et ils glorifièrent Dieu, en disant : Dieu a donc donné aussi aux Gentils la repentance pour avoir la vie.	18 Alors, ayant entendu ces choses, ils s'apaisèrent et glorifièrent Dieu, en disant: Dieu a donc aussi donné aux Gentils la repentance, afin qu'ils aient la vie.
11.19	19 Or quant à ceux qui avaient été dispersés par la persécution excitée à l'occasion d'Etienne, ils passèrent jusqu'en Phénicie, et en Cypre, et à Antioche, sans annoncer la parole à personne qu'aux Juifs seulement.	19 Ceux qui avaient été dispersés par la persécution arrivée à l'occasion d'Étienne, passèrent jusqu'en Phénicie, en Cypre et à Antioche, n'annonçant la parole à personne qu'aux Juifs seulement.

11.20	20 Mais il y en eut quelques-uns d'entre eux, Cypriens, et Cyréniens, qui étant entrés dans Antioche, parlaient aux Grecs, annonçant le Seigneur Jésus.	20 Mais quelques-uns d'entre eux, qui étaient de Cypre et de Cyrène, étant entrés dans Antioche, parlèrent aux Grecs, leur annonçant l'Évangile du Seigneur Jésus.
11.21	21 Et la main du Seigneur était avec eux ; tellement qu'un grand nombre ayant cru, fut converti au Seigneur.	21 Et la main du Seigneur était avec eux, et un grand nombre crurent et se convertirent au Seigneur.
11.22	22 Et le bruit en vint aux oreilles de l'Eglise qui était à Jérusalem : c'est pourquoi ils envoyèrent Barnabas pour passer à Antioche.	22 Or, le bruit en vint aux oreilles de l'Église de Jérusalem; et ils envoyèrent Barnabas pour passer jusqu'à Antioche.
11.23	23 Lequel y étant arrivé, et ayant vu la grâce de Dieu, il s'en réjouit ; et il les exhortait tous de demeurer attachés au Seigneur de tout leur coeur.	23 Lorsqu'il fut arrivé, et qu'il eut vu la grâce de Dieu, il s'en réjouit, et les exhorta tous à demeurer attachés au Seigneur avec un cœur ferme.
11.24	24 Car il était homme de bien, et plein du Saint-Esprit, et de foi ; et un grand nombre de personnes se joignirent au Seigneur.	24 Car c'était un homme de bien, plein du Saint-Esprit et de foi, et une grande multitude se joignit au Seigneur.
11.25	25 Puis Barnabas s'en alla à Tarse, pour chercher Saul.	25 Barnabas s'en alla ensuite à Tarse, pour chercher Saul;
11.26	26 Et l'ayant trouvé il le mena à Antioche ; et il arriva que durant un an tout entier, ils s'assemblèrent avec l'Eglise, et enseignèrent un grand peuple, de sorte que ce fut premièrement à Antioche que les disciples furent nommés Chrétiens.	26 Et l'ayant trouvé, il l'amena à Antioche; et pendant toute une année, ils s'assemblèrent avec l'Église, et instruisirent un grand peuple, et ce fut à Antioche que pour la première fois les disciples furent nommés Chrétiens.
11.27	27 Or en ces jours-là quelques Prophètes descendirent de Jérusalem à Antioche.	27 En ce temps-là, des prophètes descendirent de Jérusalem à Antioche.
11.28	28 Et l'un d'eux, nommé Agabus, se leva, et déclara par l'Esprit, qu'une grande famine devait arriver dans tout le monde ; et, en effet, elle arriva sous Claude César.	28 Et l'un d'eux, nommé Agabus, se leva, et annonça par l'Esprit qu'il y aurait une grande famine par toute la terre; ce qui arriva en effet sous Claude César.
11.29	29 Et les disciples, chacun selon son pouvoir, déterminèrent d'envoyer [quelque chose] pour subvenir aux frères qui demeuraient en Judée.	29 Et les disciples résolurent d'envoyer, chacun selon son pouvoir, un secours aux frères qui demeuraient en Judée.
11.30	30 Ce qu'ils firent aussi, l'envoyant aux Anciens par les mains de Barnabas et de Saul.	30 Et ils le firent, l'envoyant aux anciens par les mains de Barnabas et de Saul.
12.1	1 En ce même temps le Roi Hérode se mit à maltraiter quelques-uns de ceux de l'Eglise ;	1 En ce même temps, le roi Hérode se mit à maltraiter quelques-uns de l'Église.
12.2	2 Et fit mourir par l'épée Jacques, frère de Jean.	2 Il fit mourir par l'épée Jacques, frère de Jean;
12.3	3 Et voyant que cela était agréable aux Juifs, il continua, en faisant prendre aussi Pierre.	3 Et voyant que cela était agréable aux Juifs, il fit aussi arrêter Pierre.
12.4	4 Or c'étaient les jours des pains sans levain. Et quand il l'eut fait prendre, il le mit en prison, et le donna à garder à quatre bandes, de quatre soldats chacune, le voulant produire au supplice devant le peuple, après la [fête de] Pâque.	4 C'était pendant les jours des pains sans levain. L'ayant donc fait arrêter, il le fit mettre en prison, et le donna à garder à quatre escouades, de quatre soldats chacune, voulant l'exposer au supplice devant le peuple, après la Pâque.
12.5	5 Ainsi Pierre était gardé dans la prison ; mais l'Eglise faisait sans cesse des prières à Dieu pour lui.	5 Pierre était donc gardé dans la prison; mais l'Église faisait sans cesse des prières à Dieu pour lui.
12.6	6 Or dans le temps qu'Hérode était prêt de l'envoyer au supplice, cette nuit-là même Pierre dormait entre deux soldats, lié de deux chaînes ; et les gardes qui étaient devant la porte, gardaient la prison.	6 Et la nuit d'avant le jour où Hérode devait l'envoyer au supplice, Pierre dormait entre deux soldats, lié de deux chaînes; et des gardes devant la porte, gardaient la prison.

12.7	7 Et voici, un Ange du Seigneur survint, et une lumière resplendit dans la prison, et [l'Ange] frappant le côté de Pierre, le réveilla, en lui disant : Lève-toi légère- ment. Et les chaînes tombèrent de ses mains.	7 Et voici, un ange du Seigneur survint, une lumière resplendit dans la prison, et l'ange, poussant Pierre par le côté, l'éveilla, en disant: Lève-toi promptement. Et les chaînes tombèrent de ses mains.
12.8	8 Et l'Ange lui dit : ceins-toi, et chausse tes souliers ; ce qu'il fit. Puis il lui dit : jette ta robe sur toi, et me suis.	8 Et l'ange lui dit: Ceins-toi, et chausse tes sandales; et il le fit. Puis l'ange lui dit: Enveloppe-toi de ton manteau et suis-moi.
12.9	9 Lui donc sortant, le suivit ; mais il ne savait point que ce qui se faisait par l'Ange, fût réel, car il croyait voir quelque vision.	9 Et Pierre, étant sorti, le suivait, sans savoir que ce que l'ange faisait se fît réellement, mais il croyait qu'il avait une vision.
12.10	10 Et quand ils eurent passé la première et la seconde garde, ils vinrent à la porte de fer, par où l'on va à la ville, et cette porte s'ouvrit à eux d'elle-même, et étant sortis, ils passèrent une rue, et subitement l'Ange se retira d'auprès de lui.	10 Et quand ils eurent passé la première et la seconde garde, ils vinrent à la porte de fer, qui conduit dans la ville, et elle s'ouvrit à eux d'elle-même. Et étant sortis, ils parcoururent une rue; et aussitôt l'ange se retira d'avec lui.
12.11	11 Alors Pierre étant revenu à soi dit : je sais à présent pour sûr que le Seigneur a envoyé son Ange, et qu'il m'a délivré de la main d'Hérode, et de toute l'attente du peuple Juif.	11 Et Pierre, étant revenu à lui, dit: Maintenant je sais certainement que le Seigneur a envoyé son ange, et qu'il m'a délivré de la main d'Hérode, et de tout ce que le peuple juif attendait.
12.12	12 Et ayant considéré le tout, il vint à la maison de Marie, mère de Jean surnommé Marc, où plusieurs étaient assemblés, et faisaient des prières.	12 Et s'étant reconnu, il alla à la maison de Marie, mère de Jean, sur-nommé Marc, où plusieurs personnes étaient assemblées et priaient.
12.13	13 Et quand il eut heurté à la porte du vestibule, une servante, nommée Rhode, vint pour écouter ;	13 Quand il eut frappé à la porte d'entrée, une servante, nommée Rhode (Rose), s'avança, pour écouter.
12.14	14 Laquelle ayant connu la voix de Pierre, de joie n'ouvrit point le vestibule, mais elle courut dans la maison, et annonça que Pierre était devant la porte.	14 Et ayant reconnu la voix de Pierre, de la joie qu'elle en eut, elle n'ouvrit point le porche; mais elle courut annoncer que Pierre était devant le porche.
12.15	15 Et ils lui dirent : tu es folle. Mais elle assurait que ce qu'elle disait était vrai ; et eux disaient : c'est son Ange.	15 Et ils lui dirent: Tu es folle. Mais elle assurait que la chose était ainsi; et ils dirent: C'est son ange.
12.16	16 Mais Pierre continuait à heurter ; et quand ils eurent ouvert, ils le virent, et furent comme ravis hors d'eux-mêmes.	16 Cependant, Pierre continuait à frapper, et quand ils eurent ouvert, ils le virent, et furent ravis hors d'eux-mêmes.
12.17	17 Et lui leur ayant fait signe de la main qu'ils fissent silence, leur raconta comment le Seigneur l'avait fait sortir de la prison, et il leur dit : annoncez ces choses à Jacques et aux frères. Puis sortant de là il s'en alla en un autre lieu.	17 Mais lui, leur faisant signe de la main de se taire, leur raconta comment le Seigneur l'avait fait sortir de la prison; et il dit: Faites savoir cela à Jacques et à nos frères; après quoi il sortit, et s'en alla dans un autre lieu.
12.18	18 Mais le jour étant venu il y eut un grand trouble entre les soldats, [pour savoir] ce que Pierre était devenu.	18 Quand il fut jour, il y eut un grand trouble parmi les soldats, pour savoir ce que Pierre était devenu.
12.19	19 Et Hérode l'ayant cherché, et ne le trouvant point, après en avoir fait le procès aux gardes, il commanda qu'ils fussent menés au supplice. Puis il descendit de Judée à Césarée, où il séjourna.	19 Et Hérode, l'ayant fait chercher sans qu'on pût le trouver, fit le procès aux gardes, et il commanda qu'on les menât au supplice. Puis il descendit de Judée à Césarée, où il s'arrêta.
12.20	20 Or il était dans le dessein de faire la guerre aux Tyriens et aux Sidoniens ; mais ils vinrent à lui d'un commun accord ; et ayant gagné Blaste, qui était Chambel- lan du Roi, ils demandèrent la paix, parce que leur pays était nourri de celui du Roi.	20 Or, Hérode était en hostilité avec les Tyriens et les Sidoniens. Mais ils vinrent le trouver d'un commun accord, et ayant gagné Blastus, chambellan du roi, ils demandèrent la paix, parce que leur pays tirait sa subsistance de celui du roi.
12.21	21 Dans un jour marqué, Hérode, revêtu d'une robe royale, s'assit sur son trône, et les haranguait.	21 Au jour fixé, Hérode, revêtu de ses habits royaux, assis sur son trône, les harangua.

12.22	22 Sur quoi le peuple s'écria : Voix d'un Dieu, et non point d'un homme !	22 Et le peuple s'écria: Voix d'un dieu, et non point d'un homme!
12.23	23 Et à l'instant un Ange du Seigneur le frappa, parce qu'il n'avait point donné gloire à Dieu ; et il fut rongé des vers, et rendit l'esprit.	23 Mais à l'instant un ange du Seigneur le frappa, parce qu'il n'avait pas donné gloire à Dieu; et il mourut rongé des vers.
12.24	24 Mais la parole de Dieu faisait des progrès et se répandait.	24 Or la parole du Seigneur croissait, et se répandait.
12.25	25 Barnabas aussi et Saul, après avoir achevé leur commission, s'en retournèrent de Jérusalem, ayant aussi pris avec eux Jean, qui était surnommé Marc.	25 Et Barnabas et Saul, après s'être acquittés de leur ministère, s'en retournèrent de Jérusalem, ayant aussi pris avec eux Jean, surnommé Marc.
13.1	1 Or il y avait dans l'Eglise qui était à Antioche, des Prophètes et des Docteurs, [savoir] Barnabas, Siméon appelé Niger, Lucius le Cyrénien, Manahem, qui avait été nourri avec Hérode le Tétrarque, et Saul.	1 Il y avait dans l'Église d'Antioche quelques prophètes et docteurs, Barnabas, Siméon appelé Niger, Lucius le Cyrénéen, Manahem, élevé avec Hérode le tétrarque, et Saul.
13.2	2 Et comme ils servaient le Seigneur dans leur ministère, et qu'ils jeûnaient, le Saint-Esprit dit : séparez-moi Barnabas et Saul, pour l'oeuvre à laquelle je les ai appelés.	2 Pendant qu'ils célébraient le culte du Seigneur, et qu'ils jeûnaient, le Saint-Esprit leur dit: Mettez à part pour moi Barnabas et Saul, en vue de l'ouvre à laquelle je les ai appelés.
13.3	3 Alors ayant jeûné et prié, et leur ayant imposé les mains, ils les laissèrent partir.	3 Alors ayant jeûné et prié, ils leur imposèrent les mains, et les firent partir.
13.4	4 Eux donc étant envoyés par le Saint-Esprit, descendirent en Séleucie, et de là ils naviguèrent en Cypre.	4 Eux donc, envoyés par le Saint-Esprit, descendirent à Séleucie, et de là s'embarquèrent pour Cypre.
13.5	5 Et quand ils furent à Salamis, ils annoncèrent la parole de Dieu dans les Synagogues des Juifs ; et ils avaient aussi Jean pour leur aider.	5 Et étant arrivés à Salamine, ils annoncèrent la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs, et ils avaient aussi Jean pour les aider.
13.6	6 Puis ayant traversé l'île jusqu'à Paphos, ils trouvèrent là un certain enchanteur, faux-Prophète Juif, nommé Bar-Jésus,	6 Ayant ensuite traversé l'île jusqu'à Paphos, ils trouvèrent un certain Juif, magicien et faux prophète, nommé Barjésus,
13.7	7 Qui était avec le Proconsul Serge Paul, homme prudent, lequel fit appeler Barnabas et Saul, désirant d'ouïr la parole de Dieu.	7 Qui était avec le proconsul Sergius Paulus, homme intelligent. Celui-ci, ayant fait appeler Barnabas et Saul, désira entendre la parole de Dieu.
13.8	8 Mais Elymas, [c'est-à-dire], l'enchanteur, car c'est ce que signifie ce nom d'Elymas, leur résistait, tâchant de détourner de la foi le Proconsul.	8 Mais Élymas, le magicien, car c'est ainsi que se traduit son nom, leur résistait, tâchant de détourner le proconsul de la foi.
13.9	9 Mais Saul, qui est aussi appelé Paul, étant rempli du Saint-Esprit, et ayant les yeux arrêtés sur lui, dit :	9 Mais Saul, qui est aussi appelé Paul, rempli du Saint-Esprit, et ayant les yeux fixés sur lui, dit:
13.10	10 O homme plein de toute fraude et de toute ruse, fils du Démon, ennemi de toute justice, ne cesseras-tu point de renverser les voies du Seigneur qui sont droites ?	10 O toi, qui es plein de toute fraude et de toute méchanceté, fils du diable, ennemi de toute justice, ne cesseras-tu point de pervertir les voies droites du Seigneur?
13.11	11 C'est pourquoi, voici la main du Seigneur va être sur toi, et tu seras aveugle sans voir le soleil jusqu'à un certain temps. Et à l'instant une obscurité et des ténèbres tombèrent sur lui, et tournant de tous côtés il cherchait quelqu'un qui le conduisît par la main.	11 Et voici, dès maintenant la main du Seigneur est sur toi, et tu seras aveugle, et tu ne verras point le soleil, pour un temps. Et à l'instant, l'obscurité et les ténèbres tombèrent sur lui; et tournant çà et là, il cherchait un guide.
13.12	12 Alors le Proconsul voyant ce qui était arrivé, crut, étant rempli d'admiration pour la doctrine du Seigneur.	12 Alors le proconsul, voyant ce qui était arrivé, crut, étant rempli d'admiration pour la doctrine du Seigneur.
13.13	13 Et quand Paul et ceux qui étaient avec lui furent partis de Paphos, ils vinrent à Perge, ville de Pamphylie. ; mais Jean s'étant retiré d'avec eux, s'en retourna à Jérusalem.	13 Et Paul et ceux qui étaient avec lui, s'étant embarqués à Paphos, vinrent à Perge en Pamphylie. Mais Jean, s'étant séparé d'eux, revint à Jérusalem.

13.14	14 Et eux étant partis de Perge, vinrent à Antioche, ville de Pisidie, et étant entrés dans la Synagogue le jour du Sabbat, ils s'assirent.	14 Pour eux, étant partis de Perge, ils vinrent à Antioche de Pisidie; et étant entrés dans la synagogue, le jour du sabbat, ils s'assirent.
13.15	15 Et après la lecture de la Loi et des Prophètes, les Principaux de la Synagogue leur envoyèrent dire : hommes frères ! s'il y a de votre part quelque parole d'exhortation pour le peuple, dites-la.	15 Et après la lecture de la loi et des prophètes, les principaux de la synagogue leur envoyèrent dire: Hommes frères, si vous avez quelque exhortation à faire au peuple, faites-la.
13.16	16 Alors Paul s'étant levé, et ayant fait signe de la main qu'on fit silence, dit : hommes Israëlites, et vous qui craignez Dieu, écoutez.	16 Alors Paul s'étant levé, et ayant fait signe de la main, dit: Hommes Israélites, et vous qui craignez Dieu, écoutez.
13.17	17 Le Dieu de ce peuple d'Israël a élu nos pères, et a distingué glorieusement ce peuple du temps qu'ils demeuraient au pays d'Egypte, et il les en fit sortir avec un bras élevé.	17 Le Dieu de ce peuple d'Israël choisit nos pères, et releva ce peuple, pendant son séjour dans le pays d'Égypte, et les en fit sortir à bras élevé.
13.18	18 Et il les supporta au désert environ quarante ans.	18 Et il les supporta et les nourrit dans le désert, l'espace d'environ quarante ans.
13.19	19 Et ayant détruit sept nations au pays de Canaan, il leur en distribua le pays parle sort.	19 Et ayant détruit sept nations au pays de Canaan, il leur distribua leur pays par le sort.
13.20	20 Et environ quatre cent cinquante ans après, il leur donna des Juges, jusqu' à Samuel le Prophète.	20 Et après cela, durant quatre cent cinquante ans environ, il leur donna des juges, jusqu'au prophète Samuel.
13.21	21 Puis ils demandèrent un Roi, et Dieu leur donna Saül fils de Kis, homme de la Tribu de Benjamin ; et [ainsi] se passèrent quarante ans.	21 Ensuite ils demandèrent un roi, et Dieu leur donna Saül, fils de Kis, de la tribu de Benjamin, pendant quarante ans.
13.22	22 Et [Dieu] l'ayant ôté, leur suscita David pour Roi, duquel aussi il rendit ce témoignage, et dit : j'ai trouvé David fils de Jessé, un homme selon mon coeur, [et] qui fera toute ma volonté.	22 Et Dieu l'ayant rejeté, leur suscita David pour roi, auquel il rendit ce témoignage, en disant: J'ai trouvé David, fils de Jessé, homme selon mon cour, qui accomplira toutes mes volontés.
13.23	23 Ç'a été de sa semence que Dieu, selon sa promesse, a suscité Jésus pour Sauveur à Israël.	23 C'est de sa postérité que Dieu, selon sa promesse, a suscité Jésus, le Sauveur d'Israël.
13.24	24 Jean ayant auparavant prêché le Baptême de repentance à tout le peuple d'Israël, avant la venue de Jésus.	24 Avant qu'il parût, Jean avait prêché le baptême de la repentance à tout le peuple d'Israël.
13.25	25 Et comme Jean achevait sa course, il disait : qui pensez-vous que je sois ? je ne suis point [le Christ], mais voici, il en vient un après moi, dont je ne suis pas digne de délier le soulier de ses pieds.	25 Et lorsque Jean achevait sa course, il disait: Qui pensez-vous que je sois? Je ne suis pas le Christ; mais après moi, vient celui des pieds duquel je ne suis pas digne de délier les souliers.
13.26	26 Hommes frères ! enfants qui descendez d'Abraham, et ceux d'entre vous qui craignez Dieu, c'est à vous que la parole de ce salut a été envoyée.	26 C'est à vous, hommes frères, enfants de la race d'Abraham, et à vous qui craignez Dieu, que cette parole de salut est adressée.
13.27	27 Car les habitants de Jérusalem et leurs Gouverneurs ne l'ayant point connu, ont même en le condamnant accompli les paroles des Prophètes, qui se lisent chaque Sabbat.	27 Car les habitants de Jérusalem et leurs magistrats, l'ayant méconnu, ont accompli, en le condamnant, les paroles des prophètes, qui se lisent chaque jour de sabbat.
13.28	28 Et quoiqu'ils ne trouvassent rien en lui qui fût digne de mort, ils prièrent Pilate de le faire mourir.	28 Et sans avoir aucun motif de le mettre à mort, ils demandèrent à Pilate de le faire mourir.
13.29	29 Et après qu'ils eurent accompli toutes les choses qui avaient été écrites de lui, on l'ôta du bois, et on le mit dans un sépulcre.	29 Puis quand ils eurent accompli tout ce qui a été écrit de lui, on l'ôta du bois, et on le mit dans un sépulcre.
13.30	30 Mais Dieu l'a ressuscité des morts.	30 Mais Dieu l'a ressuscité des morts;

13.31	31 Et il a été vu durant plusieurs jours par ceux qui étaient montés avec lui de Galilée à Jérusalem, qui sont ses témoins devant le peuple.	31 Et il a été vu, pendant plusieurs jours, de ceux qui étaient montés avec lui de Galilée à Jérusalem, lesquels sont ses témoins devant le peuple.
13.32	32 Et nous vous annonçons quant à la promesse qui a été faite à nos pères,	32 Et nous aussi, nous vous annonçons la bonne nouvelle que la promesse qui avait été faite à nos pères,
13.33	33 Que Dieu l'a accomplie envers nous qui sommes leurs enfants ; ayant suscité Jésus, selon qu'il est écrit au Psaume second : tu es mon Fils, je t'ai aujourd'hui engendré.	33 Dieu l'a accomplie pour nous leurs enfants, lorsqu'il a suscité Jésus; comme il est écrit dans le psaume second: Tu es mon fils, je t'ai engendré aujourd'hui.
13.34	34 Et [pour montrer] qu'il l'a ressuscité des morts, pour ne devoir plus retourner au sépulcre, il a dit ainsi : je vous donnerai les saintetés de David assurées.	34 Mais qu'il l'ait ressuscité des morts, de telle sorte qu'il ne retourne plus à la corruption, il en a parlé ainsi: Je vous tiendrai fidèlement les promesses sacrées faites à David.
13.35	35 C'est pourquoi il a dit aussi dans un autre endroit : tu ne permettras point que ton Saint sente la corruption.	35 C'est pourquoi il dit aussi dans un autre psaume: Tu ne permettras point que ton Saint voie la corruption.
13.36	36 Car certes David, après avoir servi en son temps au conseil de Dieu, s'est endormi, et a été mis avec ses pères, et a senti la corruption.	36 Or David, après avoir servi en son temps au dessein de Dieu, est mort, et a été mis avec ses pères, et a vu la corruption;
13.37	37 Mais celui que Dieu a ressuscité n'a point senti de corruption.	37 Mais celui que Dieu a ressuscité, n'a point vu la corruption.
13.38	38 Sachez donc, hommes Frères ! que c'est par lui que vous est annoncée la rémission des péchés ;	38 Sachez donc, hommes frères, que c'est par lui que la rémission des péchés vous est annoncée;
13.39	39 Et que de tout ce dont vous n'avez pu être justifiés par la Loi de Moïse, quiconque croit est justifié par lui.	39 Et que c'est par lui que tous ceux qui croient sont justifiés de toutes les choses dont vous n'avez pu être justifiés par la loi de Moïse.
13.40	40 Prenez donc garde qu'il ne vous arrive ce qui est dit dans les Prophètes :	40 Prenez donc garde qu'il ne vous arrive ce qui a été dit dans les prophètes:
13.41	41 Voyez, contempteurs, et vous en étonnez, et soyez dissipés : car je m'en vais faire une oeuvre en votre temps, une oeuvre que vous ne croirez point, si quelqu'un vous la raconte.	41 Voyez, vous qui me méprisez, et soyez étonnés, et pâlissez d'effroi; car je vais faire une ouvre en vos jours, une ouvre que vous ne croiriez point, si on vous la racontait.
13.42	42 Puis étant sortis de la Synagogue des Juifs, les Gentils les prièrent qu'au Sabbat suivant ils leur annonçassent ces paroles.	42 Comme ils sortaient de la synagogue des Juifs, les Gentils les prièrent de leur annoncer les mêmes choses le sabbat suivant.
13.43	43 Et quand l'assemblée fut séparée, plusieurs des Juifs et des prosélytes qui servaient Dieu, suivirent Paul et Barnabas, qui en leur parlant les exhortaient à persévérer en la grâce de Dieu.	43 Et quand l'assemblée se fut dispersée, plusieurs Juifs et prosélytes pieux suivirent Paul et Barnabas, qui, s'entretenant avec eux, les exhortèrent à persévérer dans la grâce de Dieu.
13.44	44 Et le Sabbat suivant, presque toute la ville s'assembla pour ouïr la parole de Dieu.	44 Le sabbat suivant, presque toute la ville s'assembla pour entendre la parole de Dieu.
13.45	45 Mais les Juifs voyant toute cette multitude, furent remplis d'envie, et contredisaient à ce que Paul disait, contredisant et blasphémant.	45 Mais les Juifs, voyant la foule, furent remplis d'envie, et s'opposaient aux paroles de Paul, le contredisant et l'injuriant.
13.46	46 Alors Paul et Barnabas s'étant enhardis, leur dirent : c'était bien à vous premièrement qu'il fallait annoncer la parole de Dieu, mais puisque vous la rejetez, et que vous vous jugez vous-mêmes indignes de la vie éternelle, voici, nous nous tournons vers les Gentils.	46 Alors Paul et Barnabas leur dirent hardiment: C'était à vous d'abord qu'il fallait annoncer la parole de Dieu; mais puisque vous la rejetez, et que vous vous jugez vous-mêmes indignes de la vie éternelle, voici, nous nous tournons vers les Gentils.

13.47	47 Car le Seigneur nous l'a ainsi commandé, [disant] : je t'ai établi pour être la lumière des Gentils, afin que tu sois en salut jusques aux bouts de la terre.	47 Car le Seigneur nous a ainsi commandé: Je t'ai établi comme la lumière des Gentils, pour être leur salut jusqu'aux extrémités de la terre.
13.48	48 Et les Gentils entendant cela, s'en réjouissaient, et ils glorifiaient la parole du Seigneur ; et tous ceux qui étaient destinés à la vie éternelle, crurent.	48 Les Gentils, entendant cela, se réjouissaient, et donnaient gloire à la parole du Seigneur, et tous ceux qui étaient destinés à la vie éternelle, crurent.
13.49	49 Ainsi la parole du Seigneur se répandait par tout le pays.	49 Et la parole du Seigneur se répandait dans tout le pays.
13.50	5O Mais les Juifs excitèrent quelques femmes dévotes et distinguées, et les principaux de la ville, et ils émurent une persécution contre Paul et Barnabas, et les chassèrent de leurs quartiers.	50 Mais les Juifs animèrent quelques femmes dévotes en qualité, et les principaux de la ville, et ils excitèrent une persécution contre Paul et Barnabas, et les chassèrent de leur pays.
13.51	51 Mais eux ayant secoué contre eux la poudre de leurs pieds, s'en vinrent à Iconie.	51 Mais Paul et Barnabas, ayant secoué la poussière de leurs pieds contre eux, allèrent à Iconium.
13.52	52 Et les disciples étaient remplis de joie et du Saint-Esprit.	52 Et les disciples étaient remplis de joie et du Saint-Esprit.
14.1	1 Or il arriva qu'étant à Iconie, ils entrèrent ensemble dans la Synagogue des Juifs, et ils parlèrent d'une telle manière, qu'une grande multitude de Juifs et de Grecs crut.	1 Il arriva à Iconium que Paul et Barnabas entrèrent ensemble dans la synagogue des Juifs, et parlèrent de telle sorte, qu'il y eut une grande multitude de Juifs et de Grecs qui crurent.
14.2	2 Mais ceux d'entre les Juifs qui furent rebelles, émurent et irritèrent les esprits des Gentils contre les frères.	2 Mais les Juifs incrédules excitèrent et irritèrent les esprits des Gentils contre les frères.
14.3	3 Ils demeurèrent donc là assez longtemps, parlant hardiment pour le Seigneur, qui rendait témoignage à la parole de sa grâce, faisant en sorte que des prodiges et des miracles s'opérassent par leur moyen.	3 Cependant Paul et Barnabas demeurèrent là assez longtemps, parlant hardiment, à cause du Seigneur, qui rendait témoignage à la parole de sa grâce, en faisant par leurs mains des prodiges et des miracles.
14.4	4 Mais la multitude de la ville fut partagée en deux, et les uns étaient du côté des Juifs, et les autres du côté des Apôtres.	4 Mais le peuple de la ville fut partagé; et les uns étaient pour les Juifs, et les autres pour les apôtres.
14.5	5 Et comme il se fut fait une émeute tant des Gentils que des Juifs, et de leurs Gouverneurs, pour insulter les Apôtres, et pour les lapider,	5 Et comme il se fit une émeute des Gentils et des Juifs, avec leurs principaux chefs, pour outrager les apôtres et pour les lapider,
14.6	6 Eux l'ayant su, s'enfuirent aux villes de Lycaonie, [savoir] à Lystre, et à Derbe, et aux quartiers d'alentour.	6 Ceux-ci l'apprenant, s'enfuirent dans les villes de Lycaonie, à Lystra et à Derbe, et dans le pays d'alentour,
14.7	7 Et ils y annoncèrent l'Evangile.	7 Et ils y annoncèrent l'Évangile.
14.8	8 Or il y avait à Lystre un homme, impotent de ses pieds, perclus dès le ventre de sa mère, qui n'avait jamais marché, et qui se tenait là assis.	8 Or, il y avait à Lystra un homme impotent de ses jambes, qui était assis; il était perclus dès le sein de sa mère, et n'avait jamais marché.
14.9	9 Cet homme ouït parler Paul, qui ayant arrêté ses yeux sur lui, et voyant qu'il avait la foi pour être guéri,	9 Il écoutait parler Paul, qui, ayant arrêté les yeux sur lui, et voyant qu'il avait la foi pour être guéri,
14.10	10 Lui dit à haute voix : lève-toi droit sur tes pieds. Et il se leva en sautant, et marcha.	10 Dit d'une voix forte: Lève-toi droit sur tes pieds. Aussitôt il sauta, et marcha.
14.11	11 Et les gens qui étaient là assemblés, ayant vu ce que Paul avait fait, élevèrent leur voix, disant en Langue Lycaonienne : les dieux s'étant faits semblables aux hommes, sont descendus vers nous.	11 Et le peuple, ayant vu ce que Paul avait fait, s'écria, et dit en langue lycaonienne: Des dieux, sous une forme humaine, sont descendus vers nous.
14.12	12 Et ils appelaient Barnabas Jupiter, et Paul Mercure, parce que c'était lui qui portait la parole.	12 Et ils appelaient Barnabas, Jupiter, et Paul, Mercure, parce que c'était lui qui portait la parole.

14.13	13 Et même le Sacrificateur de Jupiter, qui était devant leur ville, ayant amené des taureaux couronnés jusqu'à l'entrée de la porte, voulait leur sacrifier avec la foule.	13 Et même le prêtre de Jupiter, qui était à l'entrée de leur ville, vint devant le porche avec des taureaux et des bandelettes, et voulait leur sacrifier avec la multitude.
14.14	14 Mais les Apôtres Barnabas et Paul ayant appris cela, ils déchirèrent leurs vêtements et se jetèrent au milieu de la foule, en s'écriant,	14 Mais les apôtres Barnabas et Paul l'ayant appris, déchirèrent leurs vêtements, et se jetèrent au milieu de la foule, en s'écriant,
14.15	15 Et disant : hommes! pourquoi faites-vous ces choses? nous sommes aussi des hommes, sujets aux mêmes passions que vous, et nous vous annonçons que de ces choses vaines vous vous convertissiez au Dieu vivant, qui a fait le ciel et la terre, la mer, et toutes les choses qui y sont.	15 Et disant: O hommes, pourquoi faites-vous cela? Nous ne sommes que des hommes, sujets aux mêmes infirmités que vous. Nous vous annonçons une bonne nouvelle pour que vous vous détourniez de ces vanités, et que vous vous convertissiez au Dieu vivant, qui a fait le ciel, la terre et la mer, et toutes les choses qui y sont;
14.16	16 Lequel dans les siècles passés, a laissé toutes les nations marcher dans leurs voies ;	16 Qui dans les temps passés a laissé marcher toutes les nations dans leurs voies,
14.17	17 Quoiqu'il ne se soit pas laissé sans témoignage, en faisant du bien, et en nous donnant des pluies du ciel, et des saisons fertiles, et en remplissant nos coeurs de viande et de joie.	17 Quoiqu'il n'ait point cessé de donner des témoignages de ce qu'il est, en faisant du bien, en nous envoyant du ciel les pluies, et les saisons fertiles, et en remplissant nos cours de biens et de joie.
14.18	18 Et en disant ces choses, à peine empêchèrent-ils les troupes de leur sacrifier.	18 Et à peine, en disant cela, purent-ils empêcher le peuple de leur offrir un sacrifice.
14.19	19 Sur quoi quelques Juifs d'Antioche et d'Iconie étant survenus, ils gagnèrent le peuple, de sorte qu'ayant lapidé Paul, ils le traînèrent hors de la ville, croyant qu'il fût mort.	19 Alors, des Juifs survinrent d'Antioche et d'Iconium, qui gagnèrent le peuple, et qui, ayant lapidé Paul, le traînèrent hors de la ville, croyant qu'il était mort.
14.20	20 Mais les disciples s'étant assemblés autour de lui, il se leva, et entra dans la ville ; et le lendemain il s'en alla avec Barnabas à Derbe.	20 Mais les disciples s'étant assemblés autour de lui, il se leva, et rentra dans la ville. Et le lendemain il s'en alla avec Barnabas à Derbe.
14.21	21 Et après qu'ils eurent annoncé l'Evangile en cette ville-là, et instruit plusieurs personnes, ils retournèrent à Lystre, à Iconie, et à Antioche ;	21 Et après avoir annoncé l'Évangile dans cette ville-là, et y avoir fait plusieurs disciples, ils retournèrent à Lystra, à Iconium et à Antioche;
14.22	22 Fortifiant l'esprit des disciples, et les exhortant à persévérer en la foi, et [leur] faisant sentir que c'est par plusieurs afflictions qu'il nous faut entrer dans le Royaume de Dieu.	22 Fortifiant l'esprit des disciples, les exhortant à persévérer dans la foi, et leur représentant que c'est par beaucoup d'afflictions qu'il nous faut entrer dans le royaume de Dieu.
14.23	23 Et après que par l'avis des assemblées ils eurent établi des Anciens dans chaque Eglise, ayant prié avec jeûnes, ils les recommandèrent au Seigneur, en qui ils avaient cru.	23 Et après avoir prié et jeûné, ils établirent des anciens dans chaque Église, et les recommandèrent au Seigneur, en qui ils avaient cru.
14.24	24 Puis ayant traversé la Pisidie, ils allèrent en Pamphylie.	24 Puis, ayant traversé la Pisidie, ils vinrent en Pamphylie.
14.25	25 Et ayant annoncé la parole à Perge, ils descendirent à Attalie.	25 Et ayant annoncé la parole à Perge, ils descendirent à Attalia.
14.26	26 Et de là ils naviguèrent à Antioche, d'où ils avaient été recommandés à la grâce de Dieu, pour l'oeuvre qu'ils avaient finie.	26 Et de là ils s'embarquèrent pour Antioche, où ils avaient été recommandés à la grâce de Dieu, pour l'ouvre qu'ils avaient accomplie.
14.27	27 Et quand ils furent arrivés, et qu'ils eurent assemblé l'Eglise, ils racontèrent toutes les choses que Dieu avait faites par eux, et comment il avait ouvert aux Gen- tils la porte de la foi.	27 Et quand ils furent arrivés, et qu'ils eurent assemblé l'Église, ils racontèrent toutes les choses que Dieu avait faites avec eux, et comment il avait ouvert aux Gentils la porte de la foi.

14.28	28 Et ils demeurèrent là longtemps avec les disciples.	28 Et ils demeurèrent là longtemps avec les disciples.
15.1	1 Or quelques-uns qui étaient descendus de Judée, enseignaient les frères, [en disant] : si vous n'êtes circoncis selon l'usage de Moïse, vous ne pouvez point être sauvés.	1 Or, quelques personnes venues de Judée, enseignaient les frères, en disant: Si vous n'êtes circoncis selon l'usage de Moïse, vous ne pouvez être sauvés.
15.2	2 Sur quoi une grande contestation et une grande dispute s'étant excitée entre Paul et Barnabas et eux, il fut résolu que Paul et Barnabas, et quelques autres d'entre eux, monteraient à Jérusalem vers les Apôtres et les Anciens, pour cette question.	2 Une grande contestation et une dispute s'étant donc élevée entre Paul et Barnabas et eux, il fut résolu que Paul et Barnabas, et quelques-uns d'entre eux, monteraient à Jérusalem, auprès des apôtres et des anciens, pour traiter cette question.
15.3	3 Eux donc étant envoyés de la part de l'Eglise, traversèrent la Phénicie et la Samarie, racontant la conversion des Gentils ; et ils causèrent une grande joie à tous les frères.	3 Étant donc envoyés par l'Église, ils traversèrent la Phénicie et la Samarie, racontant la conversion des Gentils; et ils donnèrent une grande joie à tous les frères.
15.4	4 Et étant arrivés à Jérusalem, ils furent reçus de l'Eglise, et des Apôtres, et des Anciens, et ils racontèrent toutes les choses que Dieu avait faites par leur moyen.	4 Et étant arrivés à Jérusalem, ils furent reçus par l'Église, et les apôtres et les anciens, et ils racontèrent toutes les choses que Dieu avait faites par eux.
15.5	5 Mais quelques-uns, [disaient-ils], de la secte des Pharisiens qui ont cru, se sont levés, disant qu'il les faut circoncire, et leur commander de garder la Loi de Moïse.	5 Mais quelques-uns de la secte des Pharisiens, qui avaient cru, se levèrent, en disant qu'il fallait circoncire les Gentils, et leur ordonner de garder la loi de Moïse.
15.6	6 Alors les Apôtres et les Anciens s'assemblèrent pour examiner cette affaire.	6 Alors, les apôtres et les anciens s'assemblèrent pour examiner cette affaire.
15.7	7 Et après une grande discussion Pierre se leva, et leur dit : hommes frères, vous savez que depuis longtemps Dieu [m']a choisi entre nous, afin que les Gentils ouïssent par ma bouche la parole de l'Evangile, et qu'ils crussent.	7 Et comme il y avait une grande dispute, Pierre se leva, et leur dit: Hommes frères, vous savez qu'il y a longtemps que Dieu m'a choisi d'entre nous, afin que les Gentils entendissent de ma bouche la parole de l'Évangile, et qu'ils crussent.
15.8	8 Et Dieu, qui connaît les coeurs, leur a rendu témoignage, en leur donnant le Saint-Esprit, de même qu'à nous.	8 Et Dieu, qui connaît les cours, leur a rendu témoignage en leur donnant le Saint-Esprit aussi bien qu'à nous;
15.9	9 Et il n'a point fait de différence entre nous et eux : ayant purifié leurs coeurs par la foi.	9 Et il n'a point fait de différence entre nous et eux, ayant purifié leurs cours par la foi.
15.10	10 Maintenant donc pourquoi tentez-vous Dieu en voulant imposer aux disciples un joug que ni nos pères ni nous n'avons pu porter ?	10 Maintenant donc, pourquoi tentez-vous Dieu, en imposant aux disciples un joug que ni nos pères ni nous n'avons eu la force de porter?
15.11	11 Mais nous croyons que nous serons sauvés par la grâce du Seigneur Jésus-Christ, comme eux aussi.	11 Mais nous croyons que nous serons sauvés par la grâce du Seigneur Jésus-Christ, de même qu'eux.
15.12	12 Alors toute l'assemblée se tut ; et ils écoutaient Barnabas et Paul, qui racontaient quels prodiges et quelles merveilles Dieu avait faits par leur moyen entre les Gentils.	12 Alors toute l'assemblée se tut, et ils écoutaient Barnabas et Paul, qui racontaient quels miracles et quelles merveilles Dieu avait faits par eux, parmi les Gentils.
15.13	13 Et après qu'ils se furent tus, Jacques prit la parole, et dit : hommes frères, écoutez-moi !	13 Et après qu'ils eurent cessé de parler, Jacques prit la parole, et dit: Hommes frères, écoutez-moi.
15.14	14 Simon a raconté comment Dieu a premièrement regardé les Gentils pour en tirer un peuple consacré à son Nom.	14 Simon a raconté comment Dieu a commencé de choisir parmi les Gentils un peuple consacré à son nom;
15.15	15 Et c'est à cela que s'accordent les paroles des Prophètes, selon qu'il est écrit :	15 Et avec cela s'accordent les paroles des prophètes, selon qu'il est écrit:

15.16	16 Après cela je retournerai et rebâtirai le Tabernacle de David, qui est tombé, je réparerai ses ruines, et je le relèverai,	16 Après cela, je reviendrai, et je rebâtirai le tabernacle de David, qui est tombé; et je réparerai ses ruines, et je le redresserai;
15.17	17 Afin que le reste des hommes recherche le Seigneur, et toutes les nations aussi sur lesquelles mon Nom est réclamé, dit le Seigneur, qui fait toutes ces choses.	17 Afin que le reste des hommes, et toutes les nations sur lesquelles mon nom est invoqué, cherchent le Seigneur; ainsi dit le Seigneur, qui a fait toutes ces choses.
15.18	18 De tout temps sont connues à Dieu toutes ses oeuvres.	18 Toutes les ouvres de Dieu lui sont connues de toute éternité.
15.19	19 C'est pourquoi je suis d'avis de ne point inquiéter ceux des Gentils qui se convertissent à Dieu ;	19 C'est pourquoi j'estime qu'il ne faut point inquiéter ceux des Gentils qui se convertissent à Dieu;
15.20	20 Mais de leur écrire qu'ils aient à s'abstenir des souillures des idoles et de la fornication et des bêtes étouffées, et du sang.	20 Mais leur écrire de s'abstenir des souillures des idoles, de la fornication, des animaux étouffés et du sang.
15.21	21 Car quant à Moïse, il y a de [toute] ancienneté dans chaque ville des gens gui le prêchent, vu qu'il est lu dans les Synagogues chaque jour de Sabbat.	21 Car depuis plusieurs siècles, il y a dans chaque ville, des gens qui prêchent Moïse dans les synagogues, où on le lit tous les jours de sabbat.
15.22	22 Alors il sembla bon aux Apôtres et aux Anciens avec toute l'Eglise, d'envoyer à Antioche avec Paul et Barnabas des hommes choisis entre eux, savoir Judas, surnommé Barsabas et Silas, qui étaient des principaux entre les frères.	22 Alors, les apôtres et les anciens avec toute l'Église jugèrent à propos d'envoyer à Antioche des hommes choisis parmi eux, avec Paul et Barnabas, savoir, Jude, surnommé Barsabas, et Silas, hommes considérés parmi les frères;
15.23	23 Et ils écrivirent par eux en ces termes : Les Apôtres, et les Anciens, et les frères, aux frères d'entre les Gentils à Antioche, et en Syrie, et en Cilicie, salut.	23 En écrivant ceci par leur intermédiaire: Les apôtres, les anciens et les frères, à nos frères d'Antioche, de Syrie et de Cilicie, d'entre les Gentils, salut.
15.24	24 Parce que nous avons entendu que quelques-uns étant partis d'entre nous, vous ont troublés par certains discours, agitant vos âmes, en vous commandant d'être circoncis, et de garder la Loi, sans que nous leur en eussions donné aucun ordre ;	24 Comme nous avons appris que quelques personnes venues de chez nous, vous ont troublés par leurs discours, et ébranlent vos âmes, en disant qu'il faut être circoncis et garder la loi; ce que nous ne leur avons point ordonné;
15.25	25 Nous avons été d'avis, étant assemblés tous d'un commun accord, d'envoyer vers vous, avec nos très chers Barnabas et Paul, des hommes que nous avons choisis ;	25 Il nous a paru bon, d'un commun accord, de vous envoyer des hommes choisis, avec nos bien-aimés Barnabas et Paul,
15.26	26 Et qui sont des hommes qui ont abandonné leurs vies pour le Nom de notre Seigneur Jésus-Christ.	26 Hommes qui ont exposé leur vie pour le nom de notre Seigneur Jésus-Christ.
15.27	27 Nous avons donc envoyé Judas et Silas, qui vous feront entendre les mêmes choses de bouche.	27 Nous vous envoyons donc Jude et Silas, qui vous annonceront de bouche les mêmes choses.
15.28	28 Car il a semblé bon au Saint-Esprit et à nous, de ne mettre point de plus grande charge sur vous que ces choses-ci, [qui sont] nécessaires ;	28 Car il a paru bon au Saint-Esprit et à nous, de ne point vous imposer d'autres charges que les nécessaires;
15.29	29 [Savoir], que vous vous absteniez des choses sacrifiées aux idoles, et du sang, et des bêtes étouffées, et de la fornication ; desquelles choses si vous vous gardez, vous ferez bien. Bien vous soit !	29 Savoir, que vous vous absteniez de ce qui a été sacrifié aux idoles, du sang, des animaux étouffés, et de la fornication; desquelles choses vous ferez bien de vous garder. Adieu.
15.30	30 Après avoir donc pris congé, ils vinrent à Antioche, et ayant assemblé l'Eglise, ils rendirent les Lettres.	30 Ayant donc été envoyés, ils vinrent à Antioche; et ayant assemblé la multitude, ils remirent la lettre.
15.31	31 Et quand [ceux d'Antioche] les eurent lues, ils furent réjouis par la consolation [qu'elles leur donnèrent].	31 L'ayant lue, ils se réjouirent de cette exhortation.

15.32	32 De même Judas et Silas, qui étaient aussi Prophètes, exhortèrent les frères par plusieurs discours, et les fortifièrent.	32 Et Jude et Silas, qui étaient eux-mêmes prophètes, exhortèrent et fortifièrent les frères par plusieurs discours.
15.33	33 Et après avoir demeuré là quelque temps, ils furent renvoyés en paix par les frères vers les Apôtres.	33 Et après avoir séjourné là quelque temps, ils furent renvoyés en paix par les frères vers les apôtres.
15.34	34 Mais il sembla bon à Silas de demeurer là.	34 Toutefois, Silas jugea à propos de rester.
15.35	35 Et Paul et Barnabas demeurèrent aussi à Antioche, enseignant et annonçant, avec plusieurs autres, la parole du Seigneur.	35 Mais Paul et Barnabas demeurèrent à Antioche, enseignant et annonçant avec plusieurs autres la bonne nouvelle de la parole du Seigneur.
15.36	36 Et quelques jours après, Paul dit à Barnabas : retournons-nous-en, et visitons nos frères par toutes les villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur, pour voir quel est leur état.	36 Quelques jours après, Paul dit à Barnabas: Retournons visiter nos frères, dans toutes les villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur, pour voir en quel état ils sont.
15.37	37 Or Barnabas conseillait de prendre avec eux Jean, surnommé Marc.	37 Et Barnabas voulait prendre avec lui Jean, surnommé Marc.
15.38	38 Mais il ne semblait pas raisonnable à Paul, que celui qui s'était séparé d'eux dès la Pamphylie, et qui n'était point allé avec eux pour cette oeuvre-là, leur fût adjoint	38 Mais il ne semblait pas raisonnable à Paul de prendre avec eux celui qui les avait abandonnés en Pamphylie, et qui ne les avait pas accompagnés dans l'ouvre.
15.39	39 Sur quoi il y eut entre eux une contestation qui fit qu'ils se séparèrent l'un de l'autre, et que Barnabas prenant Marc, navigua en Cypre.	39 Il y eut donc une contestation, en sorte qu'ils se séparèrent l'un de l'autre, et que Barnabas, prenant Marc avec lui, s'embarqua pour l'île de Cypre.
15.40	40 Mais Paul ayant choisi Silas pour l'accompagner, partit de là, après avoir été recommandé à la grâce de Dieu par les frères .	40 Mais Paul, ayant choisi Silas, partit après avoir été recommandé à la grâce de Dieu par les frères;
15.41	41 Et il traversa la Syrie et la Cilicie, fortifiant les Eglises.	41 Et il traversa la Syrie et la Cilicie, fortifiant les Églises.
16.1	1 Et il arriva à Derbe et à Lystre, et voici, il y avait là un disciple, nommé Timothée, fils d'une femme Juive, fidèle ; mais d'un père Grec ;	1 Paul arriva à Derbe et à Lystra, et il y avait là un disciple, nommé Timothée, fils d'une femme juive fidèle, et d'un père grec.
16.2	2 Lequel avait un bon témoignage des frères qui étaient à Lystre, et à Iconie.	2 Les frères de Lystra et d'Iconium lui rendaient un bon témoignage.
16.3	3 [C'est pourquoi] Paul voulut qu'il allât avec lui ; et l'ayant pris avec soi, il le circoncit, à cause des Juifs qui étaient en ces lieux-là : car ils savaient tous que son père était Grec.	3 Paul voulut qu'il l'accompagnât; et l'ayant pris, il le circoncit, à cause des Juifs qui étaient en ces lieux; car tous savaient que son père était Grec.
16.4	4 Eux donc passant par les villes les instruisaient de garder les ordonnances décrétées par les Apôtres, et par les Anciens de Jérusalem.	4 Et comme ils allaient de ville en ville, ils recommandaient aux fidèles de garder les ordonnances qui avaient été établies par les apôtres et par les anciens de Jérusalem.
16.5	5 Ainsi les Eglises étaient affermies dans la foi, et croissaient en nombre chaque jour.	5 Ainsi, les Églises étaient affermies dans la foi, et elles croissaient en nombre de jour en jour.
16.6	6 Puis ayant traversé la Phrygie et le pays de Galatie, il leur fut défendu par le Saint-Esprit d'annoncer la parole en Asie.	6 Lorsqu'ils eurent traversé la Phrygie et la Galatie, le Saint-Esprit les empêcha d'annoncer la Parole en Asie.
16.7	7 Et étant venus en Mysie, ils essayaient d'aller en Bithynie ; mais l'Esprit de Jésus ne le leur permit point.	7 Et étant venus en Mysie, ils se disposaient à aller en Bithynie; mais l'Esprit ne le leur permit pas.
16.8	8 C'est pourquoi ayant passé la Mysie, ils descendirent à Troas.	8 Alors franchissant la Mysie, ils descendirent à Troas.

16.9	9 Et Paul eut de nuit une vision, d'un homme Macédonien qui se présenta devant lui, et le pria, disant : passe en Macédoine, et nous aide.	9 Et Paul eut une vision pendant la nuit: un homme macédonien se tenait debout et le sollicitait, en disant: Passe en Macédoine, et viens nous secourir.
16.10	1O Quand donc il eut vu cette vision, nous tâchâmes aussitôt d'aller en Macédoine, concluant de là que le Seigneur nous avait appelés pour leur évangéliser.	10 Aussitôt après cette vision, nous nous disposâmes à passer en Macédoine, concluant que le Seigneur nous appelait à y annoncer l'Évangile.
16.11	11 Ainsi étant partis de Troas, nous tirâmes droit à Samothrace, et le lendemain à Néapolis.	11 Étant donc partis de Troas, nous tirâmes droit vers Samothrace, et le lendemain à Néapolis;
16.12	12 Et de là à Philippes, qui est la première ville du quartier de Macédoine, et est une colonie ; et nous séjournâmes quelque temps dans la ville.	12 Et de là à Philippes, qui est une colonie et la première ville de ce quartier de la Macédoine; et nous y séjournâmes quelques jours.
16.13	13 Et le jour du Sabbat nous sortîmes de la ville, [et allâmes] au lieu où on avait accoutumé de faire la prière, près du fleuve, et nous étant là assis nous parlâmes aux femmes qui y étaient assemblées.	13 Le jour du sabbat nous allâmes hors de la ville, près d'une rivière, où l'on avait accoutumé de faire la prière; et nous étant assis, nous parlions aux femmes qui y étaient assemblées.
16.14	14 Et une femme, nommée Lydie, marchande de pourpre, qui était de la ville de Thyatire, et qui servait Dieu [nous] ouit, et le Seigneur lui ouvrit le coeur, afin qu'elle se rendît attentive aux choses que Paul disait.	14 Et une certaine femme, nommée Lydie, de la ville de Thyatire, marchande de pourpre, qui craignait Dieu, écoutait; et le Seigneur lui ouvrit le cœur, pour faire attention aux choses que Paul disait.
16.15	15 Et après qu'elle eut été baptisée, avec sa famille, elle nous pria, disant : Si vous m'estimez être fidèle au Seigneur, entrez dans ma maison, et y demeurez. Et elle nous y contraignit.	15 Et quand elle eut été baptisée avec sa famille, elle nous fit cette prière: Si vous m'avez jugée fidèle au Seigneur, entrez dans ma maison, et y demeurez; et elle nous y obligea.
16.16	16 Or il arriva que comme nous allions à la prière, nous fûmes rencontrés par une servante qui avait un esprit de Python, et qui apportait un grand profit à ses maîtres en devinant.	16 Or, comme nous allions à la prière, une servante qui avait un esprit de Python, et qui procurait un grand profit à ses maîtres en devinant, nous rencontra.
16.17	17 Et elle se mit à nous suivre, Paul et nous, en criant, et disant : ces hommes sont les serviteurs du Dieu souverain, et ils vous annoncent la voie du salut.	17 Ayant suivi Paul et nous, elle s'écria en disant: Ces hommes sont des serviteurs du Dieu très haut, qui vous annoncent la voie du salut.
16.18	18 Et elle fit cela durant plusieurs jours ; mais Paul en étant importuné, se tourna, et dit à l'esprit : je te commande au Nom de Jésus-Christ de sortir de cette fille ; et il en sortit.	18 Elle fit cela pendant plusieurs jours; mais Paul, en étant importuné, se retourna, et dit à l'esprit: Je te commande au nom de Jésus-Christ, de sortir de cette fille. Et il en sortit au même instant.
16.19	19 Mais ses maîtres voyant que l'espérance de leur gain était perdue, se saisirent de Paul et de Silas, et les traînèrent dans la place publique devant les Magistrats.	19 Mais ses maîtres, voyant qu'ils avaient perdu l'espérance de leur gain, se saisirent de Paul et de Silas, et les traînèrent sur la place publique, devant les magistrats.
16.20	20 Et ils les présentèrent aux Gouverneurs, en disant : ces hommes-ci, qui sont Juifs, troublent notre ville :	20 Et les ayant menés aux préteurs, ils leur dirent: Ces hommes troublent notre ville;
16.21	21 Car ils annoncent des maximes qu'il ne nous est pas permis de recevoir, ni de garder, vu que nous sommes Romains.	21 Ce sont des Juifs, et ils enseignent une manière de vivre qu'il ne nous est pas permis de recevoir, ni de suivre, à nous qui sommes Romains.
16.22	22 Le peuple aussi se souleva ensemble contre eux, et les Gouverneurs leur ayant fait déchirer leurs robes, commandèrent qu'ils fussent fouettés.	22 Alors la foule se souleva contre eux, et les préteurs, ayant fait déchirer leurs vêtements, ordonnèrent qu'ils fussent battus de verges.
16.23	23 Et après leur avoir donné plusieurs coups de fouet, ils les mirent en prison, en commandant au geôlier de les garder sûrement.	23 Et après leur avoir infligé plusieurs coups, ils les jetèrent en prison et ordonnèrent au geôlier de les garder sûrement.
16.24	24 Et le [geôlier] ayant reçu cet ordre, les mit au fond de la prison, et leur serra les pieds dans des ceps.	24 Ayant reçu cet ordre, celui-ci les jeta dans la prison intérieure, et serra leurs pieds dans des entraves.

16.25	25 Or sur le minuit Paul et Silas priaient, en chantant les louanges de Dieu ; en sorte que les prisonniers les entendaient.	25 Sur le minuit, Paul et Silas étant en prières, chantaient les louanges de Dieu, et les prisonniers les entendaient.
16.26	26 Et tout d'un coup il se fit un si grand tremblement de terre, que les fondements de la prison croulaient ; et incontinent toutes les portes s'ouvrirent, et les liens de tous furent détachés.	26 Et tout d'un coup il se fit un grand tremblement de terre, en sorte que les fondements de la prison furent ébranlés, et en même temps toutes les portes furent ouvertes, et les liens de tous furent rompus.
16.27	27 Sur quoi le geôlier s'étant éveillé, et voyant les portes de la prison ouvertes, tira son épée, et se voulait tuer, croyant que les prisonniers s'en fussent fuis.	27 Alors le geôlier, s'étant réveillé, et voyant les portes de la prison ouvertes, tira son épée, et allait se tuer, croyant que les prisonniers s'étaient sauvés.
16.28	28 Mals Paul cria à haute voix, en disant : ne te fais point de mal : car nous sommes tous ici.	28 Mais Paul d'une voix forte s'écria: Ne te fais point de mal; car nous sommes tous ici.
16.29	29 Alors ayant demandé de la lumière, il courut dans [le cachot], et tout tremblant, se jeta [aux pieds] de Paul et de Silas.	29 Alors le geôlier, ayant demandé de la lumière, entra promptement, et tout tremblant se jeta aux pieds de Paul et de Silas.
16.30	30 Et les ayant menés dehors, il leur dit : Seigneurs, que faut-il que je fasse pour être sauvé ?	30 Puis les menant dehors, il leur dit: Seigneurs, que faut-il que je fasse pour être sauvé?
16.31	31 Ils dirent : crois au Seigneur Jésus-Christ ; et tu seras sauvé, toi et ta maison.	31 Ils lui dirent: Crois au Seigneur Jésus-Christ, et tu seras sauvé, toi et ta famille.
16.32	32 Et ils lui annoncèrent la parole du Seigneur, et à tous ceux qui étaient en sa maison.	32 Et ils lui annoncèrent la parole du Seigneur, et à tous ceux qui étaient dans sa maison.
16.33	33 Après cela, les prenant en cette même heure de la nuit, il lava leurs plaies, et aussitôt après il fut baptisé, avec tous ceux de sa maison.	33 Et les ayant pris avec lui à cette heure même de la nuit, il lava leurs plaies; et il fut aussitôt baptisé, lui et tous les siens.
16.34	34 Et les ayant amenés en sa maison, il leur servit à manger, et se réjouit, parce qu'avec toute sa maison il avait cru en Dieu.	34 Et les conduisant dans son logement, il leur servit à manger; et il se réjouit de ce qu'il avait cru en Dieu, avec toute sa famille.
16.35	35 Et quand il fut jour, les Gouverneurs envoyèrent des huissiers pour lui dire : élargis ces gens-là.	35 Le jour étant venu, les préteurs lui envoyèrent dire par les licteurs: Relâche ces hommes-là.
16.36	36 Et le geôlier rapporta ces paroles à Paul, [disant] : les Gouverneurs ont envoyé dire qu'on vous élargît ; sortez donc maintenant, et allez-vous-en en paix.	36 Aussitôt le geôlier rapporta ces paroles à Paul, et lui dit: Les préteurs ont envoyé pour vous faire relâcher; sortez donc maintenant, et allez en paix.
16.37	37 Mais Paul dit aux huissiers : après nous avoir fouettés publiquement, sans forme de jugement, nous qui sommes Romains, ils nous ont mis en prison ; et maintenant ils nous mettent dehors en secret ? Il n'en sera pas ainsi, mais qu'ils viennent eux-mêmes, et qu'ils nous mettent dehors.	37 Mais Paul dit aux licteurs: Après nous avoir battus de verges publiquement, sans jugement, nous qui sommes Romains, ils nous ont mis en prison; et maintenant ils nous font sortir en secret; non certes! mais qu'ils viennent eux-mêmes nous faire sortir.
16.38	38 Et les huissiers rapportèrent ces paroles aux Gouverneurs, qui craignirent, ayant entendu qu'ils étaient Romains.	38 Et les licteurs rapportèrent ces paroles aux préteurs, qui eurent peur, apprenant qu'ils étaient Romains.
16.39	39 C'est pourquoi ils vinrent vers eux, et les prièrent ; puis les ayant élargis, ils les supplièrent de partir de la ville.	39 Et ils vinrent les apaiser, et les conduisant dehors, ils les prièrent de se retirer de la ville.
16.40	40 Alors étant sortis de la prison, ils entrèrent chez Lydie, et ayant vu les frères, ils les consolèrent, et [ensuite] ils partirent.	40 Et eux, étant sortis de la prison, entrèrent chez Lydie; et ayant vu les frères, ils les consolèrent, et ensuite ils partirent.
17.1	1 Puis ayant traversé par Amphipolis et par Apollonie, ils vinrent à Thessalonique, où il y avait une Synagogue de Juifs.	1 Paul et Silas, ayant passé par Amphipolis et par Apollonia, vinrent à Thessalonique, où était la synagogue des Juifs.

17.2	2 Et Paul selon sa coutume s'y rendit, et durant trois Sabbats il disputait avec eux par les Ecritures ;	2 Et Paul, selon sa coutume, entra vers eux, et pendant trois jours de sabbat, les entretint des Écritures,
17.3	3 Expliquant et prouvant qu'il avait fallu que le Christ souffrît, et qu'il ressuscitât des morts, et que ce Jésus, lequel, [disait-il], je vous annonce, était le Christ.	3 Démontrant et faisant voir qu'il avait fallu que le Christ souffrît, et qu'il ressuscitât des morts; et disant: Ce Christ, c'est Jésus que je vous annonce.
17.4	4 Et quelques-uns d'entre eux crurent, et se joignirent à Paul et à Silas, et une grande multitude de Grecs qui servaient Dieu, et des femmes de qualité en assez grand nombre.	4 Et quelques-uns d'entre eux furent persuadés, et se joignirent à Paul et à Silas, avec une grande multitude de Grecs pieux, et plusieurs femmes de qualité.
17.5	5 Mais les Juifs rebelles étant pleins d'envie, prirent quelques fainéants remplis de malice, qui ayant fait un amas de peuple, firent une émotion dans la ville, et qui ayant forcé la maison de Jason, cherchèrent [Paul et Silas] pour les amener au peuple.	5 Mais les Juifs incrédules, émus d'envie, prirent avec eux quelques mauvais sujets sur les places publiques; et ayant excité un tumulte, ils troublèrent la ville, et se portant vers la maison de Jason, ils cherchaient Paul et Silas, pour les mener devant le peuple.
17.6	6 Mais ne les ayant point trouvés, ils traînèrent Jason et quelques frères devant les Gouverneurs de la ville, en criant : ceux-ci qui ont remué tout le monde, sont aussi venus ici.	6 Mais, ne les y ayant pas trouvés, ils traînèrent Jason et quelques-uns des frères devant les magistrats de la ville, en criant: Ces gens, qui ont troublé le monde, sont aussi venus ici.
17.7	7 Et Jason les a retirés chez lui ; et ils contreviennent tous aux ordonnances de César, en disant qu'il y a un autre Roi, [qu'ils nomment] Jésus.	7 Et Jason les a reçus chez lui; et ils sont tous rebelles aux ordonnances de César, en disant qu'il y a un autre roi, qu'ils nomment Jésus.
17.8	8 Ils soulevèrent donc le peuple et les Gouverneurs de la ville, qui entendaient ces choses.	8 Ils émurent donc la populace, et les magistrats de la ville, qui entendaient ces choses.
17.9	9 Mais après avoir reçu caution de Jason et des autres, ils les laissèrent aller.	9 Et, ayant reçu caution de Jason et des autres, ils les laissèrent aller.
17.10	10 Et d'abord les frères mirent de nuit hors [de la ville] Paul et Silas, pour aller à Bérée, où étant arrivés ils entrèrent dans la Synagogue des Juifs.	10 Et aussitôt les frères firent partir de nuit, pour Bérée, Paul et Silas, qui étant arrivés, entrèrent dans la synagogue des Juifs.
17.11	11 Or ceux-ci furent plus généreux que les Juifs de Thessalonique, car ils reçurent la parole avec toute promptitude, conférant tous les jours les Ecritures, [pour savoir] si les choses étaient telles qu'on leur disait.	11 Ceux-ci eurent des sentiments plus nobles que ceux de Thessalonique, et ils reçurent la Parole avec beaucoup de promptitude, examinant tous les jours les Écritures, pour voir si ce qu'on leur disait était exact.
17.12	12 Plusieurs donc d'entre eux crurent, et des femmes Grecques de distinction , et des hommes aussi, en assez grand nombre.	12 Plusieurs donc d'entre eux crurent, ainsi que des femmes grecques de qualité, et des hommes en assez grand nombre.
17.13	13 Mais quand les Juifs de Thessalonique surent que la parole de Dieu était aussi annoncée par Paul à Bérée, ils y vinrent, et émurent le peuple.	13 Mais, quand les Juifs de Thessalonique surent que la Parole de Dieu était annoncée à Bérée par Paul, ils y vinrent, et émurent le peuple.
17.14	14 Mais alors les frères firent aussitôt sortir Paul hors de la ville, comme pour aller vers la mer ; mais Silas et Timothée demeurèrent encore là.	14 Et aussitôt les frères firent partir Paul, comme pour aller du côté de la mer, mais Silas et Timothée demeurèrent là, à Bérée.
17.15	15 Et ceux qui avaient pris la charge de mettre Paul en sûreté, le menèrent jusqu'à Athènes, et ils en partirent après avoir reçu ordre de [Paul de dire] à Silas et à Timothée qu'ils le vinssent bientôt rejoindre.	15 Et ceux qui accompagnaient Paul, le menèrent jusqu'à Athènes, et, après avoir reçu des ordres, pour que Silas et Timothée vinssent au plus tôt vers lui, ils partirent.
17.16	16 Et comme Paul les attendait à Athènes, son esprit s'aigrissait en lui-même, en considérant cette ville entièrement adonnée à l'idolâtrie.	16 Pendant que Paul les attendait à Athènes, il avait le cœur outré, en voyant cette ville toute remplie d'idoles.

17.17	17 Il disputait donc dans la Synagogue avec les Juifs et avec les dévots, et tous les jours dans la place publique avec ceux qui s'y rencontraient.	17 Il s'entretenait donc dans la synagogue avec les Juifs et avec ceux qui servaient Dieu, et tous les jours sur la place publique avec ceux qui s'y rencontraient.
17.18	18 Et quelques-uns d'entre les Philosophes Epicuriens et d'entre les Stoïciens, se mirent à parler avec lui, et les uns disaient : que veut dire ce discoureur ? et les autres disaient : il semble être annonciateur de dieux étrangers ; parce qu'il leur annonçait Jésus et la résurrection.	18 Et quelques philosophes épicuriens et stoïciens conféraient avec lui; et les uns disaient: Que veut dire ce discoureur? Et les autres: Il semble qu'il annonce des divinités étrangères. Car il leur annonçait la bonne nouvelle de Jésus et de la résurrection.
17.19	19 Et l'ayant pris ils le menèrent dans l'Aréopage, [et lui] dirent : ne pourrons-nous point savoir quelle est cette nouvelle doctrine dont tu parles ?	19 Et l'ayant pris, ils le menèrent à l'aréopage, en disant: Pourrions-nous savoir quelle est cette nouvelle doctrine que tu annonces?
17.20	20 Car tu nous remplis les oreilles de certaines choses étranges ; nous voulons donc savoir ce que veulent dire ces choses.	20 Car nous t'entendons dire certaines choses étranges; nous voudrions donc savoir ce que cela peut être.
17.21	21 Or tous les Athéniens et les étrangers qui demeuraient à [Athènes], ne s'occupaient à autre chose qu'à dire ou à ouïr quelque nouvelle.	21 Or, tous les Athéniens et les étrangers qui demeuraient parmi eux, ne s'occupaient qu'à dire et à écouter quelque nouvelle.
17.22	22 Paul étant donc au milieu de l'Aréopage, [leur] dit : hommes Athéniens ! je vous vois comme trop dévots en toutes choses.	22 Alors Paul, se tenant au milieu de l'aréopage, dit: Hommes athéniens, je remarque qu'en toutes choses vous êtes singulièrement religieux.
17.23	23 Car en passant et en contemplant vos dévotions, j'ai trouvé même un autel sur lequel était écrit : AU DIEU INCONNU ; celui donc que vous honorez sans le connaître, c'est celui que je vous annonce.	23 Car en passant, et en regardant vos divinités, j'ai trouvé même un autel sur lequel il y a cette inscription: AU DIEU INCONNU. Celui donc que vous honorez, sans le connaître, c'est celui que je vous annonce.
17.24	24 Le Dieu qui a fait le monde et toutes les choses qui y sont, étant le Seigneur du Ciel et de la terre, n'habite point dans des temples faits de main ;	24 Le Dieu qui a fait le monde et toutes les choses qui y sont, étant le Seigneur du ciel et de la terre, n'habite point dans les temples bâtis de mains d'hommes.
17.25	25 Et il n'est point servi par les mains des hommes, [comme] s'il avait besoin de quelque chose, vu que c'est lui qui donne à tous la vie, la respiration, et toutes choses ;	25 Il n'est point servi par les mains des hommes, comme s'il avait besoin de quelque chose, lui qui donne à tous la vie, la respiration et toutes choses.
17.26	26 Et il a fait d'un seul sang tout le genre humain, pour halbiter sur toute l'étendue de la terre, ayant déterminé les saisons qu'il a établies, et les bornes de leur habitation :	26 Et il a fait d'un seul sang toutes les races des hommes, pour habiter sur toute la face de la terre, ayant déterminé la durée précise et les bornes de leur habitation;
17.27	27 Afin qu'ils cherchent le Seigneur, pour voir s'ils pourraient en quelque sorte le toucher en tâtonnant, et le trouver ; quoiqu'il ne soit pas loin d'un chacun de nous.	27 Pour chercher le Seigneur, pour voir si en le cherchant à tâtons, ils le trouveraient, quoiqu'il ne soit pas loin de chacun de nous.
17.28	28 Car par lui nous avons la vie, le mouvement et l'être ; selon ce que quelques-uns même de vos poëtes ont dit ; car aussi nous sommes sa race.	28 Car en Lui nous avons la vie, le mouvement et l'être; comme l'ont dit aussi quelques-uns de vos poètes: Car de Lui nous sommes aussi la race.
17.29	29 Etant donc la race de Dieu, nous ne devons point estimer que la divinité soit semblable à l'or, ou à l'argent, ou à la pierre taillée par l'art et l'industrie des hommes.	29 Étant donc de la race de Dieu, nous ne devons pas croire que la divinité soit semblable à de l'or, ou à de l'argent, ou à de la pierre taillée par l'art et l'industrie des hommes.
17.30	30 Mais Dieu passant par-dessus ces temps de l'ignorance, annonce maintenant à tous les hommes en tous lieux qu'ils se repentent.	30 Mais Dieu, ayant laissé passer ces temps d'ignorance, annonce maintenant aux hommes, que tous, en tous lieux, se convertissent;

17.31	31 Parce qu'il a arrêté un jour auquel il doit juger selon la justice le monde universel, par l'homme qu'il a destiné [pour cela] ; de quoi il a donné une preuve cer- taine à tous, en l'ayant ressuscité d'entre les morts.	31 Parce qu'il a fixé un jour, où il doit juger le monde avec justice, par l'Homme qu'il a établi, ce dont il a donné à tous une preuve certaine, en le ressuscitant des morts.
17.32	32 Mais quand ils ouïrent ce mot de la résurrection des morts, les uns s'en moquaient, et les autres disaient : nous t'entendrons encore sur cela.	32 Quand ils entendirent parler de résurrection des morts, les uns se moquèrent, et les autres dirent: Nous t'entendrons une autre fois sur cela.
17.33	33 Et Paul sortit ainsi du milieu d'eux.	33 Ainsi Paul sortit du milieu d'eux.
17.34	34 Quelques-uns pourtant se joignirent à lui, et crurent ; entre lesquels même était Denis l'Aréopagite, et une femme nommée Damaris, et quelques autres avec eux.	34 Il y en eut cependant quelques-uns qui se joignirent à lui, et qui crurent; entre lesquels Denis, juge de l'aréopage, et une femme nommée Damaris, et d'autres avec eux.
18.1	1 Après cela Paul étant parti d'Athènes, vint à Corinthe.	1 Après cela, Paul étant parti d'Athènes, vint à Corinthe.
18.2	2 Et y ayant trouvé un Juif, nommé Aquile, originaire du pays du Pont, qui un peu auparavant était venu d'Italie, avec Priscille sa femme, parce que Claude avait commandé que tous les Juifs sortissent de Rome, il s'adressa à eux.	2 Et ayant trouvé là un Juif, nommé Aquilas, originaire du Pont, qui était nouvellement venu d'Italie avec Priscille sa femme, parce que Claude avait ordonné à tous les Juifs de sortir de Rome, il alla vers eux.
18.3	3 Et parce qu'il était de même métier, il demeura avec eux, et il travaillait. Or leur métier était de faire des tentes.	3 Et comme il était du même métier, il demeura chez eux, et y travaillait, et ils étaient faiseurs de tentes de leur métier.
18.4	4 Et chaque Sabbat il disputait dans la Synagogue, et persuadait tant les Juifs que les Grecs.	4 Or il discourait dans la synagogue, tous les jours de sabbat, et il persuadait les Juifs et les Grecs.
18.5	5 Et quand Silas et Timothée furent venus de Macédoine, Paul étant poussé par l'Esprit, témoignait aux Juifs que Jésus était le Christ.	5 Et quand Silas et Timothée furent venus de Macédoine, Paul pressé par l'Esprit, rendait témoignage aux Juifs du Christ Jésus.
18.6	6 Et comme ils le contredisaient, et qu'ils blasphémaient, il secoua ses vêtements, et leur dit : que votre sang soit sur votre tête, j'en suis net ! je m'en vais dès à présent vers les Gentils.	6 Mais, comme ils s'opposaient à lui, et l'injuriaient, il secoua ses habits, et leur dit: Que votre sang retombe sur votre tête; j'en suis net; dès à présent, j'irai vers les Gentils.
18.7	7 Et étant sorti de là, il entra dans la maison d'un homme appelé Juste, qui servait Dieu, et duquel la maison tenait à la Synagogue.	7 Et étant sorti de là, il entra chez un nommé Justus, craignant Dieu, et dont la maison était contiguë à la synagogue.
18.8	8 Mais Crispe, Principal de la Synagogue, crut au Seigneur avec toute sa maison ; et plusieurs autres aussi des Corinthiens l'ayant ouï, crurent, et ils furent baptisés.	8 Et Crispus, le chef de la synagogue, crut au Seigneur avec toute sa maison; et plusieurs Corinthiens, qui écoutaient, crurent, et furent baptisés.
18.9	9 Or le Seigneur dit la nuit à Paul dans une vision : ne crains point, mais parle, et ne te tais point ;	9 Et le Seigneur, dans une vision de nuit, dit à Paul: Ne crains point; mais parle, et ne te tais point;
18.10	10 Parce que je suis avec toi, et personne ne mettra les mains sur toi pour te faire du mal ; et j'ai un grand peuple en cette ville.	10 Car je suis avec toi, et personne ne mettra les mains sur toi, pour te faire du mal; car j'ai un grand peuple dans cette ville.
18.11	11 Il demeura donc là un an et six mois, enseignant parmi eux la parole de Dieu.	11 Il y demeura donc un an et six mois, enseignant parmi eux la parole de Dieu.
18.12	12 Mais du temps que Gallion était Proconsul d'Achaïe, les Juifs [tous] d'un commun accord s'élevèrent contre Paul, et l'amenèrent devant le siège judicial,	12 Or, Gallion étant proconsul d'Achaïe, les Juifs s'élevèrent d'un commun accord contre Paul, et l'amenèrent au tribunal,
18.13	13 En disant : cet homme persuade les gens de servir Dieu contre la Loi.	13 En disant: Celui-ci persuade aux hommes de servir Dieu d'une manière contraire à la Loi.

18.14	14 Et comme Paul voulait ouvrir la bouche, Gallion dit aux Juifs : ô Juifs ! s'il était question de quelque injustice, ou de quelque crime, je vous supporterais autant qu'il serait raisonnable ;	14 Et comme Paul allait ouvrir la bouche, Gallion dit aux Juifs: S'il s'agissait, ô Juifs, de quelque injustice ou de quelque crime, je vous écouterais, autant qu'il serait raisonnable;
18.15	15 Mais s'il est question de paroles et de mots, et de votre Loi, vous y mettrez ordre vous-mêmes : car je ne veux point être juge de ces choses.	15 Mais s'il s'agit de disputes relatives à une doctrine, et à des noms, et à votre loi, vous y aviserez vous-mêmes, car je ne veux point être juge de ces choses.
18.16	16 Et il les fit retirer de devant le siège judicial.	16 Et il les renvoya du tribunal.
18.17	17 Alors tous les Grecs ayant saisi Sosthènes, qui était le Principal de la Synagogue, le battaient devant le siège judicial, sans que Gallion s'en mît en peine.	17 Alors tous les Grecs, ayant saisi Sosthène, chef de la synagogue, le battaient devant le tribunal, et Gallion ne s'en mettait point en peine.
18.18	18 Et quand Paul eut demeuré là encore assez longtemps, il prit congé des frères, et navigua en Syrie, et avec lui Priscille et Aquile, après qu'il se fut fait raser la tête à Cenchrée, parce qu'il avait fait un voeu.	18 Cependant Paul étant encore resté à Corinthe assez longtemps, prit congé des frères, et s'embarqua pour la Syrie avec Priscille et Aquilas; il se fit auparavant couper les cheveux à Cenchrées, à cause d'un vœu qu'il avait fait.
18.19	19 Puis il arriva à Ephèse, et les y laissa ; mais étant entré dans la Synagogue, il discourut avec les Juifs,	19 Puis il arriva à Éphèse, et y laissa ses compagnons, mais étant entré dans la synagogue, il discuta avec les Juifs,
18.20	20 Qui le prièrent de demeurer encore plus longtemps avec eux ; mais il ne voulut point le leur accorder.	20 Qui le prièrent de demeurer plus longtemps avec eux; mais il n'y consentit pas.
18.21	21 Et il prit congé d'eux, en [leur] disant : il me faut absolument faire la Fête prochaine à Jérusalem, mais je reviendrai encore vers vous, s'il plaît à Dieu. Ainsi il désancra d'Ephèse.	21 Et il prit congé d'eux, en leur disant: Il faut absolument que je célèbre la fête prochaine à Jérusalem; mais je reviendrai vous voir, s'il plaît à Dieu; et il partit d'Éphèse.
18.22	22 Et quand il fut descendu à Césarée, il monta [à Jérusalem], et après avoir salué l'Eglise, il descendit à Antioche.	22 Étant débarqué à Césarée, il monta à Jérusalem; et après avoir salué l'Église, il descendit à Antioche.
18.23	23 Et y ayant séjourné quelque temps, il s'en alla, et traversa tout de suite la contrée de Galatie et de Phrygie, fortifiant tous les disciples.	23 Et ayant passé là quelque temps, il en partit, et parcourut de ville en ville la Galatie et la Phrygie, fortifiant tous les disciples.
18.24	24 Mais il vint à Ephèse un Juif, nommé Apollos, Alexandrin de nation, homme éloquent, et savant dans les Ecritures ;	24 Or, un Juif, nommé Apollos, natif d'Alexandrie, homme éloquent et puissant dans les Écritures, arriva à Éphèse.
18.25	25 Qui était en quelque manière instruit dans la voie du Seigneur ; et comme il avait un grand zèle, il expliquait et enseignait fort exactement les choses qui concernent le Seigneur, quoiqu'il ne connût que le Baptême de Jean.	25 Il avait été instruit dans la voie du Seigneur. Et, fervent d'esprit, il parlait et enseignait soigneusement ce qui regarde le Seigneur, bien qu'il n'eût connaissance que du baptême de Jean.
18.26	26 Il commença donc à parler avec hardiesse dans la Synagogue ; et quand Priscille et Aquile l'eurent entendu, ils le prirent avec eux, et lui expliquèrent plus particulièrement la voie de Dieu.	26 Il commença donc à parler hardiment dans la synagogue. Et Aquilas et Priscille l'ayant entendu le prirent avec eux, et l'instruisirent plus exactement de la voie de Dieu.
18.27	27 Et comme il voulut passer en Achaïe, les frères qui l'y avaient exhorté, écrivirent aux disciples de le recevoir, et quand il y fut arrivé, il profita beaucoup à ceux qui avaient cru par la grâce.	27 Et comme il voulait passer en Achaïe, les frères qui l'y avaient exhorté, écrivirent aux disciples de bien le recevoir. Quand il fut arrivé, il servit beaucoup, par la grâce de Dieu, à ceux qui avaient cru.
18.28	28 Car il convainquait publiquement les Juifs avec une grande véhémence, démontrant par les Ecritures que Jésus était le Christ.	28 Car il réfutait publiquement les Juifs avec force, prouvant par les Écritures que Jésus était le Christ.

19.1	1 Or il arriva comme Apollos était à Corinthe, que Paul après avoir traversé tous les quartiers d'en haut, vint à Ephèse, où ayant trouvé de certains disciples, il leur dit :	1 Pendant qu'Apollos était à Corinthe, Paul, après avoir parcouru les hautes provinces de l'Asie, vint à Éphèse. Il y trouva quelques disciples et leur dit:
19.2	2 Avez-vous reçu le Saint-Esprit quand vous avez cru ? et ils lui répondirent : nous n'avons pas même ouï dire s'il y a un Saint-Esprit.	2 Avez-vous reçu le Saint-Esprit, lorsque vous avez cru? Ils lui répondirent: Nous n'avons pas même entendu dire qu'il y ait un Saint-Esprit.
19.3	3 Et il leur dit : de quel [Baptême] donc avez-vous été baptisés ; ils répondirent : du Baptême de Jean.	3 Et il leur dit: Quel baptême avez-vous donc reçu? Ils répondirent: Le baptême de Jean.
19.4	4 Alors Paul dit : il est vrai que Jean a baptisé du Baptême de repentance, disant au peuple, qu'ils crussent en celui qui venait après lui, c'est-à-dire, en Jésus- Christ.	4 Alors Paul dit: Il est vrai que Jean a baptisé du baptême de la repentance, en disant au peuple de croire en Celui qui venait après lui, c'est-à-dire, au Christ Jésus.
19.5	5 Et ayant ouï ces choses, ils furent baptisés au Nom du Seigneur Jésus.	5 Ce qu'ayant entendu, ils furent baptisés au nom du Seigneur Jésus.
19.6	6 Et après que Paul leur eut imposé les mains, le Saint-Esprit descendit sur eux, et ainsi ils parlèrent divers langages, et prophétisèrent.	6 Et après que Paul leur eut imposé les mains, le Saint-Esprit descendit sur eux, et ils parlaient diverses langues, et prophétisaient.
19.7	7 Et tous ces hommes-là étaient environ douze.	7 Et ils étaient en tout environ douze hommes.
19.8	8 Puis étant entré dans la Synagogue, il parla avec hardiesse l'espace de trois mois, disputant, et persuadant les choses du Royaume de Dieu.	8 Puis entrant dans la synagogue, il y parla avec hardiesse pendant trois mois, discourant avec persuasion sur les choses du royaume de Dieu.
19.9	9 Mais comme quelques-uns s'endurcissaient, et étaient rebelles, parlant mal de la voie [du Seigneur] devant la multitude, lui s'étant retiré d'avec eux, sépara les disciples ; et il disputait tous les jours dans l'école d'un nommé Tyrannus.	9 Mais, comme quelques-uns s'endurcissaient et étaient incrédules, décriant la voie du Seigneur devant la multitude, il se retira, et sépara les disciples d'avec eux, enseignant tous les jours dans l'école d'un certain Tyrannus.
19.10	10 Et cela continua l'espace de deux ans ; de sorte que tous ceux qui demeuraient en Asie, tant Juifs que Grecs, ouïrent la parole du Seigneur Jésus.	10 Or cela dura deux ans, en sorte que tous ceux qui demeuraient en Asie, tant Juifs que Grecs, entendirent la parole du Seigneur Jésus.
19.11	11 Et Dieu faisait des prodiges extraordinaires par les mains de Paul :	11 Et Dieu faisait des miracles extraordinaires par les mains de Paul;
19.12	12 De sorte que même on portait de dessus son corps des mouchoirs et des linges sur les malades, et ils étaient guéris de leurs maladies, et les esprits malins sortaient des [possédés].	12 Au point qu'en appliquant sur les malades des mouchoirs et des linges qui avaient touché son corps, ils étaient guéris de leurs maladies, et les esprits malins sortaient.
19.13	13 Alors quelques-uns d'entre les Juifs exorcistes, qui couraient çà et là, essayèrent d'invoquer le Nom du Seigneur Jésus sur ceux qui étaient possédés des esprits malins, en disant : nous vous conjurons par ce Jésus que Paul prêche.	13 Alors quelques-uns des exorcistes juifs, qui couraient de lieu en lieu, essayèrent d'invoquer le nom du Seigneur Jésus sur ceux qui étaient possédés des esprits malins, en disant: Nous vous conjurons par Jésus, que Paul prêche.
19.14	14 Et ceux qui faisaient cela étaient sept fils de Scéva Juif, principal Sacrificateur	14 Ceux qui faisaient cela, étaient sept fils de Scévas, Juif, l'un des principaux sacrificateurs.
19.15	15 Mais le malin esprit répondant, dit : je connais Jésus, et je sais qui est Paul ; mais vous, qui êtes-vous ?	15 Mais l'esprit malin leur répondit: Je connais Jésus, et je sais qui est Paul; mais vous, qui êtes-vous?
19.16	16 Et l'homme en qui était le malin esprit, sauta sur eux, et s'en étant rendu le maître, les traita si mal, qu'ils s'enfuirent de cette maison tout nus et blessés.	16 Et l'homme qui était possédé de cet esprit malin, se jeta sur eux, et s'en étant rendu maître, les maltraita tellement, qu'ils s'enfuirent de la maison nus et blessés.

19.17	17 Or cela vint à la connaissance de tous les Juifs et des Grecs qui demeuraient à Ephèse ; et ils furent tous saisis de crainte, et le Nom du Seigneur Jésus était glorifié.	17 Cela fut connu de tous les Juifs et de tous les Grecs qui demeuraient à Éphèse, et ils furent tous saisis de crainte; et le nom du Seigneur Jésus était magnifié.
19.18	18 Et plusieurs de ceux qui avaient cru venaient, confessant et déclarant ce qu'ils avaient fait.	18 Et plusieurs de ceux qui avaient cru, venaient confesser et déclarer ce qu'ils avaient fait.
19.19	19 Plusieurs aussi de ceux qui s'étaient adonnés à des pratiques curieuses, apportèrent leurs Livres, et les brûlèrent devant tous, dont ayant supputé le prix, on trouva qu'il montait à cinquante mille pièces d'argent.	19 Et un grand nombre de ceux qui avaient exercé des sorcelleries, ayant apporté leurs livres, les brûlèrent devant tout le monde; et quand on en eut calculé le prix, on le trouva de cinquante mille pièces d'argent.
19.20	20 Ainsi la parole du Seigneur se répandait sensiblement, et produisait de grands effets.	20 Ainsi la parole du Seigneur se répandait, et devenait de plus en plus efficace.
19.21	21 Or après que ces choses furent faites, Paul se proposa par [un mouvement] de l'Esprit de passer par la Macédoine et par l'Achaïe, et d'aller à Jérusalem, disant : après que j'aurai été là, il me faut aussi voir Rome.	21 Après cela, Paul se proposa, dans son esprit, de traverser la Macédoine et l'Achaïe, et d'aller à Jérusalem, disant: Après que j'aurai été là, il faut aussi que je voie Rome.
19.22	22 Et ayant envoyé en Macédoine deux de ceux qui l'assistaient, [savoir] Timothée et Eraste, il demeura quelque temps en Asie.	22 Et ayant envoyé en Macédoine deux de ceux qui l'aidaient, Timothée et Éraste, il demeura encore quelque temps en Asie.
19.23	23 Mais en ce temps-là il arriva un grand trouble, à cause de la doctrine.	23 Or il arriva en ce temps-là un grand trouble à l'occasion de la doctrine.
19.24	24 Car un certain homme, nommé Démétrius, qui travaillait en argenterie, et faisait de petits temples d'argent de Diane, et qui apportait beaucoup de profit aux ouvriers du métier,	24 En effet, un nommé Démétrius, orfèvre, qui faisait des sanctuaires de Diane en argent, et qui donnait beaucoup à gagner aux ouvriers,
19.25	25 Les assembla, avec d'autres qui travaillaient à de semblables ouvrages, et leur dit : Ô hommes ! vous savez que tout notre gain vient de cet ouvrage.	25 Les assembla avec ceux qui travaillaient à ces sortes d'ouvrages, et leur dit: O hommes, vous savez que tout notre gain vient de cet ouvrage;
19.26	26 Or vous voyez et vous entendez comment non-seulement à Ephèse, mais presque par toute l'Asie, ce Paul-ci par ses persuasions a détourné beaucoup de monde, en disant que ceux-là ne sont point des dieux, qui sont faits de main.	26 Et vous voyez et vous entendez dire, que non seulement à Éphèse, mais presque par toute l'Asie, ce Paul a persuadé et perverti un grand nombre de personnes, en disant qu'ils ne sont pas des dieux ceux qui sont faits de main d'homme.
19.27	27 Et il n'y a pas seulement de danger pour nous que notre métier ne vienne à être décrié, mais aussi que le Temple de la grande déesse Diane ne soit plus rien estimé, et qu'il n'arrive que sa majesté, laquelle toute l'Asie et le monde universel révère, ne soit anéantie.	27 Et il n'y a pas seulement à craindre pour nous que notre métier ne soit décrié, mais même que le temple de la grande Diane ne tombe dans le mépris, et que sa majesté, que toute l'Asie et que le monde entier révère, ne s'anéantisse aussi.
19.28	28 Et quand ils eurent entendu ces choses, ils furent tous remplis de colère, et s'écrièrent, disant : grande est la Diane des Ephésiens !	28 Ayant entendu cela, ils furent transportés de colère, et ils s'écrièrent: Grande est la Diane des Éphésiens!
19.29	29 Et toute la ville fut remplie de confusion ; et ils se jetèrent en foule dans le Théâtre, et enlevèrent Gaïus et Aristarque Macédoniens, compagnons de voyage de Paul.	29 Et toute la ville fut remplie de confusion; et ils coururent tous ensemble au théâtre, entraînant avec eux Gaïus et Aristarque, Macédoniens, compagnons de voyage de Paul.
19.30	30 Et comme Paul voulait entrer vers le peuple, les disciples ne le lui permirent point.	30 Or Paul voulait se présenter devant le peuple; mais les disciples ne le lui permirent pas.
19.31	31 Quelques-uns aussi d'entre les Asiarques, qui étaient ses amis, envoyèrent vers lui, pour le prier de ne se présenter point au Théâtre.	31 Et même quelques-uns des Asiarques, qui étaient ses amis, l'envoyèrent prier de ne point se rendre dans le théâtre.

19.32	32 Les uns donc criaient d'une façon, et les autres d'une autre, car l'Assemblée était confuse, et plusieurs même ne savaient pas pourquoi ils étaient assemblés.	32 Cependant, les uns criaient d'une manière, et les autres d'une autre; car l'assemblée était tumultueuse, et la plupart ne savaient pas pourquoi ils étaient assemblés.
19.33	33 Alors Alexandre fut contraint de sortir hors de la foule, les Juifs le poussant [à parler] ; et Alexandre faisant signe de la main, voulait alléguer quelque excuse au peuple.	33 Alors on tira de la foule Alexandre, que les Juifs mettaient en avant; et Alexandre, faisant signe de la main, voulait présenter au peuple leur défense.
19.34	34 Mais quand ils eurent connu qu'il était Juif, il s'éleva une voix de tous, durant l'espace presque de deux heures, en criant : grande est la Diane des Ephésiens !	34 Mais, dès qu'ils eurent reconnu qu'il était Juif, ils s'écrièrent tous d'une voix, durant près de deux heures: Grande est la Diane des Éphésiens!
19.35	35 Mais le Secrétaire de la ville ayant apaisé cette multitude [de peuple], dit : hommes Ephésiens, et qui est celui des hommes qui ne sache que la ville des Ephésiens est dédiée au service de la grande déesse Diane, et à [son] image, descendue de Jupiter ?	35 Alors le secrétaire, ayant apaisé le peuple, dit: Hommes Éphésiens, quel est donc l'homme qui ne sache que la ville des Éphésiens est la gardienne de la grande déesse Diane, et de son image descendue du ciel?
19.36	36 Ces choses donc étant telles sans contradiction, il faut que vous vous apaisiez, et que vous ne fassiez rien imprudemment.	36 Cela étant donc incontestable, vous devez vous apaiser, et ne rien faire avec précipitation.
19.37	37 Car ces gens que vous avez amenés, ne sont ni sacrilèges, ni blasphémateurs de votre déesse.	37 Car ces gens que vous avez amenés, ne sont ni sacrilèges, ni blasphémateurs de votre déesse.
19.38	38 Mais si Démétrius et les ouvriers qui sont avec lui, ont quelque chose à dire contre quelqu'un, on tient la cour, et il y a des Proconsuls ; qu'ils s'y appellent [donc] les uns les autres.	38 Que si Démétrius et les ouvriers qui sont avec lui, ont quelque plainte à faire contre quelqu'un, il y a des jours d'audience et des proconsuls; qu'ils se fassent citer les uns les autres.
19.39	39 Et si vous avez quelque autre chose à demander, cela se pourra décider dans une assemblée dûment convoquée.	39 Et si vous avez quelque autre chose à réclamer, on pourra en décider dans une assemblée légale.
19.40	40 Car nous sommes en danger d'être accusés de sédition pour ce qui s'est passé aujourd'hui ; puisqu'il n'y a aucun sujet que nous puissions alléguer pour rendre raison de cette émeute. Et quand il eut dit ces choses, il congédia l'assemblée.	40 Car nous risquons d'être accusés de sédition pour ce qui s'est passé aujourd'hui, n'ayant aucune raison pour justifier ce rassemblement. Et quand il eut dit cela, il congédia l'assemblée.
19.41		
20.1	1 Or après que le trouble fut cessé, Paul fit venir les disciples, et les ayant embrassés, il partit pour aller en Macédoine.	1 Après que le tumulte fut apaisé, Paul fit venir les disciples, et leur ayant dit adieu, partit pour aller en Macédoine.
20.2	2 Et quand il eut passé par ces quartiers-là, et qu'il y eut fait plusieurs exhortations, il vint en Grèce.	2 Quand il eut parcouru ces quartiers-là, et qu'il eut exhorté les frères par plusieurs discours, il vint en Grèce.
20.3	3 Et après y avoir séjourné trois mois, les Juifs lui ayant dressé des embûches au cas qu'il fût allé s'embarquer pour la Syrie, on fut d'avis de retourner par la Macédoine.	3 Et quand il y eut demeuré trois mois, les Juifs lui ayant dressé des embûches, lorsqu'il allait s'embarquer pour la Syrie, on fut d'avis qu'il revînt par la Macédoine.
20.4	4 Et Sopater Béréen le devait accompagner jusqu'en Asie ; et d'entre les Thessaloniciens Aristarque et Second, avec Gaïus Derbien, et Timothée ; et de ceux d'Asie, Tychique et Trophime.	4 Et il fut accompagné jusqu'en Asie par Sopater de Bérée, par Aristarque et Second de Thessalonique, Gaïus de Derbe, Timothée, et par Tychique et Trophime, d'Asie.
20.5	5 Ceux-ci donc étant allés devant, nous attendirent à Troas.	5 Ceux-ci étant allés devant, nous attendirent à Troas.

20.6	6 Et nous, ayant levé l'ancre à Philippes, après les jours des pains sans levain, nous arrivâmes au bout de cinq jours auprès d'eux à Troas, et nous y séjournâmes sept jours.	6 Pour nous, après les jours des pains sans levain, nous nous embarquâmes à Philippes, et en cinq jours nous les rejoignîmes à Troas, où nous demeurâmes sept jours.
20.7	7 Et le premier jour de la semaine, les disciples étant assemblés pour rompre le pain, Paul, qui devait partir le lendemain, leur fit un discours, qu'il étendit jusqu'à minuit.	7 Et le premier jour de la semaine, les disciples étant assemblés pour rompre le pain, Paul discourait avec eux, devant partir le lendemain, et il prolongea son discours jusqu'à minuit.
20.8	8 Or il y avait beaucoup de lampes dans la chambre haute où ils étaient assemblés.	8 Or, il y avait beaucoup de lampes dans la chambre haute où ils étaient assemblés.
20.9	9 Et un jeune homme nommé Eutyche, qui était assis sur une fenêtre, étant abattu d'un profond sommeil pendant le long discours de Paul, emporté du sommeil tomba en bas du troisième étage, et fut levé mort.	9 Et un jeune homme, nommé Eutyche, qui était assis sur la fenêtre, fut accablé d'un profond sommeil, pendant le long discours de Paul, et tout endormi, il tomba du troisième étage en bas, et fut relevé mort.
20.10	10 Mais Paul étant descendu, se pencha sur lui, et l'embrassa, et dit : ne vous troublez point, car son âme est en lui.	10 Mais Paul étant descendu, se pencha sur lui, et le prenant entre ses bras, il dit: Ne vous troublez point, car son âme est en lui.
20.11	11 Et après qu'il fut remonté, et qu'il eut rompu le pain, et mangé, et qu'il eut parlé longtemps jusqu'à l'aube du jour, il partit.	11 Puis étant remonté, et ayant rompu le pain, et mangé, il parla longtemps jusqu'au point du jour, après quoi il partit.
20.12	12 Et ils amenèrent là le jeune homme vivant, de quoi ils furent extrêmement consolés.	12 Or, on emmena le jeune homme vivant, et ils furent extrêmement consolés.
20.13	13 Or étant entrés dans le navire nous fûmes portés à Assos, où nous devions reprendre Paul : car il l'avait ainsi ordonné, ayant résolu de faire ce chemin à pied.	13 Pour nous, ayant pris les devants sur le navire, nous fîmes voile vers Assos, où nous devions reprendre Paul; car il l'avait ainsi ordonné, parce qu'il voulait faire le chemin à pied.
20.14	14 Et lorsqu'il nous eut rejoints à Assos, nous le prîmes avec nous, et nous allâmes à Mitylène.	14 Quand donc il nous eut rejoints à Assos, nous le prîmes et nous vînmes à Mitylène.
20.15	15 Puis étant partis de là, le jour suivant nous abordâmes vis-à-vis de Chios ; le lendemain nous arrivâmes à Samos ; et nous étant arrêtés à Trogyle, nous vînmes le jour d'après à Milet.	15 Nous y étant embarqués, nous arrivâmes le lendemain vis-à-vis de Chios. Le jour suivant, nous abordâmes à Samos, et nous étant arrêtés à Trogylle, le jour d'après, nous vînmes à Milet.
20.16	16 Car Paul s'était proposé de passer au delà d'Ephèse, afin de ne point séjourner en Asie ; parce qu'il se hâtait d'être, s'il lui était possible, le jour de la Pentecôte à Jérusalem.	16 Car Paul avait résolu de passer Éphèse, pour ne pas perdre de temps en Asie, parce qu'il se hâtait d'être à Jérusalem, si cela était possible, le jour de la Pentecôte.
20.17	17 Or il envoya de Milet à Ephèse, pour faire venir les Anciens de l'Eglise ;	17 Mais il envoya de Milet à Éphèse, pour faire venir les anciens de l'Église.
20.18	18 Qui étant venus vers lui, il leur dit : Vous savez de quelle manière je me suis toujours conduit avec vous dès le premier jour que je suis entré en Asie ;	18 Et lorsqu'ils furent venus vers lui, il leur dit: Vous savez de quelle manière je me suis toujours conduit avec vous, depuis le premier jour que je suis entré en Asie;
20.19	19 Servant le Seigneur en toute humilité, et avec beaucoup de larmes, et parmi beaucoup d'épreuves, qui me sont arrivées par les embûches des Juifs.	19 Servant le Seigneur en toute humilité, avec beaucoup de larmes et au milieu des épreuves qui me sont survenues par les embûches des Juifs;
20.20	20 Et comment je ne me suis épargné en rien de ce qui vous était utile, vous ayant prêché, et ayant enseigné publiquement, et par les maisons.	20 Et que je n'ai rien caché des choses qui vous étaient utiles, et n'ai pas manqué de vous les annoncer et de vous instruire en public, et de maison en maison;
20.21	21 Conjurant les Juifs et les Grecs de se convertir à Dieu, et de croire en Jésus-Christ notre Seigneur.	21 Prêchant et aux Juifs et aux Grecs, la repentance envers Dieu, et la foi en Jésus-Christ notre Seigneur.

20.22	22 Et maintenant voici, étant lié par l'Esprit, je m'en vais à Jérusalem, ignorant les choses qui m'y doivent arriver ;	22 Et maintenant, lié par l'Esprit, je vais à Jérusalem, ne sachant pas ce qui m'y arrivera;
20.23	23 Sinon que le Saint-Esprit m'avertit de ville en ville, disant que des liens et des tribulations m'attendent.	23 Si ce n'est que le Saint-Esprit m'avertit de ville en ville, que des liens et des afflictions m'attendent.
20.24	24 Mais je ne fais cas de rien, et ma vie ne m'est point précieuse, pourvu qu'avec joie j'achève ma course, et le ministère que j'ai reçu du Seigneur Jésus, pour rendre témoignage à l'Evangile de la grâce de Dieu.	24 Mais je ne me mets en peine de rien, et ma vie ne m'est point précieuse, pourvu que j'achève avec joie ma course et le ministère que j'ai reçu du Seigneur Jésus, pour annoncer la bonne nouvelle de la grâce de Dieu.
20.25	25 Et maintenant voici, je sais qu'aucun de vous tous, parmi lesquels j'ai passé en prêchant le Royaume de Dieu, ne me verra plus.	25 Et maintenant voici, je sais que vous ne verrez plus mon visage, vous tous parmi lesquels j'ai passé en prêchant le royaume de Dieu.
20.26	26 C'est pourquoi je vous prends aujourd'hui à témoin, que je suis net du sang de tous.	26 C'est pourquoi je proteste aujourd'hui devant vous, que je suis net du sang de vous tous.
20.27	27 Car je ne me suis point épargné à vous annoncer tout le conseil de Dieu.	27 Car je vous ai annoncé tout le dessein de Dieu, sans en rien cacher.
20.28	28 Prenez donc garde à vous-mêmes, et à tout le troupeau sur lequel le Saint-Esprit vous a établis Evêques, pour paître l'Eglise de Dieu, laquelle il a acquise par son propre sang.	28 Prenez donc garde à vous-mêmes, et à tout le troupeau sur lequel le Saint-Esprit vous a établis évêques, pour paître l'Église de Dieu, qu'il a acquise par son propre sang.
20.29	29 Car je sais qu'après mon départ il entrera parmi vous des loups très dangereux, qui n'épargneront point le troupeau.	29 Car je sais qu'après mon départ, il s'introduira parmi vous des loups ravissants, qui n'épargneront point le troupeau;
20.30	30 Et qu'il se lèvera d'entre vous-mêmes des hommes qui annonceront des doctrines corrompues dans la vue d'attirer des disciples après eux.	30 Et qu'il s'élèvera parmi vous des hommes qui annonceront des doctrines pernicieuses, afin d'attirer les disciples après eux.
20.31	31 C'est pourquoi veillez, vous souvenant que durant l'espace de trois ans, je n'ai cessé nuit et jour d'avertir un chacun de vous.	31 Veillez donc, vous souvenant que durant trois ans je n'ai cessé, nuit et jour, d'avertir chacun de vous avec larmes.
20.32	32 Et maintenant, mes frères, je vous recommande à Dieu, et à la parole de sa grâce, lequel est puissant pour achever de vous édifier, et pour vous donner l'héritage avec tous les Saints.	32 Et maintenant, frères, je vous recommande à Dieu et à la parole de sa grâce, lui qui peut vous édifier et vous donner l'héritage avec tous les saints.
20.33	33 Je n'ai convoité ni l'argent, ni l'or, ni la robe de personne.	33 Je n'ai désiré ni l'argent, ni l'or, ni les vêtements de personne.
20.34	34 Et vous savez vous-mêmes que ces mains m'ont fourni les choses qui m'étaient nécessaires, et à ceux qui étaient avec moi.	34 Et vous savez vous-mêmes que ces mains ont pourvu à mes besoins et à ceux des personnes qui étaient avec moi.
20.35	35 Je vous ai montré en toutes choses qu'en travaillant ainsi il faut supporter les infirmes, et se souvenir des paroles du Seigneur Jésus, qui a dit qu'on est plus heureux de pouvoir donner que d'être appelé à recevoir.	35 Je vous ai montré en toutes choses, que c'est ainsi qu'en travaillant, il faut secourir les faibles, et se souvenir des paroles du Seigneur Jésus, qui a dit lui-même: Il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir.
20.36	36 Et quand [Paul] eut dit ces paroles, il se mit à genoux, et fit la prière avec eux tous.	36 Quand il eut dit cela, il se mit à genoux, et pria avec eux tous.
20.37	37 Alors tous se fondirent en larmes, et se jetant au cou de Paul, ils le baisaient ;	37 Alors tous fondirent en larmes, et se jetant au cou de Paul, ils le baisaient,
20.38	38 Etant tristes principalement à cause de cette parole qu'il leur avait dite, qu'ils ne le verraient plus, et ils le conduisirent au navire.	38 Affligés principalement de ce qu'il avait dit, qu'ils ne verraient plus son visage. Et ils le conduisirent jusqu'au vaisseau.

21.1	1 Ainsi donc étant partis, et nous étant éloignés d'eux, nous tirâmes droit à Coos, et le jour suivant à Rhodes, et de là à Patara.	1 Nous étant donc embarqués, après nous être séparés d'eux, nous vînmes droit à Cos, et le jour suivant à Rhodes, et de là à Patara.
21.2	2 Et ayant trouvé là un navire qui traversait en Phénicie, nous montâmes dessus, et partîmes.	2 Et ayant trouvé un vaisseau qui passait en Phénicie, nous y montâmes, et nous partîmes.
21.3	3 Puis ayant découvert Cypre, nous la laissâmes à main gauche, et tirant vers la Syrie, nous arrivâmes à Tyr : car le navire y devait laisser sa charge.	3 Puis, ayant découvert l'île de Cypre, et la laissant à gauche, nous fîmes route vers la Syrie, et nous abordâmes à Tyr, parce que le vaisseau y laissait sa charge.
21.4	4 Et ayant trouvé là des disciples, nous y demeurâmes sept jours. Or ils disaient par l'Esprit à Paul qu'il ne montât point à Jérusalem.	4 Et ayant trouvé les disciples, nous y demeurâmes sept jours. Ils disaient par l'Esprit à Paul, de ne pas monter à Jérusalem.
21.5	5 Mais ces jours-là étant passés, nous partîmes, et nous nous mîmes en chemin, étant conduits de tous avec leurs femmes et leurs enfants, jusque hors de la ville, et ayant mis les genoux en terre sur le rivage, nous fîmes la prière.	5 Mais ces jours étant passés, nous sortîmes pour partir, et ils nous accompagnèrent tous, avec leurs femmes et leurs enfants, jusque hors de la ville. Et nous mettant à genoux sur le rivage, nous fîmes la prière.
21.6	6 Et après nous être embrassés les uns les autres, nous montâmes sur le navire, et les autres retournèrent chez eux.	6 Et après nous être embrassés les uns les autres, nous montâmes sur le vaisseau; et ils retournèrent chez eux.
21.7	7 Et ainsi achevant notre navigation, nous vînmes de Tyr à Ptolémaïs ; et après avoir salué les frères, nous demeurâmes un jour avec eux.	7 Achevant notre navigation, de Tyr nous vînmes à Ptolémaïs, et après avoir salué les frères, nous demeurâmes un jour avec eux.
21.8	8 Et le lendemain Paul et sa compagnie partant de là, nous vînmes à Césarée ; et étant entrés dans la maison de Philippe l'Evangéliste, qui était l'un des sept, nous demeurâmes chez lui.	8 Le lendemain, Paul et nous qui étions avec lui, étant partis, nous vînmes à Césarée; et étant entrés dans la maison de Philippe l'évangéliste, qui était l'un des sept diacres, nous logeâmes chez lui.
21.9	9 Or il avait quatre filles vierges qui prophétisaient.	9 Il avait quatre filles vierges, qui prophétisaient.
21.10	10 Et comme nous fûmes là plusieurs jours, il y arriva de Judée un Prophète, nommé Agabus ;	10 Comme nous demeurâmes là plusieurs jours, un prophète, nommé Agabus, descendit de Judée.
21.11	11 Qui nous étant venu voir, prit la ceinture de Paul, et s'en liant les mains et les pieds, il dit : le Saint-Esprit dit ces choses : Les Juifs lieront ainsi à Jérusalem l'homme à qui est cette ceinture, et ils le livreront entre les mains des Gentils.	11 Et étant venu vers nous, il prit la ceinture de Paul, et se liant les mains et les pieds, il dit: Le Saint-Esprit dit ceci: Les Juifs lieront de même à Jérusalem l'homme auquel appartient cette ceinture, ils le livreront entre les mains des Gentils.
21.12	12 Quand nous eûmes entendu ces choses, nous, et ceux qui étaient du lieu, nous le priâmes qu'il ne montât point à Jérusalem.	12 Et quand nous eûmes entendu cela, nous et les habitants du lieu, nous priâmes Paul de ne point monter à Jérusalem.
21.13	13 Mais Paul répondit : que faites-vous, en pleurant et en affligeant mon coeur ? pour moi, je suis tout prêt, non-seulement d'être lié, mais aussi de mourir à Jérusalem pour le Nom du Seigneur Jésus.	13 Mais Paul répondit: Que faites-vous, en pleurant et me brisant le cœur? Car je suis prêt, non seulement à être lié, mais même à mourir à Jérusalem pour le nom du Seigneur Jésus.
21.14	14 Ainsi, parce qu'il ne pouvait être persuadé, nous nous tûmes là-dessus, en disant : la volonté du Seigneur soit faite !	14 Ainsi, n'ayant pu le persuader, nous nous tînmes tranquilles et nous dîmes: Que la volonté du Seigneur soit faite
21.15	15 Quelques jours après, ayant chargé nos hardes, nous montâmes à Jérusalem.	15 Quelques jours après, ayant fait nos préparatifs, nous montâmes à Jérusalem.
21.16	16 Et quelques-uns des disciples vinrent aussi de Césarée avec nous, amenant avec eux un homme [appelé] Mnason, Cyprien, qui était un ancien disciple, chez qui nous devions loger.	16 Et des disciples de Césarée vinrent aussi avec nous, amenant un certain Mnason, de Cypre, ancien disciple, chez qui nous devions loger.
21.17	17 Et quand nous fûmes arrivés à Jérusalem, les frères nous reçurent avec joie.	17 Quand nous fûmes arrivés à Jérusalem, les frères nous reçurent avec joie.

21.18	18 Et le jour suivant, Paul vint avec nous chez Jacques, et tous les Anciens y vinrent.	18 Et le lendemain, Paul vint avec nous chez Jacques, et tous les anciens s'y assemblèrent.
21.19	19 Et après qu'il les eut embrassés, il raconta en détail les choses que Dieu avait faites parmi les Gentils par son ministère.	19 Et après les avoir embrassés, il raconta en détail tout ce que Dieu avait fait parmi les Gentils, par son ministère.
21.20	20 Ce qu'ayant ouï, ils glorifièrent le Seigneur, et ils dirent à [Paul] : frère, tu vois combien il y a de milliers de Juifs qui ont cru ; et ils sont tous zélés pour la Loi.	20 Quant à eux, l'ayant entendu, ils glorifièrent le Seigneur et ils lui dirent: Frère, tu vois combien il y a de milliers de Juifs qui ont cru, et ils sont tous zélés pour la loi.
21.21	21 Or ils ont ouï dire de toi, que tu enseignes tous les Juifs qui sont parmi les Gentils, de renoncer à Moïse, en [leur] disant qu'ils ne doivent point circoncire leurs enfants, ni vivre selon les ordonnances [de la Loi].	21 Or, ils ont été informés que tu enseignes à tous les Juifs qui sont parmi les Gentils, à renoncer à Moïse, en leur disant de ne pas circoncire les enfants, et de ne pas se conformer aux coutumes.
21.22	22 Que faut-il donc faire ? Il faut absolument assembler la multitude [des Fidèles], car ils entendront dire que tu es arrivé.	22 Que faut-il donc faire? Certainement la multitude se rassemblera; car ils entendront dire que tu es arrivé.
21.23	23 Fais donc ce que nous allons te dire : nous avons quatre hommes qui ont fait un voeu ;	23 Fais donc ce que nous allons te dire: Nous avons quatre hommes qui ont fait un vou;
21.24	24 Prends-les avec toi, et te purifie avec eux, et contribue avec eux, afin qu'ils se rasent la tête, et que tous sachent qu'il n'est rien des choses qu'ils ont ouï dire de toi, mais que tu continues aussi de garder la Loi.	24 Prends-les avec toi, purifie-toi avec eux, et paye leur dépense, afin qu'ils puissent se faire raser la tête, et que tous sachent qu'il n'est rien de tout ce qu'ils ont entendu dire de toi, mais que tu continues à garder la loi.
21.25	25 Mais à l'égard de ceux d'entre les Gentils qui ont cru, nous en avons écrit, ayant ordonné qu'ils n'observent rien de semblable ; mais seulement qu'ils s'abstiennent de ce qui est sacrifié aux idoles, du sang, des bêtes étouffées, et de la fornication.	25 Quant aux Gentils qui ont cru, nous avons décidé et nous leur avons écrit qu'ils ne devaient rien observer de semblable, mais se garder seulement de ce qui est sacrifié aux idoles, du sang, de ce qui est étouffé et de la fornication.
21.26	26 Paul ayant donc pris ces hommes avec lui, et le jour suivant s'étant purifié avec eux, il entra au Temple en dénonçant quel jour leur purification devait s'achever, [et continuant ainsi] jusqu'à ce que l'oblation fût présentée pour chacun d'eux.	26 Alors, Paul ayant pris ces hommes, et s'étant purifié avec eux, entra dans le temple le jour suivant, déclarant la durée des jours dans lesquels la purification s'accomplirait, et quand l'offrande serait présentée pour chacun d'eux.
21.27	27 Et comme les sept jours s'accomplissaient, quelques Juifs d'Asie ayant vu Paul dans le Temple, soulevèrent tout le peuple, et mirent les mains sur lui,	27 Et comme les sept jours allaient être accomplis, les Juifs d'Asie, l'ayant vu dans le temple, émurent toute la multitude, et se saisirent de lui,
21.28	28 En criant : hommes Israélites, aidez- nous ! voici cet homme qui partout enseigne tout le monde contre le peuple, contre la Loi, et contre ce Lieu ; et qui de plus a aussi amené des Grecs dans le Temple, et a profané ce saint Lieu.	28 En criant: Hommes Israélites, aidez-nous. Voici l'homme qui prêche partout, et devant tous, contre la nation, la loi, et ce lieu-ci; il a même encore amené des Grecs dans le temple, et a profané ce saint lieu.
21.29	29 Car avant cela ils avaient vu avec lui dans la ville Trophime Ephésien, et ils croyaient que Paul l'avait amené dans le Temple.	29 Car ils avaient vu auparavant dans la ville avec lui, Trophime d'Éphèse, et ils croyaient que Paul l'avait mené dans le temple.
21.30	30 Et toute la ville fut émue, et le peuple y accourut ; et ayant saisi Paul, ils le traînèrent hors du Temple ; et on ferma aussitôt les portes.	30 Et toute la ville fut émue, et il y eut un rassemblement du peuple; et ayant saisi Paul, ils le traînèrent hors du temple; et aussitôt les portes furent fermées.
21.31	31 Mais comme ils tâchaient de le tuer, le bruit vint au capitaine de la compagnie [de la garnison] que tout Jérusalem était en trouble ;	31 Mais, comme ils cherchaient à le tuer, le bruit vint au tribun de la cohorte que tout Jérusalem était en trouble.
21.32	32 Et aussitôt il prit des soldats et des centeniers, et courut vers eux ; mais eux voyant le capitaine et les soldats ils cessèrent de battre Paul.	32 A l'instant il prit des soldats et des centeniers avec lui, et courut à eux; et voyant le tribun et les soldats, ils cessèrent de battre Paul.

21.33	33 Et le capitaine s'étant approché, se saisit de lui, et commanda qu'on le liât de deux chaînes ; puis il demanda qui il était, et ce qu'il avait fait.	33 Alors le tribun s'approcha, et se saisit de lui, et commanda qu'on le liât de deux chaînes; puis il demanda qui il était, et ce qu'il avait fait.
21.34	34 Mais les uns criaient d'une manière, et les autres d'une autre, dans la foule ; et parce qu'il ne pouvait en apprendre rien de certain à cause du bruit, il commanda que [Paul] fût mené dans la forteresse.	34 Mais dans la foule les uns criaient d'une manière, et les autres d'une autre; ne pouvant donc rien apprendre de certain, à cause du tumulte, il commanda qu'on le menât dans la forteresse.
21.35	35 Et quand il fut venu aux degrés, il arriva qu'il fut porté par les soldats, à cause de la violence de la foule ;	35 Et quand Paul fut sur les degrés, il dut être porté par les soldats, à cause de la violence de la populace,
21.36	36 Car la multitude du peuple le suivait, en criant : fais-le mourir.	36 Car une foule de peuple le suivait, en criant: Fais-le mourir!
21.37	37 Et comme on allait faire entrer Paul dans la forteresse, il dit au capitaine : m'est-il permis de te dire quelque chose ? Et [le capitaine lui] demanda : Sais-tu parler Grec ?	37 Comme Paul était sur le point d'entrer dans la forteresse, il dit au tribun: M'est-il permis de te dire quelque chose? Et celui-ci répondit: Tu sais donc le grec?
21.38	38 N'es-tu pas l'Egyptien qui ces jours passés as excité une sédition, et as emmené au désert quatre mille brigands ?	38 N'es-tu point cet Égyptien qui, ces jours passés, a excité une sédition, et conduit au désert quatre mille brigands
21.39	39 Et Paul lui dit : certes je suis Juif, citoyen, natif de Tarse, ville renommée de la Cilicie ; mais je te prie, permets-moi de parler au peuple.	39 Paul répondit: Je suis Juif, de Tarse, citoyen de cette ville célèbre de Cilicie; je t'en prie, permets-moi de parler au peuple.
21.40	40 Et quand il le lui eut permis, Paul se tenant sur les degrés fit signe de la main au peuple, et s'étant fait un grand silence, il leur parla en Langue Hébraïque, disant :	40 Et quand il le lui eut permis, Paul, se tenant sur les degrés, fit signe de la main au peuple; et un grand silence s'étant établi, il parla en langue hébraïque, et dit:
22.1	1 Hommes frères et pères, écoutez maintenant mon apologie.	1 Hommes frères et pères, écoutez maintenant ma défense auprès de vous.
22.2	2 Et quand ils ouïrent qu'il leur parlait en Langue Hébraïque, ils firent encore plus de silence ; et il dit :	2 Et quand ils entendirent qu'il leur parlait en langue hébraïque, ils firent encore plus de silence. Et il dit:
22.3	3 Certes je suis Juif, né à Tarse de Cilicie, mais nourri en cette ville aux pieds de Gamaliel, ayant été exactement instruit dans la Loi de nos pères, et étant zélé [pour la Loi] de Dieu, comme vous l'êtes tous aujourd'hui ;	3 Je suis Juif, né à Tarse en Cilicie, mais j'ai été élevé dans cette ville aux pieds de Gamaliel, et instruit avec rigueur dans la loi de nos pères, étant zélé pour Dieu, comme vous l'êtes tous aujourd'hui.
22.4	4 [Et] j'ai persécuté cette doctrine jusques à la mort, liant et mettant dans les prisons, hommes et femmes ;	4 J'ai persécuté à mort cette doctrine, liant et mettant dans les prisons tant les hommes que les femmes,
22.5	5 Comme le souverain Sacrificateur lui-même, et toute l'assemblée des Anciens m'en sont témoins ; desquels aussi ayant reçu des Lettres [adressantes] aux frères, j'allais à Damas, afin d'amener aussi liés à Jérusalem ceux qui étaient là, pour les faire punir.	5 Comme le souverain sacrificateur m'en est témoin, et tout le conseil des Anciens. Ayant même reçu d'eux des lettres pour les frères, j'allai à Damas, afin d'amener aussi liés à Jérusalem ceux qui y étaient, pour qu'ils fussent punis.
22.6	6 Or il arriva comme je marchais, et que j'approchais de Damas, environ sur le midi, que tout d'un coup une grande lumière venant du ciel, resplendit comme un éclair autour de moi.	6 Or, comme j'étais en chemin, et que j'approchais de Damas, vers midi environ, il arriva que tout à coup une grande lumière du ciel resplendit autour de moi.
22.7	7 Et je tombai sur la place ; et j'entendis une voix qui me dit : Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu ?	7 Et étant tombé par terre, j'entendis une voix qui me dit: Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu?
22.8	8 Et je répondis : qui es-tu, Seigneur ? et il me dit : je suis Jésus le Nazarien, que tu persécutes.	8 Et je répondis: Qui es-tu, Seigneur? Et il me dit: Je suis Jésus de Nazareth, que tu persécutes.
22.9	9 Or ceux qui étaient avec moi virent bien la lumière, et ils en furent tout effrayés, mais ils n'entendirent point la voix de celui qui me parlait.	9 Or, ceux qui étaient avec moi, virent bien la lumière, et ils en furent effrayés; mais ils n'entendirent point la voix de celui qui me parlait.

22.10	10 Et je dis : Seigneur, que ferai-je ? et le Seigneur me dit : lève-toi, et t'en va à Damas, et là on te dira tout ce que tu dois faire.	10 Alors je dis: Seigneur, que ferai-je? Et le Seigneur me répondit: Lève-toi, va à Damas, et là on te dira tout ce que tu dois faire.
22.11	11 Or parce que je ne voyais rien, à cause de la splendeur de cette lumière, ceux qui étaient avec moi me menèrent par la main, et je vins à Damas.	11 Et comme je n'y voyais point à cause de l'éclat de cette lumière, ceux qui étaient avec moi, me menèrent par la main, et j'allai à Damas.
22.12	12 Et un homme [nommé] Ananias, qui craignait Dieu selon la Loi, et qui avait un bon témoignage de tous les Juifs qui demeuraient là, vint me trouver.	12 Or, un homme, religieux selon la loi, Ananias, à qui tous les Juifs qui demeuraient là rendaient témoignage, vint vers moi;
22.13	13 Et étant près de moi, il me dit : Saul [mon] frère, recouvre la vue : et sur l'heure même je tournai les yeux vers lui, [et je le vis].	13 Et, s'étant approché, me dit: Saul, mon frère, recouvre la vue. Et au même instant je le vis.
22.14	14 Et il me dit : le Dieu de nos pères t'a préordonné pour connaître sa volonté, et pour voir le Juste, et pour ouïr la voix de sa bouche.	14 Et il me dit: Le Dieu de nos pères t'a destiné à connaître sa volonté, à voir le Juste, et à entendre les paroles de sa bouche.
22.15	15 Car tu lui seras témoin envers tous les hommes des choses que tu as vues et ouïes.	15 Car tu lui serviras de témoin devant tous les hommes, pour les choses que tu as vues et entendues.
22.16	16 Et maintenant que tardes-tu ? lève-toi, et sois baptisé et purifié de tes péchés, en invoquant le Nom du Seigneur.	16 Et maintenant, que tardes-tu? Lève-toi, sois baptisé et lavé de tes péchés, en invoquant le nom du Seigneur.
22.17	17 Or il arriva qu'après que je fus retourné à Jérusalem, comme je priais dans le Temple, je fus ravi en extase ;	17 Or, il m'arriva qu'étant de retour à Jérusalem, et en prière dans le temple, je fus ravi en extase;
22.18	18 Et je vis le [Seigneur] qui me dit : hâte-toi, et pars en diligence de Jérusalem : car ils ne recevront point le témoignage que tu leur rendras de moi.	18 Et je vis Jésus, qui me disait: Hâte-toi, et pars promptement de Jérusalem; car ils ne recevront point ton témoignage à mon sujet.
22.19	19 Et je dis : Seigneur ! eux-mêmes savent que je mettais en prison, et que je fouettais dans les Synagogues ceux qui croyaient en toi.	19 Et je dis: Seigneur, ils savent eux-mêmes que je mettais en prison et faisais fouetter dans les synagogues ceux qui croyaient en toi;
22.20	20 Et lorsque le sang d'Etienne ton martyr fut répandu, j'y étais aussi présent, je consentais à sa mort, et je gardais les vêtements de ceux qui le faisaient mourir.	20 Et lorsque le sang d'Étienne, ton martyr (témoin), fut répandu, j'étais moi-même présent, consentant à sa mort, et gardant les vêtements de ceux qui le faisaient mourir.
22.21	21 Mais il me dit : va, car je t'enverrai loin vers les Gentils.	21 Mais il me dit: Va; car je t'enverrai bien loin vers les Gentils.
22.22	22 Et ils l'écoutèrent jusqu'à ce mot ; mais alors ils élevèrent leur voix, en disant : ôte de la terre un tel homme, car il n'est point convenable qu'il vive.	22 Ils l'écoutèrent jusqu'à cette parole; mais alors ils élevèrent leurs voix, disant: Ote du monde un pareil homme; car il ne devrait pas vivre.
22.23	23 Et comme ils criaient à haute voix, et secouaient leurs vêtements, et jetaient de la poussière en l'air,	23 Et comme ils criaient, et secouaient leurs vêtements, et lançaient la poussière en l'air,
22.24	24 le Tribun commanda qu'on le menât dans la forteresse, et il ordonna qu'il fût examiné par le fouet, afin de savoir pour quel sujet ils criaient ainsi contre lui.	24 Le tribun commanda qu'il fût mené dans la forteresse, et ordonna qu'on lui donnât la question par le fouet, afin de savoir pour quel sujet ils criaient ainsi contre lui.
22.25	25 Et quand ils l'eurent garrotté de courroies, Paul dit au centenier qui était près de lui : vous est-il permis de fouetter un homme Romain, et qui n'est pas même condamné ?	25 Mais quand ils l'eurent lié avec des courroies, Paul dit au centenier qui était présent: Vous est-il permis de fouetter un citoyen romain, sans qu'il soit condamné?
22.26	26 Ce que le centenier ayant entendu, il s'en alla au Tribun pour l'avertir, disant : regarde ce que tu as à faire : car cet homme est Romain.	26 Le centenier ayant entendu cela, alla le rapporter au tribun, en disant: Prends garde à ce que tu feras; car cet homme est Romain.

22.27	27 Et le Tribun vint à Paul, et lui dit : dis-moi, es-tu Romain ? Et il répondit : oui certainement.	27 Le tribun venant donc vers Paul, lui dit: Dis-moi, es-tu Romain? Et il répondit: Oui.
22.28	28 Et le Tribun lui dit : J'ai acquis cette bourgeoisie à grand prix d'argent ; et Paul dit : mais moi, je l'ai par ma naissance.	28 Le tribun reprit: J'ai acheté fort cher cette bourgeoisie. Et moi, dit Paul, je la tiens de ma naissance.
22.29	29 C'est pourquoi ceux qui le devaient examiner se retirèrent aussitôt d'auprès de lui ; et quand le Tribun eut connu qu'il était bourgeois de Rome, il craignit, à cause qu'il l'avait fait lier.	29 Ceux donc qui devaient lui donner la question se retirèrent aussitôt de lui; et le tribun lui-même eut peur, voyant qu'il était Romain, et qu'il l'avait fait lier.
22.30	30 Et le lendemain voulant savoir au vrai pour quel sujet il était accusé des Juifs, il le fit délier, et ayant commandé que les principaux Sacrificateurs et tout le conseil s'assemblassent, il fit amener Paul, et il le présenta devant eux.	30 Le lendemain, voulant savoir au vrai pour quel sujet il était accusé des Juifs, il le fit délier, et ordonna aux principaux sacrificateurs et à tout le Sanhédrin de se réunir, puis faisant descendre Paul, il le plaça au milieu d'eux.
23.1	1 Et Paul regardant fixement le Conseil, dit : hommes frères ! je me suis conduit en toute bonne conscience devant Dieu jusqu'à ce jour.	1 Paul, les yeux arrêtés sur le Sanhédrin, dit: Mes frères, j'ai vécu jusqu'à présent devant Dieu en toute bonne conscience.
23.2	2 Sur quoi le souverain Sacrificateur Ananias commanda à ceux qui étaient près de lui, de le frapper sur le visage.	2 Sur cela, le souverain sacrificateur Ananias commanda à ceux qui étaient près de lui, de le frapper au visage.
23.3	3 Alors Paul lui dit : Dieu te frappera, paroi blanchie ; puisque étant assis pour me juger selon la Loi, tu commandes, en violant la Loi, que je sois frappé.	3 Alors Paul lui dit: Dieu te frappera, muraille blanchie; car tu es assis pour me juger selon la loi; et, transgressant la loi, tu commandes qu'on me frappe.
23.4	4 Et ceux qui étaient présents lui dirent : injuries-tu le souverain Sacrificateur de Dieu ?	4 Or, ceux qui étaient présents, lui dirent: Injuries-tu le souverain sacrificateur de Dieu?
23.5	5 Et Paul dit : [mes] frères, je ne savais pas qu'il fût souverain Sacrificateur : car il est écrit : tu ne médiras point du Prince de ton peuple.	5 Paul répondit: Frères, je ne savais pas que ce fût le souverain sacrificateur; car il est écrit: Tu ne maudiras point le prince de ton peuple.
23.6	6 Et Paul sachant qu'une partie [d'entre eux] était des Sadducéens, et l'autre des Pharisiens, il s'écria dans le conseil : hommes frères ! je suis Pharisien, fils de Pharisien, je suis tiré en cause pour l'espérance, et pour la résurrection des morts.	6 Or Paul, sachant qu'une partie des juges étaient Sadducéens, et l'autre Pharisiens, s'écria dans le Sanhédrin: Hommes frères, je suis Pharisien, fils de Pharisien, et mis en cause pour l'espérance et la résurrection des morts.
23.7	7 Et quand il eut dit cela, il s'émut une dissension entre les Pharisiens et les Sadducéens ; et l'assemblée fut divisée.	7 Et quand il eut dit cela, la discorde se mit entre les Pharisiens et les Sadducéens; et l'assemblée fut divisée.
23.8	8 Car les Sadducéens disent qu'il n'y a point de résurrection, ni d'Ange, ni d'esprit, mais les Pharisiens soutiennent l'un et l'autre.	8 Car les Sadducéens disent qu'il n'y a ni résurrection, ni ange, ni esprit; mais les Pharisiens reconnaissent l'un et l'autre.
23.9	9 Et il se fit un grand cri. Alors les Scribes du parti des Pharisiens se levèrent et contestèrent, disant : nous ne trouvons aucun mal en cet homme-ci ; mais si un esprit ou un Ange lui a parlé, ne combattons point contre Dieu.	9 Il y eut donc une grande clameur. Et les Scribes du parti des Pharisiens se levant, disputaient et disaient: Nous ne trouvons aucun mal en cet homme, et si un esprit ou un ange lui a parlé, ne combattons point contre Dieu.
23.10	10 Et comme il se fit une grande division, le Tribun craignant que Paul ne fût mis en pièces par eux, commanda que les soldats descendissent, et qu'ils l'enlevassent du milieu d'eux, et l'amenassent en la forteresse.	10 Et comme une grande dispute s'était engagée, le tribun, craignant que Paul ne fût mis en pièces par eux, commanda que les soldats descendissent, pour l'enlever du milieu d'eux, et le conduire dans la forteresse.
23.11	11 Et la nuit suivante, le Seigneur se présenta à lui, et lui dit : Paul, aie bon courage : car comme tu as rendu témoignage de moi à Jérusalem, tout de même il faut que tu me rendes aussi témoignage à Rome.	11 La nuit suivante, le Seigneur étant venu à lui, lui dit: Paul, aie bon courage; car, comme tu as rendu témoignage à Jérusalem de ce qui me concerne, il faut aussi que tu rendes témoignage à Rome.

23.12	12 Et quand le jour fut venu, quelques Juifs firent un complot et un serment avec exécration, disant qu'ils ne mangeraient ni ne boiraient jusqu'à ce qu'ils eussent tué Paul.	12 Lorsqu'il fut jour, quelques Juifs formèrent un complot, et firent des imprécations contre eux-mêmes, en disant qu'ils ne mangeraient ni ne boiraient qu'ils n'eussent tué Paul.
23.13	13 Et ils étaient plus de quarante qui avaient fait cette conjuration.	13 Ils étaient plus de quarante qui avaient fait cette conjuration.
23.14	14 Et ils s'adressèrent aux principaux Sacrificateurs et aux Anciens, et leur dirent : nous avons fait un voeu, avec exécration de serment, que nous ne goûterions de rien jusqu'à ce que nous ayons tué Paul.	14 Et ils s'adressèrent aux principaux sacrificateurs et aux Anciens, et leur dirent: Nous nous sommes engagés avec des imprécations contre nous-mêmes, à ne rien manger, que nous n'ayons tué Paul.
23.15	15 Vous donc maintenant faites savoir au Tribun par l'avis du Conseil, qu'il vous l'amène demain, comme si vous vouliez connaître de lui quelque chose plus exactement, et nous serons tous prêts pour le tuer avant qu'il approche.	15 Vous donc, maintenant, avec le Sanhédrin, dites au tribun de le faire descendre demain au milieu de vous, comme si vous deviez vous informer plus exactement de son affaire; et nous sommes prêts à le tuer avant qu'il approche.
23.16	16 Mais le fils de la soeur de Paul ayant appris cette conjuration, vint et entra dans la forteresse, et le rapporta à Paul.	16 Mais le fils de la sœur de Paul, ayant entendu ce complot, vint, et étant entré dans la forteresse, en informa Paul.
23.17	17 Et Paul ayant appelé un des centeniers, lui dit : mène ce jeune homme au Tribun ; car il a quelque chose à lui rapporter.	17 Et Paul, ayant appelé un des centeniers, lui dit: Mène ce jeune homme vers le tribun, car il a quelque chose à lui rapporter.
23.18	18 Il le prit donc, et le mena au Tribun, et il lui dit : Paul qui est prisonnier m'a appelé, et m'a prié de t'amener ce jeune homme qui a quelque chose à te dire.	18 Le centurion l'ayant pris, le mena vers le tribun, et lui dit: Le prisonnier Paul, m'ayant appelé, m'a prié de t'amener ce jeune homme, qui a quelque chose à te dire.
23.19	19 Et le Tribun le prenant par la main, se retira à part, et lui demanda : qu'est-ce que tu as à me rapporter ?	19 Et le tribun, le prenant par la main, et l'ayant tiré à part, lui demanda: Qu'as-tu à m'annoncer?
23.20	20 Et il lui dit : les Juifs ont conspiré de te prier que demain tu envoies Paul au Conseil, comme s'ils voulaient s'enquérir de lui plus exactement de quelque chose.	20 Il dit: Les Juifs sont convenus de te prier de faire descendre demain Paul dans le Sanhédrin, comme s'ils voulaient s'informer plus exactement de son affaire.
23.21	21 Mais n'y consens point : car plus de quarante hommes d'entre eux sont en embûches contre lui, qui ont fait un voeu avec exécration de serment, de ne manger ni boire jusqu'à ce qu'ils l'aient tué ; et ils sont maintenant tous prêts, attendant ce que tu leur permettras.	21 Mais ne te fie point à eux; car plus de quarante d'entre eux lui dressent des embûches, et se sont engagés avec des imprécations contre eux-mêmes, à ne manger ni boire qu'ils ne l'aient tué; et maintenant ils sont prêts, attendant ta réponse.
23.22	22 Le Tribun donc renvoya le jeune homme, en lui commandant de ne dire à personne qu'il lui eût déclaré ces choses.	22 Le tribun renvoya le jeune homme, après lui avoir recommandé de ne dire à personne qu'il lui eût donné cet avis.
23.23	23 Puis ayant appelé deux centeniers, il leur dit : tenez prêts à trois heures de la nuit deux cents soldats, et soixante-dix hommes de cheval, et deux cents archers, pour aller à Césarée.	23 Et ayant appelé deux des centeniers, il leur dit: Tenez prêts deux cents soldats, soixante et dix cavaliers et deux cents archers, pour aller jusqu'à Césarée dès la troisième heure de la nuit.
23.24	24 Et ayez soin qu'il y ait des montures prêtes, afin qu'ayant fait monter Paul, ils le mènent sûrement au Gouverneur Félix.	24 Préparez aussi des montures, afin de faire monter Paul, et de le conduire en sûreté au gouverneur Félix.
23.25	25 Et il lui écrivit une Lettre en ces termes :	25 Il écrivit une lettre, ainsi conçue:
23.26	26 Claude Lysias au très-excellent Gouverneur Félix, Salut.	26 Claude Lysias, au très excellent gouverneur Félix, salut!

23.27	27 Comme cet homme qui avait été saisi par les Juifs, était près d'être tué par eux, je suis survenu avec la garnison, et je le leur ai ôté, après avoir connu qu'il était [citoyen] Romain.	27 Les Juifs s'étaient saisis de cet homme et allaient le tuer, lorsque survenant avec la garnison, je l'ai tiré de leurs mains, ayant appris qu'il était Romain.
23.28	28 Et voulant savoir de quoi ils l'accusaient, je l'ai mené à leur Conseil.	28 Or, voulant savoir le motif pour lequel ils l'accusaient, je l'ai fait descendre dans leur Sanhédrin.
23.29	29 Où j'ai trouvé qu'il était accusé touchant des questions de leur Loi, n'ayant commis aucun crime digne de mort, ou d'emprisonnement.	29 Et j'ai trouvé qu'il est accusé sur des questions de leur loi, mais qu'il n'est chargé d'aucun crime qui mérite la mort ou la prison.
23.30	30 Et ayant été averti des embûches que les Juifs avaient dressées contre lui, je te l'ai incessamment envoyé ; ayant aussi commandé aux accusateurs de dire devant toi les choses qu'ils ont contre lui. Bien te soit.	30 Et comme on m'a dénoncé des embûches que les Juifs lui avaient dressées, je te l'ai aussitôt envoyé, en ordonnant à ses accusateurs de dire devant toi ce qu'ils ont contre lui. Adieu.
23.31	31 Les soldats donc, selon qu'il leur était enjoint, prirent Paul, et le menèrent de nuit à Antipatris.	31 Les soldats prirent donc Paul, selon l'ordre qu'ils avaient reçu, et le menèrent de nuit à Antipatris.
23.32	32 Et le lendemain ils s'en retournèrent à la forteresse, ayant laissé Paul sous la conduite des gens de cheval ;	32 Et le lendemain, ayant laissé les cavaliers aller avec lui, ils s'en retournèrent à la forteresse.
23.33	33 Qui étant arrivés à Césarée, rendirent la lettre au Gouverneur, et lui présentèrent aussi Paul.	33 Les cavaliers étant arrivés à Césarée, et ayant remis la lettre au gouverneur, lui présentèrent aussi Paul.
23.34	34 Et quand le Gouverneur eut lu la lettre, et qu'il eut demandé à Paul de quelle Province il était, ayant entendu qu'il était de Cilicie :	34 Et le gouverneur l'ayant lue, demanda de quelle province était Paul; et ayant appris qu'il était de Cilicie,
23.35	35 Je t'entendrai, lui dit-il, plus amplement quand tes accusateurs seront aussi venus. Et il commanda qu'il fût gardé au palais d'Hérode.	35 Il lui dit: Je t'entendrai quand tes accusateurs seront venus. Et il ordonna qu'on le gardât dans le prétoire d'Hérode.
24.1	1 Or cinq jours après Ananias le souverain Sacrificateur descendit avec les Anciens, et un certain orateur, [nommé] Tertulle, qui comparurent devant le Gouverneur contre Paul.	1 Cinq jours après, Ananias, le souverain sacrificateur, descendit avec des Anciens et un certain orateur, nommé Tertullus, qui portèrent plainte au gouverneur contre Paul.
24.2	2 Et Paul étant appelé, Tertulle commença à l'accuser, en disant :	2 Celui-ci ayant été appelé, Tertullus commença à l'accuser, en disant:
24.3	3 Très-excellent Félix, nous connaissons en toutes choses et avec toute sorte de remercîment, que nous avons obtenu une grande tranquillité par ton moyen, et par les bons règlements que tu as faits pour ce peuple, selon ta prudence.	3 Très excellent Félix, nous reconnaissons en tout et par tout, et avec toute sorte d'actions de grâces, que nous jouissons d'une grande paix, grâce à toi et aux heureux succès survenus à cette nation par ta prévoyance.
24.4	4 Mais afin de ne t'arrêter pas longtemps, je te prie de nous entendre, selon ton équité, [dans ce que nous allons te dire] en peu de paroles.	4 Mais, pour ne pas t'arrêter plus longtemps, je te prie d'écouter, dans ta bonté, ce peu de paroles:
24.5	5 Nous avons trouvé que c'est ici un homme fort dangereux, qui excite des séditions parmi tous les Juifs dans tout le monde, et qui est le chef de la secte des Nazariens.	5 Nous avons trouvé cet homme, qui est une peste, qui sème la discorde parmi tous les Juifs répandus dans le monde, et qui est le chef de la secte des Nazaréens,
24.6	6 Il a même attenté de profaner le Temple ; et nous l'avons saisi, et l'avons voulu juger selon notre Loi.	6 Et qui même a tenté de profaner le temple. Nous l'avions saisi, et nous voulions le juger selon notre loi;
24.7	7 Mais le Tribun Lysias étant survenu, il nous l'a ôté d'entre les mains avec une grande violence,	7 Mais le tribun Lysias étant survenu, l'a arraché de nos mains avec une grande violence,

24.8	8 Commandant que ses accusateurs vinssent vers toi ; et tu pourras toi-même savoir de lui, en l'interrogeant, toutes ces choses desquelles nous l'accusons.	8 En ordonnant à ses accusateurs de venir auprès de toi. Tu pourras apprendre toi-même de lui, en l'interrogeant, toutes les choses dont nous l'accusons.
24.9	9 Les Juifs acquiescèrent à cela et dirent que les choses étaient ainsi.	9 Les Juifs se joignirent aussi à l'accusation, en disant que les choses étaient ainsi.
24.10	10 Et après que le Gouverneur eut fait signe à Paul de parler, il répondit : Sachant qu'il y a déjà plusieurs années que tu es le Juge de cette nation, je réponds pour moi avec plus de courage.	10 Mais Paul, après que le gouverneur lui eut fait signe de parler, répondit: Sachant que tu es juge de cette nation depuis plusieurs années, je parle pour ma défense avec plus de confiance;
24.11	11 Puisque tu peux connaître qu'il n'y a pas plus de douze jours que je suis monté à Jérusalem pour adorer [Dieu].	11 Car tu peux savoir qu'il n'y a pas plus de douze jours que je suis monté à Jérusalem pour adorer.
24.12	12 Mais ils ne m'ont point trouvé dans le Temple disputant avec personne, ni faisant un amas de peuple, soit dans les Synagogues, soit dans la ville.	12 Ils ne m'ont point trouvé dans le temple disputant avec qui que ce soit, ou attroupant le peuple dans les synagogues, ou dans la ville,
24.13	13 Et ils ne sauraient soutenir les choses dont ils m'accusent présentement.	13 Et ils ne sauraient prouver les choses dont ils m'accusent maintenant.
24.14	14 Or je te confesse bien ce point, que selon la voie qu'ils appellent secte, je sers ainsi le Dieu de mes pères, croyant toutes les choses qui sont écrites dans la Loi et dans les Prophètes.	14 Toutefois, je te confesse ceci, que, suivant la voie qu'ils appellent secte, je sers le Dieu de mes pères, croyant tout ce qui est écrit dans la loi et dans les prophètes;
24.15	15 Et ayant espérance en Dieu, que la résurrection des morts, tant des justes que des injustes, laquelle ceux-ci attendent aussi eux-mêmes, arrivera.	15 Et ayant en Dieu cette espérance, que la résurrection des morts, tant des justes que des injustes, qu'ils attendent aussi eux-mêmes, arrivera.
24.16	16 C'est pourquoi aussi je travaille d'avoir toujours la conscience pure devant Dieu, et devant les hommes.	16 C'est pourquoi je travaille à avoir toujours une conscience sans reproche, devant Dieu et devant les hommes.
24.17	17 Or après plusieurs années, je suis venu pour faire des aumônes et des oblations dans ma nation.	17 Or, après plusieurs années, je suis venu pour faire à ma nation des aumônes et des offrandes.
24.18	18 Et comme je m'occupais à cela, ils m'ont trouvé purifié dans le Temple, sans attroupement et sans tumulte.	18 Et sur ces entrefaites, certains Juifs d'Asie m'ont trouvé dans le temple, purifié, sans attroupement ni tumulte.
24.19	19 Et [c'étaient] de certains Juifs d'Asie,	19 Eux-mêmes ils auraient dû comparaître devant toi et m'accuser, s'ils avaient eu quelque chose contre moi.
24.20	20 Qui devaient comparaître devant toi, et m'accuser, s'ils avaient quelque chose contre moi.	20 Mais que ceux-ci même déclarent s'ils m'ont trouvé coupable de quelque chose, lorsque j'ai comparu devant le Sanhédrin,
24.21	21 Ou que ceux-ci eux-mêmes disent, s'ils ont trouvé en moi quelque injustice, quand j'ai été présenté au Conseil ;	21 A moins que ce ne soit de cette seule parole que j'ai dite hautement, au milieu d'eux: Aujourd'hui je suis mis en cause par vous à propos de la résurrection des morts.
24.22	22 Sinon cette seule parole que j'ai dite hautement devant eux : aujourd'hui je suis tiré en cause par vous, pour la résurrection des morts.	22 Félix, ayant entendu cela, les ajourna parce qu'il savait mieux à quoi s'en tenir sur ce qui concernait la doctrine, et il dit: Quand le tribun Lysias sera descendu, j'examinerai votre affaire.
24.23	23 Et Félix ayant ouï ces choses, le remit à une autre fois, en disant : après que j'aurai plus exactement connu ce que c'est de cette secte, quand le Tribun Lysias sera descendu, je connaîtrai entièrement de vos affaires.	23 Et il commanda à un centenier de garder Paul, mais de lui laisser quelque liberté, et de n'empêcher aucun des siens de le servir ou de l'approcher.

24.24	24 Et il commanda à un centenier que Paul fût gardé, mais qu'il eût aussi quelque relâche, et qu'on n'empêchât aucun des siens de le servir, ou de venir vers lui.	24 Quelques jours après, Félix étant venu avec Drusille, sa femme, qui était Juive, envoya chercher Paul, et l'entendit sur la foi en Christ.
24.25	25 Or quelques jours après, Félix vint avec Drusille sa femme, qui était Juive, et il envoya quérir Paul, et l'ouït parler de la foi qui est en Christ.	25 Et comme Paul discourait sur la justice, la continence et le jugement à venir, Félix, effrayé, lui dit: Pour le moment retire-toi, et quand j'en trouverai l'occasion, je te rappellerai.
24.26	26 Et comme il parlait de la justice, et de la tempérance, et du jugement à venir, Félix tout effrayé répondit : pour le présent va-t'en, et quand j'aurai la commodité, je te rappellerai ;	26 Il espérait aussi que Paul lui donnerait de l'argent, afin qu'il le mît en liberté; c'est pourquoi il l'envoyait chercher souvent pour s'entretenir avec lui.
24.27	27 Espérant aussi en même temps que Paul lui donnerait quelque argent pour le délivrer, c'est pourquoi il l'envoyait quérir souvent, et s'entretenait avec lui.	27 Deux ans s'écoulèrent ainsi, et Félix eut pour successeur Porcius Festus; et voulant faire plaisir aux Juifs, Félix laissa Paul en prison.
24.28	28 Or après deux ans accomplis Félix eut pour successeur Porcius Festus, qui voulant faire plaisir aux Juifs, laissa Paul en prison.	
25.1	1 Festus donc étant arrivé dans la Province, monta trois jours après de Césarée à Jérusalem.	1 Festus étant donc arrivé dans la province, monta, trois jours après, de Césarée à Jérusalem.
25.2	2 Et le souverain Sacrificateur, et les premiers d'entre les Juifs, comparurent devant lui contre Paul, et ils priaient [Festus] ;	2 Et le souverain sacrificateur, et les premiers d'entre les Juifs, lui portèrent plainte contre Paul;
25.3	3 Et lui demandaient cette grâce contre Paul, qu'il le fît venir à Jérusalem ; car ils avaient dressé des embûches pour le tuer par le chemin.	3 Et le priant, ils lui demandaient contre celui-ci la faveur de le faire venir à Jérusalem, car ils avaient dressé une embûche pour le tuer en chemin.
25.4	4 Mais Festus leur répondit que Paul était bien gardé à Césarée, où il devait retourner lui-même bientôt.	4 Mais Festus répondit que Paul était bien gardé à Césarée, et que lui-même devait y aller bientôt.
25.5	5 C'est pourquoi, dit-il, que ceux d'entre vous qui le peuvent faire, y descendent avec moi ; et s'il y a quelque crime en cet homme, qu'ils l'accusent.	5 Et il ajouta: Que les principaux d'entre vous descendent donc avec moi, et accusent cet homme s'il y a quelque chose contre lui.
25.6	6 Et n'ayant pas demeuré parmi eux plus de dix jours, il descendit à Césarée ; et le lendemain il s'assit au siège judicial, et il commanda que Paul fût amené.	6 Festus n'ayant demeuré parmi eux que dix jours, descendit à Césarée; et le lendemain, s'étant assis sur son tribunal, il commanda qu'on amenât Paul.
25.7	7 Et comme il fut venu là, les Juifs qui étaient descendus de Jérusalem l'environnèrent, le chargeant de plusieurs grands crimes, lesquels ils ne pouvaient prouver.	7 Quand on l'eut amené, les Juifs qui étaient descendus de Jérusalem l'entourèrent portant contre Paul de nombreuses et graves accusations, qu'ils ne pouvaient prouver.
25.8	8 Paul répondant qu'il n'avait péché en rien, ni contre la Loi des Juifs, ni contre le Temple, ni contre César.	8 Tandis que Paul disait pour sa défense: Je n'ai péché en rien, ni contre la loi des Juifs, ni contre le temple, ni contre César.
25.9	9 Mais Festus voulant faire plaisir aux Juifs, répondit à Paul, et dit : veux-tu monter à Jérusalem, et y être jugé de ces choses devant moi ?	9 Toutefois Festus, voulant faire plaisir aux Juifs, prit la parole et dit à Paul: Veux-tu monter à Jérusalem, et y être jugé sur ces choses devant moi?
25.10	10 Et Paul dit : je comparais devant le siège judicial de César, où il faut que je sois jugé : je n'ai fait aucun tort aux Juifs, comme tu le connais toi-même très bien.	10 Et Paul dit: Je comparais devant le tribunal de César; il faut que j'y sois jugé; je n'ai fait aucun tort aux Juifs, comme tu le sais très bien.

25.11	11 Que si je leur ai fait tort, ou que j'aie fait quelque chose digne de mort, je ne refuse point de mourir ; mais s'il n'est rien de ce dont ils m'accusent, personne ne me peut livrer à eux : j'en appelle à César.	11 Si j'ai commis quelque injustice, ou quelque crime digne de mort, je ne refuse pas de mourir; mais s'il n'est rien des choses dont ils m'accusent, personne ne peut me livrer à eux; j'en appelle à César.
25.12	12 Alors Festus ayant conféré avec le Conseil, [lui] répondit : en as-tu appelé à César ? tu iras à César.	12 Alors Festus, après en avoir conféré avec son conseil, répondit: Tu en as appelé à César, tu iras à César.
25.13	13 Or quelques jours après, le Roi Agrippa et Bérénice arrivèrent à Césarée pour saluer Festus.	13 Quelques jours après, le roi Agrippa et Bérénice vinrent à Césarée, pour saluer Festus.
25.14	14 Et après avoir demeuré là plusieurs jours, Festus fit mention au Roi de l'affaire de Paul, disant : un certain homme a été laissé prisonnier par Félix.	14 Et comme ils y demeurèrent plusieurs jours, Festus informa le roi de l'affaire de Paul, en disant: Félix a laissé prisonnier un homme,
25.15	15 Sur le sujet duquel, comme j'étais à Jérusalem, les principaux Sacrificateurs et les Anciens des Juifs sont comparus, sollicitant sa condamnation ;	15 Contre lequel les principaux sacrificateurs et les anciens des Juifs ont porté plainte lorsque j'étais à Jérusalem, demandant sa condamnation.
25.16	16 Mais je leur ai répondu que ce n'est point l'usage des Romains de livrer quelqu'un à la mort, avant que celui qui est accusé ait ses accusateurs présents, et qu'il ait lieu de se défendre du crime.	16 Je leur ai répondu que ce n'est pas la coutume des Romains de livrer un homme à la mort, avant que l'accusé ait eu ses accusateurs en face, et qu'il ait eu la liberté de se défendre de son accusation.
25.17	17 Quand donc ils furent venus ici, sans que j'usasse d'aucun délai, le jour suivant étant assis au siège judicial, je commandai que cet homme fût amené ;	17 Après donc qu'ils se sont réunis ici, je me suis assis sans prendre aucun délai, dès le lendemain, sur le tribunal, et j'ai commandé qu'on amenât cet homme.
25.18	18 Et ses accusateurs étant là présents, ils n'alléguèrent aucun des crimes dont je pensais [qu'ils l'accuseraient].	18 Les accusateurs s'étant présentés, n'ont porté contre lui aucune des accusations que je présumais.
25.19	19 Mais ils avaient quelques disputes contre lui touchant leurs superstitions, et touchant un certain Jésus mort, que Paul affirmait être vivant.	19 Mais ils ont eu avec lui certaines disputes touchant leur religion particulière, et sur un certain Jésus mort, que Paul assurait être vivant.
25.20	20 Or comme j'étais fort en peine pour savoir ce que c'était, je demandai [à cet homme] s'il voulait aller à Jérusalem, et y être jugé de ces choses.	20 Pour moi, comme j'étais embarrassé sur cela, je lui demandai s'il voulait aller à Jérusalem, et y être jugé sur ces choses.
25.21	21 Mais parce qu'il en appela, demandant d'être réservé à la connaissance d'Auguste, je commandai qu'il fût gardé jusqu'à ce que je l'envoyasse à César.	21 Mais Paul en ayant appelé, pour que sa cause fût réservée à la connaissance de l'empereur, j'ai ordonné qu'on le gardât jusqu'à ce que je l'envoyasse à César.
25.22	22 Alors Agrippa dit à Festus : je voudrais bien aussi entendre cet homme. Demain, dit-il, tu l'entendras.	22 Alors Agrippa dit à Festus: Je voudrais, moi aussi, entendre cet homme. Demain, dit Festus, tu l'entendras.
25.23	23 Le lendemain donc Agrippa et Bérénice étant venus avec une grande pompe, et étant entrés dans l'Auditoire avec les Tribuns et les principaux de la ville, Paul fut amené par le commandement de Festus.	23 Le lendemain donc, Agrippa et Bérénice vinrent avec grande pompe, et étant entrés dans le lieu de l'audience, avec les tribuns et les principaux de la ville, Paul fut amené par l'ordre de Festus.
25.24	24 Et Festus dit : Roi Agrippa, et vous tous qui êtes ici avec nous, vous voyez cet homme contre lequel toute la multitude des Juifs m'est venue solliciter, tant à Jérusalem qu'ici, criant qu'il ne le fallait plus laisser vivre.	24 Alors Festus dit: Roi Agrippa, et vous tous qui êtes présents avec nous, vous voyez l'homme contre lequel toute la multitude des Juifs m'est venue solliciter, tant à Jérusalem qu'ici, en s'écriant qu'il ne devait plus vivre.
25.25	25 Mais moi, ayant trouvé qu'il n'avait rien fait qui fût digne de mort, et lui-même en ayant appelé à Auguste, j'ai résolu de le [lui] envoyer.	25 Ayant reconnu cependant qu'il n'a rien fait qui soit digne de mort, et lui-même en ayant appelé à l'empereur, j'ai résolu de l'y envoyer.

25.26	26 Mais parce que je n'ai rien de certain à en écrire à l'Empereur, je vous l'ai présenté, et principalement à toi, Roi Agrippa, afin qu'après en avoir fait l'examen, j'aie de quoi écrire.	26 Je n'ai rien de certain à écrire à l'empereur à son sujet, c'est pourquoi je l'ai fait venir en votre présence, et principalement devant toi, roi Agrippa, afin que lorsqu'il aura été examiné, j'aie quelque chose à écrire.
25.27	27 Car il me semble qu'il n'est pas raisonnable d'envoyer un prisonnier, sans marquer les faits dont on l'accuse.	27 Car il ne me semble pas raisonnable d'envoyer un prisonnier, sans indiquer de quoi on l'accuse.
26.1	1 Et Agrippa dit à Paul : il t'est permis de parler pour toi. Alors Paul ayant étendu la main, parla ainsi pour sa défense.	1 Alors Agrippa dit à Paul: Il t'est permis de parler pour toi-même. Paul ayant étendu la main, parla ainsi pour sa défense:
26.2	2 Roi Agrippa ! je m'estime heureux de ce que je dois répondre aujourd'hui devant toi, de toutes les choses dont je suis accusé par les Juifs.	2 Roi Agrippa, je m'estime heureux de ce que je dois me défendre aujourd'hui, devant toi, de toutes les choses dont les Juifs m'accusent,
26.3	3 Et surtout parce que je sais que tu as une entière connaissance de toutes les coutumes et questions qui sont entre les Juifs : c'est pourquoi je te prie de m'écouter avec patience.	3 Surtout parce que tu connais toutes leurs coutumes et leurs discussions; je te prie donc de m'écouter avec indulgence.
26.4	4 Pour ce qui est donc de la vie que j'ai menée dès ma jeunesse, telle qu'elle a été du commencement parmi ma nation à Jérusalem, tous les Juifs savent ce qui en est.	4 Pour ce qui est de la vie que j'ai menée, depuis ma jeunesse, telle qu'elle s'est écoulée dès le commencement, au sein de ma nation, à Jérusalem, elle est connue de tous les Juifs.
26.5	5 Car ils savent depuis longtemps, s'ils en veulent rendre témoignage, que dès mes ancêtres j'ai vécu Pharisien, selon la secte la plus exacte de notre Religion.	5 Car ils savent, dès l'origine, s'ils veulent en rendre témoignage, que j'ai vécu Pharisien, suivant la secte la plus rigide de notre religion.
26.6	6 Et maintenant je comparais en jugement pour l'espérance de la promesse que Dieu a faite à nos pères ;	6 Et maintenant je suis mis en jugement pour l'espérance que j'ai en la promesse que Dieu a faite à nos pères,
26.7	7 A laquelle nos douze Tribus, qui servent Dieu continuellement nuit et jour, espèrent de parvenir ; et c'est pour cette espérance, ô Roi Agrippa ! que je suis accusé par les Juifs.	7 Et dont nos douze tribus, qui servent Dieu continuellement nuit et jour, attendent l'accomplissement. C'est pour cette espérance, roi Agrippa, que je suis accusé par les Juifs.
26.8	8 Quoi, tenez-vous pour une chose incroyable que Dieu ressuscite les morts ?	8 Quoi! jugez-vous incroyable que Dieu ressuscite les morts?
26.9	9 Il est vrai que pour moi, j'ai cru qu'il fallait que je fisse de grands efforts contre le Nom de Jésus le Nazarien.	9 Il est vrai que, pour moi, j'avais cru devoir m'opposer fortement au nom de Jésus de Nazareth.
26.10	10 Ce que j'ai aussi exécuté dans Jérusalem, car j'ai fait prisonniers plusieurs des Saints, après en avoir reçu le pouvoir des principaux Sacrificateurs, et quand on les faisait mourir j'y donnais ma voix.	10 C'est aussi ce que je fis à Jérusalem. Je mis en prison plusieurs saints, ayant reçu ce pouvoir des principaux sacrificateurs, et lorsqu'on les faisait mourir, j'y donnais mon suffrage.
26.11	11 Et souvent par toutes les Synagogues en les punissant, je les contraignais de blasphémer, et étant transporté de fureur contre eux, je les persécutais jusque dans les villes étrangères.	11 Puis les châtiant fréquemment dans toutes les synagogues, je les contraignais à blasphémer; et transporté d'une extrême rage contre eux, je les persécutais jusque dans les villes étrangères.
26.12	12 Et étant occupé à cela, comme j'allais aussi à Damas avec pouvoir et commission des principaux Sacrificateurs,	12 Et comme je me rendais à Damas, avec un pouvoir et une commission des principaux sacrificateurs,
26.13	13 Je vis, ô Roi ! par le chemin en plein midi, une lumière du ciel, plus grande que la splendeur du soleil, laquelle resplendit autour de moi, et de ceux qui étaient en chemin avec moi.	13 Je vis, ô roi, en chemin, vers le milieu du jour, une lumière du ciel, plus éclatante que le soleil; et qui resplendit autour de moi et de ceux qui m'accompagnaient.

26.14	14 Et étant tous tombés à terre, j'entendis une voix qui me parlait, et qui disait en Langue Hébraïque : Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu ? il t'est dur de regimber contre les aiguillons.	14 Et étant tous tombés par terre, j'entendis une voix qui me parlait, et me disait, en langue hébraïque: Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu? Il te serait dur de regimber contre les aiguillons.
26.15	15 Alors je dis : qui es-tu, Seigneur ? et il répondit : Je suis Jésus que tu persécutes.	15 Alors je dis: Qui es-tu, Seigneur? Et il me répondit: Je suis Jésus, que tu persécutes.
26.16	16 Mais lève-toi, et te tiens sur tes pieds : car ce que je te suis apparu, c'est pour t'établir ministre et témoin, tant des choses que tu as vues, que de celles pour lesquelles je t'apparaîtrai ;	16 Mais lève-toi, et te tiens sur tes pieds, car je te suis apparu pour t'établir ministre et témoin, tant des choses que tu as vues, que de celles pour lesquelles je t'apparaîtrai encore.
26.17	17 En te délivrant du peuple, et des Gentils, vers lesquels je t'envoie maintenant,	17 Je t'ai choisi d'entre le peuple et les Gentils, et je t'envoie vers eux maintenant,
26.18	18 Pour ouvrir leurs yeux afin qu'ils soient convertis des ténèbres à la lumière, et de la puissance de satan à Dieu ; et qu'ils reçoivent la rémission de leurs péchés, et leur part avec ceux qui sont sanctifiés par la foi qu'ils ont en moi.	18 Pour leur ouvrir les yeux, et les faire passer des ténèbres à la lumière, et de l'empire de Satan à Dieu, afin que par la foi en moi, ils reçoivent la rémission des péchés, et qu'ils aient part à l'héritage des saints.
26.19	19 Ainsi, ô Roi Agrippa ! je n'ai point été rebelle à la vision céleste.	19 C'est pourquoi, roi Agrippa, je n'ai point résisté à la vision céleste;
26.20	20 Mais j'ai annoncé premièrement à ceux qui étaient à Damas, et puis à Jérusalem, et par tout le pays de Judée, et aux Gentils, qu'ils se repentissent, et se convertissent à Dieu, en faisant des oeuvres convenables à la repentance.	20 Mais j'ai prêché premièrement à ceux de Damas, et puis à Jérusalem, et dans toute la Judée, et aux Gentils, de se repentir, et de se convertir à Dieu, en faisant des ouvres dignes de la repentance.
26.21	21 C'est pour cela que les Juifs m'ayant pris dans le Temple ont tâché de me tuer ;	21 C'est pour cela que les Juifs, m'ayant pris dans le temple, ont cherché à me tuer.
26.22	22 Mais ayant été secouru par l'aide de Dieu, je suis vivant jusqu'à ce jour, rendant témoignage aux petits et aux grands, et ne disant rien que ce que les Prophètes et Moïse ont prédit devoir arriver.	22 Mais, secouru de Dieu, j'ai subsisté jusqu'à aujourd'hui, portant témoignage devant les petits et les grands, et ne disant rien d'autre que ce que les prophètes et Moïse ont prédit devoir arriver,
26.23	23 [Savoir], qu'il fallait que le Christ souffrît, et qu'il fût le premier des ressuscités pour porter la lumière au peuple et aux Gentils.	23 Savoir que le Christ devait souffrir, et que, prémices de la résurrection des morts, il devait annoncer la lumière au peuple et aux Gentils.
26.24	24 Et comme il parlait ainsi pour sa défense, Festus dit à haute voix : tu es hors du sens, Paul ! ton grand savoir dans les lettres te met hors du sens.	24 Comme il parlait ainsi pour sa défense, Festus d'une voix forte dit: Tu as perdu le sens, Paul, ton grand savoir te met hors de sens.
26.25	25 Et Paul dit : je ne suis point hors du sens, très-excellent Festus ; mais je dis des paroles de vérité et de sens rassis.	25 Mais Paul dit: Je n'ai point perdu le sens, très excellent Festus; mais je dis des choses vraies et sensées.
26.26	26 Car le Roi a la connaissance de ces choses ; et je parle hardiment devant lui, parce que j'estime qu'il n'ignore rien de ces choses : car ceci n'a point été fait en secret.	26 Le roi les connaît; et je lui en parle avec hardiesse, parce que je suis persuadé qu'il n'en ignore rien, car elles n'ont point été faites en cachette.
26.27	27 Ô Roi Agrippa ! crois-tu aux Prophètes ? je sais que tu y crois.	27 Roi Agrippa, ne crois-tu pas aux prophètes? Je sais que tu y crois.
26.28	28 Et Agrippa répondit à Paul : tu me persuades à peu près d'être Chrétien.	28 Et Agrippa dit à Paul: Tu me persuades presque d'être chrétien.
26.29	29 Et Paul lui dit : je souhaiterais devant Dieu que non-seulement toi, mais aussi tous ceux qui m'écoutent aujourd'hui, devinssent non seulement à peu près, mais parfaitement, tels que je suis, hormis ces liens.	29 Paul lui dit: Plût à Dieu que non seulement toi, mais encore tous ceux qui m'écoutent aujourd'hui, vous fussiez et presque et tout à fait comme moi, à la réserve de ces liens!

26.30	30 Paul ayant dit ces choses, le Roi se leva, avec le Gouverneur et Bérénice, et ceux qui étaient assis avec eux.	30 Paul ayant dit cela, le roi, le gouverneur et Bérénice, et ceux qui étaient assis avec eux, se levèrent.
26.31	31 Et quand ils se furent retirés à part, ils conférèrent entre eux, et ils dirent : cet homme n'a rien commis qui soit digne de mort, ou de prison.	31 Et en se retirant, ils se disaient entre eux: Cet homme n'a rien fait qui soit digne de la mort ou de la prison.
26.32	32 Et Agrippa dit à Festus : cet homme pouvait être relâché s'il n'avait point appelé à César.	32 Et Agrippa dit à Festus: Cet homme pouvait être relâché, s'il n'en eût point appelé à César.
27.1	1 Or après qu'il eut été résolu que nous naviguerions en Italie, ils remirent Paul avec quelques autres prisonniers à un nommé Jule, centenier d'une cohorte [de la Légion]appelée Auguste.	1 Après qu'il eut été résolu que nous nous embarquerions pour l'Italie, on confia Paul et quelques autres prisonniers à un centenier nommé Julius, de la cohorte appelée Auguste;
27.2	2 Et étant montés dans un navire d'Adramite, nous partîmes pour tirer vers les quartiers d'Asie, et Aristarque Macédonien [de la ville] de Thessalonique, était avec nous.	2 Et étant montés sur un vaisseau d'Adramytte, nous partîmes, devant toucher aux lieux du littoral de l'Asie, ayant avec nous Aristarque, Macédonien de Thessalonique.
27.3	3 Le jour suivant nous arrivâmes à Sidon ; et Jules traitant humainement Paul, lui permit d'aller vers ses amis, afin qu'ils eussent soin de lui.	3 Le jour suivant, nous abordâmes à Sidon; et Julius, traitant Paul avec humanité, lui permit d'aller chez ses amis, pour recevoir leurs soins.
27.4	4 Puis étant partis de là, nous tînmes notre route au-dessous de Cypre, parce que les vents étaient contraires.	4 Puis étant partis de là, nous naviguâmes en dessous de l'île de Cypre, parce que les vents étaient contraires.
27.5	5 Et après avoir passé la mer qui est vis-à-vis de la Cilicie et de la Pamphylie, nous vînmes à Myra, [ville] de Lycie,	5 Et après avoir traversé la mer de Cilicie et de Pamphylie, nous abordâmes à Myrrha en Lycie,
27.6	6 Où le centenier trouva un navire d'Alexandrie qui allait en Italie, dans lequel il nous fit monter.	6 Et le centenier y ayant trouvé un vaisseau d'Alexandrie, qui allait en Italie, nous y fit monter.
27.7	7 Et comme nous naviguions pesamment durant plusieurs jours, en sorte qu'à grande peine pûmes-nous arriver jusques à la vue de Guide, parce que le vent ne nous poussait point, nous passâmes au-dessous de Crète, vers Salmone.	7 Et comme pendant plusieurs jours nous avancions fort peu, et que nous n'étions arrivés qu'avec peine vis-à-vis de Gnide, parce que le vent ne nous permettait pas d'avancer, nous naviguâmes en dessous de la Crète, vers Salmone;
27.8	8 Et la côtoyant avec peine, nous vînmes en un lieu qui est appelé Beaux-ports, près duquel était la ville de Lasée.	8 Et la côtoyant avec difficulté, nous vînmes dans un lieu appelé Beaux-Ports, près duquel est la ville de Lasée.
27.9	9 Et parce qu'il s'était écoulé beaucoup de temps, et que la navigation était déjà périlleuse, vu que même le jeûne était déjà passé, Paul les exhortait,	9 Comme il s'était écoulé beaucoup de temps, et que la navigation devenait dangereuse, puisque le temps du jeûne était déjà passé, Paul les avertit,
27.10	1O En leur disant : hommes, je vois que la navigation sera périlleuse et que nous serons exposés non seulement à la perte de la charge du vaisseau, mais même de nos propres vies.	10 Et dit: Je vois que la navigation sera accompagnée de périls et de grand dommage, non seulement pour le vaisseau et pour sa charge, mais encore pour nos personnes.
27.11	11 Mais le centenier croyait plus le Pilote, et le maître du navire, que ce que Paul disait.	11 Mais le centenier ajoutait plus de foi au pilote et au maître du vaisseau, qu'à ce que Paul disait.
27.12	12 Et parce que le port n'était pas propre pour y passer l'hiver, la plupart furent d'avis de partir de là, pour [tâcher] d'aborder à Phénix, qui est un port de Crète, situé contre le vent d'Afrique et du couchant septentrional, afin d'y passer l'hiver.	12 Et comme le port n'était pas propre pour hiverner, la plupart furent d'avis de partir de là, pour tâcher de gagner Phœnice, port de Crète, qui regarde le vent d'Afrique et le nord-ouest, afin d'y passer l'hiver.
27.13	13 Et le vent du Midi commençant à souffler doucement, ils crurent venir à bout de leur dessein, et étant partis, ils côtoyèrent Crète de plus près.	13 Et le vent du midi ayant soufflé doucement, ils se crurent maîtres de leur dessein, et levant l'ancre, ils côtoyèrent de près la Crète.

27.14	14 Mais un peu après un vent orageux [du nord-est], qu'on appelle Euroclydon, se leva du côté de l'île.	14 Mais peu après, un vent impétueux, qu'on appelle Euroclydon, se déchaîna contre le rivage.
27.15	15 Et le navire étant emporté par le vent, de telle sorte qu'il ne pouvait point résister, nous fûmes emportés, ayant abandonné [le navire au vent].	15 Le vaisseau fut entraîné, et ne pouvant résister au vent, nous nous laissâmes emporter;
27.16	16 Et ayant passé au-dessous d'une petite île, appelée Clauda, à grande peine pûmes-nous être maîtres de l'esquif ;	16 Et quand nous eûmes passé en dessous d'une petite île, appelée Clauda, nous eûmes de la peine à être maîtres de la chaloupe.
27.17	17 Mais l'ayant tirée à nous, les [matelots] cherchaient tous les remèdes possibles, en liant le navire par-dessous ; et comme ils craignaient de tomber sur des bancs de sable, ils abattirent les voiles, et ils étaient portés de cette manière.	17 L'ayant retirée, les matelots firent usage de secours, en liant le vaisseau avec des câbles; et craignant d'échouer sur la Syrte ils abaissèrent le mât; et ils étaient emportés ainsi.
27.18	18 Or parce que nous étions agités d'une grande tempête, le jour suivant ils jetèrent les marchandises dans la mer.	18 Comme nous étions fortement battus de la tempête, le jour suivant ils jetèrent la cargaison dans la mer.
27.19	19 Puis le troisième jour nous jetâmes de nos propres mains les agrès du navire.	19 Et le troisième jour, nous jetâmes de nos propres mains les agrès du vaisseau.
27.20	20 Et comme il ne nous parut durant plusieurs jours ni soleil ni étoiles, et qu'une grande tempête nous agitait violemment, toute espérance de nous pouvoir sauver à l'avenir nous fut ôtée.	20 Et comme pendant plusieurs jours, ni le soleil, ni les étoiles ne parurent, et que nous étions en butte à une forte tempête, nous perdîmes tout espoir de nous sauver.
27.21	21 Mais après qu'ils eurent été longtemps sans manger, Paul se tenant alors debout au milieu d'eux, leur dit : ô hommes ! certes il fallait me croire, et ne point partir de Crète, afin d'éviter cette tempête et cette perte.	21 Or il y avait longtemps qu'on n'avait mangé. Alors Paul se levant au milieu d'eux, leur dit: O hommes, il fallait donc me croire, et ne pas partir de Crète, pour éviter cette détresse et ce dommage.
27.22	22 Mais maintenant je vous exhorte d'avoir bon courage : car nul de vous ne perdra la vie, et le navire seul périra.	22 Je vous exhorte maintenant à prendre courage, car aucun de vous ne perdra la vie, le vaisseau seul périra.
27.23	23 Car en cette propre nuit un Ange du Dieu à qui je suis, et lequel je sers, s'est présenté à moi,	23 Car un ange du Dieu, à qui je suis et que je sers, m'est apparu cette nuit, et m'a dit:
27.24	24 [Me] disant : Paul, ne crains point, il faut que tu sois présenté à César ; et voici, Dieu t'a donné tous ceux qui naviguent avec toi.	24 Paul, ne crains point; il faut que tu comparaisses devant César; et voici, Dieu t'a donné tous ceux qui naviguent avec toi.
27.25	25 C'est pourquoi, ô hommes ! ayez bon courage, car j'ai cette confiance en Dieu que la chose arrivera comme elle m'a été dite.	25 C'est pourquoi, ô hommes, prenez courage; car j'ai cette confiance en Dieu, qu'il en arrivera comme il m'a été dit;
27.26	26 Mais il faut que nous soyons jetés contre quelque île.	26 Mais il faut que nous échouions sur quelque île.
27.27	27 Quand donc la quatorzième nuit fut venue, comme nous étions portés çà et là sur la mer Adriatique, les matelots eurent opinion environ sur le minuit qu'ils approchaient de quelque contrée.	27 Comme la quatorzième nuit était venue, et que nous étions portés çà et là dans l'Adriatique, les matelots, vers minuit, estimèrent qu'ils approchaient de quelque terre.
27.28	28 Et ayant jeté la sonde, ils trouvèrent vingt brasses ; puis étant passés un peu plus loin, et ayant encore jeté la sonde, ils trouvèrent quinze brasses.	28 Et ayant jeté la sonde, ils trouvèrent vingt brasses. A quelque distance de là, ayant jeté la sonde de nouveau, ils trouvèrent quinze brasses.
27.29	29 Mais craignant de donner contre quelque écueil, ils jetèrent quatre ancres de la poupe, désirant que le jour vînt.	29 Et craignant d'échouer contre des écueils, ils jetèrent quatre ancres de la poupe, et ils désiraient que le jour vînt.
27.30	30 Et comme les matelots cherchaient à s'enfuir du navire, ayant descendu l'esquif en mer, sous prétexte d'aller porter loin les ancres du côté de la proue,	30 Et comme les matelots cherchaient à se sauver du vaisseau, et qu'ils avaient descendu la chaloupe à la mer, sous prétexte de jeter les ancres de la proue,

27.31	31 Paul dit au centenier et aux soldats : si ceux-ci ne demeurent dans le navire, vous ne pouvez point vous sauver.	31 Paul dit au centenier et aux soldats: S'ils ne demeurent dans le vaisseau, vous ne pouvez être sauvés.
27.32	32 Alors les soldats coupèrent les cordes de l'esquif, et le laissèrent tomber.	32 Alors les soldats coupèrent les cordes de la chaloupe, et la laissèrent tomber.
27.33	33 Et jusqu'à ce que le jour vînt, Paul les exhorta tous de prendre quelque nourriture, en leur disant : c'est aujourd'hui le quatorzième jour qu'en attendant, vous êtes demeurés à jeun, et n'avez rien pris ;	33 Et en attendant que le jour vînt, Paul les exhorta tous à prendre de la nourriture, en disant: C'est aujourd'hui le quatorzième jour que, en attendant, vous êtes sans manger, et vous n'avez rien pris.
27.34	34 Je vous exhorte donc à prendre quelque nourriture, vu que cela est nécessaire pour votre conservation : car il ne tombera pas un cheveu de la tête d'aucun de vous.	34 Je vous exhorte donc à prendre de la nourriture, car cela importe à votre conservation; et il ne tombera pas un cheveu de la tête d'aucun de vous.
27.35	35 Et quand il eut dit ces choses, il prit du pain, et rendit grâces à Dieu en présence de tous, et l'ayant rompu il commença a manger.	35 Ayant dit cela, il prit du pain, et rendit grâces à Dieu en présence de tous; et l'ayant rompu, il se mit à manger.
27.36	36 Alors ayant tous pris courage, ils commencèrent aussi à manger.	36 Tous alors, ayant pris courage, mangèrent aussi.
27.37	37 Or nous étions en tout dans le navire deux cent soixante-seize personnes.	37 Or, nous étions en tout, dans le vaisseau, deux cent soixante-seize personnes.
27.38	38 Et quand ils eurent mangé jusqu'à être rassasiés, ils allégèrent le navire, en jetant le blé dans la mer.	38 Et quand ils eurent mangé suffisamment, ils allégèrent le vaisseau en jetant le blé à la mer.
27.39	39 Et le jour étant venu ils ne reconnaissaient point le pays ; mais ils aperçurent un golfe ayant rivage, et ils résolurent d'y faire échouer le navire, s'il leur était possible.	39 Et le jour étant venu, ils ne reconnaissaient point la terre; mais ayant aperçu un golfe qui avait une plage, ils résolurent d'y faire échouer le vaisseau, s'ils le pouvaient.
27.40	40 C'est pourquoi ayant retiré les ancres, ils abandonnèrent le navire à la mer, lâchant en même temps les attaches des gouvernails ; et ayant tendu la voile de l'artimon, ils tirèrent vers le rivage.	40 Ayant donc coupé les ancres, ils les laissèrent dans la mer, lâchant en même temps les attaches des gouvernails; et ayant mis au vent la voile de l'artimon, ils se dirigeaient vers le rivage.
27.41	41 Mais étant tombés en un lieu où deux courants se rencontraient, ils y heurtèrent le navire, et la proue s'y étant enfoncée demeurait ferme, mais la poupe se rompait par la violence des vagues.	41 Et rencontrant un endroit qui avait la mer des deux côtés, le vaisseau y échoua, et la proue engagée avec force, demeurait immobile, mais la poupe se rompait par la violence des vagues.
27.42	42 Alors le conseil des soldats fut de tuer les prisonniers, de peur que quelqu'un s'étant sauvé à la nage, ne s'enfuît.	42 Alors les soldats furent d'avis de tuer les prisonniers, de peur que quelqu'un d'eux ne se sauvât à la nage.
27.43	43 Mais le centenier voulant sauver Paul, les empêcha [d'exécuter] ce conseil, et il commanda que ceux qui pourraient nager se jetassent dehors les premiers, et se sauvassent à terre ;	43 Mais le centenier, voulant sauver Paul, les détourna de ce dessein, et ordonna à tous ceux qui savaient nager de se jeter à l'eau les premiers, et de se sauver à terre;
27.44	44 Et le reste, les uns sur des planches, et les autres sur quelques [pièces] du navire ; et ainsi il arriva que tous se sauvèrent à terre.	44 Et aux autres de se mettre, les uns sur des planches, les autres sur quelque pièce du vaisseau. Il arriva ainsi que tous se sauvèrent à terre.
28.1	1 S'étant donc sauvés, ils reconnurent alors que l'île s'appelait Malte.	1 Après s'être sauvés, ils reconnurent que l'île s'appelait Malte.
28.2	2 Et les Barbares usèrent d'une singulière humanité envers nous, car ils allumèrent un grand feu, et nous reçurent tous, à cause de la pluie qui nous pressait, et à cause du froid.	2 Et les Barbares nous traitaient avec une humanité peu commune; car ils allumèrent du feu, et ils nous recueillirent tous, à cause de la pluie qui tombait, et du froid.
28.3	3 Et Paul ayant ramassé quelque quantité de sarments, comme il les eut mis au feu, une vipère en sortit à cause de la chaleur, et lui saisit la main.	3 Or Paul ayant ramassé un faisceau de broussailles, et l'ayant mis au feu, une vipère en sortit à cause de la chaleur, et s'attacha à sa main.

28.4	4 Et quand les Barbares virent cette bête pendant à sa main, ils se dirent l'un à l'autre : certainement cet homme est un meurtrier ; puisqu'après être échappé de la mer, la vengeance ne permet pas qu'il vive.	4 Et quand les Barbares virent cette bête qui pendait à sa main, ils se dirent les uns aux autres: Assurément cet homme est un meurtrier, puisque après qu'il a été sauvé de la mer, la Justice ne permet pas qu'il vive.
28.5	5 Mais Paul ayant secoué la bête dans le feu, il n'en reçut aucun mal ;	5 Mais lui, ayant secoué la vipère dans le feu, n'en reçut aucun mal.
28.6	6 Au lieu qu'ils s'attendaient qu'il dût enfler, ou tomber subitement mort. Mais quand ils eurent longtemps attendu, et qu'ils eurent vu qu'il ne lui en arrivait aucn mal, ils changèrent [de langage], et dirent que c'était un Dieu.	6 Les Barbares s'attendaient à ce qu'il enflerait, ou qu'il tomberait mort subitement; mais ayant beaucoup attendu et voyant qu'il ne lui arrivait rien d'extraordinaire, ils changèrent de sentiment, et dirent que c'était un dieu.
28.7	7 Or en cet endroit-là étaient les possesions du principal de l'île, nommé Publius, qui nous reçut et nous logea durant trois jours avec beaucoup de bonté.	7 Or il y avait dans ce lieu les terres du plus considérable de l'île, d'un nommé Publius, qui nous reçut et nous logea avec bienveillance, durant trois jours.
28.8	8 Et il arriva que le père de Publius était au lit malade de la fièvre et de la dyssenterie, et Paul l'étant allé voir, il fit la prière, lui imposa les mains, et le guérit.	8 Et il se rencontra que le père de Publius était au lit, malade de la fièvre et de la dysenterie. Paul entra chez lui; et ayant prié, il lui imposa les mains, et le guérit.
28.9	9 Ce qui étant arrivé, tous les autres malades de l'île vinrent à lui, et ils furent guéris.	9 Cela étant arrivé, tous ceux de l'île qui étaient malades, vinrent à lui, et furent guéris.
28.10	10 Lesquels aussi nous firent de grands honneurs, et à notre départ nous fournirent ce qui nous était nécessaire.	10 On nous fit aussi de grands honneurs, et, à notre départ, on nous pourvut de ce qui nous était nécessaire.
28.11	11 Trois mois après nous partîmes sur un navire d'Alexandrie qui avait hiverné dans l'île, et qui avait pour enseigne Castor et Pollux.	11 Trois mois après, nous nous embarquâmes sur un vaisseau d'Alexandrie, qui avait passé l'hiver dans l'île, et qui portait pour enseigne les Dioscures.
28.12	12 Et étant arrivés à Syracuse, nous y demeurâmes trois jours.	12 Et ayant abordé à Syracuse, nous y demeurâmes trois jours.
28.13	13 De là en côtoyant, nous arrivâmes à Rhège ; et un jour après, le vent du Midi s'étant levé, nous vînmes le deuxième jour à Pouzzoles ;	13 De là, en côtoyant la Sicile, nous arrivâmes à Rhegium. Et un jour après, le vent du midi s'étant levé, nous vînmes en deux jours à Pouzzoles;
28.14	14 Où ayant trouvé des frères, nous fûmes priés de demeurer avec eux sept jours ; et ensuite nous arrivâmes à Rome.	14 Nous y trouvâmes des frères, qui nous prièrent de demeurer avec eux sept jours; et nous allâmes ainsi à Rome.
28.15	15 Et quand les frères qui y étaient eurent reçu de nos nouvelles, ils vinrent au-devant de nous jusques au Marché d'Appius, et aux Trois-boutiques ; et Paul les voyant, rendit grâces à Dieu, et prit courage.	15 Et les frères y ayant entendu parler de nous, vinrent à notre rencontre, jusqu'au Forum d'Appius et aux Trois-Tavernes; et Paul les voyant, rendit grâces à Dieu, et prit courage.
28.16	16 Et lorsque nous fûmes arrivés à Rome, le centenier livra les prisonniers au Préfet du Prétoire ; mais quant à Paul, il lui fut permis de demeurer à part avec un soldat qui le gardait.	16 Quand nous fûmes arrivés à Rome, le centenier livra les prisonniers au préfet du prétoire; mais il fut permis à Paul de demeurer en son particulier, avec un soldat qui le gardait.
28.17	17 Or il arriva trois jours après, que Paul convoqua les principaux des Juifs ; et quand ils furent venus, il leur dit : hommes frères ! quoique je n'aie rien commis contre le peuple ni contre les coutumes des Pères, toutefois j'ai été arrêté prisonnier à Jérusalem, et livré entre les mains des Romains,	17 Trois jours après, Paul assembla les principaux des Juifs, et quand ils furent réunis, il leur dit: Hommes frères, quoique je n'aie rien fait contre le peuple, ni contre les coutumes de nos pères, j'ai été emprisonné à Jérusalem, et mis entre les mains des Romains,
28.18	18 Qui après m'avoir examiné me voulaient relâcher, parce qu'il n'y avait en moi aucun crime digne de mort.	18 Qui, après m'avoir examiné, voulaient me relâcher, parce que je n'ai rien fait qui mérite la mort.

28.19	19 Mais les Juifs s'y opposant, j'ai été contraint d'en appeler à César ; sans que j'aie pourtant dessein d'accuser ma nation.	19 Mais les Juifs s'y opposant, j'ai été contraint d'en appeler à César, sans que j'aie pourtant lieu d'accuser ma nation.
28.20	20 C'est donc là le sujet pour lequel je vous ai appelés, afin de vous voir et de vous parler ; car c'est pour l'espérance d'Israël que je suis chargé de cette chaîne.	20 C'est pour ce sujet donc que j'ai demandé à vous voir et à vous parler; car c'est à cause de l'espérance d'Israël que je suis lié de cette chaîne.
28.21	21 Mais ils lui répondirent : nous n'avons point reçu de Lettres de Judée qui parlent de toi ; ni aucun des frères n'est venu qui ait rapporté ou dit quelque mal de toi.	21 Et ils lui répondirent: Nous n'avons point reçu de lettres de Judée à ton sujet; et il n'est venu aucun frère qui ait rapporté ou dit du mal de toi.
28.22	22 Cependant nous entendrons volontiers de toi quel est ton sentiment ; car quant à cette secte, il nous est connu qu'on la contredit partout.	22 Néanmoins, nous désirons apprendre de toi quels sont tes sentiments, car pour cette secte nous savons qu'on s'y oppose partout.
28.23	23 Et après lui avoir assigné un jour, plusieurs vinrent auprès de lui dans son logis, auxquels il expliquait par plusieurs témoignages le Royaume de Dieu, et depuis le matin jusqu'au soir il les portait à croire ce qui concerne Jésus, tant par la Loi de Moïse que par les Prophètes.	23 Lui ayant assigné un jour, ils vinrent en plus grand nombre chez lui à l'hôtellerie; et depuis le matin jusqu'au soir il leur annonçait le royaume de Dieu, en rendant témoignage, et les persuadant, par la loi de Moïse et par les prophètes, de ce qui regarde Jésus.
28.24	24 Et les uns furent persuadés par les choses qu'il disait ; et les autres n'y croyaient point.	24 Les uns furent persuadés de ce qu'il disait; mais les autres ne crurent point.
28.25	25 C'est pourquoi n'étant pas d'accord entre eux, ils se retirèrent, après que Paul leur eut dit cette parole : le Saint-Esprit a bien parlé à nos Pères par Esaïe le Prophète,	25 Et comme ils n'étaient pas d'accord entre eux, ils se retirèrent, après que Paul leur eut dit cette parole: Le Saint-Esprit a bien parlé à nos pères par Ésaïe le prophète, lorsqu'il a dit:
28.26	26 En disant : va vers ce peuple, et [lui] dis : vous écouterez de vos oreilles, et vous n'entendrez point ; et en regardant vous verrez, et vous n'apercevrez point.	26 Va vers ce peuple et dis-lui: Vous entendrez de vos oreilles, et vous ne comprendrez point; et en voyant, vous verrez, et ne discernerez point.
28.27	27 Car le coeur de ce peuple est engraissé ; et ils ont ouï dur de leurs oreilles, et ont fermé leurs yeux ; de peur qu'ils ne voient des yeux, qu'ils n'entendent des oreilles, qu'ils ne comprennent du coeur, qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse.	27 Car le cœur de ce peuple est endurci; ils ont entendu dur de leurs oreilles, et ils ont fermé leurs yeux, de peur qu'ils ne voient de leurs yeux, qu'ils n'entendent de leurs oreilles, qu'ils ne comprennent de leur cour, qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse.
28.28	28 Sachez donc que ce salut de Dieu est envoyé aux Gentils, et ils l'entendront.	28 Sachez donc que le salut de Dieu est envoyé aux Gentils, et qu'ils l'écouteront.
28.29	29 Quand il eut dit ces choses, les Juifs se retirèrent d'avec lui, y ayant une grande contestation entre eux.	29 Et quand il eut dit cela, les Juifs s'en allèrent, ayant une grande contestation entre eux.
28.30	30 Mais Paul demeura deux ans entiers dans une maison qu'il avait louée pour lui, où il recevait tous ceux qui le venaient voir,	30 Or Paul demeura deux ans entiers dans son logement privé, où il recevait tous ceux qui venaient le voir,
28.31	31 Prêchant le Royaume de Dieu, et enseignant les choses qui regardent le Seigneur Jésus-Christ avec toute liberté de parler, [et] sans aucun empêchement.	31 Prêchant le royaume de Dieu, et enseignant les choses qui regardent le Seigneur Jésus-Christ, avec toute liberté et sans aucun empêchement.

La Bible comparée : Epître de Paul aux Romains

	David MARTIN 1707 Version revue en 1744	J.F. OSTERVALD 1744 Version revue en 1996
1.1	1 Paul serviteur de Jésus-Christ, appelé [à être] Apôtre, mis à part pour [annoncer] l'Evangile de Dieu.	1 Paul, serviteur de Jésus-Christ, appelé à être apôtre, mis à part pour annoncer l'Évangile de Dieu,
1.2	2 Lequel il avait auparavant promis par ses Prophètes dans les saintes Ecritures ;	2 Qu'il avait promis auparavant par ses prophètes, dans les saintes Écritures,
1.3	3 Touchant son Fils, qui est né de la famille de David, selon la chair ;	3 Touchant son Fils, né de la race de David selon la chair,
1.4	4 Et qui a été pleinement déclaré Fils de Dieu en puissance, selon l'esprit de sanctification par sa résurrection d'entre les morts, c'est-à-dire, notre Seigneur Jésus-Christ,	4 Et, selon l'esprit de sainteté, déclaré Fils de Dieu avec puissance, par sa résurrection des morts, savoir, Jésus-Christ notre Seigneur,
1.5	5 Par lequel nous avons reçu la grâce et la charge d'Apôtre, afin de porter tous les Gentils à croire en son Nom.	5 Par qui nous avons reçu la grâce et l'apostolat, afin d'amener à l'obéissance de la foi en son nom toutes les nations;
1.6	6 Entre lesquels aussi vous êtes, vous qui êtes appelés par Jésus-Christ.	6 Du nombre desquels vous êtes aussi, vous qui avez été appelés par Jésus-Christ;
1.7	7 A [vous] tous qui êtes à Rome, bien-aimés de Dieu, appelés [à être] saints ; que la grâce et la paix vous soient données par Dieu notre Père, et [par] le Seigneur Jésus-Christ.	7 A tous les bien-aimés de Dieu, appelés et saints, qui sont à Rome; la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ!
1.8	8 Premièrement je rends grâces touchant vous tous à mon Dieu par Jésus- Christ, de ce que votre foi est renommée par tout le monde.	8 Avant toutes choses, je rends grâces au sujet de vous tous à mon Dieu, par Jésus-Christ, de ce que votre foi est célèbre par tout le monde.
1.9	9 Car Dieu, que je sers en mon esprit dans l'Evangile de son Fils, m'est témoin que je fais sans cesse mention de vous ;	9 Car Dieu, que je sers en mon esprit dans l'Évangile de son Fils, m'est témoin que je fais sans cesse mention de vous,
1.10	10 Demandant continuellement dans mes prières que je puisse enfin trouver par la volonté de Dieu quelque moyen favorable pour aller vers vous.	10 Lui demandant toujours dans mes prières, de pouvoir, si c'est sa volonté, trouver enfin quelque occasion favorable d'aller vous voir;
1.11	11 Car je désire extrêmement de vous voir, pour vous faire part de quelque don spirituel, afin que vous soyez affermis.	11 Car je souhaite fort de vous voir, pour vous faire part de quelque don spirituel, afin que vous soyez affermis,
1.12	12 C'est-à-dire, afin qu'étant parmi vous, je sois consolé avec vous par la foi qui nous est commune.	12 C'est-à-dire afin qu'étant parmi vous, nous nous consolions ensemble par la foi qui nous est commune, à vous et à moi.
1.13	13 Or mes frères, je ne veux point que vous ignoriez que je me suis souvent proposé d'aller vers vous, afin de recueillir quelque fruit aussi bien parmi vous, que parmi les autres nations ; mais j'en ai été empêché jusqu'à présent.	13 Or, mes frères, je ne veux pas que vous ignoriez que j'ai souvent formé le dessein d'aller chez vous, afin de recueillir quelque fruit parmi vous, comme parmi les autres nations; mais j'en ai été empêché jusqu'à présent.
1.14	14 Je suis débiteur tant aux Grecs qu'aux Barbares, tant aux sages qu'aux ignorants.	14 Je me dois aux Grecs et aux Barbares, aux savants et aux ignorants.
1.15	15 Ainsi, en tant qu'en moi est, je suis prêt d'annoncer aussi l'Evangile à vous qui êtes à Rome.	15 Ainsi, autant qu'il dépend de moi, je suis prêt à vous annoncer aussi l'Évangile, à vous qui êtes à Rome.

1.16	16 Car je n'ai point honte de l'Evangile de Christ, vu qu'il est la puissance de Dieu en salut à tout croyant : au Juif premièrement, puis aussi au Grec.	16 Car je n'ai point honte de l'Évangile de Christ, car c'est la puissance de Dieu, pour le salut de tous ceux qui croient, du Juif d'abord, du Grec ensuite.
1.17	17 Car la justice de Dieu se révèle en lui [pleinement] de foi en foi ; selon qu'il est écrit : or le juste vivra de foi.	17 Car en lui la justice de Dieu est révélée de foi en foi, selon qu'il est écrit: Le juste vivra par la foi.
1.18	18 Car la colère de Dieu se révèle [pleinement] du Ciel sur toute impiété et injustice des hommes qui retiennent injustement la vérité captive.	18 Car la colère de Dieu se déclare du ciel contre toute l'impiété et l'injustice des hommes, qui retiennent la vérité dans l'injustice,
1.19	19 Parce que ce qui se peut connaître de Dieu est manifesté en eux ; car Dieu le leur a manifesté.	19 Parce que ce qu'on peut connaître de Dieu est manifesté parmi eux, car Dieu le leur a manifesté.
1.20	20 Car les choses invisibles de Dieu, savoir tant sa puissance éternelle que sa Divinité, se voient comme à l'oeil par la création du monde, étant considérées dans ses ouvrages, de sorte qu'ils sont inexcusables.	20 En effet, les perfections invisibles de Dieu, sa puissance éternelle et sa divinité, se voient comme à l'œil, depuis la création du monde, quand on les considère dans ses ouvrages. De sorte qu'ils sont inexcusables,
1.21	21 Parce qu'ayant connu Dieu, ils ne l'ont point glorifié comme Dieu, et ils ne [lui] ont point rendu grâces, mais ils sont devenus vains en leurs discours, et leur coeur destitué d'intelligence, a été rempli de ténèbres.	21 Parce qu'ayant connu Dieu, ils ne l'ont point glorifié comme Dieu, et ne lui ont point rendu grâces: au contraire, ils sont devenus vains dans leurs raisonnements, et leur cœur destitué d'intelligence a été rempli de ténèbres.
1.22	22 Se disant être sages ils sont devenus fous.	22 Se vantant d'être sages, ils sont devenus fous;
1.23	23 Et ils ont changé la gloire de Dieu incorruptible en la ressemblance de l'image de l'homme corruptible, et des oiseaux, et des bêtes à quatre pieds, et des reptiles.	23 Et ils ont changé la gloire du Dieu incorruptible en des images qui représentent l'homme corruptible, et les oiseaux, et les quadrupèdes, et les reptiles.
1.24	24 C'est pourquoi aussi Dieu les a livrés aux convoitises de leurs propres coeurs, de sorte qu'ils se sont abandonnés à l'impureté déshonorant entre eux-mêmes leurs propres corps :	24 C'est pourquoi aussi, Dieu les a livrés, dans les convoitises de leurs cœurs, à une impureté telle qu'ils ont déshonoré eux-mêmes leurs propres corps;
1.25	25 Eux qui ont changé la vérité de Dieu en fausseté, et qui ont adoré et servi la créature, en abandonnant le Créateur, qui est béni éternellement : Amen.	25 Eux qui ont changé la vérité de Dieu en mensonge, et ont adoré et servi la créature, au lieu du Créateur, qui est béni éternellement. Amen!
1.26	26 C'est pourquoi Dieu les a livrés à leurs affections infâmes ; car même les femmes parmi eux ont changé l'usage naturel en celui qui est contre la nature.	26 C'est pourquoi Dieu les a livrés à des passions honteuses; car les femmes parmi eux ont changé l'usage naturel en un autre qui est contre nature.
1.27	27 Et les hommes tout de même laissant l'usage naturel de la femme, se sont embrasés en leur convoitise l'un envers l'autre, commettant homme avec homme des choses infâmes, et recevant en eux-mêmes la récompense de leur erreur, telle qu'il fallait.	27 De même aussi, les hommes, laissant l'usage naturel de la femme, ont été embrasés dans leur convoitise les uns pour les autres, commettant homme avec homme des choses infâmes, et recevant en eux-mêmes la récompense qui était due à leur égarement.
1.28	28 Car comme ils ne se sont pas souciés de connaître Dieu, aussi Dieu les a livrés à un esprit dépourvu de tout jugement, pour commettre des choses qui ne sont nullement convenables.	28 Et, comme ils ne se sont pas souciés de connaître Dieu, Dieu les a livrés à un esprit dépravé, en sorte qu'ils commettent des choses indignes.
1.29	29 Etant remplis de toute injustice, d'impureté, de méchanceté, d'avarice, de malignité, pleins d'envie, de meurtre, de querelle, de fraude, de mauvaises moeurs.	29 Ils sont remplis de toute injustice, d'impureté, de méchanceté, d'avarice, de malice; pleins d'envie, de meurtres, de querelles, de tromperies, et de malignité;
1.30	30 Rapporteurs, médisants, haïssant Dieu, outrageux, orgueilleux, vains, inventeurs de maux, rebelles à pères et à mères.	30 Rapporteurs, médisants, ennemis de Dieu, outrageux, orgueilleux, vains, inventeurs de méchancetés, désobéissants à pères et à mères;

1.31	31 Sans entendement, ne tenant point ce qu'ils ont promis, sans affection naturelle, gens qui jamais ne se rappaisent, sans miséricorde.	31 Sans intelligence, sans loyauté, sans affection naturelle, implacables, sans compassion;
1.32	32 Et qui, bien qu'ils aient connu le droit de Dieu, [savoir], que ceux qui commettent de telles choses sont dignes de mort, ne les commettent pas seulement, mais encore ils favorisent ceux qui les commettent.	32 Qui, connaissant le décret de Dieu, savoir: que ceux qui commettent de telles choses sont dignes de mort, non seulement les pratiquent, mais encore approuvent ceux qui les commettent.
2.1	1 C'est pourquoi, ô homme ! qui que tu sois qui juges les [autres], tu es sans excuse ; car en ce que tu juges les autres, tu te condamnes toi-même, puisque toi qui juges, commets les mêmes choses.	1 Toi donc, ô homme, qui que tu sois, qui juges, tu es inexcusable; car en jugeant les autres, tu te condamnes toi-même, puisque, toi qui juges, tu fais les mêmes choses.
2.2	2 Or nous savons que le jugement de Dieu est selon la vérité sur ceux qui commettent de telles choses.	2 Car nous savons que le jugement de Dieu contre ceux qui commettent de telles choses, est selon la vérité.
2.3	3 Et penses-tu, ô homme ! qui juges ceux qui commettent de telles choses, et qui les commets, que tu doives échapper au jugement de Dieu ?	3 Et penses-tu, ô homme, qui juges ceux qui commettent de telles choses, et qui les commets, que tu échapperas au jugement de Dieu?
2.4	4 Ou méprises-tu les richesses de sa douceur, et de sa patience, et de sa longue attente ; ne connaissant pas que la bonté de Dieu te convie à la repentance.	4 Ou méprises-tu les richesses de sa bonté, de sa patience et de son long support, ne reconnaissant pas que la bonté de Dieu te convie à la repentance?
2.5	5 Mais par ta dureté, et par ton coeur qui est sans repentance, tu t'amasses la colère pour le jour de la colère, et de la manifestation du juste jugement de Dieu :	5 Mais par ton endurcissement et ton cœur impénitent, tu t'amasses un trésor de colère pour le jour de la colère et de la manifestation du juste jugement de Dieu,
2.6	6 Qui rendra à chacun selon ses oeuvres ;	6 Qui rendra à chacun selon ses ouvres,
2.7	7 [Savoir] la vie éternelle à ceux qui persévérant à bien faire, cherchent la gloire, l'honneur et l'immortalité.	7 Savoir, la vie éternelle à ceux qui, persévérant dans les bonnes œuvres, cherchent la gloire, l'honneur et l'immortalité;
2.8	8 Mais il y aura de l'indignation et de la colère contre ceux qui sont contentieux, et qui se rebellent contre la vérité, et obéissent à l'injustice.	8 Mais l'indignation et la colère aux contentieux et à ceux qui sont rebelles à la vérité, et qui obéissent à l'injustice;
2.9	9 Il y aura tribulation et angoisse sur toute âme d'homme qui fait le mal, du Juif premièrement, puis aussi du Grec ;	9 L'affliction et l'angoisse à tout homme qui fait le mal; au Juif d'abord, puis au Grec;
2.10	10 Mais gloire, honneur, et paix à chacun qui fait le bien ; au Juif premièrement, puis aussi au Grec.	10 Mais la gloire, l'honneur et la paix à tout homme qui fait le bien; au Juif d'abord, ensuite au Grec;
2.11	11 Parce que Dieu n'a point d'égard à l'apparence des personnes.	11 Car Dieu n'a point égard à l'apparence des personnes.
2.12	12 Car tous ceux qui auront péché sans la Loi, périront aussi sans la Loi ; et tous ceux qui auront péché en la Loi, seront jugés par la Loi.	12 Tous ceux qui auront péché sans la loi, périront aussi sans la loi; et tous ceux qui auront péché, ayant la loi, seront jugés par la loi;
2.13	13 (Parce que ce ne sont pas ceux qui écoutent la Loi, qui sont justes devant Dieu ; mais ce sont ceux qui observent la Loi, qui seront justifiés.	13 Car ce ne sont pas les auditeurs de la loi, qui sont justes devant Dieu; mais ce sont les observateurs de la loi, qui seront justifiés.
2.14	14 Or quand les Gentils, qui n'ont point la Loi, font naturellement les choses qui sont de la Loi, n'ayant point la Loi, ils sont Loi à eux-mêmes.	14 Or, quand les Gentils, qui n'ont point la loi, font naturellement les choses de la loi, n'ayant point la loi, ils se tiennent lieu de loi à eux-mêmes;
2.15	15 Et ils montrent par là que l'oeuvre de la Loi est écrite dans leurs coeurs ; leur conscience leur rendant témoignage, et leurs pensées s'accusant entre elles, ou aussi s'excusant.)	15 Ils font voir que ce qui est prescrit par la loi est écrit dans leurs cœurs: leur conscience leur rend témoignage, et leurs pensées les accusent ou les défendent;

2.16	16 [Tous, dis-je, donc seront jugés] au jour que Dieu jugera les secrets des hommes par Jésus-Christ, selon mon Evangile.	16 Ceci paraîtra au jour auquel Dieu jugera les actions secrètes des hommes, par Jésus-Christ, selon mon Évangile.
2.17	17 Voici, tu portes le nom de Juif, tu te reposes entièrement sur la Loi, et tu te glorifies en Dieu ;	17 Toi donc, qui portes le nom de Juif, et qui te reposes sur la loi, et qui te glorifies en Dieu;
2.18	18 Tu connais sa volonté, et tu sais discerner ce qui est contraire, étant instruit par la Loi ;	18 Qui connais sa volonté, et discernes ce qui y est contraire, étant instruit par la loi;
2.19	19 Et tu te crois être le conducteur des aveugles, la lumière de ceux qui sont dans les ténèbres ;	19 Qui crois être le conducteur des aveugles, la lumière de ceux qui sont dans les ténèbres,
2.20	2O Le docteur des ignorants, le maître des idiots, ayant le modèle de la connaissance et de la vérité dans la Loi.	20 Le docteur des ignorants, le maître des simples, ayant dans la loi la règle de la science et de la vérité;
2.21	21 Toi donc qui enseignes les autres, ne t'enseignes-tu point toi-même ? toi qui prêches qu'on ne doit point dérober, tu dérobes.	21 Toi donc, qui enseignes les autres, tu ne t'enseignes pas toi-même! Tu prêches de ne pas dérober, et tu dérobes
2.22	22 Toi qui dis qu'on ne doit point commettre adultère, tu commets adultère ? toi qui as en abomination les idoles, tu commets des sacrilèges.	22 Tu dis de ne pas commettre d'adultère, et tu commets adultère! Tu as en abomination les idoles, et tu commets des sacrilèges!
2.23	23 Toi qui te glorifies en la Loi, tu déshonores Dieu par la transgression de la Loi.	23 Toi, qui te glorifies de la loi, tu déshonores Dieu par la transgression de la loi!
2.24	24 Car le nom de Dieu est blasphémé à cause de vous parmi les Gentils comme il est écrit.	24 Car le nom de Dieu est blasphémé à cause de vous parmi les Gentils, comme cela est écrit.
2.25	25 Or il est vrai que la Circoncision est profitable, si tu gardes la Loi ; mais si tu es transgresseur de la Loi, ta Circoncision devient prépuce.	25 Il est vrai que la circoncision est utile, si tu observes la loi; mais si tu es transgresseur de la loi, de circoncis tu deviens incirconcis.
2.26	26 Mais si [celui qui a] le prépuce garde les ordonnances de la Loi, son prépuce ne lui sera-t-il point réputé pour Circoncision ?	26 Si donc l'incirconcis garde les commandements de la loi, ne sera-t-il pas réputé circoncis, quoiqu'il soit incirconcis?
2.27	27 Et si celui qui a naturellement le prépuce, accomplit la Loi, ne te jugera-t-il pas, toi qui dans la lettre et dans la Circoncision es transgresseur de la Loi ?	27 Et si l'incirconcis de naissance accomplit la loi, il te condamnera, toi qui, avec la lettre de la loi et la circoncision, es transgresseur de la loi.
2.28	28 Car celui-là n'est point Juif, qui ne l'est qu'au-dehors, et celle-là n'est point la [véritable] Circoncision, qui est faite par dehors en la chair.	28 Car celui-là n'est pas Juif qui ne l'est qu'en dehors, et la circoncision n'est pas extérieure en la chair;
2.29	29 Mais celui-là est Juif, qui l'est au-dedans ; et la [véritable] Circoncision est celle qui est du coeur en esprit, [et] non pas dans la lettre ; et la louange de ce [Juif] n'est point des hommes, mais de Dieu.	29 Mais celui-là est Juif qui l'est au-dedans, et la circoncision est celle du cœur, selon l'esprit, et non selon la lettre; et la louange de ce Juif ne vient pas des hommes, mais de Dieu.
3.1	1 Quel est donc l'avantage du Juif, ou quel est le profit de la Circoncision ?	1 Quelle est donc la prérogative du Juif, ou quelle est l'utilité de la circoncision?
3.2	2 [Il est] grand en toute manière ; surtout en ce que les oracles de Dieu leur ont été confiés.	2 Elle est grande en toute manière, surtout en ce que les oracles de Dieu leur ont été confiés.
3.3	3 Car qu'est-ce, si quelques-uns n'ont point cru ? leur incrédulité anéantira-t-elle la fidélité de Dieu ?	3 Quoi donc? si quelques-uns n'ont pas cru, leur incrédulité anéantira-t-elle la fidélité de Dieu?
3.4	4 Non sans doute ! mais que Dieu soit véritable, et tout homme menteur ; selon ce qui est écrit : afin que tu sois trouvé juste en tes paroles, et que tu aies gain de cause quand tu es jugé.	4 Nullement! Mais que Dieu soit reconnu véritable, et tout homme menteur, selon qu'il est écrit: Afin que tu sois trouvé juste dans tes paroles, et que tu gagnes ta cause lorsqu'on te juge.
3.5	5 Or si notre injustice recommande la justice de Dieu, que dirons-nous ? Dieu est-il injuste quand il punit ? (je parle en homme.)	5 Mais si notre injustice établit la justice de Dieu, que dirons-nous? Dieu n'est-il pas injuste quand il punit? (Je parle comme les hommes.)

3.6	6 Non sans doute ! autrement, comment Dieu jugera-t-il le monde ?	6 Nullement! Si cela était, comment Dieu jugerait-il le monde?
3.7	7 Et si la vérité de Dieu est par mon mensonge plus abondante pour sa gloire, pourquoi suis-je encore condamné comme pécheur ?	7 Et si la vérité de Dieu éclate davantage, à sa gloire, par mon infidélité, pourquoi suis-je encore condamné comme pécheur?
3.8	8 Mais plutôt, selon que nous sommes blâmés, et que quelques-uns disent que nous disons : pourquoi ne faisons-nous du mal, afin qu'il en arrive du bien ? desquels la condamnation est juste.	8 Et que ne faisons-nous du mal, afin qu'il en arrive du bien, comme quelques-uns, qui nous calomnient, assurent que nous le disons? La condamnation de ces gens est juste.
3.9	9 Quoi donc ! sommes-nous plus excellents ? Nullement. Car nous avons ci-devant convaincu que tous, tant Juifs que Grecs, sont assujettis au péché.	9 Et quoi? sommes-nous donc plus excellents? Nullement; car nous avons déjà fait voir que tous, Juifs et Grecs, sont assujettis au péché,
3.10	10 Selon qu'il est écrit : il n'y a point de juste, non pas même un seul.	10 Selon qu'il est écrit: Il n'y a point de juste, non pas même un seul.
3.11	11 Il n'y a personne qui ait de l'intelligence, il n'y a personne qui recherche Dieu.	11 Il n'y a personne qui ait de l'intelligence; il n'y en a point qui cherche Dieu.
3.12	12 Ils se sont tous égarés, ils se sont tous ensemble rendus inutiles : il n'y en a aucun qui fasse le bien, non pas même un seul.	12 Tous se sont égarés, et se sont tous ensemble corrompus; il n'y en a point qui fasse le bien, non pas même un seul.
3.13	13 C'est un sépulcre ouvert que leur gosier ; ils ont frauduleusement usé de leurs langues, il y a du venin d'aspic sous leurs lèvres.	13 Leur gosier est un sépulcre ouvert; ils se sont servis de leurs langues pour tromper; il y a un venin d'aspic sous leurs lèvres.
3.14	14 Leur bouche est pleine de malédiction et d'amertume.	14 Leur bouche est pleine de malédiction et d'amertume.
3.15	15 Leurs pieds sont légers pour répandre le sang.	15 Ils ont les pieds légers pour répandre le sang.
3.16	16 La destruction et la misère sont dans leurs voies.	16 La désolation et la ruine sont dans leurs voies.
3.17	17 Et ils n'ont point connu la voie de la paix.	17 Ils n'ont point connu le chemin de la paix.
3.18	18 La crainte de Dieu n'est point devant leurs yeux.	18 La crainte de Dieu n'est point devant leurs yeux.
3.19	19 Or nous savons que tout ce que la Loi dit, elle le dit à ceux qui sont sous la Loi, afin que toute bouche soit fermée, et que tout le monde soit coupable devant Dieu.	19 Or, nous savons que tout ce que la loi dit, elle le dit à ceux qui sont sous la loi, afin que toute bouche soit fermée, et que tout le monde soit reconnu coupable devant Dieu.
3.20	20 C'est pourquoi nulle chair ne sera justifiée devant lui par les oeuvres de la Loi : car par la Loi [est donnée] la connaissance du péché.	20 Parce que personne ne sera justifié devant lui par les ouvres de la loi; car c'est la loi qui donne la connaissance du péché.
3.21	21 Mais maintenant la justice de Dieu est manifestée sans la Loi, lui étant rendu témoignage par la Loi, et par les Prophètes.	21 Mais maintenant, la justice de Dieu a été manifestée sans la loi, la loi et les prophètes lui rendant témoignage;
3.22	22 La justice, dis-je, de Dieu par la foi en Jésus-Christ, s'étend à tous et sur tous ceux qui croient ; car il n'y a nulle différence, vu que tous ont péché, et qu'ils sont entièrement privés de la gloire de Dieu.	22 La justice de Dieu, dis-je, par la foi en Jésus-Christ, pour tous ceux et sur tous ceux qui croient;
3.23	23 Etant justifiés gratuitement par sa grâce, par la rédemption qui est en Jésus-Christ ;	23 Car il n'y a point de distinction, puisque tous ont péché, et sont privés de la gloire de Dieu,
3.24	24 Lequel Dieu a établi de tout temps pour [être une victime] de propitiation par la foi, en son sang, afin de montrer sa justice, par la rémission des péchés précédents, selon la patience de Dieu ;	24 Et qu'ils sont justifiés gratuitement par sa grâce, par la rédemption qui est en Jésus-Christ,

3.25	25 Pour montrer, [dis-je], sa justice dans le temps présent, afin qu'il soit [trouvé] juste, et justifiant celui qui est de la foi de Jésus.	25 Que Dieu avait destiné à être une victime propitiatoire; par la foi, en son sang, afin de manifester sa justice par le pardon des péchés commis auparavant, pendant les jours de la patience de Dieu;
3.26	26 Où est donc le sujet de se glorifier ? Il est exclu. Par quelle Loi ? [est-ce par la Loi] des oeuvres ? Non, mais par la Loi de la foi.	26 Afin, dis-je, de faire paraître sa justice dans ce temps-ci, afin d'être reconnu juste, et comme justifiant celui qui a la foi en Jésus.
3.27	27 Nous concluons donc que l'homme est justifié par la foi, sans les oeuvres de la Loi.	27 Où est donc le sujet de se glorifier? Il est exclu. Par quelle loi? Par la loi des ouvres? Non, mais par la loi de la foi.
3.28	28 [Dieu] est-il seulement le Dieu des Juifs ? ne l'est-il pas aussi des Gentils ? certes il l'est aussi des Gentils.	28 Nous concluons donc que l'homme est justifié par la foi, sans les ouvres de la loi.
3.29	29 Car il y a un seul Dieu qui justifiera par la foi la Circoncision, et le Prépuce [aussi] par la foi.	29 Dieu est-il seulement le Dieu des Juifs? Ne l'est-il pas aussi des Gentils? Oui, il l'est aussi des Gentils;
3.30	30 Anéantissons-nous donc la Loi par la foi ? Non sans doute ! mais au contraire, nous affermissons la Loi.	30 Car il y a un seul Dieu, qui justifiera les circoncis par la foi, et les incirconcis par la foi.
3.31		31 Anéantissons-nous donc la loi par la foi? Nullement! Au contraire, nous établissons la loi.
4.1	1 Que dirons-nous donc qu'Abraham notre père a trouvé selon la chair ?	1 Quel avantage dirons-nous donc qu'Abraham, notre père, a obtenu selon la chair?
4.2	2 Certes, si Abraham a été justifié par les oeuvres, il a de quoi se glorifier, mais non pas envers Dieu.	2 Car si Abraham a été justifié par les ouvres, il a sujet de se glorifier, mais non pas devant Dieu.
4.3	3 Car que dit l'Ecriture ? qu'Abraham a cru à Dieu, et que cela lui a été imputé à justice.	3 Car que dit l'Écriture? Abraham crut à Dieu, et cela lui fut imputé à justice.
4.4	4 Or à celui qui fait les oeuvres, le salaire ne lui est pas imputé comme une grâce, mais comme une chose due.	4 Or, le salaire de celui qui travaille, est regardé, non comme une grâce, mais comme une dette.
4.5	5 Mais à celui qui ne fait pas les oeuvres, mais qui croit en celui qui justifie le méchant, sa foi lui est imputée à justice.	5 Mais pour celui qui ne travaille point, mais qui croit en celui qui justifie le pécheur, sa foi lui est imputée à justice.
4.6	6 Comme aussi David exprime la béatitude de l'homme à qui Dieu impute la justice sans les oeuvres, [en disant] :	6 C'est ainsi que David exprime le bonheur de l'homme à qui Dieu impute la justice sans les ouvres:
4.7	7 Bienheureux sont ceux à qui les iniquités sont pardonnées, et dont les péchés sont couverts.	7 Heureux ceux dont les iniquités sont pardonnées, et les péchés couverts!
4.8	8 Bienheureux est l'homme à qui le Seigneur n'aura point imputé [son] péché.	8 Heureux l'homme à qui le Seigneur n'imputera point le péché!
4.9	9 Cette déclaration donc de la béatitude, est-elle [seulement] pour la Circoncision, ou aussi pour le Prépuce ? car nous disons que la foi a été imputée à Abraham à justice.	9 Ce bonheur donc, n'est-il que pour les circoncis? Ou est-il aussi pour les incirconcis? car nous disons que la foi d'Abraham lui fut imputée à justice.
4.10	10 Comment donc lui a-t-elle été imputée ? a-ce été lorsqu'il était déjà circoncis, ou lorsqu'il était encore dans le prépuce ? ce n'a point été dans la Circoncision, mais dans le prépuce.	10 Mais quand lui a-t-elle été imputée? Est-ce lorsqu'il a été circoncis, ou lorsqu'il ne l'était pas? Ce n'a point été après la circoncision, mais avant.

4.11	11 Puis il reçut le signe de la Circoncision pour un sceau de la justice de la foi, laquelle [il avait reçue étant] dans le prépuce, afin qu'il fût le père de tous ceux qui croient [étant] dans le prépuce, et que la justice leur fût aussi imputée.	11 Et il reçut le signe de la circoncision, comme un sceau de la justice de la foi qu'il avait eue, étant incirconcis; afin d'être le père de tous ceux qui croient quoique incirconcis; et que la justice leur fût aussi imputée;
4.12	12 Et [qu'il fût aussi] le père de la Circoncision, [c'est-à-dire], de ceux qui ne sont pas seulement de la Circoncision, mais qui aussi suivent les traces de la foi de notre père Abraham, laquelle [il a eue] dans le prépuce.	12 Et afin d'être aussi le père des circoncis, savoir, de ceux qui ne sont point seulement circoncis, mais encore qui suivent les traces de la foi, que notre père Abraham a eue avant d'être circoncis.
4.13	13 Car la promesse d'être héritier du monde, n'a pas été faite à Abraham, ou à sa semence, par la Loi, mais par la justice de la foi.	13 En effet, la promesse d'avoir le monde pour héritage, n'a pas été faite à Abraham ou à sa postérité, par la loi, mais par la justice de la foi;
4.14	14 Or si ceux qui sont de la Loi sont héritiers, la foi est anéantie, et la promesse est abolie :	14 Car si ceux qui sont de la loi sont les héritiers, la foi est anéantie, et la promesse est abolie.
4.15	15 Vu que la Loi produit la colère ; car où il n'y a point de Loi, il n'y a point aussi de transgression.	15 Car la loi produit la colère; en effet, où il n'y a point de loi, il n'y a point de transgression.
4.16	16 C'est donc par la foi, afin que ce soit par la grâce, [et] afin que la promesse soit assurée à toute la semence ; non seulement à celle qui est de la Loi, mais aussi à celle qui est de la foi d'Abraham, qui est le père de nous tous.	16 C'est donc par la foi que nous sommes héritiers, afin que ce soit par grâce, et que la promesse soit assurée à toute la postérité, non seulement à celle qui est de la loi, mais aussi à celle qui est de la foi d'Abraham,
4.17	17 Selon qu'il est écrit : je t'ai établi père de plusieurs nations, devant Dieu, en qui il a cru ; lequel fait vivre les morts, et qui appelle les choses qui ne sont point, comme si elles étaient.	17 Lequel (selon qu'il est écrit: Je t'ai établi pour être père de plusieurs nations) est notre père à tous devant Dieu, auquel il a cru, qui fait revivre les morts, et appelle les choses qui ne sont point, comme si elles étaient.
4.18	18 Et [Abraham] ayant espéré contre espérance, crut qu'il deviendrait le père de plusieurs nations, selon ce qui lui avait été dit : ainsi sera ta postérité.	18 Espérant contre tout sujet d'espérer, il a cru qu'il deviendrait le père de plusieurs nations, selon ce qui avait été dit: Telle sera ta postérité.
4.19	19 Et n'étant pas faible en la foi, il n'eut point égard à son corps [qui était] déjà amorti ; vu qu'il avait environ cent ans, ni à l'âge de Sara qui était hors d'état d'avoir des enfants.	19 Et comme il n'était pas faible dans la foi, il n'eut point d'égard à ce que son corps était déjà amorti, puisqu'il avait près de cent ans; ni à ce que Sara n'était plus en âge d'avoir des enfants;
4.20	20 Et il ne forma point de doute sur la promesse de Dieu par défiance ; mais il fut fortifié par la foi, donnant gloire à Dieu ;	20 Et il n'eut ni doute ni défiance à l'égard de la promesse de Dieu, mais il fut fortifié par la foi, et il donna gloire à Dieu,
4.21	21 Etant pleinement persuadé que celui qui lui avait fait la promesse, était puissant aussi pour l'accomplir.	21 Étant pleinement persuadé que ce qu'il promet, il peut aussi l'accomplir.
4.22	22 C'est pourquoi cela lui a été imputé à justice.	22 C'est pourquoi cela lui fut imputé à justice.
4.23	23 Or que cela lui ait été imputé [à justice], il n'a point été écrit seulement pour lui,	23 Or, ce n'est pas seulement pour lui qu'il est écrit que cela lui fut imputé;
4.24	24 Mais aussi pour nous, à qui [aussi] il sera imputé, à nous, [dis-je], qui croyons en celui qui a ressuscité des morts Jésus notre Seigneur ;	24 Mais c'est aussi pour nous, à qui cela sera aussi imputé, pour nous qui croyons en Celui qui a ressuscité des morts Jésus notre Seigneur,
4.25	25 Lequel a été livré pour nos offenses, et qui est ressuscité pour notre justification.	25 Lequel a été livré pour nos offenses, et qui est ressuscité pour notre justification.
5.1	1 Etant donc justifiés par la foi, nous avons la paix avec Dieu, par notre Seigneur Jésus-Christ.	1 Etant donc justifiés par la foi, nous avons la paix avec Dieu, par notre Seigneur Jésus-Christ,
5.2	2 Par lequel aussi nous avons été amenés par la foi à cette grâce, dans laquelle nous nous tenons fermes ; et nous nous glorifions en l'espérance de la gloire de Dieu.	2 Qui, par la foi, nous a aussi fait avoir accès à cette grâce, dans laquelle nous demeurons fermes, et nous nous glorifions dans l'espérance de la gloire de Dieu;

5.3	3 Et non seulement cela, mais nous nous glorifions même dans les afflictions : sachant que l'affliction produit la patience ;	3 Et non seulement en cela, mais nous nous glorifions même dans les afflictions, sachant que l'affliction produit la patience,
5.4	4 Et la patience l'épreuve ; et l'épreuve l'espérance.	4 Et la patience la vertu éprouvée, et la vertu éprouvée l'espérance.
5.5	5 Or l'espérance ne confond point, parce que l'amour de Dieu est répandu dans nos coeurs par le Saint-Esprit qui nous a été donné.	5 Or, l'espérance ne trompe point, parce que l'amour de Dieu est répandu dans nos cœurs, par l'Esprit-Saint qui nous a été donné.
5.6	6 Car lorsque nous étions encore privés de toute force, Christ est mort en son temps pour [nous, qui étions] des impies.	6 Car, lorsque nous étions encore sans force, Christ est mort en son temps, pour des impies.
5.7	7 Or à grande peine arrive-t-il que quelqu'un meure pour un juste ; mais encore il pourrait être que quelqu'un voudrait bien mourir pour un bienfaiteur.	7 Car, à peine mourrait-on pour un juste; peut-être se résoudrait-on à mourir pour un homme de bien.
5.8	8 Mais Dieu signale son amour envers nous en ce que lorsque nous n'étions que pécheurs, Christ est mort pour nous.	8 Mais Dieu fait éclater son amour envers nous, en ce que, lorsque nous étions encore des pécheurs, Christ est mort pour nous.
5.9	9 Beaucoup plutôt donc, étant maintenant justifiés par son sang, serons-nous sauvés de la colère par lui.	9 Étant donc maintenant justifiés par son sang, à plus forte raison serons-nous sauvés par lui de la colère de Dieu.
5.10	10 Car si lorsque nous étions ennemis, nous avons été réconciliés avec Dieu par la mort de son Fils, beaucoup plutôt étant déjà réconciliés, serons-nous sauvés par sa vie.	10 Car si, lorsque nous étions ennemis, nous avons été réconciliés avec Dieu par la mort de son Fils; à plus forte raison, étant déjà réconciliés, serons-nous sauvés par sa vie?
5.11	11 Et non seulement [cela], mais nous nous glorifions même en Dieu par notre Seigneur Jésus-Christ ; par lequel nous avons maintenant obtenu la réconciliation.	11 Non seulement cela; mais nous nous glorifions même en Dieu, par notre Seigneur Jésus-Christ, par lequel nous avons maintenant obtenu la réconciliation.
5.12	12 C'est pourquoi comme par un seul homme le péché est entré au monde, la mort [y est] aussi [entrée] par le péché ; et ainsi la mort est parvenue sur tous les hommes, parce que tous ont péché.	12 C'est pourquoi, comme par un seul homme le péché est entré dans le monde, et par le péché la mort; de même la mort s'est étendue sur tous les hommes, parce que tous ont péché.
5.13	13 Car jusqu'à la Loi le péché était au monde ; or le péché n'est point imputé quand il n'y a point de Loi.	13 Car le péché a été dans le monde avant la loi; mais le péché n'est point imputé, quand il n'y a point de loi.
5.14	14 Mais la mort a régné depuis Adam jusqu'à Moïse, même sur ceux qui n'avaient point péché de la manière en laquelle Adam avait péché, qui est la figure de celui qui devait venir.	14 Néanmoins la mort a régné depuis Adam jusqu'à Moïse, même sur ceux qui n'avaient point péché par une transgression semblable à celle d'Adam, qui est la figure de celui qui devait venir.
5.15	15 Mais il n'en est pas du don comme de l'offense ; car si par l'offense d'un seul plusieurs sont morts, beaucoup plutôt la grâce de Dieu, et le don par la grâce, qui est d'un seul homme, [savoir] de Jésus-Christ, a abondé sur plusieurs.	15 Mais il n'en est pas du don gratuit comme du péché. Car, si par le péché d'un seul plusieurs sont morts, à plus forte raison la grâce de Dieu, et le don de la grâce qui vient d'un seul homme, savoir Jésus-Christ, s'est répandu abondamment sur plusieurs!
5.16	16 Et il n'en est pas du don comme [de ce qui est arrivé] par un seul qui a péché ; car la condamnation vient d'une seule faute ; mais le don de la justification s'étend à plusieurs péchés.	16 Et il n'en est pas de ce don, comme de ce qui est arrivé par un seul qui a péché, car le jugement de condamnation vient d'un seul péché; mais le don gratuit, de plusieurs péchés, a tiré la justification.
5.17	17 Car si par l'offense d'un seul la mort a régné par un seul, beaucoup plutôt ceux qui reçoivent l'abondance de la grâce, et du don de la justice, régneront en vie par un seul, [qui est] Jésus-Christ.	17 Car, si par le péché d'un seul la mort a régné par un seul homme, à plus forte raison ceux qui reçoivent l'abondance de la grâce et du don de la justice, régneront-ils dans la vie par un seul, savoir, par Jésus-Christ!

5.18	18 Comme donc par un seul péché les hommes sont assujettis à la condamnation, ainsi par une seule justice justifiante [le don est venu] sur tous les hommes en justification de vie.	18 Ainsi donc, comme un seul péché a valu la condamnation à tous les hommes, de même par une seule justice tous les hommes recevront la justification qui donne la vie.
5.19	19 Car comme par la désobéissance d'un seul homme plusieurs ont été rendus pécheurs, ainsi par l'obéissance d'un seul plusieurs seront rendus justes.	19 Car, comme par la désobéissance d'un seul homme plusieurs ont été rendus pécheurs, ainsi par l'obéissance d'un seul plusieurs seront rendus justes.
5.20	20 Or la Loi est intervenue afin que l'offense abondât ; mais où le péché a abondé, la grâce y a abondé par-dessus ;	20 Or, la loi est intervenue pour faire abonder le péché; mais où le péché a abondé, la grâce a surabondé,
5.21	21 Afin que comme le péché a régné par la mort, ainsi la grâce régnât par la justice [pour conduire à la] vie éternelle, par Jésus-Christ notre Seigneur.	21 Afin que, comme le péché a régné dans la mort, ainsi la grâce régnât par la justice pour donner la vie éternelle, par Jésus-Christ notre Seigneur.
6.1	1 Que dirons-nous donc ? demeurerons-nous dans le péché, afin que la grâce abonde ?	1 Que dirons-nous donc? Demeurerons-nous dans le péché, afin que la grâce abonde?
6.2	2 A Dieu ne plaise ! [Car] nous qui sommes morts au péché, comment y vivrons-nous encore ?	2 Nullement! Nous qui sommes morts au péché, comment vivrions-nous encore en lui?
6.3	3 Ne savez-vous pas que nous tous qui avons été baptisés en Jésus-Christ, avons été baptisés en sa mort.	3 Ne savez-vous pas que nous tous qui avons été baptisés en Jésus-Christ, nous avons été baptisés en sa mort?
6.4	4 Nous sommes donc ensevelis avec lui en sa mort par le Baptême ; afin que comme Christ est ressuscité des morts par la gloire du Père, nous marchions aussi en nouveauté de vie.	4 Nous avons donc été ensevelis avec lui par le baptême en sa mort, afin que, comme Christ est ressuscité des morts par la gloire du Père, de même nous marchions, nous aussi, dans une vie nouvelle.
6.5	5 Car si nous avons été faits une même plante avec lui par la conformité de sa mort, nous le serons aussi [par la conformité] de sa résurrection.	5 Car si, lui devenant semblables dans sa mort, nous avons été faits une même plante avec lui, nous le serons aussi à sa résurrection;
6.6	6 Sachant ceci, que notre vieil homme a été crucifié avec lui, afin que le corps du péché soit détruit ; afin que nous ne servions plus le péché.	6 Sachant que notre vieil homme a été crucifié avec lui, afin que le corps du péché soit détruit, et que nous ne soyons plus asservis au péché.
6.7	7 Car celui qui est mort, est quitte du péché.	7 Car celui qui est mort, est affranchi du péché.
6.8	8 Or si nous sommes morts avec Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec lui ;	8 Or, si nous sommes morts avec Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec lui,
6.9	9 Sachant que Christ étant ressuscité des morts ne meurt plus, [et que] la mort n'a plus d'empire sur lui.	9 Sachant que Christ ressuscité des morts ne meurt plus, et que la mort n'a plus de pouvoir sur lui.
6.10	10 Car ce qu'il est mort, il est mort une fois à cause du péché ; mais ce qu'il est vivant, il est vivant à Dieu.	10 Car en mourant, il est mort une seule fois pour le péché; mais en vivant, il vit pour Dieu.
6.11	11 Vous aussi tout de même faites votre compte que vous êtes morts au péché, mais vivants à Dieu en Jésus-Christ notre Seigneur.	11 Vous aussi, considérez-vous comme morts au péché, mais vivants à Dieu en Jésus-Christ notre Seigneur.
6.12	12 Que le péché ne règne donc point en votre corps mortel, pour lui obéir en ses convoitises.	12 Que le péché ne règne donc point dans votre corps mortel, pour lui obéir en ses convoitises;
6.13	13 Et n'appliquez point vos membres pour être des instruments d'iniquité au péché ; mais appliquez-vous à Dieu comme de morts étant faits vivants, et [appliquez] vos membres [pour être] des instruments de justice à Dieu.	13 Ne livrez point vos membres au péché, pour être des instruments d'iniquité; mais donnez-vous à Dieu, comme de morts étant devenus vivants, et consacrez vos membres à Dieu, pour être des instruments de justice.
6.14	14 Car le péché n'aura point d'empire sur vous, parce que vous n'êtes point sous la Loi, mais sous la Grâce.	14 Car le péché ne dominera pas sur vous, parce que vous n'êtes point sous la loi, mais sous la grâce.
6.15	15 Quoi donc ? pécherons-nous parce que nous ne sommes point sous la Loi, mais sous la Grâce ? A Dieu ne plaise !	15 Quoi donc, pécherons-nous, parce que nous ne sommes point sous la loi, mais sous la grâce? Nullement!

6.16	16 Ne savez-vous pas bien qu'à quiconque vous vous rendez esclaves pour obéir, vous êtes esclaves de celui à qui vous obéissez, soit du péché [qui conduit] à la mort ; soit de l'obéissance [qui conduit] à la justice ?	16 Ne savez-vous pas que si vous vous rendez esclaves de quelqu'un pour lui obéir, vous êtes esclaves de celui à qui vous obéissez; soit du péché pour la mort, soit de l'obéissance pour la justice?
6.17	17 Or grâces à Dieu de ce qu'ayant été les esclaves du péché, vous avez obéi du coeur à la forme expresse de la doctrine dans laquelle vous avez été élevés.	17 Mais grâces soient rendues à Dieu, de ce que, après avoir été esclaves du péché, vous avez obéi de cœur à la règle de doctrine qui vous a été donnée.
6.18	18 Ayant donc été affranchis du péché, vous avez été asservis à la justice.	18 Or, ayant été affranchis du péché, vous êtes devenus esclaves de la justice.
6.19	19 (Je parle à la façon des hommes, à cause de l'infirmité de votre chair.) Comme donc vous avez appliqué vos membres pour servir à la souillure et à l'iniquité, pour [commettre] l'iniquité ; ainsi appliquez maintenant vos membres pour servir à la justice en sainteté.	19 Je parle suivant l'usage des hommes, à cause de l'infirmité de votre chair. En effet, de même que vous avez livré vos membres pour servir à l'impureté et à l'injustice pour l'iniquité, ainsi livrez-les maintenant comme esclaves à la justice pour la sainteté.
6.20	20 Car lorsque vous étiez esclaves du péché, vous étiez libres à l'égard de la justice.	20 Car, lorsque vous étiez esclaves du péché, vous étiez libres à l'égard de la justice.
6.21	21 Quel fruit donc aviez-vous alors des choses dont maintenant vous avez honte ? certes leur fin est la mort.	21 Quel fruit retiriez-vous donc alors des choses dont vous avez honte présentement? Car leur fin est la mort.
6.22	22 Mais maintenant que vous êtes affranchis du péché, et asservis à Dieu, vous avez votre fruit dans la sanctification ; et pour fin la vie éternelle.	22 Mais maintenant affranchis du péché et esclaves de Dieu, vous en retirez pour fruit la sainteté, et pour fin la vie éternelle;
6.23	23 Car les gages du péché, c'est la mort ; mais le don de Dieu, c'est la vie éternelle par Jésus-Christ notre Seigneur.	23 Car le salaire du péché, c'est la mort; mais le don de Dieu, c'est la vie éternelle en Jésus-Christ notre Seigneur.
7.1	1 Ne savez-vous pas, mes frères (car je parle à ceux qui entendent ce que c'est que la Loi) que la Loi exerce son pouvoir sur l'homme durant tout le temps qu'il est en vie ?	1 Frères, ne savez-vous pas, (car je parle à des personnes qui connaissent la loi,) que la loi n'a de pouvoir sur l'homme que pendant qu'il est en vie?
7.2	2 Car la femme qui est sous la puissance d'un mari, est liée à son mari par la Loi, tandis qu'il est en vie ; mais si son mari meurt, elle est délivrée de la loi du mari.	2 En effet, la femme qui est mariée, est liée par la loi à son mari, tant qu'il est vivant; mais si le mari meurt, elle est dégagée de la loi du mari.
7.3	3 Le mari donc étant vivant, si elle épouse un autre mari elle sera appelée adultère ; mais son mari étant mort, elle est délivrée de la Loi ; tellement qu'elle ne sera point adultère si elle épouse un autre mari.	3 Si donc, durant la vie de son mari, elle épouse un autre homme, elle sera appelée adultère; mais si son mari meurt, elle est affranchie de la loi, de sorte qu'elle n'est point adultère, si elle épouse un autre homme.
7.4	4 Ainsi mes frères, vous êtes aussi morts à la Loi par le corps de Christ, pour être à un autre, [savoir] à celui qui est ressuscité des morts, afin que nous fructifions à Dieu.	4 Ainsi donc, vous aussi, mes frères, vous êtes morts à la loi, par le corps de Christ, pour être à un autre, savoir, à celui qui est ressuscité des morts, afin que nous portions des fruits pour Dieu.
7.5	5 Car quand nous étions en la chair, les affections des péchés [étant excitées] par la Loi, avaient vigueur en nos membres, pour fructifier à la mort.	5 Car lorsque nous étions dans la chair, les passions des péchés, excitées par la loi, agissaient dans nos membres, de manière à produire des fruits pour la mort.
7.6	6 Mais maintenant nous sommes délivrés de la Loi, [la Loi] par laquelle nous étions retenus étant morte ; afin que nous servions [Dieu] en nouveauté d'esprit, et non point en vieillesse de Lettre.	6 Mais maintenant que nous sommes délivrés de la loi, étant morts à celle sous laquelle nous étions retenus, nous servons Dieu dans un esprit nouveau, et non selon la lettre, qui a vieilli.

7.7	7 Que dirons-nous donc ? La Loi est-elle péché ? à Dieu ne plaise ! au contraire je n'ai point connu le péché, sinon par la Loi : car je n'eusse pas connu la convoitise, si la Loi n'eût dit : tu ne convoiteras point.	7 Que dirons-nous donc? La loi est-elle la cause du péché? Nullement! Au contraire, je n'ai connu le péché que par la loi; car je n'eusse point connu la convoitise, si la loi n'eût dit: Tu ne convoiteras point.
7.8	8 Mais le péché ayant pris occasion par le commandement, a produit en moi toute sorte de convoitise ; parce que sans la Loi le péché est mort.	8 Mais le péché, prenant occasion du commandement, a produit en moi toute sorte de convoitises. Car sans la loi, le péché est mort.
7.9	9 Car autrefois que j'étais sans la Loi, je vivais ; mais quand le commandement est venu, le péché a commencé à revivre.	9 Pour moi, autrefois sans loi, je vivais; mais le commandement étant venu, le péché a repris vie,
7.10	10 Et moi je suis mort ; et le commandement qui [m'était ordonné] pour [être ma] vie, a été trouvé [me tourner] à mort.	10 Et moi, je suis mort; et il s'est trouvé que le commandement, qui devait me donner la vie, m'a donné la mort.
7.11	11 Car le péché prenant occasion du commandement, m'a séduit, et par lui m'a mis à mort.	11 Car le péché, prenant occasion du commandement m'a séduit, et par lui m'a fait mourir.
7.12	12 La Loi donc est sainte, et le commandement est saint, juste, et bon.	12 Ainsi la loi est sainte, et le commandement est saint, juste et bon.
7.13	13 Ce qui est bon, m'est-il devenu mortel ? nullement ! mais le péché, afin qu'il parût péché, m'a causé la mort par le bien ; afin que le péché fût rendu par le commandement excessivement péchant.	13 Ce qui est bon m'a-t-il donc donné la mort? Nullement! mais c'est le péché, afin qu'il parût péché, en me donnant la mort par une chose bonne et que le péché devînt excessivement pécheur par le commandement.
7.14	14 Car nous savons que la Loi est spirituelle ; mais je suis charnel, vendu au péché.	14 En effet, nous savons que la loi est spirituelle; mais moi je suis charnel, vendu au péché.
7.15	15 Car je n'approuve point ce que je fais, puisque je ne fais point ce que je veux, mais je fais ce que je hais.	15 Car je n'approuve point ce que je fais, je ne fais point ce que je veux, mais je fais ce que je hais.
7.16	16 Or si ce que je fais je ne le veux point, je reconnais [par cela même] que la Loi est bonne.	16 Or, si je fais ce que je ne veux pas, je reconnais par là que la loi est bonne.
7.17	17 Maintenant donc ce n'est plus moi qui fais cela ; mais c'est le péché qui habite en moi.	17 Et maintenant ce n'est plus moi qui le fais, mais c'est le péché qui habite en moi.
7.18	18 Car je sais qu'en moi, c'est-à-dire, en ma chair, il n'habite point de bien ; vu que le vouloir est bien attaché à moi, mais je ne trouve pas le moyen d'accomplir le bien.	18 Car je sais que le bien n'habite point en moi, c'est-à-dire, dans ma chair, parce que j'ai la volonté de faire le bien; mais je ne parviens pas à l'accomplir.
7.19	19 Car je ne fais pas le bien que je veux, mais je fais le mal que je ne veux point.	19 Car je ne fais pas le bien que je veux; mais je fais le mal que je ne veux pas faire.
7.20	20 Or si je fais ce que je ne veux point, ce n'est plus moi qui le fais, mais [c'est] le péché qui habite en moi.	20 Que si je fais ce que je ne veux pas, ce n'est plus moi qui le fais, mais c'est le péché qui habite en moi.
7.21	21 Je trouve donc cette Loi au-dedans de moi, que quand je veux faire le bien, le mal est attaché à moi.	21 Je trouve donc cette loi en moi; c'est que quand je veux faire le bien, le mal est attaché à moi.
7.22	22 Car je prends bien plaisir à la loi de Dieu quant à l'homme intérieur ;	22 Car je prends plaisir à la loi de Dieu, selon l'homme intérieur;
7.23	23 Mais je vois dans mes membres une autre loi, qui combat contre la loi de mon entendement, et qui me rend prisonnier à la loi du péché, qui est dans mes membres.	23 Mais je vois une autre loi dans mes membres, qui combat contre la loi de mon esprit et qui me rend captif sous la loi du péché, qui est dans mes membres.
7.24	24 [Ha !] misérable que je suis ! qui me délivrera du corps de cette mort ?	24 Misérable homme que je suis! qui me délivrera de ce fardeau de mort?

7.25	25 Je rends grâces à Dieu par Jésus-Christ notre Seigneur. Je sers donc moi-même de l'entendement à la Loi de Dieu, mais de la chair, à la loi du péché.	25 Je rends grâces à Dieu par Jésus-Christ notre Seigneur! Je suis donc assujetti moi-même, par l'esprit, à la loi de Dieu, mais par la chair, à la loi du péché.
8.1	1 Il n'y a donc maintenant aucune condamnation pour ceux qui sont en Jésus-Christ, lesquels ne marchent point selon la chair, mais selon l'Esprit.	1 Il n'y a donc maintenant aucune condamnation pour ceux qui sont en Jésus-Christ, qui marchent, non selon la chair, mais selon l'esprit;
8.2	2 Parce que la Loi de l'Esprit de vie [qui est] en Jésus-Christ, m'a affranchi de la Loi du péché et de la mort.	2 Parce que la loi de l'Esprit de vie, qui est en Jésus-Christ, m'a affranchi de la loi du péché et de la mort.
8.3	3 Parce que ce qui était impossible à la Loi, à cause qu'elle était faible en la chair, Dieu ayant envoyé son propre Fils en forme de chair de péché, et pour le péché, a condamné le péché en la chair ;	3 Car ce qui était impossible à la loi, parce qu'elle était affaiblie par la chair, Dieu l'a fait: envoyant son propre Fils dans une chair semblable à celle du péché; et pour le péché, il a condamné le péché dans la chair;
8.4	4 Afin que la justice de la Loi fût accomplie en nous, qui ne marchons point selon la chair, mais selon l'Esprit.	4 Afin que la justice de la loi fût accomplie en nous, qui marchons, non selon la chair, mais selon l'esprit.
8.5	5 Car ceux qui sont selon la chair, sont affectionnés aux choses de la chair ; mais ceux qui sont selon l'Esprit, [sont affectionnés] aux choses de l'Esprit.	5 Car ceux qui vivent selon la chair, s'affectionnent aux choses de la chair; mais ceux qui vivent selon l'esprit, s'affectionnent aux choses de l'esprit.
8.6	6 Or l'affection de la chair est la mort ; mais l'affection de l'Esprit est la vie et la paix.	6 Car l'affection de la chair c'est la mort; mais l'affection de l'esprit c'est la vie et la paix;
8.7	7 Parce que l'affection de la chair est inimitié contre Dieu ; car elle ne se rend point sujette à la Loi de Dieu ; et aussi ne le peut-elle point.	7 Parce que l'affection de la chair est inimitié contre Dieu; car elle ne se soumet pas à la loi de Dieu; et en effet, elle ne le peut.
8.8	8 C'est pourquoi ceux qui sont en la chair ne peuvent point plaire à Dieu.	8 Or, ceux qui sont dans la chair, ne peuvent plaire à Dieu.
8.9	9 Or vous n'êtes point en la chair, mais dans l'Esprit ; si toutefois l'Esprit de Dieu habite en vous ; mais si quelqu'un n'a point l'Esprit de Christ, celui-là n'est point à lui.	9 Pour vous, vous n'êtes point dans la chair, mais dans l'esprit, s'il est vrai que l'Esprit de Dieu habite en vous. Or, si quelqu'un n'a point l'Esprit de Christ, celui-là n'est point à Lui.
8.10	10 Et si Christ est en vous, le corps est bien mort à cause du péché ; mais l'esprit est vie à cause de la justice.	10 Mais si Christ est en vous, le corps est bien mort à cause du péché, mais l'esprit est vivant à cause de la justice.
8.11	11 Or si l'Esprit de celui qui a ressuscité Jésus des morts habite en vous, celui qui a ressuscité Christ des morts, vivifiera aussi vos corps mortels à cause de son Esprit qui habite en vous.	11 Et si l'Esprit de celui qui a ressuscité Jésus des morts, habite en vous, celui qui a ressuscité Christ d'entre les morts rendra aussi la vie à vos corps mortels, par son Esprit qui habite en vous.
8.12	12 Ainsi donc, mes frères, nous sommes débiteurs, non point à la chair, pour vivre selon la chair.	12 Ainsi donc, frères, nous ne sommes point redevables à la chair, pour vivre selon la chair.
8.13	13 Car si vous vivez selon la chair, vous mourrez ; mais si par l'Esprit vous mortifiez les actions du corps, vous vivrez.	13 En effet, si vous vivez selon la chair, vous mourrez; mais si, par l'Esprit, vous faites mourir les ouvres du corps, vous vivrez.
8.14	14 Or tous ceux qui sont conduits par l'Esprit de Dieu, sont enfants de Dieu.	14 Car tous ceux qui sont conduits par l'Esprit de Dieu, sont enfants de Dieu.
8.15	15 Car vous n'avez point reçu un esprit de servitude, pour être encore dans la crainte ; mais vous avez reçu l'Esprit d'adoption, par lequel nous crions Abba, [c'est-à-dire], Père.	15 Car vous n'avez point reçu un esprit de servitude, pour être encore dans la crainte; mais vous avez reçu un Esprit d'adoption, par lequel nous crions: Abba, Père.
8.16	16 C'est ce même Esprit qui rend témoignage avec notre esprit que nous sommes enfants de Dieu.	16 Car l'Esprit lui-même rend témoignage à notre esprit, que nous sommes enfants de Dieu.

8.17	17 Et si nous sommes enfants, nous sommes donc héritiers : héritiers, dis-je, de Dieu, et cohéritiers de Christ ; si nous souffrons avec lui, afin que nous soyons aussi glorifiés avec lui.	17 Et si nous sommes enfants, nous sommes aussi héritiers; héritiers de Dieu, et cohéritiers de Christ; si toutefois nous souffrons avec lui, afin que nous soyons aussi glorifiés avec lui.
8.18	18 Car tout bien compté, j'estime que les souffrances du temps présent ne sont point comparables à la gloire à venir qui doit être révélée en nous.	18 Car j'estime qu'il n'y a point de proportion entre les souffrances du temps présent et la gloire à venir, qui sera manifestée en nous.
8.19	19 Car le grand et ardent désir des créatures, est qu'elles attendent que les enfants de Dieu soient révélés ;	19 En effet, la création attend, avec un ardent désir, que les enfants de Dieu soient manifestés,
8.20	20 (Parce que les créatures sont sujettes à la vanité, non de leur volonté ; mais à cause de celui qui les [y] a assujetties) [elles l'attendent, dis-je,] dans l'espérance qu'elles seront aussi délivrées de la servitude de la corruption, pour être en la liberté de la gloire des enfants de Dieu.	20 Car ce n'est pas volontairement que la création est assujettie à la vanité, mais c'est à cause de Celui qui l'y a assujettie,
8.21	21 Car nous savons que toutes les créatures soupirent et sont en travail ensemble jusques à maintenant.	21 Dans l'espérance qu'elle sera aussi délivrée de la servitude de la corruption, pour être dans la liberté glorieuse des enfants de Dieu.
8.22	22 Et non seulement elles, mais nous aussi, qui avons les prémices de l'Esprit, nous-mêmes, dis-je, soupirons en nous-mêmes, en attendant l'adoption, [c'est-à-dire], la rédemption de notre corps.	22 Car nous savons que, jusqu'à présent, toute la création soupire, et souffre les douleurs de l'enfantement;
8.23	23 Car ce que nous sommes sauvés, c'est en espérance : or l'espérance qu'on voit, n'est point espérance ; car pourquoi même quelqu'un espérerait-il ce qu'il voit ?	23 Et non seulement elle, mais nous aussi qui avons les prémices de l'Esprit, nous soupirons en nous-mêmes, en attendant l'adoption, la rédemption de notre corps.
8.24	24 Mais si nous espérons ce que nous ne voyons point, c'est que nous l'attendons par la patience.	24 Car nous sommes sauvés en espérance. Or, l'espérance que l'on voit n'est plus espérance; en effet, comment espérerait-on ce que l'on voit?
8.25	25 De même aussi l'Esprit soulage de sa part nos faiblesses. Car nous ne savons pas comme il faut ce que nous devons demander ; mais l'Esprit lui-même prie pour nous par des soupirs qui ne se peuvent exprimer.	25 Mais si nous espérons ce que nous ne voyons pas, c'est que nous l'attendons avec patience.
8.26	26 Mais celui qui sonde les coeurs, connaît quelle est l'affection de l'Esprit ; car il prie pour les Saints, selon Dieu.	26 Et même aussi l'Esprit nous soulage dans nos faiblesses; car nous ne savons ce que nous devons demander pour prier comme il faut; mais l'Esprit lui-même intercède pour nous par des soupirs qui ne se peuvent exprimer.
8.27	27 Or nous savons aussi que toutes choses contribuent au bien de ceux qui aiment Dieu, [c'est-à-dire], de ceux qui sont appelés selon son propos arrêté.	27 Toutefois celui qui sonde les cœurs, connaît quelle est l'affection de l'Esprit, qui prie selon Dieu pour les saints.
8.28	28 Car ceux qu'il a préconnus, il les a aussi prédestinés à être conformes à l'image de son Fils, afin qu'il soit le premier-né entre plusieurs frères.	28 Or, nous savons aussi que toutes choses concourent au bien de ceux qui aiment Dieu, de ceux qui sont appelés, selon son dessein.
8.29	29 Et ceux qu'il a prédestinés, il les a aussi appelés ; et ceux qu'il a appelés, il les a aussi justifiés ; et ceux qu'il a justifiés, il les a aussi glorifiés.	29 Car ceux qu'il a connus d'avance, il les a aussi prédestinés à être conformes à l'image de son Fils, afin que celui-ci soit le premier-né de plusieurs frères;
8.30	30 Que dirons-nous donc à ces choses ? Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous.	30 Et ceux qu'il a prédestinés, il les a aussi appelés; et ceux qu'il a appelés, il les a aussi justifiés; et ceux qu'il a justifiés, il les a aussi glorifiés.

8.31	31 Lui qui n'a point épargné son propre Fils, mais qui l'a livré pour nous tous, comment ne nous donnera-t-il point aussi toutes choses avec lui ?	31 Que dirons-nous donc sur cela? Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous?
8.32	32 Qui intentera accusation contre les élus de Dieu ? Dieu est celui qui justifie.	32 Lui, qui n'a point épargné son propre Fils, mais qui l'a livré pour nous tous, comment ne nous donnera-t-il point toutes choses avec lui?
8.33	33 Qui sera celui qui condamnera ? Christ est celui qui est mort, et qui plus est, qui est ressuscité, qui aussi est à la droite de Dieu, et qui même prie pour nous.	33 Qui accusera les élus de Dieu? Dieu est celui qui les justifie.
8.34	34 Qui est-ce qui nous séparera de l'amour de Christ ? sera-ce l'oppression, ou l'angoisse, ou la persécution, ou la famine, ou la nudité, ou le péril, ou l'épée ?	34 Qui les condamnera? Christ est mort, et de plus il est ressuscité, il est même assis à la droite de Dieu, et il intercède aussi pour nous.
8.35	35 Ainsi qu'il est écrit : nous sommes livrés à la mort pour l'amour de toi tous les jours, et nous sommes estimés comme des brebis de la boucherie.	35 Qui nous séparera de l'amour de Christ? Sera-ce l'affliction, ou l'angoisse, ou la persécution, ou la faim, ou la nudité, ou le péril, ou l'épée?
8.36	36 Au contraire, en toutes ces choses nous sommes plus que vainqueurs par celui qui nous a aimés.	36 Selon qu'il est écrit: Nous sommes livrés à la mort tous les jours à cause de toi, et nous sommes regardés comme des brebis destinées à la tuerie.
8.37	37 Car je suis assuré que ni la mort, ni la vie, ni les Anges, ni les Principautés, ni les Puissances, ni les choses présentes, ni les choses à venir,	37 Au contraire, dans toutes ces choses nous sommes plus que vainqueurs, par celui qui nous a aimés.
8.38	38 Ni la hauteur, ni la profondeur, ni aucune autre créature, ne nous pourra séparer de l'amour de Dieu, qu'il nous a [montré] en Jésus-Christ notre Seigneur.	38 Car je suis assuré que ni la mort, ni la vie, ni les anges, ni les principautés, ni les puissances, ni les choses présentes, ni les choses à venir,
8.39		39 Ni la hauteur, ni la profondeur, ni aucune autre créature, ne pourra nous séparer de l'amour de Dieu manifesté en Jésus-Christ notre Seigneur.
9.1	1 Je dis la vérité en Christ, je ne mens point, ma conscience me rendant témoignage par le Saint-Esprit,	1 Je dis la vérité en Christ, je ne mens point; et ma conscience me rend ce témoignage par le Saint-Esprit,
9.2	2 Que j'ai une grande tristesse et un continuel tourment en mon coeur.	2 Que j'ai une grande tristesse, et un continuel tourment dans le cœur.
9.3	3 Car moi-même je souhaiterais d'être séparé de Christ pour mes frères, qui sont mes parents selon la chair ;	3 Car je désirerais moi-même d'être anathème, loin de Christ, pour mes frères, mes parents selon la chair;
9.4	4 Qui sont Israëlites, desquels sont l'adoption, la gloire, les alliances, l'ordonnance de la Loi, le service divin, et les promesses.	4 Qui sont Israélites, à qui appartiennent l'adoption, la gloire, les alliances, l'établissement de la loi, le service divin et les promesses;
9.5	5 Desquels [sont] les pères, et desquels selon la chair [est descendu] Christ, qui est Dieu sur toutes choses, béni éternellement ; Amen !	5 Qui descendent des pères, et de qui est sorti, selon la chair, Christ, qui est Dieu au-dessus de toutes choses, béni éternellement. Amen!
9.6	6 Toutefois il ne se peut pas faire que la parole de Dieu soit anéantie ; mais tous ceux qui sont d'Israël, ne sont pas pourtant Israël.	6 Ce n'est pas que la parole de Dieu ait failli; car tous ceux qui descendent d'Israël, ne sont pas Israël;
9.7	7 Car pour être de la semence d'Abraham ils ne sont pas tous ses enfants ; mais, c'est en Isaac qu'on doit considérer sa postérité.	7 Et pour être la postérité d'Abraham, ils ne sont pas tous ses enfants; mais il est dit: En Isaac sera une postérité de ton nom;
9.8	8 c'est-à-dire, que ce ne sont pas ceux qui sont enfants de la chair, qui sont enfants de Dieu ; mais que ce sont les enfants de la promesse, qui sont réputés pour semence.	8 C'est-à-dire, que ce ne sont pas les enfants de la chair qui sont enfants de Dieu; mais que ce sont les enfants de la promesse qui sont réputés être la postérité.

9.9	9 Car voici la parole de la promesse : je viendrai en cette même saison, et Sara aura un fils.	9 Car, voici les termes de la promesse: Je reviendrai en cette même saison, et Sara aura un fils.
9.10	10 Et non seulement cela ; mais aussi Rebecca, lorsqu'elle conçut d'un, [savoir] de notre père Isaac.	10 Et non seulement cela; mais il en arriva de même à Rébecca, quand elle eut conçu, en une fois deux enfants, d'Isaac, notre père.
9.11	11 Car avant que les enfants fussent nés, et qu'ils eussent fait ni bien ni mal, afin que le dessein arrêté selon l'élection de Dieu demeurât, non point par les oeuvres, mais par celui qui appelle ;	11 Car les enfants n'étaient pas encore nés, et n'avaient fait ni bien ni mal, et afin que le décret d'élection de Dieu demeurât ferme,
9.12	12 Il lui fut dit : le plus grand sera asservi au moindre ;	12 Non à cause des ouvres, mais à cause de celui qui appelle, il lui fut dit: L'aîné sera assujetti au plus jeune.
9.13	13 Ainsi qu'il est écrit : j'ai aimé Jacob, et j'ai haï Esaü.	13 Selon qu'il est écrit: J'ai aimé Jacob, et j'ai haï Ésaü.
9.14	14 Que dirons-nous donc : y a-t-il de l'iniquité en Dieu ? à Dieu ne plaise !	14 Que dirons-nous donc? Y a-t il de l'injustice en Dieu? Nullement.
9.15	15 Car il dit à Moïse : j'aurai compassion de celui de qui j'aurai compassion ; et je ferai miséricorde à celui à qui je ferai miséricorde.	15 Car il a dit à Moïse: Je ferai miséricorde à celui à qui je ferai miséricorde, et j'aurai pitié de celui de qui j'aurai pitié.
9.16	16 Ce n'est donc point du voulant, ni du courant : mais de Dieu qui fait miséricorde.	16 Cela ne vient donc ni de celui qui veut, ni de celui qui court; mais de Dieu qui fait miséricorde.
9.17	17 Car l'Ecriture dit à Pharaon : je t'ai fait subsister dans le but de démontrer en toi ma puissance, et afin que mon Nom soit publié dans toute la terre.	17 Car l'Écriture dit à Pharaon: Je t'ai suscité pour ceci, pour faire voir en toi ma puissance, et pour que mon nom soit proclamé par toute la terre.
9.18	18 Il a donc compassion de celui qu'il veut, et il endurcit celui qu'il veut.	18 Il fait donc miséricorde à qui il veut, et il endurcit celui qu'il veut.
9.19	19 Or tu me diras : pourquoi se plaint-il encore ? car qui est celui qui peut résister à sa volonté ?	19 Or tu me diras: Pourquoi Dieu se plaint-il encore? Car qui peut résister à sa volonté?
9.20	20 Mais plutôt, ô homme, qui es-tu, toi qui contestes contre Dieu ? la chose formée dira-t-elle à celui qui l'a formée : pourquoi m'as-tu ainsi faite ?	20 Mais plutôt, ô homme, qui es-tu, toi qui contestes avec Dieu? Le vase d'argile dira-t-il à celui qui l'a formé: Pourquoi m'as-tu fait ainsi?
9.21	21 Le potier de terre n'a-t-il pas la puissance de faire d'une même masse de terre un vaisseau à honneur, et un autre à déshonneur ?	21 Le potier n'a-t-il pas le pouvoir de faire, d'une même masse de terre, un vase pour des usages honorables, et un autre pour des usages vulgaires?
9.22	22 Et [qu'est-ce], si Dieu en voulant montrer sa colère, et donner à connaître sa puissance, a toléré avec une grande patience les vaisseaux de colère, préparés pour la perdition ?	22 Et que dire, si Dieu, voulant montrer sa colère et faire connaître sa puissance, a supporté avec une grande patience les vases de colère, préparés pour la perdition?
9.23	23 Et afin de donner à connaître les richesses de sa gloire dans les vaisseaux de miséricorde, qu'il a préparés pour la gloire ;	23 Afin de manifester aussi la richesse de sa gloire sur les vases de miséricorde, qu'il a préparés pour la gloire,
9.24	24 Et qu'il a appelés, [c'est à savoir] nous, non seulement d'entre les Juifs, mais aussi d'entre les Gentils.	24 Envers nous qu'il a aussi appelés, non seulement d'entre les Juifs, mais aussi d'entre les Gentils?
9.25	25 Selon ce qu'il dit en Osée : j'appellerai mon peuple celui qui n'était point mon peuple ; et la bien-aimée, celle qui n'était point la bien-aimée ;	25 Selon qu'il le dit en Osée: J'appellerai mon peuple, celui qui n'était pas mon peuple, et la bien-aimée, celle qui n'était pas la bien-aimée;
9.26	26 Et il arrivera, qu'au lieu où il leur a été dit : vous n'êtes point mon peuple, là ils seront appelés les enfants du Dieu vivant.	26 Et il arrivera que dans le lieu même où il leur avait été dit: Vous n'êtes point mon peuple, ils seront appelés les enfants du Dieu vivant.

9.27	27 Aussi Esaïe s'écrie au sujet d'Israël : quand le nombre des enfants d'Israël serait comme le sable de la mer, il n'y en aura qu'un [petit] reste de sauvé.	27 Ésaïe s'écrie aussi au sujet d'Israël: Quand le nombre des enfants d'Israël égalerait le sable de la mer, un petit reste seul sera sauvé.
9.28	28 Car le Seigneur consomme et abrège l'affaire en justice : il fera, dis-je, une affaire abrégée sur la terre.	28 Car le Seigneur consommera et abrégera l'affaire avec justice; le Seigneur fera une grande diminution sur la terre.
9.29	29 Et comme Esaïe avait dit auparavant : si le Seigneur des armées ne nous eût laissé quelque semence, nous eussions été faits comme Sodome, et eussions été semblables à Gomorrhe.	29 Ésaïe avait dit de même auparavant: Si le Seigneur des armées ne nous eût laissé des rejetons, nous serions devenus comme Sodome, et nous aurions été rendus semblables à Gomorrhe.
9.30	30 Que dirons-nous donc ? que les Gentils qui ne cherchaient point la justice, ont atteint la justice, la justice, dis-je, qui est par la foi.	30 Que dirons-nous donc? Que les Gentils, qui ne cherchaient point la justice, sont parvenus à la justice, à la justice qui est par la foi;
9.31	31 Mais Israël cherchant la Loi de la justice, n'est point parvenu à la Loi de la justice.	31 Tandis qu'Israël, qui cherchait une loi de justice, n'est point parvenu à cette loi de justice.
9.32	32 Pourquoi ? parce que ce n'a point été par la foi, mais comme par les oeuvres de la Loi ; car ils ont heurté contre la pierre d'achoppement.	32 Pourquoi? Parce qu'ils ne l'ont point cherchée par la foi, mais par les ouvres de la loi: en effet, ils se sont heurtés contre la pierre d'achoppement;
9.33	33 Selon ce qui est écrit : voici, je mets en Sion la pierre d'achoppement ; et la pierre qui occasionnera des chutes ; et quiconque croit en lui ne sera point confus.	33 Selon qu'il est écrit: Voici, je mets en Sion une pierre d'achoppement et une pierre de scandale; et: Quiconque croit en lui, ne sera point confus.
10.1	1 Mes frères, quant à la bonne affection de mon coeur, et à la prière que je fais à Dieu pour Israël, c'est qu'ils soient sauvés.	1 Frères, le souhait de mon cœur, et ma prière à Dieu pour les Israélites, c'est qu'ils soient sauvés.
10.2	2 Car je leur rends témoignage qu'ils ont du zèle pour Dieu, mais sans connaissance.	2 Car je leur rends ce témoignage, qu'ils ont du zèle pour Dieu; mais un zèle sans connaissance;
10.3	3 Parce que ne connaissant point la justice de Dieu, et cherchant d'établir leur propre justice, ils ne se sont point soumis à la justice de Dieu.	3 Car ne connaissant point la justice de Dieu, et cherchant à établir leur propre justice, ils ne se sont point soumis à la justice de Dieu.
10.4	4 Car Christ est la fin de la Loi, en justice à tout croyant.	4 Car Christ est la fin de la loi, pour la justification de tout croyant.
10.5	5 Or Moïse décrit [ainsi] la justice qui est par la Loi, [savoir], que l'homme qui fera ces choses, vivra par elles.	5 En effet, Moïse décrit ainsi la justice qui vient de la loi: L'homme qui fera ces choses, vivra par elles.
10.6	6 Mais la justice qui est par la foi, s'exprime ainsi : ne dis point en ton coeur : qui montera au Ciel ? cela est ramener Christ d'en haut.	6 Mais la justice qui vient de la foi parle ainsi: Ne dis point en ton cœur: Qui montera au ciel? C'est en faire descendre Christ;
10.7	7 Ou : qui descendra dans l'abîme ? cela est ramener Christ des morts.	7 Ou, qui descendra dans l'abîme? C'est faire remonter Christ d'entre les morts.
10.8	8 Mais que dit-elle ? La parole est près de toi en ta bouche, et en ton coeur. [Or] c'est là la parole de la foi, laquelle nous prêchons.	8 Que dit-elle donc? La parole est près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur. Voilà la parole de la foi que nous prêchons.
10.9	9 C'est pourquoi, si tu confesses le Seigneur Jésus de ta bouche, et que tu croies en ton coeur que Dieu l'a ressuscité des morts, tu seras sauvé.	9 Elle dit que si tu confesses de ta bouche que Jésus est le Seigneur, et que tu croies dans ton cœur que Dieu l'a ressuscité des morts, tu seras sauvé.
10.10	10 Car de coeur on croit à justice, et de bouche on fait confession à salut.	10 Car on croit du cœur, pour obtenir la justice, et l'on fait confession de la bouche pour le salut.
10.11	11 Car l'Ecriture dit : quiconque croit en lui ne sera point confus.	11 En effet, l'Écriture dit: Quiconque croit en lui, ne sera point confus.

10.12	12 Parce qu'il n'y a point de différence du Juif et du Grec ; car il y a un même Seigneur de tous, qui est riche envers tous ceux qui l'invoquent.	12 Car il n'y a point de distinction entre le Juif et le Grec, parce que tous ont un même Seigneur, qui est riche pour tous ceux qui l'invoquent.
10.13	13 Car quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé.	13 Car quiconque invoquera le nom du Seigneur, sera sauvé.
10.14	14 Mais comment invoqueront-ils celui en qui ils n'ont point cru ? et comment croiront-ils en celui dont ils n'ont point entendu [parler] ? et comment en entendront-ils parler s'il n'y a quelqu'un qui leur prêche ?	14 Comment donc invoqueront-ils celui auquel ils n'ont point cru? Et comment croiront-ils en celui dont ils n'ont pas entendu parler? Et comment en entendront-ils parler, s'il n'y a pas quelqu'un qui prêche?
10.15	15 Et comment prêchera-t-on sinon qu'il y en ait qui soient envoyés ? ainsi qu'il est écrit : ô que les pieds de ceux qui annoncent la paix sont beaux, [les pieds, dis-je], de ceux qui annoncent de bonnes choses !	15 Et comment prêchera-t-on, si l'on n'est pas envoyé? selon ce qui est écrit: Qu'ils sont beaux les pieds de ceux qui annoncent la paix, de ceux qui annoncent de bonnes choses!
10.16	16 Mais tous n'ont pas obéi à l'Evangile ; car Esaïe dit : Seigneur, qui est-ce qui a cru à notre prédication.	16 Mais tous n'ont pas obéi à l'Évangile; car Ésaïe dit: Seigneur, qui a cru à notre prédication?
10.17	17 La foi donc est de l'ouïe ; et l'ouïe par la parole de Dieu.	17 La foi vient donc de ce qu'on entend; et ce qu'on entend, vient de la parole de Dieu.
10.18	18 Mais je demande : ne l'ont-ils point ouï ? au contraire, leur voix est allée par toute la terre, et leur parole jusques aux bouts du monde.	18 Mais je demande, ne l'ont-ils point entendue? Au contraire, leur voix est allée par toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux extrémités du monde.
10.19	19 Mais je demande : Israël ne l'a-t-il point connu ? Moïse le premier dit : je vous exciterai à la jalousie par celui qui n'est point peuple ; je vous exciterai à la colère par une nation destituée d'intelligence.	19 Je demande encore: Israël n'en a-t-il point eu connaissance? Moïse dit le premier: Je vous provoquerai à la jalousie par ce qui n'est pas un peuple; je vous exciterai à l'indignation par une nation privée d'intelligence.
10.20	20 Et Esaïe s'enhardit tout à fait, et dit : j'ai été trouvé de ceux qui ne me cherchaient point, et je me suis clairement manifesté à ceux qui ne s'enquéraient point de moi.	20 Et Ésaïe ose dire: J'ai été trouvé par ceux qui ne me cherchaient point, j'ai été connu par ceux qui ne s'informaient point de moi.
10.21	21 Mais quant à Israël, il dit : j'ai tout le jour étendu mes mains vers un peuple rebelle et contredisant.	21 Mais à l'égard d'Israël, il dit: J'ai tout le jour étendu mes mains vers un peuple rebelle et contredisant.
11.1	1 Je demande donc : Dieu a-t-il rejeté son peuple ? à Dieu ne plaise ! Car je suis aussi Israëlite, de la postérité d'Abraham, de la Tribu de Benjamin.	1 Je demande donc: Dieu a-t-il rejeté son peuple? Nullement; car je suis moi-même Israélite, de la postérité d'Abraham, de la tribu de Benjamin.
11.2	2 Dieu n'a point rejeté son peuple, lequel il a auparavant connu. Et ne savez-vous pas ce que l'Ecriture dit d'Elie, comment il a fait requête à Dieu contre Israël, disant :	2 Dieu n'a point rejeté son peuple qu'il a connu d'avance. Ne savez-vous pas ce que l'Écriture rapporte d'Élie, comment il adressa à Dieu cette plainte contre Israël:
11.3	3 Seigneur, ils ont tué tes Prophètes, et ils ont démoli tes autels, et je suis demeuré moi seul ; et ils tâchent à m'ôter la vie.	3 Seigneur, ils ont tué tes prophètes, et ils ont démoli tes autels; et je suis demeuré seul, et ils cherchent à m'ôter la vie?
11.4	4 Mais que lui fut-il répondu de Dieu ? je me suis réservé sept mille hommes, qui n'ont point fléchi le genou devant Bahal.	4 Mais que lui dit la réponse divine? Je me suis réservé sept mille hommes, qui n'ont point fléchi le genou devant Bahal.
11.5	5 Ainsi donc il y a aussi à présent un résidu selon l'élection de la grâce.	5 Il y en a donc aussi qui ont été réservés en ce temps, selon l'élection de la grâce.
11.6	6 Or si c'est par la grâce, ce n'est plus par les oeuvres ; autrement la grâce n'est plus la grâce. Mais si c'est par les oeuvres, ce n'est plus par la grâce ; autrement l'oeuvre n'est plus une oeuvre.	6 Or, si c'est par grâce, ce n'est plus par les ouvres; autrement la grâce ne serait plus une grâce; au contraire, si c'est par les ouvres, ce n'est plus par la grâce; autrement les ouvres ne seraient plus des ouvres.

11.7	7 Quoi donc ? c'est que ce qu'Israël cherchait, il ne l'a point obtenu ; mais l'élection l'a obtenu, et les autres ont été endurcis ;	7 Quoi donc? Ce qu'Israël recherche, il ne l'a point obtenu, mais les élus l'ont obtenu, et les autres ont été endurcis,
11.8	8 Ainsi qu'il est écrit : Dieu leur a donné un esprit assoupi, [et] des yeux pour ne point voir, et des oreilles pour ne point ouïr, jusqu'au jour présent.	8 Selon qu'il est écrit: Dieu leur a donné un esprit d'étourdissement, des yeux pour ne point voir, et des oreilles pour ne point entendre, jusqu'à ce jour.
11.9	9 Et David dit : que leur table leur soit un filet, un piège, une occasion de chute, et cela pour leur récompense.	9 Et David dit: Que leur table leur soit un filet et un piège, une occasion de chute, et leur salaire;
11.10	10 Que leurs yeux soient obscurcis pour ne point voir ; et courbe continuellement leur dos.	10 Que leurs yeux soient obscurcis pour ne point voir, et que leur dos soit courbé continuellement.
11.11	11 Mais je demande : ont-ils bronché pour tomber ? nullement ! mais par leur chute le salut est accordé aux Gentils, pour les exciter à la jalousie.	11 Je demande donc: Ont-ils bronché, afin de tomber? Nullement! mais le salut est venu aux Gentils par leur chute, afin de les exciter à la jalousie.
11.12	12 Or si leur chute est la richesse du monde, et leur diminution la richesse des Gentils, combien plus le sera leur abondance ?	12 Or, si leur chute a été la richesse du monde, et leur diminution la richesse des Gentils, combien plus le sera leur conversion entière?
11.13	13 Car je parle à vous, Gentils ; certes en tant que je suis Apôtre des Gentils, je rends honorable mon ministère ;	13 Car je vous le dis, à vous, Gentils: Étant l'apôtre des Gentils, je glorifie mon ministère,
11.14	14 [Pour voir] si en quelque façon je puis exciter ceux de ma nation à la jalousie, et en sauver quelques-uns.	14 Cherchant à exciter, si je puis, l'émulation de ceux de mon sang, et à en sauver quelques-uns.
11.15	15 Car si leur rejection est la réconciliation du monde, quelle sera leur réception sinon une vie d'entre les morts ?	15 Car, si leur rejet a été la réconciliation du monde, que sera leur rappel, sinon une résurrection des morts?
11.16	16 Or si les prémices sont saintes, la masse l'est aussi ; et si la racine est sainte, les branches le sont aussi.	16 Or, si les prémices sont saintes, la masse l'est aussi; et si la racine est sainte, les rameaux le sont également.
11.17	17 Que si quelques-unes des branches ont été retranchées, et si toi qui étais un olivier sauvage, as été enté en leur place, et fait participant de la racine et de la graisse de l'olivier ;	17 Mais si quelques-uns des rameaux ont été retranchés, et si toi, olivier sauvage, as été enté à leur place, et as été fait participant de la racine et du suc de l'olivier,
11.18	18 Ne te glorifie pas contre les branches ; car si tu te glorifies, ce n'est pas toi qui portes la racine, mais c'est la racine qui te porte.	18 Ne te glorifie pas aux dépens des rameaux; toutefois, si tu te glorifies, sache que ce n'est pas toi qui portes la racine, mais que c'est la racine qui te porte.
11.19	19 Mais tu diras : les branches ont été retranchées, afin que j'y fusse enté.	19 Tu diras: Les rameaux ont été retranchés, afin que moi je fusse enté.
11.20	20 C'est bien dit, elles ont été retranchées à cause de leur incrédulité, et tu es debout par la foi : ne t'élève [donc] point par orgueil, mais crains.	20 Fort bien; ils ont été retranchés à cause de leur incrédulité; mais toi, tu subsistes par la foi; ne t'enorgueillis point, mais crains.
11.21	21 Car si Dieu n'a point épargné les branches naturelles, [prends garde] qu'il ne t'épargne point aussi.	21 Car si Dieu n'a point épargné les rameaux naturels, prends garde qu'il ne t'épargne pas non plus.
11.22	22 Considère donc la bonté et la sévérité de Dieu : la sévérité sur ceux qui sont tombés ; et la bonté envers toi, si tu persévères en sa bonté : car autrement tu seras aussi coupé.	22 Considère donc la bonté et la sévérité de Dieu; sa sévérité à l'égard de ceux qui sont tombés, mais sa bonté envers toi, si tu persévères dans cette bonté; autrement, toi aussi tu seras retranché.
11.23	23 Et eux-mêmes aussi, s'ils ne persistent point dans leur incrédulité, ils seront entés : car Dieu est puissant pour les enter de nouveau.	23 Et quant à eux, s'ils ne persévèrent pas dans l'incrédulité, ils seront entés; car Dieu a le pouvoir de les enter de nouveau.

11.24	24 Car si tu as été coupé de l'olivier qui de sa nature était sauvage, et as été enté contre la nature sur l'olivier franc, combien plus ceux qui le sont selon la nature, seront-ils entés sur leur propre olivier ?	24 En effet, si tu as été coupé de l'olivier sauvage de sa nature, et si contre l'ordre de la nature, tu as été enté sur un olivier franc; combien plus ceux-ci qui sont les rameaux naturels seront-ils entés sur leur propre olivier?
11.25	25 Car mes frères, je ne veux pas que vous ignoriez ce mystère, afin que vous ne vous en fassiez pas accroire, c'est qu'il est arrivé de l'endurcissement en Israël dans une partie, jusqu'à ce que la plénitude des Gentils soit entrée ;	25 Car je ne veux pas, frères, que vous ignoriez ce mystère, afin que vous ne soyez pas sages à vos propres yeux; c'est qu'une partie d'Israël est tombée dans l'endurcissement, jusqu'à ce que toute la multitude des Gentils soit entrée dans l'Église.
11.26	26 Et ainsi tout Israël sera sauvé ; selon ce qui est écrit : le Libérateur viendra de Sion, et il détournera de Jacob les infidélités ;	26 Et ainsi tout Israël sera sauvé, comme il est écrit: Le libérateur viendra de Sion, et il éloignera de Jacob toute impiété;
11.27	27 Et c'est là l'alliance que je ferai avec eux, lorsque j'ôterai leurs péchés.	27 Et ce sera mon alliance avec eux, lorsque j'effacerai leurs péchés.
11.28	28 Ils sont certes ennemis par rapport à l'Evangile, à cause de vous ; mais ils sont bien-aimés eu égard à l'élection, à cause des pères.	28 Il est vrai qu'ils sont ennemis par rapport à l'Évangile, à cause de vous; mais à l'égard de l'élection, ils sont aimés à cause de leurs pères,
11.29	29 Car les dons et la vocation de Dieu sont sans repentance.	29 Car les dons et la vocation de Dieu sont irrévocables.
11.30	30 Or comme vous avez été vous-mêmes autrefois rebelles à Dieu, et que maintenant vous avez obtenu miséricorde par la rébellion de ceux-ci.	30 Et comme vous avez été autrefois rebelles à Dieu, et que maintenant vous avez obtenu miséricorde par leur rébellion;
11.31	31 Ceux-ci tout de même sont maintenant devenus rebelles, afin qu'ils obtiennent aussi miséricorde par la miséricorde qui vous a été faite.	31 De même, ils ont été maintenant rebelles, afin que par la miséricorde qui vous a été faite, ils obtiennent aussi miséricorde.
11.32	32 Car Dieu les a tous renfermés sous la rébellion, afin de faire miséricorde à tous.	32 Car Dieu a renfermé tous les hommes dans la rébellion, pour faire miséricorde à tous.
11.33	33 Ô profondeur des richesses et de la sagesse et de la connaissance de Dieu ! que ses jugements sont incompréhensibles, et ses voies impossibles à trouver !	33 O profondeur de la richesse, et de la sagesse, et de la connaissance de Dieu! Que ses jugements sont impénétrables, et que ses voies sont incompréhensibles!
11.34	34 Car qui est-ce qui a connu la pensée du Seigneur ? ou qui a été son conseiller ?	34 Car qui a connu la pensée du Seigneur, ou, qui a été son conseiller?
11.35	35 Ou qui est-ce qui lui a donné le premier, et il lui sera rendu ?	35 Ou, qui lui a donné le premier, et en sera payé de retour?
11.36	36 Car de lui, et par lui, et pour lui sont toutes choses. A lui soit gloire éternellement : Amen !	36 Car toutes choses sont de lui, et par lui, et pour lui: A lui soit la gloire dans tous les siècles! Amen!
12.1	1 Je vous exhorte donc, mes frères, par les compassions de Dieu, que vous offriez vos corps en sacrifice vivant, saint, agréable à Dieu, ce qui est votre raisonnable service.	1 Je vous exhorte donc, frères, par les compassions de Dieu, à offrir vos corps en sacrifice vivant, saint, agréable à Dieu, c'est votre culte raisonnable.
12.2	2 Et ne vous conformez point à ce présent siècle, mais soyez transformés par le renouvellement de votre entendement, afin que vous éprouviez quelle est la volonté de Dieu, bonne, agréable, et parfaite.	2 Et ne vous conformez point au présent siècle, mais soyez transformés par le renouvellement de votre esprit, afin que vous éprouviez que la volonté de Dieu est bonne, agréable et parfaite.
12.3	3 Or par la grâce qui m'est donnée je dis à chacun d'entre vous, que nul ne présume d'être plus sage qu'il ne faut ; mais que chacun pense modestement de soi-même, selon que Dieu a départi à chacun la mesure de la foi.	3 Or, par la grâce qui m'a été donnée, je dis à chacun d'entre vous, de n'avoir pas de lui-même une plus haute opinion qu'il ne doit, mais d'avoir des sentiments modestes, selon la mesure de la foi que Dieu a départie à chacun.

12.4	4 Car comme nous avons plusieurs membres en un seul corps, et que tous les membres n'ont pas une même fonction ;	4 Car, comme nous avons plusieurs membres dans un seul corps, et que tous les membres n'ont pas une même fonction;
12.5	5 Ainsi [nous qui sommes] plusieurs, sommes un seul corps en Christ ; et chacun réciproquement les membres l'un de l'autre.	5 Ainsi nous, qui sommes plusieurs, nous sommes un seul corps en Christ; et nous sommes chacun en particulier les membres les uns des autres,
12.6	6 Or ayant des dons différents, selon la grâce qui nous est donnée : soit de prophétie, [prophétisons] selon l'analogie de la foi ;	6 Ayant toutefois des dons différents, selon la grâce qui nous a été donnée; soit la prophétie, pour l'exercer selon la mesure de la foi;
12.7	7 Soit de ministère, [appliquons-nous] au ministère ; soit que quelqu'un soit appelé à enseigner, qu'il enseigne.	7 Soit le ministère, pour s'attacher au ministère; soit l'enseignement, pour s'appliquer à l'enseignement; soit l'exhortation, pour exhorter.
12.8	8 Soit que quelqu'un se trouve appelé à exhorter, qu'il exhorte ; soit que quelqu'un distribue, [qu'il le fasse] en simplicité ; soit que quelqu'un préside, [qu'il le fasse] soigneusement ; soit que quelqu'un exerce la miséricorde, [qu'il le fasse] joyeusement.	8 Celui qui distribue les aumônes, qu'il le fasse avec simplicité; celui qui préside, qu'il préside avec soin; celui qui exerce les ouvres de miséricorde, qu'il le fasse avec joie.
12.9	9 Que la charité [soit] sincère. Ayez en horreur le mal, vous tenant collés au bien.	9 Que la charité soit sans hypocrisie. Ayez le mal en horreur, attachez-vous fortement au bien.
12.10	10 Etant portés par la charité fraternelle à vous aimer mutuellement ; vous prévenant l'un l'autre par honneur.	10 Quant à l'amour fraternel, soyez pleins de tendresse les uns pour les autres. Quant à l'honneur, prévenez-vous les uns les autres.
12.11	11 N'étant point paresseux à vous employer pour autrui ; étant fervents d'esprit ; servant le Seigneur.	11 Quant au zèle, ne soyez point paresseux. Soyez fervents d'esprit; servez le Seigneur.
12.12	12 Soyez joyeux dans l'espérance ; patients dans la tribulation ; persévérants dans l'oraison.	12 Soyez joyeux dans l'espérance, patients dans l'affliction, persévérants dans la prière.
12.13	13 Communiquant aux nécessités des Saints ; exerçant l'hospitalité.	13 Prenez part aux nécessités des saints; empressez-vous à exercer l'hospitalité.
12.14	14 Bénissez ceux qui vous persécutent ; bénissez-les, et ne les maudissez point.	14 Bénissez ceux qui vous persécutent; bénissez, et ne maudissez point.
12.15	15 Soyez en joie avec ceux qui sont en joie ; et pleurez avec ceux qui pleurent.	15 Réjouissez-vous avec ceux qui se réjouissent, et pleurez avec ceux qui pleurent.
12.16	16 Ayant un même sentiment les uns envers les autres, n'affectant point des choses hautes, mais vous accommodant aux choses basses. Ne soyez point sages à votre propre jugement.	16 Ayez les mêmes sentiments entre vous; n'aspirez point aux grandeurs, mais accommodez-vous aux choses humbles; ne soyez pas sages à vos propres yeux.
12.17	17 Ne rendez à personne mal pour mal. Recherchez les choses honnêtes devant tous les hommes.	17 Ne rendez à personne le mal pour le mal; attachez-vous à ce qui est bien devant tous les hommes.
12.18	18 S'il se peut faire, [et] autant que cela dépend de vous, ayez la paix avec tous les hommes.	18 S'il se peut faire, et autant qu'il dépend de vous, ayez la paix avec tous les hommes.
12.19	19 Ne vous vengez point vous-mêmes, mes bien-aimés, mais laissez agir la colère de Dieu, car il est écrit : à moi [appartient] la vengeance ; je le rendrai, dit le Seigneur.	19 Ne vous vengez point vous-mêmes, bien-aimés, mais laissez faire la colère divine; car il est écrit: A moi la vengeance; c'est moi qui rétribuerai, dit le Seigneur.
12.20	20 Si donc ton ennemi a faim, donne-lui à manger ; s'il a soif, donne-lui à boire : car en faisant cela tu retireras des charbons de feu qui sont sur sa tête.	20 Si donc ton ennemi a faim, donne-lui à manger; s'il a soif, donne-lui à boire; car en faisant cela, tu lui amasseras des charbons de feu sur la tête.
12.21	21 Ne sois point surmonté par le mal, mais surmonte le mal par le bien.	21 Ne te laisse point surmonter par le mal; mais surmonte le mal par le bien.

13.1	1 Que toute personne soit soumise aux Puissances supérieures : car il n'y a point de Puissance qui ne vienne de Dieu, et les Puissances qui subsistent, sont ordonnées de Dieu.	1 Que toute personne soit soumise aux puissances supérieures; car il n'y a point de puissance qui ne vienne de Dieu; et les puissances qui subsistent, ont été établies de Dieu.
13.2	2 C'est pourquoi celui qui résiste à la Puissance, résiste à l'ordonnance de Dieu ; et ceux qui y résistent, feront venir la condamnation sur eux-mêmes.	2 C'est pourquoi, celui qui s'oppose à la puissance, s'oppose à l'ordre que Dieu a établi; or ceux qui s'y opposent, attireront la condamnation sur eux-mêmes.
13.3	3 Car les Princes ne sont point à craindre pour de bonnes actions, mais pour de mauvaises. Or veux-tu ne point craindre la Puissance ? fais bien, et tu en recevras de la louange.	3 Car ceux qui gouvernent ne sont pas à craindre lorsqu'on fait de bonnes actions; mais seulement lorsqu'on en fait de mauvaises. Veux-tu donc ne point craindre les puissances? Fais le bien, et tu en seras loué.
13.4	4 Car [le Prince] est le serviteur de Dieu pour ton bien ; mais si tu fais le mal, crains ; parce qu'il ne porte point vainement l'épée, car il est le serviteur de Dieu, ordonné pour faire justice en punissant celui qui fait le mal.	4 Car le prince est le ministre de Dieu pour ton bien; mais, si tu fais le mal, crains, car il ne porte point l'épée en vain; parce qu'il est ministre de Dieu, pour faire justice en punissant celui qui fait le mal.
13.5	5 C'est pourquoi il faut être soumis, non seulement à cause de la punition, mais aussi à cause de la conscience.	5 C'est pourquoi il est nécessaire d'être soumis, non seulement à cause de la punition, mais aussi à cause de la conscience.
13.6	6 Car c'est aussi pour cela que vous [leur] payez les tributs, parce qu'ils sont les ministres de Dieu, s'employant à rendre la justice.	6 C'est aussi pour cela que vous payez des impôts, parce qu'ils sont les ministres de Dieu, en s'appliquant à ces devoirs.
13.7	7 Rendez donc à tous ce qui leur est dû : à qui le tribut, le tribut ; à qui le péage, le péage ; à qui crainte, la crainte ; à qui honneur, l'honneur.	7 Rendez donc à tous ce qui leur est dû: le tribut, à qui vous devez le tribut; les impôts, à qui les impôts; la crainte, à qui la crainte; l'honneur, à qui l'honneur.
13.8	8 Ne devez rien à personne, sinon que vous vous aimiez l'un l'autre ; car celui qui aime les autres, a accompli la Loi.	8 Ne devez rien à personne, si ce n'est de vous aimer les uns les autres; car celui qui aime les autres, a accompli la loi.
13.9	9 Parce que ce [qui est dit] : Tu ne commettras point adultère, Tu ne tueras point, Tu ne déroberas point, Tu ne diras point de faux témoignage, Tu ne convoiteras point, et tel autre commandement, est sommairement compris dans cette parole : Tu aimeras ton Prochain comme toi-même.	9 En effet, les commandements: Tu ne commettras point adultère; tu ne tueras point; tu ne déroberas point; tu ne diras point de faux témoignage; tu ne convoiteras point; et tout autre commandement, tout cela se résume dans cette parole: Tu aimeras ton prochain comme toi-même.
13.10	10 La charité ne fait point de mal au Prochain : l'accomplissement donc de la Loi, c'est la charité.	10 L'amour ne fait point de mal au prochain; l'amour est donc l'accomplissement de la loi.
13.11	11 Même vu la saison, parce qu'il est déjà temps de nous réveiller du sommeil ; car maintenant le salut est plus près de nous, que lorsque nous avons cru.	11 Et vous devez faire cela, vu le temps où nous sommes; car c'est ici l'heure de nous réveiller enfin du sommeil, puisque le salut est maintenant plus près de nous, que lorsque nous avons cru.
13.12	12 La nuit est passée et le jour est approché ; rejetons donc les oeuvres de ténèbres, et soyons revêtus des armes de lumière.	12 La nuit est avancée, et le jour approche; dépouillons-nous donc des ouvres de ténèbres, et revêtons-nous des armes de lumière.
13.13	13 Conduisons-nous honnêtement [et] comme en plein jour ; non point en gourmandises, ni en ivrogneries ; non point en couches, ni en insolences ; non point en querelles, ni en envie.	13 Marchons honnêtement comme de jour, et non dans les débauches et dans l'ivrognerie, dans la luxure et dans les impudicités, dans les querelles et dans l'envie;
13.14	14 Mais soyez revêtus du Seigneur Jésus-Christ ; et n'ayez point soin de la chair pour [accomplir] ses convoitises.	14 Mais revêtez-vous du Seigneur Jésus-Christ, et ne flattez point la chair dans ses convoitises.
14.1	1 Or quant à celui qui est faible en la foi, recevez-le, et n'ayez point avec lui des contestations ni des disputes.	1 Quant à celui qui est faible dans la foi, accueillez-le avec bonté, sans discussion d'opinions.

14.2	2 L'un croit qu'on peut manger de toutes choses, et l'autre qui est faible mange des herbes.	2 L'un croit pouvoir manger de tout; et celui qui est faible, ne mange que des herbes.
14.3	3 Que celui qui mange [de toutes choses], ne méprise pas celui qui n'en mange point ; et que celui qui n'en mange point, ne juge point celui qui en mange : car Dieu l'a pris à soi.	3 Que celui qui mange de tout, ne méprise pas celui qui ne mange pas de tout; et que celui qui ne mange pas de tout, ne condamne pas celui qui mange de tout; car Dieu l'a reçu.
14.4	4 Qui es-tu toi, qui juges le serviteur d'autrui ? s'il se tient ferme ou s'il bronche, c'est pour son propre maître ; et même [ce Chrétien faible] sera affermi ; car Dieu est puissant pour l'affermir.	4 Qui es-tu, toi qui condamnes le serviteur d'autrui? S'il se tient ferme, ou s'il tombe, c'est à son maître de le juger; mais il sera affermi, car Dieu est puissant pour l'affermir.
14.5	5 L'un estime un jour plus que l'autre, et l'autre estime tous les jours [également, mais] que chacun soit pleinement persuadé en son esprit.	5 Celui-ci estime un jour supérieur à un autre; celui-là estime tous les jours égaux; que chacun soit pleinement persuadé en son esprit.
14.6	6 Celui qui a égard au jour, y a égard à cause du Seigneur ; et celui aussi qui n'a point égard au jour, il n'y a point d'égard à cause du Seigneur ; celui qui mange [de toutes choses], en mange à cause du Seigneur, et il rend grâces à Dieu ; et celui qui n'en mange point, n'en mange point aussi à cause du Seigneur, et il rend grâces à Dieu.	6 Celui qui observe les jours, les observe, à cause du Seigneur; et de même celui qui ne les observe pas, ne les observe pas, à cause du Seigneur; celui qui mange de tout, mange, à cause du Seigneur, car il rend grâces à Dieu; et celui qui ne mange pas de tout, ne mange pas à cause du Seigneur, et il en rend aussi grâces à Dieu.
14.7	7 Car nul de nous ne vit pour soi-même, et nul ne meurt pour soi-même.	7 En effet, aucun de nous ne vit pour soi-même, et aucun de nous ne meurt pour soi-même.
14.8	8 Mais soit que nous vivions, nous vivons au Seigneur ; ou soit que nous mourions, nous mourons au Seigneur ; soit donc que nous vivions, soit que nous mourions, nous sommes au Seigneur.	8 Si nous vivons, nous vivons pour le Seigneur; et si nous mourons, nous mourons pour le Seigneur; soit donc que nous vivions, soit que nous mourions, nous sommes au Seigneur.
14.9	9 Car c'est pour cela que Christ est mort, qu'il est ressuscité, et qu'il a repris une nouvelle vie ; afin qu'il domine tant sur les morts que sur les vivants.	9 Car c'est pour cela que Christ est mort, et qu'il est ressuscité, et qu'il a repris la vie, afin de dominer sur les morts et sur les vivants.
14.10	10 Mais toi pourquoi juges-tu ton frère ? ou toi aussi, pourquoi méprises-tu ton frère ? certes nous comparaîtrons tous devant le siège judicial de Christ.	10 Mais toi, pourquoi juges-tu ton frère? Ou toi, pourquoi méprises-tu ton frère? puisque nous comparaîtrons tous devant le tribunal de Christ.
14.11	11 Car il est écrit : je suis vivant, dit le Seigneur, que tout genou se ploiera devant moi, et que toute langue donnera louange à Dieu.	11 Car il est écrit: Je suis vivant, dit le Seigneur, tout genou fléchira devant moi, et toute langue donnera gloire à Dieu.
14.12	12 Ainsi donc chacun de nous rendra compte pour soi-même à Dieu.	12 C'est pourquoi, chacun de nous rendra compte à Dieu pour lui-même.
14.13	13 Ne nous jugeons donc plus l'un l'autre ; mais usez plutôt de discernement en ceci, [qui est] de ne mettre point d'achoppement ou de scandale devant [votre] frère.	13 Ne nous jugeons donc plus les uns les autres; mais jugez plutôt qu'il ne faut donner aucune occasion de chute, ni aucun scandale à son frère.
14.14	14 Je sais et je suis persuadé par le Seigneur Jésus, que rien n'est souillé de soi-même ; mais cependant si quelqu'un croit qu'une chose est souillée, elle lui est souillée.	14 Je sais, et je suis persuadé par le Seigneur Jésus, qu'il n'y a rien de souillé en soi; néanmoins celui qui croit qu'une chose est souillée, elle est souillée pour lui.
14.15	15 Mais si ton frère est attristé de te [voir manger] d'une viande, tu ne te conduis point [en cela] par la charité ; ne détruis point par la viande celui pour lequel Christ est mort.	15 Mais si ton frère est affligé au sujet d'un aliment, tu ne te conduis plus selon la charité. Ne fais pas périr, par ton aliment, celui pour lequel Christ est mort.
14.16	16 Que l'avantage dont vous jouissez ne soit point exposé à être blâmé.	16 Que votre privilège ne soit donc point calomnié.

14.17	17 Car le Royaume de Dieu n'est point viande ni breuvage ; mais il est justice, paix, et joie par le Saint-Esprit.	17 Car le royaume de Dieu ne consiste ni dans le manger, ni dans le boire, mais dans la justice, la paix, et la joie par le Saint-Esprit.
14.18	18 Et celui qui sert Christ en ces choses-là, est agréable à Dieu, et il est approuvé des hommes.	18 Celui qui sert Christ de cette manière, est agréable à Dieu, et approuvé des hommes.
14.19	19 Recherchons donc les choses qui vont à la paix, et qui sont d'une édification mutuelle.	19 Recherchons donc les choses qui tendent à la paix, et à l'édification mutuelle.
14.20	20 Ne ruine point l'oeuvre de Dieu par ta viande. Il est vrai que toutes choses sont pures, mais celui-là fait mal qui mange en donnant du scandale.	20 Ne détruis point l'ouvre de Dieu pour un aliment. Il est vrai que toutes choses sont pures, mais il y a du péché pour celui qui donne du scandale en mangeant.
14.21	21 Il est bon de ne point manger de viande, de ne point boire de vin, et de ne faire aucune autre chose qui puisse faire broncher ton frère, ou dont il soit scandalisé, ou dont il soit blessé.	21 Il est convenable de ne point manger de chair, de ne point boire de vin, et de s'abstenir de tout ce qui peut faire broncher ton frère, ou le scandaliser, ou l'affaiblir.
14.22	22 As-tu la foi ? aie-la en toi-même devant Dieu. [Car] bienheureux est celui qui ne condamne point soi-même en ce qu'il approuve.	22 Toi, as-tu cette foi? garde-la en toi-même devant Dieu. Heureux celui qui ne se condamne point lui-même dans ce qu'il approuve.
14.23	23 Mais celui qui en fait scrupule, est condamné s'il [en] mange, parce qu'il n'[en mange] point avec foi ; or tout ce qui n'est point de la foi, est un péché.	23 Mais celui qui doute au sujet d'un aliment, est condamné s'il en mange, parce qu'il n'agit pas avec foi; or tout ce que l'on ne fait pas avec foi, est un péché.
15.1	1 Or nous devons, nous qui sommes forts, supporter les infirmités des faibles, et non pas nous complaire à nous-mêmes.	1 Nous devons donc, nous qui sommes forts, supporter les infirmités des faibles, et ne pas nous complaire en nous-mêmes.
15.2	2 Que chacun de nous donc complaise à son prochain pour son bien, pour [son] édification.	2 Que chacun de nous complaise plutôt à son prochain, dans le bien, pour l'édification;
15.3	3 Car même Jésus-Christ n'a point voulu complaire à soi-même, mais selon ce qui est écrit [de lui] : les outrages de ceux qui t'outragent sont tombés sur moi.	3 Car aussi Christ ne s'est point complu en lui-même; mais selon qu'il est écrit: Les outrages de ceux qui t'outragent, sont tombés sur moi.
15.4	4 Car toutes les choses qui ont été écrites auparavant, ont été écrites pour notre instruction ; afin que par la patience et par la consolation des Ecritures nous ayons espérance.	4 Or, tout ce qui a été écrit autrefois, a été écrit pour notre instruction, afin que, par la patience et la consolation que donnent les Écritures, nous possédions l'espérance.
15.5	5 Or le Dieu de patience et de consolation vous fasse la grâce d'avoir tous un même sentiment selon Jésus-Christ ;	5 Et que le Dieu de patience et de consolation vous donne d'avoir les mêmes sentiments entre vous selon Jésus-Christ;
15.6	6 Afin que tous d'un même coeur, et d'une même bouche vous glorifiiez Dieu, qui est le Père de notre Seigneur Jésus-Christ.	6 Afin que, d'un même cœur et d'une même bouche, vous glorifiiez le Dieu qui est le Père de notre Seigneur Jésus-Christ.
15.7	7 C'est pourquoi recevez-vous l'un l'autre, comme aussi Christ nous a reçus à lui, pour la gloire de Dieu.	7 C'est pourquoi accueillez-vous les uns les autres, comme Christ nous a accueillis pour la gloire de Dieu.
15.8	8 Or je dis que Jésus-Christ a été Ministre de la Circoncision, pour la vérité de Dieu, afin de ratifier les promesses faites aux Pères.	8 Je dis donc que Jésus-Christ a été ministre des circoncis, pour montrer la fidélité de Dieu, en accomplissant les promesses faites aux pères;
15.9	9 Et afin que les Gentils honorent Dieu pour sa miséricorde ; selon ce qui est écrit : je célébrerai à cause de cela ta louange parmi les Gentils, et je psalmodierai à ton Nom.	9 Et afin que les Gentils glorifient Dieu à cause de sa miséricorde, selon qu'il est écrit: C'est pour cela que je te louerai parmi les Gentils, et que je chanterai à ton nom.
15.10	10 Et il est dit encore : Gentils, réjouissez-vous avec son peuple.	10 Il est dit encore: Gentils, réjouissez-vous avec son peuple.

15.11	11 Et encore : toutes Nations, louez le Seigneur ; et vous tous peuples célébrez-le.	11 Et encore: Nations, louez toutes le Seigneur, et peuples, célébrez-le tous.
15.12	12 Esaïe a dit aussi : il y aura une Racine de Jessé, et un [rejeton] s'élèvera pour gouverner les Gentils, [et] les Gentils auront espérance en lui.	12 Ésaïe dit aussi: Jessé aura un rejeton qui se lèvera pour gouverner les Gentils; les Gentils espéreront en lui.
15.13	13 Le Dieu d'espérance donc vous veuille remplir de toute joie et de [toute] paix, en croyant ; afin que vous abondiez en espérance par la puissance du Saint-Esprit.	13 Que le Dieu d'espérance vous remplisse donc de toute sorte de joie et de paix, dans la foi, afin que vous abondiez en espérance, par la puissance du Saint-Esprit.
15.14	14 Or mes frères, je suis aussi moi-même persuadé que vous êtes aussi pleins de bonté, remplis de toute connaissance, et que vous pouvez même vous exhorter l'un l'autre.	14 Pour moi, frères, j'ai la persuasion que vous êtes pleins de bonté, remplis de toute connaissance, et capables de vous exhorter les uns les autres.
15.15	15 Mais mes frères, je vous ai écrit en quelque sorte plus librement, comme vous faisant ressouvenir [de ces choses], à cause de la grâce qui m'a été donnée de Dieu.	15 Cependant, frères, je vous ai écrit plus librement en quelque sorte, pour réveiller vos souvenirs, selon la grâce qui m'a été donnée de Dieu,
15.16	16 Afin que je sois ministre de Jésus Christ envers les Gentils, m'employant au sacrifice de l'Evangile de Dieu ; afin que l'oblation des Gentils soit agréable, étant sanctifiée par le Saint-Esprit.	16 D'être le ministre de Jésus-Christ auprès des Gentils et d'exercer les saintes fonctions de l'Évangile de Dieu, afin que l'oblation des Gentils lui soit agréable, étant sanctifiée par le Saint-Esprit.
15.17	17 J'ai donc de quoi me glorifier en Jésus-Christ dans les choses qui regardent Dieu.	17 J'ai donc un sujet de gloire en Jésus-Christ, dans les choses de Dieu.
15.18	18 Car je ne saurais rien dire que Christ n'ait fait par moi pour amener les Gentils à l'obéissance par la parole, et par les oeuvres.	18 Car je n'oserais parler de quoi que ce soit que Christ n'ait opéré par moi, pour amener les Gentils à son obéissance, par la parole et par les ouvres;
15.19	19 Avec la vertu des prodiges et des miracles, par la puissance de l'Esprit de Dieu ; tellement que depuis Jérusalem, et les lieux d'alentour, jusque dans l'Illyrie, j'ai tout rempli de l'Evangile de Christ.	19 Par la vertu des miracles et des prodiges; par la puissance de l'Esprit de Dieu; de sorte que j'ai répandu l'Évangile de Christ depuis Jérusalem et les lieux voisins, jusqu'à l'Illyrie.
15.20	20 M'attachant ainsi avec affection à annoncer l'Evangile là où Christ n'avait pas encore été prêché, afin que je n'édifiasse point sur un fondement [qu'un] autre [eût déjà posé].	20 Prenant ainsi à tâche d'annoncer l'Évangile où Christ n'avait point été nommé, afin de ne pas bâtir sur le fondement qu'un autre aurait posé;
15.21	21 Mais, selon qu'il est écrit : ceux à qui il n'a point été annoncé le verront ; et ceux qui n'en ont point ouï parler l'entendront.	21 Selon qu'il est écrit: Ceux à qui il n'avait point été annoncé, le verront, et ceux qui n'en avaient point entendu parler, l'entendront.
15.22	22 Et c'est aussi ce qui m'a souvent empêché de vous aller voir.	22 C'est pour cela que j'ai été souvent empêché d'aller chez vous.
15.23	23 Mais maintenant que je n'ai aucun sujet de m'arrêter en ce pays, et que depuis plusieurs années j'ai un grand désir d'aller vers vous ;	23 Mais, comme à présent je n'ai plus affaire dans ce pays-ci, et que depuis plusieurs années j'ai un grand désir d'aller vers vous,
15.24	24 J'irai vers vous lorsque je partirai pour aller en Espagne ; et j'espère que je vous verrai en passant par votre pays, et que vous me conduirez là, après que j'aurai été premièrement rassasié en partie d'avoir été avec vous.	24 Quand je me rendrai en Espagne, j'irai chez vous; car j'espère que je vous verrai en passant, et que vous m'y ferez conduire, après que j'aurai satisfait en partie mon désir d'être avec vous.
15.25	25 Mais pour le présent je m'en vais à Jérusalem pour assister les Saints.	25 Mais maintenant je vais à Jérusalem, pour assister les Saints.
15.26	26 Car il a semblé bon aux Macédoniens et aux Achaïens de faire une contribution pour les pauvres d'entre les Saints qui sont à Jérusalem.	26 Car il a plu à ceux de Macédoine et d'Achaïe de s'imposer une contribution pour les pauvres d'entre les Saints de Jérusalem.

15.27	27 Il leur a, dis-je, ainsi semblé bon, et aussi leur sont-ils obligés : car si les Gentils ont été participants de leurs biens spirituels, ils leur doivent aussi faire part des charnels.	27 Il leur a plu, en effet, et ils le leur devaient; car, si les Gentils ont eu part à leurs biens spirituels, ils doivent aussi les assister dans les choses temporelles.
15.28	28 Après donc que j'aurai achevé cela, et que j'aurai consigné ce fruit, j'irai en Espagne en passant par vos quartiers.	28 Après donc que j'aurai achevé cela, et que je leur aurai remis fidèlement ce produit, je partirai pour l'Espagne, en passant par chez vous.
15.29	29 Et je sais que quand j'irai vers vous j'y irai avec une abondance de bénédictions de l'Evangile de Christ.	29 Or, je sais qu'en me rendant auprès de vous, je viendrai avec la plénitude des bénédictions de l'Évangile de Christ.
15.30	30 Or je vous exhorte, mes frères, par notre Seigneur Jésus-Christ, et par la charité de l'Esprit, que vous combattiez avec moi dans vos prières à Dieu pour moi.	30 Je vous conjure donc, frères, par notre Seigneur Jésus-Christ, et par l'amour de l'Esprit, de combattre avec moi dans les prières que vous ferez à Dieu pour moi;
15.31	31 Afin que je sois délivré des rebelles qui sont en Judée, et que mon administration que j'ai à faire à Jérusalem, soit rendue agréable aux Saints.	31 Afin que je sois délivré des incrédules de Judée, et que mon ministère à Jérusalem soit agréable aux Saints;
15.32	32 Afin que j'aille vers vous avec joie par la volonté de Dieu, et que je me récrée avec vous.	32 En sorte que, par la volonté de Dieu, j'arrive chez vous avec joie, et que je me repose avec vous.
15.33	33 Or le Dieu de paix soit avec vous tous : Amen !	33 Que le Dieu de paix soit avec vous tous! Amen.
16.1	1 Je vous recommande notre soeur Phoebé, qui est Diaconesse de l'Eglise de Cenchrée :	1 Je vous recommande Phœbé, notre sœur, qui est diaconesse de l'Église de Cenchrées;
16.2	2 Afin que vous la receviez selon le Seigneur, comme il faut recevoir les Saints ; et que vous l'assistiez en tout ce dont elle aura besoin ; car elle a exercé l'hospitalité à l'égard de plusieurs, et même à mon égard.	2 Afin que vous la receviez dans le Seigneur, d'une manière digne des Saints; et que vous l'assistiez dans toutes les choses où elle aurait besoin de vous; car elle a reçu chez elle plusieurs personnes, et moi en particulier.
16.3	3 Saluez Priscille et Aquilas mes Compagnons d'oeuvre en Jésus-Christ.	3 Saluez Priscille et Aquilas, mes compagnons d'œuvre en Jésus-Christ,
16.4	4 Qui ont soumis leur cou pour ma vie, [et] auxquels je ne rends pas grâces moi seul, mais aussi toutes les Eglises des Gentils.	4 Et qui ont exposé leur vie pour la mienne; et ce n'est pas moi seul qui leur rends grâces, mais encore toutes les Églises des Gentils.
16.5	5 [Saluez] aussi l'Eglise qui [est] dans leur maison. Saluez Epainète mon bien-aimé, qui est les prémices d'Achaïe en Christ.	5 Saluez aussi l'Église qui est dans leur maison. Saluez Épaïnète, mon bien-aimé, et qui le premier de l'Achaïe s'est converti à Christ.
16.6	6 Saluez Marie, qui a fort travaillé pour nous.	6 Saluez Marie, qui a pris beaucoup de peine pour nous.
16.7	7 Saluez Andronique et Junias mes cousins, qui ont été prisonniers avec moi, et qui sont distingués entre les Apôtres, et qui même ont été avant moi en Christ.	7 Saluez Andronicus et Junie, mes parents, et mes compagnons de captivité. Ils sont considérables parmi les apôtres, et même ils ont cru en Christ avant moi.
16.8	8 Saluez Amplias mon bien-aimé au Seigneur.	8 Saluez Amplias, mon bien-aimé dans le Seigneur.
16.9	9 Saluez Urbain notre Compagnon d'oeuvre en Christ, et Stachys mon bien aimé.	9 Saluez Urbain, compagnon de nos travaux en Christ; et Stachys, mon bien-aimé.
16.10	10 Saluez Apelles approuvé en Christ. Saluez ceux de chez Aristobule.	10 Saluez Appelles, qui est éprouvé en Christ. Saluez ceux de la maison d'Aristobule.
16.11	11 Saluez Hérodion mon cousin. Saluez ceux de chez Narcisse qui sont en [notre] Seigneur.	11 Saluez Hérodion, mon parent. Saluez ceux de la maison de Narcisse, qui sont dans le Seigneur.
16.12	12 Saluez Tryphène et Thryphose, lesquelles travaillent en [notre] Seigneur. Saluez Perside la bien-aimée, qui a beaucoup travaillé en notre Seigneur.	12 Saluez Tryphène et Tryphose, qui ont travaillé pour le Seigneur. Saluez Perside, la bien-aimée, qui a beaucoup travaillé pour le Seigneur.

16.13	13 Saluez Rufus élu au Seigneur, et sa mère, [que je regarde comme] la mienne.	13 Saluez Rufus, élu du Seigneur, et sa mère, qui est aussi la mienne.
16.14	14 Saluez Asyncrite, Phlégon, Hermas, Patrobas, Hermès, et les frères qui sont avec eux.	14 Saluez Asyncrite, Phlégon, Hermas, Patrobas, Hermès, et les frères qui sont avec eux.
16.15	15 Saluez Philologue, et Julie, Nérée, et sa soeur, et Olympe, et tous les Saints qui sont avec eux.	15 Saluez Philologue et Julie, Néréa et sa sœur, et Olympe, et tous les Saints qui sont avec eux.
16.16	16 Saluez-vous l'un l'autre par un saint baiser. Les Eglises de Christ vous saluent.	16 Saluez vous les uns les autres par un saint baiser. Les Églises de Christ vous saluent.
16.17	17 Or je vous exhorte, mes frères, de prendre garde à ceux qui causent des divisions et des scandales contre la doctrine que vous avez apprise, et de vous éloigner d'eux.	17 Cependant, je vous exhorte, frères, à prendre garde à ceux qui causent des divisions et des scandales contre la doctrine que vous avez apprise, et à vous éloigner d'eux.
16.18	18 Car ces sortes de gens ne servent point notre Seigneur Jésus-Christ, mais leur propre ventre, et par de douces paroles et des flatteries ils séduisent les coeurs des simples.	18 Car de telles gens ne servent point notre Seigneur Jésus-Christ, mais leur propre ventre; et par des paroles douces et flatteuses ils séduisent le cœur des simples.
16.19	19 Car votre obéissance est venue à la connaissance de tous. Je me réjouis donc de vous ; mais je désire que vous soyez prudents quant au bien, et simples quant au mal.	19 Votre obéissance est connue de tous; je m'en réjouis donc à cause de vous, et je souhaite que vous soyez sages à l'égard du bien, et purs à l'égard du mal.
16.20	20 Or le Dieu de paix brisera bientôt satan sous vos pieds. La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ [soit] avec vous, Amen !	20 Le Dieu de paix écrasera bientôt Satan sous vos pieds. La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous! Amen.
16.21	21 Timothée mon Compagnon d'oeuvre vous salue, comme aussi Lucius, et Jason, et Sosipater mes cousins.	21 Timothée, mon compagnon d'ouvre, et Lucius, et Jason, et Sosipater, mes parents, vous saluent.
16.22	22 Moi Tertius qui ai écrit cette Epître, je vous salue en [notre] Seigneur.	22 Je vous salue dans le Seigneur, moi Tertius, qui ai écrit cette épître.
16.23	23 Gaïus mon hôte, et celui de toute l'Eglise, vous salue. Eraste le Procureur de la ville, vous salue, et Quartus [notre] frère.	23 Gaïus, mon hôte, et celui de toute l'Église, vous salue. Éraste, le trésorier de la ville, et Quartus, notre frère, vous saluent.
16.24	24 La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ [soit] avec vous tous, Amen !	24 La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous! Amen.
16.25	25 Or à celui qui est puissant pour vous affermir selon mon Evangile, et [selon] la prédication de Jésus-Christ, conformément à la révélation du mystère qui a été tû dans les temps passés,	25 A celui qui peut vous affermir selon mon Évangile et la prédication de Jésus-Christ, selon la révélation du mystère caché pendant plusieurs siècles,
16.26	26 Mais qui est maintenant manifesté par les Ecritures des Prophètes, suivant le commandement du Dieu éternel, et qui est annoncé parmi tous les peuples pour les amener à la foi.	26 Mais présentement manifesté par les écrits des prophètes, selon l'ordre du Dieu éternel, et annoncé à toutes les nations, afin qu'elles obéissent à la foi;
16.27	27 A Dieu, [dis-je], seul sage, soit gloire éternellement par Jésus-Christ, Amen !	27 A Dieu seul sage soit la gloire dans tous les siècles, par Jésus-Christ! Amen.

La Bible comparée : Première épître de Paul aux Corinthiens

David MARTIN 1707 Version revue en 1744	**J.F. OSTERVALD 1744 Version revue en 1996**

1.1	1 Paul appelé à être Apôtre de Jésus-Christ, par la volonté de Dieu, et le frère Sosthènes,	1 Paul, appelé par la volonté de Dieu, à être apôtre de Jésus-Christ, et Sosthène notre frère,
1.2	2 A l'Eglise de Dieu qui est à Corinthe, aux sanctifiés en Jésus-Christ, qui êtes appelés à être saints, avec tous ceux qui en quelque lieu que ce soit invoquent le Nom de notre Seigneur Jésus-Christ, leur [Seigneur] et le nôtre ;	2 A l'Église de Dieu qui est à Corinthe, à ceux qui ont été sanctifiés en Jésus-Christ, qui sont appelés Saints, et à tous ceux qui invoquent, en quelque lieu que ce soit, le nom de notre Seigneur Jésus-Christ, leur Seigneur et le nôtre.
1.3	3 Que la grâce et la paix vous soient données par Dieu notre Père, et par le Seigneur Jésus-Christ.	3 Que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu, notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ!
1.4	4 Je rends toujours grâces à mon Dieu à cause de vous, pour la grâce de Dieu qui vous a été donnée en Jésus-Christ ;	4 Je rends grâces continuellement à mon Dieu pour vous, à cause de la grâce que Dieu vous a donnée en Jésus-Christ, savoir:
1.5	5 De ce qu'en toutes choses vous êtes enrichis en lui de tout don de parole, et de toute connaissance ;	5 De ce que vous avez été enrichis en Lui de toute manière, en toute parole et en toute connaissance;
1.6	6 Selon que le témoignage de Jésus-Christ a été confirmé en vous ;	6 Selon que le témoignage de Christ a été confirmé en vous;
1.7	7 Tellement qu'il ne vous manque aucun don, pendant que vous attendez la manifestation de notre Seigneur Jésus-Christ,	7 De sorte qu'il ne vous manque aucun don, à vous qui attendez la manifestation de notre Seigneur Jésus-Christ.
1.8	8 Qui aussi vous affermira jusqu'à la fin, pour être irrépréhensibles en la journée de notre Seigneur Jésus-Christ.	8 Il vous affermira aussi jusqu'à la fin, pour que vous soyez irrépréhensibles au jour de notre Seigneur Jésus-Christ.
1.9	9 [Et] Dieu, par qui vous avez été appelés à la communion de son Fils Jésus-Christ notre Seigneur, est fidèle.	9 Dieu, par qui vous avez été appelés à la communion de son Fils Jésus-Christ, notre Seigneur, est fidèle.
1.10	10 Or je vous prie, mes frères, par le Nom de notre Seigneur Jésus-Christ, que vous parliez tous un même langage, et qu'il n'y ait point de divisions entre vous, mais que vous soyez bien unis dans un même sentiment, et dans un même avis.	10 Or, je vous prie, frères, au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, de tenir tous le même langage, et de n'avoir point de divisions parmi vous, mais d'être unis dans une même pensée, et dans un même sentiment.
1.11	11 Car, mes frères, il m'a été dit de vous par ceux [qui sont de chez] Chloé, qu'il y a des dissensions parmi vous.	11 Car, mes frères, j'ai été informé, par ceux de chez Chloé, qu'il y a des contestations entre vous.
1.12	12 Voici donc ce que je dis, c'est que chacun de vous dit : pour moi, je suis de Paul ; et moi je suis d'Apollos ; et moi, de Céphas ; et moi, de Christ.	12 Je veux dire que, parmi vous, chacun dit: Pour moi, je suis disciple de Paul; et moi, d'Apollos; et moi, de Céphas; et moi, de Christ.
1.13	13 Christ est-il divisé ? Paul a-t-il été crucifié pour vous ? ou avez-vous été baptisés au nom de Paul ?	13 Christ est-il divisé? Paul a-t-il été crucifié pour vous, ou avez-vous été baptisés au nom de Paul?
1.14	14 Je rends grâces à Dieu que je n'ai baptisé aucun de vous, sinon Crispus et Gaïus ;	14 Je rends grâces à Dieu de ce que je n'ai baptisé aucun de vous, sinon Crispus et Gaïus;
1.15	15 Afin que personne ne dise que j'ai baptisé en mon nom.	15 Afin que personne ne dise que j'ai baptisé en mon nom.
1.16	16 J'ai bien aussi baptisé la famille de Stéphanas ; du reste, je ne sais pas si j'ai baptisé quelque autre.	16 J'ai encore baptisé la famille de Stéphanas; du reste, je ne sais si j'ai baptisé quelque autre personne.
1.17	17 Car Christ ne m'a pas envoyé pour baptiser, mais pour évangéliser, non point avec les discours de la sagesse [humaine], afin que la croix de Christ ne soit point anéantie.	17 Car ce n'est pas pour baptiser que Christ m'a envoyé, mais c'est pour annoncer l'Évangile, non avec la sagesse du langage, afin que la croix de Christ ne soit pas rendue inutile.
1.18	18 Car la parole de la croix est une folie à ceux qui périssent ; mais à nous qui obtenons le salut, elle est la vertu de Dieu.	18 Car la prédication de la croix est une folie pour ceux qui périssent; mais pour nous qui sommes sauvés, elle est la puissance de Dieu.

1.19	19 Vu qu'il est écrit : j'abolirai la sagesse des sages, et j'anéantirai l'intelligence des hommes intelligents.	19 Car il est écrit: Je détruirai la sagesse des sages et j'anéantirai l'intelligence des intelligents.
1.20	20 Où est le sage ? où est le Scribe ? où est le Disputeur de ce Siècle? Dieu n'a-t-il pas manifesté la folie de la sagesse de ce monde ?	20 Où est le sage? Où est le scribe? Où est le disputeur de ce siècle? Dieu n'a-t-il pas rendu folle la sagesse de ce monde
1.21	21 Car puisqu'en la sapience de Dieu, le monde n'a point connu Dieu par la sagesse, le bon plaisir de Dieu a été de sauver les croyants par la folie de la prédication.	21 Car, tandis que le monde, par cette sagesse, n'a point connu Dieu dans la sagesse de Dieu, il a plu à Dieu de sauver les croyants par la folie de la prédication.
1.22	22 Car les Juifs demandent des miracles, et les Grecs cherchent la sagesse.	22 Tandis que les Juifs demandent des miracles, et que les Grecs cherchent la sagesse,
1.23	23 Mais pour nous, nous prêchons Christ crucifié, qui est un scandale pour les Juifs, et une folie pour les Grecs.	23 Nous, nous prêchons Christ crucifié, scandale pour les Juifs, et folie pour les Grecs;
1.24	24 A ceux, dis-je, qui sont appelés tant Juifs que Grecs, [nous leur prêchons] Christ, la puissance de Dieu, et la sagesse de Dieu.	24 Mais pour ceux qui sont appelés, tant Juifs que Grecs, le Christ est la puissance de Dieu et la sagesse de Dieu;
1.25	25 Parce que la folie de Dieu est plus sage que les hommes, et la faiblesse de Dieu est plus forte que les hommes.	25 Car la folie de Dieu est plus sage que les hommes, et la faiblesse de Dieu plus forte que les hommes.
1.26	26 Car, mes frères, vous voyez votre vocation, que vous n'êtes pas beaucoup de sages selon la chair, ni beaucoup de puissants, ni beaucoup de nobles.	26 Considérez, frères, que parmi vous, qui avez été appelés, il n'y a pas beaucoup de sages selon la chair, ni beaucoup de puissants, ni beaucoup de nobles.
1.27	27 Mais Dieu a choisi les choses folles de ce monde, pour rendre confuses les sages ; et Dieu a choisi les choses faibles de ce monde, pour rendre confuses les fortes ;	27 Mais Dieu a choisi les choses folles du monde pour confondre les sages, et Dieu a choisi les choses faibles du monde pour confondre les fortes,
1.28	28 Et Dieu a choisi les choses viles de ce monde, et les méprisées, même celles qui ne sont point, pour abolir celles qui sont.	28 Et Dieu a choisi les choses viles du monde et les plus méprisées, même celles qui ne sont point, pour anéantir celles qui sont,
1.29	29 Afin que nulle chair ne se glorifie devant lui.	29 Afin que nulle chair ne se glorifie devant lui.
1.30	30 Or c'est par lui que vous êtes en Jésus-Christ, qui vous a été fait de la part de Dieu sagesse, justice, sanctification, et rédemption ;	30 Or, c'est par Lui que vous êtes en Jésus-Christ, qui nous a été fait de la part de Dieu, sagesse, justice, sanctification et rédemption;
1.31	31 Afin que comme il est écrit, celui qui se glorifie, se glorifie au Seigneur.	31 Afin que, comme il est écrit, celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur.
2.1	1 Pour moi donc, mes frères, quand je suis venu vers vous, je n'y suis point venu avec des discours pompeux, remplis de la sagesse [humaine], en vous annonçant le témoignage de Dieu.	1 Pour moi, frères, quand je suis venu auprès de vous, je ne suis point venu pour vous annoncer le témoignage de Dieu avec la pompe du discours, ou de la sagesse.
2.2	2 Parce que je ne me suis proposé de savoir autre chose parmi vous, que Jésus-Christ, et Jésus-Christ crucifié.	2 Car je ne me suis pas proposé de savoir autre chose parmi vous que Jésus-Christ, et Jésus-Christ crucifié.
2.3	3 Et j'ai même été parmi vous dans la faiblesse, dans la crainte, et dans un grand tremblement.	3 J'ai été moi-même auprès de vous dans la faiblesse, dans la crainte et dans un grand tremblement.
2.4	4 Et ma parole et ma prédication n'a point été en paroles persuasives de la sagesse humaine : mais en évidence d'Esprit et de puissance ;	4 Et ma parole et ma prédication n'ont point consisté dans des discours pathétiques de la sagesse humaine, mais dans une démonstration d'esprit et de puissance;
2.5	5 Afin que votre foi ne soit point l'effet de la sagesse des hommes, mais de la puissance de Dieu.	5 Afin que votre foi fût fondée, non sur la sagesse des hommes, mais sur la puissance de Dieu.

2.6	6 Or nous proposons une sagesse entre les parfaits, une sagesse, dis-je, qui n'est point de ce monde, ni des princes de ce siècle, qui vont être anéantis.	6 Or, nous prêchons la sagesse parmi les parfaits, une sagesse, non de ce monde, ni des princes de ce monde, qui sont impuissants;
2.7	7 Mais nous proposons la sagesse de Dieu, [qui est] en mystère, [c'est-à-dire], cachée ; laquelle Dieu avait, dès avant les siècles, déterminée à notre gloire.	7 Mais nous prêchons la sagesse de Dieu, en un mystère, sagesse cachée, que Dieu avait destinée avant les siècles pour notre gloire,
2.8	8 [Et] laquelle aucun des princes de ce siècle n'a connue ; car s'ils l'eussent connue, jamais ils n'eussent crucifié le Seigneur de gloire.	8 Et qu'aucun des princes de ce monde n'a connue; car, s'ils l'eussent connue, ils n'auraient point crucifié le Seigneur de gloire.
2.9	9 Mais ainsi qu'il est écrit : ce sont des choses que l'oeil n'a point vues ; que l'oreille n'a point ouïes, et qui ne sont point montées au cœur de l'homme, lesquelles Dieu a préparées à ceux qui l'aiment.	9 Mais, comme il est écrit, ce sont des choses que l'œil n'avait point vues, que l'oreille n'avait point entendues, et qui n'étaient point montées au cœur de l'homme, que Dieu avait préparées pour ceux qui l'aiment.
2.10	10 Mais Dieu nous les a révélées par son Esprit. Car l'Esprit sonde toutes choses, même les choses profondes de Dieu.	10 Mais Dieu nous les a révélées par son Esprit; car l'Esprit sonde toutes choses, même les profondeurs de Dieu.
2.11	11 Car qui est-ce des hommes qui sache les choses de l'homme, sinon l'esprit de l'homme qui est en lui ? De même aussi nul n'a connu les choses de Dieu, sinon l'Esprit de Dieu.	11 Car qui est-ce qui connaît ce qui est en l'homme, si ce n'est l'esprit de l'homme qui est en lui? De même aussi, personne ne connaît ce qui est en Dieu, si ce n'est l'Esprit de Dieu.
2.12	12 Or nous avons reçu non point l'esprit de ce monde, mais l'Esprit qui est de Dieu ; afin que nous connaissions les choses qui nous ont été données de Dieu ;	12 Pour nous, nous n'avons pas reçu l'esprit du monde, mais l'Esprit qui vient de Dieu, pour connaître les choses qui nous ont été données de Dieu;
2.13	13 Lesquelles aussi nous proposons, non point avec les paroles que la sagesse humaine enseigne, mais avec celles qu'enseigne le Saint-Esprit, appropriant les choses spirituelles à ceux qui sont spirituels.	13 Et nous les annonçons, non avec les discours qu'enseigne la sagesse humaine, mais avec ceux qu'enseigne le Saint-Esprit, expliquant les choses spirituelles aux spirituels.
2.14	14 Or l'homme animal ne comprend point les choses qui sont de l'Esprit de Dieu, car elles lui sont une folie ; et il ne peut même les entendre, parce qu'elles se discernent spirituellement.	14 Or, l'homme animal ne comprend point les choses de l'Esprit de Dieu; car elles lui semblent folie, et il ne les peut connaître, parce que c'est spirituellement qu'on en juge.
2.15	15 Mais [l'homme] spirituel discerne toutes choses, et il n'est jugé de personne.	15 Mais l'homme spirituel juge de toutes choses, et n'est lui-même jugé par personne.
2.16	16 Car qui a connu la pensée du Seigneur pour le pouvoir instruire ? mais nous, nous avons l'intention de Christ.	16 Car qui a connu la pensée du Seigneur pour l'instruire? Mais nous, nous avons la pensée de Christ.
3.1	1 Et pour moi, mes frères, je n'ai pu vous parler comme à des [hommes] spirituels, mais comme à des [hommes] charnels, [c'est-à-dire], comme à des enfants en Christ.	1 Pour moi, frères, je n'ai pu vous parler comme à des hommes spirituels; mais comme à des hommes charnels, comme à de petits enfants en Christ.
3.2	2 Je vous ai donné du lait à boire, et non pas de la viande, parce que vous ne la pouviez pas encore [porter]; même maintenant vous ne le pouvez pas encore ; parce que vous êtes encore charnels.	2 Je vous ai donné du lait à boire, et non de la viande, car vous n'étiez pas en état de la supporter; maintenant même, vous ne le pouvez pas, parce que vous êtes encore charnels.
3.3	3 Car puisqu'il y a parmi vous de l'envie, et des dissensions, et des divisions, n'êtes-vous pas charnels, et ne vous conduisez-vous pas à la manière des hommes ?	3 Car, puisqu'il y a parmi vous de l'envie, des dissensions et des partis, n'êtes-vous pas charnels, et ne vous conduisez-vous pas selon l'homme?
3.4	4 Car quand l'un dit : pour moi, je suis de Paul ; et l'autre : pour moi, je suis d'Apollos ; n'êtes-vous pas charnels ?	4 Car lorsque l'un dit: Pour moi, je suis de Paul; et l'autre: Moi, je suis d'Apollos, n'êtes-vous pas charnels?

3.5	5 Qui est donc Paul, et qui est Apollos, sinon des Ministres, par lesquels vous avez cru, selon que le Seigneur a donné à chacun ?	5 Qui est donc Paul, et qu'est Apollos, sinon des ministres par le moyen desquels vous avez cru, selon que le Seigneur l'a donné à chacun?
3.6	6 J'ai planté ; Apollos a arrosé ; mais c'est Dieu qui a donné l'accroissement.	6 J'ai planté, Apollos a arrosé, mais Dieu a donné l'accroissement.
3.7	7 Or ni celui qui plante, ni celui qui arrose, ne sont rien ; mais Dieu, qui donne l'accroissement.	7 C'est pourquoi ni celui qui plante, ni celui qui arrose, n'est quelque chose, mais Dieu qui donne l'accroissement.
3.8	8 Et tant celui qui plante, que celui qui arrose, ne sont qu'une même chose ; mais chacun recevra sa récompense selon son travail.	8 Or, celui qui plante et celui qui arrose sont égaux, et chacun recevra sa récompense propre selon son propre travail.
3.9	9 Car nous sommes ouvriers avec Dieu ; [et] vous êtes le labourage de Dieu, [et] l'édifice de Dieu.	9 Car nous sommes ouvriers avec Dieu; vous êtes le champ de Dieu, l'édifice de Dieu.
3.10	10 Selon la grâce de Dieu qui m'a été donnée, j'ai posé le fondement comme un sage architecte, et un autre édifie dessus ; mais que chacun examine comment il édifie dessus.	10 Selon la grâce de Dieu qui m'a été donnée, j'ai posé le fondement, comme un sage architecte, et un autre bâtit dessus; mais que chacun prenne garde comment il bâtit dessus.
3.11	11 Car personne ne peut poser d'autre fondement que celui qui est posé, lequel est Jésus-Christ.	11 Car personne ne peut poser d'autre fondement que celui qui a été posé, lequel est Jésus-Christ.
3.12	12 Que si quelqu'un édifie sur ce fondement, de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du bois, du foin, du chaume ;	12 Que si quelqu'un bâtit sur ce fondement avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, ou du bois, du foin, du chaume, l'œuvre de chacun sera manifestée;
3.13	13 L'oeuvre de chacun sera manifestée ; car le jour la fera connaître, parce qu'elle sera manifestée par le feu ; et le feu éprouvera quelle sera l'oeuvre de chacun.	13 Car le jour la fera connaître, parce qu'elle sera révélée par le feu, et le feu éprouvera ce qu'est l'œuvre de chacun.
3.14	14 Si l'oeuvre de quelqu'un qui aura édifié dessus, demeure, il en recevra la récompense.	14 Si l'œuvre que quelqu'un a bâtie subsiste, il en recevra la récompense.
3.15	15 Si 1'oeuvre de quelqu'un brûle, il en fera la perte ; mais pour lui, il sera sauvé, toutefois comme par le feu.	15 Si l'œuvre de quelqu'un brûle, il en fera la perte; pour lui, il sera sauvé, mais comme au travers du feu.
3.16	16 Ne savez-vous pas que vous êtes le Temple de Dieu, et que l'Esprit de Dieu habite en vous ?	16 Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu, et que l'Esprit de Dieu habite en vous?
3.17	17 Si quelqu'un détruit le Temple de Dieu, Dieu le détruira ; car le Temple de Dieu est saint, et vous êtes ce [Temple].	17 Si quelqu'un détruit le temple de Dieu, Dieu le détruira; car le temple de Dieu est saint, et vous êtes ce temple.
3.18	18 Que personne ne s'abuse lui-même ; si quelqu'un d'entre vous croit être sage en ce monde, qu'il se rende fou, afin de devenir sage.	18 Que personne ne s'abuse soi-même. Si quelqu'un d'entre vous pense être sage en ce monde, qu'il devienne fou, pour devenir sage;
3.19	19 Parce que la sagesse de ce monde est une folie devant Dieu ; car il est écrit : il surprend les sages en leur ruse.	19 Car la sagesse de ce monde est une folie devant Dieu; aussi est-il écrit: Il surprend les sages dans leurs ruses.
3.20	20 Et encore : le Seigneur connaît que les discours des sages sont vains.	20 Et encore: Le Seigneur connaît que les pensées des sages sont vaines.
3.21	21 Que personne donc ne se glorifie dans les hommes ; car toutes choses sont à vous ;	21 Que personne donc ne mette sa gloire dans les hommes, car toutes choses sont à vous;
3.22	22 Soit Paul, soit Apollos, soit Céphas, soit le monde, soit la vie, soit la mort, soit les choses présentes, soit les choses à venir, toutes choses sont à vous,	22 Soit Paul, soit Apollos, soit Céphas, soit le monde, soit la vie, soit la mort, soit les choses présentes, soit les choses à venir; toutes choses sont à vous,
3.23	23 Et vous à Christ, et Christ à Dieu.	23 et vous êtes à Christ, et Christ est à Dieu.

4.1	1 Que chacun nous tienne pour Ministres de Christ, et pour dispensateurs des mystères de Dieu.	1 Que chacun donc nous regarde comme des serviteurs de Christ et des dispensateurs des mystères de Dieu.
4.2	2 Mais, au reste, il est exigé des dispensateurs que chacun soit trouvé fidèle.	2 Mais au reste, ce qu'on demande des dispensateurs, c'est que chacun soit trouvé fidèle.
4.3	3 Pour moi, je me soucie fort peu d'être jugé de vous, ou de jugement d'homme ; et aussi je ne me juge point moi-même.	3 Pour moi, il m'importe fort peu d'être jugé par vous, ou par un tribunal humain; et je ne me juge pas non plus moi-même.
4.4	4 Car je ne me sens coupable de rien ; mais pour cela je ne suis pas justifié ; mais celui qui me juge, c'est le Seigneur.	4 Car je ne me sens coupable de rien; pour cela, néanmoins, je ne suis pas justifié; mais celui qui me juge, c'est le Seigneur.
4.5	5 C'est pourquoi ne jugez de rien avant le temps, jusqu'à ce que le Seigneur vienne, qui aussi mettra en lumière les choses cachées dans les ténèbres, et qui manifestera les conseils des coeurs ; et alors Dieu rendra à chacun [sa] louange.	5 C'est pourquoi, ne jugez de rien avant le temps, jusqu'à ce que vienne le Seigneur, qui mettra en évidence les choses cachées dans les ténèbres, et qui manifestera les desseins des cœurs; et alors Dieu donnera à chacun sa louange.
4.6	6 Or, mes frères, j'ai tourné [par une façon de parler], ce discours sur moi et sur Apollos, à cause de vous ; afin que vous appreniez de nous à ne point présumer au delà de ce qui est écrit, de peur que l'un pour l'autre vous ne vous enfliez contre autrui.	6 Or, mes frères, je me suis appliqué ces choses, ainsi qu'à Apollos, à cause de vous, afin que vous appreniez en nos personnes à ne pas penser au-delà de ce qui est écrit, afin que nul de vous ne mette son orgueil en l'un pour s'élever contre l'autre.
4.7	7 Car qui est-ce qui met de la différence entre toi et un autre ? et qu'est-ce que tu as, que tu ne l'aies reçu ? et si tu l'as reçu, pourquoi t'en glorifies-tu comme si tu ne l'avais point reçu ?	7 Car qui est-ce qui te distingue? Et qu'as-tu, que tu ne l'aies reçu? Et si tu l'as reçu, pourquoi t'en glorifies-tu, comme si tu ne l'avais point reçu?
4.8	8 Vous êtes déjà rassasiés, vous êtes déjà enrichis, vous êtes faits Rois sans nous ; et plût à Dieu que vous régnassiez, afin que nous régnassions aussi avec vous !	8 Vous êtes déjà rassasiés, vous êtes déjà riches, vous régnez sans nous. Et plût à Dieu que vous régnassiez, afin que nous régnassions aussi avec vous!
4.9	9 Car je pense que Dieu nous a exposés publiquement, [nous] qui sommes les derniers Apôtres, comme des gens condamnés à la mort, vu que nous sommes rendus le spectacle du monde, des Anges et des hommes.	9 Car je pense que Dieu nous a exposés, nous les apôtres, comme les derniers des hommes, comme des gens voués à la mort, nous faisant servir de spectacle au monde, et aux anges et aux hommes.
4.10	10 Nous [sommes] fous pour l'amour de Christ, mais vous [êtes] sages en Christ ; nous [sommes] faibles, et vous [êtes] forts ; vous êtes dans l'estime, et nous sommes dans le mépris.	10 Nous sommes fous à cause de Christ, mais vous, vous êtes sages en Christ; nous sommes faibles mais vous êtes forts; vous êtes dans l'honneur, mais nous sommes dans le mépris.
4.11	11 Jusqu'à cette heure nous souffrons la faim et la soif, et nous sommes nus ; nous sommes souffletés, et nous sommes errants çà et là.	11 Jusqu'à présent nous souffrons la faim et la soif, et nous sommes nus; on nous frappe au visage, et nous sommes errants çà et là;
4.12	12 Et nous nous fatiguons en travaillant de nos propres mains ; on dit du mal de nous, et nous bénissons ; nous sommes persécutés, et nous le souffrons.	12 Nous nous fatiguons en travaillant de nos propres mains; outragés, nous bénissons; persécutés, nous le souffrons;
4.13	13 Nous sommes blâmés, et nous prions ; nous sommes faits comme les balayures du monde, et comme le rebut de tous, jusqu'à maintenant.	13 Calomniés, nous prions; nous sommes jusqu'à présent comme les balayures du monde, le rebut de tous.
4.14	14 Je n'écris point ces choses pour vous faire honte ; mais je vous donne des avis comme à mes chers enfants.	14 Je n'écris point ces choses pour vous faire honte; mais je vous avertis comme mes chers enfants.
4.15	15 Car quand vous auriez dix mille maîtres en Christ, vous n'avez pourtant pas plusieurs pères : car c'est moi qui vous ai engendrés en Jésus-Christ par l'Evangile.	15 Car, vous auriez dix mille maîtres en Christ, que vous n'auriez pas plusieurs pères; car c'est moi qui vous ai engendrés en Jésus-Christ, par l'Évangile.

4.16	16 Je vous prie donc d'être mes imitateurs.	16 Je vous en supplie donc, soyez mes imitateurs.
4.17	17 C'est pour cela que je vous ai envoyé Timothée, qui est mon fils bien-aimé, et qui est fidèle en [notre] Seigneur ; afin qu'il vous fasse souvenir de mes voies en Christ, et comment j'enseigne partout dans chaque Eglise.	17 C'est pour cela que je vous ai envoyé Timothée, qui est mon fils bien-aimé et fidèle, dans le Seigneur; il vous fera ressouvenir de mes voies en Christ, et de quelle manière j'enseigne partout dans toutes les Églises.
4.18	18 Or quelques-uns se sont glorifiés comme si je ne devais point aller vers vous.	18 Or, quelques-uns se sont enflés d'orgueil, comme si je ne devais pas venir chez vous.
4.19	19 Mais j'irai bientôt vers vous, si le Seigneur le veut ; et je connaîtrai non point la parole de ceux qui se sont glorifiés, mais l'efficace.	19 Mais j'irai bientôt chez vous, si le Seigneur le veut, et je connaîtrai, non quelle est la parole de ceux qui sont enflés, mais leur pouvoir.
4.20	20 Car le Royaume de Dieu ne consiste point en paroles, mais en efficace.	20 Car le royaume de Dieu consiste en puissance et non en paroles.
4.21	21 Que voulez-vous ? irai-je à vous avec la verge, ou avec charité, et un esprit de douceur ?	21 Que voulez-vous? Irai-je à vous avec la verge, ou avec charité, et dans un esprit de douceur?
5.1	1 On entend dire de toutes parts qu'il y a parmi vous de l'impudicité, et même une telle impudicité, qu'entre les Gentils il n'est point fait mention de semblable ; c'est que quelqu'un entretient la femme de son père.	1 On entend dire de toutes parts qu'il y a parmi vous de l'impudicité, et une telle impudicité que, même parmi les Gentils, elle est inouïe; c'est que quelqu'un d'entre vous a la femme de son père.
5.2	2 Et cependant vous êtes enflés [d'orgueil], et vous n'avez pas plutôt mené deuil, afin que celui qui a commis cette action fût retranché du milieu de vous.	2 Et vous êtes enflés d'orgueil! Et vous n'avez pas, au contraire, été dans l'affliction, afin que celui qui a commis cette action fût retranché du milieu de vous?
5.3	3 Mais moi, étant absent de corps, mais présent en esprit, j'ai déjà ordonné comme si j'étais présent, touchant celui qui a ainsi commis une telle action.	3 Pour moi, absent de corps, mais présent d'esprit, j'ai déjà jugé, comme si j'étais présent, celui qui a commis une telle action:
5.4	4 Vous et mon esprit étant assemblés au Nom de notre Seigneur Jésus-Christ, [j'ai, dis-je, ordonné], par la puissance de notre Seigneur Jésus-Christ,	4 (Au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, vous et mon esprit étant assemblés, avec la puissance de notre Seigneur Jésus-Christ,)
5.5	5 Qu'un tel homme soit livré à satan, pour la destruction de la chair ; afin que l'esprit soit sauvé au jour du Seigneur Jésus.	5 Qu'un tel homme soit livré à Satan, pour la destruction de la chair, afin que l'esprit soit sauvé au jour du Seigneur Jésus.
5.6	6 Votre vanité est mal fondée ; ne savez-vous pas qu'un peu de levain fait lever toute la pâte ?	6 Il ne vous sied pas de vous glorifier. Ne savez-vous pas qu'un peu de levain fait lever toute la pâte?
5.7	7 Otez donc le vieux levain, afin que vous soyez une nouvelle pâte, comme vous êtes sans levain ; car Christ, notre Pâque, a été sacrifié pour nous.	7 Nettoyez donc le vieux levain, afin que vous deveniez une nouvelle pâte, comme vous êtes sans levain; car Christ, notre Pâque, a été immolé pour nous.
5.8	8 C'est pourquoi faisons la fête, non point avec le vieux levain, ni avec un levain de méchanceté et de malice, mais avec les pains sans levain de la sincérité et de la vérité.	8 C'est pourquoi, célébrons la fête, non avec le vieux levain, ni avec un levain de malice et de méchanceté, mais avec les pains sans levain de la sincérité et de la vérité.
5.9	9 Je vous ai écrit dans [ma] Lettre, que vous ne vous mêliez point avec les fornicateurs.	9 Je vous ai écrit dans ma lettre de ne pas avoir de relation avec les impudiques;
5.10	10 Mais non pas absolument avec les fornicateurs de ce monde, ou avec les avares, ou les ravisseurs, ou les idolâtres ; car autrement certes, il vous faudrait sortir du monde.	10 Non pas absolument avec les impudiques de ce monde, ou avec les avares et les ravisseurs, ou les idolâtres; autrement, il vous faudrait sortir du monde;
5.11	11 Or maintenant, je vous écris que vous ne vous mêliez point avec eux ; c'est-à-dire, que si quelqu'un qui se nomme frère, est fornicateur, ou avare, ou idolâtre, ou médisant, ou ivrogne, ou ravisseur, vous ne mangiez pas même avec un tel homme.	11 Mais ce que je vous ai écrit, c'est que si quelqu'un qui se nomme frère est impudique, ou avare, ou idolâtre, ou médisant, ou ivrogne, ou ravisseur, vous n'ayez pas de relation avec lui, vous ne mangiez pas même avec un tel homme.

5.12	12 Car aussi qu'ai-je affaire de juger de ceux qui sont de dehors ? ne jugez-vous pas de ceux qui sont de dedans ?	12 En effet, qu'ai-je à juger ceux du dehors? N'est-ce pas à vous de juger ceux du dedans?
5.13	13 Mais Dieu juge ceux qui sont de dehors. Otez donc d'entre vous-mêmes le méchant.	13 Quant à ceux du dehors, Dieu les jugera. Otez donc le méchant du milieu de vous.
6.1	1 Quand quelqu'un d'entre vous a une affaire contre un autre, ose-t-il bien aller en jugement devant les iniques, et il ne va pas devant les Saints ?	1 Quand quelqu'un d'entre vous a un différend avec un autre, ose-t-il l'appeler en jugement devant les infidèles, plutôt que devant les Saints?
6.2	2 Ne savez-vous pas que les Saints jugeront le monde ? or si le monde doit être jugé par vous, êtes-vous indignes de juger des plus petites choses ?	2 Ne savez-vous pas que les Saints jugeront le monde? et si vous jugez le monde, êtes-vous indignes de juger des moindres choses?
6.3	3 Ne savez-vous pas que nous jugerons les Anges ? combien plus [donc devons-nous juger] des choses qui concernent cette vie ?	3 Ne savez-vous pas que nous jugerons les anges? Et à plus forte raison les choses de cette vie!
6.4	4 Si donc vous avez des procès pour les affaires de cette vie, prenez pour juges ceux qui sont des moins estimés dans l'Eglise.	4 Si donc vous avez des procès pour les affaires de cette vie, vous prenez pour juges des gens qui sont méprisés de l'Église!
6.5	5 Je le dis à votre honte : n'y a-t-il donc point de sages parmi vous, non pas même un seul qui puisse juger entre ses frères ?	5 Je le dis à votre honte. N'y a-t-il donc point de sages parmi vous, pas même un seul, qui puisse juger entre ses frères?
6.6	6 Mais un frère a des procès contre son frère, et cela devant les infidèles.	6 Mais un frère a un procès avec un autre, et cela devant les infidèles!
6.7	7 C'est même déjà un grand défaut en vous, que vous ayez des procès entre vous. Pourquoi n'endurez-vous pas plutôt qu'on vous fasse tort ? Pourquoi ne souffrez-vous pas plutôt du dommage ?	7 C'est déjà un défaut parmi vous, d'avoir des procès les uns avec les autres. Pourquoi ne souffrez-vous pas plutôt qu'on vous fasse tort? Pourquoi ne supportez-vous pas plutôt du dommage?
6.8	8 Mais, au contraire, vous faites tort, et vous causez du dommage, et même à vos frères.	8 Mais c'est vous-mêmes qui faites du tort, et vous causez du dommage, et même à vos frères!
6.9	9 Ne savez-vous pas que les injustes n'hériteront point le Royaume de Dieu ?	9 Ne savez-vous pas que les injustes n'hériteront point le royaume de Dieu?
6.10	10 Ne vous trompez point vous-mêmes : ni les fornicateurs, ni les idolâtres, ni les adultères, ni les efféminés, ni ceux qui commettent des péchés contre nature, ni les larrons, ni les avares, ni les ivrognes, ni les médisants, ni les ravisseurs, n'hériteront point le Royaume de Dieu.	10 Ne vous abusez point; ni les impurs, ni les idolâtres, ni les adultères, ni les efféminés, ni les infâmes, ni les larrons, ni les avares, ni les ivrognes, ni les médisants, ni les ravisseurs n'hériteront le royaume de Dieu.
6.11	11 Et quelques-uns de vous étiez tels ; mais vous avez été lavés, mais vous avez été sanctifiés, mais vous avez été justifiés au Nom du Seigneur Jésus, et par l'Esprit de notre Dieu.	11 Or c'est là ce qu'étaient quelques-uns de vous; mais vous avez été lavés, mais vous avez été sanctifiés, mais vous avez été justifiés au nom du Seigneur Jésus, et par l'Esprit de notre Dieu.
6.12	12 Toutes choses me sont permises, mais toutes choses ne conviennent pas ; toutes choses me sont permises, mais je ne serai point assujetti sous la puissance d'aucune chose.	12 Toutes choses me sont permises, mais toutes ne sont pas profitables; toutes choses me sont permises, mais je ne me rendrai esclave d'aucune.
6.13	13 Les viandes sont pour l'estomac, et l'estomac est pour les viandes : mais Dieu détruira l'un et l'autre. Or le corps n'est point pour la fornication, mais pour le Seigneur, et le Seigneur pour le corps.	13 Les aliments sont pour le ventre, et le ventre pour les aliments; mais Dieu détruira et ceux-ci et celui-là. Et le corps n'est point pour l'impudicité, mais pour le Seigneur, et le Seigneur pour le corps.
6.14	14 Et Dieu qui a ressuscité le Seigneur, nous ressuscitera aussi par sa puissance.	14 Or Dieu a ressuscité le Seigneur, et il nous ressuscitera aussi par sa puissance.

6.15	15 Ne savez-vous pas que vos corps sont les membres de Christ ? Oterai-je donc les membres de Christ, pour en faire les membres d'une prostituée ? à Dieu ne plaise !	15 Ne savez-vous pas que vos corps sont les membres de Christ? Prendrai-je donc les membres de Christ, pour en faire les membres d'une prostituée? Nullement!
6.16	16 Ne savez-vous pas que celui qui s'unit avec une prostituée, devient un même corps avec elle ? car deux, est-il dit, seront une même chair.	16 Ne savez-vous pas que celui qui s'unit à la prostituée, est un même corps avec elle? Car il est dit: Les deux deviendront une seule chair.
6.17	17 Mais celui qui est uni au Seigneur, est un même esprit [avec lui].	17 Mais celui qui s'unit au Seigneur, est un même esprit avec lui.
6.18	18 Fuyez la fornication ; quelque [autre] péché que l'homme commette, il est hors du corps ; mais le fornicateur pèche contre son propre corps.	18 Fuyez la fornication. Quelque péché qu'un homme commette, c'est hors du corps; mais celui qui commet fornication, pèche contre son propre corps.
6.19	19 Ne savez-vous pas que votre corps est le Temple du Saint-Esprit, qui est en vous, et que vous avez de Dieu ? Et vous n'êtes point à vous-mêmes ;	19 Ne savez-vous pas que votre corps est le temple du Saint-Esprit, qui est en vous, et qui vous a été donné de Dieu, et que vous n'êtes point à vous-mêmes?
6.20	20 Car vous avez été achetés par prix ; glorifiez donc Dieu en votre corps, et en votre esprit, qui appartiennent à Dieu.	20 Car vous avez été achetés à un grand prix; glorifiez donc Dieu en votre corps et en votre esprit, qui appartiennent à Dieu.
7.1	1 Or quant aux choses dont vous m'avez écrit : [Je vous dis] qu'il est bon à l'homme de ne pas se marier.	1 Pour ce qui est des choses dont vous m'avez écrit, il est bon à l'homme de ne point toucher de femme.
7.2	2 Toutefois pour éviter l'impureté, que chacun ait sa femme, et que chaque femme ait son mari.	2 Toutefois, pour éviter l'impudicité, que chacun ait sa femme, et que chaque femme ait son mari.
7.3	3 Que le mari rende à sa femme la bienveillance qui lui est due ; et que la femme de même la rende à son mari.	3 Que le mari rende à sa femme ce qu'il lui doit; et que la femme agisse de même envers son mari.
7.4	4 Car la femme n'a pas son propre corps en sa puissance, mais [il est en celle] du mari ; et le mari tout de même n'a pas en sa puissance son propre corps, mais [il est en celle] de la femme.	4 La femme n'est point maîtresse de son propre corps, mais c'est le mari; de même aussi, le mari n'est point maître de son propre corps, mais c'est la femme.
7.5	5 Ne vous privez point l'un de l'autre, si ce n'est par un consentement mutuel, pour un temps, afin que vous vaquiez au jeûne et à la prière, mais après cela retournez ensemble, de peur que satan ne vous tente, par votre incontinence.	5 Ne vous privez point l'un de l'autre, si ce n'est d'un consentement mutuel, pour un temps, afin de vaquer au jeûne et à la prière; et ensuite, retournez ensemble, de peur que Satan ne vous tente par votre incontinence.
7.6	6 Or je dis ceci par permission, et non par commandement.	6 Or, je dis ceci par condescendance, et non pas par commandement.
7.7	7 Car je voudrais que tous les hommes fussent comme moi ; mais chacun a son propre don [lequel il a reçu] de Dieu, l'un en une manière, et l'autre en une autre.	7 Car je voudrais que tous les hommes fussent comme moi; mais chacun a reçu de Dieu un don particulier, l'un d'une manière, l'autre d'une autre.
7.8	8 Or je dis à ceux qui ne sont point mariés, et aux veuves, qu'il leur est bon de demeurer comme moi.	8 Je dis donc à ceux qui ne sont point mariés, et aux veuves, qu'il leur est avantageux de demeurer comme moi.
7.9	9 Mais s'ils ne sont pas continents, qu'ils se marient ; car il vaut mieux se marier que de brûler.	9 Mais s'ils manquent de continence, qu'ils se marient; car il vaut mieux se marier que de brûler.
7.10	10 Et quant à ceux qui sont mariés, je leur commande, non pas moi, mais le Seigneur, que la femme ne se sépare point du mari.	10 Quant à ceux qui sont mariés, je leur prescris (non pas moi toutefois, mais le Seigneur) que la femme ne se sépare pas de son mari;
7.11	11 Et si elle s'en sépare, qu'elle demeure sans être mariée, ou qu'elle se réconcilie avec son mari ; que le mari aussi ne quitte point sa femme.	11 (Et si elle se sépare, qu'elle demeure sans se remarier, ou qu'elle se réconcilie avec son mari) et que le mari ne quitte point sa femme.

7.12	12 Mais aux autres je leur dis, [et] non pas le Seigneur : Si quelque frère a une femme infidèle, et qu'elle consente d'habiter avec lui, qu'il ne la quitte point.	12 Mais je dis aux autres (moi et non le Seigneur): Si quelque frère a une femme incrédule, et qui consente à demeurer avec lui, qu'il ne la quitte point;
7.13	13 Et si quelque femme a un mari infidèle, et qu'il consente d'habiter avec elle, qu'elle ne le quitte point.	13 Et si quelque femme a un mari incrédule, et qui consente à demeurer avec elle, qu'elle ne le quitte point.
7.14	14 Car le mari infidèle est sanctifié en la femme, et la femme infidèle est sanctifiée dans le mari ; autrement vos enfants seraient impurs ; or maintenant ils sont saints.	14 Car le mari incrédule est sanctifié par la femme; et la femme incrédule est sanctifiée par le mari; autrement, vos enfants seraient impurs, au lieu qu'ils sont saints maintenant.
7.15	15 Que si l'infidèle se sépare, qu'il se sépare ; le frère ou la soeur ne sont point asservis dans ce cas-là ; mais Dieu nous a appelés à la paix.	15 Que si l'incrédule se sépare, qu'il se sépare; le frère et la sœur ne sont pas assujettis dans ce cas; mais Dieu nous a appelés à la paix.
7.16	16 Car que sais-tu, femme, si tu ne sauveras point ton mari ? ou que sais-tu, mari, si tu ne sauveras point ta femme ?	16 Car que sais-tu, femme, si tu ne sauveras point ton mari? Ou que sais-tu, mari, si tu ne sauveras point ta femme?
7.17	17 Toutefois que chacun se conduise selon le don qu'il a reçu de Dieu, chacun selon que le Seigneur l'y a appelé ; et c'est ainsi que j'en ordonne dans toutes les Eglises.	17 Au reste que chacun marche selon que Dieu lui a départi, et selon que le Seigneur l'a appelé. C'est là ce que j'ordonne dans toutes les Églises.
7.18	18 Quelqu'un est-il appelé étant circoncis ? qu'il ne ramène point le prépuce. Quelqu'un est-il appelé étant dans le prépuce ? qu'il ne se fasse point circoncire.	18 Quelqu'un a-t-il été appelé étant circoncis? qu'il demeure circoncis. Quelqu'un a-t-il été appelé étant incirconcis? qu'il ne se fasse pas circoncire.
7.19	19 La Circoncision n'est rien, et le prépuce aussi n'est rien, mais l'observation des commandements de Dieu.	19 La circoncision n'est rien; l'incirconcision n'est rien; mais l'observation des commandements de Dieu est tout.
7.20	20 Que chacun demeure dans la condition où il était quand il a été appelé.	20 Que chacun demeure dans l'état où il a été appelé.
7.21	21 Es-tu appelé étant esclave ? ne t'en mets point en peine ; mais aussi si tu peux être mis en liberté, uses en plutôt :	21 As-tu été appelé étant esclave? ne t'en mets point en peine; mais si tu peux devenir libre, profites-en plutôt.
7.22	22 Car celui qui étant esclave est appelé à notre Seigneur, il est l'affranchi du Seigneur ; et de même celui qui est appelé étant libre, il est l'esclave de Christ.	22 Car l'esclave qui a été appelé par le Seigneur, est l'affranchi du Seigneur; de même aussi, l'homme libre qui a été appelé, est l'esclave de Christ.
7.23	23 Vous avez été achetés par prix ; ne devenez point les esclaves des hommes.	23 Vous avez été achetés à un grand prix; ne devenez point esclaves des hommes.
7.24	24 [Mes] frères, que chacun demeure envers Dieu dans l'état où il était quand il a été appelé.	24 Frères, que chacun demeure devant Dieu dans l'état où il a été appelé.
7.25	25 Pour ce qui concerne les vierges, je n'ai point de commandement du Seigneur, mais j'en donne avis comme ayant obtenu miséricorde du Seigneur, pour être fidèle.	25 Pour ce qui est des vierges, je n'ai point de commandement du Seigneur; mais je vous donne un conseil, comme ayant eu part à la miséricorde du Seigneur, pour lui être fidèle.
7.26	26 J'estime donc que cela est bon pour la nécessité présente, en tant qu'il est bon à l'homme d'être ainsi.	26 J'estime donc qu'il est bon, à cause des afflictions présentes, qu'il est bon à l'homme de demeurer comme il est.
7.27	27 Es-tu lié à une femme ? ne cherche point d'en être séparé. Es-tu détaché de ta femme ? ne cherche point de femme.	27 Es-tu lié à une femme? ne cherche point à t'en séparer. N'es-tu pas lié à une femme? ne cherche pas de femme.
7.28	28 Que si tu te maries, tu ne pèches point ; et si la vierge se marie, elle ne pèche point aussi ; mais ceux qui sont mariés auront des afflictions en la chair ; or je vous épargne.	28 Que si tu te maries, tu ne pèches pas; et si la vierge se marie, elle ne pèche pas non plus; mais ces personnes auront des afflictions dans la chair; et je voudrais vous les épargner.

7.29	29 Mais je vous dis ceci, mes frères, que le temps est court ; et ainsi que ceux qui ont une femme, soient comme s'ils n'en avaient point ;	29 Or je dis ceci, frères: Le temps est court désormais; que ceux qui ont une femme soient comme s'ils n'en avaient point;
7.30	30 Et ceux qui sont dans les pleurs, comme s'ils n'étaient point dans les pleurs ; et ceux qui sont dans la joie, comme s'ils n'étaient point dans la joie ; et ceux qui achètent, comme s'ils ne possédaient point.	30 Ceux qui pleurent, comme s'ils ne pleuraient pas; ceux qui sont dans la joie, comme s'ils n'étaient point dans la joie; ceux qui achètent, comme s'ils ne possédaient rien;
7.31	31 Et ceux qui usent de ce monde, comme n'en abusant point : car la figure de ce monde passe.	31 Et ceux qui usent de ce monde, comme s'ils n'en usaient point; car la figure de ce monde passe.
7.32	32 Or je voudrais que vous fussiez sans inquiétude. Celui qui n'est point marié a soin des choses qui sont du Seigneur, comment il plaira au Seigneur.	32 Or, je voudrais que vous fussiez sans inquiétude. Celui qui n'est pas marié, s'occupe des choses du Seigneur, pour plaire au Seigneur.
7.33	33 Mais celui qui est marié, a soin des choses de ce monde, et comment il plaira à sa femme, [et ainsi] il est divisé.	33 Mais celui qui est marié, s'occupe des choses du monde, pour plaire à sa femme.
7.34	34 La femme qui n'est point mariée, et la vierge, a soin des choses qui sont du Seigneur, pour être sainte de corps et d'esprit ; mais celle qui est mariée a soin des choses qui sont du monde, comment elle plaira à son mari.	34 Il y a cette différence entre la femme mariée et la vierge, que celle qui n'est pas mariée, s'occupe des choses du Seigneur, pour être sainte de corps et d'esprit; mais celle qui est mariée, s'occupe des choses du monde, pour plaire à son mari.
7.35	35 Or je dis ceci ayant égard à ce qui vous est utile, non point pour vous tendre un piége, mais pour vous porter à ce qui est bienséant, et propre [à vous unir] au Seigneur sans aucune distraction.	35 Or, je dis ceci pour votre bien, et non pour vous tendre un piège, mais en vue de ce qui est honnête et de ce qui unit dans le Seigneur sans distraction.
7.36	36 Mais si quelqu'un croit que ce soit un déshonneur à sa fille de passer la fleur de son âge, et qu'il faille la marier, qu'il fasse ce qu'il voudra, il ne pèche point ; qu'elle soit mariée.	36 Toutefois si quelqu'un croit que ce soit un déshonneur pour sa fille de passer la fleur de son âge sans être mariée, et s'il faut qu'il en soit ainsi, qu'il fasse ce qu'il voudra, il ne pèche point; que les filles se marient.
7.37	37 Mais celui qui demeure ferme en son coeur, n'y ayant point de nécessité [qu'il marie sa fille], mais étant le maître de sa propre volonté a arrêté en son coeur de garder sa fille, il fait bien.	37 Mais celui qui reste ferme dans son cœur, qui n'est pas contraint, qui au contraire est maître de sa volonté, et qui a décidé en son cœur de garder sa fille, fait bien.
7.38	38 Celui donc qui la marie fait bien, mais celui qui ne la marie pas, fait mieux.	38 C'est pourquoi celui qui marie sa fille, fait bien; mais celui qui ne la marie pas, fait mieux.
7.39	39 La femme est liée par la Loi pendant tout le temps que son mari est en vie, mais si son mari meurt, elle est en liberté de se marier à qui elle veut ; seulement [que ce soit] en [notre] Seigneur.	39 La femme est liée à son mari par la loi tout le temps qu'il est en vie; mais si son mari meurt, elle est libre de se remarier à qui elle veut, seulement que ce soit selon le Seigneur.
7.40	40 Elle est néanmoins plus heureuse si elle demeure ainsi, selon mon avis ; or j'estime que j'ai aussi l'Esprit de Dieu.	40 Toutefois, elle est plus heureuse, selon mon opinion, si elle demeure comme elle est. Or, je crois que j'ai aussi l'Esprit de Dieu.
8.1	1 Pour ce qui regarde les choses qui sont sacrifiées aux idoles : nous savons que nous avons tous de la connaissance. La science enfle, mais la charité édifie.	1 A l'égard des choses sacrifiées aux idoles, nous savons que nous avons tous la science. Or la science enfle, mais la charité édifie.
8.2	2 Et si quelqu'un croit savoir quelque chose, il n'a encore rien connu comme il faut connaître ;	2 Et si quelqu'un croit savoir quelque chose, il ne sait encore rien comme il faut savoir.
8.3	3 Mais si quelqu'un aime Dieu, il est connu de lui.	3 Mais si quelqu'un aime Dieu, Dieu est connu de lui.
8.4	4 Pour ce qui regarde donc de manger des choses sacrifiées aux idoles, nous savons que l'idole n'est rien au monde, et qu'il n'y a aucun autre Dieu qu'un seul ;	4 Pour ce qui est donc de manger des choses sacrifiées aux idoles, nous savons qu'une idole n'est rien dans le monde, et qu'il n'y a qu'un seul Dieu.

8.5	5 Car encore qu'il y en ait qui soient appelés dieux, soit au ciel, soit en la terre (comme il y a plusieurs dieux, et plusieurs Seigneurs,)	5 Car, quoiqu'il y en ait, soit dans le ciel, soit sur la terre, qui sont appelés dieux (comme, en effet, il y a plusieurs dieux et plusieurs seigneurs),
8.6	6 Nous n'avons pourtant qu'un seul Dieu, [qui est] le Père ; duquel [sont] toutes choses, et nous en lui ; et un seul Seigneur Jésus-Christ, par lequel [sont] toutes choses, et nous par lui.	6 Toutefois, nous n'avons qu'un seul Dieu, le Père, duquel procèdent toutes choses, et nous sommes pour lui; et un seul Seigneur, Jésus-Christ, par lequel sont toutes choses, et nous sommes par lui.
8.7	7 Mais il n'y a pas en tous la [même] connaissance ; car quelques-uns qui jusqu'à présent font conscience à cause de l'idole, de manger des choses qui ont été sacrifiées à l'idole, en mangent pourtant ; c'est pourquoi leur conscience étant faible, elle en est souillée.	7 Mais tous n'ont pas cette connaissance; car quelques-uns, dans l'opinion qu'ils ont encore à présent de l'idole, mangent une chose comme sacrifiée à l'idole; et leur conscience étant faible, en est souillée.
8.8	8 Or la viande ne nous rend pas agréables à Dieu ; car si nous mangeons, nous n'en avons rien davantage ; et si nous ne mangeons point, nous n'en avons pas moins.	8 Or, un aliment ne nous rend pas agréables à Dieu; car si nous mangeons, nous n'avons rien de plus; et si nous ne mangeons pas, nous n'avons rien de moins.
8.9	9 Mais prenez garde que cette liberté que vous avez, ne soit en quelque sorte en scandale aux faibles.	9 Mais prenez garde que cette liberté que vous avez, ne soit en scandale aux faibles.
8.10	10 Car si quelqu'un te voit, toi qui as de la connaissance, être à table au temple des idoles, la conscience de celui qui est faible, ne sera-t-elle pas induite à manger des choses sacrifiées à l'idole ?	10 Car, si quelqu'un te voit, toi qui as la science, assis à table dans le temple des idoles, la conscience de celui qui est faible, ne sera-t-elle pas déterminée à manger de ce qui est sacrifié aux idoles?
8.11	11 Et ainsi ton frère, qui est faible, pour lequel Christ est mort, périra par ta connaissance.	11 Et le frère faible, pour lequel Christ est mort, périra par ta science.
8.12	12 Or quand vous péchez ainsi contre vos frères, et que vous blessez leur conscience qui est faible, vous péchez contre Christ.	12 Ainsi en péchant contre les frères, et en blessant leur conscience faible, vous péchez contre Christ.
8.13	13 C'est pourquoi, si la viande scandalise mon frère, je ne mangerai jamais de chair, pour ne point scandaliser mon frère.	13 C'est pourquoi, si ce que je mange scandalise mon frère, je ne mangerai jamais de viande, pour ne pas scandaliser mon frère.
9.1	1 Ne suis-je pas Apôtre? ne suis-je pas libre ? n'ai-je pas vu notre Seigneur Jésus-Christ ? n'êtes-vous pas mon ouvrage au Seigneur ?	1 Ne suis-je pas apôtre? Ne suis-je pas libre? N'ai-je pas vu Jésus-Christ notre Seigneur? N'êtes-vous pas mon œuvre dans le Seigneur?
9.2	2 Si je ne suis pas Apôtre pour les autres, je le suis au moins pour vous ; car vous êtes le sceau de mon Apostolat au Seigneur.	2 Si je ne suis pas apôtre pour les autres, je le suis au moins pour vous; car vous êtes le sceau de mon apostolat dans le Seigneur.
9.3	3 C'est là mon apologie envers ceux qui me condamnent.	3 C'est là ma défense contre ceux qui m'accusent.
9.4	4 N'avons-nous pas le pouvoir de manger et de boire ?	4 N'avons-nous pas le droit de manger et de boire?
9.5	5 N'avons-nous pas le pouvoir de mener avec nous une soeur femme, ainsi que les autres Apôtres, et les frères du Seigneur, et Céphas ?	5 N'avons-nous pas le droit de mener partout avec nous une sœur notre épouse, comme les autres apôtres, et les frères du Seigneur, et Céphas?
9.6	6 N'y a-t-il que Barnabas et moi qui n'ayons pas le pouvoir de ne point travailler ?	6 Ou, n'y a-t-il que moi seul et Barnabas, qui n'ayons pas le droit de ne point travailler?
9.7	7 Qui est-ce qui va jamais à la guerre à ses dépens ? qui est-ce qui plante la vigne, et ne mange point de son fruit ? qui est-ce qui paît le troupeau, et ne mange pas du lait du troupeau ?	7 Qui est-ce qui va jamais à la guerre à sa propre solde? Qui plante une vigne, et ne mange pas de son fruit? Ou, qui paît un troupeau, et ne mange pas du lait du troupeau?
9.8	8 Dis-je ces choses selon l'homme ? la loi ne dit-elle pas aussi la même chose ?	8 Dis-je ceci selon la coutume des hommes? La loi ne le dit-elle pas aussi?

9.9	9 Car il est écrit dans la Loi de Moise : tu n'emmuselleras point le boeuf qui foule le grain. [Or] Dieu a-t-il soin des boeufs ?	9 Car il est écrit dans la loi de Moïse: Tu n'emmuselleras point le bœuf qui foule le grain. Est-ce des bœufs que Dieu prend soin?
9.10	10 Et n'est-ce pas entièrement pour nous qu'il a dit ces choses ; certes elles sont écrites pour nous ; car celui qui laboure, doit labourer avec espérance ; et celui qui foule le blé, [le foule] avec espérance d'en être participant.	10 Ou n'est-ce pas réellement pour nous qu'il a dit cela? C'est pour nous qu'il a écrit que celui qui laboure, doit labourer avec espérance, et celui qui foule le grain, le fouler avec espérance d'avoir part à ce qu'il espère.
9.11	11 Si nous avons semé des biens spirituels, est-ce une grande chose que nous recueillions de vos biens charnels ?	11 Si nous avons semé pour vous les choses spirituelles, est-ce beaucoup que nous moissonnions de vous les charnelles?
9.12	12 Et si d'autres usent de ce pouvoir à votre égard, pourquoi n'en userions-nous pas plutôt qu'eux ? cependant nous n'avons point usé de ce pouvoir, mais au contraire nous supportons toutes sortes d'incommodités, afin de ne donner aucun empêchement à l'Evangile de Christ.	12 Si d'autres usent de ce droit sur vous, n'en userions-nous pas plutôt? Cependant, nous n'avons point usé de ce droit, au contraire, nous souffrons tout, afin de n'apporter aucun obstacle à l'Évangile de Christ.
9.13	13 Ne savez-vous pas que ceux qui s'emploient aux choses sacrées, mangent de ce qui est sacré ; et que ceux qui servent à l'autel, participent à l'autel ?	13 Ne savez-vous pas que ceux qui font le service sacré, mangent des choses sacrées, et que ceux qui servent à l'autel, ont part à l'autel?
9.14	14 Le Seigneur a ordonné tout de même que ceux qui annoncent l'Evangile, vivent de l'Evangile.	14 De même aussi, le Seigneur a ordonné à ceux qui annoncent l'Évangile, de vivre de l'Évangile.
9.15	15 Cependant je ne me suis point prévalu d'aucune de ces choses, et je n'écris pas même ceci afin qu'on en use de cette manière envers moi, car j'aimerais mieux mourir, que de voir que quelqu'un anéantît ma gloire.	15 Mais pour moi, je n'ai usé d'aucun de ces droits, et je n'écris point ceci, afin d'obtenir rien de semblable; car j'aimerais mieux mourir, que si quelqu'un m'ôtait ce sujet de gloire.
9.16	16 Car encore que j'évangélise, je n'ai pas de quoi m'en glorifier ; parce que la nécessité m'en est imposée ; et malheur à moi, si je n'évangélise pas !	16 Car si je prêche l'Évangile, je n'ai pas sujet de m'en glorifier, parce que la nécessité m'en est imposée; et malheur à moi, si je ne prêche pas l'Évangile!
9.17	17 Mais si je le fais de bon coeur, j'en aurai la récompense ; mais si c'est à regret, je ne fais que m'acquitter de la commission qui m'en a été donnée.	17 Que si je le fais de bon gré, j'en ai la récompense; mais si c'est à regret, l'administration ne m'en est pas moins confiée.
9.18	18 Quelle récompense en ai-je donc ? c'est qu'en prêchant l'Evangile, je prêche l'Evangile de Christ sans apporter aucune dépense, afin que je n'abuse pas de mon pouvoir dans l'Evangile.	18 Quelle récompense ai-je donc? C'est qu'en prêchant l'Évangile, j'établirai l'Évangile de Christ sans qu'il en coûte rien, et sans me prévaloir de mon droit dans l'Évangile.
9.19	19 Car bien que je sois en liberté à l'égard de tous, je me suis pourtant asservi à tous, afin de gagner plus de personnes.	19 Car, quoique je sois libre à l'égard de tous, je me suis assujetti à tous, afin d'en gagner un plus grand nombre.
9.20	20 Et je me suis fait aux Juifs comme Juif, afin de gagner les Juifs ; à ceux qui sont sous la Loi, comme si j'étais sous la Loi, afin de gagner ceux qui sont sous la Loi ;	20 J'ai été comme Juif avec les Juifs, afin de gagner les Juifs; comme sous la loi avec ceux qui sont sous la loi, afin de gagner ceux qui sont sous la loi;
9.21	21 A ceux qui sont sans Loi, comme si j'étais sans Loi (quoique je ne sois point sans Loi quant à Dieu, mais je suis sous la Loi de Christ,) afin de gagner ceux qui sont sans Loi.	21 Comme sans loi, avec ceux qui sont sans loi (quoique je ne sois point sans loi à l'égard de Dieu, puisque je suis sous la loi de Christ), afin de gagner ceux qui sont sans loi.
9.22	22 Je me suis fait comme faible aux faibles, afin de gagner les faibles ; je me suis fait toutes choses à tous, afin qu'absolument j'en sauve quelques-uns.	22 J'ai été comme faible avec les faibles, afin de gagner les faibles; je me suis fait tout à tous, afin d'en sauver de toute manière quelques-uns.
9.23	23 Et je fais cela à cause de l'Evangile, afin que j'en sois fait aussi participant avec les autres.	23 Et je fais cela à cause de l'Évangile, afin d'y avoir part.

9.24	24 Ne savez-vous pas que quand on court dans la lice, tous courent bien, mais un seul remporte le prix ? courez [donc] tellement que vous le remportiez.	24 Ne savez-vous pas que ceux qui courent dans la lice, courent tous, mais un seul remporte le prix? Courez de telle sorte que vous le remportiez.
9.25	25 Or quiconque lutte, vit entièrement de régime ; et quant à ceux-là, ils le font pour avoir une couronne corruptible ; mais nous, pour en avoir une incorruptible.	25 Tout homme qui combat, s'abstient de tout; et ces gens-là le font pour avoir une couronne corruptible, mais nous pour une incorruptible.
9.26	26 Je cours donc, [mais] non pas sans savoir comment ; je combats, [mais] non pas comme battant l'air.	26 Je cours donc, non à l'aventure; je frappe, mais non pas en l'air;
9.27	27 Mais je mortifie mon corps, et je me le soumets ; de peur qu'après avoir prêché aux autres, je ne sois trouvé moi-même en quelque sorte non recevable.	27 Mais je traite durement mon corps, et je le tiens assujetti, de peur qu'après avoir prêché aux autres, je ne sois moi-même réprouvé.
10.1	1 Or mes frères, je ne veux pas que vous ignoriez que nos pères ont tous été sous la nuée, et qu'ils ont tous passé par la mer ;	1 Frères, je ne veux pas que vous ignoriez que nos pères ont tous été sous la nuée, et qu'ils ont tous passé au travers de la mer;
10.2	2 Et qu'ils ont tous été baptisés par Moïse en la nuée et en la mer ;	2 Et qu'ils ont tous été baptisés en Moïse dans la nuée et dans la mer;
10.3	3 Et qu'ils ont tous mangé d'une même viande spirituelle ;	3 Et qu'ils ont tous mangé de la même nourriture spirituelle;
10.4	4 Et qu'ils ont tous bu d'un même breuvage spirituel : car ils buvaient [de l'eau] de la pierre spirituelle qui [les] suivait ; et la pierre était Christ.	4 Et qu'ils ont tous bu du même breuvage spirituel; car ils buvaient de l'eau du rocher spirituel qui les suivait; et ce rocher était Christ;
10.5	5 Mais Dieu n'a point pris plaisir en plusieurs d'eux ; car ils ont été accablés au désert.	5 Mais Dieu ne mit point son affection en la plupart d'entre eux; car ils tombèrent morts dans le désert.
10.6	6 Or ces choses ont été des exemples pour vous, afin que nous ne convoitions point des choses mauvaises, comme eux-mêmes les ont convoitées ;	6 Or, ces choses sont arrivées pour nous servir d'exemple, afin que nous ne désirions point de mauvaises choses, comme ils en désirèrent.
10.7	7 Et que vous ne deveniez point idolâtres, comme quelques-uns d'eux ; ainsi qu'il est écrit : le peuple s'est assis pour manger et pour boire ; et puis ils se sont levés pour jouer.	7 Ne devenez donc point idolâtres, comme quelques-uns d'entre eux, selon qu'il est écrit: Le peuple s'assit pour manger et pour boire, puis ils se levèrent pour danser.
10.8	8 Et afin que nous ne nous laissions point aller à la fornication, comme quelques-uns d'eux s'y sont abandonnés, et il en est tombé en un jour vingt-trois mille.	8 Ne commettons point fornication, comme quelques-uns d'entre eux commirent fornication; et il y en eut vingt-trois mille qui périrent en un même jour.
10.9	9 Et que nous ne tentions point Christ, comme quelques-uns d'eux [l'] ont tenté, et ont été détruits par les serpents.	9 Et ne tentons point le Christ, comme quelques-uns d'entre eux le tentèrent; et ils périrent par les serpents.
10.10	10 Et que vous ne murmuriez point, comme quelques-uns d'eux ont murmurés, et sont péris par le destructeur.	10 Et ne murmurez point, comme quelques-uns d'entre eux murmurèrent; et ils périrent par l'exterminateur.
10.11	11 Or toutes ces choses leur arrivaient en exemple, et elles sont écrites pour notre instruction, comme [étant] ceux [auxquels] les derniers temps sont parvenus.	11 Or, toutes ces choses leur arrivaient pour servir d'exemple; et elles sont écrites pour nous instruire, nous qui sommes parvenus aux derniers temps.
10.12	12 Que celui donc qui croit demeurer debout, prenne garde qu'il ne tombe.	12 C'est pourquoi, que celui qui croit être debout, prenne garde qu'il ne tombe.
10.13	13 [Aucune] tentation ne vous a éprouvés, qui n'ait été une [tentation] humaine ; et Dieu est fidèle, qui ne permettra point que vous soyez tentés au-delà de vos forces, mais avec la tentation il vous en fera trouver l'issue, afin que vous la puissiez soutenir.	13 Aucune tentation ne vous est survenue, qui n'ait été une tentation humaine. Or, Dieu est fidèle, et il ne permettra point que vous soyez tentés au-delà de vos forces; mais avec la tentation il vous en donnera aussi l'issue, afin que vous puissiez la supporter.

10.14	14 C'est pourquoi, mes bien-aimés, fuyez l'idolâtrie.	14 C'est pourquoi, mes bien-aimés, fuyez l'idolâtrie.
10.15	15 Je [vous] parle comme à des personnes intelligentes ; jugez vous-mêmes de ce que je dis.	15 Je vous parle comme à des personnes intelligentes; jugez vous-mêmes de ce que je dis.
10.16	16 La coupe de bénédiction, laquelle nous bénissons, n'est-elle pas la communion du sang de Christ ? et le pain que nous rompons, n'est-il pas la communion du corps de Christ ?	16 La coupe de bénédiction que nous bénissons, n'est-elle pas la communion au sang de Christ? Le pain que nous rompons, n'est-il pas la communion au corps de Christ?
10.17	17 Parce qu'il n'y a qu'un seul pain, nous qui sommes plusieurs, sommes un seul corps ; car nous sommes tous participants du même pain.	17 Comme il y a un seul pain, nous qui sommes plusieurs, ne sommes qu'un seul corps; car nous participons tous au même pain.
10.18	18 Voyez l'Israël selon la chair, ceux qui mangent les sacrifices, ne sont-ils pas participants de l'autel ?	18 Voyez l'Israël selon la chair; ceux qui mangent des victimes, n'ont-ils pas communion avec l'autel?
10.19	19 Que dis-je donc ? que l'idole soit quelque chose ? ou que ce qui est sacrifié à l'idole, soit quelque chose? [Non].	19 Que dis-je donc? que l'idole soit quelque chose? ou, que ce qui est sacrifié à l'idole, soit quelque chose?
10.20	20 Mais je dis que les choses que les Gentils sacrifient, ils les sacrifient aux démons, et non pas à Dieu ; or je ne veux pas que vous soyez participants des démons.	20 Non; mais que ce que les Gentils sacrifient, ils le sacrifient à des démons, et non à Dieu. Or, je ne veux pas que vous ayez communion avec les démons.
10.21	21 Vous ne pouvez boire la coupe du Seigneur, et la coupe des démons ; vous ne pouvez être participants de la table du Seigneur, et de la table des démons.	21 Vous ne pouvez boire la coupe du Seigneur, et la coupe des démons; vous ne pouvez participer à la table du Seigneur, et à la table des démons.
10.22	22 Voulons-nous inciter le Seigneur à la jalousie ? sommes-nous plus forts que lui ?	22 Voulons-nous provoquer la jalousie du Seigneur? Sommes-nous plus forts que lui?
10.23	23 Toutes choses me sont permises, mais toutes choses ne sont pas convenables ; toutes choses me sont permises, mais toutes choses n'édifient pas.	23 Tout m'est permis, mais tout n'est pas utile; tout m'est permis, mais tout n'édifie pas.
10.24	24 Que personne ne cherche ce qui lui est propre, mais que chacun [cherche] ce qui est pour autrui.	24 Que personne ne cherche son avantage particulier, mais que chacun cherche celui d'autrui.
10.25	25 Mangez de tout ce qui se vend à la boucherie, sans vous en enquérir pour la conscience :	25 Mangez de tout ce qui se vend à la boucherie, sans vous enquérir de rien, à cause de la conscience;
10.26	26 Car la terre [est] au Seigneur, avec tout ce qu'elle contient.	26 Car: La terre est au Seigneur, et tout ce qu'elle contient.
10.27	27 Que si quelqu'un des infidèles vous convie, et que vous y vouliez aller, mangez de tout ce qui est mis devant vous, sans vous en enquérir pour la conscience.	27 Si un infidèle vous convie, et que vous vouliez aller chez lui, mangez de tout ce qu'on vous présentera, sans vous enquérir de rien pour la conscience.
10.28	28 Mais si quelqu'un vous dit : cela est sacrifié aux idoles, n'en mangez point à cause de celui qui vous en a avertis, et à cause de la conscience ; car la terre [est] au Seigneur, avec tout ce qu'elle contient.	28 Mais si quelqu'un vous dit: Ceci a été sacrifié aux idoles; n'en mangez point, à cause de celui qui vous a avertis, et à cause de la conscience; car: Au Seigneur appartient la terre, et tout ce qu'elle contient.
10.29	29 Or je dis la conscience, non pas la tienne, mais celle de l'autre ; car pourquoi ma liberté serait-elle condamnée par la conscience d'un autre ?	29 Or, je dis la conscience, non point la tienne, mais celle de l'autre; car pourquoi ma liberté serait-elle condamnée par la conscience d'un autre?
10.30	30 Et si par la grâce j'en suis participant, pourquoi suis-je blâmé [pour une chose] dont je rends grâces ?	30 Et si je mange avec actions de grâces, pourquoi serais-je blâmé pour une chose dont je rends grâces.
10.31	31 Soit donc que vous mangiez, soit que vous buviez, ou que vous fassiez quelque autre chose, faites tout à la gloire de Dieu.	31 Soit donc que vous mangiez, soit que vous buviez, ou que vous fassiez quelque autre chose, faites tout pour la gloire de Dieu.
10.32	32 Soyez tels que vous ne donniez aucun scandale ni aux Juifs, ni aux Grecs, ni à l'Eglise de Dieu.	32 Ne donnez aucun scandale, ni aux Juifs, ni aux Grecs, ni à l'Église de Dieu;

10.33	33 Comme aussi je complais à tous en toutes choses, ne cherchant point ma commodité propre, mais celle de plusieurs, afin qu'ils soient sauvés.	33 Comme moi aussi, je m'efforce de plaire à tous en toutes choses, ne cherchant point mon intérêt, mais celui de plusieurs, afin qu'ils soient sauvés.
11.1	1 Soyez mes imitateurs, comme je [le suis] moi-même de Christ.	1 Soyez mes imitateurs, comme je le suis aussi de Christ.
11.2	2 Or, mes frères, je vous loue de ce que vous vous souvenez de tout ce qui me concerne, et de ce que vous gardez mes ordonnances, comme je vous les ai données.	2 Frères, je vous loue de ce que vous vous souvenez de tout ce qui vient de moi, et de ce que vous retenez mes instructions telles que je vous les ai données.
11.3	3 Mais je veux que vous sachiez que le Chef de tout homme, c'est Christ; et que le Chef de la femme, c'est l'homme ; et que le Chef de Christ, c'est Dieu.	3 Mais je veux que vous sachiez que Christ est le Chef de tout homme, et que l'homme est le chef de la femme, et que Dieu est le chef de Christ.
11.4	4 Tout homme qui prie, ou qui prophétise, ayant [quelque chose] sur la tête, déshonore sa tête.	4 Tout homme qui prie ou qui prophétise, la tête couverte, déshonore son chef.
11.5	5 Mais toute femme qui prie, ou qui prophétise sans avoir la tête couverte, déshonore sa tête : car c'est la même chose que si elle était rasée.	5 Mais toute femme qui prie ou qui prophétise sans avoir la tête couverte, déshonore son chef; car c'est la même chose que si elle était rasée.
11.6	6 Si donc la femme n'est pas couverte, qu'on lui coupe les cheveux. Or s'il est déshonnête à la femme d'avoir les cheveux coupés, ou d'être rasée, qu'elle soit couverte.	6 Que si la femme n'est point couverte, qu'elle se coupe aussi les cheveux. Mais s'il est honteux pour une femme d'avoir les cheveux coupés, ou d'être rasée, qu'elle soit couverte.
11.7	7 Car pour ce qui est de l'homme, il ne doit point couvrir sa tête, vu qu'il est l'image et la gloire de Dieu ; mais la femme est la gloire de l'homme.	7 Pour ce qui est de l'homme, il ne doit pas se couvrir la tête, puisqu'il est l'image et la gloire de Dieu; mais la femme est la gloire de l'homme.
11.8	8 Parce que l'homme n'a point [été tiré] de la femme, mais la femme [a été tirée] de l'homme.	8 En effet, l'homme n'a pas été pris de la femme, mais la femme a été prise de l'homme;
11.9	9 Et aussi l'homme n'a pas été créé pour la femme, mais la femme pour l'homme.	9 Et l'homme n'a pas été créé pour la femme, mais la femme a été créée pour l'homme.
11.10	10 C'est pourquoi la femme à cause des Anges doit avoir sur la tête une marque qu'elle est sous la puissance [de son mari].	10 C'est pourquoi la femme, à cause des anges, doit avoir sur sa tête une marque de l'autorité sous laquelle elle est.
11.11	11 Toutefois ni l'homme n'est point sans la femme, ni la femme sans l'homme en notre Seigneur.	11 Toutefois, l'homme n'est point sans la femme, ni la femme sans l'homme, dans le Seigneur.
11.12	12 Car comme la femme [est] par l'homme, aussi l'homme est par la femme ; mais toutes choses procèdent de Dieu.	12 Car comme la femme a été prise de l'homme, aussi l'homme naît de la femme; et tout vient de Dieu.
11.13	13 Jugez-en entre vous-mêmes : est-il convenable que la femme prie Dieu sans être couverte ?	13 Jugez-en vous-mêmes; est-il bienséant qu'une femme prie Dieu sans avoir la tête couverte?
11.14	14 La nature même ne vous enseigne-t-elle pas que si l'homme nourrit sa chevelure, ce lui est du déshonneur ;	14 La nature elle-même ne vous apprend-elle pas qu'il est honteux à l'homme de porter de longs cheveux;
11.15	15 Mais que si la femme nourrit sa chevelure, ce lui est de la gloire, parce que la chevelure lui est donnée pour couverture.	15 Mais que si la femme porte de longs cheveux, c'est un honneur pour elle, parce que la chevelure lui est donnée pour voile?
11.16	16 Que si quelqu'un aime à contester, nous n'avons pas une telle coutume, ni aussi les Eglises de Dieu.	16 Que si quelqu'un se plaît à contester, nous n'avons pas cette coutume, ni les Églises de Dieu non plus.
11.17	17 Or en ce que je vais vous dire, je ne vous loue point : c'est que vos assemblées ne sont pas mieux réglées qu'elles l'étaient ; elles le sont moins.	17 Or, en ce que je vais vous dire, je ne vous loue point: c'est que vous vous assemblez, non pour devenir meilleurs, mais pour empirer.
11.18	18 Car premièrement, quand vous vous assemblez dans l'Eglise, j'apprends qu'il y a des divisions parmi vous ; et j'en crois une partie :	18 Car, premièrement, j'apprends que lorsque vous vous assemblez dans l'Église, il y a des divisions parmi vous, et j'en crois une partie,

11.19	19 Car il faut qu'il y ait même des hérésies parmi vous, afin que ceux qui sont dignes d'approbation, soient manifestés parmi vous.	19 Car il faut qu'il y ait des schismes parmi vous, afin que ceux d'entre vous qui sont approuvés, soient manifestés.
11.20	20 Quand donc vous vous assemblez [ainsi] tous ensemble, ce n'est pas manger la Cène du Seigneur.	20 Lors donc que vous vous assemblez dans un même lieu, ce n'est pas pour manger la Cène du Seigneur;
11.21	21 Car lorsqu'il s'agit de prendre le repas, chacun prend par avance son souper particulier, en sorte que l'un a faim, et l'autre fait bonne chère.	21 Car au repas, chacun se hâte de prendre son souper particulier; en sorte que l'un a faim, et l'autre est repu.
11.22	22 N'avez-vous donc pas de maisons pour manger et pour boire? ou méprisez-vous l'Eglise de Dieu ? et faites-vous honte à ceux qui n'ont rien ? que vous dirai-je ? vous louerai-je ? je ne vous loue point en ceci.	22 N'avez-vous pas des maisons pour manger et pour boire? Ou méprisez-vous l'Église de Dieu, et faites-vous honte à ceux qui n'ont rien? Que vous dirai-je? Vous louerai-je? Je ne vous loue point de cela.
11.23	23 Car j'ai reçu du Seigneur ce qu'aussi je vous ai donné ; c’est que le Seigneur Jésus la nuit qu'il fut trahi, prit du pain ;	23 Car pour moi, j'ai reçu du Seigneur ce que je vous ai aussi enseigné; c'est que le Seigneur Jésus, la nuit qu'il fut livré, prit du pain;
11.24	24 Et après avoir rendu grâces il le rompit, et dit : prenez, mangez : ceci est mon corps [qui est] rompu pour vous ; faites ceci en mémoire de moi.	24 Et ayant rendu grâces, il le rompit, et dit: Prenez, mangez; ceci est mon corps, qui est rompu pour vous; faites ceci en mémoire de moi.
11.25	25 De même aussi après le souper, il prit la coupe, en disant : cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang ; faites ceci toutes les fois que vous en boirez, en mémoire de moi.	25 De même aussi, après avoir soupé, il prit la coupe, et dit: Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang; faites ceci en mémoire de moi, toutes les fois que vous en boirez.
11.26	26 Car toutes les fois que vous mangerez de ce pain, et que vous boirez de cette coupe, vous annoncerez la mort du Seigneur jusques à ce qu'il vienne.	26 Car toutes les fois que vous mangez de ce pain, et que vous buvez de cette coupe, vous annoncez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne.
11.27	27 C'est pourquoi quiconque mangera de ce pain, ou boira de la coupe du Seigneur indignement, sera coupable du corps et du sang du Seigneur.	27 C'est pourquoi, quiconque mangera de ce pain, ou boira de la coupe du Seigneur indignement, sera coupable envers le corps et le sang du Seigneur.
11.28	28 Que chacun donc s'éprouve soi-même, et ainsi qu'il mange de ce pain, et qu'il boive de cette coupe ;	28 Que chacun donc s'éprouve soi-même, et qu'ainsi il mange de ce pain et boive de cette coupe;
11.29	29 Car celui qui [en] mange et qui [en] boit indignement, mange et boit sa condamnation, ne distinguant point le corps du Seigneur.	29 Car celui qui en mange et qui en boit indignement, mange et boit sa condamnation, ne discernant point le corps du Seigneur.
11.30	30 Et c'est pour cela que plusieurs sont faibles et malades parmi vous, et que plusieurs dorment.	30 C'est pour cela qu'il y a parmi vous beaucoup d'infirmes et de malades, et qu'un grand nombre sont morts.
11.31	31 Car si nous nous jugions nous-mêmes, nous ne serions point jugés.	31 Car si nous nous jugions nous-mêmes, nous ne serions point jugés.
11.32	32 Mais quand nous sommes jugés, nous sommes enseignés par le Seigneur, afin que nous ne soyons point condamnés avec le monde.	32 Mais quand nous sommes jugés, nous sommes châtiés par le Seigneur, afin que nous ne soyons point condamnés avec le monde.
11.33	33 C'est pourquoi, mes frères, quand vous vous assemblez pour manger, attendez-vous l'un l'autre.	33 C'est pourquoi, mes frères, quand vous vous assemblez pour manger, attendez-vous les uns les autres.
11.34	34 Et si quelqu'un a faim, qu'il mange en sa maison, afin que vous ne vous assembliez pas pour votre condamnation. Touchant les autres points, j'en ordonnerai quand je serai arrivé.	34 Et si quelqu'un a faim, qu'il mange dans sa maison, afin que vous ne vous assembliez point pour votre condamnation. Quant aux autres choses, je les réglerai quand je serai arrivé.
12.1	1 Or pour ce qui regarde les dons spirituels, je ne veux point, mes frères, que vous [en] soyez ignorants.	1 Pour ce qui est des dons spirituels, je ne veux pas, frères, que vous soyez dans l'ignorance.

12.2	2 Vous savez que vous étiez Gentils, entraînés après les idoles muettes, selon que vous étiez menés.	2 Vous savez que vous étiez des Gentils, entraînés vers des idoles muettes, selon qu'on vous menait.
12.3	3 C'est pourquoi je vous fais savoir que nul homme parlant par l'Esprit de Dieu, ne dit que Jésus doit être rejeté ; et que nul ne peut dire que par le Saint-Esprit, que Jésus est le Seigneur.	3 C'est pourquoi je vous déclare qu'aucune personne qui parle par l'Esprit de Dieu, ne dit que Jésus est anathème, et que personne ne peut dire que Jésus est le Seigneur, si ce n'est par le Saint-Esprit.
12.4	4 Or il y a diversité de dons, mais il n'y a qu'un même Esprit.	4 Or, il y a diversité de dons, mais un même Esprit.
12.5	5 Il y a aussi diversité de ministères, mais il n'y a qu'un même Seigneur.	5 Il y a aussi diversité de ministères, mais un même Seigneur;
12.6	6 Il y a aussi diversité d'opérations ; mais il n'y a qu'un même Dieu, qui opère toutes choses en tous.	6 Il y a aussi diversité d'opérations, mais c'est le même Dieu, qui opère toutes choses en tous.
12.7	7 Or à chacun est donnée la lumière de l'Esprit pour procurer l'utilité [commune].	7 Or, la manifestation de l'Esprit est donnée à chacun pour l'utilité commune.
12.8	8 Car à l'un est donnée par l'Esprit, la parole de sagesse ; et à l'autre par le même Esprit, la parole de connaissance ;	8 Car la parole de sagesse est donnée à l'un par l'Esprit; la parole de science est donnée à l'autre par ce même Esprit;
12.9	9 Et à un autre, la foi par ce même Esprit ; à un autre, les dons de guérison par ce même Esprit ;	9 Un autre reçoit la foi par ce même Esprit; un autre reçoit du même Esprit le don de guérir;
12.10	10 Et à un autre, les opérations des miracles ; à un autre, la prophétie ; à un autre, le don de discerner les esprits ; à un autre, la diversité de Langues ; et à un autre, le don d'interpréter les Langues.	10 Un autre, les opérations des miracles; un autre, la prophétie; un autre, le discernement des esprits; un autre, la diversité des langues; et un autre, le don d'interpréter les langues.
12.11	11 Mais un seul et même Esprit fait toutes ces choses, distribuant à chacun ses dons comme il le trouve à propos.	11 Mais un seul et même Esprit opère toutes ces choses, distribuant à chacun ses dons, comme il lui plaît.
12.12	12 Car comme le corps n'est qu'un, et cependant il a plusieurs membres, mais tous les membres de ce corps, qui n'est qu'un, quoiqu'ils soient plusieurs, ne sont qu'un corps, il en est de même de Christ.	12 Car, comme le corps est un, quoiqu'il ait plusieurs membres; et que, de ce corps unique, tous les membres, quoiqu'ils soient plusieurs, ne forment qu'un corps, il en est de même de Christ.
12.13	13 Car nous avons tous été baptisés d'un même Esprit, pour être un même corps, soit Juifs, soit Grecs, soit esclaves, soit libres, nous avons tous, dis-je, été abreuvés d'un même Esprit.	13 Car nous avons tous été baptisés par un même Esprit, pour être un seul corps, soit Juifs, soit Grecs, soit esclaves, soit libres; et nous avons tous été abreuvés d'un même Esprit.
12.14	14 Car aussi le corps n'est pas un seul membre, mais plusieurs.	14 Car le corps n'est pas formé d'un seul membre, mais de plusieurs.
12.15	15 Si le pied dit : parce que je ne suis pas la main, je ne suis point du corps ; n'est-il pas pourtant du corps ?	15 Si le pied disait: Parce que je ne suis pas la main, je ne suis pas du corps; ne serait-il pourtant pas du corps?
12.16	16 Et si l'oreille dit : parce que je ne suis pas l'oeil, je ne suis point du corps ; n'est-elle pas pourtant du corps ?	16 Et si l'oreille disait: Parce que je ne suis pas l'œil, je ne suis pas du corps; ne serait-elle pourtant pas du corps?
12.17	17 Si tout le corps est l'oeil, où sera l'ouïe ? si tout est l'ouïe, où sera l'odorat ?	17 Si tout le corps était œil, où serait l'ouïe? S'il était tout ouïe, où serait l'odorat?
12.18	18 Mais maintenant Dieu a placé chaque membre dans le corps, comme il a voulu.	18 Mais maintenant Dieu a placé chaque membre dans le corps, comme il a voulu.
12.19	19 Et si tous étaient un seul membre, où serait le corps ?	19 Et s'ils n'étaient tous qu'un seul membre, où serait le corps?
12.20	20 Mais maintenant il y a plusieurs membres, toutefois il n'y a qu'un seul corps.	20 Mais maintenant il y a plusieurs membres, et un seul corps.

12.21	21 Et l'oeil ne peut pas dire à la main : je n'ai que faire de toi ; ni aussi la tête aux pieds : je n'ai que faire de vous.	21 Et l'œil ne peut pas dire à la main: Je n'ai pas besoin de toi; ni encore la tête aux pieds: Je n'ai pas besoin de vous.
12.22	22 Et qui plus est, les membres du corps qui semblent être les plus faibles, sont beaucoup plus nécessaires.	22 Mais bien au contraire, les membres du corps qui paraissent les plus faibles, sont nécessaires.
12.23	23 Et ceux que nous estimons être les moins honorables au corps, nous les ornons avec plus de soin, et les parties qui sont en nous les moins belles à voir, sont les plus parées.	23 Et ceux que nous estimons les moins honorables dans le corps, nous les entourons d'un plus grand honneur; de sorte que ceux qui sont les moins honnêtes, sont les plus honorés.
12.24	24 Car les parties qui sont belles en nous, n'en ont pas besoin ; mais Dieu a apporté ce tempérament dans notre corps, qu'il a donné plus d'honneur à ce qui en manquait ;	24 Au lieu que ceux qui sont honnêtes, n'en ont pas besoin; mais Dieu a tellement disposé le corps, qu'il a donné plus d'honneur à celui qui en manquait;
12.25	25 Afin qu'il n'y ait point de division dans le corps, mais que les membres aient un soin mutuel les uns des autres.	25 Afin qu'il n'y ait point de division dans le corps, mais que les membres aient un soin mutuel les uns des autres.
12.26	26 Et soit que l'un des membres souffre quelque chose, tous les membres souffrent avec lui ; ou soit que l'un des membres soit honoré, tous les membres ensemble s'en réjouissent.	26 Aussi, lorsqu'un membre souffre, tous les membres souffrent avec lui; et lorsqu'un membre est honoré, tous les membres se réjouissent avec lui.
12.27	27 Or vous êtes le corps de Christ, et vous êtes chacun un de ses membres.	27 Or, vous êtes le corps de Christ, et vous êtes ses membres, chacun en particulier.
12.28	28 Et Dieu a mis dans l'Eglise, d'abord des Apôtres, ensuite des Prophètes, en troisième lieu des Docteurs, ensuite les miracles, puis les dons de guérisons, les secours, les gouvernements, les diversités de Langues.	28 Et Dieu a établi dans l'Église, premièrement les apôtres, secondement les prophètes, en troisième lieu les docteurs, ensuite ceux qui opèrent des miracles, puis ceux qui ont les dons de guérir, de secourir, de gouverner, de parler diverses langues.
12.29	29 Tous sont-ils Apôtres ? tous sont-ils Prophètes ? tous sont-ils Docteurs ? tous ont-ils le don des miracles?	29 Tous sont-ils apôtres? Tous sont-ils prophètes? Tous sont-ils docteurs? Tous opèrent-ils des miracles?
12.30	30 Tous ont-ils les dons de guérisons ? tous parlent-ils [diverses] Langues ? tous interprètent-ils ?	30 Tous ont-ils le don de guérir? Tous parlent-ils des langues? Tous interprètent-ils?
12.31	31 Or désirez avec ardeur des dons plus excellents, et je vais vous en montrer un chemin qui surpasse encore de beaucoup.	31 Or, désirez avec ardeur les dons les meilleurs, et je vais vous montrer une voie encore plus excellente.
13.1	1 Quand je parlerais toutes les langues des hommes, et même des Anges, si je n'ai pas la charité, je suis [comme] l'airain qui résonne, ou [comme] la cymbale retentissante.	1 Quand je parlerais les langues des hommes, même des anges; si je n'ai point la charité, je suis comme l'airain qui résonne, ou comme une cymbale qui retentit.
13.2	2 Et quand j'aurais le don de prophétie, que je connaîtrais tous les mystères, [et que j'aurais] toute sorte de science ; et quand j'aurais toute la foi [qu'on puisse avoir], en sorte que je transportasse les montagnes, si je n'ai pas la charité, je ne suis rien.	2 Et quand même j'aurais le don de prophétie, et que je connaîtrais tous les mystères et toute la science; et quand même j'aurais toute la foi jusqu'à transporter les montagnes; si je n'ai point la charité, je ne suis rien.
13.3	3 Et quand je distribuerais tout mon bien pour la nourriture des pauvres, et que je livrerais mon corps pour être brûlé, si je n'ai pas la charité : cela ne me sert de rien.	3 Et quand même je distribuerais tous mes biens pour la nourriture des pauvres, et quand même je livrerais mon corps pour être brûlé; si je n'ai point la charité, cela ne me sert de rien.
13.4	4 La charité est patience ; elle est douce ; la charité n'est point envieuse ; la charité n'use point d'insolence ; elle ne s'enorgueillit point ;	4 La charité est patiente, elle est pleine de bonté; la charité n'est point envieuse; la charité ne se vante pas, elle ne s'enfle point d'orgueil;

13.5	5 Elle ne se porte point déshonnêtement ; elle ne cherche point son propre profit ; elle ne s'aigrit point ; elle ne pense point à mal ;	5 Elle n'est point malhonnête; elle ne cherche point son intérêt; elle ne s'aigrit point; elle ne pense point à mal;
13.6	6 Elle ne se réjouit point de l'injustice ; mais elle se réjouit de la vérité ;	6 Elle ne se réjouit point de l'injustice, mais elle se réjouit de la vérité;
13.7	7 Elle endure tout, elle croit tout, elle espère tout, elle supporte tout.	7 Elle supporte tout, elle croit tout, elle espère tout, elle endure tout.
13.8	8 La charité ne périt jamais, au lieu que quant aux prophéties, elles seront abolies ; et quant aux Langues, elles cesseront ; et quant à la connaissance, elle sera abolie.	8 La charité ne périt jamais. Quant aux prophéties, elles seront abolies, et les langues cesseront, et la science sera abolie;
13.9	9 Car nous connaissons en partie, et nous prophétisons en partie.	9 Car nous ne connaissons qu'imparfaitement, et nous ne prophétisons qu'imparfaitement;
13.10	10 Mais quand la perfection sera venue, alors ce qui est en partie sera aboli.	10 Mais quand ce qui est parfait viendra, alors ce qui est imparfait sera aboli.
13.11	11 Quand j'étais enfant, je parlais comme un enfant, je jugeais comme un enfant, je pensais comme un enfant ; mais quand je suis devenu homme, j'ai aboli ce qui était de l'enfance.	11 Quand j'étais enfant, je parlais comme un enfant, je jugeais comme un enfant, je pensais comme un enfant; mais lorsque je suis devenu homme, j'ai abandonné ce qui était de l'enfant.
13.12	12 Car nous voyons maintenant par un miroir obscurément, mais alors nous verrons face à face ; maintenant je connais en partie, mais alors je connaîtrai selon que j'ai été aussi connu.	12 Maintenant nous voyons par un miroir, obscurément, mais alors nous verrons face à face; maintenant je connais imparfaitement, mais alors je connaîtrai comme j'ai été connu.
13.13	13 Or maintenant ces trois choses demeurent, la foi, l'espérance, et la charité ; mais la plus excellente de ces [vertus] c'est la charité.	13 Maintenant donc, ces trois choses demeurent: la foi, l'espérance, la charité; mais la plus grande d'elles est la charité.
14.1	1 Recherchez la charité. Désirez avec ardeur les dons spirituels, mais surtout de prophétiser.	1 Etudiez-vous à la charité; désirez aussi avec ardeur les dons spirituels, mais surtout celui de prophétiser.
14.2	2 Parce que celui qui parle une Langue [inconnue], ne parle point aux hommes, mais à Dieu, car personne ne l'entend, et les mystères qu'il prononce ne sont que pour lui.	2 Car celui qui parle une langue inconnue, ne parle pas aux hommes, mais à Dieu, puisque personne ne l'entend, et qu'il prononce des mystères en son esprit.
14.3	3 Mais celui qui prophétise, édifie, exhorte et console les hommes [qui l'entendent].	3 Mais celui qui prophétise, édifie, exhorte et console les hommes par ses paroles.
14.4	4 Celui qui parle une Langue [inconnue], s'édifie lui-même ; mais celui qui prophétise, édifie l'Eglise.	4 Celui qui parle une langue, s'édifie lui-même; mais celui qui prophétise, édifie l'Église.
14.5	5 Je désire bien que vous parliez tous [diverses] Langues, mais beaucoup plus que vous prophétisiez, car celui qui prophétise est plus grand que celui qui parle [diverses] Langues, si ce n'est qu'il interprète, afin que l'Eglise en reçoive de l'édification.	5 Je souhaite que vous parliez tous des langues, mais surtout que vous prophétisiez; car celui qui prophétise, est plus grand que celui qui parle des langues, à moins qu'il ne les interprète, afin que l'Église en reçoive de l'édification.
14.6	6 Maintenant donc, mes frères, si je viens à vous, et que je parle des Langues [inconnues], que vous servira cela, si je ne vous parle par révélation, ou par science, ou par prophétie, ou par doctrine ?	6 Maintenant, frères, si je venais parmi vous en parlant des langues, à quoi vous serais-je utile, si je ne vous adressais des paroles de révélation, ou de science, ou de prophétie, ou de doctrine?
14.7	7 De même, si les choses inanimées qui rendent leur son, soit un hautbois, soit une harpe, ne forment des tons différents, comment connaîtra-t-on ce qui est sonné sur le hautbois, ou sur la harpe ?	7 De même, si les choses inanimées qui rendent un son, soit une flûte, soit une harpe, ne forment pas des tons distincts, comment connaîtra-t-on ce qui est joué sur la flûte, ou sur la harpe?
14.8	8 Et si la trompette rend un son qu'on n'entend pas, qui est-ce qui se préparera à la bataille ?	8 Et si la trompette rend un son confus, qui se préparera au combat?

14.9	9 De même si vous ne prononcez dans votre langage une parole qui puisse être entendue, comment entendra-t-on ce qui se dit ? car vous parlerez en l'air.	9 Vous, de même, si en parlant une langue, vous faites un discours qui ne puisse être compris, comment saura-t-on ce que vous dites? car vous parlerez en l'air.
14.10	10 Il y a, selon qu'il se rencontre, tant de divers sons dans le monde, et cependant aucun de ces sons n'est muet.	10 Combien, par exemple, n'y a-t-il pas de sortes de mots dans le monde? Et y en a-t-il aucun qui ne signifie quelque chose?
14.11	11 Mais si je ne sais point ce qu'on veut signifier par la parole, je serai barbare à celui qui parle ; et celui qui parle me sera barbare.	11 Si donc je ne sais ce que ces mots signifient, je serai un barbare pour celui qui parle, et celui qui parle sera un barbare pour moi.
14.12	12 Ainsi puisque vous désirez avec ardeur des dons spirituels, cherchez d'en avoir abondamment pour l'édification de l'Eglise.	12 Ainsi, puisque vous désirez avec ardeur les dons spirituels, cherchez à en avoir abondamment pour l'édification de l'Église.
14.13	13 C'est pourquoi que celui qui parle une Langue [inconnue], prie de telle sorte qu'il interprète.	13 C'est pourquoi, que celui qui parle une langue, demande le don de l'interpréter.
14.14	14 Car si je prie en une Langue [inconnue], mon esprit prie, mais l'intelligence que j'en ai, est sans fruit.	14 Car, si je prie dans une langue, mon esprit prie, mais mon intelligence est sans fruit.
14.15	15 Quoi donc ? je prierai d'esprit, mais je prierai aussi d'une manière à être entendu ; je chanterai d'esprit, mais je chanterai aussi d'une manière à être entendu.	15 Qu'y a-t-il donc à faire? Je prierai par l'esprit, mais je prierai aussi par l'intelligence. Je chanterai par l'esprit, mais je chanterai aussi par l'intelligence.
14.16	16 Autrement si tu bénis d'esprit, comment celui qui est du simple peuple, dira-t-il Amen à ton action de grâces, puisqu'il ne sait ce que tu dis ?	16 Autrement, si tu bénis en esprit, comment celui qui tient la place d'un ignorant répondra-t-il l'Amen à ton action de grâces, puisqu'il ne sait pas ce que tu dis?
14.17	17 Il est bien vrai que tu rends grâces ; mais un autre n'en est pas édifié.	17 Il est vrai que tes actions de grâces sont excellentes; mais les autres n'en sont pas édifiés.
14.18	18 Je rends grâces à mon Dieu que je parle plus de Langues que vous tous.	18 Je rends grâces à mon Dieu, de ce que je parle plus de langues que vous tous;
14.19	19 Mais j'aime mieux prononcer dans l'Eglise cinq paroles d'une manière à être entendu, afin que j'instruise aussi les autres, que dix mille paroles en une Langue [inconnue].	19 Mais j'aime mieux prononcer dans l'Église cinq paroles par mon intelligence, afin d'instruire aussi les autres, que dix mille paroles dans une langue inconnue.
14.20	20 Mes frères, ne soyez point des enfants en prudence, mais soyez de petits enfants en malice ; et par rapport à la prudence, soyez des hommes faits.	20 Frères, ne devenez pas des enfants quant au jugement; mais soyez de petits enfants à l'égard de la malice; et quant au jugement, soyez des hommes faits.
14.21	21 Il est écrit dans la Loi : je parlerai à ce peuple par des gens d'une autre Langue, et par des lèvres étrangères ; et ainsi ils ne m'entendront point, dit le Seigneur.	21 Il est écrit dans la loi: Je parlerai à ce peuple par des gens d'une autre langue, et par des lèvres étrangères, et même ainsi ils ne m'écouteront point, dit le Seigneur.
14.22	22 C'est pourquoi les Langues sont pour un signe, non point aux croyants, mais aux infidèles ; la prophétie, au contraire, [est un signe] non point aux infidèles, mais aux croyants.	22 Ainsi donc les langues sont un signe, non pour les croyants, mais pour les incrédules; au lieu que la prophétie est un signe, non pour les incrédules, mais pour les croyants.
14.23	23 Si donc toute l'Eglise s'assemble en un [corps], et que tous parlent des Langues [étrangères], et qu'il entre des gens du commun, ou des infidèles, ne diront-ils pas que vous êtes hors du sens ?	23 Si donc toute l'Église est assemblée en un même lieu, et que tous parlent des langues, et que des gens du commun peuple, ou des incrédules y entrent, ne diront-ils pas que vous avez perdu le sens?
14.24	24 Mais si tous prophétisent, et qu'il entre quelque infidèle, ou quelqu'un du commun, il est convaincu par tous, et il est jugé de tous.	24 Mais si tous prophétisent, et qu'il entre un incrédule, ou un ignorant, il est convaincu par tous, il est jugé par tous;

14.25	25 Et ainsi les secrets de son coeur sont manifestés, de sorte qu'il se jettera sur sa face, et adorera Dieu, et il publiera que Dieu est véritablement parmi vous.	25 Et ainsi les secrets de son cœur sont manifestés, et ainsi se prosternant la face contre terre, il adorera Dieu, et publiera que Dieu est véritablement au milieu de vous.
14.26	26 Que sera-ce donc, mes frères ? c'est que toutes les fois que vous vous assemblerez, selon que chacun de vous aura ou un Psaume, ou une instruction, ou une Langue [étrangère], ou une révélation, ou une interprétation, que tout se fasse pour l'édification.	26 Que faut-il donc, frères? Lorsque vous vous assemblez, chacun a-t-il un cantique, ou une instruction, une langue étrangère, une révélation, une interprétation? Que tout se fasse pour l'édification.
14.27	27 Et si quelqu'un parle une Langue [inconnue], que cela se fasse par deux, ou tout au plus par trois, et cela par tour ; mais qu'il y en ait un qui interprète.	27 S'il y en a qui parlent une langue, qu'il n'y en ait que deux ou trois, tout au plus, et l'un après l'autre; et qu'il y en ait un qui interprète.
14.28	28 Que s'il n'y a point d'interprète, que [cet homme] se taise dans l'Eglise, et qu'il parle à soi-même, et à Dieu.	28 S'il n'y a point d'interprète, que celui qui parle une langue se taise dans l'Église, et qu'il parle à lui-même et à Dieu.
14.29	29 Et que deux ou trois prophètes parlent, et que les autres en jugent.	29 Qu'il n'y ait aussi que deux ou trois prophètes qui parlent, et que les autres jugent.
14.30	30 Et si quelque chose est révélée à un autre qui est assis, que le premier se taise.	30 Et si un autre assistant a une révélation, que le premier se taise.
14.31	31 Car vous pouvez tous prophétiser l'un après l'autre, afin que tous apprennent, et que tous soient consolés.	31 Car vous pouvez tous prophétiser l'un après l'autre, afin que tous apprennent, et que tous soient exhortés.
14.32	32 Et les Esprits des Prophètes sont sujets aux Prophètes.	32 Or, les esprits des prophètes sont soumis aux prophètes;
14.33	33 Car Dieu n'est point un [Dieu] de confusion, mais de paix, comme [on le voit] dans toutes les Eglises des Saints.	33 Car Dieu n'est point pour la confusion, mais pour la paix. Comme on le voit dans toutes les Églises des saints,
14.34	34 Que les femmes qui sont parmi vous se taisent dans les Eglises ; car il ne leur est point permis de parler, mais [elles doivent] être soumises, comme aussi la Loi le dit.	34 Que vos femmes se taisent dans les Églises, parce qu'il ne leur est pas permis d'y parler; et qu'elles soient soumises, comme la loi le dit aussi.
14.35	35 Et si elles veulent apprendre quelque chose, qu'elles interrogent leurs maris dans la maison ; car il est malhonnête que les femmes parlent dans l'Eglise.	35 Si elles veulent s'instruire sur quelque chose, qu'elles interrogent leurs maris à la maison; car il n'est pas bienséant aux femmes de parler dans l'Église.
14.36	36 La parole de Dieu est-elle procédée de vous ? ou est-elle parvenue seulement à vous ?	36 Est-ce de vous que la parole de Dieu est venue, ou n'est-elle parvenue qu'à vous seuls?
14.37	37 Si quelqu'un croit être Prophète, ou spirituel, qu'il reconnaisse que les choses que je vous écris sont des commandements du Seigneur.	37 Si quelqu'un croit être prophète, ou inspiré, qu'il reconnaisse que les choses que je vous écris sont des commandements du Seigneur.
14.38	38 Et si quelqu'un est ignorant, qu'il soit ignorant.	38 Et si quelqu'un veut l'ignorer, qu'il l'ignore.
14.39	39 C'est pourquoi, mes frères, désirez avec ardeur de prophétiser, et n'empêchez point de parler [diverses] Langues.	39 C'est pourquoi, frères, désirez avec ardeur de prophétiser, et n'empêchez point de parler des langues.
14.40	40 Que toutes choses se fassent avec bienséance, et avec ordre.	40 Que toutes choses se fassent avec bienséance et avec ordre.
15.1	1 Or, mes frères, je vous fais savoir l'Evangile que je vous ai annoncé, et que vous avez reçu, et auquel vous vous tenez fermes ;	1 Je vous rappelle, frères, l'Évangile que je vous ai annoncé, et que vous avez reçu, et dans lequel vous persévérez,
15.2	2 Et par lequel vous êtes sauvés, si vous le retenez en quelle manière je vous l'ai annoncé ; à moins que vous n'ayez cru en vain.	2 Et par lequel vous êtes sauvés, si vous le gardez tel que je vous l'ai annoncé; autrement, vous auriez cru en vain.

15.3	3 Car avant toutes choses, je vous ai donné ce que j'avais aussi reçu, [savoir], que Christ est mort pour nos péchés, selon les Ecritures ;	3 Or, je vous ai enseigné, avant toutes choses, ce que j'avais aussi reçu: que Christ est mort pour nos péchés, selon les Écritures;
15.4	4 Et qu'il a été enseveli, et qu'il est ressuscité le troisième jour, selon les Ecritures ;	4 Et qu'il a été enseveli, et qu'il est ressuscité le troisième jour, selon les Écritures;
15.5	5 Et qu'il a été vu de Céphas, et ensuite des Douze.	5 Et qu'il a été vu de Céphas, puis des douze;
15.6	6 Depuis il a été vu de plus de cinq cents frères à une fois, dont plusieurs sont encore vivants, et quelques-uns sont morts.	6 Ensuite, il a été vu en une seule fois de plus de cinq cents frères, dont la plupart sont encore vivants, et dont quelques-uns sont morts.
15.7	7 Ensuite il a été vu de Jacques, et puis de tous les Apôtres.	7 Ensuite, il s'est fait voir à Jacques, et puis à tous les apôtres;
15.8	8 Et après tous, il a été vu aussi de moi, comme d'un avorton.	8 Et après tous, il m'est apparu à moi aussi comme à un avorton.
15.9	9 Car je suis le moindre des Apôtres, qui ne suis pas digne d'être appelé ApÔtre, parce que j'ai persécuté l'Eglise de Dieu.	9 Car je suis le moindre des apôtres, moi qui ne suis pas digne d'être appelé apôtre, parce que j'ai persécuté l'Église de Dieu.
15.10	10 Mais par la grâce de Dieu je suis ce que je suis ; et sa grâce envers moi n'a point été vaine, mais j'ai travaillé beaucoup plus qu'eux tous ; toutefois non point moi, mais la grâce de Dieu qui est avec moi.	10 Mais c'est par la grâce de Dieu que je suis ce que je suis; et sa grâce envers moi n'a pas été vaine; au contraire, j'ai travaillé beaucoup plus qu'eux tous; non pas moi pourtant, mais la grâce de Dieu qui est avec moi.
15.11	11 Soit donc moi, soit eux, nous prêchons ainsi, et vous l'avez cru ainsi.	11 Soit donc moi, soit eux, nous prêchons ainsi, et vous avez cru ainsi.
15.12	12 Or si on prêche que Christ est ressuscité des morts, comment disent quelques-uns d'entre vous qu'il n'y a point de résurrection des morts ?	12 Or, si l'on prêche que Christ est ressuscité des morts, comment quelques-uns parmi vous disent-ils qu'il n'y a point de résurrection des morts?
15.13	13 Car s'il n'y a point de résurrection des morts, Christ aussi n'est point ressuscité.	13 Et s'il n'y a point de résurrection des morts, Christ aussi n'est point ressuscité.
15.14	14 Et si Christ n'est point ressuscité, notre prédication est donc vaine, et votre foi aussi est vaine.	14 Et si Christ n'est point ressuscité, notre prédication est donc vaine, et votre foi aussi est vaine.
15.15	15 Et même nous sommes de faux témoins de la part de Dieu : car nous avons rendu témoignage de la part de Dieu qu'il a ressuscité Christ ; lequel pourtant il n'a pas ressuscité, si les morts ne ressuscitent point.	15 Il se trouve même que nous sommes de faux témoins de Dieu; car nous avons rendu ce témoignage à l'égard de Dieu, qu'il a ressuscité Christ, lequel il n'a point ressuscité, si les morts ne ressuscitent point.
15.16	16 Car si les morts ne ressuscitent point, Christ aussi n'est point ressuscité.	16 Car, si les morts ne ressuscitent point, Christ n'est pas non plus ressuscité.
15.17	17 Et si Christ n'est point ressuscité, votre foi est vaine, et vous êtes encore dans vos péchés.	17 Et si Christ n'est point ressuscité, votre foi est vaine, et vous êtes encore dans vos péchés.
15.18	18 Ceux donc aussi qui dorment en Christ, sont péris.	18 Ceux donc qui sont morts en Christ, sont aussi perdus.
15.19	19 Si nous n'avons d'espérance en Christ que pour cette vie seulement, nous sommes les plus misérables de tous les hommes.	19 Si nous n'avons d'espérance en Christ que pour cette vie seulement, nous sommes de tous les hommes les plus misérables.
15.20	20 Mais maintenant Christ est ressuscité des morts, et il a été fait les prémices de ceux qui dorment.	20 Mais maintenant, Christ est ressuscité, et il est devenu les prémices de ceux qui sont morts.
15.21	21 Car puisque la mort est par un seul homme, la résurrection des morts est aussi par un seul homme.	21 En effet, puisque la mort est venue par un homme, la résurrection des morts est venue aussi par un homme.
15.22	22 Car comme tous meurent en Adam, de même aussi tous seront vivifiés en Christ.	22 Car, comme tous meurent en Adam, de même tous revivront en Christ;

15.23	23 Mais chacun en son rang, les prémices, c'est Christ ; puis ceux qui sont de Christ [seront vivifiés] en son avénement.	23 Mais chacun en son propre rang; Christ est les prémices, ensuite ceux qui sont de Christ, à son avènement.
15.24	24 Et après viendra la fin, quand il aura remis le Royaume à Dieu le Père, et quand il aura aboli tout empire, et toute puissance, et toute force.	24 Après cela viendra la fin, quand il remettra le royaume à Dieu le Père, après avoir détruit tout empire, toute domination et toute puissance;
15.25	25 Car il faut qu'il règne jusqu'à ce qu'il ait mis tous ses ennemis sous ses pieds.	25 Car il doit régner jusqu'à ce qu'il ait mis tous ses ennemis sous ses pieds.
15.26	26 L'ennemi qui sera détruit le dernier, c'est la mort.	26 L'ennemi qui sera détruit le dernier, c'est la mort;
15.27	27 Car [Dieu] a assujetti toutes choses sous ses pieds ; or quand il est dit que toutes choses lui sont assujetties, il est évident que celui qui lui a assujetti toutes choses est excepté.	27 Car Dieu a mis toutes choses sous ses pieds. Or, quand il dit que toutes choses lui sont assujetties, il est évident que celui qui lui a assujetti toutes choses, est excepté.
15.28	28 Et après que toutes choses lui auront été assujetties, alors aussi le Fils lui-même sera assujetti à celui qui lui a assujetti toutes choses ; afin que Dieu soit tout en tous.	28 Et après que toutes choses lui auront été assujetties, alors aussi le Fils même sera assujetti à celui qui lui a assujetti toutes choses, afin que Dieu soit tout en tous.
15.29	29 Autrement que feront ceux qui sont baptisés pour les morts, si absolument les morts ne ressuscitent point ? pourquoi donc sont-ils baptisés pour les morts ?	29 Autrement, que feront ceux qui sont baptisés pour les morts? Si absolument les morts ne ressuscitent point, pourquoi aussi sont-ils baptisés pour les morts?
15.30	30 Pourquoi aussi sommes-nous en danger à toute heure ?	30 Et pourquoi nous-mêmes sommes-nous à toute heure en péril?
15.31	31 Par notre gloire que j'ai en notre Seigneur Jésus-Christ, je meurs de jour en jour.	31 Je meurs chaque jour; je vous l'atteste par le sujet que j'ai de me glorifier de vous en Jésus-Christ notre Seigneur.
15.32	32 Si j'ai combattu contre les bêtes à Ephèse, par des vues humaines, quel profit en ai-je si les morts ne ressuscitent point ? mangeons et buvons, car demain nous mourrons.	32 Si j'ai combattu contre les bêtes à Éphèse dans des vues humaines, quel avantage en ai-je? Si les morts ne ressuscitent point, mangeons et buvons, car demain nous mourrons.
15.33	33 Ne soyez point séduits : les mauvaises compagnies corrompent les bonnes moeurs.	33 Ne vous abusez point: les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs.
15.34	34 Réveillez-vous [pour vivre] justement, et ne péchez point ; car quelques-uns sont sans la connaissance de Dieu ; je vous [le] dis à votre honte.	34 Sortez de votre ivresse, pour vivre justement, et ne péchez point; car quelques-uns sont sans la connaissance de Dieu; je le dis à votre honte.
15.35	35 Mais quelqu'un dira : comment ressuscitent les morts, et en quel corps viendront-ils ?	35 Mais quelqu'un dira: Comment les morts ressuscitent-ils? Avec quel corps viennent-ils?
15.36	36 O fou ! ce que tu sèmes n'est point vivifié, s'il ne meurt.	36 Insensé, ce que tu sèmes ne prend point vie, s'il ne meurt auparavant.
15.37	37 Et quant à ce que tu sèmes, tu ne sèmes point le corps qui naîtra, mais le grain nu, selon qu'il se rencontre, de blé, ou de quelque autre grain.	37 Et quant à ce que tu sèmes, tu ne sèmes pas le même corps qui doit naître, mais le grain nu, comme il se rencontre, de blé, ou de quelque autre semence.
15.38	38 Mals Dieu lui donne le corps comme il veut, et à chacune des semences son propre corps.	38 Mais Dieu lui donne un corps comme il veut, et à chaque semence le corps qui lui est propre.
15.39	39 Toute chair n'est pas une même sorte de chair ; mais autre est la chair des hommes, et autre la chair des bêtes, et autre celle des poissons, et autre celle des oiseaux.	39 Toute chair n'est pas la même chair; mais autre est la chair des hommes, et autre la chair des bêtes; autre celle des poissons, et autre celle des oiseaux.
15.40	40 [Il y a] aussi des corps célestes, et des corps terrestres ; mais autre est la gloire des célestes, et autre celle des terrestres.	40 Il y a aussi des corps célestes, et des corps terrestres; mais autre est l'éclat des célestes, et autre celui des terrestres;

15.41	41 Autre est la gloire du soleil, et autre la gloire de la lune, et autre la gloire des étoiles ; car une étoile est différente d'une autre étoile en gloire.	41 Autre est l'éclat du soleil, autre l'éclat de la lune, et autre l'éclat des étoiles; car une étoile est différente d'une autre étoile par son éclat.
15.42	42 Il en sera aussi de même en la résurrection des morts ; [le corps] est semé en corruption, il ressuscitera incorruptible.	42 Telle est aussi la résurrection des morts. Le corps est semé corruptible, il ressuscite incorruptible;
15.43	43 Il est semé en déshonneur, il ressuscitera en gloire ; il est semé en faiblesse, il ressuscitera en force.	43 Il est semé méprisable, il ressuscite glorieux; il est semé infirme, il ressuscite plein de force;
15.44	44 Il est semé corps animal, il ressuscitera corps spirituel : il y a un corps animal, et il y a un corps spirituel.	44 Il est semé corps animal, il ressuscite corps spirituel; il y a un corps animal, et il y a un corps spirituel,
15.45	45 Comme aussi il est écrit : le premier homme Adam a été fait en âme vivante; et le dernier Adam en esprit vivifiant.	45 Suivant qu'il est écrit: Le premier homme, Adam, a été fait une âme vivante; mais le dernier Adam est un Esprit vivifiant;
15.46	46 Or ce qui est spirituel, n'est pas le premier : mais ce qui est animal ; et puis ce qui est spirituel.	46 Or, ce n'est pas ce qui est spirituel, mais ce qui est animal, qui est le premier; ce qui est spirituel vient après.
15.47	47 Le premier homme étant de la terre, est tiré de la poussière ; mais le second homme [savoir] le Seigneur, [est] du Ciel.	47 Le premier homme, étant de la terre, est terrestre, et le second homme, le Seigneur, est du ciel.
15.48	48 Tel qu'est celui qui est tiré de la poussière, tels aussi sont ceux qui sont tirés de la poussière ; et tel qu'est le céleste, tels aussi sont les célestes.	48 Tel qu'est le terrestre, tels aussi sont les terrestres; et tel qu'est le céleste, tels aussi sont les célestes.
15.49	49 Et comme nous avons porté l'image de celui qui est tiré de la poussière, nous porterons aussi l'image du céleste.	49 Et comme nous portons l'image du terrestre, nous porterons aussi l'image du céleste.
15.50	50 Voici donc ce que je dis, mes frères, c'est que la chair et le sang ne peuvent point hériter le Royaume de Dieu, et que la corruption n'hérite point l'incorruptibilité.	50 Or, je dis ceci, frères; c'est que la chair et le sang ne peuvent hériter le royaume de Dieu, et que la corruption n'hérite point l'incorruptibilité.
15.51	51 Voici, je vous dis un mystère : nous ne dormirons pas tous, mais nous serons tous transmués ;	51 Voici, je vous dis un mystère: Nous ne mourrons pas tous, mais nous serons tous changés,
15.52	52 En un moment, et en un clin d'oeil, à la dernière trompette, car la trompette sonnera, et les morts ressusciteront incorruptibles, et nous serons transmués.	52 En un moment, en un clin d'œil, à la dernière trompette; car la trompette sonnera, et les morts ressusciteront incorruptibles, et nous serons changés.
15.53	53 Car il faut que ce corruptible revête l'incorruptibilité, et que ce mortel revête l'immortalité.	53 Car il faut que ce corps corruptible soit revêtu de l'incorruptibilité, et que ce corps mortel soit revêtu de l'immortalité.
15.54	54 Or quand ce corruptible aura revêtu l'incorruptibilité, et que ce mortel aura revêtu l'immortalité, alors cette parole de l'Ecriture sera accomplie : la mort est détruite par la victoire.	54 Or, quand ce corps corruptible aura été revêtu de l'incorruptibilité, et que ce corps mortel aura été revêtu de l'immortalité, alors cette parole de l'Écriture sera accomplie: La mort est engloutie en victoire.
15.55	55 Où [est], ô mort, ton aiguillon ? où [est], ô sépulcre, ta victoire ?	55 O mort! où est ton aiguillon? O enfer! où est ta victoire?
15.56	56 Or l'aiguillon de la mort, c'est le péché ; et la puissance du péché, c'est la Loi.	56 Or, l'aiguillon de la mort, c'est le péché; et la puissance du péché, c'est la loi.
15.57	57 Mais grâces à Dieu, qui nous a donné la victoire par notre Seigneur Jésus-Christ.	57 Mais grâces soient rendues à Dieu, qui nous a donné la victoire par notre Seigneur Jésus-Christ.

15.58	58 C'est pourquoi, mes frères bien-aimés, soyez fermes, inébranlables, vous appliquant toujours avec un nouveau zèle à l'oeuvre du Seigneur ; sachant que votre travail ne vous sera pas inutile auprès du Seigneur.	58 C'est pourquoi, mes frères bien-aimés, soyez fermes, inébranlables, abondant toujours dans l'œuvre du Seigneur, sachant que votre travail n'est pas vain dans le Seigneur.
16.1	1 Touchant la collecte qui se fait pour les Saints, faites comme j'en ai ordonné aux Eglises de Galatie.	1 A l'égard de la collecte qui se fait pour les saints, faites comme je l'ai ordonné aux Églises de Galatie.
16.2	2 C'est que chaque premier jour de la semaine, chacun de vous mette à part chez soi, ce qu'il pourra assembler suivant la prospérité [que Dieu lui accordera], afin que lorsque je viendrai, les collectes ne soient point à faire.	2 Chaque premier jour de la semaine, que chacun de vous mette à part chez soi, et rassemble ce qu'il pourra, selon sa prospérité, afin qu'on n'attende pas que je sois arrivé pour faire les collectes.
16.3	3 Puis quand je serai arrivé, j'enverrai ceux que vous approuverez par vos Lettres pour porter votre libéralité à Jérusalem.	3 Et lorsque je serai arrivé, j'enverrai avec des lettres ceux que vous aurez approuvés, pour porter votre libéralité à Jérusalem.
16.4	4 Et s'il est à propos que j'y aille moi-même, ils viendront aussi avec moi.	4 Et si la chose mérite que j'y aille moi-même, ils viendront avec moi.
16.5	5 J'irai donc vers vous, ayant passé par la Macédoine ; car je passerai par la Macédoine.	5 Au reste, j'irai chez vous, après que j'aurai passé par la Macédoine; car je passerai par la Macédoine.
16.6	6 Et peut-être que je séjournerai parmi vous, ou même que j'y passerai l'hiver ; afin que vous me conduisiez partout où j'irai.	6 Et peut-être que je ferai quelque séjour chez vous, ou même que j'y passerai l'hiver, afin que vous me reconduisiez partout où j'irai.
16.7	7 Car je ne vous veux point voir maintenant en passant, mais j'espère que je demeurerai avec vous quelque temps, si le Seigneur le permet.	7 Car je ne veux pas vous voir maintenant en passant; mais j'espère de demeurer avec vous quelque temps, si le Seigneur le permet.
16.8	8 Toutefois je demeurerai à Ephèse jusqu'à la Pentecôte.	8 Cependant, je demeurerai à Éphèse jusqu'à la Pentecôte;
16.9	9 Car une grande porte, [et de grande] efficace m'y est ouverte, mais il y a plusieurs adversaires.	9 Car une grande porte m'y est ouverte, avec espérance de succès; mais il y a beaucoup d'adversaires.
16.10	10 Que si Timothée vient, prenez garde qu'il soit en sûreté parmi vous ; car il s'emploie à l'oeuvre du Seigneur comme moi-même.	10 Si Timothée vient, ayez soin qu'il soit sans crainte parmi vous, car il travaille à l'œuvre du Seigneur comme moi-même.
16.11	11 Que personne donc ne le méprise ; mais conduisez-le en toute sûreté, afin qu'il vienne me trouver ; car je l'attends avec les frères.	11 Que personne donc ne le méprise, et reconduisez-le en paix, afin qu'il vienne me trouver, car je l'attends avec les frères.
16.12	12 Quant à Apollos notre frère, je l'ai beaucoup prié d'aller vers vous avec les frères, mais il n'a nullement eu la volonté d'y aller maintenant : toutefois il y ira quand il en aura la commodité.	12 Quant à Apollos, notre frère, je l'ai beaucoup prié d'aller chez vous avec les frères; mais il n'a nullement voulu y aller maintenant; toutefois, il y ira quand il en trouvera l'occasion.
16.13	13 Veillez, soyez fermes en la foi, portez-vous vaillamment, fortifiez-vous.	13 Veillez, demeurez fermes dans la foi, agissez courageusement, fortifiez-vous;
16.14	14 Que toutes vos affaires se fassent en charité.	14 Que tout ce que vous faites, se fasse avec charité.
16.15	15 Or, mes frères, vous connaissez la famille de Stéphanas, [et vous savez] qu'elle est les prémices de l'Achaïe, et qu'ils se sont entièrement appliqués au service des Saints ;	15 Je vous prie, frères, vous qui connaissez la famille de Stéphanas, et savez qu'ils sont les prémices de l'Achaïe, et qu'ils se sont dévoués au service des Saints,
16.16	16 Je vous prie de vous soumettre à eux, et à chacun de ceux qui s'emploient à l'oeuvre [du Seigneur], et qui travaillent avec nous.	16 D'être soumis à de telles personnes et à tous ceux qui travaillent avec nous et qui prennent de la peine.

16.17	17 Or je me réjouis de la venue de Stéphanas, de Fortunat, et d'Achaïque ; parce qu'ils ont suppléé à ce que vous ne pouvez pas faire pour moi.	17 Or, je me réjouis de l'arrivée de Stéphanas, de Fortunatus et d'Achaïque, parce qu'ils ont suppléé à votre absence;
16.18	18 Car ils ont recréé mon esprit et le vôtre : ayez donc de la considération pour de telles personnes.	18 Car ils ont restauré mon esprit et le vôtre. Ayez donc des égards pour de telles personnes.
16.19	19 Les Eglises d'Asie vous saluent. Aquilas et Priscille, avec l'Eglise qui [est] en leur maison, vous saluent affectueusement en [notre] Seigneur.	19 Les Églises d'Asie vous saluent. Aquilas et Priscille, avec l'Église qui est dans leur maison, vous saluent bien en notre Seigneur.
16.20	20 Tous les frères vous saluent. Saluez-vous l'un l'autre par un saint baiser.	20 Tous les frères vous saluent. Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser.
16.21	21 La salutation [est] de la propre main de moi Paul.	21 Je vous salue, moi Paul, de ma propre main.
16.22	22 S'il y a quelqu'un qui n'aime point le Seigneur Jésus-Christ, qu'il soit anathème, Maranatha.	22 Si quelqu'un n'aime point le Seigneur Jésus-Christ, qu'il soit anathème, Maranatha! (Le Seigneur vient.)
16.23	23 Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous !	23 La grâce du Seigneur Jésus-Christ soit avec vous.
16.24	24 Mon amour s'étend à vous tous en Jésus-Christ. Amen.	24 Mon amour est avec vous tous en Jésus-Christ! Amen.

La Bible comparée : Deuxième épître de Paul aux Corinthiens

	David MARTIN 1707 **Version revue en 1744**	**J.F. OSTERVALD 1744** **Version revue en 1996**
1.1	1 Paul Apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, et le frère Timothée, à l'Église de Dieu qui est à Corinthe, avec tous les Saints qui sont dans toute l'Achaïe ;	1 Paul, apôtre de Jésus-Christ, par la volonté de Dieu, et Timothée, notre frère, à l'Église de Dieu qui est à Corinthe, et à tous les Saints qui sont dans toute l'Achaïe.
1.2	2 Que la grâce et la paix vous soient données par Dieu notre Père et [par] le Seigneur Jésus-Christ.	2 La grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ!
1.3	3 Béni [soit] Dieu, qui est le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, le Père des miséricordes, et le Dieu de toute consolation ;	3 Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, le Père des miséricordes, et le Dieu de toute consolation,
1.4	4 Qui nous console dans toute notre affliction, afin que par la consolation dont nous sommes nous-mêmes consolés de Dieu, nous puissions consoler ceux qui sont en quelque affliction que ce soit.	4 Qui nous console dans toutes nos afflictions, afin que, par la consolation dont nous sommes nous-mêmes consolés de Dieu, nous puissions consoler tous ceux qui sont dans quelque affliction.
1.5	5 Car comme les souffrances de Christ abondent en nous, de même notre consolation abonde aussi par Christ.	5 Car, comme les souffrances de Christ abondent en nous, ainsi notre consolation abonde par Christ.
1.6	6 Et soit que nous soyons affligés, c'est pour votre consolation et pour votre salut, qui se produit en endurant les mêmes souffrances que nous endurons aussi ; soit que nous soyons consolés, c'est pour votre consolation et pour votre salut.	6 Et, soit que nous soyons affligés, c'est pour votre consolation et votre salut, qui s'opère dans la patience avec laquelle vous endurez les mêmes maux que nous souffrons aussi; soit que nous soyons consolés, c'est pour votre consolation et votre salut;

1.7	7 Or l'espérance que nous avons de vous est ferme, sachant que comme vous êtes participants des souffrances, de même aussi vous le serez de la consolation.	7 (Et l'espérance que nous avons de vous est ferme;) sachant que comme vous avez part aux souffrances, vous aurez aussi part à la consolation.
1.8	8 Car mes frères, nous voulons bien que vous sachiez notre affliction, qui nous est arrivée en Asie, c'est que nous avons été chargés excessivement au-delà de ce que nous pouvions porter ; tellement que nous avions perdu l'espérance de conserver notre vie.	8 Car, mes frères, nous ne voulons pas que vous ignoriez l'affliction qui nous est survenue en Asie, c'est que nous avons été accablés excessivement, au-dessus de nos forces, en sorte que nous désespérions même pour notre vie.
1.9	9 Car nous nous sommes vus comme si nous eussions reçu en nous-mêmes la sentence de mort ; afin que nous n'eussions point de confiance en nous-mêmes, mais en Dieu qui ressuscite les morts ;	9 Et nous nous regardions nous-mêmes comme condamnés à mort, afin que nous n'eussions point de confiance en nous-mêmes, mais en Dieu qui ressuscite les morts;
1.10	10 Et qui nous a délivrés d'une si grande mort, et qui nous en délivre ; et en qui nous espérons qu'il nous en délivrera aussi à l'avenir.	10 Qui nous a délivrés et nous délivre d'une telle mort; et nous avons cette espérance qu'il nous en délivrera encore;
1.11	11 Etant aussi aidés par la prière que vous faites pour nous, afin que des actions de grâces soient rendues pour nous par plusieurs personnes, à cause du don qui nous aura été fait en faveur de plusieurs.	11 Étant aussi aidés par vous et par vos prières pour nous, afin que, plusieurs personnes nous ayant fait obtenir cette faveur, plusieurs aussi en rendent grâces pour nous.
1.12	12 Car c'est ici notre gloire, [savoir] le témoignage de notre conscience, de ce qu'en simplicité et sincérité de Dieu, et non point avec une sagesse charnelle, mais selon la grâce de Dieu, nous avons conversé dans le monde, et particulièrement avec vous.	12 Car ce qui fait notre gloire, c'est ce témoignage de notre conscience, que nous nous sommes conduits dans le monde, et surtout à votre égard, avec simplicité et sincérité devant Dieu, non pas avec une sagesse charnelle, mais avec la grâce de Dieu.
1.13	13 Car nous ne vous écrivons point d'autres choses que celles que vous lisez, et que même vous connaissez ; et j'espère que vous les reconnaîtrez aussi jusqu'à la fin.	13 Car nous ne vous écrivons pas autre chose que ce que vous lisez, et que vous reconnaissez, et j'espère que vous le reconnaîtrez jusqu'à la fin.
1.14	14 Selon que vous avez reconnu en partie, que nous sommes votre gloire, comme vous êtes aussi la nôtre pour le jour du Seigneur Jésus.	14 Selon que vous avez aussi reconnu en partie que nous sommes votre gloire, comme vous serez aussi la nôtre au jour du Seigneur Jésus.
1.15	15 Et dans une telle confiance je voulais premièrement aller vers vous, afin que vous eussiez une seconde grâce ;	15 Et dans cette confiance, je voulais premièrement aller vers vous, afin que vous eussiez une seconde grâce;
1.16	16 Et passer de chez vous en Macédoine, puis de Macédoine revenir vers vous, et être conduit par vous en Judée.	16 Et passer de chez vous en Macédoine; puis, de Macédoine revenir vers vous, et être reconduit par vous en Judée.
1.17	17 Or quand je me proposais cela, ai-je usé de légèreté ? ou les choses que je pense, les pensé-je selon la chair, en sorte qu'il y ait eu en moi le oui et le non ?	17 Or, projetant cela, ai-je usé de légèreté, ou ce que je projette, est-ce selon la chair que je le projette, de sorte qu'il y ait eu en moi le oui, oui, et le non, non?
1.18	18 Mais Dieu est fidèle, que notre parole de laquelle j'ai usé envers vous, n'a point été oui, et non.	18 Dieu, qui est fidèle, m'est témoin que la parole que vous avez reçue de nous, n'a point été oui et non.
1.19	19 Car le Fils de Dieu Jésus-Christ, qui a été prêché par nous entre vous, [savoir] par moi, et par Silvain, et par Timothée, n'a point été oui, et non ; mais il a été oui en lui.	19 Car Jésus-Christ, le Fils de Dieu, qui vous a été prêché par nous, par moi, et Silvain, et Timothée, n'a point été oui et non; mais il a été oui en lui.
1.20	20 Car tout autant qu'il y a de promesses de Dieu, elles sont oui en lui, et amen en lui, à la gloire de Dieu par nous.	20 Car autant il y a de promesses en Dieu, toutes sont oui en lui, et Amen en lui, à la gloire de Dieu par nous.
1.21	21 Or celui qui nous affermit avec vous en Christ, et qui nous a oints, c'est Dieu.	21 Or, celui qui nous affermit avec vous en Christ, et qui nous a oints, c'est Dieu,

1.22	22 Qui aussi nous a scellés, et nous a donné les arrhes de l'Esprit en nos coeurs.	22 Qui nous a aussi marqués de son sceau, et nous a donné dans nos cœurs les arrhes de son Esprit.
1.23	23 Or j'appelle Dieu à témoin sur mon âme, que ç'a été pour vous épargner que je ne suis pas encore allé à Corinthe.	23 Or, je prends Dieu à témoin sur mon âme, que c'est pour vous épargner, que je ne suis pas encore allé à Corinthe.
1.24	24 Non que nous dominions sur votre foi, mais nous contribuons à votre joie ; puisque vous êtes demeurés fermes dans la foi.	24 Non que nous dominions sur votre foi, mais nous contribuons à votre joie, puisque c'est par la foi que vous demeurez fermes.
2.1	1 Mais j'avais résolu en moi-même de ne revenir point chez vous avec tristesse.	1 J'avais donc résolu en moi-même de ne point retourner chez vous, dans la tristesse.
2.2	2 Car si je vous attriste, qui est-ce qui me réjouira, à moins que ce ne soit celui que j'aurai moi-même affligé ?	2 Car si je vous attriste, qui est-ce qui me réjouira, sinon celui que j'aurais moi-même attristé?
2.3	3 Et je vous ai même écrit ceci, afin que quand j'arriverai, je n'aie point de tristesse de la part de ceux de qui je devais recevoir de la joie, m'assurant de vous tous que ma joie est celle de vous tous.	3 Et je vous ai écrit cela même, afin que quand je serai arrivé, je ne reçoive pas de la tristesse de ceux qui devraient me donner de la joie; car j'ai cette confiance en vous tous, que vous faites tous votre joie de la mienne.
2.4	4 car je vous ai écrit dans une grande affliction et angoisse de coeur, avec beaucoup de larmes ; non afin que vous fussiez attristés, mais afin que vous connussiez la charité toute particulière que j'ai pour vous.	4 Car je vous écrivis, dans une grande affliction et le cœur serré de douleur, avec beaucoup de larmes; non pour vous attrister, mais pour vous faire connaître l'affection excessive que j'ai pour vous.
2.5	5 Que si quelqu'un été cause de cette tristesse, ce n'est pas moi [seul] qu'il a affligé, mais en quelque sorte (afin que je ne le surcharge point) c'est vous tous [qu'il a attristés].	5 Que si quelqu'un a causé de la tristesse, ce n'est pas moi seul qu'il a attristé, mais c'est vous tous en quelque mesure, pour ne pas exagérer.
2.6	6 C'est assez pour un tel [homme], de cette censure [qui lui a été faite] par plusieurs.	6 Il suffit pour un tel homme, d'avoir été châtié par le plus grand nombre,
2.7	7 De sorte que vous devez plutôt lui faire grâce, et le consoler ; afin qu'un tel homme ne soit point accablé par une trop grande tristesse.	7 De sorte que vous devez plutôt lui pardonner et le consoler, de peur qu'il ne soit accablé par une trop grande tristesse.
2.8	8 C'est pourquoi je vous prie de ratifier envers lui votre charité.	8 C'est pourquoi je vous prie de manifester envers lui votre charité.
2.9	9 Car c'est aussi pour cela que je vous ai écrit, afin de vous éprouver, et de connaître si vous êtes obéissants en toutes choses.	9 Car c'est aussi pour cela que je vous ai écrit, afin de connaître, en vous mettant à l'épreuve, si vous êtes obéissants en toutes choses.
2.10	10 Or à celui à qui vous pardonnez quelque chose, je pardonne aussi : car de ma part aussi si j'ai pardonné quelque chose à celui à qui j'ai pardonné, je l'ai fait à cause de vous, devant la face de Christ.	10 Celui donc à qui vous pardonnez, je lui pardonne aussi; (car pour moi ce que j'ai pardonné, si j'ai pardonné, c'est à cause de vous,) en la présence de Christ,
2.11	11 Afin que Satan n'ait pas le dessus sur nous : car nous n'ignorons pas ses machinations.	11 Afin que Satan n'ait pas le dessus sur nous; car nous n'ignorons pas ses desseins.
2.12	12 Au reste, étant venu à Troas pour l'Évangile de Christ, quoique la porte m'y fût ouverte par le Seigneur,	12 Or, quand je vins à Troas pour l'Évangile de Christ, quoique le Seigneur m'y eût ouvert une porte,
2.13	13 Je n'ai pourtant point eu de relâche en mon esprit, parce que je n'ai pas trouvé Tite mon frère ; mais ayant pris congé d'eux, je m'en suis venu en Macédoine.	13 Je n'eus point l'esprit en repos, parce que je n'y trouvai pas Tite, mon frère; c'est pourquoi, ayant pris congé des frères, je vins en Macédoine.
2.14	14 Or grâces [soient rendues] à Dieu, qui nous fait toujours triompher en Christ, et qui manifeste par nous l'odeur de sa connaissance en tous lieux.	14 Or, grâces soient rendues à Dieu qui nous fait toujours triompher en Christ, et qui répand par nous l'odeur de sa connaissance en tous lieux.

2.15	15 Car nous sommes la bonne odeur de Christ [de la part de] Dieu, en ceux qui sont sauvés, et en ceux qui périssent :	15 Car nous sommes la bonne odeur de Christ devant Dieu, pour ceux qui sont sauvés et pour ceux qui périssent;
2.16	16 A ceux-ci, une odeur mortelle qui les tue ; et à ceux-là, une odeur vivifiante qui les conduit à la vie. Mais qui est suffisant pour ces choses ?	16 A ceux-ci, une odeur mortelle, donnant la mort; et à ceux-là, une odeur vivifiante, donnant la vie. Et qui est suffisant pour ces choses?
2.17	17 Car nous ne falsifions pas la parole de Dieu, comme font plusieurs ; mais nous parlons de Christ avec sincérité, comme de la part de Dieu, et devant Dieu.	17 Car nous ne falsifions point la parole de Dieu, comme beaucoup le font; mais nous parlons avec sincérité, comme de la part de Dieu, devant Dieu, en Christ.
3.1	1 Commençons-nous de nouveau à nous recommander nous-mêmes ? ou avons-nous besoin, comme quelques-uns, de Lettres de recommandation envers vous, ou de Lettres de recommandation de votre part ?	1 Commencerons-nous de nouveau à nous recommander nous-mêmes, ou avons-nous besoin, comme quelques-uns, de lettres de recommandation auprès de vous, ou de recommandations de votre part auprès des autres?
3.2	2 Vous êtes vous-mêmes notre Epître, écrite dans nos coeurs, connue et lue de tous les hommes.	2 Vous êtes vous-mêmes notre lettre, écrite dans nos cœurs, connue et lue par tous les hommes;
3.3	3 Car il paraît en vous que vous êtes l'Epître de Christ, dressée par notre ministère, et écrite non avec de l'encre, mais par l'Esprit du Dieu vivant ; non sur des tables de pierre, mais sur les tables charnelles du coeur.	3 Car il est évident que vous êtes une lettre de Christ, due à notre ministère, écrite non avec de l'encre, mais avec l'Esprit du Dieu vivant; non sur des tables de pierre, mais sur les tables de chair, celles du cœur.
3.4	4 Or nous avons une telle confiance en Dieu par Christ.	4 Or, c'est par Christ que nous avons une telle confiance devant Dieu.
3.5	5 Non que nous soyons capables de nous-mêmes de penser quelque chose, comme de nous-mêmes, mais notre capacité vient de Dieu ;	5 Non que nous soyons capables par nous-mêmes de penser quelque chose, comme de nous-mêmes; mais notre capacité vient de Dieu,
3.6	6 Qui nous a aussi rendus capables d'être les ministres du Nouveau Testament, non de la lettre, mais de l'esprit ; car la lettre tue, mais l'Esprit vivifie.	6 Qui lui aussi nous a rendus capables d'être ministres de la nouvelle alliance, non de la lettre, mais de l'Esprit; car la lettre tue, mais l'Esprit vivifie.
3.7	7 Or si le ministère de mort, [écrit] avec des lettres, et gravé sur des pierres, a été glorieux, tellement que les enfants d'Israël ne pouvaient regarder le visage de Moïse, à cause de la gloire de son visage, laquelle devait prendre fin ;	7 Or, si le ministère de mort, celui de la lettre, gravée sur des pierres, a été si glorieux que les enfants d'Israël ne pouvaient fixer leurs regards sur le visage de Moïse, à cause de l'éclat de son visage, bien que cet éclat dût s'évanouir;
3.8	8 Comment le ministère de l'Esprit ne sera-t-il pas plus glorieux ?	8 Combien le ministère de l'Esprit ne sera-t-il pas plus glorieux?
3.9	9 Car si le ministère de la condamnation a été glorieux, le ministère de la justice le surpasse de beaucoup en gloire.	9 Car, si le ministère de condamnation a été glorieux, le ministère de la justice abonde bien plus en gloire.
3.10	10 Et même le [premier ministère] qui a été glorieux, ne l'a pas été autant que [le second] qui l'emporte de beaucoup en gloire.	10 Et, en effet, ce premier ministère, qui a été glorieux, ne l'a point été, à cause de la gloire surabondante du second.
3.11	11 Car si ce qui devait prendre fin a été glorieux, ce qui est permanent est beaucoup plus glorieux.	11 Car, si ce qui devait prendre fin a été glorieux, ce qui est permanent est beaucoup plus glorieux.
3.12	12 Ayant donc une telle espérance, nous usons d'une grande hardiesse de parler.	12 Ayant donc une telle espérance, nous usons d'une grande liberté,
3.13	13 Et nous ne sommes pas comme Moïse, qui mettait un voile sur son visage, afin que les enfants d'Israël ne regardassent point à la consommation de ce qui devait prendre fin.	13 Et nous ne faisons pas comme Moïse, qui mettait un voile sur son visage, afin que les enfants d'Israël ne vissent pas la fin de ce qui devait disparaître.

3.14	14 Mais leurs entendements sont endurcis ; car jusqu'à aujourd'hui ce même voile qui est aboli par Christ, demeure dans la lecture de l'Ancien Testament, sans être ôté.	14 Mais leurs esprits ont été endurcis jusqu'à présent. Car encore aujourd'hui ce même voile demeure sur la lecture de l'Ancien Testament, sans être levé, parce qu'il n'est ôté que par Christ.
3.15	15 Mais jusqu'à aujourd'hui quand on lit Moïse, le voile demeure sur leur coeur.	15 Encore aujourd'hui, quand on lit Moïse, un voile est jeté sur leur cœur.
3.16	16 Mais quand il se sera converti au Seigneur, le voile sera ôté.	16 Mais quand ils se convertiront au Seigneur, le voile sera ôté.
3.17	17 Or le Seigneur est cet Esprit-là ; et où est l'Esprit du Seigneur, là est la liberté.	17 Or, le Seigneur est l'Esprit; et où est l'Esprit du Seigneur, là est la liberté.
3.18	18 Ainsi nous tous qui contemplons, comme en un miroir, la gloire du Seigneur à face découverte, nous sommes transformés en la même image de gloire en gloire, comme par l'Esprit du Seigneur.	18 Ainsi nous tous qui, le visage découvert, contemplons, comme dans un miroir, la gloire du Seigneur, nous sommes transformés à son image, de gloire en gloire, comme par l'Esprit du Seigneur.
4.1	1 C'est pourquoi ayant ce Ministère selon la miséricorde que nous avons reçue, nous ne nous relâchons point.	1 C'est pourquoi, ayant ce ministère selon la miséricorde qui nous a été faite, nous ne perdons pas courage;
4.2	2 Mais nous avons entièrement rejeté les choses honteuses que l'on cache, ne marchant point avec ruse, et ne falsifiant point la parole de Dieul, mais nous rendant approuvés à toute conscience des hommes devant Dieu, par la manifestation de la vérité.	2 Mais nous avons rejeté les choses honteuses qu'on cache, ne nous conduisant point avec artifice, et ne falsifiant point la parole de Dieu, mais nous recommandant nous-mêmes auprès de toute conscience d'homme devant Dieu, par la manifestation de la vérité.
4.3	3 Que si notre Évangile est encore voilé, il ne l'est que pour ceux qui périssent.	3 Que si notre Évangile est voilé, il est voilé pour ceux qui périssent,
4.4	4 Desquels le Dieu de ce siècle a aveuglé les entendements, [c'est-à-dire], des incrédules, afin que la lumière de l'Évangile de la gloire de Christ, lequel est l'image de Dieu, ne leur resplendît point.	4 Pour les incrédules, dont le dieu de ce siècle a aveuglé l'esprit, afin qu'ils ne soient pas éclairés par la lumière du glorieux Évangile de Christ, qui est l'image de Dieu.
4.5	5 Car nous ne nous prêchons pas nous-mêmes, mais [nous prêchons] Jésus-Christ le Seigneur ; et [nous déclarons] que nous sommes vos serviteurs pour l'amour de Jésus.	5 Car nous ne nous prêchons pas nous-mêmes, mais nous prêchons Jésus-Christ le Seigneur; et pour nous, nous sommes vos serviteurs, à cause de Jésus.
4.6	6 Car Dieu qui a dit que la lumière resplendît des ténèbres, est celui qui a relui dans nos coeurs, pour manifester la connaissance de la gloire de Dieu qui se trouve en Jésus-Christ.	6 Car le Dieu qui a dit que la lumière resplendisse au milieu des ténèbres, est celui qui a resplendi dans nos cœurs, pour faire briller la lumière de la connaissance de la gloire de Dieu en la personne de Jésus-Christ.
4.7	7 Mais nous avons ce trésor dans des vaisseaux de terre, afin que l'excellence de cette force soit de Dieu, et non pas de nous.	7 Or, nous avons ce trésor dans des vases de terre, afin que l'excellence de la puissance soit attribuée à Dieu, et non pas à nous.
4.8	8 Étant affligés à tous égards, mais non pas réduits entièrement à l'étroit ; étant en perplexité, mais non pas sans secours.	8 Nous sommes pressés de toute manière, mais non réduits à l'extrémité; en perplexité, mais non sans espérance;
4.9	9 Etant persécutés, mais non pas abandonnés ; étant abattus, mais non pas perdus.	9 Persécutés, mais non abandonnés; abattus, mais non entièrement perdus;
4.10	10 Portant toujours partout en notre corps, la mort du Seigneur Jésus, afin que la vie de Jésus soit aussi manifestée en notre corps.	10 Nous portons toujours, en notre corps, la mort du Seigneur Jésus, afin que la vie de Jésus soit aussi manifestée dans notre corps.
4.11	11 Car nous qui vivons, nous sommes toujours livrés à la mort pour l'amour de Jésus, afin que la vie de Jésus soit aussi manifestée en notre chair mortelle.	11 Car, nous qui vivons, nous sommes sans cesse livrés à la mort à cause de Jésus, afin que la vie de Jésus soit aussi manifestée dans notre chair mortelle,

4.12	12 De sorte que la mort se déploie en nous, mais la vie en vous.	12 De sorte que la mort agit en nous, et la vie en vous.
4.13	13 Or ayant un même esprit de foi, selon qu'il est écrit : j'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé ; nous croyons aussi, et c'est aussi pourquoi nous parlons.	13 Mais ayant le même esprit de foi, selon qu'il est écrit: J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé; nous aussi nous croyons, et c' est pourquoi nous parlons,
4.14	14 Sachant que celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus, nous ressuscitera aussi par Jésus, et nous fera comparaître en sa présence avec vous.	14 Sachant que celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus, nous ressuscitera aussi par Jésus, et nous fera comparaître avec vous.
4.15	15 Car toutes choses sont pour vous, afin que cette grande grâce abonde à la gloire de Dieu, par le remerciement de plusieurs.	15 Car toutes ces choses sont pour vous, afin que cette grâce se multipliant, abonde en actions de grâces d'un grand nombre pour la gloire de Dieu.
4.16	16 C'est pourquoi nous ne nous relâchons point ; mais quoique notre homme extérieur déchée, toutefois l'intérieur est renouvelé de jour en jour.	16 C'est pourquoi nous ne perdons point courage, et si notre homme extérieur se détruit, l'intérieur se renouvelle de jour en jour;
4.17	17 Car notre légère affliction, qui ne fait que passer, produit en nous un poids éternel d'une gloire souverainement excellente :	17 Car notre légère affliction du temps présent produit en nous le poids éternel d'une gloire souverainement excellente;
4.18	18 Quand nous ne regardons point aux choses visibles, mais aux invisibles ; car les choses visibles ne sont que pour un temps, mais les invisibles sont éternelles.	18 Puisque nous ne regardons point aux choses visibles, mais aux invisibles; car les choses visibles sont pour un temps, mais les invisibles sont éternelles.
5.1	1 Car nous savons que si notre habitation terrestre de [cette] tente est détruite, nous avons un édifice de par Dieu, [savoir] une maison éternelle dans les Cieux, qui n'est point faite de main.	1 Nous savons, en effet, que si cette tente, notre demeure terrestre, est détruite, nous avons dans les cieux un édifice qui est de Dieu, une maison éternelle, qui n'est point faite de main d'homme.
5.2	2 Car c'est aussi pour cela que nous gémissons, désirant avec ardeur d'être revêtus de notre domicile, qui est du Ciel :	2 Car nous gémissons dans cette tente, désirant avec ardeur d'être revêtus de notre domicile du ciel;
5.3	3 Si toutefois nous sommes trouvés vêtus, et non point nus.	3 Si toutefois nous sommes trouvés vêtus, et non pas nus.
5.4	4 Car nous qui sommes dans cette tente, nous gémissons étant chargés ; vu que nous désirons, non pas d'être dépouillés, mais d'être revêtus ; afin que ce qui est mortel, soit absorbé par la vie.	4 Car nous qui sommes dans cette tente, nous gémissons sous le poids, parce que nous souhaitons, non d'être dépouillés, mais d'être revêtus, afin que ce qui est mortel soit absorbé par la vie.
5.5	5 Or celui qui nous a formés à cela même, c'est Dieu ; qui aussi nous a donné les arrhes de l'Esprit.	5 Et celui qui nous a formés pour cela, c'est Dieu qui nous a aussi donné les arrhes de son Esprit.
5.6	6 Nous avons donc toujours confiance ; et nous savons que logeant dans ce corps, nous sommes absents du Seigneur ;	6 Nous sommes donc toujours pleins de confiance, et nous savons que pendant que nous habitons dans ce corps, nous sommes éloignés du Seigneur.
5.7	7 Car nous marchons par la foi, et non par la vue.	7 (Car nous marchons par la foi, et non par la vue.)
5.8	8 Nous avons, dis-je, de la confiance, et nous aimons mieux être absents de ce corps, et être avec le Seigneur.	8 Mais nous sommes pleins de confiance, et nous aimons mieux quitter ce corps, et demeurer auprès du Seigneur.
5.9	9 C'est pourquoi aussi nous nous efforçons de lui être agréables, et présents, et absents.	9 C'est pourquoi, nous nous efforçons de lui être agréables, soit que nous demeurions dans ce corps, soit que nous délogions.
5.10	10 Car il nous faut tous comparaître devant le Tribunal de Christ, afin que chacun remporte en son corps selon ce qu'il aura fait, soit bien, soit mal.	10 Car il nous faut tous comparaître devant le tribunal de Christ, afin que chacun reçoive selon le bien ou le mal qu'il aura fait, étant en son corps.

5.11	11 Connaissant donc combien le Seigneur doit être craint, nous sollicitons les hommes à la foi, et nous sommes manifestés à Dieu, et je m'attends aussi que nous sommes manifestés en vos consciences.	11 Sachant donc la crainte qu'on doit au Seigneur, nous persuadons les hommes; et Dieu nous connaît, et j'espère que dans vos consciences vous nous connaissez aussi,
5.12	12 Car nous ne nous recommandons pas de nouveau à vous, mais nous vous donnons occasion de vous glorifier de nous ; afin que vous ayez [de quoi répondre] à ceux qui se glorifient de l'apparence, et non pas du coeur.	12 Car nous ne nous recommandons pas de nouveau auprès de vous, mais nous vous donnons occasion de vous glorifier à notre sujet, afin que vous puissiez répondre à ceux qui se glorifient du dehors, et non du cœur.
5.13	13 Car soit que nous soyons dans l'extase [nous sommes unis] à Dieu ; soit que nous soyons de sens rassis, [nous le sommes] à vous.	13 Car, soit que nous soyons hors de nous-mêmes, c'est pour Dieu, soit que nous soyons de sens rassis, c'est pour vous.
5.14	14 Parce que la charité de Christ nous unit étroitement, tenant ceci pour certain, que si un est mort pour tous, tous aussi sont morts ;	14 Car la charité de Christ nous presse, étant persuadés que si un seul est mort pour tous, tous donc sont morts;
5.15	15 Et qu'il est mort pour tous, afin que ceux qui vivent, ne vivent point dorénavant pour eux-mêmes, mais pour celui qui est mort et ressuscité pour eux.	15 Et il est mort pour tous, afin que ceux qui vivent, ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui qui est mort et ressuscité pour eux.
5.16	16 C'est pourquoi dès à présent nous ne connaissons personne selon la chair, même quoique nous ayons connu Christ selon la chair, toutefois nous ne le connaissons plus [ainsi] maintenant.	16 C'est pourquoi, dès maintenant, nous ne connaissons personne selon la chair; si même nous avons connu Christ selon la chair, maintenant nous ne le connaissons plus ainsi.
5.17	17 Si donc quelqu'un est en Christ, [il est] une nouvelle créature ; les choses vieilles sont passées ; voici, toutes choses sont faites nouvelles.	17 Si donc quelqu'un est en Christ, il est une nouvelle créature; les choses vieilles sont passées; voici, toutes choses sont devenues nouvelles.
5.18	18 Or tout cela [vient] de Dieu, qui nous a réconciliés avec lui par Jésus-Christ, et qui nous a donné le Ministère de la réconciliation.	18 Or, toutes ces choses viennent de Dieu, qui nous a réconciliés avec lui par Jésus-Christ, et qui nous a confié le ministère de la réconciliation.
5.19	19 Car Dieu était en Christ réconciliant le monde avec soi, en ne leur imputant point leurs péchés, et il a mis en nous la parole de la réconciliation.	19 Car Dieu était en Christ, réconciliant le monde avec soi, en ne leur imputant point leurs péchés; et il a mis en nous la parole de la réconciliation.
5.20	20 Nous sommes donc ambassadeurs pour Christ, et c'est comme si Dieu vous exhortait par notre ministère ; nous [vous] supplions [donc] pour [l'amour] de Christ, de vous réconcilier avec Dieu.	20 Nous faisons donc la fonction d'ambassadeurs pour Christ, comme si Dieu exhortait par nous; et nous vous supplions au nom de Christ: Soyez réconciliés avec Dieu!
5.21	21 Car il a fait celui qui n'a point connu de péché, [être] péché pour nous, afin que nous fussions justice de Dieu en lui.	21 Car Celui qui n'a point connu le péché, il l'a traité en pécheur pour nous, afin que nous, nous devenions justes de la justice de Dieu en lui.
6.1	1 Ainsi donc étant ouvriers avec lui, nous vous prions aussi que vous n'ayez point reçu la grâce de Dieu en vain.	1 Puisque donc que nous travaillons avec Dieu, nous vous conjurons que ce ne soit pas en vain que vous ayez reçu la grâce de Dieu.
6.2	2 Car il dit : je t'ai exaucé au temps favorable et t'ai secouru au jour du salut ; voici maintenant le temps favorable, voici maintenant le jour du salut.	2 Car il dit: Je t'ai exaucé au temps favorable, et je t'ai secouru au jour du salut. Voici maintenant le temps favorable; voici maintenant le jour du salut.
6.3	3 Ne donnant aucun scandale en quoi que ce soit, afin que [notre] ministère ne soit point blâmé.	3 Nous ne donnons aucun scandale en quoi que ce soit, afin que notre ministère ne soit point blâmé.
6.4	4 Mais nous rendant recommandables, en toutes choses, comme ministres de Dieu, en grande patience, en afflictions, en nécessités, en angoisses,	4 Mais nous nous rendons recommandables en toutes choses, comme des ministres de Dieu, dans une grande patience, dans les afflictions, dans les tourments, dans les angoisses,
6.5	5 En blessures, en prisons, en troubles, en travaux,	5 Dans les blessures, dans les prisons, dans les séditions, dans les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes,

6.6	6 En veilles, en jeûnes, en pureté ; par la connaissance, par un esprit patient, par la douceur, par le Saint-Esprit, par une charité sincère,	6 Dans la pureté, dans la connaissance, dans la longanimité, dans la douceur, dans le Saint-Esprit, dans une charité sincère,
6.7	7 Par la parole de la vérité, par la puissance de Dieu, par les armes de justice que l'on porte à la main droite et à la main gauche.	7 Dans la parole de vérité, dans la puissance de Dieu, dans les armes de la justice, que l'on tient de la droite et de la gauche,
6.8	8 Parmi l'honneur et l'ignominie, parmi la calomnie et la bonne réputation.	8 A travers l'honneur et l'ignominie, à travers la mauvaise et la bonne réputation;
6.9	9 Comme séducteurs, et toutefois étant véritables ; comme inconnus, et toutefois étant reconnus ; comme mourants, et voici nous vivons ; comme châtiés, et toutefois non mis à mort ;	9 Étant regardés comme des séducteurs, quoique véridiques; comme des inconnus, quoique connus; comme mourants, et voici nous vivons; comme châtiés, et non mis à mort;
6.10	10 Comme attristés, et toutefois toujours joyeux ; comme pauvres, et toutefois enrichissant plusieurs ; comme n'ayant rien, et toutefois possédant toutes choses.	10 Comme affligés, mais toujours joyeux; comme pauvres, mais enrichissant plusieurs; comme n'ayant rien, quoique possédant toutes choses.
6.11	11 O Corinthiens ! notre bouche est ouverte pour vous, notre coeur s'est élargi.	11 Notre bouche s'est ouverte pour vous, ô Corinthiens! Notre cœur s'est élargi.
6.12	12 Vous n'êtes point à l'étroit au-dedans de nous, mais vous êtes à l'étroit dans vos entrailles.	12 Vous n'êtes point à l'étroit au-dedans de nous; mais vos entrailles à vous se sont rétrécies.
6.13	13 Or pour nous traiter de la même manière (je vous parle comme à mes enfants) élargissez-vous aussi [à notre égard].	13 Or, pour nous rendre la pareille (je vous parle comme à mes enfants), élargissez-vous aussi.
6.14	14 Ne portez pas un même joug avec les infidèles ; car quelle participation y a-t-il de la justice avec l'iniquité ? et quelle communication y a-t-il de la lumière avec les ténèbres ?	14 Ne vous mettez pas sous un même joug avec les infidèles; car qu'y a-t-il de commun entre la justice et l'iniquité? et quelle union y a-t-il entre la lumière et les ténèbres?
6.15	15 Et quel accord y a-t-il de Christ avec Bélial ? ou quelle part a le fidèle avec l'infidèle ?	15 Quel accord entre Christ et Bélial? ou quelle part a le fidèle avec l'infidèle?
6.16	16 Et quelle convenance y a-t-il du Temple de Dieu avec les idoles ? car vous êtes le Temple du Dieu vivant, selon ce que Dieu a dit : j'habiterai au milieu d'eux, et j'y marcherai ; et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple.	16 Et quel rapport entre le temple de Dieu et les idoles? Car vous êtes le temple du Dieu vivant, comme Dieu l'a dit: J'habiterai au milieu d'eux et j'y marcherai; je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple.
6.17	17 C'est pourquoi sortez du milieu d'eux, et vous en séparez, dit le Seigneur ; et ne touchez à aucune chose souillée et je vous recevrai ;	17 C'est pourquoi, sortez du milieu d'eux, et vous séparez, dit le Seigneur, et ne touchez point à ce qui est impur, et je vous recevrai;
6.18	18 Et je vous serai pour père, et vous me serez pour fils et pour filles, dit le Seigneur Tout-puissant.	18 Et je serai votre Père, et vous serez mes fils et mes filles, dit le Seigneur tout-puissant.
7.1	1 Or donc [mes] bien-aimés, puisque nous avons de telles promesses, nettoyons-nous de toute souillure de la chair et de l'esprit perfectionnant la sanctification en la crainte de Dieu.	1 Ayant donc, bien-aimés, de telles promesses, purifions-nous de toute souillure de la chair et de l'esprit, achevant notre sanctification dans la crainte de Dieu.
7.2	2 Recevez-nous, nous n'avons fait tort à personne, nous n'avons corrompu personne, nous n'avons pillé personne.	2 Recevez-nous, nous n'avons fait tort à personne; nous n'avons nui à personne; nous n'avons trompé personne.
7.3	3 Je ne dis point ceci pour vous condamner : car je vous ai déjà dit que vous êtes dans nos coeurs à mourir et à vivre ensemble.	3 Je ne dis pas cela pour vous condamner; car j'ai déjà dit que vous êtes dans nos cœurs, pour mourir ensemble et pour vivre ensemble.
7.4	4 J'ai une grande liberté envers vous, j'ai grand sujet de me glorifier de vous ; je suis rempli de consolation, je suis plein de joie dans toute notre affliction.	4 J'ai une grande assurance avec vous; j'ai grand sujet de me glorifier de vous; je suis rempli de consolation; je suis comblé de joie dans toutes nos afflictions.

7.5	5 Car après être venus en Macédoine, notre chair n'a eu aucun relâche, mais nous avons été affligés en toutes manières ; [ayant eu] des combats au dehors, et des craintes au dedans.	5 Car, lorsque nous sommes arrivés en Macédoine, notre chair n'a eu aucun repos, au contraire, nous avons été affligés en toutes manières, par des combats au-dehors, et des craintes au-dedans.
7.6	6 Mais Dieu qui console les abattus, nous a consolés par la venue de Tite.	6 Mais Dieu, qui console ceux qui sont abattus, nous a consolés par l'arrivée de Tite;
7.7	7 Et non seulement par sa venue, mais aussi par la consolation qu'il a reçue de vous ; car il nous a raconté votre grand désir, vos larmes, votre affection ardente envers moi ; de sorte que je m'en suis extrêmement réjoui.	7 Et non seulement par son arrivée, mais aussi par la consolation qu'il a reçue de vous, nous ayant raconté votre ardent désir, vos larmes, votre zèle pour moi; en sorte que ma joie en a été augmentée.
7.8	8 Car bien que je vous aie attristés par mon Epître, je ne m'en repens point, quoique je m'en fusse [déjà] repenti, parce que je vois que si cette Epître vous a affligés, ce n'a été que pour peu de temps.	8 Car, bien que je vous aie attristés par ma lettre, je ne m'en repens pas, si même je m'en suis repenti, parce que je vois que cette lettre vous a attristés, bien que pour un peu de temps.
7.9	9 Je me réjouis [donc] maintenant, non de ce que vous avez été affligés, mais de ce que vous avez été attristés à repentance ; car vous avez été attristés selon Dieu, de sorte que vous n'avez reçu aucun dommage de notre part.	9 Maintenant je me réjouis, non de ce que vous avez été attristés, mais de ce que votre tristesse vous a portés à la repentance; car vous avez été attristés selon Dieu, en sorte que vous n'avez reçu aucun dommage de notre part.
7.10	10 Puisque la tristesse qui est selon Dieu, produit une repentance à salut, dont on ne se repent jamais ; mais la tristesse de ce monde produit la mort.	10 Car la tristesse qui est selon Dieu, produit une repentance à salut, et dont on ne se repent jamais; au lieu que la tristesse du monde produit la mort.
7.11	11 Car voici, cela même que vous avez été attristés selon Dieu, quel soin n'a-t-il pas produit en vous ? quelle satisfaction ? quelle indignation ? quelle crainte ? quel grand désir ? quel zèle ? quelle vengeance ? vous vous êtes montrés de toutes manières purs dans cette affaire.	11 Car voici, cette même tristesse selon Dieu, quel empressement n'a-t-elle pas produit en vous! Quelles excuses, quelle indignation, quelle crainte, quels désirs, quel zèle, quelle punition! Vous avez montré à tous égards que vous êtes purs dans cette affaire.
7.12	12 Quoi que je vous aie donc écrit, ce n'a point été à cause de celui qui a commis la faute, ni à cause de celui envers qui elle a été commise, mais pour faire voir parmi vous le soin que j'ai de vous devant Dieu.	12 Ainsi, lorsque je vous ai écrit, ce n'a pas été à cause de celui qui a fait l'injure, ni à cause de celui à qui elle a été faite, mais pour vous faire connaître notre zèle pour vous devant Dieu.
7.13	13 C'est pourquoi nous avons été consolés de ce que vous avez fait pour notre consolation ; mais nous nous sommes encore plus réjouis de la joie qu'a eu Tite, en ce que son esprit a été recréé par vous tous.	13 C'est pourquoi votre consolation nous a consolés; mais nous avons été encore plus réjouis par la joie de Tite, car son esprit a été restauré par vous tous;
7.14	14 Parce que si en quelque chose je me suis glorifié de vous dans ce que je lui en [ai dit], je n'en ai point eu de confusion ; mais comme nous vous avons dit toutes choses selon la vérité, ainsi ce dont je m'étais glorifié [de vous dans ce que j'en ai dit] à Tite, s'est trouvé être la vérité même.	14 Et si je me suis glorifié de vous devant lui en quelque chose, je n'en ai point eu de confusion; mais comme nous avons dit toutes choses avec vérité, ainsi ce dont nous nous sommes glorifiés auprès de Tite, s'est trouvé la vérité.
7.15	15 C'est pourquoi quand il se souvient de l'obéissance de vous tous, et comment vous l'avez reçu avec crainte et tremblement ; son affection pour vous en est beaucoup plus grande.	15 Aussi quand il se souvient de l'obéissance de vous tous, et comment vous l'avez reçu avec crainte et tremblement, son affection pour vous en devient plus grande.
7.16	16 Je me réjouis donc de ce qu'en toutes choses je me puis assurer de vous.	16 Je me réjouis donc de ce qu'en toutes choses j'ai confiance en vous.
8.1	1 Au reste, mes frères, nous voulons vous faire connaître la grâce que Dieu a faite aux Églises de Macédoine.	1 Or, nous vous faisons connaître, frères, la grâce que Dieu a faite aux Églises de Macédoine;

8.2	2 C'est qu'au milieu de leur grande épreuve d'affliction, leur joie a été augmentée, et que leur profonde pauvreté s'est répandue en richesses par leur prompte libéralité.	2 C'est qu'ayant été éprouvés par plusieurs afflictions, ils ont été remplis de joie, et dans leur profonde pauvreté, ils ont répandu avec abondance les richesses de leur libéralité.
8.3	3 Car je suis témoin qu'ils ont été volontaires [à donner] selon leur pouvoir, et même au delà de leur pouvoir.	3 Car, je l'atteste, ils ont donné de leur propre mouvement, selon leur pouvoir, et même au-delà de leur pouvoir;
8.4	4 Nous pressant avec de grandes prières de recevoir la grâce et la communication de cette contribution en faveur des Saints :	4 Nous priant très instamment de recevoir cette aumône et leur contribution pour l'assistance des saints.
8.5	5 Et ils n'ont pas fait seulement comme nous l'avions espéré, mais ils se sont donnés premièrement eux-mêmes au Seigneur, et puis à nous, par la volonté de Dieu.	5 Et ils n'ont pas seulement fait comme nous l'avions espéré, mais ils se sont donnés premièrement eux-mêmes au Seigneur, puis à nous, par la volonté de Dieu;
8.6	6 Afin que nous exhortassions Tite, que comme il avait auparavant commencé, il achevât aussi cette grâce envers vous.	6 De sorte que nous avons prié Tite, comme il avait commencé cette œuvre de charité, de l'achever aussi auprès de vous.
8.7	7 C'est pourquoi comme vous abondez en toutes choses, en foi, en parole, en connaissance, en toute diligence, et en la charité que vous avez pour nous, faites que vous abondiez aussi en cette grâce.	7 C'est pourquoi, comme vous abondez en toutes choses, en foi, en parole, en connaissance, en zèle de toute sorte, et en amour pour nous, abondez aussi dans cette œuvre de charité.
8.8	8 Je ne le dis point par commandement, mais pour éprouver aussi par la diligence des autres la sincérité de votre charité.	8 Je ne le dis point par commandement, mais pour éprouver, par l'empressement des autres, la sincérité de votre amour.
8.9	9 Car vous connaissez la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ, qui étant riche, s'est rendu pauvre pour vous ; afin que par sa pauvreté vous fussiez rendus riches.	9 Car vous connaissez la charité de notre Seigneur Jésus-Christ, qui, étant riche, s'est fait pauvre pour vous, afin que par sa pauvreté vous fussiez rendus riches.
8.10	10 Et en cela je vous donne cet avis, parce qu'il vous est convenable, qu'ayant non seulement déjà commencé d'agir [pour cette Collecte], mais en ayant même eu la volonté dès l'année passée ;	10 Et en cela je vous donne un conseil, car cela vous convient, à vous qui non seulement avez commencé de le faire, mais qui en aviez eu le dessein dès l'année passée.
8.11	11 Vous acheviez maintenant de la faire ; afin que comme vous avez été prompts à en avoir la volonté ; vous l'accomplissiez aussi selon votre pouvoir.	11 Achevez donc maintenant de le faire, afin que comme il y a eu la promptitude de la volonté, il y ait aussi l'accomplissement selon vos moyens.
8.12	12 Car si la promptitude de la volonté précède, on est agréable selon ce qu'on a, et non point selon ce qu'on n'a pas.	12 Car, si la promptitude de la volonté existe, on est agréable à Dieu, selon ce qu'on a, et non selon ce qu'on n'a pas.
8.13	13 Or ce n'est pas afin que les autres soient soulagés, et que vous soyez foulés ; mais afin que ce soit par égalité.	13 En effet, pour que les autres soient soulagés, il ne faut pas que vous soyez surchargés; au contraire, qu'il y ait égalité,
8.14	14 Que votre abondance donc supplée maintenant à leur indigence, afin que leur abondance serve aussi à votre indigence, et qu'ainsi il y ait de l'égalité.	14 Que votre abondance supplée maintenant à leur indigence; afin que leur abondance supplée aussi à votre indigence, en sorte qu'il y ait égalité,
8.15	15 Selon ce qui est écrit : celui qui [avait] beaucoup, n'a rien eu de superflu ; et celui qui avait peu, n'en a pas eu moins.	15 Selon qu'il est écrit: Celui qui recueillait beaucoup, n'en avait pas plus, et celui qui recueillait peu, n'en avait pas moins.
8.16	16 Or grâces [soient rendues] à Dieu qui a mis le même soin pour vous au coeur de Tite ;	16 Or, grâces soient rendues à Dieu qui a mis le même zèle pour vous dans le cœur de Tite;
8.17	17 Lequel a fort bien reçu mon exhortation, et étant lui-même fort affectionné, il s'en est allé vers vous de son propre mouvement.	17 Car il s'est rendu à mon exhortation, et il est parti, avec un plus grand empressement et de son bon gré, pour vous voir.

8.18	18 Et nous avons aussi envoyé avec lui le frère dont la louange, qu'il s'est acquise dans la prédication de l'Évangile est répandue par toutes les Églises :	18 Nous avons aussi envoyé avec lui le frère dont la louange est répandue dans toutes les Églises en ce qui concerne l'Évangile;
8.19	19 (Et non seulement cela, mais aussi il a été établi par les Églises notre compagnon de voyage, pour cette grâce qui est administrée par nous à la gloire du Seigneur même, [et pour servir] à la promptitude de votre zèle.)	19 Et non seulement cela; mais il a été choisi aussi, par les Églises, pour nous accompagner dans le voyage, et pour porter les aumônes, que nous administrons à la gloire du Seigneur même, et selon l'ardeur de votre zèle.
8.20	20 Nous donnant garde que personne ne nous reprenne dans cette abondance qui est administrée par nous.	20 Nous avons pris cette précaution, afin que personne ne pût nous blâmer dans l'administration de ces aumônes abondantes;
8.21	21 Et procurant ce qui est bon, non seulement devant le Seigneur, mais aussi devant les hommes.	21 Ayant soin de faire ce qui est bien, non seulement devant le Seigneur, mais aussi devant les hommes.
8.22	22 Nous avons envoyé aussi avec eux notre [autre] frère, que nous avons souvent éprouvé en plusieurs choses être diligent, et maintenant encore beaucoup plus diligent, à cause de la grande confiance [qu'il a] en vous.	22 Nous avons aussi envoyé avec eux notre frère, dont nous avons souvent éprouvé le zèle en plusieurs rencontres, et qui en aura plus encore en celle-ci, à cause de la grande confiance qu'il a en vous.
8.23	23 Ainsi donc quant à Tite, il [est] mon associé et mon compagnon d'oeuvre envers vous ; et quant à nos frères, ils [sont] les envoyés des Églises, et la gloire de Christ.	23 Ainsi, pour ce qui est de Tite, il est mon compagnon, et il travaille avec moi pour vous; et pour ce qui est de nos frères, ils sont les envoyés des Églises, et la gloire de Christ.
8.24	24 Montrez donc envers eux et devant les Églises une preuve de votre charité, et du sujet que nous avons de nous glorifier de vous.	24 Donnez-leur donc, en présence des Églises, des preuves de votre charité, et du sujet que nous avons de nous glorifier de vous.
9.1	1 Car de vous écrire touchant la collecte qui se fait pour les Saints, ce me serait une chose superflue.	1 Il serait superflu de vous écrire, au sujet de l'assistance qu'on destine aux Saints.
9.2	2 Vu que je sais la promptitude de votre zèle, en quoi je me glorifie de vous devant ceux de Macédoine, [leur faisant entendre] que l'Achaïe est prête dès l'année passée ; et votre zèle en a excité plusieurs.	2 Car je connais votre bonne volonté; au sujet de laquelle je me glorifie de vous auprès des Macédoniens, leur disant que l'Achaïe est prête depuis l'année passée; et votre zèle a excité celui du plus grand nombre.
9.3	3 Or j'ai envoyé ces frères, afin que ce en quoi je me suis glorifié de vous, ne soit pas vain en cette occasion, et que vous soyez prêts, comme j'ai dit.	3 Toutefois j'ai envoyé nos frères, afin que nous ne nous soyons pas glorifiés de vous en vain à cet égard, et que vous soyez prêts, comme je l'ai dit;
9.4	4 De peur que ceux de Macédoine venant avec moi, et ne vous trouvant pas prêts, nous n'ayons de la honte, (pour ne pas dire vous-mêmes) de l'assurance avec laquelle nous nous sommes glorifiés de vous.	4 De peur que, si les Macédoniens venaient avec moi, et ne vous trouvaient pas prêts, cela ne tournât à notre confusion, pour ne pas dire à la vôtre, sur ce sujet dont nous nous sommes glorifiés.
9.5	5 C'est pourquoi j'ai estimé qu'il était nécessaire de prier les frères d'aller premièrement vers vous, et d'achever de préparer votre bénéficence que vous avez déjà promise ; afin qu'elle soit prête comme une bénéficence, et non pas comme une chicheté.	5 J'ai donc estimé nécessaire de prier les frères d'aller d'avance chez vous, et d'achever de préparer la libéralité que vous avez déjà promise, afin qu'elle soit prête comme une libéralité, et non comme le fruit de l'avarice.
9.6	6 Or je vous dis ceci : que celui qui sème chichement, recueillera aussi chichement ; et que celui qui sème libéralement, recueillera aussi libéralement.	6 Au reste: Celui qui sème chichement moissonnera chichement, et celui qui sème abondamment moissonnera aussi abondamment.
9.7	7 [Mais] que chacun [contribue] selon qu'il se l'est proposé en son coeur, non point à regret, ou par contrainte ; car Dieu aime celui qui donne gaiement.	7 Que chacun donne selon qu'il l'a résolu en son cœur, non à regret, ni par contrainte; car Dieu aime celui qui donne avec joie.
9.8	8 Et Dieu est puissant pour faire abonder toute grâce en vous, afin qu'ayant toujours tout ce qui suffit en toute chose, vous soyez abondants en toute bonne oeuvre :	8 Et Dieu est puissant pour vous combler de toutes sortes de grâces, afin qu'ayant toujours tout ce qui vous est nécessaire, vous abondiez en toutes sortes de bonnes œuvres,

9.9	9 Selon ce qui est écrit : il a répandu, il a donné aux pauvres ; sa justice demeure éternellement.	9 Selon qu'il est écrit: Il a répandu, il a donné aux pauvres; sa justice demeure éternellement.
9.10	10 Or celui qui fournit de la semence au semeur, veuille aussi vous donner du pain à manger, et multiplier votre semence, et augmenter les revenus de votre justice.	10 Or, Celui qui fournit la semence au semeur, et du pain pour sa nourriture, vous donnera et multipliera votre semence et augmentera les fruits de votre justice;
9.11	11 Etant pleinement enrichis pour [exercer] une parfaite libéralité, laquelle fait que nous en rendons grâces à Dieu.	11 Afin que vous soyez enrichis en toute manière, pour accomplir toutes sortes de libéralités, qui fassent rendre à Dieu par nous des actions de grâces.
9.12	12 Car l'administration de cette oblation n'est pas seulement suffisante pour subvenir aux nécessités des Saints, mais elle abonde aussi de telle sorte, que plusieurs ont de quoi en rendre grâces à Dieu.	12 Car l'administration de cette offrande non seulement pourvoit aux besoins des Saints, mais encore elle abonde en actions de grâces que plusieurs rendront à Dieu.
9.13	13 Glorifiant Dieu pour l'épreuve qu'ils font de cette assistance, en ce que vous vous soumettez à l'Évangile de Christ ; et de votre prompte et libérale communication envers eux, et envers tous.	13 Ils glorifient Dieu pour l'épreuve qu'ils font, dans cette assistance, de la soumission que vous faites profession d'avoir pour l'Évangile de Christ, et de la libéralité sincère dont vous usez envers eux, et envers tous;
9.14	14 Ils prient Dieu pour vous, et ils vous aiment très affectueusement à cause de la grâce excellente que Dieu vous a accordée.	14 Et ils prient pour vous, vous aimant affectueusement, à cause de l'excellente grâce que Dieu vous a faite.
9.15	15 Or grâces soient rendues à Dieu à cause de son don inexprimable.	15 Or, grâces soient rendues à Dieu de son don ineffable!
10.1	1 Au reste, moi Paul, je vous prie par la douceur et la débonnaireté de Christ, moi qui m'humilie lorsque je suis en votre présence, mais qui étant absent suis hardi à votre égard.	1 Au reste, moi Paul, je vous prie, par la douceur et la bonté de Christ, moi qui suis humble en votre présence, mais qui suis plein de hardiesse envers vous, quand je suis absent;
10.2	2 Je vous prie, dis-je, que lorsque je serai présent il ne faille point que j'use de hardiesse, par cette assurance de laquelle je me propose de me porter hardiment envers quelques-uns, qui nous regardent comme marchant selon la chair.	2 Je vous prie, quand je serai présent, que je ne sois pas obligé de me servir avec confiance de cette hardiesse, avec laquelle j'ai dessein d'agir contre quelques-uns qui nous regardent comme marchant selon la chair.
10.3	3 Mais en marchant en la chair, nous ne combattons pas selon la chair.	3 Car quoique nous marchions dans la chair, nous ne combattons point selon la chair.
10.4	4 Car les armes de notre guerre ne sont pas charnelles, mais elles sont puissantes [par la vertu de] Dieu, pour la destruction des forteresses ;	4 En effet, nos armes de guerre ne sont pas charnelles, mais elles sont puissantes en Dieu, pour renverser les forteresses,
10.5	5 Détruisant les conseils, et toute hauteur qui s'élève contre la connaissance de Dieu, et amenant toute pensée prisonnière à l'obéissance de Christ ;	5 Pour détruire les raisonnements et toute hauteur qui s'élève contre la connaissance de Dieu, et pour amener toute pensée captive à l'obéissance de Christ;
10.6	6 Et ayant la vengeance toute prête contre toute désobéissance, après que votre obéissance aura été entière.	6 Et nous sommes prêts à punir toute désobéissance, lorsque votre obéissance sera complète.
10.7	7 Considérez-vous les choses selon l'apparence ? Si quelqu'un se confie en soi-même d'être à Christ ; qu'il pense encore cela en soi-même, que comme il est à Christ, nous aussi nous [sommes] à Christ.	7 Regardez-vous aux apparences? Si quelqu'un est persuadé en lui-même qu'il appartient à Christ, qu'il se dise aussi en lui-même, que comme il appartient à Christ, nous lui appartenons aussi.
10.8	8 Car si même je veux me glorifier davantage de notre puissance, laquelle le Seigneur nous a donnée pour l'édification, et non pas pour votre destruction, je n'en recevrai point de honte ;	8 Et quand même je me glorifierais encore davantage de la puissance que le Seigneur nous a donnée pour l'édification, et non pour votre destruction, je n'en recevrais point de honte;
10.9	9 Afin qu'il ne semble pas que je veuille vous épouvanter par mes Lettres.	9 Afin qu'on ne croie pas que je veuille vous intimider par mes lettres.

10.10	10 Car mes Lettres (disent-ils) sont bien graves et fortes, mais la présence du corps est faible, et la parole est méprisable.	10 Car ses lettres, dit-on, sont sévères et fortes; mais quand il est présent, sa personne est faible, et sa parole méprisable.
10.11	11 Que celui qui est tel, considère que tels que nous sommes de parole par nos Lettres, étant absents, tels aussi [nous sommes] de fait, étant présents.	11 Que celui qui parle ainsi, considère que tels que nous sommes en paroles dans nos lettres, étant absents, tels aussi nous sommes en œuvres, étant présents.
10.12	12 Car nous n'osons pas nous joindre ni nous comparer à quelques-uns, qui se recommandent eux-mêmes ; mais ils ne comprennent pas qu'ils se mesurent eux-mêmes par eux-mêmes, et qu'ils se comparent eux-mêmes à eux-mêmes.	12 Car nous n'osons pas nous égaler ou nous comparer à quelques-uns, qui se recommandent eux-mêmes; mais en se mesurant eux-mêmes par eux-mêmes, et en se comparant eux-mêmes avec eux-mêmes, ils se montrent sans intelligence.
10.13	13 Mais pour nous, nous ne nous glorifierons point de ce qui n'est pas de notre mesure ; mais selon la mesure réglée, laquelle mesure Dieu nous a départie, [nous nous glorifierons] d'être parvenus même jusqu'à vous.	13 Mais pour nous, nous ne nous glorifierons point outre mesure; mais dans la mesure du partage que Dieu nous a assigné, pour parvenir jusqu'à vous.
10.14	14 Car nous ne nous étendons pas nous-mêmes plus qu'il ne faut, comme si nous n'étions point parvenus jusqu'à vous ; vu que nous sommes parvenus même jusqu'à vous par la prédication de l'Évangile de Christ.	14 Car nous ne nous étendons pas trop loin, comme si nous n'étions pas parvenus jusqu'à vous, puisque nous y sommes parvenus avec l'Évangile de Christ.
10.15	15 Ne nous glorifiant point dans ce qui n'est point de notre mesure, [c'est-à-dire], dans les travaux d'autrui ; mais nous avons espérance que votre foi venant à croître en vous, nous serons amplement accrus dans ce qui nous a été départi selon la mesure réglée ;	15 Nous ne nous glorifions pas outre mesure, c'est-à-dire dans les travaux des autres; mais nous espérons que votre foi étant augmentée, nous nous étendrons beaucoup plus loin, dans le partage qui nous est assigné;
10.16	16 Jusques à évangéliser dans les lieux qui sont au delà de vous ; et non pas à nous glorifier dans ce qui a été départi aux autres selon la mesure réglée, dans les choses déjà toutes préparées.	16 Pour prêcher l'Évangile dans les pays qui sont au-delà du vôtre; sans nous glorifier de ce qui a déjà été fait dans le partage des autres.
10.17	17 Mais que celui qui se glorifie, se glorifie au Seigneur.	17 Toutefois que celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur.
10.18	18 Car ce n'est pas celui qui se loue soi-même, qui est approuvé, mais c'est celui que le Seigneur loue.	18 Car ce n'est pas celui qui se recommande lui-même, qui est approuvé, mais celui que le Seigneur recommande.
11.1	1 Plût à Dieu que vous me supportassiez un peu dans mon imprudence ; mais encore supportez-moi.	1 Puissiez-vous supporter un peu mon imprudence! mais aussi, je vous prie, supportez-moi.
11.2	2 Car je suis jaloux de vous d'une jalousie de Dieu ; parce que je vous ai unis à un seul mari, pour vous présenter à Christ [comme] une vierge chaste.	2 Car je suis jaloux de vous d'une jalousie de Dieu, parce que je vous ai unis à un seul Époux, pour vous présenter à Christ, comme une vierge chaste.
11.3	3 Mais je crains, que comme le serpent séduisit Eve par sa ruse, vos pensées aussi ne se corrompent, [en se détournant] de la simplicité qui est en Christ.	3 Mais je crains que, comme le serpent séduisit Eve par sa ruse, vos pensées ne se corrompent aussi en se détournant de la simplicité qui est en Christ.
11.4	4 Car si quelqu'un venait qui vous prêchât un autre Jésus que nous n'avons prêché ; ou si vous receviez un autre Esprit que celui que vous avez reçu, ou un autre Evangile que celui que vous avez reçu, feriez-vous bien de l'endurer ?	4 Car, s'il venait quelqu'un qui vous prêchât un autre Jésus que celui que nous vous avons prêché, ou un autre Esprit que celui que vous avez reçu, ou un autre évangile que celui que vous avez embrassé, vous le supporteriez fort bien.
11.5	5 Mais j'estime que je n'ai été en rien moindre que les plus excellents Apôtres.	5 Mais j'estime que je n'ai été en rien inférieur aux plus excellents apôtres.
11.6	6 Que si je suis comme quelqu'un du vulgaire par rapport au langage, je ne [le suis] pourtant pas en connaissance ; mais nous avons été entièrement manifestés en toutes choses envers vous.	6 Si, même quant au langage, je suis comme un homme du commun, je ne le suis pas quant à la connaissance; mais nous nous sommes fait connaître parmi vous à tous égards et en toutes choses.

11.7	7 Ai-je commis une faute en ce que je me suis abaissé moi-même, afin que vous fussiez élevés, parce que sans rien prendre je vous ai annoncé l'Évangile de Dieu ?	7 Ai-je donc commis un péché en m'abaissant moi-même, afin que vous fussiez élevés, en vous annonçant gratuitement l'Évangile de Dieu?
11.8	8 J'ai dépouillé les autres Églises, prenant de quoi m'entretenir pour vous servir.	8 J'ai dépouillé les autres Églises, en recevant d'elles de quoi m'entretenir, pour vous servir,
11.9	9 Et lorsque j'étais avec vous, et que j'ai été en nécessité, je ne me suis point relâché du travail afin de n'être à charge à personne ; car les frères qui étaient venus de Macédoine ont suppléé à ce qui me manquait ; et je me suis gardé de vous être à charge en aucune chose, et je m'en garderai encore.	9 Et, lorsque je me suis trouvé dans le besoin parmi vous, je n'ai été à charge à personne; car les frères qui étaient venus de Macédoine, ont suppléé à ce qui me manquait. Et en toutes choses je me suis gardé, et je me garderai de vous être à charge.
11.10	10 La vérité de Christ est en moi, que cette gloire ne me sera point ravie dans les contrées de l'Achaïe.	10 J'en atteste la vérité de Christ, qui est en moi, ce sujet de gloire ne me sera point ôté dans les contrées de l'Achaïe.
11.11	11 Pourquoi ? est-ce parce que je ne vous aime point ? Dieu le sait !	11 Pourquoi? est-ce parce que je ne vous aime pas? Dieu le sait.
11.12	12 Mais ce que je fais, je le ferai encore, pour retrancher l'occasion à ceux qui cherchent l'occasion ; afin qu'en ce de quoi ils se glorifient, ils soient aussi trouvés tout tels que nous sommes.	12 Mais je le fais, (et je le ferai encore,) pour ôter tout prétexte à ceux qui cherchent des prétextes, en sorte qu'ils soient trouvés tels que nous dans les choses dont ils se glorifient.
11.13	13 Car tels faux Apôtres sont des ouvriers trompeurs, qui se déguisent en Apôtres de Christ.	13 Car de tels hommes sont de faux apôtres, des ouvriers trompeurs qui se déguisent en apôtres de Christ.
11.14	14 Et cela n'est pas étonnant : car satan lui-même se déguise en Ange de lumière.	14 Et cela n'est pas étonnant, car Satan lui-même se déguise en ange de lumière.
11.15	15 Ce n'est donc pas un grand sujet d'étonnement si ses ministres aussi se déguisent en ministres de justice ; [mais] leur fin sera conforme à leurs oeuvres.	15 Il n'est donc pas surprenant que ses ministres se déguisent aussi en ministres de justice; mais leur fin sera selon leurs œuvres.
11.16	16 Je le dis encore, afin que personne ne pense que je sois imprudent ; ou bien supportez-moi comme un imprudent, afin que je me glorifie aussi un peu.	16 Je le dis de nouveau: Que personne ne me regarde comme un imprudent; sinon, supportez-moi comme un imprudent, afin que moi aussi je me glorifie un peu.
11.17	17 Ce que je vais dire, en rapportant les sujets que j'aurais de me glorifier, je ne le dirai pas selon le Seigneur, mais comme par imprudence.	17 Ce que je dis dans cette confiance, avec laquelle je me glorifie, je ne le dis pas selon le Seigneur, mais comme par imprudence.
11.18	18 Puis [donc] que plusieurs se vantent selon la chair, je me vanterai moi aussi.	18 Puisque plusieurs se glorifient selon la chair, je me glorifierai aussi.
11.19	19 Car vous souffrez volontiers les imprudents, parce que vous êtes sages.	19 Car, vous qui êtes sages, vous souffrez volontiers les imprudents.
11.20	20 Même si quelqu'un vous asservit, si quelqu'un vous mange, si quelqu'un prend [votre bien], si quelqu'un s'élève [sur vous], si quelqu'un vous frappe au visage, vous le souffrez.	20 En effet, si quelqu'un vous assujettit, si quelqu'un vous dévore, si quelqu'un s'empare de vous, si quelqu'un s'élève, si quelqu'un vous frappe au visage, vous le souffrez.
11.21	21 Je le dis avec honte, même comme si nous avions été sans aucune force ; mais si en quelque chose quelqu'un ose [se glorifier] (je parle en imprudent) j'ai la même hardiesse.	21 J'ai honte de le dire, nous avons été faibles; cependant tout ce que quelqu'un ose, (je parle en imprudent,) moi je l'ose aussi.
11.22	22 Sont-ils Hébreux ? je le suis aussi. Sont-ils Israélites ? je le suis aussi. Sont-ils de la semence d'Abraham ? je le suis aussi.	22 Sont-ils Hébreux? je le suis aussi. Sont-ils Israélites? je le suis aussi. Sont-ils la postérité d'Abraham? je le suis aussi.

11.23	23 Sont-ils ministres de Christ ? (je parle comme un imprudent) je le suis plus qu'eux ; en travaux davantage, en blessures plus qu'eux, en prison davantage, en morts plusieurs fois.	23 Sont-ils ministres de Christ? (je parle en imprudent,) je le suis plus encore; plus je le suis par les travaux, infiniment plus par les blessures, plus par les prisons; souvent en danger de mort;
11.24	24 J'ai reçu des Juifs par cinq fois quarante coups, moins un.	24 Cinq fois j'ai reçu des Juifs quarante coups moins un;
11.25	25 J'ai été battu de verges trois fois ; j'ai été lapidé une fois ; j'ai fait naufrage trois fois ; j'ai passé un jour et une nuit en la profonde mer.	25 Trois fois j'ai été battu de verges; une fois j'ai été lapidé; trois fois j'ai fait naufrage; j'ai passé un jour et une nuit dans la mer profonde;
11.26	26 En voyages souvent, en périls des fleuves, en périls des brigands, en périls de [ma] nation, en périls des Gentils, en périls dans les villes, en périls dans les déserts, en périls en mer, en périls parmi de faux frères ;	26 J'ai été souvent en voyage; en danger sur les fleuves, en danger de la part des voleurs, en danger parmi ceux de ma nation, en danger parmi les Gentils, en danger dans les villes, en danger dans les déserts, en danger sur la mer, en danger parmi les faux frères;
11.27	27 En peine et en travail, en veilles souvent, en faim et en soif, en jeûnes souvent, dans le froid et dans la nudité.	27 Dans les peines, dans les travaux, dans de fréquentes veilles, dans la faim, dans la soif, souvent dans les jeûnes, dans le froid et dans la nudité.
11.28	28 Outre les choses de dehors ce qui me tient assiégé tous les jours, c'est le soin que j'ai de toutes les Églises.	28 Et chaque jour, sans parler des autres choses, je suis assiégé par les soucis de toutes les Églises.
11.29	29 Qui est-ce qui est affaibli, que je ne sois aussi affaibli ? qui est-ce qui est scandalisé, que je n'en sois aussi brûlé ?	29 Qui est-ce qui souffre, que je ne souffre aussi? Qui est-ce qui est scandalisé, que je n'en sois aussi brûlé?
11.30	30 S'il faut se glorifier, je me glorifierai des choses qui sont de mon infirmité.	30 S'il faut se glorifier, je me glorifierai de mes infirmités.
11.31	31 Dieu, qui est le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, et qui est béni éternellement, sait que je ne mens point.	31 Dieu, qui est le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, et qui est béni éternellement, sait que je ne mens point.
11.32	32 A Damas, le Gouverneur pour le roi Arétas avait mis des gardes dans la ville des Damascéniens pour me prendre ;	32 A Damas, le gouverneur pour le roi Arétas avait fait garder la ville des Damascéniens, dans l'intention de se saisir de moi;
11.33	33 Mais on me descendit de la muraille dans une corbeille par une fenêtre, et ainsi j'échappai de ses mains.	33 Mais on me descendit de la muraille par une fenêtre, dans une corbeille, et j'échappai de ses mains.
12.1	1 Certes il ne m'est pas convenable de me glorifier : car je viendrai jusqu'aux visions et aux révélations du Seigneur.	1 Certainement il ne me convient pas de me glorifier, car j'en viendrai à des visions et à des révélations du Seigneur.
12.2	2 Je connais un homme en Christ il y a quatorze ans passés, (si ce fut en corps je ne sais ; si ce fut hors du corps, je ne sais ; Dieu le sait), qui a été ravi jusques au troisième Ciel.	2 Je connais un homme en Christ, qui, il y a plus de quatorze ans, fut ravi jusqu'au troisième ciel; (si ce fut dans le corps, je ne sais; si ce fut hors du corps, je ne sais; Dieu le sait.)
12.3	3 Et je sais qu'un tel homme (si ce fut en corps, ou si ce fut hors du corps, je ne sais ; Dieu le sait),	3 Et je sais que cet homme (si ce fut dans le corps, ou si ce fut hors du corps, je ne sais; Dieu le sait)
12.4	4 A été ravi en paradis, et a ouï des secrets qu'il n'est pas permis à l'homme de révéler.	4 Fut ravi dans le paradis, et y entendit des paroles ineffables, qu'il n'est pas possible à l'homme d'exprimer.
12.5	5 Je me glorifierai point d'un tel homme, mais je ne me glorifierai point de moi-même, sinon dans mes infirmités.	5 Je puis me glorifier d'être cet homme-là; mais je ne me glorifierai pas de moi-même, sinon dans mes infirmités.

12.6	6 Or quand je voudrais me glorifier, je ne serais point imprudent, car je dirais la vérité ; mais je m'en abstiens, afin que personne ne m'estime au-dessus de ce qu'il me voit être, ou de ce qu'il entend dire de moi.	6 Si je voulais me glorifier, je ne serais pas imprudent, car je ne dirais que la vérité; mais je m'en abstiens, afin que personne ne m'estime au-delà de ce qu'il voit en moi, ou de ce qu'il m'entend dire.
12.7	7 Mais de peur que je ne m'élevasse à cause de l'excellence des révélations, il m'a été mis une écharde en la chair, un ange de satan pour me souffleter, [ça été, dis-je], afin que je ne m'élevasse point.	7 Et de peur que je ne m'élevasse trop, à cause de l'excellence de mes révélations, il m'a été mis dans la chair une écharde, un ange de Satan, pour me souffleter, afin que je ne m'élève point.
12.8	8 C'est pourquoi j'ai prié trois fois le Seigneur, de faire que [cet ange de satan] se retirât de moi.	8 Trois fois j'ai prié le Seigneur de m'en délivrer,
12.9	9 Mais [le Seigneur] m'a dit : ma grâce te suffit : car ma vertu manifeste sa force dans l'infirmité. Je me glorifierai donc très volontiers plutôt dans mes infirmités ; afin que la vertu de Christ habite en moi.	9 Mais il m'a dit: Ma grâce te suffit; car ma force s'accomplit dans la faiblesse. Je me glorifierai donc plus volontiers dans mes infirmités, afin que la force de Christ habite en moi.
12.10	10 Et à cause de cela je prends plaisir dans les infirmités, dans les injures, dans les nécessités, dans les persécutions, et dans les angoisses pour Christ : car quand je suis faible, c'est alors que je suis fort.	10 C'est pourquoi je me complais dans les infirmités, dans les opprobres, dans les misères, dans les persécutions, dans les angoisses pour le Christ; car lorsque je suis faible, c'est alors que je suis fort.
12.11	11 J'ai été imprudent en me glorifiant ; [mais] vous m'y avez contraint, car je devais être recommandé par vous, vu que je n'ai été moindre en aucune chose que les plus excellents Apôtres, quoique je ne sois rien.	11 J'ai été imprudent en me vantant; c'est vous qui m'y avez contraint, car je devais être recommandé par vous, vu que je n'ai été inférieur en rien aux plus excellents apôtres, quoique je ne sois rien.
12.12	12 Certainement les marques de mon Apostolat ont été efficaces parmi vous avec toute patience, par des signes, des prodiges et des miracles.	12 Les preuves de mon apostolat ont éclaté parmi vous par une patience entière, par des prodiges, des merveilles et des miracles.
12.13	13 Car en quoi avez-vous été inférieurs aux autres Églises, sinon en ce que je ne suis point devenu lâche au travail à votre préjudice ? Pardonnez-moi ce tort.	13 Car, en quoi avez-vous été inférieurs aux autres Églises, sinon en ce que je ne vous ai point été à charge? Pardonnez-moi ce tort.
12.14	14 Voici pour la troisième fois que je suis prêt d'aller vers vous ; et je ne m'épargnerai pas à travailler, pour ne vous être point à charge ; car je ne demande pas votre bien, mais c'est vous-mêmes [que je demande] ; aussi ce ne sont pas les enfants qui doivent faire amas pour leurs pères, mais les pères pour leurs enfants.	14 Voici, pour la troisième fois je suis prêt à aller vers vous; et je ne vous serai point à charge, car ce ne sont pas vos biens que je cherche, c'est vous-mêmes; car ce n'est pas aux enfants à amasser pour leurs parents, mais c'est aux parents à amasser pour leurs enfants.
12.15	15 Et quant à moi, je dépenserai très volontiers, et je serai même dépensé pour vos âmes ; bien que vous aimant beaucoup plus, je sois moins aimé.	15 Et quant à moi, je dépenserai très volontiers, et je me dépenserai entièrement moi-même pour vos âmes; dussé-je en vous aimant toujours plus, être toujours moins aimé.
12.16	16 Mais soit, [dira-t-on], que je ne vous aie point été à charge, mais qu'étant rusé, je vous aie pris par finesse.	16 Soit! dites-vous. Je ne vous ai point été à charge, c'est qu'étant un homme artificieux, je vous ai pris par ruse.
12.17	17 Ai-je donc fait mon profit de vous par aucun de ceux que je vous ai envoyés ?	17 Mais ai-je tiré du profit de vous par quelqu'un de ceux que je vous ai envoyés?
12.18	18 J'ai prié Tite, et j'ai envoyé un [de nos] frères avec lui ; [mais] Tite a-t-il fait son profit de vous ? Et n'avons-nous pas [lui et moi] marché d'un même esprit ? N'[avons-nous pas marché] sur les mêmes traces ?	18 J'ai délégué Tite, et j'ai envoyé un des frères avec lui. Tite a-t-il retiré du profit de vous? N'avons-nous pas marché dans le même esprit, sur les mêmes traces?
12.19	19 Avez-vous encore la pensée que nous voulions nous justifier envers vous ? Nous parlons devant Dieu en Christ, et le tout, ô très chers ! est pour votre édification.	19 Pensez-vous que nous voulions de nouveau nous justifier? Nous parlons devant Dieu en Christ; et tout cela, bien-aimés, pour votre édification.

12.20	20 Car je crains qu'il n'arrive que quand je viendrai, je ne vous trouve point tels que je voudrais, et que je sois trouvé de vous tel que vous ne voudriez pas, et qu'il n'y ait en quelque sorte [parmi vous] des querelles, des envies, des colères, des débats, des médisances, des murmures, des enflures d'orgueil, des désordres et des séditions.	20 Car je crains qu'à mon arrivée je ne vous trouve pas tels que je voudrais, et que vous ne me trouviez pas tel que vous voudriez, et qu'il n'y ait des contestations, des jalousies, des animosités, des dissensions, des médisances, des rapports, de l'orgueil et des troubles;
12.21	21 Et qu'étant revenu [chez vous], mon Dieu ne m'humilie sur votre sujet, en sorte que je sois affligé à l'occasion de plusieurs de ceux qui ont péché auparavant, et qui ne se sont point repentis de l'impureté, de la fornication, et de l'impudicité dont ils se sont rendus coupables.	21 Et qu'en retournant chez vous, mon Dieu ne m'humilie, et que je n'aie à pleurer sur plusieurs de ceux qui ont péché précédemment, et qui ne se sont point repentis de l'impureté, de la fornication et des impudicités qu'ils ont commises.
13.1	1 C'est ici la troisième fois que je viens à vous : en la bouche de deux ou de trois témoins toute parole sera confirmée.	1 Voici la troisième fois que je vais vers vous. Sur la parole de deux ou trois témoins toute affaire sera décidée.
13.2	2 Je l'ai déjà dit, et je le dis encore comme si j'étais présent pour la seconde fois, et maintenant étant absent, j'écris à ceux qui ont péché auparavant, et à tous les autres, que si je viens encore une fois, je n'épargnerai personne.	2 J'ai déjà dit, et je le dis encore pour la seconde fois, comme si j'étais présent, et maintenant étant absent, je l'écris à ceux qui ont péché antérieurement, et à tous les autres, que si je reviens, je ne les ménagerai pas,
13.3	3 Puisque vous cherchez la preuve que Christ parle par moi, lequel n'est point faible envers vous, mais qui est puissant en vous.	3 Puisque vous cherchez une preuve que Christ parle en moi, Lui qui n'est point faible à votre égard, mais qui est puissant en vous.
13.4	4 Car quoiqu'il ait été crucifié par infirmité, il est néanmoins vivant par la puissance de Dieu ; et nous aussi nous souffrons [diverses] infirmités à cause de lui, mais nous vivrons avec lui par la puissance que Dieu a déployée envers vous.	4 Car, bien qu'il ait été crucifié dans la faiblesse, toutefois, il est vivant par la puissance de Dieu; et nous, nous sommes aussi faibles avec lui, mais nous vivrons avec lui par la puissance de Dieu au milieu de vous.
13.5	5 Examinez-vous vous-mêmes [pour savoir] si vous êtes en la foi ; éprouvez-vous vous-mêmes ; ne reconnaissez-vous point vous-mêmes, [savoir] que Jésus-Christ est en vous ? si ce n'est qu'en quelque sorte vous fussiez réprouvés.	5 Examinez-vous vous-mêmes, pour voir si vous êtes dans la foi; éprouvez-vous vous-mêmes; ne reconnaissez-vous point vous-mêmes que Jésus-Christ est en vous? à moins que, peut-être, vous ne soyez réprouvés.
13.6	6 Mais j'espère que vous connaîtrez que pour nous, nous ne sommes point réprouvés.	6 Mais j'espère que vous reconnaîtrez que pour nous, nous ne sommes point réprouvés.
13.7	7 Or je prie Dieu que vous ne fassiez aucun mal ; non afin que nous soyons trouvés approuvés, mais afin que vous fassiez ce qui est bon, et que nous soyons comme réprouvés.	7 Et je prie Dieu que vous ne fassiez aucun mal; non afin que nous paraissions approuvés, mais afin que vous fassiez le bien, dussions-nous être comme réprouvés nous-mêmes.
13.8	8 Car nous ne pouvons rien contre la vérité, mais pour la vérité.	8 Car nous n'avons aucune puissance contre la vérité, nous n'en avons que pour la vérité.
13.9	9 Or nous nous réjouissons si nous sommes faibles, et que vous soyez forts ; et même nous souhaitons ceci, [c'est à savoir] votre entier accomplissement.	9 Et nous avons de la joie, lorsque nous sommes faibles, pourvu que vous soyez forts; et ce que nous demandons à Dieu, c'est votre perfectionnement.
13.10	10 C'est pourquoi j'écris ces choses étant absent, afin que quand je serai présent, je n'use point de rigueur, selon la puissance que le Seigneur m'a donnée, pour l'édification, et non point pour la destruction.	10 C'est pourquoi j'écris ces choses étant absent, afin que lorsque je serai présent, je n'aie pas à user de sévérité, selon l'autorité que le Seigneur m'a donnée pour édifier, et non pour détruire.
13.11	11 Au reste, mes frères, réjouissez-vous, tendez à vous rendre parfaits, soyez consolés, soyez tous d'un consentement, vivez en paix, et le Dieu de charité et de paix sera avec vous.	11 Au reste, frères, réjouissez-vous; tendez à la perfection; consolez-vous; ayez un même sentiment; vivez en paix; et le Dieu de charité et de paix sera avec vous.

13.12	12 Saluez-vous l'un l'autre par un saint baiser. Tous les Saints vous saluent.	12 Saluez vous les uns les autres par un saint baiser. Tous les Saints vous saluent.
13.13	13 Que la grâce du Seigneur Jésus-Christ, et la charité de Dieu, et la communication du Saint-Esprit soit avec vous tous ; Amen !	13 La grâce du Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu, et la communication du Saint-Esprit soient avec vous tous! Amen!

La Bible comparée : Epître de Paul aux Galates

	David MARTIN 1707 Version revue en 1744	**J.F. OSTERVALD 1744 Version revue en 1996**
1.1	1 Paul Apôtre, non de la part des hommes, ni de la part d'aucun homme, mais de la part de Jésus-Christ, et de la part de Dieu le Père, qui l'a ressuscité des morts ;	1 Paul, apôtre, non de la part des hommes, ni par un homme, mais par Jésus-Christ, et Dieu le Père, qui l'a ressuscité des morts;
1.2	2 Et tous les frères qui sont avec moi, aux Eglises de Galatie.	2 Et tous les frères qui sont avec moi, aux Églises de Galatie.
1.3	3 Que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu le Père, et de la part de notre Seigneur Jésus-Christ :	3 La grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu le Père, et de notre Seigneur Jésus-Christ,
1.4	4 Qui s'est donné lui-même pour nos péchés, afin que selon la volonté de Dieu notre Père, il nous retirât du présent siècle mauvais.	4 Qui s'est donné lui-même pour nos péchés, afin de nous retirer de ce siècle corrompu, selon la volonté de Dieu notre Père,
1.5	5 A lui soit gloire aux siècles des siècles ; Amen !	5 Auquel soit gloire aux siècles des siècles! Amen.
1.6	6 Je m'étonne qu'abandonnant [Jésus-] Christ, qui vous avait appelés par sa grâce, vous ayez été si promptement transportés à un autre Evangile.	6 Je m'étonne que vous abandonniez si promptement celui qui vous avait appelés à la grâce de Christ, pour passer à un autre évangile;
1.7	7 Qui n'est pas un autre [Evangile], mais il y a des gens qui vous troublent, et qui veulent renverser l'Evangile de Christ.	7 Non qu'il y en ait un autre, mais il y a des gens qui vous troublent, et qui veulent pervertir l'Évangile de Christ.
1.8	8 Mais quand nous-mêmes [vous évangéliserions], ou quand un Ange du Ciel vous évangéliserait outre ce que nous vous avons évangélisé, qu'il soit anathème.	8 Mais quand nous-mêmes, ou un ange du ciel vous annoncerait un évangile différent de celui que nous vous avons annoncé, qu'il soit anathème!
1.9	9 Comme nous l'avons déjà dit, je le dis encore maintenant : si quelqu'un vous évangélise outre ce que vous avez reçu, qu'il soit anathème.	9 Comme nous l'avons déjà dit, je le dis encore maintenant: Si quelqu'un vous annonce un évangile différent de celui que vous avez reçu, qu'il soit anathème!
1.10	10 Car maintenant prêché-je les hommes, ou Dieu ? ou cherché-je à complaire aux hommes ? Certes si je complaisais encore aux hommes, je ne serais pas le serviteur de Christ.	10 Car, est-ce les hommes que je prêche, ou Dieu? ou est-ce que je cherche à plaire aux hommes? Si je plaisais aux hommes, je ne serais pas un serviteur de Christ.
1.11	11 Or mes frères, je vous déclare que l'Evangile que j'ai annoncé, n'est point selon l'homme.	11 Je vous le déclare donc, frères: l'Évangile que j'ai annoncé n'est pas de l'homme;
1.12	12 Parce que je ne l'ai point reçu ni appris d'aucun homme, mais par la révélation de Jésus-Christ.	12 Car je ne l'ai ni reçu ni appris d'un homme, mais par une révélation de Jésus-Christ.
1.13	13 Car vous avez appris quelle a été autrefois ma conduite dans le Judaïsme, [et] comment je persécutais à outrance l'Eglise de Dieu, et la ravageais ;	13 Vous avez, en effet, entendu dire quelle était autrefois ma conduite dans le judaïsme; comment je persécutais à outrance l'Église de Dieu, et la ravageais;

1.14	14 Et j'avançais dans le Judaïsme plus que plusieurs de mon âge dans ma nation ; étant le plus ardent zélateur des traditions de mes pères.	14 Et comment j'étais plus avancé dans le judaïsme que beaucoup de ceux de mon âge dans ma nation, étant le plus ardent zélateur des traditions de mes pères.
1.15	15 Mais quand ç'a été le bon plaisir de Dieu, qui m'avait choisi dès le ventre de ma mère, et qui m'a appelé par sa grâce,	15 Mais quand il plut à Dieu, qui m'avait choisi dès le sein de ma mère, et qui m'a appelé par sa grâce,
1.16	16 De révéler son Fils en moi, afin que je l'évangélisasse parmi les Gentils, je ne commençai pas d'abord par prendre conseil de la chair et du sang ;	16 De me révéler intérieurement son Fils, afin que je l'annonçasse parmi les Gentils; aussitôt, je ne consultai ni la chair ni le sang,
1.17	17 Et je ne retournai point à Jérusalem vers ceux qui avaient été Apôtres avant moi, mais je m'en allai en Arabie, et je repassai à Damas.	17 Et je ne montai point à Jérusalem vers ceux qui étaient apôtres avant moi; mais je m'en allai en Arabie, et je revins encore à Damas.
1.18	18 Puis je retournai trois ans après à Jérusalem pour visiter Pierre, et je demeurai chez lui quinze jours.	18 Ensuite, trois ans après, je montai à Jérusalem, pour y visiter Pierre; et je demeurai chez lui quinze jours;
1.19	19 Et je ne vis aucun des autres Apôtres, sinon Jacques, le frère du Seigneur.	19 Mais je ne vis aucun des autres apôtres, sinon Jacques, le frère du Seigneur.
1.20	20 Or dans les choses que je vous écris, voici, [je vous dis] devant Dieu, que je ne mens point.	20 Or, dans les choses que je vous écris, voici, devant Dieu, je ne mens point.
1.21	21 J'allai ensuite dans les pays de Syrie et de Cilicie.	21 J'allai ensuite dans les pays de Syrie et de Cilicie;
1.22	22 Or j'étais inconnu de visage aux Eglises de Judée qui étaient en Christ ;	22 Mais j'étais inconnu de visage aux Églises de Judée qui sont en Christ.
1.23	23 Mais elles avaient seulement ouï dire : celui qui autrefois nous persécutait, annonce maintenant la foi qu'il détruisait autrefois.	23 Elles avaient seulement entendu dire: Celui qui autrefois nous persécutait, annonce maintenant la foi, que jadis il ravageait.
1.24	24 Et elles glorifiaient Dieu à cause de moi.	24 Et elles glorifiaient Dieu à cause de moi.
2.1	1 Depuis je montai encore à Jérusalem quatorze ans après, avec Barnabas, et je pris aussi avec moi Tite.	1 Quatorze ans après, je montai de nouveau à Jérusalem avec Barnabas, et je pris aussi Tite avec moi.
2.2	2 Or j'y montai par révélation, et je conférai avec ceux [de Jérusalem] touchant l'Evangile que je prêche parmi les Gentils, même en particulier avec ceux qui sont en estime, afin qu'en quelque sorte je ne courusse, ou n'eusse couru en vain.	2 Or, j'y montai d'après une révélation, et je leur exposai, et en particulier aux plus considérés, l'Évangile que je prêche parmi les Gentils; de peur que je ne courusse ou que je n'eusse couru en vain.
2.3	3 Et même on n'obligea point Tite, qui était avec moi, à se faire circoncire, quoiqu'il fût Grec.	3 Et même Tite, qui était avec moi, quoiqu'il fût Grec, ne fut point obligé de se faire circoncire.
2.4	4 Et ce fut à cause des faux frères qui s'étaient introduits dans [l'Eglise], et qui y étaient entrés couvertement pour épier notre liberté, que nous avons en Jésus-Christ, afin de nous ramener dans la servitude.	4 Et cela à cause des faux frères introduits furtivement, qui s'étaient insinués, pour épier la liberté que nous avons en Jésus-Christ, afin de nous réduire en servitude;
2.5	5 Et nous ne leur avons point cédé par aucune sorte de soumission, non pas même un moment ; afin que la vérité de l'Evangile demeurât parmi vous.	5 Nous ne consentîmes, pas même un seul moment, à nous soumettre à eux, afin que la vérité de l'Évangile fût maintenue parmi vous.
2.6	6 Et je ne suis en rien différent de ceux qui semblent être quelque chose, quels qu'ils aient été autrefois, (Dieu n'ayant point d'égard à l'apparence extérieure de l'homme) car ceux qui sont en estime ne m'ont rien communiqué [de plus].	6 Quant à ceux qui sont comptés pour quelque chose, (il ne m'importe point quels ils ont été autrefois, car Dieu ne fait point acception de personne,) les plus considérés, ils ne m'ont rien communiqué.

2.7	7 Mais, au contraire, quand ils virent que la Prédication de l'Evangile du Prépuce m'était commise, comme celle de la Circoncision l'était à Pierre :	7 Au contraire, quand ils virent que l'Évangile m'avait été confié pour les incirconcis, comme à Pierre pour les circoncis,
2.8	8 (Car celui qui a opéré avec efficace par Pierre en la charge d'Apôtre envers la Circoncision, a aussi opéré avec efficace par moi envers les Gentils.)	8 (Car celui qui a agi efficacement dans Pierre, pour le rendre apôtre des Juifs, a aussi agi efficacement en moi, pour les Gentils,) ayant reconnu la grâce qui m'avait été donnée,
2.9	9 Jacques, dis-je, Céphas, et Jean (qui sont estimés être les Colonnes) ayant reconnu la grâce que j'avais reçue, me donnèrent, à moi et à Barnabas, la main d'association, afin que nous allassions vers les Gentils, et qu'ils allassent eux vers ceux de la Circoncision ;	9 Jacques, Céphas et Jean, qui sont regardés comme des colonnes, me donnèrent, à moi et à Barnabas, la main d'association, afin que nous allassions, nous vers les Gentils, et eux vers les circoncis.
2.10	10 [Nous recommandant] seulement de nous souvenir des pauvres ; ce que je me suis aussi étudié de faire.	10 Seulement nous devions nous souvenir des pauvres; et je me suis appliqué à le faire.
2.11	11 Mais quand Pierre fut venu à Antioche, je lui résistai en face, parce qu'il méritait d'être repris.	11 Or, quand Pierre vint à Antioche, je lui résistai en face, parce qu'il méritait d'être repris.
2.12	12 Car avant que quelques-uns fussent venus de la part de Jacques, il mangeait avec les Gentils ; mais quand ceux-là furent venus, il s'en retira, et s'en sépara, craignant ceux qui étaient de la Circoncision.	12 Car, avant que quelques personnes fussent venues de la part de Jacques, il mangeait avec les Gentils; mais dès qu'elles furent arrivées, il s'en retira et s'en sépara, craignant ceux de la circoncision.
2.13	13 Les autres Juifs usaient aussi de dissimulation comme lui, tellement que Barnabas lui-même se laissait entraîner par leur dissimulation.	13 Et avec lui les autres Juifs dissimulèrent aussi, de sorte que Barnabas même fut entraîné par leur dissimulation.
2.14	14 Mais quand je vis qu'ils ne marchaient pas de droit pied selon la vérité de l'Evangile, je dis à Pierre devant tous : si toi qui es Juif, vis comme les Gentils, et non pas comme les Juifs, pourquoi contrains-tu les Gentils à Judaïser ?	14 Mais, quand je vis qu'ils ne marchaient pas droit, selon la vérité de l'Évangile, je dis à Pierre, en présence de tous: Si toi qui es Juif, tu vis comme les Gentils, et non comme les Juifs, pourquoi obliges-tu les Gentils à judaïser?
2.15	15 Nous qui sommes Juifs de naissance, et non point pécheurs d'entre les Gentils ;	15 Nous, Juifs de naissance, et non pécheurs d'entre les Gentils,
2.16	16 Sachant que l'homme n'est pas justifié par les oeuvres de la Loi, mais seulement par la foi en [Jésus-]Christ, nous, dis-je, nous avons cru en Jésus-Christ, afin que nous fussions justifiés par la foi de Christ, et non point par les oeuvres de la Loi ; parce que personne ne sera justifié par les oeuvres de la Loi.	16 Sachant que l'homme est justifié non par les œuvres de la loi, mais par la foi en Jésus-Christ, nous avons nous-mêmes cru en Jésus-Christ, afin d'être justifiés par la foi en Christ, et non par les œuvres de la loi, parce que nulle chair ne sera justifiée par les œuvres de la loi.
2.17	17 Or si en cherchant d'être justifiés par Christ, nous sommes aussi trouvés pécheurs, Christ est-il pourtant ministre du péché ? à Dieu ne plaise !	17 Mais si, en cherchant à être justifiés par Christ, nous étions nous-mêmes trouvés pécheurs, Christ serait-il donc un ministre de péché? Nullement!
2.18	18 Car si je rebâtissais les choses que j'ai renversées, je montrerais que j'ai été moi-même un prévaricateur.	18 Car, si je rebâtis les choses que j'ai détruites, je me déclare moi-même un prévaricateur;
2.19	19 Mais par la Loi je suis mort à la Loi, afin que je vive à Dieu.	19 Car je suis mort à la loi par la loi même, afin de vivre pour Dieu.
2.20	20 Je suis crucifié avec Christ, et je vis, non pas maintenant moi, mais Christ vit en moi ; et ce que je vis maintenant en la chair, je le vis en la foi du Fils de Dieu, qui m'a aimé, et qui s'est donné lui-même pour moi.	20 Je suis crucifié avec Christ, et si je vis, ce n'est plus moi, mais c'est Christ qui vit en moi; et si je vis encore dans la chair, je vis dans la foi au Fils de Dieu qui m'a aimé, et qui s'est donné lui-même pour moi.
2.21	21 Je n'anéantis point la grâce de Dieu : car si la justice est par la Loi, Christ est donc mort inutilement.	21 Je n'anéantis point la grâce de Dieu; car si la justice vient de la loi, Christ est donc mort en vain.

3.1	1 Ô Galates insensés ! qui est-ce qui vous a ensorcelés pour faire que vous n'obéissiez point à la vérité, vous à qui Jésus-Christ a été auparavant portrait devant les yeux, et crucifié entre vous ?	1 O Galates dépourvus de sens! qui vous a fascinés pour que vous n'obéissiez plus à la vérité? vous, aux yeux de qui Jésus-Christ a été vivement dépeint, et comme crucifié en vous?
3.2	2 Je voudrais seulement entendre ceci de vous : avez-vous reçu l'Esprit par les oeuvres de la Loi, ou par la prédication de la foi ?	2 Je veux savoir de vous cette seule chose: Avez-vous reçu l'Esprit par les œuvres de la loi, ou par la prédication de la foi?
3.3	3 Etes-vous si insensés, qu'en ayant commencé par l'Esprit, maintenant vous finissiez par la chair ?	3 Avez-vous tellement perdu le sens, qu'après avoir commencé par l'Esprit, vous finissiez maintenant par la chair?
3.4	4 Avez-vous tant souffert en vain ? si toutefois c'est en vain.	4 Avez-vous tant souffert en vain? si toutefois ce n'est qu'en vain!
3.5	5 Celui donc qui vous donne l'Esprit, et qui produit en vous les dons miraculeux, [le fait-il] par les oeuvres de la Loi, ou par la prédication de la foi ?	5 Celui donc qui vous communique l'Esprit, et qui fait des miracles parmi vous, le fait-il par les œuvres de la loi, ou par la prédication de la foi?
3.6	6 Comme Abraham a cru à Dieu, et il lui a été imputé à justice ;	6 Comme il est dit d'Abraham: Il crut à Dieu, et cela lui fut imputé à justice;
3.7	7 Sachez aussi que ceux qui sont de la foi, sont enfants d'Abraham.	7 Sachez donc, que ceux qui ont la foi, sont les enfants d'Abraham.
3.8	8 Aussi l'Ecriture prévoyant que Dieu justifierait les Gentils par la foi, a auparavant évangélisé à Abraham, en lui [disant] : toutes les nations seront bénies en toi.	8 Aussi l'Écriture, prévoyant que Dieu justifierait les Gentils par la foi, a évangélisé par avance à Abraham, en lui disant: Toutes les nations seront bénies en toi.
3.9	9 C'est pourquoi ceux qui sont de la foi, sont bénis avec le fidèle Abraham.	9 C'est pourquoi ceux qui croient, sont bénis avec Abraham qui a cru.
3.10	10 Mais tous ceux qui sont des oeuvres de la Loi, sont sous la malédiction ; car il est écrit : maudit est quiconque ne persévère pas dans toutes les choses qui sont écrites au Livre de la Loi pour les faire.	10 Mais tous ceux qui s'attachent aux œuvres de la loi, sont sous la malédiction, puisqu'il est écrit: Maudit est quiconque ne persévère pas à faire toutes les choses qui sont écrites dans le livre de la loi!
3.11	11 Or que par la Loi personne ne soit justifié devant Dieu, cela paraît [par ce qui est dit] : que le juste vivra de la foi.	11 Et que nul ne soit justifié devant Dieu par la loi, cela est évident; parce que: Le juste vivra par la foi.
3.12	12 Or la Loi n'est pas de la foi ; mais l'homme qui aura fait ces choses, vivra par elles.	12 Or, la loi ne justifie pas par la foi; mais elle dit: L'homme qui aura fait ces choses, vivra par elles.
3.13	13 Christ nous a rachetés de la malédiction de la Loi, quand il a été fait malédiction pour nous ; (car il est écrit : maudit est quiconque pend au bois.)	13 Christ nous a rachetés de la malédiction de la loi, quand il a été fait malédiction pour nous; (car il est écrit: Maudit est quiconque est pendu au bois;)
3.14	14 Afin que la bénédiction d'Abraham parvînt aux Gentils par Jésus-Christ, et que nous reçussions par la foi l'Esprit qui avait été promis.	14 Afin que la bénédiction d'Abraham se répandît sur les Gentils par Jésus-Christ, et que nous reçussions par la foi l'Esprit qui avait été promis.
3.15	15 Mes frères, je vais vous parler à la manière des hommes. Si une alliance faite par un homme, est confirmée, nul ne la casse, ni n'y ajoute.	15 Frères, je parle à la manière des hommes: Lorsqu'un contrat a été confirmé par un homme, personne ne le casse, ou n'y ajoute rien.
3.16	16 Or les promesses ont été faites à Abraham, et à sa semence ; il n'est pas dit, et aux semences, comme s'il avait parlé de plusieurs, mais comme parlant d'une seule, et à sa semence : qui est Christ.	16 Or, les promesses ont été faites à Abraham et à sa postérité. Il n'est pas dit: Et à ses postérités, comme s'il s'agissait de plusieurs; mais comme d'une seule: Et à ta postérité, qui est Christ.
3.17	17 Voici donc ce que je dis : c'est que quant à l'alliance qui a été auparavant confirmée par Dieu en Christ, la Loi qui est venue quatre cent-trente ans après, ne peut point l'annuler, pour abolir la promesse.	17 Voici donc ce que je dis: Quant au contrat que Dieu a auparavant confirmé en Christ, la loi, qui n'est venue que quatre cent trente ans après, n'a pu l'annuler, pour abolir la promesse.

3.18	18 Car si l'héritage est par la Loi, il n'est point par la promesse ; or Dieu l'a donné à Abraham par la promesse.	18 Car, si l'héritage vient de la loi, ce n'est plus de la promesse. Or, Dieu l'a donné gratuitement à Abraham par la promesse.
3.19	19 A quoi donc [sert] la Loi ? elle a été ajoutée à cause des transgressions, jusqu'à ce que vînt la semence à [l'égard de] laquelle la promesse avait été faite ; et elle a été ordonnée par les Anges, par le ministère d'un Médiateur.	19 A quoi donc sert la loi? Elle a été ajoutée à la promesse à cause des transgressions, jusqu'à la venue de la postérité à qui la promesse avait été faite; et elle fut donnée par le moyen des anges, et par l'entremise d'un médiateur.
3.20	20 Or le Médiateur n'est pas d'un seul : mais Dieu est un seul.	20 Or, le médiateur n'est pas d'un seul, mais Dieu est un seul.
3.21	21 La Loi donc [a-t-elle été ajoutée] contre les promesses de Dieu ? nullement. Car si la Loi eût été donnée pour pouvoir vivifier, véritablement la justice serait de la Loi.	21 La loi est-elle donc contraire aux promesses de Dieu? Nullement; car s'il eût été donné une loi qui pût donner la vie, la justice viendrait véritablement de la loi.
3.22	22 Mais l'Ecriture a montré que tous les hommes étaient pécheurs, afin que la promesse par la foi en Jésus-Christ fût donnée à ceux qui croient.	22 Mais l'Écriture a tout renfermé sous le péché, afin que la promesse fût donnée, par la foi en Jésus-Christ, à ceux qui croient.
3.23	23 Or avant que la foi vînt, nous étions gardés sous la Loi, étant renfermés [sous l'attente] de la foi qui devait être révélée.	23 Or, avant que la foi vînt, nous étions renfermés sous la garde de la loi, pour la foi qui devait être révélée.
3.24	24 La Loi a donc été notre Pédagogue [pour nous amener] à Christ, afin que nous soyons justifiés par la foi.	24 De sorte que la loi a été notre conducteur pour nous mener à Christ, afin que nous fussions justifiés par la foi.
3.25	25 Mais la foi étant venue, nous ne sommes plus sous le Pédagogue.	25 Or, la foi étant venue, nous ne sommes plus sous ce conducteur.
3.26	26 Parce que vous êtes tous enfants de Dieu par la foi en Jésus-Christ.	26 Car vous êtes tous enfants de Dieu par la foi en Jésus-Christ.
3.27	27 Car vous tous qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu Christ ;	27 Car vous tous qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu Christ.
3.28	28 [Où] il n'y a ni Juif ni Grec ; [où] il n'y a ni esclave ni libre ; [où] il n'y a ni mâle ni femelle ; car vous êtes tous un en Jésus-Christ.	28 Il n'y a plus ni Juif ni Grec; il n'y a plus ni esclave ni libre; il n'y a plus ni homme ni femme; car vous êtes tous un en Jésus-Christ.
3.29	29 Or si vous êtes de Christ, vous êtes donc la semence d'Abraham, et héritiers selon la promesse.	29 Et si vous êtes de Christ, vous êtes donc la postérité d'Abraham, et les héritiers selon la promesse.
4.1	1 Or je dis que pendant tout le temps que l'héritier est un enfant, il n'est en rien différent du serviteur, quoiqu'il soit Seigneur de tout.	1 Or, je dis qu'aussi longtemps que l'héritier est enfant, il ne diffère en rien de l'esclave, quoiqu'il soit seigneur de tout;
4.2	2 Mais il est sous des tuteurs et des curateurs jusqu'au temps déterminé par le père.	2 Mais il est sous des tuteurs et des curateurs jusqu'au temps marqué par le père.
4.3	3 Nous aussi, lorsque nous étions des enfants, nous étions asservis sous les rudiments du monde.	3 Nous aussi de même, lorsque nous étions enfants, nous étions sous l'esclavage des rudiments du monde.
4.4	4 Mais quand l'accomplissement du temps est venu, Dieu a envoyé son Fils, né d'une femme, [et] soumis à la Loi.	4 Mais, lorsque les temps ont été accomplis, Dieu a envoyé son Fils, né d'une femme, né sous la loi,
4.5	5 Afin qu'il rachetât ceux qui étaient sous la Loi, et que nous reçussions l'adoption des enfants.	5 Afin qu'il rachetât ceux qui étaient sous la loi, afin que nous reçussions l'adoption.
4.6	6 Et parce que vous êtes enfants, Dieu a envoyé l'Esprit de son Fils dans vos coeurs, criant Abba, [c'est-à-dire] Père.	6 Et, parce que vous êtes fils, Dieu a envoyé dans vos cœurs l'Esprit de son Fils, lequel crie: Abba, ô Père!

4.7	7 Maintenant donc tu n'es plus serviteur, mais fils ; or si tu es fils, tu es aussi héritier de Dieu par Christ.	7 C'est pourquoi tu n'es plus esclave, mais fils, et si tu es fils, tu es aussi héritier de Dieu par Christ.
4.8	8 Mais lorsque vous ne connaissiez point Dieu, vous serviez ceux qui de [leur] nature ne sont point Dieux.	8 Mais alors, à la vérité, ne connaissant point Dieu, vous serviez des dieux qui n'en sont point de leur nature.
4.9	9 Et maintenant que vous avez connu Dieu, ou plutôt que vous avez été connus de Dieu, comment retournez-vous encore à ces faibles et misérables éléments, auxquels vous voulez encore servir comme auparavant ?	9 Et maintenant que vous avez connu Dieu, ou plutôt que vous avez été connus de Dieu, comment retournez-vous encore à ces faibles et misérables rudiments, auxquels vous voulez vous assujettir de nouveau?
4.10	10 Vous observez les jours, les mois, les temps et les années.	10 Vous observez les jours, les mois, les temps et les années.
4.11	11 Je crains pour vous que peut-être je n'aie travaillé en vain parmi vous.	11 Je crains pour vous que je n'aie travaillé en vain à votre égard.
4.12	12 Soyez comme moi ; car je [suis] aussi comme vous ; je vous [en] prie, mes frères ; vous ne m'avez fait aucun tort.	12 Soyez comme moi, car moi aussi j'ai été comme vous; je vous en prie, frères.
4.13	13 Et vous savez comment je vous ai ci-devant évangélisé dans l'infirmité de la chair.	13 Vous ne m'avez fait aucun tort; et vous savez que je vous ai annoncé ci-devant l'Évangile dans l'infirmité de la chair;
4.14	14 Et vous n'avez point méprisé ni rejeté mon épreuve, telle qu'elle était en ma chair ; mais vous m'avez reçu comme un Ange de Dieu, et comme Jésus-Christ même.	14 Et vous ne m'avez point méprisé ni rejeté, à cause de ces épreuves que j'ai dans ma chair; mais vous m'avez reçu comme un ange de Dieu, et comme Jésus-Christ.
4.15	15 Quelle était donc la déclaration [que vous faisiez] de votre bonheur ? car je vous rends témoignage que, s'il eût été possible, vous eussiez arraché vos yeux, et vous me les eussiez donnés.	15 Qu'est-ce donc qui faisait alors votre bonheur? Car je vous rends témoignage, que s'il eût été possible, vous vous fussiez arraché les yeux pour me les donner.
4.16	16 Suis-je donc devenu votre ennemi, en vous disant la vérité ?	16 Suis-je donc devenu votre ennemi, en vous disant la vérité?
4.17	17 Ils sont jaloux de vous, [mais] ce n'est pas comme il faut ; au contraire, ils vous veulent exclure, afin que vous soyez jaloux d'eux.	17 Ils sont zélés pour vous; mais non loyalement: au contraire, ils veulent vous détacher de nous, afin que vous soyez zélés pour eux.
4.18	18 Mais il est bon d'être toujours zélé pour le bien, et de ne l'être pas seulement quand je suis présent avec vous.	18 Or, il est bon d'être zélé pour le bien en tout temps, et non pas seulement lorsque je suis présent parmi vous.
4.19	19 Mes petits enfants, pour lesquels enfanter je travaille de nouveau, jusqu'à ce que Christ soit formé en vous :	19 Mes petits enfants, pour qui je sens de nouveau les douleurs de l'enfantement, jusqu'à ce que Christ soit formé en vous;
4.20	20 Je voudrais être maintenant avec vous, et changer de langage, car je suis en perplexité sur votre sujet.	20 Je voudrais être maintenant avec vous, et changer de langage; car je suis dans une grande inquiétude à votre sujet.
4.21	21 Dites-moi, vous qui voulez être sous la Loi, n'entendez-vous point la Loi ?	21 Dites-moi, vous qui voulez être sous la loi, n'entendez-vous point la loi?
4.22	22 Car il est écrit qu'Abraham a eu deux fils, l'un de la servante, et l'autre de la [femme] libre.	22 Car il est écrit, qu'Abraham eut deux fils; l'un de l'esclave, et l'autre de la femme libre.
4.23	23 Mais celui qui était de la servante, naquit selon la chair ; et celui qui était de la [femme] libre, naquit par la promesse.	23 Mais celui de l'esclave naquit selon la chair; et celui de la femme libre naquit en vertu de la promesse.

4.24	24 Or ces choses doivent être entendues par allégorie : car ce sont les deux alliances ; l'une du mont de Sinaï, qui ne produit que des esclaves, et c'est Agar.	24 Ces choses sont allégoriques; car ces deux femmes sont deux alliances, l'une du mont Sina, qui enfante des esclaves, et c'est Agar.
4.25	25 Car ce nom d'Agar veut dire Sinaï ; qui est une montagne en Arabie, et correspondante à la Jérusalem de maintenant, laquelle sert avec ses enfants.	25 Car Agar signifie le mont Sina, en Arabie, et elle correspond à la Jérusalem d'à présent, qui est, en effet, esclave avec ses enfants;
4.26	26 Mais la Jérusalem d'en haut est [la femme] libre, et c'est la mère de nous tous.	26 Mais la Jérusalem d'en haut est libre, et c'est elle qui est la mère de nous tous.
4.27	27 Car il est écrit : réjouis-toi, stérile, qui n'enfantais point ; efforce-toi, et t'écrie, toi qui n'étais point en travail d'enfant ; car il y a beaucoup plus d'enfants de [celle qui avait été] laissée, que de celle qui avait un mari.	27 Car il est écrit: Réjouis-toi, stérile, toi qui n'enfantais point, éclate et pousse des cris, toi qui n'as pas été en travail d'enfant; car les enfants de la délaissée seront plus nombreux que ceux de la femme qui avait l'époux.
4.28	28 Or pour nous, mes frères, nous sommes enfants de la promesse, ainsi qu'Isaac.	28 Pour nous, frères, nous sommes les enfants de la promesse, de même qu'Isaac.
4.29	29 Mais comme alors celui qui était né selon la chair, persécutait celui [qui était né] selon l'Esprit, il [en est] de même aussi maintenant.	29 Mais, comme alors, celui qui était né selon la chair persécutait celui qui était né selon l'Esprit, il en est de même maintenant.
4.30	30 Mais que dit l'Ecriture ? chasse la servante et son fils : car le fils de la servante ne sera point héritier avec le fils de la [femme] libre.	30 Mais que dit l'Écriture? Chasse l'esclave et son fils; car le fils de l'esclave ne sera point héritier avec le fils de la femme libre.
4.31	31 Or mes frères, nous ne sommes point enfants de la servante, mais de la [femme] libre.	31 Or, frères, nous sommes les enfants, non de l'esclave, mais de la femme libre.
5.1	1 Tenez-vous donc fermes dans la liberté à l'égard de laquelle Christ nous a affranchis, et ne vous soumettez plus au joug de la servitude.	1 Tenez-vous donc fermes dans la liberté, dont Christ vous a rendus libres, et ne vous remettez pas de nouveau sous le joug de la servitude.
5.2	2 Voici, je vous dis moi Paul, que si vous êtes circoncis, Christ ne vous profitera de rien.	2 Moi, Paul, je vous dis, que si vous vous faites circoncire, Christ ne vous servira de rien.
5.3	3 Et de plus je proteste à tout homme qui se circoncit, qu'il est obligé d'accomplir toute la Loi.	3 Et je proteste encore à tout homme qui se fait circoncire, qu'il est obligé d'observer toute la loi.
5.4	4 Christ devient inutile à l'égard de vous tous qui [voulez] être justifiés par la Loi ; et vous êtes déchus de la grâce.	4 Vous êtes séparés de Christ, vous tous qui vous justifiez par la loi, vous êtes déchus de la grâce.
5.5	5 Mais pour nous, nous espérons par l'esprit d'être justifiés par la foi.	5 Car, pour nous, nous attendons par l'Esprit l'espérance d'être justifiés par la foi.
5.6	6 Car en Jésus-Christ ni la Circoncision ni le prépuce n'ont aucune efficace, mais la foi opérante par la charité.	6 Car en Jésus-Christ ce qui est efficace ce n'est ni la circoncision, ni l'incirconcision, mais la foi agissant par la charité.
5.7	7 Vous couriez bien : qui est-ce [donc] qui vous a empêchés d'obéir à la vérité ?	7 Vous couriez bien, qui vous a arrêtés, que vous n'obéissiez plus à la vérité?
5.8	8 Cette persuasion ne vient pas de celui qui vous appelle.	8 Cette suggestion ne vient point de Celui qui vous appelle.
5.9	9 Un peu de levain fait lever toute la pâte.	9 Un peu de levain fait lever toute la pâte.
5.10	10 Je m'assure de vous en [notre] Seigneur, que vous n'aurez point d'autre sentiment ; mais celui qui vous trouble en portera la condamnation, quel qu'il soit.	10 J'ai cette confiance en vous, par le Seigneur, que vous n'aurez point d'autre sentiment; mais celui qui vous trouble en portera la peine, quel qu'il soit.
5.11	11 Et pour moi, mes frères, si je prêche encore la Circoncision, pourquoi est-ce que je souffre encore la persécution ? le scandale de la croix est donc aboli.	11 Quant à moi, frères, si je prêche encore la circoncision, pourquoi suis-je encore persécuté? Le scandale de la croix est donc anéanti!
5.12	12 Plût à Dieu que ceux qui vous troublent fussent retranchés !	12 Puissent ceux qui vous troublent être retranchés!

5.13	13 Car, mes frères, vous avez été appelés à la liberté ; seulement ne [prenez] pas une telle liberté pour une occasion de vivre selon la chair ; mais servez-vous l'un l'autre avec charité.	13 Frères, vous avez été appelés à la liberté; seulement ne prenez pas prétexte de cette liberté pour vivre selon la chair; mais assujettissez-vous les uns aux autres par la charité.
5.14	14 Car toute la Loi est accomplie dans cette seule parole : tu aimeras ton Prochain comme toi-même.	14 Car toute la loi est accomplie dans une seule parole, en celle-ci: Tu aimeras ton prochain comme toi-même.
5.15	15 Mais si vous vous mordez et vous dévorez les uns les autres, prenez garde que vous ne soyez consumés l'un par l'autre.	15 Mais si vous vous mordez et vous mangez les uns les autres, prenez garde que vous ne soyez détruits les uns par les autres.
5.16	16 Je [vous] dis donc : marchez selon l'Esprit ; et vous n'accomplirez point les convoitises de la chair.	16 Je dis donc: Marchez selon l'Esprit, et n'accomplissez point les désirs de la chair.
5.17	17 Car la chair convoite contre l'esprit, et l'esprit contre la chair ; et ces choses sont opposées l'une à l'autre ; tellement que vous ne faites point les choses que vous voudriez.	17 Car la chair a des désirs contraires à l'Esprit, et l'Esprit en a de contraires à la chair, et ces deux choses sont opposées l'une à l'autre; de telle sorte que vous ne faites point les choses que vous voudriez.
5.18	18 Or si vous êtes conduits par l'Esprit, vous n'êtes point sous la Loi.	18 Que si vous êtes conduits par l'Esprit, vous n'êtes point sous la loi.
5.19	19 Car les oeuvres de la chair sont évidentes, lesquelles sont l'adultère, la fornication, la souillure, l'impudicité,	19 Or, les œuvres de la chair sont manifestes, ce sont: l'adultère, la fornication, l'impureté, la dissolution,
5.20	20 L'idolâtrie, l'empoisonnement, les inimitiés, les querelles, les jalousies, les colères, les disputes, les divisions, les sectes,	20 L'idolâtrie, les enchantements, les inimitiés, les querelles, les jalousies, les animosités, les disputes, les divisions, les sectes,
5.21	21 Les envies, les meurtres, les ivrogneries, les gourmandises, et les choses semblables à celles-là ; au sujet desquelles je vous prédis, comme je vous l'ai déjà dit, que ceux qui commettent de telles choses n'hériteront point le Royaume de Dieu.	21 Les envies, les meurtres, les ivrogneries, les débauches, et les choses semblables. Je vous dis d'avance, comme je vous l'ai déjà dit, que ceux qui commettent de telles choses, n'hériteront point le royaume de Dieu.
5.22	22 Mais le fruit de l'Esprit est la charité, la joie, la paix, un esprit patient, la bonté, la bénéficence, la fidélité, la douceur, la tempérance.	22 Mais le fruit de l'Esprit est la charité, la joie, la paix, la patience, la bonté, l'amour du bien, la fidélité, la douceur, la tempérance;
5.23	23 Or la Loi ne condamne point de telles choses.	23 La loi n'est point contre ces choses.
5.24	24 Or ceux qui sont de Christ, ont crucifié la chair avec ses affections et ses convoitises.	24 Or, ceux qui appartiennent à Christ, ont crucifié la chair avec ses passions et ses convoitises.
5.25	25 Si nous vivons par l'Esprit, conduisons-nous aussi par l'Esprit.	25 Si nous vivons par l'Esprit, marchons aussi par l'Esprit.
5.26	26 Ne désirons point la vaine gloire, en nous provoquant l'un l'autre, et en nous portant envie l'un à l'autre.	26 Ne recherchons point la vaine gloire, en nous provoquant les uns les autres, et en nous portant envie les uns aux autres.
6.1	1 Mes frères, lorsqu'un homme est surpris en quelque faute, vous qui êtes spirituels, redressez un tel homme avec un esprit de douceur ; et toi, prends garde à toi-même, de peur que tu ne sois aussi tenté.	1 Frères, si un homme a été surpris en quelque faute, vous qui êtes spirituels, redressez-le dans un esprit de douceur. Prends garde à toi-même, de peur que tu ne sois aussi tenté.
6.2	2 Portez les charges les uns des autres, et accomplissez ainsi la Loi de Christ.	2 Portez les fardeaux les uns des autres, et accomplissez ainsi la loi de Christ.
6.3	3 Car si quelqu'un s'estime être quelque chose, quoiqu'il ne soit rien, il se séduit lui-même.	3 Car, si quelqu'un pense être quelque chose, quoiqu'il ne soit rien, il se séduit lui-même.
6.4	4 Or que chacun examine ses actions, et alors il aura de quoi se glorifier en lui-même seulement, et non dans les autres.	4 Mais que chacun éprouve ses actions, et alors il aura sujet de se glorifier, pour lui-même seulement, et non par rapport aux autres;

6.5	5 Car chacun portera son propre fardeau.	5 Car chacun portera son propre fardeau.
6.6	6 Que celui qui est enseigné dans la parole, fasse participant de tous ses biens celui qui l'enseigne.	6 Que celui qu'on instruit dans la Parole, fasse part de tous ses biens à celui qui l'instruit.
6.7	7 Ne vous abusez point, Dieu ne peut être moqué ; car ce que l'homme aura semé, il le moissonnera aussi.	7 Ne vous abusez point; on ne se joue point de Dieu; car ce que l'homme aura semé, il le moissonnera aussi.
6.8	8 C'est pourquoi celui qui sème à sa chair, moissonnera aussi de la chair la corruption ; mais celui qui sème à l'Esprit, moissonnera de l'Esprit la vie éternelle.	8 Celui qui sème pour sa chair, moissonnera de la chair la corruption; mais celui qui sème pour l'Esprit, moissonnera de l'Esprit la vie éternelle.
6.9	9 Or ne nous relâchons point en faisant le bien ; car nous moissonnerons en la propre saison, si nous ne devenons point lâches.	9 Ne nous lassons point de faire le bien, car nous moissonnerons dans la saison convenable, si nous ne nous relâchons pas.
6.10	10 C'est pourquoi pendant que nous en avons le temps, faisons du bien à tous ; mais principalement aux domestiques de la foi.	10 C'est pourquoi, pendant que nous en avons l'occasion, faisons du bien à tous, mais surtout à ceux qui sont de la famille de la foi.
6.11	11 Vous voyez quelle grande Lettre je vous ai écrite de ma propre main.	11 Vous voyez quelle grande lettre je vous ai écrite de ma propre main.
6.12	12 Tous ceux qui cherchent à se rendre agréables dans ce qui regarde la chair, sont ceux qui vous contraignent d'être circoncis ; afin seulement qu'ils ne souffrent point de persécution pour la croix de Christ.	12 Tous ceux qui veulent se rendre agréables, selon la chair, vous contraignent à vous faire circoncire, uniquement afin de n'être pas persécutés pour la croix de Christ.
6.13	13 Car ceux-là même qui sont circoncis ne gardent point la Loi ; mais ils veulent que vous soyez circoncis, afin de se glorifier en votre chair.	13 Car les circoncis eux-mêmes ne gardent point la loi; mais ils veulent que vous soyez circoncis, afin de se glorifier dans la chair.
6.14	14 Mais pour moi, à Dieu ne plaise que je me glorifie sinon en la croix de notre Seigneur Jésus-Christ, par lequel le monde m'est crucifié, et moi au monde !	14 Quant à moi, qu'il ne m'arrive pas de me glorifier en autre chose qu'en la croix de notre Seigneur Jésus-Christ, par laquelle le monde est crucifié pour moi, et moi pour le monde.
6.15	15 Car en Jésus-Christ ni la Circoncision, ni le prépuce n'ont aucune efficace, mais la nouvelle créature.	15 Car en Jésus-Christ, la circoncision ne sert de rien, ni l'incirconcision; mais la nouvelle naissance.
6.16	16 Et à l'égard de tous ceux qui marcheront selon cette règle, que la paix et la miséricorde soient sur eux, et sur l'Israël de Dieu.	16 Et pour tous ceux qui suivront cette règle, que la paix et la miséricorde soient sur eux, et sur l'Israël de Dieu!
6.17	17 Au reste, que personne ne me donne du chagrin ; car je porte en mon corps les flétrissures du Seigneur Jésus.	17 Au reste, que personne ne me prépare de peines, car je porte en mon corps les stigmates du Seigneur Jésus.
6.18	18 Mes frères, que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit ; Amen !	18 Frères, que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit! Amen.

La Bible comparée : Epître de Paul aux Ephésiens

David MARTIN 1707 **Version revue en 1744**	**J.F. OSTERVALD 1744** **Version revue en 1996**

1.1	1 Paul Apôtre de Jésus-Christ, par la volonté de Dieu, aux Saints et Fidèles en Jésus-Christ qui sont à Ephèse.	1 Paul, apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, aux saints et fidèles en Jésus-Christ, qui sont à Éphèse.
1.2	2 Que la grâce et la paix vous soient données par Dieu notre Père, et par le Seigneur Jésus-Christ.	2 La grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ!
1.3	3 Béni soit Dieu, qui est le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, qui nous a bénis de toute bénédiction spirituelle dans les [lieux] célestes en Christ.	3 Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, qui nous a bénis de toutes sortes de bénédictions spirituelles dans les lieux célestes, par Christ;
1.4	4 Selon qu'il nous avait élus en lui avant la fondation du monde, afin que nous fussions saints et irrépréhensibles devant lui en charité.	4 Selon qu'il nous a élus en lui, avant la fondation du monde, afin que nous soyons saints et irrépréhensibles devant lui par la charité;
1.5	5 Nous ayant prédestinés pour nous adopter à soi par Jésus-Christ, selon le bon plaisir de sa volonté ;	5 Nous ayant prédestinés à être ses enfants adoptifs par le moyen de Jésus-Christ, d'après le bon plaisir de sa volonté;
1.6	6 A la louange de la gloire de sa grâce, par laquelle il nous a rendus agréables en son Bien-Aimé.	6 A la louange de la gloire de sa grâce, qu'il nous a gratuitement accordée en son Bien-aimé.
1.7	7 En qui nous avons la rédemption par son sang, [savoir] la rémission des offenses, selon les richesses de sa grâce,	7 En qui nous avons la rédemption par son sang, la rémission des péchés, selon les richesses de sa grâce,
1.8	8 Laquelle il a fait abonder sur nous en toute sagesse et intelligence ;	8 Qu'il a répandue sur nous abondamment par toute sorte de sagesse et d'intelligence;
1.9	9 Nous ayant donné à connaître selon son bon plaisir, le secret de sa volonté, lequel il avait premièrement arrêté en soi-même.	9 Nous ayant fait connaître le mystère de sa volonté selon le dessein bienveillant qu'il avait auparavant résolu en lui-même,
1.10	10 Afin que dans l'accomplissement des temps qu'il avait réglés, il réunît tout en Christ, tant ce qui est aux cieux, que ce qui est sur la terre, en lui-même.	10 Et qu'il devait réaliser à l'accomplissement des temps, à savoir de réunir toutes choses en Christ, tant ce qui est dans les cieux, que ce qui est sur la terre.
1.11	11 En qui aussi nous sommes faits son héritage, ayant été prédestinés, suivant la résolution de celui qui accomplit avec efficace toutes choses, selon le conseil de sa volonté ;	11 C'est en lui aussi que nous sommes devenus héritiers, ayant été prédestinés, d'après le décret de Celui qui opère toutes choses selon le dessein de sa volonté;
1.12	12 Afin que nous soyons à la louange de sa gloire, nous qui avons les premiers espéré en Christ.	12 Afin que nous servions à la louange de sa gloire, nous qui avons les premiers espéré en Christ.
1.13	13 En qui vous êtes aussi, ayant ouï la parole de la vérité, [qui est] l'Evangile de votre salut, et auquel ayant cru vous avez été scellés du Saint-Esprit de la promesse ;	13 En lui vous êtes aussi, après avoir entendu la parole de la vérité, l'Évangile de votre salut, et avoir cru en lui, vous avez été scellés du Saint-Esprit qui avait été promis;
1.14	14 Lequel est l'arrhe de notre héritage jusqu'à la rédemption de la possession qu'il a acquise, à la louange de sa gloire.	14 Lequel est un gage de notre héritage, pour la rédemption de ceux qu'il s'est acquis, à la louange de sa gloire.
1.15	15 C'est pourquoi aussi ayant entendu parler de la foi que vous avez au Seigneur Jésus, et de la charité que vous avez envers tous les Saints,	15 C'est pourquoi, ayant aussi entendu parler de votre foi au Seigneur Jésus, et de votre charité envers tous les saints,
1.16	16 Je ne cesse point de rendre grâces pour vous dans mes prières ;	16 Je ne cesse de rendre grâces pour vous, en faisant mention de vous dans mes prières;
1.17	17 Afin que le Dieu de notre Seigneur Jésus-Christ, le Père de gloire, vous donne l'Esprit de sagesse, et de révélation, dans ce qui regarde sa connaissance ;	17 Afin que le Dieu de notre Seigneur Jésus-Christ, le Père de gloire, vous donne un esprit de sagesse et de révélation dans sa connaissance;

1.18	18 Qu'il illumine les yeux de votre entendement, afin que vous sachiez quelle est l'espérance de sa vocation, et quelles sont les richesses de la gloire de son héritage dans les Saints ;	18 Qu'il éclaire les yeux de votre entendement; afin que vous connaissiez quelle est l'espérance à laquelle vous êtes appelés, et quelles sont les richesses de la gloire de son héritage dans les saints;
1.19	19 Et quelle est l'excellente grandeur de sa puissance envers nous qui croyons selon l'efficace de la puissance de sa force :	19 Et quelle est, envers nous qui croyons, l'infinie grandeur de sa puissance, conformément à l'efficacité du pouvoir de sa force,
1.20	20 Laquelle il a déployée avec efficace en Christ, quand il l'a ressuscité des morts, et qu'il l'a fait asseoir à sa droite dans les [lieux] célestes,	20 Qu'il a déployée en Christ, quand il l'a ressuscité des morts, et qu'il l'a fait asseoir à sa droite dans les lieux célestes,
1.21	21 Au-dessus de toute Principauté, de toute Puissance, de toute Dignité et de toute Domination, et au-dessus de tout Nom qui se nomme, non-seulement en ce siècle, mais aussi en celui qui est à venir.	21 Au-dessus de toute principauté, de toute puissance, de tout pouvoir, de toute domination, et de tout nom qui se puisse nommer, non seulement dans ce siècle, mais aussi dans celui qui est à venir.
1.22	22 Et il a assujetti toutes choses sous ses pieds, et l'a établi sur toutes choses pour être le Chef de l'Eglise ;	22 Et il a mis toutes choses sous ses pieds, et l'a donné pour chef suprême de l'Église,
1.23	23 Qui est son Corps, et l'accomplissement de celui qui accomplit tout en tous.	23 Qui est son corps, et la plénitude de celui qui remplit tout en tous.
2.1	1 Et lorsque vous étiez morts en vos fautes et en vos péchés,	1 Et vous étiez morts dans vos fautes et dans vos péchés,
2.2	2 Dans lesquels vous avez marché autrefois, suivant le train de ce monde, selon le Prince de la puissance de l'air, qui est l'esprit qui agit maintenant avec efficace dans les enfants rebelles [à Dieu].	2 Dans lesquels vous avez marché autrefois, selon le train de ce monde, selon le prince de la puissance de l'air, de cet esprit qui agit maintenant dans les fils de la rébellion;
2.3	3 Entre lesquels aussi nous avons tous conversé autrefois dans les convoitises de notre chair, accomplissant les désirs de la chair et de [nos] pensées ; et nous étions de [notre] nature des enfants de colère, comme les autres.	3 Parmi lesquels nous vivions tous autrefois, selon les convoitises de notre chair, accomplissant les désirs de la chair et de nos pensées; et nous étions par nature des enfants de colère, comme les autres.
2.4	4 (Mais Dieu, qui est riche en miséricorde, par sa grande charité de laquelle il nous a aimés ;)	4 Mais Dieu, qui est riche en miséricorde à cause de la grande charité dont il nous a aimés,
2.5	5 Lors, dis-je, que nous étions morts en [nos] fautes, il nous a vivifiés ensemble avec Christ, par la grâce [duquel] vous êtes sauvés.	5 Lorsque nous étions morts dans nos fautes, nous a rendus à la vie ensemble en Christ, (c'est par grâce que vous êtes sauvés;)
2.6	6 Et il nous a ressuscités ensemble, et nous a fait asseoir ensemble dans les [lieux] célestes en Jésus-Christ ;	6 Et il nous a ressuscités ensemble, et fait asseoir ensemble dans les lieux célestes, en Jésus-Christ;
2.7	7 Afin qu'il montrât dans les siècles à venir les immenses richesses de sa grâce par sa bonté envers nous par Jésus-Christ.	7 Afin de montrer dans les siècles à venir les immenses richesses de sa grâce, par sa bonté envers nous en Jésus-Christ.
2.8	8 Car vous êtes sauvés par la grâce, par la foi ; et cela ne vient point de vous, c'est le don de Dieu.	8 Car vous êtes sauvés par la grâce, par le moyen de la foi; et cela ne vient pas de vous, c'est le don de Dieu;
2.9	9 Non point par les oeuvres, afin que personne ne se glorifie.	9 Ce n'est point par les œuvres, afin que personne ne se glorifie.
2.10	10 Car nous sommes son ouvrage, étant créés en Jésus-Christ pour les bonnes oeuvres, que Dieu a préparées afin que nous marchions en elles.	10 Car nous sommes son ouvrage, ayant été créés en Jésus-Christ pour les bonnes œuvres, que Dieu a préparées d'avance, afin que nous y marchions.
2.11	11 C'est pourquoi souvenez-vous que vous qui	11 C'est pourquoi, souvenez-vous que vous, qui étiez autrefois Gentils en la chair, et qui étiez appelés incirconcis par ceux qu'on appelle circoncis dans la chair par la main de l'homme,

2.12	12 Etiez en ce temps-là hors de Christ, n'ayant rien de commun avec la République d'Israël, étant étrangers des alliances de la promesse, n'ayant point d'espérance, et étant sans Dieu, au monde.	12 Vous étiez en ce temps-là sans Christ, séparés de la république d'Israël, étrangers par rapport aux alliances de la promesse, n'ayant point d'espérance, et sans Dieu dans le monde.
2.13	13 Mais maintenant par Jésus-Christ, vous qui étiez autrefois loin, êtes approchés par le sang de Christ.	13 Mais maintenant, en Jésus-Christ, vous qui étiez autrefois éloignés, vous êtes rapprochés par le sang de Christ.
2.14	14 Car il est notre paix, qui des deux en a fait un, ayant rompu la clôture de la paroi mitoyenne ;	14 Car c'est lui qui est notre paix, lui qui des deux peuples n'en a fait qu'un, en abattant le mur de séparation;
2.15	15 Ayant aboli en sa chair l'inimitié, [savoir] la Loi des commandements qui consiste en ordonnances ; afin qu'il créât les deux en soi-même pour être un homme nouveau, en faisant la paix ;	15 Ayant détruit en sa chair l'inimitié, la loi des préceptes, laquelle consistait en ordonnances; afin qu'il formât en lui-même des deux un seul homme nouveau, après avoir fait la paix;
2.16	16 Et qu'il réunît les uns et les autres pour former un corps devant Dieu, par la croix, ayant détruit en elle l'inimitié.	16 Et qu'en détruisant lui-même l'inimitié, il réconciliât avec Dieu, par la croix, les uns et les autres en un seul corps.
2.17	17 Et étant venu il a évangélisé la paix à vous qui étiez loin, et à ceux qui étaient près.	17 Et il est venu annoncer la paix, à vous qui étiez loin, et à ceux qui étaient près;
2.18	18 Car nous avons par lui les uns et les autres accès auprès du Père en un même Esprit.	18 Car par lui nous avons, les uns et les autres, accès auprès du Père, dans un même Esprit.
2.19	19 Vous n'êtes donc plus des étrangers ni des gens de dehors ; mais les concitoyens des Saints, et les domestiques de Dieu.	19 Ainsi, vous n'êtes plus ni des étrangers, ni des gens de dehors, mais concitoyens des Saints, et de la maison de Dieu;
2.20	20 Etant édifiés sur le fondement des Apôtres, et des prophètes, et Jésus-Christ lui-même étant la maîtresse pierre du coin ;	20 Étant édifiés sur le fondement des apôtres et des prophètes, dont Jésus-Christ est la pierre angulaire,
2.21	21 En qui tout l'édifice posé et ajusté ensemble, s'élève pour être un Temple saint au Seigneur.	21 En qui tout l'édifice, bien coordonné, s'élève pour être un temple saint au Seigneur,
2.22	22 En qui vous êtes édifiés ensemble, pour être un Tabernacle de Dieu en esprit.	22 En qui aussi vous êtes édifiés ensemble, pour être la maison de Dieu par l'Esprit.
3.1	1 C’est pour cela que moi Paul je [suis] prisonnier de Jésus-Christ pour vous Gentils.	1 C'est à cause de cela que moi, Paul, je suis le prisonnier de Jésus-Christ pour vous, les Gentils;
3.2	2 si toutefois vous avez entendu quel est le ministère de la grâce de Dieu, qui m'a été donnée pour vous :	2 Si en effet vous avez appris quelle est la dispensation de la grâce de Dieu, qui m'a été donnée pour vous;
3.3	3 Comment par la révélation le mystère m'a été manifesté (ainsi que je l'ai écrit ci-dessus en peu de mots ;	3 C'est par révélation qu'Il m'a fait connaître ce mystère, comme je viens de l'écrire en peu de mots.
3.4	4 D'où vous pouvez voir en [le] lisant, quelle est l'intelligence que j'ai du mystère de Christ).	4 Par où vous pouvez comprendre en lisant, quelle est l'intelligence que j'ai du mystère de Christ,
3.5	5 Lequel n'a point été manifesté aux enfants des hommes dans les autres âges, comme il a été maintenant révélé par l'Esprit à ses saints Apôtres et à [ses] Prophètes ;	5 Mystère qui n'a pas été manifesté aux enfants des hommes dans les générations passées, comme il a été révélé maintenant, par l'Esprit, à ses saints apôtres et aux prophètes;
3.6	6 [Savoir] que les Gentils sont cohéritiers, et d'un même corps, et qu'ils participent ensemble à sa promesse en Christ, par l'Evangile.	6 Savoir, que les Gentils sont cohéritiers, et qu'ils font un même corps, et qu'ils participent à sa promesse en Christ par l'Évangile;
3.7	7 Duquel j'ai été fait le ministre, selon le don de la grâce de Dieu, qui m'a été donnée suivant l'efficace de sa puissance.	7 Duquel j'ai été fait ministre, par un don de la grâce de Dieu, qui m'a été donnée par l'efficace de sa puissance.

3.8	8 Cette grâce, [dis-je], m'a été donnée à moi qui suis le moindre de tous les Saints, pour annoncer parmi les Gentils les richesses incompréhensibles de Christ,	8 C'est à moi, le moindre de tous les saints, qu'a été donnée cette grâce d'annoncer, parmi les Gentils, les richesses incompréhensibles de Christ,
3.9	9 Et pour mettre en évidence devant tous quelle est la communication qui nous a été accordée du mystère qui était caché de tout temps en Dieu, lequel a créé toutes choses par Jésus-Christ ;	9 Et de mettre en évidence devant tous, quelle est la dispensation du mystère caché de tout temps en Dieu, qui a créé toutes choses par Jésus-Christ,
3.10	10 Afin que la sagesse de Dieu, qui est diverse en toutes sortes, soit maintenant donnée à connaître aux Principautés et aux Puissances, dans les [lieux] célestes par l'Eglise ;	10 Afin que la sagesse de Dieu, infiniment diverse, soit maintenant manifestée par l'Église aux principautés et aux puissances dans les lieux célestes,
3.11	11 Suivant le dessein arrêté dès les siècles, lequel il a établi en Jésus-Christ notre Seigneur ;	11 Selon le dessein qu'il avait formé de tout temps, et qu'il a exécuté par Jésus-Christ, notre Seigneur,
3.12	12 Par lequel nous avons hardiesse et accès en confiance, par la foi que nous avons en lui.	12 En qui nous avons la liberté de nous approcher de Dieu avec confiance, par la foi que nous avons en lui.
3.13	13 C'est pourquoi je vous prie de ne vous point relâcher à cause de mes afflictions que je souffre pour l'amour de vous, ce qui est votre gloire.	13 C'est pourquoi je vous demande de ne pas vous décourager à cause des afflictions que j'endure pour vous; elles sont votre gloire.
3.14	14 A cause de cela je fléchis mes genoux devant le Père de notre Seigneur Jésus-Christ ;	14 C'est pour ce sujet que je fléchis les genoux devant le Père de notre Seigneur Jésus-Christ,
3.15	15 (Duquel toute la parenté est nommée dans les Cieux et sur la terre.)	15 De qui toute famille, dans les cieux et sur la terre, tire son nom;
3.16	16 Afin que selon les richesses de sa gloire il vous donne d'être puissamment fortifiés par son Esprit, en l'homme intérieur ;	16 Afin que, selon les richesses de sa gloire, il vous donne d'être puissamment fortifiés par son Esprit, dans l'homme intérieur,
3.17	17 Tellement que Christ habite dans vos coeurs par la foi :	17 Afin que Christ habite dans vos cœurs par la foi;
3.18	18 Afin qu'étant enracinés et fondés dans la charité, vous puissiez comprendre avec tous les Saints, quelle est la largeur et la longueur, la profondeur et la hauteur ;	18 Et que, enracinés et fondés dans la charité, vous puissiez comprendre, avec tous les saints, quelle en est la largeur, la longueur, la profondeur et la hauteur,
3.19	19 Et connaître la charité de Christ, laquelle surpasse toute connaissance ; afin que vous soyez remplis de toute plénitude de Dieu.	19 Et connaître l'amour de Christ, qui surpasse toute connaissance, afin que vous soyez remplis de toute la plénitude de Dieu.
3.20	20 Or à celui qui par la puissance qui agit en nous avec efficace, peut faire infiniment plus que tout ce que nous demandons et pensons,	20 Or, à Celui qui peut faire, par la puissance qui agit en nous, infiniment plus que tout ce que nous demandons et que nous pensons;
3.21	21 A lui soit gloire dans l'Eglise, en Jésus-Christ, dans tous les âges du siècle des siècles, Amen !	21 A Lui soit la gloire dans l'Église, par Jésus-Christ, dans tous les âges, aux siècles des siècles! Amen.
4.1	1 Je vous prie donc, moi qui suis prisonnier pour le Seigneur, de vous conduire d'une manière digne de la vocation à laquelle vous êtes appelés ;	1 Je vous exhorte donc, moi le prisonnier du Seigneur, à vous conduire d'une manière digne de la vocation qui vous a été adressée,
4.2	2 Avec toute humilité et douceur, avec un esprit patient, vous supportant l'un l'autre en charité ;	2 En toute humilité et douceur, avec un esprit patient, vous supportant les uns les autres avec charité;
4.3	3 Etant soigneux de garder l'unité de l'Esprit par le lien de la paix.	3 Vous appliquant à conserver l'unité de l'esprit, par le lien de la paix.
4.4	4 [Il y a] un seul corps, un seul Esprit, comme aussi vous êtes appelés à une seule espérance de votre vocation.	4 Il y a un seul corps et un seul Esprit, comme aussi vous êtes appelés à une seule espérance, par votre vocation.

4.5	5 [Il y a] un seul Seigneur, une seule foi, un seul Baptême ;	5 Un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême;
4.6	6 Un seul Dieu et Père de tous, qui est sur tous, parmi tous, et en vous tous.	6 Un seul Dieu et Père de tous, qui est au-dessus de tous, et par tous, et en vous tous.
4.7	7 Mais la grâce est donnée à chacun de nous, selon la mesure du don de Christ.	7 Mais la grâce est donnée à chacun de nous, selon la mesure du don de Christ.
4.8	8 C'est pourquoi il [est] dit : étant monté en haut il a amené captive une grande multitude de captifs, et il a donné des dons aux hommes.	8 C'est pourquoi, il est dit: Étant monté en haut, il a emmené captive une multitude de captifs, et il a distribué des dons aux hommes.
4.9	9 Or ce qu'il est monté, qu'est-ce [autre chose] sinon que premièrement il était descendu dans les parties les plus basses de la terre ?	9 Or, que signifie: Il est monté, si ce n'est qu'auparavant il était descendu dans les parties basses de la terre?
4.10	10 Celui qui est descendu, c'est le même qui est monté au-dessus de tous les Cieux, afin qu'il remplît toutes choses.	10 Celui qui est descendu, c'est le même qui est monté au-dessus de tous les cieux, afin qu'il remplît toutes choses.
4.11	11 Lui-même donc a donné les uns [pour être] Apôtres, les autres [pour être] Prophètes, les autres [pour être] Evangélistes, les autres [pour être] Pasteurs et Docteurs.	11 C'est aussi lui qui a établi les uns apôtres, les autres prophètes, les autres évangélistes, et les autres pasteurs et docteurs;
4.12	12 Pour [travailler] à la perfection des Saints, pour l'oeuvre du ministère, pour l'édification du corps de Christ.	12 Pour le perfectionnement des saints, pour l'œuvre du ministère, pour l'édification du corps de Christ;
4.13	13 Jusqu'à ce que nous nous rencontrions tous dans l'unité de la foi, et de la connaissance du Fils de Dieu, dans l'état d'un homme parfait, dans la mesure de la parfaite stature de Christ ;	13 Jusqu'à ce que nous soyons tous parvenus à l'unité de la foi et de la connaissance du Fils de Dieu, à l'état d'homme fait, à la mesure de la stature parfaite de Christ;
4.14	14 Afin que nous ne soyons plus des enfants flottants, et emportés çà et là à tous vents de doctrine, par la tromperie des hommes, et par leur ruse à séduire artificieusement.	14 Pour que nous ne soyons plus des petits enfants, flottants et emportés çà et là à tous vents de doctrine, par la tromperie des hommes, et par leur adresse à séduire artificieusement;
4.15	15 Mais afin que suivant la vérité avec la charité, nous croissions en toutes choses en celui qui est le Chef, [c'est-à-dire], Christ.	15 Mais que, professant la vérité dans la charité, nous croissions en toutes choses dans celui qui est le chef, Christ;
4.16	16 Duquel tout le corps bien ajusté et serré ensemble par toutes les jointures du fournissement, prend l'accroissement du corps, selon la vigueur qui est dans la mesure de chaque partie, pour l'édification de soi-même, en charité.	16 De qui tout le corps, bien coordonné et étroitement uni, par le concours de toutes les jointures, tire son accroissement, selon la force assignée à chaque membre, afin qu'il soit édifié lui-même dans la charité.
4.17	17 Je vous dis donc, et je vous conjure de la part du Seigneur, de ne vous conduire plus comme le reste des Gentils, qui suivent la vanité de leurs pensées ;	17 Voici donc ce que je dis et que j'atteste de la part du Seigneur: Ne vous conduisez plus comme le reste des Gentils, qui suivent la vanité de leur esprit;
4.18	18 Ayant leur entendement obscurci de ténèbres, et étant éloignés de la vie de Dieu, à cause de l'ignorance qui est en eux par l'endurcissement de leur coeur.	18 Ayant leur intelligence obscurcie, étant éloignés de la vie de Dieu, à cause de l'ignorance qui est en eux, à cause de l'endurcissement de leur cœur;
4.19	19 Lesquels ayant perdu tout sentiment, se sont abandonnés à la dissolution, pour commettre toute souillure, à qui en ferait pis.	19 Ayant perdu tout sentiment, ils se sont abandonnés à la dissolution, pour commettre toutes sortes d'impuretés, avec une ardeur insatiable.
4.20	20 Mais vous n'avez pas ainsi appris Christ ;	20 Mais vous, ce n'est pas ainsi que vous avez appris à connaître Christ;
4.21	21 Si toutefois vous l'avez écouté, et si vous avez été enseignés par lui, selon que la vérité est en Jésus ;	21 Au moins, si vous l'avez écouté, et si, selon la vérité qui est en Jésus, vous avez été instruits en lui,

4.22	22 [Savoir] que vous dépouilliez le vieil homme, quant à la conversation précédente, lequel se corrompt par les convoitises qui séduisent ;	22 A vous dépouiller, pour ce qui est de votre conduite précédente, du vieil homme, qui se corrompt par les convoitises trompeuses;
4.23	23 Et que vous soyez renouvelés dans l'esprit de votre entendement.	23 A vous renouveler par l'Esprit dans votre entendement;
4.24	24 Et que vous soyez revêtus du nouvel homme, créé selon Dieu en justice et en vraie sainteté.	24 Et à vous revêtir du nouvel homme, créé à l'image de Dieu, dans la justice et la sainteté de la vérité.
4.25	25 C'est pourquoi ayant dépouillé le mensonge, parlez en vérité chacun avec son prochain ; car nous sommes les membres les uns des autres.	25 C'est pourquoi, ayant dépouillé le mensonge, que chacun parle selon la vérité à son prochain, car nous sommes membres les uns des autres.
4.26	26 Si vous vous mettez en colère, ne péchez point. Que le soleil ne se couche point sur votre colère.	26 Si vous vous mettez en colère, ne péchez point; que le soleil ne se couche point sur votre colère;
4.27	27 Et ne donnez point lieu au Démon [de vous perdre].	27 Et ne donnez point accès au diable.
4.28	28 Que celui qui dérobait, ne dérobe plus ; mais que plutôt il travaille en faisant de ses mains ce qui est bon ; afin qu'il ait de quoi donner à celui qui en a besoin.	28 Que celui qui dérobait ne dérobe plus; mais qu'il travaille plutôt de ses mains à quelque chose de bon, afin qu'il ait de quoi donner à celui qui est dans le besoin.
4.29	29 Qu'aucun discours malhonnête ne sorte de votre bouche, mais [seulement] celui qui est propre à édifier, afin qu'il soit agréable à ceux qui l'écoutent.	29 Qu'il ne sorte de votre bouche aucune mauvaise parole; mais que vos paroles soient propres à édifier utilement, et qu'elles fassent du bien à ceux qui les entendent.
4.30	30 Et n'attristez point le Saint-Esprit de Dieu, par lequel vous avez été scellés pour le jour de la Rédemption.	30 Et ne contristez point le Saint-Esprit de Dieu, par lequel vous avez été scellés pour le jour de la rédemption.
4.31	31 Que toute amertume, colère, irritation, crierie, et médisance, soient ôtées du milieu de vous, avec toute malice.	31 Que toute amertume, toute animosité, toute colère, toute crierie, toute médisance soient bannies du milieu de vous, ainsi que toute méchanceté.
4.32	32 Mais soyez doux les uns envers les autres, pleins de compassion, et vous pardonnant les uns aux autres, ainsi que Dieu vous a pardonné par Christ.	32 Mais soyez, les uns envers les autres, bons, miséricordieux, vous pardonnant les uns aux autres, comme Dieu vous a aussi pardonné en Christ.
5.1	1 Soyez donc les imitateurs de Dieu, comme [ses] chers enfants ;	1 Soyez donc les imitateurs de Dieu, comme des enfants bien-aimés;
5.2	2 Et marchez dans la charité, ainsi que Christ aussi nous a aimés, et s'est donné lui-même pour nous en oblation et sacrifice à Dieu, en odeur de bonne senteur.	2 Et marchez dans la charité, comme le Christ qui nous a aimés, et s'est offert lui-même à Dieu pour nous en oblation et en victime d'agréable odeur.
5.3	3 Que ni la fornication, ni aucune souillure, ni l'avarice, ne soient pas même nommées parmi vous, ainsi qu'il est convenable à des Saints ;	3 Que ni la fornication, ni aucune impureté, ni l'avarice, ne soient même nommées parmi vous, comme il convient à des saints;
5.4	4 Ni aucune chose déshonnête, ni parole folle, ni plaisanterie ; car ce sont là des choses qui ne sont pas bienséantes ; mais plutôt des actions de grâces.	4 Ni aucune parole déshonnête, ni bouffonnerie, ni plaisanterie, qui sont des choses malséantes; mais qu'on y entende plutôt des actions de grâces.
5.5	5 Car vous savez ceci, que nul fornicateur, ni impur, ni avare, qui est un idolâtre, n'a point d'héritage dans le Royaume de Christ, et de Dieu.	5 Car vous savez ceci, qu'aucun fornicateur, ou impudique, ou avare, qui est un idolâtre, n'a part à l'héritage du royaume de Christ et de Dieu.
5.6	6 Que personne ne vous séduise par de vains discours, car à cause de ces choses la colère de Dieu vient sur les rebelles.	6 Que personne ne vous séduise par de vains discours; car c'est à cause de ces choses que la colère de Dieu vient sur les enfants rebelles.
5.7	7 Ne soyez donc point leurs associés.	7 N'ayez donc point de part avec eux.

5.8	8 Car vous étiez autrefois ténèbres, mais maintenant vous êtes lumière au Seigneur ; conduisez-vous [donc] comme des enfants de lumière.	8 Car vous étiez autrefois ténèbres, mais à présent vous êtes lumière dans le Seigneur; marchez comme des enfants de lumière;
5.9	9 Car le fruit de l'Esprit consiste en toute débonnaireté, justice et vérité.	9 Car le fruit de l'Esprit consiste en toute sorte de bonté, de justice et de vérité.
5.10	10 Eprouvant ce qui est agréable au Seigneur.	10 Examinez ce qui est agréable au Seigneur.
5.11	11 Et ne communiquez point aux oeuvres infructueuses des ténèbres, mais au contraire reprenez-les.	11 Et ne prenez aucune part aux œuvres infructueuses des ténèbres, mais bien plutôt condamnez-les.
5.12	12 Car il est même déshonnête de dire les choses qu'ils font en secret.	12 Car il est même honteux de dire ce que ces gens font en secret.
5.13	13 Mais toutes choses étant mises en évidence par la lumière, sont rendues manifestes ; car la lumière est celle qui manifeste tout.	13 Mais tout ce qui est condamné est manifesté par la lumière; car tout ce qui est manifesté devient lumière.
5.14	14 C'est pourquoi il [est] dit : Réveille-toi, toi qui dors, et te relève d'entre les morts, et Christ t'éclairera.	14 C'est pour cela qu'il est dit: Réveille-toi, toi qui dors, et te relève d'entre les morts, et Christ t'éclairera.
5.15	15 Prenez donc garde comment vous vous conduirez soigneusement, non point comme étant dépourvus de sagesse, mais comme étant sages :	15 Prenez donc garde à vous conduire avec circonspection, non comme des insensés, mais comme des personnes sages;
5.16	16 Rachetant le temps : car les jours sont mauvais.	16 Rachetez le temps; car les jours sont mauvais.
5.17	17 C'est pourquoi ne soyez point sans prudence, mais comprenez bien quelle est la volonté du Seigneur.	17 C'est pourquoi ne soyez pas sans prudence, mais comprenez quelle est la volonté du Seigneur.
5.18	18 Et ne vous enivrez point du vin auquel il y a de la dissolution ; mais soyez remplis de l'Esprit.	18 Ne vous enivrez point de vin, qui mène au dérèglement; mais soyez remplis de l'Esprit;
5.19	19 Vous entretenant par des Psaumes, des cantiques et des chansons spirituelles ; chantant et psalmodiant de votre coeur au Seigneur.	19 Entretenez-vous ensemble par des psaumes, des hymnes et des cantiques spirituels, chantant et psalmodiant de votre cœur au Seigneur;
5.20	20 Rendant toujours grâces pour toutes choses au Nom de notre Seigneur Jésus-Christ [à notre] Dieu, et Père.	20 Rendez grâces toujours pour toutes choses à Dieu le Père, au nom de notre Seigneur Jésus-Christ.
5.21	21 Vous soumettant les uns aux autres, en la crainte de Dieu.	21 Soumettez-vous les uns aux autres dans la crainte de Dieu.
5.22	22 Femmes soyez soumises à vos maris, comme au Seigneur.	22 Femmes, soyez soumises à vos propres maris, comme au Seigneur,
5.23	23 Car le mari est le chef de la femme, comme Christ est le chef de l'Eglise, et il est aussi le Sauveur de [son] Corps.	23 Parce que le mari est le chef de la femme, comme aussi le Christ est le chef de l'Église, qui est son corps, dont il est le Sauveur.
5.24	24 Comme donc l'Eglise est soumise à Christ, que les femmes le soient de même à leurs maris, en toutes choses.	24 Or, de même que l'Église est soumise à Christ, que les femmes le soient aussi à leurs propres maris en toutes choses.
5.25	25 [Et] vous maris, aimez vos femmes, comme Christ a aimé l'Eglise, et s'est donné lui-même pour elle.	25 Maris, aimez vos femmes, comme aussi Christ a aimé l'Église, et s'est livré lui-même pour elle;
5.26	26 Afin qu'il la sanctifiât, après l’avoir nettoyée dans le baptême d'eau et par sa parole :	26 Afin de la sanctifier, en la purifiant et en la lavant par l'eau de la parole;
5.27	27 Afin qu'il se la rendît une Eglise glorieuse, n'ayant ni tache, ni ride, ni autre chose semblable, mais afin qu'elle fût sainte et irrépréhensible.	27 Pour la faire paraître devant lui une Église glorieuse, sans tache, ni ride, ni rien de semblable, mais sainte et irrépréhensible.
5.28	28 Les maris donc doivent aimer leurs femmes comme leurs propres corps ; celui qui aime sa femme s'aime soi-même.	28 C'est ainsi que les maris doivent aimer leurs femmes comme leurs propres corps. Celui qui aime sa femme, s'aime lui-même.

5.29	29 Car personne n'a jamais eu en haine sa propre chair, mais il la nourrit et l'entretient, comme le Seigneur entretient l'Eglise.	29 Car personne n'a jamais haï sa propre chair, mais il la nourrit et l'entretient, comme le Seigneur le fait à l'égard de l'Église;
5.30	30 Car nous sommes membres de son corps, étant de sa chair, et de ses os.	30 Parce que nous sommes les membres de son corps, étant de sa chair et de ses os.
5.31	31 C'est pourquoi l'homme laissera son père et sa mère, et il s'unira à sa femme, et les deux seront une même chair.	31 C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme; et les deux ne seront qu'une seule chair.
5.32	32 Ce mystère est grand, or je parle de Christ et de l'Eglise.	32 Ce mystère est grand; je le dis par rapport à Christ et à l'Église.
5.33	33 Que chacun de vous aime donc sa femme comme soi-même ; et que la femme révère son mari.	33 Ainsi, que chacun de vous aime sa femme comme lui-même, et que la femme respecte son mari.
6.1	1 Enfants, obéissez à vos pères et à vos mères, [dans ce qui est] selon le Seigneur ; car cela est juste.	1 Enfants, obéissez à vos parents, selon le Seigneur; car cela est juste.
6.2	2 Honore ton père et ta mère (ce qui est le premier commandement, avec promesse).	2 Honore ton père et ta mère; (c'est le premier commandement qui ait une promesse;)
6.3	3 Afin qu'il te soit bien, et que tu vives longtemps sur la terre.	3 Afin que tu sois heureux, et que tu vives longtemps sur la terre.
6.4	4 Et [vous] pères, n'irritez point vos enfants, mais nourrissez-les sous la discipline, et en leur donnant les instructions du Seigneur.	4 Et vous, pères, n'aigrissez point vos enfants, mais élevez-les sous la discipline et l'admonition du Seigneur.
6.5	5 Serviteurs obéissez à ceux qui sont vos maîtres selon la chair, avec crainte et tremblement, dans la simplicité de votre coeur, comme à Christ.	5 Serviteurs, obéissez à vos maîtres selon la chair avec crainte et tremblement, dans la simplicité de votre cœur, comme à Christ;
6.6	6 Ne les servant point seulement sous leurs yeux, comme cherchant à plaire aux hommes ; mais comme serviteurs de Christ, faisant de bon coeur la volonté de Dieu ;	6 Ne les servant pas seulement sous leurs yeux, comme si vous cherchiez à plaire aux hommes, mais comme des serviteurs de Christ faisant de bon cœur la volonté de Dieu;
6.7	7 Servant avec affection le Seigneur, et non pas les hommes.	7 Servant avec affection le Seigneur, et non pas seulement les hommes;
6.8	8 Sachant que chacun, soit esclave, soit libre, recevra du Seigneur le bien qu'il aura fait.	8 Sachant que chacun, soit esclave, soit libre, recevra du Seigneur selon le bien qu'il aura fait.
6.9	9 Et vous maîtres, faites envers eux la même chose, et modérez les menaces, sachant que le Seigneur et d'eux et de vous est au Ciel, et qu'il n'y a point en lui acception de personnes.	9 Et vous, maîtres, agissez de même envers eux, et laissez les menaces, sachant que vous avez, comme eux, un Maître dans le ciel, et que, devant lui, il n'y a point d'acception de personnes.
6.10	10 Au reste, mes frères, fortifiez-vous en [Notre] Seigneur, et en la puissance de sa force.	10 Au reste, mes frères, fortifiez-vous dans le Seigneur, et par sa force toute puissante.
6.11	11 Soyez revêtus de toutes les armes de Dieu, afin que vous puissiez résister aux embûches du Démon.	11 Revêtez-vous de toute l'armure de Dieu, afin que vous puissiez tenir ferme contre les artifices du diable.
6.12	12 Car nous n'avons point à combattre contre le sang et la chair, mais contre les principautés, contre les puissances, contre les Seigneurs du monde, [gouverneurs] des ténèbres de ce siècle, contre les malices spirituelles qui sont dans les [lieux] célestes.	12 Car ce n'est pas contre la chair et le sang que nous avons à combattre, mais contre les principautés, contre les puissances, contre les princes des ténèbres de ce siècle, contre les puissances spirituelles de la méchanceté dans les lieux célestes.
6.13	13 C'est pourquoi prenez toutes les armes de Dieu, afin que vous puissiez résister au mauvais jour, et après avoir tout surmonté, demeurer fermes.	13 C'est pourquoi prenez toutes les armes de Dieu, afin que vous puissiez résister dans le mauvais jour, et qu'ayant tout surmonté, vous demeuriez fermes.
6.14	14 Soyez donc fermes, ayant vos reins ceints de la vérité, et étant revêtus de la cuirasse de la justice.	14 Soyez donc fermes, vos reins ceints de la vérité, revêtus de la cuirasse de la justice,

6.15	15 Et ayant les pieds chaussés de la préparation de l'Evangile de paix ;	15 Les pieds chaussés du zèle de l'Évangile de la paix;
6.16	16 Prenant sur tout le bouclier de la foi, par lequel vous puissiez éteindre tous les dards enflammés du malin.	16 Prenant, par-dessus tout, le bouclier de la foi, par le moyen duquel vous pourrez éteindre tous les traits enflammés du malin.
6.17	17 Prenez aussi le casque du salut, et l'épée de l'Esprit, qui est la parole de Dieu.	17 Prenez aussi le casque du salut, et l'épée de l'Esprit, qui est la parole de Dieu;
6.18	18 Priant en [votre] esprit par toutes sortes de prières et de supplications en tout temps, veillant à cela avec une entière persévérance, et priant pour tous les Saints.	18 Priant en tout temps par l'Esprit par toutes sortes de prières et de supplications; et veillant à cela en toute persévérance, et priant pour tous les Saints,
6.19	19 Et pour moi aussi, afin qu'il me soit donné de parler en toute liberté, et avec hardiesse, pour donner à connaître le mystère de l'Evangile,	19 Et pour moi aussi, afin qu'il me soit donné de parler librement, avec hardiesse, pour faire connaître le mystère de l'Évangile,
6.20	20 Pour lequel je suis ambassadeur [quoique] chargé de chaînes, afin, [dis-je], que je parle librement, ainsi qu'il faut que je parle.	20 Pour lequel je suis ambassadeur dans les chaînes, en sorte que j'en parle avec hardiesse, comme je dois en parler.
6.21	21 Or afin que vous aussi sachiez mon état, et ce que je fais, Tychique, notre frère bien-aimé, et fidèle Ministre du Seigneur, vous fera savoir le tout.	21 Or, afin que vous sachiez aussi ce qui me concerne, et ce que je fais, Tychique, le bien-aimé frère et fidèle ministre dans le Seigneur, vous informera de tout.
6.22	22 [Car] je vous l'ai envoyé tout exprès, afin que vous appreniez [par lui] quel est notre état, et qu'il console vos coeurs.	22 Je vous l'ai envoyé exprès, afin que vous connaissiez ce qui nous concerne, et qu'il console vos cœurs.
6.23	23 Que la paix soit avec les frères, et la charité avec la foi, de la part de Dieu le Père, et du Seigneur Jésus-Christ.	23 Que la paix, et la charité, avec la foi, soient données aux frères, de la part de Dieu le Père et du Seigneur Jésus-Christ!
6.24	24 Que la grâce soit avec tous ceux qui aiment notre Seigneur Jésus-Christ en pureté ; Amen !	24 Que la grâce soit avec tous ceux qui aiment notre Seigneur Jésus-Christ dans l'incorruptibilité! Amen.

La Bible comparée : Epître de Paul aux Philippiens

	David MARTIN 1707 **Version revue en 1744**	**J.F. OSTERVALD 1744** **Version revue en 1996**
1.1	1 Paul et Timothée, Serviteurs de Jésus-Christ, à tous les Saints en Jésus-Christ qui sont à Philippes, avec les Evêques et les Diacres.	1 Paul et Timothée, serviteurs de Jésus-Christ, à tous les Saints en Jésus-Christ, qui sont à Philippes, aux évêques et aux diacres:
1.2	2 Que la grâce et la paix vous soient données de par Dieu, notre Père, et de par le Seigneur Jésus-Christ.	2 Que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père, et de Jésus-Christ notre Seigneur!
1.3	3 Je rends grâces à mon Dieu toutes les fois que je fais mention de vous.	3 Je rends grâces à mon Dieu, toutes les fois que je me souviens de vous;
1.4	4 En priant toujours pour vous tous avec joie dans toutes mes prières.	4 Priant toujours pour vous tous avec joie, dans toutes mes prières,
1.5	5 A cause de votre attachement à l'Evangile, depuis le premier jour jusqu'à maintenant.	5 A cause de votre commun attachement à l'Évangile, depuis le premier jour jusqu'à maintenant;

1.6	6 Etant assuré de cela même, que celui qui a commencé cette bonne oeuvre en vous, l'achèvera jusqu'à la journée de Jésus-Christ :	6 Étant persuadé que Celui qui a commencé en vous cette bonne œuvre, en poursuivra l'accomplissement jusqu'au jour de Jésus-Christ.
1.7	7 Comme il est juste que je pense ainsi de vous tous, parce que je retiens dans mon coeur que vous avez tous été participants de la grâce avec moi dans mes liens, et dans la défense et la confirmation de l'Evangile.	7 Et il est juste que tels soient mes sentiments pour vous tous, car, dans mes liens, et dans la défense et la confirmation de l'Évangile, je vous porte dans mon cœur, vous tous qui partagez avec moi la grâce qui m'est faite.
1.8	8 Car Dieu m'est témoin que je vous aime tous tendrement, conformément à la charité de Jésus-Christ.	8 Dieu m'est témoin, en effet, que je vous chéris tous d'une affection cordiale en Jésus-Christ.
1.9	9 Et je lui demande cette grâce, que votre charité abonde encore de plus en plus avec connaissance et toute intelligence.	9 Et ce que je demande, c'est que votre charité augmente de plus en plus en connaissance et en toute intelligence;
1.10	10 Afin que vous discerniez les choses contraires, pour être purs et sans achoppement jusqu'à la journée de Christ ;	10 Pour discerner la différence des choses, afin que vous soyez purs et irréprochables pour le jour de Christ,
1.11	11 Etant remplis de fruits de justice, qui [sont] par Jésus-Christ, à la gloire et à la louange de Dieu.	11 Étant remplis par Jésus-Christ des fruits de la justice, à la gloire et à la louange de Dieu.
1.12	12 Or mes frères, je veux bien que vous sachiez que les choses qui me sont arrivées, sont arrivées pour un plus grand avancement de l'Evangile.	12 Cependant, frères, je veux que vous sachiez que ce qui m'est arrivé, a plutôt contribué aux progrès de l'Évangile;
1.13	13 De sorte que mes liens en Christ ont été rendus célèbres dans tout le Prétoire, et partout ailleurs ;	13 En sorte que mes liens sont devenus célèbres par Christ dans tout le prétoire, et partout ailleurs;
1.14	14 Et que plusieurs de nos frères en [notre] Seigneur étant rassurés par mes liens, osent annoncer la parole plus hardiment, et sans crainte.	14 Et que la plupart des frères en notre Seigneur, étant encouragés par mes liens, osent annoncer la parole plus hardiment et sans crainte.
1.15	15 Il est vrai que quelques-uns prêchent Christ par envie et par un esprit de dispute ; et que les autres le font, au contraire, par une bonne volonté.	15 Quelques-uns, il est vrai, prêchent Christ par envie et dispute; et d'autres le font avec bienveillance.
1.16	16 Les uns, dis-je, annoncent Christ par un esprit de dispute, et non pas purement ; croyant ajouter de l'affliction à mes liens.	16 Les uns annoncent Christ dans un esprit de dispute, et non pas purement, croyant ajouter de l'affliction à mes liens;
1.17	17 Mais les autres le font par charité, sachant que je suis établi pour la défense de l'Evangile.	17 Mais les autres le font par affection, sachant que je suis établi pour la défense de l'Évangile.
1.18	18 Quoi donc ? toutefois en quelque manière que ce soit, par ostentation, ou par amour de la vérité, Christ est annoncé ; et c'est de quoi je me réjouis, et je me réjouirai.	18 Qu'importe? de quelque manière que ce soit, par un zèle apparent, ou avec sincérité, Christ est annoncé; c'est ce dont je me réjouis, et je me réjouirai encore.
1.19	19 Or je sais que ceci me tournera à salut par votre prière, et par le secours de l'Esprit de Jésus-Christ :	19 Car je sais que cela tournera à mon salut par vos prières et par le secours de l'Esprit de Jésus-Christ,
1.20	20 Selon ma ferme attente et mon espérance, que je ne serai confus en rien ; mais qu'en toute assurance, Christ sera maintenant, comme il l'a toujours été, glorifié en mon corps, soit par la vie, soit par la mort.	20 Selon ma ferme attente, et mon espoir que je ne recevrai aucune confusion en rien, mais qu'en toute assurance, Christ, qui a toujours été glorifié dans mon corps, le sera encore à présent, soit par ma vie, soit par ma mort.
1.21	21 Car Christ m'est gain à vivre et à mourir.	21 Car pour moi Christ est ma vie, et la mort m'est un gain.
1.22	22 Mais s'il m'est utile de vivre en la chair, et ce que je dois choisir, je n'en sais rien.	22 Or, s'il est utile, pour mon œuvre, de vivre dans la chair, et ce que je dois souhaiter, je ne le sais.

1.23	23 Car je suis pressé des deux [côtés] : mon désir tendant bien à déloger, et à être avec Christ, ce qui m'est beaucoup meilleur ;	23 Car je suis pressé des deux côtés, ayant le désir de déloger et d'être avec Christ, ce qui me serait beaucoup meilleur;
1.24	24 Mais il est plus nécessaire pour vous que je demeure en la chair.	24 Mais il est plus nécessaire pour vous, que je demeure en la chair.
1.25	25 Et je sais cela comme tout assuré, que je demeurerai, et que je continuerai d'être avec vous tous pour votre avancement, et pour la joie de [votre] foi ;	25 Et je suis pleinement persuadé que je resterai, et que je demeurerai avec vous tous,
1.26	26 Afin que vous ayez en moi un sujet de vous glorifier de plus en plus en Jésus-Christ, par mon retour au milieu de vous.	26 Pour votre avancement et pour votre joie dans la foi, afin que vous ayez en moi, par mon retour au milieu de vous, un sujet de vous glorifier pleinement par Jésus-Christ.
1.27	27 Seulement conduisez-vous dignement comme il est séant selon l'Evangile de Christ ; afin que soit que je vienne, et que je vous voie ; soit que je sois absent, j'entende quant à votre état, que vous persistez en un même esprit, combattant ensemble d'un même courage par la foi de l'Evangile, et n'étant en rien épouvantés par les adversaires.	27 Conduisez-vous seulement d'une manière digne de l'Évangile de Christ, afin que, soit que je vienne vous voir, ou que je sois absent, j'entende dire de vous, que vous persistez, dans un même esprit, à combattre, avec une même âme, pour la foi de l'Évangile, sans vous effrayer en rien des adversaires,
1.28	28 Ce qui leur est une démonstration de perdition, mais à vous, de salut ; et cela de la part de Dieu.	28 Ce qui est pour eux une preuve de perdition, mais pour vous de salut; et cela de la part de Dieu;
1.29	29 Parce qu'il vous a été gratuitement donné dans ce qui a du rapport à Christ, non seulement de croire en lui, mais aussi de souffrir pour lui ;	29 Parce qu'il vous a fait la grâce, à cause de Christ, non seulement de croire en lui, mais encore de souffrir pour lui,
1.30	30 Ayant [à soutenir] le même combat que vous avez vu en moi, et que vous apprenez être maintenant en moi.	30 En soutenant le même combat où vous m'avez vu et où vous apprenez que je suis encore.
2.1	1 Si donc il y a quelque consolation en Christ, s’il y a quelque soulagement dans la charité, s'il y a quelque communion d'esprit, s'il y a quelques cordiales affections et quelques compassions,	1 S'il y a donc quelque consolation en Christ, s'il y a quelque soulagement dans la charité, s'il y a quelque communion d'esprit, s'il y a quelque compassion et miséricorde,
2.2	2 Rendez ma joie parfaite, étant d'un même sentiment, ayant un même amour, n'étant qu'une même âme, et consentant [tous] à une même chose.	2 Rendez ma joie parfaite, étant en bonne intelligence, ayant une même charité, une même âme, un même sentiment;
2.3	3 Que rien ne se fasse par un esprit de dispute, ou par vaine gloire ; mais que par humilité de coeur l’un estime l'autre plus excellent que soi-même.	3 Ne faites rien par contestation, ni par vaine gloire; mais que chacun de vous regarde les autres, par humilité, comme plus excellents que lui-même.
2.4	4 Ne regardez point chacun, à votre intérêt particulier, mais [que chacun ait égard] aussi à ce qui concerne les autres.	4 Ne regardez pas chacun à votre intérêt particulier, mais aussi à celui des autres.
2.5	5 Qu'il y ait donc en vous un même sentiment qui a été en Jésus-Christ.	5 Ayez en vous les mêmes sentiments que Jésus-Christ,
2.6	6 Lequel étant en forme de Dieu, n'a point regardé comme une usurpation d'être égal à Dieu.	6 Lequel étant en forme de Dieu, n'a point regardé comme une proie à saisir d'être égal à Dieu;
2.7	7 Cependant il s'est anéanti lui-même, ayant pris la forme de serviteur, fait à la ressemblance des hommes ;	7 Mais il s'est dépouillé lui-même, ayant pris la forme de serviteur, devenant semblable aux hommes;
2.8	8 Et étant trouvé en figure comme un homme, il s'est abaissé lui-même, et a été obéissant jusques à la mort, à la mort même de la croix.	8 Et, revêtu de la figure d'homme, il s'est abaissé lui-même, en se rendant obéissant jusqu'à la mort, même jusqu'à la mort de la croix.
2.9	9 C'est pourquoi aussi Dieu l'a souverainement élevé, et lui a donné un Nom, qui est au-dessus de tout Nom ;	9 C'est pourquoi aussi, Dieu l'a souverainement élevé, et lui a donné un nom qui est au-dessus de tout nom;

2.10	10 Afin qu'au Nom de Jésus tout genou se ploie, tant de ceux qui sont aux cieux, que de ceux qui sont en la terre, et au-dessous de la terre,	10 Afin qu'au nom de Jésus, tout ce qui est dans les cieux, et sur la terre, et sous la terre, fléchisse le genou,
2.11	11 Et que toute Langue confesse que Jésus-Christ est le Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.	11 Et que toute langue confesse que Jésus-Christ est le Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.
2.12	12 C'est pourquoi, mes bien-aimés, ainsi que vous avez toujours obéi, non seulement comme en ma présence, mais beaucoup plus maintenant en mon absence, employez-vous à votre propre salut avec crainte et tremblement.	12 Ainsi, mes bien-aimés, comme vous avez toujours obéi, non seulement comme en ma présence, mais plus encore maintenant en mon absence, travaillez à votre salut avec crainte et tremblement;
2.13	13 Car c'est Dieu qui produit en vous avec efficace le vouloir, et l'exécution, selon son bon plaisir.	13 Car c'est Dieu qui produit en vous et le vouloir et le faire selon son plaisir.
2.14	14 Faites toutes choses sans murmures, et sans disputes ;	14 Faites toutes choses sans murmures et sans disputes;
2.15	15 afin que vous soyez sans reproche, et purs, des enfants de Dieu, irrépréhensibles au milieu de la génération corrompue et perverse, parmi lesquels vous reluisez comme des flambeaux au monde, qui portent au devant d'eux la parole de la vie.	15 Afin que vous soyez sans reproche, sans tache, enfants de Dieu, irrépréhensibles au milieu d'une génération dépravée et perverse, au sein de laquelle vous brillez comme des flambeaux dans le monde, y portant la parole de vie;
2.16	16 Pour me glorifier en la journée de Christ de n'avoir point couru en vain, ni travaillé en vain.	16 En sorte qu'au jour de Christ, je puisse me glorifier de n'avoir point couru en vain, ni travaillé en vain.
2.17	17 Que si même je sers d'aspersion sur le sacrifice et le service de votre foi, j'en suis joyeux ; et je m'en réjouis avec vous tous.	17 Et si même je sers d'aspersion sur le sacrifice et le ministère de votre foi, j'en ai de la joie, et je m'en réjouis avec vous tous.
2.18	18 Vous aussi pareillement soyez-en joyeux, et réjouissez-vous-en avec moi.	18 Vous aussi de même, ayez de la joie, et vous réjouissez avec moi.
2.19	19 Or j'espère [avec la grâce] du Seigneur Jésus de vous envoyer bientôt Timothée, afin que j'aie aussi plus de courage quand j'aurai connu votre état.	19 Or j'espère, dans le Seigneur Jésus, vous envoyer bientôt Timothée, afin que j'aie bon courage, en apprenant votre état.
2.20	20 Car je n'ai personne d'un pareil courage, et qui soit vraiment soigneux de ce qui vous concerne.	20 Car je n'ai personne, qui soit si bien d'accord avec moi, pour se soucier vraiment de ce qui vous concerne;
2.21	21 Parce que tous cherchent leur intérêt particulier, et non les intérêts de Jésus-Christ.	21 Car tous cherchent leurs propres intérêts, et non ceux de Jésus-Christ.
2.22	22 Mais vous savez l'épreuve [que j'ai faite] de lui, puisqu'il a servi avec moi en l'Évangile, comme l'enfant sert son père.	22 Vous savez qu'il a été mis à l'épreuve, puisqu'il s'est mis avec moi au service de l'Évangile, comme un enfant avec son père.
2.23	23 J'espère donc de l'envoyer dès que j'aurai pourvu à mes affaires.	23 J'espère donc vous l'envoyer, dès que j'aurai vu l'état de mes affaires;
2.24	24 Et je m'assure en [notre] Seigneur que moi-même aussi je vous irai voir bientôt.	24 Et j'ai cette confiance dans le Seigneur que je viendrai aussi moi-même bientôt.
2.25	25 Mais j'ai cru nécessaire de vous envoyer Epaphrodite mon frère, mon compagnon d'oeuvre et mon compagnon d'armes, qui aussi m'a été envoyé de votre part pour me fournir ce dont j'ai eu besoin.	25 Mais j'ai cru nécessaire de vous envoyer Épaphrodite, mon frère, mon compagnon d'œuvre et mon compagnon d'armes, votre envoyé, et celui qui m'a secouru dans mes besoins;
2.26	26 Car aussi il désirait ardemment de vous voir tous, et il était fort affligé de ce que vous aviez appris qu'il avait été malade.	26 Car il désirait ardemment de vous voir tous, et il était fort en peine de ce que vous aviez appris qu'il avait été malade.

2.27	27 En effet il a été malade, et fort proche de la mort ; mais Dieu a eu pitié de lui, et non seulement de lui, mais aussi de moi, afin que je n'eusse pas tristesse sur tristesse.	27 Il a été malade, en effet, et près de la mort; mais Dieu a eu pitié de lui; et non pas de lui seulement, mais aussi de moi, afin que je n'eusse pas tristesse sur tristesse.
2.28	28 Je l'ai donc envoyé à cause de cela avec plus de soin, afin qu'en le revoyant vous ayez de la joie, et que j'aie moins de tristesse.	28 Je l'ai donc envoyé avec beaucoup d'empressement, afin qu'en le revoyant, vous ayez de la joie, et que j'aie moins de tristesse.
2.29	29 Recevez-le donc en [notre] Seigneur, avec toute [sorte de] joie ; et ayez de l'estime pour ceux qui sont tels que lui.	29 Recevez-le donc dans le Seigneur en toute joie, et honorez de tels hommes.
2.30	30 Car il a été proche de la mort pour l'oeuvre de Christ, n'ayant eu aucun égard à sa propre vie, afin de suppléer au défaut de votre service envers moi.	30 Car il a été près de la mort pour l'œuvre de Christ, ayant exposé sa vie pour suppléer aux services que vous ne pouviez me rendre vous-mêmes.
3.1	1 Au reste, mes frères, réjouissez-vous en [notre] Seigneur. Il ne m'est point fâcheux, et c'est votre sûreté, que je vous écrive les mêmes choses.	1 Au reste, mes frères, réjouissez-vous dans le Seigneur. Je ne me lasse point, quant à moi, de vous écrire les mêmes choses, et quant à vous, c'est votre sûreté.
3.2	2 Prenez garde aux Chiens ; prenez garde aux mauvais Ouvriers ; prenez garde à la Circoncision.	2 Prenez garde aux chiens; prenez garde aux mauvais ouvriers; prenez garde à la fausse circoncision.
3.3	3 Car c'est nous qui sommes la Circoncision, [nous] qui servons Dieu en esprit, et qui nous glorifions en Jésus-Christ, et qui n'avons point de confiance en la chair ;	3 Car c'est nous qui sommes la vraie circoncision, nous qui servons Dieu en esprit, qui nous glorifions en Jésus-Christ, et qui ne mettons point notre confiance en la chair,
3.4	4 Quoi que je ne pourrais bien aussi avoir confiance en la chair ; même si quelqu'un estime qu'il a de quoi se confier en la chair, j'en ai encore davantage ;	4 Quoique je pusse, moi aussi, me confier en la chair. Si quelqu'un croit pouvoir se confier en la chair, je le puis encore davantage,
3.5	5 [Moi] qui ai été circoncis le huitième jour, qui suis de la race d'Israël, de la Tribu de Benjamin, Hébreu, né d'Hébreux, Pharisien de religion :	5 Moi, circoncis le huitième jour, de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin, Hébreu, né d'Hébreux; quant à la loi, Pharisien;
3.6	6 Quant au zèle, persécutant l'Eglise ; et quant à la justice qui est de la Loi, étant sans reproche,	6 Quant au zèle, persécuteur de l'Église; quant à la justice selon la loi, irréprochable.
3.7	7 Mais ce qui m'était un gain, je l'ai regardé comme m'étant nuisible et cela pour l'amour de Christ.	7 Mais ces choses qui m'étaient un gain, je les ai regardées comme une perte, à cause de Christ.
3.8	8 Et certes, je regarde toutes les autres choses comme m'étant nuisibles en comparaison de l'excellence de la connaissance de Jésus-Christ mon Seigneur, pour l'amour duquel je me suis privé de toutes ces choses, et je les estime comme du fumier, afin que je gagne Christ ;	8 Bien plus, je regarde toutes choses comme une perte, en comparaison de l'excellence de la connaissance de Jésus-Christ mon Seigneur, pour qui j'ai perdu toutes choses, et je les regarde comme des ordures, afin que je gagne Christ,
3.9	9 Et que je sois trouvé en lui, ayant non point ma justice qui est de la Loi, mais celle qui est par la foi en Christ, [c'est à dire], la justice qui est de Dieu par la foi ;	9 Et que je sois trouvé en lui, ayant, non point ma justice, celle qui vient de la loi, mais celle qui s'obtient par la foi en Christ, la justice de Dieu par la foi;
3.10	10 [Pour] connaître Jésus-Christ, et la vertu de sa résurrection, et la communion de ses afflictions, étant rendu conforme à sa mort ;	10 Afin que je connaisse Christ, et l'efficace de sa résurrection, et la communion de ses souffrances, en devenant conforme à lui dans sa mort;
3.11	11 [Essayant] si en quelque manière je puis parvenir à la résurrection des morts.	11 Pour parvenir, si je puis, à la résurrection des morts.
3.12	12 Non que j'aie déjà atteint [le but], ou que je sois déjà rendu accompli : mais je poursuis [ce but] pour tâcher d'y parvenir, c'est pourquoi aussi j'ai été pris par Jésus-Christ.	12 Non que j'aie déjà atteint le but, ou que je sois déjà parvenu à la perfection, mais je cours avec ardeur pour saisir le prix; c'est pour cela aussi que j'ai été saisi par Jésus-Christ.

3.13	13 Mes frères, pour moi, je ne me persuade pas d'avoir atteint [le but] ;	13 Frères, pour moi, je ne me persuade pas d'avoir saisi le prix;
3.14	14 Mais [je fais] une chose, [c'est qu'en] oubliant les choses qui sont derrière [moi], et m'avançant vers celles qui sont devant [moi], je cours vers le but, [savoir] au prix de la céleste vocation, [qui est] de Dieu en Jésus-Christ ;	14 Mais je fais une chose: oubliant ce qui est derrière moi, et m'avançant vers ce qui est devant, je cours avec ardeur vers le but, pour le prix de la vocation céleste de Dieu en Jésus-Christ.
3.15	15 C'est pourquoi, nous tous qui sommes parfaits ayons ce même sentiment ; et si en quelque chose vous avez un autre sentiment, Dieu vous le révélera aussi.	15 Nous tous donc qui sommes parfaits, ayons ce sentiment; et si vous pensez autrement en quelque chose, Dieu vous le révélera aussi.
3.16	16 Cependant marchons suivant une même règle pour les choses auxquelles nous sommes parvenus, et ayons un même sentiment.	16 Cependant, au point où nous sommes parvenus, marchons suivant la même règle, et ayons les mêmes sentiments.
3.17	17 Soyez tous ensemble mes imitateurs, mes frères, et considérez ceux qui marchent comme vous nous avez pour modèle.	17 Soyez tous mes imitateurs, frères, et regardez à ceux qui se conduisent suivant le modèle que vous avez en nous.
3.18	18 Car il y en a plusieurs qui marchent d'une [telle manière], que je vous ai souvent dit, et maintenant je vous le dis encore en pleurant, qu'ils sont ennemis de la croix de Christ ;	18 Car plusieurs, je vous l'ai dit souvent, et maintenant je vous le redis en pleurant, se conduisent en ennemis de la croix de Christ;
3.19	19 Desquels la fin est la perdition, desquels le Dieu est le ventre, et desquels la gloire est dans leur confusion, n'ayant d'affection que pour les choses de la terre.	19 Leur fin sera la perdition; leur Dieu, c'est leur ventre, leur gloire est dans leur infamie, et leurs affections sont aux choses de la terre.
3.20	20 Mais pour nous, notre bourgeoisie est dans les Cieux, d'où aussi nous attendons le Sauveur, le Seigneur Jésus-Christ ;	20 Pour nous, nous sommes citoyens des cieux; d'où nous attendons aussi le Sauveur, le Seigneur Jésus-Christ,
3.21	21 Qui transformera notre corps vil, afin qu'il soit rendu conforme à son corps glorieux, selon cette efficace par laquelle il peut même s'assujettir toutes choses.	21 Qui transformera le corps de notre humiliation, pour le rendre conforme au corps de sa gloire, selon le pouvoir qu'il a de s'assujettir toutes choses.
4.1	1 C'est pourquoi, mes très chers frères que j'aime tendrement, vous qui êtes ma joie et ma couronne, demeurez ainsi fermes en notre Seigneur, mes bien-aimés.	1 C'est pourquoi, mes frères bien-aimés et bien désirés, ma joie et ma couronne, demeurez de cette manière fermes dans le Seigneur, mes bien-aimés.
4.2	2 Je prie Evodie, et je prie aussi Syntiche, d'avoir un même sentiment au Seigneur.	2 J'exhorte Évodie, et j'exhorte Syntyche, à être d'un même sentiment dans le Seigneur.
4.3	3 Je te prie aussi, toi mon vrai compagnon, aide-leur, comme à celles qui ont combattu avec moi dans l'Evangile, avec Clément, et mes autres compagnons d'oeuvre, dont les noms [sont écrits] au Livre de vie.	3 Je te prie aussi, fidèle collègue: Sois-leur en aide; elles ont combattu avec moi pour l'Évangile, aussi bien que Clément et mes autres compagnons de travaux, desquels les noms sont dans le livre de vie.
4.4	4 Réjouissez-vous en [notre] Seigneur ; je vous le dis encore, réjouissez-vous.	4 Réjouissez-vous toujours dans le Seigneur; je le dis encore: Réjouissez-vous.
4.5	5 Que votre douceur soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est près.	5 Que votre douceur soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est proche.
4.6	6 Ne vous inquiétez de rien, mais en toutes choses présentez vos demandes à Dieu par des prières et des supplications, avec des actions de grâces.	6 Ne vous inquiétez de rien, mais en toute occasion exposez vos demandes devant Dieu, par des prières et des supplications, avec des actions de grâces,
4.7	7 Et la paix de Dieu, laquelle surpasse toute intelligence, gardera vos coeurs et vos sentiments en Jésus-Christ.	7 Et la paix de Dieu qui surpasse toute intelligence, gardera vos cœurs et vos pensées en Jésus-Christ.

4.8	8 Au reste, mes frères, que toutes les choses qui sont véritables, toutes les choses qui sont vénérables, toutes les choses qui sont justes, toutes les choses qui sont pures, toutes les choses qui sont aimables, toutes les choses qui sont de bonne renommée, [toutes] celles où il y a quelque vertu et quelque louange, pensez à ces choses ;	8 Au reste, frères, que toutes les choses qui sont véritables, toutes celles qui sont honnêtes, toutes celles qui sont justes, toutes celles qui sont pures, toutes celles qui sont aimables, toutes celles qui sont de bonne réputation, et où il y a quelque vertu, et qui sont dignes de louange; que toutes ces choses occupent vos pensées.
4.9	9 [Car] aussi vous les avez apprises, reçues, entendues et vues en moi. Faites ces choses, et le Dieu de paix sera avec vous.	9 Vous les avez aussi apprises, reçues et entendues de moi, et vous les avez vues en moi. Faites-les, et le Dieu de paix sera avec vous.
4.10	10 Or je me suis fort réjoui en [notre] Seigneur, de ce qu'à la fin vous avez fait revivre le soin que vous avez de moi ; à quoi aussi vous pensiez, mais vous n'en aviez pas l'occasion.	10 Or, je me suis grandement réjoui dans le Seigneur, de ce qu'enfin vous avez fait refleurir vos sentiments pour moi; vous pensiez bien à moi, mais vous manquiez d'occasion.
4.11	11 Je ne dis pas ceci ayant égard à quelque indigence : car j'ai appris à être content des choses selon que je me trouve.	11 Je ne dis pas cela par rapport à mon indigence; car j'ai appris à être content de l'état où je me trouve.
4.12	12 Je sais être abaissé, je sais aussi être dans l'abondance ; partout et en toutes choses je suis instruit tant à être rassasié, qu'à avoir faim ; tant à être dans l'abondance, que dans la disette.	12 Je sais être dans l'abaissement, je sais aussi être dans l'abondance; en tout et partout, j'ai appris à être rassasié et à avoir faim; à être dans l'abondance, et à être dans la disette.
4.13	13 Je puis toutes choses en Christ qui me fortifie.	13 Je puis tout par Christ, qui me fortifie.
4.14	14 Néanmoins vous avez bien fait de prendre part à mon affliction.	14 Néanmoins, vous avez bien fait de prendre part à mon affliction.
4.15	15 Vous savez aussi, vous Philippiens, qu'au commencement [de la prédication] de l'Evangile, quand je partis de Macédoine, aucune Eglise ne me communiqua rien en matière de donner et de recevoir, excepté vous seuls.	15 Vous savez bien aussi, vous Philippiens, que, au commencement de la prédication de l'Évangile, quand je partis de Macédoine, il n'y eut aucune Église qui me donnât, ou de qui je reçusse quelque chose, que la vôtre;
4.16	16 Et même lorsque j'étais à Thessalonique, vous m'avez envoyé une fois, et même deux fois, ce dont j'avais besoin.	16 Et même, quand j'étais à Thessalonique, vous m'avez envoyé une et même deux fois de quoi fournir à mes besoins.
4.17	17 Ce n'est pas que je recherche des présents, mais je cherche le fruit qui abonde pour votre compte.	17 Ce n'est pas que je recherche les dons, mais je cherche à faire abonder le fruit qui doit vous en revenir.
4.18	18 J'ai tout reçu, et je suis dans l'abondance, et j'ai été comblé de biens en recevant d'Epaphrodite ce qui m'a été envoyé de votre part, [comme] un parfum de bonne odeur, [comme] un sacrifice que Dieu accepte, et qui lui est agréable.	18 Or, j'ai tout reçu, et je suis dans l'abondance; j'ai été comblé de biens, en recevant par Épaphrodite ce que vous m'avez envoyé, comme un parfum d'agréable odeur, un sacrifice accepté, et agréable à Dieu.
4.19	19 Aussi mon Dieu suppléera selon ses richesses à tout ce dont vous aurez besoin, et [vous donnera sa] gloire en Jésus-Christ.	19 Et mon Dieu pourvoira aussi à tous vos besoins, selon ses richesses, avec gloire, en Jésus-Christ.
4.20	20 Or à notre Dieu et [notre] Père, [soit] gloire aux siècles des siècles ; Amen !	20 Or, à Dieu notre Père soit la gloire aux siècles des siècles! Amen.
4.21	21 Saluez chacun des Saints en Jésus-Christ. Les frères qui sont avec moi vous saluent.	21 Saluez tous les Saints en Jésus-Christ; les frères qui sont avec moi vous saluent.
4.22	22 Tous les Saints vous saluent, et principalement ceux qui sont de la maison de César.	22 Tous les Saints vous saluent, et principalement ceux de la maison de César.
4.23	23 La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ [soit] avec vous tous, Amen.	23 La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous! Amen.

La Bible comparée : Epître de Paul aux Colossiens

	David MARTIN 1707 Version revue en 1744	J.F. OSTERVALD 1744 Version revue en 1996
1.1	1 Paul Apôtre de Jésus-Christ, par la volonté de Dieu, et le frère Timothée :	1 Paul, apôtre de Jésus-Christ, par la volonté de Dieu, et Timothée notre frère,
1.2	2 Aux Saints et frères, fidèles en Christ, qui sont à Colosses : que la grâce et la paix vous soient données de par Dieu notre Père, et de par le Seigneur Jésus-Christ.	2 Aux frères en Christ, les Saints et les fidèles à Colosses. La grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ.
1.3	3 Nous rendons grâces à Dieu, qui est le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, et nous prions toujours pour vous.	3 Nous rendons grâces à Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, dans les prières que nous faisons sans cesse pour vous,
1.4	4 Ayant ouï parler de votre foi en Jésus-Christ, et de votre charité envers tous les Saints ;	4 Ayant été informés de votre foi en Jésus-Christ, et de votre charité pour tous les saints;
1.5	5 A cause de l'espérance [des biens] qui vous sont réservés dans les Cieux, et dont vous avez eu ci-devant connaissance par la parole de la vérité, [c'est-à-dire], par l'Evangile.	5 A cause de l'espérance qui vous est réservée dans les cieux, et dont vous avez eu précédemment connaissance par la parole de la vérité de l'Évangile,
1.6	6 Qui est parvenu jusqu'à vous, comme il l'est aussi dans tout le monde ; et il y fructifie, de même que parmi vous, depuis le jour que vous avez entendu et connu la grâce de Dieu dans la vérité.	6 Qui est au milieu de vous, de même que dans le monde entier, où il fructifie, comme parmi vous, depuis le jour où vous l'avez entendu et où vous avez connu la grâce de Dieu dans la vérité;
1.7	7 Comme vous avez été instruits aussi par Epaphras notre cher compagnon de service, qui est fidèle Ministre de Christ pour vous ;	7 Ainsi que vous en avez été instruits par Épaphras, notre cher compagnon de service, qui est pour vous un fidèle ministre de Christ,
1.8	8 Et qui nous a appris quelle est la charité que vous avez par le [Saint-]Esprit.	8 Et qui nous a fait connaître votre charité selon l'Esprit.
1.9	9 C'est pourquoi depuis le jour que nous avons appris ces choses, nous ne cessons point de prier pour vous, et de demander [à Dieu] que vous soyez remplis de la connaissance de sa volonté, en toute sagesse et intelligence spirituelle ;	9 C'est pourquoi depuis le jour où nous l'avons appris, nous n'avons cessé de prier pour vous, et de demander que vous soyez remplis de la connaissance de sa volonté, en toute sagesse et intelligence spirituelle;
1.10	10 Afin que vous vous conduisiez dignement comme il est séant selon le Seigneur, pour lui plaire à tous égards, fructifiant en toute bonne oeuvre, et croissant en la connaissance de Dieu.	10 De telle sorte que vous vous conduisiez d'une manière digne du Seigneur, pour lui plaire en toutes choses, portant des fruits en toutes sortes de bonnes œuvres, et croissant dans la connaissance de Dieu;
1.11	11 Etant fortifiés en toute force selon la puissance de sa gloire, en toute patience, et tranquillité d'esprit, avec joie.	11 Fortifiés en toute manière selon sa puissance glorieuse, pour avoir toute patience, et constance avec joie;
1.12	12 Rendant grâces au Père, qui nous a rendus capables de participer à l'héritage des Saints dans la lumière ;	12 Rendant grâces au Père, qui nous a rendus capables d'avoir part à l'héritage des saints dans la lumière;
1.13	13 Qui nous a délivrés de la puissance des ténèbres, et nous a transportés au Royaume de son Fils bien-aimé.	13 Qui nous a délivrés de la puissance des ténèbres, et nous a fait passer dans le royaume de son Fils bien-aimé,
1.14	14 En qui nous avons la rédemption par son sang, [savoir], la rémission des péchés.	14 En qui nous avons la rédemption par son sang, la rémission des péchés.

1.15	15 Lequel est l'image de Dieu invisible, le premier-né de toutes les créatures.	15 C'est lui qui est l'image du Dieu invisible, le premier-né de toutes les créatures.
1.16	16 Car par lui ont été créées toutes les choses qui sont aux Cieux et en la terre, les visibles et les invisibles, soit les Trônes, ou les Dominations, ou les Principautés, ou les Puissances, toutes choses ont été créées par lui, et pour lui.	16 Car c'est en lui qu'ont été créées toutes choses dans les cieux et sur la terre, les visibles et les invisibles, soit les trônes, soit les dominations, soit les principautés, soit les puissances. Tout a été créé par lui et pour lui.
1.17	17 Et il est avant toutes choses, et toutes choses subsistent par lui.	17 Il est avant toutes choses, et toutes choses subsistent par lui.
1.18	18 Et c'est lui qui est le Chef du Corps de l'Eglise, et qui est le commencement [et] le premier-né d'entre les morts, afin qu'il tienne le premier rang en toutes choses.	18 Et c'est lui qui est la tête du corps de l'Église; il est le commencement, le premier-né d'entre les morts, afin qu'il tienne le premier rang en toutes choses.
1.19	19 Car le bon plaisir du Père a été que toute plénitude habitât en lui ;	19 Car il a plu à Dieu de faire habiter toute plénitude en lui;
1.20	20 Et de réconcilier par lui toutes choses avec soi, ayant fait la paix par le sang de sa croix, [savoir], tant les choses qui [sont] aux Cieux, que celles qui [sont] en la terre.	20 Et de réconcilier par lui toutes choses avec soi, ayant donné la paix, par le sang de sa croix, tant aux choses qui sont sur la terre qu'à celles qui sont dans les cieux.
1.21	21 Et vous qui étiez autrefois éloignés de lui, et qui étiez ses ennemis en votre entendement, [et] en mauvaises oeuvres ;	21 Vous aussi, qui étiez autrefois éloignés, et ennemis par vos pensées et vos mauvaises œuvres,
1.22	22 Il vous a maintenant réconciliés, par le corps de sa chair, en [sa] mort, pour vous rendre saints, sans tache, et irrépréhensibles devant lui.	22 Il vous a maintenant réconciliés, dans le corps de sa chair, par sa mort, pour vous présenter devant lui saints, sans tache et irrépréhensibles;
1.23	23 Si toutefois vous demeurez en la foi, étant fondés et fermes, et n'étant point transportés hors de l'espérance de l'Evangile que vous avez ouï, lequel est prêché à toute créature qui est sous le ciel, [et] duquel, moi Paul, j'ai été fait le Ministre.	23 Pourvu que vous demeuriez fondés dans la foi et inébranlables, n'abandonnant point l'espérance de l'Évangile que vous avez entendu, qui a été prêché à toute créature sous le ciel, et dont moi, Paul, j'ai été fait ministre.
1.24	24 Je me réjouis donc maintenant en mes souffrances pour vous, et j'accomplis le reste des afflictions de Christ en ma chair, pour son corps, qui est l'Eglise ;	24 Je me réjouis maintenant dans mes souffrances pour vous, et j'achève de souffrir en ma chair le reste des afflictions de Christ pour son corps, qui est l'Église,
1.25	25 De laquelle j'ai été fait le Ministre, selon la dispensation de Dieu qui m'a été donnée envers vous, pour accomplir la parole de Dieu ;	25 Dont j'ai été fait ministre, selon la charge que Dieu m'a donnée auprès de vous, pour annoncer pleinement la parole de Dieu,
1.26	26 [Savoir] le mystère qui avait été caché dans tous les siècles et [dans] tous les âges, mais qui est maintenant manifesté à ses Saints ;	26 Le mystère qui était caché dans tous les siècles et dans tous les âges, mais qui est maintenant manifesté à ses saints;
1.27	27 Auxquels Dieu a voulu donner à connaître quelles [sont] les richesses de la gloire de ce mystère parmi les Gentils, c'est à savoir Christ, [qui a été prêché] parmi vous, [et qui est] l'espérance de la gloire,	27 A qui Dieu a voulu faire connaître quelle est la richesse de la gloire de ce mystère parmi les Gentils; savoir: Christ en vous, l'espérance de la gloire.
1.28	28 Lequel nous annonçons, en exhortant tout homme, et en enseignant tout homme en toute sagesse, afin que nous rendions tout homme parfait en Jésus-Christ.	28 C'est lui que nous annonçons, exhortant tout homme et enseignant tout homme en toute sagesse, afin de rendre tout homme parfait en Jésus-Christ.
1.29	29 A quoi aussi je travaille, en combattant selon son efficace, qui agit puissamment en moi.	29 C'est aussi à quoi je travaille, en combattant par sa vertu, qui agit puissamment en moi.
2.1	1 Or je veux que vous sachiez combien est grand le combat que j'ai pour vous, et pour ceux qui [sont] à Laodicée, et pour tous ceux qui n'ont point vu ma présence en la chair ;	1 Je veux, en effet, que vous sachiez combien est grand le combat que je soutiens pour vous, et pour ceux de Laodicée, et pour tous ceux qui ne m'ont jamais vu en personne.

2.2	2 Afin que leurs coeurs soient consolés, étant unis ensemble dans la charité, et dans toutes les richesses d'une pleine certitude d'intelligence, pour la connaissance du mystère de notre Dieu et Père, et de Christ.	2 Afin que leurs cœurs soient consolés, et liés étroitement ensemble dans la charité, pour être enrichis d'une parfaite intelligence, pour connaître le mystère de Dieu le Père, et de Christ,
2.3	3 En qui se trouvent tous les trésors de sagesse et de science.	3 En qui sont renfermés tous les trésors de la sagesse et de la science.
2.4	4 Or je dis ceci afin que personne ne vous trompe par des discours séduisants.	4 Je dis ceci, afin que personne ne vous abuse par des discours séduisants.
2.5	5 Car quoique je sois absent de corps, toutefois je suis avec vous en esprit, me réjouissant, et voyant votre ordre et la fermeté de votre foi, que vous avez en Christ.	5 Car, si je suis absent de corps, je suis pourtant avec vous en esprit, me réjouissant de voir parmi vous le bon ordre, et la fermeté de votre foi en Christ.
2.6	6 Ainsi donc que vous avez reçu le Seigneur Jésus-Christ, marchez en lui ;	6 Ainsi, comme vous avez reçu le Seigneur Jésus-Christ, marchez avec lui,
2.7	7 Etant enracinés et édifiés en lui, et fortifiés en la foi, selon que vous avez été enseignés, abondant en elle avec action de grâces.	7 Enracinés et fondés en lui, et affermis dans la foi, selon que vous avez été enseignés, abondant en elle, avec actions de grâces.
2.8	8 Prenez garde que personne ne vous gagne par la philosophie, et par de vains raisonnements conformes à la tradition des hommes et aux éléments du monde et non point à la [doctrine] de Christ.	8 Prenez garde que personne ne vous séduise par la philosophie et par de vaines tromperies, selon la tradition des hommes, selon les rudiments du monde, et non selon Christ.
2.9	9 Car toute la plénitude de la Divinité habite en lui corporellement.	9 Car en lui toute la plénitude de la divinité habite corporellement.
2.10	10 Et vous êtes rendus accomplis en lui ; qui est le Chef de toute principauté et puissance ;	10 Et vous avez toute plénitude en lui, qui est le chef de toute principauté et puissance.
2.11	11 En qui aussi vous êtes circoncis d'une Circoncision faite sans main, qui consiste à dépouiller le corps des péchés de la chair, ce [qui est] la Circoncision de Christ ;	11 En lui aussi vous avez été circoncis, d'une circoncision faite sans main, en dépouillant le corps des péchés de la chair, ce qui est la circoncision de Christ;
2.12	12 Etant ensevelis avec lui par le Baptême; en qui aussi vous êtes ensemble ressuscités par la foi de l'efficace de Dieu, qui l'a ressuscité des morts.	12 Ayant été ensevelis avec lui par le baptême; en lui aussi vous êtes ressuscités, par la foi en la puissance de Dieu, qui l'a ressuscité des morts.
2.13	13 Et lorsque vous étiez morts dans vos offenses, et dans le prépuce de votre chair, il vous a vivifiés ensemble avec lui, vous ayant gratuitement pardonné toutes vos offenses.	13 Et quand vous étiez morts dans vos péchés et dans votre incirconcision charnelle, il vous a vivifiés avec lui, vous ayant pardonné toutes vos fautes.
2.14	14 En ayant effacé l'obligation [qui était] contre nous, laquelle consistait en des ordonnances, et nous était contraire, et laquelle il a entièrement abolie, l'ayant attachée à la croix.	14 Il a effacé ce qui était contre nous, l'obligation des ordonnances qui s'élevait contre nous; et il l'a entièrement annulée, en l'attachant à la croix;
2.15	15 Ayant dépouillé les principautés et les puissances, qu'il a produites en public triomphant d'elles en la croix.	15 Ayant dépouillé les principautés et les puissances, qu'il a publiquement exposées en spectacle, en triomphant d'elles sur cette croix.
2.16	16 Que personne donc ne vous condamne pour le manger ou pour le boire, ou pour la distinction d'un jour de Fête, ou [pour un jour] de nouvelle lune, ou pour les sabbats.	16 Que personne donc ne vous condamne au sujet du manger ou du boire, ou au sujet d'un jour de fête, ou de nouvelle lune, ou de sabbats;
2.17	17 Lesquelles choses sont l'ombre de celles qui étaient à venir, mais le corps en est en Christ.	17 C'était l'ombre des choses qui devaient venir, mais le corps en est en Christ.

2.18	18 Que personne ne vous maîtrise à son plaisir par humilité d'esprit, et par le service des Anges, s'ingérant dans des choses qu'il n'a point vues, étant téméraireusement enflé du sens de sa chair.	18 Que personne ne vous ravisse le prix par une humilité affectée, et par le culte des anges, s'ingérant dans des choses qu'il n'a point vues, étant témérairement enflé de son sens charnel, et ne s'attachant pas au chef,
2.19	19 Et ne retenant point le Chef, duquel tout le Corps étant fourni et ajusté ensemble par les jointures et les liaisons, croît d'un accroissement de Dieu.	19 Duquel tout le corps, joint et étroitement uni au moyen des jointures et des liens, s'accroît d'un accroissement selon Dieu.
2.20	20 Si donc vous êtes morts avec Christ, quant aux rudiments du monde, pourquoi vous charge-t-on d'ordonnances, comme si vous viviez au monde ?	20 Si donc vous êtes morts avec Christ, quant aux rudiments du monde, pourquoi vous charge-t-on de ces préceptes, comme si vous viviez encore au monde?
2.21	21 [Savoir], Ne mange, Ne goûte, Ne touche point.	21 En vous disant: Ne mange pas, ne goûte pas, ne touche pas;
2.22	22 Qui sont toutes choses périssables par l'usage, [et établies] suivant les commandements et les doctrines des hommes.	22 (Préceptes qui sont tous pernicieux par leurs abus) suivant les ordonnances et les doctrines des hommes,
2.23	23 [Et] qui ont pourtant quelque apparence de sagesse en dévotion volontaire, et en humilité d'esprit, et en ce qu'elles n'épargnent nullement le corps, et n'ont aucun égard au rassasiement de la chair.	23 Lesquelles ont, à la vérité, quelque apparence de sagesse dans un culte volontaire, et dans une certaine humilité, et dans une austérité du corps, qui n'a aucun égard à ce qui peut satisfaire la chair.
3.1	1 Si donc vous êtes ressuscités avec Christ, cherchez les choses qui sont en haut, où Christ est assis à la droite de Dieu.	1 Si donc vous êtes ressuscités avec Christ, cherchez les choses d'en haut, où Christ est assis à la droite de Dieu.
3.2	2 Pensez aux choses qui sont en haut, et non point à celles qui sont sur la terre.	2 Affectionnez-vous aux choses d'en haut, et non à celles de la terre;
3.3	3 Car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec Christ en Dieu.	3 Car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec Christ en Dieu;
3.4	4 Quand Christ, qui est votre vie, apparaîtra, vous paraîtrez aussi alors avec lui en gloire.	4 Mais quand Christ, qui est votre vie, paraîtra, alors vous serez aussi manifestés avec lui dans la gloire.
3.5	5 Mortifiez donc vos membres qui sont sur la terre, la fornication, la souillure, les affections déréglées, la mauvaise convoitise, et l'avarice, qui est une idolâtrie ;	5 Faites donc mourir ce qui dans vos membres tient à la terre, la fornication, l'impureté, les passions, les mauvais désirs, et l'avarice, qui est une idolâtrie;
3.6	6 Pour lesquelles choses la colère de Dieu vient sur les enfants rebelles ;	6 Car c'est pour ces choses que la colère de Dieu vient sur les enfants de rébellion;
3.7	7 Et dans lesquelles vous avez marché autrefois, quand vous viviez en elles.	7 Dans lesquelles vous aussi vous avez marché autrefois, lorsque vous viviez en elles.
3.8	8 Mais rejetez maintenant toutes ces choses, la colère, l'animosité, la médisance ; et qu'aucune parole déshonnête ne sorte de votre bouche.	8 Mais maintenant vous aussi renoncez à toutes: à la colère, à l'animosité, à la méchanceté, à la médisance, aux paroles déshonnêtes; qu'il n'en sorte pas de votre bouche.
3.9	9 Ne mentez point l'un à l'autre ayant dépouillé le vieil homme avec ses actions,	9 Ne mentez point les uns aux autres; ayant dépouillé le vieil homme avec ses œuvres,
3.10	10 Et ayant revêtu le nouvel homme, qui se renouvelle en connaissance, selon l'image de celui qui l'a créé.	10 Et ayant revêtu le nouvel homme, qui est renouvelé, dans la connaissance, à l'image de celui qui l'a créé.
3.11	11 En qui il n'y a ni Grec, ni Juif, ni Circoncision, ni Prépuce, ni Barbare, ni Scythe, ni esclave, ni libre ; mais Christ y est tout, et en tous.	11 Ici il n'y a ni Grec ni Juif, ni circoncis ni incirconcis, ni Barbare ni Scythe, ni esclave ni libre; mais Christ est tout en tous.

3.12	12 Soyez donc, comme étant des élus de Dieu, saints et bien-aimés, revêtus des entrailles de miséricorde, de bonté, d'humilité, de douceur, d'esprit patient ;	12 Revêtez-vous donc, comme des élus de Dieu, saints et bien-aimés, d'entrailles de miséricorde, de bonté, d'humilité, de douceur, de patience;
3.13	13 Vous supportant les uns les autres, et vous pardonnant les uns aux autres ; [et] si l'un a querelle contre l'autre, comme Christ vous a pardonné, vous aussi faites-en de même.	13 Vous supportant les uns les autres, et vous pardonnant les uns aux autres, si l'un a quelque sujet de plainte contre l'autre. Comme Christ vous a pardonné, vous aussi, faites de même.
3.14	14 Et outre tout cela, [soyez revêtus] de la charité, qui est le lien de la perfection.	14 Mais par-dessus toutes choses revêtez-vous de la charité, qui est le lien de la perfection.
3.15	15 Et que la paix de Dieu, à laquelle vous êtes appelés pour être un seul corps, tienne le principal lieu dans vos coeurs ; et soyez reconnaissants.	15 Et que la paix de Christ, à laquelle vous avez été appelés en un seul corps, règne dans vos cœurs; et soyez reconnaissants.
3.16	16 Que la parole de Christ habite en vous abondamment en toute sagesse, vous enseignant et vous exhortant l'un l'autre par des Psaumes, des hymnes et des cantiques spirituels, avec grâce, chantant de votre coeur au Seigneur.	16 Que la parole de Christ habite abondamment en vous, en toute sagesse. Instruisez-vous et exhortez-vous les uns les autres, par des psaumes, et des hymnes et des cantiques spirituels, chantant dans vos cœurs au Seigneur, avec reconnaissance.
3.17	17 Et quelque chose que vous fassiez, soit par parole ou par oeuvre, faites tout au Nom du Seigneur Jésus, rendant grâces par lui à [notre] Dieu et Père.	17 Et quoi que vous fassiez, en paroles, ou en œuvres, faites tout au nom du Seigneur Jésus, rendant grâces par lui à Dieu le Père.
3.18	18 Femmes, soyez soumises à vos maris, comme il est convenable selon le Seigneur.	18 Femmes, soyez soumises à vos propres maris, comme il convient selon le Seigneur.
3.19	19 Maris, aimez vos femmes, et ne vous aigrissez point contre elles.	19 Maris, aimez vos femmes, et ne vous aigrissez point contre elles.
3.20	20 Enfants, obéissez à vos pères et à vos mères en toutes choses ; car cela est agréable au Seigneur.	20 Enfants, obéissez à vos parents en toutes choses; car cela est agréable au Seigneur.
3.21	21 Pères, n'irritez point vos enfants, afin qu'ils ne perdent pas courage.	21 Pères, n'irritez point vos enfants, de peur qu'ils ne perdent courage.
3.22	22 Serviteurs, obéissez en toutes choses à ceux qui sont vos maîtres selon la chair, ne servant point seulement sous leurs yeux, comme voulant complaire aux hommes, mais en simplicité de coeur, craignant Dieu.	22 Serviteurs, obéissez en toutes choses à vos maîtres selon la chair, ne servant pas seulement sous leurs yeux, comme pour plaire aux hommes; mais avec simplicité de cœur dans la crainte de Dieu.
3.23	23 Et quelque chose que vous fassiez, faites tout de bon coeur, comme [le faisant] pour le Seigneur, et non pas pour les hommes ;	23 Et quoi que vous fassiez, faites-le de bon cœur, comme pour le Seigneur, et non pour les hommes;
3.24	24 Sachant que vous recevrez du Seigneur le salaire de l'héritage : car vous servez Christ le Seigneur.	24 Sachant que vous recevrez du Seigneur la récompense de l'héritage, car vous servez Christ le Seigneur.
3.25	25 Mais celui qui agit injustement, recevra ce qu'il aura fait injustement ; car [en Dieu] il n'y a point d'égard à l'apparence des personnes.	25 Mais celui qui agit injustement, recevra selon son injustice; et il n'y a point d'acception de personnes.
4.1	1 Maîtres, rendez le droit et l'équité à vos serviteurs, sachant que vous avez aussi un Seigneur dans les Cieux.	1 Maîtres, accordez à vos serviteurs ce qui est juste et équitable, sachant que vous avez, vous aussi, un Maître dans les cieux.
4.2	2 Persévérez dans la prière, veillant dans cet exercice avec des actions de grâces :	2 Persévérez dans la prière, y veillant avec actions de grâces;
4.3	3 Priez aussi tous ensemble pour nous, afin que Dieu nous ouvre la porte de la parole, pour annoncer le mystère de Christ, pour lequel aussi je suis prisonnier.	3 Priez en même temps pour nous, afin que Dieu nous ouvre la porte de la parole, pour annoncer le mystère de Christ, à cause de qui je suis dans les chaînes;

4.4	4 Afin que je le manifeste selon qu'il faut que j'en parle.	4 Et que je le fasse connaître comme il faut que j'en parle.
4.5	5 Conduisez-vous sagement envers ceux de dehors, rachetant le temps.	5 Conduisez-vous avec sagesse envers ceux du dehors, en rachetant le temps.
4.6	6 Que votre parole soit toujours assaisonnée de sel avec grâce, afin que vous sachiez comment vous avez à répondre à chacun.	6 Que votre parole soit toujours accompagnée de grâce, et assaisonnée de sel, de manière que vous sachiez répondre à chacun comme il faut.
4.7	7 Tychique, notre frère bien-aimé, et fidèle Ministre, et compagnon de service en [notre]Seigneur, vous fera savoir tout mon état.	7 Tychique, le frère bien-aimé, fidèle ministre, et mon compagnon de service dans le Seigneur, vous apprendra tout ce qui me regarde.
4.8	8 Je l'ai envoyé vers vous expressément, afin qu'il connaisse quel est votre état, et qu'il console vos coeurs ;	8 Je vous l'ai envoyé exprès, afin qu'il connaisse les choses qui vous concernent, et qu'il console vos cœurs,
4.9	9 Avec Onésime notre fidèle et bien-aimé frère, qui est des vôtres, ils vous avertiront de toutes les affaires de deçà.	9 Avec Onésime, fidèle et bien-aimé frère, qui est de votre pays; ils vous informeront de tout ce qui se passe ici.
4.10	10 Aristarque, qui est prisonnier avec moi, vous salue aussi, et Marc qui est le cousin de Barnabas, touchant lequel vous avez reçu un ordre : s'il vient à vous, recevez-le,	10 Aristarque, mon compagnon de captivité, vous salue, ainsi que Marc, cousin de Barnabas, pour lequel vous avez reçu des ordres; (s'il va chez vous, recevez-le.)
4.11	11 Et Jésus, appelé Juste, qui sont de la Circoncision ; ceux-ci qui sont mes compagnons d'oeuvre au Royaume de Dieu, sont [aussi] les seuls qui m'ont été en consolation.	11 Jésus, surnommé Justus, vous salue aussi. Ils sont de la circoncision, et ce sont les seuls compagnons d'œuvre dans le royaume de Dieu, qui aient été pour moi une consolation.
4.12	12 Epaphras, qui est des vôtres, Serviteur de Christ, vous salue, combattant toujours pour vous par ses prières, afin que vous demeuriez parfaits et accomplis en toute la volonté de Dieu.	12 Épaphras, qui est des vôtres, et serviteur de Christ, vous salue; il ne cesse de combattre pour vous dans ses prières, pour que vous soyez parfaits, et accomplis dans toute la volonté de Dieu.
4.13	13 Car je lui rends témoignage qu'il a un grand zèle pour vous, et pour ceux de Laodicée, et pour ceux d'Hiérapolis.	13 Car je lui rends le témoignage, qu'il a un grand zèle pour vous, et pour ceux de Laodicée et de Hiérapolis.
4.14	14 Luc, le médecin bien-aimé, vous salue ; et Démas aussi.	14 Luc, le médecin bien-aimé, vous salue, ainsi que Démas.
4.15	15 Saluez les frères qui sont à Laodicée, et Nymphas, avec l'Eglise qui est en sa maison.	15 Saluez les frères de Laodicée, et Nymphas, et l'Église qui est dans sa maison.
4.16	16 Et quand cette Lettre aura été lue entre vous, faites qu'elle soit aussi lue dans l'Eglise des Laodiciens ; et vous aussi lisez celle qui [est venue] de Laodicée.	16 Et après que cette lettre aura été lue parmi vous, faites en sorte qu'elle soit lue aussi dans l'Église des Laodicéens et que vous lisiez aussi celle de Laodicée.
4.17	17 Et dites à Archippe : prends garde à l'administration que tu as reçue en [notre] Seigneur, afin que tu l'accomplisses.	17 Et dites à Archippe: Considère bien le ministère que tu as reçu du Seigneur, afin de le bien remplir.
4.18	18 La salutation est de la propre main de moi Paul. Souvenez-vous de mes liens. Que la grâce soit avec vous! Amen !	18 Moi, Paul, je vous salue de ma propre main. Souvenez-vous de mes liens. La grâce soit avec vous! Amen.

La Bible comparée : Première épître de Paul aux Thessaloniciens

	David MARTIN 1707 Version revue en 1744	J.F. OSTERVALD 1744 Version revue en 1996
1.1	1 Paul, et Silvain, et Timothée, à l'Eglise des Thessaloniciens [qui est] en Dieu le Père, et en [notre] Seigneur Jésus-Christ : que la grâce et la paix vous soient données par Dieu notre Père, et par le Seigneur Jésus-Christ.	1 Paul, et Silvain, et Timothée, à l'Église des Thessaloniciens, en Dieu le Père, et en notre Seigneur Jésus-Christ. La grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ.
1.2	2 Nous rendons toujours grâces à Dieu pour vous tous, faisant mention de vous dans nos prières.	2 Nous rendons toujours grâces à Dieu pour vous tous, faisant mention de vous dans nos prières;
1.3	3 Et nous remettant sans cesse en mémoire l'oeuvre de votre foi ; le travail de votre charité, et la patience de [votre] espérance, [que vous avez] en notre Seigneur Jésus-Christ, devant notre Dieu et Père ;	3 Nous souvenant sans cesse, devant Dieu notre Père, des œuvres de votre foi, des travaux de votre charité, et de la fermeté de votre espérance, en notre Seigneur Jésus-Christ;
1.4	4 Sachant, mes frères bien-aimés de Dieu, votre élection.	4 Sachant, frères bien-aimés de Dieu, votre élection.
1.5	5 Car la prédication que nous avons faite de l'Evangile au milieu de vous, n'a pas été en parole seulement, mais aussi en vertu, et en Saint-Esprit, et en preuves convaincantes, ainsi que vous savez quels nous avons été parmi vous pour l'amour de vous.	5 Car notre Évangile n'a pas consisté pour vous en paroles seulement, mais il a été accompagné de puissance, et de l'Esprit Saint, et d'une abondante efficacité, selon ce que nous avons été parmi vous et pour vous, comme vous le savez.
1.6	6 Aussi avez-vous été nos imitateurs, et du Seigneur, ayant reçu avec la joie du Saint-Esprit la parole, accompagnée de grande affliction ;	6 Et vous avez été nos imitateurs et ceux du Seigneur, ayant reçu la parole avec la joie du Saint-Esprit, au milieu de beaucoup d'afflictions;
1.7	7 Tellement que vous avez été pour modèle à tous les fidèles de la Macédoine, et de l'Achaïe.	7 De sorte que vous avez été des modèles pour tous ceux qui ont cru, dans la Macédoine et dans l'Achaïe.
1.8	8 Car la parole du Seigneur a retenti de chez vous, non-seulement dans la Macédoine et dans l'Achaïe, mais aussi en tous lieux ; et votre foi envers Dieu est si célèbre, qu'il ne nous est pas besoin d'en rien dire.	8 Car, non seulement la parole du Seigneur a retenti de chez vous dans la Macédoine et dans l'Achaïe, mais la foi que vous avez en Dieu a été connue en tous lieux, de sorte que nous n'avons pas besoin d'en rien dire.
1.9	9 Car eux-mêmes racontent de nous quel accès nous avons eu auprès de vous, et comment vous avez été convertis des idoles à Dieu, pour servir le Dieu vivant et vrai ;	9 Car ils racontent eux-mêmes quel accès nous avons eu auprès de vous, et comment vous vous êtes convertis des idoles à Dieu, pour servir le Dieu vivant et vrai,
1.10	10 Et pour attendre des Cieux son Fils Jésus, qu'il a ressuscité des morts, et qui nous délivre de la colère à venir.	10 Et pour attendre des cieux son Fils, qu'il a ressuscité des morts, Jésus, qui nous délivre de la colère à venir.
2.1	1 Car, mes frères, vous savez vous-mêmes que notre entrée au milieu de vous n'a point été vaine.	1 Vous savez, en effet, vous-mêmes, frères, que notre arrivée chez vous n'a pas été vaine;
2.2	2 Mais quoique nous eussions été auparavant affligés et outragés à Philippes, comme vous savez, nous avons eu le courage, appuyés sur notre Dieu de vous annoncer l'Evangile de Dieu au milieu de grands combats.	2 Mais, quoique auparavant nous eussions souffert, et que nous eussions été outragés à Philippes, comme vous le savez, nous avons pris assurance en notre Dieu, pour vous annoncer l'Évangile de Dieu au milieu de grands combats.
2.3	3 Car il n'y a eu dans l'exhortation que nous vous avons faite, ni séduction, ni mauvais motif, ni fraude.	3 Car il n'y a eu dans notre prédication ni erreur, ni aucun motif impur, ni fraude.

2.4	4 Mais comme nous avons été approuvés de Dieu, afin que [la prédication de] l'Evangile nous fût commise, nous parlons aussi non comme voulant plaire aux hommes, mais à Dieu, qui approuve nos coeurs.	4 Mais, comme Dieu nous a jugés dignes de nous confier l'Évangile, aussi parlons-nous, non pour plaire aux hommes, mais à Dieu, qui éprouve nos cœurs.
2.5	5 Car aussi nous n'avons jamais été surpris en parole de flatterie, comme vous le savez, ni en prétexte d'avarice ; Dieu en est témoin.	5 Car nous n'avons jamais employé de paroles flatteuses, comme vous le savez, ni agi par aucun motif intéressé; Dieu en est témoin.
2.6	6 Et nous n'avons point cherché la gloire de la part des hommes, ni de vous, ni des autres ; quoique nous eussions pu montrer de l'autorité comme Apôtres de Christ :	6 Et nous n'avons point recherché la gloire qui vient des hommes, ni parmi vous, ni parmi les autres; quoique nous pussions, comme apôtres de Jésus-Christ, peser avec autorité,
2.7	7 Mais nous avons été doux au milieu de vous, comme une nourrice qui nourrit tendrement ses enfants.	7 Cependant, nous avons été doux au milieu de vous. Comme une nourrice prend un tendre soin de ses propres enfants,
2.8	8 Etant [donc] ainsi affectionnés envers vous, nous souhaitions de vous donner non-seulement l'Evangile de Dieu, mais aussi nos propres âmes, parce que vous étiez fort aimés de nous.	8 Ainsi plein de sollicitude pour vous, nous aurions voulu vous donner, non seulement l'Évangile de Dieu, mais aussi notre propre vie, parce que nous vous avions pris en affection.
2.9	9 Car, mes frères, vous vous souvenez de notre peine et de notre travail ; vu que nous vous avons prêché l'Evangile de Dieu, en travaillant nuit et jour, pour n'être point à charge à aucun de vous.	9 Car vous vous souvenez, frères, de notre travail et de notre peine. C'est en travaillant nuit et jour, pour n'être à charge à aucun de vous, que nous vous avons prêché l'Évangile de Dieu.
2.10	10 Vous êtes témoins, et Dieu aussi, comment nous nous sommes conduits saintement et justement, et sans reproche envers vous qui croyez ;	10 Vous êtes témoins, et Dieu aussi, combien notre conduite, envers vous qui croyez, a été sainte et juste, et irréprochable;
2.11	11 Et vous savez que nous avons exhorté chacun de vous, comme un père exhorte ses enfants ;	11 Et vous savez que nous avons été pour chacun de vous, comme un père pour ses enfants;
2.12	12 Et que nous vous avons conjuré de vous conduire dignement, comme il est séant selon Dieu, qui vous appelle à son Royaume et à sa gloire.	12 Vous exhortant, vous encourageant et vous conjurant de vous conduire d'une manière digne de Dieu, qui vous appelle à son royaume et à sa gloire.
2.13	13 C'est pourquoi nous rendons sans cesse grâces à Dieu, de ce que quand vous avez reçu de nous la parole de la prédication de Dieu, vous l'avez reçue non comme une parole des hommes, mais (ainsi qu'elle est véritablement) comme la parole de Dieu, laquelle aussi agit avec efficace en vous qui croyez.	13 C'est pourquoi aussi, nous ne cessons de rendre grâces à Dieu de ce que, recevant de nous la parole de Dieu que nous prêchons, vous avez reçu, non une parole des hommes, mais, ainsi qu'elle l'est véritablement, la parole de Dieu, qui agit avec efficacité en vous qui croyez.
2.14	14 Car, mes frères, vous avez imité les Eglises de Dieu qui sont dans la Judée en Jésus-Christ, parce que vous avez aussi souffert les mêmes choses de ceux de votre propre nation, comme eux aussi de la part des Juifs ;	14 En effet, frères, vous êtes devenus les imitateurs des Églises de Dieu qui, dans la Judée, sont en Jésus-Christ; et vous avez souffert, de la part de ceux de votre propre nation, les mêmes choses qu'elles de la part des Juifs;
2.15	15 Qui ont même mis à mort le Seigneur Jésus, et leurs propres Prophètes, et qui nous ont chassés ; et qui déplaisent à Dieu, et qui sont ennemis de tous les hommes :	15 Qui ont même mis à mort le Seigneur Jésus, et leurs propres prophètes, qui nous ont persécutés, qui ne plaisent point à Dieu, et qui sont ennemis de tous les hommes;
2.16	16 Nous empêchant de parler aux Gentils afin qu'ils soient sauvés ; comblant ainsi toujours [la mesure de] leurs péchés. Or la colère [de Dieu] est parvenue sur eux jusqu'au plus haut degré.	16 Qui nous empêchent de parler aux Gentils pour qu'ils soient sauvés, comblant ainsi toujours plus la mesure de leurs péchés; mais la colère de Dieu est venue sur eux pour y mettre un terme.
2.17	17 Et pour nous, mes frères, qui avons été séparés de vous en un moment de temps, de vue, et non de coeur, nous avons d'autant plus tâché de vous aller voir, que nous en avions un fort grand désir :	17 Pour nous, frères, ayant été séparés de vous depuis quelque temps, de corps, et non de cœur, nous avons eu d'autant plus d'ardeur et d'empressement de vous revoir.

2.18	18 C'est pourquoi nous avons voulu aller vers vous, au moins moi Paul, une ou deux fois ; mais Satan nous en a empêchés.	18 Nous avons donc voulu, une et même deux fois, aller chez vous, au moins moi, Paul; mais Satan nous en a empêchés.
2.19	19 Car quelle est notre espérance, ou notre joie, ou notre couronne de gloire ? n'est-ce pas vous qui l'êtes devant notre Seigneur Jésus-Christ [au jour] de son avènement ?	19 Car quelle est notre espérance, ou notre joie, ou notre couronne de gloire? N'est-ce pas vous aussi, en la présence de notre Seigneur Jésus-Christ, à son avènement?
2.20	20 Certes vous êtes notre gloire et notre joie.	20 Oui, vous êtes notre gloire et notre joie.
3.1	1 C'est pourquoi ne pouvant plus soutenir [la privation de vos nouvelles] nous avons trouvé bon de demeurer seuls à Athènes.	1 C'est pourquoi, ne pouvant attendre davantage, nous aimâmes mieux demeurer seuls à Athènes,
3.2	2 Et nous avons envoyé Timothée, notre frère, Ministre de Dieu, et notre compagnon d'oeuvre en l'Evangile de Christ, pour vous affermir, et vous exhorter touchant votre foi.	2 Et nous envoyâmes Timothée notre frère, ministre de Dieu, et notre compagnon d'œuvre dans l'Évangile de Christ, pour vous affermir, et vous exhorter au sujet de votre foi;
3.3	3 Afin que nul ne soit troublé dans ces afflictions, puisque vous savez vous-mêmes que nous sommes destinés à cela.	3 Afin que nul ne soit ébranlé dans ces afflictions; car vous savez vous-mêmes que nous sommes destinés à cela.
3.4	4 Car quand nous étions avec vous, nous vous prédisions que nous aurions à souffrir des afflictions ; comme cela est aussi arrivé, et vous le savez.	4 Et, lorsque nous étions avec vous, nous vous prédisions que nous aurions à souffrir des afflictions, comme cela est arrivé, et comme vous le savez.
3.5	5 C'est pourquoi, dis-je, ne pouvant plus soutenir [cette inquiétude] j'ai envoyé Timothée pour reconnaître l'état de votre foi, de peur que celui qui tente, ne vous eût tentés en quelque sorte, et que notre travail ne fût rendu inutile.	5 Ne pouvant donc attendre plus longtemps, j'envoyai afin de savoir ce qu'il en était de votre foi, de peur que le tentateur ne vous eût séduits, et que notre travail ne fût devenu inutile.
3.6	6 Or Timothée étant revenu depuis peu de chez vous, il nous a apporté d'agréables nouvelles de votre foi et de votre charité, et que vous vous souvenez toujours de nous, désirant fort de nous voir, comme nous aussi nous désirons de vous voir.	6 Mais Timothée étant revenu depuis peu de chez vous auprès de nous, nous a apporté de bonnes nouvelles de votre foi et de votre charité, et nous a dit que vous conservez toujours un bon souvenir de nous, désirant de nous voir, comme nous-mêmes nous désirons de vous voir.
3.7	7 C'est pourquoi, mes frères, vous nous avez été en grande consolation à cause de votre foi, dans toute notre affliction, et dans notre nécessité.	7 C'est pourquoi, frères, nous avons été consolés par votre foi, dans toutes nos afflictions et dans toutes nos angoisses.
3.8	8 Car maintenant nous vivons, si vous vous tenez fermes au Seigneur.	8 Car nous vivons maintenant, puisque vous demeurez fermes dans le Seigneur.
3.9	9 Et quelles actions de grâces n'avons-nous point à rendre à Dieu à cause de vous, pour toute la joie que nous recevons de vous, devant notre Dieu ;	9 Et quelles actions de grâces ne pouvons-nous pas rendre à Dieu à votre sujet, pour toute la joie que nous éprouvons devant notre Dieu, à cause de vous!
3.10	10 Le priant jour et nuit de plus en plus que nous puissions vous revoir, afin de suppléer à ce qui manque à votre foi ?	10 Nous le prions, avec une ardeur excessive jour et nuit, que nous puissions voir votre visage et combler les lacunes de votre foi.
3.11	11 Or notre Dieu [et notre] Père, et notre Seigneur Jésus-Christ, veuillent nous ouvrir le chemin pour nous rendre auprès de vous.	11 Que Dieu lui-même, notre Père, et Jésus-Christ notre Seigneur, conduisent nos pas vers vous.
3.12	12 Et le Seigneur vous fasse croître et abonder de plus en plus en charité les uns envers les autres, et envers tous, comme nous abondons aussi [en charité] envers vous ;	12 Et que le Seigneur vous fasse croître et abonder en charité les uns envers les autres, et envers tous, comme il en est de nous envers vous;

3.13	13 Pour affermir vos coeurs sans reproche en sainteté, devant Dieu qui est notre Père, à la venue de notre Seigneur Jésus-Christ, accompagné de tous ses Saints.	13 Et qu'il affermisse vos cœurs pour qu'ils soient irrépréhensibles dans la sainteté devant Dieu notre Père, à l'avènement de notre Seigneur Jésus-Christ avec tous ses saints.
4.1	1 Au reste, mes frères, nous vous prions donc, et nous vous conjurons par le Seigneur Jésus, que comme vous avez appris de nous de quelle manière on doit se conduire, et plaire à Dieu, vous y fassiez tous les jours de nouveaux progrès.	1 Au reste, frères, nous vous prions donc et nous vous conjurons par le Seigneur Jésus, que comme vous avez appris de nous de quelle manière il faut vous conduire pour plaire à Dieu, vous le fassiez toujours plus.
4.2	2 Car vous savez quels préceptes nous vous avons donnés de la part du Seigneur Jésus.	2 Car vous savez quels commandements nous vous avons donnés au nom du Seigneur Jésus;
4.3	3 Parce que c'est ici la volonté de Dieu ; [savoir] votre sanctification, et que vous vous absteniez de la fornication.	3 C'est ici en effet, la volonté de Dieu, que vous soyez sanctifiés, que vous vous absteniez de la fornication,
4.4	4 Afin que chacun de vous sache posséder son vaisseau en sanctification et en honneur ;	4 Que chacun de vous sache posséder son corps dans la sainteté et dans l'honnêteté,
4.5	5 Et sans se laisser aller aux désirs de la convoitise, comme les Gentils qui ne connaissent point Dieu.	5 Sans vous livrer à des passions déréglées, comme les Gentils, qui ne connaissent point Dieu.
4.6	6 Que personne ne foule [son frère], ou ne fasse son profit au dommage de son frère en aucune affaire ; parce que le Seigneur est le vengeur de toutes ces choses, comme nous vous l'avons dit auparavant, et comme nous vous l'avons assuré.	6 Que personne n'offense son frère, ni ne fasse tort à son prochain dans les affaires; parce que le Seigneur est le vengeur de toutes ces choses, comme nous vous l'avons déjà dit et attesté.
4.7	7 Car Dieu ne nous a point appelés à la souillure, mais à la sanctification.	7 Dieu, en effet, ne nous a point appelés à la souillure, mais à la sainteté.
4.8	8 C'est pourquoi celui qui rejette ceci, ne rejette point un homme, mais Dieu, qui a aussi mis son Saint-Esprit en nous.	8 C'est pourquoi, celui qui rejette ceci, ne rejette pas un homme, mais Dieu, qui nous a aussi donné son Saint-Esprit.
4.9	9 Quant à la charité fraternelle, vous n'avez pas besoin que je vous en écrive, parce que vous-mêmes vous êtes enseignés de Dieu à vous aimer l'un l'autre.	9 Pour ce qui concerne l'amour fraternel, vous n'avez pas besoin qu'on vous en écrive; car vous-mêmes vous avez appris de Dieu à vous aimer les uns les autres;
4.10	10 Et c'est aussi ce que vous faites à l'égard de tous les frères qui sont par toute la Macédoine ; mais, mes frères, nous vous prions de vous perfectionner tous les jours davantage,	10 Et c'est aussi ce que vous faites à l'égard de tous les frères qui sont dans toute la Macédoine; mais nous vous exhortons, frères, à y exceller de plus en plus,
4.11	11 Et de tâcher de vivre paisiblement ; de faire vos propres affaires, et de travailler de vos propres mains, ainsi que nous vous l'avons ordonné.	11 Et à vous étudier à vivre paisiblement, à vous occuper de vos propres affaires, et à travailler de vos propres mains, comme nous vous l'avons recommandé;
4.12	12 Afin que vous vous conduisiez honnêtement envers ceux de dehors, et que vous n'ayez besoin de rien.	12 Afin que vous vous conduisiez honnêtement envers ceux de dehors, et que vous n'ayez besoin de rien.
4.13	13 Or, mes frères, je ne veux point que vous ignoriez ce qui regarde ceux qui dorment, afin que vous ne soyez point attristés comme les autres qui n'ont point d'espérance.	13 Or, mes frères, je ne veux pas que vous soyez dans l'ignorance au sujet des morts, afin que vous ne vous affligiez pas, comme les autres hommes qui n'ont point d'espérance.
4.14	14 Car si nous croyons que Jésus est mort, et qu'il est ressuscité ; de même aussi ceux qui dorment en Jésus, Dieu les ramènera avec lui.	14 Car si nous croyons que Jésus est mort, et qu'il est ressuscité, croyons aussi que Dieu ramènera par Jésus, pour être avec lui, ceux qui sont morts.

4.15	15 Car nous vous disons ceci par la parole du Seigneur, que nous qui vivrons et resterons à la venue du Seigneur, ne préviendrons point ceux qui dorment.	15 Car nous vous déclarons ceci par la parole du Seigneur, que nous les vivants qui serons restés pour l'avènement du Seigneur, nous ne précéderons point ceux qui sont morts;
4.16	16 Car le Seigneur lui-même avec un cri d'exhortation, et une voix d'Archange, et avec la trompette de Dieu descendra du Ciel ; et ceux qui sont morts en Christ ressusciteront premièrement ;	16 Car le Seigneur lui-même descendra du ciel, à un signal donné, avec une voix d'archange et au son d'une trompette de Dieu; et les morts qui sont en Christ ressusciteront premièrement;
4.17	17 Puis nous qui vivrons et qui resterons, serons enlevés ensemble avec eux dans les nuées, au-devant du Seigneur, en l'air et ainsi nous serons toujours avec le Seigneur.	17 Ensuite, nous les vivants qui serons restés, nous serons enlevés avec eux sur des nuées, à la rencontre du Seigneur, dans les airs, et ainsi nous serons toujours avec le Seigneur.
4.18	18 C'est pourquoi consolez-vous l'un l'autre par ces paroles.	18 C'est pourquoi consolez-vous les uns les autres par ces paroles.
5.1	1 Or touchant le temps et le moment, mes frères, vous n'avez pas besoin qu'on vous en écrive ;	1 Pour ce qui concerne les temps et les moments, vous n'avez pas besoin, frères, qu'on vous en écrive.
5.2	2 Puisque vous savez vous-mêmes très-bien que le jour du Seigneur viendra comme le larron en la nuit.	2 Vous savez bien, en effet, vous-mêmes, que le jour du Seigneur viendra comme un larron dans la nuit.
5.3	3 Car quand ils diront : nous sommes en paix et en sûreté, alors il leur surviendra une subite destruction, comme le travail à celle qui est enceinte ; et ils n'échapperont point.	3 Car lorsqu'ils diront: Paix et sûreté! alors une ruine subite les surprendra, comme les douleurs surprennent la femme enceinte; et ils n'échapperont point.
5.4	4 Mais quant à vous, mes frères, vous n'êtes point dans les ténèbres de sorte que ce jour-là vous surprenne comme le larron.	4 Mais quant à vous, frères, vous n'êtes point dans les ténèbres, pour que ce jour-là vous surprenne comme un voleur.
5.5	5 Vous êtes tous des enfants de la lumière, et du jour ; nous ne sommes point de la nuit, ni des ténèbres.	5 Vous êtes tous des enfants de la lumière, et des enfants du jour; nous n'appartenons point à la nuit, ni aux ténèbres.
5.6	6 Ainsi donc ne dormons point comme les autres, mais veillons, et soyons sobres.	6 Ne dormons donc pas comme les autres, mais veillons et soyons sobres.
5.7	7 Car ceux qui dorment, dorment la nuit ; et ceux qui s'enivrent, s'enivrent la nuit.	7 Car ceux qui dorment, dorment la nuit; et ceux qui s'enivrent, sont ivres la nuit.
5.8	8 Mais nous qui sommes [enfants] du jour, soyons sobres, étant revêtus de la cuirasse de la foi et de la charité, et ayant pour casque l'espérance du salut.	8 Mais nous qui sommes du jour, soyons sobres, étant revêtus de la cuirasse de la foi, et de la charité, et du casque de l'espérance du salut.
5.9	9 Car Dieu ne nous a point destinés à la colère, mais à l'acquisition du salut par notre Seigneur Jésus-Christ.	9 Car Dieu ne nous a point destinés à la colère, mais à la possession du salut par notre Seigneur Jésus-Christ,
5.10	10 Qui est mort pour nous, afin que soit que nous veillons, soit que nous dormions, nous vivions avec lui.	10 Qui est mort pour nous, afin que, soit que nous veillions, soit que nous dormions, nous vivions ensemble avec lui.
5.11	11 C'est pourquoi exhortez-vous l'un l'autre, et édifiez-vous tous l'un l'autre, comme aussi vous le faites.	11 C'est pourquoi exhortez-vous les uns les autres, et édifiez-vous l'un l'autre, comme vous le faites aussi.
5.12	12 Or, [mes] frères, nous vous prions de reconnaître ceux qui travaillent parmi vous, et qui président sur vous en [notre] Seigneur, et qui vous exhortent ;	12 Or, nous vous prions, frères, d'avoir en considération ceux qui travaillent parmi vous, et qui président sur vous selon le Seigneur, et qui vous exhortent,
5.13	13 et d'avoir un amour singulier pour eux, à cause de l'oeuvre qu'ils font. Soyez en paix entre vous.	13 Et d'avoir pour eux le plus grand amour, à cause de leur œuvre. Soyez en paix entre vous.

5.14	14 Nous vous prions aussi, [mes] frères, de reprendre les déréglés ; de consoler ceux qui ont l'esprit abattu ; de soulager les faibles, et d'être d'un esprit patient envers tous.	14 Nous vous en prions aussi, frères, reprenez ceux qui sont déréglés, consolez ceux qui ont le cœur abattu, supportez les faibles, et soyez patients envers tous.
5.15	15 Prenez garde que nul ne rende à personne le mal pour le mal ; mais cherchez toujours ce qui est bon, et entre vous et à l'égard de tous les hommes.	15 Prenez garde que nul ne rende à personne le mal pour le mal; mais poursuivez toujours le bien, soit entre vous, soit envers tous.
5.16	16 Soyez toujours joyeux.	16 Soyez toujours joyeux.
5.17	17 Priez sans cesse.	17 Priez sans cesse.
5.18	18 Rendez grâces pour toutes choses, car c'est la volonté de Dieu par Jésus-Christ.	18 Rendez grâces en toutes choses; car telle est la volonté de Dieu en Jésus-Christ à votre égard.
5.19	19 N'éteignez point l'Esprit.	19 N'éteignez point l'Esprit.
5.20	20 Ne méprisez point les prophéties.	20 Ne méprisez point les prophéties.
5.21	21 Eprouvez toutes choses ; retenez ce qui est bon.	21 Éprouvez toutes choses; retenez ce qui est bon.
5.22	22 Abstenez-vous de toute apparence de mal.	22 Abstenez-vous de toute apparence de mal.
5.23	23 Or le Dieu de paix vous veuille sanctifier entièrement ; et faire que votre esprit entier, et l'âme et le corps soient conservés sans reproche en la venue de notre Seigneur Jésus-Christ.	23 Or, que le Dieu de paix vous sanctifie lui-même tout entiers, et que tout ce qui est en vous, l'esprit, l'âme et le corps, soit conservé irrépréhensible lors de l'avènement de notre Seigneur Jésus-Christ!
5.24	24 Celui qui vous appelle est fidèle, c'est pourquoi il fera ces choses [en vous].	24 Celui qui vous a appelés, est fidèle, et il le fera.
5.25	25 Mes frères, priez pour nous.	25 Frères, priez pour nous.
5.26	26 Saluez tous les frères par un saint baiser.	26 Saluez tous les frères par un saint baiser.
5.27	27 Je vous conjure par le Seigneur que cette Epître soit lue à tous les saints frères.	27 Je vous conjure par le Seigneur, que cette épître soit lue à tous les saints frères.
5.28	28 Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous ; Amen !	28 La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous! Amen.

La Bible comparée : Deuxième épître de Paul aux Thessaloniciens

	David MARTIN 1707 **Version revue en 1744**	**J.F. OSTERVALD 1744** **Version revue en 1996**
1.1	1 Paul, et Silvain, et Timothée : à l'Eglise des Thessaloniciens qui est en Dieu notre Père, et en [notre] Seigneur Jésus-Christ ;	1 Paul, Silvain et Timothée, à l'Église des Thessaloniciens qui est en Dieu notre Père, et dans le Seigneur Jésus-Christ.
1.2	2 Que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père, et de la part du Seigneur Jésus-Christ.	2 La grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu le Père, et du Seigneur Jésus-Christ.
1.3	3 Mes frères, nous devons toujours rendre grâces à Dieu à cause de vous, comme il est bien raisonnable, parce que votre foi s'augmente beaucoup, et que votre charité mutuelle fait des progrès.	3 Frères, nous devons toujours rendre grâces à Dieu pour vous, comme il est juste, puisque votre foi fait de grands progrès, et que la charité que vous avez tous les uns pour les autres, abonde de plus en plus,
1.4	4 De sorte que nous-mêmes nous nous glorifions de vous dans les Eglises de Dieu, à cause de votre patience et de votre foi dans toutes vos persécutions, et dans les afflictions que vous soutenez ;	4 De sorte que nous nous glorifions de vous dans les Églises de Dieu, à cause de votre constance et de votre foi dans toutes les persécutions et dans les afflictions que vous endurez,

1.5	5 Qui sont une manifeste démonstration du juste jugement de Dieu ; afin que vous soyez estimés dignes du Royaume de Dieu, pour lequel aussi vous souffrez.	5 Ce qui est une preuve du juste jugement de Dieu, afin que vous soyez rendus dignes du royaume de Dieu, pour lequel vous souffrez.
1.6	6 Puisque c'est une chose juste devant Dieu, qu'il rende l'affliction à ceux qui vous affligent ;	6 Car il est juste, devant Dieu, qu'Il rende l'affliction à ceux qui vous affligent,
1.7	7 Et [qu'il vous donne] du relâche à vous qui êtes affligés, de même qu'à nous, lorsque le Seigneur Jésus sera révélé du Ciel avec les Anges de sa puissance ;	7 Et le repos avec nous, à vous qui êtes affligés, lorsque le Seigneur Jésus apparaîtra du ciel avec les anges de sa puissance,
1.8	8 Avec des flammes de feu, exerçant la vengeance contre ceux qui ne connaissent point Dieu, et contre ceux qui n'obéissent point à l'Evangile de notre Seigneur Jésus-Christ ;	8 Dans un feu flamboyant, pour exercer la vengeance contre ceux qui ne connaissent point Dieu, et qui n'obéissent pas à l'Évangile de notre Seigneur Jésus-Christ.
1.9	9 Lesquels seront punis d'une perdition éternelle, par la présence du Seigneur, et par la gloire de sa force ;	9 Ils subiront leur peine, une perdition éternelle, par la présence du Seigneur, et par sa puissance glorieuse;
1.10	10 Quand il viendra pour être glorifié en ce jour-là dans ses saints, et pour être rendu admirable en tous ceux qui croient ; parce que vous avez cru le témoignage que nous vous en avons rendu.	10 Lorsqu'il viendra pour être glorifié en ce jour-là dans ses saints, et admiré dans tous ceux qui auront cru; (car vous avez cru à notre témoignage.)
1.11	11 C'est pourquoi nous prions toujours pour vous, que notre Dieu vous rende dignes de [sa] vocation, et qu'il accomplisse puissamment [en vous] tout le bon plaisir de sa bonté, et l'oeuvre de la foi.	11 C'est pourquoi aussi, nous prions continuellement pour vous, que notre Dieu vous rende dignes de votre vocation, et qu'il accomplisse puissamment tous les desseins favorables de sa bonté, et l'œuvre de la foi;
1.12	12 Afin que le Nom de notre Seigneur Jésus-Christ soit glorifié en vous, et vous en lui, selon la grâce de notre Dieu, et du Seigneur Jésus-Christ.	12 Afin que le nom de notre Seigneur Jésus-Christ soit glorifié en vous, et vous en lui, selon la grâce de notre Dieu et de notre Seigneur Jésus-Christ.
2.1	1 Or, mes frères, nous vous prions pour ce qui regarde l'avènement de notre Seigneur Jésus-Christ, et notre réunion en lui,	1 Pour ce qui regarde l'avènement de notre Seigneur Jésus-Christ, et notre réunion avec lui,
2.2	2 De ne vous laisser point subitement ébranler de votre sentiment, ni troubler par esprit, ni par parole, ni par épître, comme si c'était une épître que nous eussions écrite, et comme si le jour de Christ était proche.	2 Nous vous prions, frères, de ne pas vous laisser ébranler facilement dans vos pensées, et de ne pas vous laisser troubler par quelque inspiration, ou par quelque parole, ou quelque lettre qu'on dirait venir de nous, comme si le jour de Christ était proche.
2.3	3 Que personne [donc] ne vous séduise en quelque manière que ce soit ; car [ce jour-là ne viendra point] que la révolte ne soit arrivée auparavant, et que l'homme de péché, le fils de perdition, ne soit révélé ;	3 Que personne ne vous séduise en aucune manière; car il faut que la révolte soit arrivée auparavant, et qu'on ait vu paraître l'homme du péché, le fils de la perdition,
2.4	4 Lequel s'oppose et s'élève contre tout ce qui est nommé Dieu, ou qu'on adore, jusqu'à être assis comme Dieu au Temple de Dieu voulant se faire passer pour un Dieu.	4 L'adversaire et celui qui s'élève au-dessus de tout ce qu'on appelle Dieu, ou qu'on adore, jusqu'à s'asseoir comme dieu dans le temple de Dieu, se proclamant lui-même dieu.
2.5	5 Ne vous souvient-il pas que quand j'étais encore avec vous, je vous disais ces choses ?	5 Ne vous souvient-il pas que je vous disais ces choses, lorsque j'étais encore avec vous?
2.6	6 Mais maintenant vous savez ce qui le retient, afin qu'il soit révélé en son temps.	6 Et maintenant vous savez ce qui le retient, afin qu'il ne soit manifesté que dans son temps.
2.7	7 Car déjà le mystère d'iniquité se met en train, seulement celui qui obtient maintenant, [obtiendra] jusqu'à ce qu'il soit aboli.	7 Car le mystère d'iniquité opère déjà; attendant seulement que celui qui le retient maintenant, soit enlevé.

2.8	8 Et alors le méchant sera révélé, [mais] le Seigneur le détruira par l'Esprit de sa bouche, et l'anéantira par son illustre avènement :	8 Et alors paraîtra l'impie, que le Seigneur détruira par le souffle de sa bouche, et qu'il anéantira par l'éclat de son avènement.
2.9	9 Et quant à l'avènement [du méchant], il est selon l'efficace de Satan, en toute puissance, en prodiges et en miracles de mensonge ;	9 L'apparition de cet impie aura lieu avec la force de Satan, avec toute puissance, avec des prodiges et de faux miracles,
2.10	10 Et en toute séduction d'iniquité, dans ceux qui périssent ; parce qu'ils n'ont pas reçu l'amour de la vérité, pour être sauvés.	10 Et avec toutes les séductions de l'iniquité parmi ceux qui se perdent, parce qu'ils n'ont point reçu l'amour de la vérité, pour être sauvés.
2.11	11 C'est pourquoi Dieu leur enverra une erreur efficace, de sorte qu'ils croiront au mensonge ;	11 C'est pourquoi Dieu leur enverra un esprit efficace d'égarement, pour qu'ils croient au mensonge;
2.12	12 Afin que tous ceux-là soient jugés qui n'ont point cru à la vérité, mais qui ont pris plaisir à l'iniquité.	12 Afin que tous ceux qui n'ont pas cru à la vérité, mais qui ont pris plaisir dans l'injustice, soient condamnés.
2.13	13 Mais, mes frères, les bien-aimés du Seigneur, nous devons toujours rendre grâces à Dieu pour vous, de ce que Dieu vous a élus dès le commencement pour le salut par la sanctification de l'Esprit, et par la foi de la vérité.	13 Mais pour nous, frères bien-aimés du Seigneur, nous devons rendre de continuelles actions de grâces à Dieu à cause de vous, de ce qu'il vous a choisis, dès le commencement, pour le salut, dans la sanctification de l'Esprit, et dans la foi en la vérité;
2.14	14 A quoi il vous a appelés par notre Evangile, afin que vous possédiez la gloire qui nous a été acquise par notre Seigneur Jésus-Christ.	14 Il vous a appelés à cela par notre Évangile, pour que vous possédiez la gloire de notre Seigneur Jésus-Christ.
2.15	15 C'est pourquoi, mes frères, demeurez fermes, et retenez les enseignements que vous avez appris, soit par [notre] parole, soit par notre épître.	15 C'est pourquoi, frères, demeurez fermes et retenez les enseignements que nous vous avons donnés, soit de vive voix, soit par notre lettre.
2.16	16 Or lui-même Jésus-Christ, notre Seigneur, et notre Dieu et Père, qui nous a aimés, et qui nous a donné une consolation éternelle, et une bonne espérance par sa grâce,	16 Or, que notre Seigneur Jésus-Christ lui-même, et Dieu notre Père, qui nous a aimés, et qui nous a donné dans sa grâce une consolation éternelle, et une bonne espérance, console vos cœurs,
2.17	17 Veuille consoler vos coeurs, et vous affermir en toute bonne parole, et en toute bonne oeuvre.	17 et vous affermisse en toute bonne doctrine et en toute bonne œuvre.
3.1	1 Au reste, mes frères, priez pour nous, afin que la parole du Seigneur ait son cours, et qu'elle soit glorifiée comme elle l'est parmi vous ;	1 Au reste, frères, priez pour nous, afin que la parole du Seigneur ait un libre cours, et soit glorifiée partout, comme elle l'est parmi vous;
3.2	2 Et que nous soyons délivrés des hommes fâcheux et méchants ; car la foi n'est point de tous.	2 Et que nous soyons délivrés des hommes inconsidérés et méchants; car tous n'ont pas la foi.
3.3	3 Or le Seigneur est fidèle, qui vous affermira, et vous gardera du mal.	3 Le Seigneur est fidèle, qui vous affermira et vous préservera du malin.
3.4	4 Aussi nous assurons-nous de vous par le Seigneur, que vous faites, et que vous ferez toutes les choses que nous vous commandons.	4 Et nous avons à votre égard cette confiance dans le Seigneur, que vous faites et que vous ferez les choses que nous vous recommandons.
3.5	5 Or le Seigneur veuille diriger vos coeurs à l'amour de Dieu, et à l'attente de Christ.	5 Que le Seigneur conduise vos cœurs à l'amour de Dieu et à l'attente patiente du Christ.
3.6	6 Nous vous recommandons aussi, mes frères, au Nom de notre Seigneur Jésus-Christ, de vous retirer de tout frère qui se conduit d'une manière irrégulière, et non pas selon l'enseignement qu'il a reçu de nous.	6 Frères, nous vous recommandons aussi, au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, de vous éloigner de tout frère qui vit dans le désordre, et non selon les enseignements qu'il a reçus de nous.
3.7	7 Car vous savez vous-mêmes comment il faut que vous nous imitiez ; vu qu'il n'y a eu rien d'irrégulier dans la manière dont nous nous sommes conduits parmi vous ;	7 Car vous savez vous-mêmes comment vous devez nous imiter, puisque nous n'avons pas vécu parmi vous dans le désordre,

3.8	8 Et que nous n'avons mangé gratuitement le pain de personne, mais dans le travail et dans la peine, travaillant nuit et jour, afin de ne charger aucun de vous.	8 Et que nous n'avons mangé gratuitement le pain de personne, mais que nous avons été dans la fatigue et la peine, travaillant nuit et jour, pour n'être à charge à aucun de vous.
3.9	9 Non que nous n'en ayons bien le pouvoir, mais afin de nous donner nous-mêmes à vous pour modèle, afin que vous nous imitiez.	9 Ce n'est pas que nous n'en eussions le droit, mais c'est pour vous donner en nous-mêmes un exemple à imiter.
3.10	10 Car aussi quand nous étions avec vous, nous vous dénoncions ceci : que si quelqu'un ne veut pas travailler, qu'il ne mange point aussi.	10 Car aussi, lorsque nous étions chez vous, nous vous déclarions expressément, que si quelqu'un ne veut pas travailler, il ne doit pas non plus manger.
3.11	11 Car nous apprenons qu'il y en a quelques-uns parmi vous qui se conduisent d'une manière déréglée, ne faisant rien, mais vivant dans la curiosité.	11 Cependant nous apprenons que parmi vous quelques-uns vivent dans le désordre, ne travaillent point et s'occupent de choses inutiles.
3.12	12 Nous dénonçons donc à ceux qui sont tels, et nous les exhortons par notre Seigneur Jésus-Christ, qu'en travaillant ils mangent leur pain paisiblement.	12 Or, ceux-là nous les invitons, et nous les exhortons par notre Seigneur Jésus-Christ, à travailler avec tranquillité, afin de manger leur propre pain.
3.13	13 Mais pour vous, mes frères, ne vous lassez point en bien faisant.	13 Pour vous, frères, ne vous lassez point de bien faire.
3.14	14 Et si quelqu'un n'obéit point à notre parole, renfermée dans cette Epître, faites-le connaître ; et ne conversez point avec lui, afin qu'il en ait honte.	14 Et si quelqu'un n'obéit point à ce que nous disons par cette lettre, notez-le, et n'ayez point de communication avec lui, afin qu'il en ait de la confusion.
3.15	15 Toutefois ne le tenez point comme un ennemi, mais avertissez-le comme un frère.	15 Toutefois, ne le regardez pas comme un ennemi, mais avertissez-le comme un frère.
3.16	16 Or le Seigneur de paix vous donne toujours la paix en toute manière ! Le Seigneur [soit] avec vous tous.	16 Que le Seigneur de paix vous donne lui-même la paix en tout temps et en toutes manières! Le Seigneur soit avec vous tous!
3.17	17 La salutation qui est de la propre main de moi Paul, et qui est un signe dans toutes mes Epîtres, c'est que j'écris ainsi :	17 La salutation est de ma propre main, à moi, Paul; c'est là ma signature dans toutes mes épîtres; j'écris ainsi.
3.18	18 Que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ [soit] avec vous tous, Amen.	18 La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous! Amen.

La Bible comparée : Première épître de Paul à Timothée

	David MARTIN 1707 Version revue en 1744	**J.F. OSTERVALD 1744 Version revue en 1996**
1.1	1 Paul Apôtre de Jésus-Christ par le commandement de Dieu notre Sauveur, et du Seigneur Jésus-Christ, notre espérance :	1 Paul, apôtre de Jésus-Christ, par le commandement de Dieu, notre Sauveur, et du Seigneur Jésus-Christ, notre espérance,
1.2	2 A Timothée mon vrai fils en la foi ; que la grâce, la miséricorde et la paix te soient données de la part de Dieu notre Père, et de la part de Jésus-Christ notre Seigneur.	2 A Timothée, mon vrai fils en la foi. Grâce, miséricorde, paix de la part de Dieu notre Père, et de Jésus-Christ notre Seigneur.

1.3	3 Suivant la prière que je te fis de demeurer à Ephèse, lorsque j'allais en Macédoine, [je te prie encore] d'annoncer à certaines personnes de n'enseigner point une autre doctrine ;	3 Comme je t'exhortai, lorsque je partis pour la Macédoine, à demeurer à Éphèse, pour recommander à certaines personnes de ne pas enseigner une doctrine étrangère,
1.4	4 Et de ne s'adonner point aux fables et aux généalogies, qui sont sans fin, et qui produisent plutôt des disputes, que l'édification de Dieu, laquelle consiste en la foi.	4 Et de ne pas s'attacher à des fables et à des généalogies sans fin, qui engendrent des disputes, plutôt que l'édification en Dieu, par la foi, je t'y exhorte encore.
1.5	5 Or la fin du Commandement, c'est la charité qui procède d'un coeur pur, et d'une bonne conscience, et d'une foi sincère :	5 Le but du commandement, c'est la charité, qui procède d'un cœur pur, et d'une bonne conscience, et d'une foi sincère.
1.6	6 Desquelles choses quelques-uns s'étant écartés, se sont détournés à un vain babil.	6 Quelques-uns s'en étant détournés, se sont égarés dans de vains discours;
1.7	7 Voulant être docteurs de la Loi, [mais] n'entendant point ni ce qu'ils disent, ni ce qu'ils assurent.	7 Prétendant être docteurs de la loi, quoiqu'ils n'entendent ni ce qu'ils disent, ni ce qu'ils donnent comme certain.
1.8	8 Or nous savons que la Loi est bonne, si quelqu'un en use légitimement.	8 Or, nous savons que la loi est bonne pour celui qui en fait un usage légitime,
1.9	9 Sachant ceci, que la Loi n'est point donnée pour le juste, mais pour les iniques, et pour ceux qui ne se peuvent point ranger ; pour ceux qui sont sans piété, et qui vivent mal ; pour des gens sans religion, et pour les profanes ; pour les meurtriers de père et de mère, et pour les homicides ;	9 Et qui sait que la loi a été établie, non pas pour le juste, mais pour les méchants et les rebelles, pour les impies et les pécheurs, pour les gens sans religion et les profanes, pour les meurtriers de père et de mère, et les homicides,
1.10	10 Pour les fornicateurs, pour ceux qui commettent des péchés contre nature, pour ceux qui dérobent des hommes, pour les menteurs, pour les parjures, et contre telle autre chose qui est contraire à la saine doctrine ;	10 Pour les fornicateurs, les abominables, les voleurs d'hommes, les menteurs, les parjures, et tout ce qui est contraire à la saine doctrine,
1.11	11 Suivant l'Evangile de la gloire de Dieu bienheureux, lequel [Evangile] m'a été commis.	11 Conformément au glorieux Évangile du Dieu bienheureux, dont la dispensation m'a été confiée.
1.12	12 Et je rends grâces à celui qui m'a fortifié, [c'est-à-dire], à Jésus-Christ notre Seigneur, de ce qu'il m'a estimé fidèle, m'ayant établi dans le Ministère ;	12 Et je rends grâces à celui qui m'a fortifié, à Jésus-Christ notre Seigneur, de ce qu'il m'a jugé fidèle, en m'établissant dans le ministère,
1.13	13 [Moi] qui auparavant étais un blasphémateur, et un persécuteur, et un oppresseur, mais j'ai obtenu miséricorde parce que j'ai agi par ignorance, [étant] dans l'infidélité.	13 Moi qui étais auparavant un blasphémateur, un persécuteur, un homme violent; mais j'ai obtenu miséricorde, parce que j'agissais par ignorance, étant dans l'incrédulité.
1.14	14 Or la grâce de Notre-Seigneur a surabondé [en moi], avec la foi, et avec l'amour qui est [en] Jésus-Christ.	14 Et la grâce de notre Seigneur a surabondé en moi, avec la foi et la charité qui est en Jésus-Christ.
1.15	15 Cette parole est certaine, et digne d'être entièrement reçue, que Jésus-Christ est venu au monde pour sauver les pécheurs, desquels je suis le premier.	15 Cette parole est certaine et digne de toute confiance; c'est que Jésus-Christ est venu au monde pour sauver les pécheurs, dont je suis le premier.
1.16	16 Mais j'ai obtenu grâce, afin que Jésus-Christ montrât en moi le premier toute sa clémence, pour servir d'exemple à ceux qui viendront à croire en lui pour la vie éternelle.	16 Mais c'est pour cela que j'ai obtenu miséricorde, afin que Jésus-Christ fît voir, en moi le premier, une parfaite clémence, pour servir d'exemple à ceux qui croiront en lui, pour la vie éternelle.
1.17	17 Or au Roi des siècles, immortel, invisible, à Dieu seul sage soit honneur et gloire aux siècles des siècles, Amen !	17 Au roi des siècles, immortel, invisible, à Dieu, seul sage, soient honneur et gloire aux siècles des siècles! Amen.

1.18	18 Mon fils Timothée, je te recommande ce commandement, que conformément aux prophéties qui auparavant ont été faites de toi, tu t'acquittes, selon elles, du devoir de combattre en cette bonne guerre ;	18 Mon fils Timothée, ce que je te recommande, c'est que, conformément aux prophéties qui ont été faites précédemment sur toi, tu combattes suivant elles le bon combat,
1.19	19 Gardant la foi avec une bonne conscience, laquelle quelques-uns ayant rejetée, ont fait naufrage quant à la foi ;	19 En gardant la foi et une bonne conscience; quelques-uns ayant perdu celle-ci, ont fait naufrage quant à la foi;
1.20	20 Entre lesquels sont Hyménée et Alexandre, que j'ai livrés à satan, afin qu'ils apprennent par ce châtiment à ne plus blasphémer.	20 De ce nombre sont Hyménée et Alexandre, que j'ai livrés à Satan, afin qu'ils apprennent à ne point blasphémer.
2.1	1 J'exhorte donc qu'avant toutes choses on fasse des requêtes, des prières, des supplications, et des actions de grâces pour tous les hommes ;	1 Je recommande donc, avant toutes choses, qu'on fasse des requêtes, des prières, des supplications et des actions de grâces pour tous les hommes;
2.2	2 Pour les Rois, et pour tous ceux qui sont constitués en dignité, afin que nous puissions mener une vie paisible et tranquille, en toute piété et honnêteté.	2 Pour les rois, et pour tous ceux qui sont constitués en dignité, afin que nous puissions mener une vie paisible et tranquille, en toute piété et honnêteté.
2.3	3 Car cela est bon et agréable devant Dieu notre Sauveur ;	3 Car cela est bon et agréable aux yeux de Dieu notre Sauveur,
2.4	4 Qui veut que tous les hommes soient sauvés, et qu'ils viennent à la connaissance de la vérité.	4 Qui veut que tous les hommes soient sauvés, et qu'ils parviennent à la connaissance de la vérité;
2.5	5 Car il y a un seul Dieu, et un seul Médiateur entre Dieu et les hommes, [savoir] Jésus-Christ homme ;	5 Car il y a un seul Dieu, et un seul Médiateur entre Dieu et les hommes, Jésus-Christ, homme,
2.6	6 Qui s'est donné soi-même en rançon pour tous, témoignage qui a été rendu en son temps.	6 Qui s'est donné lui-même en rançon pour tous; c'est là le témoignage rendu en son propre temps.
2.7	7 C'est dans cette vue que j'ai été établi Prédicateur, Apôtre (je dis la vérité en Christ, je ne mens point), et Docteur des Gentils en la foi, et en la vérité.	7 Pour lequel, (je dis la vérité en Christ, je ne mens point,) j'ai été établi prédicateur, apôtre et docteur des Gentils dans la foi et dans la vérité.
2.8	8 Je veux donc que les hommes prient en tout lieu, levant leurs mains pures, sans colère, et sans dispute.	8 Je veux donc que les hommes prient en tout lieu, levant des mains pures, sans colère et sans contestation;
2.9	9 Que les femmes aussi se parent d'un vêtement honnête, avec pudeur et modestie, non point avec des tresses ni avec de l'or, ni des perles, ni des habillements somptueux ;	9 Et que pareillement les femmes se parent d'un vêtement honnête, avec pudeur et modestie, non de tresses de cheveux, ni d'or, ni de perles, ni d'habillements somptueux;
2.10	1O Mais [qu'elles soient] ornées de bonnes oeuvres, comme il est séant à des femmes qui font profession de servir Dieu.	10 Mais de bonnes œuvres, comme il convient à des femmes qui font profession de servir Dieu.
2.11	11 Que la femme apprenne dans le silence en toute soumission.	11 Que la femme écoute l'instruction en silence, en toute soumission;
2.12	12 Car je ne permets point à la femme d'enseigner, ni d'user d'autorité sur le mari ; mais elle doit demeurer dans le silence.	12 Car je ne permets pas à la femme d'enseigner, ni de prendre de l'autorité sur son mari; mais elle doit demeurer dans le silence.
2.13	13 Car Adam a été formé le premier, et puis Eve.	13 Car Adam a éte formé le premier, et Eve ensuite.
2.14	14 Et ce n'a point été Adam qui a été séduit, mais la femme ayant été séduite, a été la cause de la transgression.	14 Et ce n'est pas Adam qui a été séduit; c'est la femme qui, séduite, est tombée dans la transgression.
2.15	15 Elle sera néanmoins sauvée en mettant des enfants au monde, pourvu qu'elle persévère dans la foi, dans la charité, et dans la sanctification, avec modestie.	15 Toutefois elle sera sauvée en devenant mère, si elle persévère avec modestie dans la foi, la charité et la sainteté.
3.1	1 Cette parole est certaine, qui si quelqu'un désire d'être Evêque, il désire une oeuvre excellente.	1 Cette parole est certaine: Si quelqu'un aspire à être évêque, il désire une œuvre excellente.

3.2	2 Mais il faut que l'Evêque soit irrépréhensible, mari d'une seule femme, vigilant, modéré, honorable, hospitalier , propre à enseigner ;	2 Il faut donc que l'évêque soit irrépréhensible, mari d'une seule femme, sobre, prudent, rangé, hospitalier, capable d'instruire;
3.3	3 Non sujet au vin, non batteur, non convoiteux d'un gain déshonnête, mais doux, non querelleur, non avare.	3 Point adonné au vin, ni violent, ni porté au gain déshonnête, mais doux, éloigné des querelles, exempt d'avarice,
3.4	4 Conduisant honnêtement sa propre maison, tenant ses enfants soumis en toute pureté de moeurs.	4 Gouvernant bien sa propre maison, tenant ses enfants dans la soumission, en toute honnêteté.
3.5	5 Car si quelqu'un ne sait pas conduire sa propre maison, comment pourra-t-il gouverner l'Eglise de Dieu ?	5 Car si quelqu'un ne sait pas conduire sa propre maison, comment gouvernera-t-il l'Église de Dieu?
3.6	6 Qu'il ne soit point nouvellement converti ; de peur qu'étant enflé d'orgueil, il ne tombe dans la condamnation du calomniateur.	6 Qu'il ne soit point nouvellement converti, de peur que, enflé d'orgueil, il ne tombe dans la condamnation du diable.
3.7	7 Il faut aussi qu'il ait un bon témoignage de ceux de dehors, qu'il ne tombe point dans des fautes qui puissent lui être reprochées, et dans le piége du Démon.	7 Il faut aussi qu'il ait bon témoignage de ceux du dehors, de peur qu'il ne tombe dans l'opprobre et dans le piège du diable.
3.8	8 Que les Diacres aussi soient graves, non doubles en parole, non sujets à beaucoup de vin, non convoiteux d'un gain déshonnête.	8 Que les diacres, de même, soient graves, sans duplicité, point adonnés aux excès du vin, ni portés au gain déshonnête;
3.9	9 Retenant le mystère de la foi dans une conscience pure.	9 Conservant le mystère de la foi avec une conscience pure.
3.10	10 Que ceux-ci aussi soient premièrement éprouvés, et qu'ensuite ils servent, après avoir été trouvés sans reproche.	10 Et que ceux-ci soient aussi d'abord éprouvés: qu'ensuite ils exercent leur ministère, s'ils sont sans reproche.
3.11	11 De même, que leurs femmes soient honnêtes, non médisantes, sobres, fidèles en toutes choses.	11 De même, que leurs femmes soient graves, non médisantes, sobres, et fidèles en toutes choses.
3.12	12 Que les Diacres soient maris d'une seule femme, conduisant honnêtement leurs enfants, et leurs propres familles.	12 Que les diacres soient maris d'une seule femme, gouvernant bien leurs enfants et leurs propres maisons.
3.13	13 Car ceux qui auront bien servi, acquièrent un bon degré pour eux, et une grande liberté dans la foi qui est en Jésus-Christ.	13 Car ceux qui auront bien rempli ce ministère, s'acquièrent un rang honorable, et une grande assurance dans la foi qui est en Jésus-Christ.
3.14	14 Je t'écris ces choses espérant que j'irai bientôt vers toi ;	14 Je t'écris ceci, espérant d'aller bientôt vers toi,
3.15	15 Mais en cas que je tarde, [je t'écris ces choses] afin que tu saches comment il faut se conduire dans la Maison de Dieu, qui est l'Eglise du Dieu vivant, la Colonne et l'appui de la vérité.	15 Et afin que tu saches, si je tarde, comment il faut se conduire dans la maison de Dieu, qui est l'Église du Dieu vivant, la colonne et la base de la vérité.
3.16	16 Et sans contredit, le mystère de la piété est grand, [savoir], que Dieu a été manifesté en chair, justifié en Esprit, vu des Anges, prêché aux Gentils, cru au monde, et élevé dans la gloire.	16 Et, de l'aveu de tous, le mystère de piété est grand: Dieu a été manifesté en chair, justifié par l'Esprit, vu des anges, prêché parmi les Gentils, cru dans le monde, et élevé dans la gloire.
4.1	1 Or l'Esprit dit expressément qu'aux derniers temps quelques-uns se révolteront de la foi, s'adonnant aux Esprits séducteurs, et aux doctrines des Démons.	1 L'Esprit dit expressément que dans les derniers temps quelques-uns se détourneront de la foi, s'attachant à des esprits séducteurs, et à des doctrines de démons;
4.2	2 Enseignant des mensonges par hypocrisie, et ayant une conscience cautérisée ;	2 Par l'hypocrisie de faux docteurs, dont la conscience sera cautérisée,

4.3	3 Défendant de se marier, [commandant] de s'abstenir des viandes que Dieu a créées pour les fidèles, et pour ceux qui ont connu la vérité, afin d'en user avec des actions de grâces.	3 Défendant de se marier, commandant de s'abstenir d'aliments que Dieu a créés, afin que les fidèles et ceux qui ont connu la vérité, en usent avec actions de grâces.
4.4	4 Car toute créature de Dieu est bonne, et il n'y en a point qui soit à rejeter, étant prise avec action de grâces.	4 Car tout ce que Dieu a créé, est bon, et rien n'est à rejeter, quand on en use avec actions de grâces;
4.5	5 Parce qu'elle est sanctifiée par la parole de Dieu, et par la prière.	5 Parce que cela est sanctifié par la parole de Dieu et la prière.
4.6	6 Si tu proposes ces choses aux frères, tu seras bon Ministre de Jésus-Christ, nourri dans les paroles de la foi et de la bonne doctrine que tu as soigneusement suivie.	6 Si tu représentes ces choses aux frères, tu seras un bon ministre de Jésus-Christ, nourri des paroles de la foi et de la bonne doctrine que tu as exactement suivie.
4.7	7 Mais rejette les fables profanes, et semblables aux récits des personnes dont l'Esprit est affaibli ; et exerce-toi dans la piété.	7 Mais rejette les fables profanes et extravagantes, et exerce-toi à la piété.
4.8	8 Car l'exercice corporel est utile à peu de chose, mais la piété est utile à toutes choses, ayant les promesses de la vie présente, et de celle qui est à venir.	8 Car l'exercice corporel est utile à peu de chose; mais la piété est utile à toutes choses, ayant la promesse de la vie présente et de celle qui est à venir.
4.9	9 C'est là une parole certaine, et digne d'être entièrement reçue.	9 Cette parole est certaine et digne de toute confiance.
4.10	10 Car c'est aussi pour cela que nous travaillons, et que nous sommes en opprobre, vu que nous espérons au Dieu vivant, qui est le conservateur de tous les hommes, mais principalement des fidèles.	10 Nous endurons, en effet, tant de travaux et tant d'opprobres, parce que nous espérons au Dieu vivant, qui est le Sauveur de tous les hommes, principalement des fidèles.
4.11	11 Annonce ces choses, [et les] enseigne.	11 Annonce et enseigne ces choses.
4.12	12 Que personne ne méprise ta jeunesse ; mais sois le modèle des fidèles en paroles, en conduite, en charité, en esprit, en foi, en pureté.	12 Que personne ne méprise ta jeunesse; mais sois le modèle des fidèles par la parole, par la conduite, par la charité, par l'esprit, par la foi, par la pureté.
4.13	13 Sois attentif à la lecture, à l'exhortation, et à l'instruction, jusqu'à ce que je vienne.	13 Applique-toi à la lecture, à l'exhortation, à l'instruction, jusqu'à ce que je vienne.
4.14	14 Ne néglige point le don qui est en toi, et qui t'a été conféré suivant la prophétie, par l'imposition des mains de la compagnie des Anciens.	14 Ne néglige point le don qui est en toi, qui t'a été donné par prophétie, par l'imposition des mains du conseil des anciens.
4.15	15 Pratique ces choses, et y sois attentif, afin qu'il soit connu à tous que tu profites.	15 Médite ces choses, sois-en toujours occupé, afin que tes progrès soient évidents en toutes choses.
4.16	16 Prends garde à toi, et à la doctrine, persévère en ces choses, car en faisant cela tu te sauveras, et ceux qui t'écoutent.	16 Prends garde à toi-même et à la doctrine: persévère dans ces choses; car en les faisant, tu te sauveras toi-même, et ceux qui t'écoutent.
5.1	1 Ne reprends pas rudement l'homme âgé, mais exhorte-le comme un père ; les jeunes gens comme des frères ;	1 Ne reprends pas rudement le vieillard; mais exhorte-le comme un père; les jeunes gens comme des frères;
5.2	2 Les femmes âgées, comme des mères ; les jeunes, comme des soeurs, en toute pureté.	2 Les femmes âgées comme des mères; les jeunes comme des sœurs, en toute pureté.
5.3	3 Honore les veuves qui sont vraiment veuves.	3 Honore les veuves qui sont véritablement veuves.
5.4	4 Mais si quelque veuve a des enfants, ou des enfants de ses enfants, qu'ils apprennent premièrement à montrer leur piété envers leur propre maison, et à rendre la pareille à ceux dont ils sont descendus : car cela est bon et agréable devant Dieu.	4 Mais si une veuve a des enfants, ou des enfants de ses enfants, qu'ils apprennent premièrement à exercer leur piété envers leur propre famille, et à rendre à leurs parents ce qu'ils ont reçu d'eux; car cela est bon et agréable à Dieu.

5.5	5 Or celle qui est vraiment veuve, et qui est laissée seule, espère en Dieu, et persévère en prières et en oraisons nuit et jour.	5 Or, celle qui est véritablement veuve et qui est demeurée seule, espère en Dieu et persévère nuit et jour dans les prières et les oraisons.
5.6	6 Mais celle qui vit dans les délices, est morte en vivant.	6 Mais celle qui vit dans les plaisirs, est morte en vivant.
5.7	7 Avertis-les donc de ces choses, afin qu'elles soient irrépréhensibles.	7 Avertis-les donc de ces choses, afin qu'elles soient sans reproche.
5.8	8 Que si quelqu'un n'a pas soin des siens, et principalement de ceux de sa famille, il a renié la foi, et il est pire qu'un infidèle.	8 Si quelqu'un n'a pas soin des siens, et principalement de ceux de sa maison, il a renié la foi, et il est pire qu'un infidèle.
5.9	9 Que la veuve soit enregistrée n'ayant pas moins de soixante ans, et n'ayant eu qu'un seul mari ;	9 Qu'une veuve ne soit pas mise sur le rôle, à moins qu'elle n'ait soixante ans et qu'elle n'ait eu qu'un seul mari;
5.10	10 Ayant le témoignage d'avoir fait de bonnes oeuvres, [comme] d'avoir nourri ses propres enfants, d'avoir logé les étrangers, d'avoir lavé les pieds des Saints, d'avoir secouru les affligés, et de s'être [ainsi] constamment appliquée à toutes sortes de bonnes oeuvres.	10 Et qu'elle ait le témoignage de ses bonnes œuvres, celui d'avoir élevé ses enfants, d'avoir exercé l'hospitalité, lavé les pieds des Saints, secouru les affligés, et de s'être appliquée à toutes sortes de bonnes œuvres.
5.11	11 Mais refuse les veuves qui sont plus jeunes ; car quand elles sont devenues lascives contre Christ, elles se veulent marier.	11 Mais refuse les veuves plus jeunes; car lorsque le libertinage les oppose à Christ, elles veulent se remarier;
5.12	12 Ayant leur condamnation, en ce qu'elles ont faussé leur première foi.	12 Ce qu'elles font à leur condamnation, parce qu'elles ont violé leur première foi.
5.13	13 Et avec cela aussi étant oisives, elles apprennent à aller de maison en maison ; et sont non-seulement oisives, mais aussi causeuses, et curieuses, discourant de choses malséantes.	13 Et avec cela, oisives, elles s'accoutument à aller de maison en maison; et non seulement oisives, mais aussi bavardes et curieuses, et parlant de ce qui ne convient pas.
5.14	14 Je veux donc que les jeunes [veuves] se marient, qu'elles aient des enfants, qu'elles gouvernent leur ménage, et qu'elles ne donnent aucune occasion à l'adversaire de médire.	14 Je veux donc que les plus jeunes se marient, qu'elles aient des enfants, qu'elles gouvernent leur ménage, et ne donnent à l'adversaire aucun sujet de médire.
5.15	15 Car quelques-unes se sont déjà détournées après satan.	15 Déjà, en effet, quelques-unes se sont détournées pour suivre Satan.
5.16	16 Que si quelque homme ou quelque femme fidèle a des veuves, qu'ils les assistent, mais que l'Eglise n'en soit point chargée, afin qu'il y ait assez pour celles qui sont vraiment veuves.	16 Si quelque fidèle, homme ou femme, a des veuves, qu'il les assiste, et que l'Église n'en soit point chargée, afin qu'elle ait de quoi entretenir celles qui sont véritablement veuves.
5.17	17 Que les Anciens qui président dûment, soient réputés dignes d'un double honneur ; principalement ceux qui travaillent à la prédication, et à l'instruction.	17 Que les anciens qui gouvernent bien, soient jugés dignes d'un double honneur; principalement ceux qui travaillent à la prédication et à l'enseignement.
5.18	18 Car l'Ecriture dit : tu n'emmuselleras point le boeuf qui foule le grain ; et l'ouvrier est digne de son salaire.	18 Car l'Écriture dit: Tu n'emmuselleras point le bœuf qui foule le grain; et l'ouvrier est digne de son salaire.
5.19	19 Ne reçois point d'accusation contre l'Ancien, que sur la [déposition] de deux ou de trois témoins.	19 Ne reçois aucune accusation contre un ancien, si ce n'est de deux ou trois témoins.
5.20	20 Reprends publiquement ceux qui pèchent, afin que les autres aussi en aient de la crainte.	20 Reprends, devant tous, ceux qui pèchent, afin que les autres aussi en aient de la crainte.
5.21	21 Je te conjure devant Dieu, et devant le Seigneur Jésus-Christ, et devant les Anges élus, de garder ces choses sans préférer l'un à l'autre, ne faisant rien en penchant d'un côté.	21 Je te conjure devant Dieu, le Seigneur Jésus-Christ, et les anges élus, d'observer ces choses sans prévention, et de ne rien faire avec partialité.

5.22	22 N'impose les mains à personne avec précipitation ; et ne participe point aux péchés d'autrui ; garde-toi pur toi-même.	22 N'impose les mains à personne avec précipitation, et ne participe point aux péchés d'autrui, conserve-toi pur toi-même.
5.23	23 Ne bois plus uniquement de l'eau, mais use d'un peu de vin à cause de ton estomac, et des maladies que tu as souvent.	23 Ne continue pas à ne boire que de l'eau; mais use d'un peu de vin, à cause de ton estomac et de tes fréquentes indispositions.
5.24	24 Les péchés de quelques-uns se manifestent auparavant, et précèdent pour [leur] condamnation ; mais en d'autres ils suivent après.	24 Les péchés de certains hommes sont manifestes, même avant tout jugement; mais il en est d'autres qui ne paraissent que dans la suite.
5.25	25 Les bonnes oeuvres aussi se manifestent auparavant, et celles qui sont autrement ne peuvent point être cachées.	25 De même les bonnes œuvres sont manifestes; et si elles ne le sont pas d'abord, elles ne peuvent demeurer cachées.
6.1	1 Que tous les esclaves sachent qu'ils doivent à leurs maîtres toute sorte d'honneur, afin qu'on ne blasphème point le Nom de Dieu, et [sa] doctrine.	1 Que tous les esclaves qui sont sous le joug, regardent leurs maîtres comme dignes de tout respect, afin que le nom de Dieu et la doctrine ne soient pas blasphémés;
6.2	2 Que ceux aussi qui ont des maîtres fidèles, ne les méprisent point sous prétexte qu'ils sont [leurs] frères, mais plutôt qu'ils les servent à cause qu'ils sont fidèles, et bien-aimés [de Dieu, étant] participants de la grâce ; enseigne ces choses, et exhorte.	2 Et que ceux qui ont des fidèles pour maîtres, ne les méprisent point, sous prétexte qu'ils sont frères; mais qu'ils les servent d'autant mieux, parce qu'ils sont des fidèles, des bien-aimés, et qu'ils s'appliquent à leur faire du bien. Enseigne ces choses et exhorte.
6.3	3 Si quelqu'un enseigne autrement, et ne se soumet point aux saines paroles de notre Seigneur Jésus-Christ, et à la doctrine qui est selon la piété,	3 Si quelqu'un enseigne autrement, et ne s'attache pas aux salutaires paroles de notre Seigneur Jésus-Christ, et à la doctrine qui est selon la piété,
6.4	4 Il est enflé [d'orgueil], ne sachant rien, mais il est malade après des questions et des disputes de paroles, d'où naissent des envies, des querelles, des médisances, et de mauvais soupçons.	4 Il est enflé d'orgueil, il ne sait rien; mais il a la maladie des contestations et des disputes de mots, d'où naissent l'envie, les querelles, les médisances, les mauvais soupçons,
6.5	5 De vaines disputes d'hommes corrompus d'entendement, et privés de la vérité, qui estiment que la piété est un moyen de gagner : retire-toi de ces sortes de gens.	5 Et les vaines discussions de gens qui ont l'esprit corrompu, qui sont privés de la vérité, et qui regardent la piété comme une source de gain. Sépare-toi de ces gens-là.
6.6	6 Or la piété avec le contentement d'esprit, est un grand gain.	6 Or, c'est un grand gain que la piété avec le contentement d'esprit.
6.7	7 Car nous n'avons rien apporté au monde, et aussi il est évident que nous n'en pouvons rien emporter.	7 Car nous n'avons rien apporté dans ce monde, et il est évident que nous n'en pouvons rien emporter.
6.8	8 Mais ayant la nourriture, et de quoi nous puissions être couverts, cela nous suffira.	8 Ainsi, pourvu que nous ayons la nourriture et le vêtement, cela nous suffira.
6.9	9 Or ceux qui veulent devenir riches, tombent dans la tentation, et dans le piége, et en plusieurs désirs fous et nuisibles, qui plongent les hommes dans le malheur, et dans la perdition.	9 Mais ceux qui veulent devenir riches, tombent dans la tentation et le piège, et dans beaucoup de désirs insensés et pernicieux, qui plongent les hommes dans la ruine et la perdition.
6.10	10 Car c'est la racine de tous les maux que la convoitise des richesses, de laquelle quelques-uns étant possédés, ils se sont détournés de la foi, et se sont enserrés eux-mêmes dans plusieurs douleurs.	10 Car l'amour de l'argent est la racine de tous les maux; et quelques-uns en étant possédés, se sont détournés de la foi, et se sont jetés eux-mêmes dans les plus grandes douleurs.
6.11	11 Mais toi, homme de Dieu ! fuis ces choses, et recherche la justice, la piété, la foi, la charité, la patience, la douceur ;	11 Mais toi, ô homme de Dieu! fuis ces choses, et recherche la justice, la piété, la foi, la charité, la patience, la douceur.
6.12	12 Combats le bon combat de la foi ; saisis la vie éternelle, à laquelle aussi tu es appelé, et dont tu as fait une belle profession devant beaucoup de témoins.	12 Combats le bon combat de la foi, saisis la vie éternelle, à laquelle tu as été appelé, et pour laquelle tu as fait une belle confession en présence de plusieurs témoins.

	David MARTIN 1707	J.F. OSTERVALD 1744
6.13	13 Je t'ordonne devant Dieu, qui donne la vie à toutes choses ; et devant Jésus-Christ, qui a fait cette belle confession devant Ponce Pilate,	13 Je te recommande devant Dieu, qui donne la vie à toutes choses, et devant Jésus-Christ, qui fit une belle confession devant Ponce-Pilate,
6.14	14 De garder ce commandement, en te conservant sans tache et irrépréhensible, jusques à l'apparition de notre Seigneur Jésus-Christ,	14 De garder le commandement, sans tache et sans reproche, jusqu'à l'avènement de notre Seigneur Jésus-Christ;
6.15	15 Laquelle le bienheureux et seul Prince, Roi des Rois, et Seigneur des Seigneurs, montrera en sa propre saison ;	15 Que doit manifester en son temps le bienheureux et seul Souverain, le Roi des rois, et le Seigneur des seigneurs,
6.16	16 Lui qui seul possède l'immortalité, et qui habite une lumière inaccessible, lequel nul des hommes n'a vu, et ne peut voir ; et auquel soit l'honneur et la force éternelle, Amen.	16 Qui seul possède l'immortalité, qui habite une lumière inaccessible, et que nul homme n'a vu, ni ne peut voir; à qui soient l'honneur et la puissance éternelle! Amen.
6.17	17 Dénonce à ceux qui sont riches en ce monde, qu'ils ne soient point hautains, et qu'ils ne mettent point leur confiance dans l'incertitude des richesses, mais au Dieu vivant, qui nous donne toutes choses abondamment pour en jouir.	17 Recommande aux riches du présent siècle de n'être point orgueilleux; de ne point mettre leur confiance dans l'incertitude des richesses, mais dans le Dieu vivant, qui nous donne toutes choses abondamment pour en jouir;
6.18	18 Qu'ils fassent du bien ; qu'ils soient riches en bonnes oeuvres ; qu'ils soient prompts à donner, libéraux.	18 De faire le bien, d'être riches en bonnes œuvres, prompts à donner, faisant part de leurs biens;
6.19	19 Se faisant un trésor pour l'avenir, appuyé sur un fondement solide, afin qu'ils obtiennent la vie éternelle.	19 S'amassant ainsi pour l'avenir un trésor placé sur un bon fonds, afin d'obtenir la vie éternelle.
6.20	20 Timothée, garde le dépôt ; en fuyant les disputes vaines et profanes, et les contradictions d'une science faussement ainsi nommée.	20 O Timothée! garde le dépôt, fuyant les discours vains et profanes, et les disputes d'une science faussement ainsi nommée;
6.21	21 De laquelle quelques-uns faisant profession, se sont détournés de la foi. Que la grâce soit avec toi, Amen !	21 Dont quelques-uns ayant fait profession, se sont détournés de la foi. La grâce soit avec toi! Amen.

La Bible comparée : Deuxième épître de Paul à Timothée

	David MARTIN 1707 **Version revue en 1744**	**J.F. OSTERVALD 1744** **Version revue en 1996**
1.1	1 Paul Apôtre de Jésus-Christ, par la volonté de Dieu, selon la promesse de la vie qui est en Jésus-Christ :	1 Paul, apôtre de Jésus-Christ, par la volonté de Dieu, pour annoncer la promesse de la vie qui est en Jésus-Christ, à Timothée, mon fils bien-aimé.
1.2	2 A Timothée, mon fils bien-aimé, que la grâce, la miséricorde et la paix te soient données de la part de Dieu le Père, et de la part de Jésus-Christ notre Seigneur.	2 Grâce, miséricorde et paix de la part de Dieu le Père, et de Jésus-Christ notre Seigneur!
1.3	3 Je rends grâces à Dieu, lequel je sers dès mes ancêtres avec une pure conscience, faisant sans cesse mention de toi dans mes prières nuit et jour.	3 Je rends grâces à Dieu que je sers avec une conscience pure, comme mes ancêtres, car, nuit et jour, je ne cesse de faire mention de toi dans mes prières,

1.4	4 Me souvenant de tes larmes, je désire fort de te voir afin que je sois rempli de joie ;	4 Me souvenant de tes larmes, désirant fort de te voir, afin d'être rempli de joie,
1.5	5 Et me souvenant de la foi sincère qui est en toi, et qui a premièrement habité en Loïs, ta grand-mère, et en Eunice, ta mère, et je suis persuadé qu'elle [habite] aussi en toi.	5 Et gardant le souvenir de la foi sincère qui est en toi, et qui a été d'abord dans ton aïeule Loïs, puis dans ta mère Eunice, et qui, j'en suis persuadé, est aussi en toi.
1.6	6 C'est pourquoi je t'exhorte de ranimer le don de Dieu, qui est en toi par l'imposition de mes mains.	6 C'est pourquoi je te rappelle de rallumer le don de Dieu qui t'a été communiqué par l'imposition de mes mains.
1.7	7 Car Dieu ne nous a pas donné un esprit de timidité, mais de force, de charité et de prudence.	7 Car Dieu ne nous a point donné un esprit de timidité, mais de force, de charité et de prudence.
1.8	8 Ne prends donc point à honte le témoignage de notre Seigneur, ni moi, qui suis son prisonnier ; mais prends part aux afflictions de l'Evangile, selon la puissance de Dieu ;	8 N'aie donc point honte du témoignage de notre Seigneur, ni de moi son prisonnier; mais souffre avec moi pour l'Évangile, par la puissance de Dieu,
1.9	9 Qui nous a sauvés, et qui nous a appelés par une sainte vocation, non selon nos oeuvres, mais selon son propre dessein, et selon la grâce qui nous a été donnée en Jésus-Christ avant les temps éternels ;	9 Qui nous a sauvés, et nous a appelés par un saint appel, non selon nos œuvres, mais selon son propre dessein, et selon la grâce qui nous a été donnée en Jésus-Christ avant tous les siècles,
1.10	10 Et qui maintenant a été manifestée par l'apparition de notre Sauveur Jésus-Christ, qui a détruit la mort, et qui a mis en lumière la vie et l'immortalité par l'Evangile ;	10 Et qui a été maintenant manifestée par la venue de notre Sauveur Jésus-Christ, qui a détruit la mort, et mis en évidence la vie et l'immortalité par l'Évangile,
1.11	11 Pour lequel j'ai été établi Prédicateur, Apôtre, et Docteur des Gentils.	11 Pour lequel j'ai été établi prédicateur, et apôtre, et docteur des Gentils.
1.12	12 C'est pourquoi aussi je souffre ces choses ; mais je n'en ai point de honte ; car je connais celui en qui j'ai cru, et je suis persuadé qu'il est puissant pour garder mon dépôt jusqu'à cette journée-là.	12 C'est pour cela aussi que je souffre ces choses; mais je n'en ai point honte, car je sais en qui j'ai cru, et je suis persuadé que par sa puissance il gardera mon dépôt jusqu'à ce jour-là.
1.13	13 Retiens le vrai patron des saines paroles que tu as entendues de moi, dans la foi et dans la charité qui est en Jésus-Christ.	13 Retiens dans la foi, et dans la charité qui est en Jésus-Christ, le modèle des saines instructions que tu as entendues de moi.
1.14	14 Garde le bon dépôt par le Saint-Esprit qui habite en nous.	14 Garde le bon dépôt, par le Saint-Esprit qui habite en nous.
1.15	15 Tu sais ceci, que tous ceux qui [sont] en Asie, se sont éloignés de moi ; entre lesquels sont Phygelle et Hermogène.	15 Tu sais que tous ceux qui sont en Asie m'ont abandonné, parmi eux sont Phygelle et Hermogène.
1.16	16 Le Seigneur fasse miséricorde à la maison d'Onésiphore : car souvent il m'a consolé, et il n'a point eu honte de ma chaîne ;	16 Le Seigneur fasse miséricorde à la famille d'Onésiphore; car il m'a souvent consolé, et il n'a point eu honte de mes chaînes.
1.17	17 Au contraire, quand il a été à Rome, il m'a cherché très soigneusement, et il m'a trouvé.	17 Au contraire, quand il a été à Rome, il m'a cherché fort soigneusement, et m'a trouvé.
1.18	18 Le Seigneur lui fasse trouver miséricorde envers le Seigneur en cette journée-là ; et tu sais mieux [que personne] combien il m'a rendu de services à Ephèse.	18 Le Seigneur lui donne de trouver miséricorde devant le Seigneur en ce jour-là. Et tu sais mieux que personne, combien il m'a servi à Éphèse.
2.1	1 Toi donc, mon fils, sois fortifié dans la grâce qui est en Jésus- Christ.	1 Toi donc, mon fils, fortifie-toi, dans la grâce qui est en Jésus-Christ.
2.2	2 Et les choses que tu as entendues de moi devant plusieurs témoins, commets-les à des personnes fidèles, qui soient capables de les enseigner aussi à d'autres.	2 Et les choses que tu as entendues de moi, en présence de plusieurs témoins, confie-les à des hommes fidèles, qui soient capables aussi d'enseigner les autres.

2.3	3 Toi donc, endure les travaux, comme un bon soldat de Jésus-Christ.	3 Toi donc, endure les souffrances comme un bon soldat de Jésus-Christ.
2.4	4 Nul qui va à la guerre ne s'embarrasse des affaires de cette vie, afin qu'il plaise à celui qui l'a enrôlé pour la guerre.	4 Aucun homme faisant la guerre, ne s'embarrasse des affaires de la vie, afin de plaire à celui qui l'a enrôlé.
2.5	5 De même, si quelqu'un combat dans la lice, il n'est point couronné s'il n'a pas combattu selon les lois.	5 Et si quelqu'un combat dans la lice, il n'est couronné que s'il a combattu suivant les règles.
2.6	6 Il faut [aussi] que le laboureur travaille premièrement, et ensuite il recueille les fruits.	6 Il faut que le laboureur travaille, avant de recueillir les fruits.
2.7	7 Considère ce que je dis ; or le Seigneur te donne de l'intelligence en toutes choses.	7 Considère ce que je dis, et que le Seigneur te donne l'intelligence en toutes choses.
2.8	8 Souviens-toi que Jésus-Christ, qui est de la semence de David, est ressuscité des morts, selon mon Evangile.	8 Souviens-toi de Jésus-Christ, ressuscité des morts, issu de la race de David, selon mon Évangile,
2.9	9 Pour lequel je souffre beaucoup de maux, jusqu'à être mis dans les chaînes, comme un malfaiteur ; mais cependant la parole de Dieu n'est point liée.	9 Pour qui je souffre jusqu'à être lié comme un malfaiteur, mais la parole de Dieu n'est point liée.
2.10	10 C'est pourquoi je souffre tout pour l'amour des élus, afin qu'eux aussi obtiennent le salut qui est en Jésus-Christ, avec la gloire éternelle.	10 C'est pourquoi je supporte tout à cause des élus, afin qu'ils obtiennent aussi le salut qui est en Jésus-Christ, avec la gloire éternelle.
2.11	11 Cette parole est certaine, que si nous mourons avec lui, nous vivrons aussi avec lui.	11 Cette parole est certaine: En effet, si nous mourons avec lui, nous vivrons aussi avec lui.
2.12	12 Si nous souffrons avec lui, nous régnerons aussi avec lui ; si nous le renions, il nous reniera aussi.	12 Si nous souffrons avec lui, nous régnerons aussi avec lui; si nous le renions, il nous reniera aussi;
2.13	13 Si nous sommes des perfides, il demeure fidèle : il ne se peut renier soi-même.	13 Si nous sommes infidèles, il demeure fidèle; il ne peut se renier lui-même.
2.14	14 Remets ces choses en mémoire, protestant devant le Seigneur qu'on ne dispute point de paroles, qui est une chose dont il ne revient aucun profit, [mais] elle est la ruine des auditeurs.	14 Rappelle ces choses, protestant devant le Seigneur qu'on évite les disputes de mots, qui ne servent à rien, mais pervertissent ceux qui écoutent.
2.15	15 Etudie-toi de te rendre approuvé à Dieu, ouvrier sans reproche, enseignant purement la parole de la vérité.	15 Efforce-toi de te montrer éprouvé devant Dieu, comme un ouvrier irréprochable, dispensant avec droiture la parole de la vérité.
2.16	16 Mais réprime les disputes vaines et profanes, car elles passeront plus avant dans l'impiété ;	16 Mais évite les discours profanes et vains; car ceux qui les tiennent tombent toujours plus dans l'impiété;
2.17	17 Et leur parole rongera comme une gangrène, et entre ceux-là sont Hyménée et Philète ;	17 Et leur parole rongera comme la gangrène. De ce nombre sont Hyménée et Philète,
2.18	18 Qui se sont écartés de la vérité, en disant que la résurrection est déjà arrivée, et qui renversent la foi de quelques-uns.	18 Qui se sont détournés de la vérité, en disant que la résurrection est déjà arrivée, et qui renversent la foi de quelques-uns.
2.19	19 Toutefois le fondement de Dieu demeure ferme, ayant ce sceau : le Seigneur connaît ceux qui sont siens ; et, quiconque invoque le nom de Christ, qu'il se retire de l'iniquité.	19 Toutefois, le solide fondement de Dieu demeure, ayant ce sceau: Le Seigneur connaît ceux qui sont à lui; et: Quiconque invoque le nom de Christ, qu'il se détourne de l'iniquité.
2.20	20 Or dans une grande maison il n'y a pas seulement des vaisseaux d'or et d'argent, mais il y en a aussi de bois et de terre : les uns à honneur, et les autres à déshonneur.	20 Dans une grande maison il y a non seulement des vases d'or et d'argent, mais encore de bois et de terre; les uns pour un usage honorable, et les autres pour un usage vulgaire.
2.21	21 Si quelqu'un donc se purifie de ces choses, il sera un vaisseau sanctifié à honneur, et utile au Seigneur, et préparé à toute bonne oeuvre.	21 Si donc quelqu'un se conserve pur de ces choses, il sera un vase d'honneur, sanctifié, utile à son maître, et préparé pour toute bonne œuvre.

2.22	22 Fuis aussi les désirs de la jeunesse, et recherche la justice, la foi, la charité, et la paix avec ceux qui invoquent d'un coeur pur le Seigneur.	22 Fuis aussi les désirs de la jeunesse, et recherche la justice, la foi, la charité et la paix avec ceux qui invoquent le Seigneur d'un cœur pur.
2.23	23 Et rejette les questions folles, et qui sont sans instruction, sachant qu'elles ne font que produire des querelles.	23 Et repousse les questions folles, et qui sont sans instruction, sachant qu'elles produisent des contestations.
2.24	24 Or il ne faut pas que le serviteur du Seigneur soit querelleur, mais doux envers tout le monde, propre à enseigner, supportant patiemment les mauvais.	24 Or, il ne faut pas que le serviteur du Seigneur aime à contester; mais il doit être doux envers tous, propre à enseigner, patient;
2.25	25 Enseignant avec douceur ceux qui ont un sentiment contraire, [afin d'essayer] si quelque jour Dieu leur donnera la repentance pour reconnaître la vérité ;	25 Redressant avec douceur les adversaires, attendant que Dieu leur donne la repentance, et leur fasse connaître la vérité,
2.26	26 Et afin qu'ils se réveillent [pour sortir] des pièges du Démon, par lequel ils ont été pris pour faire sa volonté.	26 Et qu'ils sortent de l'ivresse des pièges du diable, qui les tient captifs et soumis à sa volonté.
3.1	1 Or sache ceci, qu'aux derniers jours il surviendra des temps fâcheux.	1 Or, sache que dans les derniers jours il y aura des temps difficiles.
3.2	2 Car les hommes seront idolâtres d'eux-mêmes, avares, vains, orgueilleux, blasphémateurs, désobéissants à leurs pères et à leurs mères, ingrats, profanes ;	2 Car les hommes seront épris d'eux-mêmes, aimant l'argent, vains, orgueilleux, médisants, rebelles à pères et à mères, ingrats, impies,
3.3	3 Sans affection naturelle, sans fidélité, calomniateurs, incontinents, cruels, haïssant les gens de bien ;	3 Sans affection naturelle, implacables, calomniateurs, intempérants, cruels, ennemis des gens de bien,
3.4	4 Traîtres, téméraires, enflés [d'orgueil], amateurs des voluptés, plutôt que de Dieu.	4 Traîtres, emportés, enflés d'orgueil, aimant la volupté plutôt que Dieu,
3.5	5 Ayant l'apparence de la piété, mais en ayant renié la force : éloigne-toi donc de telles gens.	5 Ayant l'apparence de la piété, mais en ayant renié la force. Éloigne-toi aussi de ces gens-là.
3.6	6 Or d'entre ceux-ci sont ceux qui se glissent dans les maisons, et qui tiennent captives les femmes chargées de péchés, et agitées de diverses convoitises ;	6 De ce nombre sont ceux qui s'introduisent dans les maisons, et qui captivent de pauvres femmes chargées de péchés, entraînées par diverses passions;
3.7	7 Qui apprennent toujours, mais qui ne peuvent jamais parvenir à la pleine connaissance de la vérité.	7 Qui apprennent toujours, et ne peuvent jamais parvenir à la connaissance de la vérité.
3.8	8 Et comme Jannès et Jambrès ont résisté à Moise, ceux-ci de même résistent à la vérité ; [étant des] gens qui ont l'esprit corrompu, et qui sont réprouvés quant à la foi.	8 Et comme Jannès et Jambrès résistèrent à Moïse, ceux-ci de même résistent à la vérité; gens d'un esprit corrompu, et réprouvés à l'égard de la foi.
3.9	9 Mais ils n'avanceront pas plus avant : car leur folie sera manifestée à tous, comme le fut celle de ceux-là.	9 Mais ils ne feront pas de plus grands progrès; car leur folie sera connue de tous, comme le fut aussi celle de ces deux-là.
3.10	10 Mais pour toi, tu as pleinement compris ma doctrine, ma conduite, mon intention, ma foi, ma douceur, ma charité, ma patience.	10 Pour toi, tu as suivi ma doctrine, ma conduite, mon dessein, ma foi, ma patience, ma charité, ma constance,
3.11	11 Et tu [sais] les persécutions et les afflictions qui me sont arrivées à Antioche, à Iconie, et à Lystre, quelles persécutions, [dis-je], j'ai soutenues, et [comment] le Seigneur m'a délivré de toutes.	11 Mes persécutions et mes afflictions, comme celles qui me sont arrivées à Antioche, à Iconium, à Lystre. Quelles persécutions j'ai supportées! Et le Seigneur m'a délivré de toutes.
3.12	12 Or tous ceux aussi qui veulent vivre selon la piété en Jésus-Christ, souffriront persécution.	12 Or, tous ceux qui veulent vivre selon la piété en Jésus-Christ, seront persécutés.
3.13	13 Mais les hommes méchants et séducteurs iront en empirant, séduisant, et étant séduits.	13 Mais les hommes méchants et les imposteurs iront en empirant, séduisant et étant séduits.

3.14	14 Mais toi, demeure ferme dans les choses que tu as apprises, et qui t'ont été confiées, sachant de qui tu les as apprises ;	14 Pour toi, demeure ferme dans les choses que tu as apprises, et dont tu as été assuré, sachant de qui tu les as apprises,
3.15	15 Vu même que dès ton enfance tu as la connaissance des saintes Lettres, qui te peuvent rendre sage à salut, par la foi en Jésus-Christ.	15 Et que dès l'enfance tu connais les saintes lettres, qui peuvent t'instruire pour le salut, par la foi qui est en Jésus-Christ.
3.16	16 Toute l'Ecriture est divinement inspirée, et utile pour enseigner, pour convaincre, pour corriger, et pour instruire selon la justice ;	16 Toute l'Écriture est divinement inspirée, et utile pour enseigner, pour convaincre, pour corriger, pour former à la justice;
3.17	17 Afin que l'homme de Dieu soit accompli, et parfaitement instruit pour toute bonne oeuvre.	17 Afin que l'homme de Dieu soit accompli, et propre à toute bonne œuvre.
4.1	1 Je te somme devant Dieu, et devant le Seigneur Jésus-Christ, qui doit juger les vivants et les morts, en son apparition et en son règne.	1 Je t'en conjure donc devant Dieu et devant le Seigneur Jésus-Christ, qui doit juger les vivants et les morts, lors de son apparition et de son règne,
4.2	2 Prêche la parole, insiste dans toutes les occasions ; reprends, censure, exhorte avec toute douceur d'esprit, et avec doctrine.	2 Prêche la parole, insiste en temps et hors de temps, reprends, censure, exhorte en toute patience, et en instruisant.
4.3	3 Car le temps viendra auquel ils ne souffriront point la saine doctrine, mais aimant qu'on leur chatouille les oreilles, [par des discours agréables] ils chercheront des Docteurs qui répondent à leurs désirs.	3 Car il viendra un temps où les hommes ne souffriront point la saine doctrine, mais où, désireux d'entendre des choses agréables, ils s'amasseront des docteurs selon leurs convoitises,
4.4	4 Et ils détourneront leurs oreilles de la vérité, et se tourneront aux fables.	4 Et fermeront l'oreille à la vérité, et se tourneront vers des fables.
4.5	5 Mais toi, veille en toutes choses, souffre les afflictions, fais l'oeuvre d'un Evangéliste, rends ton Ministère pleinement approuvé.	5 Mais toi, sois vigilant en toutes choses, endure les afflictions, fais l'œuvre d'un évangéliste; remplis complètement ton ministère.
4.6	6 Car pour moi, je m'en vais maintenant être mis pour l'aspersion du sacrifice, et le temps de mon départ est proche.	6 Car pour moi, je vais être immolé, et le temps de mon départ approche.
4.7	7 J'ai combattu le bon combat, j'ai achevé la course, j'ai gardé la foi.	7 J'ai combattu le bon combat, j'ai achevé la course, j'ai gardé la foi.
4.8	8 Au reste, la couronne de justice m'est réservée, et le Seigneur, juste juge, me la rendra en cette journée-là, et non seulement à moi, mais aussi à tous ceux qui auront aimé son apparition.	8 Au reste, la couronne de justice m'est réservée, le Seigneur, le juste juge, me la donnera en ce jour-là, et non seulement à moi, mais encore à tous ceux qui auront aimé son avènement.
4.9	9 Hâte-toi de venir bientôt vers moi.	9 Tâche de venir bientôt vers moi;
4.10	10 Car Démas m'a abandonné, ayant aimé le présent siècle, et il s'en est allé à Thessalonique ; Crescens est allé en Galatie ; [et] Tite en Dalmatie.	10 Car Démas m'a abandonné, ayant aimé ce présent siècle, et il est parti pour Thessalonique, Grescens pour la Galatie, et Tite pour la Dalmatie.
4.11	11 Luc est seul avec moi ; prends Marc, et amène-le avec toi : car il m'est fort utile pour le Ministère.	11 Luc seul est avec moi. Prends Marc, et l'amène avec toi, car il m'est fort utile pour le ministère.
4.12	12 J'ai aussi envoyé Tychique à Ephèse.	12 J'ai envoyé Tychique à Éphèse.
4.13	13 Quand tu viendras apporte avec toi le manteau que j'ai laissé à Troas, chez Carpus, et les Livres aussi ; mais principalement mes parchemins.	13 Quand tu viendras, apporte le manteau que j'ai laissé à Troas chez Carpus, et les livres, principalement les parchemins.
4.14	14 Alexandre le forgeron m'a fait beaucoup de maux, le Seigneur lui rendra selon ses oeuvres.	14 Alexandre, l'ouvrier en cuivre, m'a fait souffrir beaucoup de maux; le Seigneur lui rendra selon ses œuvres.
4.15	15 Garde-toi donc de lui, car il s'est fort opposé à nos paroles.	15 Garde-toi aussi de lui, car il a fort résisté à nos paroles.

4.16	16 Personne ne m'a assisté dans ma première défense, mais tous m'ont abandonné ; [toutefois] que cela ne leur soit point imputé !	16 Personne ne m'a assisté dans ma première défense; mais tous m'ont abandonné. Que cela ne leur soit point imputé!
4.17	17 Mais le Seigneur m'a assisté, et fortifié, afin que ma prédication fût rendue pleinement approuvée, et que tous les Gentils l'ouïssent ; et j'ai été délivré de la gueule du Lion.	17 Mais le Seigneur s'est tenu près de moi et m'a fortifié, afin que par moi la prédication eût une pleine efficacité, et que tous les Gentils l'entendissent; et j'ai été délivré de la gueule du lion.
4.18	18 Le Seigneur aussi me délivrera de toute mauvaise oeuvre, et me sauvera dans son Royaume céleste. A lui [soit] gloire aux siècles des siècles, Amen !	18 Et le Seigneur me délivrera de toute œuvre mauvaise, et me sauvera dans son royaume céleste. A lui soit gloire aux siècles des siècles! Amen.
4.19	19 Salue Prisce et Aquilas, et la famille d'Onésiphore.	19 Salue Prisca et Aquilas, et la famille d'Onésiphore.
4.20	20 Eraste est demeuré à Corinthe, et j'ai laissé Trophime malade à Milet.	20 Éraste est demeuré à Corinthe, et j'ai laissé Trophime malade à Milet.
4.21	21 Hâte-toi de venir avant l'hiver. Eubulus et Pudens, et Linus, et Claudia, et tous les frères, te saluent.	21 Hâte-toi de venir avant l'hiver. Eubulus, Pudens, Linus, Claudia et tous les frères te saluent.
4.22	22 Le Seigneur Jésus-Christ soit avec ton esprit. Que la grâce soit avec vous, Amen !	22 Le Seigneur Jésus-Christ soit avec ton esprit! La grâce soit avec vous! Amen.

La Bible comparée : Epître de Paul à Tite

	David MARTIN 1707 Version revue en 1744	**J.F. OSTERVALD 1744 Version revue en 1996**
1.1	1 Paul, Serviteur de Dieu, et Apôtre de Jésus-Christ, selon la foi des élus de Dieu, et la connaissance de la vérité, qui est selon la piété ;	1 Paul, serviteur de Dieu, et apôtre de Jésus-Christ pour la foi des élus de Dieu, et pour la connaissance de la vérité, qui est selon la piété,
1.2	2 Sous l'espérance de la vie éternelle, laquelle Dieu, qui ne peut mentir, avait promise avant les temps éternels ;	2 En vue de l'espérance de la vie éternelle, que Dieu, qui ne peut mentir, a promise avant les temps éternels;
1.3	3 Mais qu'il a manifestée en son propre temps, [savoir] sa parole, dans la prédication qui m'est commise, par le commandement de Dieu notre Sauveur :	3 Et qu'il a manifestée en son temps par sa parole, dont la prédication m'a été confiée, selon l'ordre de Dieu notre Sauveur,
1.4	4 A Tite mon vrai fils, selon la foi qui [nous] est commune ; que la grâce, la miséricorde, et la paix te soient données de la part de Dieu [notre] Père, et de la part du Seigneur Jésus-Christ, notre Sauveur.	4 A Tite, mon vrai fils dans notre commune foi: Grâce, miséricorde et paix de la part de Dieu le Père, et du Seigneur Jésus-Christ notre Sauveur!
1.5	5 La raison pour laquelle je t'ai laissé en Crète, c'est afin que tu achèves de mettre en bon ordre les choses qui restent [à régler], et que tu établisses des Anciens de ville en ville, suivant ce que je t'ai ordonné ;	5 La raison pour laquelle je t'ai laissé en Crète, c'est afin que tu achèves de mettre en ordre ce qui reste à régler, et que tu établisses des anciens dans chaque ville, suivant que je te l'ai ordonné,
1.6	6 [Ne choisissant] aucun homme qui ne soit irrépréhensible, mari d'une seule femme, et dont les enfants soient fidèles, et non accusés de dissolution, ou qui ne se puissent ranger.	6 S'il s'y trouve quelqu'un qui soit irrépréhensible, mari d'une seule femme, ayant des enfants fidèles, qui ne soient pas accusés de dérèglement, ni d'insubordination.
1.7	7 Car il faut que l'Evêque soit irrépréhensible, comme étant dispensateur dans [la Maison] de Dieu, non adonné à son sens, non colère, non sujet au vin, non batteur, non convoiteux d'un gain déshonnête.	7 Car il faut que l'évêque soit irrépréhensible, comme économe de Dieu; qu'il ne soit ni présomptueux, ni coléreux, ni adonné au vin, ni violent, ni porté au gain déshonnête;

1.8	8 Mais hospitalier, aimant les gens de bien, sage, juste, saint, continent ;	8 Mais, au contraire, hospitalier, aimant les gens de bien, prudent, juste, saint, tempérant,
1.9	9 Retenant ferme la parole de la vérité comme elle lui a été enseignée, afin qu'il soit capable tant d'exhorter par la saine doctrine, que de convaincre les contredisants.	9 Attaché à la véritable doctrine qui doit être enseignée, afin qu'il soit capable, tant d'exhorter, selon la saine doctrine, que de convaincre ceux qui s'y opposent.
1.10	10 Car il y en a plusieurs qui ne se peuvent ranger, vains discoureurs, et séducteurs d'esprits, principalement ceux qui sont de la Circoncision auxquels il faut fermer la bouche.	10 Il y a, en effet, principalement parmi ceux de la circoncision, beaucoup de gens indisciplinés, de vains discoureurs et d'imposteurs, auxquels il faut fermer la bouche;
1.11	11 [Et] qui renversent les maisons tout entières enseignant pour un gain déshonnête des choses qu'on ne doit point [enseigner].	11 Qui pervertissent des familles entières, enseignant pour un gain honteux ce qui ne convient pas.
1.12	12 Quelqu'un d'entre eux, qui était leur propre prophète, a dit : Les Crétois sont toujours menteurs, de mauvaises bêtes, des ventres paresseux.	12 Quelqu'un d'entre eux, leur propre prophète, a dit: Les Crétois sont toujours menteurs; de méchantes bêtes, des ventres paresseux.
1.13	13 Ce témoignage est véritable ; c'est pourquoi reprends-les vivement, afin qu'ils soient sains en la foi ;	13 Ce témoignage est véritable. Pour cette raison, reprends-les sévèrement, afin qu'ils deviennent sains dans la foi,
1.14	14 Ne s'adonnant point aux fables Judaïques, et aux commandements des hommes qui se détournent de la vérité.	14 Et ne s'attachent pas aux fables judaïques, ni aux ordonnances des hommes qui se détournent de la vérité.
1.15	15 Toutes choses sont bien pures pour ceux qui sont purs, mais rien n'est pur pour les impurs et les infidèles, mais leur entendement et leur conscience sont souillés.	15 Tout est pur, il est vrai, pour ceux qui sont purs; mais rien n'est pur pour les impurs et les infidèles; au contraire, et leur esprit et leur conscience sont souillés.
1.16	16 Ils font profession de connaître Dieu, mais ils le renoncent par leurs oeuvres ; car ils sont abominables, et rebelles, et réprouvés pour toute bonne oeuvre.	16 Ils font profession de connaître Dieu, mais ils le renient par leurs œuvres, étant abominables, rebelles, et incapables d'aucune bonne œuvre.
2.1	1 Mais toi, enseigne les choses qui conviennent à la saine doctrine.	1 Pour toi, enseigne les choses qui sont conformes à la saine doctrine.
2.2	2 Que les vieillards soient sobres, graves, prudents, sains en la foi, en la charité, et en la patience.	2 Que les vieillards soient sobres, graves, prudents, sains dans la foi, dans la charité, dans la patience.
2.3	3 De même, que les femmes âgées règlent leur extérieur d'une manière convenable à la sainteté ; qu'elles ne soient ni médisantes, ni sujettes à beaucoup de vin, mais qu'elles enseignent de bonnes choses ;	3 Que les femmes âgées aient de même l'extérieur qui convient à la sainteté; qu'elles ne soient ni médisantes, ni sujettes aux excès du vin; qu'elles enseignent le bien;
2.4	4 Afin qu'elles instruisent les jeunes femmes à être modestes, à aimer leurs maris, à aimer leurs enfants ;	4 Afin qu'elles apprennent aux jeunes à aimer leurs maris, à aimer leurs enfants;
2.5	5 A être sages, pures, gardant la maison, bonnes, soumises à leurs maris ; afin que la parole de Dieu ne soit point blasphémée.	5 A être sages, chastes, à garder la maison; à être bonnes, soumises à leurs maris; afin que la parole de Dieu ne soit point calomniée.
2.6	6 Exhorte aussi les jeunes hommes à être modérés.	6 Exhorte de même les jeunes hommes à être sages,
2.7	7 Te montrant toi-même pour modèle de bonnes oeuvres en toutes choses, en une doctrine exempte de toute altération, [en] gravité, [en] intégrité,	7 Donnant toi-même en toutes choses l'exemple des bonnes œuvres, par la pureté de la doctrine et la gravité,
2.8	8 [En] paroles saines, que l'on ne puisse point condamner, afin que celui qui [vous] est contraire, soit rendu confus, n'ayant aucun mal à dire de vous.	8 Une parole saine, irréprochable, afin que les adversaires soient confondus, n'ayant aucun mal à dire de vous.

2.9	9 Que les serviteurs soient soumis à leurs maîtres, leur complaisant en toutes choses, n'étant point contredisants ;	9 Exhorte les serviteurs à être soumis à leurs maîtres, à leur complaire en toutes choses, à n'être point contredisants;
2.10	10 Ne détournant rien [de ce qui appartient à leurs maîtres], mais faisant toujours paraître une grande fidélité, afin de rendre honorable en toutes choses la doctrine de Dieu, notre Sauveur.	10 A ne rien détourner, mais à montrer une entière fidélité, afin de faire honorer en toutes choses la doctrine de Dieu notre Sauveur.
2.11	11 Car la grâce de Dieu salutaire à tous les hommes a été manifestée.	11 Car la grâce de Dieu, pour le salut de tous les hommes, a été manifestée;
2.12	12 Nous enseignant qu'en renonçant à l'impiété et aux passions mondaines, nous vivions dans ce présent siècle, sobrement, justement et religieusement.	12 Et elle nous enseigne à renoncer à l'impiété et aux convoitises mondaines, et à vivre, en ce présent siècle, dans la tempérance, dans la justice, et dans la piété;
2.13	13 En attendant la bienheureuse espérance, et l'apparition de la gloire du grand Dieu, et notre Sauveur, Jésus-Christ,	13 En attendant la bienheureuse espérance, et la manifestation de la gloire de notre grand Dieu et Sauveur Jésus-Christ,
2.14	14 Qui s'est donné soi-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité, et de nous purifier, pour lui être un peuple qui lui appartienne en propre, et qui soit zélé pour les bonnes oeuvres.	14 Qui s'est donné lui-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité et de nous purifier, et de se former un peuple particulier, zélé pour les bonnes œuvres.
2.15	15 Enseigne ces choses, exhorte et reprends avec toute autorité de commander. Que personne ne te méprise.	15 Enseigne ces choses, exhorte, et reprends avec une pleine autorité. Que personne ne te méprise.
3.1	1 Avertis-les d'être soumis aux Principautés et aux Puissances, d'obéir aux Gouverneurs, d'être prêts à faire toute sorte de bonnes actions.	1 Avertis-les d'être soumis aux princes et aux magistrats, de leur obéir, d'être prêts à toute bonne œuvre;
3.2	2 De ne médire de personne ; de n'être point querelleurs, [mais] doux, et montrant toute débonnaireté envers tous les hommes.	2 De ne médire de personne, de n'être point querelleurs, d'être modérés, et de montrer une parfaite douceur envers tous les hommes.
3.3	3 Car nous étions aussi autrefois insensés, rebelles, abusés, asservis à diverses convoitises et voluptés, vivant dans la malice et dans l'envie, dignes d'être haïs, et nous haïssant l'un l'autre.	3 Car nous aussi, nous étions autrefois insensés, désobéissants, égarés, assujettis à des passions et à des voluptés diverses, vivant dans la malice et dans l'envie, dignes de haine, et nous haïssant les uns les autres.
3.4	4 Mais quand la bonté de Dieu notre Sauveur, et son amour envers les hommes ont été manifestés, il nous a sauvés ;	4 Mais lorsque la bonté de Dieu notre Sauveur et son amour pour les hommes ont été manifestés, il nous a sauvés,
3.5	5 Non par des oeuvres de justice que nous eussions faites, mais selon la miséricorde ; par le baptême de la régénération, et le renouvellement du Saint-Esprit ;	5 Non à cause des œuvres de justice que nous aurions faites, mais selon sa miséricorde, par le bain de la régénération, et le renouvellement du Saint-Esprit,
3.6	6 Lequel il a répandu abondamment en nous par Jésus-Christ notre Sauveur.	6 Qu'il a répandu avec richesse sur nous, par Jésus-Christ notre Sauveur;
3.7	7 Afin qu'ayant été justifiés par sa grâce, nous soyons les héritiers de la vie éternelle selon notre espérance.	7 Afin que, justifiés par sa grâce, nous fussions héritiers de la vie éternelle selon notre espérance.
3.8	8 Cette parole est certaine, et je veux que tu affirmes ces choses, afin que ceux qui ont cru en Dieu, aient soin les premiers de s'appliquer aux bonnes oeuvres ; voilà les choses qui sont bonnes et utiles aux hommes.	8 Cette parole est certaine, et je veux que tu établisses fortement ces choses, afin que ceux qui ont cru en Dieu s'appliquent à pratiquer les bonnes œuvres; voilà les choses qui sont bonnes et utiles aux hommes.
3.9	9 Mais réprime les folles questions, les généalogies, les contestations et les disputes de la Loi ; car elles sont inutiles et vaines.	9 Mais évite les questions folles, les généalogies, les contestations et les disputes touchant la loi; car elles sont inutiles et vaines.

3.10	10 Rejette l'homme hérétique, après le premier et le second avertissement.	10 Éloigne-toi de l'homme hérétique, après l'avoir averti une première et une seconde fois;
3.11	11 Sachant qu'un tel homme est perverti, et qu'il pèche, étant condamné par soi-même.	11 Sachant qu'un tel homme est perverti, et qu'il pèche, en se condamnant lui-même.
3.12	12 Quand j'enverrai vers toi Artémas, ou Tychique, hâte-toi de venir vers moi à Nicopolis ; car j'ai résolu d'y passer l'hiver.	12 Lorsque j'enverrai Artémas, ou Tychique vers toi, hâte-toi de venir auprès de moi à Nicopolis; car j'ai résolu d'y passer l'hiver.
3.13	13 Accompagne soigneusement Zénas, Docteur de la Loi, et Apollos, afin que rien ne leur manque.	13 Reconduis avec soin Zénas, le docteur de la loi, et Apollos, en sorte que rien ne leur manque.
3.14	14 Que les nôtres aussi apprennent à être les premiers à s'appliquer aux bonnes oeuvres, pour les usages nécessaires, afin qu'ils ne soient point sans fruit.	14 Et que les nôtres apprennent aussi à faire de bonnes œuvres, dans les besoins pressants, afin qu'ils ne demeurent pas sans fruit.
3.15	15 Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salue ceux qui nous aiment en la foi. Grâce soit avec vous tous, Amen !	15 Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salue ceux qui nous aiment dans la foi. La grâce soit avec vous tous! Amen.

La Bible comparée : Epître de Paul à Philémon

	David MARTIN 1707 **Version revue en 1744**	**J.F. OSTERVALD 1744** **Version revue en 1996**
1.1	1 Paul, prisonnier de Jésus-Christ, et le frère Timothée, à Philémon notre bien-aimé, et Compagnon d'oeuvre ;	1 Paul, prisonnier de Jésus-Christ, et Timothée notre frère, à Philémon notre bien-aimé, et notre compagnon d'œuvres;
1.2	2 Et à Apphie notre bien-aimée, et à Archippe notre Compagnon d'armes, et à l'Eglise qui est en ta maison.	2 Et à notre bien-aimé Apphie, et à Archippe, notre compagnon d'armes, et à l'Église qui est dans ta maison.
1.3	3 Que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père, et de la part du Seigneur Jésus-Christ.	3 La grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ!
1.4	4 Je rends grâces à mon Dieu, faisant toujours mention de toi dans mes prières ;	4 Je rends grâces à mon Dieu, faisant toujours mention de toi dans mes prières; en apprenant la foi que tu as au Seigneur Jésus,
1.5	5 Apprenant la foi que tu as au Seigneur Jésus, et ta charité envers tous les Saints.	5 Et ta charité envers tous les Saints; afin que la communication de la foi soit efficace,
1.6	6 Afin que la communication de ta foi montre son efficace, en se faisant connaître par tout le bien qui est en vous par Jésus-Christ.	6 Par la connaissance de tout le bien qui se fait parmi vous, pour Jésus-Christ.
1.7	7 Car, mon frère, nous avons une grande joie et une grande consolation de ta charité, en ce que tu as réjoui les entrailles des Saints.	7 Car, mon frère, ta charité nous a donné une grande joie et une grande consolation, en ce que tu as réjoui les entrailles des Saints.
1.8	8 C'est pourquoi bien que j'aie une grande liberté en Christ de te commander ce qui est de ton devoir,	8 C'est pourquoi, bien que j'aie en Christ une grande liberté pour te commander ce qui est convenable,
1.9	9 Cependant je te prie plutôt par la charité, bien que je suis ce que je suis, savoir Paul, Ancien, et même maintenant prisonnier de Jésus-Christ ;	9 Cependant je te prie plutôt, étant ce que je suis, Paul avancé en âge, et même actuellement prisonnier de Jésus-Christ, au nom de la charité,

1.10	10 Je te prie [donc] pour mon fils Onésime, que j'ai engendré dans mes liens;	10 Je te prie pour mon fils Onésime, que j'ai engendré étant dans les chaînes,
1.11	11 Qui t'a été autrefois inutile, mais qui maintenant est bien utile et à toi et à moi, et lequel je te renvoie.	11 Qui t'a été autrefois inutile, mais qui maintenant te sera utile, aussi bien qu'à moi, et que je te renvoie.
1.12	12 Reçois-le donc, comme mes propres entrailles.	12 Reçois-le donc comme mes propres entrailles.
1.13	13 Je voulais le retenir auprès de moi, afin qu'il me servît à ta place, dans les liens de l'Evangile.	13 Je voulais le retenir auprès de moi, afin qu'il me servît à ta place dans les liens où je suis pour l'Évangile.
1.14	14 Mais je n'ai rien voulu faire sans ton avis, afin que ce ne fût point comme par contrainte, mais volontairement, que tu me laissasses un bien qui est à toi.	14 Mais je n'ai rien voulu faire sans ton avis, afin que ton bienfait ne fût pas comme forcé, mais volontaire.
1.15	15 Car peut-être n'a-t-il été séparé de toi pour un temps, qu'afin que tu le recouvrasses pour toujours.	15 Car peut-être n'a-t-il été séparé de toi pour quelque temps, qu'afin que tu le recouvrasses pour toujours;
1.16	16 Non plus comme un esclave, mais comme étant au-dessus d'un esclave, [savoir], comme un frère bien-aimé, principalement de moi ; et combien plus de toi, soit selon la chair, soit selon le Seigneur ?	16 Non plus comme un esclave, mais comme supérieur à un esclave, comme un frère, particulièrement chéri de moi, et bien plus de toi, selon la chair, et selon le Seigneur.
1.17	17 Si donc tu me tiens pour ton compagnon, reçois-le comme moi-même.	17 Si donc tu me regardes comme uni à toi reçois-le comme moi-même.
1.18	18 Que s'il t'a fait quelque tort, ou s'il te doit quelque chose, mets-le-moi en compte.	18 S'il t'a fait quelque tort, ou s'il te doit quelque chose, mets-le sur mon compte.
1.19	19 Moi Paul j'ai écrit ceci de ma propre main, je te le payerai ; pour ne pas te dire que tu te dois toi-même à moi.	19 Moi, Paul, je te l'écris de ma propre main, je te le rendrai, sans te dire que tu te dois toi-même à moi.
1.20	20 Oui, mon frère, que je reçoive ce plaisir de toi en [notre] Seigneur ; réjouis mes entrailles en [notre] Seigneur.	20 Oui, frère, que je reçoive ce plaisir de toi dans le Seigneur; réjouis mes entrailles dans le Seigneur.
1.21	21 Je t'ai écrit m'assurant de ton obéissance, et sachant que tu feras même plus que je ne te dis.	21 Je t'écris, persuadé de ton obéissance, sachant que tu feras même plus que je ne dis.
1.22	22 Mais aussi en même temps prépare-moi un logement ; car j'espère que je vous serai donné par vos prières.	22 Mais en même temps prépare-moi un logement, car j'espère que je vous serai rendu par vos prières.
1.23	23 Epaphras, qui est prisonnier avec moi en Jésus-Christ, te salue ;	23 Épaphras, mon compagnon de captivité en Jésus-Christ,
1.24	24 Marc [aussi], et Aristarque, et Démas, et Luc, mes compagnons d'oeuvre.	24 Marc, Aristarque, Démas et Luc, mes compagnons de travaux, te saluent.
1.25	25 Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit, Amen !	25 La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit! Amen.

La Bible comparée : Epître aux Hébreux

	David MARTIN 1707 **Version revue en 1744**	**J.F. OSTERVALD 1744** **Version revue en 1996**
1.1	1 Dieu ayant anciennement parlé à nos pères par les Prophètes, à plusieurs fois, et en plusieurs manières,	1 Dieu ayant autrefois parlé à nos pères, à plusieurs reprises et en diverses manières, par les prophètes,

1.2	2 Nous a parlé en ces derniers jours par [son] Fils, qu'il a établi héritier de toutes choses ; et par lequel il a fait les siècles ;	2 Nous a parlé en ces derniers temps par son Fils, qu'il a établi héritier de toutes choses; par lequel aussi il a fait le monde;
1.3	3 Et qui étant la splendeur de sa gloire, et l'empreinte de sa personne, et soutenant toutes choses par sa parole puissante, ayant fait par soi-même la purification de nos péchés, s'est assis à la droite de la Majesté divine dans les lieux très-hauts.	3 Et qui, étant la splendeur de sa gloire et l'empreinte de sa personne, et soutenant toutes choses par sa parole puissante, ayant opéré par lui-même la purification de nos péchés, s'est assis à la droite de la Majesté divine dans les lieux très hauts;
1.4	4 Etant fait d'autant plus excellent que les Anges, qu'il a hérité un Nom plus excellent que le leur.	4 Ayant été fait d'autant plus excellent que les anges, qu'il a hérité d'un nom plus excellent que le leur.
1.5	5 Car auquel des Anges a-t-il jamais dit : tu es mon Fils, je t'ai aujourd'hui engendré ? Et ailleurs : je lui serai Père, et il me sera Fils ?	5 Car auquel des anges Dieu a-t-il jamais dit: Tu es mon Fils, je t'ai engendré aujourd'hui? Et encore: Je serai son Père, et il sera mon Fils?
1.6	6 Et encore, quand il introduit dans le monde son Fils premier-né, il [est] dit : et que tous les Anges de Dieu l'adorent.	6 Et ailleurs, quand il introduit de nouveau sur la terre le Premier-né, il dit: Que tous les anges de Dieu l'adorent.
1.7	7 Car quant aux Anges, il [est] dit : Faisant des vents les Anges, et de la flamme de feu ses Ministres.	7 Et quant aux anges, il est dit: Il fait de ses anges, des vents, et de ses ministres, des flammes de feu.
1.8	8 Mais [il est dit] quant au Fils : ô Dieu ! ton trône [demeure] aux siècles des siècles, et le sceptre de ton Royaume est un sceptre d'équité :	8 Mais quant au Fils: O Dieu! ton trône demeure aux siècles des siècles, et le sceptre de ton règne est un sceptre d'équité:
1.9	9 Tu as aimé la justice, et tu as haï l'iniquité ; c'est pourquoi, ô Dieu ! ton Dieu t'a oint d'une huile de joie par-dessus tous tes semblables.	9 Tu as aimé la justice, et tu as haï l'iniquité, c'est pourquoi, ô Dieu! ton Dieu t'a oint d'une huile de joie au-dessus de tes semblables.
1.10	10 Et dans un autre endroit : toi, Seigneur, tu as fondé la terre dès le commencement, et les cieux sont les ouvrages de tes mains :	10 Et encore: C'est toi, Seigneur, qui as fondé la terre dès le commencement, et les cieux sont l'ouvrage de tes mains.
1.11	11 Ils périront, mais tu es permanent ; et ils vieilliront tous comme un vêtement ;	11 Ils périront, mais tu demeures; ils vieilliront tous comme un vêtement,
1.12	12 Et tu les plieras en rouleau comme un habit, et ils seront changés ; mais toi, tu es le même, et tes ans ne finiront point.	12 Et tu les rouleras comme un manteau; ils seront changés, mais toi, tu es le même, et tes années ne finiront point.
1.13	13 Et auquel des Anges a-t-il jamais dit : assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour le marche-pied de tes pieds ?	13 Et auquel des anges Dieu a-t-il jamais dit: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie fait de tes ennemis le marchepied de tes pieds?
1.14	14 Ne sont-ils pas tous des esprits administrateurs, envoyés pour servir en faveur de ceux qui doivent recevoir l'héritage du salut ?	14 Ne sont-ils pas tous des esprits destinés à servir, et envoyés pour exercer un ministère en faveur de ceux qui doivent hériter du salut?
2.1	1 C'est pourquoi il nous faut prendre garde de plus près aux choses que nous avons ouïes de peur que nous les laissions écouler.	1 C'est pourquoi il nous faut nous attacher plus fortement aux choses que nous avons entendues, de peur que nous ne périssions.
2.2	2 Car si la parole prononcée par les Anges a été ferme, et si toute transgression et désobéissance a reçu une juste rétribution ;	2 Car si la parole annoncée par les anges a eu son effet, et si toute transgression, toute désobéissance a reçu une juste punition,
2.3	3 Comment échapperons-nous, si nous négligeons un si grand salut, qui ayant premièrement commencé d'être annoncé par le Seigneur, nous a été confirmé par ceux qui l'avaient ouï ?	3 Comment échapperons-nous, si nous négligeons un si grand salut, qui, ayant été premièrement annoncé par le Seigneur, nous a été confirmé par ceux qui l'avaient entendu?
2.4	4 Dieu leur rendant aussi témoignage par des prodiges et des miracles, et par plusieurs [autres] différents effets de sa puissance, et par les distributions du Saint-Esprit, selon sa volonté.	4 Dieu même appuyant leur témoignage par des prodiges et des miracles, par divers actes de sa puissance, et par les dons du Saint-Esprit, selon sa volonté.

2.5	5 Car ce n'est point aux Anges qu'il a assujetti le monde à venir duquel nous parlons.	5 Car il n'a point soumis aux anges le monde à venir dont nous parlons.
2.6	6 Et quelqu'un a rendu ce témoignage en quelque autre endroit disant : qu'est-ce que de l'homme, que tu te souviennes de lui ? ou du fils de l'homme, que tu le visites ?	6 Mais quelqu'un a rendu ce témoignage quelque part, en disant: Qu'est-ce que l'homme, que tu te souviennes de lui, ou le fils de l'homme, que tu jettes les yeux sur lui?
2.7	7 Tu l'as fait un peu moindre que les Anges, tu l'as couronné de gloire et d'honneur, et l'as établi sur les oeuvres de tes mains.	7 Tu l'as fait un peu inférieur aux anges; tu l'as couronné de gloire et d'honneur, et tu l'as établi sur les ouvrages de tes mains;
2.8	8 Tu as assujetti toutes choses sous ses pieds. Or en ce qu'il lui a assujetti toutes choses, il n'a rien laissé qui ne lui soit assujetti ; mais nous ne voyons pourtant pas encore que toutes choses lui soient assujetties.	8 Tu as mis toutes choses sous ses pieds. Car Dieu lui ayant assujetti toutes choses, n'a rien laissé qui ne lui soit assujetti; or, nous ne voyons point encore maintenant que toutes choses lui soient assujetties.
2.9	9 Mais nous voyons couronné de gloire et d'honneur celui qui avait été fait un peu moindre que les Anges, [c'est à savoir] Jésus, par la passion de sa mort, afin que par la grâce de Dieu il souffrît la mort pour tous.	9 Mais nous voyons couronné de gloire et d'honneur ce Jésus, qui, par la mort qu'il a soufferte, a été fait un peu inférieur aux anges, afin que par la grâce de Dieu il souffrît la mort pour tous.
2.10	10 Car il était convenable que celui pour qui sont toutes choses, et par qui sont toutes choses, puisqu'il amenait plusieurs enfants à la gloire, consacrât le Prince de leur salut par les afflictions.	10 En effet, il était convenable que celui pour qui et par qui sont toutes choses, voulant amener à la gloire plusieurs enfants, rendît parfait le Prince de leur salut, par les souffrances.
2.11	11 Car et celui qui sanctifie, et ceux qui sont sanctifiés descendent tous d'un même [père] ; c'est pourquoi il ne prend point à honte de les appeler ses frères.	11 Car tous, et celui qui sanctifie, et ceux qui sont sanctifiés, relèvent d'un seul; c'est pourquoi il n'a point honte de les appeler frères,
2.12	12 Disant : j'annoncerai ton Nom à mes frères, et je te louerai au milieu de l'assemblée.	12 En disant: J'annoncerai ton nom à mes frères; je te louerai au milieu de l'assemblée.
2.13	13 Et ailleurs : je me confierai en lui. Et encore : me voici, moi et les enfants que Dieu m'a donnés.	13 Et encore: Je me confierai en lui. Et encore: Me voici, moi et les enfants que Dieu m'a donnés.
2.14	14 Puis donc que les enfants participent à la chair et au sang, lui aussi de même a participé aux mêmes choses, afin que par la mort il détruisît celui qui avait l'empire de la mort, c'est à savoir le Diable ;	14 Puis donc que les enfants participent de la chair et du sang, il en a aussi de même participé, afin que par la mort il détruisît celui qui avait l'empire de la mort, c'est-à-dire, le diable;
2.15	15 Et qu'il en délivrât tous ceux qui pour la crainte de la mort étaient assujettis toute leur vie à la servitude.	15 Et qu'il délivrât tous ceux qui, par la crainte de la mort, étaient toute leur vie assujettis à la servitude.
2.16	16 Car certes il n'a nullement pris les Anges, mais il a pris la semence d'Abraham.	16 Car assurément il n'a pas secouru les anges, mais il a secouru la postérité d'Abraham.
2.17	17 C'est pourquoi il a fallu qu'il fût semblable en toutes choses à ses frères, afin qu'il fût un souverain Sacrificateur miséricordieux, et fidèle dans les choses [qui doivent être faites] envers Dieu, pour faire la propitiation pour les péchés du peuple.	17 C'est pourquoi il a fallu qu'il devînt semblable en toutes choses à ses frères; afin qu'il fût un souverain Sacrificateur, miséricordieux, et fidèle dans les choses de Dieu, pour expier les péchés du peuple.
2.18	18 Car parce qu'il a souffert étant tenté, il est puissant aussi pour secourir ceux qui sont tentés.	18 Car, ayant été tenté dans ce qu'il a souffert, il peut secourir ceux qui sont tentés.
3.1	1 C'est pourquoi, mes frères saints, qui êtes participants de la vocation céleste, considérez attentivement Jésus-Christ l'Apôtre et le souverain Sacrificateur de notre profession.	1 C'est pourquoi, frères saints, qui avez pris part à la vocation céleste, considérez l'apôtre et le souverain Sacrificateur de la foi que nous professons, Jésus-Christ,
3.2	2 Qui est fidèle à celui qui l'a établi comme Moïse aussi [était fidèle] en toute sa maison.	2 Qui a été fidèle à celui qui l'a établi, comme Moïse aussi le fut dans toute sa maison.

3.3	3 Or Jésus-Christ a été jugé digne d'une gloire d'autant plus grande que celle de Moïse, que celui qui a bâti la maison, est d'une plus grande dignité que la maison même.	3 Or, il a été estimé digne d'une gloire qui surpasse celle de Moïse, d'autant que celui qui a construit la maison est plus digne d'honneur que la maison même.
3.4	4 Car toute maison est bâtie par quelqu'un : or celui qui a bâti toutes ces choses, c'est Dieu.	4 Car toute maison a été construite par quelqu'un; or, celui qui a construit toutes choses, c'est Dieu.
3.5	5 Et quant à Moïse, il a bien été fidèle dans toute la maison de Dieu, comme serviteur, pour témoigner des choses qui devaient être dites ;	5 Et quant à Moïse, il a été fidèle dans toute la maison, comme serviteur, pour témoigner de ce qui devait être annoncé;
3.6	6 Mais Christ comme Fils est sur sa maison ; et nous sommes sa maison, pourvu que nous retenions ferme jusques à la fin l'assurance, et la gloire de l'espérance.	6 Mais Christ, comme Fils, est établi sur sa maison; nous sommes sa maison, pourvu que nous conservions jusqu'à la fin la ferme confiance et l'espérance dont nous nous glorifions.
3.7	7 C'est pourquoi, comme dit le Saint-Esprit : aujourd'hui, si vous entendez sa voix,	7 C'est pourquoi, comme dit le Saint-Esprit: Aujourd'hui, si vous entendez sa voix,
3.8	8 N'endurcissez point vos coeurs, comme [il arriva] dans [le lieu de] l'irritation, au jour de la tentation au désert :	8 N'endurcissez point vos cœurs, comme il arriva lors de la contestation, au jour de la tentation au désert,
3.9	9 Où vos pères m'ont tenté et m'ont éprouvé, et [où] ils ont vu mes oeuvres durant quarante ans.	9 Où vos pères me tentèrent et m'éprouvèrent, et où ils virent mes œuvres pendant quarante ans.
3.10	10 C'est pourquoi j'ai été ennuyé de cette génération, et j'ai dit : leur coeur s'égare toujours et ils n'ont point connu mes voies.	10 C'est pourquoi je fus irrité contre cette génération, et je dis: Leur cœur s'égare toujours, et ils n'ont point connu mes voies.
3.11	11 Aussi j'ai juré en ma colère : si [jamais] ils entrent en mon repos.	11 Aussi j'ai juré dans ma colère, qu'ils n'entreront point dans mon repos!
3.12	12 Mes frères, prenez garde qu'il n'y ait en quelqu'un de vous un mauvais coeur d'incrédulité, pour se révolter du Dieu vivant.	12 Frères, prenez garde que quelqu'un de vous n'ait un cœur mauvais et incrédule, en se détournant du Dieu vivant.
3.13	13 Mais exhortez-vous l'un l'autre chaque jour, pendant que ce jour nous éclaire ; de peur que quelqu'un de vous ne s'endurcisse par la séduction du péché.	13 Mais exhortez-vous les uns les autres chaque jour, pendant qu'il est dit: Aujourd'hui; de peur que quelqu'un de vous ne s'endurcisse par la séduction du péché.
3.14	14 Car nous avons été faits participants de Christ, pourvu que nous retenions ferme jusqu'à la fin le commencement de notre subsistance.	14 Car nous sommes devenus participants de Christ, pourvu que nous conservions ferme jusqu'à la fin notre première assurance,
3.15	15 Pendant qu'il est dit : aujourd'hui si vous entendez sa voix n'endurcissez point vos coeurs, comme il [arriva] dans [le lieu de] l'irritation.	15 Pendant qu'il est dit: Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez point vos cœurs, comme il arriva lors de la contestation.
3.16	16 Car quelques-uns l'ayant entendue, le provoquèrent à la colère ; mais ce ne furent pas tous ceux qui étaient sortis d'Egypte par Moïse.	16 Qui furent, en effet, ceux qui contestèrent après l'avoir entendu; sinon tous ceux qui sortirent d'Égypte sous la conduite de Moïse?
3.17	17 Mais desquels fut-il ennuyé durant quarante ans ? ne fut-ce pas de ceux qui péchèrent, et dont les corps tombèrent dans le désert ?	17 Et contre qui Dieu fut-il irrité pendant quarante ans; n'est-ce pas contre ceux qui péchèrent, dont les corps tombèrent dans le désert?
3.18	18 Et auxquels jura-t-il qu'ils n'entreraient point en son repos, sinon à ceux qui furent rebelles ?	18 Et à qui jura-t-il qu'ils n'entreraient point dans son repos, si ce n'est à ceux qui s'étaient rebellés?
3.19	19 Ainsi nous voyons qu'ils n'y purent entrer à cause de leur incrédulité.	19 Aussi voyons-nous qu'ils ne purent y entrer à cause de leur incrédulité.
4.1	1 Craignons donc que quelqu'un d'entre vous négligeant la promesse d'entrer dans son repos ne s'en trouve privé :	1 Craignons donc que la promesse d'entrer dans son repos nous étant laissée, quelqu'un de vous ne paraisse y avoir renoncé.

4.2	2 Car il nous a été évangélisé, comme [il le fut] à ceux-là ; mais la parole de la prédication ne leur servit de rien, parce qu'elle n'était point mêlée avec la foi dans ceux qui l'ouïrent.	2 Car l'heureuse promesse nous a été faite aussi bien qu'à eux; mais cette parole qu'ils avaient entendue ne leur servit point, parce que ceux qui l'entendirent, n'y ajoutèrent point de foi.
4.3	3 Mais pour nous qui avons cru, nous entrerons dans le repos, suivant ce qui a été dit : c'est pourquoi j'ai juré en ma colère, si [jamais] ils entrent en mon repos ; quoique ses ouvrages fussent déjà achevés dès la fondation du monde.	3 Pour nous qui avons cru, nous entrons dans le repos, suivant ce qu'il a dit: C'est pourquoi j'ai juré dans ma colère, qu'ils n'entreront point dans mon repos! Cependant ses œuvres étaient accomplies depuis la création du monde;
4.4	4 Car il a été dit ainsi en quelque lieu touchant le septième [jour] : Et Dieu se reposa de tous ses ouvrages au septième jour.	4 Car l'Écriture a parlé ainsi quelque part, du septième jour: Dieu se reposa le septième jour de tous ses ouvrages;
4.5	5 Et encore en ce passage : Si [jamais] ils entrent en mon repos.	5 Et ici encore: Ils n'entreront point dans mon repos!
4.6	6 Puis donc qu'il reste que quelques-uns y entrent, et que ceux à qui premièrement il a été évangélisé n'y sont point entrés, à cause de leur incrédulité,	6 Puis donc qu'il ne laissera pas d'y en entrer quelques-uns, et que ceux à qui l'heureuse promesse a été premièrement faite, n'y sont point entrés, à cause de leur incrédulité,
4.7	7 [Dieu] détermine encore un certain jour, [qu'il appelle] aujourd'hui, en disant par David si longtemps après, selon ce qui a été dit : aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez point vos coeurs.	7 Dieu détermine de nouveau un certain jour, par ce mot: Aujourd'hui, disant par David, si longtemps après, comme il est dit plus haut: Aujourd'hui si vous entendez sa voix, n'endurcissez point vos cœurs.
4.8	8 Car si Josué les eût introduits dans le repos, jamais après cela il n'eût parlé d'un autre jour.	8 Car si Josué les eût introduits dans le repos, Dieu ne parlerait pas après cela d'un autre jour.
4.9	9 Il reste donc un repos pour le peuple de Dieu.	9 Il reste donc au peuple de Dieu un repos de sabbat.
4.10	10 Car celui qui est entré en son repos, s'est reposé aussi de ses oeuvres, comme Dieu [s'était reposé] des siennes.	10 Car celui qui est entré dans son repos, se repose aussi de ses œuvres, comme Dieu des siennes.
4.11	11 Etudions-nous donc d'entrer dans ce repos-là, de peur que quelqu'un ne tombe en imitant une semblable incrédulité.	11 Efforçons-nous donc d'entrer dans ce repos, de peur que quelqu'un ne tombe dans une semblable rébellion.
4.12	12 Car la Parole de Dieu est vivante et efficace, et plus pénétrante que nulle épée à deux tranchants, et elle atteint jusques à la division de l'âme, de l'esprit, des jointures et des moelles, et elle est juge des pensées et des intentions du coeur.	12 Car la parole de Dieu est vivante, et efficace, et plus pénétrante qu'aucune épée à deux tranchants, perçant jusqu'à la division de l'âme et de l'esprit, des jointures et des mœlles, et jugeant des pensées et des intentions du cœur;
4.13	13 Et il n'y a aucune créature qui soit cachée devant lui : mais toutes choses sont nues et entièrement ouvertes aux yeux de celui devant lequel nous avons affaire.	13 Et il n'y a aucune créature qui soit cachée devant Lui, mais toutes choses sont nues et entièrement découvertes aux yeux de celui auquel nous devons rendre compte.
4.14	14 Puis donc que nous avons un souverain et grand Sacrificateur, Jésus Fils de Dieu, qui est entré dans les Cieux, tenons ferme [notre] profession.	14 Puis donc que nous avons un grand souverain Sacrificateur, qui a traversé les cieux, Jésus, le Fils de Dieu, retenons ferme notre profession.
4.15	15 Car nous n'avons pas un souverain Sacrificateur qui ne puisse avoir compassion de nos infirmités, mais [nous avons celui] qui a été tenté comme nous en toutes choses, excepté le péché.	15 Car nous n'avons pas un souverain Sacrificateur qui ne puisse compatir à nos infirmités, au contraire, il a été éprouvé en toutes choses, comme nous, mais sans péché.
4.16	16 Allons donc avec assurance au trône de la Grâce ; afin que nous obtenions miséricorde, et que nous trouvions grâce, pour être aidés dans le besoin.	16 Allons donc avec confiance au trône de la grâce, afin d'obtenir miséricorde et de trouver grâce, pour être secourus dans le temps convenable.

5.1	1 Or tout souverain Sacrificateur se prenant d'entre les hommes, est établi pour les hommes dans les choses qui concernent [le service] de Dieu, afin qu'il offre des dons et des sacrifices pour les péchés.	1 En effet, tout souverain Sacrificateur, pris d'entre les hommes, est établi pour les hommes dans les choses qui regardent Dieu, afin d'offrir des dons et des sacrifices pour les péchés.
5.2	2 Etant propre à avoir suffisamment pitié des ignorants et des errants ; parce qu'il est aussi lui-même environné d'infirmité.	2 Il peut user de pitié envers ceux qui sont dans l'ignorance et dans l'erreur, puisque lui-même est environné de faiblesses.
5.3	3 Tellement qu'à cause de cette [infirmité], il doit offrir pour les péchés, non seulement pour le peuple, mais aussi pour lui-même.	3 Et à cause de cela il doit faire des offrandes aussi bien pour ses péchés, que pour ceux du peuple.
5.4	4 Or nul ne s'attribue cet honneur, mais celui-là [en jouit] qui est appelé de Dieu, comme Aaron.	4 Et nul ne peut s'attribuer cette dignité, que celui qui est appelé de Dieu, comme Aaron.
5.5	5 De même aussi Christ ne s'est point glorifié lui-même pour être fait souverain Sacrificateur, mais celui-là [l'a glorifié] qui lui a dit : c'est toi qui es mon Fils, je t'ai aujourd'hui engendré.	5 De même Christ ne s'est point attribué la gloire d'être souverain Sacrificateur, mais il l'a reçue de celui qui lui a dit: C'est Toi qui es mon Fils, je t'ai engendré aujourd'hui.
5.6	6 Comme il lui dit aussi en un autre endroit : tu es Sacrificateur éternellement selon l'ordre de Melchisédec.	6 Comme il lui dit aussi ailleurs: Tu es Sacrificateur pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédec.
5.7	7 Qui durant les jours de sa chair ayant offert avec de grands cris et avec larmes des prières et des supplications à celui qui pouvait le sauver de la mort et ayant été exaucé de ce qu'il craignait,	7 C'est lui qui, pendant les jours de sa chair, ayant offert avec de grands cris et avec larmes, des prières et des supplications à celui qui pouvait le sauver de la mort, et ayant été délivré de sa crainte,
5.8	8 Quoiqu'il fût le Fils [de Dieu], il a pourtant appris l'obéissance par les choses qu'il a souffertes.	8 Bien qu'étant Fils, a appris l'obéissance par les choses qu'il a souffertes,
5.9	9 Et ayant été consacré, il a été l'auteur du salut éternel pour tous ceux qui lui obéissent ;	9 Et ayant été rendu parfait, il est devenu l'auteur du salut éternel pour tous ceux qui lui obéissent;
5.10	10 Etant appelé de Dieu [à être] souverain Sacrificateur selon l'ordre de Melchisédec ;	10 Dieu l'ayant déclaré souverain Sacrificateur, selon l'ordre de Melchisédec.
5.11	11 De qui nous avons beaucoup de choses à dire, mais elles sont difficiles à expliquer, à cause que vous êtes devenus paresseux à écouter.	11 A ce sujet nous avons beaucoup de choses à dire, qui sont difficiles à expliquer, parce que vous êtes devenus lents à comprendre.
5.12	12 Car au lieu que vous devriez être maîtres, vu le temps, vous avez encore besoin qu'on vous enseigne quels sont les rudiments du commencement des paroles de Dieu ; et vous êtes devenus tels, que vous avez encore besoin de lait, et non de viande solide.	12 En effet, tandis que vous devriez être maîtres depuis longtemps, vous avez encore besoin d'apprendre les premiers éléments des oracles de Dieu; et vous en êtes venus à avoir besoin de lait, et non de nourriture solide.
5.13	13 Or quiconque use de lait, ne sait point ce que c'est de la parole de la justice ; parce qu'il est un enfant ;	13 Or, celui qui se nourrit de lait, ne comprend pas la parole de la justice; car il est un petit enfant.
5.14	14 Mais la viande solide est pour ceux qui sont déjà hommes faits, [c'est-à-dire], pour ceux qui pour y être habitués, ont les sens exercés à discerner le bien et le mal.	14 Mais la nourriture solide est pour les hommes faits, pour ceux qui, par l'habitude, ont le jugement exercé à discerner le bien et le mal.
6.1	1 C'est pourquoi laissant la parole qui n'enseigne que les premiers principes du Christianisme, tendons à la perfection, [et ne nous arrêtons pas] à jeter tout de nouveau le fondement de la repentance des oeuvres mortes, et de la foi en Dieu ;	1 C'est pourquoi, laissant les premiers principes de la doctrine de Christ, tendons à la perfection, ne posant pas de nouveau le fondement du renoncement aux œuvres mortes, et de la foi en Dieu,
6.2	2 De la doctrine des Baptêmes, et de l'imposition des mains, de la résurrection des morts, et du jugement éternel.	2 De la doctrine des baptêmes, de l'imposition des mains, de la résurrection des morts, et du jugement éternel,
6.3	3 Et c'est ce que nous ferons, si Dieu le permet.	3 Et c'est ce que nous ferons, si Dieu le permet.

6.4	4 Or il est impossible que ceux qui ont été une fois illuminés, et qui ont goûté le don céleste, et qui ont été faits participants du Saint-Esprit,	4 Car ceux qui ont été une fois illuminés, qui ont goûté le don céleste, qui sont devenus participants du Saint-Esprit,
6.5	5 Et qui ont goûté la bonne parole de Dieu, et les puissances du siècle à venir ;	5 Et qui ont goûté la bonne parole de Dieu, et les puissances du siècle à venir,
6.6	6 S'ils retombent, soient changés de nouveau par la repentance, vu que, quant à eux, ils crucifient de nouveau le Fils de Dieu, et l'exposent à l'opprobre.	6 Et qui sont tombés, il est impossible de les renouveler encore pour la repentance, puisqu'ils crucifient pour eux-mêmes le Fils de Dieu, et l'exposent à l'ignominie.
6.7	7 Car la terre qui boit souvent la pluie qui vient sur elle, et qui produit des herbes propres à ceux par qui elle est labourée, reçoit la bénédiction de Dieu ;	7 Car la terre qui est abreuvée par la pluie qui tombe souvent sur elle, et qui produit une herbe appropriée à ceux pour qui elle est cultivée, reçoit une bénédiction de Dieu.
6.8	8 Mais celle qui produit des épines et des chardons, est rejetée, et proche de malédiction ; et sa fin est d'être brûlée.	8 Mais celle qui produit des épines et des chardons, est réprouvée et près d'être maudite; sa fin est d'être brûlée.
6.9	9 Or nous nous sommes persuadés par rapport à vous, mes bien-aimés, de meilleures choses, et convenables au salut, quoique nous parlions ainsi.	9 Cependant, nous attendons de vous, bien-aimés, de meilleures choses, et qui conduisent au salut, quoique nous parlions ainsi.
6.10	10 Car Dieu n'est pas injuste, pour oublier votre oeuvre, et le travail de la charité que vous avez témoigné pour son Nom, en ce que vous avez secouru les Saints, et que vous les secourez encore.	10 Car Dieu n'est pas injuste, pour oublier votre œuvre et le travail de la charité que vous avez fait paraître pour son nom, ayant assisté et assistant les Saints.
6.11	11 Or nous souhaitons que chacun de vous montre jusqu'à la fin le même soin pour la pleine certitude de l'espérance.	11 Or, nous désirons que chacun de vous fasse voir la même ardeur pour conserver, jusqu'à la fin, la pleine certitude de l'espérance;
6.12	12 Afin que vous ne vous relâchiez point, mais que vous imitiez ceux qui par la foi et par la patience héritent ce qui leur a été promis.	12 Afin que vous ne deveniez pas paresseux, mais que vous imitiez ceux qui, par la foi et par la patience, héritent des promesses.
6.13	13 Car lorsque Dieu fit la promesse à Abraham, parce qu'il ne pouvait point jurer par un plus grand, il jura par lui-même,	13 En effet, lorsque Dieu fit la promesse à Abraham, comme il ne pouvait pas jurer par un plus grand, il jura par lui-même,
6.14	14 En disant : certes je te bénirai abondamment, et je te multiplierai merveilleusement.	14 En disant: Certainement, je te comblerai de bénédictions, et je multiplierai abondamment ta postérité.
6.15	15 Et ainsi [Abraham] ayant attendu patiemment, obtint ce qui lui avait été promis.	15 Et ainsi Abraham ayant attendu avec patience, obtint la promesse.
6.16	16 Car les hommes jurent par un plus grand qu'eux, et le serment qu'ils font pour confirmer leur parole, met fin à tous leurs différends.	16 Or, les hommes jurent par celui qui est plus grand qu'eux, et leur serment pour confirmer une chose, termine tous leurs différends;
6.17	17 C'est pourquoi Dieu voulant faire mieux connaître aux héritiers de la promesse la fermeté immuable de son conseil, il y a fait intervenir le serment :	17 C'est pourquoi, Dieu voulant montrer encore mieux aux héritiers de la promesse l'immutabilité de sa résolution, intervint par le serment;
6.18	18 Afin que par deux choses immuables, dans lesquelles il est impossible que Dieu trompe, nous ayons une ferme consolation, nous qui avons notre refuge à obtenir [l'accomplissement de] l'espérance qui nous est proposée ;	18 Afin que par ces deux choses immuables, dans lesquelles il est impossible que Dieu mente, nous ayons une ferme consolation, nous qui cherchons un refuge dans la ferme possession de l'espérance qui nous est proposée,
6.19	19 [Et] laquelle nous tenons comme une ancre sûre et ferme de l'âme, et qui pénètre jusqu'au-dedans du voile,	19 Espérance que nous gardons comme une ancre de l'âme, sûre et ferme, et qui pénètre au-dedans du voile,

6.20	20 Où Jésus est entré comme notre précurseur, ayant été fait souverain Sacrificateur éternellement, selon l'ordre de Melchisédec.	20 Où Jésus est entré pour nous comme un précurseur, ayant été fait souverain Sacrificateur pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédec.
7.1	1 Car ce Melchisédec, était Roi de Salem, et Sacrificateur du Dieu souverain, qui vint au-devant d'Abraham lorsqu'il retournait de la défaite des Rois, et qui le bénit,	1 Car c'est ce Melchisédec, roi de Salem, et sacrificateur du Dieu souverain, qui alla au-devant d'Abraham, lorsqu'il revenait de la défaite des rois, et qui le bénit;
7.2	2 Et auquel Abraham donna pour sa part la dîme de tout. Son nom signifie premièrement Roi de justice, et puis [il a été] Roi de Salem, c'est-à-dire, Roi de paix.	2 A qui aussi Abraham donna la dîme de tout le butin. D'abord, Melchisédec signifie roi de justice, de plus, il était roi de Salem, c'est-à-dire, roi de paix;
7.3	3 Sans père, sans mère, sans généalogie, n'ayant ni commencement de jours, ni fin de vie, mais étant fait semblable au Fils de Dieu, il demeure Sacrificateur à toujours.	3 Il a été sans père, sans mère, sans généalogie, n'ayant ni commencement de jours, ni fin de vie; rendu semblable au Fils de Dieu, il demeure sacrificateur pour toujours.
7.4	4 Or considérez combien grand était celui à qui même Abraham le Patriarche donna la dîme du butin.	4 Or considérez combien est grand celui à qui Abraham le patriarche donna la dîme du butin.
7.5	5 Car quant à ceux d'entre les enfants de Lévi qui reçoivent la Sacrificature, ils ont bien une ordonnance de dîmer le peuple selon la Loi, c'est-à-dire, [de dîmer] leurs frères, bien qu'ils soient sortis des reins d'Abraham.	5 Et tandis que ceux d'entre les fils de Lévi, qui exercent la sacrificature, ont l'ordre, selon la loi, de lever la dîme sur le peuple, c'est-à-dire, sur leurs frères, qui cependant sont issus des reins d'Abraham,
7.6	6 Mais celui qui n'est point compté d'une même race qu'eux a dîmé Abraham, et a béni celui qui avait les promesses.	6 Lui, qui n'était pas de la même famille qu'eux, il leva la dîme sur Abraham, et bénit celui qui avait les promesses.
7.7	7 Or sans contredit, celui qui est le moindre est béni par celui qui est le plus grand.	7 Or, sans contredit, c'est l'inférieur qui est béni par le supérieur.
7.8	8 Et ici les hommes qui sont mortels, prennent les dîmes ; mais là, celui-là [les prend] duquel il est rendu témoignage qu'il est vivant.	8 Et ici ce sont des hommes mortels qui prélèvent les dîmes; mais là il est attesté que celui qui les reçoit, est vivant.
7.9	9 Et, par manière de parler, Lévi même qui prend des dîmes, a été dîmé en Abraham.	9 Et Lévi, qui prélève les dîmes, les a aussi payées, pour ainsi dire, par Abraham;
7.10	10 Car il était encore dans les reins de son père, quand Melchisédec vint au-devant de lui.	10 Car il était encore dans les reins de son père, lorsque Melchisédec alla au-devant de lui.
7.11	11 Si donc la perfection s'était trouvée dans la sacrificature Lévitique, (car c'est sous elle que le peuple a reçu la Loi) quel besoin était-il après cela qu'un autre Sacrificateur se levât selon l'ordre de Melchisédec, et qui ne fût point dit selon l'ordre d'Aaron.	11 Si donc la perfection s'était trouvée dans le sacerdoce lévitique (car c'est à celui-ci que se rapporte la loi donnée au peuple), qu'était-il encore besoin qu'il s'élevât un autre Sacrificateur, selon l'ordre de Melchisédec, et non selon l'ordre d'Aaron?
7.12	12 Or la Sacrificature étant changée, il est nécessaire qu'il y ait aussi un changement de Loi.	12 Car le sacerdoce étant changé, il est nécessaire qu'il y ait aussi un changement de loi.
7.13	13 Car celui à l'égard duquel ces choses sont dites, appartient à une autre Tribu, de laquelle nul n'a assisté à l'autel ;	13 En effet, celui de qui ces choses sont dites, appartient à une autre tribu, dont aucun membre n'a servi à l'autel.
7.14	14 Car il est évident que notre Seigneur est descendu de la Tribu de Juda, à l'égard de laquelle Moïse n'a rien dit de la Sacrificature.	14 Car il est évident que notre Seigneur est issu de Juda, tribu de laquelle Moïse n'a rien dit concernant le sacerdoce.
7.15	15 Et cela est encore plus incontestable, en ce qu'un autre Sacrificateur, à la ressemblance de Melchisédec, est suscité ;	15 Et cela devient encore plus manifeste, quand il s'élève un autre Sacrificateur selon la ressemblance de Melchisédec,
7.16	16 Qui n'a point été fait [Sacrificateur] selon la Loi du commandement charnel, mais selon la puissance de la vie impérissable.	16 Qui a été institué, non selon la loi d'une ordonnance charnelle, mais selon la puissance d'une vie impérissable,

7.17	17 Car [Dieu] lui rend [ce] témoignage : tu es Sacrificateur éternellement, selon l'ordre de Melchisédec.	17 Car Il rend ce témoignage: Tu es Sacrificateur pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédec.
7.18	18 Or il se fait une abolition du commandement qui a précédé, à cause de sa faiblesse, et parce qu'il ne pouvait point profiter.	18 Ainsi, la première ordonnance a été abolie à cause de sa faiblesse et de son inutilité;
7.19	19 Car la Loi n'a rien amené à la perfection ; mais [ce qui a amené à la perfection], c'est ce qui a été introduit par-dessus, [savoir] une meilleure espérance, par laquelle nous approchons de Dieu.	19 (Car la loi n'a rien amené à la perfection;) mais une meilleure espérance, par laquelle nous nous approchons de Dieu, a été mise à sa place.
7.20	20 D'autant plus même que ce n'a point été sans serment. Or ceux-là ont été faits Sacrificateurs sans serment ;	20 Et comme Jésus n'a pas été institué sans serment, (car les autres ont été faits sacrificateurs sans serment;
7.21	21 Mais celui-ci l'a été avec serment, par celui qui lui a dit : le Seigneur l'a juré, et il ne s'en repentira point : tu es Sacrificateur éternellement selon l'ordre de Melchisédec.	21 Mais celui-ci l'a été avec serment, par celui qui lui a dit: Le Seigneur a juré, et il ne se repentira point; tu es Sacrificateur pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédec,)
7.22	22 C'est [donc] d'une beaucoup plus excellente alliance [que la première], que Jésus a été fait le garant.	22 Jésus est ainsi devenu garant d'une alliance d'autant plus excellente.
7.23	23 Et quant aux Sacrificateurs, il en a été fait plusieurs, à cause que la mort les empêchait d'être perpétuels.	23 Puis, quant aux sacrificateurs, il y en a eu un grand nombre, parce que la mort les empêchait de subsister toujours.
7.24	24 Mais celui-ci, parce qu'il demeure éternellement, il a une Sacrificature perpétuelle.	24 Mais lui, parce qu'il subsiste pour l'éternité, il possède un sacerdoce qui ne passe point.
7.25	25 C'est pourquoi aussi il peut sauver pour toujours ceux qui s'approchent de Dieu par lui, étant toujours vivant pour intercéder pour eux.	25 C'est pourquoi aussi il peut sauver parfaitement ceux qui s'approchent de Dieu par lui, étant toujours vivant pour intercéder en leur faveur.
7.26	26 Or il nous était convenable d'avoir un tel souverain Sacrificateur, saint, innocent, sans tache, séparé des pécheurs, et élevé au-dessus des cieux ;	26 Or, il nous fallait un tel souverain Sacrificateur, saint, innocent, sans souillure, séparé des pécheurs, et élevé au-dessus des cieux;
7.27	27 Qui n'eût pas besoin, comme les souverains Sacrificateurs, d'offrir tous les jours des sacrifices, premièrement pour ses péchés, et ensuite pour ceux du peuple, vu qu'il a fait cela une fois, s'étant offert lui-même.	27 Qui n'eût pas besoin, comme les souverains sacrificateurs, d'offrir tous les jours des sacrifices, premièrement pour ses propres péchés, puis pour ceux du peuple; car il a fait cela une fois, en s'offrant lui-même.
7.28	28 Car la Loi ordonne pour souverains Sacrificateurs des hommes faibles ; mais la parole du serment qui a été fait après la Loi, [ordonne] le Fils, qui est consacré pour toujours.	28 Car la loi institue souverains sacrificateurs des hommes soumis à l'infirmité; mais la parole du serment qui a suivi la loi, institue le Fils, qui a été rendu parfait pour l'éternité.
8.1	1 Or l'abrégé de notre discours, [c'est que] nous avons un tel souverain Sacrificateur qui est assis à la droite du trône de la Majesté [de Dieu] dans les Cieux,	1 Or, le point capital de ce que nous avons dit, c'est que nous avons un tel souverain Sacrificateur, qui est assis à la droite du trône de la Majesté dans les cieux,
8.2	2 Ministre du Sanctuaire, et du vrai Tabernacle, que le Seigneur a dressé et non pas les hommes.	2 Et qui est Ministre du sanctuaire et du véritable tabernacle, que le Seigneur a dressé, et non l'homme.
8.3	3 Car tout souverain Sacrificateur est ordonné pour offrir des dons et des sacrifices, c'est pourquoi il est nécessaire que celui-ci aussi ait eu quelque chose pour offrir.	3 Car tout souverain sacrificateur est établi pour offrir des dons et des sacrifices; c'est pourquoi il est nécessaire que celui-ci ait aussi quelque chose à offrir.
8.4	4 Vu même que s'il était sur la terre il ne serait pas Sacrificateur, pendant qu'il y aurait des Sacrificateurs qui offrent des dons selon la Loi ;	4 Car s'il était sur la terre, il ne serait même pas sacrificateur, puisqu'il y a des sacrificateurs qui offrent les dons selon la loi,

8.5	5 Lesquels font le service dans le lieu qui n'est que l'image et l'ombre des choses célestes, selon que Dieu le dit à Moïse, quand il devait achever le Tabernacle : Or prends garde, lui dit-il, de faire toutes choses selon le modèle qui t'a été montré sur la montagne.	5 Et qui rendent un culte, image et ombre des choses célestes, selon l'ordre divin qui fut donné à Moïse, lorsqu'il devait dresser le tabernacle: Prends garde, lui dit-Il, de faire tout selon le modèle qui t'a été montré sur la montagne.
8.6	6 Mais maintenant [notre souverain Sacrificateur] a obtenu un ministère d'autant plus excellent, qu'il est Médiateur d'une plus excellente alliance, qui est établie sous de meilleures promesses.	6 Mais maintenant Christ a obtenu un ministère d'autant plus excellent, qu'il est Médiateur d'une alliance plus excellente, et qui a été établie sur de meilleures promesses.
8.7	7 Parce que s'il n'y eût eu rien à redire dans la première, il n'eût jamais été cherché de lieu à une seconde.	7 En effet, si la première alliance avait été sans défaut, il n'y aurait pas eu lieu d'en établir une seconde.
8.8	8 Car en censurant [les Juifs, Dieu] leur dit : Voici, les jours viendront, dit le Seigneur, que je traiterai avec la maison d'Israël et avec la maison de Juda une Nouvelle alliance :	8 Car en leur adressant des reproches, Dieu dit aux Juifs: Voici, les jours viendront, dit le Seigneur, que je traiterai une alliance nouvelle avec la maison d'Israël, et avec la maison de Juda;
8.9	9 Non selon l'alliance que je traitai avec leurs pères, le jour que je les pris par la main pour les tirer du pays d'Egypte, car ils n'ont point persévéré dans mon alliance ; c'est pourquoi je les ai méprisés, dit le Seigneur.	9 Non une alliance comme celle que je fis avec leurs pères, au jour où les prenant par la main, je les tirai du pays d'Égypte; car ils n'ont pas persévéré dans mon alliance, et je les ai abandonnés, dit le Seigneur.
8.10	10 Mais voici l'alliance que je traiterai après ces jours-là avec la maison d'Israël, dit le Seigneur, [c'est que] je mettrai mes lois dans leur entendement, et je les écrirai dans leur coeur ; et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple.	10 Or, voici l'alliance que je traiterai avec la maison d'Israël, après ces jours-là, dit le Seigneur, je mettrai mes lois dans leur esprit, et je les écrirai sur leur cœur. Je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple;
8.11	11 Et chacun n'enseignera point son prochain, ni chacun son frère, en disant : connais le Seigneur ; parce qu'ils me connaîtront tous, depuis le plus petit jusqu'au plus grand d'entre eux.	11 Et aucun n'enseignera plus ni son prochain ni son frère, en disant: Connais le Seigneur; parce que tous me connaîtront, depuis le plus petit d'entre eux jusqu'au plus grand;
8.12	12 Car je serai apaisé par rapport à leurs injustices, et je ne me souviendrai plus de leurs péchés, ni de leurs iniquités.	12 Parce que je serai apaisé à l'égard de leurs injustices, et que je ne me souviendrai plus de leurs péchés, ni de leurs iniquités.
8.13	13 En disant une nouvelle [alliance], il envieillit la première : or, ce qui devient vieux et ancien, est près d'être aboli.	13 En parlant d'une alliance nouvelle, il déclare ancienne la première; or, ce qui est devenu ancien et a vieilli est près de disparaître.
9.1	1 Le premier tabernacle avait donc des ordonnances touchant le culte divin, et un Sanctuaire terrestre.	1 La première alliance avait donc aussi des ordonnances touchant le service divin, et le sanctuaire terrestre.
9.2	2 Car il fut construit un premier tabernacle, appelé le Lieu saint, dans lequel étaient le chandelier, et la table, et les pains de proposition.	2 En effet, on construisit le premier tabernacle, dans lequel était le chandelier, la table, et les pains de proposition; et il était appelé le lieu saint.
9.3	3 Et après le second voile [était] le Tabernacle, [qui était] appelé le lieu Très-saint.	3 Et au-delà du second voile était le tabernacle, appelé le saint des saints;
9.4	4 Ayant un encensoir d'or, et l'Arche de l'alliance, entièrement couverte d'or tout autour, dans laquelle était la cruche d'or où était la manne ; et la verge d'Aaron qui avait fleuri, et les tables de l'alliance.	4 Ayant un encensoir d'or, et l'arche de l'alliance, toute recouverte d'or, où était une urne d'or, contenant la manne, la verge d'Aaron, qui avait fleuri, et les tables de l'alliance.
9.5	5 Et au-dessus de l'Arche étaient les Chérubins de gLoire, faisant ombre sur le Propitiatoire, desquelles choses il n'est pas besoin maintenant de parler en détail.	5 Et au-dessus étaient les chérubins de gloire, couvrant le propitiatoire de leur ombre; ce dont il n'est pas besoin maintenant de parler en détail.

9.6	6 Or ces choses étant ainsi disposées, les Sacrificateurs entrent bien toujours dans le premier Tabernacle pour accomplir le service ;	6 Or, ces choses étant ainsi disposées, les sacrificateurs entrent bien continuellement dans le premier tabernacle, en accomplissant le service divin;
9.7	7 Mais le seul souverain Sacrificateur entre dans le second une fois l'an, [mais] non sans [y porter] du sang, lequel il offre pour lui-même, et pour les fautes du peuple ;	7 Mais seul, le souverain sacrificateur entre dans le second, une fois l'année: non sans porter du sang, qu'il offre pour lui-même et pour les péchés du peuple;
9.8	8 Le Saint-Esprit faisant connaître par là, que le chemin des lieux Saints n'était pas encore manifesté, tandis que le premier Tabernacle était encore debout, lequel était une figure destinée pour le temps d'alors ;	8 Le Saint-Esprit montrant par là que le chemin du saint des saints n'avait pas encore été ouvert, tant que le premier tabernacle subsistait; ce qui est une figure pour le temps présent,
9.9	9 Durant lequel étaient offerts des dons et des sacrifices ; qui ne pouvaient point sanctifier la conscience de celui qui faisait le service,	9 Pendant lequel on offre des dons et des sacrifices, qui ne peuvent rendre parfait quant à la conscience celui qui fait le service,
9.10	10 Ordonnés seulement en viandes, en breuvages, en diverses ablutions, et en des cérémonies charnelles, jusqu'au temps que cela serait redressé.	10 Uniquement par des viandes et des breuvages, et diverses ablutions, et des cérémonies charnelles, imposées seulement jusqu'au temps du renouvellement.
9.11	11 Mais Christ étant venu [pour être] le souverain Sacrificateur des biens à venir, par un plus excellent et plus parfait tabernacle, qui n'est pas un [tabernacle] fait de main, c'est-à-dire, qui soit de cette structure,	11 Mais Christ, étant venu comme souverain Sacrificateur des biens à venir, ayant passé par un tabernacle plus grand et plus parfait, qui n'a point été fait de main d'homme, c'est-à-dire, qui n'est point de cette création,
9.12	12 Il est entré une fois dans les lieux Saints avec son propre sang, et non avec le sang des veaux ou des boucs, après avoir obtenu une rédemption éternelle.	12 Est entré une seule fois dans le saint des saints, non avec le sang des boucs et des veaux, mais avec son propre sang, ayant obtenu une rédemption éternelle.
9.13	13 Car si le sang des taureaux et des boucs, et la cendre de la génisse, de laquelle on fait aspersion, sanctifie quant à la pureté de la chair, ceux qui sont souillés ;	13 Car si le sang des taureaux et des boucs, et la cendre de la génisse, qu'on répand sur ceux qui sont souillés, les sanctifie quant à la pureté de la chair,
9.14	14 Combien plus le sang de Christ, qui par l'Esprit éternel s'est offert lui-même à Dieu sans nulle tache, purifiera-t-il votre conscience des oeuvres mortes, pour servir le Dieu vivant ?	14 Combien plus le sang de Christ, qui, par l'Esprit éternel, s'est offert à Dieu, lui-même, sans tache, purifiera-t-il votre conscience des œuvres mortes, afin que vous serviez le Dieu vivant!
9.15	15 C'est pourquoi il est Médiateur du Nouveau Testament, afin que la mort intervenant pour la rançon des transgressions qui étaient sous le premier Testament, ceux qui sont appelés reçoivent [l'accomplissement] de la promesse [qui leur a été faite] de l'héritage éternel.	15 C'est pourquoi il est Médiateur d'une nouvelle alliance, afin que, la mort intervenant pour l'expiation des péchés commis sous la première alliance, ceux qui sont appelés, reçoivent la promesse de l'héritage éternel.
9.16	16 Car où il y a un testament, il est nécessaire que la mort du testateur intervienne.	16 Car où il y a un testament, il est nécessaire que la mort du testateur soit constatée;
9.17	17 Parce que c'est par la mort du [testateur] qu'un testament est rendu ferme, vu qu'il n'a point encore de vertu durant que le testateur est en vie.	17 Car c'est en cas de mort qu'un testament devient valable, puisqu'il n'a aucune force tant que le testateur est en vie.
9.18	18 C'est pourquoi le premier [testament] lui-même n'a point été confirmé sans du sang.	18 C'est pourquoi aussi la première alliance ne fut point établie sans effusion de sang.
9.19	19 Car après que Moïse eut récité à tout le peuple tous les commandements selon la Loi, ayant pris le sang des veaux et des boucs, avec de l'eau et de la laine teinte en pourpre, et de l'hysope, il en fit aspersion sur le Livre, et sur tout le peuple ;	19 En effet, après que Moïse eut déclaré à tout le peuple tous les commandements de la loi, il prit le sang des veaux et des boucs, avec de l'eau et de la laine écarlate, et de l'hysope, et en fit aspersion sur le livre lui-même et sur tout le peuple,

9.20	20 En disant : c'est ici le sang du Testament, lequel Dieu vous a ordonné [d'observer].	20 Disant: C'est ici le sang de l'alliance que Dieu a ordonnée en votre faveur.
9.21	21 Il fit aussi aspersion du sang sur le Tabernacle, et sur tous les vaisseaux du service.	21 Il fit aussi aspersion du sang sur le tabernacle et sur tous les vases du culte.
9.22	22 Et presque toutes choses selon la Loi sont purifiées par le sang ; et sans effusion de sang il ne se fait point de rémission.	22 Et, selon la loi, presque toutes choses sont purifiées par le sang, et sans effusion de sang il n'y a point de pardon.
9.23	23 Il a donc fallu que les choses qui représentaient celles qui sont aux cieux, fussent purifiées par de telles choses, mais que les célestes le [soient] par des sacrifices plus excellents que ceux-là.	23 Il était donc nécessaire que les emblèmes des choses qui sont dans les cieux, fussent purifiés de cette manière, mais que les choses célestes le fussent par des sacrifices plus excellents que ceux-ci.
9.24	24 Car Christ n'est point entré dans les lieux Saints faits de main, qui étaient des figures correspondantes aux vrais, mais il [est entré] au Ciel même, afin de comparaître maintenant pour nous devant la face de Dieu.	24 Car Christ n'est point entré dans un sanctuaire fait de main d'homme, image du véritable, mais dans le ciel même, afin de comparaître maintenant pour nous devant la face de Dieu.
9.25	25 Non qu'il s'offre plusieurs fois lui-même, ainsi que le souverain Sacrificateur entre dans les lieux Saints chaque année avec un autre sang ;	25 Non pour s'offrir lui-même plusieurs fois, comme chaque année le souverain sacrificateur entre dans le saint des saints avec un sang autre que le sien propre,
9.26	26 (Autrement il aurait fallu qu'il eût souffert plusieurs fois depuis la fondation du monde) mais maintenant en la consommation des siècles il a paru une seule fois pour l'abolition du péché, par le sacrifice de soi-même.	26 Puisqu'il aurait fallu qu'il souffrît plusieurs fois depuis la création du monde; mais à présent, à la consommation des siècles, il a paru une seule fois pour abolir le péché, en se sacrifiant lui-même.
9.27	27 Et comme il est ordonné aux hommes de mourir une seule fois, et qu'après cela [suit] le jugement.	27 Et comme il est réservé aux hommes de mourir une fois, et après cela vient le jugement;
9.28	28 De même aussi Christ ayant été offert une seule fois pour ôter les péchés de plusieurs, apparaîtra une seconde fois sans péché à ceux qui l'attendent à salut.	28 De même aussi Christ, ayant été offert une fois pour ôter les péchés de plusieurs, apparaîtra une seconde fois sans péché à ceux qui l'attendent pour le salut.
10.1	1 Car la Loi ayant l'ombre des biens à venir, et non la vive image des choses, ne peut jamais par les mêmes sacrifices que l'on offre continuellement chaque année, sanctifier ceux qui [s'y] attachent.	1 Or, la loi, ayant l'ombre des biens à venir, non l'image même des choses, ne peut jamais, par les mêmes sacrifices qu'on offre continuellement chaque année, rendre parfaits ceux qui s'approchent de ces sacrifices.
10.2	2 Autrement n'eussent-ils pas cessé d'être offerts, puisque les sacrifiants étant une fois purifiés, ils n'eussent plus eu aucune conscience de péché ?	2 Autrement on aurait cessé de les offrir, puisque ceux qui faisaient ce service, une fois purifiés, n'auraient plus eu conscience de leurs péchés.
10.3	3 Or il y a dans ces [sacrifices] une commémoration des péchés réitérée d'année en année.	3 Mais dans ces sacrifices, on rappelle chaque année le souvenir des péchés;
10.4	4 Car il est impossible que le sang des taureaux et des boucs ôte les péchés.	4 Car il est impossible que le sang des taureaux et des boucs ôte les péchés.
10.5	5 C'est pourquoi [Jésus-Christ] en entrant au monde a dit : tu n'as point voulu de sacrifice, ni d'offrande, mais tu m'as approprié un corps.	5 C'est pourquoi, Christ entrant dans le monde, dit: Tu n'as point voulu de sacrifice ni d'offrande, mais tu m'as formé un corps.
10.6	6 Tu n'as point pris plaisir aux holocaustes, ni à l'oblation pour le péché.	6 Tu n'as point pris plaisir aux holocaustes, ni aux sacrifices pour le péché.
10.7	7 Alors j'ai dit : me voic1, je viens, il est écrit de moi au commencement du Livre : que je fasse, ô Dieu ta volonté.	7 Alors j'ai dit: Voici, je viens, ô Dieu! pour faire ta volonté, comme cela est écrit de moi dans le rouleau du livre.

10.8	8 Ayant dit auparavant : tu n'as point voulu de sacrifice, ni d'offrande, ni d'holocaustes, ni d'oblation pour le péché, et tu n'y as point pris plaisir, lesquelles choses sont [pourtant] offertes selon la Loi, alors il a dit : me voici, je viens afin de faire, ô Dieu ! ta volonté !	8 Ayant dit plus haut: Tu n'as point voulu de victime, ni d'offrande, ni d'holocaustes, ni de sacrifices pour le péché, (choses qui sont offertes selon la loi:) et tu n'y as point pris plaisir; il ajoute ensuite: Voici, je viens, ô Dieu, pour faire ta volonté.
10.9	9 Il ôte [donc] le premier, afin d'établir le second.	9 Il abolit le premier sacrifice, afin d'établir le second.
10.10	10 Or c'est par cette volonté que nous sommes sanctifiés, [savoir] par l'oblation qui a été faite une seule fois du corps de Jésus-Christ.	10 C'est en vertu de cette volonté que nous sommes sanctifiés, par l'oblation faite une seule fois du corps de Jésus-Christ.
10.11	11 Tout Sacrificateur donc assiste chaque jour, administrant, et offrant souvent les mêmes sacrifices, qui ne peuvent jamais ôter les péchés.	11 De plus, tout sacrificateur se présente chaque jour, faisant le service, et offrant plusieurs fois les mêmes sacrifices, qui ne peuvent jamais ôter les péchés;
10.12	12 Mais celui-ci ayant offert un seul sacrifice pour les péchés, s'est assis pour toujours à la droite de Dieu ;	12 Mais lui, ayant offert un seul sacrifice pour les péchés, s'est assis pour toujours à la droite de Dieu,
10.13	13 Attendant ce qui reste, [savoir] que ses ennemis soient mis pour le marchepied de ses pieds.	13 Attendant désormais que ses ennemis deviennent le marchepied de ses pieds.
10.14	14 Car par une seule oblation, il a consacré pour toujours ceux qui sont sanctifiés.	14 Car, par une seule oblation il a rendu parfaits pour toujours ceux qui sont sanctifiés.
10.15	15 Et c'est aussi ce que le Saint-Esprit nous témoigne, car après avoir dit premièrement :	15 Et le Saint-Esprit nous le témoigne aussi; car, après avoir dit d'abord:
10.16	16 C'est ici l'alliance que je ferai avec eux après ces jours-là, dit le Seigneur, c'est que je mettrai mes Lois dans leurs coeurs, et je les écrirai dans leurs entendements ;	16 Voici l'alliance que je traiterai avec eux après ces jours-là, dit le Seigneur: je mettrai mes lois dans leurs cœurs, et je les écrirai dans leurs entendements; il ajoute:
10.17	17 Et je ne me souviendrai plus de leurs péchés, ni de leurs iniquités.	17 Et je ne me souviendrai plus de leurs péchés ni de leurs iniquités.
10.18	18 Or où les péchés sont pardonnés, il n'y a plus d'oblation pour le péché.	18 Or, où la rémission des péchés est faite, il n'y a plus d'oblation pour le péché.
10.19	19 Puis donc, mes frères, que nous avons la liberté d'entrer dans les lieux Saints par le sang de Jésus ;	19 Ayant donc, frères, la liberté d'entrer dans le sanctuaire, par le sang de Jésus,
10.20	20 [Qui est] le chemin nouveau et vivant qu'il nous a consacré ; [que nous avons, dis-je, la liberté d'y entrer] par le voile, c'est-à-dire, par sa propre chair ;	20 Chemin nouveau et vivant, qu'il nous a frayé à travers le voile, c'est-à-dire à travers sa chair;
10.21	21 Et [que nous avons] un grand Sacrificateur établi sur la maison de Dieu ;	21 Et ayant un grand Sacrificateur établi sur la maison de Dieu;
10.22	22 Approchons-nous de lui avec un coeur sincère [et] une foi inébranlable, ayant les coeurs purifiés de mauvaise conscience, et le corps lavé d'eau nette ;	22 Approchons-nous avec un cœur sincère, dans une pleine certitude de foi, ayant les cœurs purifiés des souillures d'une mauvaise conscience, et le corps lavé d'une eau pure.
10.23	23 Retenons la profession de notre espérance sans varier, car celui qui [nous] a fait les promesses, est fidèle.	23 Retenons sans fléchir la profession de notre espérance; car celui qui a fait la promesse est fidèle.
10.24	24 Et prenons garde l'un à l'autre, afin de nous inciter à la charité et aux bonnes oeuvres ;	24 Et prenons garde les uns aux autres, pour nous exciter à la charité et aux bonnes œuvres.
10.25	25 Ne quittant point notre assemblée, comme quelques-uns ont accoutumé [de faire], mais nous exhortant [l'un l'autre ; et] cela d'autant plus que vous voyez approcher le jour.	25 N'abandonnons point notre assemblée, comme quelques-uns ont coutume de faire, mais exhortons-nous les uns les autres, et cela d'autant plus que vous voyez approcher le Jour.

10.26	26 Car si nous péchons volontairement après avoir reçu la connaissance de la vérité, il ne reste plus de sacrifice pour les péchés.	26 Car si nous péchons volontaire-ment, après avoir reçu la connaissance de la vérité, il ne reste plus de sacrifices pour les péchés,
10.27	27 Mais une attente terrible de jugement, et l'ardeur d'un feu qui doit dévorer les adversaires.	27 Mais une terrible attente du jugement et un feu ardent, qui doit dévorer les adversaires.
10.28	28 Si quelqu'un avait méprisé la Loi de Moïse, il mourait sans miséricorde, sur la déposition de deux ou de trois témoins.	28 Quelqu'un a-t-il violé la loi de Moïse, il meurt sans miséricorde, sur le témoignage de deux ou trois personnes;
10.29	29 De combien pires tourments pensez-vous [donc] que sera jugé digne celui qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu, et qui aura tenu pour une chose profane le sang de l'alliance, par lequel il avait été sanctifié, et qui aura outragé l'Esprit de grâce ?	29 De quel plus grand supplice pensez-vous que sera jugé digne celui qui foulera aux pieds le Fils de Dieu, et qui tiendra pour profane le sang de l'alliance, par lequel il avait été sanctifié, et qui outragera l'Esprit de la grâce?
10.30	30 Car nous connaissons celui qui a dit : c'est à moi que la vengeance appartient, et je [le] rendrai, dit le Seigneur. Et en-core : le Seigneur jugera son peuple.	30 Car nous connaissons celui qui a dit: A moi appartient la vengeance; je rendrai la pareille, dit le Seigneur. Et ailleurs: Le Seigneur jugera son peuple.
10.31	31 C'est une chose terrible que de tomber entre les mains du Dieu vivant.	31 C'est une chose terrible que de tomber entre les mains du Dieu vivant.
10.32	32 Or rappelez dans votre mémoire les jours précédents, durant lesquels après avoir été illuminés, vous avez soutenu un grand combat de souffrances ;	32 Or, souvenez-vous des premiers jours, où, après avoir été éclairés, vous avez soutenu un grand combat de souffrances;
10.33	33 Ayant été d'une part exposés à la vue de tout le monde par des opprobres et des afflictions ; et de l'autre, ayant participé [aux maux] de ceux qui ont souffert de semblables indignités.	33 Quand, d'un côté, vous avez été exposés publiquement à des opprobres et des persécutions, et que, de l'autre, vous avez pris part aux maux de ceux qui étaient ainsi traités.
10.34	34 Car vous avez aussi été participants de l'affliction de mes liens, et vous avez reçu avec joie l'enlèvement de vos biens ; sachant en vous-mêmes que vous avez dans les Cieux des biens meilleurs et permanents.	34 Car vous avez aussi compati à mes liens, et vous avez accueilli avec joie l'enlèvement de vos biens, sachant que vous avez pour vous dans les cieux des biens plus excellents, et qui sont permanents.
10.35	35 Ne perdez point cette fermeté que vous avez fait paraître, et qui sera bien récompensée.	35 N'abandonnez donc pas votre confiance, qui aura une grande rémunération.
10.36	36 Parce que vous avez besoin de patience, afin qu'après avoir fait la volonté de Dieu, vous receviez [l'effet de sa] promesse.	36 Car vous avez besoin de patience, afin qu'après avoir fait la volonté de Dieu, vous remportiez l'effet de la promesse.
10.37	37 Car encore un peu de temps, et celui qui doit venir, viendra, et il ne tardera point.	37 Car encore un peu, bien peu de temps, et celui qui vient, arrivera, et il ne tardera point.
10.38	38 Or le juste vivra de la foi ; mais si quelqu'un se retire, mon âme ne prend point de plaisir en lui.	38 Or, le juste vivra par la foi; mais, si quelqu'un se retire, mon âme ne prend point de plaisir en lui.
10.39	39 Mais pour nous, nous n'avons garde de nous soustraire [à notre Maître] ; ce serait notre perdition ; mais nous persévérons dans la foi, pour le salut de l'âme.	39 Pour nous, nous ne sommes pas de ceux qui se retirent pour se perdre, mais de ceux qui croient pour le salut de leur âme.
11.1	1 Or la foi rend présentes les choses qu'on espère, et elle est une démonstration de celles qu'on ne voit point.	1 Or, la foi est une ferme attente des choses qu'on espère, une démonstration de celles qu'on ne voit point.
11.2	2 Car c'est par elle que les anciens ont obtenu [un bon] témoignage.	2 Car par elle les anciens ont obtenu un bon témoignage.
11.3	3 Par la foi nous savons que les siècles ont été rangés par la parole de Dieu, de sorte que les choses qui se voient, n'ont point été faites de choses qui apparussent.	3 Par la foi, nous savons que le monde a été fait par la parole de Dieu; de sorte que les choses qui se voient, n'ont pas été faites de choses visibles.

11.4	4 Par la foi Abel offrit à Dieu un plus excellent sacrifice que Caïn, [et] par elle il obtint le témoignage d'être juste, à cause que Dieu rendait témoignage de ses dons ; et lui étant mort parle encore par elle.	4 Par la foi, Abel offrit à Dieu un plus excellent sacrifice que Caïn, à cause d'elle il fut déclaré juste, Dieu rendant témoignage à ses offrandes; et quoique mort, il parle encore par elle.
11.5	5 Par la foi Enoch fut enlevé pour ne point passer par la mort ; et il ne fut point trouvé, parce que Dieu l'avait enlevé ; car avant qu'il fût enlevé il a obtenu le témoignage d'avoir été agréable à Dieu.	5 Par la foi, Hénoc fut enlevé pour qu'il ne vît point la mort, et on ne le trouva plus, parce que Dieu l'avait enlevé; car avant qu'il fût enlevé, il avait obtenu le témoignage d'avoir été agréable à Dieu.
11.6	6 Or il est impossible de lui être agréable sans la foi ; car il faut que celui qui vient à Dieu, croie que Dieu est, et qu'il est le rémunérateur de ceux qui le cherchent.	6 Or, il est impossible de lui être agréable sans la foi, car il faut que celui qui s'approche de Dieu, croie que Dieu est, et qu'il est le rémunérateur de ceux qui le cherchent.
11.7	7 Par la foi Noé ayant été divinement averti des choses qui ne se voyaient point encore, craignit, et bâtit l'Arche pour la conservation de sa famille, et par [cette Arche] il condamna le monde, et fut fait héritier de la justice qui est selon la foi.	7 Par la foi, Noé, divinement averti des choses qu'on ne voyait point encore, fut rempli de crainte, et construisit une arche, pour le salut de sa famille; par elle il condamna le monde, et devint héritier de la justice qui est selon la foi.
11.8	8 Par la foi Abraham étant appelé, obéit, pour aller en la terre, qu'il devait recevoir en héritage, et il partit sans savoir où il allait.	8 Par la foi, Abraham, étant appelé, obéit, pour aller au pays qu'il devait recevoir en héritage, et partit, ne sachant où il allait.
11.9	9 Par la foi il demeura comme étranger en la terre, qui lui avait été promise, comme si elle ne lui eût point appartenu, demeurant sous des tentes avec Isaac et Jacob, qui étaient héritiers avec lui de la même promesse.	9 Par la foi, il demeura dans la terre qui lui avait été promise, comme dans une terre étrangère, habitant sous des tentes, avec Isaac et Jacob, les cohéritiers de la même promesse.
11.10	10 Car il attendait la cité qui a des fondements, et de laquelle Dieu [est] l'architecte, et le fondateur.	10 Car il attendait la cité qui a des fondements, dont Dieu est l'architecte et le fondateur.
11.11	11 Par la foi aussi Sara reçut la vertu de concevoir un enfant, et elle enfanta hors d'âge, parce qu'elle fut persuadée que celui qui [le lui] avait promis, était fidèle.	11 Par la foi aussi, Sara reçut la vertu de concevoir et, malgré son âge, elle enfanta, parce qu'elle crut à la fidélité de celui qui avait fait la promesse.
11.12	12 C'est pourquoi d'un seul, et qui même [était] amorti, sont nés [des gens] qui égalent en nombre les étoiles du ciel, et le sable qui est sur le rivage de la mer, lequel ne se peut nombrer.	12 C'est pourquoi d'un seul homme, et qui était déjà affaibli, il est né une multitude aussi nombreuse que les étoiles du ciel, et que le sable du bord de la mer, qui ne se peut compter.
11.13	13 Tous ceux-ci sont morts en la foi, sans avoir reçu [les choses dont ils avaient eu] les promesses, mais ils les ont vues de loin, crues, et saluées, et ils ont fait profession qu'ils étaient étrangers et voyageurs sur la terre.	13 Tous ceux-là sont morts dans la foi, sans avoir reçu les choses promises, mais les ayant vues de loin, crues, et embrassées, et ayant fait profession d'être étrangers et voyageurs sur la terre.
11.14	14 Car ceux qui tiennent ces discours montrent clairement qu'ils cherchent encore [leur] pays.	14 Car ceux qui parlent ainsi, montrent clairement qu'ils cherchent une patrie.
11.15	15 Et certes, s'ils eussent rappelé dans leur souvenir celui dont ils étaient sortis, ils avaient du temps pour y retourner.	15 En effet, s'ils se fussent souvenus de celle d'où ils étaient sortis, ils auraient eu le temps d'y retourner;
11.16	16 Mais ils en désiraient un meilleur, c'est-à-dire, le céleste ; c'est pourquoi Dieu ne prend point à honte d'être appelé leur Dieu, parce qu'il leur avait préparé une Cité.	16 Mais maintenant ils en désirent une meilleure, c'est-à-dire une céleste; c'est pourquoi Dieu ne dédaigne pas d'être appelé leur Dieu; car il leur a préparé une cité.
11.17	17 Par la foi, Abraham étant éprouvé, offrit Isaac ; celui, [dis-je], qui avait reçu les promesses, offrit même son fils unique.	17 Par la foi, Abraham offrit Isaac, lorsqu'il fut éprouvé, et que celui qui avait reçu les promesses, offrit son unique,
11.18	18 A l'égard duquel il lui avait été dit : les descendants d'Isaac seront ta véritable postérité.	18 Dont il avait été dit: C'est en Isaac que ta postérité sera appelée;

11.19	19 Ayant estimé que Dieu le pouvait même ressusciter d'entre les morts ; c'est pourquoi aussi il le recouvra par une espèce [de résurrection].	19 Ayant pensé en lui-même, que Dieu pouvait même le ressusciter des morts; aussi le recouvra-t-il par une sorte de résurrection.
11.20	20 Par la foi Isaac donna à Jacob et à Esaü une bénédiction qui regardait l'avenir.	20 Par la foi, Isaac bénit Jacob et Ésaü en vue des choses à venir.
11.21	21 Par la foi Jacob en mourant bénit chacun des fils de Joseph, et se prosterna [devant Dieu] étant appuyé sur le bout de son bâton.	21 Par la foi, Jacob mourant bénit chacun des fils de Joseph, et adora, appuyé sur l'extrémité de son bâton.
11.22	22 Par la foi Joseph en mourant fit mention de la sortie des enfants d'Israël, et donna un ordre touchant ses os.	22 Par la foi, Joseph, sur sa fin, rappela la sortie des enfants d'Israël, et donna des ordres touchant ses os.
11.23	23 Par la foi Moïse étant né fut caché trois mois par ses père et mère, parce que c'était un très bel enfant, et ils ne craignirent point l'Edit du Roi.	23 Par la foi, Moïse, étant né, fut caché pendant trois mois par ses parents, parce qu'ils virent que l'enfant était beau; et ils ne craignirent point l'édit du roi.
11.24	24 Par la foi Moïse étant déjà grand, refusa d'être nommé fils de la fille de Pharaon.	24 Par la foi, Moïse, devenu grand, refusa d'être appelé fils de la fille de Pharaon;
11.25	25 Choisissant plutôt d'être affligé avec le peuple de Dieu, que de jouir pour un peu de temps [des délices] du péché.	25 Choisissant d'être maltraité avec le peuple de Dieu, plutôt que d'avoir pour un temps la jouissance du péché;
11.26	26 [Et] ayant estimé que l'opprobre de Christ était un plus grand trésor que les richesses de l'Egypte ; parce qu'il avait égard à la rémunération.	26 Estimant l'opprobre de Christ comme un trésor plus grand que les richesses de l'Égypte, parce qu'il avait en vue la rémunération.
11.27	27 Par la foi il quitta l'Egypte, n'ayant point craint la fureur du Roi ; car il demeura ferme, comme voyant celui qui est invisible.	27 Par la foi, il quitta l'Égypte, sans craindre la colère du roi; car il demeura ferme, comme voyant celui qui est invisible.
11.28	28 Par la foi il fit la Pâque et l'aspersion du sang, afin que celui qui tuait les premiers-nés, ne touchât point à ceux [des Israélites].	28 Par la foi, il fit la Pâque, et l'aspersion du sang, afin que l'exterminateur des premiers-nés ne touchât point ceux des Israélites.
11.29	29 Par la foi ils traversèrent la mer Rouge, comme par un lieu sec ; ce que les Egyptiens ayant voulu éprouver, ils furent engloutis [dans les eaux].	29 Par la foi, ils passèrent par la mer Rouge comme par un lieu sec; les Égyptiens ayant tenté le passage, furent submergés.
11.30	30 Par la foi les murs de Jéricho tombèrent, après qu'on en eut fait le tour durant sept jours.	30 Par la foi, les murailles de Jéricho tombèrent, après qu'on en eut fait le tour pendant sept jours.
11.31	31 Par la foi Rahab l'hospitalière ne périt point avec les incrédules ; ayant reçu les espions [et les ayant renvoyés] en paix.	31 Par la foi, Rahab, la courtisane, ne périt point avec les rebelles, parce qu'elle avait reçu les espions en paix.
11.32	32 Et que dirai-je davantage ? car le temps me manquera, si je veux parler de Gédéon, de Barac, de Samson, de Jephté, de David, de Samuel, et des Prophètes,	32 Et que dirai-je encore? Car le temps me manquerait, pour parler de Gédéon, de Barac, de Samson, de Jephté, de David, de Samuel, et des prophètes;
11.33	33 Qui par la foi ont combattu les Royaumes, ont exercé la justice, ont obtenu [l'effet] des promesses, ont fermé les gueules des lions,	33 Qui, par la foi, vainquirent des royaumes, exercèrent la justice, obtinrent les biens promis, fermèrent la gueule des lions,
11.34	34 Ont éteint la force du feu, sont échappés du tranchant des épées ; de malades sont devenus vigoureux ; se sont montrés forts dans la bataille, [et] ont tourné en fuite les armées des étrangers.	34 Éteignirent la force du feu, échappèrent au tranchant des épées, guérirent de leurs maladies, furent vaillants à la guerre, mirent en fuite des armées étrangères.
11.35	35 Les femmes ont recouvré leurs morts par le moyen de la résurrection ; d'autres ont été étendus dans le tourment, ne tenant point compte d'être délivrés, afin d'obtenir la meilleure résurrection.	35 Des femmes recouvrèrent leurs morts par la résurrection; d'autres furent torturés, n'ayant point accepté de délivrance pour obtenir une meilleure résurrection;

11.36	36 Et d'autres ont été éprouvés par des moqueries et par des coups, par des liens, et par la prison.	36 D'autres passèrent par l'épreuve des moqueries et des verges; et même des liens et de la prison:
11.37	37 Ils ont été lapidés, ils ont été sciés, ils ont souffert de rudes épreuves, ils ont été mis à mort par le tranchant de l'épée, ils ont été errants çà et là, vêtus de peaux de brebis et de chèvres, réduits à la misère, affligés, tourmentés ;	37 Ils furent lapidés, ils furent sciés, ils furent tentés, ils moururent par le tranchant de l'épée, ils errèrent çà et là, vêtus de peaux de brebis et de peaux de chèvres, dénués de tout, persécutés, maltraités;
11.38	38 Desquels le monde n'était pas digne ; errant dans les déserts, et dans les montagnes, dans les cavernes, et dans les trous de la terre.	38 (Eux dont le monde n'était pas digne;) errants dans les déserts et sur les montagnes, dans les cavernes et les antres de la terre.
11.39	39 Et quoiqu'ils aient tous été recommandables par leur foi, ils n'ont pourtant point reçu [l'effet de] la promesse ;	39 Et tous ceux-là, ayant obtenu un bon témoignage par leur foi, n'ont point remporté les biens promis;
11.40	40 Dieu ayant pourvu quelque chose de meilleur pour nous ; en sorte qu'ils ne sont point parvenus à la perfection sans nous.	40 Dieu ayant pourvu à quelque chose de meilleur pour nous, afin qu'ils ne parvinssent pas sans nous à la perfection.
12.1	1 Nous donc aussi, puisque nous sommes environnés d'une si grande nuée de témoins, rejetant tout fardeau, et le péché qui nous enveloppe si aisément, poursuivons constamment la course qui nous est proposée ;	1 Ainsi donc, nous aussi, étant environnés d'une si grande nuée de témoins, rejetant tout fardeau et le péché qui nous enveloppe aisément, courons avec constance dans l'arène qui nous est ouverte,
12.2	2 Portant les yeux sur Jésus, le chef et le consommateur de la foi, lequel au lieu de la joie dont il jouissait, a souffert la croix, ayant méprisé la honte, et s'est assis à la droite du trône de Dieu.	2 Regardant à Jésus, le chef et le consommateur de la foi, qui, méprisant l'ignominie, à cause de la joie qui lui était proposée, a souffert la croix, et s'est assis à la droite du trône de Dieu.
12.3	3 C'est pourquoi, considérez soigneusement celui qui a souffert une telle contradiction de la part des pécheurs contre lui-même, afin que vous ne succombiez point en perdant courage.	3 C'est pourquoi, considérez celui qui a souffert de la part des pécheurs une si grande contradiction, afin que vous ne succombiez pas, en laissant défaillir vos âmes.
12.4	4 Vous n'avez pas encore résisté jusqu'à [répandre votre] sang en combattant contre le péché ;	4 Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang, en combattant contre le péché.
12.5	5 Et cependant vous avez oublié l'exhortation qui s'adresse à vous comme à ses enfants, disant : mon enfant ne méprise point le châtiment du Seigneur, et ne perds point courage quand tu es repris de lui.	5 Et vous avez oublié l'exhortation qui vous est adressée, comme à des fils: Mon fils, ne méprise pas le châtiment du Seigneur, et ne perds point courage, lorsqu'il te reprend;
12.6	6 Car le Seigneur châtie celui qu'il aime, et il fouette tout enfant qu'il avoue.	6 Car le Seigneur châtie celui qu'il aime, et il frappe de ses verges tout fils qu'il reconnaît.
12.7	7 Si vous endurez le châtiment, Dieu se présente à vous comme à ses enfants : car qui est l'enfant que le père ne châtie point ?	7 Si vous souffrez le châtiment, Dieu se présente à vous comme à des fils; car quel est le fils que son père ne châtie pas?
12.8	8 Mais si vous êtes sans châtiment auquel tous participent, vous êtes donc des enfants supposés, et non pas légitimes.	8 Mais si vous êtes exempts du châtiment auquel tous ont part, vous êtes donc des bâtards, non des fils légitimes.
12.9	9 Et puisque nos pères selon la chair nous ont châtiés et que malgré cela nous les avons respectés ; ne serons-nous pas beaucoup plus soumis au Père des esprits ? et nous vivrons.	9 D'ailleurs nos pères selon la chair nous ont châtiés, et nous les avons respectés: ne serons-nous pas beaucoup plus soumis au Père des esprits, pour avoir la vie?
12.10	10 Car par rapport à ceux-là, ils nous châtiaient pour un peu de temps, suivant leur volonté ; mais celui-ci nous châtie pour notre profit, afin que nous soyons participants de sa sainteté.	10 Car nos pères nous châtiaient pour peu de jours, comme ils le trouvaient bon; mais Dieu nous châtie pour notre avantage, afin que nous participions à sa sainteté.

12.11	11 Or tout châtiment ne semble pas sur l'heure être [un sujet] de joie, mais de tristesse ; mais ensuite il produit un fruit paisible de justice à ceux qui sont exercés par ce moyen.	11 Il est vrai que tout châtiment ne paraît pas sur le moment un sujet de joie, mais de tristesse; mais ensuite il produit un fruit paisible de justice pour ceux qui ont été ainsi exercés.
12.12	12 Relevez donc vos mains qui sont faibles, [et fortifiez vos] genoux qui sont déjoints.	12 Fortifiez donc vos mains languissantes, et vos genoux affaiblis;
12.13	13 Et faites les sentiers droits à vos pieds ; afin que celui qui chancelle ne se dévoie point, mais plutôt qu'il soit remis en son entier.	13 Et faites à vos pieds un chemin droit, afin que ce qui cloche ne se dévoie pas, mais plutôt qu'il soit guéri.
12.14	14 Recherchez la paix avec tous ; et la sanctification, sans laquelle nul ne verra le Seigneur.	14 Recherchez la paix avec tous, et la sanctification, sans laquelle personne ne verra le Seigneur;
12.15	15 Prenant garde qu'aucun ne se prive de la grâce de Dieu ; que quelque racine d'amertume bourgeonnant en haut ne vous trouble, et que plusieurs ne soient souillés par elle.	15 Veillant à ce que personne ne se prive de la grâce de Dieu; à ce qu'aucune racine d'amertume poussant dehors, ne vous trouble, et que plusieurs n'en soient infectés;
12.16	16 Que nul [de vous] ne soit fornicateur , ou profane comme Esaü, qui pour une viande vendit son droit d'aînesse.	16 A ce qu'il n'y ait point de fornicateur, ni de profane comme Ésaü, qui, pour un mets, vendit son droit d'aînesse.
12.17	17 Car vous savez que même désirant ensuite d'hériter la bénédiction, il fut rejeté : car il ne trouva point de lieu à la repentance, quoiqu'il l'eût demandée avec larmes.	17 Car vous savez que voulant, même après cela, hériter de la bénédiction, il fut rejeté, car il n'obtint pas un changement de résolution, quoiqu'il le demandât avec larmes.
12.18	18 Car vous n'êtes point venus à une montagne qui se puisse toucher à la main, ni au feu brûlant, ni au tourbillon, ni à l'obscurité, ni à la tempête,	18 Or, vous ne vous êtes pas approchés de la montagne qu'on pouvait toucher avec la main, et qui était embrasée par le feu, ni de la nuée épaisse, ni des ténèbres, ni de la tempête,
12.19	19 Ni au retentissement de la trompette, ni à la voix des paroles, [au sujet de] laquelle, ceux qui l'entendaient prièrent que la parole ne leur fût plus adressée ;	19 Ni du retentissement de la trompette, ni du bruit des paroles, qui fut tel que ceux qui l'entendirent, prièrent que la parole ne leur fût plus adressée.
12.20	20 Car ils ne pouvaient soutenir ce qui était ordonné, [savoir], Si même une bête touche la montagne, elle sera lapidée, ou percée d'un dard.	20 Car ils ne pouvaient supporter cet ordre: Si même une bête touche la montagne, elle sera lapidée, ou percée d'un dard.
12.21	21 Et Moïse, tant était terrible ce qui paraissait, dit : Je suis épouvanté et j'en tremble tout.	21 Et ce qui paraissait était si terrible, que Moïse dit: Je suis épouvanté et tout tremblant.
12.22	22 Mais vous êtes venus à la montagne de Sion, et à la Cité du Dieu vivant, à la Jérusalem céleste, et aux milliers d'Anges,	22 Mais vous vous êtes approchés de la montagne de Sion, de la cité du Dieu vivant, de la Jérusalem céleste, des milliers d'anges,
12.23	23 Et à l'assemblée et à l'Eglise des premiers nés qui sont écrits dans les Cieux, et à Dieu qui est le juge de tous, et aux esprits des justes sanctifiés ;	23 De l'assemblée et de l'Église des premiers-nés, inscrits dans les cieux, d'un juge qui est Dieu de tous, des esprits des justes parvenus à la perfection,
12.24	24 Et à Jésus, le Médiateur de la nouvelle alliance, et au sang de l'aspersion, qui prononce de meilleures choses que [celui] d'Abel.	24 Et de Jésus, Médiateur de la nouvelle alliance, et du sang de l'aspersion, qui prononce de meilleures choses que celui d'Abel.
12.25	25 Prenez garde de ne mépriser point celui qui [vous] parle ; car si ceux qui méprisaient celui qui [leur] parlait sur la terre, ne sont point échappés, nous serons punis beaucoup plus, si nous nous détournons [de celui qui parle] des Cieux ;	25 Prenez garde de ne pas mépriser celui qui vous parle; car si ceux qui méprisaient celui qui les avertissait sur la terre, de la part de Dieu, n'échappèrent point, nous échapperons encore moins, nous qui nous détournons de celui qui parle des cieux;

12.26	26 Duquel la voix ébranla alors la terre, mais à l'égard du temps présent, il a fait cette promesse, disant : j'ébranlerai encore une fois non seulement la terre, mais aussi le Ciel.	26 Dont la voix ébranla alors la terre, et qui maintenant a fait cette promesse en disant: Encore une fois j'ébranlerai non seulement la terre, mais aussi le ciel.
12.27	27 Or ce [mot], encore une fois, signifie l'abolition des choses muables, comme ayant été faites [de main], afin que celles qui sont immuables demeurent ;	27 Or, ces mots: Encore une fois, marquent l'abolition des choses muables, en tant que faites, pour que les immuables subsistent.
12.28	28 C'est pourquoi saisissant le Royaume qui ne peut point être ébranlé, retenons la grâce par laquelle nous servions Dieu, en sorte que nous lui soyons agréables avec respect et avec crainte,	28 C'est pourquoi, saisissant le royaume inébranlable, conservons la grâce, afin que par elle nous rendions notre culte à Dieu d'une manière qui lui soit agréable, avec respect et crainte;
12.29	29 Car aussi notre Dieu est un feu consumant.	29 Car notre Dieu est aussi un feu dévorant.
13.1	1 Que la charité fraternelle demeure [dans vos coeurs].	1 Que l'amour fraternel demeure.
13.2	2 N'oubliez point l'hospitalité : car par elle quelques-uns ont logé des Anges, n'en sachant rien.	2 N'oubliez point l'hospitalité; car par elle quelques-uns ont logé des anges sans le savoir.
13.3	3 Souvenez-vous des prisonniers, comme si vous étiez emprisonnés avec eux ; et de ceux qui sont maltraités, comme étant vous-mêmes du même Corps.	3 Souvenez-vous des prisonniers, comme si vous étiez enchaînés avec eux; et de ceux qui sont maltraités, comme étant vous-mêmes dans leurs corps.
13.4	4 Le mariage est honorable entre tous, et le lit sans souillure ; mais Dieu jugera les fornicateurs et les adultères.	4 Que le mariage soit honorable en toutes choses, et le lit sans souillure; or, Dieu jugera les fornicateurs et les adultères.
13.5	5 Que vos moeurs soient sans avarice, étant contents de ce que vous avez présentement ; car lui-même a dit : je ne te laisserai point, et je ne t'abandonnerai point.	5 Que votre conduite soit exempte d'avarice; soyez contents de ce que vous avez; car Dieu lui-même a dit: Certainement je ne te laisserai point, et je ne t'abandonnerai point.
13.6	6 De sorte que nous pouvons dire avec assurance : le Seigneur m'est en aide ; et je ne craindrai point ce que l'homme me pourrait faire.	6 De sorte que nous disons avec assurance: Le Seigneur est mon aide, et je ne craindrai point; que me fera l'homme?
13.7	7 Souvenez-vous de vos Conducteurs, qui vous ont porté la parole de Dieu, et imitez leur foi, en considérant quelle a été l'issue de leur vie.	7 Souvenez-vous de vos conducteurs, qui vous ont annoncé la parole de Dieu, et considérant l'issue de leur vie, imitez leur foi.
13.8	8 Jésus-Christ a été le même hier et aujourd'hu1, et il l'est aussi éternellement.	8 Jésus-Christ est le même, hier et aujourd'hui, et pour l'éternité.
13.9	9 Ne soyez point emportés çà et là par des doctrines diverses et étrangères ; car il est bon que le coeur soit affermi par la grâce, et non point par les viandes, lesquelles n'ont de rien profité à ceux qui s'y sont attachés.	9 Ne vous laissez point entraîner par des doctrines diverses et étrangères; car il est bon que le cœur soit affermi par la grâce et non par des préceptes sur les viandes, qui n'ont servi de rien à ceux qui les ont suivis.
13.10	10 Nous avons un autel dont ceux qui servent dans le Tabernacle n'ont pas le pouvoir de manger.	10 Nous avons un autel, dont ceux qui servent dans le tabernacle n'ont pas le pouvoir de manger.
13.11	11 Car les corps des bêtes dont le sang est porté pour le péché par le souverain Sacrificateur dans le Sanctuaire, sont brûlés hors du camp.	11 Les corps des animaux, dont le sang est porté dans le sanctuaire par le souverain sacrificateur, pour le péché, sont brûlés hors du camp.
13.12	12 C'est pourquoi aussi Jésus, afin qu'il sanctifiât le peuple par son propre sang, a souffert hors de la porte.	12 C'est pourquoi aussi Jésus, afin de sanctifier le peuple par son propre sang, a souffert hors de la porte.
13.13	13 Sortons donc vers lui hors du camp, en portant son opprobre.	13 Sortons donc hors du camp, pour aller à lui, en portant son opprobre.
13.14	14 Car nous n'avons point ici de cité permanente, mais nous recherchons celle qui est à venir.	14 Car nous n'avons point ici-bas de cité permanente, mais nous cherchons celle qui est à venir.

13.15	15 Offrons donc par lui sans cesse à Dieu un sacrifice de louange, c'est-à-dire, le fruit des lèvres, en confessant son Nom.	15 Offrons donc sans cesse à Dieu par Jésus un sacrifice de louange, c'est-à-dire, le fruit de lèvres qui confessent son nom.
13.16	16 Or n'oubliez pas la bénéficence et de faire part de vos biens ; car Dieu prend plaisir à de tels sacrifices.	16 Et n'oubliez pas la bienfaisance et la libéralité; car Dieu prend plaisir à de tels sacrifices.
13.17	17 Obéissez à vos Conducteurs, et soyez-leur soumis, car ils veillent pour vos âmes, comme devant en rendre compte ; afin que ce qu'ils en font, ils le fassent avec joie, et non pas à regret ; car cela ne vous tournerait pas à profit.	17 Obéissez à vos conducteurs et soyez-leur soumis, car ils veillent sur vos âmes, comme devant en rendre compte, afin qu'ils le fassent avec joie et non en gémissant; car cela vous serait préjudiciable.
13.18	18 Priez pour nous ; car nous nous assurons que nous avons une bonne conscience, désirant de nous conduire honnêtement parmi tous.	18 Priez pour nous, car nous sommes persuadés d'avoir une bonne conscience, désirant de nous bien conduire en toutes choses.
13.19	19 Et je vous prie encore plus instamment de le faire, afin que je vous sois rendu plus tôt.	19 Et je vous prie d'autant plus vivement de le faire, afin que je vous sois plus tôt rendu.
13.20	20 Or le Dieu de paix, qui a ramené d'entre les morts le grand Pasteur des brebis, par le sang de l'alliance éternelle, [savoir] notre Seigneur Jésus-Christ :	20 Or, que le Dieu de paix, qui a ramené d'entre les morts le souverain Pasteur des brebis, notre Seigneur Jésus, par le sang d'une alliance éternelle,
13.21	21 Vous rende accomplis en toute bonne oeuvre, pour faire sa volonté, en faisant en vous ce qui lui est agréable par Jésus-Christ ; auquel soit gloire aux siècles des siècles, Amen !	21 Vous rende accomplis en toute bonne œuvre, afin que vous fassiez sa volonté, faisant lui-même en vous ce qui est agréable devant lui, par Jésus-Christ, à qui soit la gloire aux siècles des siècles! Amen.
13.22	22 Aussi, mes frères, je vous prie de supporter la parole d'exhortation ; car je vous ai écrit en peu de mots.	22 Frères, je vous prie de supporter cette parole d'exhortation; car je vous ai écrit en peu de mots.
13.23	23 Sachez que notre frère Timothée a été mis en liberté ; je vous verrai avec lui, s'il vient bientôt.	23 Vous savez que notre frère Timothée est délivré; s'il vient bientôt, je vous verrai avec lui.
13.24	24 Saluez tous vos Conducteurs, et tous les Saints ; ceux d'Italie vous saluent.	24 Saluez tous vos conducteurs, et tous les Saints. Ceux d'Italie vous saluent.
13.25	25 Que la grâce soit avec vous tous, Amen !	25 La grâce soit avec vous tous! Amen.

La Bible comparée : Epître de Jacques

	David MARTIN 1707 **Version revue en 1744**	**J.F. OSTERVALD 1744** **Version revue en 1996**
1.1	1 Jacques, serviteur de Dieu, et du Seigneur Jésus-Christ, aux douze Tribus qui [êtes] dispersées, salut.	1 Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus-Christ, aux douze tribus qui sont dispersées, salut!
1.2	2 Mes frères, regardez comme un sujet d'une parfaite joie quand vous serez exposés à diverses épreuves.	2 Frères, regardez comme le sujet d'une parfaite joie les diverses tentations qui vous arrivent,
1.3	3 Sachant que l'épreuve de votre foi produit la patience.	3 Sachant que l'épreuve de votre foi produit la patience.
1.4	4 Mais il faut que la patience ait une oeuvre parfaite, afin que vous soyez parfaits et accomplis, de sorte que rien ne vous manque.	4 Mais que la patience ait une efficacité parfaite, afin que vous soyez parfaits et accomplis, ne manquant en rien.
1.5	5 Que si quelqu'un de vous manque de sagesse, qu'il la demande à Dieu, qui la donne à tous libéralement, et qui ne la reproche point, et elle lui sera donnée ;	5 Et si quelqu'un de vous manque de sagesse, qu'il la demande à Dieu, qui donne à tous libéralement, sans reproche, et elle lui sera donnée.

1.6	6 Mais qu'il la demande avec foi, ne doutant nullement ; car celui qui doute est semblable au flot de la mer, agité du vent, et jeté çà et là.	6 Mais qu'il demande avec foi, sans douter; car celui qui doute, est semblable au flot de la mer qui est agité par le vent et ballotté çà et là.
1.7	7 Or qu'un tel homme ne s'attende point de recevoir aucune chose du Seigneur.	7 Qu'un tel homme, en effet, ne s'attende pas à recevoir quelque chose du Seigneur.
1.8	8 L'homme double de coeur est inconstant en toutes ses voies.	8 L'homme dont le cœur est partagé, est inconstant en toutes ses voies.
1.9	9 Or que le frère qui est de basse condition se glorifie en son élévation.	9 Que le frère d'humble condition se glorifie dans son élévation,
1.10	10 [Et] que le riche, au contraire, [se glorifie] en sa basse condition ; car il passera comme la fleur de l'herbe.	10 Et le riche dans son humiliation, car il passera comme la fleur de l'herbe.
1.11	11 Car [comme] le soleil ardent n'est pas plutôt levé, que l'herbe est brûlée, que sa fleur tombe et que sa beauté périt ; ainsi le riche se flétrira avec ses entreprises.	11 En effet, le soleil s'est levé avec son ardeur, et il a séché l'herbe, et sa fleur est tombée, et la beauté de son éclat a disparu; ainsi le riche se flétrira dans ses voies.
1.12	12 Bienheureux est l'homme qui endure la tentation ; car quand il aura été éprouvé, il recevra la couronne de vie, que Dieu a promise à ceux qui l'aiment.	12 Heureux est l'homme qui endure la tentation; car après avoir été éprouvé, il recevra la couronne de vie que le Seigneur a promise à ceux qui l'aiment.
1.13	13 Quand quelqu'un est tenté, qu'il ne dise point : je suis tenté de Dieu ; car Dieu ne peut être tenté par le mal, et aussi ne tente-t-il personne.	13 Que personne ne dise, lorsqu'il est tenté: C'est Dieu qui me tente; car Dieu ne peut être tenté par le mal, et lui-même ne tente personne.
1.14	14 Mais chacun est tenté quand il est attiré et amorcé par sa propre convoitise.	14 Mais chacun est tenté quand il est attiré et amorcé par sa propre convoitise.
1.15	15 Puis quand la convoitise a conçu, elle enfante le péché, et le péché étant consommé, produit la mort.	15 Et après que la convoitise a conçu, elle enfante le péché; et le péché étant consommé, engendre la mort.
1.16	16 Mes frères bien-aimés ne vous abusez point :	16 Mes frères bien-aimés, ne vous y trompez point:
1.17	17 Tout le bien qui nous est donné, et tout don parfait vient d'en haut, descendant du Père des lumières, par devers lequel il n'y a point de variation, ni d'ombre de changement.	17 Toute grâce excellente et tout don parfait viennent d'en haut, et descendent du Père des lumières, en qui il n'y a ni variation, ni ombre de changement.
1.18	18 Il nous a de sa propre volonté engendrés par la parole de la vérité, afin que nous fussions comme les prémices de ses créatures.	18 Il nous a engendrés selon sa volonté, par la parole de la vérité, afin que nous fussions comme les prémices de ses créatures.
1.19	19 Ainsi, mes frères bien-aimés, que tout homme soit prompt à écouter, lent à parler, et lent à la colère ;	19 Ainsi, mes frères bien-aimés, que tout homme soit prompt à écouter, lent à parler, lent à se mettre en colère;
1.20	20 Car la colère de l'homme n'acccomplit point la justice de Dieu.	20 Car la colère de l'homme n'accomplit point la justice de Dieu.
1.21	21 C'est pourquoi rejetant toute souillure, et toute superfluité de malice, recevez avec douceur la parole plantée en vous, laquelle peut sauver vos âmes ;	21 C'est pourquoi, vous dépouillant de toute souillure et des excès de la malice, recevez avec douceur la parole qui est plantée en vous, qui peut sauver vos âmes.
1.22	22 Et mettez en exécution la parole, et ne l'écoutez pas seulement, en vous décevant vous-mêmes par de vains discours.	22 Mettez en pratique la parole, et ne vous bornez pas à l'écouter, en vous trompant vous-mêmes par de faux raisonnements.
1.23	23 Car si quelqu'un écoute la parole, et ne la met point en exécution, il est semblable à un homme qui considère dans un miroir sa face naturelle ;	23 Car, si quelqu'un écoute la parole, et ne la met point en pratique, il est semblable à un homme qui regarde dans un miroir son visage naturel;
1.24	24 Car après s'être considéré soi-même, et s'en être allé, il a aussitôt oublié quel il était.	24 Et qui, dès qu'il s'est regardé, s'en va, et oublie aussitôt quel il était.

1.25	25 Mais celui qui aura regardé au-dedans de la Loi parfaite, qui [est la Loi] de la liberté ; et qui aura persévéré, n'étant point un auditeur oublieux, mais s'appliquant à l'oeuvre [qui lui est prescrite], celui-là sera heureux dans ce qu'il aura fait.	25 Mais celui qui aura plongé ses regards dans la loi parfaite, celle de la liberté, et qui aura persévéré, n'étant pas un auditeur oublieux, mais pratiquant les œuvres, celui-là sera heureux dans ce qu'il aura fait.
1.26	26 Si quelqu'un entre vous pense être religieux, et il ne tient point en bride sa langue, mais séduit son coeur, la religion d'un tel homme [est] vaine.	26 Si quelqu'un d'entre vous pense être religieux, et ne tient point sa langue en bride, mais trompe son cœur, la religion d'un tel homme est vaine.
1.27	27 La Religion pure et sans tache envers [notre] Dieu et [notre] Père, c'est de visiter les orphelins et les veuves dans leurs afflictions, et de se conserver pur des souillures de ce monde.	27 La religion pure et sans tache devant Dieu notre Père, c'est de visiter les orphelins et les veuves dans leur tribulation, et de se conserver pur de la souillure du monde.
2.1	1 Mes frères, n'ayez point la foi en notre Seigneur Jésus-Christ glorieux, en ayant égard à l'apparence des personnes.	1 Mes frères, que la foi que vous avez en notre Seigneur Jésus-Christ glorifié, soit exempte d'acception de personnes.
2.2	2 Car s'il entre dans votre assemblée un homme qui porte un anneau d'or, et qui soit vêtu de quelque précieux habit ; et qu'il y entre aussi quelque pauvre, vêtu de quelque méchant habit ;	2 En effet, s'il entre dans votre assemblée un homme avec un anneau d'or et un vêtement magnifique, et qu'il y entre aussi un pauvre avec un méchant habit;
2.3	3 Et que vous ayez égard à celui qui porte l'habit précieux, et lui disiez : toi, assieds-toi ici honorablement ; et que vous disiez au pauvre : toi, tiens-toi là debout ; ou assieds-toi sur mon marche-pied ;	3 Et qu'ayant égard à celui qui porte l'habit magnifique, vous lui disiez: Toi, assieds-toi ici honorablement; et que vous disiez au pauvre: Toi, tiens-toi là debout, ou assieds-toi ici au bas de mon marchepied;
2.4	4 N'avez-vous pas fait différence en vous-mêmes, et n'êtes-vous pas des juges qui avez des pensées injustes ?	4 Ne faites-vous pas en vous-mêmes des différences, et n'êtes-vous pas devenus des juges qui avez de mauvaises pensées
2.5	5 Ecoutez, mes frères bien-aimés, Dieu n'a-t-il pas choisi les pauvres de ce monde, qui sont riches en la foi, et héritiers du Royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment ?	5 Écoutez, mes frères bien-aimés; Dieu n'a-t-il pas choisi les pauvres de ce monde pour qu'ils soient riches en la foi et héritiers du royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment?
2.6	6 Mais vous avez déshonoré le pauvre. Et cependant les riches ne vous oppriment-ils pas, et ne vous tirent-ils pas devant les Tribunaux ?	6 Vous, au contraire, vous méprisez le pauvre. Ne sont-ce pas les riches qui vous oppriment et qui vous traînent devant les tribunaux?
2.7	7 Et ne sont-ce pas eux qui blasphèment le bon Nom, qui a été invoqué sur vous ?	7 Ne sont-ce pas eux qui blasphèment le beau nom qui a été invoqué sur vous?
2.8	8 Que si vous accomplissez la Loi royale, qui est selon l'Ecriture, tu aimeras ton prochain comme toi-même ; vous faites bien.	8 Si vous accomplissez la loi royale, selon l'Écriture: Tu aimeras ton prochain comme toi-même, vous faites bien;
2.9	9 Mais si vous avez égard à l'apparence des personnes, vous commettez un péché, et vous êtes convaincus par la Loi comme des transgresseurs.	9 Mais si vous faites acception de personnes, vous commettez un péché, étant convaincus par la loi d'être des transgresseurs.
2.10	10 Or quiconque aura gardé toute la Loi, s'il vient à pécher en un seul [point], il est coupable de tous.	10 Car, quiconque aura observé toute la loi, s'il vient à pécher dans un seul point, devient coupable de tous.
2.11	11 Car celui qui a dit : tu ne commettras point adultère, a dit aussi : tu ne tueras point. Si donc tu ne commets point adultère, mais que tu tues, tu es un transgresseur de la Loi.	11 En effet, celui qui a dit: Tu ne commettras point d'adultère, a dit aussi: Tu ne tueras point. Or, si tu ne commets point d'adultère, mais que tu tues, tu es transgresseur de la loi.
2.12	12 Parlez et agissez comme devant être jugés par la Loi de la liberté.	12 Ainsi, parlez et agissez comme devant être jugés par la loi de la liberté.

2.13	13 Car il y aura une condamnation sans miséricorde sur celui qui n'aura point usé de miséricorde ; mais la miséricorde se met à l'abri de la condamnation.	13 Car le jugement est sans miséricorde pour celui qui n'a point usé de miséricorde; mais la miséricorde brave le jugement.
2.14	14 Mes frères, que servira-t-il à quelqu'un s'il dit qu'il a la foi, et qu'il n'ait point les oeuvres ? la foi le pourra-t-elle sauver ?	14 Mes frères, que servira-t-il à quelqu'un de dire qu'il a la foi, s'il n'a point les œuvres? Cette foi le peut-elle sauver?
2.15	15 Et si le frère ou la soeur sont nus, et manquent de ce qui leur est nécessaire chaque jour pour vivre,	15 Et si un frère ou une sœur sont nus, et qu'ils manquent de la nourriture de chaque jour,
2.16	16 Et que quelqu'un d'entre vous leur dise : allez en paix, chauffez-vous, et vous rassasiez ; et que vous ne leur donniez point les choses nécessaires pour le corps, que leur servira cela ?	16 Et que quelqu'un de vous leur dise: Allez en paix, chauffez-vous et vous rassasiez, et que vous ne leur donniez point ce qui leur est nécessaire pour le corps, à quoi cela sert-il?
2.17	17 De même aussi la foi, si elle n'a pas les oeuvres, elle est morte en elle-même.	17 Il en est de même de la foi, si elle n'a pas les œuvres, elle est morte en elle-même.
2.18	18 Mais quelqu'un dira : tu as la foi, et moi j'ai les oeuvres. Montre-moi [donc] ta foi sans les oeuvres, et moi je te montrerai ma foi par mes oeuvres.	18 Mais quelqu'un dira: Tu as la foi, et moi, j'ai les œuvres. Montre-moi ta foi par tes œuvres, et moi, je te montrerai ma foi par mes œuvres.
2.19	19 Tu crois qu'il n'y a qu'un Dieu ; tu fais bien ; les Démons le croient aussi, et ils [en] tremblent.	19 Tu crois qu'il y a un seul Dieu, tu fais bien; les démons le croient aussi, et ils en tremblent.
2.20	20 Mais, ô homme vain ! veux-tu savoir que la foi qui est sans les oeuvres est morte ?	20 Mais, ô homme vain! veux-tu savoir que la foi sans les œuvres, est morte?
2.21	21 Abraham notre père ne fut-il pas justifié par les oeuvres, quand il offrit son fils Isaac sur l'autel ?	21 Abraham notre père, ne fut-il pas justifié par les œuvres, lorsqu'il offrit Isaac, son fils, sur l'autel?
2.22	22 Ne vois-tu [donc] pas que sa foi agissait avec ses oeuvres, et que ce fut par ses oeuvres, que sa foi fut rendue parfaite ;	22 Ne vois-tu pas que la foi agissait avec ses œuvres, et que par les œuvres la foi fut rendue parfaite?
2.23	23 Et qu'ainsi cette Ecriture fut accomplie, qui dit : Abraham a cru en Dieu, et cela lui a été imputé à justice ; et il a été appelé ami de Dieu.	23 Et ainsi ce que dit l'Écriture, s'accomplit: Abraham crut à Dieu, et cela lui fut imputé à justice, et il fut appelé ami de Dieu.
2.24	24 Vous voyez donc que l'homme est justifié par les oeuvres, et non par la foi seulement.	24 Vous voyez donc que l'homme est justifié par les œuvres, et non par la foi seulement.
2.25	25 Pareillement Rahab l'hospitalière, ne fut-elle pas justifiée par les oeuvres, quand elle eut reçu les messagers, et qu'elle les eut mis dehors par un autre chemin ?	25 De même aussi Rahab la courtisane, ne fut-elle pas justifiée par les œuvres, lorsqu'elle reçut les messagers, et les fit sortir par un autre chemin?
2.26	26 Car comme le corps sans esprit est mort, ainsi la foi qui est sans les oeuvres est morte.	26 Car comme le corps sans âme est mort, de même, la foi sans les œuvres est morte.
3.1	1 Mes frères, ne soyez point plusieurs maîtres ; sachant que nous [en] recevrons une plus grande condamnation.	1 Mes frères, qu'il n'y en ait pas parmi vous beaucoup qui enseignent, car nous encourrons un jugement plus sévère.
3.2	2 Car nous péchons tous en plusieurs choses ; si quelqu'un ne pèche pas en paroles, c’est un homme parfait, et il peut même tenir en bride tout le corps.	2 Or, nous bronchons tous en plusieurs choses. Si quelqu'un ne bronche point en paroles, c'est un homme parfait, qui peut tenir aussi tout son corps en bride.
3.3	3 Voilà, nous mettons aux chevaux des mors dans leurs bouches, afin qu'ils nous obéissent, et nous menons çà et là tout le corps.	3 Voici, nous mettons des mors dans la bouche des chevaux, afin qu'ils nous obéissent, et nous dirigeons tout leur corps.
3.4	4 Voilà aussi les navires, quoiqu'ils soient si grands, et qu'ils soient agités par la tempête, ils sont menés partout çà et là avec un petit gouvernail, selon qu'il plaît à celui qui les gouverne.	4 Voici encore, les navires, qui sont si grands, et que poussent des vents violents, sont dirigés par un très petit gouvernail, partout où le commande le pilote.

3.5	5 Il en est ainsi de la langue, c'est un petit membre, et cependant elle [peut] se vanter de grandes choses. Voilà [aussi] un petit feu, combien de bois allume-t-il?	5 La langue de même est un petit membre, et elle se vante de grandes choses. Voici un petit feu; combien de bois ne peut-il pas allumer?
3.6	6 La langue aussi est un feu, [et] un monde d'iniquité ; [car] la langue est telle entre nos membres, qu'elle souille tout le corps, et enflamme [tout] le monde qui a été créé, étant elle-même enflammée [du feu] de la géhenne.	6 La langue aussi est un feu, un monde d'iniquité. Ainsi la langue est placée parmi nos membres, souillant tout le corps, et enflammant le cours de la vie, enflammée elle-même de la géhenne.
3.7	7 Car toute espèce de bêtes sauvages, d'oiseaux, de reptiles, et de poissons de la mer, se dompte, et a été domptée par la nature humaine.	7 Toute espèce de bêtes sauvages et d'oiseaux, de reptiles et d'animaux marins se domptent et ont été domptés par la nature humaine;
3.8	8 Mais nul homme ne peut dompter la langue : c'est un mal qui ne se peut réprimer, [et] elle est pleine d'un venin mortel.	8 Mais aucun homme ne peut dompter la langue; c'est un mal qu'on ne peut réprimer; elle est pleine d'un venin mortel.
3.9	9 Par elle nous bénissons [notre] Dieu et Père ; et par elle nous maudissons les hommes, faits à la ressemblance de Dieu.	9 Par elle nous bénissons Dieu le Père, et par elle nous maudissons les hommes, faits à l'image de Dieu.
3.10	10 D'une même bouche procède la bénédiction et la malédiction. Mes frères, il ne faut pas que ces choses aillent ainsi.	10 De la même bouche sort la bénédiction et la malédiction. Il ne faut point, mes frères, que cela soit ainsi.
3.11	11 Une fontaine jette-t-elle par une même ouverture le doux et l'amer ?	11 Une fontaine jette-t-elle, par la même ouverture, de l'eau douce et de l'eau amère?
3.12	12 Mes frères, un figuier peut-il produire des olives ? ou une vigne des figues ? de même aucune fontaine ne peut jeter de l'eau salée et de [l'eau] douce.	12 Mes frères, un figuier peut-il porter des olives; ou une vigne, des figues? De même aucune fontaine ne peut donner de l'eau salée et de l'eau douce.
3.13	13 Y a-t-il parmi vous quelque homme sage et intelligent ? qu'il fasse voir ses actions par une bonne conduite avec douceur et sagesse.	13 Y a-t-il parmi vous quelque homme sage et intelligent? Qu'il montre ses œuvres par une bonne conduite avec la douceur de la sagesse;
3.14	14 Mais si vous avez une envie amère et de l'irritation dans vos coeurs, ne vous glorifiez point, et ne mentez point en déshonorant la vérité [de l'Evangile].	14 Mais si vous avez un zèle amer, et un esprit de contention dans votre cœur, ne vous glorifiez point et ne mentez point contre la vérité.
3.15	15 Car ce n'est pas là la sagesse qui descend d'en haut ; mais c'est [une sagesse] terrestre, sensuelle et diabolique.	15 Ce n'est point là la sagesse qui vient d'en haut, mais elle est terrestre, animale et diabolique.
3.16	16 Car où il y a de l'envie et de l'irritation, là est le désordre, et toute sorte de mal.	16 Car partout où sont la jalousie et la chicane, là il y a du trouble, et toute espèce de mal.
3.17	17 Mais la sagesse [qui vient] d'en haut, est premièrement pure, et ensuite pacifique, modérée, traitable, pleine de miséricorde, et de bons fruits, ne faisant point beaucoup de difficultés, et sans hypocrisie.	17 Quant à la sagesse d'en haut, elle est d'abord pure, puis paisible, modérée, traitable, pleine de miséricorde et de bons fruits, impartiale et sans dissimulation.
3.18	18 Or le fruit de la justice se sème dans la paix, pour ceux qui s'adonnent à la paix.	18 Or, le fruit de la justice se sème dans la paix, pour ceux qui s'adonnent à la paix.
4.1	1 D'où viennent parmi vous les disputes et les querelles ? n'est-ce point de vos voluptés, qui combattent dans vos membres ?	1 D'où viennent parmi vous les dissensions et les querelles? N'est-ce pas de vos passions, qui combattent dans vos membres?

4.2	2 Vous convoitez, et vous n'avez point [ce que vous désirez] ; vous avez une envie mortelle, vous êtes jaloux, et vous ne pouvez obtenir [ce que vous enviez] ; vous vous querellez, et vous disputez, et vous n'avez point [ce que vous désirez], parce que vous ne le demandez point.	2 Vous convoitez, et vous n'obtenez pas; vous êtes meurtriers et jaloux, et vous ne pouvez être satisfaits; vous luttez, et vous faites la guerre, et vous n'obtenez pas, parce que vous ne demandez pas.
4.3	3 Vous demandez, et vous ne recevez point ; parce que vous demandez mal, [et] afin de l'employer dans vos voluptés.	3 Vous demandez, et vous ne recevez point, parce que vous demandez mal, et dans la vue de satisfaire à vos plaisirs.
4.4	4 Hommes et femmes adultères, ne savez-vous pas que l'amitié du monde est inimitié contre Dieu ? celui donc qui voudra être ami du monde, se rend ennemi de Dieu.	4 Hommes et femmes adultères, ne savez-vous pas que l'amour du monde est une inimitié contre Dieu? Qui voudra donc être ami du monde, se rendra ennemi de Dieu.
4.5	5 Pensez-vous que l'Ecriture parle en vain ; l'Esprit qui a habité en nous, vous inspire-t-il l'envie ?	5 Pensez-vous que l'Écriture parle en vain? L'Esprit qui habite en nous, a-t-il des désirs qui portent à l'envie?
4.6	6 Il vous donne au contraire une plus grande grâce ; c'est pourquoi [l'Ecriture] dit : Dieu résiste aux orgueilleux, mais il fait grâce aux humbles.	6 Au contraire, il accorde une grâce plus grande. C'est pourquoi, l'Écriture dit: Dieu résiste aux orgueilleux, mais il fait grâce aux humbles.
4.7	7 Soumettez-vous donc à Dieu. Résistez au Démon, et il s'enfuira de vous.	7 Soumettez-vous donc à Dieu; résistez au diable, et il s'enfuira de vous.
4.8	8 Approchez-vous de Dieu, et il s'approchera de vous ; pécheurs, nettoyez vos mains ; et vous qui êtes doubles de coeur, purifiez vos coeurs.	8 Approchez-vous de Dieu, et il s'approchera de vous. Pécheurs, nettoyez vos mains; et vous qui avez le cœur partagé, purifiez vos cœurs;
4.9	9 Sentez vos misères, et lamentez, et pleurez ; que votre ris se change en pleurs, et votre joie en tristesse.	9 Sentez vos misères, et soyez dans le deuil, et pleurez; que votre rire se change en pleurs, et votre joie en tristesse.
4.10	10 Humiliez-vous en la présence du Seigneur,	10 Humiliez-vous devant le Seigneur, et il vous élèvera.
4.11	11 Mes frères ne médisez point les uns des autres ; celui qui médit de son frère, et qui condamne son frère, médit de la Loi, et condamne la Loi ; or si tu condamnes la Loi, tu n'es point l'observateur de la Loi, mais le juge.	11 Frères, ne médisez point les uns des autres. Celui qui médit d'un frère, et qui condamne son frère, médit de la loi, et juge la loi. Or, si tu juges la loi, tu n'es point observateur, mais juge de la loi.
4.12	12 Il n'y a qu'un seul Législateur, qui peut sauver et qui peut perdre ; [mais] toi qui es-tu, qui condamnes les autres ?	12 Il y a un seul Législateur, qui peut sauver et perdre. Toi, qui es-tu, qui juges les autres?
4.13	13 Or maintenant, vous qui dites : Allons aujourd'hui ou demain en une telle ville, et demeurons là un an, et y trafiquons et gagnons ;	13 Je m'adresse maintenant à vous qui dites: Nous irons aujourd'hui ou demain dans telle ville, et nous y passerons une année, nous trafiquerons et nous gagnerons. moins il pria avec instance qu'il ne plût point; et il ne plut point sur la terre durant trois ans et six mois.
4.14	14 (Qui toutefois ne savez pas ce qui arrivera le lendemain car qu'est-ce que votre vie ? ce n'est certes qu'une vapeur qui parait pour un peu de temps, et qui ensuite s'évanouit ;)	14 Or, vous ne savez pas ce qu'il en sera de demain; car, qu'est-ce que votre vie? Ce n'est qu'une vapeur qui parait pour peu de temps, et qui s'évanouit ensuite.
4.15	15 Au lieu que vous deviez dire : si le Seigneur le veut, et si nous vivons, nous ferons ceci, ou cela.	15 Au lieu que vous devriez dire: Si le Seigneur le veut, et si nous vivons, nous ferons ceci ou cela.
4.16	16 Mais maintenant vous vous vantez en vos pensées orgueilleuses ; toute vanterie de cette nature est mauvaise.	16 Mais maintenant, vous vous glorifiez dans vos vanteries. Toute présomption de cette sorte est mauvaise.

4.17	17 Il y a donc du péché en celui qui sait faire le bien, et qui ne le fait pas.	17 Celui-là donc pèche, qui connaît le bien et qui ne le fait pas.
5.1	1 Or maintenant, vous riches, pleurez, et poussez de grands cris à cause des malheurs, qui s’en vont tomber sur vous.	1 A vous, riches, maintenant! pleurez et jetez des cris, A cause des malheurs qui vont tomber sur vous.
5.2	2 Vos richesses sont pourries ; vos vêtements sont rongés par les vers.	2 Vos richesses sont pourries, et vos vêtements sont ronges des vers.
5.3	3 Votre or et votre argent sont rouillés, et leur rouille sera en témoignage [contre] vous, et dévorera votre chair comme le feu ; vous avez amassé un trésor pour les derniers jours.	3 Votre or et votre argent se sont rouillés, et leur rouille s'éIèvera en témoignage contre vous et dévorera votre chair comme un feu. Vous avez amassé un trésor pour les derniers jours.
5.4	4 Voici, le salaire des ouvriers qui ont moissonné vos champs, [et] duquel ils ont été frustrés par vous, crie ; et les cris de ceux qui ont moissonné, sont parvenus aux oreilles du Seigneur des armées.	4 Voici, le salaire des ouvriers qui ont moissonné vos champs, et dont vous les avez frustrés, crie; et les cris des moissonneurs sont parvenus aux oreilles du Seigneur des armées.
5.5	5 Vous avez vécu dans les délices sur la terre, vous vous êtes livrés aux voluptés, [et] vous avez rassasié vos coeurs comme en un jour de sacrifices.	5 Vous avez vécu dans les voluptés et dans les délices sur la terre, et vous vous êtes rassasiés comme en un jour de sacrifice.
5.6	6 Vous avez condamné, [et] mis à mort le juste, [qui] ne vous résiste point.	6 Vous avez condamné, vous avez mis à mort le juste, qui ne vous a point résisté.
5.7	7 Or donc, mes frères, attendez patiemment jusqu'à la venue du Seigneur ; voici, le laboureur attend le fruit précieux de la terre, patientant, jusqu'à ce qu'il reçoive la pluie de la première, et de la dernière saison.	7 Frères, attendez donc patiemment jusqu'à l'avènement du Seigneur. Voici, le laboureur attend avec patience le précieux fruit de la terre, jusqu'à ce qu'il ait reçu la pluie de la première et de la dernière saison.
5.8	8 Vous [donc] aussi attendez patiemment, [et] affermissez vos coeurs ; car la venue du Seigneur est proche.	8 Vous aussi, attendez patiemment, affermissez vos cours, car l'avènement du Seigneur est proche.
5.9	9 Mes frères, ne vous plaignez point les uns des autres, afin que vous ne soyez point condamnés ; voilà, le juge se tient à la porte.	9 Frères, ne vous plaignez point les uns des autres, de peur que vous ne soyez condamnés. Voici, le juge est a la porte.
5.10	10 Mes frères, prenez pour un exemple d'affliction et de patience les Prophètes qui ont parlé au Nom du Seigneur.	10 Mes frères, prenez pour modèle de souffrance et de patience les prophètes qui ont parlé au nom du Seigneur.
5.11	11 Voici, nous tenons pour bienheureux ceux qui ont souffert ; vous avez appris [quelle a été] la patience de Job, et vous avez vu la fin du Seigneur ; car le Seigneur est plein de compassion, et pitoyable.	11 Voici, nous regardons comme heureux ceux qui ont souffert avec constance; vous avez entendu parler de la constance de Job, et vous connaissez la fin que le Seigneur lui accorda; car le Seigneur est plein de miséricorde et de compassion.
5.12	12 Or sur toutes choses, mes frères, ne jurez ni par le Ciel, ni par la terre, ni par quelque autre serment ; mais que votre oui soit Oui, et votre non, Non : afin que vous ne tombiez point dans la condamnation.	12 Sur toutes choses, mes frères, ne jurez ni par le ciel, ni par la terre, ni par aucun autre serment; mais que votre oui soit oui, et votre non, non, de peur que vous ne tombiez dans la condamnation.
5.13	13 y a-t-il quelqu'un parmi vous qui souffre ? qu'il prie. Y en a-t-il quelqu'un qui ait l'esprit content ? qu'il psalmodie.	13 Quelqu'un parmi vous souffre-t-il? qu'il prie. Quelqu'un est-il dans la joie? qu'il chante des cantiques.
5.14	14 Y a-t-il quelqu'un parmi vous qui soit malade ? qu’il appelle les Anciens de l'Eglise, et qu'ils prient pour lui, et qu'ils l’oignent d'huile au Nom du Seigneur.	14 Quelqu'un est-il malade parmi vous? qu'il appelle les Anciens de l'Eglise, et que ceux-ci prient pour lui, en l'oignant d'huile au nom du Seigneur.
5.15	15 Et la prière faite avec foi sauvera le malade, et le Seigneur le relèvera ; et s'il a commis des péchés, ils lui seront pardonnés.	15 Et la prière de la foi sauvera le malade, et le Seigneur le relèvera; et s'il a commis des péchés, ils lui seront pardonnés.

5.16	16 Confessez vos fautes l'un à l'autre, et priez l'un pour l'autre ; afin que vous soyez guéris ; car la prière du juste faite avec véhémence est de grande efficace.	16 Confessez vos fautes les uns aux autres, et priez les uns pour les autres, afin que vous soyez guéris; car la prière fervente du juste a une grande efficace.
5.17	17 Elie était un homme sujet à de semblables infirmités que nous, et cependant ayant prié avec grande instance qu'il ne plût point, il ne tomba point de pluie sur la terre durant trois ans et six mois.	17 Elie était un homme sujet aux mêmes affections que nous; néanmoins il pria avec instance qu'il ne plût point; et il ne plut point sur la terre durant trois ans et six mois.
5.18	18 Et ayant encore prié, le Ciel donna de la pluie, et la terre produisit son fruit.	18 Puis il pria de nouveau, et le ciel donna de la pluie, et la terre produisit son fruit.
5.19	19 Mes frères, si quelqu'un d'entre vous s'égare de la vérité, et que quelqu'un l'y ramène ;	19 Frères, si quelqu'un d'entre vous s'écarte de la vérité, et qu'un autre l'y ramène,
5.20	20 Qu'il sache que celui qui aura ramené un pécheur de son égarement, sauvera une âme de la mort, et couvrira une multitude de péchés.	20 Qu'il sache que celui qui a ramené un pécheur du sentier de l'égarement, sauvera une âme de la mort, et couvrira une multitude de péchés.

La Bible comparée : Première épître de Pierre

	David MARTIN 1707 Version revue en 1744	**J.F. OSTERVALD 1744 Version revue en 1996**
1.1	1 Pierre, Apôtre de Jésus-Christ, aux étrangers qui êtes dispersés dans le pays du Pont, en Galatie, en Cappadoce, en Asie, et en Bithynie,	1 Pierre, apôtre de Jésus-Christ, aux élus étrangers dispersés dans le Pont, la Galatie, la Cappadoce, l'Asie et la Bithynie,
1.2	2 Elus selon la prescience de Dieu le Père, par l'Esprit sanctifiant, pour obéir à Jésus-Christ et pour obtenir l'aspersion de son sang : que la grâce et la paix vous soient multipliées.	2 Élus selon la prescience de Dieu le Père, pour être sanctifiés par l'Esprit, pour obéir à Jésus-Christ, et pour avoir part à l'aspersion de son sang. Que la grâce et la paix vous soient multipliées!
1.3	3 Béni [soit] Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, qui par sa grande miséricorde nous a régénérés pour avoir une espérance vive, par la résurrection de Jésus-Christ d'entre les morts ;	3 Béni soit le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus-Christ, qui, selon sa grande miséricorde, nous a fait renaître, pour une espérance vivante par la résurrection de Jésus-Christ d'entre les morts,
1.4	4 D'obtenir l'héritage incorruptible, qui ne se peut souiller, ni flétrir, conservé dans les cieux pour nous,	4 Pour un héritage incorruptible, sans tache, inaltérable, et réservé dans les cieux pour nous,
1.5	5 Qui sommes gardés par la puissance de Dieu, par la foi, afin que nous obtenions le salut, qui est prêt d'être révélé au dernier temps.	5 Qui, dans la puissance de Dieu, sommes gardés par la foi, pour le salut, qui est prêt à être manifesté dans les derniers temps.
1.6	6 En quoi vous vous réjouissez, quoique vous soyez maintenant affligés pour un peu de temps par diverses tentations, vu que cela est convenable ;	6 En cela vous vous réjouissez, quoique vous soyez maintenant attristés pour un peu de temps par diverses épreuves, puisqu'il le faut,
1.7	7 Afin que l'épreuve de votre foi, beaucoup plus précieuse que l'or, qui périt, et qui toutefois est éprouvé par le feu, vous tourne à louange, à honneur, et à gloire, quand Jésus-Christ sera révélé ;	7 Afin que l'épreuve de votre foi, plus précieuse que l'or périssable, qui pourtant est éprouvé par le feu, vous tourne à louange, à honneur et à gloire, lors de l'avènement de Jésus-Christ,
1.8	8 Lequel, quoique vous ne l'ayez point vu, vous aimez ; en qui, quoique maintenant vous ne le voyiez point, vous croyez, et vous vous réjouissez d'une joie ineffable et glorieuse ;	8 Que vous aimez, sans l'avoir connu, en qui vous croyez, sans le voir encore, et vous vous réjouissez d'une joie ineffable et glorieuse,
1.9	9 Remportant la fin de votre foi, [savoir] le salut des âmes.	9 Remportant le prix de votre foi, le salut de vos âmes.

1.10	10 Duquel salut les Prophètes qui ont prophétisé de la grâce qui était réservée pour vous, se sont enquis, et l'ont diligemment recherché ;	10 C'est de ce salut que se sont informés et enquis les prophètes, qui ont prophétisé touchant la grâce qui est en vous;
1.11	11 Recherchant soigneusement quand, et en quel temps, l'Esprit [prophétique] de Christ qui [était] en eux, rendant par avance témoignage, déclarait les souffrances qui devaient arriver à Christ, et la gloire qui les devait suivre.	11 Recherchant, pour quel temps et quelles conjonctures l'Esprit de Christ qui était en eux, et qui rendait témoignage d'avance, leur révélait les souffrances de Christ, et la gloire dont elles seraient suivies.
1.12	12 Et il leur fut révélé que ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour nous, qu'ils administraient ces choses, lesquelles ceux qui vous ont prêché l'Evangile, par le Saint-Esprit envoyé du Ciel, vous ont maintenant annoncées, et dans lesquelles les Anges désirent de regarder jusqu'au fond.	12 Et il leur fut révélé que ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour nous, qu'ils étaient dispensateurs de ces choses, qui vous ont été annoncées maintenant par ceux qui vous ont prêché l'Évangile, par le Saint-Esprit envoyé du ciel, et dans lesquelles les anges désirent plonger leurs regards.
1.13	13 Vous donc, ayant les reins de votre entendement ceints, et étant sobres, espérez parfaitement en la grâce qui vous est présentée, jusqu'à ce que Jésus-Christ soit révélé ;	13 C'est pourquoi, ayant ceint les reins de votre entendement, et étant sobres, attendez avec une parfaite espérance la grâce qui vous sera apportée à la manifestation de Jésus-Christ;
1.14	14 Comme des enfants obéissants, ne vous conformant point à vos convoitises d'autrefois, pendant votre ignorance.	14 Comme des enfants obéissants, ne vous conformez point aux convoitises de votre ignorance d'autrefois.
1.15	15 Mais comme celui qui vous a appelés est saint, vous aussi de même soyez saints dans toute [votre] conversation ;	15 Mais comme celui qui vous a appelés, est saint, soyez vous-mêmes saints dans toute votre conduite.
1.16	16 Parce qu'il est écrit : soyez saints, car je suis saint.	16 En effet il est écrit: Soyez saints, car je suis saint.
1.17	17 Et si vous invoquez comme votre Père celui qui sans avoir égard à l'apparence des personnes, juge selon l'oeuvre d'un chacun, conduisez-vous avec crainte durant le temps de votre séjour temporel ;	17 Et si vous invoquez comme votre Père celui qui, sans faire acception de personnes, juge selon l'œuvre de chacun, conduisez-vous avec crainte durant le temps de votre habitation passagère ici-bas;
1.18	18 Sachant que vous avez été rachetés de votre vaine conduite, qui vous avait été enseignée par vos pères, non point par des choses corruptibles, comme par argent, ou par or ;	18 Sachant que vous avez été rachetés de la vaine manière de vivre que vous aviez héritée de vos pères, non par des choses périssables, comme l'argent et l'or,
1.19	19 Mais par le précieux sang de Christ, comme de l'agneau sans défaut et sans tache,	19 Mais par un précieux sang, comme d'un Agneau sans défaut et sans tache,
1.20	20 Déjà ordonné avant la fondation du monde, mais manifesté dans les derniers temps pour vous ;	20 Christ, destiné déjà avant la création du monde, et manifesté dans les derniers temps à cause de vous,
1.21	21 Qui par lui croyez en Dieu qui l'a ressuscité des morts, et qui lui a donné la gloire, afin que votre foi et votre espérance fussent en Dieu.	21 Qui, par lui, croyez en Dieu, qui l'a ressuscité des morts, et l'a glorifié, afin que votre foi et votre espérance fussent en Dieu.
1.22	22 Ayant donc purifié vos âmes en obéissant à la vérité par le Saint-Esprit, afin que vous ayez une amitié fraternelle qui soit sans hypocrisie, aimez-vous l'un l'autre tendrement d'un coeur pur.	22 Ayant purifié vos âmes, en obéissant à la vérité, par l'Esprit, pour avoir un amour fraternel et sans hypocrisie, aimez-vous avec constance les uns les autres d'un cœur pur,
1.23	23 Vu que vous avez été régénérés, non par une semence corruptible, mais [par une semence] incorruptible, [savoir] par la parole de Dieu, vivante, et permanente à toujours.	23 Étant régénérés, non par une semence corruptible, mais par une semence incorruptible, par la parole de Dieu, qui vit et qui demeure éternellement.
1.24	24 Parce que toute chair est comme l'herbe, et toute la gloire de l'homme comme la fleur de l'herbe ; l'herbe est séchée, et sa fleur est tombée ;	24 Car toute chair est comme l'herbe, et toute la gloire de l'homme comme la fleur de l'herbe; l'herbe sèche, et sa fleur tombe;

1.25	25 Mais la parole du Seigneur demeure éternellement ; et c'est cette parole qui vous a été évangélisée.	25 Mais la parole du Seigneur demeure éternellement; et c'est cette parole dont la bonne nouvelle vous a été annoncée.
2.1	1 Vous étant donc dépouillés de toute malice, et de toute fraude, de dissimulations, d'envies et de toutes médisances,	1 Ayant donc renoncé à toute sorte de malice, de fraude, de dissimulation, d'envie et de médisance,
2.2	2 Désirez ardemment, comme des enfants nouvellement nés, [de vous nourrir] du lait spirituel et pur afin que vous croissiez par lui.	2 Désirez avec ardeur, comme des enfants nouvellement nés, le lait spirituel et pur, afin que vous croissiez par son moyen.
2.3	3 Si toutefois vous avez goûté combien le Seigneur est bon.	3 Puisque vous avez goûté que le Seigneur est bon,
2.4	4 Et vous approchant de lui, qui est la Pierre vive, rejetée des hommes, mais choisie de Dieu, et précieuse,	4 En vous approchant de lui; qui est la pierre vivante rejetée des hommes, mais choisie de Dieu, et précieuse;
2.5	5 Vous aussi comme des pierres vives êtes édifiés pour être une maison spirituelle, et une sainte Sacrificature, afin d'offrir des sacrifices spirituels, agréables à Dieu par Jésus-Christ.	5 Vous aussi, comme des pierres vivantes, vous êtes édifiés, pour être une maison spirituelle, une sacrificature sainte, afin d'offrir des sacrifices spirituels agréables à Dieu, par Jésus-Christ.
2.6	6 C'est pourquoi il est dit dans l'Ecriture : voici, je mets en Sion la maîtresse pierre du coin, élue et précieuse ; et celui qui croira en elle, ne sera point confus.	6 C'est pourquoi il est dit dans l'Écriture: Voici, je pose en Sion une pierre angulaire, choisie, précieuse; et qui croira en elle, ne sera point confus.
2.7	7 Elle est donc précieuse pour vous qui croyez ; mais par rapport aux rebelles, [il est dit] : la pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée est devenue la maîtresse pierre du coin, une pierre d'achoppement, une pierre de scandale.	7 Vous en recevrez donc de l'honneur, vous qui croyez; mais pour les incrédules, la pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, est devenue une pierre angulaire, et une pierre d'achoppement et un rocher de scandale;
2.8	8 Lesquels heurtent contre la parole, et sont rebelles ; à quoi aussi ils ont été destinés.	8 En désobéissant à la parole, ils se heurtent contre elle, et c'est à cela qu'ils ont été destinés.
2.9	9 Mais vous êtes la race élue, la Sacrificature royale, la nation sainte, le peuple acquis, afin que vous annonciez les vertus de celui qui vous a appelés des ténèbres à sa merveilleuse lumière ;	9 Mais vous, vous êtes la race élue, la sacrificature royale, la nation sainte, le peuple acquis, pour annoncer les vertus de celui qui vous a appelés des ténèbres à sa merveilleuse lumière;
2.10	10 [Vous] qui autrefois n'[étiez] point [son] peuple, mais qui maintenant êtes le peuple de Dieu ; vous qui n'aviez point obtenu miséricorde, mais qui maintenant avez obtenu miséricorde.	10 Vous qui autrefois n'étiez point un peuple, mais qui êtes maintenant le peuple de Dieu; vous qui n'aviez point obtenu miséricorde, mais qui maintenant avez obtenu miséricorde.
2.11	11 Mes bien-aimés, je vous exhorte, que comme étrangers et voyageurs, vous vous absteniez des convoitises charnelles, qui font la guerre à l'âme ;	11 Bien-aimés, je vous exhorte, comme des étrangers et des voyageurs, à vous abstenir des convoitises charnelles qui font la guerre à l'âme;
2.12	12 Ayant une conduite honnête avec les Gentils, afin qu'au lieu qu'ils médisent de vous comme de malfaiteurs, ils glorifient Dieu au jour de la visitation, pour vos bonnes oeuvres qu'ils auront vues.	12 Ayant une conduite honnête parmi les Gentils, afin qu'au lieu qu'ils médisent de vous, comme si vous étiez des malfaiteurs, ils glorifient Dieu au jour de la visitation, en voyant vos bonnes œuvres.
2.13	13 Soyez donc soumis à tout établissement humain, pour l'amour de Dieu : soit au Roi, comme à celui qui est par-dessus les autres ;	13 Soyez donc soumis à toute institution humaine, à cause du Seigneur; soit au roi, comme à celui qui est au-dessus des autres;
2.14	14 Soit aux Gouverneurs, comme à ceux qui sont envoyés de sa part, pour punir les méchants et pour honorer les gens de bien.	14 Soit aux gouverneurs, comme à des personnes envoyées de sa part, pour punir ceux qui font mal et approuver ceux qui font bien.
2.15	15 Car c'est là la volonté de Dieu, qu'en faisant bien, vous fermiez la bouche à l'ignorance des hommes fous.	15 Car ceci est la volonté de Dieu, qu'en faisant bien vous fermiez la bouche à l'ignorance des hommes dépourvus de sens;

2.16	16 Comme libres, et non pas comme ayant la liberté pour servir de voile à la méchanceté, mais comme serviteurs de Dieu.	16 Comme étant libres, non pour vous servir de la liberté comme d'un voile pour la malice; mais comme des serviteurs de Dieu.
2.17	17 Portez honneur à tous. Aimez tous vos frères. Craignez Dieu. Honorez le Roi.	17 Rendez honneur à tous; aimez tous les frères; craignez Dieu; honorez le roi.
2.18	18 Serviteurs, soyez soumis en toute crainte à vos maîtres, non seulement à ceux qui sont bons et équitables, mais aussi à ceux qui sont fâcheux :	18 Domestiques, soyez soumis à vos maîtres en toute crainte, non seulement à ceux qui sont bons et indulgents, mais aussi à ceux qui sont difficiles.
2.19	19 Car c'est une chose agréable à Dieu si quelqu'un à cause de la conscience qu'il a envers Dieu, endure des afflictions, souffrant injustement.	19 Car c'est une chose agréable à Dieu, que quelqu'un, par un motif de conscience, endure des afflictions en souffrant injustement.
2.20	20 Autrement, quel honneur en aurez-vous, si recevant des soufflets pour avoir mal fait, vous le souffrez patiemment ? mais si en faisant bien vous êtes pourtant affligés, et que vous le souffriez patiemment, voilà où Dieu prend plaisir.	20 Quelle gloire, en effet, vous reviendrait-il, si vous supportez patiemment d'être battus pour avoir mal fait? Mais si vous supportez patiemment la souffrance pour avoir bien fait, c'est à cela que Dieu prend plaisir.
2.21	21 Car aussi vous êtes appelés à cela ; vu même que Christ a souffert pour nous, nous laissant un modèle, afin que vous suiviez ses traces ;	21 Car c'est à cela que vous êtes appelés, puisque Christ aussi a souffert pour vous, vous laissant un exemple, afin que vous suiviez ses traces;
2.22	22 Lui qui n'a point commis de péché, et dans la bouche duquel il n'a point été trouvé de fraude.	22 Lui qui n'a point commis de péché, et dans la bouche duquel il ne s'est trouvé aucune fraude;
2.23	23 Qui lorsqu'on lui disait des outrages, n'en rendait point, et quand on lui faisait du mal, n'usait point de menaces ; mais il se remettait à celui qui juge justement.	23 Qui, outragé, ne rendait point d'outrages; et maltraité, ne faisait point de menaces, mais s'en remettait à celui qui juge justement;
2.24	24 Lequel même a porté nos péchés en son corps sur le bois ; afin qu'étant morts au péché, nous vivions à la justice ; [et] par la meurtrissure duquel même vous avez été guéris.	24 Lui qui a porté nos péchés en son corps sur le bois, afin qu'étant morts au péché, nous vivions à la justice, et par la meurtrissure de qui vous avez été guéris.
2.25	25 Car vous étiez comme des brebis errantes, mais maintenant vous êtes convertis au Pasteur et à l'Evêque de vos âmes.	25 Car vous étiez comme des brebis errantes; mais vous êtes maintenant retournés au Pasteur et à l'Évêque de vos âmes.
3.1	1 Que les femmes aussi soient soumises à leurs maris, afin que même s'il y en a qui n'obéissent point à la parole, ils soient gagnés sans la parole, par la conduite de [leurs] femmes ;	1 Femmes, soyez de même soumises à vos maris, afin que s'il y en a qui n'obéissent point à la parole, ils soient gagnés sans la parole, par la conduite de leurs femmes;
3.2	2 Lorsqu'ils auront vu la pureté de votre conduite, accompagnée de crainte.	2 Lorsqu'ils verront votre conduite chaste et respectueuse.
3.3	3 Et que leur ornement ne soit point celui de dehors, qui consiste dans la frisure des cheveux, dans une parure d'or, et dans la magnificence des habits ;	3 Que votre parure ne soit point celle du dehors, l'entrelacement des cheveux, les ornements d'or ou l'ajustement des habits,
3.4	4 Mais que leur ornement consiste dans l'homme caché dans le coeur, [c'est-à-dire] dans l'incorruptibilité d'un esprit doux et paisible, qui est d'un grand prix devant Dieu ;	4 Mais l'homme caché dans le cœur, l'incorruptibilité d'un esprit doux et paisible, qui est d'un grand prix devant Dieu.
3.5	5 Car c'est ainsi que se paraient autrefois les saintes femmes qui espéraient en Dieu, et qui demeuraient soumises à leurs maris ;	5 Car ainsi se paraient autrefois les saintes femmes qui espéraient en Dieu, étant soumises à leurs maris;
3.6	6 Comme Sara, qui obéissait à Abraham, l'appelant [son] Seigneur ; de laquelle vous êtes les filles en faisant bien, lors même que vous ne craignez rien de ce que vous pourriez avoir à craindre.	6 Comme Sara qui obéissait à Abraham, et l'appelait son seigneur. C'est d'elle que vous êtes les filles en faisant le bien, et en ne vous laissant troubler par aucune crainte.

3.7	7 Vous maris aussi, comportez-vous discrètement avec elles, comme avec un vaisseau plus fragile, [c'est-à-dire], féminin, leur portant du respect, comme ceux qui êtes aussi avec elles héritiers de la grâce de vie, afin que vos prières ne soient point interrompues.	7 Maris, de même, conduisez-vous avec sagesse envers vos femmes, comme envers un être plus faible, en lui rendant honneur, puisqu'elles hériteront avec vous de la grâce de la vie; afin que vos prières ne soient point entravées.
3.8	8 Enfin soyez tous d'un même sentiment, remplis de compassion l'un envers l'autre, vous entr'aimant fraternellement, miséricordieux, [et] doux.	8 Enfin, soyez tous d'un même sentiment, compatissants, fraternels, miséricordieux, bienveillants;
3.9	9 Ne rendant point mal pour mal, ni outrage pour outrage ; mais, au contraire, bénissant ; sachant que vous êtes appelés à cela, afin que vous héritiez la bénédiction.	9 Ne rendant point le mal pour le mal, ni l'injure pour l'injure; bénissant, au contraire, sachant que c'est à cela que vous êtes appelés, afin que vous héritiez la bénédiction.
3.10	10 Car celui qui veut aimer sa vie et voir [ses] jours bienheureux, qu'il garde sa langue de mal, et ses lèvres de prononcer aucune fraude ;	10 En effet, que celui qui veut aimer la vie et voir des jours heureux, garde sa langue du mal, et ses lèvres de paroles trompeuses;
3.11	11 Qu'il se détourne du mal, et qu'il fasse le bien ; qu'il recherche la paix, et qu'il tâche de se la procurer.	11 Qu'il se détourne du mal, et fasse le bien; qu'il cherche la paix, et la poursuive.
3.12	12 Car les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles [sont attentives] à leurs prières ; mais la face du Seigneur est contre ceux qui se conduisent mal.	12 Car les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leur prière; mais la face du Seigneur est contre ceux qui font le mal.
3.13	13 Or qui est-ce qui vous fera du mal, si vous êtes les imitateurs de celui qui est bon ?	13 Et qui est-ce qui vous fera du mal, si vous vous conformez au bien?
3.14	14 Que si toutefois vous souffrez quelque chose pour la justice, vous êtes bienheureux ; mais ne craignez point les maux dont ils veulent vous faire peur, et [n'en] soyez point troublés ;	14 Mais quand même vous souffririez pour la justice, vous seriez heureux. Ne craignez donc point ce qu'ils veulent vous faire craindre, et ne soyez point troublés;
3.15	15 Mais sanctifiez le Seigneur dans vos coeurs, et soyez toujours prêts à répondre avec douceur et avec respect à chacun qui vous demande raison de l'espérance qui est en vous.	15 Mais sanctifiez dans vos cœurs le Seigneur Dieu. Et soyez toujours prêts à vous défendre, avec douceur et respect auprès de tous ceux qui vous demandent raison de l'espérance qui est en vous;
3.16	16 Ayant une bonne conscience, afin que ceux qui blâment votre bonne conduite en Christ, soient confus en ce qu'ils médisent de vous comme de malfaiteurs.	16 Ayant une bonne conscience, afin que ceux qui blâment votre bonne conduite en Christ, soient confondus dans ce qu'ils disent contre vous, comme si vous étiez des malfaiteurs.
3.17	17 Car il vaut mieux que vous souffriez en faisant bien, si la volonté de Dieu est que vous souffriez, qu'en faisant mal.	17 Car il vaut mieux souffrir, si telle est la volonté de Dieu, en faisant le bien qu'en faisant le mal.
3.18	18 Car aussi Christ a souffert une fois pour les péchés, lui juste pour les injustes, afin de nous amener à Dieu ; étant mort en la chair mais vivifié par l'Esprit.	18 Car Christ aussi a souffert une fois pour les péchés, lui juste pour les injustes, afin de nous amener à Dieu; ayant été mis à mort selon la chair, mais vivifié par l'Esprit;
3.19	19 Par lequel aussi étant allé, il a prêché aux esprits qui sont dans la prison ;	19 Par lequel aussi il est allé prêcher aux esprits en prison;
3.20	20 [Et] qui avaient été autrefois incrédules, quand la patience de Dieu les attendait une fois, durant les jours de Noé, tandis que l'Arche se préparait dans laquelle un petit nombre, savoir huit personnes furent sauvées par l'eau.	20 Qui avaient été autrefois incrédules, lorsque, du temps de Noé, la patience de Dieu attendait, pour la dernière fois, pendant que l'arche se construisait, dans laquelle un petit nombre d'âmes, c'est-à-dire huit, furent sauvées à travers l'eau.
3.21	21 A quoi aussi maintenant répond la figure qui nous sauve, [c'est-à-dire], le Baptême ; non point celui par lequel les ordures de la chair sont nettoyées, mais la promesse faite à Dieu d'une conscience pure, par la résurrection de Jésus-Christ ;	21 Et l'image correspondante, le baptême (lequel n'est pas la purification des souillures du corps, mais l'engagement d'une bonne conscience devant Dieu) nous sauve maintenant par la résurrection de Jésus-Christ;

3.22	22 Qui est à la droite de Dieu, étant allé au Ciel ; [et] auquel sont assujettis les Anges, et les dominations, et les puissances.	22 Qui étant allé au ciel, est à la droite de Dieu, et à qui les anges, les principautés et les puissances sont assujettis.
4.1	1 Puis donc que Christ a souffert pour nous en la chair, vous aussi soyez armés de cette même pensée, que celui qui a souffert en la chair, a désisté du péché ;	1 Christ ayant donc souffert pour nous dans la chair, vous aussi, armez-vous de cette même pensée, que celui qui a souffert en la chair, a cessé de pécher;
4.2	2 Afin que durant le temps qui reste en la chair, vous ne viviez plus selon les convoitises des hommes, mais selon la volonté de Dieu.	2 Afin de ne plus vivre selon les convoitises des hommes, mais selon la volonté de Dieu, pendant le temps qui lui reste à vivre dans la chair.
4.3	3 Car il nous doit suffire d'avoir accompli la volonté des Gentils, durant le temps de notre vie passée, quand nous nous abandonnions aux impudicités, aux convoitises, à l'ivrognerie, aux excès dans le manger et dans le boire, et aux idolâtries abominables ;	3 Car il nous suffit d'avoir accompli dans le temps de notre vie passée la volonté des Gentils, en marchant dans les impudicités et les convoitises, l'ivrognerie, les excès du manger et du boire, et les idolâtries criminelles.
4.4	4 Ce que [ces Gentils] trouvant fort étrange, ils vous blâment de ce que vous ne courez pas avec eux dans un même abandonnement de dissolution.	4 C'est pourquoi, ils trouvent étrange que vous ne couriez pas avec eux dans le même débordement de débauche, et ils vous calomnient.
4.5	5 Mais ils rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts.	5 Ils rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts.
4.6	6 Car c'est aussi pour cela qu'il a été évangélisé aux morts, afin qu'ils fussent jugés selon les hommes en la chair, et qu'ils vécussent selon Dieu dans l'esprit.	6 Car l'Évangile a été aussi annoncé aux morts, afin que condamnés quant à la chair selon l'homme, ils vécussent quant à l'esprit selon Dieu.
4.7	7 Or la fin de toutes choses est proche : soyez donc sobres, et vigilants à prier.	7 Au reste, la fin de toutes choses approche; soyez donc sobres et vigilants dans les prières.
4.8	8 Mais surtout, ayez entre vous une ardente charité : car la charité couvrira une multitude de péchés.	8 Surtout ayez les uns pour les autres une ardente charité; car la charité couvrira une multitude de péchés.
4.9	9 Soyez hospitaliers les uns envers les autres, sans murmures.	9 Exercez l'hospitalité les uns envers les autres sans murmures.
4.10	10 Que chacun selon le don qu'il a reçu, l'emploie pour le service des autres, comme bons dispensateurs de la différente grâce de Dieu.	10 Que chacun emploie le don selon qu'il a reçu, au service des autres, comme de bons dispensateurs des diverses grâces de Dieu.
4.11	11 Si quelqu'un parle, [qu'il parle] comme [annonçant] les paroles de Dieu, si quelqu'un administre, [qu'il administre] comme par la puissance que Dieu lui en a fournie ; afin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié par Jésus-Christ, auquel appartient la gloire et la force aux siècles des siècles, Amen !	11 Si quelqu'un parle, qu'il parle selon les oracles de Dieu; si quelqu'un exerce un ministère, qu'il l'exerce selon la force que Dieu lui communique, afin qu'en toutes choses, Dieu soit glorifié par Jésus-Christ, à qui appartiennent la gloire et la force aux siècles des siècles! Amen.
4.12	12 Mes bien-aimés, ne trouvez point étrange quand vous êtes [comme] dans une fournaise pour votre épreuve, comme s il vous arrivait quelque chose d'extraordinaire.	12 Bien-aimés, ne soyez point surpris de la fournaise qui est au milieu de vous, pour vous éprouver, comme s'il vous arrivait quelque chose d'étrange.
4.13	13 Mais en ce que vous participez aux souffrances de Christ, réjouissez vous ; afin qu'aussi à la révélation de sa gloire, vous vous réjouissiez avec allégresse.	13 Mais réjouissez-vous de ce que vous participez aux souffrances de Christ, afin que lorsque sa gloire sera manifestée, vous soyez aussi comblés de joie.
4.14	14 Si on vous dit des injures pour le Nom de Christ, vous êtes bienheureux : car l'Esprit de gloire et de Dieu repose sur vous, lequel est blasphémé par ceux qui [vous noircissent] mais pour vous vous le glorifiez.	14 Si l'on vous dit des injures pour le nom de Christ, vous êtes bienheureux; car l'Esprit de gloire, l'Esprit de Dieu, repose sur vous. Il est blasphémé par eux, mais il est glorifié par vous.

4.15	15 Que nul de vous ne souffre comme meurtrier, ou larron, ou malfaiteur, ou curieux des affaires d'autrui.	15 Que nul de vous ne souffre comme meurtrier, ou larron, ou malfaiteur, ou comme s'ingérant dans les affaires d'autrui.
4.16	16 Mais si quelqu'un souffre comme Chrétien, qu'il n'en ait point de honte, mais qu'il glorifie Dieu en cela.	16 Mais s'il souffre comme chrétien, qu'il n'en ait point honte, mais qu'il glorifie Dieu à cet égard.
4.17	17 Car il est temps que le jugement commence par la maison de Dieu ; or [s'il commence] premièrement par nous, quelle sera la fin de ceux qui n'obéissent point à l'Evangile de Dieu ?	17 Car le temps vient où le jugement doit commencer par la maison de Dieu; et s'il commence par nous, quelle sera la fin de ceux qui n'obéissent pas à l'Évangile de Dieu?
4.18	18 Et si le juste est difficilement sauvé, où comparaîtra le méchant et le pécheur ?	18 Et si c'est à grand-peine que le juste est sauvé, que deviendront l'impie et le pécheur?
4.19	19 Que ceux-là donc aussi qui souffrent par la volonté de Dieu, puisqu'ils font ce qui est bon lui recommandent leurs âmes, comme au fidèle Créateur.	19 Que ceux donc qui souffrent par la volonté de Dieu, lui recommandent leurs âmes, comme à un Créateur fidèle, en faisant le bien.
5.1	1 Je prie les Anciens qui sont parmi vous, moi qui suis Ancien avec eux, et témoin des souffrances de Christ, et participant de la gloire qui doit être révélée, [et je leur dis] :	1 Je prie les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis ancien avec eux, témoin des souffrances de Christ, et participant de la gloire qui doit être manifestée:
5.2	2 Paissez le Troupeau de Christ qui vous est commis, en prenant garde sur lui, non point par contrainte, mais volontairement ; non point pour un gain déshonnête, mais par un principe d'affection.	2 Paissez le troupeau de Dieu qui est au milieu de vous, veillant sur lui, non par contrainte, mais volontairement; non pour un gain honteux, mais par affection;
5.3	3 Et non point comme ayant domination sur les héritages [du Seigneur], mais en telle manière que vous soyez pour modèle au Troupeau.	3 Non comme ayant la domination sur les héritages du Seigneur, mais en étant les modèles du troupeau.
5.4	4 Et quand le souverain Pasteur apparaîtra, vous recevrez la couronne incorruptible de gloire.	4 Et lorsque le souverain Pasteur paraîtra, vous remporterez la couronne incorruptible de gloire.
5.5	5 De même, vous jeunes gens, soyez soumis aux Anciens, et ayant tous de la soumission l'un pour l'autre, soyez parés par-dedans d'humilité, parce que Dieu résiste aux orgueilleux, mais il fait grâce aux humbles.	5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens, et vous soumettant tous les uns aux autres, revêtez-vous d'humilité; car Dieu résiste aux orgueilleux, mais il fait grâce aux humbles.
5.6	6 Humiliez-vous donc sous la puissante main de Dieu, afin qu'il vous élève quand il en sera temps ;	6 Humiliez-vous donc sous la puissante main de Dieu, afin qu'il vous élève quand il en sera temps;
5.7	7 Lui remettant tout ce qui peut vous inquiéter : car il a soin de vous.	7 Vous déchargeant sur lui de tous vos soucis, parce qu'il a soin de vous.
5.8	8 Soyez sobres, [et] veillez : car le diable, votre adversaire, tourne autour de vous comme un lion rugissant, cherchant qui il pourra dévorer.	8 Soyez sobres, veillez; car le diable, votre ennemi, rôde comme un lion rugissant, cherchant qui il pourra dévorer.
5.9	9 Résistez-lui [donc] en [demeurant] fermes dans la foi, sachant que les mêmes souffrances s'accomplissent en la compagnie de vos frères, qui sont dans le monde.	9 Résistez-lui, étant fermes dans la foi, sachant que vos frères, qui sont dans le monde, souffrent les mêmes afflictions.
5.10	10 Or le Dieu de toute grâce, qui nous a appelés à sa gloire éternelle en Jésus-Christ, après que vous aurez souffert un peu de temps, vous rende accomplis, vous affermisse, vous fortifie, [et] vous établisse.	10 Or, que le Dieu de toute grâce, qui nous a appelés à sa gloire éternelle en Jésus-Christ, après que vous aurez un peu souffert, vous rende parfaits, fermes, forts et inébranlables.
5.11	11 A lui soit la gloire et la force, aux siècles des siècles, Amen !	11 A lui soient la gloire et la force aux siècles des siècles! Amen.

5.12	12 Je vous ai écrit brièvement par Silvain notre frère, que je crois vous être fidèle, vous déclarant et vous protestant que la grâce de Dieu dans laquelle vous êtes est la véritable.	12 Je vous ai écrit en peu de mots par Silvain, qui est, comme je l'estime, un frère fidèle, vous exhortant et vous assurant que la vraie grâce de Dieu est celle dans laquelle vous demeurez fermes.
5.13	13 [L'Eglise] qui est à Babylone, élue avec vous, et Marc mon fils, vous saluent.	13 La communauté des élus qui est à Babylone, et Marc mon fils, vous saluent.
5.14	14 Saluez-vous l'un l'autre par un baiser de charité. Que la paix soit à vous tous, qui êtes en Jésus-Christ, Amen !	14 Saluez-vous les uns les autres par un baiser de charité. La paix soit avec vous tous qui êtes en Jésus-Christ! Amen.

La Bible comparée : Deuxième épître de Pierre

	David MARTIN 1707 **Version revue en 1744**	**J.F. OSTERVALD 1744** **Version revue en 1996**
1.1	1 Siméon Pierre, serviteur et Apôtre de Jésus-Christ, à vous qui avez obtenu une foi de pareil prix avec nous, par la justice de notre Dieu et Sauveur Jésus-Christ.	1 Siméon Pierre, serviteur et apôtre de Jésus-Christ, à ceux qui ont eu en partage une foi du même prix que la nôtre, dans la justice de notre Dieu et Sauveur Jésus-Christ.
1.2	2 Que la grâce et la paix vous soient multipliées, en la connaissance de Dieu, et de notre Seigneur Jésus.	2 La grâce et la paix vous soient multipliées, dans la connaissance de Dieu et de notre Seigneur Jésus.
1.3	3 Puisque sa divine puissance nous a donné tout ce qui [appartient] à la vie et à la piété, par la connaissance de celui qui nous a appelés par sa gloire et par sa vertu.	3 Comme sa divine puissance nous a donné tout ce qui regarde la vie et la piété, par la connaissance de celui qui nous a appelés par sa gloire et par sa vertu;
1.4	4 Par lesquelles nous sont données les grandes et précieuses promesses, afin que par elles vous soyez faits participants de la nature divine, étant échappés de la corruption qui règne dans le monde par la convoitise ;	4 Par lesquelles nous ont été données les très grandes et précieuses promesses, afin que par leur moyen vous soyez participants de la nature divine, en fuyant la corruption qui règne dans le monde par la convoitise;
1.5	5 Vous donc aussi y donnant tous vos soins ajoutez la vertu à votre foi ; à la vertu, la science ;	5 Ainsi, y apportant tout votre zèle, ajoutez à votre foi la vertu, et à la vertu la science;
1.6	6 A la science, la tempérance ; à la tempérance, la patience ; à la patience, la piété ;	6 Et à la science la tempérance; et à la tempérance la patience; et à la patience la piété;
1.7	7 A la piété, l'amour fraternel ; et à l'amour fraternel, la charité.	7 Et à la piété l'amour fraternel; et à l'amour fraternel la charité.
1.8	8 Car si ces choses sont en vous, et y abondent, elles ne vous laisseront point oisifs ni stériles en la connaissance de notre Seigneur Jésus-Christ.	8 Car si ces choses sont en vous, et y abondent, elles ne vous laisseront ni oisifs, ni stériles dans la connaissance de notre Seigneur Jésus-Christ.
1.9	9 Mais celui en qui ces choses ne se trouvent point, est aveugle, et ne voit point de loin, ayant oublié la purification de ses anciens péchés.	9 Mais celui en qui ces choses ne se trouvent point, est aveugle, sa vue est courte, et il a oublié la purification de ses péchés passés.
1.10	10 C'est pourquoi, mes frères, étudiez vous plutôt à affermir votre vocation, et votre élection ; car en faisant cela vous ne broncherez jamais.	10 C'est pourquoi, frères, étudiez-vous d'autant plus à affermir votre vocation et votre élection; car en faisant cela, vous ne broncherez jamais;
1.11	11 Car par ce moyen l'entrée au Royaume éternel de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ vous sera abondamment donnée.	11 Et ainsi l'entrée dans le royaume éternel de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ vous sera pleinement accordée.

1.12	12 C'est pourquoi je ne serai point paresseux à vous faire toujours souvenir de ces choses, quoique vous ayez de la connaissance, et que vous soyez fondés en la vérité présente.	12 C'est pourquoi, je ne négligerai pas de vous rappeler sans cesse ces choses, quoique vous les sachiez et que vous soyez affermis dans la vérité présente.
1.13	13 Car je crois qu'il est juste que je vous réveille par des avertissements, tandis que je suis dans cette tente ;	13 Et je crois qu'il est juste, aussi longtemps que je suis dans cette tente, de vous réveiller par mes avertissements,
1.14	14 Sachant que dans peu de temps je dois en déloger, comme notre Seigneur Jésus-Christ lui-même me l'a déclaré.	14 Sachant que je quitterai bientôt cette tente, comme notre Seigneur Jésus-Christ me l'a fait connaître.
1.15	15 Mais j'aurai soin que vous puissiez aussi après mon départ vous remettre continuellement ces choses dans votre souvenir.	15 Mais j'aurai soin qu'après mon départ vous puissiez toujours vous souvenir de ces choses.
1.16	16 Car nous ne vous avons point donné à connaître la puissance et la venue de notre Seigneur Jésus-Christ en suivant des fables artificieusement composées, mais comme ayant vu sa majesté de nos propres yeux.	16 Car ce n'est point en suivant des fables composées avec artifice, que nous vous avons fait connaître la puissance et la venue de notre Seigneur Jésus-Christ; mais c'est après avoir vu de nos propres yeux sa majesté.
1.17	17 Car il reçut de Dieu le Père honneur et gloire, quand une telle voix lui fut adressée de la gloire magnifique ; celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai pris mon bon plaisir.	17 Car il a reçu de Dieu le Père honneur et gloire, lorsque cette voix lui a été adressée par la Gloire suprême: Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection.
1.18	18 Et nous entendîmes cette voix émanée du Ciel, étant avec lui sur la sainte montagne.	18 Et nous avons entendu cette voix venue du ciel, lorsque nous avons été avec lui sur la sainte montagne.
1.19	19 Nous avons aussi la parole des Prophètes plus ferme, à laquelle vous faites bien d'être attentifs, comme à une chandelle qui a éclairé dans un lieu obscur, jusqu'à ce que le jour ait commencé à luire, et que l'étoile du matin se soit levée dans vos coeurs.	19 Nous avons aussi la parole des prophètes, qui est très ferme, à laquelle vous faites bien de vous attacher, comme à une lampe qui brillait dans un lieu sombre, jusqu'à ce que le jour resplendît et que l'étoile du matin se levât dans vos cœurs;
1.20	20 Considérant premièrement ceci, qu'aucune prophétie de l'Ecriture ne procède d'aucun mouvement particulier.	20 Sachez tout d'abord ceci, que nulle prophétie de l'Écriture ne vient d'une interprétation particulière.
1.21	21 Car la prophétie n'a point été autrefois apportée par la volonté humaine, mais les saints hommes de Dieu étant poussés par le Saint-Esprit, ont parlé.	21 Car la prophétie n'a point été apportée autrefois par la volonté humaine; mais les saints hommes de Dieu, étant poussés par le Saint-Esprit, ont parlé.
2.1	1 Mais [comme] il y a eu de faux prophètes parmi le peuple, il y aura aussi parmi vous de faux docteurs, qui introduiront couvertement des sectes de perdition, et qui renonceront le Seigneur qui les a rachetés, attirant sur eux-mêmes une prompte ruine.	1 Or, comme il y a eu de faux prophètes parmi le peuple, il y aura aussi parmi vous de faux docteurs, qui introduiront secrètement des sectes pernicieuses, et qui, reniant le Seigneur qui les a rachetés, attireront sur eux-mêmes une perdition soudaine.
2.2	2 Et plusieurs suivront leurs [sectes] de perdition ; et à cause d'eux la voie de la vérité sera blasphémée ;	2 Et plusieurs suivront leurs doctrines de perdition, et la voie de la vérité sera blasphémée à cause d'eux.
2.3	3 Car ils feront par avarice trafic de vous avec des paroles déguisées ; mais desquels la condamnation de longtemps ne tarde point, et la punition desquels ne s'endort point.	3 Et par cupidité ils trafiqueront de vous au moyen de paroles trompeuses; mais depuis longtemps leur condamnation ne s'arrête point, et leur perdition ne sommeille point.
2.4	4 Car si Dieu n'a pas épargné les Anges qui ont péché, mais les ayant précipités dans l'abîme chargés des chaînes d'obscurité, les a livrés pour être réservés au jugement ;	4 Car si Dieu n'a pas épargné les anges qui avaient péché, mais si, les ayant précipités dans l'abîme, liés avec des chaînes d'obscurité, il les a livrés pour y être gardés en vue du jugement;

2.5	5 Et [s'il] n'a point épargné le monde ancien, mais a gardé Noé, lui huitième, [qui était] le hérault de la justice ; et a fait venir le déluge sur le monde des impies ;	5 Et s'il n'a point épargné l'ancien monde, et s'il a préservé Noé, lui huitième, le prédicateur de la justice, lorsqu'il a envoyé le déluge sur le monde des impies;
2.6	6 Et [s'il] a condamné à un renversement total les villes de Sodome et de Gomorrhe, les réduisant en cendre, et les mettant pour être un exemple à ceux qui vivraient dans l'impiété ;	6 Et si, réduisant en cendres les villes de Sodome et de Gomorrhe, il les a condamnées à la destruction, les donnant en exemple à ceux qui vivraient dans l'impiété;
2.7	7 et [s'il a] délivré le juste Lot qui avait eu beaucoup à souffrir de ces abominables par leur infâme conduite.	7 Et s'il a délivré le juste Lot, qui souffrait de la conduite infâme de ces abominables;
2.8	8 Car cet [homme] juste, qui demeurait parmi eux, les voyant et les entendant, affligeait tous les jours son âme juste, à cause de leurs méchantes actions ;	8 (Car ce juste, qui demeurait parmi eux, affligeait chaque jour son âme juste, à cause de ce qu'il voyait et apprenait de leurs méchantes actions;)
2.9	9 Le Seigneur sait [ainsi] délivrer de la tentation ceux qui l'honorent, et réserver les injustes pour être punis au jour du jugement ;	9 Le Seigneur saura délivrer de l'épreuve ceux qui l'honorent, et garder les injustes pour être punis au jour du jugement;
2.10	10 Principalement ceux qui suivent les mouvements de la chair, dans la passion de l'impureté, et qui méprisent la domination, [gens] audacieux, adonnés à leurs sens, et qui ne craignent point de blâmer les dignités ;	10 Principalement ceux qui suivent la chair, dans la convoitise de l'impureté, et qui méprisent la domination, audacieux, arrogants, et qui ne craignent point d'injurier les dignités,
2.11	11 Au lieu que les Anges, quoiqu'ils soient plus grands en force et en puissance, ne prononcent point contre elles de sentence injurieuse devant le Seigneur ;	11 Tandis que les anges, quoique plus grands en force et en puissance, ne portent point contre elles de jugement injurieux devant le Seigneur.
2.12	12 Mais ceux-ci, semblables à des bêtes brutes, qui suivent leur sensualité, et qui sont faites pour être prises et détruites, blâmant ce qu'ils n'entendent point, périront par leur propre corruption ;	12 Mais ceux-ci, comme des animaux sans raison, qui ne suivent que la nature, nés pour être pris et détruits, blasphémant ce qu'ils n'entendent point, périront par leur propre corruption, recevant le salaire de leur iniquité.
2.13	13 Et ils recevront la récompense de leur iniquité. Ils aiment à être tous les jours dans les délices. Ce sont des taches et des souillures, et ils font leurs délices de leurs tromperies dans les repas qu'ils font avec vous.	13 Ils aiment à être tous les jours dans les délices; ce sont des taches et des souillures; ils prennent plaisir dans leurs tromperies, lorsqu'ils mangent avec vous;
2.14	14 Ils ont les yeux pleins d'adultère ; ils ne cessent jamais de pécher ; ils attirent les âmes mal assurées ; ils ont le coeur exercé dans les rapines, ce sont des enfants de malédiction ;	14 Ils ont les yeux pleins d'adultère, et qui ne cessent de pécher; ils amorcent les âmes mal affermies; ils ont le cœur exercé à l'avarice; ce sont des enfants de malédiction,
2.15	15 Qui ayant laissé le droit chemin, se sont égarés, et ont suivi le train de Balaam, [fils] de Bosor, qui aima le salaire d'iniquité ; mais il fut repris de son injustice,	15 Qui, ayant quitté le droit chemin, se sont égarés, en suivant la voie de Balaam, fils de Bosor, qui aima le salaire de l'iniquité, mais qui fut repris de son injustice;
2.16	16 [Car] une ânesse muette parlant d'une voix humaine, réprima la folie du prophète.	16 Une ânesse muette, parlant d'une voix humaine, réprima la folie du prophète.
2.17	17 Ce sont des fontaines sans eau, et des nuées agitées par le tourbillon, et des [gens] à qui l'obscurité des ténèbres est réservée éternellement.	17 Ce sont des fontaines sans eau, des nuées agitées par un tourbillon; et l'obscurité des ténèbres leur est réservée pour l'éternité.
2.18	18 Car en prononçant des discours fort enflés de vanité, ils amorcent par les convoitises de la chair, et par [leurs] impudicités, ceux qui s'étaient véritablement retirés de ceux qui vivent dans l'erreur ;	18 Car en tenant des discours enflés de vanité, ils amorcent, par les convoitises de la chair et les impudicités, les personnes qui s'étaient véritablement éloignées de ceux qui vivent dans l'égarement;
2.19	19 Leur promettant la liberté, quoiqu'ils soient eux-mêmes esclaves de la corruption ; car on est réduit dans la servitude de celui par qui on est vaincu.	19 Leur promettant la liberté, quoiqu'ils soient eux-mêmes esclaves de la corruption; car on devient esclave de celui par lequel on est vaincu.

2.20	20 Parce que si après s'être retirés des souillures du monde par la connaissance du Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, toutefois étant de nouveau enveloppés par elles, ils en sont surmontés, leur dernière condition est pire que la première.	20 En effet si, après avoir fui les souillures du monde, par la connaissance du Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, ils s'y engagent de nouveau et sont vaincus, leur dernière condition devient pire que la première.
2.21	21 Car il leur eût mieux valu n'avoir pas connu la voie de la justice, qu'après l'avoir connue se détourner du saint commandement qui leur avait été donné.	21 Car il leur eût mieux valu de n'avoir point connu la voie de la justice, que de se détourner, après l'avoir connue, du saint commandement qui leur avait été donné.
2.22	22 Mais ce qu'on dit par un proverbe véritable, leur est arrivé : le chien est retourné à ce qu'il avait vomi ; et la truie lavée [est retournée] se vautrer dans le bourbier.	22 Mais il leur est arrivé selon ce proverbe vrai: Le chien est retourné à ce qu'il avait vomi, et la truie, après avoir été lavée, s'est vautrée dans le bourbier.
3.1	1 Mes bien-aimés, c'est ici la seconde Lettre que je vous écris, afin de réveiller dans l'une et dans l'autre par mes avertissements les sentiments purs [que vous avez].	1 Bien-aimés, voici déjà la seconde épître que je vous écris. Dans l'une et dans l'autre je réveille par mes avertissements votre saine intelligence;
3.2	2 [Et] afin que vous vous souveniez des paroles qui ont été dites auparavant par les saints Prophètes, et du commandement [que vous avez reçu] de nous, qui sommes Apôtres du Seigneur et Sauveur.	2 Afin que vous vous souveniez des choses qui ont été prédites par les saints prophètes, et de notre commandement à nous, les apôtres du Seigneur et Sauveur.
3.3	3 Sur toutes choses, sachez qu'aux derniers jours il viendra des moqueurs, se conduisant selon leurs propres convoitises ;	3 Sachant tout d'abord ceci, qu'aux derniers jours il viendra des moqueurs, qui se conduiront selon leurs convoitises,
3.4	4 Et disant : où est la promesse de son avènement ? car depuis que les pères sont endormis, toutes choses demeurent comme elles ont été dès le commencement de la création.	4 Et qui diront: Où est la promesse de son avènement? Car depuis que nos pères sont morts, toutes choses demeurent comme depuis le commencement de la création.
3.5	5 Car ils ignorent volontairement ceci, que les cieux ont été [faits] de toute ancienneté, et que la terre [est sortie] de l'eau, et qu'elle subsiste parmi l'eau, par la parole de Dieu ;	5 Car ils ignorent volontairement ceci, c'est que les cieux furent autrefois créés par la parole de Dieu aussi bien que la terre, tirée de l'eau, et qui subsistait au moyen de l'eau;
3.6	6 Et que par ces choses-là le monde d'alors périt, étant submergé des eaux du déluge.	6 Et que ce fut par ces choses que le monde d'alors périt, submergé par l'eau.
3.7	7 Mais les cieux et la terre qui sont maintenant, sont réservés par la même parole, étant gardés pour le feu au jour du jugement, et de la destruction des hommes impies.	7 Or, les cieux et la terre d'à présent sont gardés par la même parole, et réservés pour le feu, au jour du jugement et de la perdition des hommes impies.
3.8	8 Mais, [vous mes] bien-aimés, n'ignorez pas ceci, qu'un jour [est] devant le Seigneur comme mille ans, et mille ans comme un jour.	8 Toutefois, bien-aimés, n'ignorez pas une chose, c'est que pour le Seigneur un jour est comme mille ans, et mille ans sont comme un jour.
3.9	9 Le Seigneur ne retarde point [l'exécution de] sa promesse, comme quelques-uns estiment qu'il y ait du retardement, mais il est patient envers nous, ne voulant point qu'aucun périsse, mais que tous se repentent.	9 Le Seigneur ne retarde point l'exécution de sa promesse, comme quelques-uns croient qu'il y ait du retard; mais il use de patience envers nous, ne voulant point qu'aucun périsse, mais que tous viennent à la repentance.
3.10	10 Or le jour du Seigneur viendra comme le larron dans la nuit, et en ce jour-là les cieux passeront avec un bruit sifflant de tempête, et les éléments seront dissous par l'ardeur [du feu], et la terre, et toutes les oeuvres qui [sont] en elle, brûleront entièrement.	10 Or, le jour du Seigneur viendra comme un larron dans la nuit; en ce temps-là les cieux passeront avec fracas, et les éléments embrasés seront dissous, et la terre, avec les œuvres qui sont en elle, sera entièrement brûlée.
3.11	11 Puis donc que toutes ces choses se doivent dissoudre, quels vous faut-il être en saintes conversations, et en oeuvres de piété ?	11 Puis donc que toutes ces choses doivent se dissoudre, quels ne devez-vous pas être par la sainteté de votre conduite et votre piété,

3.12	12 En attendant, et en hâtant [par vos désirs] la venue du jour de Dieu, par lequel les cieux étant enflammés seront dissous, et les éléments se fondront par l'ardeur [du feu].	12 Attendant, et hâtant la venue du jour de Dieu, dans lequel les cieux enflammés seront dissous, et les éléments embrasés se fondront?
3.13	13 Mais nous attendons, selon sa promesse, de nouveaux cieux, et une nouvelle terre, où la justice habite.	13 Or, nous attendons, selon sa promesse, de nouveaux cieux et une nouvelle terre, où la justice habite.
3.14	14 C'est pourquoi, [mes] bien-aimés, en attendant ces choses, étudiez-vous à être trouvés de lui sans tache et sans reproche, en paix.	14 C'est pourquoi, bien-aimés, en attendant ces choses, efforcez-vous d'être trouvés sans tache et sans reproche devant lui dans la paix.
3.15	15 Et regardez la patience du Seigneur comme une preuve qu'il veut votre salut ; comme Paul, notre frère bien-aimé, vous en a écrit selon la sagesse qui lui a été donnée ;	15 Et croyez que la longue patience de notre Seigneur est votre salut, comme Paul notre frère bien-aimé vous l'a aussi écrit, selon la sagesse qui lui a été donnée;
3.16	16 Ainsi que dans toutes ses Lettres, il parle de ces points, dans lesquels il y a des choses difficiles à entendre, que les ignorants et les mal-assurés tordent, comme [ils tordent] aussi les autres Ecritures, à leur propre perdition.	16 Et comme il le fait dans toutes ses épîtres, quand il y parle de ces choses; parmi lesquelles il en est de difficiles à entendre, que les personnes ignorantes et mal assurées tordent, comme les autres écritures, à leur propre perdition.
3.17	17 Vous donc mes bien-aimés, puisque vous en êtes déjà avertis, prenez garde qu'étant emportés avec les autres par la séduction des abominables, vous ne veniez à déchoir de votre fermeté.	17 Vous donc, bien-aimés, qui êtes avertis, soyez sur vos gardes, de peur qu'entraînés par l'égarement des impies, vous ne veniez à déchoir de votre fermeté.
3.18	18 Mais croissez en la grâce et en la connaissance de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ. A lui soit gloire maintenant, et jusqu'au jour d'éternité, Amen !	18 Mais croissez dans la grâce et la connaissance de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ. A lui soit gloire, et maintenant, et pour le jour d'éternité! Amen.

La Bible comparée : Première épître de Jean

	David MARTIN 1707 Version revue en 1744	**J.F. OSTERVALD 1744 Version revue en 1996**
1.1	1 Ce qui était dès le commencement, ce que nous avons ouï, ce que nous avons vu de nos propres yeux, ce que nous avons contemplé, et que nos propres mains ont touché de la Parole de vie,	1 Ce qui était dès le commencement, ce que nous avons entendu, ce que nous avons vu de nos yeux, ce que nous avons contemplé, et que nos mains ont touché, concernant la parole de vie;
1.2	2 (Car la vie a été manifestée, et nous l'avons vue, et aussi nous le témoignons, et nous vous annonçons la vie éternelle, qui était avec le Père, et qui nous a été manifestée.)	2 (Car la vie a été manifestée, et nous l'avons vue, et nous en rendons témoignage, et nous vous annonçons la vie éternelle, qui était auprès du Père, et qui s'est manifestée à nous;)
1.3	3 Cela, [dis-je], que nous avons vu et ouï, nous vous l'annonçons ; afin que vous ayez communion avec nous, et que notre communion [soit] avec le Père et avec son fils Jésus-Christ.	3 Ce que nous avons vu et entendu, nous vous l'annonçons, afin que vous ayez communion avec nous. Or, notre communion est avec le Père et avec Jésus-Christ son Fils.
1.4	4 Et nous vous écrivons ces choses, afin que votre joie soit parfaite.	4 Et nous vous écrivons ces choses, afin que votre joie soit parfaite.
1.5	5 Or c'est ici la déclaration que nous avons entendue de lui, et que nous vous annonçons, [savoir], que Dieu est lumière, et qu'il n'y a en lui nulles ténèbres.	5 Or, le message que nous avons reçu de lui, et que nous vous annonçons, c'est que Dieu est lumière, et qu'en lui il n'y a point de ténèbres.

1.6	6 Si nous disons que nous avons communion avec lui, et que nous marchions dans les ténèbres, nous mentons, et nous n'agissons pas selon la vérité.	6 Si nous disons que nous sommes en communion avec lui, et que nous marchions dans les ténèbres, nous mentons, et nous n'agissons pas selon la vérité.
1.7	7 Mais si nous marchons dans la lumière, comme Dieu est en la lumière, nous avons communion l'un avec l'autre, et le sang de son Fils Jésus-Christ nous purifie de tout péché.	7 Mais si nous marchons dans la lumière, comme il est lui-même dans la lumière, nous sommes en communion les uns avec les autres, et le sang de son Fils Jésus-Christ nous purifie de tout péché.
1.8	8 Si nous disons que nous n'avons point de péché, nous nous séduisons nous-mêmes, et la vérité n'est point en nous.	8 Si nous disons que nous n'avons point de péché, nous nous séduisons nous-mêmes, et la vérité n'est point en nous.
1.9	9 Si nous confessons nos péchés, il est fidèle et juste pour nous pardonner nos péchés, et nous nettoyer de toute iniquité.	9 Si nous confessons nos péchés, il est fidèle et juste pour nous les pardonner, et pour nous purifier de toute iniquité.
1.10	10 Si nous disons que nous n'avons point de péché, nous le faisons menteur, et sa parole n'est point en nous.	10 Si nous disons que nous n'avons point de péché, nous le faisons menteur, et sa parole n'est point en nous.
2.1	1 Mes petits enfants, je vous écris ces choses, afin que vous ne péchiez point ; que si quelqu'un a péché, nous avons un avocat envers le Père, [savoir] Jésus-Christ, le Juste.	1 Mes petits enfants, je vous écris ces choses, afin que vous ne péchiez point. Et si quelqu'un a péché, nous avons un avocat auprès du Père, Jésus-Christ le Juste.
2.2	2 Car c'est lui qui est la victime de propitiation pour nos péchés, et non seulement pour les nôtres, mais aussi pour ceux de tout le monde.	2 C'est lui qui est la propitiation pour nos péchés; et non seulement pour les nôtres, mais aussi pour ceux du monde entier.
2.3	3 Et par ceci nous savons que nous l'avons connu, [savoir], si nous gardons ses commandements.	3 Et par ceci nous savons que nous l'avons connu, savoir, si nous gardons ses commandements.
2.4	4 Celui qui dit : Je l'ai connu, et qui ne garde point ses commandements, il est menteur, et il n'y a point de vérité en lui.	4 Celui qui dit: Je l'ai connu, et qui ne garde point ses commandements, est un menteur, et la vérité n'est point en lui.
2.5	5 Mais pour celui qui garde sa parole, l'amour de Dieu est véritablement accompli en lui, et c'est par cela que nous savons que nous sommes en lui.	5 Mais pour celui qui garde sa parole, l'amour de Dieu est véritablement parfait en lui, et à cela nous connaissons que nous sommes en lui.
2.6	6 Celui qui dit qu'il demeure en lui, doit vivre comme Jésus-Christ lui-même a vécu.	6 Celui qui dit qu'il demeure en lui, doit aussi marcher comme il a marché lui-même.
2.7	7 Mes frères, je ne vous écris point un commandement nouveau, mais le commandement ancien, que vous avez eu dès le commencement ; et ce commandement ancien c'est la parole que vous avez entendue dès le commencement.	7 Frères, je vous écris, non un commandement nouveau, mais un commandement ancien, que vous avez eu dès le commencement; ce commandement ancien, c'est la parole que vous avez entendue dès le commencement.
2.8	8 Cependant [le commandement que] je vous écris est un commandement nouveau, et est une chose véritable en lui et en vous, parce que les ténèbres sont passées, et que la vraie lumière luit maintenant.	8 Toutefois, je vous écris un commandement nouveau, ce qui est vrai en lui et en vous, car les ténèbres passent, et la vraie lumière luit déjà.
2.9	9 Celui qui dit qu'il est en la lumière, et qui hait son frère, est dans les ténèbres jusqu'à cette heure.	9 Celui qui dit qu'il est dans la lumière, et qui hait son frère, est encore à présent dans les ténèbres.
2.10	10 Celui qui aime son frère, demeure dans la lumière, et il n'y a rien en lui qui le puisse faire tomber.	10 Celui qui aime son frère, demeure dans la lumière, et rien en lui ne le fait broncher.
2.11	11 Mais celui qui hait son frère, est dans les ténèbres, et il marche dans les ténèbres, et il ne sait où il va ; car les ténèbres lui ont aveuglé les yeux.	11 Mais celui qui hait son frère, est dans les ténèbres, et marche dans les ténèbres, et il ne sait où il va, parce que les ténèbres ont aveuglé ses yeux.
2.12	12 Mes petits enfants, je vous écris, parce que vos péchés vous sont pardonnés par son Nom.	12 Petits enfants, je vous écris, parce que vos péchés vous sont pardonnés à cause de son nom.

2.13	13 Pères, je vous écris, parce que vous avez connu celui qui est dès le commencement. Jeunes gens, je vous écris, parce que vous avez vaincu le malin [esprit].	13 Pères, je vous écris, parce que vous avez connu celui qui est dès le commencement. Jeunes gens, je vous écris, parce que vous avez vaincu le malin.
2.14	14 Jeunes enfants, je vous écris, parce que vous avez connu le Père. Pères, je vous ai écrit, parce que vous avez connu celui qui est dès le commencement. Jeunes gens, je vous ai écrit, parce que vous êtes forts, et que la parole de Dieu demeure en vous, et que vous avez vaincu le malin esprit.	14 Petits enfants, je vous écris, parce que vous avez connu le Père. Pères, je vous ai écrit, parce que vous avez connu celui qui est dès le commencement. Jeunes gens, je vous ai écrit, parce que vous êtes forts, et que la parole de Dieu demeure en vous, et que vous avez vaincu le malin.
2.15	15 N'aimez point le monde, ni les choses qui sont au monde ; si quelqu'un aime le monde, l'amour du Père n'est point en lui.	15 N'aimez point le monde, ni les choses qui sont dans le monde. Si quelqu'un aime le monde, l'amour du Père n'est point en lui;
2.16	16 Car tout ce qui est au monde, [c'est-à-dire], la convoitise de la chair, la convoitise des yeux, et l'orgueil de la vie, n'est point du Père, mais est du monde.	16 Car tout ce qui est dans le monde, la convoitise de la chair, la convoitise des yeux, et l'orgueil de la vie, ne vient point du Père, mais du monde.
2.17	17 Et le monde passe, avec sa convoitise ; mais celui qui fait la volonté de Dieu, demeure éternellement.	17 Et le monde passe, et sa convoitise; mais celui qui fait la volonté de Dieu, demeure éternellement.
2.18	18 Jeunes enfants, c'est ici le dernier temps ; et comme vous avez entendu que l'Antechrist viendra, il y a même dès maintenant plusieurs Antechrists ; et nous connaissons à cela que c'est le dernier temps.	18 Petits enfants, c'est ici la dernière heure; et comme vous avez entendu dire que l'antichrist vient, il y a dès maintenant plusieurs antichrists; par où nous connaissons que c'est la dernière heure.
2.19	19 Ils sont sortis d'entre nous, mais ils n'étaient point d'entre nous : car s'ils eussent été d'entre nous, ils fussent demeurés avec nous, mais c'est afin qu'il fût manifesté que tous ne sont point d'entre nous.	19 Ils sont sortis d'entre nous, mais ils n'étaient pas des nôtres; car s'ils eussent été des nôtres, ils seraient demeurés avec nous; mais c'est afin qu'il fût manifesté que tous ne sont pas des nôtres.
2.20	20 Mais vous avez été oints par le Saint [esprit], et vous connaissez toutes choses.	20 Pour vous, vous avez reçu l'onction de la part du Saint, et vous connaissez toutes choses.
2.21	21 Je ne vous ai pas écrit comme si vous ne connaissiez point la vérité, mais parce que vous la connaissez, et qu'aucun mensonge n'est de la vérité.	21 Je vous ai écrit, non que vous ne connaissiez pas la vérité, mais parce que vous la connaissez, et parce que nul mensonge ne vient de la vérité.
2.22	22 Qui est le menteur, sinon celui qui nie que Jésus est le Christ ? celui-là est l'Antechrist qui nie le Père et le Fils.	22 Qui est menteur, si ce n'est celui qui nie que Jésus est le Christ? Celui-là est l'antichrist, qui nie le Père et le Fils.
2.23	23 Quiconque nie le Fils, n'a point non plus le Père ; quiconque confesse le Fils, a aussi le Père.	23 Quiconque nie le Fils, n'a pas non plus le Père; celui qui confesse le Fils, a aussi le Père.
2.24	24 Que donc ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous, car si ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous, vous demeurerez aussi au Fils et au Père.	24 Que ce que vous avez entendu dès le commencement, demeure donc en vous. Si ce que vous avez entendu dès le commencement, demeure en vous, vous demeurerez aussi dans le Fils et dans le Père.
2.25	25 Et c'est ici la promesse qu'il vous a annoncée, [savoir] la vie éternelle.	25 Et la promesse qu'il nous a faite, c'est la vie éternelle.
2.26	26 Je vous ai écrit ces choses touchant ceux qui vous séduisent.	26 Je vous ai écrit ces choses au sujet de ceux qui vous séduisent.
2.27	27 Mais l'Onction que vous avez reçue de lui demeure en vous, et vous n'avez pas besoin qu'on vous enseigne ; mais comme la même Onction vous enseigne toutes choses, et qu'elle est véritable, et n'est pas un mensonge, et selon qu'elle vous a enseignés, vous demeurerez en lui.	27 Mais l'onction que vous avez reçue de lui, demeure en vous; et vous n'avez pas besoin que personne vous enseigne; mais comme cette même onction vous enseigne toutes choses, et qu'elle est véritable, et qu'elle n'est point un mensonge, demeurez en lui, selon qu'elle vous a enseignés.

2.28	28 Maintenant donc, mes petits enfants, demeurez en lui ; afin que quand il apparaîtra, nous ayons assurance, et que nous ne soyons point confus de sa présence, à sa venue.	28 Maintenant donc, petits enfants, demeurez en lui, afin que, quand il paraîtra, nous ayons de la confiance et que nous ne soyons pas confus devant lui à son avènement.
2.29	29 Si vous savez qu'il est juste, sachez que quiconque fait ce qui est juste, est né de lui.	29 Si vous savez qu'il est juste, sachez que quiconque pratique la justice, est né de lui.
3.1	1 Voyez quelle charité le Père a eue pour nous, que nous soyons appelés les enfants de Dieu ; mais le monde ne nous connaît point, parce qu'il ne l'a point connu.	1 Voyez quel amour le Père nous a témoigné, que nous soyons appelés enfants de Dieu! Le monde ne nous connaît point, parce qu'il ne l'a point connu.
3.2	2 Mes bien-aimés, nous sommes maintenant les enfants de Dieu, mais ce que nous serons n'est pas encore manifesté ; or nous savons que lorsque [le fils de Dieu] sera apparu, nous lui serons semblables ; car nous le verrons tel qu'il est.	2 Bien-aimés, nous sommes à présent enfants de Dieu, et ce que nous serons n'a pas encore été manifesté; mais nous savons que quand il sera manifesté, nous serons semblables à lui, parce que nous le verrons tel qu'il est.
3.3	3 Et quiconque a cette espérance en lui, se purifie, comme lui aussi est pur.	3 Et quiconque a cette espérance en lui, se purifie lui-même, comme lui est pur.
3.4	4 Quiconque fait un péché, agit contre la Loi ; car le péché est ce qui est contre la Loi.	4 Quiconque pèche, transgresse aussi la loi; car le péché est une transgression de la loi.
3.5	5 Or vous savez qu'il est apparu, afin qu'il ôtât nos péchés ; et il n'y a point de péché en lui.	5 Or, vous savez que Jésus-Christ a paru pour ôter nos péchés, et qu'il n'y a point de péché en lui.
3.6	6 Quiconque demeure en lui, ne pèche point : quiconque pèche, ne l'a point vu, ni ne l'a point connu.	6 Quiconque demeure en lui, ne pèche point; quiconque pèche, ne l'a point vu et ne l'a point connu.
3.7	7 [Mes] petits enfants, que personne ne vous séduise. Celui qui fait ce qui est juste, est une personne juste, comme Jésus-Christ est juste ;	7 Petits enfants, que personne ne vous séduise: celui qui pratique la justice, est juste comme lui-même est juste.
3.8	8 Celui qui vit dans le péché est du Diable ; car le Diable pèche dès le commencement ; or le Fils de Dieu est apparu pour détruire les oeuvres du Diable.	8 Celui qui commet le péché, est du diable; car le diable pèche dès le commencement. Or, le Fils de Dieu a paru pour détruire les œuvres du diable.
3.9	9 Quiconque est né de Dieu ne vit point dans le péché ; car la semence de Dieu demeure en lui ; et il ne peut pécher, parce qu'il est né de Dieu.	9 Quiconque est né de Dieu, ne commet point le péché, parce que la semence de Dieu demeure en lui; et il ne peut pécher, parce qu'il est né de Dieu.
3.10	10 [Et] c'est à cela que sont connus les enfants de Dieu, et les enfants du Diable. Quiconque ne fait pas ce qui est juste, et qui n'aime pas son frère n'est point de Dieu.	10 C'est en cela que se révèlent les enfants de Dieu, et les enfants du diable. Quiconque ne pratique pas la justice et n'aime pas son frère, n'est point de Dieu.
3.11	11 Car c'est ici ce que vous avez ouï annoncer dès le commencement ; [savoir] que nous nous aimions l'un l'autre ;	11 Car le message que vous avez entendu dès le commencement, c'est que nous nous aimions les uns les autres;
3.12	12 Et que nous ne soyons point comme Caïn, qui était du malin [esprit] et qui tua son frère. Mais pour quel sujet le tua-t-il ? c'est parce que ses oeuvres étaient mauvaises, et que celles de son frère étaient justes.	12 Ne faisons point comme Caïn, qui était du malin, et qui tua son frère. Et pourquoi le tua-t-il? Parce que ses œuvres étaient mauvaises, et que celles de son frère étaient justes.
3.13	13 Mes frères, ne vous étonnez point si le monde vous hait.	13 Frères, ne vous étonnez point si le monde vous hait.
3.14	14 En ce que nous aimons nos frères, nous savons que nous sommes transférés de la mort à la vie : celui qui n'aime point son frère, demeure en la mort.	14 Quand nous aimons nos frères, nous connaissons que nous sommes passés de la mort à la vie. Celui qui n'aime pas son frère demeure dans la mort.
3.15	15 Quiconque hait son frère est un meurtrier ; et vous savez qu'aucun meurtrier ne possède point la vie éternelle.	15 Quiconque hait son frère est un meurtrier; et vous savez qu'aucun meurtrier n'a la vie éternelle demeurant en lui.

3.16	16 A ceci nous avons connu la charité, c'est qu'il a exposé sa vie pour nous ; nous devons donc aussi exposer nos vies pour nos frères.	16 Nous avons connu la charité, en ce qu'Il a donné sa vie pour nous; nous aussi, nous devons donner notre vie pour nos frères.
3.17	17 Or celui qui voyant son frère dans la nécessité, lui fermera ses entrailles, comment est-ce que la charité de Dieu demeure en lui ?	17 Or, celui qui aurait des biens de ce monde, et qui, voyant son frère dans le besoin, lui fermerait ses entrailles, comment l'amour de Dieu demeurerait-il en lui?
3.18	18 Mes petits enfants, n'aimons pas de paroles, ni de langue, mais par des effets, et en vérité.	18 Mes petits enfants, n'aimons pas de paroles ni de la langue, mais en action et en vérité.
3.19	19 Car c'est par là que nous connaissons que nous sommes de la vérité ; et nous assurons [ainsi] nos coeurs devant lui.	19 Car c'est en cela que nous connaissons que nous sommes de la vérité, et que nous assurerons nos cœurs devant lui;
3.20	20 Que si notre coeur nous condamne, certes Dieu est plus grand que notre coeur, et il connaît toutes choses.	20 Car si notre cœur nous con-damne, Dieu est plus grand que notre cœur, et il connaît toutes choses.
3.21	21 Mes bien-aimés, si notre coeur ne nous condamne point, nous avons assurance envers Dieu.	21 Bien-aimés, si notre cœur ne nous condamne point, nous avons de l'assurance devant Dieu.
3.22	22 Et quoi que nous demandions, nous le recevons de lui ; parce que nous gardons ses commandements, et que nous faisons les choses qui lui sont agréables.	22 Et quoi que nous demandions, nous le recevons de lui, parce que nous gardons ses commandements, et que nous faisons ce qui lui est agréable.
3.23	23 Et c'est ici son commandement, que nous croyions au Nom de son Fils Jésus-Christ, et que nous nous aimions l'un l'autre, comme il nous en a donné le commandement.	23 Et c'est ici son commande-ment: que nous croyions au nom de son Fils Jésus-Christ, et que nous nous aimions les uns les autres, comme il nous l'a commandé.
3.24	24 Et celui qui garde ses commandements demeure en Jésus-Christ, et Jésus-Christ [demeure] en lui ; et par ceci nous connaissons qu'il demeure en nous, [savoir] par l'Esprit qu'il nous a donné.	24 Celui qui garde ses commandements, demeure en Dieu, et Dieu en lui; et nous connaissons qu'il demeure en nous par l'Esprit qu'il nous a donné.
4.1	1 Mes bien-aimés, ne croyez point à tout esprit ; mais éprouvez les esprits, [pour savoir] s'ils sont de Dieu ; car plusieurs faux prophètes sont venus au monde.	1 Bien-aimés, ne croyez pas à tout esprit, mais éprouvez les esprits, pour voir s'ils sont de Dieu; car plusieurs faux prophètes sont venus dans le monde.
4.2	2 Connaissez à cette marque l'Esprit de Dieu : tout esprit qui confesse que Jésus-Christ est venu en chair, est de Dieu.	2 Reconnaissez l'Esprit de Dieu à ceci: tout esprit qui confesse Jésus-Christ venu en chair, est de Dieu;
4.3	3 Et tout esprit qui ne confesse point que Jésus-Christ est venu en chair, n'est point de Dieu ; or tel est l'esprit de l'Antechrist, duquel vous avez ouï dire qu'il viendra ; et il est même déjà maintenant au monde.	3 Et tout esprit qui ne confesse pas Jésus-Christ venu en chair, n'est point de Dieu. Or, c'est là celui de l'antichrist, dont vous avez entendu dire qu'il vient, et qui est déjà à présent dans le monde.
4.4	4 Mes petits enfants, vous êtes de Dieu, et vous les avez vaincus ; parce que celui qui est en vous, est plus grand que celui qui est au monde.	4 Vous, petits enfants, vous êtes de Dieu, et vous les avez vaincus, parce que celui qui est en vous, est plus grand que celui qui est dans le monde.
4.5	5 Ils sont du monde, c'est pourquoi ils parlent du monde, et le monde les écoute.	5 Eux, ils sont du monde, c'est pourquoi ils parlent suivant le monde, et le monde les écoute.
4.6	6 Nous sommes de Dieu ; celui qui connaît Dieu, nous écoute ; [mais] celui qui n'est point de Dieu, ne nous écoute point ; nous connaissons à ceci l'esprit de vérité et l'esprit d'erreur.	6 Nous, nous sommes de Dieu; celui qui connaît Dieu, nous écoute; celui qui n'est point de Dieu, ne nous écoute point: à cela nous connaissons l'esprit de vérité et l'esprit d'erreur.
4.7	7 Mes bien-aimés, aimons-nous l'un l'autre ; car la charité est de Dieu ; et quiconque aime [son prochain] est né de Dieu, et connaît Dieu.	7 Bien-aimés, aimons-nous les uns les autres; car la charité vient de Dieu, et quiconque aime, est né de Dieu, et connaît Dieu.
4.8	8 Celui qui n'aime point [son prochain], n'a point connu Dieu ; car Dieu est charité.	8 Celui qui n'aime point, n'a point connu Dieu, car Dieu est amour.

4.9	9 En ceci est manifestée la charité de Dieu envers nous, que Dieu a envoyé son Fils unique au monde, afin que nous vivions par lui.	9 L'amour de Dieu envers nous a paru en ce que Dieu a envoyé son Fils unique dans le monde, afin que nous vivions par lui.
4.10	10 En ceci est la charité, non que nous ayons aimé Dieu, mais en ce qu'il nous a aimés, et qu'il a envoyé son Fils pour être la propitiation pour nos péchés.	10 En ceci est l'amour, c'est que ce n'est pas nous qui avons aimé Dieu, mais que c'est lui qui nous a aimés et a envoyé son Fils en propitiation pour nos péchés.
4.11	11 Mes bien-aimés, si Dieu nous a ainsi aimés, nous devons aussi nous aimer l'un l'autre.	11 Bien-aimés, si Dieu nous a ainsi aimés, nous devons aussi nous aimer les uns les autres.
4.12	12 Personne n'a jamais vu Dieu ; si nous nous aimons l'un l'autre, Dieu demeure en nous, et sa charité est accomplie en nous.	12 Personne n'a jamais vu Dieu: si nous nous aimons les uns les autres, Dieu demeure en nous, et son amour est accompli en nous.
4.13	13 A ceci nous connaissons que nous demeurons en lui, et lui en nous, c'est qu'il nous a donné de son Esprit.	13 En ceci nous connaissons que nous demeurons en lui et lui en nous, c'est qu'il nous a donné de son Esprit.
4.14	14 Et nous l'avons vu, et nous témoignons que le Père a envoyé le Fils pour être le sauveur du monde.	14 Et nous avons vu, et nous rendons témoignage que le Père a envoyé le Fils, le Sauveur du monde.
4.15	15 Quiconque confessera que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui, et lui en Dieu.	15 Quiconque confessera que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui, et lui en Dieu.
4.16	16 Et nous avons connu et cru la charité que Dieu a pour nous. Dieu est charité ; et celui qui demeure dans la charité, demeure en Dieu, et Dieu en lui.	16 Pour nous, nous avons connu et cru l'amour que Dieu a pour nous: Dieu est charité; et celui qui demeure dans la charité, demeure en Dieu et Dieu en lui.
4.17	17 En ceci est accomplie la charité envers nous, afin que nous ayons de la confiance pour le jour du Jugement, si tel qu'il est, nous sommes tels en ce monde.	17 En ceci la charité est accomplie en nous, afin que nous ayons confiance au jour du jugement, c'est que nous sommes dans ce monde tels qu'il est lui-même.
4.18	18 Il n'y a point de crainte dans la charité, mais la parfaite charité bannit la crainte ; car la crainte cause de la peine ; or celui qui craint, n'est pas accompli dans la charité.	18 Il n'y a point de crainte dans la charité, mais la parfaite charité bannit la crainte; car la crainte renferme une punition, et celui qui craint n'est pas parfait dans la charité.
4.19	19 Nous l'aimons, parce qu'il nous a aimés le premier.	19 Pour nous, nous l'aimons, parce qu'il nous a aimés le premier.
4.20	20 Si quelqu'un dit : j'aime Dieu, et cependant il hait son frère, il est un menteur ; car comment celui qui n'aime point son frère, qu'il voit, peut-il aimer Dieu, lequel il ne voit point ?	20 Si quelqu'un dit: J'aime Dieu, et qu'il haïsse son frère, c'est un menteur; car celui qui n'aime point son frère qu'il voit, comment peut-il aimer Dieu qu'il ne voit pas?
4.21	21 Et nous avons ce commandement de sa part, que celui qui aime Dieu, aime aussi son frère.	21 Et nous tenons ce commandement de lui: Que celui qui aime Dieu, aime aussi son frère.
5.1	1 Quiconque croit que Jésus est le Christ, est né de Dieu ; et quiconque aime celui qui l'a engendré, aime aussi celui qui est né de lui.	1 Quiconque croit que Jésus est le Christ, est engendré de Dieu; et quiconque aime Dieu qui l'a engendré, aime aussi celui qui est engendré de lui.
5.2	2 Nous connaissons à cette marque que nous aimons les enfants de Dieu, c'est lorsque nous aimons Dieu, et que nous gardons ses commandements.	2 Nous connaissons en ceci que nous aimons les enfants de Dieu, c'est que nous aimons Dieu, et que nous gardons ses commandements.
5.3	3 Car c'est en ceci que consiste [notre] amour pour Dieu ; que nous gardions ses commandements ; et ses commandements ne sont point pénibles.	3 Car ceci est l'amour de Dieu, c'est que nous gardions ses commandements; or, ses commandements ne sont pas pénibles,
5.4	4 Parce que tout ce qui est né de Dieu surmonte le monde ; et ce qui nous fait remporter la victoire sur le monde, c'est notre foi.	4 Parce que tout ce qui est né de Dieu, est victorieux du monde, et la victoire qui a vaincu le monde, c'est notre foi.
5.5	5 Qui est celui qui surmonte le monde, sinon celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu ?	5 Qui est celui qui est victorieux du monde, sinon celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu?

5.6	6 C'est ce Jésus qui est venu par eau et par sang, et non-seulement par l'eau, mais par l'eau et le sang ; et c'est l'Esprit qui en rend témoignage ; or l'Esprit est la vérité.	6 C'est ce même Jésus, le Christ, qui est venu avec l'eau et le sang; non seulement avec l'eau, mais avec l'eau et le sang; et c'est l'Esprit qui en rend témoignage, parce que l'Esprit est la vérité.
5.7	7 Car il y en a trois dans le Ciel qui rendent témoignage, le Père, la Parole, et le Saint-Esprit ; et ces trois-là ne sont qu'un.	7 Car il y en a trois qui rendent témoignage dans le ciel, le Père, la Parole, et le Saint-Esprit, et ces trois-là sont un.
5.8	8 Il y en a aussi trois qui rendent témoignage sur la terre, savoir l'Esprit, l'eau, et le Sang ; et ces trois-là se rapportent à un.	8 Il y en a aussi trois qui rendent témoignage sur la terre; l'Esprit, l'eau, et le sang; et ces trois-là se rapportent à une seule chose.
5.9	9 Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est plus considérable, or c'est là le témoignage de Dieu, lequel il a rendu de son Fils.	9 Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est d'un plus grand poids; or, c'est là le témoignage que Dieu a rendu de son Fils.
5.10	10 Celui qui croit au Fils de Dieu, il a au-dedans de lui-même le témoignage de Dieu ; mais celui qui ne croit point Dieu, il l'a fait menteur ; car il n'a point cru au témoignage que Dieu a rendu de son Fils.	10 Celui qui croit au Fils de Dieu, a le témoignage de Dieu en lui-même; celui qui ne croit point Dieu, le fait menteur, puisqu'il n'a pas cru au témoignage que Dieu a rendu de son Fils.
5.11	11 Et c'est ici le témoignage, [savoir] que Dieu nous a donné la vie éternelle ; et cette vie est en son Fils.	11 Et voici le témoignage, c'est que Dieu nous a donné la vie éternelle; et cette vie est dans son Fils.
5.12	12 Celui qui a le Fils, a la vie, celui qui n'a point le Fils de Dieu, n'a point la vie.	12 Qui a le Fils, a la vie; qui n'a point le Fils de Dieu, n'a point la vie.
5.13	13 Je vous ai écrit ces choses, à vous qui croyez au Nom du Fils de Dieu, afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, et afin que vous croyiez au Nom du Fils de Dieu.	13 Je vous ai écrit ces choses, à vous qui croyez au nom du Fils de Dieu, afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, et afin que vous croyiez au nom du Fils de Dieu.
5.14	14 Et c'est ici la confiance que nous avons en Dieu, que si nous demandons quelque chose selon sa volonté, il nous exauce.	14 Et la confiance que nous avons en lui, c'est que, si nous demandons quelque chose selon sa volonté, il nous exauce.
5.15	15 Et si nous savons qu'il nous exauce, en quoi que nous demandions, nous le savons parce que nous obtenons les choses que nous lui avons demandées.	15 Et si nous savons qu'il nous exauce, quoi que ce soit que nous demandions, nous savons que nous avons de lui les choses que nous avons demandées.
5.16	16 Si quelqu'un voit son frère pécher d'un péché qui n'est point à la mort, il priera [pour lui], et [Dieu] lui donnera la vie ; savoir à ceux qui ne pèchent point à la mort. Il y a un péché à la mort ; je ne te dis point de prier pour ce péché-là.	16 Si quelqu'un voit son frère pécher d'un péché qui ne mène point à la mort, il priera, et Dieu lui accordera la vie de ceux qui ne commettent pas un péché qui mène à la mort. Il est un péché qui mène à la mort; je ne dis pas de prier pour ce péché-là.
5.17	17 Toute iniquité est un péché ; mais il y a quelque péché qui n'est point à la mort.	17 Toute iniquité est péché; mais il est un péché qui ne mène point à la mort.
5.18	18 Nous savons que quiconque est né de Dieu, ne pèche point ; mais celui qui est engendré de Dieu, se conserve soi-même, et le malin [esprit] ne le touche point.	18 Nous savons que quiconque est né de Dieu, ne pèche point; mais celui qui est né de Dieu, se conserve lui-même, et le malin ne le touche point.
5.19	19 Nous savons que nous sommes [nés] de Dieu ; mais tout le monde est plongé dans le mal.	19 Nous savons que nous sommes de Dieu, et que le monde entier est plongé dans le mal.
5.20	20 Or nous savons que le Fils de Dieu est venu, et il nous a donné l'intelligence pour connaître le Véritable ; et nous sommes dans le Véritable, [savoir], en son Fils Jésus-Christ ; il est le vrai Dieu, et la vie éternelle.	20 Nous savons aussi que le Fils de Dieu est venu, et il nous a donné l'intelligence pour connaître le Véritable; et nous sommes en ce Véritable, en son Fils Jésus-Christ. C'est lui qui est le Dieu véritable, et la vie éternelle.
5.21	21 Mes petits enfants, gardez-vous des idoles. Amen.	21 Petits enfants, gardez-vous des idoles! Amen.

La Bible comparée : Deuxième épître de Jean

	David MARTIN 1707 Version revue en 1744	J.F. OSTERVALD 1744 Version revue en 1996
1.1	1 L'Ancien à la Dame élue, et à ses enfants, lesquels j'aime sincèrement, et que je n'aime pas moi seul, mais aussi tous ceux qui ont connu la vérité.	1 L'Ancien, à la dame élue et à ses enfants, que j'aime dans la vérité, et non pas moi seul, mais encore tous ceux qui ont connu la vérité,
1.2	2 A cause de la vérité qui demeure en nous, et qui sera avec nous à jamais.	2 A cause de la vérité qui demeure en nous, et qui sera avec nous pour l'éternité:
1.3	3 Que la grâce, la miséricorde, et la paix de la part de Dieu le Père, et de la part du Seigneur Jésus-Christ, le Fils du Père, soient avec vous en vérité et en charité.	3 La grâce, la miséricorde, et la paix soient avec vous, de la part de Dieu le Père, et de la part du Seigneur Jésus-Christ, le Fils du Père, dans la vérité et la charité.
1.4	4 Je me suis fort réjoui d'avoir trouvé quelques-uns de tes enfants qui marchent dans la vérité ; selon le commandement que nous en avons reçu du Père.	4 J'ai été fort réjoui de trouver plusieurs de tes enfants qui marchent dans la vérité, selon le commandement que nous avons reçu du Père.
1.5	5 Et maintenant, ô Dame ! je te prie, non comme t'écrivant un nouveau commandement, mais celui que nous avons eu dès le commencement, que nous ayons de la charité les uns pour les autres.	5 Et maintenant, dame élue, je te prie, non comme si je t'écrivais un commandement nouveau, mais celui que nous avons eu dès le commencement, c'est que nous nous aimions les uns les autres.
1.6	6 Et c'est ici la charité, que nous marchions selon ses commandements ; et c'est ici son commandement, comme vous l'avez entendu dès le commencement, afin que vous l'observiez.	6 Et c'est ici la charité, que nous marchions selon ses commandements. C'est là le commandement comme vous l'avez entendu dès le commencement, afin que vous le suiviez.
1.7	7 Car plusieurs séducteurs sont venus au monde, qui ne confessent point que Jésus-Christ est venu en chair ; un tel homme est un séducteur et un Antechrist.	7 Car plusieurs séducteurs sont entrés dans le monde, qui ne confessent point que Jésus-Christ est venu en chair. Un tel homme est le séducteur et l'antichrist.
1.8	8 Prenez garde à vous-mêmes, afin que nous ne perdions point ce que nous avons fait, mais que nous en recevions une pleine récompense.	8 Prenez garde à vous, afin que nous ne perdions pas le fruit de notre travail, mais que nous en recevions une pleine récompense.
1.9	9 Quiconque transgresse la doctrine de Jésus-Christ et ne lui demeure point fidèle, n'a point Dieu : celui qui demeure en la doctrine de Christ, a le Père et le Fils.	9 Quiconque est transgresseur et ne demeure pas dans la doctrine de Christ, n'a point Dieu. Celui qui demeure dans la doctrine de Christ, a et le Père et le Fils.
1.10	10 Si quelqu'un vient à vous, et qu'il n'apporte point cette doctrine, ne le recevez point dans votre maison, et ne le saluez point ;	10 Si quelqu'un vient à vous, et n'apporte point cette doctrine, ne le recevez point dans votre maison, et ne le saluez point.
1.11	11 Car celui qui le salue, communique à ses mauvaises oeuvres.	11 Car celui qui le salue, participe à ses mauvaises œuvres.
1.12	12 Quoique j'eusse plusieurs choses à vous écrire, je ne les ai pas voulu écrire avec du papier et de l'encre, mais j'espère d'aller vers vous, et de vous parler bouche à bouche, afin que notre joie soit parfaite.	12 Quoique j'eusse plusieurs choses à vous écrire, je n'ai pas voulu le faire avec le papier et l'encre; mais j'espère allez chez vous, et vous parler bouche à bouche, afin que notre joie soit parfaite.
1.13	13 Les enfants de ta soeur élue te saluent, Amen !	13 Les enfants de ta sœur l'élue te saluent! Amen.

La Bible comparée : Troisième épître de Jean

	David MARTIN 1707 Version revue en 1744	J.F. OSTERVALD 1744 Version revue en 1996
1.1	1 L'Ancien à Gaïus le bien-aimé, leque j'aime en vérité.	1 L'Ancien, à Gaïus, le bien-aimé, que j'aime en vérité.
1.2	2 Bien-aimé, je souhaite que tu prospères en toutes choses, et que tu sois en santé, comme ton âme est en prospérité.	2 Bien-aimé, je souhaite qu'à tous égards tu prospères et sois en bonne santé, comme ton âme est en prospérité.
1.3	3 Car je me suis fort réjoui quand les frères sont venus, et ont rendu témoignage de ta sincérité, et comment tu marches dans la vérité.	3 Car j'ai eu bien de la joie du témoignage que des frères, arrivés ici, ont rendu à ta fidélité, et à la manière dont tu marches dans la vérité.
1.4	4 Je n'ai point de plus grande joie que celle-ci, [qui est] d'entendre que mes enfants marchent dans la vérité.	4 Je n'ai point de plus grande joie que d'apprendre que mes enfants marchent dans la vérité.
1.5	5 Bien-aimé, tu agis fidèlement en tout ce que tu fais envers les frères, et envers les étrangers ;	5 Bien-aimé, tu agis fidèlement dans ce que tu fais pour les frères et pour les étrangers;
1.6	6 Qui en la présence de l'Eglise ont rendu témoignage de ta charité, et tu feras bien de les accompagner dignement, comme il est séant selon Dieu.	6 Ils ont rendu témoignage à ta charité en présence de l'Église. Tu feras bien de pourvoir à leur voyage, d'une manière digne de Dieu.
1.7	7 Car ils sont partis pour son Nom, ne prenant rien des Gentils.	7 Car ils sont partis pour son nom, sans rien prendre des Gentils.
1.8	8 Nous devons donc recevoir ceux qui leur ressemblent, afin que nous aidions à la vérité.	8 Nous devons donc recevoir de telles personnes, afin de devenir ouvriers avec eux pour la vérité.
1.9	9 J'ai écrit à l'Eglise ; mais Diotrèphes, qui aime d'être le premier entre eux, ne nous reçoit point.	9 J'ai écrit à l'Église; mais Diotrèphe, qui aime à être le premier parmi eux, ne nous reçoit point.
1.10	10 C'est pourquoi, si je viens, je représenterai les actions qu'il commet, s'évaporant en mauvais discours contre nous, et n'étant pas content de cela, non seulement il ne reçoit pas les frères, mais il empêche même ceux qui les veulent recevoir, et les chasse de l'Eglise.	10 C'est pourquoi, si je viens, je lui rappellerai les œuvres qu'il fait, en tenant des discours malins contre nous, et que, ne se contentant pas de cela, il ne reçoit pas lui-même les frères, mais empêche ceux qui veulent le faire, et les chasse de l'Église.
1.11	11 Bien-aimé, n'imite point le mal, mais le bien ; celui qui fait bien, est de Dieu ; mais celui qui fait mal, n'a point vu Dieu.	11 Bien-aimé, imite non le mal, mais le bien. Celui qui fait le bien, est de Dieu; mais celui qui fait le mal, n'a point vu Dieu.
1.12	12 Tous rendent témoignage à Démétrius, et la vérité même le [lui rend], et nous aussi lui rendons témoignage, et vous savez que notre témoignage est véritable.	12 Tous et la vérité elle-même rendent un bon témoignage à Démétrius; nous aussi, nous le lui rendons, et vous savez que notre témoignage est véritable.
1.13	13 J'avais plusieurs choses à écrire, mais je ne veux point t'écrire avec de l'encre et avec la plume ;	13 J'avais plusieurs choses à t'écrire; mais je ne veux pas le faire avec la plume et l'encre;
1.14	14 Mais j'espère de te voir bientôt, et nous parlerons bouche à bouche.	14 Car j'espère te voir bientôt, et nous parlerons bouche à bouche. La paix soit avec toi
1.15	15 Que la paix soit avec toi ! les amis te saluent ; salue les amis nom par nom.	15 Les amis te saluent. Salue les amis, chacun par son nom.

La Bible comparée : Epître de Jude

	David MARTIN 1707 Version revue en 1744	J.F. OSTERVALD 1744 Version revue en 1996
1.1	1 Jude serviteur de Jésus-Christ, et frère de Jacques, à ceux qui ont été appelés [par l'Evangile], que Dieu a sanctifiés et Jésus-Christ a conservés.	1 Jude, serviteur de Jésus-Christ, et frère de Jacques, à ceux qui sont appelés, qui ont été sanctifiés en Dieu le Père, et gardés par Jésus-Christ.
1.2	2 Que la miséricorde, la paix, et l'amour vous soient multipliés.	2 La miséricorde, la paix et la charité vous soient multipliées.
1.3	3 Mes bien-aimés, comme je m'étudie entièrement à vous écrire du salut [qui nous est] commun, il m'a été nécessaire de vous écrire pour vous exhorter à soutenir le combat pour la foi qui a été une fois donnée aux Saints.	3 Bien-aimés, plein de zèle pour vous écrire touchant notre salut commun, j'ai jugé nécessaire de le faire, pour vous exhorter à combattre pour la foi qui a été donnée une fois aux saints.
1.4	4 Car quelques-uns se sont glissés [parmi vous], qui dès longtemps auparavant ont été écrits pour une telle condamnation ; gens sans piété, qui changent la grâce de notre Dieu en dissolution, et qui renoncent le seul Dominateur Jésus-Christ notre Dieu et Seigneur.	4 Car il s'est glissé parmi vous certains hommes, dont la condamnation est écrite depuis longtemps; des impies, qui changent la grâce de notre Dieu en dissolution, et qui renient Dieu, le seul Dominateur, et Jésus-Christ, notre Seigneur.
1.5	5 Or je veux vous faire souvenir d'une chose que vous savez déjà, [c'est] que le Seigneur ayant délivré le peuple du pays d'Egypte, il détruisit ensuite ceux qui n'avaient point cru ;	5 Or, je veux vous rappeler, à vous qui l'avez su une fois, que le Seigneur ayant délivré le peuple du pays d'Égypte, détruisit ensuite ceux qui ne crurent pas;
1.6	6 Et qu'il a réservé sous l'obscurité, dans des liens éternels, jusqu'au jugement de la grande journée, les Anges qui n'ont pas gardé leur origine, mais qui ont abandonné leur propre demeure ;	6 Et qu'il retient par des chaînes éternelles dans les ténèbres, pour le jugement du grand jour, les anges qui n'ont pas gardé leur puissance, mais qui ont quitté leur propre demeure.
1.7	7 [Et] que Sodome et Gomorrhe, et les villes voisines qui s'étaient abandonnées en la même manière que celles-ci, à l'impureté, et qui avaient couru après les péchés contre nature, ont été mises pour servir d'exemple, ayant reçu la punition du feu éternel ;	7 Comme Sodome et Gomorrhe, et les villes voisines, qui s'étaient abandonnées à la même impureté qu'eux, et à des péchés contre nature, servent d'exemple, en souffrant la peine d'un feu éternel;
1.8	8 Nonobstant cela ceux-ci tout de même s'étant endormis [dans le vice], souillent [leur] chair, méprisent la domination, et blâment les dignités.	8 Ceux-là de même, plongés dans leurs songes, souillent leur chair, et méprisent l'autorité et parlent mal des dignités.
1.9	9 Et néanmoins Michel l'Archange, quand il contestait disputant avec le Démon touchant le corps de Moïse, n'osa point prononcer de sentence de malédiction, mais il dit seulement : que le Seigneur te censure fortement !	9 Or, Michel l'archange, lorsqu'il contestait avec le diable touchant le corps de Moïse, n'osa pas porter de sentence de malédiction; mais il dit: Que le Seigneur te reprenne.
1.10	10 Mais ceux-ci médisent de tout ce qu'ils n'entendent point, et se corrompent en tout ce qu'ils connaissent naturellement, comme font les bêtes brutes.	10 Mais ceux-ci parlent mal de tout ce qu'ils ne connaissent pas; et ils se corrompent en tout ce qu'ils savent naturellement, comme les animaux destitués de raison.
1.11	11 Malheur à eux, car ils ont suivi le train de Caïn, et ont couru, par un égarement [tel que celui] de Balaam, [après] la récompense, et ont péri par une contradiction [semblable à celle] de Coré.	11 Malheur à eux! car ils ont suivi la voie de Caïn; en effet, ils se sont jetés dans l'égarement de Balaam, l'amour du gain; ils ont péri de la rébellion de Coré.

1.12	12 Ceux-ci sont des taches dans vos repas de charité, en prenant leurs repas avec vous, et se repaissant eux-mêmes sans crainte ; [ce] sont des nuées sans eau, emportées des vents çà et là ; des arbres dont le fruit se pourrit, et sans fruit, deux fois morts, et déracinés ;	12 Ce sont des taches dans vos repas de charité, lorsqu'ils mangent avec vous, sans aucune retenue, se repaissant eux-mêmes; ce sont des nuées sans eau, emportées çà et là par les vents; des arbres au déclin de l'automne, sans fruits, deux fois morts et déracinés;
1.13	13 Des vagues impétueuses de la mer, jetant l'écume de leurs impuretés ; des étoiles errantes, à qui l'obscurité des ténèbres est réservée éternellement.	13 Ce sont des vagues furieuses de la mer, rejetant l'écume de leurs impuretés; des astres errants auxquels l'obscurité des ténèbres est réservée pour l'éternité.
1.14	14 Desquels aussi Enoch, septième homme après Adam, a prophétisé, en disant :	14 C'est sur eux qu'Énoch, le septième homme depuis Adam, a prophétisé, en disant:
1.15	15 Voici, le Seigneur est venu avec ses Saints, qui sont par millions, pour juger tous les hommes, et pour convaincre tous les méchants d'entre eux de toutes leurs méchantes actions qu'ils ont commises méchamment, et de toutes les paroles injurieuses que les pécheurs impies ont proférées contre lui.	15 Voici, le Seigneur est venu avec ses saintes myriades pour exercer un jugement contre tous, et convaincre tous les impies, de toutes les œuvres d'impiété qu'ils ont commises, et de toutes les choses injurieuses que les pécheurs impies ont proférées contre lui.
1.16	16 Ce sont des murmurateurs, des querelleurs, se conduisant selon leurs convoitises, dont la bouche prononce des discours fort enflés, et qui admirent les personnes pour le profit qui leur en revient.	16 Ce sont des gens qui murmurent, qui se plaignent toujours, qui marchent suivant leurs convoitises, dont la bouche profère des paroles d'orgueil, et qui, par intérêt, admirent les personnes d'apparence.
1.17	17 Mais vous, mes bien-aimés, souvenez vous des paroles qui ont été dites auparavant par les Apôtres de notre Seigneur Jésus-Christ.	17 Mais vous, bien-aimés, souvenez-vous des choses qui ont été prédites par les apôtres de notre Seigneur Jésus-Christ;
1.18	18 Et comment ils vous disaient, qu'au dernier temps il y aurait des moqueurs, qui marcheraient selon leurs impies convoitises.	18 Qui vous disaient que dans le dernier temps, il y aurait des moqueurs, qui marcheraient suivant leurs convoitises impies.
1.19	19 Ce sont ceux qui se séparent eux-mêmes, des gens sensuels, n'ayant point l'Esprit.	19 Ce sont des hommes qui se séparent eux-mêmes, gens sensuels, n'ayant pas l'Esprit.
1.20	20 Mais vous, mes bien-aimés, vous appuyant vous-mêmes sur votre très-sainte foi, et priant par le Saint-Esprit,	20 Mais vous, bien-aimés, vous édifiant vous-mêmes sur votre très sainte foi, priant par le Saint-Esprit,
1.21	21 Conservez-vous les uns les autres dans l'amour de Dieu, en attendant la miséricorde de notre Seigneur Jésus-Christ, pour [obtenir] la vie éternelle.	21 Conservez-vous dans l'amour de Dieu, en attendant la miséricorde de notre Seigneur Jésus-Christ pour la vie éternelle.
1.22	22 Et ayez pitié des uns en usant de discrétion ;	22 Et ayez pitié des uns en usant de discernement, et sauvez les autres avec crainte,
1.23	23 Et sauvez les autres par la frayeur, les arrachant comme hors du feu, et haïssez même la robe souillée par la chair.	23 Les arrachant du feu, haïssant jusqu'au vêtement souillé par la chair.
1.24	24 [Or] à celui qui est puissant pour vous garder sans que vous fassiez aucune chute et vous présenter irrépréhensibles devant sa gloire, avec joie ;	24 Or, à celui qui peut vous préserver de toute chute, et vous faire comparaître sans tache et dans la joie en sa glorieuse présence,
1.25	25 A Dieu, seul sage, notre Sauveur, soit gloire et magnificence, force, et empire dès maintenant et dans tous les siècles, Amen !	25 A Dieu, seul sage, notre Sauveur, soient gloire et magnificence, force et puissance, et maintenant et dans tous les siècles! Amen.

La Bible comparée : La Révélation de Jean ou Apocalypse

	David MARTIN 1707 Version revue en 1744	J.F. OSTERVALD 1744 Version revue en 1996
1.1	1 La Révélation de Jésus Christ, que Dieu lui a donnée pour découvrir à ses serviteurs les choses qui doivent arriver bientôt, et qui les a fait connaître en les envoyant par son Ange à Jean son serviteur ;	1 Révélation de Jésus-Christ, qu'il a reçue de Dieu, pour montrer à ses serviteurs les choses qui doivent arriver bientôt, et qu'il a fait connaître par l'envoi de son ange, à Jean son serviteur;
1.2	2 Qui a annoncé la parole de Dieu, et le témoignage de Jésus-Christ, et toutes les choses qu'il a vues.	2 Lequel a rapporté la parole de Dieu, et le témoignage de Jésus-Christ, et tout ce qu'il a vu.
1.3	3 Bienheureux est celui qui lit, et ceux qui écoutent les paroles de cette prophétie, et qui gardent les choses qui y sont écrites : car le temps est proche.	3 Heureux celui qui lit, et ceux qui écoutent les paroles de cette prophétie, et qui gardent les choses qui y sont écrites; car le temps est proche.
1.4	4 Jean aux sept Eglises qui sont en Asie, que la grâce et la paix vous soient données de la part de celui QUI EST, QUI ÉTAIT, et QUI EST A VENIR, et de la part des sept Esprits qui sont devant son trône.	4 Jean, aux sept Églises qui sont en Asie. La grâce et la paix vous soient données de la part de celui QUI EST, et QUI ÉTAIT, et QUI SERA, et de la part des sept esprits qui sont devant son trône;
1.5	5 Et de la part de Jésus-Christ, qui est le témoin fidèle, le premier-né d'entre les morts, et le Prince des Rois de la terre.	5 Et de la part de Jésus-Christ, le fidèle témoin, le premier-né d'entre les morts, et le Prince des rois de la terre.
1.6	6 A lui [dis-je], qui nous a aimés, et qui nous a lavés de nos péchés dans son sang, et nous a faits Rois et Sacrificateurs à Dieu son Père, à lui [soit] la gloire et la force aux siècles des siècles, Amen !	6 A celui qui nous a aimés et qui nous a lavés de nos péchés par son sang, et qui nous a faits rois et sacrificateurs de Dieu son Père; à lui soient la gloire et la force aux siècles des siècles! Amen.
1.7	7 Voici il vient avec les nuées, et tout œil le verra, et ceux même qui l'ont percé ; et toutes les Tribus de la terre se lamenteront devant lui ; oui, Amen !	7 Voici, il vient sur les nuées, et tout œil le verra, ceux même qui l'ont percé; et toutes les tribus de la terre se frapperont la poitrine devant lui. Oui, Amen.
1.8	8 Je suis l'Alpha et l'Oméga, le commencement et la fin, dit le Seigneur, QUI EST, QUI ÉTAIT, et QUI EST A VENIR, le Tout-Puissant.	8 Je suis l'Alpha et l'Oméga, le commencement et la fin, dit le Seigneur, Celui QUI EST, et QUI ÉTAIT, et QUI SERA, le Tout-Puissant.
1.9	9 Moi Jean, [qui suis] aussi votre frère et qui participe à l'affliction, au règne, et à la patience de Jésus-Christ, j'étais en l'île appelée Patmos pour la parole de Dieu, et pour le témoignage de Jésus-Christ.	9 Moi Jean, votre frère et qui ai part avec vous à la tribulation et au règne, et à la patience de Jésus-Christ, j'étais dans l'île appelée Patmos, pour la parole de Dieu, et pour le témoignage de Jésus-Christ.
1.10	10 Or je fus [ravi] en esprit un jour de Dimanche, et j'entendis derrière moi une grande voix, comme [est le son] d'une trompette,	10 Je fus ravi en esprit, le jour du Seigneur, et j'entendis derrière moi une grande voix, comme celle d'une trompette,
1.11	11 Qui disait :Je suis l'Alpha et l'Oméga, le premier et le dernier : Ecris dans un livre ce que tu vois, et envoie-le aux sept Eglises qui sont en Asie ; [savoir] à Ephèse, à Smyrne, à Pergame, à Thyatire, à Sardes, à Philadelphie, et à Laodicée.	11 Qui disait: Je suis l'Alpha et l'Oméga, le premier et le dernier; ce que tu vois, écris-le dans un livre et l'envoie aux sept Églises qui sont en Asie, à Éphèse, à Smyrne, à Pergame, à Thyatire, à Sardes, à Philadelphie et à Laodicée.
1.12	12 Alors je me tournai pour voir [celui dont] la voix m'avait parlé, et m'étant tourné, je vis sept chandeliers d'or ;	12 Alors je me retournai pour voir d'où venait la voix qui me parlait; et m'étant retourné, je vis sept chandeliers d'or;

1.13	13 Et au milieu des sept chandeliers d'or un [personnage] semblable à un homme, vêtu d'une longue robe, et ceint d'une ceinture d'or à l'endroit des mamelles.	13 Et, au milieu des sept chandeliers quelqu'un de semblable au Fils de l'homme, vêtu d'une longue robe, et ceint sur la poitrine d'une ceinture d'or.
1.14	14 Sa tête et ses cheveux [étaient] blancs comme de la laine blanche, et comme de la neige, et ses yeux [étaient] comme une flamme de feu.	14 Sa tête et ses cheveux étaient blancs, comme de la laine blanche, comme la neige, et ses yeux comme une flamme de feu;
1.15	15 Ses pieds [étaient] semblables à de l'airain très-luisant, comme s'ils eussent été embrasés dans une fournaise ; et sa voix était comme le bruit des grosses eaux.	15 Ses pieds, semblables à un cuivre très fin, étaient embrasés comme par une fournaise, et sa voix était comme la voix des grosses eaux.
1.16	16 Et il avait en sa main droite sept étoiles, et de sa bouche sortait une épée aiguë à deux tranchants, et son visage était semblable au soleil, quand il luit en sa force.	16 Il avait dans sa main droite sept étoiles; une épée aiguë à deux tranchants sortait de sa bouche, et son visage resplendissait comme le soleil dans sa force.
1.17	17 Et lorsque je l'eus vu, je tombai à ses pieds comme mort, et il mit sa main droite sur moi, en me disant : ne crains point, je suis le premier, et le dernier ;	17 Or, quand je le vis, je tombai à ses pieds comme mort, et il mit sa main droite sur moi, en me disant: Ne crains point; c'est moi qui suis le premier et le dernier, celui qui est vivant;
1.18	18 Et je vis, mais j'ai été mort, et voici, je suis vivant aux siècles des siècles, Amen ! Et je tiens les clefs de l'enfer et de la mort.	18 Et j'ai été mort, et voici je suis vivant aux siècles des siècles, Amen; et j'ai les clefs de l'enfer et de la mort.
1.19	19 Ecris les choses que tu as vues, celles qui sont [présentement], et celles qui doivent arriver ensuite.	19 Écris les choses que tu as vues, celles qui sont et celles qui doivent arriver après celles-ci.
1.20	20 Le mystère des sept étoiles que tu as vues en ma main droite, et les sept chandeliers d'or. Les sept étoiles sont les Anges des sept Eglises ; et les sept chandeliers que tu as vus sont les sept Eglises.	20 Le mystère des sept étoiles que tu as vues dans ma droite, et des sept chandeliers d'or, le voici: Les sept étoiles sont les anges des sept Églises; et les sept chandeliers que tu as vus, sont les sept Églises.
2.1	1 Ecris à l'Ange de l'Eglise d'Ephèse : celui qui tient les sept étoiles en sa main droite, et qui marche au milieu des sept chandeliers d'or, dit ces choses :	1 Ecris à l'ange de l'Église d'ÉPHESE: Voici ce que dit celui qui tient les sept étoiles dans sa droite, qui marche au milieu des sept chandeliers d'or:
2.2	2 Je connais tes œuvres, ton travail et ta patience, et [je sais] que tu ne peux souffrir les méchants, et que tu as éprouvé ceux qui se disent être apôtres, et ne le sont point, et que tu les as trouvés menteurs.	2 Je connais tes œuvres, et ton travail, et ta patience; et je sais que tu ne peux souffrir les méchants; et tu as éprouvé ceux qui se disent apôtres, et ne le sont point, et tu les a trouvés menteurs.
2.3	3 Et que tu as souffert, et que tu as eu patience, et que tu as travaillé pour mon Nom, et que tu ne t'es point lassé.	3 Tu as souffert, tu as eu de la patience, et tu as travaillé pour mon nom, et tu ne t'es point découragé.
2.4	4 Mais j'ai [quelque chose] contre toi, c'est que tu as abandonné ta première charité.	4 Mais j'ai contre toi, que tu as abandonné ta première charité.
2.5	5 C'est pourquoi souviens-toi d'où tu es déchu, et t'en repens, et fais les premières œuvres ; autrement je viendrai à toi bientôt, et j'ôterai ton chandelier de son lieu, si tu ne te repens.	5 Souviens-toi donc d'où tu es déchu, repens-toi, et fais tes premières œuvres; sinon je viendrai bientôt à toi, et si tu ne te repens, j'ôterai ton chandelier de sa place.
2.6	6 Mais pourtant tu as ceci [de bon] que tu hais les actions des Nicolaïtes, lesquelles je hais moi aussi.	6 Toutefois tu as ceci, c'est que tu hais les actions des Nicolaïtes, lesquelles je hais aussi.
2.7	7 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Eglises. A celui qui vaincra je lui donnerai à manger de l'arbre de vie, qui est au milieu du paradis de Dieu.	7 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Églises: A celui qui vaincra, je lui donnerai à manger de l'arbre de vie, qui est au milieu du paradis de Dieu.
2.8	8 Ecris aussi à l'Ange de l'Eglise de Smyrne : Le premier et le dernier, qui a été mort, et qui est retourné en vie, dit ces choses :	8 Écris aussi à l'ange de l'Église de SMYRNE: Voici ce que dit le Premier et le Dernier, qui a été mort, et qui a repris la vie:

2.9	9 Je connais tes œuvres, ton affliction et ta pauvreté (mais tu es riche), et le blasphème de ceux qui se disent être Juifs, et qui ne le sont point, mais [qui sont] la Synagogue de satan.	9 Je connais tes œuvres, et ta tribulation, et ta pauvreté, (quoique tu sois riche,) et les calomnies de ceux qui se disent Juifs, et ne le sont point, mais qui sont une synagogue de Satan.
2.10	10 Ne crains rien des choses que tu as à souffrir. Voici, il arrivera que le Démon mettra quelques-uns de vous en prison, afin que vous soyez éprouvés ; et vous aurez une affliction de dix jours. Sois fidèle jusques à la mort, et je te donnerai la couronne de vie.	10 Ne crains rien des choses que tu auras à souffrir; voici, le diable va jeter en prison quelques-uns de vous, afin que vous soyez éprouvés; et vous aurez une affliction de dix jours. Sois fidèle jusqu'à la mort, et je te donnerai la couronne de vie.
2.11	11 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Eglises. Celui qui vaincra sera mis à couvert de la mort seconde.	11 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Églises: Celui qui vaincra, ne recevra aucun dommage de la seconde mort.
2.12	12 Ecris aussi à l'Ange de l'Eglise de Pergame : Celui qui a l'épée aiguë à deux tranchants, dit ces choses.	12 Écris aussi à l'ange de l'Église de PERGAME: Voici ce que dit celui qui a l'épée aiguë à deux tranchants:
2.13	13 Je connais tes œuvres, et où tu habites, [savoir] là où est le siège de satan, et que cependant tu retiens mon Nom, et que tu n'as point renoncé ma foi, non pas même lorsqu'Antipas, mon fidèle martyr, a été mis à mort entre vous, là où satan habite.	13 Je connais tes œuvres, et le lieu que tu habites, où Satan a son trône; et tu retiens mon nom, et tu n'as point renié ma foi, même aux jours où Antipas, mon fidèle martyr, a été mis à mort au milieu de vous, où Satan habite.
2.14	14 Mais j'ai quelque peu de chose contre toi : c'est que tu en as là qui retiennent la doctrine de Balaam, lequel enseignait Balac à mettre un scandale devant les enfants d'Israël, afin qu'ils mangeassent des choses sacrifiées aux idoles, et qu'ils se livrassent à la fornication.	14 Mais j'ai quelque peu de chose contre toi, c'est que tu as là des gens qui tiennent la doctrine de Balaam, qui enseignait à Balak à mettre un scandale devant les enfants d'Israël, pour qu'ils mangeassent des choses sacrifiées aux idoles, et qu'ils tombassent dans la fornication.
2.15	15 Ainsi tu en as, toi aussi, qui retiennent la doctrine des Nicolaïtes ; ce que je hais.	15 Pareillement, tu en as, toi aussi, qui tiennent la doctrine des Nicolaïtes; ce que je hais.
2.16	16 Repens-toi : autrement je viendrai à toi bientôt ; et je combattrai contre eux par l'épée de ma bouche.	16 Repens-toi donc; sinon je viendrai bientôt à toi, et je les combattrai avec l'épée de ma bouche.
2.17	17 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Eglises. A celui qui vaincra je lui donnerai à manger de la manne qui est cachée, et je lui donnerai un caillou blanc, et sur [ce] caillou sera écrit un nouveau nom, que nul ne connaît, sinon celui qui le reçoit.	17 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Églises: A celui qui vaincra, je lui donnerai à manger de la manne cachée; et je lui donnerai un caillou blanc, et sur le caillou sera écrit un nouveau nom, que personne ne connaît que celui qui le reçoit.
2.18	18 Ecris aussi à l'Ange de l'Eglise de Thyatire : Le Fils de Dieu, qui a ses yeux comme une flamme de feu, et dont les pieds sont semblables à de l'airain très luisant, dit ces choses.	18 Écris aussi à l'ange de l'Église de THYATIRE: Voici ce que dit le Fils de Dieu, qui a les yeux comme une flamme de feu, et les pieds semblables à un cuivre très fin.
2.19	19 Je connais tes œuvres, [ta] charité, ton ministère, ta foi, ta patience, et que tes dernières œuvres surpassent les premières ;	19 Je connais tes œuvres, ta charité, ton ministère, ta foi, et ta patience; et je sais que tes dernières œuvres surpassent les premières.
2.20	20 Mais j'ai quelque peu de chose contre toi : c'est que tu souffres que [cette] femme Jézabel, qui se dit prophétesse, enseigne, et qu'elle séduise mes serviteurs, pour les porter à la fornication, et pour [leur faire] manger des choses sacrifiées aux idoles.	20 Mais j'ai quelque peu de chose contre toi, c'est que tu souffres que la femme Jésabel, qui se dit prophétesse, enseigne et séduise mes serviteurs, pour les engager dans la fornication, et leur faire manger des choses sacrifiées aux idoles.
2.21	21 Et je lui ai donné du temps, afin qu'elle se repentit de sa prostitution ; mais elle ne s'est point repentie.	21 Et je lui ai donné du temps, afin qu'elle se repentît de sa fornication; et elle ne s'est point repentie.
2.22	22 Voici, je vais la réduire au lit, et [mettre] dans une grande affliction ceux qui commettent adultère avec elle, s'ils ne se repentent de leurs œuvres ;	22 Voici, je vais la jeter sur un lit de douleur; et ceux qui se livrent à l'adultère avec elle, seront dans une grande affliction, s'ils ne se repentent de leurs actions.

2.23	23 Et je ferai mourir de mort ses enfants ; et toutes les Eglises connaîtront que je suis celui qui sonde les reins et les cœurs ; et je rendrai à chacun de vous selon ses œuvres.	23 Et je ferai mourir ses enfants; et toutes les Églises connaîtront que je suis celui qui sonde les reins et les cœurs; et je rendrai à chacun de vous selon ses œuvres.
2.24	24 Mais je vous dis à vous et aux autres qui sont à Thyatire, à tous ceux qui n'ont point cette doctrine, et qui n'ont point connu les profondeurs de satan, comme ils parlent, que je ne mettrai point sur vous d'autre charge.	24 Mais à vous, et aux autres qui sont à Thyatire, à tous ceux qui ne professent pas cette doctrine, et qui n'ont point connu, comme ils disent, les profondeurs de Satan, je dis: Je ne mettrai point sur vous d'autre charge;
2.25	25 Mais retenez ce que vous avez, jusqu'à ce que je vienne.	25 Mais tenez ferme seulement ce que vous avez, jusqu'à ce que je vienne.
2.26	26 Car à celui qui aura vaincu, et qui aura gardé mes œuvres jusqu'à la fin, je lui donnerai puissance sur les nations :	26 Car à celui qui aura vaincu, et qui pratiquera mes œuvres jusqu'à la fin, je lui donnerai puissance sur les nations.
2.27	27 Et il les gouvernera avec une verge de fer, et elles seront brisées comme les vaisseaux d'un potier, selon que je l'ai aussi reçu de mon Père.	27 Il les gouvernera avec un sceptre de fer, et comme on brise des vases d'argile, ainsi que je l'ai moi-même reçu de mon Père.
2.28	28 Et je lui donnerai l'étoile du matin.	28 Et je lui donnerai l'étoile du matin.
2.29	29 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Eglises.	29 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Églises.
3.1	1 Ecris aussi à l'Ange de l'Eglise de Sardes : Celui qui a les sept Esprits de Dieu, et les sept étoiles, dit ces choses : Je connais tes œuvres ; c'est que tu as le bruit de vivre, mais tu es mort.	1 Ecris aussi à l'ange de l'Église de SARDES: Voici ce que dit celui qui a les sept esprits de Dieu, et les sept étoiles: Je connais tes œuvres; tu as la réputation d'être vivant; mais tu es mort.
3.2	2 Sois vigilant, et confirme le reste qui s'en va mourir ; car je n'ai point trouvé tes œuvres parfaites devant Dieu.	2 Sois vigilant, et affermis le reste qui s'en va mourir; car je n'ai point trouvé tes œuvres parfaites devant Dieu.
3.3	3 Souviens-toi donc des choses que tu as reçues et entendues, et garde-les, et te repens, mais si tu ne veilles pas, je viendrai contre toi comme le larron, et tu ne sauras point à quelle heure je viendrai contre toi.	3 Souviens-toi donc de ce que tu as reçu et entendu, garde-le, et te repens. Que si tu ne veilles pas, je viendrai vers toi comme un larron, et tu ne sauras point à quelle heure je viendrai vers toi.
3.4	4 [Toutefois] tu as quelque peu de personnes aussi à Sardes, qui n'ont point souillé leurs vêtements, et qui marcheront avec moi en vêtements blancs, car ils en sont dignes.	4 Tu as aussi à Sardes quelque peu de personnes qui n'ont point souillé leurs vêtements, et qui marcheront avec moi en vêtements blancs, car ils en sont dignes.
3.5	5 Celui qui vaincra, sera vêtu de vêtements blancs, et je n'effacerai point son nom du Livre de vie, mais je confesserai son nom devant mon Père, et devant ses Anges.	5 Celui qui vaincra, sera vêtu de vêtements blancs, et je n'effacerai point son nom du livre de vie; et je confesserai son nom devant mon Père et devant ses anges.
3.6	6 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Eglises.	6 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Églises.
3.7	7 Ecris aussi à l'Ange de l'Eglise de Philadelphie : le Saint et le Véritable, qui a la clef de David, qui ouvre, et nul ne ferme ; qui ferme, et nul n'ouvre, dit ces choses.	7 Écris aussi à l'ange de l'Église de PHILADELPHIE: Voici ce que dit le Saint, le Véritable, celui qui a la clef de David; qui ouvre, et personne ne ferme; et qui ferme, et personne n'ouvre:
3.8	8 Je connais tes œuvres : voici, je t'ai ouvert une porte, et personne ne la peut fermer ; parce que tu as un peu de force, que tu as gardé ma parole, et que tu n'as point renoncé mon Nom.	8 Je connais tes œuvres; voici, j'ai ouvert une porte devant toi, et personne ne peut la fermer; parce que tu as peu de force, que tu as gardé ma parole, et que tu n'as point renié mon nom.

3.9	9 Voici, je ferai venir ceux dela Synagogue de satan qui se disent Juifs, et ne le sont point, mais mentent ; voici, [dis-je], je les ferai venir et se prosterner à tes pieds, et ils connaîtront que je t'aime.	9 Voici, je t'en donnerai de la synagogue de Satan, qui se disent Juifs, et qui ne le sont point, mais qui mentent; voici, je les ferai venir, afin qu'ils se prosternent à tes pieds, et qu'ils connaissent que je t'ai aimée.
3.10	10 Parce que tu as gardé la parole de ma patience, je te garderai aussi de l'heure de la tentation qui doit arriver dans tout le monde, pour éprouver ceux qui habitent sur la terre.	10 Parce que tu as gardé la parole de ma patience, moi-même je te garderai de l'heure de la tentation qui doit venir sur le monde entier, pour éprouver les habitants de la terre.
3.11	11 Voici, je viens bientôt ; tiens ferme ce que tu as, afin que personne ne t'enlève ta couronne.	11 Je viens bientôt; tiens ferme ce que tu as, afin que personne ne prenne ta couronne.
3.12	12 Celui qui vaincra, je le ferai être une colonne dans le Temple de mon Dieu, et il n'en sortira plus ; et j'écrirai sur lui le Nom de mon Dieu, et le nom de la cité de mon Dieu, qui est la nouvelle Jérusalem, laquelle descend du Ciel de devers mon Dieu, et mon nouveau Nom.	12 Celui qui vaincra, je ferai de lui une colonne dans le temple de mon Dieu, et il n'en sortira plus; et j'écrirai sur lui le nom de mon Dieu, et le nom de la cité de mon Dieu, de la nouvelle Jérusalem, qui descend du ciel, d'auprès de mon Dieu, et mon nouveau nom.
3.13	13 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Eglises.	13 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Églises.
3.14	14 Ecris aussi à l'Ange de l'Eglise de Laodicée : l'Amen, le témoin fidèle et véritable, le commencement de la créature de Dieu, dit ces choses.	14 Écris aussi à l'ange de l'Église de LAODICÉE: Voici ce que dit l'Amen, le Témoin fidèle et véritable, le Principe de la création de Dieu:
3.15	15 Je connais tes œuvres, c'est que tu n'es ni froid, ni bouillant ;¨ô si tu étais ou froid, ou bouillant !	15 Je connais tes œuvres; je sais que tu n'es ni froid ni bouillant. Oh! si tu étais froid ou bouillant!
3.16	16 Parce donc que tu es tiède, et que tu n'es ni froid, ni bouillant, je te vomirai de ma bouche.	16 Ainsi, parce que tu es tiède, ni froid, ni bouillant, je te vomirai de ma bouche.
3.17	17 Car tu dis : je suis riche, et je suis dans l'abondance, et je n'ai besoin de rien ; mais tu ne connais pas que tu es malheureux, misérable, pauvre, aveugle et nu.	17 Car tu dis: Je suis riche, je me suis enrichi, et je n'ai besoin de rien; et tu ne connais pas que tu es malheureux, et misérable, et pauvre, et aveugle, et nu.
3.18	18 Je te conseille d'acheter de moi de l'or éprouvé par le feu, afin que tu deviennes riche ; et des vêtements blancs, afin que tu sois vêtu, et que la honte de ta nudité ne paraisse point ; et d'oindre tes yeux de collyre, afin que tu voies.	18 Je te conseille d'acheter de moi de l'or éprouvé par le feu, pour devenir riche; et des vêtements blancs, pour être vêtu, et que la honte de ta nudité ne paraisse point, et un collyre pour oindre tes yeux, afin que tu voies.
3.19	19 Je reprends et châtie tous ceux que j'aime ; aie du zèle, et te repens.	19 Je reprends et je châtie tous ceux que j'aime; aie donc du zèle, et te repens.
3.20	20 Voici, je me tiens à la porte, et je frappe : si quelqu'un entend ma voix, et m'ouvre la porte, j'entrerai chez lui, je souperai avec lui, et lui avec moi.	20 Voici, je me tiens à la porte, et je frappe; si quelqu'un entend ma voix et m'ouvre la porte, j'entrerai chez lui, et je souperai avec lui, et lui avec moi.
3.21	21 Celui qui vaincra, je le ferai asseoir avec moi sur mon trône, ainsi que j'ai vaincu, et je suis assis avec mon Père dans son trône.	21 Celui qui vaincra, je le ferai asseoir avec moi sur mon trône, comme moi j'ai vaincu et suis assis avec mon Père sur son trône.
3.22	22 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Eglises.	22 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Églises.
4.1	1 Après ces choses je regardai, et voici une porte fut ouverte au Ciel ; et la première voix que j'avais ouïe comme d'une trompette, et qui parlait avec moi, [me] dit : monte ici, et je te montrerai les choses qui doivent arriver à l'avenir.	1 Après cela je regardai, et voici une porte était ouverte dans le ciel; et la première voix que j'avais entendue, comme celle d'une trompette, et qui parlait avec moi, dit: Monte ici, et je te ferai voir les choses qui doivent arriver après celles-ci.

4.2	2 Et sur-le-champ je fus ravi en esprit : et voici, un trône était posé au Ciel, et quelqu'un était assis sur le trône.	2 Et aussitôt je fus ravi en esprit; et voici, un trône était dressé dans le ciel, et quelqu'un était assis sur ce trône.
4.3	3 Et celui qui y était assis, paraissait semblable à une pierre de jaspe, et de sardoine ; et autour du trône paraissait un arc-en-ciel, semblable à une émeraude.	3 Et celui qui était assis, paraissait semblable à une pierre de jaspe et de sardoine; et le trône était entouré d'un arc-en-ciel, qui paraissait comme une émeraude.
4.4	4 Et il y avait autour du trône vingt-quatre sièges ; et je vis sur les sièges vingt-quatre Anciens assis, vêtus d'habillements blancs, et ayant sur leurs têtes des couronnes d'or.	4 Autour du trône il y avait vingt-quatre autres trônes; et je vis sur ces trônes vingt-quatre Anciens assis, vêtus de vêtements blancs, et ayant sur leurs têtes des couronnes d'or.
4.5	5 Et du trône sortaient des éclairs et des tonnerres, et des voix ; et il y avait devant le trône sept lampes de feu ardentes, qui sont les sept Esprits de Dieu.	5 Et du trône sortaient des éclairs, des tonnerres et des voix; et devant le trône brûlaient sept lampes ardentes, qui sont les sept esprits de Dieu.
4.6	6 Et au devant du trône il y avait une mer de verre, semblable à du cristal ; et au milieu du trône et autour du trône quatre animaux, pleins d'yeux devant et derrière.	6 Il y avait aussi devant le trône une mer de verre semblable à du cristal, et au milieu du trône et autour du trône, quatre animaux pleins d'yeux devant et derrière.
4.7	7 Et le premier animal [était] semblable à un lion ; le second animal, [était] semblable à un veau ; le troisième animal avait la face comme un homme ; et le quatrième animal était semblable à un aigle qui vole.	7 Le premier animal ressemblait à un lion; le second animal ressemblait à un veau; le troisième animal avait le visage comme un homme; et le quatrième animal ressemblait à un aigle qui vole.
4.8	8 Et les quatre animaux avaient chacun six ailes à l'entour ; et par dedans ils [étaient] pleins d'yeux ; et ils ne cessent point de dire jour et nuit : Saint ! Saint ! Saint ! le Seigneur Dieu Tout-puissant, QUI ÉTAIT, QUI EST, et QUI EST A VENIR.	8 Et les quatre animaux avaient chacun six ailes, et à l'entour et au-dedans ils étaient pleins d'yeux; et ils ne cessaient, jour et nuit, de dire: Saint, saint, saint est le Seigneur Dieu tout-puissant, QUI ÉTAIT, QUI EST, et QUI SERA!
4.9	9 Or quand les animaux rendaient gloire et honneur et des actions de grâces à celui qui était assis sur le trône, à celui qui est vivant aux siècles des siècles,	9 Et quand les animaux rendaient gloire et honneur et grâce à celui qui était assis sur le trône, à celui qui vit aux siècles des siècles,
4.10	10 Les vingt-quatre Anciens se prosternaient devant celui qui était assis sur le trône, et adoraient celui qui est vivant aux siècles des siècles, et ils jetaient leurs couronnes devant le trône, en disant :	10 Les vingt-quatre Anciens se prosternaient devant celui qui était assis sur le trône, et ils adoraient celui qui vit aux siècles des siècles et jetaient leurs couronnes devant le trône, en disant:
4.11	11 Seigneur, tu es digne de recevoir gloire, honneur et puissance ; car tu as créé toutes choses ; c'est par ta volonté qu'elles existent et qu'elles ont été créées.	11 Seigneur, tu es digne de recevoir la gloire, l'honneur, et la puissance; car tu as créé toutes choses, et c'est par ta volonté qu'elles existent, et ont été créées.
5.1	1 Puis je vis dans la main droite de celui qui était assis sur le trône, un Livre écrit dedans et dehors, scellé de sept sceaux.	1 Puis je vis dans la main droite de celui qui était assis sur le trône, un livre écrit en dedans et en dehors, scellé de sept sceaux.
5.2	2 Je vis aussi un Ange [remarquable] par sa force, qui criait à haute voix : qui est-ce qui est digne d'ouvrir le Livre, et d'en délier les sceaux ?	2 Je vis aussi un ange puissant, qui criait d'une voix forte: Qui est digne d'ouvrir le livre, et d'en délier les sceaux?
5.3	3 Mais nul ne pouvait ni dans le Ciel, ni sur la terre, ni au-dessous de la terre ouvrir le Livre, ni le regarder.	3 Et nul, ni dans le ciel, ni sur la terre, ni sous la terre, ne pouvait ouvrir le livre, ni le regarder.
5.4	4 Et je pleurais fort, parce que personne n'était trouvé digne d'ouvrir le Livre, ni de le lire, ni de le regarder.	4 Et moi, je pleurai beaucoup, de ce que personne n'avait été trouvé digne d'ouvrir le livre, ni de le lire, ni de le regarder.
5.5	5 Et un des Anciens me dit : ne pleure point ; voici, le Lion qui est de la Tribu de Juda, la racine de David, a vaincu pour ouvrir le Livre, et pour en délier les sept sceaux.	5 Et l'un des Anciens me dit: Ne pleure point; voici, le lion, qui est de la tribu de Juda, le rejeton de David, a vaincu pour ouvrir le livre et en délier les sept sceaux.

5.6	6 Et je regardai, et voici il y avait au milieu du trône et des quatre animaux, et au milieu des Anciens, un agneau qui se tenait là comme mis à mort, ayant sept cornes, et sept yeux, qui sont les sept Esprits de Dieu, envoyés par toute la terre.	6 Et je regardai, et voici au milieu du trône et des quatre animaux, et au milieu des Anciens, un Agneau était là comme immolé; il avait sept cornes et sept yeux, qui sont les sept esprits de Dieu, envoyés par toute la terre.
5.7	7 Et il vint, et prit le Livre de la main droite de celui qui était assis sur le trône.	7 Et il vint, et prit le livre de la main droite de celui qui était assis sur le trône.
5.8	8 Et quand il eut pris le Livre, les quatre animaux et les vingt-quatre Anciens se prosternèrent devant l'agneau, ayant chacun des harpes et des fioles d'or, pleines de parfums, qui sont les prières des Saints.	8 Et quand il eut pris le livre, les quatre animaux et les vingt-quatre Anciens se prosternèrent devant l'Agneau, ayant chacun des harpes et des coupes d'or pleines de parfums, lesquelles sont les prières des Saints.
5.9	9 Et ils chantaient un nouveau cantique, en disant : tu es digne de prendre le Livre, et d'en ouvrir les sceaux ; car tu as été mis à mort, et tu nous as rachetés à Dieu par ton sang, de toute Tribu, Langue, peuple, et nation ;	9 Et ils chantaient un cantique nouveau, disant: Tu es digne de prendre le livre, et d'en ouvrir les sceaux; car tu as été immolé, et tu nous a rachetés à Dieu par ton sang, de toute tribu, de toute langue, de tout peuple, et de toute nation,
5.10	10 Et tu nous as faits Rois et Sacrificateurs à notre Dieu ; et nous régnerons sur la terre.	10 Et tu nous as faits rois et sacrificateurs à notre Dieu; et nous régnerons sur la terre.
5.11	11 Puis je regardai, et j'entendis la voix de plusieurs Anges autour du trône et des Anciens, et leur nombre était de plusieurs millions.	11 Puis je regardai, et j'entendis la voix de plusieurs anges autour du trône et des animaux et des Anciens; et leur nombre était de plusieurs millions.
5.12	12 Et ils disaient à haute voix : L'agneau qui a été mis à mort est digne de recevoir puissance, richesses, sagesse, force, honneur, gloire et louange.	12 Ils disaient à haute voix: L'Agneau qui a été immolé, est digne de recevoir puissance, et richesse, et sagesse, et force, et honneur, et gloire, et louange.
5.13	13 J'entendis aussi toutes les créatures qui sont au Ciel, et en la terre, et sous la terre, et dans la mer, et toutes les choses qui y sont, disant : à celui qui est assis sur le trône, et à l'agneau, soit louange, honneur, gloire, et force, aux siècles des siècles !	13 J'entendis aussi toutes les créatures qui sont dans le ciel, sur la terre, et sous la terre, et dans la mer, et toutes les choses qui y sont, qui disaient: A celui qui est assis sur le trône, et à l'Agneau soient la louange, et l'honneur, et la gloire, et la force aux siècles des siècles.
5.14	14 Et les quatre animaux disaient : Amen ! Et les vingt-quatre Anciens se prosternèrent et adorèrent [celui qui est] vivant aux siècles des siècles.	14 Et les quatre animaux disaient: Amen. Et les vingt-quatre Anciens se prosternèrent et adorèrent celui qui vit aux siècles des siècles.
6.1	1 Et quand l'agneau eut ouvert l'un des sceaux, je regardai, et j'entendis l'un des quatre animaux, qui disait, comme avec une voix de tonnerre : Viens, et vois.	1 Et je regardai, lorsque l'Agneau eut ouvert un des sceaux, et j'entendis l'un des quatre animaux qui disait d'une voix de tonnerre: Viens, et vois.
6.2	2 Et je regardai, et je vis un cheval blanc ; et celui qui était monté dessus avait un arc, et il lui fut donné une couronne ; et il sortit victorieux, et afin de vaincre.	2 Or, je regardai, et voici un cheval blanc, et celui qui était monté dessus avait un arc, et on lui donna une couronne, et il partit en vainqueur, et pour remporter la victoire.
6.3	3 Et quand il eut ouvert le second sceau, j'entendis le second animal, qui disait : Viens, et vois.	3 Et lorsque l'Agneau eut ouvert le second sceau, j'entendis le second animal, qui disait: Viens, et vois.
6.4	4 Et il sortit un autre cheval, qui était roux ; et il fut donné à celui qui était monté dessus, de pouvoir ôter la paix de la terre, afin qu'on se tue l'un l'autre ; et il lui fut donné une grande épée.	4 Et il sortit un autre cheval couleur de feu; et celui qui le montait reçut le pouvoir de bannir la paix de la terre, et de faire que les hommes se tuassent les uns les autres; et on lui donna une grande épée.
6.5	5 Et quand il eut ouvert le troisième sceau, j'entendis le troisième animal qui disait : Viens, et vois ; et je regardai, et je vis un cheval noir, et celui qui était monté dessus avait une balance en sa main.	5 Et quand l'Agneau eut ouvert le troisième sceau, j'entendis le troisième animal, qui disait: Viens, et vois. Et je regardai, et voici un cheval noir, et celui qui était monté dessus avait une balance à la main.

6.6	6 Et j'entendis au milieu des quatre animaux une voix qui disait : Le chenix de froment pour un denier, et les trois chenix d'orge pour un denier; mais ne nuis point au vin, ni à l'huile.	6 Et j'entendis une voix au milieu des quatre animaux, qui disait: Une mesure de froment pour un denier, et trois mesures d'orge pour un denier; mais ne gâte point l'huile ni le vin.
6.7	7 Et quand il eut ouvert le quatrième sceau, j'entendis la voix du quatrième animal, qui disait : Viens, et vois.	7 Et quand l'Agneau eut ouvert le quatrième sceau, j'entendis la voix du quatrième animal, qui disait: Viens, et vois.
6.8	8 Et je regardai, et je vis un cheval fauve ; et celui qui était monté dessus avait nom la Mort, et l'Enfer suivait après lui ; et il leur fut donné puissance sur la quatrième partie de la terre, pour tuer avec l'épée, par la famine, par la mortalité, et par les bêtes sauvages de la terre.	8 Et je regardai, et voici un cheval de couleur livide; et celui qui était monté dessus, se nommait la Mort, et l'Enfer marchait à sa suite; et le pouvoir leur fut donné sur la quatrième partie de la terre, pour faire mourir les hommes par l'épée, par la famine, par la mortalité, et par les bêtes sauvages de la terre.
6.9	9 Et quand il eut ouvert le cinquième sceau, je vis sous l'autel les âmes de ceux qui avaient été tués pour la parole de Dieu, et pour le témoignage qu'ils avaient maintenu.	9 Et quand l'Agneau eut ouvert le cinquième sceau, je vis sous l'autel les âmes de ceux qui avaient été mis à mort pour la parole de Dieu, et pour le témoignage qu'ils avaient maintenu.
6.10	10 Et elles criaient à haute voix, disant : Jusqu'à quand, Seigneur, qui es saint et véritable, ne juges-tu point, et ne venges-tu point notre sang de ceux qui habitent sur la terre ?	10 Et elles criaient à grande voix, en disant: Jusqu'à quand, ô Souverain, le saint et le véritable, ne jugeras-tu point, et ne vengeras-tu point notre sang sur ceux qui habitent sur la terre?
6.11	11 Et il leur fut donné à chacun des robes blanches, et il leur fut dit qu'ils se reposassent encore un peu de temps, jusqu'à ce que le nombre de leurs compagnons de service, et de leurs frères qui doivent être mis à mort comme eux, soit complet.	11 Et on leur donna à chacun des robes blanches, et on leur dit d'attendre encore un peu de temps, jusqu'à ce que le nombre de leurs compagnons de service et de leurs frères, qui devaient être mis à mort comme eux, fût accompli.
6.12	12 Et je regardai quand il eut ouvert le sixième sceau, et voici, il se fit un grand tremblement de terre, et le soleil devint noir comme un sac fait de poil, et la lune devint toute comme du sang.	12 Et je regardai, lorsque l'Agneau eut ouvert le sixième sceau, et voici, il se fit un grand tremblement de terre, et le soleil devint noir comme un sac de crin, et la lune devint comme du sang.
6.13	13 Et les étoiles du ciel tombèrent sur la terre, comme lorsque le figuier étant agité par un grand vent, laisse tomber ses figues [encore] vertes.	13 Et les étoiles du ciel tombèrent sur la terre, comme un figuier, agité par un grand vent, jette ses figues vertes.
6.14	14 Et le ciel se retira comme un Livre qu'on roule ; et toutes les montagnes, et les îles furent remuées de leurs places.	14 Et le ciel se retira comme un livre qu'on roule; et toutes les montagnes et les îles furent ôtées de leurs places;
6.15	15 Et les Rois de la terre, les Princes, les riches, les capitaines, les puissants, tout esclave, et tout [homme] libre se cachèrent dans les cavernes, et entre les rochers des montagnes.	15 Et les rois de la terre, les grands, les riches, les capitaines et les puissants, tout esclave et tout homme libre, se cachèrent dans les cavernes, et dans les rochers des montagnes;
6.16	16 Et ils disaient aux montagnes et aux rochers : tombez sur nous, et cachez-nous de devant la face de celui qui est assis sur le trône, et de devant la colère de l'agneau ;	16 Et ils disaient aux montagnes et aux rochers: Tombez sur nous, et cachez-nous de devant la face de celui qui est assis sur le trône, et de devant la colère de l'Agneau;
6.17	17 Car la grande journée de sa colère est venue ; et qui est-ce qui pourra subsister ?	17 Car le grand jour de sa colère est venu, et qui peut subsister?
7.1	1 Après cela je vis quatre Anges qui se tenaient aux quatre coins de la terre, et qui retenaient les quatre vents de la terre, afin qu'aucun vent ne soufflât sur la terre, ni sur la mer, ni sur aucun arbre.	1 Après cela, je vis quatre anges qui se tenaient aux quatre coins de la terre, retenant les quatre vents, afin qu'aucun vent ne soufflât ni sur la terre, ni sur la mer, ni sur aucun arbre.
7.2	2 Puis je vis un autre Ange qui montait du côté de l'Orient, tenant le sceau du Dieu vivant, et il cria à haute voix aux quatre Anges qui avaient eu ordre de nuire à la terre, et à la mer,	2 Puis je vis un autre ange qui montait du côté de l'Orient, tenant le sceau du Dieu vivant, et il cria à grande voix aux quatre anges qui avaient reçu le pouvoir de nuire à la terre et à la mer,

7.3	3 [Et leur] dit : Ne nuisez point à la terre, ni à la mer, ni aux arbres, jusqu'à ce que nous ayons marqué les serviteurs de notre Dieu sur leurs fronts.	3 En disant: Ne nuisez point à la terre, ni à la mer, ni aux arbres, jusqu'à ce que nous ayons marqué d'un sceau le front des serviteurs de notre Dieu.
7.4	4 Et j'entendis que le nombre des marqués était de cent quarante-quatre mille, qui furent marqués de toutes les Tribus des enfants d'Israël.	4 Et j'entendis le nombre de ceux qui avaient été marqués: cent quarante-quatre mille marqués d'entre toutes les tribus des enfants d'Israël;
7.5	5 [Savoir] de la Tribu de Juda, douze mille marqués ; de la Tribu de Ruben, douze mille marqués ; de la Tribu de Gad, douze mille marqués ;	5 De la tribu de Juda, douze mille marqués; de la tribu de Ruben, douze mille marqués; de la tribu de Gad, douze mille marqués;
7.6	6 De la Tribu d'Aser, douze mille marqués ; de la Tribu de Nephthali, douze mille marqués ; de la Tribu de Manassé, douze mille marqués ;	6 De la tribu d'Ascer, douze mille marqués; de la tribu de Nephthali, douze mille marqués; de la tribu de Manassé, douze mille marqués;
7.7	7 De la Tribu de Siméon, douze mille marqués ; de la Tribu de Lévi, douze mille marqués ; de la Tribu d'Issachar, douze mille marqués ;	7 De la tribu de Siméon, douze mille marqués; de la tribu de Lévi, douze mille marqués; de la tribu d'Issacar, douze mille marqués;
7.8	8 De la Tribu de Zabulon, douze mille marqués ; de la Tribu de Joseph, douze mille marqués ; de la Tribu de Benjamin, douze mille marqués.	8 De la tribu de Zabulon, douze mille marqués; de la tribu de Joseph, douze mille marqués; de la tribu de Benjamin, douze mille marqués.
7.9	9 Après cela, je regardai, et voici une grande multitude [de gens], que personne ne pouvait compter, de toutes nations, Tribus, peuples et Langues, lesquels se tenaient devant le trône, et en la présence de l'agneau, vêtus de longues robes blanches, et ayant des palmes en leurs mains ;	9 Ensuite je regardai, et voici une grande multitude que personne ne pouvait compter, de toute nation, de toute tribu, de tout peuple, et de toute langue; ils se tenaient devant le trône et devant l'Agneau, vêtus de robes blanches, et des palmes à la main;
7.10	10 Et ils criaient à haute voix, en disant : Le salut est de notre Dieu, qui est assis sur le trône, et de l'agneau.	10 Et ils criaient à grande voix, disant: Le salut vient de notre Dieu, qui est assis sur le trône, et de l'Agneau.
7.11	11 Et tous les Anges se tenaient autour du trône, et des Anciens, et des quatre animaux, et ils se prosternèrent devant le trône sur leurs faces, et adorèrent Dieu,	11 Et tous les anges se tenaient autour du trône, et des Anciens, et des quatre animaux; et ils se prosternèrent sur leur face devant le trône, et ils adorèrent Dieu,
7.12	12 En disant : Amen ! louange, gloire, sagesse, actions de grâces, honneur, puissance et force soient à notre Dieu, aux siècles des siècles, Amen !	12 En disant: Amen! La louange, la gloire, la sagesse, la grâce, l'honneur, la puissance et la force soient à notre Dieu, aux siècles des siècles! Amen.
7.13	13 Alors un des Anciens prit la parole, et me dit : ceux-ci, qui sont vêtus de longues robes blanches, qui sont-ils, et d'où sont-ils venus ?	13 Puis un des Anciens prit la parole, et me dit: Ceux qui sont vêtus de robes blanches, qui sont-ils, et d'où sont-ils venus
7.14	14 Et je lui dis : Seigneur, tu le sais. Et il me dit : Ce sont ceux qui sont venus de la grande tribulation, et qui ont lavé et blanchi leurs longues robes dans le sang de l'agneau.	14 Et je lui dis: Seigneur, tu le sais. Et il me dit: Ce sont ceux qui sont venus de la grande tribulation, et qui ont lavé leurs robes, et ont blanchi leurs robes dans le sang de l'Agneau.
7.15	15 C'est pourquoi ils sont devant le trône de Dieu, et ils le servent jour et nuit dans son Temple ; et celui qui est assis sur le trône habitera avec eux.	15 C'est pourquoi ils sont devant le trône de Dieu, et ils le servent jour et nuit dans son temple; et celui qui est assis sur le trône, étendra sur eux son pavillon.
7.16	16 Ils n'auront plus de faim, ni de soif, et le soleil ne frappera plus sur eux, ni aucune chaleur.	16 Ils n'auront plus faim, et ils n'auront plus soif; et le soleil ne frappera plus sur eux, ni aucune chaleur;
7.17	17 Car l'agneau qui est au milieu du trône les paîtra, et les conduira aux vives fontaines des eaux ; et Dieu essuiera toutes les larmes de leurs yeux.	17 Car l'Agneau qui est au milieu du trône, les paîtra et les conduira aux sources des eaux vives, et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux.
8.1	1 Et quand il eut ouvert le septième sceau, il se fit un silence au ciel d'environ une demie-heure.	1 Quand l'Agneau eut ouvert le septième sceau, il se fit un silence dans le ciel d'environ une demi-heure.
8.2	2 Et je vis les sept Anges qui assistent devant Dieu, auxquels furent données sept trompettes.	2 Et je vis les sept anges qui se tiennent devant Dieu, et on leur donna sept trompettes.

8.3	3 Et un autre Ange vint, et se tint devant l'autel, ayant un encensoir d'or, et plusieurs parfums lui furent donnés pour offrir avec les prières de tous les Saints, sur l'autel d'or qui est devant le trône.	3 Et il vint un autre ange qui se tint près de l'autel, ayant un encensoir d'or, et on lui donna beaucoup de parfums pour les offrir, avec les prières de tous les saints, sur l'autel d'or, qui est devant le trône.
8.4	4 Et la fumée des parfums avec les prières des Saints monta de la main de l'Ange devant Dieu.	4 Et la fumée des parfums, avec les prières des saints, monta de la main de l'ange, devant Dieu.
8.5	5 Puis l'Ange prit l'encensoir, et l'ayant rempli du feu de l'autel, il le jeta en la terre ; et il se fit des tonnerres, des voix, des éclairs, et un tremblement de terre.	5 Ensuite, l'ange prit l'encensoir et le remplit du feu de l'autel, et le jeta sur la terre; et il y eut des voix, des tonnerres, des éclairs, et un tremblement de terre.
8.6	6 Alors les sept Anges qui avaient les sept trompettes, se préparèrent pour sonner des trompettes.	6 Alors les sept anges, qui avaient les sept trompettes, se préparèrent à sonner des trompettes.
8.7	7 Et le premier Ange sonna de la trompette, et il se fit de la grêle et du feu, mêlés de sang, qui furent jetés en la terre ; et la troisième partie des arbres fut brûlée, et toute herbe verte aussi fut brûlée.	7 Et le premier ange sonna, et il y eut une grêle et du feu mêlés de sang, qui tombèrent sur la terre; et la troisième partie des arbres fut brûlée, et toute l'herbe verte fut brûlée.
8.8	8 Et le second Ange sonna de la trompette ; et [je vis] comme une grande montagne ardente de feu, qui fut jetée en la mer ; et la troisième partie de la mer devint du sang.	8 Et le second ange sonna de la trompette, et comme une grande montagne tout en feu fut jetée dans la mer; et la troisième partie de la mer fut changée en sang.
8.9	9 Et la troisième partie des créatures vivantes qui [étaient] en la mer, mourut ; et la troisième partie des navires périt.	9 Et la troisième partie des créatures qui étaient dans la mer, et qui avaient vie, mourut; et la troisième partie des navires périt.
8.10	10 Et le troisième Ange sonna de la trompette, et il tomba du ciel une grande étoile ardente comme un flambeau, et elle tomba sur la troisième partie des fleuves, et dans les fontaines des eaux.	10 Et le troisième ange sonna de la trompette, et il tomba du ciel une grande étoile, ardente comme un flambeau, et elle tomba sur la troisième partie des fleuves, et sur les sources des eaux.
8.11	11 Le nom de l'étoile est Absinthe ; et la troisième partie des eaux devint absinthe, et plusieurs des hommes moururent par les eaux, à cause qu'elles étaient devenues amères.	11 Et le nom de l'étoile était Absinthe; et la troisième partie des eaux fut changée en absinthe; un grand nombre d'hommes moururent par les eaux, parce qu'elles étaient devenues amères.
8.12	12 Puis le quatrième Ange sonna de la trompette ; et la troisième partie du soleil fut frappée, et la troisième partie aussi de la lune, et la troisième partie des étoiles, de sorte que la troisième partie en fut obscurcie ; et la troisième partie du jour fut privée de la lumière, et [la troisième partie] de la nuit fut tout de même sans clarté.	12 Ensuite le quatrième ange sonna de la trompette; et la troisième partie du soleil fut frappée, ainsi que la troisième partie de la lune, et la troisième partie des étoiles, de sorte que la troisième partie en fut obscurcie, et que la troisième partie du jour perdit sa lumière, et la nuit de même.
8.13	13 Alors je regardai, et j'entendis un Ange qui volait par le milieu du ciel, et qui disait à haute voix : Malheur ! malheur ! malheur ! aux habitants de la terre à cause du son des trompettes des trois autres Anges qui doivent sonner de la trompette.	13 Puis je vis et j'entendis un ange qui volait par le milieu du ciel, disant à haute voix: Malheur, malheur, malheur aux habitants de la terre, à cause du son des trompettes des trois anges qui doivent encore sonner!
9.1	1 Alors le cinquième Ange sonna de la trompette, et je vis une étoile qui tomba du ciel en la terre, et la clef du puits de l'abîme lui fut donnée.	1 Et le cinquième ange sonna de la trompette, et je vis une étoile qui était tombée du ciel sur la terre; et la clef du puits de l'abîme fut donnée à cet ange.
9.2	2 Et il ouvrit le puits de l'abîme ; et une fumée monta du puits comme la fumée d'une grande fournaise ; et le soleil et l'air furent obscurcis de la fumée du puits.	2 Et il ouvrit le puits de l'abîme, et il monta du puits une fumée, comme la fumée d'une grande fournaise; et le soleil et l'air furent obscurcis par la fumée du puits;
9.3	3 Et de la fumée du puits il sortit des sauterelles [qui se répandirent] par la terre, et il leur fut donné une puissance semblable à la puissance qu'ont les scorpions de la terre.	3 Et de cette fumée, des sauterelles se répandirent sur la terre; et on leur donna un pouvoir semblable au pouvoir qu'ont les scorpions de la terre.

9.4	4 Et il leur fut dit, qu'elles ne nuisissent point à l'herbe de la terre, ni à aucune verdure, ni à aucun arbre, mais seulement aux hommes qui n'ont point la marque de Dieu sur leurs fronts.	4 Et il leur fut dit de ne faire aucun mal à l'herbe de la terre, ni à aucune verdure, ni à aucun arbre; mais seulement aux hommes qui n'ont pas le sceau de Dieu sur leurs fronts.
9.5	5 Et il leur fut permis non de les tuer, mais de les tourmenter durant cinq mois ; et leurs tourments sont semblables aux tourments que donne le scorpion quand il frappe l'homme.	5 Et il leur fut donné, non de les tuer, mais de les torturer durant cinq mois, et leur torture était pareille à celle que cause le scorpion quand il pique l'homme.
9.6	6 Et en ces jours-là les hommes chercheront la mort, mais ils ne la trouveront point ; et ils désireront de mourir, mais la mort s'enfuira d'eux.	6 En ces jours-là, les hommes chercheront la mort, et ne la trouveront point; ils désireront de mourir, et la mort les fuira.
9.7	7 Or la forme des sauterelles était semblable à des chevaux préparés pour la bataille, et sur leurs têtes il y avait comme des couronnes semblables à de l'or, et leurs faces étaient comme des faces d'hommes.	7 Ces sauterelles ressemblaient à des chevaux préparés pour le combat; il y avait sur leurs têtes comme des couronnes semblables à de l'or; et leurs visages étaient comme des visages d'hommes.
9.8	8 Et elles avaient les cheveux comme des cheveux de femmes ; et leurs dents étaient comme des dents de lions.	8 Elles avaient des cheveux comme des cheveux de femmes, et leurs dents étaient comme des dents de lions.
9.9	9 Et elles avaient des cuirasses comme des cuirasses de fer ; et le bruit de leurs ailes était comme le bruit des chariots, quand plusieurs chevaux courent au combat.	9 Elles avaient des cuirasses comme des cuirasses de fer; et le bruit de leurs ailes était semblable au bruit de chariots à plusieurs chevaux qui courent au combat.
9.10	10 Et elles avaient des queues semblables [à des queues] de scorpions, et avaient des aiguillons en leurs queues ; et leur puissance [était] de nuire aux hommes durant cinq mois.	10 Elles avaient des queues semblables à celles des scorpions, et à leurs queues un aiguillon; et leur pouvoir était de nuire aux hommes pendant cinq mois.
9.11	11 Et elles avaient pour Roi au-dessus d'elles l'Ange de l'abîme, qui a nom en Hébreu, Abaddon, et dont le nom est en grec Apollyon.	11 Et elles avaient au-dessus d'elles un roi, l'ange de l'abîme, appelé en hébreu Abaddon, et dont le nom en grec est Apollyon (Exterminateur).
9.12	12 Un malheur est passé, et voici venir encore deux malheurs après celui-ci.	12 Le premier malheur passé, voici il vient encore deux autres malheurs après celui-là.
9.13	13 Alors le sixième Ange sonna de sa trompette, et j'entendis une voix [sortant] des quatre cornes de l'autel d'or qui [est] devant la face de Dieu,	13 Et le sixième ange sonna de la trompette; et j'entendis une voix, qui venait des quatre cornes de l'autel d'or, qui est devant Dieu,
9.14	14 Laquelle dit au sixième Ange qui avait la trompette : Délie les quatre Anges qui sont liés sur le grand fleuve Euphrate.	14 Disant au sixième ange qui avait la trompette: Délie les quatre anges qui sont liés sur le grand fleuve de l'Euphrate.
9.15	15 On délia donc les quatre Anges qui étaient prêts pour l'heure, le jour, le mois et l'année ; afin de tuer la troisième partie des hommes.	15 Aussitôt furent déliés les quatre anges qui étaient prêts pour l'heure, le jour, le mois, et l'année, afin de tuer la troisième partie des hommes.
9.16	16 Et le nombre de l'armée à cheval était de deux cents millions : car j'entendis [que c'était là] leur nombre.	16 Et le nombre des cavaliers de cette armée s'élevait à deux cent millions; car j'en entendis le nombre.
9.17	17 Et je vis aussi dans la vision les chevaux, et ceux qui étaient montés dessus, ayant des cuirasses de feu, d'hyacinthe et de soufre ; et les têtes des chevaux [étaient] comme des têtes de lions ; et de leur bouche sortait du feu, de la fumée et du soufre.	17 Or je vis ainsi les chevaux dans la vision; ceux qui étaient assis dessus, avaient des cuirasses de couleur de feu, et d'hyacinthe, et de soufre; les têtes des chevaux étaient comme des têtes de lions, et de leurs bouches il sortait du feu, de la fumée, et du soufre.
9.18	18 La troisième partie des hommes fut tuée par ces trois choses, [savoir] par le feu, par la fumée, et par le soufre qui sortaient de leur bouche.	18 La troisième partie des hommes fut tuée par ces trois choses, par le feu, par la fumée, et par le soufre, qui sortaient de leur bouche.

9.19	19 Car leur puissance était dans leur bouche et dans leurs queues ; et leurs queues [étaient] semblables à des serpents, et elles avaient des têtes par lesquelles elles nuisaient.	19 Car leur pouvoir était dans leurs bouches et dans leurs queues, et leurs queues, semblables à des serpents, avaient des têtes; et par celles-ci elles faisaient du mal.
9.20	20 Mais le reste des hommes qui ne furent point tués par ces plaies, ne se repentit pas des oeuvres de leurs mains, pour ne point adorer les Démons, les idoles d'or, d'argent, de cuivre, de pierre, et de bois, qui ne peuvent ni voir, ni ouïr, ni marcher.	20 Et le reste des hommes qui ne furent pas tués par ces plaies, ne se repentirent point des œuvres de leurs mains, pour cesser d'adorer les démons, et les idoles d'or, d'argent, d'airain, de pierre, et de bois, qui ne peuvent ni voir, ni entendre, ni marcher.
9.21	21 Ils ne se repentirent point aussi de leurs meurtres, ni de leurs empoisonnements, ni de leur impudicité, ni de leurs larcins.	21 Ils ne se repentirent pas de leurs meurtres, ni de leurs enchantements, ni de leurs impudicités, ni de leurs rapines.
10.1	1 Alors je vis un autre Ange puissant, qui descendait du ciel, environné d'une nuée, sur la tête duquel était l'arc-en-ciel ; et son visage était comme le soleil, et ses pieds comme des colonnes de feu.	1 Et je vis un autre ange puissant, qui descendait du ciel, environné d'une nuée; et il avait un arc-en-ciel sur la tête, et son visage était comme le soleil, et ses pieds comme des colonnes de feu.
10.2	2 Et il avait en sa main un petit Livre ouvert, et il mit son pied droit sur la mer, et le gauche sur la terre ;	2 Il tenait à la main un petit livre ouvert; et il mit le pied droit sur la mer, et le gauche sur la terre;
10.3	3 Et il cria à haute voix, comme lorsqu'un lion rugit ; et quand il eut crié, les sept tonnerres firent entendre leurs voix.	3 Et il s'écria d'une voix forte, comme un lion qui rugit, et après qu'il eut crié, les sept tonnerres firent entendre leurs voix.
10.4	4 Et après que les sept tonnerres eurent fait entendre leurs voix, j'allais [les] écrire ; mais j'entendis une voix du ciel qui me disait : cachette les choses que les sept tonnerres ont fait entendre, et ne les écris point.	4 Et quand les sept tonnerres eurent fait entendre leurs voix, j'allais écrire; et j'entendis du ciel une voix qui me disait: Scelle les choses que les sept tonnerres ont dites, et ne les écris point.
10.5	5 Et l'Ange que j'avais vu se tenant sur la mer et sur la terre, leva sa main vers le ciel,	5 Et l'ange que j'avais vu se tenir sur la mer et sur la terre, leva sa main vers le ciel,
10.6	6 Et jura par celui qui est vivant aux siècles des siècles, lequel a créé le ciel avec les choses qui y sont, et la terre avec les choses qui y sont, et la mer avec les choses qui y sont, qu'il n'y aurait plus de temps ;	6 Et jura par celui qui vit aux siècles des siècles, qui a créé le ciel et les choses qui y sont, la terre et les choses qui y sont, et la mer et les choses qui y sont, qu'il n'y aurait plus de temps,
10.7	7 Mais qu'aux jours de la voix du septième Ange, quand il commencera à sonner de la trompette, le mystère de Dieu sera consommé, comme il l'a déclaré à ses serviteurs les prophètes.	7 Mais qu'aux jours où le septième ange ferait entendre sa voix, quand il sonnerait de la trompette, le mystère de Dieu s'accomplirait, comme il l'avait déclaré à ses serviteurs, les prophètes.
10.8	8 Et la voix du ciel que j'avais ouïe, me parla encore, et me dit : va, et prends le petit Livre ouvert, qui est en la main de l'Ange qui se tient sur la mer et sur la terre.	8 Et la voix que j'avais entendue du ciel, me parla de nouveau, et me dit: Va, prends le petit livre ouvert dans la main de l'ange, qui se tient sur la mer, et sur la terre.
10.9	9 Je m'en allai donc vers l'Ange, et je lui dis : donne-moi le petit Livre ; et il me dit : prends-le, et le dévore ; et il remplira tes entrailles d'amertume, mais il sera doux dans ta bouche comme du miel.	9 J'allai vers l'ange, et lui dis: Donne-moi le petit livre; et il me dit: Prends-le et le dévore; il remplira tes entrailles d'amertume; mais dans ta bouche, il sera doux comme du miel.
10.10	10 Je pris donc le petit Livre de la main de l'Ange, et je le dévorai : et il était doux dans ma bouche comme du miel ; mais quand je l'eus dévoré, mes entrailles furent remplies d'amertume.	10 Et je pris le petit livre de la main de l'ange, et le dévorai; et il fut doux dans ma bouche comme du miel, mais quand je l'eus avalé, mes entrailles furent remplies d'amertume.
10.11	11 Alors il me dit : il faut que tu prophétises encore à plusieurs peuples, et [à plusieurs] nations, Langues et Rois.	11 Alors il me dit: Il faut que tu prophétises encore, sur un grand nombre de peuples, et de nations, et de langues, et de rois.
11.1	1 Alors il me fut donné un roseau semblable à une verge, et il se présenta un Ange, qui me dit : lève-toi et mesure le temple de Dieu, et l'autel, et ceux qui y adorent.	1 Alors on me donna un roseau semblable à une verge; et l'ange se présenta, et dit: Lève-toi, et mesure le temple de Dieu, et l'autel, et ceux qui y adorent.

11.2	2 Mais laisse à l'écart le parvis qui est hors du Temple, et ne le mesure point ; car il est donné aux Gentils ; et ils fouleront aux pieds la sainte Cité durant quarante-deux mois.	2 Mais laisse le parvis extérieur du temple, et ne le mesure point; car il a été donné aux Gentils; et ils fouleront aux pieds la sainte cité, pendant quarante-deux mois.
11.3	3 Mais je [la] donnerai à mes deux Témoins qui prophétiseront durant mille deux cent soixante jours, et ils seront vêtus de sacs.	3 Et je donnerai à mes deux témoins de prophétiser, vêtus de sacs, durant mille deux cent soixante jours.
11.4	4 Ceux-ci sont les deux oliviers, et les deux chandeliers, qui se tiennent en la présence du Seigneur de la terre.	4 Ce sont les deux oliviers, et les deux chandeliers, qui se tiennent en présence du Seigneur de la terre.
11.5	5 Et si quelqu'un leur veut nuire, le feu sort de leur bouche, et dévore leurs ennemis ; car si quelqu'un leur veut nuire, il faut qu'il soit ainsi tué.	5 Et si quelqu'un veut leur faire du mal, il sortira de leur bouche un feu qui dévorera leurs ennemis; car si quelqu'un veut leur faire du mal, il faut qu'il périsse de cette manière.
11.6	6 Ceux-ci ont le pouvoir de fermer le ciel, afin qu'il ne pleuve point durant les jours de leur prophétie ; ils ont aussi le pouvoir de changer les eaux en sang, et de frapper la terre de toutes sortes de plaies, toutes les fois qu'ils voudront.	6 Ils ont le pouvoir de fermer le ciel, afin qu'il ne pleuve point, pendant qu'ils prophétiseront; ils ont aussi le pouvoir de changer les eaux en sang, et de frapper la terre de toute sorte de plaies, toutes les fois qu'ils le voudront.
11.7	7 Et quand ils auront achevé [de rendre] leur témoignage, la bête qui monte de l'abîme leur fera la guerre, les vaincra, et les tuera ;	7 Et quand ils auront accompli leur témoignage, la bête qui monte de l'abîme, leur fera la guerre, et les vaincra, et les tuera.
11.8	8 Et leurs corps morts [seront étendus] dans les places de la grande Cité, qui est appelée spirituellement Sodome, et Egypte ; où aussi notre Seigneur a été crucifié.	8 Et leurs cadavres seront sur la place de la grande cité, qui est appelée spirituellement Sodome et Égypte, où notre Seigneur a été crucifié.
11.9	9 Et ceux des Tribus, des peuples, des Langues, et des nations verront leurs corps morts durant trois jours et demi, et ils ne permettront point que leurs corps morts soient mis dans des sépulcres.	9 Et les gens de divers peuples, et de diverses tribus, langues et nations, verront leurs cadavres pendant trois jours et demi, et ne permettront pas que leurs cadavres soient mis dans des sépulcres.
11.10	10 Et les habitants de la terre en seront tout joyeux, ils en feront des réjouissances, ils s'enverront des présents les uns aux autres ; parce que ces deux Prophètes auront tourmenté ceux qui habitent sur la terre.	10 Et les habitants de la terre se réjouiront à leur sujet, et s'abandonneront à la joie, et s'enverront des présents les uns aux autres, parce que ces deux prophètes auront torturé les habitants de la terre.
11.11	11 Mais après ces trois jours et demi, l'Esprit de vie [venant] de Dieu entra en eux, et ils se tinrent sur leurs pieds, et une grande crainte saisit ceux qui les virent.	11 Mais après ces trois jours et demi, l'Esprit de vie envoyé de Dieu entra en eux, et ils se relevèrent sur leurs pieds, et une grande crainte saisit ceux qui les virent,
11.12	12 Après cela ils ouïrent une forte voix du ciel, leur disant : montez ici ; et ils montèrent au ciel sur une nuée, et leurs ennemis les virent.	12 Et ils entendirent une grande voix du ciel, qui leur disait: Montez ici; et ils montèrent au ciel dans une nuée, et leurs ennemis les virent.
11.13	13 Et à cette même heure-là il se fit un grand tremblement de terre ; et la dixième partie de la Cité tomba, et sept mille hommes furent tués par ce tremblement de terre ; et les autres furent épouvantés, et donnèrent gloire au Dieu du ciel.	13 A cette même heure il se fit un grand tremblement de terre; et la dixième partie de la ville tomba, et sept mille hommes furent tués par le tremblement de terre, et les autres furent effrayés et donnèrent gloire au Dieu du ciel.
11.14	14 Le second malheur est passé ; et voici, le troisième malheur viendra bientôt.	14 Le second malheur est passé; voici le troisième malheur qui viendra bientôt.
11.15	15 Le septième Ange donc sonna de la trompette, et il se fit entendre au ciel de grandes voix, qui disaient : Les Royaumes du monde sont soumis à notre Seigneur, et à son Christ, et il régnera aux siècles des siècles.	15 Or, le septième ange sonna de la trompette, et de grandes voix se firent entendre dans le ciel, qui disaient: Les royaumes du monde sont soumis à notre Seigneur et à son Christ, et il régnera aux siècles des siècles.

11.16	16 Alors les vingt-quatre Anciens qui sont assis devant Dieu dans leurs sièges, se prosternèrent sur leurs faces, et adorèrent Dieu,	16 Et les vingt-quatre Anciens, qui sont assis sur leurs trônes devant Dieu, se prosternèrent sur leurs faces, et adorèrent Dieu,
11.17	17 En disant : Nous te rendons grâces, Seigneur Dieu tout-puissant, QUI ES, QUI ÉTAIS, et QUI ES A VENIR, de ce que tu as fait éclater ta grande puissance, et de ce que tu as agi en Roi.	17 En disant: Nous te rendons grâces, Seigneur Dieu Tout-Puissant, QUI ES, et QUI ÉTAIS, et QUI SERAS, de ce que tu as pris en main ta grande puissance, et de ce que tu es entré dans ton règne.
11.18	18 Les nations se sont irritées, mais ta colère est venue, et le temps des morts est venu pour être jugés, et pour donner la récompense à tes serviteurs les Prophètes, et aux Saints, et à ceux qui craignent ton Nom, petits et grands, et pour détruire ceux qui corrompent la terre.	18 Les nations se sont irritées; mais ta colère est venue, ainsi que le temps de juger les morts, et de récompenser tes serviteurs les prophètes, et les saints, et ceux qui craignent ton nom, petits et grands, et de perdre ceux qui perdent la terre.
11.19	19 Alors le Temple de Dieu fut ouvert au ciel, et l'Arche de son alliance fut vue dans son Temple ; et il y eut des éclairs, des voix, des tonnerres, un tremblement de terre, et une grosse grêle.	19 Et le temple de Dieu s'ouvrit dans le ciel, et l'arche de son alliance parut dans son temple; et il y eut des éclairs, et des voix, et des tonnerres, et un tremblement de terre, et une grosse grêle.
12.1	1 Et un grand signe parut au Ciel, [savoir], une femme revêtue du soleil, sous les pieds de laquelle était la lune, et sur sa tête une couronne de douze étoiles.	1 Or, il parut un grand signe dans le ciel, une femme revêtue du soleil, et ayant la lune sous ses pieds, et sur sa tête une couronne de douze étoiles.
12.2	2 Elle était enceinte, et elle criait étant en travail d'enfant, souffrant les grandes douleurs de l'enfantement.	2 Elle était enceinte, et elle criait, étant en travail et souffrant des douleurs de l'enfantement.
12.3	3 Il parut aussi un autre signe au ciel, et voici un grand dragon roux ayant sept têtes et dix cornes, et sur ses têtes sept diadèmes ;	3 Il parut aussi un autre signe dans le ciel: voici un grand dragon couleur de feu, ayant sept têtes et dix cornes, et sur ses têtes, sept diadèmes;
12.4	4 et sa queue traînait la troisième partie des étoiles du ciel, lesquelles il jeta en la terre ; puis le dragon s'arrêta devant la femme qui devait accoucher, afin de dévorer son enfant, dès qu'elle l'aurait mis au monde.	4 Et sa queue entraînait la troisième partie des étoiles du ciel, et elle les jeta sur la terre. Puis le dragon s'arrêta devant la femme qui allait accoucher, afin de dévorer son enfant quand elle aurait enfanté.
12.5	5 Et elle accoucha d'un fils, qui doit gouverner toutes les nations avec une verge de fer ; et son enfant fut enlevé vers Dieu, et vers son trône.	5 Or, elle enfanta un fils, qui devait gouverner toutes les nations avec un sceptre de fer, et son enfant fut enlevé vers Dieu et vers son trône;
12.6	6 Et la femme s'enfuit dans un désert, où elle a un lieu préparé de Dieu, afin qu'on la nourrisse là mille deux cent soixante jours.	6 Et la femme s'enfuit dans un désert, où Dieu lui avait préparé un lieu, afin qu'elle y fût nourrie pendant mille deux cent soixante jours.
12.7	7 Et il y eut une bataille au ciel : Michel et ses Anges combattaient contre le dragon ; et le dragon et ses Anges combattaient [contre Michel].	7 Alors il y eut un combat dans le ciel. Michel et ses anges combattaient contre le dragon; et le dragon combattait avec ses anges.
12.8	8 Mais ils ne furent pas les plus forts, et ils ne purent plus se maintenir dans le ciel.	8 Et ils ne furent pas les plus forts, et leur place ne se retrouva plus dans le ciel.
12.9	9 Et le grand dragon, le serpent ancien, appelé le Diable et Satan, qui séduit le monde, fut précipité en la terre, et ses Anges furent précipités avec lui.	9 Et le grand dragon, le serpent ancien, appelé le diable et Satan, celui qui séduit tout le monde, fut précipité sur la terre, et ses anges furent précipités avec lui.
12.10	10 Alors j'ouïs une grande voix dans le ciel, qui disait : Maintenant est le salut, la force, le règne de notre Dieu, et la puissance de son Christ ; car l'accusateur de nos frères, qui les accusait devant notre Dieu jour et nuit, a été précipité.	10 Puis j'entendis dans le ciel une grande voix, qui disait: Maintenant sont venus le salut et la force, et le règne de notre Dieu, et la puissance de son Christ; car l'accusateur de nos frères, qui les accusait jour et nuit devant la face de notre Dieu, a été précipité.
12.11	11 Et ils l'ont vaincu à cause du sang de l'Agneau, et à cause de la parole de leur témoignage, et ils n'ont point aimé leurs vies, [mais les ont exposées] à la mort.	11 Ils l'ont vaincu par le sang de l'Agneau, et par la parole à laquelle ils ont rendu témoignage, et ils n'ont point préféré leur vie à la mort.

12.12	12 C'est pourquoi réjouissez-vous, cieux, et vous qui y habitez. Mais malheur [à vous] habitants de la terre et de la mer ; car le Diable est descendu vers vous en grande fureur, sachant qu'il a peu de temps.	12 C'est pourquoi réjouissez-vous, cieux, et vous qui y habitez. Malheur à vous, habitants de la terre et de la mer; car le diable est descendu vers vous en grande fureur, sachant qu'il n'a que peu de temps.
12.13	13 Or, quand le dragon eut vu qu'il avait été jeté en la terre, il persécuta la femme qui avait accouché d'un fils.	13 Or, quand le dragon vit qu'il avait été précipité en terre, il poursuivit la femme qui avait enfanté le fils.
12.14	14 Mais deux ailes d'une grande aigle furent données à la femme, afin qu'elle s'envolât de devant le serpent en son lieu, où elle est nourrie par un temps, par des temps, et par la moitié d'un temps.	14 Mais deux ailes du grand aigle furent données à la femme, pour qu'elle s'envolât au désert, en son lieu, où elle fut nourrie un temps, et des temps, et la moitié d'un temps, loin de la présence du serpent.
12.15	15 Et le serpent jeta de sa gueule de l'eau comme un fleuve après la femme, afin de la faire emporter par le fleuve.	15 Et le serpent, de sa gueule, lança de l'eau, comme un fleuve, après la femme, afin qu'elle fût entraînée par le fleuve.
12.16	16 Mais la terre aida à la femme ; car la terre ouvrit son sein, et elle engloutit le fleuve que le dragon avait jeté de sa gueule.	16 Mais la terre secourut la femme, et la terre ouvrit son sein et engloutit le fleuve que le dragon avait lancé de sa gueule.
12.17	17 Alors le dragon fut irrité contre la femme, et s'en alla faire la guerre contre les autres qui sont de la semence de la femme, qui gardent les commandements de Dieu, et qui ont le témoignage de Jésus-Christ.	17 Le dragon s'irrita contre la femme, et s'en alla faire la guerre aux restes de sa postérité, qui gardent les commandements de Dieu, et qui ont le témoignage de Jésus-Christ.
12.18	18 Et je me tins sur le sable [qui borde] la mer.	18 Et je me tins debout sur le sable de la mer;
13.1	1 Et je vis monter de la mer une bête qui avait sept têtes et dix cornes, et sur ses cornes dix diadèmes, et sur ses têtes un nom de blasphème.	1 Et je vis monter de la mer une bête qui avait sept têtes et dix cornes, et sur ses cornes dix diadèmes, et sur ses têtes un nom de blasphème.
13.2	2 Et la bête que je vis était semblable à un léopard, ses pieds étaient comme les pieds d'un ours ; sa gueule était comme la gueule d'un lion ; et le dragon lui donna sa puissance, son trône, et une grande autorité.	2 Et la bête que je vis ressemblait à un léopard; ses pieds étaient comme ceux d'un ours, et sa gueule comme la gueule d'un lion. Et le dragon lui donna sa force, et son trône, et un grand pouvoir.
13.3	3 Et je vis l'une de ses têtes comme blessée à mort, mais sa plaie mortelle fut guérie ; et toute la terre en étant dans l'admiration alla après la bête.	3 Et je vis l'une de ses têtes comme blessée à mort; mais cette plaie mortelle fut guérie, et toute la terre étant dans l'admiration, suivit la bête.
13.4	4 Et ils adorèrent le dragon qui avait donné le pouvoir à la bête, et ils adorèrent aussi la bête, en disant : qui est semblable à la bête, et qui pourra combattre contre elle ?	4 Et on adora le dragon qui avait donné son pouvoir à la bête; on adora aussi la bête, en disant: Qui est semblable à la bête, et qui pourra combattre contre elle?
13.5	5 Et il lui fut donné une bouche qui proférait de grandes choses, et des blasphèmes ; et il lui fut aussi donné le pouvoir d'accomplir quarante-deux mois.	5 Et on lui donna une bouche qui disait de grandes choses et des blasphèmes; et on lui donna le pouvoir de faire la guerre pendant quarante-deux mois.
13.6	6 Et elle ouvrit sa bouche en blasphèmes contre Dieu, blasphémant son Nom, et son tabernacle, et ceux qui habitent au ciel.	6 Et elle ouvrit la bouche pour blasphémer contre Dieu, pour blasphémer contre son nom et son tabernacle, et contre ceux qui habitent dans le ciel.
13.7	7 Et il lui fut donné de faire la guerre aux Saints, et de les vaincre. Il lui fut aussi donné puissance sur toute Tribu, Langue et nation.	7 Il lui fut aussi donné de faire la guerre aux saints, et de les vaincre. Et il lui fut donné puissance sur toute tribu, langue, et nation.
13.8	8 De sorte qu'elle sera adorée par tous ceux qui habitent sur la terre, desquels les noms ne sont point écrits au Livre de vie de l'Agneau, immolé dès la fondation du monde.	8 Et tous ceux qui habitent sur la terre, dont les noms ne sont pas écrits dès la création du monde dans le livre de vie de l'Agneau qui a été immolé, l'adorèrent.
13.9	9 Si quelqu'un a des oreilles, qu'il écoute.	9 Si quelqu'un a des oreilles, qu'il écoute.

13.10	10 Si quelqu'un mène en captivité, il sera mené en captivité ; si quelqu'un tue avec l'épée, il faut qu'il soit lui-même tué avec l'épée. Ici est la patience et la foi des Saints.	10 Si quelqu'un mène en captivité, il ira en captivité; si quelqu'un tue avec l'épée, il faut qu'il soit tué lui-même par l'épée; c'est ici la patience et la foi des saints.
13.11	11 Puis je vis une autre bête qui montait de la terre, et qui avait deux cornes semblables à celles de l'Agneau ; mais elle parlait comme le dragon.	11 Puis je vis une autre bête monter de la terre, qui avait deux cornes semblables à celles d'un agneau, et elle parlait comme un dragon.
13.12	12 Et elle exerçait toute la puissance de la première bête, en sa présence, et faisait que la terre et ses habitants adorassent la première bête, dont la plaie mortelle avait été guérie.	12 Elle exerçait toute la puissance de la première bête en sa présence, et elle faisait que la terre et ses habitants adoraient la première bête, dont la plaie mortelle avait été guérie.
13.13	13 Et elle faisait de grands prodiges, même jusqu'à faire descendre le feu du ciel sur la terre devant les hommes.	13 Et elle opérait de grands prodiges, même jusqu'à faire descendre du feu du ciel sur la terre, à la vue des hommes.
13.14	14 Et elle séduisait les habitants de la terre, à cause des prodiges qu'il lui était donné de faire devant la bête, commandant aux habitants de la terre de faire une image à la bête qui avait reçu le coup [mortel] de l'épée, et qui néanmoins était vivante.	14 Et elle séduisait les habitants de la terre, par les prodiges qu'il lui était donné d'opérer en présence de la bête, disant aux habitants de la terre de dresser une image à la bête, qui après avoir reçu le coup mortel de l'épée, était encore en vie.
13.15	15 Et il lui fut permis de donner une âme à l'image de la bête, afin que même l'image de la bête parlât, et qu'elle fît que tous ceux qui n'auraient point adoré l'image de la bête, fussent mis à mort.	15 Et il lui fut donné d'animer l'image de la bête, afin que l'image de la bête parlât, et elle fit mettre à mort tous ceux qui n'adoraient pas l'image de la bête.
13.16	16 Et elle faisait que tous, petits et grands, riches et pauvres, libres et esclaves, prenaient une marque en leur main droite, ou en leurs fronts ;	16 Et elle faisait que tous, petits et grands, riches et pauvres, libres et esclaves, prenaient une marque à la main droite, ou au front.
13.17	17 Et qu'aucun ne pouvait acheter, ni vendre, s'il n'avait la marque ou le nom de la bête, ou le nombre de son nom.	17 Et personne ne pouvait acheter ni vendre, s'il n'avait la marque ou le nom de la bête, ou le nombre de son nom.
13.18	18 Ici est la sagesse : que celui qui a de l'intelligence, compte le nombre de la bête ; car c'est un nombre d'homme, et son nombre [est] six cent soixante-six.	18 C'est ici la sagesse. Que celui qui a de l'intelligence, compte le nombre de la bête, car c'est un nombre d'homme, et son nombre est six cent soixante-six.
14.1	1 Puis je regardai, et voici, l'Agneau se tenait sur la montagne de Sion, et il y avait avec lui cent quarante-quatre mille [personnes], qui avaient le Nom de son Père écrit sur leurs fronts.	1 Je regardai ensuite, et voici l'Agneau se tenait sur la montagne de Sion, et avec lui cent quarante-quatre mille personnes, qui avaient le nom de son Père écrit sur leurs fronts.
14.2	2 Et j'entendis une voix du ciel comme le bruit des grandes eaux, et comme le bruit d'un grand tonnerre ; et j'entendis une voix de joueurs de harpe, qui jouaient de leurs harpes,	2 Et j'entendis une voix du ciel, comme la voix des grosses eaux, et la voix d'un grand tonnerre, et j'entendis une voix de joueurs de harpes, qui touchaient de leurs harpes.
14.3	3 Et qui chantaient comme un cantique nouveau devant le trône, et devant les quatre animaux, et devant les Anciens ; et personne ne pouvait apprendre le cantique, que les cent quarante-quatre mille qui ont été achetés d'entre ceux de la terre.	3 Et ils chantaient comme un cantique nouveau devant le trône, et devant les quatre animaux et les Anciens; et personne ne pouvait apprendre le cantique que les cent quarante-quatre mille, qui ont été rachetés de la terre.
14.4	4 Ce sont ceux qui ne se sont point souillés avec les femmes, car ils sont vierges ; ce sont ceux qui suivent l'Agneau quelque part qu'il aille ; et ce sont ceux qui ont été achetés d'entre les hommes pour être des prémices à Dieu, et à l'Agneau.	4 Ce sont ceux qui ne se sont point souillés avec les femmes; car ils sont vierges. Ce sont ceux qui suivent l'Agneau, où qu'il aille. Ce sont ceux qui ont été rachetés d'entre les hommes, comme des prémices pour Dieu et pour l'Agneau;
14.5	5 Et il n'a été trouvé aucune fraude en leur bouche ; car ils sont sans tache devant le trône de Dieu.	5 Et il ne s'est point trouvé de fraude dans leur bouche; car ils sont sans tache devant le trône de Dieu.

14.6	6 Puis je vis un autre Ange qui volait par le milieu du ciel, ayant l'Evangile éternel, afin d'évangéliser à ceux qui habitent sur la terre, et à toute nation, Tribu, Langue et peuple ;	6 Et je vis un autre ange qui volait au milieu du ciel, portant l'Évangile éternel, pour l'annoncer à ceux qui habitent sur la terre, à toute nation, et tribu, et langue, et peuple,
14.7	7 Disant à haute voix : Craignez Dieu, et lui donnez gloire ; car l'heure de son jugement est venue ; et adorez celui qui a fait le ciel et la terre, la mer et les fontaines des eaux.	7 En disant d'une voix forte: Craignez Dieu, et lui donnez gloire, car l'heure de son jugement est venue; et adorez celui qui a fait le ciel, la terre, la mer, et les sources des eaux.
14.8	8 Et un autre Ange le suivit, disant : Elle est tombée, elle est tombée Babylone, cette grande Cité, parce qu'elle a abreuvé toutes les nations du vin de la fureur de son impudicité.	8 Et un autre ange le suivit, en disant: Elle est tombée, elle est tombée, Babylone, la grande ville, parce qu'elle a abreuvé toutes les nations du vin de la fureur de son impudicité.
14.9	9 Et un troisième Ange suivit ceux-là, disant à haute voix : Si quelqu'un adore la bête et son image, et qu'il en prenne la marque sur son front, ou en sa main,	9 Et un troisième ange les suivit, en disant d'une voix forte: Si quelqu'un adore la bête et son image, et s'il en prend la marque au front, ou à la main,
14.10	10 Celui-là aussi boira du vin de la colère de Dieu, du vin pur versé dans la coupe de sa colère, et il sera tourmenté de feu et de soufre devant les saints Anges, et devant l'Agneau.	10 Il boira aussi du vin de la colère de Dieu, du vin pur préparé dans la coupe de sa colère, et il sera tourmenté dans le feu et le soufre, en présence des saints anges et de l'Agneau.
14.11	11 Et la fumée de leur tourment montera aux siècles des siècles, et ceux-là n'auront nul repos ni jour ni nuit qui adorent la bête et son image, et quiconque prend la marque de son nom.	11 Et la fumée de leur tourment montera aux siècles des siècles; et ils n'auront aucun repos, ni le jour ni la nuit, ceux qui auront adoré la bête et son image, et quiconque aura pris la marque de son nom.
14.12	12 Ici est la patience des Saints ; ici [sont] ceux qui gardent les commandements de Dieu, et la foi de Jésus.	12 C'est ici la patience des saints, ce sont ici ceux qui gardent les commandements de Dieu, et la foi de Jésus.
14.13	13 Alors j'entendis une voix du ciel me disant : écris : Bienheureux sont les morts qui dorénavant meurent au Seigneur ; oui pour certain, dit l'Esprit ; car ils se reposent de leurs travaux, et leurs oeuvres les suivent.	13 Et j'entendis une voix du ciel qui me disait: Écris: Heureux dès à présent les morts qui meurent dans le Seigneur! Oui, dit l'Esprit, car ils se reposent de leurs travaux, et leurs œuvres les suivent.
14.14	14 Et je regardai, et voici une nuée blanche, et sur la nuée quelqu'un assis, semblable à un homme, ayant sur sa tête une couronne d'or, et en sa main une faucille tranchante.	14 Je regardai encore, et voici, il y avait une nuée blanche, et sur la nuée quelqu'un assis qui ressemblait au Fils de l'homme, ayant sur sa tête une couronne d'or, et en sa main une faux tranchante.
14.15	15 Et un autre Ange sortit du Temple, criant à haute voix à celui qui était assis sur la nuée : jette ta faucille, et moissonne ; car c'est ton heure de moissonner, parce que la moisson de la terre est mûre.	15 Et un autre ange sortit du temple, criant d'une voix forte à celui qui était assis sur la nuée: Jette ta faux et moissonne; car le temps de moissonner est venu, parce que la moisson de la terre est mûre.
14.16	16 Alors celui qui était assis sur la nuée, jeta sa faucille sur la terre, et la terre fut moissonnée.	16 Alors celui qui était assis sur la nuée, jeta sa faux sur la terre, et la terre fut moissonnée.
14.17	17 Et un autre Ange sortit du Temple qui est au Ciel, ayant aussi une faucille tranchante.	17 Et un autre ange sortit du temple, qui était dans le ciel, ayant aussi une faux tranchante.
14.18	18 Et un autre Ange sortit de l'autel, ayant puissance sur le feu ; et il cria, jetant un grand cri à celui qui avait la faucille tranchante, disant : jette ta faucille tranchante, et vendange les grappes de la vigne de la terre, car ses raisins sont mûrs.	18 Et il sortit de l'autel un autre ange, qui avait pouvoir sur le feu, et il cria, d'un grand cri, à celui qui avait la faux tranchante, et lui dit: Jette ta faux tranchante et vendange les grappes de la vigne de la terre, car les raisins en sont mûrs.
14.19	19 Et l'Ange jeta en la terre sa faucille tranchante : et vendangea la vigne de la terre, et il jeta [la vendange] en la grande cuve de la colère de Dieu.	19 Et l'ange jeta sa faux sur la terre, et vendangea la vigne de la terre, et jeta la vendange dans la grande cuve de la colère de Dieu.
14.20	20 Et la cuve fut foulée hors de la Cité ; et de la cuve il sortit du sang [qui allait] jusqu'aux freins des chevaux dans [l'étendue] de mille six cents stades.	20 Et la cuve fut foulée hors de la ville; et il sortit de la cuve du sang jusqu'aux mors des chevaux sur l'espace de mille six cents stades.

15.1	1 Puis je vis au ciel un autre signe, grand et admirable, [savoir] sept Anges qui avaient les sept dernières plaies ; car c'est par elles que la colère de Dieu est consommée.	1 Et je vis dans le ciel un autre prodige grand et admirable: sept anges qui tenaient les sept dernières plaies; car c'est par elles que s'accomplit la colère de Dieu.
15.2	2 Je vis aussi comme une mer de verre mêlée de feu, et ceux qui avaient obtenu la victoire sur la bête, sur son image, sur sa marque, et sur le nombre de son nom, se tenant sur la mer qui était comme de verre, et ayant les harpes de Dieu,	2 Je vis aussi comme une mer de verre, mêlée de feu; et ceux qui avaient vaincu la bête, et son image, et sa marque, et le nombre de son nom, qui se tenaient sur la mer de verre, ayant les harpes de Dieu.
15.3	3 Qui chantaient le Cantique de Moïse serviteur de Dieu, et le Cantique de l'Agneau, en disant : que tes oeuvres sont grandes et merveilleuses, ô Seigneur Dieu tout-puissant ! tes voies [sont] justes et véritables, ô Roi des Saints !	3 Et ils chantaient le cantique de Moïse, serviteur de Dieu, et le cantique de l'Agneau, en disant: Tes œuvres sont grandes et admirables, ô Seigneur Dieu Tout-Puissant! Tes voies sont justes et véritables, ô Roi des saints!
15.4	4 Seigneur, qui ne te craindra, et qui ne glorifiera ton Nom ? car tu es Saint toi seul, c'est pourquoi toutes les nations viendront et se prosterneront devant toi ; car tes jugements sont pleinement manifestés.	4 Seigneur! qui ne te craindrait, et ne glorifierait ton nom? Car tu es le seul Saint; aussi toutes les nations viendront et se prosterneront devant ta face, parce que tes jugements ont été manifestés.
15.5	5 Et après ces choses je regardai, et voici le Temple du Tabernacle du témoignage fut ouvert au ciel.	5 Après cela, je regardai, et voici le temple du tabernacle du témoignage s'ouvrit dans le ciel.
15.6	6 Et les sept Anges qui avaient les sept plaies sortirent du Temple, vêtus d'un lin pur et blanc, et ceints sur leurs poitrines avec des ceintures d'or.	6 Et les sept anges qui tenaient les sept plaies, sortirent du temple, vêtus d'un lin pur et éclatant, et ceints autour de la poitrine de ceintures d'or.
15.7	7 Et l'un des quatre animaux donna aux sept Anges sept fioles d'or, pleines de la colère du Dieu vivant aux siècles des siècles.	7 Puis un des quatre animaux donna aux sept anges sept coupes d'or, pleines de la colère du Dieu qui vit aux siècles des siècles.
15.8	8 Et le Temple fut rempli de la fumée qui [procédait] de la majesté de Dieu et de sa puissance ; et personne ne pouvait entrer dans le Temple jusqu'à ce que les sept plaies des sept Anges fussent accomplies.	8 Et le temple fut rempli de fumée à cause de la gloire de Dieu et de sa puissance; et personne ne put entrer dans le temple jusqu'à ce que les sept plaies des sept anges fussent accomplies.
16.1	1 Alors j'ouïs du Temple une voix éclatante, qui disait aux sept Anges : allez, et versez sur la terre les fioles de la colère de Dieu.	1 Et j'entendis une grande voix venant du temple, qui disait aux sept anges: Allez et versez sur la terre les coupes de la colère de Dieu.
16.2	2 Ainsi le premier [Ange] s'en alla, et versa sa fiole sur la terre ; et un ulcère malin et dangereux attaqua les hommes qui avaient la marque de la bête, et ceux qui adoraient son image.	2 Et le premier ange s'en alla, et versa sa coupe sur la terre; et les hommes qui avaient la marque de la bête, et ceux qui adoraient son image, furent frappés d'un ulcère malin et dangereux.
16.3	3 Et le second Ange versa sa fiole sur la mer, et elle devint comme le sang d'un corps mort, et toute âme qui vivait dans la mer, mourut.	3 Le second ange versa sa coupe dans la mer, qui devint comme le sang d'un mort; et tout ce qui avait vie dans la mer, mourut.
16.4	4 Et le troisième Ange versa sa fiole sur les fleuves, et sur les fontaines des eaux, et elles devinrent du sang.	4 Le troisième ange versa sa coupe sur les fleuves et sur les sources d'eaux; et ils devinrent du sang.
16.5	5 Et j'entendis l'Ange des eaux, qui disait : Seigneur, QUI ES, QUI ÉTAIS, et QUI SERAS, tu es juste, parce que tu as fait un tel jugement.	5 Et j'entendis l'ange des eaux, qui disait: Tu es juste, Seigneur, QUI ES, et QUI ÉTAIS, et QUI SERAS saint, parce que tu as exercé ces jugements.
16.6	6 A cause qu'ils ont répandu le sang des Saints et des Prophètes, tu leur as aussi donné du sang à boire ; car ils [en] sont dignes.	6 Parce qu'ils ont répandu le sang des saints et des prophètes, tu leur as donné du sang à boire, et ils le méritent.
16.7	7 Et j'en ouïs un autre du Sanctuaire, disant : certainement Seigneur Dieu tout-puissant, tes jugements [sont] véritables, et justes.	7 Et j'en entendis un autre du côté de l'autel, qui disait: Oui, Seigneur Dieu Tout-Puissant, tes jugements sont véritables et justes.

16.8	8 Puis le quatrième Ange versa sa fiole sur le soleil, et [le pouvoir] lui fut donné de brûler les hommes par le feu.	8 Et le quatrième ange versa sa coupe sur le soleil, et il lui fut donné de brûler les hommes par le feu.
16.9	9 De sorte que les hommes furent brûlés par de grandes chaleurs, et ils blasphémèrent le Nom de Dieu qui a puissance sur ces plaies ; mais ils ne se repentirent point pour lui donner gloire.	9 Et les hommes furent brûlés par une grande chaleur, et ils blasphémèrent le nom de Dieu, qui a puissance sur ces plaies; et ils ne se repentirent point pour lui donner gloire.
16.10	10 Après cela le cinquième Ange versa sa fiole sur le siège de la bête, et le règne de la bête devint ténébreux, et [les hommes] se mordaient la langue à cause de la douleur qu'ils ressentaient.	10 Le cinquième ange versa sa coupe sur le trône de la bête; et son royaume devint ténébreux; et les hommes se mordaient la langue de douleur.
16.11	11 Et à cause de leurs peines et de leurs plaies ils blasphémèrent le Dieu du Ciel ; et ne se repentirent point de leurs oeuvres.	11 Et à cause de leurs douleurs et de leurs plaies, ils blasphémèrent le Dieu du ciel; et ils ne se repentirent point de leurs œuvres.
16.12	12 Puis le sixième Ange versa sa fiole sur le grand fleuve d'Euphrate, et l'eau de ce [fleuve] tarit, afin que la voie des Rois de devers le soleil levant fût ouverte.	12 Le sixième ange versa sa coupe sur le grand fleuve de l'Euphrate; et son eau sécha, pour que le chemin des rois de l'Orient fût préparé.
16.13	13 Et je vis sortir de la gueule du dragon, et de la gueule de la bête, et de la bouche du faux prophète, trois esprits immondes, semblables à des grenouilles ;	13 Et je vis sortir de la gueule du dragon, et de la gueule de la bête, et de la bouche du faux prophète, trois esprits immondes, semblables à des grenouilles.
16.14	14 Car ce sont des esprits diaboliques, faisant des prodiges, et qui s'en vont vers les Rois de la terre et du monde universel, pour les assembler pour le combat de ce grand jour du Dieu tout-puissant.	14 Car ce sont des esprits de démons, qui font des prodiges, qui vont vers les rois de la terre et du monde entier, afin de les rassembler pour le combat du grand jour du Dieu tout-puissant.
16.15	15 Voici, je viens comme le larron ; bienheureux est celui qui veille, et qui garde ses vêtements, afin de ne marcher point nu, et qu'on ne voie point sa honte.	15 Voici, je viens comme un voleur. Heureux celui qui veille, et qui garde ses vêtements, afin qu'il ne marche pas nu, et qu'on ne voie pas sa honte.
16.16	16 Et il les assembla au lieu qui est appelé en Hébreu Armageddon.	16 Et on les rassembla dans le lieu qui s'appelle en hébreu Armageddon (montagne de la déroute).
16.17	17 Puis le septième Ange versa sa fiole dans l'air ; et il sortit du Temple du Ciel une voix tonnante qui procédait du trône, disant : c'est fait.	17 Le septième ange versa sa coupe dans l'air; et il sortit du temple du ciel, du trône une grande voix, qui disait: C'en est fait.
16.18	18 Alors il se fit des éclairs, et des voix, et des tonnerres, et il se fit un grand tremblement de terre, un tel tremblement, [dis-je], et si grand, qu'il n'y en eut jamais de semblable depuis que les hommes ont été sur la terre.	18 Et il y eut des voix, des tonnerres, des éclairs, et un grand tremblement de terre; un si grand tremblement, qu'il n'y en avait jamais eu de pareil depuis qu'il y a des hommes sur la terre.
16.19	19 Et la grande Cité fut divisée en trois parties, et les villes des nations tombèrent ; et la grande Babylone vint en mémoire devant Dieu, pour lui donner la coupe du vin de l'indignation de sa colère.	19 Et la grande cité fut divisée en trois parties; les villes des nations furent renversées, et Dieu se souvint de la grande Babylone, pour lui donner la coupe du vin de la fureur de sa colère.
16.20	20 Et toute île s'enfuit, et les montagnes ne furent plus trouvées.	20 Et toute île s'enfuit, et les montagnes ne furent plus trouvées.
16.21	21 Et il descendit du ciel sur les hommes une grêle prodigieuse du poids d'un talent ; et les hommes blasphémèrent Dieu à cause de la plaie de la grêle ; car la plaie qu'elle fit fut fort grande.	21 Et il tomba du ciel sur les hommes une grosse grêle, du poids d'un talent; et les hommes blasphémèrent Dieu, à cause du fléau de la grêle, parce que la plaie qu'elle causa fut fort grande.
17.1	1 Alors l'un des sept Anges qui avaient les sept fioles, vint, et il me parla, et me dit : Viens, je te montrerai la condamnation de la grande prostituée, qui est assise sur plusieurs eaux ;	1 Et l'un des sept anges qui avaient les sept coupes, vint et me parla, en disant: Viens, je te montrerai le châtiment de la grande prostituée, qui est assise sur les grosses eaux,

17.2	2 Avec laquelle les Rois de la terre ont commis fornication, et qui a enivré du vin de sa prostitution les habitants de la terre.	2 Avec laquelle les rois de la terre ont commis fornication, et qui a enivré du vin de sa prostitution ceux qui habitent la terre.
17.3	3 Ainsi il me transporta en esprit dans un désert ; et je vis une femme montée sur une bête de couleur d'écarlate, pleine de noms de blasphème, et qui avait sept têtes et dix cornes.	3 Et il me transporta en esprit dans un désert; et je vis une femme assise sur une bête de couleur écarlate, pleine de noms de blasphème, et ayant sept têtes et dix cornes.
17.4	4 Et la femme était vêtue de pourpre et d'écarlate, et parée d'or, de pierres précieuses, et de perles ; et elle tenait à la main une coupe d'or, pleine des abominations de l'impureté de sa prostitution.	4 La femme était vêtue de pourpre et d'écarlate, parée d'or, de pierres précieuses et de perles; elle tenait à la main une coupe d'or, pleine des abominations et des souillures de sa prostitution.
17.5	5 Et il y avait sur son front un nom écrit, mystère, la grande Babylone, la mère des impudicités et des abominations de la terre.	5 Et sur son front était écrit un nom: Mystère: Babylone la grande, la mère des fornicateurs et des abominations de la terre.
17.6	6 Et je vis la femme enivrée du sang des Saints, et du sang des martyrs de Jésus ; et quand je la vis je fus saisi d'un grand étonnement.	6 Je vis cette femme enivrée du sang des saints et du sang des martyrs de Jésus, et en la voyant, je fus saisi d'une grande stupeur.
17.7	7 Et l'Ange me dit : pourquoi t'étonnes-tu ? je te dirai le mystère de la femme et de la bête qui la porte, laquelle a sept têtes et dix cornes.	7 Et l'ange me dit: Pourquoi es-tu stupéfait? Je te dirai le mystère de la femme, et de la bête qui la porte, et qui a les sept têtes et les dix cornes.
17.8	8 La bête que tu as vue, a été, et n'est plus, mais elle doit monter de l'abîme, et puis être détruite ; et les habitants de la terre, dont les noms ne sont point écrits au Livre de vie dès la fondation du monde, s'étonneront voyant la bête qui était, qui n'est plus, et qui toutefois est.	8 La bête que tu as vue, a été et n'est plus; elle doit monter de l'abîme, et s'en aller en perdition; et les habitants de la terre, dont les noms ne sont pas écrits dans le livre de vie, dès la création du monde, s'étonneront en voyant la bête, car elle était, et elle n'est plus, bien qu'elle soit.
17.9	9 C'est ici qu'est l'intelligence pour quiconque a de la sagesse. Les sept têtes sont sept montagnes sur lesquelles la femme est assise.	9 C'est ici l'intelligence qui possède de la sagesse. Les sept têtes sont sept montagnes, sur lesquelles la femme est assise.
17.10	10 Ce sont aussi sept Rois, les cinq sont tombés ; l'un est, et l'autre n'est pas encore venu ; et quand il sera venu, il faut qu'il demeure pour un peu de temps.	10 Ce sont aussi sept rois, cinq sont tombés; l'un vit, et l'autre n'est point encore venu, et quand il sera venu, il ne doit durer que peu.
17.11	11 Et la bête qui était, et qui n'est plus, c'est aussi un huitième [Roi], elle vient des sept, mais elle tend à sa ruine.	11 Et la bête qui était, et qui n'est plus, est elle-même un huitième roi; elle vient des sept, et s'en va en perdition.
17.12	12 Et les dix cornes que tu as vues, sont dix Rois, qui n'ont pas encore commencé à régner, mais ils prendront puissance comme Rois, en même temps avec la bête.	12 Et les dix cornes que tu as vues, sont dix rois qui n'ont pas encore reçu l'empire; mais ils auront la puissance comme rois, avec la bête, pour une heure.
17.13	13 Ceux-ci ont un même dessein, et ils donneront leur puissance et leur autorité à la bête.	13 Ils ont un même dessein, et donneront leur puissance et leur autorité à la bête.
17.14	14 Ceux-ci combattront contre l'Agneau ; mais l'Agneau les vaincra ; parce qu'il est le Seigneur des Seigneurs, et le Roi des Rois ; et ceux qui sont avec lui, [sont du nombre] des appelés, des élus et des fidèles.	14 Ils combattront contre l'Agneau, mais l'Agneau les vaincra, parce qu'il est le Seigneur des seigneurs, et le Roi des rois; et ceux qui sont avec lui sont les appelés, les élus et les fidèles.
17.15	15 Puis il me dit : Les eaux que tu as vues, et sur lesquelles la prostituée est assise, sont des peuples, des nations et des Langues.	15 Puis il me dit: Les eaux que tu as vues, sur lesquelles la prostituée est assise, sont des peuples, et une multitude, et des nations, et des langues.
17.16	16 Mais les dix cornes que tu as vues à la bête, sont ceux qui haïront la prostituée, qui la désoleront, la dépouilleront, et mangeront sa chair, et la brûleront au feu.	16 Et les dix cornes que tu as vues à la bête, haïront la prostituée, la désoleront et la dépouilleront et mangeront ses chairs, et la consumeront dans le feu.

17.17	17 Car Dieu a mis dans leurs coeurs de faire ce qu'il lui plaît, et de former un même dessein, et de donner leur Royaume à la bête, jusqu'à ce que les paroles de Dieu soient accomplies.	17 Car Dieu leur a mis au cœur d'exécuter son dessein, et d'avoir un même dessein, et de donner le royaume à la bête, jusqu'à ce que les paroles de Dieu soient accomplies.
17.18	18 Et la femme que tu as vue, c'est la grande Cité, qui a son règne sur les Rois de la terre.	18 Or, la femme que tu as vue, c'est la grande cité qui règne sur les rois de la terre.
18.1	1 Après ces choses je vis descendre du ciel un autre Ange, qui avait une grande puissance, et la terre fut illuminée de sa gloire.	1 Après cela, je vis descendre du ciel un autre ange, qui avait un grand pouvoir. La terre fut éclairée de sa gloire.
18.2	2 Il cria avec force à haute voix, et il dit : Elle est tombée, elle est tombée la grande Babylone, et elle est devenue la demeure des Démons, et la retraite de tout esprit immonde, et le repaire de tout oiseau immonde et exécrable.	2 Et il cria avec force et à grande voix, et dit: Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la grande, et elle est devenue la demeure des démons, et le repaire de tout esprit immonde, et le repaire de tout oiseau immonde et horrible.
18.3	3 Car toutes les nations ont bu du vin de sa prostitution effrénée ; et les Rois de la terre ont commis fornication avec elle ; et les marchands de la terre sont devenus riches de l'excès de son luxe.	3 Car toutes les nations ont bu du vin de la fureur de sa fornication, et les rois de la terre se sont prostitués avec elle; et les marchands de la terre se sont enrichis de l'abondance de son luxe.
18.4	4 Puis j'entendis une autre voix du ciel, qui disait : Sortez de Babylone mon peuple, afin que vous ne participiez point à ses péchés, et que vous ne receviez point de ses plaies.	4 Puis j'entendis une autre voix du ciel, qui disait: Sortez du milieu d'elle, mon peuple; de peur que, participant à ses péchés, vous n'ayez aussi part à ses plaies;
18.5	5 Car ses péchés sont montés jusqu'au ciel, et Dieu s'est souvenu de ses iniquités.	5 Car ses péchés sont montés jusqu'au ciel et Dieu s'est souvenu de ses iniquités.
18.6	6 Rendez-lui ainsi qu'elle vous a fait, et payez-lui au double selon ses oeuvres ; et dans la même coupe où elle vous a versé [à boire], versez-lui-en au double.	6 Traitez-la comme elle vous a traités, rendez-lui au double ce qu'elle vous a fait. Dans la même coupe où elle vous a versé, versez-lui au double.
18.7	7 Autant qu'elle s'est glorifiée, et qu'elle a été dans les délices, donnez-lui autant de tourment et d'affliction ; car elle dit en son coeur : je siège en Reine, je ne suis point veuve, et je ne verrai point de deuil.	7 Autant elle s'est enorgueillie et s'est plongée dans les délices, autant faites-lui souffrir de tourment et d'affliction, parce qu'elle dit en son cœur: Je suis assise en reine, je ne suis point veuve, et je ne verrai point le deuil.
18.8	8 C'est pourquoi ses plaies, qui sont la mort, le deuil, et la famine, viendront en un même jour, et elle sera entièrement brûlée au feu ; car le Seigneur Dieu qui la jugera, est puissant.	8 C'est pourquoi ses plaies, la mort, le deuil et la famine viendront en un même jour, et elle sera consumée par le feu; car le Seigneur Dieu qui la juge, est puissant.
18.9	9 Et les Rois de la terre, qui ont commis fornication avec elle, et qui ont vécu dans les délices, la pleureront, et mèneront deuil sur elle en se battant la poitrine, quand ils verront la fumée de son embrasement ;	9 Et les rois de la terre, qui ont commis fornication, et qui ont vécu dans les délices avec elle, la pleureront et se frapperont la poitrine à cause d'elle lorsqu'ils verront la fumée de son embrasement.
18.10	10 Et ils se tiendront loin pour la crainte de son tourment, et diront : hélas ! hélas ! Babylone, la grande Cité, cette Cité si puissante, comment ta condamnation est-elle venue en un moment ?	10 Ils se tiendront loin, dans la crainte de sa torture, et ils diront: Malheur! malheur! La cité, la grande Babylone, la ville puissante, car sa condamnation est venue en une heure!
18.11	11 Les marchands de la terre aussi pleureront, et mèneront deuil à cause d'elle, parce que personne n'achète plus de leur marchandise ;	11 Et les marchands de la terre pleureront et se lamenteront à son sujet, parce que personne n'achètera plus leurs marchandises:
18.12	12 Qui sont des marchandises d'or, d'argent, de pierres précieuses, de perles, de fin lin, de pourpre, de soie, d'écarlate, de toute sorte de bois odoriférant, de toute espèce de meubles d'ivoire, et de toute espèce de vaisseaux de bois très précieux, d'airain, de fer, et de marbre ;	12 Marchandises d'or et d'argent, de pierres précieuses, de perles, de fin lin, de pourpre, de soie, d'écarlate, toute sorte de bois odoriférant, toute sorte de meubles d'ivoire et de bois très précieux, de bronze, de fer et de marbre,

18.13	13 Du cinnamome, des parfums, des essences, de l'encens, du vin, de l'huile, de la fine fleur de farine, du blé, des bêtes de charge, des brebis, des chevaux, des chariots, des esclaves, et des âmes d'hommes.	13 Du cinnamome, des parfums, des essences, de l'encens, du vin, de l'huile, de la fleur de farine, du blé, des bêtes de charge, des brebis, des chevaux, des chariots, des corps, et des âmes d'hommes.
18.14	14 Car les fruits du désir de ton âme se sont éloignés de toi ; et toutes les choses délicates et excellentes sont péries pour toi ; et dorénavant tu ne trouveras plus ces choses.	14 Les fruits que désire ton âme se sont éloignés de toi, et toutes les choses délicates et magnifiques sont perdues pour toi; désormais tu ne les retrouveras plus.
18.15	15 Les marchands, [dis-je], de ces choses, qui en sont devenus riches, se tiendront loin d'elle, pour la crainte de son tourment, pleurant et menant deuil ;	15 Ceux qui vendaient ces choses, qui s'étaient enrichis avec elle, se tiendront loin d'elle, dans la crainte de sa torture, pleurant et se lamentant, et disant:
18.16	16 Et disant : hélas ! hélas ! la grande Cité, qui était vêtue de fin lin, de pourpre, d'écarlate, qui était parée d'or, ornée de pierres précieuses, et de perles, comment en un instant ont été dissipées tant de richesses ?	16 Malheur! malheur! la grande cité, vêtue de fin lin, de pourpre et d'écarlate, parée d'or, de pierreries et de perles! Qu'en une seule heure tant de richesses aient été détruites!
18.17	17 Tout pilote aussi, toute la troupe de ceux qui montent sur les navires, tous les matelots, et tous ceux qui trafiquent sur la mer, se tiendront loin ;	17 Et tous les pilotes, tous ceux qui montent sur les vaisseaux, les matelots, et tous ceux qui trafiquent sur la mer, se tenaient loin,
18.18	18 Et voyant la fumée de son embrasement, ils s'écrieront en disant : quelle [cité était] semblable à cette grande Cité !	18 Et voyant la fumée de son embrasement, s'écriaient, en disant: Quelle ville était semblable à la grande cité?
18.19	19 Ils jetteront de la poussière sur leurs têtes, pleurant, et menant deuil, ils crieront en disant : hélas ! hélas ! la grande Cité, dans laquelle tous ceux qui avaient des navires sur la mer, étaient devenus riches par son opulence ; comment a-t-elle été désolée en un moment ?	19 Ils jetaient de la poussière sur leurs têtes, et pleurant et se lamentant, ils criaient et disaient: Malheur! malheur! la grande cité, où tous ceux qui avaient des vaisseaux sur mer s'étaient enrichis par son opulence, en une seule heure a été réduite en désert!
18.20	20 Ô ciel ! réjouis-toi à cause d'elle ; et vous aussi, saints Apôtres et Prophètes [réjouissez-vous] : car Dieu l'a punie à cause de vous.	20 O ciel, réjouis-toi à cause d'elle, ainsi que vous, saints apôtres et prophètes; car Dieu a exercé ses jugements sur elle à cause de vous.
18.21	21 Puis un Ange d'une grande force prit une pierre, [qui était] comme une grande meule, et la jeta dans la mer, en disant : Ainsi sera jetée avec impétuosité Babylone, cette grande Cité ; et elle ne sera plus trouvée.	21 Alors un ange puissant prit une pierre comme une grande meule, et la jeta dans la mer, en disant: Ainsi sera précipitée avec violence Babylone, la grande ville, et on ne la retrouvera plus.
18.22	22 Et la voix des joueurs de harpe, des musiciens, des joueurs de hautbois, et de ceux qui sonnent de la trompette, ne sera plus ouïe en toi ; et tout ouvrier de quelque métier que ce soit, ne sera plus trouvé en toi ; et le bruit de la meule ne sera plus ouï en toi.	22 Et le son des joueurs de harpe, des musiciens, des joueurs de flûte et des joueurs de trompettes ne sera plus entendu au milieu de toi; aucun artisan, de quelque métier que ce soit, ne s'y trouvera plus; et le bruit de la meule n'y sera plus entendu.
18.23	23 Et la lumière de la chandelle ne luira plus en toi ; et la voix de l'époux et de l'épouse ne sera plus ouïe en toi ; parce que tes marchands étaient des Princes en la terre ; et parce que par tes empoisonnements toutes les nations ont été séduites.	23 La lumière de la lampe n'y luira plus, et l'on n'y entendra plus la voix de l'époux et de l'épouse; parce que tes marchands étaient les grands de la terre; parce que toutes les nations ont été séduites par tes enchantements;
18.24	24 Et en elle a été trouvé le sang des Prophètes, et des Saints, et de tous ceux qui ont été mis à mort sur la terre.	24 Et que c'est en elle qu'a été trouvé le sang des prophètes et des saints, et de tous ceux qui ont été mis à mort sur la terre.
19.1	1 Or après ces choses, j'entendis une voix d'une grande multitude au Ciel, disant : Alleluia ! le salut, la gloire, l'honneur et la puissance [appartiennent] au Seigneur notre Dieu.	1 Après cela j'entendis comme la voix d'une grande multitude, dans le ciel, qui disait: Alléluia! (Louez l'Éternel.) Le salut, et la gloire, et l'honneur, et la puissance au Seigneur notre Dieu!

19.2	2 Car ses jugements sont véritables et justes, parce qu'il a fait justice de la grande prostituée, qui a corrompu la terre par son impudicité ; et qu'il a vengé le sang de ses serviteurs [versé] de la main de la prostituée.	2 Parce que ses jugements sont véritables et justes, parce qu'il a jugé la grande prostituée, qui corrompait la terre par son impudicité, et qu'il a vengé le sang de ses serviteurs, qu'elle avait répandu de sa main.
19.3	3 Et ils dirent encore : Alleluia ! et sa fumée monte aux siècles des siècles.	3 Et ils dirent une seconde fois: Alléluia! et sa fumée monte aux siècles des siècles.
19.4	4 Et les vingt-quatre Anciens et les quatre animaux se jetèrent sur leurs faces, et adorèrent Dieu, qui était assis sur le trône, en disant : Amen ! Alleluia !	4 Et les vingt-quatre Anciens, et les quatre animaux se prosternèrent, et adorèrent Dieu, qui était assis sur le trône, en disant: Amen, Alléluia!
19.5	5 Et il sortit du trône une voix qui disait : louez notre Dieu, vous tous ses serviteurs, et vous qui le craignez, tant les petits que les grands.	5 Et une voix sortit du trône, disant: Louez notre Dieu, vous tous, ses serviteurs, et vous qui le craignez, petits et grands.
19.6	6 J'entendis ensuite comme la voix d'une grande assemblée, et comme le bruit de grandes eaux, et comme l'éclat de grands tonnerres, disant : Alleluia ! car le Seigneur notre Dieu tout-puissant a pris possession de son Royaume.	6 Et j'entendis comme la voix d'une grande multitude, comme le bruit de grosses eaux, et comme la voix de grands tonnerres, qui disait: Alléluia! car il règne le Seigneur Dieu, le Tout-Puissant.
19.7	7 Réjouissons-nous, tressaillons de joie, et donnons-lui gloire ; car les noces de l'Agneau sont venues, et son épouse s'est parée.	7 Réjouissons-nous, et faisons éclater notre joie, et donnons-lui gloire; car les noces de l'Agneau sont venues, et son épouse s'est parée.
19.8	8 Et il lui a été donné d'être vêtue de fin lin pur et éclatant. Or ce fin lin désigne la justice des Saints.	8 Et il lui a été donné d'être vêtue d'un fin lin, pur et éclatant, car le fin lin, ce sont les justices des saints.
19.9	9 Alors il me dit : Ecris : Bienheureux [sont] ceux qui sont appelés au banquet des noces de l'Agneau. Il me dit aussi : ces paroles de Dieu sont véritables.	9 Alors l'ange me dit: Écris: Heureux ceux qui sont appelés au banquet des noces de l'Agneau! Il me dit aussi: Ce sont là les véritables paroles de Dieu.
19.10	10 Alors je me jetai à ses pieds pour l'adorer ; mais il me dit : garde-toi de le faire ; je suis ton compagnon de service, et [le compagnon] de tes frères qui ont le témoignage de Jésus, adore Dieu ; car le témoignage de Jésus est l'Esprit de prophétie.	10 Or, je me jetai à ses pieds pour l'adorer; mais il me dit: Garde-toi de le faire; je suis ton compagnon de service et celui de tes frères qui ont le témoignage de Jésus. Adore Dieu, car le témoignage de Jésus, c'est l'esprit de prophétie.
19.11	11 Puis je vis le Ciel ouvert, et voici un cheval blanc ; et celui qui était monté dessus était appelé FIDÈLE et VÉRITABLE, qui juge et combat justement.	11 Je vis ensuite le ciel ouvert, et voici un cheval blanc, et celui qui était monté dessus, s'appelait le FIDELE et le VÉRITABLE, qui juge et qui combat avec justice.
19.12	12 Et ses yeux étaient comme une flamme de feu ; il y avait sur sa tête plusieurs diadèmes, et il portait un nom écrit que nul n'a connu, que lui seul.	12 Ses yeux étaient comme une flamme de feu; il avait sur sa tête plusieurs diadèmes. Il avait un nom écrit que personne ne connaît que lui-même.
19.13	13 Il était vêtu d'une robe teinte dans le sang, et son nom s'appelle LA PAROLE DE DIEU.	13 Il était vêtu d'un manteau teint de sang, et son nom s'appelle, LA PAROLE DE DIEU.
19.14	14 Et les armées qui sont au Ciel le suivaient sur des chevaux blancs, vêtues de fin lin blanc, et pur.	14 Les armées qui sont dans le ciel, vêtues de fin lin blanc et pur, le suivaient sur des chevaux blancs.
19.15	15 Et il sortait de sa bouche une épée tranchante, pour en frapper les nations ; car il les gouvernera avec une verge de fer, et il foulera la cuve du vin de l'indignation et de la colère du Dieu tout-puissant.	15 Il sortait de sa bouche une épée tranchante pour frapper les nations, car il les gouvernera avec un sceptre de fer, et il foulera la cuve du vin de la colère et de l'indignation du Dieu Tout-Puissant.
19.16	16 Et sur son vêtement et sur sa cuisse étaient écrits ces mots : LE ROI DES ROIS, ET LE SEIGNEUR DES SEIGNEURS.	16 Et sur son manteau, et sur sa cuisse, il portait ce nom écrit: ROI DES ROIS, et SEIGNEUR DES SEIGNEURS.
19.17	17 Puis je vis un Ange se tenant dans le soleil, qui cria à haute voix, et dit à tous les oiseaux qui volaient par le milieu du ciel : venez, et assemblez vous au banquet du grand Dieu ;	17 Je vis un ange qui se tenait dans le soleil, et qui cria d'une voix forte à tous les oiseaux qui volaient par le ciel: Venez, et assemblez-vous pour le festin du grand Dieu;

19.18	18 Afin que vous mangiez la chair des Rois, la chair des capitaines, la chair des puissants, la chair des chevaux, et de ceux qui sont montés dessus, et la chair de toute sorte de personnes libres, esclaves, petits et grands.	18 Pour manger la chair des rois, la chair des capitaines, la chair des puissants, la chair des chevaux et de ceux qui les montent, et la chair de tous, libres et esclaves, petits et grands.
19.19	19 Alors je vis la bête, et les Rois de la terre, et leurs armées assemblées pour faire la guerre contre celui qui était monté sur le cheval, et contre son armée.	19 Et je vis la bête, et les rois de la terre et leurs armées, assemblées pour faire la guerre à celui qui était monté sur le cheval, et à son armée.
19.20	20 Mais la bête fut prise, et avec elle le faux-prophète qui avait fait devant elle les prodiges par lesquels il avait séduit ceux qui avaient la marque de la bête, et qui avaient adoré son image ; et ils furent tous deux jetés tout vifs dans l'étang ardent de feu et de soufre ;	20 Mais la bête fut prise, et avec elle le faux prophète, qui devant elle avait fait des prodiges, par lesquels il avait séduit ceux qui avaient pris la marque de la bête, et qui avaient adoré son image; tous deux furent jetés vifs dans l'étang de feu brûlant, dans le soufre.
19.21	21 Et le reste fut tué par l'épée qui sortait de la bouche de celui qui était monté sur le cheval, et tous les oiseaux furent rassasiés de leur chair.	21 Et tout le reste fut tué par l'épée qui sortait de la bouche de celui qui était monté sur le cheval; et tous les oiseaux furent rassasiés de leur chair.
20.1	1 Après cela je vis descendre du Ciel un Ange, qui avait la clef de l'abîme, et une grande chaîne en sa main ;	1 Après cela, je vis descendre du ciel un ange, qui avait la clef de l'abîme, et une grande chaîne en sa main;
20.2	2 Lequel saisit le dragon, [c'est-à-dire], le serpent ancien, qui est le Diable et satan, et le lia pour mille ans ;	2 Et il saisit le dragon, l'ancien serpent, qui est le diable et Satan, et le lia pour mille ans.
20.3	3 Et il le jeta dans l'abîme, et l'enferma, et mit le sceau sur lui, afin qu'il ne séduise plus les nations, jusqu'à ce que les mille ans soient accomplis ; après quoi il faut qu'il soit délié pour un peu de temps.	3 Et il le jeta dans l'abîme, il l'y enferma, et mit un sceau sur lui, afin qu'il ne séduisît plus les nations, jusqu'à ce que les mille ans fussent accomplis; après quoi il faut qu'il soit délié pour un peu de temps.
20.4	4 Et je vis des trônes, sur lesquels [des gens] s'assirent, et [l'autorité] de juger leur fut donnée, [et je vis] les âmes de [ceux qui avaient été] décapités pour le témoignage de Jésus, et pour la Parole de Dieu, qui n'avaient point adoré la bête ni son image, et qui n'avaient point pris sa marque en leurs fronts, ou en leurs mains, lesquels devaient vivre et régner avec Christ mille ans.	4 Et je vis des trônes, sur lesquels s'assirent des personnes, et il leur fut donné de juger. Je vis aussi les âmes de ceux qui avaient été décapités pour le témoignage de Jésus, et pour la parole de Dieu, et ceux qui n'avaient point adoré la bête, ni son image, et qui n'avaient point pris sa marque sur leurs fronts, ou à leurs mains. Et ils vécurent et régnèrent avec Christ mille ans.
20.5	5 Mais le reste des morts ne doit point ressusciter jusqu'à ce que les mille ans soient accomplis ; c'est la première résurrection.	5 Mais le reste des morts ne ressuscita point, jusqu'à ce que les mille ans fussent accomplis. C'est là la première résurrection!
20.6	6 Bienheureux et saint [est] celui qui a part à la première résurrection ; la mort seconde n'a point de puissance sur eux, mais ils seront Sacrificateurs de Dieu, et de Christ, et ils régneront avec lui mille ans.	6 Heureux et saint celui qui a part à la première résurrection! La seconde mort n'a point de pouvoir sur eux; mais ils seront sacrificateurs de Dieu et de Christ, et régneront avec lui mille ans.
20.7	7 Et quand les mille ans seront accomplis, satan sera délié de sa prison ;	7 Et quand les mille ans seront accomplis, Satan sera délivré de sa prison.
20.8	8 Et il sortira pour séduire les nations qui [sont] aux quatre coins de la terre, Gog et Magog ; pour les assembler en bataille, et leur nombre est comme le sable de la mer.	8 Et il sortira pour séduire les nations qui sont aux quatre coins de la terre, Gog et Magog, et il les assemblera pour combattre; et leur nombre est comme le sable de la mer.
20.9	9 Et ils montèrent [et se répandirent] sur la largeur de la terre, et ils environnèrent le camp des Saints, et la Cité bien-aimée, mais Dieu fit descendre du feu du Ciel, qui les dévora.	9 Et ils montèrent sur la surface de la terre, et ils environnèrent le camp des saints et la cité bien-aimée; mais un feu venant de Dieu descendit du ciel et les dévora.

20.10	10 Et le Diable qui les séduisait, fut jeté dans l'étang de feu et de soufre, où est la bête et le faux-prophète ; et ils seront tourmentés jour et nuit, aux siècles des siècles.	10 Et le diable, qui les séduisait, fut jeté dans l'étang de feu et de soufre, où sont la bête et le faux prophète; et ils seront tourmentés jour et nuit, aux siècles des siècles.
20.11	11 Puis je vis un grand trône blanc, et quelqu'un assis dessus, de devant lequel s'enfuit la terre et le ciel ; et il ne se trouva point de lieu pour eux.	11 Puis je vis un grand trône blanc, et celui qui y était assis. La terre et le ciel s'enfuirent de devant sa face, et leur place ne se retrouva plus.
20.12	12 Je vis aussi les morts grands et petits se tenant devant Dieu, et les Livres furent ouverts ; et un autre Livre fut ouvert, [qui était le Livre] de vie ; et les morts furent jugés sur les choses qui étaient écrites dans les Livres, [c'est-à-dire], selon leurs oeuvres.	12 Je vis aussi les morts, grands et petits, qui se tenaient devant Dieu; et les livres furent ouverts. On ouvrit aussi un autre livre, celui qui est le livre de vie. Et les morts furent jugés selon leurs œuvres, d'après ce qui était écrit dans les livres.
20.13	13 Et la mer rendit les morts qui étaient en elle, et la mort et l'enfer rendirent les morts qui étaient en eux ; et ils furent jugés chacun selon ses oeuvres.	13 Et la mer rendit les morts qu'elle contenait; la mort et l'enfer rendirent aussi les morts qui y étaient, et chacun fut jugé selon ses œuvres.
20.14	14 Et la mort et l'enfer furent jetés dans l'étang de feu : c'est la mort seconde.	14 Et la mort et l'enfer furent jetés dans l'étang de feu; c'est la seconde mort.
20.15	15 Et quiconque ne fut pas trouvé écrit au Livre de vie, fut jeté dans l'étang de feu.	15 Et quiconque ne fut pas trouvé écrit dans le livre de vie, fut jeté dans l'étang de feu.
21.1	1 Puis je vis un nouveau Ciel et une nouvelle terre ; car le premier ciel et la première terre avaient disparu, et la mer n'était plus.	1 Je vis ensuite un ciel nouveau et une terre nouvelle; car le premier ciel et la première terre avaient disparu, et la mer n'était plus.
21.2	2 Et moi, Jean, je vis la sainte Cité, la nouvelle Jérusalem, qui descendait du Ciel, de devers Dieu, parée comme une épouse qui s'est ornée pour son mari.	2 Et moi Jean je vis la sainte cité, la nouvelle Jérusalem, qui descendait du ciel d'auprès de Dieu, préparée comme une nouvelle mariée qui s'est ornée pour son époux.
21.3	3 Et j'entendis une grande voix du ciel, disant : voici le Tabernacle de Dieu avec les hommes, et il habitera avec eux ; et ils seront son peuple, et Dieu lui-même sera leur Dieu, [et il sera] avec eux.	3 Et j'entendis une grande voix du ciel, qui disait: Voici le tabernacle de Dieu avec les hommes, et il habitera avec eux; ils seront son peuple, et Dieu sera lui-même avec eux, il sera leur Dieu.
21.4	4 Et Dieu essuiera toutes larmes de leurs yeux, et la mort ne sera plus ; et il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni travail ; car les premières choses sont passées.	4 Et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux, et la mort ne sera plus. Il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni travail; car les premières choses sont passées.
21.5	5 Et celui qui était assis sur le trône, dit : voici, je fais toutes choses nouvelles. Puis il me dit : Ecris, car ces paroles sont véritables et certaines.	5 Et celui qui était assis sur le trône, dit: Voici, je fais toutes choses nouvelles. Puis il me dit: Écris; car ces paroles sont véritables et certaines.
21.6	6 Il me dit aussi : tout est accompli ; je suis l'Alpha et l'Oméga, le commencement, et la fin. A celui qui aura soif je lui donnerai de la fontaine d'eau vive, sans qu'elle lui coûte rien.	6 Il me dit aussi: C'en est fait; je suis l'Alpha et l'Oméga, le commencement et la fin. Je donnerai gratuitement de la source d'eau vive à celui qui a soif.
21.7	7 Celui qui vaincra, héritera toutes choses ; et je lui serai Dieu, et il me sera fils.	7 Celui qui vaincra, héritera toutes choses; je serai son Dieu, et il sera mon fils.
21.8	8 Mais quant aux timides, aux incrédules, aux exécrables, aux meurtriers, aux fornicateurs, aux empoisonneurs, aux idolâtres et à tous menteurs, leur part sera dans l'étang ardent de feu et de soufre, qui est la mort seconde.	8 Mais, pour les lâches, les incrédules, les abominables, les meurtriers, les fornicateurs, les empoisonneurs, les idolâtres, et tous les menteurs, leur part est dans l'étang ardent de feu et de soufre; ceci est la seconde mort.
21.9	9 Alors un des sept Anges qui avaient eu les sept fioles pleines des sept dernières plaies, s'approcha de moi et me parla en disant : Viens et je te montrerai l'Epouse, qui est la femme de l'Agneau.	9 Alors l'un des sept anges, qui avaient eu les sept coupes pleines des sept dernières plaies, vint à moi, et me parla en disant: Viens, je te montrerai la nouvelle mariée, l'épouse de l'Agneau.

21.10	10 Et il me transporta en esprit sur une grande et haute montagne, et il me montra la grande Cité, la sainte Jérusalem, qui descendait du Ciel de devers Dieu,	10 Et il me transporta en esprit sur une grande et haute montagne, et il me montra la grande cité, la sainte Jérusalem qui descendait du ciel venant de Dieu,
21.11	11 Ayant la gloire de Dieu ; et sa lumière était semblable à une pierre très précieuse, comme à une pierre de jaspe tirant sur le cristal.	11 Avec la gloire de Dieu. Et son éclat était semblable à celui d'une pierre très précieuse, telle qu'une pierre de jaspe cristallin.
21.12	12 Et elle avait une grande et haute muraille, avec douze portes, et aux portes douze Anges ; et des noms écrits sur elles, qui sont les noms des douze Tribus des enfants d'Israël.	12 Elle avait une grande et haute muraille, avec douze portes, et aux douze portes douze anges et des noms écrits, c'étaient les noms des douze tribus des enfants d'Israël.
21.13	13 Du côté de l'Orient, trois portes ; du côté de l'Aquilon, trois portes ; du côté du Midi, trois portes ; et du côté de l'Occident, trois portes.	13 A l'Orient, trois portes; au Septentrion, trois portes; au Midi, trois portes; à l'Occident, trois portes.
21.14	14 Et la muraille de la Cité avait douze fondements, et les noms des douze Apôtres de l'Agneau étaient écrits dessus.	14 La muraille de la ville avait douze fondements, sur lesquels étaient les noms des douze apôtres de l'Agneau.
21.15	15 Et celui qui parlait avec moi avait un roseau d'or pour mesurer la Cité, ses portes et sa muraille.	15 Et celui qui me parlait avait un roseau d'or pour mesurer la ville, et ses portes, et sa muraille.
21.16	16 Et la cité était bâtie en carré, et sa longueur était aussi grande que sa largeur. Il mesura donc la Cité avec le roseau [d'or], jusqu'à douze mille stades ; la longueur, la largeur et la hauteur étaient égales.	16 La ville était quadrangulaire, et sa longueur était égale à sa largeur; il mesura la ville avec le roseau, douze mille stades de côté; sa longueur, sa largeur et sa hauteur étaient égales.
21.17	17 Puis il mesura la muraille, [qui fut] de cent quarante-quatre coudées, de la mesure du personnage, c'est-à-dire, de l'Ange.	17 Il mesura aussi la muraille, cent quarante-quatre coudées, mesure d'homme, qui était celle de l'ange.
21.18	18 Et le bâtiment de la muraille était de jaspe, mais la Cité était d'or pur, semblable à du verre fort transparent.	18 La muraille était bâtie de jaspe, mais la ville était d'un or pur, semblable à un verre pur.
21.19	19 Et les fondements de la muraille de la Cité étaient ornés de toute pierre précieuse : le premier fondement était de jaspe ; le second, de saphir ; le troisième, de calcédoine ; le quatrième, d'émeraude ;	19 Et les fondements de la muraille de la ville étaient ornés de toute sorte de pierres précieuses. Le premier fondement était de jaspe; le second, de saphir; le troisième, de calcédoine; le quatrième, d'émeraude;
21.20	20 Le cinquième, de sardonyx ; le sixième, de sardoine ; le septième, de chrysolithe ; le huitième, de béryl ; le neuvième, de topaze ; le dixième, de chrysoprase ; le onzième, d'hyacinthe ; le douzième, d'améthyste.	20 Le cinquième, de sardonix; le sixième, de sarde; le septième, de chrysolithe; le huitième, de béryl; le neuvième, de topaze; le dixième, de chrysoprase; le onzième, d'hyacinthe, et le douzième, d'améthyste.
21.21	21 Et les douze portes [étaient] douze perles ; chacune des portes était d'une perle ; et la rue de la cité était d'or pur, comme du verre le plus transparent.	21 Les douze portes étaient douze perles; chaque porte était d'une seule perle, et la place de la ville était d'un or pur semblable à du verre transparent.
21.22	22 Et je ne vis point de Temple en elle ; parce que le Seigneur Dieu Tout-puissant et l'Agneau en sont le Temple.	22 Je n'y vis point de temple; car le Seigneur Dieu Tout-Puissant et l'Agneau en sont le temple.
21.23	23 Et la Cité n'a pas besoin du soleil ni de la lune, pour luire en elle ; car la clarté de Dieu l'a éclairée, et l'Agneau est son flambeau.	23 Et la ville n'a pas besoin du soleil, ni de la lune, pour l'éclairer; car la gloire de Dieu l'éclaire, et l'Agneau est son flambeau.
21.24	24 Et les nations qui auront été sauvées, marcheront à la faveur de sa lumière ; et les Rois de la terre y apporteront ce qu'ils ont de plus magnifique et de plus précieux.	24 Et les nations qui auront été sauvées, marcheront à sa lumière, et les rois de la terre y apporteront leur gloire et leur honneur.
21.25	25 Et ses portes ne seront point fermées de jour ; or il n'y aura point là de nuit.	25 Ses portes ne se fermeront point chaque jour, car il n'y aura point de nuit.

21.26	26 Et on y apportera ce que les Gentils ont de plus magnifique et de plus précieux.	26 On y apportera la gloire et l'honneur des nations.
21.27	27 Il n'y entrera aucune chose souillée, ni personne qui s'abandonne à l'abomination et au mensonge ; mais seulement ceux qui sont écrits au Livre de vie de l'Agneau.	27 Il n'y entrera rien de souillé, ni personne qui s'adonne à l'abomination et au mensonge, mais ceux-là seuls qui sont écrits dans le livre de vie de l'Agneau.
22.1	1 Puis il me montra un fleuve pur d'eau vive, transparent comme du cristal, qui sortait du trône de Dieu et de l'Agneau.	1 Après cela, l'ange me fit voir un fleuve d'eau vive, clair comme du cristal, qui sortait du trône de Dieu et de l'Agneau.
22.2	2 Et au milieu de la place de la Cité, et des deux côtés du fleuve était l'arbre de vie, portant douze fruits, et rendant son fruit chaque mois ; et les feuilles de l'arbre [sont] pour la santé des Gentils.	2 Et au milieu de la place de la ville, et sur les deux bords du fleuve, était un arbre de vie, portant douze fruits, rendant son fruit chaque mois: et les feuilles de l'arbre étaient pour la guérison des Gentils.
22.3	3 Et toute chose maudite ne sera plus, mais le trône de Dieu et de l'Agneau sera en elle, et ses serviteurs le serviront ;	3 Il n'y aura plus aucun anathème; et le trône de Dieu et de l'Agneau sera en elle, et ses serviteurs le serviront.
22.4	4 Et ils verront sa face, et son Nom sera sur leurs fronts.	4 Ils verront sa face, et son nom sera sur leurs fronts.
22.5	5 Et il n'y aura plus là de nuit ; et il ne sera plus besoin de la lumière de la lampe ni du soleil : car le Seigneur Dieu les éclaire, et ils régneront aux siècles des siècles.	5 Il n'y aura plus de nuit, et ils n'auront point besoin de lampe, ni de la lumière du soleil, parce que le Seigneur Dieu les éclairera; et ils régneront aux siècles des siècles.
22.6	6 Puis il me dit : ces paroles sont certaines et véritables, et le Seigneur le Dieu des saints Prophètes a envoyé son Ange, pour manifester à ses serviteurs les choses qui doivent arriver bientôt.	6 Il me dit ensuite: Ces paroles sont certaines et véritables, et le Seigneur, le Dieu des saints prophètes, a envoyé son ange, pour déclarer à ses serviteurs les choses qui doivent arriver bientôt.
22.7	7 Voici, je viens bientôt ; bienheureux est celui qui garde les paroles de la prophétie de ce Livre.	7 Voici, je viens bientôt; heureux celui qui garde les paroles de la prophétie de ce livre!
22.8	8 Et moi Jean, je suis celui qui ai ouï et vu ces choses ; et après les avoir ouïes et vues, je me jetai à terre pour me prosterner aux pieds de l'Ange qui me montrait ces choses.	8 Et moi, Jean, je suis celui qui ai vu et entendu ces choses. Et après les avoir entendues et vues, je me jetai aux pieds de l'ange qui me les montrait, pour l'adorer.
22.9	9 Mais il me dit : garde-toi de le faire ; car je suis ton Compagnon de service, et [le Compagnon] de tes frères les Prophètes, et de ceux qui gardent les paroles de ce Livre ; adore Dieu.	9 Mais il me dit: Garde-toi de le faire; car je suis ton compagnon de service, et celui de tes frères les prophètes, et de ceux qui gardent les paroles de ce livre. Adore Dieu.
22.10	10 Il me dit aussi : ne cachette point les paroles de la prophétie de ce Livre, parce que le temps est proche.	10 Il me dit aussi: Ne scelle point les paroles de la prophétie de ce livre; car le temps est proche.
22.11	11 Que celui qui est injuste, soit injuste encore ; et que celui qui est souillé se souille encore ; et que celui qui est juste, soit plus juste encore ; et que celui qui est saint, soit sanctifié encore.	11 Que celui qui est injuste, soit encore injuste; que celui qui est souillé, se souille encore; que celui qui est juste, devienne plus juste encore; et que celui qui est saint, se sanctifie encore davantage.
22.12	12 Or voici, je viens bientôt ; et ma récompense est avec moi, pour rendre à chacun selon son oeuvre.	12 Or, voici, je viens bientôt, et j'ai mon salaire avec moi, pour rendre à chacun selon que ses œuvres auront été.
22.13	13 Je suis l'Alpha et l'Oméga, le premier et le dernier, le commencement et la fin.	13 Je suis l'Alpha et l'Oméga, le premier et le dernier, le commencement et la fin.
22.14	14 Bienheureux sont ceux qui font ses commandements, afin qu'ils aient droit à l'Arbre de vie, et qu'ils entrent par les portes dans la Cité.	14 Heureux ceux qui observent ses commandements, afin d'avoir droit à l'arbre de vie, et d'entrer par les portes dans la ville!
22.15	15 Mais les Chiens, les empoisonneurs, les fornicateurs, les meurtriers, les idolâtres, et quiconque aime et commet fausseté seront [laissés] dehors.	15 Mais dehors seront les impudiques, les empoisonneurs, les fornicateurs, les meurtriers, les idolâtres, et quiconque aime et pratique le mensonge.

22.16	16 Moi Jésus, j'ai envoyé mon Ange pour vous confirmer ces choses dans les Eglises. Je suis la racine et la postérité de David ; l'étoile brillante du matin.	16 Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange pour vous rendre témoignage de ces choses dans les Églises. Je suis le rejeton et la postérité de David, l'étoile brillante du matin.
22.17	17 Et l'Esprit et l'Epouse disent : viens. ; que celui aussi qui l’entend, dise : viens ; et que celui qui a soif, vienne ; et quiconque veut de l'eau vive, en prenne, sans qu'elle lui coûte rien.	17 L'Esprit et l'Épouse disent: Viens. Que celui qui l'entend, dise aussi: Viens. Que celui qui a soif, vienne; et que celui qui voudra de l'eau vive, en reçoive gratuitement.
22.18	18 Or je proteste à quiconque entend les paroles de la prophétie de ce Livre, que si quelqu'un ajoute à ces choses, Dieu fera tomber sur lui les plaies écrites dans ce Livre.	18 Je proteste à quiconque entend les paroles de la prophétie de ce livre que si quelqu'un y ajoute, Dieu fera tomber sur lui les plaies écrites dans ce livre;
22.19	19 Et si quelqu'un retranche quelque chose des paroles du Livre de cette prophétie, Dieu lui enlèvera la part qu'il a dans le Livre de vie, dans la sainte Cité, et dans les choses qui sont écrites dans ce Livre.	19 Et si quelqu'un retranche des paroles du livre de cette prophétie, Dieu retranchera sa part du livre de vie, et de la sainte cité, et des choses qui sont écrites dans ce livre.
22.20	20 Celui qui rend témoignage de ces choses, dit : Certainement je viens bientôt, Amen ! Oui, Seigneur Jésus, viens !	20 Celui qui rend témoignage de ces choses, dit: Oui, je viens, bientôt. Amen! Oui, Seigneur Jésus, viens!
22.21	21 Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous, Amen !	21 La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous! Amen.